



۲

الهی نامه



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی





مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

---

عطار، محمد بن ابراهیم، ۶۵۵۳-۶۲۷ق.

الهی‌نامه / عطار (فریدالدین محمد بن ابراهیم نیشابوری)؛ مقدمه، تصحیح و تعلیقات

محمد رضا شفیعی کدکنی. - تهران: سخن، ۱۳۸۷. ویرایش دوم (چاپ پنجم): ۱۳۸۸

(مجموعه آثار عطار ۲) ISBN 978-964-372-201-2

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱. شعر فارسی - قرن ۶ق. ۲. منظومه‌های عرفانی - قرن ۶ق. الف. شفیعی کدکنی،

محمد رضا، ۱۳۱۸-، مصحح و مقدمه‌نویس. ب. عنوان.

رده‌بندی دیویی: ۱/۲۳ ف۸

PIR۵۰۴۹: رده‌بندی کنگره

۱۳۸۵

شماره کتابخانه ملی ایران: ۲۹۸۷۹-۸۵ م

---





۲

---

الهی نامه

عطار

(فریدالدین محمد بن ابراهیم نیشابوری)

مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

---

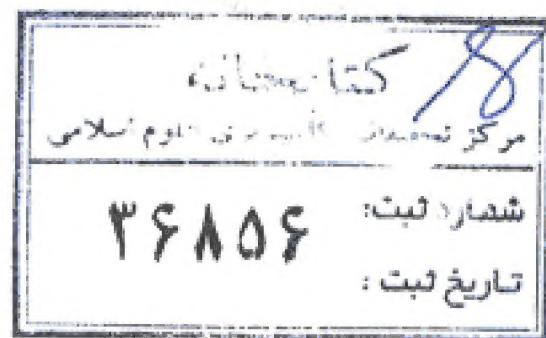
مقدمه، تصحیح و تعلیقات

دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی

---



انتشارات سخن، تهران



الاهی نامه

عطار (فریدالدین محمد بن ابراهیم نیشابوری)

مقدمه، نصیح و تعلیقات: دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی

ویرایش دوم (چاپ پنجم): ۱۳۸۸

حروف‌نگاری و صفحه‌آرایی: مینانگار

لینوگرافی: کوثر

چاپ: چاپخانه مهارت

صحافی: حقیقت

تیراژ: ۱۶۵۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۷۲-۲۰۱-۲ ISBN 978-964-372-201-2

مرکز پخش: انشارات علمی، خیابان انقلاب، مقابل در بزرگ دانشگاه تهران،  
شماره ۱۲۲۴، تلفن ۶۶۴۶۰۶۶۷

با یاد پدرم  
آن شیفته بوسمید و عطار



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

عطار از آن مردانِ مشهور و در عین حال ناشناخته ادبیاتِ فارسی است...  
[که] اینان نه مردِ روزگارِ خود و نه مردِ روزگارِ ما بلکه مردِ زمان و عصری  
هستند که ممکن است تکاملِ بشر و حُلّ انسانیت ازین پس آن را به وجود  
آورد.

استاد بدیع الزمان فروزانفر (۱۲۷۶-۱۳۲۹)



مرکز تحقیقات و پژوهش‌های اسلامی



مرکز تحقیقات کتب و تواتر علوم اسلامی

## فهرست مطالب

۲۳	گزارش کار
۲۷	مقدمه
۲۹	ساختار الاهی نامه و پیام روحانی عطار
۳۸	نظر استاد ریتز درباره طرح الاهی نامه
۴۳	نظر استاد فروزانفر درباره الاهی نامه
۴۷	جایگاه الاهی نامه در نظام تاریخی آثار عطار
۴۸	تحولات ساختاری الاهی نامه
۶۳	دییچه‌های چندگانه الاهی نامه
۶۸	مسائل اصلی در تصحیح الاهی نامه
۶۹	در تعارض نسخه‌شناسی و سبک
۷۱	درباره ملحقات این چاپ
۷۲	درباره عناوین داستانها
۷۳	مشخصات نسخه‌ها
۸۷	درباره غلط‌های فاحش نسخه اساس
۸۸	عطا و لقای پاکان اسفراینی
۹۰	جدول رمز نسخه‌ها
۹۱	روش ما در تصحیح الاهی نامه
۹۳	موارد عدول از نسخه اساس
۹۴	واژه‌هایی گمشده در میان نسخه‌بدلها

۹۷.....	چاپهای الاهی نامه
۹۹.....	مشخصات چاپ رتر
۱۰۰.....	ملاحظات انتقادی در باب چاپ رتر
۱۰۳.....	نقص های فنی ضبط های رتر
۱۰۴.....	در مورد تصحیح های قیاسی رتر
۱۰۶.....	مواردی که کلمات به خلط مشکول شده است
۱۰۷.....	اعتماد بر اقدم نسخ
۱۰۹.....	متن الاهی نامه
۱۱۱.....	[در توحید]
۱۱۷.....	در نعمتِ سَیدِ المرسلین صلی الله علیه و سَلَّمَ
۱۱۹.....	در معراج حضرت رسالت علیه الصلوة والسلام
۱۲۲.....	حکایت
۱۲۳.....	در فضیلت صدیق رضی الله عنه
۱۲۴.....	در فضیلت فاروق رضی الله عنه
۱۲۶.....	در فضیلت ذی النورین رضی الله عنه
۱۲۷.....	در فضیلت مرتضی رضی الله عنه
۱۲۸.....	آغاز کتاب
۱۳۰.....	المقالة الأولى
۱۳۱.....	جواب پدر
۱۳۱.....	(۱) حکایت زن صالحه که شوهرش به سفر رفته بود
۱۳۲.....	المقالة الثانية
۱۳۲.....	جواب پدر
۱۴۵.....	(۱) حکایت آن زن که بر شهزاده عاشق شد
۱۴۷.....	(۲) حکایت علوی و عالم و مخنث که در روم اسیر شدند
۱۴۸.....	(۳) حکایت سلیمان داود علیهما السلام با مور عاشق
۱۴۹.....	(۴) حکایت امیرالمؤمنین علی، کَرَّمَ الله وَجْهَهُ، با مور



۱۵۰..... (۵) حکایت نوشروان عادل با پیر بازاریار

۱۵۱..... (۶) حکایت خواجه جندی با سگ

۱۵۱..... (۷) حکایت معشوق طوسی با سگ و مرد سوار

۱۵۲..... (۸) مناظره شیخ ابوسعید با صوفی و سگ

۱۵۳..... (۹) حکایت ابوالفضل حسن و کلمات او در وقت نزع

۱۵۳..... المقالة الثالثة

۱۵۲..... جواب پدر

۱۵۴..... (۱) سؤال ابراهیم ادهم از مرد درویش

۱۵۴..... (۲) حکایت شیخ گزگانی با گربه

۱۵۶..... (۳) حکایت ترما بچه

۱۵۷..... (۴) حکایت پیر که پسر صاحب جمال داشت

۱۵۷..... (۵) حکایت یعقوب و یوسف علیهما السلام

۱۵۸..... (۶) حکایت یوسف و ابن یامین علیهما السلام

۱۶۱..... (۷) حکایت جوان گناهکار و ملایکه عذاب که بر او موکلند

۱۶۳..... (۸) حکایت جوان صاحب معرفت و بهشت و لقاء حق تعالی

۱۶۳..... (۹) سؤال کردن آن مجنون که سال عمر تو چندست

۱۶۴..... (۱۰) حکایت آن مجنون که تب داشت

۱۶۲..... المقالة الرابعة

۱۶۲..... جواب پدر

۱۶۵..... (۱) حکایت سرپاتک هندی

۱۶۹..... (۲) حکایت وزیر که پسر صاحب جمال داشت

۱۷۰..... (۳) حکایت پادشاه که از سپاه بگریخت

۱۷۱..... (۴) حکایت شهزاده که مرد سرهنگ بر وی عاشق شد

۱۷۵..... (۵) حکایت پیر مرد هیزم فروش و سلطان محمود

۱۷۷..... المقالة الخامسة

۱۷۷..... جواب پدر

۱۷۷..... (۱) حکایت شبلی با مرد نانوا

- (۲) حکایت مرد نمازی و مسجد و سنگ ..... ۱۷۹
- (۳) مناظره عیسی علیه السلام با دنیا ..... ۱۸۰
- (۴) حکایت ژهبان با شیخ ابوالقاسم همدانی ..... ۱۸۲
- (۵) حکایت مرد ترسا که مسلمان شد ..... ۱۸۳
- (۶) حکایت امیرالمؤمنین عمر، رضی الله عنه ..... ۱۸۴
- (۷) حکایت گبر که پُل ساخت ..... ۱۸۴
- (۸) سؤال مرد درویش از جعفر صادق ..... ۱۸۶
- (۹) گفتار آن مجنون در نمازی که یک نان نیرزد ..... ۱۸۶
- (۱۰) حکایت دیوانه و نماز جمعه ..... ۱۸۷
- المقالة السادسة ..... ۱۸۷
- جواب پدر ..... ۱۸۸
- (۱) حکایت عزرائیل و سلیمان علیهما السلام و آن مرد ..... ۱۸۸
- (۲) حکایت آن جوان که از زخم سنگ منجنیق یفتاد ..... ۱۸۹
- (۳) حکایت دیوانه به شهر مصر ..... ۱۹۰
- (۴) حکایت فخرالدین گرگانی و غلام سلطان ..... ۱۹۱
- (۵) حکایت حسین منصور حلاج بر سر دار ..... ۱۹۳
- (۶) حکایت غلبه عشق مجنون بر لیلی ..... ۱۹۴
- (۷) حکایت پسر ماهروی با درویش صاحب نظر ..... ۱۹۵
- (۸) حکایت نابینا با شیخ نوری رحمه الله ..... ۱۹۶
- (۹) حکایت شیخ ابوالقاسم همدانی ..... ۱۹۷
- المقالة السابعة ..... ۱۹۸
- جواب پدر ..... ۱۹۸
- (۱) حکایت عیسی علیه السلام با آن مرد که اسم اعظم خواست ..... ۱۹۸
- (۲) حکایت ابراهیم علیه السلام با نمرود ..... ۱۹۹
- (۳) حکایت مرد ترسا و شیخ بایزید ..... ۲۰۰
- (۴) حکایت دیوانه که سر بر در کعبه می زد ..... ۲۰۰
- (۵) حکایت ایوب علیه السلام ..... ۲۰۱

۲۰۱	(۶) حکایت یوسف همدانی علیه الرحمة
۲۰۲	(۷) تمثيل
۲۰۳	(۸) حکایت ابوبکر صفاه
۲۰۳	(۹) حکایت سلطان محمود با دیوانه
۲۰۴	(۱۰) حکایت درخت بریده
۲۰۴	(۱۱) حکایت حسن بصری و رابعه رضی الله عنهما
۲۰۵	(۱۲) حکایت موسی علیه السلام
۲۰۶	(۱۳) حکایت دیوانه خاموش
۲۰۶	(۱۴) سؤال آن مرد از مجنون در باب لیلی
۲۰۷	(۱۵) حکایت مؤذن و سؤال مرد از دیوانه
۲۰۸	(۱۶) حکایت شیخ ابوسعید رحمة الله علیه
۲۰۹	(۱۷) حکایت سلطان محمود با ایاز

## المقالة الثامنة.....

### جواب پندر.....

۲۱۰	(۱) حکایت بچه ابلیس با آدم و حوا علیهما السلام
۲۱۲	(۲) حکایت ابلیس و زاری کردن او
۲۱۲	(۳) حکایت یوسف علیه السلام با ابن یامین
۲۱۳	(۴) حکایت سلطان محمود با ایاز
۲۱۴	(۵) حکایت پسر صاحب جمال و عاشق شوریده حال
۲۱۵	(۶) حکایت سلطان محمود و ایاز در حالت وفات
۲۱۶	(۷) حکایت آن دزد که دستش بریدند
۲۱۷	(۸) حکایت ماه و رشک او بر خورشید
۲۱۷	(۹) سؤال کردن مردی از مجنون
۲۱۷	(۱۰) حکایت ابلیس
۲۱۸	(۱۱) حکایت سلطان محمود و آرزو خواستن بزرگان
۲۱۸	(۱۲) حکایت شبلی رحمة الله علیه
۲۱۹	(۱۳) حکایت موسی علیه السلام در کوه طور با ابلیس

المقالة التاسعة ..... ۲۲۰

جواب پدر ..... ۲۲۱

(۱) حکایت سلطان محمود با پیرزن ..... ۲۲۱

(۲) حکایت بهلول و گورستان ..... ۲۲۳

(۳) حکایت پادشاه که علم نجوم دانست ..... ۲۲۴

(۴) حکایت در معنی راستی و تسلیم ..... ۲۲۴

(۵) حکایت شقیق بلخی و سخن گفتن او در توکل ..... ۲۲۵

(۶) حکایت دیوانه‌ای که از حق کرباس می‌خواست ..... ۲۲۶

(۷) حکایت دیوانه که اشک می‌ریخت ..... ۲۲۶

(۸) حکایت شیخ ابوبکر واسطی با دیوانه ..... ۲۲۷

(۹) حکایت پیرزال سوخته دل ..... ۲۲۸

(۱۰) حکایت آتش و سوخته ..... ۲۲۸

(۱۱) حکایت ابوعلی فارمذی ..... ۲۲۹

(۱۲) حکایت گناه کار روز محشر ..... ۲۳۰

(۱۳) حکایت سلطان محمود و مرض سپاه ..... ۲۳۱

المقالة العاشرة ..... ۲۳۱

جواب پدر ..... ۲۳۲

(۱) حکایت سلطان سنجر با عبّاس طوسی ..... ۲۳۲

(۲) مناجات موسی با حق تعالی و درخواستن او یکی از اولیا ..... ۲۳۳

(۳) حکایت در حال ارواح پیش از آفریدن اجسام ..... ۲۳۵

(۴) حکایت زنان پیغامبر ..... ۲۳۶

(۵) حکایت رابعه رحمها الله ..... ۲۳۷

(۶) حکایت بهلول ..... ۲۳۸

(۷) حکایت لیث بوسنجه ..... ۲۴۰

(۸) حکایت موسی و مرد عابد ..... ۲۴۱

(۹) حکایت پیر بخاری و مخنث ..... ۲۴۲

(۱۰) حکایت غزالی و ملحد ..... ۲۴۳

۲۴۳	(۱۱) حکایت دهاگوی و دیوانه
۲۴۴	(۱۲) حکایت دیوانه که می‌گریست
۲۴۴	(۱۳) مناجات دیوانه با حق تعالی
۲۴۴	(۱۴) گفتار شیخ در درآمدن دولت
۲۴۵	المقالة الحادی عشر
۲۴۵	جواب پدر
۲۴۵	(۱) حکایت آن مرد که در بادیه تجرید می‌کرد
۲۴۶	(۲) حکایت آن دیوانه که تابوتی دید
۲۴۷	(۳) حکایت گفتار پیغامبر در طفل نوزاد
۲۴۷	(۴) حکایت حسن و حبيب رضی الله عنهما
۲۴۸	(۵) حکایت شبلی با سائل رحمه الله
۲۴۹	(۶) حکایت سلطان محمود با ایاز در گرمابه
۲۵۰	(۷) حکایت شیخ با یزید و آن قلّاش که او را حدّ می‌زدند
۲۵۱	(۸) حکایت عبدالله مبارک با غلام
۲۵۱	(۹) حکایت حبشی که پیش پیغامبر آمد
۲۵۲	(۱۰) حکایت آن مرد که عروس خود را بکر نیافت
۲۵۳	(۱۱) حکایت اسکندر و کلمات حکیم بر سر او
۲۵۳	(۱۲) حکایت دیوانه
۲۵۵	(۱۳) حکایت حسن بصری و شمعون
۲۵۷	المقالة الثانی عشر
۲۵۷	جواب پدر
۲۵۸	(۱) حکایت کیخسرو و جام جم
۲۵۹	(۲) حکایت سنگ و کلوخ
۲۵۹	(۳) حکایت شبلی با آن جوان در بادیه
۲۶۱	(۴) حکایت شوریده دل بر سر گور
۲۶۲	(۵) حکایت دیوانه که رازی با حق گفت
۲۶۲	(۶) حکایت سلطان ملک‌شاه با پاسبان

۲۶۳	(۷) حکایت شیخ ابوسعید با معشوق طومسی
۲۶۴	(۸) حکایت ایاز با سلطان
۲۶۵	(۹) حکایت ماه و شوق او با آفتاب
۲۶۶	(۱۰) حکایت بایزید با آن مرد سائل که او را در خواب دید
۲۶۶	(۱۱) سؤال آن درویش از شبلی
۲۶۷	(۱۲) حکایت ابراهیم ادهم
۲۶۸	المقالة الثالث عشر
۲۶۸	جواب پدر
۲۶۹	(۱) حکایت اسکندر رومی با مرد فرزانه
۲۷۱	(۲) حکایت
۲۷۱	(۳) حکایت قحط و جواب دادن طاووس یمانی
۲۷۱	(۴) حکایت پیغمبر در شب معراج
۲۷۲	(۵) حکایت مرد حریص و ملک الموت
۲۷۳	(۶) حکایت کشته شدن پسر مرزبان حکیم
۲۷۴	(۷) موعظه
۲۷۴	(۸) حکایت بزرجمهر با انوشیروان
۲۷۶	(۹) حکایت آن مرغ که در سالی چهل روز بیضه نهد
۲۷۷	(۱۰) حکایت بهلول و حلوا و بریان
۲۷۷	(۱۱) سؤال موسی از حق سبحانه و تعالی
۲۷۷	(۱۲) پند کسری
۲۷۷	(۱۳) مناجات آن بزرگ با حق تعالی
۲۷۸	(۱۴) حکایت شعبی و آن مرد که صمعوای گرفته بود
۲۷۹	(۱۵) حکایت زنبور با مور
۲۸۰	(۱۶) حکایت پیغامبر و کنیزک حبشی
۲۸۱	(۱۷) حکایت آن مرد که پیش فضل ربیع آمد
۲۸۱	(۱۸) حکایت بهلول
۲۸۲	(۱۹) حکایت مرد مجنون و رعنايان

۲۸۲.....	المقالة الرابع عشر.....
۲۸۳.....	جواب پدر.....
۲۸۳.....	(۱) اسکندر و وفات او.....
۲۸۵.....	(۲) حکایت نمرود.....
۲۸۷.....	(۳) حکایت آن مرد که صدقه به درویشان می داد.....
۲۸۷.....	(۴) حکایت لقمه حلال.....
۲۸۸.....	(۵) حکایت پیرزن با شیخ و نصیحت او.....
۲۸۸.....	(۶) حکایت امیرالمؤمنین عمر خطاب رضی الله عنه با جوان عاشق.....
۲۸۹.....	(۷) حکایت آن درویش که آرزوی طوفان کرد.....
۲۹۰.....	(۸) حکایت پیر عاشق با جوان گازر.....
۲۹۱.....	(۹) حکایت مجنون با آن سائل که سؤال کرد.....
۲۹۲.....	(۱۰) حکایت رویاه که در دام افتاد.....
۲۹۳.....	(۱۱) حکایت سلطان محمود با ایاز.....
۲۹۴.....	(۱۲) حکایت محمد عیسی با دیوانه.....
۲۹۴.....	(۱۳) حکایت سلطان محمود که با دیوانه نشست.....
۲۹۵.....	(۱۴) حکایت دیوانه‌ای که گلیم فروخت.....
۲۹۶.....	(۱۵) حکایت آن زن که طواف کعبه می کرد و مردی که نظر برو کرد.....
۲۹۶.....	(۱۶) حکایت مهستی دبیر با سلطان منجر.....
۲۹۸.....	(۱۷) حکایت محمود و شمار کردن پیلان.....
۲۹۸.....	(۱۸) حکایت عیسی علیه السلام با جهودان.....
۲۹۹.....	(۱۹) حکایت آن دزد که گرفتار شد.....
۲۹۹.....	(۲۰) حکایت دیوانه چوب سوار.....
۳۰۰.....	(۲۱) حکایت سپهدار که قلعه‌ای کرد با دیوانه.....
۳۰۱.....	(۲۲) حکایت سلطان محمود با مظلوم.....
۳۰۱.....	(۲۳) حکایت مجنون.....
۳۰۲.....	(۲۴) حکایت جوان نمک فروش که بر ایاز عاشق شد.....
۳۰۵.....	المقالة الخامس عشر.....

جواب پدر ..... ۳۰۵

(۱) حکایت سلطان محمود در شکار ..... ۳۰۶

(۲) حکایت شیخ و مرغ همای ..... ۳۰۷

(۳) حکایت خزالی با سلطان سنجر ..... ۳۰۷

(۴) حکایت سلطان محمود با آن مرد که همانم او بود ..... ۳۰۸

(۵) حکایت سلطان محمود و گازر ..... ۳۰۹

(۶) حکایت حکیم با ذوالقرنین ..... ۳۱۰

(۷) حکایت پادشاه و انگشتری ..... ۳۱۱

(۸) حکایت ابراهیم ادهم با خضر علیه السلام ..... ۳۱۱

(۹) حکایت محمود با درویش بر سر راه ..... ۳۱۲

(۱۰) حکایت سنجر که پیش رکن الدین اکاف رفت ..... ۳۱۳

(۱۱) حکایت آن مرد که صُرّه‌ای در میان درمنه یافت ..... ۳۱۴

(۱۲) حکایت سلطان محمود با پیرزن ..... ۳۱۴

المقالة السادسة عشر ..... ۳۱۵

جواب پدر ..... ۳۱۵

(۱) حکایت پسر هارون الرشید ..... ۳۱۶

(۲) حکایت هارون با بهلول ..... ۳۲۰

(۳) حکایت سلیمان و طلب کردن کوزه ..... ۳۲۲

(۴) حکایت پادشاه که از درویش در خشم شد ..... ۳۲۲

(۵) حکایت آن جوان که زن صاحب جمال خواست و بمرد ..... ۳۲۳

المقالة السابعة عشر ..... ۳۲۴

جواب پدر ..... ۳۲۴

(۱) حکایت گوسفندان و قصاب ..... ۳۲۴

(۲) حکایت باز با مرغ خانگی ..... ۳۲۵

(۳) حکایت آن بینده که از احوال مردگان خبر می داد ..... ۳۲۶

(۴) حکایت جواب آن شوریده حال در کار جهان ..... ۳۲۷

(۵) حکایت سؤال کردن آن مرد دیوانه از کار حق تعالی ..... ۳۲۷



۳۲۸	(۶) حکایت جهاز فاطمه رضی الله عنها
۳۳۰	(۷) حکایت آن پیر که دختر جوان خواست
۳۳۱	(۸) حکایت آن درویش با ابوبکر و زاق
۳۳۱	(۹) حکایت آن پیر که خواست که او را میان دو گورستان دفن کنند
۳۳۲	(۱۰) حکایت سفیان ثوری رحمه الله
۳۳۳	(۱۱) حکایت مسلمان شدن یهودی و حال او
۳۳۶	المقالة الثامن عشر
۳۳۶	جواب پدر
۳۳۶	(۱) حکایت بلقیا و عفان
۳۳۷	(۲) حکایت سلیمان علیه السلام و شادروانش
۳۳۸	(۳) حکایت مأمون خلیفه با غلام
۳۳۹	(۴) حکایت اصمعی با آن مرد صاحب ضیف و زنگی حادی
۳۴۱	(۵) حکایت جبریل با یوسف علیهما السلام
۳۴۲	(۶) حکایت پیر خالو سرخسی
۳۴۳	(۷) حکایت شیخ یحیی معاذ با بایزید رحمهما الله
۳۴۴	(۸) حکایت شیخ ابوعلی رودباری
۳۴۶	(۹) حکایت سلطان محمود با مرد دوالک باز
۳۴۶	(۱۰) حکایت شیخ ابوسعید با قمار باز
۳۴۷	(۱۱) حکایت مجنون و لیلی
۳۴۸	المقالة التاسع عشر
۳۴۸	جواب پدر
۳۴۸	(۱) حکایت آن حیوان که آن را هلوع خوانند
۳۴۹	(۲) حکایت عیسی علیه السلام
۳۵۰	(۳) حکایت نوشروان عادل
۳۵۱	(۴) حکایت در ذمّ دنیا
۳۵۱	(۵) حکایت در ذمّ دنیا
۳۵۱	(۶) گفتار عباسه طوسی در دنیا

۳۵۲	(۷) گفتار جعفر صادق
۳۵۲	(۸) حکایت یحیی معاذ رازی
۳۵۳	(۹) حکایت در ذم دنیا
۳۵۳	(۱۰) حکایت شاهزاده و عروس
۳۵۵	(۱۱) حکایت ابراهیم علیه السلام
۳۵۷	(۱۲) حکایت حلاج با پسر
۳۵۸	(۱۳) در معنی آن که غیبت گناهی بزرگ است
۳۵۸	(۱۴) سخن گفتن آن مرد در غیبت
۳۵۹	المقالة العشرون
۳۵۹	جواب پدر
۳۵۹	(۱) حکایت شیخ با ترسا
۳۶۰	(۲) گفتار بزرگی در شناختن حق
۳۶۰	(۳) حکایت مرد صوفی که بر زبیده عاشق شد
۳۶۱	(۴) حکایت اردشیر و موید و پسر شاپور
۳۶۴	(۵) حکایت ایاز و درد چشم او
۳۶۵	(۶) حکایت جرجیس علیه السلام
۳۶۵	(۷) حکایت یوسف با زلیخا علیهما السلام
۳۶۶	(۸) حکایت ابراهیم ادهم در بادیه
۳۶۷	(۹) حکایت شعیب علیه السلام
۳۶۸	(۱۰) حکایت در اهل دوزخ
۳۶۹	(۱۱) حکایت سلطان محمود و ایاز
۳۷۰	(۱۲) حکایت مجنون و لیلی
۳۷۰	المقالة الحادی و العشرون
۳۷۰	جواب پدر
۳۷۱	(۱) حکایت دختر کعب و عشق او و شعر او
۳۸۷	المقالة الثانی و العشرون
۳۸۷	جواب پدر

- (۱) حکایت افلاطون و اسکندر ..... ۳۸۷
- (۲) حکایت آن بزرگ با خواجه ابوعلی طوسی ..... ۳۸۹
- (۳) حکایت آن دیوانه که ازو پرسیدند که درد چیست ..... ۳۹۰
- (۴) حکایت آن طفل که با مادر به بازار آمد و گم شد ..... ۳۹۰
- (۵) حکایت یوسف علیه السلام و نظر کردن او در آینه ..... ۳۹۱
- (۶) حکایت احمد غزالی ..... ۳۹۲
- (۷) حکایت ابوعلی فارمذی ..... ۳۹۳
- (۸) سؤال کردن سائل از مجنون ..... ۳۹۳
- (۹) حکایت با یزید با مرد مسافر ..... ۳۹۴
- (۱۰) حکایت محمود با شیخ خرقانی ..... ۳۹۵
- (۱۱) حکایت آهو که مشک از وی حاصل می شود ..... ۳۹۶

..... ۳۹۷ خاتمه کتاب

- (۱) حکایت آن مرد که بر مکتب گذر کرد ..... ۳۹۸
- (۲) گفتار مرد خدای پرست ..... ۳۹۹
- (۳) حکایت آن مرد که از او پرس سؤال کرد ..... ۴۰۰
- (۴) حکایت وفات اسکندر رومی ..... ۴۰۲
- (۵) حکایت مرد خاک بیز ..... ۴۰۴
- (۶) حکایت ایوب پیغامبر ..... ۴۰۴
- (۷) حکایت اعرابی در حضرت نبوت ..... ۴۰۵
- (۸) حکایت آن زن در حضرت رسالت ..... ۴۰۵
- (۹) حکایت شبلی با ابلیس در عرفات ..... ۴۰۶
- (۱۰) حکایت بایزید و زنار بستن او ..... ۴۰۷
- (۱۱) مناجات ابراهیم ادهم ..... ۴۰۸
- (۱۲) حکایت رندی که از دکانی چیزی می خواست ..... ۴۰۹
- (۱۳) حکایت عبدالله بن مسعود با کنیزک ..... ۴۱۰
- (۱۴) حکایت بشر حافی که نام حق تعالی به مشک بیالود ..... ۴۱۲

## ملحقات

ملحق ۱.....	۴۱۳
چند حکایت که در نسخه های اساس و کهن وجود ندارد.....	۴۱۳
ملحق ۲.....	۴۱۷
ملحق ۳.....	۴۲۴
ملحق ۴.....	۴۲۸
فی نعمت سید المرسلین صلی الله علیه و سَلَّمَ.....	۴۳۷
ملحق ۵.....	۴۴۷
گفتار اندر نعمت سید المرسلین و قائد الغرّ المحجلین محمد رسول الله.....	۴۴۷
نسخه بدلهای.....	۴۴۹
تعلیقات.....	۴۹۵
اعلام متن.....	۷۲۵
راهنمای تعلیقات.....	۷۳۱
کشف الابیات متن.....	۷۶۷
کشف الابیات ملحقات.....	۸۶۹
مشخصات مراجع.....	۸۸۱

## گزارش کار

الاهی‌نامه عطار، از دیدِ برخوردارِ از چاپ انتقادی، موفق‌ترین اثر عطار بوده است، زیرا استاد بی‌مانندی همچون هلموت ریتز (۱۸۹۲-۱۹۷۱) حدود شصت و پنج سال پیش ازین (در ۱۹۲۰) به آن پرداخته است. نه‌تنها این هیچ‌مقدان در برابرِ دانشِ بیکران او سرِ تعظیم فرود می‌آورد که تمام پژوهشگران حوزهٔ ایران‌شناسی جهان و استادانِ بزرگی قلمرو مطالعاتِ اسلامی در برابرِ او جز فروتنی نمی‌توانند داشته باشند. این حقیقتِ روشن و بدیهی را از این روی درین یادداشت بر قلم آوردم تا ستایشی کرده باشم از او به عنوان یکی از دوسه تن خاورشناسی که در حوزهٔ مطالعات ایرانی و اسلامی هرگز برای ایشان جانشینی نمی‌توان تصور کرد و نیز برای آن که به خوانندگان بگویم که با همهٔ احاطهٔ بی‌مانندِ استاد ریتز بر ادبیات و عرفان ایرانی و اسلامی، چرا به تصحیح مجددِ الاهی‌نامه پرداخته‌ام و از کار او انتقاد کرده‌ام.

تفصیل ماجرا را در مقدمهٔ مصحح و در مطاوی تعلیقات او خواهید دید. در آنجا با دلایل بسیار و توضیحاتِ کافی بر شما روشن خواهد شد که حتی در کارِ استاد بی‌مانندی همچون ریتز هم نقصها و کاستیهای بسیار وجود دارد. اکنون بعد از شصت و پنج سال و با پیدا شدن چندین و چند نسخهٔ بسیار اصیل و کهن از الاهی‌نامه، هنگام آن رسیده است که چاپ انتقادی دیگری از الاهی‌نامه عرضه شود، به‌ویژه که استاد ریتز فرصتِ آن را نیافت تا تفسیری را که خاصهٔ در مورد الاهی‌نامه می‌خواست تدوین کند، به سامان برساند. گرچه در اثرِ بی‌همانندش، دریای جان، بسیاری از معضلات الاهی‌نامه را عملاً حل کرده است.

امتیاز این چاپ بر چاپِ استاد ریتز این است که ما از تمام دقتها و نکته‌سنجیهای او و

از تمام نسخه‌های مورد استفاده او بهره برده‌ایم و از حدود ۱۰ نسخه بسیار مهم و اصیل که در اختیار استاد ریتر نبوده است نیز بهره‌یاب شده‌ایم و در نتیجه بسیاری از خطاهای شگفت‌آور او را به اصلاح آورده‌ایم. امتیاز دیگر این چاپ تفسیر و شرحی است که برای یک‌یک ابیات، آنجا که نیاز به تفسیر بوده، آمده است، به همان اسلوبی که در منطق الطیر و دیگر آثار عطار عمل کرده‌ایم. بدین گونه همه جوانب سخن عطار مورد بررسی قرار گرفته است، از بحث‌های زبان‌شناسیک و مسائل ویژه زبان شعر عطار گرفته تا کشف هویت قهرمانان تاریخی آثار او تا پرداختن به ظرایف اندیشه‌های عرفانی و کلامی وی و پژوهش در منابع حکایات او و نیز تأثیرپذیری‌های او از گفتارهای عارفان قبل از او.

شیوه کار ما در تصحیح الاهی‌نامه با آن سه مثنوی دیگر - یعنی منطق الطیر و مصیبت‌نامه و اسرارنامه - قدری متفاوت بوده است. در متون پیشین اثکای ما به نسخه بسیار ممتاز خط ابراهیم بن عوض مراغی بود که از اصالت و دقت ویژه‌ای برخوردار است. در آن سه مثنوی، نیاز چندانی به آوردن نسخه‌بدهای بسیار نبود. اما الاهی‌نامه، متأسفانه، از چنان نسخه معتبری تا حدودی محروم مانده است. مهم‌ترین نسخه‌ای که اساس کار ما قرار گرفت نسخه خط پاکان اسفراینی مورخ ۷۳۱ است که آشفتگی‌ها و ساقطات بسیار داشت. ناچار شدیم که قدری از روش پیشین فاصله بگیریم و در مواردی به گونه‌ای التقاطی عمل کنیم. تفصیل ماجرا را در مقدمه مصحح ملاحظه خواهید کرد. به همین دلیل، درین کتاب نسخه‌بدها در بخش ویژه‌ای، با حجم چشم‌گیری، خارج از تعلیقات جای گرفته است.

آنچه در تبیین منظومه فکری عطار و تحلیل جهان‌بینی او فراهم آورده بودم و قرار بود در آغاز الاهی‌نامه چاپ شود، به علت گستردگی دامنه آن مطالب و افزونی حجم الاهی‌نامه، به فرصتی دیگر موکول شد، تا در کتابی مستقل با عنوان جهان‌بینی عرفانی عطار نشر یابد.

در پایان این یادداشت باید سپاسگزاری کنم از استاد محسن آشتیانی، دوست و برادر بسیار دان و عزیزم که در سی و پنج سال اخیر، در فراهم آوردن کتابها و مقالات بسیاری، شرقی و غربی، مرا یاری داده است چندان که به هیچ زبانی نمی‌توانم از عهده شکرش به‌در آیم. همچنین باید از اولیای محترم کتابخانه حضرت آیه‌الله مرعشی (در قم) و کتابخانه آستان قدس رضوی و کتابخانه مرکز دایرة المعارف بزرگ اسلامی و همکارانم در

کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران سپاسگزار باشم که امکان بهره‌وری از نسخه‌های خطی و عکسی این مراکز را برایم فراهم آوردند. از یاری دوستان فاضل جواد بشری (در معرفی بعضی نسخه‌ها) و محمد افشین وفایی و شهریار شاهین‌دژی و وحید عیدگاه طریقه، در غلط‌گیری مطبعی مصیبت‌نامه بهره‌ور بوده‌ام که باید در اینجا از یک‌یک ایشان سپاسگزاری کنم. همچنین از مدیر انتشارات سخن جناب آقای علی اصغر علمی و نیز مدیر مؤسسه سینانگار جناب آقای عباس آقاچانی سپاسگزارم. بی‌چنین سپاس و ستایشی این کار به راستی سامانی خوش نخواهد داشت. و الحمد لله اولاً و آخراً.

محمدرضا شفیعی کدکنی

تهران، دی ۱۳۸۵





مرکز تحقیقات اسلامی علوم اسلامی



---

## مقدمه

---



## ساختار الاهی نامه و پیام روحانی عطار

منطق الطیر نوعی سفر در درون است و آگاهی بخشیدن به انسان که هرچه هست تویی و هرچه هست در جان و روان تو نهفته است. رمزگشایی سفر مرغان، در ساده‌ترین و ابتدایی‌ترین بیان، همین است و جز این نیست. در مصیبت‌نامه نیز، سالکِ فکرت از پس آن‌همه جستجوها و پرسشها، سرانجام، درمی‌یابد که «تا سفر، در خود، نیاری پیش تو / کی به گنّه خود رسی از خویش تو / گر به گنّه خویش ره یابی تمام / قدسیان را فرع خود یابی، مدام». در الاهی‌نامه نیز همین پیام، به گونه‌ای دیگر، و با چشم‌اندازی متفاوت از زبان عطار شنیده می‌شود.

اگر شاهزادگان الاهی‌نامه را و آرزوهای هرکدام از ایشان را در نظر آوریم و پاسخی را که پدر به هرکدام از ایشان می‌دهد مورد تأمل قرار دهیم، درمی‌یابیم که درین منظومه عطار همان پیام ژرف و شگرف را به اسلوبی دیگر بر بشریت عرضه می‌دارد. شش پسر پادشاه، که هرکدام آرزویی بزرگ و محال در سر می‌پروراندند، هرکدام یکی از وجوه روانشناسی انسان را - با سخنان و خواست‌های خود - آینگی می‌کنند.

عطار درین منظومه کوشیده است که در آن سوی هرکدام از آرزوهای محالِ انسان، که حاصل تخیلِ قرن‌ها و قرن‌هاست، به انسان بیاموزد که اگر حقیقتِ هرکدام ازین آرزوها را خواستاری، در درون خویش باید آن را بجویی. وقتی سرپانک، قهرمان داستان شماره ۱ / مقاله چهارم، صندوقِ رازآمیز را گشود و کتابی را که حاوی رازهای حکیم بود به دست آورد و با خواندن عزایم و خط کشیدن به گرد خویش کوشید که با شاهزاده پریان دیدار کند، بعد از چهل روز «پری‌زادی دل‌افروز» آشکار شد:

چو سرپانک ز سر تا پای او دید	درون سینۀ خود جای او دید
تعجب کرد از آن و گفت آنگاه	چگونه جا گرفتی جانم ای ماه؟

جسوابش داد آن مساه دل‌افروز      که با تو بوده‌ام من زاولین روز  
منم نفیس تو، تو جوینده خود را      چرا بی‌نا نگردانی خرد را؟  
اگر بینی همه عالم تو باشی      ز بیرون و درون همدم تو باشی

در گفتگویی که میان حکیم و پری‌زادی که بر او ظاهر شده است و می‌گوید «من همان نفیس توام که از آغاز همواره با تو بوده‌ام» حکیم بار دیگر می‌پرسد که «آنچه من دانسته‌ام و گفته‌اند این است که نفیس، در مظاهری از نوع سنگ و خوک و مار، نمودار می‌شود اما تو زیبای زمین و آسمان هستی و با این همه جمال و خوبی که در توست، تو را به نفیس هیچ کس شباهتی نیست» در اینجا پری‌زاده پاسخ می‌دهد که اگر من نفیس آماره باشم از خوک و سنگ هم بدترم ولی وقتی بَدَل به نفیس مطمئن شوم از حق تعالی خطاب «اِزْجَمی»<sup>۱</sup> به سوی من می‌آید. اهل ایمان مرا آماره می‌خوانند تا آنگاه که «شیطان من» مسلمان گردد!<sup>۲</sup> آنگاه که شیطان درون من مسلمان گردید همه کارها به سامان خواهد بود. در اینجا پری‌زاده به حکیم می‌گوید: هر که خواهد که به سِرِّ جان خویش راه یابد، رنج‌های بسیار درین راه باید تحمل کند. اکنون بدان که آن چیزی که تو در جستجوی آن بودی «همه در توست و تو در کار هستی» تویی که معشوقِ خویش‌تنی و تویی که درین راه جوینده خویشی. به صحراهای دوردست بیرون از وجود خود مرو، در «وطن» خویش بمان که آنچه می‌جویی درین وطن است و به همین دلیل در حدیث آمده است که «حُبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ»<sup>۳</sup>

تویی معشوق خود، با خوشتن آی      مشو بیرون، ز صحرا، با وطن آی  
ازان حُبُّ الْوَطَنِ ایمان پاک است      که معشوقِ درون جان پاک است

شاهزاده دومین که در جستجوی جادوی آموختن است، گرفتار آرزویی اهریمنی است و مغلوب احساس شیطان‌پرستی خویش. عطار در مرکز آموزش‌های حکایات این مقاله، زیانهای دنیاپرستی را تصویر می‌کند و این که چنین مردمانی زندانی سگی نفیس خویش‌اند و در چاهِ افراسیابِ نفس، اینان مغلوبِ اکوانِ دیوِ نفس خودند، در چاه بیژن.

۱) یا أَتَيْتُهَا النَّفْسَ الْعَظِيمَتَهُ إِزْجَمی إِلَى رَبِّكَ رَاضِيَةً مَرْضِيَةً (قرآن کریم ۸۹: ۲۸).

۲) أَتَلَمَّ شَيْطَانِي عَلَى يَدِي (تمهیدات، ۱۹۷).

۳) حدیثی است که صوفیه بدان بسیار پرداخته‌اند. بنگرید به کشف‌الخفا، ۱/۳۴۵-۳۴۶، که می‌گوید: صفاتی آن را از موضوعات دانسته است.

راهی به رستگاری ندارند مگر این که رستمی بیاید و ایشان را از این چاه نجات بخشد. عطار تقریباً نخستین عارف و شاعری است که از عناصر اساطیر ملی ایران بهره‌ای شگرف برده و از این داستانها رمزهایی پرداخته در جهت پیام روحانی خویش<sup>۱</sup> و درین زمینه تصریح می‌کند که تو نیازمند پیری و مرشدی هستی تا آن مرد کامل بیاید و همان گونه که رستم، بیژن را از چاه افراسیاب رهایی بخشید تو را از چاه نفّس خود رهایی دهد و از ترکستانِ پرمکرِ طبیعت متوجّه ایران شریعت کند. از عطار بشتوید:

ترا افراسیاب نفّس ناگاه	چو بیژن کرد زندانی درین چاه
ولی اکوان دیو آمد به جنگ	نهاد او بر سر این چاه سنگ
ترا پس رستمی باید درین راه	که این سنگ گران برگردد از چاه
ترا زین چاه ظلمانی برآرد	بسه خلوت‌گاه روحانی درآرد
ز ترکستان پرمکرِ طبیعت	کشد رویت به ایرانِ شریعت
بر کیخسرو روحت دهد راه	نهد جامِ جمت در دست آنگاه
که تا آن جام یکی یکی ذره گردید	برای المین می‌بینی چو خورشید
ترا پس رستم این راه پیر است	که رخسار دولت او را بارگیر است

عطار درین مقاله، به گونه‌ای رمزی، نشان می‌دهد که جادوی طلب کردن خود را به شیطان نزدیک کردن است و این شیطان از آدمی به دور نیست بلکه در نهاد هر کسی شیطانی آشیانه دارد. بنابراین، اگر تو در جستجوی جادوی هستی، خواهان شیطانی و باید بدانی که شیطان همانند خون در رگهای آدمی جاری است. در اینجا برای اثبات این نکته، حکایتی از نوادر الاصول<sup>۲</sup> حکیم ترمذی نقل می‌کند که بر اساس آن حکایت هر آدمیزاده‌ای به ناچار، در درون خویش شیطانی را به همراه دارد. پس اگر تو در جستجوی جادو، که عمل شیطان است باشی، شیطان را هم در درون خویش باید بیابی. اما همین ابلیس هم چیزی است که ازو می‌توان عشقِ راستین و مردی آموخت. در این مقاله عطار چندین داستان در ستایش جایگاه ابلیس می‌آورد که همه حکایت از پایداری ابلیس در توحید و عشق به باری تعالی دارد. و این که چگونه «طوق لعنت» را خواستار آمد:

(۱) یک نسل قبل از عطار، شمس‌الدین محمد بردسیری کرمانی، در مصباح الأدواح، چاپ استاد فروزانفر، ۵۹-۶۰ از عناصر اساطیری ایران باستان، در جهت بیان اندیشه‌های عرفانی خود بهره برده است. \* مقدمه ما بر مصیبت‌نامه، ۶۱. (۲) نوادر الاصول، حکیم ترمذی، ۳۵۴.

اگرچه رانده و ملعونِ راه است همیشه در حضور پادشاه است  
 چه لعنت می‌کنی او را شب و روز ازو باری مسلمانان درآموز  
 در پایان همین مقاله است که عطار بار دیگر تکرار می‌کند که هر کسی شیطانی در سینه  
 خویش دارد که همواره مست از آرزوی جادوی است و اگر این شیطان مسلمان گردد  
 سیخری که آدمی در پی آموختنِ آن است فقه و علم دین می‌شود و کفرش بدل به ایمان  
 می‌گردد و معنی سیخِ حلال که گفته‌اند همین است که حاصل مسلمان شدنِ شیطانی  
 است که در درون هر کسی مانند خون جریان دارد.

شاهزادهٔ سومین که خواستارِ جام جم است، وقتی آرزوی خود را با پدر در میان  
 می‌گذارد، پدر او را ازین آرزو برحذر می‌دارد که میل تو به جام جم حاصل بجاه طلبی  
 توست تا دیگران را از خویشتن فروتر بینی و خود را از همه برتر. جشمشید که خود  
 خداوند این جام بود، چه سرانجام شومی در کمین داشت که آره بر سرش نهادند. عطار  
 در خلال این مقال که مرتبط با آرزوی شاهزادهٔ سومین و جام جم است سرانجام به این  
 نتیجه می‌رسد که اگر جویای جام جمی، آن را نیز باید در درون خویش بجویی و تا از  
 خویش نمیری بدین جام دسترسی نخواهی داشت. مقصود عطار از تعبیر «از خویش  
 مردن» - چنان که در مطاوی آثار او بارها و بارها با آن روبه‌رو می‌شویم - ترکِ آرزوها  
 است و ربطی به مردن در معنی انقطاع از حیات ندارد. عطار می‌گوید اگر جام جم حقیقی  
 را می‌خواهی باید بدانی که این جام جم چیزی جز عقل تو نیست:

بدان کان جام جم عقل است ای دوست که مغز تست هم حین تو در پوست  
 هران ذره که در هر دو جهان است همه در جامِ عقلی تو عیان است  
 عطار همین نکته را، با چشم‌انداز گسترده‌تری، جای دیگر بدین گونه، خطاب به  
 انسان، بیان کرده است.

ای مرغ عجب! ستارگان چینهٔ تست از روز الست عهدِ دیرینهٔ تست  
 گر جام جهان‌نمای می‌جویی تو در صندوقی نهاده در سینهٔ تست<sup>۱</sup>  
 ظاهراً عطار نخستین شاعری است که به جانبِ رمزی و هارفانهٔ «جام جم» پرداخته  
 است و همهٔ شاعرانی که پس از او آمده‌اند درین میدان هم وام‌دار اویند؛ از شاعری که

اندکی بعد از روزگار عطار گفته است:

ز استاد چو وصفِ جامِ جم بشنودم ... خوردِ جامِ جهان‌نمایِ جم من بودم<sup>۱</sup>

تا خواجه شیراز که فرمود:

سالها دل طلبِ جامِ جم از ما می‌کرد ... آنچه خود داشت ز بیگانه تمنا می‌کرد  
شاهزاده چهارمین که خواستار آبِ زندگی و جاودانگی و بی‌مرگی است از آن روی  
موردِ عتاب پدر قرار می‌گیرد که مطلوب او نشانه طولِ اَمَل و آرزوهای دراز است. در  
مجموع حکایات این مقاله همه تحذیر آدمی است از طولِ اَمَل و فراخی میدانِ آرزوها.  
در داستان اسکندر و جویندگی آبِ حیات، عطار به خواننده خویش یادآور می‌شود که  
این همه سخن که درباره آبِ زندگی گفته‌اند چیزی نیست بجز علمی که در اندرونِ تو  
حاصل آید. پس آبِ حیات را بیرون از وجود خویش نخواهی یافت:

اگر بنمایدت آن علم صورت بیایی آبِ حیوان بی‌کدورت

بدان علم حق و پر علمِ آن کار چو دانستی بمیر آزاد و هشیار

اگر تو راهِ علمِ غیبِ دانی شود خاکِ تو آبِ زندگانی

شاهزاده پنجمین که خواهان انگشتی سلیمان است، وقتی آرزوی خود را به پدر عرضه  
می‌دارد ازان روی موردِ نکوهش پدر قرار می‌گیرد که او خواستار پادشاهی و سلطنت و  
فرمان راندن بر جن و انس شده است و چنین پادشاهی که سلیمان داشت، بنیادش بر باد  
است.<sup>۲</sup> عطار درین مقاله مجموعه‌ای از حکایات را می‌آورد تا نشان دهد که پادشاهی این  
جهانی، چیزی بی‌اعتبار و گذرا است و اگر حقیقتِ انگشتی سلیمان را می‌جویی آن نیز  
در اندرونِ توست و آن چیزی به جز فضیلتِ قناعت و خرمندی نمی‌تواند باشد:

قناعت گُن که آن ملکی ست جاوید که زیر سایه دارد قرص خورشید

سلیمان با چنان مُلکی که او داشت به نیروی قناعت می‌فرو داشت

شاهزاده ششمین که خواستار کیمیاست، مطلوبِ خویش را نزد پدر بدین گونه توجیه  
می‌کند که با داشتنِ کیمیا می‌توان فقر را از چهره زمین سترد و همگان را غنا بخشید.

(۱) الاقطاب القطیبه، ۱۹۸.

(۲) حافظ به همین چشم‌انداز سلطنتِ سلیمان نظر دارد که می‌گوید (دیوان، ۱۹):

حافظ از دولتِ عشقِ تو سلیمانی شد یعنی از وصلِ تو اش نیست بجز باد به دست

نیز تعلیقات اسرار التوحید، ۵۹۲/۲.

پاسخ پدر به این شاهزاده نیز همین است که کیمیاخواهی تو نتیجه حرص و آزمندی است و از خاک سیر تواند کرد. هرچه پدر در نکوهش کیمیاجویی شاهزاده ششمین می‌گوید، پسر را قانع نمی‌کند زیرا از منظری اخلاقی و انسانی می‌کوشد که طلب کیمیا را توجیه کند. در مجموع خلاصه سخن شاهزاده این است که من ازان روی خواستار کیمیا هستم که کار دنیا و دین را با کیمیاگری می‌توان سامان بخشید. عطار در ضمن حکایتی شگرف از افلاطون به شاهزاده می‌آموزد که کیمیای راستین نیز در درون توست هم‌چنان که افلاطون از جوهر وجودی خود چنان کیمیایی ساخت که در بی‌نیازی مطلق به سر می‌برد:

چنان از جوهر خود کیمیا کرد      کزان جوهر دو عالم پر ضیا کرد  
برو شد روشن از مه تا به ماهی      بدو شد کشف اسرار الهی

و کیمیای راستین را که در درون آدمی است، عطار «درد» می‌خواند. درد، در واژگان عرفانی عطار مفهومی ویژه دارد که با کلمه «الم» و «وجع» در عربی با معادلهایی که در زبانهای دیگر وجود دارد، قابل انطباق نیست. در یک کلام می‌توان درد را «آنچه خواهند و نامش ندانند» نامید و به نیروی طلب و شوق و آمادگی برای پذیرفتن امور ذوقی و هنری و روحانی، ترجمه کرد:

تنت را دل کن و دل درد گردان      کزین سان کیمیا سازند مردان  
چو نیست این کیمیا در عرش و کرسی      ز جان خود طلب، دیگر چه پُرسی؟

متن اصلی الاهی‌نامه و داستان شاهزادگان با همین ابیات تقریباً به پایان می‌رسد. آنگاه خاتمه کتاب آغاز می‌شود که مقاله‌ای است مستقل و بیشتر گزارش حالات شخصی عطار و تأملات اوست درباره شعر و شاعری‌اش و نوعی راز و نیاز با حق تعالی و عذر تقصیر به پیشگاه او.

قصدم ازین یادداشت بسیار کوتاه و فشرده، بیشتر مرتبط کردن ساختار عام و طرح کلی Frame-story الاهی‌نامه بود با پیام روحانی عطار که در هر سه منظومه الاهی‌نامه، مصیبت‌نامه و منطق الطیر ما را به نوعی سفر در درون خویش فرا می‌خواند و انسان را مرکز همه کاینات توصیف می‌کند. راستی که چنین است زیرا همه بزرگان اندیشه بشری یکی «حرف کلان» بیشتر ندارند از افلاطون بیاید تا بزرگان قرن نوزدهم و بیستم جهان هنر و فلسفه.



از چشم‌اندازی دیگر نیز که بنگریم، در ساختارِ الهی نامِ نوعی تازگی را می‌توانیم در نظر آوریم و آن برخوردی است که عطار با مفاهیمی از قبیل نَفَس و شیطان و عقل و علم و فقر و توحید دارد که اینان فرزندان خلیفه‌اند و شاهزادگان، چنان که خود، در همان آغاز، خطاب به انسان می‌گوید:

تویی شساه و خلیفه جاودانه	پسر داری شش و هریک یگانه
یکی نفس است، در محسوس جایش	یکی شیطانست در موهوم رایش
یکی عقل است، معقولات گویان	یکی علم است، معلومات جویان
یکی فقر است و معدومات خواهد	یکی توحید کُل، یک ذات خواهد
چو این هر شش به فرمان راه یابد	حضور جساودان آنگساز یسابد.

چنین تقابل و صف‌آرایی که عطار برای این مفاهیم قائل شده است، در جای دیگر، دیده نشده است. البته بعضی ازین مفاهیم در تقابل با یکدیگر، در نوشته‌های دیگر، ظاهر شده‌اند اما به این صورت، ظاهراً حاصلِ خلاقیتِ ذهن عطار است.

بنا بر توضیحی که عطار خود عرضه می‌کند برای هریک ازین مفاهیم میدانی ویژه در نظر می‌گیرد. قلمرو «نفس» را جهانِ «محسوس» می‌بیند و سیطرهٔ شیطان را در جهان موهوم. عقل با «معقولات» سر و کار دارد و علم با «معلومات». فقر در این چشم‌انداز طالبِ «معدومات» است و توحید خواستارِ آن «ذاتِ یگانه».

عطار توضیح بیشتری در باب این مفاهیم نمی‌دهد و ما می‌دانیم که این صف‌آرایی مفاهیم حاصلِ خلاقیتِ ذهن اوست. جای دیگر نمی‌توان یافت که چنین تقابلی میان این شش مقوله یا مفهوم دیده شود.

«نفس»، در کتب فلسفه و اخلاق مورد بحث است و تا حدودی برای جویندگان این گونه معارف آشنا و تعریف شده. در آثار صوفیه نیز ازان سخن بسیار گفته می‌شود هرچند چشم‌اندازهای صوفیه و حکما و اهل اخلاق، دربارهٔ نَفَس، گوناگون و حتی متعارض باشد.

شیطان، در مفهوم قرآنی آن، مفهوم شناخته‌شده‌ای است اما به اعتبار تعلقی که به موهومات دارد، در اینجا، نقش خاصی به خود می‌گیرد و بستگی به این دارد که حوزهٔ مفهومی موهومات را چگونه در نظر بگیریم.

عقل، در چشم‌اندازهای مختلف فرهنگی اسلامی، یکی از بحث‌انگیزترین مفاهیم

است. چشم‌اندازهای گوناگون این کلمه در زبان وحی (به اعتبار اشتقاقیات این ماده و گرنه «عقل» در زبان وحی غایب است) و در زبان حدیث نبوی (که بسیاری از قدما منکر وجود آن در گفتار حضرت رسول اند) و بعد در روایات شیعی (امامی، اسماعیلی، زیدی) بسیار متفاوت است. اگر از منظر معارف صوفیه بدان نگرسته شود چشم‌اندازی متفاوت و گوناگون و حتی در مواردی متضاد و متناقض به خود می‌گیرد. این که عطار از «معقولات» چه حوزه‌ای را در نظر داشته، تا حدودی مبهم است به ویژه که تعبیر معقولات را، ظاهراً، عطار در موارد دیگر توضیح نداده است. در اینجا است که باید گفت به اعتبار چشم‌اندازهایی که عقل می‌تواند داشته باشد، معقولات آن نیز دگرگونی می‌پذیرد.

«علم» در زبان عطار، ظاهراً، مفهومی بسی گسترده‌تر از مفهوم آن نزد مُحدِّثان و علمای فقه دارد. اگر بخواهیم علم را از چشم‌انداز اصحاب حدیث و بعضی فقها و مُحدِّثان در نظر بگیریم حدّ نهایی و گسترده‌ترین مفهوم آن همان «علم دین» است که ظاهراً بیشتر ناظر است به فقه و حدیث و تفسیر و لا غیر. اما عطار از «علم» مفهومی بسی گسترده‌تر را اراده می‌کند و ظاهراً بعضی از اشکال معرفت را - در مفهوم عام کلمه - ازان می‌فهمد وقتی که می‌گوید:

زبان علم می‌جوشد چو خورشید      زبان معرفت گنگ است جاوید

«علم» را در مقابل «معرفت» قرار می‌دهد و ظاهراً می‌خواهد از دو گونه متمایز «شناخت» سخن بگوید، گونه‌ای از شناخت که حوزه تجربه و حس و بدیهیات است و حوزه‌ای که شامل انواع «معرفت»ها می‌شود. از نظر عطار ظاهراً در حوزه علم، همه دارندگان آگاهی، در یک چشم‌انداز قرار می‌گیرند ولی در حوزه معرفت، مخاطب واقعی یا communication کامل، هرگز روی نمی‌دهد. البته ممکن است کسانی بگویند که تو این حرفها را از خودت می‌سازی اما من جز این نمی‌گویم که وقتی عطار از تقابل «علم» و «معرفت» سخن می‌گوید و «زبان علم» را زبانی روشن توصیف می‌کند و «زبان معرفت» را زبانی مبهم و گنگ، آن هم گنگ همیشگی، به نظر می‌رسد که به حوزه‌ای از معرفت‌شناسی epistemology دست یافته است که قدما ازان محروم بوده‌اند.

هرچه باشد «علم» با «معلومات» سر و کار دارد و تا به طبقه‌بندی معلومات از نظرگاه عطار نرسیم، مقصود او را از کلمه «علم» به درستی در نخواهیم یافت.

فقر از نظر صوفیه امری است شناخته شده و در استعمالات ایشان، با همه چشم اندازهای گوناگون، یک حقیقت بیش نیست. اما این که «معدومات» را متعلق این مفهوم می داند باید قدری درین باره تأمل کرد. معدومات یک اصطلاح ویژه در کلام اشعری و معتزلی<sup>۱</sup> دارد که بی شک در اینجا نمی تواند مورد نظر عطار قرار گیرد، زیرا آن مفهوم «معدومات» بیشتر به «ماهیت» در مفهوم فلسفی آن نزدیک است و به «وجود ذهنی» در یک چشم انداز دیگر. پس باید پذیرفت که «معدومات» را عطار در معنی سلبی و عدمی آن به کار می برد، همان «نداشتن» یا «عدم» در اصطلاح صوفیه که نقطه مقابل آن «داشتن» است. در فارسی نیز «هستی» را در مقابل «نیستی» یعنی داشتن و نداشتن فراوان می توان دید. وقتی فردوسی از پیری و «نیستی» سخن می گوید، منظورش همین «نداشتن» است و عطار هم متعلق فقر را همین «نداشتن» می داند. این که متعلق توحید دیدن ذات یگانه باری تعالی است روشن است و در این مقوله، شبهه ای در کاربردهای عطار وجود ندارد. اما اصطلاح توحید می تواند، از منظر عرفانی، چشم اندازهای بی شماری داشته باشد. شاید به دلیل ابیات دخیلی که وارد این منظومه شده است، در بحث توحید، باید در مورد تک تک بیتها، و استدلال به آنها، احتیاط علمی رعایت شود. مقدمه های الهی نامه آمیخته به زبان ابن عربی است و کسانی که روایات متعدد دیباجة الهی نامه را جعل کرده اند به شدت متأثر از زبان ابن عربی و اتباع او بوده اند.<sup>۲</sup>

در ساختار اصل و کلان پیرنگ الهی نامه یک چیز چشم گیر وجود دارد که نمادی است

(۱) «تعلیقات منطق الطیر، شماره ۲۷۸.

(۲) از جمله آسیب هایی که این متون متحول به حوزه عطارشناسی وارد کرده است این است که استاد فروزانفر با اتکا به دیباجة مجعول چاپ ریتر (ملحق ۲ چاپ حاضر) می گوید: «از اشارات عطار اعتقاد به وحدت وجود بر خواننده آشکار می گردد، مثلاً در این بیت:

همه جانها تویی چه نیست چه هست      ندیدم جز تو در کسوتین پیوست

شرح احوال عطار، ۱۰۱، و استاد ریتر هم در فهرست تحلیلی پایان الهی نامه البته با احتیاط عالمانه خویش وحدت وجود را در داخل قلاب [ ] قرار داده و متوجه آن بوده است که چنین مقوله ای با عطار نمی تواند ارتباط داشته باشد. بعد از [وحدت وجود] اشاره به ابیات شماره ۴/۷، ۵/۷، ۱۲/۱۷، ۳/۲۰، ۸۴ و ۱۷/۱۵۰ کرده است و این ابیات در سراسر الهی نامه، منحصر است به ملحق شماره ۲ چاپ ما که دیباجة چاپ استاد ریتر است و نمی تواند از عطار باشد. در سراسر الهی نامه، متن اصلی، حتی یک بیت که تأیید مسأله وحدت وجود، در زبان عطار باشد نمی توان یافت. تعبیراتی از نوع «اعیان وجود» و «جوهر ذات» که در دیباجة چاپ ریتر آمده است دم خروین جمل آن مقدمه و دیباجة است.

از ساختار جامعه پدرسالار که هرچه از سوی پدر گفته می‌شود «فصل الخطاب» همه حرفهاست. به همین دلیل با اندک استدلالی که فرزندان و شاهزادگان در برابر پادشاه یا خلیفه طرح می‌کنند، گفتگو به سود پادشاه یا در جهت اراده و تشخیص پدر، به پایان می‌رسد. تقریباً تصویری است از فهم دینی جهان و جلوگیری که چنین فهمی، در قدیم، از جستجو در امور ممنوعه دارد. نیز تصویری است از اینکه «پیر را بگزین و عین راه دان»<sup>۱</sup> و این که حقایق وجود را فقط باید از زبان اولیا و پیران آموخت و هیچ کس نباید خود به اندیشیدن خطر کند.

این شیوه «داستان در داستان» که اسلوب رایجی است در ادبیات قرن ششم و هفتم ادبیات فارسی، چه در نظم و چه در نثر، ظاهراً متأثر است از ادبیات باستانی هند. شاعران و نویسندگان پارسی زبان هم در عمل به این گونه از خلاقیت پرداخته‌اند و هم به طور نظری از آن آگاهی داشته‌اند. ضیاء نخشبی که یکی از روایات «طوطی‌نامه» را در سال هفتصد و سی به همین نام تحریر کرده است در پایان اثر خویش می‌گوید:

جهانی از هنر یک‌باره مضبوط «حکایت در حکایت» کرده مربوط<sup>۲</sup>

که تصریح او به اسلوب «حکایت در حکایت» خبر از آن می‌دهد که اینان به طور نظری هم نسبت به این موضوع آگاهی داشته‌اند.

آنچه درباره ساختار الاهی‌نامه و پیام روحانی عطار ضرورت داشت به اختصار در اینجا یادآوری شد اما بهتر است خوانندگان ملاحظات دو استاد بزرگ، فروزانفر و ریتر را نیز درین باره به عین عبارات ایشان بخوانند:

### نظر استاد ریتر درباره طرح الاهی‌نامه

«الاهی‌نامه» بر پایه «زهد» که از اصول قدیمی تقوا در اسلام به شمار می‌آید، استوار است. «زهد» گسستن پیوند از این جهان و ترک مقاصد و غایات دنیوی و چشم پوشیدن از هوسها و آمال این دنیا است و باید به وسیله زهد آرمانهای اخلاق عرفانی و تقوا جای‌گزین مقاصد و آمال دنیوی گردد. داستان این مثنوی چنین است:

پادشاهی شش پسر دارد، همه را نزد خود می‌خواند و می‌خواهد که هر کدام بهترین

آرزویی را که در زندگی دارند بازگویند تا او آنها را برآورده سازد (صص ۳۰-۳۱).<sup>۱</sup>

اما پادشاه به جای برآوردن این آرزوها می‌کوشد تا حقارت و بی‌ارزش بودنشان را به ایشان بنمایاند و سعی دارد که پسرانش مقاصد و غایات والا تری را برگزینند. این معنی به شاعر فرصت می‌دهد تا یک رشته از فضایل و مفاهیم عرفانی را با یک رشته از رذایل و شهوات شرح دهد. شاهزاده بزرگ‌تر خواهان دختر شاه پریان است که وصف کمال و جمال او را شنیده. پدر او را، به سبب این آرزو، شهوت پرست خوانده و می‌گوید: مرد آن است که از این شهوت پرستی دور باشد. او برای نمونه عشقِ ناب، از زن زیبا و پارسایی سخن می‌گوید که در غیبت شوهرش عشاق یکی پس از دیگری به او روی می‌آورند و وی را تهدید می‌کنند و آزار می‌رسانند. اما او وفاداری خود را به شوهر و حقّت زنانگی خود را همچنان نگاه می‌دارد (الاهی‌نامه، ۳۱-۴۷).

پسر در پاسخ می‌گوید: اگر شهوت نباشد انسانی هم وجود نخواهد داشت و اگر شهوت در کار نبود، نه پدر و نه خود او که شاهزاده است به جهان هستی پای نمی‌نهادند... پدر می‌گوید که مخالف شهوت نیست، اما چون پسرش از میان همه آرزوها تنها شهوت جنسی را برگزیده است، به این معنی است که از درجه والای محبت که عاشق را برای فنا در راه معشوق آماده می‌سازد، آگاه نیست. اینجاست که در این مثنوی برای بار نخستین آهنگ عشقی به گوش می‌آید که آماده تحمّل هر گونه رنج و فداکاری است، عشقی که مرگ به دست معشوق را بالاترین نشان محبت می‌داند (صص ۴۷-۵۱).

شاهزاده با اعتراض می‌گوید: بدون زن فرزندی به وجود نمی‌آید. فرزند یادگار پدر است و در روز رستاخیز شفیع اوست. من نیز مانند دیگران طالب چنین فرزندی هستم.... پدر خطراتی را که ممکن است از راه فرزند متوجّه پدر شود به او گوشزد می‌کند و می‌گوید: آنکه هنوز خود را کامل نکرده وجود فرزند برای او مانعی در راه تکمیل دین است و در تأیید این معنی داستانی از ابراهیم ادهم صوفی معروف می‌آورد که در آن بیان شده است چگونه خطر انحراف از خداوند از راه زن و فرزند وجود دارد. فرزندان پدر و مادر خود را وادار می‌سازند که زهد و ریاضت را ترک کنند. تنها خداوند پاک فارغ از زن و فرزند است. داستان یعقوب و یوسف نشان می‌دهد که فرزند تا چه

اندازه می تواند برای پدر مایه درد و رنج باشد (صص ۵۹-۶۰ و ۶۲-۶۵).

سرانجام شاهزاده از پدر می خواهد که لااقل به او بگوید دختر شاه پریان که او در طلبش بی قرار است، کیست. پادشاه در پاسخ داستانی نقل می کند که از آن برمی آید آن شاهزاده محبوب نفس خود اوست و جهان چیزی جز خود انسان نیست.

«کنون تو ای پسر چیزی که جُستی همه در توست و تو در کار هستی

اگر در کسار حق مردانه باشی تو باشی جمله و همخانه باشی»

(صص ۷۲-۷۷)

شاهزاده دوم طالب جادوگری است، زیرا او با جادوگری می تواند به هر دیاری که بخواهد برود و به هر کجا که بخواهد راه یابد و به هر صورتی که بخواهد درآید؛ زیارویان را ببیند و با هر یک درون پرده برود و از ماه تا ماهی حکم راند. پدر می گوید: شیطان بر تو غالب آمده و دیو تو را از راه به در کرده است. تو فقط به دنیال آرزوهای خام و باطل خود هستی و نیکی را نه برای خدای بلکه برای ریا و هوای نفس می جویی (مقاله پنجم، صص ۸۷-۸۸).

پسر در پاسخ می گوید: مردم همه به دنیال امیال و شهوات خود هستند. اگر من نیز در راه هوی و هوس اندکی جادوگری یاد بگیرم چون سرانجام توبه خواهم کرد زیانی نخواهم دید. پدر می گوید: زندگی خود را بیهوده تلف مکن، زیرا می دانی که زنده نخواهی ماند. به دو فرشته هاروت و ماروت بنگر که چگونه به سبب جادوگری تشنه در چاهی نگوئسارند، با آنکه با آب چاه یک وجب بیشتر فاصله ندارند. کسی چه می داند شاید مرگ تو را به بابل می کشاند که چنین در آرزوی جادوگری هستی، مانند آن جوان که برای گریز از هزاریل با باد از پیش سلیمان به هندوستان رفت، اما مرگ در همان جا او را دریافت (مقاله ششم، آغاز و حکایت اول، صص ۱۰۰-۱۰۱).

شاهزاده در پاسخ می گوید: آرمانهایی که پدر برای او تعریف می کند بسیار عالی است، اما دست او به آن نمی رسد و او نمی تواند خود را از آرزوی جادوگری برهاند.

پدر می گوید: تو باید چیزی بخواهی که از نظر خداوند راست و درست و برای خود تو شایسته و سزاوار باشد، وگرنه کارت رو به تباهی خواهد بود؛ مانند آن مردی که از عیسی خواست تا اسم اعظم خدا را به او یاد بدهد ولی همین اسم اعظم مایه هلاک او شد. (آغاز مقاله هفتم، حکایت اول، صص ۱۱۲-۱۱۳).



سرانجام شاهزاده از پدر می‌خواهد که او را از سرِ سحر آگاه کند و روشن سازد که چرا جادوگری در نظر او زشت و معیوب است. پدر می‌گوید: جادوگری کار شیطان است و شیطان درون انسانها رخنه کرده و تخت خود را در درون سینه‌ی ایشان نهاده است، زیرا آدم و حوّا بچه‌ی شیطان را خورده‌اند (آغاز مقاله‌ی هشتم، حکایت اول، صص ۱۲۶-۱۲۹).

شاهزاده‌ی سوم از پدر خواهان جام جم شد تا در آن راز همه‌ی جهان را ببیند. پدر گفت: آنچه تو را برای طلب جام جم برانگیخته کبر و تعجب است و تو می‌خواهی با در دست داشتن جام جم بر همه‌ی مردم فائق آیی، اما اگر مرگ مانند جمشید بر سرت آزه نهد (جمشید را با آزه کشتند) این جام برای تو سودی نخواهد داشت و تو به زاری خواهی مرد (آغاز مقاله‌ی نهم، صص ۱۳۹-۱۴۰).

شاهزاده در پاسخ گفت: همه‌ی مردم، و در رأس ایشان بزرگان جهان طالب جاه و نام هستند. حبّ جاه و نام مادرزادی است و مایه‌ی تمییز انسان و حیوان نیز همین است. پدر گفت: راه علوّ و کمال، اطاعت از فرموده‌های حق است و در پی جاه و نام بودن انسان را به گناه و عصیان می‌کشاند (آغاز مقاله‌ی دهم، ص ۱۵۳).

شاهزاده با اعتراض پاسخ می‌دهد و می‌گوید: این اثرات که تو بر طلب جاه و نام می‌نهی حتمی و قطعی نیست. اگر من راه اعتدال بییمایم و اندکی به سوی جاه و نام بگرام غرور آن دیده‌ی بصیرت مرا کور نسازد. پدر در پاسخ می‌گوید: همین جاهِ اندک هم می‌تواند تو را به چاه افکند. حتی اگر تو با رضایتِ خاطر به طاعات خود بنگری آن میان تو و خداوند حجاب می‌گردد و اگر طاعات سبب حجاب شود، طلب جاه و نام سبب حجاب بیشتری می‌گردد (آغاز مقاله‌ی یازدهم، ص ۱۶۹).

سرانجام شاهزاده از پدر می‌خواهد که برای او بگوید این جام جم چیست، و پدر داستان پرمعنی کیخسرو و جام جمشید را برای او شرح می‌دهد (آغاز مقاله‌ی دوازدهم، حکایت اول، صص ۱۸۴-۱۸۶).

شاهزاده‌ی چهارم در آرزوی آب حیات است. پدر می‌گوید: آرزوی آب حیات برای طلب عمر جاودانی است و تو برای رسیدن به آرزوی عمر جاودانی و حرص و هوس که در جان تو پیدا شده به دنبال آب حیات هستی (آغاز مقاله‌ی سیزدهم، ص ۱۹۸).

پسر از پدر می‌خواهد تا آب حیات را برای او توضیح دهد و پدر داستان اسکندر و رفتن او را برای جستجوی آب حیات شرح می‌دهد و می‌گوید: آب حیات همان علم

است (آغاز مقاله چهاردهم، حکایت اول، صص ۲۱۵-۲۱۹).

شاهزاده پنجم در آرزوی انگشتر سلیمانی است تا آدمی زاده و دیو و پری را به فرمان خود درآورد و زبان مور و منطق مرغ را بفهمد. پدر گفت: پادشاهی این جهان ناپایدار است و به همین دلیل ارزشی ندارد. تنها ملک و شاهی آن جهان دارای ارزش و اعتبار است و اگر تو ملک جاوید آن جهان را می‌خواهی قرص نانی از این جهان تو را کفایت کند. (آغاز مقاله پانزدهم، صص ۲۲۴-۲۴۵).

پسر در پاسخ گفت: هیچ آدمی زادی ندیدم که از آرزوی ملک و شاهی آزاد باشد و آن حکیم فرزانه نیکو گفته است که پادشاهی، حتی اگر یک روز باشد، خوش است. <sup>۱</sup> پدر گفت: تو از آن روی ملک فانی این جهان را برگزیده‌ای که از ملک آخرت چیزی نشنیده‌ای. بزرگان که آن ملک را شناخته‌اند، ملک این جهانی را به دور افکنده‌اند؛ چنان که سبّتی پسر هارون الرشید چنین کرد (آغاز مقاله شانزدهم، حکایت اول، صص ۲۵۸-۲۶۴).

پسر گفت: سلطنت و پادشاهی امری مطلوب است و بزرگان و حکما همواره به دنبال سلطنت و حکومت بوده‌اند. پدر در پاسخ به ناپایداری سلطنت و پادشاهی دنیوی اشاره کرد و بار سنگینی را که صاحبان ملک بر دوش دارند، ولی نمی‌توانند آن را تحمل کنند، یادآور شد (آغاز مقاله هفدهم، ص ۲۶۹).

پس از آن پسر از راز خاتم سلیمانی پرسید و پدر در پاسخ داستان بلوقیا (بَلْقِیَا) و حَفَّان را باز گفت (آغاز مقاله هجدهم، حکایت اول، صص ۲۸۵-۲۸۶).

شاهزاده ششم که آخرین بود، طالب کیمیا بود تا بتواند با آن دنیا را در آرامش نگاه دارد و درویشان را توانگر سازد. پدر او را متهم ساخت که حرص بر او غالب شده تا او را به جستجوی کیمیا برانگیخته است. مرغ حرص و آز را فقط خاک گور می‌تواند سیر سازد (مقاله نوزدهم، صص ۳۰۰-۳۰۱).

پسر گفت: فقر و تنگدستی بیش از حدّ ممکن است شخص را به کفر و بی‌ایمانی بکشاند، ولی با زر و سیم هم می‌توان دنیا را به دست آورد و هم دین را و به همین سبب

(۱) در اصل ترجمه فارسی: که روز شاهی روزی خوش است، ولی عطار می‌گوید:

نکو گفت آن حکیم مشتری‌فَش که گر شاهی بود روزی، بود خوش

بنگرید به تعلیقات همین بیت، در متن حاضر و شراهدی که ما آورده‌ایم و نیز *The Ocean of the Soul*, p. 7 که استاد ریتر بیت را به همین گونه، که در ترجمه فارسی آورده‌اند، فهمیده است و درست نیست. - ش. ک.



از خدا می‌توان هم طلب زر کرد و هم طلب کیمیا. پدر گفت: جمع میان دین و دنیا با هم ممکن نیست و هر دو را نمی‌شود با هم از خدا خواست (آغاز مقاله بیستم، ص ۳۱۴).

شاهزاده سخنان پدر را عالی و سودمند خواند، اما همچنان بر عقیده خود پای‌بند ماند و گفت که کیمیا هم برای زندگی مادی و هم معنوی او سودمند است. اگر دنیا و دین کسی را دست دهد معشوق را هم دست می‌دهد و اگر دنیا و دین یار نباشد، از یار هم استظهار نیاید. پدر اندیشه فرزند را دور از تحقیق دانست و گفت: تا خوب و بد دنیا را در نبازی عشق تو عشق مجازی خواهد بود و آنچه در انتظار عاشق حقیقی است اشک و خون و آتش است و این معنی را از داستان دراز مرگ اندوهبار رابعه، زن شاهری که عاشق غلامی شده بود، می‌توان دریافت (مقاله بیست و یکم، حکایت اول، صص ۳۳۹-۳۵۲).

شاهزاده پرسید: پس حقیقت کیمیا چیست؟ پدر در پاسخ داستانی عجیب از افلاطون نقل می‌کند با سخنی در پایان آن و در این سخن می‌گوید که کیمیای حقیقی درد و رنج است (آغاز مقاله بیست و دوم، حکایت اول، صص ۳۵۲-۳۵۵). در سخن پایانی حکایت نهم می‌گوید: کیمیا «نور خداوند» است که مردم را روشن می‌کند و دگرگون می‌سازد.<sup>۱</sup>

### نظر استاد فروزانفر درباره‌ی الاهی‌نامه

الاهی‌نامه مثنوی است به وزن بحر هزج مُسَدَّس محذوف مشتمل بر ۶۵۱۱ بیت<sup>۲</sup> که آغاز می‌شود به حمد خدا و نعت رسول<sup>ص</sup> و مناقب یاران وی و مضامین این قسمت مبتنی است بر عقاید دینی و روایات و قصص مذهبی و عقاید و افکار حکما (از روی ندرت) و بعد از نعت رسول<sup>ص</sup> وصفی مشبع از معراج دارد شبیه بدانچه در سایر مثنویات وی می‌بینیم.

و پس از آن طرح اصلی کتاب شروع می‌شود که عبارت است از مناظره پدری با پسران شش‌گانه خود که هر کدام از وی چیزی و مرادی خواسته‌اند بدین گونه:

پسر اول: دختر شاه پریان. پسر دوم: جادویی. پسر سوم: جام جم. پسر چهارم: آب حیات. پسر پنجم: انگشتری سلیمان. پسر ششم: کیمیا.

پدر در جواب هریک علت و سببی را که موجب این طلب شده و خواهش درونی

فرزند را برانگیخته بیان می‌کند و پسر جواب می‌دهد و میان پدر و پسر بحث اخلاقی و دینی و اجتماعی در می‌گیرد و سرانجام پدر از میدان بحث چیره و پیروز بیرون می‌آید و پسر را قانع می‌کند. آنگاه پسر، حقیقتِ امر را از پدر جویا می‌شود و پدر آن امر را، که مطلوب پسر بوده، توجیه و تأویل می‌کند و زان پس نوبت به پسر دیگر می‌رسد و او نیز بر همان منوال با پدر بحث و جدل می‌آغازد تا آنکه پدر او را به تسلیم نظر و قبول دلایل خود وامی‌دارد و مطلوب را تأویل و تفسیر می‌نماید. گفت و گوی پدر و هریک از پسران چهار مقاله را فرا می‌گیرد مگر بحث او با پسر چهارم که گویا سریع القبول بوده یا قدرت جدل نداشته و بدین جهت در قدم اول از بحث، سپر تسلیم فرا روی کشیده و گفتار پدر را پذیرفته و تمام سؤال و جواب در دو مقاله به پایان رسیده است.

آرزو و خواهشهای پسران از امور است که شهرت دارد ولی از صحت و واقعیت عاری است و در عدادِ اوهام بشری شمرده می‌شود و پدر نخست به جای آنکه در اصل بحث وارد شود علت خواهش و انگیزه طلب را مورد بحث قرار می‌دهد و به نقد و نکوهش آن می‌پردازد و این مسأله کتاب را از جهت اطلاع بر نظر عطار در چند مطلب مهم اخلاقی و اجتماعی اهمیت بسیار می‌بخشد.

نظر عطار درباره ازدواج (سؤال پسر اول) و غلبه و هم و پندار (سؤال پسر دوم) و عجب و طلب جاه از طریق علم و معرفت (سؤال پسر سوم) و طولِ اَمَل (سؤال پسر چهارم) و جاه‌طلبی از راه فرمانروایی (سؤال پسر پنجم) و حرص بر طلب و جمع مال (سؤال پسر ششم) از مقالات بیست و دو گانه به خوبی روشن می‌گردد و چنانکه خوانندگان به وضوح در می‌یابند در غالب این مسائل شیخ راه افراط پیموده و به طور کلی نفی کرده است و خاصه نظر او در امر زناشویی و داشتن فرزند و کسب مال و جمع ثروت با فقر محمدی و طریق عده‌ای از مشاهیر صوفیه سازگار نمی‌آید.

دیگر از جهات اهمیت الاهی‌نامه مبارزه‌ای است که شیخ در این کتاب با اوهام و خرافات رایج در میانه عوام و شاید خواص شروع نموده و به دلایل استوار و استناد به قصص و امثال، بنیان آنها را در هم ریخته و واژگون ساخته است. نباید فراموش کنیم که هوس ازدواج با دختر شاه پریان و تحصیل ثروت از راه کیمیا و رسیدن به آمال و آرزوها به وسیلهٔ سحر و جادویی، در طول قرون و اعصار، چه مایه عمر و وقت و مال و جانِ مردم ساده‌دل و زودباور محال‌اندیش را بر باد داده و از حقایق زندگی منحرف و دور

داشته است. در روزگاری که اکابر علما در تسخیر و هزائم کتاب نوشته‌اند (مانند فخرالدین رازی که کتابی درین باره دارد و در کتابخانه آستان قدس موجود است) و گاهی نیز در صدد معالجه امراض بدان وسیله برمی‌آمده‌اند (ابن زین طبری تقریباً چهار قرن پیش از عطار در فردوس الحکمة باب مخصوصی درین نوع معالجه نوشته است) و داستان خضر و اسکندر و زرد زبانها بوده و حکیم نظامی از معاصرین عطار به تفصیل تمام در اسکندرنامه آن قصه را آورده است. اقدام دلیرانه شیخ که خود از اکابر صوفیان است، با آنکه عوام و بعضی از خواص این طبقه نیز در نشر این روایات تأثیر عجیب داشته‌اند، بی‌گمان روشن‌بینی و حق‌پرستی او را در نظر ما مؤکدتر جلوه می‌دهد و بر احترام و بلندی مقامش می‌افزاید.

روش عطار در ترتیب مقالات الهی‌نامه این است که در آغاز هر مقاله سؤال پسر و جواب پدر را طرح می‌کند و پس از آن از گفته پدر به مناسبت جواب حکایتی می‌آورد و غالباً، بلکه به طور کلی، پس از این قسمت مطلب عرضی می‌شود و شیخ امور دیگر را در نظم می‌کشد و به اقتضای سخن حکایتی نقل می‌کند که گاه نتیجه آن با مطلبی که حکایت را به تناسب آن آورده است ربطی جلی و پیوند روشنی ندارد و گاه ترتیب مطالب و حکایات به صورتی است که خواننده تصور می‌کند یا به یقین می‌بیند که شیخ حکایات را پیش‌تر ساخته و سپس برای پیوستن آنها به یکدیگر ایاتی (که مانند تخلص است در قصاید مدح) گنجانیده و به صورت آنها را به شکل یک مقاله و در سیاقی گفتار واحد درآورده است و به همین سبب جهات انتقال شیخ را از مضمونی به مضمون دیگر با تأمل بسیار و به دشواری می‌توان توجیه نمود و به راستی ترتیب کتاب بدان گونه است که اگر در هر مقاله سؤال و جواب پسر و پدر و حکایت نخستین را جدا کنند و به صورت مستقل در آورند به اساس مطلب و بنیاد اصلی الهی‌نامه ضرری متوجه نمی‌گردد و نقصانی در طرح اساسی آن مشهود نمی‌شود و در فهم و تصویر داستان پدر و پسران ششگانه وی به سایر ایات حاجتی صورت نمی‌بندد و در نتیجه توان گفت که از جهت نظم و ترتیب منطقی و تسلسل مطالب و حکایات، الهی‌نامه به پایه منطق الطیر و مصیبت‌نامه نمی‌رسد و در عداد آثار بی‌نظیر عطار قرار نمی‌گیرد.

روی هم رفته شیخ در الهی‌نامه دویست و هشتاد و دو حکایت به رشته نظم کشیده که در میانه آنها حکایتی درباره مهستی (ص ۲۳۲) و قصه‌ای از فخرالدین گرجانی (ص ۱۰۳)

و داستانی مفصل از رابعه دختر کعب (ص ۳۳۰) می‌خوانیم که برای اطلاع از احوال آن سه تن، که از شعرای بنام زبان پارسی محسوبند، بی‌اندازه مفید است.

شیخ حکایات را مطابق اسلوب خود با زبان ساده و دور از تکلف به نظم آورده مگر در وصف جمال و حسن دلبران که از این قاعده عدول کرده و صنایع بدیعی به کار برده (ص ۳۱، ۴۸، ۸۰، ۲۹۵) و در صفحه ۳۴۵ در دوازده بیت از روی التزام پنجاه و هفت کزت لفظ «سر» را استعمال نموده و بالطبع شعر او درین موارد چندان لطیف و دلکش نیفتاده است.

حکایات الاهی‌نامه به طور کلی مفصل‌تر و درازتر از حکایات سایر آثار عطار است و به‌خصوص حکایت زن پاکدامن (ص ۳۱-۴۷) و قصه امیر بلخ و عاشق شدن دختر او (۳۳۰-۳۵۲) و داستان پسر هارون الرشید (۲۵۸-۲۶۴) طول و تفصیل تمام دارد.

روایات و قصص دینی بالنسبه به سایر مثنویات صوفیانه عطار در الاهی‌نامه بیشتر است و ظاهراً علت آن باشد که روش و طریقه شیخ در این منظومه متمایل به زهد و ترک دنیا و خوف از مرگ و بیم عاقبت است و به‌ناچار مضامین اشعار متأثر است از افکار دینی و حکایات نیز به اقتضای آنها از مأخذ دینی گرفته شده و شیخ آنها را در بسیاری از مواضع به مضامین آیات و احادیث تأیید نموده است.

قوت ایمان و شدت اخلاص شیخ را از مقدمه کتاب (۷-۱۱) و خاتمه آن به خوبی می‌توان استنباط نمود و هیچ شک نیست که عطار (در الاهی‌نامه) مردی است صاحب ایمان قوی و تا حدی متمایل به عقاید عامیانه<sup>۱</sup> در صورتی که این نظر از مطالعه منطق الطیر و مصیبت‌نامه کمتر به خاطر می‌گذرد.

با همه آنچه گفتیم شیخ ما در الاهی‌نامه به داستانهای ملی بیشتر عنایت ورزیده و در مواضع مختلف از آنها یاد کرده چنانکه در ص ۹۴ داستان بیژن و قصه اکوان دیو و جام کیخسرو و در ص ۲۴۵ داستان رستم و سهراب و درفش کاویان و در ص ۲۴۸ داستان یزدگرد و در ص ۲۶۶ قصه خون سیاوش و در ص ۳۲۸ داستان رستم و اسفندیار و در ص ۳۳۴ اشارتی به افراسیاب و آب‌زیره مشاهده می‌کنیم.

در میانه حکایات الاهی‌نامه قصه امیر بلخ و عاشق شدن دختر او (رابعه بنت کعب)

(۱) اعتماد استاد فروزانفر بر دیباچهٔ مجمل چاپ ریتر او را وادار به چنین قضاوتی کرده است.

امتیاز دارد زیرا شیخ درین داستان مناظر مختلف را از قبیل جمال معشوق، باغ، میدانی جنگ، عاشق و معشوق - وصف می‌کند و مانند شاعران منظومه‌ساز نکته‌ها و خُرده‌ها در وصف، کار می‌بندد و قدرت خویش را در صنعت و شعر غیر عرفانی نشان می‌دهد و در نامه دختر کعب و شرح مرگ غم‌انگیز او سخت مؤثر و سوزناک سخن می‌گوید چنانکه استادیش در شعر ساده لطیف و سبک صنعت‌آمیز و متکلفانه در خور انکار نتواند بود.<sup>۱</sup>

### جایگاه الاهی‌نامه در نظام تاریخی آثار عطار

عطار الاهی‌نامه را وقتی سروده است که آثاری از وی نشر یافته بوده است، دست کم می‌توان با اطمینان گفت که الاهی‌نامه نخستین اثر عطار در عالم منظومه‌سرایی نبوده است. در خاتمه الاهی‌نامه می‌گوید:

ز چندین باغ کز من یادگار است.

بی‌گمان منظور او از باغ، چند قصیده یا چند غزل نیست. این باغهایی که از وی، در لحظه پایان الاهی‌نامه، به یادگار بوده است احتمالاً منظومه‌های عرفانی او بوده است، از قبیل اسرارنامه. با اینهمه اگر بخواهیم مقدمه مختارنامه را، که درین باب بسیار مهم است، معیار قرار دهیم باید بپذیریم که الاهی‌نامه (= خسرونامه) نخستین منظومه عطار است، زیرا دو بار که عطار در آن مقدمه به نشر آثار خود اشارت می‌کند، در هر دو بار خسرونامه (= الاهی‌نامه) را در آغاز می‌آورد:

(۱) چون سلطنت خسرونامه در عالم ظاهر گشت و اسرار اسرارنامه منتشر شد و زبان مرغان طیورنامه ناطقه ارواح را به محل کشف رسید و سوز مصیبت مصیبت‌نامه از حد و غایت درگذشت و دیوان دیوان ساختن تمام داشته آمد...

(۲) این دو مثلث که از عطار در عالم یادگار ماند: یکی خسرونامه (= الاهی‌نامه) و اسرارنامه و مقامات طیور و دوم دیوان و مصیبت‌نامه و مختارنامه... نظمی که برای نشر چهار مثنوی خود قائل شده است در هر دو بار بدین گونه است: خسرونامه (= الاهی‌نامه)، اسرارنامه، منطق الطیر، مصیبت‌نامه.

قراین دیگری هم وجود دارد که این نظم تاریخی را تأیید می‌کند.<sup>۲</sup>

(۱) شرح احوال عطار، ۹۵-۱۰۰.

(۲) نیز بنگرید به مقدمه مختارنامه، ۳۲.

## تحوّلات ساختاری الاهی‌نامه

کسانی که بخواهند به گونه‌ای علمی و بنیادی با تحولات الاهی‌نامه و نسخه‌های آن آشنا شوند، از دانستن چند نکتهٔ مقدماتی و ضروری ناگزیر خواهند بود. بنابراین طرح اجمالی آن نکته‌ها را به عنوان مقدمهٔ واجب تحقیق درین باره قرار می‌دهیم و یادآور می‌شویم که تا کسی این مقدمات را به درستی در نیابد، نمی‌تواند به اصلِ موضوع سرنوشتِ الاهی‌نامه وقوفِ کامل حاصل کند:

(۱) برای رفع هرگونه شبهه و زدودنِ بعضی موهومات از ذهن خوانندگان این یادداشت، یادآور می‌شویم که کتابی به نام «خسرونامه» توسط مرحوم احمد سهیلی خوانساری چاپ شده است<sup>۱</sup> و این خسرونامه را او و بسیاری از معاصران ما، اثری از آثار عطار تلقی کرده‌اند، حتی استاد بدیع‌الزمان فروزانفر<sup>۲</sup>. اما استاد ریتز در دریای جان، هرگز به خسرونامه نپرداخته و کوچک‌ترین بهره‌ای از آن نبرده است.

(۲) این خسرونامه، سرگذشتِ شخصی است به نام «هرمز» که روابط عاشقانه‌ای دارد با زنی به نام «گل» یا «گلرخ». تا آنجا که نسخه‌شناسی‌ها و اطلاعاتِ برخاسته از کتبِ قدما نشان می‌دهد نام این خسرونامه، در اصل، «گل و هرمز» یا «هرمز و گلرخ» بوده است و دلیل آن نیز روشن است، زیرا تا اواسطِ داستان، قهرمان اصلی — که همان هرمز است — از خسرو بودن و تبارِ شاهی خویش بی‌اطلاع است. شاعری هم که این منظومه را سروده است تا اواسطِ داستان، پیوسته از او به عنوان هرمز یاد می‌کند. در اواسطِ داستان که معلوم می‌شود هرمز شاهزاده‌ای است، اندک‌اندک شاعر از او به عنوان خسرو یاد می‌کند و به تدریج نام خسرو جانشین هرمز می‌گردد. به همین دلیل، پس از این، درین مقال، ازین منظومه، به تبعیتِ قدما، با عنوان «گل و هرمز» یاد خواهیم کرد و برای این که ذهن خوانندگان، از دانسته‌های قبلی ایشان و تلقیناتِ متأخرین زدوده شود، ازین پس هرچه دربارهٔ خسرونامهٔ چاپ شده توسط مرحوم احمد سهیلی بگوییم با عنوان «گل و هرمز» که نام اصلی و قدیمی آن است خواهد بود.

(۳) سرایندهٔ «گل و هرمز» شاعری است از حدود قرن هفتم و یا اوایل قرن هشتم. در میانِ آثاری که به عطار نسبت داده‌اند، و شمارِ آن آثار بسیار است و هرکدام متعلق به

(۱) البته خسرونامه با عنوان هرمز و گلرخ، در هند، ۱۲۹۵ ه‍.ق چاپ شده است.

(۲) شرح احوال عطار، ۳۳-۳۷.



گوینده‌ای است و حاصل دوره خاصی از تاریخ، این «گل و هرمز» زبانی کهن و استوار دارد و گوینده آن هرکه هست، شاعری تواناست و بر کنایات زبان فارسی سخت مسلط است و اگر بخواهیم در میانِ مثنوی سرایان زبان فارسی تا اوایل قرن هشتم یکی را برگزینیم که زبانی بسیار نزدیک به زبانِ عطار - در منطق الطیر و اسرارنامه و مصیبت‌نامه - داشته باشد باید همین گوینده گل و هرمز را در نظر بگیریم.

(۴) این گوینده «گل و هرمز» در سرودن داستان عاشقانه و توصیف صحنه‌های مرتبط با این گونه منظومه‌ها، شاعری چیره‌دست و زبان‌آور است و اگر چند مورد استثنایی را، که قطعاً وارد کار او کرده‌اند و تناسبی با جهان‌بینی و سلیقه روحی او ندارد و ما پس از این درباره آن موارد سخن خواهیم گفت، از کار او نادیده بگیریم کوچک‌ترین ارتباطی با عالم تصوف و عرفان ندارد. این منظومه، صرف نظر از آن چند مورد منحول و دخیل، چیزی است از جنسِ دس و دامنِ فخرالدین گرجانی، چه از دیدگاه اسلوب بیانِ شاعر و چه از دیدگاه شخصیت‌های داستان و نوع اخلاق حاکم بر رفتارهای ایشان و فضاهاى داستان.

(۵) بعد ازین که خوانندگان این یادداشت به این امور بدیهی توجه کردند، حال، یادآور می‌شویم که عطار، یعنی سراینده منطق الطیر، در مقدمه مختارنامه خویش - که مجموعه رباعیات اوست و آن مقدمه را در آخر عمر و به نثر نوشته است - می‌گوید، و دو بار هم می‌گوید، که من دو مثلث در قلمرو شعر از خود به یادگار گذاشته‌ام که عبارت است از خسرونامه، اسرارنامه، منطق الطیر، مصیبت‌نامه، دیوان و مختارنامه. عطار در همین مقدمه خود یادآور می‌شود که دو اثر خویش را به نام جواهرنامه و شرح القلب، خود از میان برده است. علت این کار را نیز توضیح نمی‌دهد. شاید به دلیل این که از آثار جوانی او بوده است یا از منظر مسائل عرفانی، نشر آن در میان مردم، با دشواری‌هایی روبه‌رو بوده است. اینک عین سخن عطار:

الف) «چون سلطنت خسرونامه در عالم ظاهر گشت و اسرار اسرارنامه منتشر شد و زبان مرغان طیورنامه (= منطق الطیر) ناطقه ارواح را به محل کشف رسید و مسوز مصیبت مصیبت‌نامه از حد و غایت درگذشت و دیوان دیوان ساختن تمام داشته آمد و جواهرنامه و شرح القلب، که هر دو منظوم بودند، از سر سودا نامنظوم ماند که خرق و غسلی بدان راه یافت، رباعیاتی که در دیوان است بسیار است... این مقدار که درین مجموعه (= مختارنامه) است اختیار کردیم، بدین ترتیب و باقی در دیوان گذاشتیم.»

ب) «این دو مثلث که از عطار در عالم یادگار ماند، یکی: خسرونامه و اسرارنامه و مقامات طیور (= منطق الطیر) و دوم: دیوان و مصیبت‌نامه و مختارنامه...»<sup>۱</sup>

می‌بینیم که شاعر، در اواخر عمر، وقتی که حاصل دوران شاعری خویش را پیش چشم آورده است از شش اثر منظوم خود بدین گونه سخن می‌گوید.

۶) دو بار که عطار به صراحت، حاصل دوران شاعری خویش را، پس از تدوین دیوان، که معمولاً در آخر عمر بدین کار باید پرداخت، پیش چشم می‌آورد از خسرونامه، اسرارنامه، منطق الطیر، مصیبت‌نامه، دیوان و مختارنامه یاد می‌کند و تصریح می‌کند که بدین گونه دو مثلث (یعنی شش اثر مستقل) از میراث شاعری او باقی خواهد ماند. درین سیاهه، نامی از کتاب الاهی‌نامه برده نشده است.

۷) در مناقب العارفین افلاکی که زندگینامه حضرت مولانا است و در آنجا که از کتابهایی که با زندگی مولانا مرتبط بوده سخن می‌رود از مصیبت‌نامه و منطق الطیر سخن می‌رود و چیزی درباره الاهی‌نامه گفته نمی‌شود، تنها از الاهی‌نامه حکیم سنائی (= حدیقة الحقیقه) یاد می‌شود.<sup>۲</sup>

۸) این یادآوریها را برای آن تکرار کردم تا زمینه‌ای باشد برای طرح مطلب اصلی و آن این که:

الف) نام اصلی منظومه‌ای که از قرن هشتم به بعد به عنوان الاهی‌نامه عطار معروف شده است و نسخه‌هایی هم از آن در قرن هشتم کتابت شده است، در اصل خسرونامه بوده است.

ب) خسرونامه عطار که بعدها، دیگران، نامش را به الاهی‌نامه بدل کرده‌اند سرگذشت خسروی (= خلیفه‌ای) است با پسرانش. در همان آغاز داستان هم از زبان همان خلیفه به پسرانش می‌گوید «خلیفه‌زاده‌اید و پادشاهید». بنابراین پادشاه-خلیفه درین میدان یکی است<sup>۳</sup> و الاهی‌نامه موجود چیزی نیست جز سرگذشت همین خسرو / سلطان / خلیفه با

۱) مختارنامه، صص ۷۲، ۷۳.

۲) مناقب العارفین، افلاکی، ۷۴۰.

۳) اصولاً در زبان عطار و مولانا میان خلیفه و پادشاه هیچ تمایزی وجود ندارد و پیوسته در یک صفحه و در یک واقعه، این دو کلمه، به تنایب، جانشین یکدیگر می‌شوند. در الاهی‌نامه، چاپ حاضر، ۴۳۶۱ وقتی محمود غزنوی با پیرزنی که برای خود غذایی می‌پخت سخن می‌گوید، عطار خلیفه را درباره محمود به کار می‌برد:  
بدو گفت آمدت مهمان خلیفه      چه آتش می‌کنی همان ای عقیقه



پسرانش و پرسشهای ایشان درباره آرزوهایشان و پامیخ پدر به هر کدام ازین شش پسر.  
 (۹) چنین به نظر می‌رسد که کسی یا کسانی به نسخه‌ای از «گل و هرمز»، که سرگذشت عشقِ هرمز یا خسرو با گلرخ است، دست یافته‌اند و دیده‌اند که در بخشی ازین داستان سخن از عشقِ «خسرو» و «گلرخ» است، به نظرشان آمده است که شاید آنچه در اذهان به نام «خسرونامه» عطار وجود دارد، همین مشنویِ هرمز و گلرخ است و آن را در تعارض با خسرونامه اصلی عطار، که همانِ الهی‌نامه موجود در روزگار ماست، دیده‌اند. خواسته‌اند به مصداق الجَمْعُ مَهما اَمَکنْ اُولیِّ مِّنَ الطَّرْدِ عمل کنند، بهتر آن دیده‌اند که برای عطار درین وادی دو منظومه بسازند، یکی داستان خلیفه و شش پسرش که عملاً نوعی خسرونامه است و دیگری هم داستان عشقِ هرمز یا خسرو با گلرخ است. ناچار دست به بعضی تصرفات زده‌اند تا هر دو منظومه را به تملک عطار درآورند.

(۱۰) نخستین کاری که کرده‌اند، با زبانی بسیار سُست و ناتن درست، از زبانِ عطار ابیاتی سروده‌اند که در آن ابیات عطار می‌گوید:

رفیقی داشتم عالی ستاره	دلی چسبون آفتاب و شمرباره
ز شرم یادداشت از طبع داعی <sup>۱</sup>	همه مختارنامه از ریاحی
ز گفتِ من که طبع آب زر داشت	فزون از صد قصیده هم ز بر داشت
غزل قریب هزار و قطعه هم نیز	ز هر نوعی مفصل بیش و کم نیز
جواهرنامه من بر زبان داشت	ز شرح القلب من جان بر میان داشت
به من گفت ای به معنی عالم افروز	چنین مشغول طب گشتی شب و روز
سه سال است این زمان تا لب بیستی	به زهد خشک در گنجی نشستی
اگرچه طب به قانون است اما	اشارات است در شعر و معما
چو پُر کردی ز هر چیزی جهان را	هم امشب ابتدا کن داستان را
که من از بدر اهوازی هم امروز	به دست آورده‌ام نثری دل افروز...

و همان دوست اصرار می‌کند که تو باید این داستان را که به نثر است و من از بدر

→ و در مصیبت‌نامه، در داستان معروف اعرابی و مأمون، مصرع ۴۵۹-۴۶۰، این دو کلمه را جانشین یکدیگر می‌کند: مشک چون پُر کرد و پیش آورد راه / همچنان می‌رفت تا نزدیک شاه...  
 (۱) در نسخه اونیورسیتته آن صعب داعی.

اهوازی<sup>۱</sup> شنیده‌ام به نظم آوری و از زبانِ عطار می‌افزاید که:

قلم را سر برون دادم ز پنجه  
بماندم همچو کاغذ در شکنجه  
حکایت گفتم و دوشیزه گفتم  
معانی گفتم و پاکیزه گفتم  
قرین نور باد آن پاک‌رایی  
که این گوینده را گوید دعایی<sup>۲</sup>

بعد بدون هیچ گونه تناسبی شروع می‌کند به این ابیات که مسلماً سرودهٔ عطار است و باید از اصل خسرونامه او باشد (یعنی از اصل الاهی‌نامه):

الا ای جوهر قدسی کجایی  
نه در کونین و نه در صالمینی  
و بعد با ابیات نامناسبی ادامه می‌دهد که:

گرت نقد است دُنیی این تو داری  
یکی دلداری بر سیمین تو داری  
پس آن جامی که گویم، این سخن دان  
تو آن می، بیخودی خوشتن دان  
چو کار افتاده و محرم تو باشی  
گر از دل گویمت آن هم تو باشی  
اگر من شمر سازم جامهٔ راز  
تو مرد راز شو جامهٔ بینداز  
کنون گر تو چنین کردی که گفتم  
فشانم بر تو هر دُری که سفتم  
رفیقی داشتم کو حاصلی داشت  
به جان در کار من بسته دلی داشت  
مرا گفتا چو خسرونامه امروز  
فروغ خسروی دارد، دل افروز  
اگرچه قصه‌ای بس دل‌نواز است  
چه گویم، قصه کوتاه، بس دراز است  
اگر موجز گونی این داستان را  
نماند هیچ خار آن بوستان را  
دگر تسو حید و نعمت و پند امثال  
که خسرونامه را بسود اول حال  
چو در اسرارنامه گفته‌ای باز  
دو موضع کرده‌ای یک چیز آغاز

دو صدایی و تناقض از همین جا آغاز می‌شود که از یک طرف می‌گوید آن رفیق، داستان خسرونامه را که از بُدرِ اهوازی شنیده بود آورد و از من خواست تا آن را به نظم

(۱) تا آنجا که در منابع اولیه جستجو کردم هیچ نشانه‌ای ازین بُدرِ اهوازی به دست نیامد و اگر روزی در جایی خبری از او به دست آید و روزگارِ حیاتِ او روشن شود، بحث دربارهٔ این منظومه، مرحلهٔ جدی‌تری را آغاز خواهد کرد. یک احتمال هم وجود دارد که اصلاً گویندهٔ خسرونامه (گل و هرمز) همین بُدرِ اهوازی باشد که این جاعلان او را روایت‌کنندهٔ قصه معرفی کرده‌اند تا کار او را به نام فریدالدین عطار نیشابوری معرفی کنند.

(۲) این بیت از اسرارنامه است، شمارهٔ ۳۲۶۶، و همان‌کس با کسانی که این مقدمه را جعل کرده‌اند آن را در اینجا داخل کرده‌اند.

آورم، یعنی خسرونامه را. چند بیت بعد می‌گوید: آنچه در مسائل توحید و نعت و پند و امثال که خسرونامه را بود اول حال، چون در اسرارنامه هم همان جور حرفها را زده‌ای تکرار یک چیز است.

جاعل این ابیات که خسرونامه عطار را - که همین *الاهی‌نامه* موجود است - پیش چشم داشته است، نمی‌توانسته است منکر آن شود. به همین دلیل از زبان آن دوست موهوم می‌گوید: «مضامین آن خسرونامه قبل شبیه اسرارنامه است» و راست می‌گوید، چون اسرارنامه و *الاهی‌نامه* - به دلیل این که هر دو در یک وزن سروده شده و هر دو دارای مضامین عرفانی است - بسیار به هم شبیه‌اند، پس خسرونامه قبلی که دارای مضامین مشترک با اسرارنامه است، اکنون چیز زایدی است و با بودن اسرارنامه به آن نیازی نیست. باید خسرونامه جدید را دریافت، که موضوع آن توحید و نعت و پند و امثال نیست بلکه داستان عاشقانه‌ای است برهنه از هر نوع جانب اخلاقی و عرفانی.

تا اینجا روشن می‌شود که *جَعَلَانِ* این مقدمه، متوجه بوده‌اند که یک خسرونامه‌ای از عطار در میان مردم رواج دارد که موضوع آن توحید و نعت و پند و امثال است (یعنی همین *الاهی‌نامه* موجود) پس چه کار باید کرد تا این داستان «هرمز و گل» را هم به عنوان خسرونامه دوم به نام عطار شهرت دهیم، اینجا رسوایی بیشتر می‌شود که همان *جَعَل* ناظم می‌گوید:

چو او در حق این قصه نکو گفت	چنان کردم همی القصه کو گفت،
بسون کردم از آنجا استخابی	برآوردم ز یک یک فصل بابی
خدا را نعت و توحیدی بگفتم	ز هر در در حکمت نیز سفتم
اگر چیزی طرازش را زیان داشت	بگردانیدم از طرزی که آن داشت

به زبان ساده می‌گوید بخشی از ابیات خسرونامه قبل را تغییر دادم و یا برداشتم تا به صورت کنونی درآید.

(۱۱) بخش قابل ملاحظه‌ای از ابیات اسرارنامه (که در تمام نسخه‌های کهن آن منظومه وجود دارد) در داخل این «گل و هرمز» داخل شده است، همچنین ابیاتی از *الاهی‌نامه* (متن حاضر) نیز در داخل «گل و هرمز» وجود دارد. اینها همان بازمانده‌های جعل و تصرف این ناظم سست طبع است که می‌خواهد دو نوع خسرونامه برای عطار تدوین کند: یکی همان خسرونامه قدیم - که موضوع آن به قول او توحید و نعت و امثال است،

یعنی الاهی‌نامه موجود - و دیگری خسرونامه جدید که موضوع آن عشق‌بازیهای هرمز و گل‌رخ است.

(۱۲) تا اینجاى داستان، یک امر مسلم است که کسی یا کسانی نسخه‌ای از خسرونامه عطار (= الاهی‌نامه موجود) در اختیار داشته‌اند و داستان «گل و هرمز» را نیز به اعتبار این که موضوع آن عشق هرمز (= خسرو) با گل‌رخ است خسرونامه می‌دیده‌اند، پس برای آن که عطار را صاحب دو خسرونامه کنند دست به این جعل و تصرفها زده‌اند و این که ناظم آن ابیات سست تصریح می‌کند که هم امروز داستانی از بدر اهوای شنیده‌ام و بعد از خسرونامه قبل - که موضوع آن توحید و نعت و بند و امثال است - سخن می‌گوید. اینها دُم خروس جمل است.

(۱۳) ما نمی‌دانیم که در این جمل چند تن مساهمت داشته‌اند و نمی‌دانیم که تحولات «گل و هرمز» و تحولات خسرونامه عطار - که همان الاهی‌نامه امروز است - یکبارہ حاصل شده است یا به تدریج و در چند نسل.

(۱۴) در بحثی که پیرامون مقدمه‌های جعلی الاهی‌نامه موجود (خسرونامه قدیم و اصیل عطار) داشته‌ایم نشان داده‌ایم که کسانی که با این متن روبرو شده‌اند آن را بی‌دیباچه (یعنی فاقد توحید و مناجات و نعت رسول ص) دیده‌اند به همین دلیل هر کسی برای آن که الاهی‌نامه عطار بی‌مقدمه و فاقد توحید و نعت نباشد، کوشیده است ابیاتی را به ذوق و سلیقه و سبک خود، در آغاز آن نسخه قرار دهد و آن را تکمیل کند به همین دلیل حدِّ اقل سه نوع دیباچه در نسخه‌های مختلف الاهی‌نامه می‌توان دید که هیچ کدام آن دیباچه‌ها کوچک‌ترین تناسبی با سبک شعری عطار ندارد. (→ مباحث دیگر ما در همین مقدمه و نیز بخش ملحقات چاپ حاضر.)

(۱۵) این که جَعَالِ مقدمه نسخه «گل و هرمز» می‌گوید:

سرون کردم از آنجا انتخابی برآوردم ز یک‌یک فصل بابی

سندی است مُتَقَن و استوار برین که «دیباچه و توحید» آغاز کتاب عطار همان است که این جَعَالِ آن را برداشته و در آغاز «گل و هرمز» قرار داده است، دیباچه و توحید و نعتی که تمام ابیات آن مصراع به مصراع دارای سبک عطار است و جز دوسه پیتی، که متأثر از هرفان بعد از عطار است و احتمالاً در دوره‌های بعد وارد شده است یا همین جَعَالِ خود آنها را بدان افزوده است، همه در کمال تناسب با اسلوب عطار است (→

ملحقات چاپ حاضر، ملحق شماره ۴).

(۱۶) هم حجم این دیباچه و توحید مناسبت حجمِ الهی‌نامه (= خسرونامهٔ اصل است) و هم لحن و اسلوب و مضامین آن عینِ اسلوب و مضامینِ دیباچه‌های منطق الطیر و مصیبت‌نامه و اسرارنامه است.

(۱۷) این جَعّال، یا دیگری عنوان خسرونامهٔ قدیم را به الهی‌نامه بدل کرده است، زیرا مصلحت ندیده است که عطار دو منظومه به نام خسرونامه داشته باشد که یکی از آنها در زمینهٔ توحید و بند و امثال (= الهی‌نامهٔ موجود) باشد و دیگری سرگذشتِ عشق‌بازهای هرمز (= خسرو) و گلرخ. یقین نداریم که این مقدمهٔ مشوش و متناقض‌گُل و هرمز حاصل کوشش یک تن است و در یک زمان فراهم آمده یا همان‌گونه که در طول تاریخ هر کس دیباچه‌ای برای الهی‌نامهٔ عطار - که دیباچه‌اش را به گل و هرمز بخشیده بوده‌اند - ساخته است، این مقدمهٔ مشوش و متناقض‌گُل و هرمز هم کار چندین تن است. فرض را بر این می‌گیریم که تمام جَعّالیها توسط یک تن انجام شده است، بحث را ادامه می‌دهیم.

(۱۸) این جَعّالان، یا این جَعّال، بعد از این کار، دُچار نوعی وسوسه شده‌اند و این که ممکن است کسانی نسخه‌ای از خسرونامهٔ قدیم (= الهی‌نامهٔ موجود) داشته باشند به همین دلیل شروع به حرفهایی کرده‌اند که رفع شبهه کند و همان حرفها مُشتِ ایشان را بیشتر باز کرده است، ناظم همان ابیات سست و ناتن درست بعد از این که گفت:

اگر چیزی طرازش را زیان داشت      بگردانیدم از طرزی که آن داشت

بی هیچ مناسبتی می‌گوید:

مصیبت‌نامه کاندوه جهان است	الهی‌نامه کاسرار صیان است
بسا دروخانه کردم هر دو آغاز	چه گویم زود رستم زین و آن باز
به داروخانه پانصد شخص بودند	که در هر روز نبضم می‌نمودند

این سخنان یاوه سبب شده است که استاد فروزانفر، به تصور این که گل و هرمز سرودهٔ عطار است، شیخ را به نوعی گزافه‌گویی متهم کند: «عددی مبالغه‌آمیز و نزدیک به محال ذکر می‌کند.»<sup>۱</sup> و در حاشیه افزوده است که «اگر تنها سه دقیقه برای هر مریض صرف

می‌کرد بیست و پنج ساعت وقت لازم داشت که یک ساعت از ساعات شبانه‌روز زیادتر می‌شود پس چگونه ممکن است که هر روز پانصد مریض را معاینه کند.<sup>۱</sup>

(۱۹) بعد از این سخنان گزافه و محال که این ناظم مست‌طبع از زبان عطار آورده است با ابیاتی دیگر مشیت خود را بیشتر باز کرده است:

مـصـیـبـتـنـامـه زادهـروان است	الهی‌نامه گنج خسروان است <sup>۲</sup>
جهان معرفت اسرارنامه‌ست	بهشت اهل دل مختارنامه‌ست
مقامات طسیور ما چنان است	که مرغ عشق را معراج جان است
چو خسرونامه را طرزی عجیب است	ز طرز او که و مه را نصیب است

فکر نکرده است که خسرونامه را تازه می‌خواهد به نظم درآورد، چگونه اثری را که هنوز نیافریده است، به گونه‌ای وصف می‌کند که شهرت دارد و خُرد و بزرگ ازان بهره‌ها دارند. مگر این که بگوییم مقصود او ازین «خسرونامه» که «که و مه» ازان نصیب دارند همان خسرونامه قبلی است که موضوعش توحید و امثال است («الاهی‌نامه موجود»). در آن صورت باید بیت پیشین را که در آن پیرامون الاهی‌نامه سخن می‌گفت نادیده بگیریم.

(۲۰) از میان حدود هشت هزار و سیصد بیت که در نسخه چاپی «گل و هرمز» وجود دارد، صرف نظر از دیباچه آن، حدود ۲۰۰-۳۰۰ بیت در چند موضع متفاوت دارای لحن اخلاقی و عرفانی است و هیچ خردمندی نمی‌تواند باور کند که صاحب منطق الطیر و اسرارنامه و مصیبت‌نامه، بعد از سرودن آن شاهکارهای عرفانی بی‌مانند بیاید و داستان عاشقانه‌ای از جنس ویس و رامین را - بدون کوچک‌ترین ارتباطی با مسائل عرفانی - به نظم درآورد.

کسانی که این جمل و تصرف را در منظومه عطار روا داشته‌اند ظاهراً همانهایی بوده‌اند که کوشیده‌اند برای آغاز الاهی‌نامه (خسرونامه قدیم، سروده عطار) مناجات و دیباچه و خطبه‌ای بسازند. به همین دلیل ابیاتی از «گل و هرمز» موجود عیناً بذل شده است به خطبه آغاز در بعضی از نسخه‌های الاهی‌نامه:

ز نامش پرشکر شد کام جانها      ز یادش پسرگهر تیغ زبانها

(۱) همانجا، حاشیه.

(۲) در ضمیر نابه خود این جمال، دغدغه این که جنایتی مرتکب شده و نام خسرونامه را به الاهی‌نامه بذل کرده است در همین مصراع خود را نشان می‌دهد: الاهی‌نامه گنج خسروان است.

ز عشق نامش آتش در جهان زن / بسوزن ره بسر خیال کاروان زن  
جهان عشق را پا و سری نیست / بجز خون دل آنجا رهبری نیست  
کسی عاشق بود کز پای تا فرق / چو گل در خون بود اول قدم خرق<sup>۱</sup>  
این ابیات که از صفحه ۱۵۱ گل و هرمز نقل کردیم بجز بیت دوم در روایت نسخه‌های  
BFDQHS جزء دیباچهٔ الاهی‌نامه است (۳، ۳۳، ۳۴) و باز در صفحهٔ بعد گل  
و هرمز این ابیات را داریم:

نبویدم گلی بی رنج خاری / نتوشیدم شرابی بی خماری  
ندیدم هرگز از شادی نشانی / به کام دل نیاسودم زمانی  
به چشم خود جهان خرم ندیدم / وگر دیدی تو بی من، من ندیدم  
ندانم بر چه طالع زاده‌ام من / که در دام بلا افتاده‌ام من  
که عیناً در دیباچهٔ الاهی‌نامه، ابیات ۶۵-۶۸، هم آمده و معلوم نیست این مسأله علتش  
چیست. باز در صفحهٔ بعد این دو بیت شمارهٔ ۷۳-۷۴ دیباچهٔ الاهی‌نامه دیده می‌شود:

نیایی در غریبستان زمانی / نپرسی از غریب خود نشانی  
ز وصلت در دلم بویی نهان است / که بی تو زندگی من ازان است  
یا این ابیات، از گل و هرمز، صفحهٔ ۱۸۵-۱۸۶:

به آه سینهٔ شب‌زنده‌داران / به خون دیدهٔ پرهیزگاران  
بدان آبی که از چشم گنه‌کار / فرو ریزد چو تنگش درکشد کار  
بدان خساکی که زیر خون بود تر / که دارد کشتهٔ مظلوم در بر  
بدان بادی که مرد دست کوتاه / بر آرد از جگر وقت سحرگاه  
بدان آتش که در وقت ندامت / بود در سینهٔ صاحب ملامت  
به باد سرد از جان کریمان / به آب گسرم از چشم یتیمان  
به پیری پشت چون چوگان خمیده / تکِ گویش به سر میدان رسیده  
به طفلی سینه پُرنم، سینه پُرتاب / به مرد تشنه چون گلبرگی سیراب  
تا آخر این ابیات که عیناً در دیباچهٔ الاهی‌نامه، نسخهٔ BFDHSQ وجود دارد. (۸۹-۹۶). حاضر، ۸۹-۹۶.



(۲۱) این جعّالیه‌ها سبب شده است که ابیاتی از اسرارنامه نیز وارد این «گل و هرمز» شود، مثلاً:

رخش لاف جهان‌آرای می‌زد	جهان را حسن او سرپای می‌زد
دم سرد از جگر می‌زد چو کافور	فرو می‌برد آب گرم از دور
جهان بر چشم او زیر و زیر شد	بیفتاد و ز مستی بی‌خبر شد
چگونه پر زند در خون و در گِل	میان راه مرغ نسیم بسمل
چنان پر می‌زد آن مرغ دل‌افکار	زهی عشق و زهی درد و زهی کار <sup>۱</sup>

(۲۲) این آشفته‌گی‌ها که در خلال این منظومه دیده می‌شود، بقایای آن دخل و تصرف‌ها است. اگر به نسخه‌های مختلف الاهی‌نامه بنگریم می‌بینیم که چند نوع کوشش در راه آفریدن دیباچه یا توحیدیه‌ای، برای آغاز آن شده است زیرا خطبه آغاز یا دیباچه آن را همین جعّالان به «گل و هرمز» بخشیده‌اند و خودش سرش بی‌کلاه مانده است. برای این که کلاه بر سر او بگذارند هر بار به گونه‌ای کوشیده‌اند و ما با سه نوع دیباچه برای آن روبرویم که هیچ کدام، در سبک و اسلوب عطار قرار نمی‌گیرد. (۱) بخش ملحقات چاپ حاضر.)

(۲۳) به راحتی می‌توان مواضعی را که در «گل و هرمز» سخن گوینده رنگ و بوی عرفانی و اخلاقی دارد، جدا کرد. ما برای این که این گفتار به تفصیل نینجامد، آن مواضع را در صفحات چاپ مرحوم سهیلی یادآور می‌شویم: ۳۲ (دو بیت)، ۴۷ (یازده بیت)، ۵۴ (چهار بیت)، ۸۶ (شش بیت)، ۱۰۷ (هفده بیت)، ۱۳۹ (پنج بیت)، ۱۵۱-۱۵۲ (سه بیت) که در مقدمه الاهی‌نامه هم وارد شده است، شماره ۳، ۳۳، ۳۴ (الاهی‌نامه)، ۱۵۳ (چهار بیت) که آنها نیز در مقدمه الاهی‌نامه آمده است، ۱۵۸ (دو بیت) که در مقدمه الاهی‌نامه نیز آمده است، ۱۶۵ (یازده بیت)، ۱۸۱ (شش بیت)، ۱۸۵ (هفده بیت) که عیناً در مقدمه الاهی‌نامه آمده است، ۲۲۸ (سیزده بیت)، ۲۵۱ (دوازده بیت) با تخلص عطار، در جایی که هیچ تناسبی ندارد، ۲۶۷ (سیزده بیت)، ۲۸۶ (ده بیت) با تخلص عطار، بدون هیچ گونه تناسبی، ۳۰۱ (پنج بیت)، ۳۲۹ (هفت بیت) با تخلص فرید در جایی که هیچ گونه تناسبی ندارد، ۳۵۳ (یک بیت از اسرارنامه با قدری تفاوت)، ۳۹۱-۳۹۲ (چهار بیت از



آغاز (الاهی‌نامه)، این مجموعه ابیاتی که یا مسلم از عطار است (یعنی یا در (الاهی‌نامه یا در اسرارنامه هم دیده می‌شود) یا صبغة عرفانی و لحن عطار دارد، از جمع کل ابیات متن گل و هرمز با در نظر گرفتن ابیاتی که ما ممکن است بدان توجه نکرده باشیم چیزی حدود ۳۰۰ بیت است، که وقتی آن را بر سر شماره ابیات متن گل و هرمز (صرف نظر از دیباچه و خاتمه آن) یعنی ۷۶۱۲ تقسیم کنیم چیزی در حدود ۴ درصد می‌شود و این چهار درصد هم وقتی در بافت شعری گل و هرمز مورد تحلیل قرار گیرد، غالباً خارج از جایگاه طبیعی خود قرار دارد، مثل این است که کاتب، یا همان جاحل، این ابیات را، به زحمت خواسته است وارد متن کند و جایی بهتر از همانجا - که قرار داده است - نیافته است.

(۲۴) من تردیدی ندارم که خاتمه «گل و هرمز» بخش اعظم ابیانش سروده عطار است و در اصل خاتمه خسرونامه اصیل، یعنی (الاهی‌نامه موجود است. این جعّالان در اینجا، نصفانصف حمل کرده‌اند و پیش خود اندیشیده‌اند که اگر تمام دیباچه را برداشتیم و به گل و هرمز دادیم، در مورد خاتمه، کار را به نیمه سامان دهیم، نیمی از خاتمه را در خسرونامه قدیم (الاهی‌نامه موجود) نگه داریم و نیم دیگر آن را ببریم به گل و هرمز تا گل و هرمز نیز به سبک تمامی آثار عطار برخوردار از دیباچه‌ای اصیل و خاتمه‌ای هماهنگ با خاتمه‌های آثار عطار باشد. به همین دلیل بخش اعظم خاتمه «گل و هرمز» سروده عطار می‌نماید و اگر حمل بر علم غیب نمی‌کردند آن را می‌بردیم به خاتمه متن حاضر تا خسرونامه اصیل - که متن حاضر ماست و ما امروز با نام جدیدش که (الاهی‌نامه است بیشتر آشناییم - از خاتمه مستند و طبیعی خود برخوردار شود ولی چنین جسارتی نکردم. اما هر کس که بخواهد خاتمه اصیل و کامل (الاهی‌نامه را که سروده عطار است بخواند باید بخشی از خاتمه گل و هرمز را نیز در کنار خاتمه موجود (الاهی‌نامه بخواند ابیاتی ازین دست را:

زهی عطار کز مشکِ معانی	اگر صد ناله بشکافی توانی
زبان دُرُفشان تو مریزاد	بجز دُر از زبان تو مریزاد <sup>۱</sup>
برون گیر از سخن راز کهن را	زبود پادسی خوان این سخن را

(۱) از عجایب این جمل و تصرف یکی این که همین بیت در اسرارنامه نسخه آستان قدس ورق ۳۶۸ اول فصل بیستم آمده است:

زبان دُرُفشان تو مریزاد      بجز دُر از زبان تو مریزاد

و حتی ابیاتی که در همین خاتمه پیرامون مادرش دارد، می‌تواند اصیل باشد:

مراگر بود آنسی در زمانه به مادر بود و او رفت از میانه<sup>۱</sup>

(۲۵) اگر منطق الطیر را با ۴۷۲۴ بیت و ۲۴۱ بیت آغاز خاتمه در نظر بگیریم و اگر مصیبت‌نامه را که ۷۴۲۵ بیت است با ۳۳۹ بیت آغاز خاتمه<sup>۲</sup> در نظر بگیریم و اگر اسرارنامه را که ۳۳۰۷ بیت است با ۱۶۲ بیت آغاز خاتمه در نظر بگیریم باید قبول کنیم الاهی‌نامه با ۶۶۸۵ بیت نمی‌تواند ابیات آغازین خاتمه‌اش این قدر محدود باشد، پس باید از ترکیب خاتمه الاهی‌نامه موجود و خاتمه گل و هرمز که هر دو، در غالب ابیات، دارای اسلوب عطار است تلفیقی شود تا بخش آغازین خاتمه الاهی‌نامه صورت اصیل و کامل خود را به دست آورد. در الاهی‌نامه موجود آغاز این خاتمه ۲۸ بیت است که حجم بسیار اندکی و نامتناسبی دارد. از سوی دیگر خاتمه گل و هرمز هم آن بخش که دارای زبان و حال و هوای عطار است چیزی حدود ۵۴ بیت. از ترکیب این دو گروه ابیات بخش آغازین الاهی‌نامه حدود ۸۲ بیت خواهد شد و این با حجم کل ابیات الاهی‌نامه (متن الاهی‌نامه موجود) بی‌تناسبی نیست.

(۲۶) در یک آمار سرانگشتی نسبت شماره ابیات خاتمه هریک از مشنوبهای عطار به کل اثر بدین قرار است: مصیبت‌نامه ۳۳۹ بیت است نسبت به ۷۴۲۵ (یعنی ۲۱/۹)، منطق الطیر ۲۴۱ است نسبت به ۴۷۲۴ (یعنی ۱۹/۶) اسرارنامه ۱۶۲ بیت است نسبت به ۳۳۰۷ (یعنی ۲۰/۴) گل و هرمز (خسرونامه منحول موجود) ۱۰۹ بیت است نسبت به ۸۳۶۴ (یعنی ۷/۶) و الاهی‌نامه موجود ۳۴۶ بیت است نسبت به ۶۶۸۵ (یعنی ۱۸/۳). اولین نتیجه‌ای که از نظر ساختار آثار عطار می‌توان گرفت این است که هلی التحقیق خاتمه گل و هرمز هیچ تناسبی با حجم آن ندارد، زیرا ۷/۶ است حال آن که در آثار مسلم عطار این نسبت حدود ۲۰ است. اگر آن بخش از خاتمه گل و هرمز را که دارای لحن و سبک عطار است و تخلص فرید و عطار دارد و شماره آن ۵۵ بیت است به حجم خاتمه الاهی‌نامه اضافه کنیم نسبت خاتمه به حجم کل اثر چنین خواهد بود: ۴۰۱ نسبت به ۷۲۴۵ (۵۶۰+۶۶۸۵) مقدمه اصلی الاهی‌نامه که وارد گل و هرمز شده است. + ملحقات شماره

(۱) خسرونامه، ۳۹۶.

(۲) مقصود آن بخش از خاتمه است که عطار در خاتمه از خود و از شعر خود سخن می‌گوید و هنوز به آوردن حکایات نپرداخته است.

۴ متن حاضر) ۱۸/۱ خواهد بود.

(۲۷) اگر دیباچه منطلق الطیر را که ۶۱۶ بیت است نسبت به حجم کل ابیات آن که ۴۷۲۴ است در نظر آوریم ۷/۶ خواهد بود این نسبت در مصیبت‌نامه ۸/۴ است و در اسرارنامه ۷/۵ است و در خسرونامه موجود ۶/۶ می‌شود. حال اگر همین نسبت را نسبت به هر کدام از دیباچه‌های موجود الهی‌نامه در نظر بگیریم نسبت بسیار ناچیزی خواهد بود که با ساختار دیگر منظومه‌های عطار هماهنگی ندارد، یعنی دیباچه قدیم‌ترین نسخه‌ها (متن حاضر بیت ۱-۱۶۷) نسبت ۱۶۷ به ۶۶۸۵، عدد ۴ خواهد بود و اگر دیباچه بعضی دیگر از نسخه‌ها را (ملحق شماره ۲ که دیباچه چاپ ریتر است) در نظر بگیریم نسبت ۴۱۶ به ۶۶۸۵ خواهد بود ۶/۲. این کم و کاستی که در ساختار دیباچه‌های موجود الهی‌نامه دیده می‌شود نتیجه همان تصرفاتی است که جعلان در کار خسرونامه عطار کرده‌اند.

(۲۸) کم نبوده‌اند امرا و پادشاهانی که کتاب‌دوست بوده‌اند و از اینکه در کتابخانه ایشان مجموعه کاملی از آثار بزرگانی از نوع عطار وجود داشته باشد، بسیار شادمان می‌شده‌اند، به ویژه در عصری که این نسخه‌های الهی‌نامه در آن کتابت شده است. این گونه حکام، غالباً تنی چند از اهل فضل را مأمور این کارها می‌کرده‌اند و این افراد غالباً «طبع شعر»ی هم مثل اغلب ایرانیان داشته‌اند. پس برای این که به جای یک اثر (خسرونامه قدیمی = الهی‌نامه موجود) دو اثر از عطار در کتابخانه فلان پادشاه باشد، می‌توان این «گل و هرمز» را بَدَل به خسرونامه عطار کرد و نام آن را هم اندک‌اندک بَدَل به خسرونامه کرد، و از سوی دیگر خسرونامه او را تحت عنوان کتابی جدید و با عنوان عارفانه و دلپذیر الهی‌نامه، به کتابخانه پادشاه وارد کرد و انعام خویش را نیز گرفت. یقین دارم که در مورد الهی‌نامه چنین اتفاقی سبب این جعل و تصرف شده است.

(۲۹) در چایی که حدود یکصد و سی سال قبل، از گل و هرمز، در هندوستان، شده است عنوان کتاب این است: «هرمز و گلرخ المشهور بالهی‌نامه» ما نمی‌دانیم که در نسخه‌های اساس چاپ هند چه سندی وجود داشته است که ناشران «گل و هرمز» به رابطه آن با الهی‌نامه پی برده‌اند و چنین عنوانی برای گل و هرمز قائل شده‌اند. در تأیید همین مطلب می‌توان افزود که امین احمد رازی در تذکرة هفت اقلیم خود، که در حدود سال هزار هجری تألیف کرده است در شمار آثار عطار هم از خسرونامه نام می‌برد و هم از گل و هرمز و این نشان می‌دهد که تا عصر او هنوز نسخه‌هایی از الهی‌نامه موجود (ولی

با همان نام اصیل و قدیمی‌اش: خسرونامه) در تداؤل مردم بوده است.<sup>۱</sup>  
 (۳۰) از نکات تأمل‌برانگیز، درین موضوع، یکی هم این که گوینده منظومه سست و ناتن درستِ اشترنامه منحول، در فهرست آثار خویش، در کنار منطق الطیر و اسرارنامه و مصیبت‌نامه «خسرو و گل» را از الاهی‌نامه جدا کرده است و از خسرونامه یاد نمی‌کند و با آن زبانِ سست مبتذلش می‌گوید:

منطق الطیرم زبانی دیگر است	مرغ آن از آشیانی دیگر است
من مصیبت‌نامه را بگذاشتم	مغز آن است این کزان برداشتم
خسرو و گل فاش کردم در صور	معنی آن باز دان ای بی‌خبر
هست اسرارم در آنجا سرّ جان	دیده‌ام معشوق خود عین عیان
گر الاهی‌نامه در جنگت فتد	از وجود خویشتن ننگت فتد
هست اشترنامه اسرارِ عیان	لیک پنهان است این اندر جهان <sup>۲</sup>

(۳۱) یکی از نشانه‌های روشن تغییر در مقدمهٔ الاهی‌نامه این است که بعد از نعتِ خلفای راشدین، بخشی را که عطار به نکوهش تعصب می‌پردازد ندارد و این مسلم است که عطار در هر سه منظومه اسرارنامه و مصیبت‌نامه و منطق الطیر این قاعده را یکسان رعایت کرده است. و از عجایب اینکه متصرفان در این منظومه یا کسانی که «گل و هرمز» موجود را به نام خسرونامه عطار (= الاهی‌نامه موجود) مورد دستبرد تغییرات خود قرار داده‌اند چون از نگاه معتدل و بی‌تعصب عطار به دور بوده‌اند، آن بخشی را که او در مقدمهٔ خسرونامه قدیم یا الاهی‌نامه موجود، بر طبق سیرهٔ خود در منطق الطیر و مصیبت‌نامه و اسرارنامه، در نکوهش تعصب سروده بوده است برداشته‌اند و امروز نه در خطبهٔ گل و هرمز دیده می‌شود نه در مقدمه‌های مجعولی که به چند صورت برای الاهی‌نامه پرداخته‌اند.

بخش اعظم ابیات نعتِ خلفای راشدین، در دیباچهٔ الاهی‌نامه اصیل می‌نماید و اگر افتادگی بعضی ابیات را در بعضی نسخه‌ها مورد توجه قرار دهیم، تقریباً با اطمینان می‌توان گفت که پاره‌ای از بخش نعتِ خلفای راشدین سرودهٔ عطار است.

برعکس، در «گل و هرمز» آنچه پس از نعت رسول و معراج او، دربارهٔ خلفای

(۱) بنگرید به مقدمهٔ ما بر مختارنامه، صص ۵۵-۵۹.

(۲) اشترنامه، چاپ انجمن آثار ملی، ۴۲.

راشدین آمده است یا جعل همان جا اعلان است یا بازمانده کار سراینده اصلی گل و هرمز و ظاهراً هم او بوده است که مدح شافعی و ابوحنیفه و مدح ابن‌الریب را هم به نظم درآورده است.

این ابن‌الریب کیست؟ آیا خود او نیست که چنین پرونده‌ای برای خویشتن ساخته است تا خود را مراد و مرشد عطار نشان دهد و از زبان عطار در فضایل خویش سخن بگوید.

### دیباچه‌های چندگانه الهی‌نامه

نوعی شبهه محصوره وجود دارد میان دو منظومه موجود «گل و هرمز» (خسرونامه موجود) و الهی‌نامه موجود (خسرونامه قدیم) که می‌دانیم بدنه اصلی و ساختار عمومی گل و هرمز از آن شاعری دیگر است، علی‌التحقیق. از سوی دیگر متن اصلی الهی‌نامه، جدا از خطبه آغاز کتاب و خاتمه آن هم سروده عطار است، بی‌هیچ تردیدی. اما اجزائی از خسرونامه موجود (خطبه آغاز و بخشی از خاتمه آن) سروده عطار است و دارای لحن و اسلوب او. هم‌چنان که خطبه آغاز الهی‌نامه و اجزائی از خاتمه آن مسلماً سروده دیگران است. این دو نکته برای کسی که با زبان عطار و جهان عرفانی او آشنا باشد، امری است بدیهی. با اینهمه درین باره باید به تفکیک سخن گفت.

نسخه‌های موجود از الهی‌نامه را، از منظر نوع دیباچه‌ها، می‌توان به سه گروه مختلف تقسیم کرد، مثلاً در میان نسخه‌های مورد استفاده ما آنها که دیباچه‌شان با این بیت آغاز می‌شود:

به نام آنکه ملکش بی‌زوال است      به وصفش عقل صاحب نطق لال است  
این گروه قدیم‌ترین نسخه‌هایند از قبیل نسخه S (اساس ما) و نیز نسخه‌های H B F D Q و آنها که با این بیت آغاز می‌شود:

به نام کردگارِ هفت افلاک      که پیدا کرد آدم از کفی خاک  
از قبیل نسخه‌های M A I U و آنها که با این بیت آغاز می‌شود:

الهی‌نامه را آغاز کردم      به نامت تاب‌نامه باز کردم

که نسخه‌های T L چنین است و در پایان نسخه D هم این روایت افزوده شده است.  
اگر کسی با زبان عرفانی عطار و نیز سبک شعری او آشنا باشد، به روشنی درمی‌یابد

که هیچ کدام از این سه گروه سرودهٔ عطار نیست، بلکه حاصل تلاش کسانی است که الهی‌نامهٔ بی‌دیباچهٔ عطار را خواسته‌اند صاحب دیباچه کنند.

در بحثی که با عنوان «تحولات ساختاری الهی‌نامه»، در همین مقدمه نوشته‌ام به تفصیل نشان داده‌ام که به علت تغییر نام این منظومه از خسرونامه به الهی‌نامه و به دلیل این که دیباچهٔ آن را به کتاب «گل و هرمز» بخشیده‌اند، خسرونامهٔ اصل که همین الهی‌نامهٔ موجود باشد، بی‌دیباچه مانده است و کسانی کوشیده‌اند برای آن دیباچه بیافرینند و هیچ یک ازین کوششها قرین توفیق نبوده است. در نتیجه هر گروهی از نسخه‌های الهی‌نامه، دیباچهٔ خاص خود را داراست که هیچ کدام آنها هم سرودهٔ عطار و در سبک او نیست. من هنوز نوید نیستم که در گوشه و کنار کتابخانه‌های عالم روزی نسخه‌ای از الهی‌نامه (یا با نام قدیمش: خسرونامه) پیدا شود که دیباچه‌ای جز این دیباچه‌های سه‌گانه داشته باشد. اگر چنان نسخه‌ای پیدا شود، به احتمال قریب به یقین با این ابیات آغاز می‌شود:

به نام آنکه گنج جسم و جان ساخت طلسم گنج جان هر دو جهان ساخت

که همان دیباچهٔ افزوده شده به داستان گل و هرمز است (+ ملحقات متن حاضر، ملحق شماره ۴). شاید ناشران گل و هرمز، در چاپ قدیم هند، که در عنوان آن، هم «هرمز و گل رخ» نوشته‌اند و هم «الهی‌نامه» چنین نسخه‌ای هم در اختیار داشته‌اند.

حدود سی و چند سال پیش ازین که مقدمهٔ مختارنامه را می‌نوشتم به دلیل بودن بعضی ابیات الحاقی در خطبهٔ خسرونامه آن را مجعول و غیراصیل دانستم. هنوز هم معتقدم که آن ابیات محدود، سرودهٔ دیگران است، ولی امروز تردیدی ندارم که اگر الهی‌نامه بخواند خطبهٔ مناسب و اصیل خود را داشته باشد، باید همان خطبهٔ آغاز گل و هرمز (خسرونامه موجود) را خطبهٔ الهی‌نامه به حساب آوریم. شاید با حذف بعضی ابیات که الحاقی می‌نماید. (+ ملحق شماره ۴ چاپ حاضر.)

ما دلیری نکردیم که دیباچهٔ خسرونامهٔ چایی (گل و هرمز) را برداریم و در سرآغاز الهی‌نامه چاپ حاضر قرار دهیم، ولی یقین داریم که آنچه ما از روی نسخهٔ S (اساس) و دیگر نسخه‌های آن گروه، در آغاز چاپ حاضر قرار دادیم سرودهٔ عطار نیست، مگر همان ابیاتی که از متن الهی‌نامه و اسرارنامه، در آن دیباچه درج شده است. (+ بخش نسخه‌بندهای متن حاضر.)



دربارهٔ نعت رسول در چاپ حاضر، باید یادآور شوم که چون این قسمت در تمام نسخه‌هایی که از خانوادهٔ S (نسخهٔ اساس ما) بودند چند بیتی بیشتر نبود، و قراین نشان می‌دهد که عطار در دیباچهٔ تمام آثار مسلّمش، بخش قابل ملاحظه‌ای را به نعت رسول اکرم و معراج آن حضرت اختصاص می‌داده است، پس این چند بیت محدود و نه چندان استوار نمی‌تواند نعتی باشد که عطار برای دیباچهٔ الهی‌نامهٔ خود سروده بوده است.

اما این که چرا بخش نعت رسول را از نسخه‌های AIMU نقل کردم، دلیلش آن است که از نظر نسخه‌شناسی، گروه دوم - که چنان نعتی دارد - در اولویت بیشتری قرار دارد. حد اقل از دید مسائل نسخه‌شناسی، چنین کاری قابل قبول است، گیرم دلایل سبک‌شناسی آن را مردود به شمار آورد.

استاد ریتز در مقدمهٔ الهی‌نامهٔ چاپ خود یادآور شده است که روایت دیباچه را از نسخه‌های AIM گرفته است و در خاتمهٔ چاپ خود بخشهایی از دو روایت دیگر را نقل کرده است. ما به دلیل اهمیتی که برای نسخهٔ اساس خود قائلیم، دیباچه را از گروه SHB F D Q گرفتیم و دیباچه‌های دیگر را در بخش ملحقات قرار دادیم. چنان که یادآور شدیم از دیدگاه ما هیچ کدام ازین نوع دیباچه‌ها سرودهٔ عطار نیست. اینک دلایل ما به اجمال:

(الف) آنچه ما در چاپ حاضر به عنوان دیباچهٔ الهی‌نامه پذیرفته‌ایم و چنین آغاز می‌شود:

به نام آنکه ملکش بی‌زوال است      به وصفش عقل صاحب‌تطق لال است  
تنها مستند نسخه‌شناسی دارد و به این دلیل است که S و دیگر نسخه‌های قدیم ما همین روایت را داشته‌اند. اما چنان که در بخش نسخه‌بندلها نشان داده‌ایم این دیباچه تلفیق ناشیانه‌ای است از ابیات اسرارنامه، ابیات داخل الهی‌نامه، و ابیاتی هست که سرودهٔ همان شخص جمال است.

ممکن است بعضی خوانندگان چنین اندیشه کنند که وقتی مسلّم است که این ابیات از اسرارنامه است و در آنجا نیز آمده است و شرح شده است چرا، در خطبهٔ الهی‌نامه، به طور مکرر نقل شود؟ پاسخ چنین پرسشی این است که مقصود ما از نقل این ابیات، بیان این مطلب است که جاهلانِ دنیای قدیم، با ترکیب پاره‌هایی از سخن عطار و تغییر محل آنها، چگونه به ساختن مقدمه‌ای برای نسخهٔ مجعول خود کوشیده‌اند.

ب) دیباچه‌ای که با این بیت آغاز می‌شود:

به نام کردگارِ هفت افلاک      که پیدا کرد آدم از کفی خاک  
و استاد ریتَر آن را در آغاز چاپ خود قرار داده است و ما آن را در بخش ملحقات آورده‌ایم. این دیباچه، از منظر سبک‌شناسی، هیچ گونه تناسبی با سبک شعری عطار ندارد، از جمله:

I) به کار بُردنِ کلمهٔ «حقیقت» است به جای «حقیقتاً» یا «در حقیقت» که در سراسر آثار مسلّم عطار، حتی یک مورد هم دیده نشده است: طلبکارش حقیقت، کلّ اشیا ۲/ ز یکتایی خود بیچون، حقیقت / درون نگرفته و بیرون، حقیقت ۲/ حقیقت، علم کلّ اوست تحقیق ۲/ حقیقت، عقل و صفّ تو بسی کرد ۴/

II) سستی عجیب ابیات و ضعفِ ناظم در انتخاب جای کلمات و نوع کلمات:

ز حکمش باد سرگردان به هر جا	گاهی در تحت و گاه اندر مُرتّا ۳/
همه پیغمبران زو کرده پیدا	نموده علم او بر جمله دانا ۳/
عجب پیدائی و پنهان بمانده	درون جانی و بسی جان بمانده ۳/
ازان مغزی که دایم در درونی	صفات خود در آنجا رهنمونی ۴/
الهی بر همه دانای رازی	بفضل خود ز جمله بسی نیازی ۱/

III) تعبیراتی فلسفی یا کلامی یا عرفانی که به هیچ وجه در دایرهٔ زبان شعر و عرفانِ

عطار نمی‌گنجد و کاملاً خارج از حوزهٔ واژگانی اوست؛ تعبیراتی از نوع اعیان وجود:

تو آن نوری که اعیان وجودی      ازان پیدا و پنهان وجودی ۶/

که تعبیر «اعیان وجودی» (یعنی تو اعیان وجود هستی) اگر غلط نباشد، در شعر و زبان عرفانی عطار، هیچ جا دیده نشده است یا تعبیر جوهر ذات که در سراسر آثار عطار دیده نشده است:

همه از بود تست ای جوهر ذات      که رُخ بنموده‌ای در جمله ذرات ۷/

IV) قافیه کردنِ صراط / نجات:

تو اُمید منی اندر صراطم      به فضلِ خویشتن بخشی نجاتم

ج) دیباچه‌ای که با این بیت آغاز می‌شود:

۱) هم اینجا از اعتمادی که سالها پیش بر چاپ ریتَر کرده‌ام و به این بیت به عنوان سرودهٔ عطار، در بحث از بوطیقای او، سخن گفته‌ام، عذرخواهی می‌کنم (منطق الطیر، ۹۲).



الهی نامه را آغاز کردم به نامت باب نامه باز کردم  
 که هم استاد ریترو هم ما آن را در بخش ملحقات آورده‌ایم (→ ملحق شماره ۳) این  
 دیباچه ضعیف‌ترین دیباچه‌ها است حتی در قیاس آن دو دیباچه ضعیف قبلی که از آنها  
 سخن گفتیم. بی‌گمان کسی، بعد از آن که نام این اثر عطار را از سرودنامه به الهی‌نامه بدل  
 کرده‌اند، این دیباچه را به سلیقه خود سروده و افزوده است. تمام عیوبی که دو دیباچه  
 قبلی داشتند این دیباچه به گونه‌ای چشم‌گیرتر داراست. در آغاز این دیباچه ابیاتی ازین  
 نوع به چشم می‌خورد:

الهی، نامه را آغاز کردم	به نامت باب نامه باز کردم
زبان را در فصاحت راه دادم	دهسان را در بلاغت برگشادم
توکل بر خدا تقصیر بر خویش	نهادم این نهایت‌نامه در پیش
دل حاضر به تحریرش سپردم	اگر خوش گوی کردم، گوی بُردم
در گنج عبارت برگشادم	الهی‌نامه نام این نهادم

گویا منظومه‌ای بوده است به نام نهایت‌نامه که این ابیات از آنجا گرفته شده و با تغییر  
 نهایت‌نامه به الهی‌نامه آن را در آغاز این منظومه قرار داده‌اند. اگر هم از چنان جایی نقل  
 نشده باشد، هرکه سروده است ناظم بسیار مستطبعی بوده است. بیش از این وقت  
 خوانندگان را نمی‌گیرم. هر کس اهل و آشناست در نخستین نگاه این نکته را درخواهد  
 یافت. درین دیباچه بیتی تضمین شده است که نمی‌تواند مرتبط با روزگار عطار و قبل از  
 او باشد تا به وسیله او تضمین شود:

به تضمین بشنوید این بیت نامی	اگر ذکر می دهد این را تمامی
«قدم در کلبه احزان من نه	وزان پس منی بر جان من نه»

این بیت احتمالاً به وسیله همان سراینده نهایت‌نامه تضمین شده است و چه بسا که بیت،  
 خود سروده شاعری از قرن هشتم باشد. در جستجوهای که کردم، در نسخه‌شناسی‌های  
 موجود منظومه‌ای به نام نهایت‌نامه نیافتم. شاید در آینده پیدا شود.

## مسائل اصلی در تصحیح الاهی‌نامه

در تصحیح سه منظومه منطق الطیر و مصیبت‌نامه و اسرارنامه، مشکلاتی وجود دارد که آن مشکلات بیش و کم در تصحیح الاهی‌نامه نیز دست و پا گیر مصحح است، اما الاهی‌نامه، علاوه بر آن مشکلات، دشواریهای ویژه خود را دارد، مشکلاتی که بعضی از آنها به هیچ روی قابل حل شدن نیست مگر آن که نسخه‌ای به خط شاعر پیدا شود و از طریق آن نسخه در بایم که کاتبان و جعّالان دوره‌های پس از شاعر چگونه این متن را بدین صورت درآورده‌اند و هدف ایشان ازین دخل و تصرفهای عجیب چه بوده است.

در بخشهای دیگر این مقدمه به تفصیل بیشتر با این حقیقت آشنا شده‌اید که نام اصلی الاهی‌نامه که شاعر خود بر آن نهاده بوده است، الاهی‌نامه نبوده بلکه خسرونامه بوده است. در یک تحول شگرف، کسی، یا کسانی، هم نام این منظومه را از خسرونامه به الاهی‌نامه بدّل کرده‌اند و هم اجزایی از بخش آغازی آن را حذف کرده و چیزهایی به جای آنها بر آن افزوده‌اند.

سوالها قبل در بحثی که در آن بحث برای نخستین بار این مسأله را مطرح کردم یادآور شدم که خسرونامه موجود (داستان گل و هرمز) هیچ ربطی به عطار ندارد و خسرونامه‌ای که عطار در آثار خویش از آن یاد کرده است همین الاهی‌نامه موجود است. در آن بحث به تفصیل تمام یادآور شدم که مقدمه الاهی‌نامه (چاپ ریتر / و چاپ فؤاد روحانی) سروده عطار نیست و حاصل کوشش کسانی است که آن کسان کوشیده‌اند خسرونامه اصلی عطار را تبدیل به الاهی‌نامه کنند و چون مقدمه اصلی آن، ظاهراً، موانعی داشته است آن مقدمه را برداشته‌اند و خود ابیاتی از زبان عطار و به عنوان مقدمه و تحمیدیه و نعمت رسول و صحابه در آغاز آن افزوده‌اند.

در آن بحث بر ابیاتی از دیباچه داستان گل و هرمز (خسرونامه موجود منسوب به عطار، چاپ آقای سهیلی خوانساری) ایراد گرفته بودم که آن ابیات بیشتر به جهان‌بینی عرفانی ابن عربی نزدیک است تا به منظومه عرفانی عطار.

حق این است که خطبه یا تحمیدیه و نعمت آغاز داستان گل و هرمز، به سروده عطار بسیار نزدیک است و اگر مرا به داشتن علم غیب متهم نمی‌کردند، من آن مقدمه را با حذف ابیاتی (بر اساس نسخه‌شناسی و مسائل سبک‌شناسی و مسائل تاریخ تصوف) از اول گل و هرمز برمی‌داشتم و در آغاز الاهی‌نامه قرار می‌دادم، زیرا یقین دارم که تحمیدیه

آغاز گل و هرمز در اصل از آنِ الهی‌نامه (۳ خسرونامه) عطار بوده است و در تغییر و تحولاتی که این جعّالان روی اهدافی که داشته‌اند در این دو منظومه ایجاد کرده‌اند، مقدمه خسرونامه اصلی را (که همان الهی‌نامه موجود باشد) برداشته‌اند و به خسرونامه مجعول (که همان داستان گل و هرمز است) داده‌اند و چون الهی‌نامه (که خسرونامه اصلی عطار بوده است) در این دخل و تصرف‌ها سرش بی‌کلاه مانده است و تحمیدیه‌ای و نعتی برای آغاز خود نداشته است، کوشیده‌اند که به تقلید عطار، مقدمه‌ای برای الهی‌نامه بسازند که این مقدمه، در نسخه‌های مختلف - چنانکه یاد کردیم - به یک صورت نیست و در هر مجموعه‌ای از نسخه‌ها به صورتی آشکار می‌شود: یا بسیار فشرده (مانند نسخه سلطنتی سابق) یا به صورت متوسط (مانند نسخه‌های TL) یا بسیار طولانی و مفصل (مانند نسخه‌های MAIU).

### در تعارض نسخه‌شناسی و سبک

سبک‌شناسی و قرائن پیرامونی سبک‌شناسی به ما می‌گویند: تمام روایاتی که از خطبه الهی‌نامه وجود دارد، و امروز در نسخه‌های خطی شناخته شده ازین کتاب دیده می‌شود، همه بر ساخته است و حاصل نوعی جعل و سندسازی Forgery.

از سوی دیگر برای کسی که با سبک سخن عطار آشنایی داشته باشد، مثل روز روشن است که خطبه اصلی الهی‌نامه، با صرف نظر از بعضی ابیات الحاقی، همان خطبه آغاز گل و هرمز است که به نام «خسرونامه» چاپ شده است.

کسانی که در روزگاری دور، و احتمالاً یک قرن بعد از وفات عطار کوشیده‌اند که نام خسرونامه عطار را بدل به الهی‌نامه کنند<sup>۱</sup> و نام خسرونامه را روی کتاب «گل و هرمز» بگذارند

(۱) همین جا باید خوانندگان را به یک نکته مهم در نسخه‌شناسی الهی‌نامه توجه دهیم که بدانند آنچه در بعضی مراجع، از جمله کتابشناسی عطار، ۷۸، یا عنوان نسخه الهی‌نامه مورخ ۶۲۴ (از طریق مقاله مرحوم استاد عباس اقبال آشتیانی، در مجله یغما، ۲۷ (۱۳۵۳) ۱۷/۱-۱۹) معرفی شده است هیچ اصالت و صحت ندارد. عنوان مقاله شادروان اقبال بدین گونه است: «نسخه تلخیص الهی‌نامه و منطق الطیر». از هنگامی که مقاله شادروان اقبال، در یغما نشر شد نگارنده این سطور در جستجوی یافتن این نسخه بودم و هیچ کس از سرنوشت آن آگاهی نداشت. تا این که در زمستان ۱۳۸۶ آقای بهمن بیانی - که امروز مالک آن نسخه‌اند - در محبت استاد ایرج افشار به منزل ما آمدند و آن نسخه را که اصیل می‌پنداشتند آوردند و معلوم شد که این نسخه در نیمه اول قرن بیستم، در تهران، جعل شده است. هم کاخذ آن مجعول است و هم خط آن و هم نقاشی‌های آن. بعد از ختم داستان «بوسعید مهنه

و عملاً از تلفیق یک اثر عطار با منظومه‌ای از شاعری دیگر، دو کتاب به نام عطار بیافرینند، مرتکب این جرم فرهنگی شده‌اند. ما به تفصیل درین باره بارها سخن گفته‌ایم. آنچه درین لحظه مورد نظر است یادآوری این نکته است که اگر حمل بر ادعای علم غیب نمی‌شد، من مقدمه متن چاپ شده گل و هرمز را در آغاز الاهی‌نامه قرار می‌دادم و بخشهایی از خاتمه گل و هرمز را نیز ضمیمه خاتمه الاهی‌نامه می‌کردم تا الاهی‌نامه (یا بر طبق نام‌گذاری شخص عطار: خسرونامه) صورت اصلی و اصیل خود را به دست می‌آورد، اما چه می‌شود کرد که تجربه‌های یک عمر سر و کار داشتن با آثار قدما، مرا محتاط می‌کند و من در خود جسارت چنین کاری را نمی‌بینم. به همین دلیل به تمام خوانندگان الاهی‌نامه توصیه می‌کنم که مقدمه موجود الاهی‌نامه را در چاپ حاضر نادیده بگیرند و اگر می‌خواهند بدانند که عطار کتاب خود را چگونه آغاز کرده بوده است، در بخش ملحقات (صص ۴۲۸-۴۴۶) آن خطبه را که چنین آغاز می‌شود:

به نام آنکه گنج جسم و جان ساخت      طلسم گنج جان، هردو جهان ساخت  
و حدود چهارصد بیت است، بخوانند.

هر سه روایتی که از خطبه الاهی‌نامه در نسخه‌های مختلف آن امروز وجود دارد، مجعول است و ترکیبی است از چند نوع متن متفاوت:

(۱) ابیاتی که شخص یا اشخاصی جعل کرده‌اند (و این ابیات غالباً مست و ناتن درست است).

(۲) ابیاتی از اسرارنامه (از مواضع مختلف آن کتاب).

(۳) ابیاتی که وارد خطبه نسخه‌های گل و هرمز شده است (باقی مانده خطبه نسخه

«در حمام بود»، در پایان منطق الطیر، انجامة نسخه بدین گونه است «نعت الکتاب المبارک من مقالات سلطان السالکین ملک المحققین شیخ فریدالدین عطار قدس الله روحه فی ثامن عشر رمضان المبارک سنة اربع و اربعین و سبعمائة الهجرية الهلالیه فی بلدة هرا حامداً مصلياً». کتاب با این بیت مست آغاز می‌شود:

به نام آنک نامش قوت جان است      حقیقت جان و دل را قوت ازان است

کسی که این نسخه را، در نهران عصر ما، جعل کرده است ابتدایی‌ترین مسائل زبان فارسی را نمی‌دانشته است. مثلاً در قافیه پیتی «نیک‌رای / کبریای» را آورده است و غافل بوده است که «کبریا» کلمه‌ای عربی است و جز در حالت اضافه ی در پایان آن نمی‌تواند قرار بگیرد. این جعل تصور می‌کرده است که هر کلمه مختروم به الف می‌تواند، در همه حال، ی در پایان داشته باشد، مثل جای / جا، پای / پا، یا چنین فیاسی کردگانه‌ای کبریا / کبریای درست کرده است. از آنجا که نقاشی‌های مجعولی این نسخه نیز می‌تواند مایه فریب محققان تاریخ هنر و نقاشی ایران شود این یادآوری را ضروری یافتیم.

اصلی خسرونامه (= الاهی نامه) عطار).

تلفیق این سه گونه متن، برای این بوده است که پرده‌ای افکنده شود بر روی عمل جعل کسانی که از ترکیب داستان «گل و هرمز» - سروده شاعری دیگر - با خسرونامه (= الاهی نامه) عطار، دو متن به نام عطار جعل کرده‌اند، یکی را - که همان خسرونامه عطار باشد - الاهی نامه نام نهاده‌اند و آن دیگری را که گل و هرمز نام داشته است «خسرونامه» نامیده‌اند.

یکی از عواملی که نشر الاهی نامه را به تأخیر افکند، همین مسأله تصمیم‌گیری در باب خطبه آغاز آن بود که هیچ یک از روایت‌های مختلف آن مرا افتناع نمی‌کرد و آن را خارج از اسلوب و سلیقه عطار می‌دیدم و برخلاف شیوه او در سرودن خطبه‌های آن سه منظومه دیگر، یعنی: اسرارنامه، مصیبت‌نامه و منطق الطیر.

### درباره ملحقات این چاپ

ملحقات چاپ حاضر، از چند گونه است که آوردن هر کدام در بخش ملحقات دلیلی ویژه خود دارد:

(۱) حکایات شماره ۱-۶ که از نسخه‌های GTD نقل شده است در نسخه‌های کهن وجود ندارد و خارج از سبک عطار است مثلاً حکایت بوسهل صملوکی و بوسعید:  
شبی بوسهل صملوکی سحرگاه      چنان در خواب می‌دید که ناگاه  
درآمد بوسعید مهنه از دور      فرو می‌ریخت هردم عالمی نور...

کسی که این ابیات را به نام عطار جعل کرده است، از ابتدایی‌ترین مسائل سبک‌شناسی خبر نداشته است و نمی‌دانسته است که ی برای بیان خواب جایش کجاست. به جای آن که در متقلات خواب از ی استفاده کند از آن در وصف حالت خواب خود استفاده کرده است. اگر این گوینده می‌خواست در حدود قدما و عطار سخنش درست باشد، باید می‌گفت: «در خواب دید که بوسعید در آمدی و نور فرو می‌ریختی. همان گونه که حکیم فردوسی فرموده است:

چنان دید گوینده یک شب به خواب      که یک جام می‌داشتی چون گلاب

دقیقی ز جایی پدید آمدی      بر آن جسام می داستانها زدی<sup>۱</sup>  
 گذشته از اینها اصولاً بوسهل صعلوکی که بعد از وفات بوسعید باشد ظاهراً وجود  
 نداشته است و اصل حکایت مرتبط است به ابوسهل زجاجی نه ابوسعید ابوالخیر که  
 «استاد امام ابوسهل صعلوکی رحمه الله بوسهل زجاجی را به خواب دید... گفت: حالت  
 چون است؟ گفت: کار آسان تر از آن است که من پنداشتم»<sup>۲</sup>

در حکایت شماره ۶ که از امام دین سجاوندی نقل می کند، با این که هویت تاریخی  
 این سجاوندی امری مسلم است<sup>۳</sup>، بعید است که عطار از او که متوفی در حدود ۵۶۰ بوده  
 است حکایت نقل کرده باشد. سستی ابیات خود دلیل جعلی بودن این حکایت است.  
 دیگر حکایات نیز از فرط سستی و نائن درستی در وضعیتی نیست که حتی شاعر درجه  
 سومی هم آن را به نام خود قبول کند تا چه رسد به عطار.

(۲) در مورد دیباچه های چندگانه که ما به صورت ملحق ۲ و ۳ و ۴ و ۵ آورده ایم به  
 یادداشت های ذیل هر کدام و نیز مواضع دیگر همین مقدمه باید مراجعه شود.

## درباره عناوین داستانها

استاد ریتز یادآور شده است که «عنوانهایی که به مندرجات حکایات اشارت می کند تنها  
 در نسخه F یافت می شود. در نسخه های دیگر تنها به کلمه «حکایت» اکتفا شده است و  
 گمان مصحح این است که در خط شاعر هم بیشتر ازین نبوده است. اما برای سهولت  
 خواننده عنوانهایی که در F موجود بود در متن مطبوع ثبت کردیم و جاهایی که ناقص  
 بود، تکمیل کردیم و کلمه هایی را که ما علاوه کردیم در فهرست کتاب در میان دو قلاب  
 نهادیم و نیز حکایات را شماره گذاشتیم» آنچه استاد ریتز یادآور شده در مورد چهار  
 نسخه مورد استفاده او صادق است اما عناوین حکایات، البته با تفاوت های بسیار و حتی  
 تشبیه در عبارت، در نسخه های دیگر از جمله نسخه S که اساس کار ما بوده است  
 وجود دارد. با اینهمه حفظ این عناوین در متن، بی فایده ای نیز نبوده است زیرا گاه کلماتی  
 کهن دارد که می تواند سودمند باشد مانند کلمه «بازیاره» به معنی کشاورز و زراعت کننده

(۱) شاهنامه، چاپ مسکو، پادشاهی گشتاسب، بیت ۱-۲.

(۲) ترجمه رساله قشیریه، ۲۰۲، ۷۰۷ و تعلیقات ما بر چشیدن طعم وقت، ۳۱۱-۳۱۳.

(۳) درباره سجاوندی بنگرید به لباب الالباب، ۲۳۴، و تعلیقات استاد نفیسی بر همان کتاب، ۶۱۹-۶۲۰.

در عنوان حکایت ۵ از باب ۸ (داستان انوشروان عادل با پیر بازاریار). در چاپ حاضر فصله ما در آغاز آن بود که فقط همان عنوان [حکایت] را که در اکثریت نسخه‌ها وجود دارد و به احتمال قوی سَنَبِ عطارد، در هر چهار منظومه او بوده است، قرار دهیم و از هر عنوان دیگری پرهیزیم اما از آنجا که در نسخه اساس ما نیز غالب حکایات دارای عناوینی ویژه است ازین کار صرف نظر شد و به همین یادآوری در اینجا بسنده می‌شود.

در فهرست آغاز کتاب نیز ما همان عناوین را با افزوده‌هایی که ریتز در تکمیل عناوین نوشته است قرار دادیم و یکی دو مورد را که غلطی مسلم بود نیز اصلاح کردیم از جمله در حکایت شماره هفت مقاله دوازدهم عنوان، در نسخه اساس استاد ریتز، چنین بوده است: [حکایت شیخ بوسعید] و استاد ریتز آن را بدین گونه درآورده است: حکایت شیخ بوسعید [با معشوق خویش]. در آنچه استاد ریتز افزوده است یک خطای شگفت‌آور دیده می‌شود. تمام قراین متنی و تاریخی بر ما مسلم می‌دارد که درین حکایت محمد معشوق طوسی، هارث برجسته قرن چهارم و آغاز قرن پنجم، مورد نظر عطارد بوده است. افزوده [با معشوق خویش] از سوی استاد ریتز خواننده را از مقصود عطارد دور می‌برد. ما پیش از این هم ازین کار استاد ریتز انتقادی کرده بودیم.<sup>۱</sup> از منی که در کشور های بابا و لش کن و ان شاه الله گریه است! بار آمده‌ام و خودم هزاران گونه مورد، عمل کرد بر طبق این توصیه ملی و مذهبی دارم، این جور مَنّه به خشخاش گذاری در کار آن استاد را باید خروج از زئی خود به شمار آورد و مَنّ خَرَجَ عَنْ زَيْهَ فَدَمُهُ هَدَرًا!

### مشخصات نسخه‌ها

(۱) نسخه ایاصونیا به شماره ۴۷۹۲: از میان چهار نسخه‌ای که اساس کار استاد ریتز بوده است ما به یک نسخه بیشتر دسترس نداشتیم و آن نسخه A در جمع نسخه‌های اوست. این نسخه که به خط اسعد بن احمد بن محمد الکاتب، در ۸۱۶ در شیراز کتابت شده است،<sup>۲</sup> همان نسخه‌ای است که در حاشیه مثنوی مولانا کتابت شده است و ما از اسرارنامه و

(۱) بنگرید به تعلیقات اسرار الشوحید، ۷۲۶/۲. استاد ریتز خود نیز در حاشیه دریای جان، به اصلاح این اشتباه خود پرداخته است: Das Meer Der Seele, s. 579, The Ocean of the Soul, p. 597. اما این اصلاح در ترجمه فارسی دریای جان، ۲۳۲/۲، انعکاس نیافته است. (۲) - مقدمه استاد ریتز بر الهی‌نامه، ک.



مصیبت‌نامه آن پیش از این بهره برده‌ایم و در مقدمه آن دو کتاب درباره ویژگیهای این نسخه سخن گفته‌ایم. اصل این نسخه تعلق دارد به کتابخانه ایا صوفیا در ترکیه و به شماره ۴۷۹۲ ثبت است. استاد ریتز درباره ویژگیهای این نسخه، در مقدمه خویش بر الاهی‌نامه، سخن گفته است و از جمله نوشته است: احتمال قوی می‌رود که این نسخه نفیسه نیز برای خزانه کتب سلطان اسکندر<sup>۱</sup> نوشته شده است. ما از عکس این نسخه که در مرکز احیاء التراث الاسلامی، در قم به شماره فیلم ۱۲۰۵ موجود است بهره بردیم و استاد ریتز که اصل نسخه را در اختیار داشته است درباره بعضی ویژگیهای دیگر آن نوشته است:

قطعی ۱۲/۵×۲۲/۵ سانتیمتر و عدد اوراقش ۷۹۵ است که از آنها الاهی‌نامه در کنار اوراق ۲۰۹-۵۵۵ را اشغال می‌کند. دو ستون درونی و یک ستون کناری دارد در ستونهای درونی [مثنوی معنوی] ۲۵ بیت و در کنار ۴۶ مصراع گنج‌انیده شده و ورقهای ۱-۱۳ آحاوی دو عنوان مذهب و منقش است. خطش نسخ کوچک شیرازی است. حروف دال بعد از حروف مصوّته نقطه‌دار، چیم فارسی (=چ) با یک نقطه، پای فارسی (=پ) با سه نقطه و اسم موصول به شکل «که» دیده می‌شود.<sup>۲</sup>

استاد ریتز در مقدمه فارسی خود یادآور شده است که «اگر نسخه A در دسترس نمی‌بود تصحیح متن الاهی‌نامه بی‌اندازه مشکل و بلکه غیرممکن می‌شد. بنا بر آن هم، در جاهایی که روایت A از روایات دیگر در الفاظ فرق دارد ولی در معنی بر آنها مزیّتی نه، ترجیح کردن روایت A را دور از عقل و منطق ندیدیم.»

استاد ریتز تصریح کرده است که «اساس طبع این کتاب، به طور عمومی، بر نسخه A است و هر جایی که در حواشی بعد از ذکر کلمه متن رمز نسخه [ای] دیده نمی‌شود مقصود نسخه A است.»

استاد ریتز در دنبال این بحث می‌افزاید که با این همه<sup>۳</sup> به کلی خارج از احتمال نمی‌باشد که روایات A - که دارای معنی خوب به نظر می‌رسد - باز همه جا روایات اصلی نبوده بلکه از تصحیحی<sup>۴</sup> قدیمی به ظهور آمده است به طوری که قسمتی از روایات A نه متن اصلی شاعر بلکه متن مصحح بعدی بوده باشد.

(۱) مقصود جلال‌الدین اسکندر بن عمر شیخ از شاهزادگان تیموری است که در سالهای ۸۱۳-۸۱۷ در فارس سلطنت می‌کرده است. (۲) مقدمه استاد ریتز بر الاهی‌نامه. (۳) اصل: با همه این.

(۴) اصل: تصحیح.



رمز این نسخه در کار ما نیز A است.

۲) نسخه موزه بریتانیا: به شماره Add.27261 بهره‌وری ما از این نسخه نیز به واسطه و از طریق چاپ استاد ریتز است. به تصریح استاد ریتز «این نسخه نفیسه برای خزانه کتب سلطان جلال‌الدین اسکندر بن عمر شیخ، که در سالهای ۸۱۳-۸۱۷ در فارس سلطنت می‌کرده، کتابت شده است، به خط محمد الحلوایی الجلالی الاسکندری و در ماه جمادی الاول سال ۸۱۳ از استنساخ آن فارغ شده است.» استاد ریتز یادآور شده است که نسخه به خط نسخ کوچک لطیف، که در اکثر نسخه‌های شیرازی آن دور دیده می‌شود، نوشته شده است. حرف ذال بعد از حروف مصوته نقطه‌دار است. چیم فارسی (=ج) با یک نقطه، پای فارسی (=پ) با سه نقطه و اسم موصول به شکل «که» آمده است. علامت این نسخه در چاپ استاد ریتز B است و از آنجا که عکس آن دیر به دست استاد رسیده بوده در صفحات آخر چاپ خود از آن بهره‌برده است، صفحات ۴۳۳-۴۳۹ به صورت استدراک.

رمز این نسخه در کار ما نیز B است.

۳) نسخه کتابخانه مرکز دایرة المعارف بزرگ اسلامی: این نسخه که در اصل متعلق به مرحوم سلطانی بهبهانی (شیخ الاسلامی) بوده و اینک به شماره ۱۷۷۷ در اختیار کتابخانه مرکز دایرة المعارف بزرگ اسلامی است نسخه‌ای است شامل منطق الطیر (برگ ۴۳/۱) و صلت‌نامه، از مقالات شیخ بهلول (برگ ۴۳ ر- ۵۸)، اسرارنامه (برگ ۵۹ پ- ۹۰ ر)، الاهی‌نامه (برگ ۹۰ پ- ۱۵۳ پ) و مصیبت‌نامه (برگ ۱۵۴ ر- ۲۲۴ ر). تاریخ تحریر و صلت‌نامه من مقاله شیخ بهلول فی خامس ربیع الاول سنه تسع و ستین و ثمانمائه (= ۸۶۹)، تاریخ ختم اسرارنامه «تمام شد این کتاب اسرارنامه شیخ فرید الدین العطار قدس الله سرّه العزیز در روز چهارشنبه در وقت ضحی بیست و ششم ماه جمیدی الآخر سنه ثلاث و سبعین و ثمانمائه» (= ۸۷۳) چیزی که در انجامه این نسخه از اسرارنامه تا حدی توجه را جلب می‌کند این است که بعد از تاریخ «ثلاث و سبعین و ثمانمائه م.» این عبارت به خط کاتب اصلی افزوده شده است: «لأماننا و زینة ایمانا و قوّة ایماننا اعنی حجة الاسلام محیی سنن النبی علیه الصلوة و السلام ابی حامد محمد بن محمد بن

(۱) عبارت بین «لأماننا... تا اعنی محیی سنن» یک بار به خط اصلی تکرار شده است.

محمد الغزالی روح الله تعالى روحه وزید فتوحه آمین:

ماییم طرب شمرده غمهای ترا      با داد پذیرفته سستمهای ترا  
با اینهمه گر خاک شویم در ره تو      شایسته نباشیم قدمهای ترا  
خادم العطار فرماید:

دانی به یقین که آدمی کیست      آنکس که درین جهان نکو زیست  
اندیشه روز واپسین داشت      شب‌های دراز، زار بگریست

شخصیت این خادم العطار و عنوان او، که کاتب در تاریخ ۸۷۳ ازو به عنوان «خادم العطار فرماید» تعبیر کرده است قابل تأمل است. هر که باشد غیر از کاتب است. شاید کسی بوده است که خادم آرامگاه عطار بوده است، در روزگاری قبل از آن تاریخ. عبارتی که درباره غزالی آورده است، باید منقول از نسخه‌ای کهن باشد به دلیل «زینة ایتامناه».

در این نسخه که به خط نسخ جدید قرن نهمی کتابت شده دو نوع خطبه آغازی ثبت شده است: یکی همان روایتی که در تمام نسخه‌های قدیم وجود دارد و بدین گونه آغاز می‌شود:

به نام آنکه ملکش بی‌زوال است      به وصفش نطق صاحب عقل لال است  
و دیگری، پس از پایان کتاب و انجامة آن: ابتداء کتاب الاهی‌نامه از کتاب دیگر بر خلاف آن که نوشته شده:

الاهی‌نامه را آغاز کردم      به نامت تاپِ نامه باز کردم

در پایان الاهی‌نامه، نام کاتب بدین گونه آمده است:

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب علی يد العبد الضعیف تراب اقدام الفقراء المحتاج  
الی رحمة الله تعالى حاجی علی بن محمود غفر الله له و لوالدیه و لأستادیه و لجميع  
المؤمنین و المؤمنات برحمتک یا ارحم الراحمین و صلی الله علی خیر خلقه و عترته  
الطیبین الطاهرین.

در شیوة رسم المخط این کاتب ذالهای فارسی (در کلمات مختوم به دال فارسی که ماقبل آخر آنها مصوّت باشد) همه جا دال (بدون نقطه) کتابت شده است: شد، یاد، دادن و... میان ج / چ تفاوتی وجود ندارد، هر دو با یک نقطه است. ک / گ و ب / پ نیز یکسان نوشته شده است (در مواردی هم پ را با سه نقطه دارد بطور نادر).

رمز این نسخه در کار ما D است.

۴) نسخه کتابخانه فاتح: در استانبول به شماره ۳۶۷۴. بهره‌مندی ما از این نسخه به واسطه بوده است، یعنی آنچه از اختلاف ضبط‌ها که استاد ریتز در چاپ انتقادی خود، از این نسخه نقل کرده است ما عیناً در مقایسه موارد اختلاف نقل کردیم. این نسخه بنا بر توصیفی که استاد ریتز از آن داده است، اجمالاً بدین گونه است:

شکل بیاضی و مشتمل بر ۲۳۶ ورق است که در ترتیب آنها تقدیم و تأخیر وارد شده است. این نسخه مرکب است از سه قسمت که هریک از آنها به خط دیگری است: قدیم‌ترین و مهم‌ترین به خط نسخ محمد بن محمد بن ال‌کمال است که چندان خوش خط نیست و کتابت آن در روز سه‌شنبه چهارم جمادی الثانی سال ۷۲۹ هجری به اتمام رسیده است. قسمت دوم با خط نسخ جدیدتر است. در هر دو قسمت، به تصریح استاد ریتز، قاعده دال و ذال رعایت شده است. بنا بر حدس استاد ریتز تاریخ کتابت این قسمت هم دیرتر از ربع اولی قرن نهم نیست. در بخش سوم این نسخه که باز به خط جدیدتری کتابت شده است دال و ذال رعایت نشده است و استاد ریتز حدس زده است که بعد از قرن نهم، احتمالاً قرن دهم یا یازدهم، کتابت شده است.

استاد ریتز حدس زده است که جدید بودن بخش آغازی این نسخه، که نسخه بسیار کهنی است، «شاید هم اسباب دیگر دارد». این نسخه در چاپ استاد ریتز دارای علامت F است.

استاد ریتز به هنگام داوری در باب درجه اعتبار این نسخه می‌گوید: «اگر این نسخه F را اساس گرفته نسخه A را کنار می‌گذاشتیم نه متن اصلی غیر مصحح شاعر را به دست آورده بلکه در بسیار جاها الفاظ غیر مفهومه در متن ثبت کرده می‌بودیم.»<sup>۱</sup> استاد ریتز درباره نسخه اساس خود، یعنی فاتح شماره ۳۶۷۴ این یادآوری را دارد که:

«در نسخه F شکل‌های غریبی رخ می‌نماید. چنان‌که پیش‌تر گفتیم ورق ۱-۲۱ این نسخه به خط جدیدی غیر خط اصلی کتاب نوشته شده است و این خط، در جایی که اختلاف

۱) منظور این است که اگر این نسخه را با صرف نظر از نسخه A اساس قرار می‌دادیم موجب آن می‌شد که نه تنها متن اصلی و دست‌نخورده شاعر به دست نیاید که حتی مجبور می‌شدیم در بسیاری موارد الفاظ نامفهوم را در متن قرار دهیم. - ش. ک.

این دو روایت منتهی می‌گردد<sup>۱</sup>، یعنی در ابتدای فصل «فضیلت صدیق»، که در تمام نسخه‌ها مشترکاً و متطابقاً روایت می‌شود، ختام می‌یابد و تنها پنج بیت از متن مشترک «فضیلت صدیق» در ورق ۲۱ ب دیده می‌شود.

استاد ریتز در دنبال این توضیح خود افزوده است که «این حالت را به گم شدن تصادفی این قسمت نسخه عطف نمی‌توان کرد. بل متبادر به عقل آن است که مستنسخ سوم روایت اول دیباچه را نپسندیده و آن را از بین برداشته به جای آن روایت دومین را که امروز در نسخه موجود است گذاشته است. و یا این که از اوایل نسخه F چند ورق از دیباچه شکل اولین افتاده بوده و مستنسخ جدید برای اكمال آن به نسخه دیگری که حاوی روایات دومین بود مراجعت کرده و اثنای استنساخ به اختلاف روایت آن دو نسخه واقف شده و برای ازاله اختلاف تمام اوراقی را که در اصل از دیباچه اول باقی مانده بود برداشته و به جای آن روایت دوم دیباچه را، چنان که در آن نسخه دیگر یافته بود، گذاشته است.»

استاد ریتز در دنباله این گفتار خود می‌افزاید که «نمی‌دانیم» که مستنسخ سوم از نسخه اصلی که به خط مستنسخ اول نوشته بود چند ورق دیده و در دست داشته است. در آن وقت که او اوراق ۱-۲۱ را تجدید می‌کرد به همه حال اوراق ۲۲-۲۴ نوشته به خط دوم موجود بود<sup>۲</sup> اما معلوم نیست که اوراق ۱-۲۱ در آن وقت به خط قدیم موجود [بوده است] یا تماماً یا قسماً به خط مستنسخ دوم، نویسنده ورق ۲۲-۲۴، تجدید نموده شده بود.

رمز این نسخه در کار ما نیز F است.

(۵) نسخه کتابخانه ملک ۲: این نسخه که به شماره ۵۹۵۵ در کتابخانه آستان قدس رضوی نگهداری می‌شود در اصل از کتب کتابخانه مرحوم حاج حسین آقای ملک بوده است و شامل چهار منظومه اسرارنامه، منطق الطیر، الاهی‌نامه و مصیبت‌نامه است. تنها منظومه‌ای که درین مجموعه دارای انجامه است منطق الطیر است و بدین گونه:

«تَمَّتْ الْكِتَابُ مِنْطِقُ الطَّيْرِ بِتَوْفِيقِ اللَّهِ تَبَارَكَ وَتَعَالَى وَ مِیَامِنِ حَسَنِ عَنایتِه فِی ثَمَنِ

(۱) یعنی اختلاف دو روایت به پایان می‌رسد و هر دو روایت یکی می‌شود. - ش. ک.

(۲) علامت ؟ را ما افزودیم برای این که مقصود استاد ریتز روشن‌تر بیان شود و خواننده دریابد که عبارت او جنبه استفهامی دارد. - ش. ک.

عشرين صفر ختم بالخیر و الظفر سنة تسع عشر و ثمان مایه الهلالية و الصلوة و السلام علی محمد المصطفی خیر البریه و علی آله و اصحابه و ازواجه و ذریته و سلم تسلیماً کثیراً دائماً ابداً و الحمد لله رب العالمین».

نسخهٔ الهی‌نامه، درین مجموعه، در فاصلهٔ اوراق ۱۶۱-۳۰۱ قرار گرفته است. این نسخه از آن نسخه‌هایی است که خطبهٔ آغاز کتاب با این بیت آغاز می‌شود:

إلهی‌نامه را آغاز کردم بنامت تابِ نامه باز کردم

این گونه نسخه‌ها، مادر نسخهٔ جدیدتری دارند. درین نسخه، چند حکایت الحاقی نیز، که خارج از سبک و سیاق سخن عطار است، یعنی حکایات شمارهٔ ۱-۶ بخش ملحقات، وجود دارد که خود نشان دهندهٔ جدید بودن مادر نسخهٔ آن است.

در ضبط کلمات، گاه، نسخه‌های کهن را تأیید می‌کند و در مواردی نیز نشان دهندهٔ تغییراتی است که کاتبان به وجود آورده‌اند و صورت اصلی گفتار عطار را نمی‌شناخته‌اند. درین نسخه د/ذ با نقطه از هم جدا شده است، ب/پ یکسان است و هر دو بایک نقطه، ک/گ به یک صورت کتابت شده است و ج/چ نیز هر دو با یک نقطه است. شیوهٔ کاتب در کلماتی مانند بی‌هی [= بی‌هی] این است که نقطه‌های ب/ی را یک جا قرار دهد: بی‌هی، زی‌با.

در اغلب موارد، زیر [ی] دو نقطه می‌گذارد: ی. کلمهٔ خورشید، درین نسخه، به صورت «خرشید» کتابت شده است که تا حدودی از ضبطی کهن خبر می‌دهد. در نسخه‌های کهن آثار عطار، مثل بسیاری از متون، این کلمه غالباً به صورت خورشید ضبط شده است.

یکی دیگر از نشانه‌های نوعی اصالت یا کهنگی مادر نسخه درین نسخه این است که در سراسر الهی‌نامه و مصیبت‌نامه و اسرارنامه هیچ حکایتی عنوان خاص ندارد همه جا [حکایت] نوشته شده است.

رمز این نسخه در کار ما G است.

۶) نسخهٔ عارف حکمت، کلیات عطار، به شمارهٔ ۸۱۲/۱۶۴ است به خط عبدالله بن همایون شاه البرمکی المعروف بکرمانی، کتابت شده است. درین مجموعه الهی‌نامه

تاریخ کتابت ندارد و انجامة آن بدین گونه است:

«المقالات الملقبة بالهی‌نامه<sup>۱</sup> من کلام الشیخ العارف الکاشف زیدة ارباب الطریقه قدوة اصحاب الحقیقه فرید الملة و الدین محمد العطار علی ید الفقیر المحتاج عبدالله البرمکی تجاوز الله عنه.»

ولی در خاتمة گل و خسرو که در همین مجموعه و عیناً به خط همین کاتب نوشته شده است تاریخ کتابت چهاردهم جمادی‌الاول سال هشتصد و پنجاه و نه است و بدین گونه: «تمت الکتاب بعون الملک الوهاب علی ید الضعیف المحتاج الی رحمة الله تعالی و غفراته عبدالله بن همایون شاه البرمکی المعروف بکرمانی تجاوز الله عنه فی رابع عشر جمادی الاول سنة تسع و خمسين و ثمانمائه الهجرية النبویه، م.»

خط این نسخه نستعلیق ریز و خوش است. هر صفحه بیست و پنج بیت به‌طور دو ستونی دارد یعنی هر صفحه پنجاه بیت.

این نسخه باید از روی نسخه نسبتاً کهنه‌تری کتابت شده باشد زیرا با این بیت آغاز می‌شود:

به نام آنکه ملکش بی‌زوال است به وصفش عقل صاحب نطق لال است  
نیز از دلایل قدمت مادر نسخه این مجموعه یکی هم غیاب چند حکایت الحاقی، در بخش خاتمة الاهی‌نامه است (ملحقات چاپ حاضر، حکایات شماره ۱-۶).

درین نسخه ک/گ به یک صورت کتابت شده است ولی ج/چ با سه نقطه از یکدیگر مجزاً می‌شوند. ب/پ نیز با سه نقطه، غالباً، از هم متمایزند.

در زیر س (سین) غالباً سه نقطه می‌گذارد تا با شین اشتباه نشود؛ حتی در مواردی که جایی برای التباس و اشتباه وجود ندارد: اسپکندر، دیست‌کاری، نیست، فهرست، زیر ی در اغلب موارد دو نقطه می‌گذارد: اگر اسپکندری، ز ماهی تا بماه.

متأسفانه فیلمی که ازین نسخه در اختیار ما بود در مواردی قابل استفاده نبود و ازین بابت عکس نسخه، در بعضی موارد قابل قرائت و ارجاع نبود.

رمز این نسخه در کار ما H است.

(۷) نسخه ایندیا آفیس، به شماره ۲۶۴۸ که به خط محمدحجی بن بابا حجی در تاریخ

بیستم رمضان سال ۸۰۷ به اتمام رسیده است. بهره‌وری ما از این نسخه نیز، به واسطه است و از طریق چاپ انتقادی استاد ریتر. استاد ریتر که هکس نسخه را در اختیار داشته است در باره آن نوشته است: خط آن نسخ شرقی است نسبت خوب و دال فارسی بعد از مصوتة همه جا بی نقطه است و پای فارسی (پ) با سه نقطه و حیم فارسی (= چ) با یک نقطه نوشته شده است. اسم موصول به شکل «کی» دیده می‌شود.

رمز این نسخه در کار ما نیز I است.

۸) نسخه کتابخانه آیه الله مرعشی، قم: کلیات عطار به شماره ۱۳۹۱۲. در چند جای این نسخه، تاریخ کتابت باقی مانده است، یکی در ورق ۲۹۴ که نوشته است «تم الكتاب الموسوم بمنطق الطیر فی تاریخ رمضان ۷۸۳ م. م. ولی در پایان جوهر الذات، ورق ۱۴۳، «ربیع الثانی سنة اربع [و] سبعین و ثمانمائة علی يد العبد الفقیر المذنب محمد بن حاجی طالب غفر الله ذنوبه م.» درین نسخه الهی‌نامه در حاشیه مصیبت‌نامه کتابت شده و از بیت ۱۰۸۲ مصیبت‌نامه و در حاشیه الهی‌نامه از بیت ۹۴۶: یکی از خواجة جندی پرسید. «خط نسخ قرن نهم به نظر می‌رسد. اوراق مصیبت‌نامه (و نیز الهی‌نامه که در حاشیه است) چند جا در هم ریختگی پیدا می‌کند، با این لفجامة: «تم الكتاب الموسوم بالهی‌نامه علی يد العبد الفقیر المذنب محمد بن حاجی طالب غفر الله ذنوبه فی تاریخ سلخ جمید الاول من شهور سنة تسع و سبعین و ثمانمائة». امتیاز این نسخه، چنان که جای دیگر هم نوشته‌ام<sup>۱</sup>، در این است که با چند نسخه دیگر مقابله شده است و در مواردی از یک بیت دو ضبط را نشان می‌دهد.

رمز این نسخه در کار ما K است.

۹) نسخه کتابخانه ملک ۱: این نسخه که به شماره ۵۹۷۴ در کتابخانه مرحوم حاج حسین آقای ملک ثبت است و اکنون در کتابخانه آستان قدس رضوی نگه‌داری می‌شود، مجموعه‌ای است، متن شامل تمام مثنوی معنوی (به تاریخ اواسط شهر صفر ۸۰۹) و در حاشیه منطق الطیر با تاریخ ۸۰۸، اسرارنامه با تاریخ رجب ۸۰۸، الهی‌نامه با تاریخ شعبان ۸۰۸، خسرو و گل بدون تاریخ و در پایان جوهر ذات با تاریخ ربیع الثانی ۸۰۹. کاتب این مجموعه از خود با عنوان «العبد الضعیف المحتاج الی رحمة الله الهادی عبدالقادر بن

(۱) در مقدمه مصیبت‌نامه.



علی بن محمد بدر الاسترابادی» یاد می‌کند. انجامة نسخه‌ی الاهی نامه که پس از اسرارنامه قرار دارد و با خط ثلث خوبی کتابت شده است بدین گونه است:

«تَمَّتْ الْمَقَالَاتُ الْمَدْعُوءَةُ بِالْهٰی نَامِه مِنْ مَبْدَعَاتِ الشَّيْخِ الْعَارِفِ الْمُحَقِّقِ الصَّوْفِيِّ الْكَاشِفِ زَيْدَةَ اَرْبَابِ الطَّرِيقَةِ وَقُدُوَّةِ اصْحَابِ الْحَقِیْقَةِ فَرِیدَالدین عَطَار النِّسَابُورِی الْمَوْسُوم بِمُحَمَّد رَحْمَةِ اللّٰهِ عَلَیْهِ عَلٰی يَدِ الْعَبْدِ الضَّعِيفِ الْمَحْتَاجِ اِلٰی رَحْمَةِ اللّٰهِ الْهَادِی عَبْدِ الْقَادِرِ بْنِ عَلٰی بْنِ مُحَمَّدٍ بَدْرِ الْاُسْتَرَابَادِی غَفَرَ اللّٰهُ لَهٗ وَلِوَالِدَيْهِ وَلِمَنْ قَالَ آمِنًا حَرَرَهُ فِی الْعَاشِرِ مِنْ شَهْرِ شَعْبَانَ الْمَعْظَمِ عَمَّتْ مِیَامِنُهُ لِسَنَةِ ثَمَانٍ وَ ثَمَانِیْهِ الْهَجْرِیَةِ النَّبَوِیَّةِ عَلَیْهِ اَفْضَلُ الصَّلَوَاتِ وَ اَكْمَلُ التَّحِیَّاتِ م.

نسخه را محمود جم، دولت‌مرد عصر پهلوی اول، به حاج حسین آقای ملک اهدا کرده است و اینک نوشته محمود جم که با خطی خوش نگاشته آمده است:

«به عنوان یادگار صمیمیت به کتابخانه دوست مشفق معظم خودم جناب مستطاب اجل آقای حاجی حسین آقای ملک تقدیم گردید. این مثنوی قدیم‌ترین نسخه است که این جانب تا کنون دیده‌ام و در سنه ۱۳۰۸ شمسی از افغانستان به مشهد آورده بودند به دست این جانب افتاد. ۱۶ رمضان ۱۳۴۸، ۲۸ بهمن ۱۳۰۸. محمود جم (مهر محمود جم) و در سطر بعدی: الاهی عاقبت محمود گردان.»

خط کتاب نسخ ریز خوانا است و کاتب برای د/ذ (در فارسی) مرزی قائل نیست، همه جا بدون نقطه است، پ/ب را به یک نقطه می‌نویسد چنان که چ/ج را، گ/ک را نیز با یک علامت. در رسم الخط این کاتب [ی] گاه در بالا دارای دو نقطه است و گاه در زیر و گاه بدون نقطه؛ زهی زینت که از مه بهماهی/بود پیشش چو از مویی سیاهی. ت را در کلماتی مانند حضرت، قدرت و عزت گاه کشیده و زمانی گرد می‌نویسد: حضرة، قدرة و در همان صفحه: زینت، رحمت، هیبت.

در پیوستن «است» به کلمات، غلبه با صورت اتصال است: بویست، رنگیست، نامیست، ننگیست، هستیست، پستیست.

همه این ویژگیها تابع سلیقه کاتب و رعایت فضای سطر و بیش از هر چیز مسأله زیبایی است. کاتب بعضی ابیات را، به دلیل دشواری و غموض کلمات و یا به دلیل این که در نسخه اساس موجود نبوده است، از قلم انداخته است. با اینهمه در مجموع کاتب دقیق و با حوصله‌ای بوده است و کمتر کلمه‌ای را در طول مصراع از یاد برده است.



بعد از ختم مثنوی‌های صطار و در پایان مثنوی معنوی حدود پنجاه بیت شعر از سعدالدین حموی البته به خط دیگری آمده است تصور می‌کنم فضای سفید و نانوشت‌ای بوده است و کاتبی آن ابیات را در آنجا نگاشته است.

بعد از این ابیات مثنوی سی‌نامه حسینی آغاز می‌شود:

سرِ نامه کنم نامِ خدایی      که توان گفتنش چون و چرایی  
که شامل چهارده ورق است و آخرین انجامة این مجموعه بخط ثلث بدین گونه است:  
کُتِبَ بِإِشَارَةِ الْمَخْدُومِ الصَّاحِبِ الْأَعْظَمِ الدُّسُورِ الْأَعْدِلِ الْأَحْكَمِ مَوْثُلِ صَنَادِيدِ  
الْوُزَرَاءِ فِي الْأَيَّامِ كَفِيلِ مَنَاجِحِ الْأَنْامِ مَشِيرِ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينِ الْمُخْصُوصِ بِعِنَايَةِ الْمَلِكِ  
الْمَعْبُودِ جَلَّالِ الدِّينِ الْمَقَالِ خَلَّدَ اللَّهُ تَعَالَى ظِلَالَهُ وَأَبَدَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ جَلَّالَهُ فِي جَمِيعِ  
الْأَوَّلِ سَنَةِ تِسْعٍ وَثَمَانِمِائَةٍ.

رمز این نسخه در کارِ ما L است.

(۱۰) نسخه کتابخانه سلطان محمد فاتح، استانبول، به شماره ۳۶۷۳. تاریخ کتابت ۸۶۳ و به خط نستعلیق. استاد ریترازین نسخه با رمز M در چند مورد محدود بهره برده است و بهره‌وری ما نیز از طریق او و محدود به چند مورد است.

رمز این نسخه در کارِ ما نیز M است.

(۱۱) نسخه قاهره: مجموعه شماره ۲۳ دارالکتب قاهره، فیلم شماره ۲۷۰۷ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران. متن مثنوی مولانا است که با این بیت آغاز می‌شود (بیت ۱۴۷۷ دفتر دوم، چاپ نیکلسون، ۳۲۷/۱):

در رود در قلبت و از راه عقل      نقدِ او بیند نباشد بندِ نقل

و با بیت:

قصه کوتاه کن که رفتم در حجاب      هین خمش و الله اعلم بالصواب

در ورق ۲۸۲ مثنوی معنوی به پایان می‌رسد با این عبارات: تمت الكتاب بعون الملك الوهاب المسمى بمثنوی المولوی قدس الله سره العزيز على يد العبد الضعيف المحتاج الى رحمة الله تعالى بايزيد بن ابراهيم التبريزي احسن الله حاله في ثامن ذي الحجة سنة احدى و خمسين و ثمانماية اللهم اغفر لكاتبه آمين.

الاهی نامه در حاشیه همین صفحه اول مثنوی آغاز می شود با عنوان «الهی نامه شیخ عطار»:

بنام آنک ملکش بی زوال است      بوصفش عقل صاحب نطق لال است  
و پایان الاهی نامه، در ورق 203 است:

که جز از فضل تو روی ندارد      گر از طاعت سر مویی ندارد  
تمام شد الاهی نامه بفرخی و فیروزی و الحمد لله وحده العزیز و سلم تسلیماتاً دائماً.  
بعد از آن در حاشیه مثنوی، یک منظومه کوتاه (شاید ناقص) با عنوان «مفرح نامه  
للشیخ عطار» بدین گونه آغاز می شود:

حمد پاک از جان پاک آن پاک را      کو خلافت داد مثنی خاک را  
که آغاز مصیبت نامه است و در ورق بعد (در حاشیه) ابیاتی در وزنی دیگر (۱۸ بیت):  
کسی این معنی اندر دل نیاورد      وگر آورد در خساطر نیاورد  
و با این خاتمه: «تمت الكتاب بعون الملك الوهاب» و بعد از آن در حاشیه، اسرارنامه شیخ  
عطار آغاز می شود از ورق 204 تا 291 و با این بیت:

در اول کارها مسعود گردان      در آخر عاقبت محمود گردان  
به پایان می رسد «تمام شد اسرارنامه شیخ فریدالدین محمد عطار قدس الله سیره العزیز  
بعون الملك الوهاب و حسن توفیقه و صلی الله علی خیر خلقه محمد و آله و صحبه  
اجمعین.» و بعد از آن در حاشیه زاد المسافرين آغاز می شود با این بیت:

ای برتر از آن همه که گفتند      آنان که پدید یا نهفتند  
و نسخه بدین گونه ناتمام می ماند (متن، از ورق ۲۸۳ به بعد گلشن راز است که ناتمام  
می ماند در بیت:

نبوت را ظهور از آدم آمد      کمالش در وجود خاتم آمد

امتیاز یا بهتر است بگوییم ویژگی این نسخه، چه در متن، که مثنوی مولوی و گلشن راز  
است، و چه در حاشیه که الاهی نامه و اسرارنامه است، درین است که کاتب، بخش قابل  
ملاحظه ای از کلمات هر سطر را مشکول (اصراب گذاری) کرده است و پیداست که برای  
خواننده یا مالکی کتابت می شده است که فارسی زبان اصلی او نبوده است. با اینکه  
بعضی ازین مشکول کردنها، ممکن است نادرست باشد، این فایده را دارد که نشان  
می دهد این کاتب، و صاحبان لهجه ای که او ازان پیروی می کرده است کلمات فارسی را

چگونه تلفظ می کرده اند. مثلاً همان بیت اول را که از مثنوی معنوی کتابت کرده است بدین گونه مشکول کرده است:

در رُود در قلبت اُو از راه عقل . . . نَقصد اُو پسند تَباشد بَند نَقَل

کاتب میان ک/گ تمایزی قائل نیست و همچنین میان پ/ب، ج/چ، اما ز/ژ را (با سه نقطه) متمایز می کند. ذال نیز درین نسخه بدون نقطه است، یعنی دالهای فارسی که ما قبل آنها مصوّت باشد: دیدی، فزود، آمدی، بدون نقطه اند.

یکی از نقاط ضعف این نسخه این است که کاتب بسیاری از ابیاتِ الهی نامه را، که در قرائت آنها به هر دلیلی تردید داشته، حذف کرده است. به همین دلیل ما در مواردی که نیاز به ضبط های مختلف کلمات مشکوک داشتیم ازین نسخه کمتر بهره یاب شدیم.

ازین چشم انداز، اگر بگذریم بقیه ابیات را در حدّ قابل قبولی، به درستی و کمال کتابت کرده است و افتادگی و نقص کمتر در آن به چشم می خورد.

بر روی هم، این نسخه مشترکاتی با نسخه عارف حکمت دارد. شاید مادر نسخه آنها، یکی بوده است.

رمز این نسخه در کار ما Q است.

۱۲) نسخه اساس: نسخه کتابخانه کاخ گلستان با عنوان دیوان شیخ عطار به شماره اموالی ۲۷۰. این نسخه که در قطع رحلی به خط نسخ کهن است از آغاز تا انجام آن به خط ابوبکر بن علی بن محمد اسفراینی معروف به پاکان کتابت شده است، به تاریخ شعبان سال ۷۳۱. ما پیش از این در مقدمه منطق الطیر و اسرارنامه و مصیبت نامه درباره این نسخه به تفاریق سخن گفته ایم.<sup>۱</sup> آنچه در اینجا بر آن تأکید می شود، بیشتر ناظر بر بخش الهی نامه این مجموعه است. از آنجا که در تصحیح الهی نامه تقریباً اساس کار ما را این نسخه تشکیل می دهد رواست که درباره آن و کاتب آن و نقاط قوت و ضعف آن بیشتر سخن گفته آید.

تردیدی نیست که پاکان اسفراینی نسخه کهنی از «کلیات عطار» در اختیار داشته است. حتی اگر سی سال هم کهن تر از عهد کتابت او، این نسخه نوشته شده بوده باشد باز نسخه کهنی بوده است متعلق به حدود سال هفتصد. درباره سرنوشت الهی نامه و

(۱) برای توصیف جنبه های کتابشناسی این نسخه بنگرید به یادداشت ما در مقدمه منطق الطیر، صص

تغییرات و تصرفاتِ عُذوانیسی که در آن شده است جای دیگر از همین مقدمه سخن گفته‌ایم. فرض ازین تذکر این بود که تصریح شود به این که مقدمه یا دیباچه یا خطبه آغازین این نسخه پاکان مرتبط با روزگاری است که آن دخل و تصرف‌های ناروا در دیباچه یا خطبه آغازین کتاب انجام شده بوده است و اگر بخواهیم نسبت به بقیه روایت او از الاهی‌نامه خوشبین باشیم می‌توانیم بگوییم که مادر نسخه او، در هنگام کتابت وی، نسخه‌ای فاقد دیباچه یا خطبه آغاز کتاب بوده است و او از روی یکی از همان نسخه‌هایی که مقدمه جعلی داشته‌اند این بخش کار خود را سامان داده است.

تردیدي نیست که آغازِ الاهی‌نامه، در روایت پاکان، با همه جعلی بودن، قدیم‌ترین روایتِ جعل‌هاست و تقریباً تمام نسخه‌های کهنی که از الاهی‌نامه تا کنون شناخته شده است، با این روایت آغاز می‌شوند، یعنی با:

بنام آنک ملکش بی‌زوال است      بوصفش عقل صاحب نطق لال است

(البته پاکان در همین بیت اول تصرف خود را آغاز کرده است. دیگر نسخه‌ها «نطقِ صاحب عقل» دارند.) در میان این گروه نسخه‌ها که مورد مراجعه و تحقیق ما بوده‌اند یک نسخه افتادگی آغاز دارد و بقیه که عبارت است از پنج نسخه یا به تعبیری شش نسخه از مجموع — که قدیمی‌ترین نسخه‌های ما هستند — با همین روایت آغاز می‌شوند.

درباره مشخصات رسم الخطی این مجموعه به اجمال می‌توان گفت که کاتب دال / ذال فارسی را به یک صورت و با یک نقطه کتابت می‌کند: یاد / دادن. کلماتی مانند حضرة / حضرت، قدرة / قدرت را به هر دو صورت کتابت می‌کند. «که» موصول را گاه «کی» و گاه «که» می‌نویسد که خبر از مرحله عبور از «کی» به «که» است. اما در مواردی هنوز «آنکه» را «آنک» می‌نویسد که باز مانده عهد کهن تری است. ب / پ در رسم الخط او یکسان است و با یک نقطه، ج / چ نیز به یک صورت است و دارای یک نقطه، ک / گ نیز به طور یکسان کتابت شده است و بدون سرکش. نقطه ی را گاه حذف می‌کند و گاه در روی کلمه قرار می‌دهد و گاه در زیر. مثلاً در بیت شماره ۳۹ ورق اول کتاب:

مُبرّا از کم و چون چراتی (= چرایسی)      و رای عالم خُلف و ورائی

و در بیت شماره ۴۲ اول ورق دوم:

نگسردد تیره آن دریا زمانی      ولی روشن شود کار جهان (= جهانی)

یا در بیت ۴۲۳:

تو چون صد آفتابی گر بتابی (اصل: بتایی) کنند هر ذره‌ای صد آفتابی  
به لحاظ اتصال و انفصال کلمات، این کاتب رفتاری معتدل دارد و نسبت به آنها که بعد از او  
هستند جدانویسی‌هایی دارد، حتی کلمات [دستکاری] و [رستگاری] را هم با نوعی  
فاصله کوتاه ولی قابل رؤیت کتابت می‌کند.<sup>۱</sup>

این پاکان اسفراینی، کاتبی کم‌حوصله بوده است و ظاهراً فرصت نکرده است که  
نوشته خود را یک بار با متن اصلی مقابله کند و افتادگی‌های متن مکتوب خود را اصلاح  
و تکمیل کند. در بخشهای آغازی کتاب گویا حوصله بیشتری داشته و هرچه به اواسط و  
اواخر کتاب نزدیک می‌شده از همان حوصله اندکی او نیز کاسته می‌شده است، به همین  
دلیل در بسیاری از صفحات کتاب او:

(۱) آیاتی را که در تمام نسخه‌های دیگر وجود دارد و ضرورت انسجام حکایت و  
عبارت نیز بودن آنها را ایجاب می‌کند - از قلم انداخته است.

(۲) در مواردی مصراع اول بیتی را به مصراع دوم بیتی که با آن بیت فاصله داشته،  
پیوسته است و درین کار، گاهی قافیه‌های مشترک او را بدین کار واداشته و زمانی تصرفی  
که او در قوافی کرده است توجیه‌کننده این تصرف و خطای او شده است.

(۳) در مواردی که ظاهراً از راه‌گوش می‌شنیده است، خطاهایی از نوع دیگر دارد. مثلاً:  
«لوم لائم» را که تعبیری قرآنی است (۵: ۵۴) «لونه لائم» کتابت کرده است، بیت ۱۹۰۷.

### درباره غلط‌های فاحش نسخه اساس

اگر بخواهیم تمام غلط‌های فاحش نسخه S (اساس) را و افتادگیهای کلمات و پس و پیش  
نوشتن واژه‌ها را و خراب بودن قافیه‌ها و در هم ریختگی مصراع‌ها را درین نسخه، در  
بخش نسخه بدّلها انعکاس دهیم حجم کتاب دو برابر می‌شود بی آنکه کوچک‌ترین  
فایده‌ای داشته باشد. ما خود جای دیگر به احتیاط‌هایی که مصحح یک متن کلاسیک  
باید رعایت کند اشاره کرده‌ایم<sup>۲</sup>، اما در مورد شلختگیهای کاتب نسخه اساس، هرچه  
بگوییم کم گفته‌ایم. جز این که روزی این نسخه به صورت فاکسیمیله نشر یابد و همگان  
دریابند که چه عذابی را بنده تحمل کرده‌ام، راه دیگری وجود ندارد. با اینهمه تا آنجا که

(۱) درین باره بنگرید به بخش نقد چاپ استاد رینر، در همین مقدمه.

(۲) بنگرید به مقدمه منطق الطیر، ۲۲۴.

در مواردی کوچک‌ترین احتمالی برای یافتن وجهِ صحت در کارِ این کاتب بود ما از ثبت و یادآوری آن پرهیز نکردیم.

می‌خواستیم فقط صفحهٔ اول این نسخه را ازین دیدگاه تحلیل کنیم تا خوانندگان فاضل دریابند که چه می‌گویم. به نظرم آمد که هر آدم کم‌حوصله‌ای که به چنین کاری آغاز کند، در چند صفحهٔ اول مقداری نظم و انضباط از خود نشان می‌دهد تاچار ازین کار صرف نظر کردم ولی فقط بیت اول را در اینجا نقل می‌کنم:

بنام آنک ملکش سی زوالت      بوصفش عقل صاحب نطق لالت

در همین بیت آغاز کتاب بی را نقطه‌گذاری نکرده است و اگر قرینهٔ صارفه نبود و اگر نسخه‌های دیگر نبودند تشخیص این که بی چه کلمه‌ای است کار آسانی نبود. زوالت به جای زوالست، فقط از روی قراین قابل استنباط است، همچنین لالت به جای لالست. نطق صاحب عقل را که در تمام نسخه‌ها به‌طور یکسان دیده می‌شود این کاتب تبدیل کرده است به عقل صاحب نطق. با اینهمه این کاتب عطایی دارد و لقایی. از لقای او و عطای او باید در کنار هم سخن گفت.

### عطا و لقای پاکان اسفراینی

این پاکان اسفراینی که ما در بحث از نسخه‌های اساس کار خود به تکرار ازو یاد کرده‌ایم و گاه با لحنی گزنده او را «شلخته» خوانده‌ایم، اگر لقایش همراه با شلختگی و بی‌نظمی است، عطایی نیز دارد. عطایی بسیار ارزنده که بسیاری از وجوه اصیل زبان عطار را برای ما حفظ کرده است و اگر او نبود مجبور بودیم صورتهای تحریف‌شدهٔ قلم کاتبان دیگر را بپذیریم و به عنوان زبان شعر عطار، ازان یاد کنیم. فقط به چند نمونه از ضبط‌های اصیل و ارجمند محفوظ در نسخهٔ پاکان می‌پردازیم و اهل فضل در مراجعاتی که به متن و تعلیقات و بخش نسخه‌بندلها دارند، با موارد بیشتری ازین ضبط‌ها آشنا خواهند شد.

ضبط‌های کهنی که در کلمات معمولی و عادی دارد قابل یادآوری است مثلاً در بیت

۳۰۲ صورت:

ازین ایمان او در اصلی خلقت      بمی چربد بر ایمان‌ها ز سبقت

ضبطی کهن است که قطعاً در زبان شعر عطار رواج داشته است، ولی درین مورد کاتبان دیگر غالباً آن را به صورت «همی چربد» در آورده‌اند. (تمام چهار نسخهٔ ریتر و نیز

نسخه‌های G، Q، H، U از نسخه‌های ماء آنها که این قسمت را دارند. تنها نسخه A از میان نسخه‌های ماء که مورخ ۸۰۸ است و نسخه D بمی‌چرید دارند.<sup>۱</sup>

(۲) در بیت ۳۸۳۳: «بود بالشن او سنگی نهاده/ باهن بستری زیرش گشاده» صورت بالشن به جای بالش (به دلیل وزن عروضی) و صورت باهن به معنی آهنین (مقایسه با به‌زر = زرین) ضبط‌های کهن و اصیلی است.

(۳) در بیت شماره ۵۸۶۹ تنها نسخه اساس ما (S) صورت درست عبارت را حفظ کرده است و بقیه نسخه‌ها همه انحراف از اصل دارند (← بخش نسخه‌بذلها). بیت این است:

صدف را دیدبان دُرِ غبینش      به دندان باز مالد کعبتیش

اگر کنایه فراموش شده ولی در قدیم رایج کعبتین کسی را به چیزی مالیدن (در معنی دفع کردن یا شکست دادن او به وسیله چیزی) ندانیم نمی‌توانیم صورت درست این عبارت را به دست آوریم اما نسخه S عیناً این صورت درست را برای ما حفظ کرده است. رمز این نسخه که نسخه اساس کار ما است S است.

(۱۳) نسخه کتابخانه ملی تبریز: کلیات عطار به شماره ۳۶۳۵، شامل اسرارنامه، مظهر العجایب، منطق الطیر، جوهر الذات، الاهی‌نامه، لسان الغیب و مصیبت‌نامه. خط این نسخه نسخ ریز است و دو عکس که ازین نسخه در اختیار من قرار دارد، هر دو تاریک و در بسیاری موارد قابل استفاده نیست، حتی با ذره‌بین. درباره این نسخه، که تاریخ آن را ۸۸۵ دانسته‌اند، این قدر می‌توان گفت که چنین تاریخی به عنوان کلوفون و انجمله در داخل کتاب وجود ندارد، یک جا در داخل متن عبارتی آمده است (در وسط مثنوی مستحول مظهر العجایب، ۷۹) به این عنوان «در بیان عقد بستن اصحاب نبی یا یکدیگر و... تحریر این کتاب در غرة ماه صفر ختم بالخیر و الظفر سنة خمس و ثمانین و ثمانمائة و قتل علی اهل صفین را...» و این تاریخ به احتمال بسیار زیاد مربوط است به تاریخ سروده شدن همان مثنوی مظهر العجایب. درباره این نسخه در مقدمه دیگر آثار عطار، سخن گفته‌ام. آنچه در اینجا قابل یادآوری است این است که از نظر ضبط کلمات در مواردی ضبط‌های کهن‌تر را تأیید می‌کند و در یکی دو مورد هم، تنها وجه صحیح یک کلمه را این نسخه



محفوظ نگه داشته بود، از جمله بیت ۵۷۲۴ در داستانِ رابعه و بکتاش را. رمز این نسخه در کار ما T است.

۱۲) مجموعهٔ اونیورسیته، شامل بیست و سه منظومه از جمله الاهی‌نامه، منطق الطیر، مصیبت‌نامه، اسرارنامه و مختارنامه متعلق به کتابخانهٔ اونیورسیته ترکیه Unive.F.538 خط نسخه نستعلیق خوانا و ریز است. دربارهٔ این نسخه در مقدمهٔ مصیبت‌نامه و اسرارنامه سخن گفته‌ام. در اینجا یادآور می‌شوم که این نسخه از بابت حفظ ابیات و باقی نگه داشتن کلمات هر بیت نسخهٔ خوبی است. آثار کهنگی خاصی در ضبط‌های آن دیده نمی‌شود. الاهی‌نامه در متن این نسخه است و از ورق ۵ آغاز می‌شود (حاشیهٔ مشوی معنوی مولانا) و تا صفحهٔ ۱۴۴ با این انجامه:

«قد تمت کتابة اقوال الشيخ المحقق صاحب اليقين و كاشف الاسرار عطار الموسوم بالهي‌نامه جعلنا الله من الواقفين بمطالع مقاصد أنواره الفایزین بكشف طوابع اسرار». رمز این نسخه در کار ما U است.

### جدول رمز نسخه‌ها

- ۱) A ایاصوفیا
- ۲) B برتیش میوزیم
- ۳) D مرکز دایرة المعارف بزرگ اسلام
- ۴) F فاتح استانبول
- ۵) G کتابخانهٔ ملک شمارهٔ ۲
- ۶) H عارف حکمت (مدینه)
- ۷) I ایندیا آفیس
- ۸) K کتابخانهٔ آیه الله مرعشی در قم
- ۹) L کتابخانهٔ ملک شمارهٔ ۱
- ۱۰) M کتابخانهٔ سلطان محمد فاتح استانبول
- ۱۱) Q دار الکتب قاهره
- ۱۲) S کاخ گلستان
- ۱۳) T کتابخانهٔ ملی تبریز



(۱۴) U مجموعه اونیورسیته (ترکیه)

### روش ما در تصحیح الاهی نامه

در تصحیح منطق الطیر و اسرارنامه و مصیبت نامه ما روشی یکسان داشتیم و آن تکیه بر اصالت چشم گیری بود که نسخه های خطی ابراهیم بن عوض مراغی داشتند. ابراهیم بن عوض کاتبی دقیق و امین بوده است و روزگارش نیز از همه کاتبان دیگر منظومه های عطار، به عصر شاعر نزدیک تر. آنچه در کار ابراهیم بن عوض مراغی اهمیت دارد، هم قدمت استثنائی این نسخه ها است و هم دقت قابل ملاحظه کاتب. به همین دلیل روش ما در تصحیح آن سه مثنوی این بود که نسخه اساس، تا آنجا که قابل توجیه بود، حفظ شود و در مواردی که کمترین تردیدی حاصل شود نسخه بدلهای ضبط شود و توضیح داده شود. اما در کار تصحیح الاهی نامه ما از داشتن چنان نسخه ای محروم بودیم. ناچار نسخه کتابخانه کاخ گلستان (S) را اساس قرار دادیم و ناچار شدیم که در بسیاری موارد از ضبط این کاتب عدول کنیم. این عدول هیچ قانونمندی خاصی را بر نمی تافت. با اینهمه تا جایی که ضبط پاکان اسفراینی، کاتب این نسخه، می توانست معنای مُحَصَّلی داشته باشد حفظ شد. راه دیگری نبود. اگر التقاط و تلفیق را می خواستیم حاکم کنیم مرزهای شناور این کار بی کرانه و فراخ بود و به وادیهای مهلک می کشید. تا آنجا که در قواعد تصحیح مثنوی، راه هایی برای این گونه موارد وجود داشت ما عمل کردیم و می توانیم مدعی شویم که:

- (۱) با حفظ نسخه اساس در حد امکان این نسخه تکیه بر نسخه پاکان اسفراینی دارد.
- (۲) ابیاتی را که نسخه های دیگر داشتند و در نسخه پاکان نیامده بود، همه را در داخل قلاب [ ] قرار دادیم و یادآور شدیم که از چه نسخه هایی است.

(۳) از نسخه A (اساس چاپ استاد ریش) که عکسی از آن در اختیار ما بود بیشترین بهره را در موارد آشفتگی نسخه اساس بُردیم.

(۴) در مواردی که بیتی در تمام نسخه ها آشفته می نمود، کوشش ما بر آن بود که از تلفیق آنها صورتی را عرضه کنیم با توضیح این که صورت متن از کجا به دست آمده است و در بخش نسخه بدلهای تمام صورتها را ارائه کردیم.

(۵) اجماع نسخه ها، در تمام موارد، نمی تواند وجه صحیحی به طور قطع ایجاد کند. مثلاً در بیت شماره ۵۷۲۴ در آغاز داستان رابعه و بکتاش تمام نسخه ها آشفته است و فاقد

معنی (به نسخه‌بدهای این بیت مراجعه شود) تنها نسخه T (= تبریز) صورت درست را عرضه می‌دارد و قراین برون متنی و مسائل جغرافیای تاریخی گواهی می‌دهد که صورت موجود در نسخه تبریز:

که حدّ ملک او داور زمین بود

درست است و لا غیر. داور زمین یا زمین‌داور، در همان نقطه‌ای قرار دارد که مرز فرمانروایی پدر رابعه (= دختر کعب) بوده است. (به تعلیقه همین بیت نیز مراجعه شود).

باید بپذیریم که در تصحیح الاهی‌نامه اجماع تمام نسخه‌ها هم نمی‌تواند صورت قطعی گفتار شاعر را در خود داشته باشد.

۶) در چند مورد از تلفیق ضبط‌ها با اندکی تصرف صورت متن را کشف کردیم. برای نمونه همان اصولی که در تصحیح منطق الطیر مورد نظر بود، درین کتاب نیز رعایت گردید یعنی حفظ نسخه اساس مگر در مواردی که

الف) وزن شعر مخدوش است یا قافیه قابل توجه نیست.

ب) کلمه نادری از نظر فیلولوژیک، بر اثر جهل کاتب یا کاتبان تبدیل به صورتهای گوناگون شده که هیچ کدام اصالت ندارد و از تلفیق ضبط‌های گوناگون می‌توان صورت درست آن را پیدا کرد، مانند دندیدن در بیت ۳۳۶۵ یا بزم در بیت ۲۳۵۱.

ج) قراین تاریخی یا فرهنگی (قرآن، حدیث، اصطلاحات و مفاهیم حوزه‌های گوناگون معارف) دلالت دارد بر این که متن مورد تحریف قرار گرفته است، مانند «لونه» به جای «لوم» در بیت ۱۹۰۷ یا حالت به جای مالت در بیت ۵۰۷۲:

خدای از بهر خویشست آفریده ز تو هم نفس و هم حالت خریده

که اشاره به آیه قرآنی است: *إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ* (۹: ۱۱۱). کاتب مال را به حال تصحیف کرده است.

د) در چند مورد از تلفیق ضبط‌ها با اندکی تصرف صورت متن را کشف کردیم. برای نمونه به این موارد اشاره می‌شود، بقیه را در تعلیقات ملاحظه خواهید کرد:

ما می‌توانستیم با اعمال سلیقه موردی، هر جا که نسخه‌ای، در ضبطی، به ظاهر کهنه‌تر می‌نمود، آن ضبط را به متن بیاوریم و ضبط متن را به حاشیه ببریم. اما چنین روشی نظام کار را از بنیاد مشوّش می‌کرد و تشخیص این که نسبت به زبان عطار کدام ضبط اصیل‌تر یا

کهنه‌تر است در تمام موارد قابل اثبات علمی نبود به همین دلیل این نسخه را که در مجموع کهن‌ترین نسخه و بر روی هم شامل قدیم‌ترین و اصیل‌ترین ضبط‌ها بود اساس قرار دادیم و در مواردی که اختلاف اساس با نسخه‌ها، وضعیتی ویژه و تعیین‌کننده داشت، به آوردن نسخه‌بَدَلها پرداختیم.

آماره‌ی نگرفته‌ام تا بگویم که چند درصد موارد نسخه اساس می‌توانسته است - به اعتبار کهنگی ضبط دیگر نسخه‌ها - تغییر یابد، ولی از روی حدس و احتمال می‌توانم مجموعه این موارد را کمتر از بیست سی مورد فرض کنم.

متن کنونیِ «الاهی‌نامه» را در چاپ حاضر می‌توان در بیشترین موارد، اصیل‌ترین ضبط به شمار آورد و تا حدودی نزدیک به زبانِ شاعر. این که نوشتم «تا حدودی نزدیک به زبان شاعر» احتیاطی است علمی که در سن و سال من و در شرایط زندگی فرهنگی من اگر رعایت نشود بسیار مخاطره‌آمیز است.

### موارد جدول از نسخه اساس

چنانکه به تکرار یادآور شده‌ام، نسخه اساس بسی آشفته‌تر از آن است که خروج از موارد ناقص و غلط آن را فهرست کنیم، اما مواردی وجود دارد که نسخه اساس کاملاً درست بوده و با اینهمه ما از آن جدول کرده‌ایم. این گونه موارد دلایل ویژه خود را داشته است، مثلاً:

#### (I) کلمه نغول، در بیت شماره ۶۱۶۱:

نغولی بود، زیرش چشمه آب      فلاطون مانده آنجا سینه پُرتاب

فقط نسخه A این ضبط را دارد و به دلیل خرابی آن، از اساس و دیگر نسخه‌ها - که به جای آن «درختی» دارند - جدول شد. در لهجه کدکن «نهل»، به معنی آب و گِل آمیخته به هم که از سیلاب حاصل می‌شود و آن را به بعضی زمین‌ها رها می‌کنند تا بارورتر شود، با این نغول، ظاهراً، مرتبط می‌تواند باشد. نیز - تعلیقات همین بیت.

#### (II) در داستان دیدار خرقانی و محمود غزنوی، بیت ۶۳۰۲ نسخه اساس، تا پیش

دارد و نسخه B بیا واپیش من، ولی نسخه‌های U Q D فاپیش دارد و این با لهجه خرقانی متناسب است که فاپیش می‌گفته است. - نوشته بر دریا، ۵۲۲، ۵۲۸، ۵۳۰.

#### (III) در بیت شماره ۵۸۱۰:

مگر افراسیاب آب زره یافت      که آب از بادِ نوروزی زره بافت  
نسخهٔ اساس «افراسیاب آسا» دارد که قابل قبول هم می‌نماید ولی رابطهٔ افراسیاب و آب  
زره و تناسبی که در مصراع دوم با کلمهٔ زره ایجاد کرده است، ما را به عدول از اساس فرا  
می‌خواند.

(IV) در داستان مسلمان شدن مردِ یهودی، بیت ۴۹۵۶ وقتی مرقع رسول ص را به او  
می‌دهند و بوی رسول به مشام او می‌رسد، نسخهٔ A بیت را بدین گونه دارد:

مُرَقَّع چون بدو دادند پوشید      چو بوی او بدو زد خوش بجوشید

اساس و بقیهٔ نسخه‌ها تعبیر بوی زدن را ندارند و ما این ضبط را از A گرفتیم و از اساس  
عدول کردیم، زیرا تعبیر بوی زدن به معنی استشمام شدن، به علت غرابیت، مورد توجه  
کاتبان قرار نگرفته و آن را تغییر داده‌اند.

نزدیدی ندارم که در مواردی ممکن است آنچه در متن چاپ استاد ریتز آمده است  
کهنه‌تر و اصیل‌تر بنماید. حتی گاهی ضبط‌هایی که استاد فؤاد روحانی در متن چاپ خود  
آورده‌اند، ممکن است، به هر دلیلی، موّجه‌تر باشد؛ اما التزام به نسخهٔ پاکان ما را ازین که  
به طور سلیقه‌ای عمل کنیم و ازین نسخه به آن نسخه تغییر مسیر دهیم و متن را به دلخواه  
خود شکل دهیم، باز داشت. بعضی ازین گونه موارد در بخش نسخه‌بَدَل‌ها انعکاس یافته  
است.

#### واژه‌هایی گم‌شده در میان نسخه‌بَدَل‌ها

ما در اینجا به هیچ روی قصد شمارش کلمات یا تعبیراتی را که از طریق تصحیح ما پیدا  
شده است، نداریم. برای نمونه چند واژه را که به صورت تفصیلی، در تعلیقات، پیرامون  
آنها سخن گفته‌ایم، یادآور می‌شویم:

I) آغاز کردن: در داستان ابراهیم و نمرود، بیت ۲۰۲۳ که در چاپ ریتز بدین گونه  
است، ۱۱۴:

یقینش شد که چون انکار کردست      خدا این پشه را بر کار کرده‌ست

نسخه‌بَدَل‌هایی که استاد ریتز داشته است FI اغیار، B احثار بوده است. ظاهراً صورت بر  
کار را از A گرفته است. ولی روی قاعده‌ای که در تصحیح متون رواج دارد که معمولاً  
صورت غریب و نادر به اصل نزدیک‌تر است این کلمه آغاز بوده است. آغازدن / آغالیدن

به معنی واداشتن است. « تعلیقات ما برین بیت.

(II) یزم: یزم در کدکن و بسیاری از لهجه‌های دیگر معاصر زبان‌های ایرانی، به معنی باران ریز هنوز به کار می‌رود. درین بیت، چاپ ریتر ۱۳۲ و چاپ حاضر، شماره ۲۳۵۱:

بسی بوده‌ست قحطِ غمگساران      که یزمی نیست این ساعت ز باران  
مقتضای حال بیت این است که می‌گویند چندان خشکسالی و قحط برای غمگساران بوده است که بارانی که اکنون بارید، گرچه باران تندی بود، اما در حدّ نیازِ غمگساران و عاشقان یزمی هم به شمار نمی‌آید. نسخه‌بندلهایی که برای کلمه یزمی وجود دارد، هیچ کدام برابر با اصل کلمه نیست. در چاپ ریتر: تری است و نسخه‌بندلها B ترسی، I فیری و در نسخه‌های دیگر صورتهای متفاوتی وجود دارد که هیچ کدام یزمی نیست ولی هیچ کدام بی‌شبهاتی به یزمی نیست.

(III) در بیت ۱۷۵۵ کلمه‌ای که استاد ریتر آن را به صورت دلخواه تبدیل به خُرنُبدن کرده است و جای دیگر از آن بحث کرده‌ایم و انتقاد، در تمام نسخه‌های مورد مراجعه ریتر و نسخه‌های ما کلماتی است از قبیل: عنان، غنّیان، اغنیای، بانگ گاو، عان‌عان، عاری، عانی، افغان. بیت در چاپ استاد ریتر، از طریق استنباط ایشان بدین گونه ضبط شده است، صفحه ۹۹ چاپ ریتر:

امام القصه چون برداشت آواز      همی آن خُرنُبدن کرد آغاز  
صورت خرنُبدن شبهاتی به هیچ کدام از نسخه‌هایی که آوردیم ندارد. ما بیت را بدین گونه آورده‌ایم:

امام القصه چون برداشت آواز      همی دیوانه غنّیای کرد آغاز  
امروزه در بسیاری از لهجه‌های خراسان و از جمله کدکن و نیشابور، بانگ گاو را غنّیای می‌گویند (« تعلیقات ما بر همین بیت دیده شود). در تاریخ بیهق، از متون قبل از عصرِ عطار هم، این کلمه در یک رباعی به معنی بانگ گاو به کار رفته است.

(IV) در بیت ۲۷۲۶ متن حاضر (صفحه ۱۵۴ چاپ ریتر) در داستان دیدارِ سلطان سنجر و عبّاسه طوسی، از زبانِ عبّاسه نقل شده است:

جهانی پر ز شاخ تند دیدم      به دستم داسکی بس گند دیدم  
نسخه‌بندلهایی که استاد ریتر داشته است بدین گونه است: یک نسخه: تند، بقیه نسخه‌ها: BFI، SH، برمرید تند، Q برمرید بُند، A پر ز شاخ تند، BFIU پر ز شاخ بید، K

پرفریب و سد (بدون نقطه). همان گونه که در تعلیقات نشان داده‌ام کلمه فریز هنوز در کدکن و بسیاری دیگر از لهجه‌ها به کار می‌رود و در ادبیات فارسی هم شواهدی دارد که در تعلیقات همین بیت ذکر کرده‌ام. فریز / فریزگ علفی است که وقتی روید ریشه می‌دواند و به هیچ وجه کسی از عهده ناپود کردن آن و یا درویدن آن برای همیشه بر نمی‌آید. هرچه بیشتر بدروند، بیشتر می‌روید. سنجر می‌گوید: من داس گندی داشتم و در برابر خود جهانی پر از علف فریز دیدم که هرچه بکوشم که آن را بدروم حریف آن نخواهم شد.

(V) دندیدن: این فعل در بعضی از متون کهن و در فرهنگها ثبت است، به معنی زیر لب چیزی گفتن. درین بیت، شماره ۳۳۶۵، ما و صفحه ۱۹۰ ریترا:

یکی دیوانه می‌دندید در بند به لب می‌گفت رازی با خداوند

عطار خود می‌دندید را در مصراع دوم به نوعی تفسیر کرده است. این مصراع را در تمام نسخه‌ها به صورتهای مختلف ضبط کرده‌اند. در نسخه‌های ریترا: F دیوانه می‌دیدند، B I دیوانه می‌دید، و در اساس ریترا یعنی A یکی دیوانه کو بود در بند. در نسخه‌های ما نیز غالباً به همین صورتهای Bجز Q دیوانه می‌بود. صورت می‌دندید را ما از تغییر جای یک نقطه یافتیم. + تعلیقات همین بیت در چاپ حاضر.

(VI) در بیت ۲۱۹۶ ما و صفحه ۱۲۴ چاپ ریترا، ابو سعید ابوالخیر به دیدار یکی از پیران می‌رود و ازان پیر سخنی می‌طلبد. آن پیر در پاسخ می‌گوید، ضبط ریترا چنین است:

بجز حق، هیچ دانی زان چه جویم گران می‌گفت نکند زان چه گویم

نسخه‌بدهای ریترا B نکند و AFI نکند بوده است ولی بعضی از نسخه‌بدهای ما صورت «کرایی گفت نکند» دارند، از جمله Q H. در مقامات ابوسعید وقتی همین حکایت را می‌خوانیم می‌بینیم که فعل در آنجا نیز کرایی نکند است و این تعبیر، تعبیر بسیار رایجی است هم در ادب قدیم و هم در لهجه‌های مختلف خراسان امروز. برای تفصیل بنگرید به نسخه‌بدهای همین بیت و تعلیقات ما بر آن.

(VII) در کدکن هنوز یک مشت گندم یا یک مشت برنج را ما یک حفته برنج و یک حفته گندم می‌گوئیم. این لغت عربی، چگونه در زبان مردم هامی کدکن - و بی‌گمان بخشهای دیگری از نیشابور - رواج یافته است امری است که به بحث ما، در اینجا، چندان مرتبط نیست ولی درین بیت الاهی‌نامه، شماره ۳۷۸۶ ما و صفحه ۲۱۴ ریترا:

مگر بهلول مشتی خاک برداشت بشد وان حفته‌اش پیش نظر داشت در تمام نسخه‌بدهای رتر A خفیه‌اش، FI خفته را، B وز خفیه در بوده است و در نسخه‌بدهای ما نیز همین صورت‌هاست با چند صورت دیگر هیچ یک از این ضبطها با مقتضای حال حکایت انطباق ندارد، جز همان حفته که هنوز در کدکن هر روز به کار می‌رود.

VIII مواردی از نوع کلماتی از قبیل تارودی / تره‌براغی / و ... و بسیاری کنایات و تعییرات دیگر که بر اساس چاپ حاضر، مفاهیم‌شان برای اولین بار روشن شده است، یا در متن قرائت شده‌اند و ما به دلیل پرهیز از گستردگی بحث از اشاره بدان صرف نظر می‌کنیم.

نزدیک به یکصد و بیست تا یکصد و چهل سال بین تاریخ کتابت نسخه‌اساس (S) با روزگار احتمالی سروده شدن آن فاصله وجود دارد که فاصله بسیار زیادی است. ما نمی‌دانیم که پاکان اسفراینی از روی چگونه نسخه‌ای به کتابت الهی‌نامه پرداخته است: نسخه خط شاعر یا نسخه‌ای که از روی خط شاعر کتابت شده بوده است. حلقه این نسخه‌ها تا دست‌نوشته شاعر، چه مقدار فاصله داشته است؟ بیشترین حلقه مفروض می‌تواند روی محاسبه احتمالات، چهار پنج کتابت و روایت باشد ولی احتمال این که از روی خط شاعر کتابت کرده باشد، احتمالی است بسیار ضعیف و تقریباً محال. اگر از روی خط شاعر کتابت کرده بود، بی‌گمان نام کتاب را «الهی‌نامه» نمی‌نوشت بلکه همان «خسرونامه» را که نام اصلی این منظومه است حفظ می‌کرد. هیچ کدام از نسخه‌های موجود و شناخته شده الهی‌نامه نمی‌تواند از روی خط شاعر کتابت شده باشد. کسی یا کسانی که «خسرونامه» را بدل به «الهی‌نامه» کرده‌اند احتمالاً نسخه‌اساس کار خود را از میان برده‌اند تا کسی به دخل و تصرف ایشان اعتراض نکند.

### چاپهای الهی‌نامه

در میان آثار مسلم عطار، الهی‌نامه کمترین چاپها را داشته است. تا آنجا که دیده‌ام، الهی‌نامه سه چاپ سنگی دارد که دو چاپ آن در هندوستان بوده است و یکی در ایران. قدیم‌ترین چاپ سنگی هند در سال ۱۲۸۹ قمری بوده است و در نول کشور، همراه هیلاج‌نامه و جوهر الذات و مختارنامه و بلبل‌نامه و... عنوان عام این کتاب مشوبات عطار است.



چاپ دوم در سال ۱۲۹۵ قمری بوده است با عنوان هرمز و گلرخ المشهور بالهی‌نامه. تنها چاپ سنگی الهی‌نامه در ایران، چاپی است که کتابفروشی میرکمالی و کتابفروشی اسلامیّه در سال ۱۳۵۵ ق نشر داده‌اند.

الهی‌نامه اگر چاپهای متعددی در حد منطق الطیر ندارد، این بخت را داشته است که استاد بزرگی همچون ریتز در سال ۱۹۴۰ متن انتقادی ممتازی از آن نشر داده است که درباره آن پس از این به تفصیل بحث خواهیم کرد. سالها پس از نشر چاپ ریتز، دانشمند فرزانه ایرانی، فؤاد روحانی، چاپ دیگری از آن نشر داده است که درباره آن باید چند کلمه به اختصار یادآوری شود.

چاپ فؤاد روحانی: در ظاهر از نوع چاپهای انتقادی می‌نماید زیرا در صفحه اول آن نوشته شده است «به تصحیح فؤاد روحانی با مراجعه به بیست و یک نسخه خطی از کتابخانه‌های ایران و اروپا».<sup>۱</sup> اما در عمل استاد روحانی مقید به اصل خاصی در تدوین متن نبوده است. هر ضبطی را که می‌پسندیده است و به نظرش مفهوم‌تر بوده است آن را در متن آورده است و هرگز یادآور نشده است که این ضبط موجود در متن، برگرفته از کدام نسخه‌ای است. در پاورقیها، گاه و به ندرت، اختلاف بعضی از کلمات را با آنچه در متن آورده است متذکر شده است بی آن که نامی از نسخه معینی ببرد.

از آنجا که قصد استاد فؤاد روحانی آن بوده است که متنی قابل فهم برای خود فراهم آورد تا آن را به زبان فرانسه ترجمه کند، طبیعی است که تعهد خاصی در برابر نسخه‌ها و روشها نپذیرفته است و هیچ کس هم نمی‌تواند او را ازین بابت ملامت کند. آقای روحانی در مقدمه خود تصریح کرده است که درین چاپ ایشان از سه نسخه کتابخانه سلطنتی مورخ ۷۳۱ و دو نسخه کتابخانه ملک مورخ ۸۰۹ و ۸۱۹ بهره برده است «و تمام کتاب را از اول تا آخر سطر به سطر و حرف به حرف با آنها مقابله نموده»<sup>۲</sup> است. اما مشکل ایشان و هر کسی که بخواهد بدین گونه عمل کند این است که ملاک رد و قبول یا اعتماد و عدم اعتماد بر یک نسخه یا یک بیت یا یک کلمه چیست. این امری است که ایشان درین باره توضیحی نداده است. در نتیجه اختیار این روش، متن ایشان به گونه‌ای است که گاهی به

(۱) الهی‌نامه، کتابفروشی زوّار، چاپ دوم، ۱۳۵۱ (چاپ اول، ۱۳۳۹).

(۲) این نسخه‌ها به ترتیب عبارتند از نسخه‌های SGL از نسخه‌های ما که درین مقدمه به تفصیل معرفی شده است.



مراحل بهتر و درست‌تر از چاپ ریتز است ولی معلوم نیست که این صورت بهتر از کجا به دست آمده است، از یک نسخه قرن هشتم یا از یک نسخه قرن سیزدهم<sup>۱۴</sup>

### مشخصات چاپ ریتز

الاهی‌نامه از گفتار فریدالدین عطار، به تصحیح ه. ریتز، مطبعة معارف، استانبول ۱۹۴۰، شماره ۱۲ در سلسله النشريات الاسلامیة لجمعية المستشرقین الالمانیة.  
تاریخ مقدمه فارسی آذر ۱۳۱۹ است و استاد ریتز یادآور شده است که «در تثبیت عبارت این مقدمه فارسی دستیاری آقای عبدالوهاب طرزی معلم زبان فارسی در دانشگاه استانبول و تلمیذ ما علی گنجه‌لی به مصحح رسیده است.» این مقدمه از صفحه یوناکط را شامل است و قبل از آن فهرست مطالب و حکایات کتاب است از صفحه الف تا یه. متن کتاب از صفحه ۱ تا ۳۸۴ است و از ۳۸۵ تا ۳۹۵ شامل ابیات گزیده‌ای از روایات مختلف دیباچه‌های الاهی‌نامه است:

(۱) گزیده روایت I و B که بدین گونه آغاز می‌شود:

بنام انک ملکش بسی زوال است به وصفش عقل صاحب‌تطق لال است

(۲) گزیده آغاز الاهی‌نامه که بدین گونه آغاز می‌شود:

الهی‌نامه را آغاز کردم بنامت باب‌نامه باز کردم

(۳) چند بیت از بخش نعت نبی از نسخه F که در اصل آن نسخه ۳۳۲ بیت بوده است

و دو بیت از نعت دیگر نبی از B که در اصل نسخه ۱۷ بیت بوده است.

بعد از این ضمایم و ملحقات، فهرستهای کتاب قرار دارد:

(۱) فهرست احلام ۳۹۶-۴۰۷

(۲) فهرست منتخب مبهمات و موضوعات و اصطلاحات لفظاً و معنأ ۴۰۸-۴۳۰

(۳) تصحیحات راجع به متن ۴۳۰-۴۳۲

(۴) اضافات و مستدرکات و تصحیحات راجع به حواشی [از روایات B فقط آنها ثبت

شده است که با روایات F برابر نیست].

(۱) یکی از نسخه‌های ایشان مورخ ۱۲۵۸ قمری است، یعنی ششصد سال بعد از روزگار سراینده کتابت شده است. صفحه پنج مقدمه ایشان دیده شود و بنگرید به گزارش کار در منطق الطیر، چاپ سخن، که نشان می‌دهد صرف درستی عبارت در یک نسخه کافی نیست.

(۵) مقدمه آلمانی با تاریخ دسامبر ۱۹۴۰ که در بیک Bebek نوشته شده است از 15-16

### ملاحظات انتقادی در باب چاپ ریتز

بعد از شست و اند سال، چند مورد جزئی در کار استاد ریتز را به حساب ضعف اسلوب علمی او گذاشتن کار خردمندانه‌ای نیست. اما از آنجا که در میان آثار منظوم عطار تنها اثری که با روش علمی تدوین متن انتقادی شده است همین الاهی نامه است، از ورود به این موضوع ناچار خواهیم بود.

استادانی که اسرارنامه و منطق الطیر را تصحیح کرده‌اند و یا مصیبت نامه را، چندان مقید به اصول علمی نبوده‌اند. مصححانی که تنها آوردن دلخواه بعضی از اختلاف نسخه‌ها، آن هم نه با دقت و امانت، نشانه روشمندی کار ایشان و یا «انتقادی» بودن تصحیح ایشان است. آوردن چند اختلاف نسخه به گونه مکانیکی، بی هیچ گونه ملاحظه انتقادی، مصداق علمی تصحیح انتقادی نمی‌تواند به شمار آید. التزام به شیء التزام به لوازم شیء است. ابیاتی را با قافیه غلط یا با نحو غلط نقل کردن و در پای صفحه به صورت مکانیکی نسخه‌بدلی را عرضه کردن التزام کامل به لوازم تصحیح متن نخواهد بود.

ریتز ازین میانه استثناست. او ضمن التزام به آوردن نسخه‌بدلها - در دایره چهار نسخه - ملتزم به این بوده است که پرسشهایی را که برای خودش و خواننده احتمالی‌اش پیش می‌آید پاسخ دهد و گاه از نسخه اساس عدول کند تا متن صورت استوار و علمی به خود بگیرد.

نسخه الاهی نامه چاپ استاد هلموت ریتز، ضمن دارا بودن تمام مزایای یک متن انتقادی، از مجموعه‌ای کاستی‌ها برکنار نمانده است. ما درین گفتار در چند چشم‌انداز و به اختصار به نقد روش استاد و نیز به نقد صورت انتخابی او، و نیز بررسی بعضی

1) *Ilahi-Name*, die Gespräche des könig mit seinen sechs sönen, eine mystische dichtung von Farīdaddīn 'Aṭṭār herausgegeben von Hellmut Ritter, Istanbul, Staatsdruckerei, 1940, (Bibliotheca Islamica) im Auftrage der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft Herausgegeben von Hellmut Ritter band 12, Kommissionsverlag F.A. Brockhaus Leipzig.

تصورات نه‌چندان علمی‌اش، در گوشه‌هایی از کارِ متن خواهیم پرداخت.

(۱) استاد ریتز، این اصل را پذیرفته بوده است که اقدم نسخ معمولاً صحیح‌ترین نسخه‌هاست با اینهمه در مواردی از اقدم نسخ خویش عدول کرده است تا صورتی را که قراین زبان‌شناسی و قوانین علوم ادبی تأیید می‌کند در متن قرار دهد. تصویری را که استاد ریتز از کهنگی متن داشته است نمی‌توان امروز پذیرفت. استاد ریتز در مقدمه فارسی خود بر الاهی‌نامه نوشته است:

«تنها در چند جا، به‌خصوص<sup>۱</sup> جاهایی که در آنها صیغه‌های قدیم و یا زبانِ خصوصی عطار در کار شده است به صورت قطعی می‌توان گفت که در نسخه A (اساس چاپ استاد ریتز) تصحیحات بعدی بر وفق قواعد زبان جدید وقوع یافته است. مثلاً در صفحه ۳۰۰ بیت ۵ و صفحه ۳۶۷ بیت ۷ تنها F صیغه «بودتی» را - که از خصایص زبانِ قدیم است - دارد و در A به جای آن صیغه جدیدتر «بودی» دیده می‌شود. صفحه ۳۶۷ بیت ۸ تنها در F صیغه قدیم «کردتی» موجود است. (این قدر هست که صفحه ۳۱۷ بیت ۹ صیغه قدیم جستنی در A هم دیده می‌شود).

و لیکن بای شرطی مربوط به صیغه‌های حال در صفحه ۴۶ بیت ۱۹ مصرع دوم (آنجا «خواندیت» است) و در صفحه ۳۴۷ بیت ۸ مصرع دوم («ماندی» قرائت مروی در تمام نسخ «ماندی» است) در هیچ یک از نسخه‌های مروی نبود و ما اینها را به تصحیح قیاسی در متن ثبت کردیم.

ما ملاحظات استاد ریتز را به عین عبارت آوردیم تا به هنگام نقد آراء او، خیانتی در عبارتش روی ندهد.

در آنچه به عین عبارت از مقدمه او نقل کردیم اجمالاً این نکته‌ها قابل استنباط است: (۱) استاد ریتز تصور می‌کرده است آوردن «بودتی» به جای «بودی» یک امر زیان‌شناسی و فقه‌اللغوی یا فیلولوژیک است و ارجاع داده است به مقدمه تذکرة الاولیاء، صفحه یط - کد.

اگر به آن کتاب مراجعه کنیم می‌بینیم که علامه محمد قزوینی هم تصور می‌کرده است آوردن صورت کردتی به جای کردیی یک امر زیان‌شناسیک است و مرحله‌ای از

مراحل تاریخی زبان را آینگی می‌کند. اما امروز بدیهی و مسلم شده است که صورتی به عنوان کردتی به جای کردیی وجود نداشته است.<sup>۱</sup> آنچه سبب خطای استاد ریتز و علامه قزوینی شده است این است که یک امر رسم الخطی را به حساب یک امر در زبان‌شناسی تاریخی نهاده‌اند و فرض کرده‌اند که فارسی‌زبانان دوره‌های کهن به جای کردیی، کردتی می‌گفته‌اند.

از تأمل در نسخه‌های مختلف نظم و نثر قدیم فارسی بر جوینده به مانند آفتاب روشن می‌شود که صورتهایی مانند کردتی به جای کردیی تفتنی بوده است که کاتبان، در مسأله قرار دادن نقطه‌ی در بالای آن یا در زیر آن می‌کرده‌اند و تا آنجا که ما تأمل کردیم به این نتیجه رسیدیم که این تفتن بیشتر وجه زیبایی‌شناسانه دارد و در جاهایی که عامل جمال‌شناسی ایجاب می‌کرده است دو نقطه‌ی را در بالای کلمه قرار می‌داده‌اند و در مواردی که این عامل لحاظ نمی‌شده است نقطه‌ها را در جای اصلی آن که همان زیر کلمه است قرار می‌داده‌اند به همین دلیل، یک کاتب در جایی «کردتی» می‌نوشته است و در جای دیگر «کردیی».<sup>۲</sup>

در مورد تصحیح قیاسی استاد در کلماتی مانند «خواندیت» به جای «خواندیت» نگارنده جای دیگر به تفصیل بحث کرده‌ام و یادآور شده‌ام که این لغزش استاد ریتز از آنجا سرچشمه گرفته است که از بوطیقای عطار و قوانین حاکم بر عروض شعر او و موسیقی سخن وی غفلت داشته است.<sup>۳</sup> آنچه استاد ریتز از صورت خواندیت (ماضی) به «خواندیت» (مضارع) برده است خلاف قواعد زیان‌شناسی تاریخی و خلاف اصول حاکم بر عروض شعر عطار است.

این گونه مته به خشخاش گذاری‌ها، از جایگاه متعالی استاد ریتز و دقتهای شگرف او در تصحیح الاهی‌نامه، هرگز نمی‌کاهد. کافی است توجه کنیم که او تا چه حدی در کار

(۱) بنگرید به مقدمه تذکره الاولیاء، ۱/ کا-کب، از علامه قزوینی و تاریخ زبان فارسی، دکتر خاتلری، ۱۵۸/۲ و مقدمه دکتر مثنی بر کوش‌نامه، ۸۹، که هیچ یک ازین استادان به این نکته توجه نکرده‌اند.

(۲) ما درین باره گفتار گسترده‌ای نوشته بودیم که قرار بود عیناً در این مقدمه قرار گیرد، به دلیل تفصیل متن و تعلیقات و دیگر ضمایم و عبور حجم صفحات از حد ترخیص، از آوردن آن مقاله و بسیاری مطالب دیگر - که برای مقدمه الاهی‌نامه در نظر گرفته بودیم - صرف نظر شد. آن مقاله در آینده در جای دیگری نشر خواهد شد و مطالب مربوط به عطار هم در رساله‌ای جداگانه با نام جهان‌بینی عرفانی عطار به یاری خداوند انتشار خواهد یافت.

(۳) بنگرید به مقدمه ما بر منطق الطیر، صص ۹۷-۹۸.

خود دقیق بوده است، مثلاً در بیت شماره ۶۱۲۳ چاپ حاضر:

چو قشر بیضه و موی سر امروز ز جهدت کیمیایی شد زر امروز  
که اختلاف نسخه‌ها به گونه‌ای است که تصمیم‌گیری دشوار است، استاد رتر در متن چاپ خود بیت را بدین گونه آورده است:

چو قشر بیضه و موی سر امروز ز جهدت کیمیایی گشت مکنوز  
در حاشیه یادآور شده است که صورت «گشت مکنوز» را از نسخه A (اساس چاپ رتر) گرفته است و همانجا بلافاصله نوشته است: فلیتأمل القافیه اکثریت کسانی که این عبارت را امروز می‌خوانند، نمی‌دانند چرا رتر قافیه شدن امروز / مکنوز را مورد تردید قرار داده است اما حق با اوست و محال است که در عصر عطار شاعری امروز / مکنوز را قافیه کرده باشد زیرا واو «امروز» واو مجهول است و واو «مکنوز» واو معروف و این دو نوع واو هرگز در عصر عطار قافیه نمی‌شده‌اند یکی maknuz تلفظ می‌شده است و دیگری emroz. تفاوت u/o را مورد توجه قرار دادن، دلیل کمال هوشیاری و احاطه اوست بر مسائل ادب فارسی و تاریخ تحولات زبان.

#### نقص‌های فنی ضبط‌های رتر

در مواردی، به گونه آشکاری قافیه‌ها و ردیف‌های ایات غلط است:

(I) مثلاً این بیت، صفحه ۶۴:

کنون هذر من مشتاق این بود که نامه نافرستان چنین بود  
نسخه‌های دیگر (از جمله نسخه I رتر) «نا فرستان ز دین بود» دارند و درست هم همان است و گرنه این / چنین قافیه شده است که غلطی است آشکار.

(II) بیت شماره ۴۴۹۱ ما را استاد رتر در صفحه ۲۵۷ بدین گونه آورده است، با این که در نسخه‌بندلها صورت درست آن را داشته است:

نهاد آن پیرزن انباش در پیش چو بادی شد روان یکرانش از پیش  
(III) بیت شماره ۵۰۳۴ ما در صفحه ۲۸۹ چاپ رتر بدین گونه نقل شده است:

که چون آید غلام من بانجا خطی آرد بنام خود بر آنجا  
که علاوه بر غلط بودن قافیه، در نقل ردیف‌ها نیز خطای آشکار دارد.

(IV) بیت شماره ۶۵۰۴ ما را استاد رتر در صفحه ۳۷۴ بدین گونه آورده است:

غرض آنست زین تا تو نباشی      نه این باشی نه آن هردو تو باشی  
که قافیه آشکارا غلط است.

(V) در همان صفحه، بیت شماره ۶۵۰۹ ما را بدین گونه آورده است:  
عجایب بین کزین یک آه می‌خواست      وزان یک خامشی را زاه می‌خواست  
و در حاشیه نوشته «لعله خامشی از آه» که باز هم قافیه مکرر است و غلط.

(VI) در داستان شبلی و نانوایت ۱۵۶۵ صفحه ۸۹ چاپ ریتز:  
به آخر چون همه بر خوان نشستند      دعا چون گفت شبلی بازگشتند  
ظاهراً هر چهار نسخه استاد ریتز مانند نسخه اساسی ما و L Q U به همین صورت بوده  
است که دو اشکال اساسی دارد: یکی قافیه شدن نشستند / بازگشتند و دیگر این که هنوز  
مجلس تمام نشده است که بازگردند زیرا در بیت بعد از شبلی سؤال می‌شود. پس  
نسخه‌های G H D T درست است که: دعا چون گفت شبلی نان شکستند.



#### در مورد تصحیح‌های قیاسی ریتز

استاد ریتز، با امانت‌داری ویژه خویش، و با روشی که در تصحیح الاهی‌نامه اختیار کرده  
است، کار را تا پایان ادامه داده و به سامان رسانیده است. همان دقتی که در آغاز کتاب  
داشته در وسط و پایان کتاب نیز دیده می‌شود، برخلاف بعضی از اهالی مشرق که چند  
صفحه‌ای را با حوصله ضبط می‌کنند و به تدریج بی‌حوصله می‌شوند.

با همه نظم و انضباط ویژه استاد ریتز، او در چند مورد به تصحیح قیاسی پرداخته  
است و از عجایب این که در تمام موارد مرتکب خطا شده است. ما اینک آن موارد را به  
اختصار یادآور می‌شویم.

(I) در بیت شماره ۱۷۵۵ (چاپ ریتز ۹۹) که اختلافات نسخه‌ها بسیار است، استاد  
ریتز متن را بدین گونه ضبط کرده است:

امام القصه چون برداشت آواز      همی آن غُرُئیدن کرد آغاز

هیچ‌یک از چهار نسخه مورد مراجعه استاد و نه نسخه دیگر که مورد مراجعه ما بوده  
است، صورت «غُرُئیدن» را نداشته‌اند. - تعلیقات ما بر همین بیت و نیز بخش  
نسخه‌بَدَلها، از آنجا که صورت اصلی این کلمه را ما از روی لهجه کدکن و دیگر لهجه‌های  
خراسان و نیز از طریق شاهی از تاریخ یهن به روشنی نشان داده‌ایم، در اینجا، به تکرار

آن مباحث نمی‌پردازیم. فقط یادآور می‌شویم که صورت قُرئیدن هیچ مشابهتی با نسخه‌های متن ندارد. ضمناً قُرئیدن، ظاهراً، در هیچ فرهنگ و در هیچ متنی ضبط نشده است، از کجا این گزینش به ذهن استاد رسیده است؟

(II) در داستانِ ابراهیم ادهم، ۳۴۸۰ (چاپ ریتز ۱۹۶-۱۹۷)، درین بیت:

پس آن یک گفت از تو من نپژهم      به یک جو این بندهم این بندهم  
ما صورت تفصیلی نسخه‌بَدَلها را داده‌ایم و صورت انتخابی خود را از ترکیب K S آورده‌ایم اما استاد این صورت «نپژهم» را عملاً نداشته است (I می‌نرسم و A B می‌نرسم و F می‌نپژهم). قبول است که در رسم الخط قدیم اگر می‌خواستند «نپژهم» را کتابت کنند نیزهم می‌نوشتند ولی آیا پڑهیدن (درین وزن عروضی) جایی دیده شده است؟ از معنی کلمه و باقی سخن عطار، صرف نظر می‌کنیم.

(III) در داستان اسکندر، و مرگ او در بابل، عطار و دیگر قصه‌پردازان نوشته‌اند که اسکندر در جایی خوانده بود و یادداشت کرده بود که وقتی مرگش فرا رسد در زیر آسمانی از زر سرخ و بر بستری از آهن خواهد بود و دیوار این محل از مردمان. استاد ریتز این بیت را بدین گونه تصحیح کرده است (بیت ۳۸۳۴ ما و چاپ ریتز ۲۱۷):

بود از زمردان دیوار خانه      ز زر سرخ آن را آستانه

در حاشیه یادآور شده است که صورت از زمردان تصحیح قیاسی اوست و هر چهار نسخه او از مردمان داشته‌اند. چهار بیت بعد عطار خود می‌گوید:

یکی زیبا زره زیرش گشادند      سرش ز اندوه بر زانو نهادند

در استادند خلقی گرد او در      سپر بستند بر هم جمله از زر

اگر در بعضی کتابها روایتی بوده است که بر طبق آن روایت: آسمان از زر بوده و زمین از آهن و دیوارها از زمره، دلیل این تصحیح قیاسی نتواند بود، زیرا عطار خود می‌گوید: دراستادند خلقی یعنی همان مردمان که هر چهار نسخه ریتز داشته است.

(IV) دو مورد دیگر از تصحیحات قیاسی ریتز را جای دیگر نقد کرده‌ام و تکرار نمی‌کنم. مراجعه شود به مقدمه منطلق الطیر، صص ۹۸.

(V) در بیت شماره ۲۵۲۳ ما:

که آن گفתי که خرّم عقل و حزمم      که این گفתי که اینک باغ و بزمم

صورتی که استاد اختیار کرده این است (ص ۱۴۲):



که این گفتی که اینک کشت و کرمم گه آن گشتی که اینک باغ و برمم  
و در حاشیه یاد آور شده است که صورت کرم / برمم (در قافیه) تصحیح ماست و  
نسخه‌ها: A و حزم، F و جریم، B I و حرم و در مصراع دوم تمام نسخه‌ها بزم بوده  
است، نه تنها چهار نسخه او که تمام نسخه‌های که گانه ما هم.

مواردی که کلمات به غلط مشکول شده است

(I) درین بیت، صفحه ۶۵:

دران جمع افتاد از شوق جوشی بسرآمد از میان بانگ خروشی  
کسره زیر ق زاید است و مخالف نحو زبان.

(II) در صفحه ۶۲ این بیت را بدین گونه مشکول کرده است:

چو کردی حرب مرگانش به حربه فرو دادی دو گیتی را دو ضربه  
کسره زیر ب زاید است و خلاف نحو زبان و نیازی به هیچ توضیحی ندارد.

(III) در صفحه ۱۲۰ بیت شماره ۲۱۳۵ ما را که ما بدین صورت:

چنین تو پشت گرم از آب و نانی

نقل کرده ایم، استاد ریتز آن را بدین گونه آورده است:

چنین تو پشت گرم از آب و نانی

که به هیچ روی قابل توجیه نیست و کلمه مسلماً باید پشت گرم خوانده شود و لاغیر.

شاید غلط مطبعی است.

(IV) در صفحه ۱۳۶ بیت شماره ۲۴۱۳ ما را بدین گونه ضبط کرده است:

تو پشت پای خواهی زد خرد را که می خواهی نشانه شاه خود را

مقتضای حال عبارت، که درباره ابلیس است و خود را نشانه تیر لعنت خدای

خواستن، این است که بگوید ابلیس خود را نشانه تیر شاه (خدای تعالی) می خواهد.

بنابراین صورت «نشانه شاه خود را» درست خلاف قصد گوینده است و صورت درست

«نشانه (= نشانه‌ی) شاه، خود را». استاد در حاشیه خود متوجه اشکال ضبط خود بوده

است و نوشته: کذا فی الاصول و لعله نشان.

(V) استاد ریتز کلمه کرام الکاتبین را در دو مورد صفحات ۱۵۱ (سطر ۱۵) و ۱۵۶

(سطر ۱۶) به صورت کرام الکاتبین ضبط کرده یعنی جمع را به صورت تثنیه نقل کرده

است، حال آن که در قرآن هم، صورت جمعی دارد: *کیواما کاتیین* (۸۲: ۱۱).

(VI) در صفحه ۲۰۴، بیت شماره ۳۶۰۶ ما را بدین گونه مشکول کرده است: «که هان ای خلقِ عمر و روزگاری» که کسره قی خلاف آشکارای نحو زبان است.

(VII) در صفحه ۲۲۶ بیت شماره ۳۹۹۲ ما را بدین صورت مشکول کرده است:

چنان باید کمالِ عشق جانان      که گر صبری روان گردد درافشان

به صدقِ عشق نام او برآید      همه کامی به کام او برآید

چنان که در تعلیقات بیت یادآور شده‌ام درافشان درست است نه در افشان. تعبیرِ عمر را فشان کردن در جای دیگر هم دارد، صفحه ۲۰۴ چاپ ریتز.

(VIII) بیت شماره ۴۷۸۸ ما را استاد ریتز بدین گونه مشکول کرده است:

شد و یک سنگِ دستاس آن یگانه      برون آورد در ساعت ز خانه

ظاهرأ کسره سنگی خلاف مقصود است یا عدم توجه به وجه نحوی کلمه است. صورت درست آن باید چنین باشد: «یک سنگِ دستاس». یعنی یک عدد. وابسته عددی برای دستاس یک سنگ، دو سنگ، سه سنگ بوده است؛ وقتی می‌خواستند بگویند «چهار تا دستاس» می‌گفته‌اند: چهار سنگِ دستاس. در مورد آسیا نیز تا همین اواخر مرسوم بود می‌گفتند: یک حَجَر طاحونه، دو حَجَر طاحونه و...

(X) بیت ۳۴۷۳ متن ما را استاد ریتز، بدین گونه مشکول کرده است:

حضور او اگر باید مدامت      میا با خود، دگر این می تمامت

می در اینجا به معنی شراب نیست. همان «می» علامت فعل است و «می تمامت» فعلی است از ویژگی‌های سبکی عطار. برای شواهد آن بنگرید به تعلیقات بیت ۳۲۴ مصیبت‌نامه و نیز همانجا، ۵۱۷.

### اعتماد بر اقدم نسخ

شاید اعتماد بیش از حد استاد ریتز بر اقدم نسخ، در نظر بعضی از اهل فضل، امری قابل دفاع باشد، اما این سخن وقتی پذیرفتنی است که نسخه اقدم ما به‌راستی امتیازی داشته باشد بر دیگر نسخه‌ها. متأسفانه نسخه (یا در مواردی نسخه‌هایی) که استاد ریتز بر یکی از آنها اعتماد کرده و صورت متن را از رهگذر آنها برگزیده است در چنان پایه‌ای از اعتبار نبوده‌اند، به همین دلیل در بسیاری موارد، ضبط دیگر نسخه‌ها، از طریق متون

دیگر و قراین زبان‌شناسی، تأیید می‌شود. آنچه در اینجا بدان اشارت می‌شود، نمونه‌های محدود و اندکی است ازین گونه موارد در کار استاد ریتر:

(I) به چشم / ز چشم برون شدن: این بیت از داستان رابعه و بکتاش، ۳۴۳، چاپ ریتر: چو تیرش سوی چرخ نیلگون شد به چشم سوزن عیسی بیرون شد نسخه A از نسخه‌های ریتر ز چشم داشته و در فارسی امروز هم صورت ز چشم مفهوم‌تر و طبیعی‌تر است ولی سه نسخه دیگر BFI به چشم داشته است هم‌چنان که چندین نسخه دیگر. حق این است که «به چشم سوزن عیسی برون شد»، در زبان عطار و اسلاف او معادل «ز چشم سوزن عیسی برون شد» در عصر ماست. ما در تعلیقات همین بیت با شواهدی از عطار و متون قبل از او نشان داده‌ایم که تعبیر «به چشم... بیرون شدن» اصیل است و «ز چشم... بیرون شدن» صورتی است جدید.

(II) برقی / برقع: در همین داستان رابعه و بکتاش، ۳۶۶ چاپ ریتر، درین بیت: چو شمع از عشق هر دم باز خندم به پیش چشمم برقی بازبندم نسخه A برقع داشته است و بقیه نسخه‌های ریتر BFI برقی داشته‌اند، هم‌چنان که بسیاری نسخه‌های دیگر. تعبیر برق بستن به معنی جلو آب چشمه یا رود یا جوی را گرفتن و مسیر آن را منحرف کردن در زبان عطار بسیار رایج است. مراجعه شود به کلمه برق در راهنمای تعلیقات اسرارنامه، الاهی‌نامه، مصیبت‌نامه و منطق الطیر. عطار درین بیت می‌گوید مثل شمع، که در حال گریستن است، با خنده خود، مسیر اشک را دگرگون می‌کنم، در برابر آن برقی می‌بندم. استاد ریتر همان صورت برقع باز بستن را که قابل توجه هم نیست در برابر تمامی نسخه‌های دیگر در متن قرار داده است.

---

الهي نامه

---



## بسم الله الرحمن الرحيم

### [در توحید]

به نام آنک ملکش بی زوال است	به وصفش عقل صاحب نطق لال است <sup>۱</sup>
مفرح نامه جانهاست نامش	سر فهرست دیوانهاست نامش
ز نامش پُر شکر شد کام جانها	ز یسادهش پسر گهر تیغ زبانها
اگر بی یاد او بویی ست زنگی ست	و گر بی نام او نامی ست ننگی ست
خداوندی که چندانی که هستی ست	همه در جنب ذاتش عین پستی ست
چو ذاتش برتر است از هر چه دانیم	چگونه شرح آن دادن توانیم
به دست صنع گوی مرکز خای	فکنده در خم چوگان افلاک
چو عقل هیچ کس بالای او نیست	کسی داننده آلائی او نیست
همه نفی جهان اثباتش آمد	همه عالم دلیل ذاتش آمد
صفاتش ذات و ذاتش چون صفات است	چو نیکو بنگری خود جمله ذات است
وجود جمله ظلّ حضرت اوست	همه آثار صنع و قدرت اوست
نکوگوئی نکو گفته ست در ذات	که «التوحید إسقاطُ الإضافات»
زهی زیست که از مه تا به ماهی	بود نزدش چو مویی از سیاهی
زهی عزّت که چندان بی نیازی ست	که چندین عقل و جان آنجا به بازی ست

(۱) در باب درجه اصالت این خطبه (ابیات ۱-۲۹۶) حتماً به بخش نسخه‌بدها، صص ۲۲۹-۲۵۱، و نیز بخش ملحقات، صص ۴۱۷، ۴۲۴، ۴۲۸، و نیز مقدمه مصحح، صص ۶۲-۶۸، مراجعه شود. در مباحث علمی هرگز نباید به این ابیات به عنوان سخن و اندیشه عطار استناد شود مگر آنها که در اسرارنامه یا متن «الاهی‌نامه» جای دیگر، آمده است.

- ۱۵ زهی حشمت که گر در جان درآید  
زهی سبقت که با چند اولیت  
زهی وحدت که مویی درنگنجد  
زهی رحمت که گر یک ذره ابلیس  
زهی غسیرت که گر بر عالم افتد  
۲۰ زهی هیبت که گر یک ذره خورشید  
زهی خدمت که از تعظیم آن چاه  
زهی ملک که واجب گشت لابد  
زهی قوت که گر خواهد به یک دم  
زهی شربت که در خون می زند نان  
۲۵ زهی ساحت که گر عالم نبودی  
زهی غایت که چشم عقل و ادراک  
زهی مهلت که چون هنگام آید  
زهی شدت به حاجت در گرفتن  
زهی عزلت که چندینی زن و مرد  
۳۰ زهی غفلت که ما را کرد زنجیر  
زهی طاقت که گر ما زین امانت  
زهی حسرت که خواهد بود ما را  
جهان عشق را پای و سری نیست  
کسی عاشق بود کز پای تا فرق  
۳۵ خسداوندا بسی بیهوده گفتم  
اگرچه جرمِ عاصی صد جهان است  
چو ما را نیست جز نقصیر طاعت  
کتون چون افشاد این کار ما را  
مبزا از کسم و چون و چرایی
- ز هر یک ذره صد طوفان درآید  
ندارد هیچ موجی در مشیت  
در آن وحدت جهان مویی نسجد  
بسیابد گسوی بر باید ز ادریس  
به یک ساعت دو عالم بر هم افتد  
نیابد گم شود در سایه جاوید  
نسیابد کس و رای او بسدان راه  
که نه نقصان پذیرد نه تراید  
زمین چون موم گردد نه فلک هم  
به امید سقا کسم زبکم جهان  
بهر مویی از آنجا کم نبودی  
بماند بعد از آن افکنده در خای  
به مویی عالمی در دام آید  
نه روی خامشی نه راه رفتن  
دویدند و ندیدند از رهش گرد  
و گرنه نیست از ما هیچ تقصیر  
ببرون آییم نا کرده خیانت  
ولی حسرت ندارد سود ما را  
به جز خون دل او را رهبری نیست  
چو گل در خون شود اول قدم غرق  
فراوان بوده و نابوده گفتم  
ولی یک ذره فضیلت پیش از آن است  
چه وزن آریم؟ مشتی کم بضاعت  
خداوندا به ما مگذار ما را  
ورای عالم خلف و ورایی



۴. خدایا رحمتت دریای عام است  
اگر آلائش خلیق گسسته کار  
نگردد تیره آن دریا زمانی  
چه کم گردد از آن دریای عصمت  
خوشاهایی ز حق وز بنده هوایی  
نداری در همه عالم کسی تو  
که گر صد آشنا در خانه داری  
به آسانیت این اندوه ندهند  
گرت یک ذره این اندوه باید  
اگر پیش از اجل یک دم بمیری  
اگر آگه شوی ای مرد مهجور  
ز حسرت داغ بر پهلوی نهی تو  
اگر شایسته ای راه خدای را  
چو نابینا شود چشم هوایت  
تحیر را نهایت نیست پیدا  
جهان را چون رباطی بادو در دان  
تو غافل خفته وز خویشت خبر نه  
تو را گر تو گدایی در شه نشاء  
بسی کرد دست گردون دست کاری  
ز هر چیزی که داری کام و ناکام  
اگر ملکت ز ماهی تا به ماه است  
وگر اسکندری، دنیای فانیت  
چو بُز تا چند خواهی بر کمر جست  
خرد بخشا مرا زین بند بگشای  
هر آن کس را که با تو کار افتد
۵. وز آنجا قطره ای ما را تمام است  
در آن دریا فرو شویی به یک بار  
ولی روشن شمسود کار جهانی  
که یک قطره کنی بر خلیق قسمت  
میان بنده و حق های و هوایی  
چرا بر خود نمی گیری بسی تو  
چو مُردی آن همه بیگانه داری  
به دست کاه برگی کوه ندهند  
صفای بحر و صبر کوه باید  
در آن یک دم همه عالم بگیری  
که از نزد که ماندی این چنین دور  
سر تشویر بر زانو نهی تو  
به کلی میل کش چشم هوارا  
به حق پینا شود چشم خدایت  
که باید باز یک سوزن ز دریا  
که چون زین در درآیی بگذری زان  
بخواهی مُرد اگر خواهی و گر نه  
سه گز کرباس و ده خشت است همراه  
نخواهد بود کس را ز ستگاری  
جدا می بایدت گشتن سرانجام  
سرانجامت بسدین دروازه راه است  
کنند روزی کفن اسکندر انیت  
که خواهی کام و ناکام این کمر بست  
تو بخشاینده ای بر من ببخشای  
از این دیوانگی بسیار افتد

- ۶۵ نه بوییدم گلی بی رنجِ بخاری  
ندیدم هرگز از شادی نشانی  
به چشمِ دل، جهان روشن ندیدم  
ندانم بر چه طالع زاده‌ام من  
غم هجر از دلِ مهجور پرسند  
۷۰ مرا در آتش هجران صبوری  
گرت باید که یار آری در آغوش  
اگر درویشی و گر شهریاری  
نیایی در غریبتان زمانی  
ز وصلت در دلم بویی نهان است  
۷۵ تو آن بویی اگر با من نبودی  
چو بی تو زندگانی دارم از تو  
چه چیزی کین همه برشیون از توست  
به درد هجر در جاوید بودن  
نستارم گر کنندم پاره پاره  
۸۰ اگر اُمید در جانم نبودی  
به اُمیدی چنین من نیم زنده  
مرا شربت غم هجران تو بی  
بیا تا هر دو با هم راز گویم  
به هر دردی که از تو یادم آید  
۸۵ چه گویم بیش از این، ای همدل من  
ز چندین نامه پیوندم به هم در  
چو بی رویت قلم برداشتم من  
اگر تو نامه خون آلود بینی  
به آه سینه بیدار داران
- نه نوشیدم شرابی بی خماری  
به کام دل نسیاسودم زمانی  
وگر دیدی تو بی من من ندیدم  
که در گرداب غم افتاده‌ام من  
درازی شب از رنجور پرسند  
بی خوشتر که یک دم از تو دوری  
قدح‌ها زهر ناکامی کنی نوش  
چو یارت اوست پس زو خواه یاری  
نسپرسی از غریبِ خود نشانی  
که بی تو زندگانی من از آن است  
به جانِ تو که جانِ من نبودی  
چرا خون جگر می‌بارم از تو  
که بی تو زندگانی من از توست  
بسی آسان‌تر از نومید بودن  
من بی چاره جز اُمید چاره  
به جانِ تو که ایمانم نبودی  
که هرگز کسی نماند از بیم زنده  
مفرح دردِ بی درمان تو بی  
غم دیرینه دل بساز گویم  
چو چنگ از هر رگی فریادم آید  
که نستوان گفت در نامه غم من  
همی در راز تو مردم به غم در  
همه نامه به خون بنگاشتم من  
یقین دانم کز آتش دود بینی  
به خون دیده پسر هیزگاران

- ۹۰ بدان آبی که از چشم گشته کار  
بدان آهی که مرد دست کوتاه  
بدان خاکی که زیر خون بُود تر  
بدان آتش که در وقت ندامت  
به بادِ سرد کز جان کریمان  
۹۵ به پیری پشت چون چوگان خمیده  
به طفلِ دیده پُرنم سینه پُرتاب  
بدان زاری که پیر ناتوانی  
به دردِ نوعروسی روی بر خاک  
به مشتاقانِ اسرار حقیقت  
۱۰۰ بدان دل کوزِ نورت آشنا مانند  
به حق پادشاهی تو بر تو  
که دستم گیر و فریادم رسِ آخر  
مرا از تنگنای دهر برهان  
نسهایت نیست روزِ ماتم را  
۱۰۵ هزاران جانِ نثارِ صبحگاهی  
عزیزا بی تو گنجی پادشایی  
اگر رایش بسود بردارد آن گنج  
ترا بهر چه باید این خبر داشت  
جهان بی وفا نوری ندارد  
۱۱۰ که گر سیمت ببخشد سنگ باشد  
وصالی بی فراقی قسم کس نیست  
نمی دانم کسی را بی غمی من  
پرو تن در غمِ بارِ گران ده  
نمی بینم تو را آن مردی و زور
- فرو ریزد چو تنگش در کشد کار  
برآرد از جگر وقتِ سحرگاه  
که دارد تشنه مظلوم در بر  
بُود در سینه صاحب ملامت  
به آب گرم از چشم یستیمان  
تک گمبیش سر میدان رسیده  
بمردۀ تشنه چون گلبرگی سیراب  
فرو گرید به سزِ خاکی جوانی  
ز دردِ زه بسداده جان غمناک  
بسسه نقادانِ بازارِ طسریقت  
بدان جان کوزِ آلالش جدا مانند  
چه گویم نیز می دانی دگر تو  
بسِ آخر گوشمالِ من، بسِ آخر  
دلِ زین غصه و زین قهر برهان  
سری پیدا نمی آید غم را  
که آید بر نشانه تیرِ آهی  
برای خویشتن بنهاد جایی  
وگرنه همچنان بگذارد آن گنج  
که آن گنج از چه بنهاد و چه برداشت  
دمی بی مامی سوری ندارد  
وگر عذريت خواهد لنگ باشد  
که گل بی خار و شکر بی مگس نیست  
که تا دستی درو مالِ من  
بی جان کن چو جان خواهند جان ده  
که بر گردون شوی نگرفته در گور

- ۱۱۵ نه سیصد سال آدم مانند غمناک  
چو او را گندمی بی صد بلا نیست  
زیان آمد همه سود من و تو  
جهانا کیست کز جور تو شاد است  
جهان چون نیست از کار تو غمناک  
۱۲۰ جهان چون تو بسی داماد دارد  
مرا عمری ست تا در بند آنم  
نمی بینم یکی همدم موافق  
چو بهر خاک زادستی ز مادر  
چو جایث شیب خواهد بود در خاک  
۱۲۵ اگر آگنده ای از سیم و از گنج  
غم خود خور که کس را از تو غم نیست  
اگر چه جای تو در زیر خاک است  
نه موجود ملایک گوهر توست؟  
خلیفه زاده ای گلخن رها کن  
۱۳۰ به مصر اندر برای توست شاهی  
از آن بر ملک خویش نیست فرمان  
تو شاهی هم در آخر هم در اول  
دو می بینی یکی را و دو صد صد  
تو یک دل داری ای مسکین و صد بار  
۱۳۵ تو را اسوده نان و جامه تا کی  
نهادی بو العجب داری تو در اصل  
اگر هر دم حضوری را بکوشی  
ز بس کاندیشه پیهوده کردی  
الا ای خفته گر هستی خردمند
- ز بهر گندمی خون ریخت بر خاک؟  
تو را هم لقمه ای بی غم روانیست  
فغان از زاد و از بسود من و تو  
همه جور تو با دُور تو باد است  
چرا بر سر کنی از دست او خاک  
بسی عید و عروسی یاد دارد  
که تا با همدمی یک دم برانم  
فغان زین هم نشینان منافق  
در این پستی چه سازی باغ و منظر  
سر منظر چه افرازی بر افلاک  
نسخواهی خورد یکدم آب بی رنج  
چه می گویم تو را حقا که هم نیست  
ولیکن جان پاک از جای پاک است  
نه تاجی از خلافت بر سر توست؟  
به گلشن شو گران طبعی رها کن  
تو چون یوسف چرا در قعر چاهی  
که دیوت هست بر جای سلیمان  
ولی پیننده را چشم است احول  
چه یک چه دو چه صد، جمله تویی خود  
به یک دل چون توانی کرد صد کار  
تو را از ننگ و نام عامه تا کی  
پلاسی کرده اندر اطلسی وصل  
ز «و اسجُد و اقترِب» خلعت بپوشی  
نهاد خورش را فرسوده کردی  
در بایست خود بر خود فرو بند

- ۱۳۰ زهسی حرص دل فرزند آدم  
الا ای از حریصی چشم تو کور  
تو نامرده نگردد حرص تو کم  
چشیدی جام مسالامال دنیا  
نسیرزد بالله اندر چشم رهرو  
۱۳۵ فغان زین عنکبوتان مگس خوار  
فغان زین مورطبعان سخن چین  
فغان از دست مستی استخوان رند  
الا ای روز و شب غمخواره مانده  
حریصی بر سرت کرده فساری  
۱۴۰ تو بر رزاق ایمن باش آخر  
ز کافر او نگیرد رزق خود باز  
مکن در وقت صبح ای دوست مستی  
چو تو بیدار باشی صبحگاهی  
هر آن خلعت کز آن درگاه پوشند  
۱۴۵ در روضه سحرگاهان گشایند  
گسرت بساید در آن دم پادشایی
- زهسی حیران و سرگردان عالم  
بماندی در حریصی تالب گسور  
که ریش حرص را مرگ است مرهم  
چه خواهی کرد چندین مال دنیا  
متاع جمله دنیا به یک جو  
همه چون کرکسان در بند مردار  
چو موران جمله نه رهبر نه ره بین  
همه سگ سیرتان موش پیوند  
به دست حرص در بیچاره مانده  
تو را حرص است و اشتر را مهاری  
صبوری و زرز و ساکن باش آخر  
کجا گیرد ز مرد پر خرد باز  
چو داری ایمنی و تن درستی  
بسیابی آنچه آن ساعت بخواهی  
چو آید صبحگاه آنگاه پوشند  
جمال او به مشتاقان نمایند  
ز درگاه محمد کن گدایی

### در نصرت سید المرسلین صلی الله علیه و سلم

- [تسنایی کو بر ارباب پیش  
محمد آن که نور جسم و جان است  
حبیب خالق بی چون اکبر  
ز نورش ذره ای خورشید و ماه است  
۱۶۰ فلک یک خرقه پوش خانقاهش  
تمامت انبیا را پیشوا است  
سزای صدر و بدر آفرینش  
گزین و مهتر پیغامبران است  
درون جزو و گل او شاه و سرور  
همه ذرات را پشت و پستاه است  
به سر گردان شده در خاک راهش  
حقیقت عاشقان را رهنما است

ز نورِ اوست اصلِ عرش و کُرسی  
 طُفَیلِ اوست دنیا و آخرت هم  
 ۱۶۵ شده در نورِ پاکش عقل و جان گم  
 حقیقت خاتم پیغامبران است  
 ز بودِ آفرینش اوست مقصود  
 ز عکسِ ذاتِ او دان آفرینش  
 هزار آدم طُفَیلِ اوست آنجا  
 ۱۷۰ طُفَیلِ خشنده او آفتاب است  
 مه از شرمِ رُخش هر مه گذارد  
 ندیده چشمِ عالم همچو او باز  
 زهی مثلی تو را ندیده عالم  
 چو تو شاهی به گردِ کَره خاک  
 ۱۷۵ طُفَیلِ خاکِ پایِ توست دنیا  
 نویی صاحبِ قرانِ عینِ هستی  
 از این سان دعوتِ گُل کرده‌ای تو  
 تمامت انبیا این عز ندیدند  
 تو اصلِ جوهری در اصلِ فطرت  
 ۱۸۰ ز ذاتِ خویش دیده لامکانست  
 زدی دم از عیانِ لامکانست  
 حقیقتِ اصلِ دو جهان تو باشی  
 خرد در راهِ تو طفلی بشیر است  
 که دارد زهره تا گوید سخن باز  
 ۱۸۵ دَرِ کُلّی گشادستی به تحقیق  
 زهی مهتر که شاهِ انبیایی  
 چو جبریل آمد آنجا چاکر تو

چه کزویی، چه روحانی، چه قدسی  
 جهان از نورِ ذاتِ اوست حرم  
 ز عکسِ ذاتِ او هر دو جهان گم  
 ز نورش ذره‌ای کسوت و مکان است  
 ز «لا» در عینِ «الا» اوست موجود  
 حقیقتِ اوست نورِ عینِ بینش  
 بمانده سوی خیلِ اوست آنجا  
 حقیقتِ بنده او آفتاب است  
 چو در راهش گذارد سر فرازد  
 از آن آمد یقین شاهِ سرافراز  
 نبداده کس نشان از عهدِ آدم  
 که آمد سایه‌بانست هفت افلاک  
 حقیقت را نه جای توست دنیا  
 که بُتِ بنا بستکده در هم شکنی  
 غم اُمت دمام خورده‌ای تو  
 ز تو گفتند گُل وز تو شنیدند  
 تو را داده است ایزد جاه و حرمت  
 در آنجا بود گُلِ عینِ العیانت  
 یکی دیدی که گفتی «مَنْ رَأَى»  
 همه جان‌اند و جانِ جان تو باشی  
 ز حکمِ سرعتِ آن‌جا که اسیر است  
 ز حکمِ سرعتِ اینجا ای سرافراز  
 در این ره داد دادستی به تحقیق  
 پناه اولیسا و اصفیایی  
 شرف دارد ز نورِ گوهر تو

حقیقت را به جز او راهبر نه دل پُر نور او بحر یقین دان ولی خورشید او دارد چنین عز از آن سر سر نهادش تاج از ذات برون از گون جایش لامکان بود نمود از ذات بی چون سر مطلق گاهی زنده از وی خواست آمو که آن در حال بار آورد خرما به شرح اندر نیاید وصف ذاتش چو در توریّت دیدش قربت او ملایک نامدی آدم نبود زارحمت دو جهان محروم بود نظر افکند سوی جمله ذرات یقین هم لوح و جنت نیز و هم فرش چو شد مطلوب شد در جمله مشهور تویی نور دو عالم بی چه و چون عیان اندر صفات نور ذاتی خروشی در نهاد آدم انداخت در آنسر، بی شکی، مرد خدا شد تو را زبید یقین صاحب قرانی رسیدی در خداوند جهان تو	حقیقت مصطفی دان و دگر نه حقیقت جان پاکش راه بین دان نباشد سایه را خورشید هرگز چو یک بین شد شب معراج در ذات دمادم کشف اسرارش عیان بود به معجز کرد ماء آسمان شق گاهی در دست بُد سنگش سخن گو گاهی از سنگ نسختی کرد پیدا به وصف اندر نیاید معجزاتش حقیقت گشت موسی اُقت او اگر نه او بُدی عالم نبود زمین و آسمان معدوم بود چو نور پاک اوست از پرتو ذات ز نورش گشت پیدا کُرسی و عرش طلب می کرد ذات خویش آن نور زهی صاحب قران دور گردون یقین دانم که مسفر کاپتانی جمالت پرتوی در عالم انداخت کسی کو با تو اینجا آشنا شد تویی واصل ز وصل جاودانی شب معراج دیدی حق عیان تو	۱۹۰ ۱۹۵ ۲۰۰ ۲۰۵
---	---	--------------------------

### در معراج حضرت رسالت علیه الصلوة والسلام

که هان آگاه باش ای صدر اکرم به دار الملک ربّانی سفر کن	شبی آمد برش جبریل خرم ازین تاریک دان غیز و گذر کن	۲۱۰
---	--	-----



به سوی لامکان امشب قدم زن  
 جهانی بهرت امشب در خروشانند  
 ستاده انبیا و مرسلین اند  
 بهشت و آسمان در بر گشادست  
 ۲۱۵ در امشب آنچه مقصود است ازو خواه  
 غم اُمت در امشب خور که دانی  
 براقی بود چون برق آوریده  
 سراپایش ز نور حق بُد آباد  
 نبی بر وی سوار اندر زمان شد  
 ۲۲۰ فتاده غلغلی در عرش اعظم  
 ملایک با طبعی های نثارش  
 تمام انبیا را دیسده در راه  
 نمود آدم ز اول کُل جمالش  
 دگر نوحش بکرد از کُل خبردار  
 ۲۲۵ ز ابراهیم دید او ثَلَت کُل  
 چو اسماعیل او را تربیت کرد  
 دگر یعقوب کردش از غم آزاد  
 دگر یوسف به صدقی راز گفتش  
 چو موسی بودش از انوار مشتاق  
 ۲۳۰ دگر داود بس رازِ نهان گفت  
 دگر عیسی چو دیدش ذَاتِ والا  
 یکایک انبیا را دستِ جودش  
 چو گشت آگاه او از قربت دوست  
 چو سوی سِذْرَه بیرون تاخت احمد  
 ۲۳۵ رفسیش آن که جبریل امین بود

بگسیر آن حلقه را و بر حرم زن  
 همه کز و بیان حلقه به گوش اند  
 که تا امشب جمالت را ببینند  
 بسی دلها ز دیدارِ تو شاد است  
 که خواهی دید بی شک امشب الله  
 حقیقت جمله اسرارِ نهانی  
 که حق از نور پاکش آفریده  
 ز تیزی خود سبق می بُردی از باد  
 مکان بگذاشت سوی لامکان شد  
 که آمد صدر و بدر هر دو عالم  
 ستاده جمله از جانِ دوستدارش  
 سر او را کرده از اسرار آگاه  
 حقیقت خلعتی داد از وصالش  
 که ناشد از عیاش صاحب اسرار  
 که تا بر وی عیان شد قربتِ کُل  
 دگر اسحاقش از جان تقویت کرد  
 که تا شد ذَاتِ او از عشق آباد  
 ز شوقِ دوست شرحی باز گفتش  
 سر او را کرد اندر عشق کُل طاق  
 سلیمانش بسی شرح و بیان گفت  
 سر او را کرد اندر فقر یکتا  
 یسین تشریف داد و ره نمودش  
 گذر کرد او به سوی حضرتِ دوست  
 ز ذَاتِ دوست سر افراخت احمد  
 که یک پر ز آسمانش تا زمین بود

به سوی قُربِ ذاتِ پادشا شد  
چرا ماندی؟ قدم نه اندرین راه  
اجازت بیش از اینم نیست رفتار  
تو را بساید شدن ای شاهِ عالم  
بسر، سوزد پَرَم نورِ تجلّی  
تو را زبید که داری قُربِ یار  
دلِ خود را ز دُونِ حق جدا کرد  
برش جبریل گنجشکی نمود او  
ورای پسرده غسّیِ نظر کرد  
نه عرش و فرش و نه هم کُزّه خاک  
در آنجا خوابش را او نهان دید  
چوایی خود شد ز خود در حق نظر کرد  
ندای کل شنید از یار پیغام  
رها کن جسم و جان، بی جسم و جان آی  
نظر کن ذاتِ ما را با لقا تو،  
محمد از محمد گشت بیزار  
لقای خالقِ کون و مکان دید  
عیان عینِ لقا بود اندر آنجا  
تو چونی؟ گفت: «بی چونم در این دم  
چو تو هستی، حقیقت، من چه باشم؟  
تویی عقل و تویی قلب و تویی جان.»  
امانِ جمله و سود همه تو  
چه می خواهی؟ بخواه! ای عینِ بینش،  
تویی سرّ درون و راز بیرون  
که بهر اَمّتِ خسود با نیازم

در آنجا باز ماند و مصطفی شد  
سوالی کرد از جبریل آن شاه  
جوابش داد که «ای سلطانِ اسرار  
مجالم بیشتر زین نیست یک دم  
سر مویی اگر برتر به اعلیٰ  
تو را باید شدن تا حضرتِ یار  
روان شست و او را رها کرد  
بشد چندان که چون دید از فرود او  
همی شد تا ازین نیز او گذر کرد  
نه جا دید و جهت نه عقل و ادراک  
عیانِ لامکان بی جسم و جان دید  
ز تن بگذشت و ز جان هم سفر کرد  
چو در آغاز دید اعیانِ انجام  
ندا آمد ز ذاتِ کل که «هان آی!  
درآ، ای مقصود و مقصود ما تو  
در آن دهشت زبانش رفت از کار  
محمد خود ندید و جانِ جان دید  
نبود احمد، خدا بود اندر آنجا  
خطابش کرد که «ای صدرِ دو عالم  
تو بی چونی من اینجا خود که باشم؟  
تویی و جز تو چیزی نیست اعیان  
خطاب آمد که «ای بود همه تو  
تویی مقصود ما در آفرینش  
محمد گفت: «ای دانای بی چون  
تو می دانی، حقیقت، سرّ رازم

۲۴۰

۲۴۵

۲۵۰

۲۵۵

۲۶۰

حقیقت اُمّتی دارم گسّه کار  
خبر دارند از دریای فضیلت  
خطاب آمد ز حضرت بار دیگر  
منخور غم از برای اُمّت خویش  
۲۶۵ حقیقت رحمت ما بی شمار است  
مرا با تو ست کار از کُلّ آفاق  
تویی یکتا میانِ آفرینش  
پس آن گه سرّ کُلّ با او بیان کرد  
خطابش کرد که «ای محبوب بی چون  
۲۷۰ بگو سی و مگو سی پیش یاران  
به هر کو مصلحت دانی عیان کن  
چو رفت این، باز گشت از لامکان او  
چو باز آمد از آن حضرت به اشتاب

ولی از فضلِ تو جمله خبردار  
چه باشد گر کنی بر جمله رحمت  
که «بسخشیدم سراسر، ای مظهر  
که هست از جرم ایشان فضلِ ما پیش  
ز مخلوقات ما را با تو کار است  
تو را بگزیدم و کردم تو را طاق  
تویی مر جمله را چون چشمِ بینش»  
سه باره سی هزارش میر عیان کرد  
از این سی سه هزاران دُرّ مکنون  
دگر سی خواه گو خواه [و] مگو آن  
و گرنه در درون خود نهان کن.»  
به سوی عالمِ سفلی روان او  
هنوزش گرم بود آن جامه خواب

### حکایت

به اُکافی یکی گفت: «ای سرافراز  
۲۷۵ بیان کن سرّ معراجش که چون بود.»  
یکی یَد ذات او در بود آنجا  
مکانش در حقیقت لامکان بود  
هنمه او بود لیکن در حقیقت  
تو هم گر واقف اسرار گردی  
به قدرِ خود توانی دید جانان  
۲۸۰ قدم از شرع او بیرون منه باز  
ولی بر قدرِ هر کس راز باید

ز معراجِ نبی رمزی بگو باز  
بگفت او «هم درون و هم بیرون بود  
یستقین می دید او معبود آنجا  
چرا کاندر عیان او جانِ جان بود  
شد او خاموش و دم زد از شریعت  
ز شرعش لایقِ دیدار گردی  
یکی گردی تو با توحید خوانان  
کز گردی مگر تو صاحبِ راز  
نمودن تادری او را گشاید

زهی عطارا کز نور محمد  
ازو در جهان و در دل مغز داری  
زبان تو ازو آمد گهردار  
یقین کز خدمت او کسام یابی  
رسولا رهبر! عطار از دوست  
ز تو دارد گهرهای معانی  
یقین کز شاعرانم نشمیری تو  
تو می دانی چه گویم بیش از این من  
چو دیدم حضرت پاک تو اینجا  
قبولم کن که تو از حق قبولی  
مران از حضرت پاکم حقیقت  
چه باشد گر نهی پای برین خاک  
مستور کن دل عطار از خویش  
به حق چار یار برگزیده

۲۸۵

۲۹۰

۲۹۵

شدی مسعود و منصور و مؤید  
از آن این دُرّهای نغز داری  
ز قعر بحر جهان هر دم گهریار  
وزو در هر دو عالم نام یابی  
ز سر عشق پر خوردار از دوست  
بجز تو کس ندارد، وین تو دانی  
به چشم شاعرانم نشمیری تو  
تو را می بخشم اینجا، بیش از این من  
شدم از عجز من خاک تو اینجا  
تو در سر یقین صاحب وصولی  
که من در حضرت خاکم حقیقت  
که بر سر داری از حق تاج لولای  
مر او را کن تو پر خوردار از خویش  
که دورم مفکن ای نور دو دیده

### در فضیلت صدیق رضی الله عنه

سر مردان دین، صدیق اکبر  
مهین رحمت مُهدات او بود  
شب خلوت قرین و یار غار است  
کسی کو سستی نیکو نهاده ست  
بدین بوبکر چون کرده ست آغاز  
از این ایمان او در اصل خلقت  
مگر او درد دندان داشت ده سال  
چو حق گفت آن پیمبر را به تحقیق  
چرا با من نکردی این حکایت؟

۳۰۰

۳۰۵

امام صادق و اصحاب محشر  
که در دین سابق الخیرات او بود  
نثارش روز اول چل هزار است  
همیشه اجر آتش دست داده ست  
بدو گردد همه اجر جهان باز  
بمی چربد بر ایمان ها ز سبقت  
پیمبر را نکرد آگه در آن حال  
پیمبر گفتش «ای در کار صدیق  
«از حق» گفتا «نکو نبود شکایت»

کسی کو راه حق زین سان نگه داشت  
 نهاده بود سنگی در دهانش  
 میان سنگ در، گوهر شنیدم  
 چنان مستغرق حق بود جانش  
 چو جانش بود مشغول اندر آیت  
 سزد عالم اگر هجده هزار است  
 حدیث او چو اصل عالم افتاد  
 بین تا او چه عقل و چه بصر داشت  
 چو نابینای عاجز را دعا کرد  
 نفس هرگز در افزونی نمی زد  
 چو هنگام وفات آمد فرارش  
 ز صدیق آن کلید عالم باز  
 ز شوقش قفل چون زنجیر بگست  
 کسی کاهن به صدقش مؤمن آید  
 چو شد قفل از سر صدقش سرانداز  
 چو اصحابش درین مشهد رسیدند  
 اگر گورش فرو برده یکی فر  
 کسی کو در گزید مار یار است  
 کسه تا پر زهر نبود آن چنان مار  
 چو پیغامبر ایوب کر و عمر را  
 نبی چون هر دو را سمع و بصر خواند

به سر جان او جز حق که ره داشت  
 که تا گوهر نه افشانند زبانش  
 ولی سنگی به گوهر در ندیدم  
 کسه کسم رفتی حدیثی بر زبانش  
 ازو هجده حدیث آمد روایت  
 که آن هجده حدیثش یادگار است  
 براهین حدوثش محکم افتاد  
 کسه از آبستن طفلی خبر داشت  
 به بینایش حق حاجت روا کرد  
 کسه دم جز در «أَقِيلُونِي» نمی زد  
 بسه نزد مصطفی بردند بازش  
 درش بگشاد و قفل از پره شد باز  
 به استقبال از پره برون جت  
 دل خصمش چرا چون آهن آید؟  
 چرا قفل دل خصمش نشد باز  
 فرو برده یکی خاکش بدیدند  
 بنپذیرد ز نو گورش فرو بر  
 توان گفتن که این کس یار غار است  
 نیاید در گزند آن چنان یار  
 بصر خواند آن یک و سمع آن دگر را  
 کسی کین دو ندارد کور و کر ماند

### در فضیلت فاروق رضی الله عنه

امیرالمؤمنین فاروق اعظم  
 ز فرقان است فاروق این تمام است

امام مطلق و شمع دو عالم  
 چو حق را بر زبان او کلام است

دلش چون دید حق را در حرمگاه  
 چو عینِ عدل و دل افتاد با هم ۳۳۰  
 چو در در بست جساویدان ستم را  
 عسرب از وی قوی شد اول کار  
 چو آهن گشت از ضلیمی او موم  
 دو پیراهن چنان خصم تنش بود  
 چو در دین آمد او یک پیرهن داشت ۳۳۵  
 ز بس کو پاره بر یک پیرهن دوخت  
 ز پاره‌ئی هفده او آشکاره  
 چو شد هجده هزارش گرد بر تاس  
 چو از یک پیرهن سامان او داشت  
 نکیر و منکر از مردی و زورش ۳۴۰  
 چو باشد محتسب فاروقِ عالی  
 چو باشد محتسب در امر معروف  
 پیمبر چشم خود خواندش زهی قدر!  
 چراغش کرده شرق و غرب روشن  
 چو او چشم و چراغ آمد ز درگاه ۳۴۵  
 اگر نبود تو را چشم و چراغی  
 ترا پیوسته چشمِ خویش بساید  
 که گر نبود چراغ و چشم در راه  
 تو بی این هردو گر در راه افتی  
 چو او از مصطفی چشمی چنان یافت ۳۵۰  
 گر از کوران نه‌ای تو هوش می‌دار  
 کسی کان نور نبود در دماغش  
 چراغِ چرخ خورشید منیر است

به دل پیوست عینِ عدل آنگاه  
 ز عدلش موج‌زن شد هردو عالم  
 گشاده از عدلِ خود صدر عجم را  
 همه خلقِ عجم زو گشت دین‌دار  
 گشاده کرد قفلِ رومی روم  
 که در اسلام یک پیراهنش بود  
 چو آن یک پرکشید این یک کفن داشت  
 رسید آنجا که دلقِ هفده من دوخت  
 رسید هجده هزارش پاره پاره  
 چرا از هفده من پوشید کرباس؟  
 حلاوت لاجرم ایمان او داشت  
 نیارستند گشتن گرد گورش  
 نگردد هیچ منکر در حوالی  
 به نهی منکر آید نیز موصوف  
 چراغِ خلد هم گفتش زهی صدرا!  
 که نه شرقی ست و نه غربیش روغن  
 تو بی چشم و چراغش چون روی راه؟  
 ز گسلخن فرق نتوان کرد باغی  
 چراغی نیز دایم پیش بساید  
 ندانی چاه از ره راه از چاه  
 ز کوری عاقبت در چاه افتی  
 زبانش نطقِ جبارِ جهان یافت  
 چنین چشم و زبان را گوش می‌دار  
 بسهشتی گر بود نبود چراغش  
 چراغِ خلد فاروقِ کبیر است

ز نسفِخِ سور فردا جاودانی      فسرو میرد چراغِ آسمانی  
ولیکن این چراغِ جنت افروز      بود رخشنده تر هر روز هر روز

### در فضیلتِ ذی النورین رضی الله عنه

اساسی کز حیا ایمان نهاده است      امیرالمؤمنین عثمان نهاده است  
فسلک از بحر علم او بخاری      زمین از کوه حلم او غباری  
جهان معرفت جانِ مصور      دو مغز آنگه ز دو نورِ پسیمبر  
چه می گویم سه مغز آمد ز انوار      ازان دو نور و قرآن زهی کار!  
کسی کو در حریمِ این سه نور است      گرش روشن نبیند خصم کور است  
که گر خورشید نقد عین دارد      مدد از نورِ ذی النورین دارد  
جز او کس را نبوده است از تمامی      ز پیغامبر دو فسرزند گرامی  
چو بر اندوه نازل گشت قرآن      کسی را گاهلِ اوست آنست برهان  
که بر اندوه از دنیا شود دور      چنین بوده است آن خورشیدِ دو نور  
کسی کو این کرامت از خدا یافت      که دو چشم و چراغِ مصطفی یافت  
چو ذوالنورین هم از خاندان بود      چگونگی مسکّر صدقش توان بود  
کسی کز آسمانش این دو نور است      مه و خورشید با او در حضور است  
دم از بغضش گر از دل می بر آری      مه و خورشید را گل می بر آری  
عصای او به زانو آنکه بشکست      خوره در زانویش افتاد پیوست  
عصای او چو در معنی چنان شد      که چون موسیش خصم دشمنان شد  
گر او را دشمنی در کون باشد      که باشد؟ یابست فرعون باشد  
چنین گفت او که در بیعت مرادست      چو بادست نبی الله پیوست  
ز بهر حرمتِ دستش از آنگاه      به فرج من نبود آن دست را راه  
کسی کان حرمتِ دستش چنین داشت      به جان شد زیر دستش هر که دین داشت  
دلش درینای اعظم بود از علم      تنی او کوهِ راسخ بود از حلم  
چو مُرد او جامعِ قرآن دلش بود      همه اسرارِ عالم حاصلش بود



ز جامع بود جمعیت مدامش  
چو در قرآن امام خاص و عام اوست  
همه عمره، نخفتی و نخوردی  
در آن غوغا غلامانش سه یکبار ۳۸۰  
بسیارشان گفت هر بنده که امروز  
چو شاهد بود قرآنش همیشه  
شهید قرب شاهد گشت آخر  
چو قرآن بود معشوقش ز آفاق  
اگرچه شمع جنت بود فاروق ۳۸۵

ز فرقان فرق کردن خاص و عامش  
چرا در حکم خویشان ناتمام اوست  
که تا در هر شبی ختمی نکردی  
سلاح آور شدند از بهر بیکار  
سلاح انداخت آزاد است و پیروز  
مدامش جمع جامع بود پیشه  
ز قرآن یافت خویش طشت آخر  
شد آخر پیش قرآن شمع عشاق  
چو شمع، او باخت سر در راه معشوق

### در فضیلت میر تقی رضی الله عنه

ز مشرق تا به مغرب گر امام است  
[گرفته این جهان زخم سنانش  
چو در سر عطا اخلاص او راست  
سه قرصش چون دو قرص ماه و خورشید ۳۹۰  
تراگر تیرباران بر دوام است  
پیامبر گفت «چون نور دو دیده  
علی چون ثانی باشد ز یک نور  
چنان در شهر دانش باب آمد  
چنان مطلق شد او در فقر و فاقه  
اگرچه سیم و زر با حرمت آمد ۳۹۵  
کجا گوساله هرگز رنجه گردد  
چنین نقل است کو را جوشنی بود  
ازان چون روی بودش پشت جوشن  
چنین گفت او که گر نخواهید کشتم

امیر المؤمنین حمیدر تمام است  
گذشته زان جهان وصف سه نانش]  
سه نان را هفده آیه خاص او راست  
دو عالم را به خوان بنشانید جاوید  
«عَلَى حَبِّهِ جَنَّةٌ» تمام است  
ز یک نسوریم هر دو آفریده  
یکی باشند هر دو از دوی دور  
که جنت را به حق بواب آمد  
که زر و نقره بودش سه طلاقه  
ولی گوساله این امت آمد  
که با شیری چنین هم پنجه گردد  
که پشت و روی او چون روشنی بود  
که بر بستش بدان اندام روشن  
نبیند هیچ کس در جنگ هشتم

- ۴۰۰ اگر خاکش شوی «حسن الثواب» است  
چنین گفت او که «گر منبر نهندم  
میان خلقی عیالم جاودانه  
جو هرج او گفت از بهر یقین گفت  
که «لَوْ كُشِفَ الْغِطَاءُ دَادَهْ سَتِ دَسْتَمِ  
زهی چشم و زهی علم و زهی کار ۴۰۵  
دم شیر خدا می رفت تا چنین  
ازین گفتند مرد داد و دین شو  
اسد کو ناف خانه ی آفتاب است  
خطا گفتم که از مشک خطا است  
اگر علمش شدی بحری مصور ۴۱۰  
جو هیچش طاقت منت نبود  
کسی گفتش «چرا کردی؟» برآشف  
«لَنْ تَقُولَ الصَّخْرُ مَنْ قُلِّلَ الْجِبَالِ  
يَقُولُ النَّاسُ لِي فِي الْكَسْبِ عَارٌ  
[همیشه چار رکن عالم آباد ۴۱۵  
که هم او بو الحسن، هم بو تراب است  
به دستوری حق داور دهندم  
کنم حکم از کتاب چارگانه»  
زبان بگشاد یک روز و چنین گفت  
خدا را تا نبینم کی پرستم؟»  
زهی خورشید علم و بحر زخار  
ز علمش ناف آهو گشت مشکین  
ز یثرب علم جستن را به چین شو  
ازان آهو دمش چون مشک ناب است  
که او هم تافه شیر خدا است  
درو یک فطره بودی بحر انضر  
ز همت گشت مزدور جهودی  
زبان بگشاد چون تیغ و چنین گفت:  
أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّنْ مَسَّنَى الرَّجَالِ  
فَقُلْتُ الْعَسَارُ فِي ذَلِكَ السَّوَالِ  
ز سعی دو تحسر بود و دو داماد

### آغاز کتاب

- الا ای مشک جان بگشای تافه  
که روح امر ربانی تو داری  
جهان، هر دو بهم، یک مشت خاکت  
همه عالم بگلی بسته تو ۴۲۰  
تویی پیوسته از ما بریده  
بهشت و دوزخ و روز قیامت  
ملا یک را به رمزی معرفت بخش  
که هستی نایب دار الخلافه  
سریر مسلک روحانی تو داری  
فضای قدس دار الملک پاکت  
زمین و آسمان پیوسته تو  
ز دیده دور، اندر عین دیده  
همه در جای نامت یک علامت  
خلایق را به صد صورت صفت بخش

تو چون صد آفتابی گر بتابی  
 چو نور آفتابیت بر مسزید است  
 چو نقش خاص فیومی همیشه ۳۲۵  
 عجب مرغی نمی دانم که چونی  
 چو نه در آسمان نه در زمینی  
 همه چیزی توئی و هیچ هم تو  
 برآر از دل دمی مشکین باخلاص  
 تسوی شاه و خلیفه جاودانه ۳۳۰  
 پسر هریک ترا صاحب قرانی ست  
 یکی نفس است، در محسوس جایش  
 یکی عقل است، معقولات گویان  
 یکی فقر است و معلومات خواهد  
 چو این هر شش بفرمان راه یابد ۳۳۵  
 چو دایم نا ابد هستی خلیفه  
 سیه پوش خلافت شو چو آدم  
 قدم نه چون خضر در راه مردان  
 مکانت کشتی نوح است ای صدر  
 سلیمان وش به مسند باز نه پشت ۳۴۰  
 جمال یوسفی را جلوه گر باش  
 چو داود نبی این پرده بنواز  
 چو همدستی تو با موسی عمران  
 دو پسر در سایه سیمرغ کن باز  
 چو کردی جهد و جدی بی عدد تو ۳۴۵  
 چو در دین حاصل آید این کمالت  
 به چشم خرد منگر در سخن هیچ

کشد هر ذره ای صد آفتابی  
 ز ذرات یکی عرش مجید است  
 چه گویم من که معلومی همیشه  
 که از اثبات و نفی ما برونی  
 کسجایی، نزد رب العالمینی  
 چه گویم راسنی و پیچ هم تو  
 که شد عمر از دم تو مجمر خاص  
 پسر داری شش و هریک یگانه  
 که اندر نهج خود هریک جهانی ست  
 یکی شیطانست در موهوم رایش  
 یکی علم است معلومات جویان  
 یکی توحید کل یک ذات خواهد  
 حضور جاودان آنگاه یابد  
 ز لطفت گشت عالم پر لطیفه  
 سفر در سینه خود کن چو عالم  
 که گردت در نیابد چرخ گردان  
 زمانت هو الضحی و «لَیْلَةُ الْقَدْرِ»  
 ولی انگشتری کرده در انگشت  
 چو ابراهیم، هفت اعضا، بصر باش  
 چو عیسی زن نفس در عشق دمساز  
 همی از جام جان خور آب حیوان  
 بر ادریس بنشین کیمیا ساز  
 ز جان مصطفی یابی مدد تو  
 سخن گفتن کنون باشد حلال  
 که خالی نیست دو گیتی ز «کن» هیچ

- که از دکن هست گشت از دلا تکن نیست  
 که فخر انبیای مُرسِل آمد  
 کلیم او کلام کردگار است  
 کجا بودی ز عزت روح مطلق  
 شب معراج، سلطان سخن بود  
 نکاح است و طلاق و بنیع هم هست  
 سخن بوده ست اصل و عهد و میثاق  
 وگر معقول و گر ممنوع باشد  
 وگر مفهوم و گر موهوم گیری  
 وگر چیزی ست ممکن یا مُحال  
 محیط از لفظ آمد لوح محفوظ  
 در انگشت سخن چون موم باشد  
 به صد گونه توان کردن عبارت  
 که او گلی سخن آمد ز آسما  
 سخن خواه و سخن پرس و سخن گوی  
 که سر عطار را گوید دعایی
- ۲۵۰  
 ۲۵۵  
 ۲۶۰
- اساس هر دو عالم جز سخن نیست  
 سخن از حق تعالی مُنزل آمد  
 اگر موسی کلیم روزگار است  
 اگر عیسی نبودی کلمه حق  
 محمد نیز کو مقصود کن بود  
 سخن نقد دو عالم بیش و کم هست  
 به وقت عرض ذریات عشاق  
 اگر مبصر اگر مسموع باشد  
 اگر ملموس و گر مضموم گیری  
 وگر قسمی ست فکرت یا خیالت  
 همه محدود باشد جز که ملفوظ  
 اگر موجود و گر معدوم باشد  
 ازین هر قسم را ذوق و اشارت  
 ازین حجت شوره بر عقل پیدا  
 چو اصل آمد سخن اکنون تو می گوی  
 قرین نسور باد آن پاک رایی

### المقالة الأولى

- سراسیمه دلی آشفته کاری  
 که وقتی یک خلیفه شش پر داشت  
 ز سر گردن کشی نسنهاده بودند  
 همه بودند در هریک یگانه  
 چو هریک در دو عالم خود کمی بود  
 که هریک واقفید از علم عالم  
 شما هریک ز عالم می چه خواهید؟
- جهان گردیده ای گم کرده یاری  
 خبر داد از کسی کان کس خبر داشت  
 همه همت بلند افتاده بودند  
 به هر علمی که باشد در زمانه  
 چو هریک ذو فتون عالمی بود  
 پدر بنشانده شان یک روز با هم  
 خلیفه زاده اید و پسادشاهید
- ۲۶۵  
 ۲۷۰

<p>۳۷۵</p> <p>اگر صد آرزو دارید و گریک چو از هر یک بدانم اعتقادش به نطق آورد اول یک پسر راز که دارد شاه پریان دختری پکر به زیبایی و عقل و لطف جان است اگر این آرزو یابم تمامت کسی را این چنین صاحب جمالی کسی کو قربت خورشید دارد مراد این است و گر اینم نباشد</p>	<p>مرا فی الجملة برگویید هر یک بسیارم کار هر یک بر مرادش که اصل است از بزرگان سرافراز که نتوان کرد مثلش دیگری ذکر نکوروی زمین و آسمان است مرادم بس بود این تا قیامت ورای این کجا جوید کمالی؟ به قرب ذره کی امید دارد؟ بجز دیوانگی دینم نباشد</p>
---	--

### جواب پدر

<p>۳۸۰</p> <p>پدر گفتش: زهی شهوت پرستی دل مردی که فید فرج باشد ولی هر زن که او مردانه آمد [چنان کان زن که از شوهر جدا شد]</p>	<p>که از شهوت پرستی مستی همه نقد وجودش خرج باشد از این شهوت، به کل، بیگانه آمد سر مردان درگاه خدا شد</p>
---	--

### (۱) حکایت زن صالحه که شوهرش به سفر رفته بود

<p>۳۸۵</p> <p>زنی بوده است با حسن و جمالی خوشی و خوبی بسیار بودش به خوبی در همه عالم علم بود به هر مویی که در زلف آن صنم داشت چو چشم و ابروی او صاد و نون بود چو بگشادی عقیق در فشان را صدف گفتم لب خندان او بود چو مروارید زیر لعل خندانش</p>	<p>شب و روز از رخ و زلفش مستالی صلاح و زهد با آن یار بودش ملاحت داشت و شیرینیش هم بود نعم از پنجه فزون و شست هم داشت دلش نص قاطع نه، کنون بود به آب خضر کشتی سرکشان را که مرواریدش از دندان او بود گهر داری نمودی در دندانش</p>
--	---

زن خدانش چو سیمین سبب بودی  
فلک از نقش روی او چنان بود  
کسانی کز سخن دُر می فشاندند  
زنی بودی که دُور چرخ گردان  
مگر شویی که آن زن داشت ناگه  
یکی که تر برادر داشت آن مرد  
وصیت کرد از بهر عیالش  
به حج شد عاقبت چون این سخن گفت  
برای حکم او بنهاد تن را  
شبانروزان بکار او در استاد  
پگاهی سوی آن زن رفت یک روز  
دلش از دست رفت و سرنگون شد  
چنان در دام آن دلدار افتاد  
[بی با عقل خود زیر و زبر شد  
چو کار او زن می بر نیامد  
چو غالب گشت عشقش شد خرد زود  
بخود خواندش به زور و زواری  
بدو گفتا نداری از خدا شرم  
ترا دین و دیانت داری این است  
برو توبه گزین و با خدا گرد  
به زن آن مرد گفت این نیست سودت  
و گرنه روی توایم از غم تو  
هم اکنون در هلاک اندازمت من  
زنش گفت از هلاکت نیست باکم  
مگر ترسید آن مرد بدافعال

۴۹۵

۵۰۰

۵۰۵

۵۱۰

۵۱۵

ز سببش قسم خلق آسیب بودی  
که سرگردان چو عشاقش بجان برد  
به نام او راه می «مرحومه» خواندند  
شمردیش از شمار شهر مردان  
برای حج روانه گشت در راه  
ولیکن بود مردی ناسجوانمرد  
که تا تیمار می دارد به مالش  
برادر زانچه فرمودش پذیرفت  
بسی تیمارداری کرد زن را  
بنو هر ساعتش چیزی فرستاد  
بیدید از پسرده روی آن دل افروز  
غلط گفتم چه می گویم که چون شد  
که صد عمرش به یک دم کار افتاد  
ولی هر لحظه عشقش گرم تر شد  
دمی با خویشتن می بر نیامد  
کشاده کرد با زن کار خود زود  
به در راند آن زن از پیشش بخواری  
برادر را چنین می داری آزر؟  
برادر را امانت داری این است؟  
وزین اندیشه فاسد جدا گرد  
مرا خوشنود بساید کرد زودت  
ترا رسوا کنم، گیرم کم تو  
به کاری سهمناک اندازمت من  
هلاک این جهان به زان هلاکم  
که بر گوید برادر را زن آن حال

بیرفت آن شوم و دفعِ خویش را  
 که تا دادند آن شومان گواهی  
 چو قاضی را قبول افتاد کارش  
 ۵۲۰ ببردندش به صحرا بر سر راه  
 چو سنگِ بی عدد بر زن روان شد  
 برای عسیرتِ خلاقِ جهانش  
 زنِ بسی چاره بر هامون بمانده  
 چو شب بگذشت و روز افتاد آغاز  
 ۵۲۵ به زاری و نزاری ناله می کرد  
 یک اعرابی بر آتشِ صبح گاهی  
 شنود آن ناله و بی خویشتن شد  
 بسپرسیدش که ای زن کیستی تو؟  
 زنش گسفتا که من بیمار و زارم  
 ۵۳۰ نشاندش بر شتر بُردش بشمعیل  
 تسهّد کرد بسیاری شب و روز  
 دگر ره دلبریش آغاز افتاد  
 دگر ره تسازه شد گلزارِ رویش  
 ز زینرِ سنگِ خارا آشکارا  
 ۵۳۵ اعرابی چون جمالِ او چنان دید  
 ز عشقِ روی او بی خویشتن شد  
 به زن گفتا که «شو جُفیتِ حلالم  
 زنش گسفتا» مرا چون شوی باشد  
 چو از حد درگذشت آن مهربانی  
 ۵۴۰ زنش گفت ای ز دین پیچیده سر تو  
 مرا از بسهر حق بیمار بُردی

به زر بگرفت حسالی چار تن را  
 که کرده است از زنا آن زن تباهی  
 معین کرد، حالی، سنگسارش  
 روان کسردند سنگ از چار سوگاه  
 گمان افتادشان کسر زن روان شد  
 رها کردند آنجا هم چنانش  
 میانِ خاک غرقِ خون بمانده  
 زن آمد وقتِ صبح اندک بخود باز  
 ز نرگس ارغوان پُر زاله می کرد  
 مگر آن روز می آمد ز راهی  
 فرود آمد ز آتشِ پیش زن شد  
 که همچون مرده ای می زیستی تو  
 اعرابی گفت من تیمار دارم  
 به سوی خانه خود کرد تحویل  
 که با حالِ خود آمد آن دل افروز  
 ز سر در، همدم و همراز افتاد  
 ز سر در، حلقه زد زَنارِ مویش  
 چنان آمد که لعل از سنگِ خارا  
 به خونِ خویش حکمِ او روان دید  
 ز دردش پیرهن در سر کفن شد  
 که مُردم، زنده گردان از وصالم  
 چگونه شوی دیگر روی باشد؟  
 به خود خواند آخر آن زن را نهانی  
 نمی ترسی ز خشمِ دادگر تو؟  
 کنون فرمانِ دیوِ خسوار بُردی

چو خجیری کرده‌ای بزبان میاور  
 چو این را من اجابت می‌نکردم  
 کنون تو نیز می‌خوانی بدینم  
 اگر پاره کنی صدف پاره شخصم ۵۴۵  
 برو از بهر یک شهوت که رانی  
 ز صدف آن زن پاکیزه گوهر  
 پشیمان گشت از آن اندیشه کردن  
 غلامی داشت اعرابی سیاهی ۵۵۰  
 چو دید او روی آن زن دل بدو داد  
 دلش را وصلی آن زن آرزو خواست  
 به زن گفتا «شیم من، تو چو ماهی  
 ز من گشت «این نگردد هرگزت راست  
 چو او وصلم نیافت آنگاه م‌روی  
 غلامش گفت «می‌گردانی‌ام باز ۵۵۵  
 وگرنه حیلتنی سازم بمردی  
 ز من گشت «آنچه خواهی کن چه باک است  
 غلام از وی بغایت خشمگین شد  
 شبی برخاست از کبشی که او داشت  
 بگشت آن طفل را در گاهواره ۵۶۰  
 به زیر بالش آن زن نهان کرد  
 سحر که مادر آن گشته زار  
 بدید آن طفل را بُزیده سر باز  
 فغانی و خروشی در جهان بست  
 طلب کردند تا خود آن که کرده‌ست؟ ۵۶۵  
 ز زیر بالش زن آشکاره

خلیل در کعبه ایسمان میاور  
 بسی دیدم بلا و سنگ خوردم  
 نمی‌دانی که من چون پاک‌دینم؟  
 نیاید در تن پاکیزه نقصم  
 مخر جان را عذاب جلودانی  
 گرفت آن مرد اعرابی خواهر  
 که کار دیو بود آن پیشه کردن  
 درآمد آن سیه ناگه ز راهی  
 بشوریدش دل و جان، تن فرو داد  
 ولیکن می‌نشد آن آرزو راست  
 چرا با من، بهم بودن نخواهی؟  
 که از من خواهی تو این بسی خواست  
 کجا یابی تو آخر ای سیه‌روی؟  
 ز من نزهی تو تائزهانی‌ام باز  
 که حالی زین وثاق آواره گردی؟  
 که نندیشم اگر قسم هلاک است  
 ز مهر او چنان بوده چنین شد  
 زن خواهی یکی طفل نکو داشت  
 پس آنگه برد آن خونین کتاره،  
 که این خون این زن نامهربان کرد  
 ز بهر شیر دادن گشته بیدار  
 بر آورد از دل پسر درد آواز  
 دو گیسو را بریده بر میان بست  
 چنان بیچاره را بیجان که کرده‌ست؟  
 برون آمد یکی خونین کتاره



همه گفتند زن کرده ست این کار  
 غلام و مادر طفل آن جوان را  
 عرابی آمد و گفت «ای زن آخر  
 ۵۷۰ که گشتی کودکی را همچو ماهی  
 زنش گفت «این که در عالم نشان داد  
 که تا عقل و خرد را کار بندی  
 بسین از چشم عقل ای پاک دامن  
 گرفته خواهر از بهر خدایم  
 ۵۷۵ مکافات تو این باشد؟ بیندیش  
 عرابی چون خردمند جهان بود  
 بقینش شد که این زن بی گناه است  
 به زن گفتا «چو افتاد این چنین کار  
 زنم چون تهمت این بر تو انگند  
 ۵۸۰ سه هر ساعت غم او تازه گردد  
 ترا بسد گوید و نیکو ندارد  
 ترا زیانجا بسباید رفت آزاد»  
 که «این را نفقه کن در راه بر خویش»  
 چو لختی رفت آن غم کشته در راه  
 ۵۸۵ کنار راه، داری دیسد بر پای  
 جوانی را دلی پر خون جگر سوز  
 پیرسید آن زن از مردی که «او کیست؟  
 بدو گفتا که «ده خاص امیرست  
 درین ده عادت این است ای معیز  
 ۵۹۰ کند بر دارش آن ظالم نگونسار  
 زن او را گفت «خود چندش خراج است

بگشت این ناجوانمرد آن چنان زار  
 نه چندان زد که بتوان گفت آن را  
 چه بد کردم به جای تو من آخر؟  
 ۵۹۰ نترسی تو ز نخون بی گناهی؟  
 خدایت ای برادر عقل از آن داد،  
 که تا از عقل بسایی بهره مندی  
 تو چندینی نکویی کرده با من  
 بسی انسجامها کرده بسجایم  
 از این گشتن چه حرمت کردم بیش؟  
 ۵۹۵ بدان گفتار زن هم داستان بود  
 ولی آنسجا مقامش نه ز راه است  
 ترا دیدن به دل کره است از این بار  
 ز تو یاد آیدش هر دم ز فرزند  
 مصیبت نیز بی اندازه گردد  
 وگر من دارم نیک او ندارد  
 نهان سیصد درم، حالی، به وی داد  
 درم بسستد زن و آورد ره پیش  
 پسدید آمد دهی از دور ناگاه  
 برو گرد آمده مردم ز هر جای  
 مگر بر دار می کردند آن روز  
 مرا آگاه کن تا جرم او چیست؟  
 ۶۰۰ که در بی داد کردن بی نظیرست  
 که هرکو از خراجی گشت عاجز  
 کنون خواهد کشیدش بر سر دار  
 که این ساعت بدانش احتیاج است؟

بدو گفتند که «پن هر ساله پیدا است  
 به دل می گفت زن چون مهربانی  
 چو تو جستی بجان از سنگ و از دار  
 [بدیشان گفت «اگر من بدهم این مال ۵۹۵  
 به ایشان داد آن سیصد درم زود  
 درم چون داد حالی زن روان شد  
 چو روی زن بدید از دور، جانش  
 سراسیمه شد و فریاد می کرد  
 که گر جان دادمی بر دار ناگاه ۶۰۰  
 بسی با زن بگفت و سود کی داشت  
 بسی با زن برفت و کرد زاری  
 زنش گفتا «مراعات من این است؟  
 جوان گفتش «دلم بُردی و جانی  
 زنش گفتا «گر از من سر نثابی ۶۰۵  
 بسی رفتند و گفتند و شنیدند  
 بدان ساحل یکی کشتی گران بود  
 چون از زن آن جوان نومید در ماند  
 که «دارم یک کنیزک همچو ماهی  
 ندیدم کس به نافرمانی او ۶۱۰  
 اگر چه نیست کس مثلش به دیدار  
 بسی کوشیده ام تا چند کوشم  
 زن آن بازارگان را گفت «زنهار  
 که شوهر دارم و آزادم آخر  
 سخن بازارگان نشنید از وی ۶۱۵  
 به صد سختیش در کشتی نهادند

خراج اوست چون سیصد درم راست  
 که او را باز خرا اکنون بجانی  
 بجان از دار شو او را خریدار  
 فروشندهش به من؟ گفتند: «در حال»  
 که تا شد آن جوان فارغ ز غم زود  
 چو تیری از پی او آن جوان شد  
 به لب آمد به گردون شد فغانش  
 که از دارم چرا آزاد می کرد  
 نبود هرگز چون عشق آن ماه  
 که زن آتش نهود آن دود کی داشت  
 نسیاوردش از آن زن شرمساری  
 من آن کردم، مکافات من این است؟  
 چگونه از تو سر تابم زمانی؟  
 سر مویی ز وصل من نیایی  
 که تا هر دو بدریایی رسیدند  
 همه پُر رخت و پُر بازارگان بود  
 یکی بازارگان را پیش خود خواند  
 ندارد جز سراقرازی گسهای  
 مرا تا کی ز سرگردانی او  
 نیم خوی بدش را من خریدار  
 کنوش گر تو خواهی می فروشم  
 مرا از وی مشو هرگز خریدار  
 رسید از دست او فریادم آخرا  
 به دیساریش صد بخريد از وی  
 و آنجا در زمان کشتی برانندند

خرنده چون بدید آن قد و دیدار  
 دران دریا دلش در شور آمد  
 به زن نزدیک شد آن زن بیفتاد  
 مسلمانید و من هستم مسلمان ۶۲۰  
 من آزادم مرا شوهر بسجای است  
 شما را مادر و خواهر بود نیز  
 کسی کاین بد براندیشد بر ایشان  
 اگر راضی نباشید اندرین کار  
 غریب و عورت و درویش و خوارم ۶۲۵  
 مرنجانید این جان سوز را بیش  
 چو بسود آن زن نکوگوی و نکودل  
 به یکنبار اهل کشتی یار گشتند  
 ولی هرکس که روی او بدیدی  
 پس آنکه اهل آن کشتی به یکنبار ۶۳۰  
 بسی با یکدگر گفتند از وی  
 چو هر دل را بدو بُد اشتیاقی  
 که آن زن را فرو گیرند ناگاه  
 چو زن از حال آن شومان خبر یافت  
 زبان یگشاد که ای دانای اسرار ۶۳۵  
 ندارم در دو عالم جز تو کس را  
 اگر روزی کنی مرگم تسوانسی  
 خلاصی ده مرا یا مرگ امروز  
 مرا تا چند گردانی به خون در  
 چو گفت آن قصه و بی خویشتن شد ۶۴۰  
 برآمد آتشی زان آب سوزان

به زیر پرده شد از جان خریدار  
 نهنگی شهوتش در زور آمد  
 که و فریادم رسید ای خلق فریادا  
 بر ایمانید و من هستم بر ایمان  
 گواهِ صادقم این دم خدای است  
 به زیر پرده در دختر بود نیز  
 شود حال شما، بی شک، پریشان  
 مرا از چه پسندید این چنین زار؟  
 ضعیف و عاجز و زار و نزارم  
 که فردایی ست هر امروز را پیش  
 بسوخت آن اهل کشتی را پرو دل  
 نگه دار زن غمخوار گشتند  
 به صد دل عشق روی او خریدی  
 شدند القصه بر وی عاشق زار  
 بسی آن عشق بنهفتند از وی  
 به یک ره جمله کردند اتفافی  
 برآرند آرزوی خود به اکراه  
 همه دریا ز خون دل جگر یافت  
 مرا از شر این شومان نگه دار  
 ازین سرها برون بر این هوس را  
 که مردن به بود زین زندگانی  
 که من طاقت نمی آرم درین سوز  
 نخواهی یافت از من سرنگون تر  
 از آن ژرف آب دریا موج زن شد  
 که دریا گشت چون آتش فروزان

به یکدم اهل کشتی را به یکبار  
 [همه خاکستری گشتند در حال  
 یکی بادی در آمد از کرانه  
 زن آن خاکستر از کشتی بینداخت  
 ۶۴۵ کنه تسا برهد ز دست عشق بازی  
 بسی خلق آمدند از شهر در راه  
 به تنها بود در کشتی نشسته  
 برسیدند از آن خورشیدرخ حال  
 بدیشان گفت «تا شه نایدم پیش  
 ۶۵۰ خبر دادند ازو شه را که امروز  
 به تنهایی یکی کشتی همه مال  
 ترا می خواهد او تا حال گوید  
 تسعجب کرد شاه و شد روانه  
 [تفحص کرد حالش شاه هشیار  
 ۶۵۵ به کشتی در نشستیم و بسی راه  
 چو بسی کاران آن کشتیم دیدند  
 ز حق درخواستم تا حق چنان کرد  
 درآمد آتشی و جمله را سوخت  
 بین اینک یکی بر جایگاه است؟  
 ۶۶۰ مرا زین عبرتی آمد پدیدار  
 همه برگیر مال بسی شمار است  
 بازی بر لب این بحر امروز  
 بگویی کز پلید و پاک دامن  
 که تا چون داد دست اینجا نشستم  
 ۶۶۵ [شه و لشکر چو گفتارش شنیدند

بگردانید در آتش نگونسار  
 ولیکن ماند باقی جمله را مال  
 به شهری کرد کشتی را روانه  
 چو مردان خویشان را جامه ای ساخت  
 کنند بر شکلی مردان سرفرازی  
 غلامی را همی دیدند چون ماه  
 جهانی مال با وی تنگ بسته  
 که «تنها آمدی با این همه مال»  
 نگویم با دگر کس قصه خویش  
 غلامی در رسید الحق دل افروز  
 بیاورده نمی گوید دگر حال  
 حدیث کشتی و آن مال گوید  
 بیامد پیش آن ماه زمانه  
 چنین گفت او که «ما بودیم بسیار»  
 بسپمودیم دایم گناه و بی گاه  
 به شهوت جمله مهر من گزیدند  
 که دفع شرّ مُشتی بدگمان کرد  
 مرا برهاند و جانم را بفروخت  
 که مردم نیست انگشت سیاه است  
 نیم من مال دنیا را خریدار  
 ولی یک حاجتم از تو به کار است  
 عبادت را یکی معبد دل افروز  
 نباشد هیچ کس را کار با من  
 شبانروزی خدا را می پرستم  
 کرامات و مقاماتش بدیدند

چناناش معتقد گشتند یکسر  
چناناش معبدی کردند بر پای  
در آنجا رفت آن مشغول طاعت  
چو در دام اجل افتاد آن شاه ۶۷۰  
به ایشان گفت «آن آید صوابم  
شما را این جوان زاهد آنگاه  
که تا آسوده گردد زو رعیت  
بگفت این و برآمد جان پاکش  
به یک راه آن وزیران جمع گشتند ۶۷۵  
بسر آن زن شدند و راز گفتند  
بدو گفتند «هر حکمی که خواهی  
نکرد البته زن رغبت بدان کار  
بدو گفتند: «ای عابد نشانه  
به ایشان گفت زن «چون نیست چاره ۶۸۰  
که آن دختر بؤد جفت حلالم  
[بزرگانش چنین گفتند که «ای شاه  
بدیشان گفت «صد دختر فرستید  
که تا من نیز هریک را ببینم  
بزرگانش به عشق دل همان روز ۶۸۵  
همه با مادر خود پیش رفتند  
نمود آن زن به ایشان خویشان را  
بگویند این سخن با شوهران باز  
زنان سرگشته عزم راه کردند  
که و به هرکسی کان را شنودند ۶۹۰  
فرستادند پیش او زنی باز

که از حکمش نپیچیدند یک سر  
که گفتی خانه کعبه است بر جای  
بسر می برد عمری در قناعت  
وزیران و بزرگان خوانند آنگاه  
که چون من روی ازین دنیا بتابم  
بؤد بر جای من فرمان ده و شاه  
بجای آرید ای قوم این وصیت  
فرو برد این زمین در زیر خاکش  
رعایا و امیران جمع گشتند  
ز شاهش آن وصیت باز گفتند  
توانی، چون تراست این پادشاهی  
که زاهد کی تواند شد جهاندار؟  
جهانداری گزین چند از بهانه؟  
مرا باید زنی چون ماه پاره  
که می آید ز تسنهایی ملال  
ز ما هرکس که خواهی دختری خواه»  
ولیکن جمله با مادر فرستید  
ز جمله هرکه را خواهم گزینم  
فرستادند صد دختر دل افروز  
ز شرم خویش بس بی خویش رفتند  
که «شاهی چون بؤد شایسته زن را؟  
رهانیدم از این بار گران باز  
ببزرگان را از آن آگاه کردند  
ز حال زن تعجب می نمودند  
که «چون هستی ولی عهد سرافراز

- کسی را بر سرِ ما شاه گردان  
کسی را برگزید از جمله مقبول  
به دست خویش شاهی کرد بر پای  
تو باشی ای پسر از بهر نائی ۶۹۵  
نخبنید از بسرای ملک یک زن  
شنید آوازه آن زن جهانانی  
نظیرش مستجاب الدعوه کس نیست  
بسی مفلوج از اطراف جهان شد  
بسی شد در جهان آوازه او ۷۰۰  
چو از حج باز آمد شوی آن زن  
به یک ره کمدخدایی دید ویران  
بر او نه دست می بخنید نه پای  
شب و روزش غم آن زن گرفته  
که از حق برادر جانش می سوخت ۷۰۵  
رسید و حال زن پرسید از او باز  
که کرد آن زن زنا با یک سپاهی  
چو بشنید این سخن زان قوم قاضی  
بسناری سنگ سارش کرد آنگاه  
چو بشنید این سخن آن مرد مهجور ۷۱۰  
چو هم بگریست و هم بر خویشتن زد  
برادر را چو می دید آنچنان زار  
بدو گفتا که ای بی دست و بی پای  
زنی مشهور همچون آفتاب است  
بسی کور از دعایش دیده‌ور شد ۷۱۵  
اگر خواهی برم آن جایگاهت  
وگرنه پادشاهی کن چو مردان  
وزان پس شد به کار خویش مشغول  
نخبنید از بسرای ملک از جای  
کسنی زیر و زیر حال جهانی  
ز مردان ایسن چنین بنمای یک تن  
که هست اندر فلان جایی فلانی  
زنی کور از مردان هم نفس نیست  
که باز آمد و پایش روان شد  
نمی دانست کس اندازه او  
ندید از هیچ سوئی روی آن زن  
برادر گشته نابینا و حیران  
که مُقعد گشته بود و مانده بر جای  
عذاب دوزخش دامن گرفته  
گاهی از درد بی درمانش می سوخت  
سخن پیش برادر کرد آغاز  
بدادند ای عجب قومی گواهی  
به حکم سنگ سارش گشت راضی  
تو باقی مان که او برخاست از راه  
شد از مرگ و فسادش سخت رنجور  
بگنجی رفت و ماتم کرد و تن زد  
نکردش هیچ عضو الا زبان کار  
شنودم من که این ساعت فلان جای  
که پیش حق دعایش مستجاب است  
بسی مفلوج و عاجز ره‌سپر شد  
مگر باز آورد آن زن به راهت

شدم از دست اگر خواهیم دریاب  
 ببران خر بست او را راه برداشت  
 بر آن مرد اعرابی شبانگاه  
 در آن شب هر دو تن را میهمان کرد  
 کز اینجا تا کجا خواهید رفتن؟  
 که می گوید فلان زاهد دعایی  
 ازو به شد به تعویذ و دعا هم  
 به مفلوجی و کوری شد گرفتار  
 رونده گردد و صاحب بصر باز  
 زنی افتاد اینجا بس خردمند  
 ازان شومی شد او مفلوج و کوری  
 مگر به گردد او هم زان دعا نیز  
 در آن ده سوی آن منزل رسیدند  
 و ثباتی بود بگزیدند آن را  
 که ملک آن جفایشه جوان بود  
 نه بینایی نه دست و پای مانده  
 که ما را این متاع است و غم این است  
 سزد کین جای ما را منزل آمد  
 چو دید القصه دوی دست و بی پای  
 فرو گفتند حالی آن سخن راست  
 پسر دارم یکی چون این دو تن نیز  
 پسر را بر ستوری بست او هم  
 که تا رفتند پیش زن سحرگاه  
 برون آمد زن زاهد ز خلوت  
 ز شادی سجده آمد کار زن را

دل آن مرد خوش شد گفت «بشتاب  
 مگر آن مرد نیک القصه خر داشت  
 رسیدند از قصه روزی در آن راه  
 چو بود آن مرد اعرابی جوان مرد  
 در آمد مرد اعرابی بگفتن  
 بدو گفتا «شنیدم ماجرای  
 که نابینا بسی و مبتلا هم  
 مرا نیز این برادر گشت بیمار  
 بر آن زن بسرم او را مگر باز  
 بدو می گفت اعرابی که «یک چند  
 غلام من بسزد او را بزوری  
 کنون او را پیارم با شما نیز  
 شدند آخر بسی منزل بُسیدند  
 که می کردند بر دار آن جوان را  
 و ثباتی لایق آن کاروان بود  
 جوان بود ای عجب بر جای مانده  
 به هم گفتند حال ما هم این است  
 چو هم این نقد ما را حاصل آمد  
 جوان را نیز مادر بود بر جای  
 زرنج و مبتلایی شان خبر خواست  
 بسی بگریست آن مادر که «من نیز  
 بسایم با شما» بر جست او هم  
 بسهم هر سه روان گشتند در راه  
 سحرگاهی نفس زد صبح دولت  
 بدید از دور شوی خویشتن را

۷۲۰

۷۲۵

۷۳۰

۷۳۵

۷۴۰

- بسی بگریست زن گفتا «کنون من  
چه سازم یا چه گویم شوی خود را  
چو از پس در نگه کرد آن سه تن دید  
به دل می گفت اینم بس که شوهر ۷۴۵  
بدین هرسه که بس صاحب گناهند  
چو چشم هرسه می بینم چه خواهم  
زن آمد چون نظر بر شوی انداخت  
به شوهر گفت «بر گو تا چه خواهی»  
که «اینجا آمدم بهر دعایی ۷۵۰  
زنش گفتا که «این مرد گنه کار  
خلاصی باشدش زین رنج ناساز  
بپرسید از برادر مرد حاجی  
گناه خود بگو تا رسته گردی  
برادر گفت «رنج و درد صد سال ۷۵۵  
بسی گفتند تا آخر بستشویر  
کزان مجرم چنین افتاد بر جای  
برادر چون بیندیشید لختی  
به دل گفتا چو زن شد ناپیدار  
بسبخشید آخرش تا زن دعا کرد ۷۶۰  
رونده گشت و پس گیرنده شد باز  
پس آنکه از غلام آن خواهجه درخواست  
غلامش گفت «اگر قتلم کنی ساز  
پس اعرابی بدو گفتا «بگو راست  
ترا من عفو کردم جاودانه ۷۶۵  
بگفت القصه آن راز آشکاره
- ز خجلت چون توانم شد برون من  
که نتوانم نمودن روی خود را»  
سه خصم خون جان خویشان دید  
گوا با خویشان آورد هم‌پیر  
دو دست و پای این هرسه گواهند  
چه می گویم الهم بس گواهم  
ولیکن بر قعی بر روی انداخت  
جوابش داد آن مرد الاهی  
که دارم کورچشم و مبتلایی  
اگر آرد گناه خود باقرار  
وگر نه کور ماند و مبتلا باز  
که «چون درمانده و بر احتیاجی  
وگر نه جفت غم پیوسته گردی»  
مرا بهتر ازین بر گفتن حال  
ز سر تا پای کرد آن حال تقریر  
کنون خواهی بکش خواهی ببخشای  
اگرچه زان بدو آمد چو سختی  
برادر را شوم بازی خریدار  
به یک ساعت ز صد رنجش رها کرد  
ز سر دو چشم او بیننده شد باز  
که بر گوید گناه خویشان راست  
نیارم گفت جرم خویشان باز  
که امروز از من این خوف تو برخاست  
چه می ترسی چه می آری بهانه؟  
که «طفلت کشته ام در گاهواره



- نمود آن زن در آن کشتن گنه کار  
چو صدقش دید حالی زن دعا کرد  
پسر را پیش برد آن پیرزن نیز  
بدو گفتا «زنی شد چهاره سازم ۷۷۰  
خریده زن بجایم بساز وانگاه  
دعا کرد آن زنش تا آن جوان نیز  
از آن پس جمله را بیرون فرستاد  
به پیش او نقاب از روی برداشت  
برفت از خویش و چون با خویش آمد ۷۷۵  
بدو گفتا «چه افتادت که ناگاه  
بدو گفتا «یکی زن داشتم من  
ز تو تا او همه اعضا چنان است  
بعینه آن زنی گویی به گفتار  
اگر او نیستی ریزیده در خاک ۷۸۰  
زنش گفتا «بشارت بادت ای مرد  
منم آن زن که در دین ره سپردم  
خداوند از بسی رنجم رها نید  
کنون هر لحظه صد منت خدا را  
به سجده افتاد آن مرد در خاک ۷۸۵  
چگونه شکر تو گوید زبانم  
[برفت و خواند همراهان خود را  
علی الجملة خروشی و فغانی  
غلام و آن برادر و آن جوان نیز  
چو اول آن زن ایشان را خجل کرد ۷۹۰  
چو گردانید شوی خویش را شاه
- ز فعل شوم خود گشتم گرفتار  
همش بیننده هم حاجت روا کرد  
بگفت آن مرد مجرم خویشتن نیز  
که ناگاهی خرید از دار بازم  
منش بفروختم شد قصه کوتاه  
به یکدم دیده ور گشت و روان نیز  
به شوهر گفت تا آنجا با استاد  
برد یک نعره شویش تا خبر داشت  
زن نیکو دلش در پیش آمیسد  
شدی نعره زنان افتاده در راه ۷۹۵  
ترا این لحظه او پنداشتم من  
که نتوان گفت مویی در میان است  
به دیدار و به بالا و به رفتار  
زن خود خواندیت این مرد غمناک  
که آن زن نه خطا و نه زنا کرد  
نگشتم کشته از سنگ و نه مردم  
به فضل خود بدین گنجم رسانید  
که این دیدار روزی کرد ما راه  
زبان بگشاد که ای دارنده پاک  
که نیست آن حد دل یا حد جانم  
بگفت آن قصه و آن نیک و بد را  
برآمد تا فلک از هر زبانی  
خجل گشتند اما شادمان نیز  
به آخر مال بخشید و بخل کرد  
به اعرابی وزارت داد آنگاه

چو بنهاد آن اساس با سعادت      هم آنجا گشت مشغول عبادت

### المقالة الثانية

<p>پسر گفتش گر این شهوت نباشد نباشد خلق عالم را دوامی اگر این حکمت و ترکیب نبود بلی باید هزار و یک تن راست به حکمت کارفرمایان این راه زمین از کف فلک نابد زدودی اگر شهوت نبود در میانه تو شهوت می براندازی ز مردان</p>	<p>میان شوی و زن خلوت نباشد نماند در همه گیتی نظامی بساط ملک را ترتیب نبود که تا یک لقمه گردد در دهن راست ز ماهی کار می رانند تا ماه که گر چیزی نبایستی نبود نه من بودی و نه تو در زمانه دل را سر این معلوم گردان</p>	<p>۷۹۵</p> <p>۸۰۰</p>
--	---	-----------------------

### جواب پدر

<p>پدر گفتش: تو زنهار این میندیش ولی چون تو ز عالم این گزیدی بدان مانت کز صد عالم اسرار منت زان این سخن گفتم به خلوت چو با عیسی توان همراز بودن چرا با خر شریک آبی به شهوت چو یک دم نیست بیش آن شهوت آخر چو دایم می کند بساقیت خلوت ز شهوت نیست خلوت هیچ مطلوب ولیکن چون رسد شهوت به غایت ولی چون عشق گردد سخت بسیار محبت چون به حد خود رسد نیز</p>	<p>که برگیرم خیال شهوت از پیش هم این گفتم و هم این را شنیدی نه ای تو جز ز یک شهوت خبردار که تا بیرون نهی گامی ز شهوت که خواهد با خری انباز بودن؟ چو با عیسی توان بودن به خلوت ازان به جاودانی خلوت آخر زمانی در گذر یعنی ز شهوت کسی کین سیر ندارد هست معیوب ز شهوت عشق زاید می نهایت محبت از میان آید پدیدار شود جان تو در محبوب ناچیز</p>	<p>۸۰۵</p> <p>۸۱۰</p>
---	--	-----------------------

ز شهوت در گذر چون نیست مطلوب      که اصلِ جمله محبوب است محبوب  
اگر کُشته شوی در راه او زار      بسی به زانکه در شهوت گرفتار

(۱) حکایت آن زن که بر شهزاده عاشق شد

۸۱۵	شهی را سیمیر شهزاده‌ای بود	ز زلفش مه به دام‌افستاده‌ای بود
	ندیدی هیچ مردم روی آن شاه	که روی دل نکردی سوی آن ماه
	چنان اُعجوبه اُفاق بودی	که آفاقش برو عشاق بودی
	دو ابرویش که هم‌شکلِ کمان بود	دو حاجب بر در سلطانِ جان بود
	چو چشمی تیرِ مژگانش بدیدی	دلش قریان شدی کیش گزیدی
۸۲۰	که دیدی ابروی آن دلستان را	که دل قریان نکردی آن کمان را
	دهانش سی گهر پیوند کرده	ز دو لعلِ خوشابش بند کرده
	خطش نستوی ده عشاق بوده	به زیبایی چو ابرو طاق بوده
	زن‌خداش سرِ مردان فگنده	به مردی گسوی در میدان فگنده
	زنی در عشقِ آن بت سرنگون شد	دلش بسیار کرد افغان و خون شد
۸۲۵	چو هجرش دست برد خویش بنمود	بندان سرگشته و درویش بنمود
	به زیرِ خویش خاکستر فرو کرد	چو آتش بود مأوا که ازو کرد
	همیشه نوحه آن ماه کردی	گهی خونِ ریختی که آه کردی
	اگر روزی به صحرا رفتی آن ماه	دوان گشتنی زن بیچاره در راه
	چو گویی پیش اسبش می‌دیدی	دو گیسو چون دو چوگان می‌کشیدی
۸۳۰	نگه می‌کردی از پس روی آن ماه	چو باران می‌فشاندی اشک بر راه
	ز صد چاوش پیایی چوب خوردی	که نه فریاد و نه آشوب کردی
	به نظاره جهانی خلق بودی	که آن زن را به مردان می‌نمودی
	همه مردان ازو حیران بمانده	زن بیچاره سرگردان بمانده
	به آخر چون ز حد بگذشت این کار	دل شهزاده غمگین گشت ازین بار
۸۳۵	پدر را گفت «تا کی زین گدایی	مسرا از ننگِ این زن ده رهایی»

چنین فرمود آنکه شاهِ عالی  
 به پای کُزّه دریندید مویش  
 که تا آن شوم گردد پاره پاره  
 کشد چون پیلِ مستش اسب در راه  
 ۸۴۰ به میدان رفت شاه و شاهزاده  
 همه از درد زنِ خون‌بار گشته  
 [چو لشکر خویش را بر هم فگندند  
 زنِ سرگشته پیش شاه افتاد  
 که «چون می‌بُکشی ام وانگه بزاری  
 ۸۴۵ شهنش گفتا «ترا حاجت گر آن است  
 وگر گویی مکن گیسوکشانم  
 وگر گویی امانم ده زمانی  
 ورا از شهزاده خواهی همنشینی  
 زنش گفتا که «من جان می‌نخواهم  
 ۸۵۰ نسبی گویم که ای شاهِ نکوکار  
 مرا گر شاهِ عالم می‌دهد دست  
 مرا جلاوید آن حاجت تمام است»  
 که گر زین چار حاجت سر بتابی  
 زنش گفتا «اگر امروز ناچار  
 ۸۵۵ [مرا آنست حاجت ای خداوند  
 [که تا چون اسب تازد بهر آن کار  
 که چون من گشته آن ماه گردم  
 بلی گر گشته معشوق باشم  
 زنی ام مردی چندان ندارم  
 ۸۶۰ چنین وقتی چو من زن را که اهل است

که «در میدان برید آن کُزّه حالی  
 بتازید اسب نیز از چارسویش  
 وزین کارش جهان گیرد کناره  
 پیاده رخ نیارد نیز در شاه»  
 جهانی خلق بود آنجا ستاده  
 وزان خون خاک چون گلزار گشته  
 که تا مویش به پای اسب بندند  
 به حاجت خواستن در راه افتاد  
 مرا یک حاجت است آخر بر آری»  
 که جان بخشم به تو قصدم به جان است  
 بجز در پای اسبت خون نرانم  
 زمانی نیست ممکن، بی‌امانی  
 زمانی نیز روی او نیینی»  
 زمانی نیز امان زان می‌نخواهم  
 مکش در پای اسبم سرنگون‌سار  
 برون زین چار حاجت حاجتی هست  
 شهنش گفتا «بگو تا آن کدام است  
 جزین چیزی که می‌خواهی بیایی»  
 به زیر پای اسبم می‌کشی زار  
 که موی من به پای اسب او بندد  
 به زیر پای اسبم او کشد زار  
 همیشه زنده این راه گردم  
 ز نور عشق بر عیوق باشم  
 دلم خون گشت و گویی جان ندارم  
 برآور اینقدر حاجت که سهل است»

ز صدق و سوز او شه نرم دل شد  
ببخشید و به ایوانش فرستاد  
چه می گویم ز اشکش خاک گل شد  
چونو جانی به جانانش فرستاد

□

بسیای مرد اگر بر ماری فقی  
وگر کم از زنانی سر فرو پوش  
درآموز از زنی عشق حقیقی  
کم از چیزی نه ای این قصه بنیوش

## (۲) حکایت علوی و عالم و مخنث که در روم اسیر شدند

۸۶۵ یکی علوی، یکی عالم، یکی حمیز گرفتند آن سه تن را کافران راه بدان هر سه چنین گفتند کفار وگرنه هر سه تن را خون بریزیم بدان کفار گفتند آن سه استاد ۸۷۰ که باید امشب اندیشه کردن امان دادند یک شب آن سه تن را زبان بگشاد علوی گفت «ناچار کسه من از جد دارم استطاعت زبان بگشاد عالم گفت «من نیز که گریه را نه هم سر بر زمین من مخنث گفت «من گمراه ماندم شما را چون شفیع است و مرا نیست چو شمعی گر بُرندم سر چه باک است نیارم سر به پیش بت فرو خاک چو جان آن هر دو را در خورد آمد ۸۸۰

□

عجب کارا که وقت آزمایش مخنث را ست در مردی ستایش

چو قارونان درین ره عور آیند      هزاران در پناه مـور آیند  
ز حیزی گر کمی در عشقِ دلخواه      نه‌ای آخر ز موری کم درین راه

(۳) حکایت سلیمان داود علیهما السلام با مور عاشق

سلیمان با چنان کاری و باری      به خیلِ مور بگذشت از کناری  
۸۸۵ همه موران به خدمت پیش رفتند      به یکساعت هزاران بیش رفتند  
مگر موری نیامد بیش زودش      که تلی خاک پیش خانه بودش  
چو بادی مور یک‌یک ذره خاک      برون می‌برد تا آن تل شود پای  
سلیمانش بخواند و گفت «ای مور      چو می‌بینم ترا بسی طاقت و زور  
اگر تو عمرِ نوح و صبرِ ایوب      به دست آری نگرده کارِ تو خوب  
۸۹۰ به بازویِ چو تو کس نیست این کار      ز تو این تل نگرده ناپدیدار»  
زبان بگشاد مور و گفت «ای شاه      به همت می‌توان رفتن درین راه  
تو مسنگر در نهادِ بنیتِ من      نگه کین در کمالِ نیتِ من  
یکی مور است کز من ناپدید است      به دام عشقِ خویشم در کشیده است  
به من گفته است 'گر این تلِ پُرخاک      از اینجا بفگنی و ره کنی پای  
۸۹۵ من این خرسنگِ هجرانِ تو از راه      بر اندازم نشینم با تو آنگاه'  
کنون این کار را بسته میانم      بجز این خاک بردن می‌ندام  
اگر این خاک گردد ناپدیدار      توانم گشت وصالش را خریدار  
و گر از من برآید جان درین باب      نباشم مدعی باری و کذاب»

□

عزیزا عشق از موری بیاموز      چنین بینایی از کوری بیاموز  
۹۰۰ گلیم مور اگرچه بس سیاه است      ولیکن از کمرداران راه است  
به چشمِ خرد منگر سوی موری      که او را نیز در دل هست شوری  
درین ره می‌ندام کین چه حال است      که شیری را ز موری گوشمال است

(۴) حکایت امیرالمؤمنین علی، کَرَمُ الله وَجْهَهُ، با مور

- علی می‌رفت روزی گرمگاهی  
مگر آن مور می‌زد پا و دستی  
بپرسید و بغایت مضطرب شد  
بسی بگریست و حیلت کرد بسیار  
شبانگه مصطفی را دید در خواب  
که دو روز از پی یک مور دایم  
نباشی از سلوکِ خویش آگاه  
چنان موری که معنی دار بوده‌ست  
علی را لرزه بر اندام افتاد  
پیمبر گفت «خوش باش و مکن شور  
که یارب قصدِ حیدر در میان نیست»
- رسید آسیب او بر مور راهی  
ز عجزش در علی آمد شکستی  
چنان شیری ز موری متقلب شد  
که تا آن مور باز آمد به رفتار  
بدو گفت «ای علی، در راه مشتاب  
ز تو بود آسمانها پُر متایم  
که موری را کنی آزرده در راه  
همه ذکرِ خدایش کار بوده‌ست»  
ز موری شیرِ حق در دام افتاد  
که پیش حق شفیع شد همان مور  
اگر خصمی به من بود این زمان نیست»

□

- جوانمردا بدان از دردِ دین بود  
چو حیدر در شجاعت شیرزوری  
تَحَنُّکِ جانی که او از حق خبر داشت  
تو گر بر جهلِ مطلق در سلوکی  
نظر بساید فکند آنکه قدم زد  
اگر تو بی نظر در ره زنی گام  
چو بر عمیازوی همچون خران تو  
قدم بشمرده به گر مردِ راهی  
اگر گامی نهی بی هیچ فرمان  
گر اینجا گام برگیری زمانی  
همی هرکس که اینجا یک زمان رفت  
اگرچه سیرت اینجا یک دم افتد
- که با موری چنان شیری چنین بود  
که دیدی بسته بر فتراکِ موری  
قدم بر امرِ حق بنهاد و برداشت  
گدایِ مطلقِ گر از سلوکی  
که نتوان بی نظر در ره قدم زد  
نگونساریت بار آرد سرانجام  
که شهبازی به عقل از دیگران تو  
که بشمرده‌ست از مه تا به ماهی  
بسی دردت رسد بی هیچ درمان  
بباید رفت در گورت جبهانی  
همان انگار کاناچا صد جهان رفت  
ولی آنسجایکه صد عالم افتد

اگر امروز گامی می نهی پای  
دریغا می نبینی سود بسیار  
به هر گامی که برگیری تو امروز  
چنین سودی چو مردم می توان کرد

نباید رفت صد فرسنگ در خاک  
که گر بینی دمی نشینی از کار  
ز حضرت تحفه ای یابی دل افروز  
چرا از کاهلی بساید زبان کرد؟

## (۵) حکایت نوشروان عادل با پیر بازاریار

۹۲۰ فرس می راند نوشروان چو تیری  
درخت چسند می بنشانند آن پیر  
تو روزی چسند را باقی نعمانی  
به شاه آن پیر گفتا «حجتت بس  
که تا امروز از اینجا بهره داریم  
به وسیع خود بساید رفت گامی  
خوش آمد شاه را گفتار آن پیر  
بدو آن پیر گفت «ای شاه پیروز  
چه گر شد عمر من افزون ز هفتاد  
نداد این کشت ده سال انتظارم  
چو شه را خوش تر آمد این جوابش

۹۲۵ به ره در چون کمانی دید پیری  
شش گفتا «چو کردی موی چون شیر  
درخت اینجا چرا در می نشانی؟»  
چو کشتند از برای ما بسی کس  
برای دیگران ما هم بکاریم  
که در هر گام می باید نظامی»  
کفی پر کرد زر گفتا که «هان گیر»  
درخت من به بار آمد هم امروز  
ازین کشتم تو دانسی بد نیفتاد  
که هم امروز زر آورد ببارم»  
زمین ده بدو بخشید و آتش

□

ترا امروز بساید کرد کاری  
قدم در راه دین بساید نهادن  
اگر مردی محاسن همچو مردان  
ندارم شرم با این زور بازو  
تو کم باشی ز سگ، بشنو سخن را

۹۳۰ که بی کارت نخواهد بود باری  
رعونت بر زمین بساید نهادن  
طهارت جای را جاروب گردان  
نهادن سنگی خود را در ترازو  
گر از سگ بیش دانی خویشتن را



### (۶) حکایت خواجه جندی با سگ

یکی از خواجه جندی پرسید  
 مریدانش دویندند آشکاره  
 به یک ره منع کرد آن جمله را پیر  
 نشد معلوم ای جان پدر حال  
 گر از او باش راه ایمان برم من  
 و گر ایمان نخواهم بُرد از او باش  
 که «تو به یا سگی؟» وز کس نترسید  
 که تا آنجا کشندش پاره پاره  
 بدو گفتا «نیم آگه ز تقدیر  
 جوابت چون توان آورد در قال  
 توانم گفت کز سگ بهترم من  
 چو مویی بودمی از سگ من ای کاش»

□

چو پرده بر نیفتاده ست از پیش  
 که گر سگ را میان خاک راه است  
 منه بر سگ به مویی منت از خویش  
 و لیکن با تو از یک جایگاه است

### (۷) حکایت معشوق طوسی با سگ و مرد سوار

مگر معشوق طوسی گسر مگاهی  
 یکی سگ پیش او آمد در آن راه  
 سواری سبز جامه دید از دور  
 بزد یک نازیانه سخت بر وی  
 نمی دانی که هر که می زنی سنگ  
 نه از یک قالبی با او، بهم، تو  
 چو بی خویشی برون می شد به راهی  
 ز بی خویشی بزد سنگش بناگاه  
 در آمد از پش رویی همه نور  
 بدو گفتا که «هان ای بی خبر هی  
 که با او نیستی در اصل هم رنگ  
 چرا از خویش می داریش کم تو؟»

□

چو سگ از قالب قدرت جدا نیست  
 سگان در پرده پنهانند ای دوست  
 که گرچه سگ به صورت ناپسند است  
 بی اسرار با سگ در میان است  
 فزونی منتت بر سگ روانیست  
 بین گر پاک مغزی پیش ازین پوست  
 ولیکن در صفت جایش بلند است  
 ولیکن ظاهر او سسّی آن است

(۸) مناظره شیخ ابوسعید با صوفی و سگ

- یکی صوفی گذر می کرد ناگاه  
چو زخمی سخت بر دست سگ افتاد ۹۶۵
- به پیش ابوسعید آمد خروشان  
چو دست خود بدو بنمود برخاست  
به صوفی گفت شیخ «ای بی وفا مرد  
شکستی دست او تا پست افتاد ۹۷۰
- زبان بگشاد صوفی گفت «ای پیر  
چو کرد او جامه من ناعمازی  
کجا سگ می گرفت آرام آنجا  
به سگ گفت آنکه، آن شیخ یگانه  
به جان من می کشم آن را غرامت ۹۷۵
- وگر خواهی که من بدهم جواش  
نخواهم من که خشم آلود گردی  
سگ آنکه گفت «ای شیخ یگانه  
شدم ایمن کزو نبود گزندم  
اگر بودی قباداری درین راه ۹۸۰
- چو دیدم جامه اهل سلامت  
عقوبت گر کنی او را کتون کن  
که تا از شر او ایمن توان بود  
بکش زو خرقه اهل سلامت

□

- چو سگ را در ره او این مقام است  
اگر تو خویش از سگ پیش دانی ۹۸۵
- چو افگندند در خاکت چنین زار  
فرونی جُستنت بر سگ حرام است  
یقین دان کز سگی خویش دانی  
بسیاید او فستادن سرنگون سار

که تا تو سرکشی در پیش داری  
ز مُشتی خاک چندین چیست لافت  
همی هرکس که اینجا خاک تر شد  
چو مردان خویشتن را خاک کردند ۹۹۰  
پسرافسر از این ره زان بپلندند  
که کَلّی سرکشی از سر فکندند  
پسلاشک سرنگونی بیش داری  
که بهر خاک می بزنند نافت  
یقین می دان که آنجا پاک تر شد  
به مردی جان و تن را پاک کردند  
که کَلّی سرکشی از سر فکندند

#### (۹) حکایت ابوالفضل حسن و کلمات او در وقت نزع

چو بوالفضل حسن در نزع افتاد  
چو پزند یوسف جان تو از چاه  
زبان بگشاد شیخ و گفت «زنهار  
که باشد همچو من صد بی سر و پای ۹۹۵  
بدو گفتند «ای نیکو دل پاک  
زبان بگشاد با جانی همه شور  
که آنجا هم خراباتی بسی هست  
مقامر نیز بسیارند آنجا  
کنیدم دفن هم در جای ایشان ۱۰۰۰  
که من در خورد ایشانم همیشه  
میان این گنه کارانست کارم  
چه گر این قوم بس تاریک باشند

□

چو جایی تشنگی باشد بغایت  
که هر جایی که عجزی پیش آید ۱۰۰۵  
کشد در خویش آبی بی نهایت  
نظر آنجا ز رحمت بیش آید

#### المقالة الثالثة

پسر گفتش که زن زانست مقصود  
که فرزندی شود شایسته موجود

۱۰۱۰ که چون کس راست فرزندی یگانه  
اگر فرزندی من آگاه باشد  
چو فرزندی خلف آید پدیدار  
همه کس را چنین فرزند باید  
بماند ذکر خیرش جاودانه  
مرا فردا شفاعت خواه باشد  
به صد جانش توان گشتن خریدار  
به فرزندی چنین پیوند شاید

### جواب پدر

پدر گفتش که فرزند است مطلوب  
کسی کو مبتدی باشد درین کار  
شود معیوب و پس مفعول گردد  
ترا اگر دین ابراهیم باید  
ولی وقتی که نبود مرد معیوب  
گر آید هیچ فرزندی پدیدار  
ز سر معرفت معزول گردد  
به قربان پسر تسلیم باید

### (۱) سؤال ابراهیم ادهم از مرد درویش

۱۰۱۵ مگر یک روز ابراهیم ادهم  
که «بودی با زن و فرزند هرگز؟»  
بدو درویش گفت «ای مرد مردان  
چنین گفت آنکه ابراهیم که ای مرد  
به کشتی در نشست او بی خور و خواب  
بپرسید از یکی درویش پُرمغ  
چنین گفت او که «نه» گفتا «زهی عزا»  
چرا گویی؟ مرا آگاه گردان»  
هر آن درویش درمانده که زن کرد،  
وگر فرزندی آمد گشت غرقاب»



۱۰۲۰ دل از فرزند چون در بندت افتاد  
اگر چه در ادب صاحب قرانی  
اگر چه زاهدی باشی گرامی  
که شیرین دشمنی فرزندات افتاد  
چو فرزندات پدید آمد نه آنی  
چو فرزند آمدت رندی تمامی

### (۲) حکایت شیخ کُرکانی با گربه

جهان صدق شیخ کُرکانی  
یکی گربه بُدی در خانقاهش  
که قطبِ وقتِ خود بود از معانی  
که دیدی شیخ روزی چند راهش

- ۱۰۲۵ مگر در دست و در پای از ادیمش  
که تا چون می رود هر لحظه از جای  
زمانی در کنار شیخ رفتی  
چو بودی ساعتی دردادی آواز  
به دست خود بستی دستوانش  
به مطبخ بود مأوا گه گرفته  
نبردی هیچ چیز از پخته و خام  
امین خانقاه و سفره بودی  
مگر یک روز در مطبخ شبانگاه  
به آخر خادم او را چون طلب کرد  
نیامد گریه پیش شیخ دیگر  
طلب کردش ز خادم شیخ آنگاه  
بخواند آن گریه را شیخ وفادار  
مگر آن گریه بود آستن آنگاه  
به پیش شیخشان بنهاد بر خاک  
ز خشم خادم آنجا تُسند بنشست  
چو شیخ آن دید از خادم برآشفست  
که «گریه، بی شکی، معذور بوده است  
ازو این کار نه ترکی ادب بود  
کسی را در ضرورت گر مقام است  
برای بچه کم از عنکبوتی  
ز گریه آنچه کرد او نه غریب است  
ترا تا بچه ای ظاهر نگردد  
به خادم گفت شیخ کاردیده  
ز چشم تو باستاده است بر شاخ
- غلافی کرده بودندی مفیمش  
نه دست او شود آلوده نه پای  
زمانی بر سر سجاده خفتی  
که تا خادم بر او آمدی باز  
وز آنجا آن گهی کردی روانش  
نبودی گشویی از وی نهفته  
مگر چیزی که دادندی به هنگام  
ندیدی کس که چیزی در ربودی  
ز تابه گشویی بر بود ناگاه  
بسی گشوش بمالید و ادب کرد  
نشست از خشم در گنجی مجاور  
بگفتش خادم آنچه افتاد در راه  
بدو گفتا «چرا کردی چنین کار؟»  
شد و آورد سه بچه به سه راه  
درختی دید آنجا رفت غمناک،  
نظر بگشاد و لب از بانگ در بست  
تعجب کرد شیخ و خویش را گفت  
ز حفظ خویشتن بس دور بوده است  
ولی از احتیاجش این طلب بود  
شود، حالی، مباحث گر حرام است  
برآرد از دهان شسیر قسوتی  
که پیوند بچه کاری عجیب است  
غمم یک بچه در خاطر نگردد  
که «هست این بی زبان تیماردیده  
به استغفار گردد با تو گستاخ»

- ۱۰۵۰ همی خدام ز سر دستار بنهاد  
نه استغفار او را هیچ اثر بود  
به آخر شیخ شد حرفی برو خواند  
فرود آمد ز بالا گربه ناگاه  
خروشی از میان جمع برخاست  
همه از گربه ای هم رنگ گشتند
- ۱۰۵۵
- بر گربه به استغفار باستاد  
نه در وی گربه را روی نظر بود  
شفاعت کرد و از شاخش فرو خواند  
به پای شیخ می غلطید در راه  
ز هر دل آتشی چون شمع برخاست  
به شکری آن شکر هم تنگ گشتند

□

- اگر صد عالمت پیوند باشد  
کسی کو فارغ از فرزند آمد  
نه چون پیوند یک فرزند باشد  
خدای پای بی مانند آمد

### (۳) حکایت ترسا بچه

- یکی ترسای تاجر بود پُرسیم  
یکی زیبا پسر او را چنان بود  
بنفشه، زلف مشک افشان ازو یافت  
نقابش چون ز رخ باز او فتادی  
چو شست زلف مشکین تار بستی  
ز بس کسری که زلف او نمودش  
چو کردی حرب مزگانش به حربه  
چو ابرویش به زه کردی کمان را  
شکر پاشیدن از لب مذهبش بود  
کنار عاشقان از لعل خندانش  
مگر بیمار شد آن زندگانی  
بدر از درد او می گشت خود را  
به آخر چون بشت و کرد پاکش  
چنین گفت او که گشت امروز ما را
- ۱۰۶۰
- ۱۰۶۵
- ۱۰۷۰
- که او را خواجگی بودی در اقلیم  
که آن ترسا بچه شمع جهان بود  
گل نازک، لب خندان ازو یافت  
به شب در، روز آغاز او فتادی  
همه عشاق را ز تار بستی  
سر یک راستی هرگز نبودش  
فره دادی دو گیتی را دو ضربه  
ز تیرش بیم جان بودی جهان را  
که دار الملک شیرینی لبش بود  
چو دریایی شده از دُر دندانش  
بمرد القصه در روز جوانی  
بدر افگند هم جان هم خرد را  
مسلمان گشت و کرد آنکه به خاکش  
ز مرگی این پسر دین آشکارا

که الهیّه خدا را نیست فرزند  
که گر او را یکی فرزند بودی  
بدانستم که جز بی علّتی نیست  
مُتَبَرّا از زن و از خویشت و پیوند  
به داغ من کجا خُرسند بودی  
کسی کو نیست مؤمن دولتی نیست.

#### (۴) حکایت پیر که پسر صاحب جمال داشت

یکی پیری چو ماهی یک پسر داشت ۱۰۷۵  
پدر کو را چنان پسنداشته بود  
به آخر مُرد و جانِ آن پدر سوخت  
پدر بی خود پی تابوت می شد  
چو خاک افشانند بسیار و فغان کرد  
چنین گفت ای که پیوندت نبوده است ۱۰۸۰  
فراغت داری از دردِ من آنکه  
که با روی نکو تخلق و هنر داشت  
حساب از وی بسی برداشته بود  
چه می گویم جگر کو صد جگر سوخت  
که هم حیران و هم مبهوت می شد  
دلی پُر درد سر بر آسمان کرد  
تو معذوری که فرزندت نبوده است  
که هستی از پس پرده منزّه

□

گسر استغنائی بی پایان ندیدی  
پسر را چاه و زندان است از آنجا  
اگر همچون تو پیوندیش بودی  
پسر را بسا پدر چل سال پیوست ۱۰۸۵  
اگر خطی بود آن جز خطا نیست  
حدیث کُلیه احزان شنیدی  
پدر را بیت الأحزان است از آنجا  
نبوهی شک که مانندیش بودی  
چرا سعی بدو ندهد دمی دست ۱۰۹۰  
و گر حرفی بود آن هم روا نیست

#### (۵) حکایت یعقوب و یوسف علیهما السلام

چو یعقوب و چو یوسف آن دو دلدار  
پدر گفتش که ای چشم و چراغ  
مرا در کُلیه احزان نشانندی  
به چندین گاه دم خوش در کشیدی ۱۰۹۰  
چرا کردی چنان بیدادی آخر  
به یکا دیگر رسیدند آخر کار  
چو از گریه بیالودی دماغ  
جهانی آتشم در جان نشانندی  
تو گویی هرگز روزی ندیدی  
به من یک نامه نفرستادی آخر

دلت می داد بی آگاه از تو؟  
 برو آن نامه ها پیش من آور  
 هزاران نامه پیش آورد یکس رنگ  
 ولی چون برف آن باقی دیگر  
 من این جمله بسوی تو نوشتم  
 چو من بنوشتمی جمله تمامت  
 نماندی خط ز سر تا پای نامه  
 که بی خط ماندی و بی حرف گشتی  
 که نفرستی بدو یک نامه ز بهار  
 شود خط همچو قیر و نامه چون شیر  
 که نامه نافرستان ز دین بود  
 ازان کاری به دست من نشد راست»

پدر در درد چندین گاه از تو  
 به خدام گفت یوسف «ای تناور  
 شد آن مرد و به رفتن کرد آهنگ  
 نوشته جمله بسم الله بر سر  
 پدر را گفت «ای شمع بهشتم  
 ز شرح حال و از حال سلامت  
 بسجز نام خدا بالای نامه  
 همه نامه به رنگ برف گشتی  
 رسیدی جبرئیل آنکه ز جبار  
 که گر نامه فرستی سوی آن پیر  
 کنون عذر من مشتاق این بود  
 اگرچه خواستم من حق نمی خواست

۱۰۹۵

۱۱۰۰

□

جگر خوردن بسی در دل کنی تو  
 ترا ضم خوردن یعقوب باشد  
 بسی یعقوب خورد از وی تأسف  
 بسی خون خورد بی آن یوسف خوب  
 و گر هستی پدر چشمت پر سوخت  
 تمام است ای پسر این یک حکایت

اگر مهر پسر حاصل کنی تو  
 پسر گرچه چو یوسف خوب باشد  
 که خواهد یافت فرزندی چو یوسف  
 [پدر هرگز نباشد همچو یعقوب  
 اگر هستی پسر جانت پدر سوخت  
 ترا حجت درین گهنة ولایت

۱۱۰۵

#### (۶) حکایت یوسف و ابن یامین علیهما السلام

نشاندش هم نفس بر تخت زرین  
 که نتواند نهفتن آفتابی  
 که دارد در بر خود جان شیرین  
 چه می دانست کو جان عزیز است

چو پیش یوسف آمد ابن یامین  
 نشسته بسود یوسف در نقابی  
 چه می دانست هرگز ابن یامین  
 گمان برد او که سلطان عزیز است

۱۱۱۰



عزیز مصر جاویدان نبودی  
 ز حرمت پرنیاورد او سر خویش  
 خبر پرسید از یعقوب آنجا  
 ز سوز جان یعقوبش خبر داد  
 وز آنجا سوی فرزندان خود شد  
 بسی بر چشم بنهادند آخر  
 برآمد از میان بانگ و خروشی  
 وزان حسرت به صد حسرت همانندند  
 به تخت خود بصد اعزاز آمد  
 میان صفه خوانی برکشیدند  
 که جمع آیند فرزندان یعقوب  
 به یک خوان دو برادر می نشینید  
 نشانید این یامین را به ماتم  
 ز یوسف پادش آمد گشت غمگین  
 بسی خورده از فراق او تأسف  
 که «ای کودک چرا گریی چنین زار؟»  
 ازین اندوه خون باید فشاندم  
 من و او هم پدر بودیم و مادر  
 بسوی او کسی را نیت راهی  
 به خوان با من، بهم، بنشسته بودی  
 همه پر آب کرد از دیده خویش  
 که هرگز دیده بود آن اشک دیده  
 چو جان خود دل بریان بدیدش  
 مرا چون یوسفی گیر این زمان تو  
 ز من همکاسه ای بهتر چه چیزت؟

اگر او در عزیزی جان نبودی  
 چه گر یوسف نشاندش در بر خویش  
 سخنها گفت یوسف خوب آنجا  
 یکی نامه به زیر پرده در داد  
 چو یوسف نامه بستد نامزد شد  
 چه گویم نامه بگشادند آخر  
 دران جمع او فتاد از شوق جوشی  
 بسی خونابه حسرت فشانندند  
 به آخر یوسف آنجا باز آمد  
 زمانی بود، خلقی در رسیدند  
 چنین فرمود یوسف شاه محبوب  
 شما هر یک یکی را برگزینید  
 چنانک او گفت بنشستند با هم  
 چو تنها ماند آنجا این یامین  
 بسی بگریست از اندوه یوسف  
 ازو پرسید یوسف شاه احسار  
 چنین گفت او که «چون تنها بماندم  
 که بوده ست ای عزیزم یک برادر  
 کنون او گم شده ست از دیرگاهی  
 اگر او نیز با این خسته بودی  
 بگفت این و یکی خوان داشت در پیش  
 نه چندانسی گریست از اشک دیده  
 چو یوسف آنچنان گریان بدیدش  
 بدو گفتا که «متگری ای جوان تو  
 که تا همکاسه ای باشم عزیزت

- ۱۱۲۰ زبان بگشاد خوانسالار آنگاه  
بگو کین اشکِ خونین چون خوری تو  
[چنین گفت آنکهی یوسف که «خاموش!]  
دلم گویی ازین خون جانِ جان یافت  
یتیم است او و جان می پرورم من  
چنین گفتند فرزندانِ یعقوب  
۱۱۲۵ ندانند هیچ آدابِ ملوک او  
ازان ترسیم ما و جای آن است  
چنین آمد جواب از یوسفِ خوب  
کسی را چون پدر یعقوب باشد  
پس آنگه گفت «هان ای ابنِ یامین  
۱۱۳۰ چنین گفت او که یوسف در فراقم  
بدو گفتا که اگر شد زرد رویت  
چنین گفت او که چون مادر ندارم  
پس آنگه گفت «چون داری پدر را  
چنین گفت او که «نایبنا بمانده است  
۱۱۳۵ جهانی آتش بر جان نشسته  
ز بس کز دیده خون بر آب رانده  
چو از یوسف فرا اندیش گیرد  
چگونه من که آن ساعت بزاری  
اگر حاضر بود آن روز سنگی  
۱۱۴۰ چو از یعقوب یوسف را خبر شد  
نهان می کرد آن اشک از تأسف  
که رخ پنهان چندین رنجه داری  
چو از اشکش نقاب او بر آغشت
- که این کاسه پراشکِ اوست ای شاه  
روا داری که نان و خون خوری تو  
که خون من ازین غم می زند جوش  
چنین خونی به خون خوردن توان یافت  
اگر خونِ یتیمی می خورم من  
که «خرد است او اگرچه هست محبوب  
به خدمت چون کند زیبا سلوک او  
که خردی پیش شاه خرده دان است  
که شایسته بود فرزندی یعقوب  
ازو هر چیز کآید خوب باشد  
چرا شد زرد روی تو؟ بگو همین  
بکشت و زرد کرد از اشتیاقم  
پشولیده چرا شد مشکِ موی؟  
پشولیده ست موی و روزگارم  
که می گوید که گم کرد او پسر را  
چو یوسف نیست او تنها بمانده ست  
میان کلبه احزان نشسته  
ز خون و آب در گرداب مانده  
دران ساعت مرا در پیش گیرد  
چگونه گیرد او از بی قراری  
شود در حال او خون بی درنگی  
به یک ره برقش از اشک تر شد  
که آمد پیکِ حضرت پیش یوسف  
که شیری گویی و سرپنجه داری  
نقاب آخر ز روی خود فرو هشت

جدا شد زو تو گفتمی جان شیرین  
بزد یک نعره و بی هوش افتاد  
ازو پرسید یوسف که ای نکوخواه  
ببفردی و در جوش او فتادی؟  
که گویی یوسفی گرچه عزیزی  
که گویی پیش ازینت دیده‌ام من  
اگر هستی چه رنجانی مرا تو  
نمی‌دانم تو می‌دانی بگو حال

چو القصه بدیدش این پامین  
چو دریایی دلش در جوش افتاد  
بصد حیلت چو باهش آمد آنگاه  
چه افتادت که بی هوش او فتادی  
چنین گفت او «ندانم تو چه چیزی  
بسجای پرسفت بگزیده‌ام من  
به یوسف مانی از بهر خدا تو  
من بی‌کس ندارم این پر و بال

۱۱۶۵

۱۱۷۰



خسرد را از خود بیگانه داند  
که با او پیش ازینت ماجرایی ست  
سابق بُردی ز خلقِ عالمی تو  
تو بیگانه سر افسانه داری  
نگیرد هیچ کارت روشنایی  
همی با قرب حضرت خوی دارد  
ازان سایه ندارد دور خورشید

کسی این قصه را افسانه خواند  
ترا در پرده جان آشنایی ست  
اگر بازش شناسی یک دمی تو  
وگر با او دلی بیگانه داری  
دل تو گر ندارد آشنایی  
کسی کبر آشنایی بوی دارد  
چو او با حق بود حق نیز جاوید

۱۱۷۵

#### (۷) حکایت جوان گناهکار و ملائکه عذاب که بر او موکلند

در آید وز خدا خواهد امائی  
ولی قاضی فضلش یار باشد  
که پیش آرند در دوزخ عذابش  
که از چه می‌کشید او را درین راه؟  
که تا در دوزخ اندازیم او را  
که «هستیم ای عجب باو، بهم، ما  
که ما هر دو، بهم، خواهیم بودن»

در اخبار است که در محشر جوانی  
بغایت جرم او بسیار باشد  
ملائک می‌کنند آنجا شتابش  
همی، حالی، خطاب آید ز درگاه  
همی گویند «می‌تازیم او را  
خطاب آید، دگر، اما معما  
شما را این نمی‌باید شنودن

۱۱۸۰

۱۱۸۵

ملایک این سخن نشنیده باشند  
از این هیبت همه خاموش گردند  
خطاب آید جوان را که «ای پریشان!  
جوان گوید «خدایا در چنین جای  
کجا دائم شدن از رستخیزی ۱۱۹۰  
خطاب آید که «ای در عین متی  
جوان گوید «مرا این یارگی نیست  
مگر تو فضل خود در کار آری  
خداوندش بپوشد از کرامت  
به دولت جای اسرارش رساند ۱۱۹۵  
ملایک چون بهوش آیند آنگاه  
بجویندش بسی افا نیابند  
به حق گویند «خصم ما کجا شد  
بهشت و دوزخ این ساعت بجستیم  
تو می دانی الهی کو کجا شد ۱۲۰۰  
خطاب آید که «این از حکمت ماست  
چو او را هست پیش ما قراری  
کنون او داند و ما جاودانه

نه هرگز این کرامت دیده باشند  
بلرزند آنکهی بی هوش گردند  
چه می پایی، هلا بگریز ازیشان  
که نه سر دارد این وادی و نه پای  
که نیست این جایگاه راه گریزی؟  
بیا در ما گریز از جمله رستی  
که نقد من بجز بیچارگی نیست  
مسرا در پرده اسرار آری.  
کند پنهانش از خلق قیامت  
به خلوتگاه دیدارش رساند  
نه بیند آن جوان را بر سر راه  
بهر سوی، بمردی، می شتابند  
مگر در عالم باقی فنا شد  
نمی بینیم، از وی دست شستیم  
اگر با مانگویی جان ما شد  
که در پرده سرائی عصمت ماست  
شما را نیست با او هیچ کاری  
شما را رفت باید از میانه»



عنایت چون ز پیشان یار باشد  
ولی اول نسبی را در هدایت  
عنایت گر ترا با خاص گیرد  
کند دیدار خویش آشکاره

۱۲۰۵

کجا آن جایگاه اغیار باشد  
نماید آفتابی در عنایت  
همه نقصان تو اخلاص گیرد  
که تا کارت نباشد جز نظاره

(۸) حکایت جوان صاحب معرفت و بهشت و لقای حق تعالی

چنین نقل است در اخبار کان روز  
جوانی در میان آید مزین  
ز هر سو راه می جویند آنگاه ۱۳۱۰  
به خازن پس خطاب آید ز جبار  
دران قصرش فرود آرند دلداد  
دریچه باشد آن قصر نکو را  
به هر در کان جوان می بنگرد راست  
هزاران در گشاید هر زمانی ۱۳۱۵  
ولی در هر جهان از مرد و زن او

□

همه عالم تمنای وصال است  
نه هر کس را رسد بسویی از آنجا  
دلی باید ز حق ترسان و بریان ۱۳۲۰  
ترا گر با تویی آنست پیشه  
نهادت جمله این اندیشه گیرد  
که تا یک لحظه بوی آن توان برد  
ترا عمر حقیقی آن زمان است  
وگر عمر تو بیرون از حساب است

(۹) سؤال کردن آن درویش از مجنون که سال عمر تو چند است

مگر پرسید درویشی ز مجنون ۱۳۲۵  
جوابش داد آن شوریده احوال  
بدو «گفتا چه می گویی تو غافل  
پس او گفتا «بسی سیر وقت بوده است  
که «چند است، ای پسر، سن تو اکنون؟»  
که «عمر من هزار است و چهل سال»  
مگر دیوانه تر گشتی تو جاهل؟»  
که لیلی یک نفس رویم نموده است

چهل عمر من است و این زیان است  
چو این چل سال من با خویش بودم  
ولی آن یک زمان سالی هزار است  
و لیکن از هزاران یک زمان است  
ز نقدِ عمرِ خود درویش بودم  
که با لیلی مرا خود بی شمار است

□

هزاران سال یک دم باشد آنجا  
چو دریاید وجود بی نهایت  
بین ای دوست تا این چه وجود است  
وجود است آنکه نه بیش و نه کم شد  
زهی عالی وجودی کین وجودات  
چو مرد آن جایگه نابود گردد  
اگر دست آورد خلقِ جهانی  
چو نه این کس بود نه دامن او  
چه می گویم کم باشد آنجا  
دو عالم را عدم ماند ولایت  
که یک یک ذره آن را در سجود است  
درو خواهد همه چیزی عدم شد  
درو معدوم خواهد شد بلذات  
زیانش جمله آنجا سود گردد  
یکی بر دامنش نرسد زیانی  
که گردد یک زمان پیرامن او

#### (۱۰) حکایت آن مجنون که تب داشت

یکی پرسید از آن مجنون که تب داشت  
جسوابش داد آن شوریده مجنون  
که «تب می گیردت» مجنون عجب داشت  
که «گر میرم کرا گیرد تب اکنون؟»

#### المقالة الرابعة

پسر گفتش «دلم حیران بمانده ست  
چو آن دختر محیا و عزیز است  
که من نادیده او را در فراقش  
که بی شه زاده پُریان بمانده ست  
بگو باری به من تا آن چه چیز است  
چو شمع جان به لب پُر اشتیاقش

#### جواب پدر

پدر گفت این حکایت پیش او باز  
عروسی جلوه داد از پرده راز

(۱) حکایت سرپانک هندی

- ۱۲۵۰ به هندستان یکی را کودکی بود  
ز هر علمی بسی تحصیل بودش  
اگرچه بود در هر علم سرکش  
در آنجا وصف شاه جتیان بود  
که یک ره فتنه آن دلستان شد  
حکیمی بود در شهری دگر دور  
ندادی در سراکس را رهی باز  
ازان تنها نشستی تا دگر کسی  
پدر را گفت آن کودک که «یک روز  
که می گویند می آید بر او  
دلم را آرزوی دیدن اوست  
که تا گردم ز هر علمی خبردار  
بسدر گفت «او نه زن دارد نه فرزند  
[که او ره باز می ندهد کسی را  
که می ترسد که گر یابد کسی راه  
پسر گفتا که «آنجا بر نهانم  
پسر شد با پدر القصه در راه  
که پیش آن حکیم هندوان شو  
بدو گو «کودکی دارم کمر و لال  
برای آخرت بپذیرش از من  
که تا در خدمت تو روزگاری  
گهت آتش کند گاه آرد آب  
اگر بیرون شوی در بسته دارد  
بغایت زیرک است اما کمر و لال
- که عقلش بیش و عمرش اندکی بود  
ازان بر هر کسی تفضیل بودش  
ز جمله علم تنجیم آمدش خوش  
ز حسن دخترش آنجا نشان بود  
که آسان بر پری عاشق توان شد  
که در تنجیم و در طب بود مشهور  
نبودی هرگزش در خانه دمساز  
ندانست علم او، او داند و بس  
مرا بر پیش آن پیر دل افروز  
شاه پریان و آنکه دختر او  
بود کآنجا بسپیم چهره دوست  
نمیرم همچو دنیا دار مرده  
بدو هستند خلقی آرزومند  
چو تو بود آرزوی وی بسی را]  
ز علم و حکمت وی گردد آگاه  
که من خود حیل این کار دانم  
پسر کردش ز مکر خویش آگاه  
ز دل کینه برون کن مهربان شو  
ندارم مکتبی هتم قیل حال  
چنین بار گران سرگیش از من  
کند چونانکه فرمایش کاری  
بیندازد، به خدمت، جامه خواب  
به سر صد خدمت پیوسته دارد  
مگردان ناامیدم از همه حال

- ۱۲۷۰ چنین کس گر کسی بُرهان نماید  
پدر نزد حکیم آمد بسی گفت  
حکیمش امتحانی کرد در حال  
مگر داروی بسی هوشی بدو داد  
طبیعی را به در بیرون شد استاد  
بدانست او که هست آن امتحانش  
۱۲۷۵ به گردِ خانه همچون باد می گشت  
ازان می گشت و زان بود آن شنایش  
چو آمد او استاد و کرد در باز  
میانِ خواب بانگی خفته می کرد  
چو استاد آمد و بنشست بر جای  
۱۲۸۰ بجست از جای کودک پس بیفتاد  
چو بیرون آمدی بانگ از دهانش  
میانِ بانگ ازو پرسید استاد  
نداد البتّه آن کودک جوابش  
چو کرد آن امتحان استاد محال  
۱۲۸۵ چه گویم روز و شب ده سال پیوست  
اگر بیرون شدی از خانه استاد  
وگر استاد او در خانه بودی  
گرفتی یاد کودک آن سخنها  
به هر علمی چنان استاد شد او  
۱۲۹۰ یکی صندوق بودی قفل کرده  
نه مُهرش برگرفتی نه گشادی  
به دل می گفت آن کودک که پیداست  
ولی زهره نبودش در گشادن
- وجودش با عدم یکسان نماید  
که تا آخر حکیمش در پذیرفت  
که بشناسد که تا هست او کر و لال  
چو کودک خورد حالی تن فرو داد  
بجست از جای آن کودک با استاد  
که مستِ خواب خواهد کرد جانش  
به کارِ خویشتن استاد می گشت  
کران دارو نگیرد بو که خوابش  
هم آنجا خواب کرد آن کودک آغاز  
نه خود را مست و نه آشفته می کرد  
فرو بردش در فشی سخت بر پای  
بزاری کرد همچون گنگ قریاد  
نشان دادی ز گنگی بر زبانش  
ولی ناگاه که ای کودک چه افتاد؟  
برفت از زیرکی کاری صوابش  
یقینش شد که هم کر هست و هم لال  
دران خانه بدین تدبیر بنشست  
کتابش می گرفت می سر بر یاد  
بسی گفتی ز هر علم او شنودی  
نوشتی چون شدی در خانه تنها  
که از استاد خود آزاد شد او  
کسه استادش نهفتی زیر پرده  
نه چشم کس بر آنجا افتادی  
که آن چیزی که می جویم در آنجاست  
که داد صبر می بایست دادن



- ۱۲۹۵ مگر شد شاهزاد شهر رنجور  
که چیزی در سر این شاهزاده ست  
چو حیوانی بجنبد گاه گاهی  
اگر در پابندش استاد پیروز  
ازان علت نبود آن کودک آگاه  
روان شد کودک و چادر برافگند
- ۱۳۰۰ چو رفت القصه پیش شاه استاد  
دران پرده که شه بیرون سر داشت  
همه مویش بچید و پرده بشکافت  
فرو برده به دیگر پرده چنگال  
که تا او را بنیندازد ز پرده  
چو کردی پشش آهن بیشتر نیش
- ۱۳۰۵ ز زخم چنگل او شاهزاده  
ز بالا آن همه شاگرد می دید  
زبان بگشاد که ای استاد عالم  
ولیکن گر رسد بر پست داغش  
چو آگه شد ز سر کار استاد  
چو مُرد آن مُرد کودک را بخواندند
- ۱۳۱۰ به داغ آن جانور را دور انداخت  
چو بهتر گشت شاه از دردمندی  
بسی زر دادش و خلعت فرستاد  
بیامد کودک و بگشاد صندوق  
کتابی کان بسود در علم تسنجیم  
به آخر ز آرزوی آن دل افروز
- ۱۳۱۵ کشید آخر خطی و در میانش  
کسی آمد بر استاد مشهور  
کران شهزاده در پای او فتاده ست  
به علم آن کسی را نیست راهی  
وگرنه زار خواهد مُرد امروز  
چو استادش روانه گشت در راه  
که تا خود را دران منظر درافگند  
به بالایی بلند کودک با استاد  
ورم بود و درو یک جانور داشت  
چو خرچنگی در او جتبنده ای یافت  
یکی آلت حکیم آورد در حال  
مگر گردد به آهن دور کرده  
فرو می برد او چنگل به سر بیش  
فغان می کرد از درد چکاده  
چو آخر صبر او زین کار بزرید  
به آهن می کنی این بند محکم  
همه چنگل برآید از دماغش
- ۱۳۲۰ ز غصه جان بدان عالم فرستاد  
به اعزازش به جای او نشاندند  
ز اخلاطی که باید مرهمی ساخت  
نهادش نام سرپاتک به هندی  
بدو بخشید جای و رخت استاد  
در آنجا دید و صف روی معشوق  
همه برخواند و شد استاد اقلیم  
نبودش صبر یک ساعت شب و روز  
نشست و شد ز هر سو خط روانش

- ۱۳۲۰ عزیزمت خواند تا بعد از چهل روز  
بُنی کز وصف او گوینده لال است  
چو سرپاتک ز سر تا پای او دید  
تعجب کرد از آن و گفت آنگاه  
جوابش داد آن ماه دل افروز  
۱۳۲۵ منم نفس تو، تو جوینده خود را  
اگر بینی همه عالم تو باشی  
حکیمش گفت «هست از نفس معلوم  
تو زیبای زمین و آسمانی  
پری گفتش «اگر اماره باشم  
۱۳۳۰ ولی وقتی که کردم مطمئن  
ولی چون مطمئن گشتم آنگاه  
کنون نفس توام من ای یگانه  
مرا اماره خوانند اهل ایمان

□

- اگر شیطان مسلمان گردد اینجا  
۱۳۳۵ چو چندان رنج بُرد آن مرد طالب  
کسی کو سر جان خواهد ز دلخواه  
کنون تو ای پسر چیزی که جُستی  
اگر در کار حق مردانه باشی  
تویی بی خویشتن گم گشته ناگاه  
۱۳۴۰ تویی معشوق خود با خویشتن آی  
از آن حُب الوطن ایمان پاک است  
همه کاری بسامان گردد اینجا  
که تا شد جان او بر نفس غالب  
بسا رنججا که او بیند درین راه  
همه در تست و تو در کار سستی  
تو باشی جمله و هم خانه باشی  
که تو جوینده خویشی درین راه  
مشو بیرون ز صحرا با وطن آی  
که معشوق درون جان پاک است

(۲) حکایت وزیر که پسر صاحب جمال داشت

- وزیری را یکی زیبا پسر بود  
که ماه از مهر او زیر و زیر بود  
جمالش ختم کرده دلبری را  
چشمشیده لب زلال کوفری را  
به خوبی همچو ابرو طاق بوده  
به نرگس ره زن عشاق بوده  
یکی صوفی ز عشقش ناتوان شد  
چنان که گوشت ندانم تا توان شد  
نمود او را، به هیچ انواع، یارا  
که کردی سبزه عشقش آشکارا  
چنان همواره عشقش زار می سوخت  
که سرتاپای او هموار می سوخت  
چو هم دردی هم آوازی نبودش  
دران اندوه هم رازی نبودش  
درون دل نهان می داشت آن راز  
که تا از بی دلی هم ماند آن باز  
دو چشمش همچو باران گشت خوبار  
چو نابینایی آمد آشکارش  
به آخر راز او گشت آشکاره  
چو تیره گشت چشم و روی زردش  
بزرگان و امیرانی که بودند  
وزیر شاه می آمد ز راهی  
شنوده بود حالِ مرد عاشق  
پسر را فارغ و آزاد با خویش  
پسر گر مردم چشم پدر بود  
که چشم عاشق از وی بود رفته  
وزیر نیک راضی گشت بی چشم  
به نابینای عاجز گفت آنگاه  
پسر اینک به پیش تو نشسته  
چو عاشق آن سخن بشنود برجست  
نه چندان ریخت اشک آن کار دیده  
وزیرش گفت «ای غافل ازین کار
- ۱۳۳۵
- ۱۳۵۰
- ۱۳۵۵
- ۱۳۶۰
- ۱۳۶۵
- که ماه از مهر او زیر و زیر بود  
چشمشیده لب زلال کوفری را  
به نرگس ره زن عشاق بوده  
چنان که گوشت ندانم تا توان شد  
که کردی سبزه عشقش آشکارا  
که سرتاپای او هموار می سوخت  
دران اندوه هم رازی نبودش  
که تا از بی دلی هم ماند آن باز  
که تا شد هردو نابینا به یکبار  
به هر دردی زیادت شد هزارش  
جهانی خلق شد بر وی نظاره  
به درد آمد دلِ خلقی ز دردش  
همه در دیدنش رغبت نمودند  
پسر با او رسید آن جایگاهی  
پسیده گشت در پیش خلائق  
خوشی بنشانند اندر پیش درویش  
ولیکن کار آن عاشق دگر بود  
ولی چشم پدر کی بود رفته  
که چشم کور یابد مردم چشم  
که اگر چشم تو شد زین روی چون ماه  
چه می خواهی دگر ای چشم بسته؟  
بزد یک نغمه و افتاد از دست  
که ریزد ابر با بسیار دیده  
پسر با تو چرا گری چنین زار؟

زبان بگشاد نابینای دلتنگ  
که می کردند عمری در سر من  
کنون چون آمد این مهر روی عشاق  
اگر جویان او زین پیش گشتم  
مرا گر چشم من آید پدیدار ۱۳۷۰  
مرا گر چشم نبود در میانه  
اگر عالم همه معبود باشد  
مرا پس چشم می باید نه معشوق  
که «خون می گردد از درد دلم سنگ  
که یک دم این پسر آید بر من  
مرا دو چشم می باید ز آفاق  
کنون جویان چشم خویش گشتم  
به جان کردم جمالش را خریدار  
چه خواهم کرد معشوق یگانه؟  
چو نبود چشم چه مقصود باشد  
که پیش کور چه خالق چه مخلوق»



همه عالم، جمال اندر جمال است  
اگر بیننده این راه گردی ۱۳۷۵  
دلت گر پاک ازین زندان برآید  
کنند هر ذره خاک شوره تو  
تنت کور است و جان را چون عیانی ست  
ز یک جوهر چو دو عالم برآید  
یقین می دان که هر جایی که خار است ۱۳۸۰  
ولیکن گر برون آید ز پرده  
ولیکن کور می گوید محال است  
ز بینایی خویش آگاه گردی  
ز هر جزویت صد بستان برآید  
مه و خورشید را مستوره تو  
که یکی یک ذره چون صاحبقرانی ست  
ز هر ذره که خواهی هم برآید  
به زیر آن بهشتی چون نگار است  
شوند آن کور چشمان زخم خورده

### (۳) حکایت پادشاه که از سپاه پگریخت

در افتادند در شهری سپاهی  
به شهری شد بگردانید جامه  
بجای آورد او را آشنایی  
بگو آخر که «من شام» به ایشان ۱۳۸۵  
شهنش گفتا «مرا می بس نظاره  
گریزان شد نهان زان شهر شاهی  
نه خاصه باز دانستش نه عامه  
بدو گفتا «چرا بی چون گدایی؟  
چرا بنشسته ای خوار و پریشان؟»  
که گر گویم کنندم پاره پاره»



کسی کو دیده سلطان ندارد      به سلطان رفتش امکان ندارد  
وگر بی دیده جویی قریت شاه      شوی در خونِ جانِ خویش آنگاه

(۴) حکایت شهزاده که مرد سرهنگ بر وی عاشق شد

<p>یکی شهزاده چون مہارہای بود ملک خورشید چون رویش بدیدی چو پیشانیش لوح سیم بودی چو جیم و میم پیچ و خم گرفتی به ابرو حاجبی کردی قمر را چو فتنه نرگش می دید شب رنگ زہی شبرنگ و حرب آخر کہ او یافت چو زنبور انگیش را کمر بست لبش ہم انگین و ہم شکر بود دو نیہ داشت سی مرجان رفیقش ز اوج عالم بالا ستارہ ہمی ہرکس کہ روی او بدیدی یکی سرہنگ عاشق شد بران ماہ بہ درد افتاد چون درمان نبودش بسی زیر و زیر آمد دران درد نہ چندان گشت در خون آن ستم کش مگر آن شاہ را از کینہ خواہان پسر را پیش آن دشمن فرستاد پر شد با بسی لشکر یزکدار چو آن سرہنگ را حالی خبر شد چنان دلشاد شد ز آوازہ جنگ</p>	<p>کہ مہر از رشک او آوارہ ای بود چو صرعی از منہ نو می طیدی برو از مشک جیم و میم بودی بہ جیم و میم ملک جم گرفتی بہ مژگان صید گہ دل گہ جگر را بہ صید و شہسواری کردی آہنگ سواد صید را الحق نکو یافت برای آن شکر نی نیز بر بست کہ ہر یک زین دو خوش ترزان دگر بود درخشنده چو سی در از عقیقش ز ہفتم آسمان کردی نظارہ اگر جان داشتی پیشش کشیدی دلش سرگشته گشت و عقل گمراہ کہ جانش درخور جانان نبودش کہ ہرگز کس نگشت آگاہ ازان مرد کہ ہرگز گشته باشد ہیچ غم کش پدید آمد یکی دشمن ز شاہان چو ماہی ماہ در جوشن فرستاد ہمہ تشنہ بہ خون دل فلکوار نمی گویم بہ پای آمد بہ سر شد کہ از آواز شادی مرد دلنگ</p>
---	---

- ۱۳۱۰ به دست آورد اسپی و روان شد  
مسیان لشکر آن شاهزاده  
تماشای رخس دزدیده می کرد  
زهسی لذت خوشا آن زندگانی  
رخ یاری کسه دزدیده توان دید  
۱۳۱۵ چو القصه سپه در هم رسیدند  
زمین تاریک گشت از هر دو کشور  
علی الجملة ز چرخ کوژ رفتار  
سپه بگریخت و آن شهزاده در ماند  
کسی نگرفت آن سرهنگ را هیچ  
۱۳۲۰ ببرند آن دو تن را در وثاقی  
نهادند آن دو تن را بند بر پای  
پسر پسر سید از سرهنگ آخر  
نمی دانم ترا تو از چه خیلی  
زبان بگشاد آن سرهنگ گمراه  
۱۳۲۵ چنان بود آرزو از دیرگاهم  
چو شه را این سفر ناگاه افتاد  
که گفتم در سفر حربی کنم سخت  
که تانانی و نسامی یابم از تو  
چو بشنید این سخن شهزاد از وی  
۱۳۳۰ بسی دل گرمی اش داد آن سرافراز  
دل سرهنگ از شادی چنان بود  
اگرچه بود آن سرگشته در بند  
شبانرویش کار آن پسر کرد  
همه شب پای مسالیدش تا روز
- ولی با جوشن و برگستان شد  
تنش می شد سوار و جان پیاده  
نثارش هر زمان از دیده می کرد  
کسه روی یار خود بینی نهانی  
درون جانش و در دیده توان دید  
به یک حمله دو صف بر هم دریدند  
فلک روشن نماند از گرد و لشکر  
چنان شهزاده ای آمد گرفتار  
ز چندان خلق سرهنگ و پسر ماند  
ولی او خویشتن افکند در پیچ  
یکی را وصل و دیگر را فراقی  
بهم محبوسشان کردند یک جای  
که «تو کی آمدی در جنگ آخر  
و یکتا تو در سپاه من طفیلی؟»  
که «هستم شاه عالم را خواخواه  
که بپذیرد به خدمت پو که شام  
مرا هم نیز عزم راه افتاد  
مگر پیش شهم یاری دهد بخت  
همه عمره مقامی یابم از تو»  
ز غم آزاد گشت و شهاد از وی  
خود او دل گرم بود از دیرگه باز  
که گفتی ملکی نقدش صد جهان بود  
به مردی خویشتن را می نه افکند  
به هر دم خدمت او بیشتر کرد  
همه روزش سخن گفتی دل افروز

- ۱۳۳۵ چنان گستاخ شد با آن سمن بوی  
دعا می کرد آن دلخسته هر روز  
زیادت کن که تا نبود جدایی  
مرا چون هست این زندان بهشتی  
چو شد آگاه ازان شهزاده آن شاه  
چنان دلبنده چون در بند باشد  
چو در راه این چنین خرسنگ افتاد  
چو عهدی رفت و صلحی شد پدیدار  
قرار افتاد کان شاه خردمند  
بسرقت آن شاه پیش شاهزاده  
بخواند او را و آن سرهنگ را نیز  
نه چندان کرد با هر دو نکویی  
پس آنگه کنار آن دختر چنان کرد  
چو شهزاده به شهر خویش شد باز  
میان خیل خود آن عالم افروز  
گرفته بود در بسر دلتانی  
دل سرهنگ هر ساعت چنان بود  
نه صبرش بود و نه یک دم قرار  
دران چل روز و چل شب در تب و تاب  
ز بس کز رشک در خون می بغلتید  
کسی خو کرده تنها با چنان یار  
پس از چل روز شهزاد جوانبخت  
باستادند جانداران سرافراز  
غلامان همچو مژگان صف کشیده  
و گسر حال وزیرانش بهیسی
- که نبود وصف آن کار سخن گوی  
که یارب این همه ناکامی و سوز  
وزین زندان مده ما را رهایی  
بستغروشم بصد یستانش نخست  
جهانش تیره شد بی روی آن ماه  
بمدر را صبر آخر چند باشد  
بسی آن هر دو شه را جنگ افتاد  
شد این آن را و آن این را خریدار  
دهد دختر بدان شهزاده در بند  
بدو آن دختر چون ماه داده  
که کاری نیست با ما جنگ را نیز  
که من آن شرح گویم یا نو گوئی  
که ده گنج روان با او روان کرد  
ز بند و حبس دستش داده دمساز  
عروسی کرد و عشرت چل شبانروز  
دران مسرت ندیدش کس زمانی  
که با آن نیم جاننش بیم جان بود  
به خون می گشت پر خونش کناری  
چو شمع بود یعنی بی خور و خواب  
به هر ساعت دگرگون می بگردید  
نسوزد جاننش افتاده چنان کار  
پگاهی تاج بر سر رفت بر تخت  
کشیده هر یکی تیغی سرانداز  
سیه دل جمله و سرکش چو دیده  
همه چون عرش زیر آورده کرسی



- ۱۲۶۰ دل آن شاهزاد عالم افروز  
به پیش خویش خواندش چون درآمد  
به خاک افتاد و هوش از وی جدا شد  
چو با هوش آمد آن افتاده در خاک  
که «ای سرهنگ، آخر این چه حال است؟  
چنین گشتی که تیماریت بوده است  
زبان بگشاد آن سرهنگ که «ای شاه  
چو من چل روز هجر تو کشیدم  
ترا دیدم میان کار و باری  
چنان خور کرده بودم بسی فراق  
دران جامه اگر آیی پدیدار  
درین جامه که هستی گر بمانی  
کجا تاب آورد این جان پر جوش  
بگفت این و معین شد هلاکش
- ۱۲۶۵
- ۱۲۷۰
- ۱۲۷۵
- ۱۲۸۰



- اگر تو هست مردانه یابی  
وگر تردامنی تو همچو سرهنگ  
اگر تو ره روی ای دوست ره بین  
که گر جامه بپوشد شه هزاران  
غلط نگنی یقین دانی چو مردان  
جهان گر پُر سفید و گر سیاه است  
دو عالم چون لباس یک یگان است  
بسی جامه ست شه را در خزانه  
که هر کو ظاهری دارد نشان او  
کسانی کز خدا دل زنده باشند
- ۱۲۷۵
- ۱۲۸۰
- شبه آفاق را هم خانه یابی  
ز ضعف زود آید پای در سنگ  
همه چیزی لباس پادشه بین  
نگردی تو ز خیل بسی قراران  
که شه را هست دایم جامه گردان  
همی دان کان لباس پادشاه است  
یکی بین کاخولی شرک مغان است  
مبین جامه تو شه را بین یگانه  
ز باطن بساز مانند جاودان او  
به چشم آخرت بیننده باشند



چنین چشمی اگر باشد ترا نیز	۱۴۸۵
که چشمِ ظاهرت از نقشِ آبِاش	
ولی نقاش را آنت همیشه	
چو رویش را جمالِ پی حساب است	
که گرچه خوبیِ خورشید فاش است	
جهانی گر بؤد تیغی کشیده	
تسرا با تیغ و بردِ بُردِ لشکر	۱۴۹۰
همه چیزی که می بینی پس و پیش	
که تا چون نقش برخیزد ز پیش	
به چشمِ آخرت بینی همه چیز	
نبردازد سرِ مویی به نقاش	
که نقشِ خود بپوشاند همیشه	
جمالش را فروغِ او حجاب است	
ولی هم نورِ رویش دورباش است	
به سلطان ره برند اصحاب دیده	
چه کار است؟ از همه جز شاه منگر	
گذر باید ترا زان چیز و از خویش	
دهد نقاشِ مطلق قربِ خویش	

(۵) حکایت پیرمرد هیزم فروش و سلطان محمود

مگر محمود با پنجه سواری	
یکی خیمه دران ره درگشادند	
به ره در، شاه پیری ناتوان دید	۱۴۹۵
سر او رفت محمود از ترخم	
نمی دانست آن پیرِ دهنده	
زبان بگشاد مرد پیر که ای میر	
یکی همیان که صد دینار زر بود	
شه آن بگشاد و پیش پیر بنشست	۱۵۰۰
بدو گفت «این دو جو زر باشد ای پیر	
مگر» گفتا «دو جو افزون بؤد این	
نهادش یک قراضه نیز بر دست	
جوابش داد که «این باشد زیادت	
یکی دیگر بداد و گفت «چون است؟»	۱۵۰۵
بدین ترتیب می دادش یکایک	
به ره در باز می گشت از شکاری	
شکاری را بر آتش می نهادند	
که بارش پشته هیزم گران دید	
بدو گفتا «به چند این پشته هیزم؟»	
که محمود است آن هیزم خرنده	
به دو جو می فروشم بی دو جو گیر»	
دو جو آن هر قراضه بیشتر بود	
نهادش یک قراضه بر کف دست	
اگر خواهی ز من پستان و برگیر»	
ترازو نیست سختن چون بؤد این»	
بدو گفتا «نگه کن کاین دو جو هست؟»	
تسرا دانست ناسخته به عادت»	
چنین گفت او که «این یک هم افزون است»	
ولی دانست کافزون است بی شک	

دلش بگرفت ازان در پیر انداخت  
 به سوی شهر بر کآنجا ترازوست  
 به دستِ حاجبِ سلطان رسان زوده  
 شه از پیشش فرس افگند در راه  
 به درگاه آمد آن پیر نگون بخت  
 ز هیبت لرزه بر اندامش افتاد  
 همین شاه آشنای دینه اوست  
 یکی کرسی به پیش صف نهیدش  
 چه کردی، پیش من کن جمله تقریر  
 گرسنه خفته ام من دوش تا روز  
 نکردی هیچ بستی با من آنگاه  
 که دوشم گرسنه بگذاشتی تو  
 که خبایص تست آن جمله به یکبار  
 چو می دادی به من آن زر به یکراه  
 به یک یک بر کف من می نهادی؟  
 ندانستی که سلطانم من ای پیر؟  
 که بشناسی که من شاه جهانم  
 به هر حاجت که داری شاه گشتی

چو القصه همه همیان برداخت  
 که زر در صره کن کین صره اوست  
 دو جو بگیر و باقی این زمان زود  
 مگر آن پیر زر می بستد از شاه  
 چو روز دیگر آمد شاه بر تخت  
 چو شه را دید در دل دامش افتاد  
 یقینش شد که شاه آئینه اوست  
 چو شاهش دید گفتا «ره دهیدش  
 نشست القصه و شه گفت «ای پیر،  
 چنین گفت او که «ای شاه دل افروز  
 شهش گفتا «چرا؟» گفتا «دران راه  
 چو خویشم خواجه می پنداشتی تو  
 شهش گفتا «پرو آن زر نگه دار  
 زبان بگشاد پیر و گفت «ای شاه،  
 چرادی می توانستی ندادی  
 شهش گفتا که «می خواندی مرا میر  
 به دل در آرزو آمد چنانم  
 چو از شاهی من آگاه گشتی

۱۵۱۰

۱۵۱۵

۱۵۲۰

□

تویی و نور حق آن حضرت شاه  
 چو آن یک یک قراضه می ستانی  
 به پیش تخت آن همیان بیایی  
 دمی نبود چنین دان گر تمامی  
 هزاران قرن پس یک موی نبود  
 بیایی ذوقِ عمر جاودان تو

عزیزا، پیر همزم کش درین راه  
 ز حق یک یک نفس در زندگانی  
 چو فردا عمر جاویدان بیایی  
 هزاران قرن ازان عمر گرامی  
 چو آن دم را گذشتن روی نبود  
 گر آنجا خسته گردی یک زمان تو

۱۵۲۵

۱۵۳۰

وگر بند زمان بر پای گیری      زمانی باشی و بر جای مبری

### المقالة الخامسة

بسر آمد دؤم یک با پدر گفت	که «من در جادویی خواهم گهر سفت	
ز عالم جادویی می خواهم دم دل	مسرا گر جادویی آید به حاصل	
نماش می کنم در هر دیاری	به شادی می زنم بر هر کناری	
گاهی در صلح باشم گاه در حرب	شود جولانگه من شرق تا غرب	۱۵۳۵
زمانی خوبش را مرغ سازم	زمانی همجو مردم سرفرازم	
زمانی کوه گیرم چون پلنگان	زمانی بحر شورم چون نهنگان	
همه صاحب جمالان را ببینم	درون پرده با هر یک نشینم	
به هر چیزی که خواهم راه یابم	ز ماهی حکم خود تا ماه یابم	
درین منصب تأمل کن نکو تو	ازین خوش تر کرا باشد بگو تو»	۱۵۳۰

### جواب پدر

پدر گفتش که «دیوت غالب آمد	دلت زان جادویی را طالب آمد	
که از دیوت گر این حاصل نبود	تسرا این آرزو در دل نبود	
اگر از دیو بگذشتی برستی	وگسرنه مدبری شیطان پرستی	
ندازی از خدا آخر خبر هیچ	که کار دیو می خواهی دگر هیچ	
خدا را کرده ای نذهی به درویش	هوارا بازگیری صدره از خویش	۱۵۳۵
سخنی باشی ربا را و هوارا	ولیکن دوزخ می باشی خدا را	

### (۱) حکایت شبلی با مرد ناتوا

مگر بوده ست جایی نانوایی	که بشنید او ز شبلی ماجرای
بسی بشنیده بود آوازه او	نشدیده بود روی تازۀ او
بسی در شوق او بنشسته بودی	که او را عاشقی پیوسته بودی

- ۱۵۵۰ نبود او عاشقش از روی دیدن  
مگر یک روز شبلی گرمگاهی  
بسر آن نانوا شد تا خبر داشت  
کشید از دست او آن نسانوا نان  
ندادش نان و شبلی زو گذر کرد  
۱۵۵۵ که «او شبلی ست، گر تو سازگاری  
دوید آن نانوا ره تا به پایان  
به صد زاری به پای او در افتاد  
بسی عذرش نمود و کرد اعزاز  
چو در ره دید شبلی گفتش آنگاه  
۱۵۶۰ بسرو فردا و دعوت ساز ما را  
برفت آن نسانوا القصة حسالی  
یکی دعوت بزیبایی چنان کرد  
نه چندان کرد هر چیزی تکلف  
ز هر نوعی بسی کس را خبر کرد  
۱۵۶۵ به آخر چون همه بر خوان نشستند  
عزیزی بود چون شولیده حالی  
که «نه خوبی شناسم من نه زشتی  
جوابی داد شبلی آن انخی را  
نگه کن سوی صاحب دعوت ما  
۱۵۷۰ نداد او گرده‌ای بهر خدا را  
کشید از بهر شبلی صد غرامت  
که گر یک گرده دادی بی درشتی  
کنون گر دوزخی خواهی نگه کن  
ولیکن عاشقش بود از شنیدن  
در آمد گرم روز از دور راهی  
وزان دُگان او یک گرده برداشت  
که «ندهم سر ترا ای بی‌نوا نان»  
کسی آن نانوا را زو خبر کرد  
چرا یک گرده از وی باز داری؟  
ازان تشویر پشت دست خسایان  
به هر ساعت به دستی دیگر افتاد  
که تا آن را تدارک چون کند باز  
که «گر خواهی که آن بر خیزد از راه  
یکه یک ره مجمعی کن آشکارا»  
فرو آراست قصری سخت عالی  
که صد دینار زر در خرج آن کرد  
که کس را می‌رسید آنجا تصرف  
که شبلی سوی ما خواهد گذر کرد  
دعا چون گفت شبلی نان شکستند  
ز شبلی کرد آن ساعت سوالی  
بگو تا دوزخی کیست و بهشتی؟  
که «گر خواهی ببینی دوزخی را  
که دعوت ساخت سوی شهرت ما  
ولیکن داد صد دینار ما را  
به حق یک گرده ندهد تا قیامت  
نبودی دوزخی، بودی بهشتی  
همه آتش همه نانش سیه کن»

اگر خواهی که باشی دوزخی تو  
خدا را گر پرستی تو باخلاص  
چنین شو گر شوی مردِ سخی تو  
بکن جهدی که گردی از ریا خاص  
برای حق نه باشی ایست کافرا  
برای سگ توانی بود حاجر

## (۲) حکایت مرد نمازی و مسجد و سگ

شبی در مسجدی شد نیک مردی  
عزیمت کرد آن شب مردِ دلسوز  
که در دین داشت اندک مایه دردی  
چو شب تاریک شد بانگی برآمد  
که نبود جز نمازش کار تا روز  
چنان پنداشت آن مرد نمازی  
کسی گفتی بدین مسجد در آمد  
بدل گفتا «چنین جایی چنین کس  
که هست آن کاملی در کار سازی  
مرا این مرد نیکو هوش دارد  
برای طاعت حق آید و بس  
همه شب تا به روزش بود طاعت  
نمایسود از عبادت هیچ ساعت  
دعا و زاری بسیار کرد او  
گاهی توبه گه استغفار کرد او  
بسجای آورد آداب و سنن را  
نکو بنمود الحق خویش را  
چو صبح صادق از مشرق برآمد  
وزان نوری بدان مسجد در آمد  
گشاد آن مرد چشم آنجا نهفته  
یکس گ بود در مسجد بخفته  
ازان تشویر خون در جانش افتاد  
چو باران اشک بر مژگانش افتاد  
دلش بر آتش خجلت چنان سوخت  
که از آه دلش کسب و زبان سوخت  
زبان بگشاد و گفت «ای بی ادب مرد  
ترا امشب، بدین سگ، حق ادب کرد  
همه شب بهر سگ در کار بودی  
شبی حق را چنین بیدار بودی؟  
ندیدم یک شبیت هرگز باخلاص  
بسی سگ از تو بهتر، ای مُرای  
ز بی شرمی شدی غرقِ ریا تو  
[چو پرده بر فستاد از پیش آخر  
کنون چون پایگاهِ خود بدیدم  
ببین تا سگ کجا و تو کجایی؟  
نداری شرم آخر از خدا تو  
چه گویی با خدای خویش آخر]  
امید از کار خود کُلی بریدم

### زمان کاری نباید در جهان نیز

وگر آید سگان را شاید آن نیز،



چسرا خواہی حریف دیو بودن

زُنفیس سگی صفت کالیو یودن

از یسن ظلم آشیاں دیو بگریز

وزیرین زندان پرکالیو بگمیز

چه می‌خواهی ازین دجال بیان

چه می‌جوئید ازین مهدی نمایان

تسرا چون دشمنی از دوستان است

خسکی در راه تو از بوستان است

بسی دجال مہدی روی هستند

که چون دخیال از سندان مستند

پسی دجسالی جادو چند گیری

نه وقت آمد که آخر بندگی

اگر آخر دمی زین ناتمامی

پیر دجال گم د ہفت گام

چنین نقل است از دانشنده راز

که نتواند که گدازد و دمی باز

مستابع نگردد او را در همه حال

بیمانه جاودان در غم دخال

کسی کز هفت گامی کان نه دین است

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کسی هفتاد سال از مکر و تلبیس

نه‌د گام ای عجب بر گام ایس

جو ابلیس است دجالی کہ اور است

فدائماً چون بود حال که او راست

جو پر حالت یکم، دو است مگر

کے دنیا کے نفس متنگار

کسی را این همه دجال سرکش

جگہ نہ ہو بلکہ ایک نفسِ خورشید

سما مہدی دل پاکیزہ و فستار

که از دخال دنیا شد گ فتا،

ساخوناکہ ابر دخیال کے دشر

بہ روزی، دہ ہزار ان سال کے دس

(٣) مناقرة عيسى عليه السلام يا دنيا

مسیح پای کز عقیق علو داشت

بسی دیدار دنیا آرزو داشت

مگر می رفت روزی غرقه نور

بِه رِه در پیرِ زالم دید از دور

سپیداش گشته سوی و پشت در خم

فتاده جمله دندان از هم

دو چشمش ازرق و چون قیر رویش

نجاست می‌دهید از چار به بی

به بر در جامه صدرنگی پوش

دلی پر کین میان جنگی ہوا

دگر دستش به خون آلوده پیوست  
 فرو هشته به روی او نقابی  
 بگو تا کیستی تو زشت مخال؟  
 منم کاین آرزو می خواستی تو؟  
 «منم» گفتا «چنین باری تو چونی؟»  
 چرا این جامه رنگین کرده ای تو؟  
 که تا هرگز نبیند کس عیانم  
 کجا یک لحظه پیش من نشیند  
 که دام عالمی زین کرده ام من  
 همه ناکامه مهر من گزینده  
 چرا یک دست خون آلود داری؟  
 ز بس شوهر که گشتم در زمانه  
 نگار از بهر چه کردی دگر دست؟  
 بسی باید نگار از بهر زبیم  
 بر ایشان رحمت نامد زمانی؟  
 من این دانم که خون جمله رانم  
 که ناوردی یکی شفقت بر ایشان  
 ولی بر هیچ کس مُشفق نبودم  
 که می افتد به دام من جهانی  
 مُرید خویش را پیر آمدم من  
 که «من بیزار گشتم از چنین جفت  
 که می خواهند دنیا یکدگر را  
 نسبی سازند از تسلیم مایه  
 که دین از دست شد دنیا ندیدند  
 بگردانید روی از دنیای شوم

ز صد رنگ و نگارش کرده یک دست  
 ۱۶۲۰ به هر مویش منقار عقابی  
 چو عیسی دید او را گفت «ای زال  
 چنین گفتش که «چون بس راستی تو  
 مسیحش گفت «تو دنیای دوسی؟»  
 مسیحش گفت «چون در پرده ای تو  
 ۱۶۲۵ چنین گفت او که «در پرده ازانم  
 که گر رویم بدین زشتی ببینند  
 ازان این جامه رنگین کرده ام من  
 مرا چون جامه رنگارنگ بینند  
 مسیحش گفت «ای زندان خواری  
 ۱۶۳۰ چنین گفت او که «ای صدر یگانه  
 مسیحش گفت «پس ای زال سر مست  
 چنین گفت او که «چون شوهر فریم  
 مسیحش گفت «چون گشتی جهانی  
 چنین گفت او که «من رحمت چه دانم  
 مسیحش گفت «چندین ای پریشان  
 ۱۶۳۵ چنین گفت او که «من شفقت شنودم  
 منم در گرد عالم هر زمانی  
 همه کس را گلوگیر آمدم من  
 ازو عیسی عجب ماند و چنین گفت  
 ۱۶۴۰ بین این احماق بسی خبر را  
 نمی گیرند عبرت زین بلایه  
 دریغا خلق این معنی ندیدند  
 چو حرفی چند گفت آن پای معصوم





- ۱۶۶۵ ترا افسر اسبابِ نفس ناگاه  
ولی اکوانِ دیو آمد به جنگ  
چنان سنگی که مردانِ جهان را  
ترا پس رستمی باید درین راه  
ترا زین چاهِ ظلمانی برآرد  
ز ترکستانِ پسر مکر طبیعت  
۱۶۷۰ بر کین خسروِ روح دهنده راه  
که تا آن جام یک یک فزه گردید  
ترا پس رستم این راه پیر است  
سگ دیوانه را چون دم چنان است  
۱۶۷۵ بزرگی را که بوی و بار باشد  
که هر کس دوستدارِ پیر گردد  
ولیکن تو نه پیری نه بُزیدی  
نو تا کی بُرجِ ذوجسدین باشی  
نه مردِ خرقه‌ای نه مردِ زَنار  
۱۶۸۰ ز جلفی از مسلمانی بریده
- چو بیژن کرد زندانی درین چاه  
نهاد او بر سرِ این چاه سنگت  
نماید زورِ بختنایدن آن را  
که این سنگِ گران برگیرد از چاه  
به خلو تگاهِ روحسانی در آرد  
کنند رویت به ایرانِ شریعت  
نهد جامِ جمت در دست آنگاه  
به رایِ العین می‌بینی چو خورشید  
که رخسِ دولت او را بسارگیر است  
که در مردم اثر از وی عیان است  
برش بنشین کائناتِ بسیار باشد  
همه تقصیرِ او توفیر گردد  
که یک دم بایزیدی گه بزیدی  
میانِ کفر و دین مابین باشی  
نه اینی و نه آن هر دو به یکبار  
به ترسایی تمامت نارسیده

#### (۵) حکایتِ مردِ ترسا که مسلمان شد

یکی ترسا مسلمان گشت و پیروز  
چو مادر مست دید او را ز دردی  
که شد آزرده عیسی زود از تو

□

مختارِ رفتن ره نکو نیست  
به مردی زو دران دینی که هستی  
که هر رعنمازاجی مرد او نیست  
که نامردی ست در دین بت‌پرستی

## (۶) حکایت امیرالمؤمنین عمر، رضی الله عنه

عمر یک جزو از توریت بگرفت  
که «با توریت ممکن نیست بازی  
بیمبر چون چنان دیدش چنین گفت  
مگر خود را جهودِ صرف سازی»

□

جهدِ صرف باید بود ناکام  
تو نه اینی و نه آن این حرام است  
که بهتر این جهد از مردم خام  
که در دین ناتمامی ناتمام است  
تو نه در کفر و نه در دین تمامی  
بگو آخر که تو در چه مقامی؟

۱۶۹۰

## (۷) حکایت گبری که پُل ساخت

یکی گبری که بودی پیر نامش  
یکی پُل او ز مالِ خویشتن کرد  
مگر سلطانِ دین محمود یک روز  
یکی شایسته پُل از سوی ره دید  
کسی را گفت که «این خیری بلندست  
بسو گفتند «گبری پیر نامی»  
بنخواستندش گفت «پیری تو ولیکن  
بیا هر زر که کردی خرج پُل تو  
که چون گبری تو جانت بی درود است  
وگر نستانی این زر بگذری تو  
زیان بگشاد آن گبر آشکاره  
نه بفروشم نه زر بستانم این را  
شهنش محبوس کرد و در عذابش  
به آخر چون عذاب از حد برون شد  
به شه پیغام داد و گفت «برخیز  
یکی اُستاد بر با خود گرامی  
که چندی بود در گبری تمامش  
مسافر را محب از جان و تن کرد  
بدان پُل در رسید از راه پیروز  
که هم نیکو و هم بر جایگاه دید  
که بنیاد چنین پُل او فگندست؟»  
ز غیرت کرد شاه آنجا مقامی  
گمانم آن که هستی خصم مؤمن  
بهای آن ز من بستان بگُل تو  
ترا چونین پُلی زان سوی رود است  
کجا با من به پُل بیرون بری تو؟»  
که «گر شخصم کند شه پاره پاره  
که این بنیاد کردم بهر دین راه  
نه نانی داد در زندان نه آبش  
دل گبرش به خاک افتاد و خون شد  
درآور پای این ساعت به شبدیز  
که این پُل را کند قیمت تمامی»

۱۶۹۵

۱۷۰۰

۱۷۰۵

از یسن دلشاد شد شاه زمانه  
چو شاه آنجا رسید و خلق بسیار  
زبان بگشاد و آنکه گفت «ای شاه  
هلاک خود درین سرپل کنم ساز ۱۷۱۰  
بسین اینک بها ای شاه عالی»  
چو در آب افگند او خویشتن را  
تن و جان باخت، دل از دین نپرداخت

□

در آب افگند خویش آنش پرستی  
ولی تو در مسلمانی چنانی ۱۷۱۵  
چو گبری پیش دارد از تو این سوز  
که خواهد داشت در آفاق زهره  
قیامت را قوی نقدی بساید  
در آن ساعت که از جسم تو جان شد  
بینداز این همه بت با تو در پوست ۱۷۲۰  
اگر پای کسی را خفتن آید  
چو نتوان شد به منبر پای خفته  
اگر یک دم کسی بیدار باشد  
همه عمرت به غفلت آرمیدی  
کرا خوابی چنین پربرگ باشد ۱۷۲۵  
غم خوشت چو نیست ای مرد آخر  
بکش بسی سرکشی باری که داری  
که کس غم خواری کار تو نکند

سوی پُل گشت با خلقی روانه  
بدان پُل ایستاد آن گبر هشیار  
تو اکنون قیمت این پُل ز من خواه  
جواب تو دران سرپل دهم باز  
بگفت این و در آب افتاد حالی  
ربودش آب و جان در باخت و تن را  
چو آن بودش غرض با این نپرداخت.

که تا در دین او نباید شکستی  
کسه بر بوده ست آبت جاودانی  
مسلمانی پس از گبری پیاموز  
کسه پیش حق برد نقدی نبهره  
کسه آن معیار ناقد را بشاید  
دلی پریت بر حق چون توان شد  
که با بتخانه نتوان شد بر دوست  
ازو کی سوی منبر رفتن آید  
به حق نرسد دلی بر جای خفته  
چه گیر یک دم بود بسیار باشد  
زمیانی روی بیداری ندیدی  
که چون بیدار گردد مرگ باشد  
غم تو پس که خواهد خورد آخر؟  
به دست خویش کن کاری که داری  
دمی حتمی بار تو نکند

## (۸) سؤال مرد درویش از جعفر صادق

- ۱۷۳۰ مگر پرسید آن درویش حالی که از چیست این همه زهدت شب و روز؟  
 که چون کارم یکی دیگر نمی کرد  
 چو کار من مرا بایست کردن  
 چو رزق من مرا افتاد آغاز  
 چو مرگ من مرا افتاد ناکام  
 چو در مردم وفایی می ندیدم  
 جزین چیزی که می پنداشتم من
- ۱۷۳۵ بصدق از جعفر صادق سؤالی جوابش داد آن شمع دل افروز  
 کسی روزی غم چون من نمی خورد  
 فگسندم کاهلی کردن ز گردن  
 مرا نه حرص باقی ماند و نه آز  
 برای مرگ خود برداشتم گام  
 بجان و دل وفای حق گزیدم  
 چو می پنداشتم بگذاشتم من.

□

- ۱۷۴۰ نمی دانم که تو با خود بس آبی سه پهلوست آرزوهای من و تو  
 چو کعبه یک جهت شو گر زمایی  
 ترا نه بهر بازی آفریدند  
 مده از دست عمر خویش زنهار  
 نمی دانی که هر شب صبح بشتافت  
 از آن ترسم که چون بیدار گردی  
 همه کار تو بازی می نماید  
 ۱۷۴۵ نمازی کان به غفلت کرده ای تو
- ز چندین تفرقه تا واپس آبی  
 تو می خواهی که گردی چارپهلو  
 بسان کعبتین آخر چراپی؟  
 ز بسهر سسرفرازی آفریدند  
 مخور بر عمر خود زین بیش زنهار  
 ترا در خواب جیب عمر بشکافت  
 نبینی هیچ نقدی خوار گردی  
 نمازت نماند می نماید  
 بسهای آن نیایی گسوده ای تو

## (۹) گفتار آن مجنون در نمازی که یک نان نیرزد

- یکی مجنون که رفتی در ملامت  
 کسی باشد که ده ساله نماز او  
 به یک گرده ازو نخورد کسی آن  
 جوابش داد مجنون که آن نیرزد
- بدو گفتند «فردای قسیامت  
 منادی می زند شیب و فراز او  
 بگوید بر سر مجمع بسی آن»  
 نمازش آن همه یک نان نیرزد

۱۷۵۰ که گر بخردی آن را خلقی وادی نبودی حاجت چندان مبادی».

□

وگر صد کار باشد از مجازت  
نمایند یاد ازان جز در نمازت  
نمازت چون چنین باشد مجازی  
بود اندر حقیقت نانمازی

### (۱۰) حکایت دیوانه و نماز جمعه

<p>یکی دیوانه بود از اهل رازی کسی آورد بسیاری شفاعت امام، القضا، چون برداشت آواز کسی بعد از نماز از وی پرسید که بانگ گاو کردی بر سر جمع چنین گفت او که «امام مقتدا بود چو در الحمد گاوی می خرید او چو او را پیش رو کردم بهتر چیز کسی پیش خطیب آمد بتعجیل خطیبش گفت «چون تکبیر بستم [چو در الحمد خواندن کردم آغاز نسدارم گساو گاوی می خریدم</p>	<p>نکردی هیچ تنها جز نمازی که تا آمد به جمعه در جماعت همی دیوانه غنّابائی کرد آغاز که «جانت در نماز از حق نترسید سرت باید بریدن چون سر شمع» بلدو چون اقتدای من روا بود ز من هم بانگ گاوی می شنید او هر آنچه او می کند من می کنم نیز» سوالش کرد ازان حالت بتفصیل دهی ملک است جایی دوردستم به خاطر اندر آمد گاو ده باز که از پس بانگ گاوی می شنیدم»</p>	<p>۱۷۵۵</p> <p>۱۷۶۰</p>
--	---	-------------------------

### المقالة السادسة

<p>پسر گفتش که «هر خلقی که هستند قدم خود از هوا بر می گیرند چو هست این دور دور نفس امروز گر از بهر هوای خویش من نیز چو در آخر بود توبه از انم</p>	<p>همه دل در هوای خویش بستند که گامی بی ریا بر می گیرند نمی بینم دلی بر نفس پیروز کنم از سحر حاصل اندکی چیز ندارد، ای پدر، چندان زیانم»</p>	<p>۱۷۶۵</p>
---	---	-------------

## جواب پدر

- ۱۷۲۰ پدر گفتش که «ای مغرور مانده  
مکن امروز ضایع زندگانی  
به بابل می روی ای مرد فرتوت  
هزاران سال شد کان دو فرشته  
وزیشان آنکهی تا آب آن چاه  
چو نتوانند خود را آب دادن ۱۷۲۵  
چو استاد این چنین باشد پریشان  
ترا امروز بینم دیو گشته  
مگر مرگت به بابل می دواند  
اگر مرگ تو در بابل نبودی
- ز اسرار حقیقت دور مانده  
چو می دانی که تو فردا نمایی  
که سحر آموزی از هاروت و ماروت  
نگونسارند جایی تشنه گشته  
مسافت یک بدست است، ای عجب، راه  
کجا در می توانند گشادن؟  
که خواهد کرد شاگردی ایشان؟  
که خواهم گشت در فردا فرشته  
که سرگردان و غافل می دواند  
تیرا این آرزو در دل نبودی»

## (۱) حکایت عزرائیل و سلیمان علیهما السلام و آن مرد

- ۱۷۸۰ شنیدم من که عزرائیل جانسوز  
جوانی پیش او دیدش نشسته  
چو او را دید پیش او به در شد  
سلیمان را چنین گفت آن جوان زود  
مرا زین جایگه جایی برد دور ۱۷۸۵  
سلیمان گفت تا میخ آن زمانش  
چو یک روزی بسر آمد ازین راز  
سلیمان گفتش «ای بی تیغ خون ریز  
جوابش داد عزرائیل آنگاه  
که او را تا سه روز از راه برگیر  
چو اینجا دیدمش ماندم درین سوز ۱۷۹۰  
چو میخ آورد در هندوستانش
- در ایوان سلیمان رفت یک روز  
نظر بگشاد پیش او فرشته  
جوان از بیم او زیر و زبر شد  
که «فرمان ده که تا میخ این زمان زود  
که گشتم از نهیب مرگ رنجور»  
برد از پارس تا هندوستانش  
به پیش تخت، عزرائیل شد باز  
چرا کردی نظر سوی جوان تیز؟  
که «فرمانم چنین آمد ز درگاه  
به هندستانش جان ناگاه برگیر  
کز اینجا چون رود آنجا به سه روز؟  
شدم آنجا و کردم قبض جانش»



که از حکمِ ازل گشتن محال است  
که ناکام است تقدیری که کردند  
نگه می کن مشو در کسازِ احوال  
گملی گر بشکفت خارِ تو آید  
بلایِ من منی بود و تویی بود  
یکی گردد، بهم، این خواست و آن خواست  
فرو بستند چشمت، چون گشایی؟  
چه بگشاید ز دستِ بسته آخر؟  
میانِ جادویی خواهی تو خود را  
سر افشانانِ میدانِ نبردند  
بجز سودایِ بیکاری نداری  
بمیری ز آرزوی زندگانی  
نه هرگز درد دانی نه دریغی

مدامت این حکایت حسبِ حال است  
چه برخیزد ز تدبیری که کردند  
همی از نقطهٔ تقدیرِ ازل  
چو کارِ او نه چون کارِ تو آید  
چو شرک بود هر کو در دویی بود  
چو برخیزد دو بودن از میانِ راست  
ز هر مژه اگر صد خون گشایی  
چو دستت بسته اند ای خسته آخر  
گرفته دردِ دینِ اهلِ خرد را  
همه اجزای عالم عینِ دردند  
تو یک دم دردِ دینِ داری؟ نداری  
اگر یک ذره دردِ دینِ بدانی  
و لیکن بر جگر ناخورده تبی

۱۷۹۵

۱۸۰۰

## (۲) حکایت آن جوان که از زخمِ سنگِ منجنیق یافتاد

رسیدش زخمِ سنگِ منجنیقی  
رسیده جان به لب سرگشته می گشت  
رفیقش در میانِ ناتوانیش  
جسواش داد «تو مجنونی آخر  
بدانی تو که چون است این رفیق  
بگفت این و برست از زندگانی.

جوانی داشت دیرینه رفیقی  
میانِ خاک و خون آغشته می گشت  
دمی دو مانده بود از زندگانش  
بدو گفتا «بگو تا چونی آخر؟»  
اگر سنگی رسد از منجنیق  
ولی ناخورده سنگی کی بدانی؟

۱۸۰۵

۱۸۱۰



ولی دانستند دردِ آنها که مردند  
بکن ورنه بر زو بنشین بجایی

چه دانی تو که مردان در چه دردند  
اگر دردِ مرا دانی دواپی

- نصیب من - چو ماهم زیر میغ است -  
مرا صد گونه اندوه است اینجا  
۱۸۱۵ اگر من قصه اندوه گویم  
شود چون سیل کوه اینجا ز اندوه  
چنین نقلی درست آمد ز اخبار  
میان چار رکن و هفت دایر  
بسر آن هر دل کز و اندوه دارد  
۱۸۲۰ ولی هر دل که از حق باشدش صبر  
زمین و آسمان دریای درد است  
چو گیرم بر کنار بحر خانه  
فرو رستم به دریایی من ای دوست  
چو چندین جان فرو شد هر زمانی  
عجب نبود که گم کردم به یکبار ۱۸۲۵
- دریغ است و دریغ است و دریغ است  
که هر یک به ز صد کوه است اینجا  
بر دریای و پیش کوه گویم  
چو دریا اشک گردد جمله کوه  
که هر روزی که صبح آید پدیدار  
شود هفتاد میغ از غیب ظاهر  
ز شست و نه برو اندوه یار  
همه شادی برو یار به یک ابر  
نگردد غرقه هر کو مرد است  
ز موجم بیم باشد جلودانه  
که چنان صد هزاران غرقه اوست  
کجا با دید آید نیم جانی  
عسبب باشد اگر آیم پدیدار

### (۳) حکایت دیوانه به شهر مصر

- به شهر مصر در شوریده‌ای بود  
چنین گفت او که مهر شوریده‌ی راه  
عجب نیست آن، عجب اینست کین سوز  
که در عین الیقینش دیده‌ای بود  
که میرد از غم معشوق ناگاه  
گذارد عاشقی در زندگی روزه.

□

- اگر عاشق بسماند زنده روزی  
نگسیرد کنار عاشق روشنایی  
۱۸۳۰ چو سوز عاشق از صد شمع بیش است  
اگر معشوق یابد عاشق زار  
بود چون شمع در اشکی و سوزی  
مگر چون شمع سوزد در جدایی  
چو شمعش روشنی از شمع خویش است  
دوان گردد به سر مانند پرگار



(۴) حکایت فخرالدین گرگانی و غلام سلطان

به گرگان پادشاهی پیش بین بود	۱۸۳۵
چو بودش لطیف طبع و جاه و حرمت	
زبان در مدح او گوش می داشت	
غلامی داشت آن ماه زمانه	
دو زلفش چون دو ماهی بود مشکین	
رخش چون ماه بود و زلف ماهی	
اگر ابروی او چشمی بدیدی	
دو نرگس از مژه هم خانه خیار	۱۸۴۰
لب شیرینش چندانی شکر داشت	
دهانش از چشم سوزن تنگ تر بود	
مگر یک روز آن شاه سرافراز	
نشسته بود شادان فخر آن روز	
به خوبی رهزن هر جا که جانی	۱۸۴۵
هزاران دل به مرگان در ربوده	
کمند زلف بر خاک او فگنده	
چو دیدش فخر رویش تن فرو داد	
ولی زهره نبود از بیم شاهش	
برفته هوش ازو و هوش می داشت	۱۸۵۰
به جای آورد حالی شاه آن راز	
چو اهل جشن مست باده گشتند	
در آن مجلس ز می وز روی دلدار	
چنان جانش ز آتش موجزن شد	
میان سوز در شوریده جمعی	۱۸۵۵
شبه گرگان چو فخری را چنان دید	
که نیکو طبع بود و پاک دین بود	
در آمد فخر گرگانی به خدمت	
که آن شه نیز بس نیکوش می داشت	
چو یوسف در نکسورویی یگانه	
چه می گویم دو هندو بود در چین	
ز ماهی تا به ماهش پادشاهی	
چو ابروی کژش چشمی رسیدی	
دو لب همشیره یک دانه نار	
که تی پیش لبش بسته کمر داشت	
ازان چشم از دهانش بی خبر بود	
سپه را خواند و جشنی کرد آغاز	
در آمد آن غلام عالم افروز	
به شیرینی شکرریز جهانی	
به هر یک موی صد جان در ربوده	
به لب شوری در افلاک او فگنده	
همه جانش برفت و دل بدو داد	
که در چشم آورد روی چو ماهش	
به مردی چشم خود را گوش می داشت	
ولی پرده نکرد از روی آن باز	
در آن مستی ز پای افتاده گشتند	
به فخر اندر دو مستی شد پدیدار	
که جانش در سر آن سوختن شد	
نگه می داشت خود را همچو شمعی	
دلش با عشق و آتش در میان دید	

غلام خود بدو بخشید در حال  
 ز سوز عشق و شرم شاه عالی  
 شهنش گفتا «چه افتادت که مُردی؟»  
 ۱۸۶۰ غلام و فسخر هر دو شادمانه  
 اگرچه مست بودش فخر و بی خویش  
 بزرگانی که پیش شاه بودند  
 به ایشان گفت «امشب شاه مست است  
 گر امشب این غلام از بر شاه  
 ۱۸۶۵ چو گردد روز دیگر شاه هشیار  
 وگر کرده بود بر دل فراموش  
 غلامش گر بر من بنوده باشد  
 به تهمت خون بریزد بی گناهم  
 مرا گرید نداننی تو جاهل  
 ۱۸۷۰ چرا یک شب نکردی صبر تا روز  
 کنون او را نخواهم بُرد با خویش  
 همه گفتند «رای تو صواب است  
 بزیر تخت آن شاه معظم  
 در آن سردابه سنگی بود زیبا  
 ۱۸۷۵ غلام مست را در پیش آن جمع  
 به اعزازش سه شمع آتجا برافروخت  
 در سردابه را آن فخر گرگان  
 کلید آنگه به ایشان داد تا روز  
 به می چون شاه دیگر روز بنشست  
 ۱۸۸۰ بزرگان در سخن لب برگشادند  
 [ز کار فخر گفتندش که چون کرد

سخن روز گشت از شادی آن لال  
 بگردید ای عجب صد رنگ حالی  
 غلام نت دستش گیر و بُردی  
 شدند از مجلس خسرو روانه  
 به کار آورد عقل حکمت اندیش  
 همه از نیک و بد آگاه بودند  
 ز می نیز این غلام افتاده پست است  
 بزم با خانه خود تا سحرگاه  
 اگر باشد پشیمان ازین کار  
 وگر از غیرت آید خویش در جوش  
 اگر گویم بسی بنیوده باشد  
 به پیش سگ در اندازد به راهم  
 که نبود مست را گفتار عاقل؟  
 که تا هشیار گردد شاه فیروز؟  
 که وی مست است، نیک و بد نیندیش  
 که امشب نزد شاهش جای خواب است  
 یکی سردابه بود از سنگ محکم  
 بروده دست جامه جمله دیبا  
 بخوابانید آنجا با دو سه شمع  
 برون آمد ولی چون شمع می سوخت  
 بنیست القصه در پیش بزرگان  
 بر آن در حققت بر عشق دل افروز  
 در آمد فخر و خدمت را کمر بست  
 کلید آنگه به پیش شه نهادند  
 که الحق احتیاط از حد فزون کرد]

نگته می داشت الحسق احترامش]  
 که تا شاهش چه فرماید ازین پس  
 ازان اوست خاصه این غلامم  
 دلش می زد ازان شادی زبانه  
 ز هر چشمی بسی خونابه بگشاد  
 ز سر تا پای او انگشت گشته  
 فتاده در لحاف آن پریوش  
 نه جامه مانده و نه تخت و نه جای  
 شده در آتش سوزنده غرقاب  
 جهانی آتش از دم نقد جان دید  
 در آتش افشاده بود کارش  
 بسی دیوانگی بر وی سچل گشت  
 چو گردون روز و شب در گشت افتاد  
 حدیث و بس و رامین و زرد خود ساخت  
 اگرچه قصه را بر نام او گفت  
 میان خاک و خون می خفت و می گشت.

[به مستی چون که شه داد آن غلامش  
 به شب موقوف کردش پیش ده کس  
 شهنش گفت «این ادب از وی تمامم  
 بغایت فخر شد زین شادمانه ۱۸۸۵  
 به آخر چون سر سردابه بگشاد  
 که دید آن ماه رخ را زشت گشته  
 مگر در جسته بود از شمع آتش  
 به یک ره سوخته زارش سر و پای  
 ز مستی شراب و مستی خواب ۱۸۹۰  
 چو روی دلستانش را چنان دید  
 چو در آتش فتاده بود یارش  
 چه گویم من که چون دیوانه دل گشت  
 در آن دیوانگی در دشت افتاد  
 چو عشق از حد بشد با درد خود ساخت ۱۸۹۵  
 غم خود را به انجامی فرو گفت  
 به صحرا روز و شب می گفت و می گشت

□

ز سر عساشقان آگه نبودی  
 که سجده گاه او بالای دار است  
 که تا آن سجده گاه آرند پیشت

تو کار افتاده این ره نبودی  
 چو می دانی که عاشق در چه کار است  
 ببايد کرد غل از خون خويشت ۱۹۰۰

##### (۵) حکایت حسین منصور حلاج بر سر دار

سر دو دست حلاج آن چنان زار  
 همه روی و همه ساعد بیالود  
 چسرا کردی به خون آلوده اندام؟

چو بُریدند ناگه بر سر دار  
 بدان خونی که از دستش بیالود  
 بدو گفتند که ای شوریده ایام

پس او گفت «آنکه سرِ عشق بشناخت  
 که گر از خون وضوی آن نسازی ۱۹۰۵

□

چو مردان پای نه در کوی معشوق  
 که هر دل کو به قیوم است قایم  
 بیا مردانه در کارِ خدا باش  
 چو گردون گردِ عالم چند گردی ۱۹۱۰  
 که گر عشقت چنین نامرد گیرد  
 بسا شیران که صاحب زور بودند  
 تو کز موری کمی در زور و مقدار  
 مترس از نام و ننگِ هیچ مخلوق  
 نترسد ذره‌ای از لومِ لایم  
 کم اغیار گیر و کار را باش  
 ز خودکامی قراتر شو بمردی  
 ز خجالت بند بندت درد گیرد  
 به زورِ عشق در چون مور بودند  
 به پیش عشق چون آبی پدیدار؟

#### (۶) حکایت غلبه عشق مجنون بر لیلی

چو مجنون در گه لیلی بدیدی  
 شدی چون زعفران آن رنگِ رویش ۱۹۱۵  
 فتادی بر همه اعضااش لرزه  
 بدو گفتند «ای در انقطاعی  
 نه تو بیمی ز شیر بیته داری  
 به صحرا و میان کوه گردی  
 چو آید در گه لیلی پدیدار ۱۹۲۰  
 چنین گفت آن گهی مجنون پر غم  
 بسین بازوی شیر عشق چندست  
 نبودی تابِ آتش می دودیدی  
 ستان گشتی ز سر تا پای مویش  
 چو رویاهی که بیند شیر شرزه  
 نبیند هیچ کس چون تو شجاعی  
 نه هرگز از پلنگ اندیشه داری  
 نترسی از همه عالم بمردی  
 شوی زرد و بلرزی چون سپیدار  
 که «آن کس کو نترسد از دو عالم  
 که چون موریم در پای او فگندست»

□

هر آن قوت که نقدِ هر نهاد است  
 اگر تو مرد آبی این سخن را  
 چو عاشق بر محک آید پدیدار  
 به پیش زورِ دستِ عشق باد است  
 تو باشی هم نشین آن سروئین را  
 شود معشوق جاویدش خریدار

(۷) حکایت پسر ماه روی با درویش صاحب نظر

- ۱۹۲۵ یکی زیبا پسر مهر روی بوده است  
سر زلفش که دالی داشت در سر  
به رخ از آینه مه در نظر داشت  
چو پیوسته به ابرو صید دل کرد  
دهانش بود چون حرفی ز شن گرفت  
درو از ضیق حرفی چون نگنجید  
۱۹۳۰ زمانی ثقبه در گوش گهر کرد  
یکی درویش در عشقش زبون شد  
چو عشق گرم در آتش فگندش  
چو آخر طاق او طاق آمد  
۱۹۳۵ بگفتا «در دمن در مان ندارد»  
نخواهم بی تو یک دم زندگانی  
اگر می بخشی ام افتاده ام من  
مرا بی تو نه طاقت ماند و نه تاب  
چو بشنید آن پسر از عاشق این را ز  
کشم در تنگ تیر امتحانت  
۱۹۴۰ چو درویش این سخن بشنود برخاست  
پسر بر اسب شد حالی سواره  
رسن در گردن درویش افگند  
بتازید اسب چون درویش دیدش  
۱۹۴۵ بسی در تگ ز هر سویش دوانید  
چو بسیاری دوانید آخر کار  
شکست آن بی سرو پن را بصد جای  
چو شد معشوق از سوزش خبردار
- که مشک از زلف او یک موی بوده است  
نبود آن دال جز دال علی الشر  
به لب با لعل دستی در کمر داشت  
ازان پیوستگی او سسجل کرد  
شده از جزم وقف بیست و نه حرف  
سزد کز بیست و نه بیرون نگنجد  
زمانی حلقه در گوش قمر کرد  
دلی بود از همه نقدش که خون شد  
ز آتش گرم شد خود بستد بندش  
بسر آن دلبر آفاق آمد  
که بسی تو زیستن امکان ندارد  
مرا جانیت و بس، دیگر تو دانی  
و گسر می بخشی ام افتاده ام من  
یکن کاری که خواهی کرد، بشتاب  
بدو گفتا «اگر هستی تو جانیاز  
بینم احترام و قدر جانت»  
چو آتش گرم شد چون دود برخاست  
به صحرا شد ز مردم بر کناره  
پس آنکه اسب را در پیش افگند  
رسن در گردن از پی می دودش  
بسی سختی به روی او رسانید  
به دشتی در کشیدش جمله پرخار  
چو شاخ گل هزاران خار در پای  
که هست آن عاشق بی دل گرفتار

- ندارد هیچ شهوت صادق است او  
 ۱۹۵۰ فرود آمد ز اسب آن عالم آرای  
 به دست خویش یک یک خار دلدوز  
 به دل می گفت با خود عاشق زار  
 که گر تن را جراحت بیش بودی  
 همی گفت این سخن در دل نهفته  
 ۱۹۵۵ که گر این خار در پایم نبودی

□

چو در پای تو خار از بهر یار است  
 بسی بر نام او تا کشته گردی  
 چو نام او بود خون خواره تو  
 گلستانی ست آن هر یک نه خار است  
 همه اعضا به خون آغشته گردی  
 کینند بر خون تو نظاره تو

#### (۸) حکایت ناینا با شیخ نوری رحمه الله

- مگر پوشیده چشمی بود در راه  
 ۱۹۶۰ چو نام حق ازو بشنود نوری  
 بدو گفتا «تو او را می چه دانی؟»  
 بگفت این و چنان بی خویشتن شد  
 در آن شورش به صحرا رفت ناگاه  
 چنان بر نایستان زد خویشتن را  
 ۱۹۶۵ به آخر از تنش از بس که خون شد  
 نگه کردند و او را کشته دیدند  
 ز خون سینه آن کشته راه  
 که بگشاده زبان می گفت «الله»  
 به پیش او دوید از ناصبوری  
 و گر دانی چرا زنده بمانی؟  
 که گفتم جان مشتاقش ز تن شد  
 نایستانی دروده بود در راه  
 که پاره پاره کرد از زخم تن را  
 بزاری جان او با خون برون شد  
 همه جایش به خون آغشته دیدند  
 نوشته بر سر هر ئی که «الله».

□

چنین باید سماع ئی شنودن  
 چو نام دوست بنیوشی چنین شو  
 ز ئی کشته شدن در خون غنودن  
 به یک یک ذره بحری آتشین شو



۱۹۷۰ تو گر در دوستی جان درن بازی      تو سرا آن دوستی باشد مجازی  
اگر در عشق اهل راز باشی      ز صدق دوستی جانباز باشی

(۹) حکایت شیخ ابوالقاسم همدانی

۱۹۷۵ مگر بوالقاسم همدانی آنگاه  
سوی بت خانه آمد در نظاره  
بر آتش دید دیگری جمله روغن  
زمانی بود، ترسایی در آمد  
بپرسیدند از او که ای سرفکنده  
بدو گفتند «پس هدیه بنه زود»  
یکی دیگر در آمد همچنان کرد  
به آخر دیگری در پیش آمد  
نزار و زرد و خشک و لاغری بود  
بپرسیدند که «آخر کیستی تو»  
چنین گفت او که «لختی پوستم من  
چو گفت او این سخن گفتند «بنشین»  
بیاوردند آن روغن به یکبار  
ز تَلَبِ دیگری روغن مرد مضطر  
چو برخاست آن زمان کاسه ز ره زود  
چو از خاکسترش گردی که باشد  
چو شیخ آن حال دید از دور، بگریخت  
به دل می گفت که ای مشغول بازی  
برای دوستی جسان باز آمد  
تو هم در دوستی حق چنین باش  
چو او در دوستی بت چنین است

۱۹۸۰ که از همدان برون افتاد ناگاه  
ستاده دید خلقی بر کناره  
که می جوشید چون دریای کفزن  
بخدمت پیش آن بت در سر آمد  
خدا را کیستی تو؟ گفت: «بنده»  
نهاد القَصَه هدیه رفت چون دود  
بدین ترتیب ده کس را روان کرد  
قبوی بی قوت و بی خویش آمد  
تو گویی مُرده بر بستری بود  
که مرده گویی می زیستی تو؟  
خدای خویشان را دوستم من!  
خوشی بنشست بر کرسی زرین  
همی کردند بر فرقش نگونسار  
بپای افگسند حالی کاسه سر  
تمامش سوختند آن جایگاه زود  
بود در میان هر دردی که باشد  
بسی با خود در آن قَصَه بر آویخت  
چو ترسا دوستی داری مجازی  
اگر جِسانِ تو اهلِ راز آمد  
وگرنه با مَخْنَث هم نشین باش  
تراگر دوستی حق یقین است

۱۹۸۵  
۱۹۹۰

بترکي جان بگو یا ترکي دین کن      چو نتوانی چنان کردن چنین کن»

### المقالة السابعة

۱۹۹۵      پسر گفتش که این کاری بلند است  
به قدر مسایه برتر می توان شد  
چنان آوجی که دارد عشق جان سوز  
بدان شاخی که نرسد دستم آنجا  
خیالی سحر نتوانم ز سر بُرد  
چو این می خواهم دل چون کنم من  
که داند تا علو عشق چند است  
به یک یک مایه بر سر می توان شد  
کس آنجا کی رسد هرگز به یک روز  
چرا دعوی بؤد پیوستم آنجا  
مرا این کار می باید بسر برد  
وگر خالی شود دل خون کنم من

### جواب پدر

۲۰۰۰      پدر گفتش که چیزی بایدت خواست  
که گر لایق نیاید آنچه خواهی  
که آن با حضرت عزّت بؤد راست  
ترا آن چیز نبؤد جز تباهی

### (۱) حکایت عیسی علیه السلام با آن مرد که اسم اعظم خواست

۲۰۰۵      ز عیسی آن یکی درخواست یک روز  
میخواست گفت «تو این را نشایی  
بسی آن مرد سوگندانش برداد  
چون نام مهترش آخر در آموخت  
مگر آن مرد روزی در بیابان  
میان ره گوی پر استخوان دید  
که از نام مهین جوید نشانی  
بدان نام از خدای خویش درخواست  
چو گفت آن نام حالی استخوان زود  
پدید آمد یکی شیر از میانه  
مسرا نام مهین حق در آموز  
چه خواهی آنچه با آن بر نیایی؟  
که «منی باید ازین نام خبر داده  
دلش چون شمع ازان شادی بر افروخت  
گذر می کرد چون بادی شتابان  
تفکر کرد، آنجا روی آن دید  
کند از کمترین وجه امتحانی  
که تا زنده کنند آن استخوان راست  
به هم پیوست و پیدا کرد جان زود  
که آتش می زد از چشمش زبانه



شکست از پنجه او مرد را پشت  
میان ره رها کرد استخوانش  
شد اکنون زاستخوانِ مرد پُر زود  
زیان بگشاد و با یاران چنین گفت  
ز حق نخواهد نباشد حق روادار  
که جز بر قدرِ خود نتوان ازو خواست.

بزد یک پنجه و آن مرد را کشت  
بس خورد آنگه بزاری آن زمانش  
هم آن گور استخوانِ شیرِ نر بود  
چو بشنید این سخن عیسی بر آشفت  
که آنچ آن را کسی نبود سزاوار  
ز حق نتوان همه چیزِ نکو خواست

۲۰۱۵



هر آن چیزی که خواهی بیش داری  
ولکن کارِ او محض عطا است  
که خود بخشد اگر باشد سزاوار

نوگر شایستگی با خویش داری  
چه گر کارِ تو زاری و دعا است  
چه علت در میان آری پس بیدار

۲۰۲۰

## (۲) حکایت ابراهیم علیه السلام با نمرود

برآمد تیره شد حالی برو حال  
ولی یک پشه او را راه زن بود  
خدای این پشه را آغار کرده ست  
که اکنون گنج من بیش از هزار است  
به تو بخشم دعایی گوی آخر  
دهد از نورِ ایمانم کمالی  
زیان بگشاد که «ای دارنده پاک  
بسجنان سلسله بگشای در را  
به فضلِ خود ممیزان بت پرستش»  
تو فارغ شو ازو و رنج کم بر  
که هست این جوهرِ ایمان، عطایی  
ز ترمایی مسلمانی برآید.

مگر نمرود را چون هتصد سال  
اگر چه از تکبرِ پسِل تن بود  
یقینش شد که چون انکار کرده ست  
به ابراهیم گفتا «آشکار است  
همه پُر ز زُ سرخ است و جواهر  
که تا از فضل و رحمت حق تعالی  
خلیل آنجا نهادش روی بر خاک  
ز دل برگیر قفلِ این بی خبر را  
به ایمان تازه گردان جانِ مستش  
خطاب آمد ز حضرت که «ای پیغمبر  
که ما را نیست ایمان بهایی  
که چون خواهیم و فرمانی درآید

۲۰۲۵

۲۰۳۰



بزرگانی که استغناش دیدند  
چو کوری نقطه اسرار بودند  
چو کس را از دم آخر خبر نیست ۲۰۳۵

نه شب خفتند و نه روز آرمیدند  
همه سرگشته چون پرگار بودند  
از آن دم حصه جز خوف و خطر نیست

## (۳) حکایت مرد ترسا و شیخ بایزید

یکی ترسا میان بسته به زئار  
مسلمان گشت و کرد از شک کناره  
چو ببرید آن مسلمان گشته زئار  
یکی گفتش که «شیخا چون فتادی  
چنین گفت او که «بر من گریه افتاد ۲۰۴۰

بسیه پیش بایزید آمد ز بازار  
پس آنکه کرد آن زئار پاره  
بسی بگریست شیخ آن جایگاه زار  
بگریه زانکه هست این جای شادی؟  
که چون باشد روا کز بعد هفتاد،  
بسیه یکدم سود گرداند زیانش  
چه سازم چون کنم، گریان ازانم.

□

گر این زئار کین دم کرد پاره  
اگر زئار بگستن خطا نیست ۲۰۴۵

هزاران زهره و دل آب خون است  
گر آنجا هیچ قدری داشتی جان  
اگر سر را به گردون سرفرازی  
وگر سر بشکنی و سر کشی باز  
ترا گریه بی سری و سرفرازی]

ببیند دیگری را چیست چاره؟  
چرا زئار بر بستن روا نیست  
که تا بیرون شو این کار چون است  
نبودی موت انسان قتل حیوان  
[وگر خود را وطن در چاه سازی  
نه انجامت بگرداند نه آغاز  
به یک نرخ آیدم در بی نیازی

## (۴) حکایت دیوانه که سر بر در کعبه می زد

یکی دیوانه گریان دل سوز ۲۰۵۰

خوشی می گفت «اگر نگشایی ام در  
که تا آخر سرم بشکسته گردد

شبی در پیش کعبه بود تا روز  
بدین در همچو حلقه می زنم سر  
دل زین سوز دایم رسته گردده

- یکی هائف زبان بگشاده آنگاه  
شکسته گشت این بت در درونش  
اگر می‌پشکنی سر از برون تو ۲۰۵۵  
درین راه از چنین سر کم نباشد  
بزرگی چون شنید آواز هائف  
به خاک افتاد و چشمش خون روان کرد  
که «پُر بود از بت این کعبه دو سه راه  
شکسته گیر یک بت از پروتش  
بتی باشی که باشی سرنگون تو  
که درپایش یک شبنم نباشد»  
بدان اسرار شد دزدیده واقف  
بی جان از چنین غم خون توان کرد.
- چو یا او هیچ نتوانیم کوشید  
نمی‌باید بسصد زاری خروشید

#### (۵) حکایت ایوب علیه السلام

- چنین نقل است کایوب پیمبر ۲۰۶۰  
هم از گرگان دنیا رنج دیده  
درآمد جبرئیل و گفت «ای پاک  
که گر باشد ترا هر دم هلاکی  
اگر عمری صبری پیش آری  
که عمری در بلایی بود مضطر  
هم از کیرمان بسی سختی کشیده  
چه می‌باشی، بنال از جانِ غمناک  
ازان حق را نباشد هیچ باکی  
نه کز حق این صبری بیش داری»
- چنین تقدیر گردان است پسرگار ۲۰۶۵  
نه دل از دل خبر دارد نه جان هم  
ز وی کس نیست یک نقطه خبردار  
ولی کاری روان بی این و آن هم

#### (۶) حکایت یوسف همدانی علیه الرحمة

- چنین گفته‌ست آن شمع دل‌افروز  
که «یوسف را چنین گفتند احرار  
زنی را عاجز و بسی یار مانده  
ببردی دل ازو در زندگانی ۲۰۷۰  
چنین گفت آنکهی یوسف که «هرگز  
همه‌دان یوسف همدان یکی روز  
که ای کرده زلیخا را دل‌افگار  
ز بی‌تیماری‌ات بیمار مانده  
اگر بازش دهی دل می‌توانی»  
نبردم من دل آن پیر عاجز

نه از دل بردن او هستم آگاه  
مرانه یاد دل او کار بوده است  
مرا گویی که اکنون بیست سال است  
کنی کو از دل خود نیست آگاه ۲۰۷۵

عزیزی از زلیخا کرد درخواست  
که گر این دل تو داری می کنی نیاز  
زلیخا خورد سوگندی قوی دست  
نمی دانم دلم عاشق چرا شد

چو یوسف هیچ دل محکم ندارد ۲۰۸۰



چو نه این یک نه آن بر کار بوده است  
[کنون این دل کجا شد در میانه  
زهی چوگان که گویی را چنان کرد  
پس آنکه گفت هان ای گوی چالای

که گر تو کوژ روی ای گوی در راه ۲۰۸۵

چو سیر گوی بی چوگان نباشد



اگرچه آن گنه نه کردن تست  
ولیکن آن گنه در گردن تست

### (۷) تمثیل

بزرگی گفت «ازل همچون کمان است  
ز دیگر سو ایند آماجگاهی  
همی هر تیر کآید از کمان راست ۲۰۹۰

ولی هر تیر کآید کوژ از راه  
هزاران تیر زو هر دم روان است  
نه زین سو و نه زان امکان آهی  
عقابیت بود تیر انداز را خواست

همی بر تیر لعنت باد آنگاه»



ازین حالی عجب تر می ندانم      دلم خون گشت و دیگر می ندانم

### (۸) حکایت ابوبکر سفاله

چنین گفته ست بوبکر سفاله      کسه با او یست پیوسته حواله  
«همی گویند در آبم نشانده      که هرگز تر مشو ای بازمانده  
که گرچه غرقه ای اما چنانی      که گر تر گردی از تردامتانی» ۲۰۹۵

□

مشو ترا گرچه در آبی همیشه      درین معرض چه سنجد شیر بیشه؟  
که داند تا درین اندوه مردان      چه گونه زار در خونند گردان  
اگر این درد بودی حاصلی تو      جهانی خون گرفتی از دل تو

### (۹) حکایت سلطان محمود با دیوانه

دران ویرانه شد محمود یک روز      یکی دیوانه ای را دید دلسوز  
کلامی از نمد بر سر نهاده      بد و نیک جهان بر در نهاده ۲۱۰۰  
بر او چون فرو آمد زمانی      تو گفتی داشت اندوه جهانی  
نه یک لحظه سوي سلطان نظر کرد      نه از اندوه خود یک دم گذر کرد  
شهن گفتا که «چه اندوه داری      که گویی بر دلت صد کوه داری؟»  
زبان بگشاد مرد از پرده راز      که «ای پرورده در صد پرده ناز  
گرت هم زین نمد بودی کلامی      ترا بودی بدین اندوه راهی ۲۱۰۵  
ولیکسن در میان پادشایی      چه دانی سختی و درد جدایی  
که مومی با عسل خفته به صد ناز      نه از آتش خبر دارد نه از گاز  
ولی هر که که از وی شمع سازند      ز سوزش روشنی جمع سازند  
چو اشک از آتش آید افسر او      بدانند آنچه آمد بر سر او

□

تو هم این دم نه ای از خویش آگاه      ولی آن دم که برگیرندت از راه ۲۱۱۰

به هر یک یک نفس روشن بدانی که مُرده بوده‌ای در زنده‌گانی

### (۱۰) حکایت درخت بریده

درختی سبز را بسپرید مردی چنین گفت او که «این شاخ برومند از آن تَسَر است و تازه بر سرِ راه هنوزش نیست آگاهی ز آزار» ۲۱۱۵

برو بگذشت ناگه اهلِ دردی که بسپریدند ازو این لحظه پیوند که این دم زین بریدن نیست آگاه شود یک هفته دیگر خیرداره.

□

ز حالِ خود خبر نه این زمانت به دام از دانه بینی مرغِ جان را چو آدم مرغِ جان را داد دانه ولی آدم اگر گسندم نخوردی ۲۱۲۰

ولی چون بر لب آید مرغِ جانت که این دانه دهد مرغی چنان را؟ بیفتاد از بهشت جلاودانه همی مردم بجز مردم نخوردی چو زیشان می خوری زان می‌گریزند

### (۱۱) حکایت حسن بصری و رابعه رضی الله عنهما

حسن یک روز رفت از بصره بیرون یسی بُزکوهی و نخچیر و آهو حسن را چون ز راهی دور دیدند حسن چون دید آن دروی اثر کرد به صدق از رابعه پرسید آنگاه ۲۱۲۵

ز تو نگرینختند از من رمیدند ازو پس رابعه پرسید رازی درین ساعت مرا ای پاک خاطر به خونِ دل یکی پیه‌آبه کردم چو از وی رابعه بشنید این راز ۲۱۳۰

به پیش رابعه آمد به هامون به گردش صف زده بودند هر سو ز پیش رابعه یکسر رمیدند زمانی غیرتش زیر و زبر کرد که «از بهر چه حیوانانِ این راه، مگر با خود مرا ناهل دیدند» که «چه خوردی تو؟» گفتا «پی پیازی پیازی بود و انسک پیه حاضر دران دم کآمدم بیرون بخوردم» برآورد ای عجب مردانه آواز

که «خوردی بیه این مُشتی پریشان چگونگی از تو نگریند ایشان؟»

□

<p>اگر کم خوردنی باشد چو مورت اگر هر روز یک خرما کنی قوت چو کرمانت برای بندبند است چنین تو پشت گرم از آب و نانی نه ای بی مبرز و بی مطبخ ای مرد ز یک دوزخ به دیگر دوزخ آیی چو تشکیبی دمی از لوت و از لات ترا گفتند جان را ده طهارت به باطن حرمت باید همیشه کسی گفت آتشی در خویشتن زن</p>	<p>بُود کم خوردنِ کرمانِ گورت مسلم مانی از کرمان و تابوت به یک خرما ازین کرمان پسند است شکم پرکرده ای در پهلوانی دلت نگرفت ازین دو دوزخ ای مرد؟ که از مبرز بسوی مطبخ آیی به سودا چند پیمایی خیالات تو تن را می کنی دایم عمارت که جز خدمت بظاهر نیست پیشه چو خوردی لقمه ای بنشین و تن زن</p>	<p>۲۱۳۵</p> <p>۲۱۴۰</p>
---	---	-------------------------

## (۱۲) حکایت موسی علیه السلام

<p>چو تنها می نشینی دل نگه دار در آن ساعت نگه دار زبان باش نظر بر پیش چشم خویش می دار نگه می دار از آنجا نیز خلقت.</p>	<p>به موسی گفت حق «ای مرد اسرار وگر با خلق باشی مهربان باش وگر در ره روی سر پیش می دار وگر ده سفره پیش آرند خلقت</p>	<p>۲۱۴۵</p>
--	--	-------------

□

<p>میان در بسته از بهر طعامی به رزقش شیر پستان می فزاید به رزقش در دو پستان شیر گردد چرا این خلق در یکدیگر افتاد؟ همی سودا چه می پیمایی آخر تو امروزی غم فردا بینداز</p>	<p>چو تو بس بی طعام و ناتعامی چنان کان طفلِ حیران می درآید همی کان طفل را تقدیر گردد چو با تو رزق دایم همبر افتاد همه سوداست ای سودایی آخر اگر تو عاقلی سودا بینداز</p>	<p>۲۱۵۰</p>
--	---	-------------

## (۱۳) حکایت دیوانه خاموش

یکی دیوانه در بغداد بودی	که نه یک حرف گفتی نه شنودی
بدو گفتند «ای مجنون عاجز	چرا حرفی نمی گویی تو هرگز؟»
چنین گفت او که «حرفی با که گویم؟	چو مردم نیست پاسخ از که جویم؟»
بدو گفتند «خلق کی زمانند	نمی بینی که جمله مردم مانند»
چنین گفت او «نه اند این قوم مردم	که مردم آن بود کو از تعظم
غم دین و غم فرداش نبود	ز کار بسیجده سوداش نبود
غم ناآمده هرگز ندارد	ز رفته خویشتن عاجز ندارد
غم درویشی و روزیش نبود	بجز یک غم شبانرویش نبود
که غم در هر دو عالم جز یکی نیست	یقین است آنچه می گویم شکی نیست»

□

گرت امروز از فردا غمی هست	به نقد امروز عمرت دادی از دست
مخور غم چون جهان بی غمگسار است	وگر غم می خوری هر دم هزار است
خوشی در ناخوشی بودن کمال است	که نقد دل خوشی جستن محال است
چو خواهد بود آخر زین بتر نیز	که صد غم هست و می آید دگر نیز
ازان شادی که غم زاید چه خواهی	وجودی کز عدم زاید چه خواهی
ترا شادی بدو باید وگر نه	غم بی دولتی می خور دگر نه
بدو گر شاد می باشی زمانی	تو داری نقد شادی جهانی
وگر نامش نگویی یک زمان تو	چه بدنامی براندی بر زبان تو

## (۱۴) سؤال آن مرد از مجنون در باب لیلی

یکی پرسید ازان مجنون غمگین	که «از لیلی چه می گویی تو مسکین؟»
به خاک افتاد مجنون سرنگون سار	بدو گفتا «بگو لیلی، دگر بار!»
تو از من چند معنی جوی باشی	ترا این بس که لیلی گوی باشی
بسی گسر دُر معنی سفته آید	چنان نبود که لیلی گفته آید



جهانی در جهانی راز گفتم  
ز غیری کفرم آید یک زمان گفت.

چو نام و نعمت لیلی باز گفتم  
چو دایم نام لیلی می توان گفت



بسر مجنون - همی عاقل شدی باز  
شدی دیوانه و فریاد کردی  
روا باشد که از وی یاد آری  
اگر یادش کنی آن یاد خویش است

کسی کو نام لیلی کردی آغاز  
وگر جز نام لیلی یاد کردی  
اگر گم بودن خود یاد داری  
ولی تا از خودی سذیت پیش است

۳۱۷۵

### (۱۵) حکایت مؤذن و سؤال مرد از دیوانه

مؤذن بود در شهر صفاهان  
که سر در گنبد گردنده می سود  
شمار فرسخ را می داد آواز  
یکی پرسید از او که ای مرد آگاه  
جوابش داد آن مجنون محسن  
که می افشاند او برگنبد ای دوست  
یقین می دان که چون جوز است و گنبد.

خوش آوازی ز خیل نیکخواهان  
در آن شهر از بزرگی گنبدی بود  
بسر آن گنبد شد آن مرد سرافراز  
یکی دیوانه ای می رفت در راه  
چه می گوید بدین گنبد مؤذن؟  
که «این جوز است از سر تا قدم پوست  
چو او از صدق معنی می نچنبد

۳۱۸۰

۳۱۸۵



نود نه نام بر حق می شماری  
ز صد کم یک ترا صد یک خبر نیست  
که چه عابد شماری تو چه معبود  
تو هم متمر برو چون حرف کاران  
چه گونه یاد او هرگز توان کرد  
نمی باید نفس از هیچ کس زد

تو همچون جوزی از غفلت که داری  
چو در تو هیچ نامی را اثر نیست  
ترا پس زین شمردن چیست مقصود  
چو نعمت بر تو نشمرد او هزاران  
چو نام خویشتن حق بی نشان کرد  
چو نتوانی ز کنه او نفس زد

۳۱۹۰

## (۱۶) حکایت شیخ ابوسعید رحمه الله علیه

چنین گفته‌ست شیخ مه‌نه یک روز  
خاموشن یسافتم دایم بغایت  
بدو گفتم که «حرفی گوی ای پیر»  
زمانی سرفرو برد از سرِ حال ۲۱۹۵  
بجز حق هیچ دانی؟ زان چه جویم  
ولی آن چیز کان حقّ الیقین است

□

چو نتوان گفت چندین یاد از چیست؟  
نه یسادی است کارِ هر زبانی  
چنین کاری عجب در راه ازان بود ۲۲۰۰  
یکی عاشق همی بایست پیوست  
میانِ عاشق و معشوق کاریست  
اگر تو در فصیحی لال گردی  
چو معشوق از نکویی آنچنان بود  
چو معشوق آمد اندر نیکویی طاق ۲۲۰۵  
که چون معشوق آید در کرشمه  
اگر معشوق را عاشق نبودی  
نیامد عاشقی بسته ز مخلوق  
جمالی آنچنان را روز بسازار  
چو معشوق است عاشق آورِ خویش ۲۲۱۰  
[اگر معشوق خواهد شد به عیوق  
چو معشوق است خود را عاشق انگیز  
اگر عاشق شود جاوید ناچیز  
اگر او نیست و ز هست است او را

که رفتم پیش پیرِ عالم افروز  
فسرو رفته به بحری بی‌نهایت  
که دل را تقویت باشد ز تقریر»  
پس آنگه گفت «ای پرسنده قال  
کرای گفت نکند زان چه گویم  
بتوان گفت خاموشیم ازین است»

چو نتوان یافت این فریاد از کیست؟  
نه خامش می‌توان بودن زمانی  
که معشوقی بغایت دلستان بود  
که معشوقش کند گه نیست گه هست  
که گفتن شرح آن لایق به ما نیست  
سزدر گر گرد شرح حال گردی  
که خورشید زمین و آسمان بود  
بلا شک عاشقی بایست مشتاق  
کند چشم همه عُلّاق چشمه  
به معشوقی خود لایق نبودی  
که جز عاشق نداند قدرِ معشوق  
ز شوقِ عاشقان آید پدیدار  
چو خود عاشق نبیند درخورِ خویش  
نبینی هیچ عاشق غیرِ معشوق]  
بجز معشوق نبود عاشقی نیز  
و گر گم گردد از هر دو جهان نیز  
دلِ معشوق در دست است او را

(۱۷) حکایت سلطان محمود با ایاز

- ۲۲۱۵ سحرگاهی مگر محمود عادل  
مرا امروز آهنگی شکار است  
غلامش گفت «می بس یک شکارم  
شاهش گفتا «شکار تو کدام است؟»  
شاهش گفت «این همه چابک سواری  
غلامش گفت «ای شاه بلندم  
شاهش گفتا «کمند خویش بنمای»  
«کمندم» گفت «زلف بیقرار است  
اثر کرد این سخن بر جان محمود  
گاهی چون مار می پیچید بر خویش  
یکی را گفت تا سرو بلندش  
چو گویی آن سمن بر را فرو بست  
شاهش گفت «ای ایاز اینم تمام است  
زبان بگشاد ایاز و گفت «ای شاه  
وگر از من بریزی خون بزاری  
شاهش گفتا «تویی افتاده در دام  
غلامش گفت «تن فرع است و دل اصل  
اگر یک دم تنم در دامت افتاد  
اگر زلفم بسری یا بسوزی  
یقین می دان که زاغ زلفم اکنون  
اگر خاکی شود بسپار تو  
اگر معلوم و گر موجود باشم  
چو پیوسته دلت باشد شکارم  
اگر در شیوه خویش کمال است
- ایاز خاص را گفت «ای نکو دل  
اگر تو هم بیایی نیک کار است»  
که من اینجا شکاری کرده دارم»  
جوابش داد که «او محمود نام است»  
به چه بگرفته ای اینجا شکاری؟»  
شکاری حاصل آمد از کمندم»  
سر زلف دراز افکند در پای  
شاه عالم کمندم را شکار است»  
فرو افکند سر، می سوخت چون عود  
گاهی می زد چو کزدم از غمش نیش  
ز سر تا پای آرد در کمندش  
ولی پنهان به صد جان دل درو بست  
شکاری کمند از ما کدام است؟»  
اگر جاویدم اندازی فرو چاه  
تو خواهی بود جاویدم شکاری»  
مرا از چه شکاری می نهی نام؟»  
تمام است از دل پای توام وصل  
دلت در دام سمن ناکامت افتاد  
دل خویش نخواهد بود روزی  
نخواهد خورد الا از دلت خون  
بود آن خاک هم خون خواره تو  
همی خون خواره محمود باشم  
شکاری خویش دابم کرده دارم  
دل از دستم برون کردن محال است

وگر گشتی مرا دانم که ناچار  
چگونه خود گشتی در ماتمم زار  
که گر من هستم و گر نه درین راه  
منم دلبر، منم سرور، منم شاه  
ولیکن گر گداگر خروم من  
به هر نوعی که هستم از تو من.

### المقالة الثامنة

پر گفتش بگو «نا جادویی چیست؟  
چو سحرم این چنین محبوب آید  
که نتوانم دمی بی شوقِ آن زیست  
مرا از سرِ سحر آگاه گردان  
چرا نزدیکی نو محبوب آید؟  
پس آنگه با خودم همراه گردان»

### جواب پدر

پدر گنج سخن را کرد در باز  
پسر را گفت: ای دانشنده راز

### (۱) حکایت بچه ابلیس با آدم و حوا علیهما السلام

حکیم نرمدی کرد این حکایت  
که بعد از توبه چون با هم رسیدند  
ز حوّا آدم و حوّا روایت  
مگر آدم به کاری رفت بیرون  
ز فردوس آمده گنجی گزیدند  
یکی بچه بدش خناس نام او  
بر حوّا رسید ابلیس ملعون  
چو آدم آمد و آن بچه را دید  
به حوّا داشت و برداشت گام او  
که «او را از چه پذیرفتی ز ابلیس؟  
بکشت آن بچه را و پاره کردش  
چو آدم شد دگر ره آمد ابلیس  
در آمد بچه او پاره پاره  
چو زنده گشت زاری کرد بسیار  
چو رفت ابلیس و آمد آدم آنجا  
برنجانید حوّا را دگر بار  
که تا حوّا پذیرفتش دگر بار  
بدید آن بچه او را هم آنجا  
که «خواهی سوختن ما را دگر بار»

بکشت آن بچه را و آتش افروخت  
 همه خاکستر او داد بر باد  
 دگر بار آمد ابلیس سیه روی  
 در آمد جمله خاکستر از راه  
 چو شد زنده بسی سوگند دادش  
 که نتوانم بدادن سر به راهش  
 بگفت این و برفت و آدم آمد  
 ملامت کرد حوّا را ز سر باز  
 نمی دانم که شیطان ستمکار  
 بگفت این و بکشت آن بچه را باز  
 بخورد آن قلیه با حوّا بهم، خوش  
 دگر بار آمد ابلیس لعین باز  
 چو واقف گشت خناس از خطایش  
 چو آوازش شنید ابلیس مکار  
 مرا مقصود آن بوده ست مادام  
 چو خود را با درون او فگندم  
 گهی در سینه مردم ز خناس  
 گهی صد گونه شهوت در درونش  
 گهی از بهر طاعت خوانمش خاص  
 هزاران جادویی دارم دگرگون

۲۲۶۰

۲۲۶۵

۲۲۷۰

۲۲۷۵

□

چو شیطان در درونت رخت بنهاد  
 ترا در جادوی همت قوی کرد  
 اگر شیطان چنین ره زن نبودی  
 در افگنده ست خلقی را به غم در

۲۲۸۰

وزان پس بسر سر آن آتش سوخت  
 برفت القصه از حوّا به فریاد  
 بخواند آن بچه خود را ز هر سوی  
 بهم پیوسته شد آن بچه آنگاه  
 که «بسیذیر و مده دیگر به بادش  
 چو باز آیم برم زین جایگاهش»  
 ز خناسش دگر باره غم آمد  
 که «از سر در شدی بادیو دمساز  
 چه می سازد برای ما دگر باره»  
 پس آنگه قلیه ای زو کرد آغاز  
 وزانجا شد به کاری دل پر آتش  
 بخواند آن بچه خود را به آواز  
 بداد از سینه حوّا جوابش  
 «مرا» گفتا «میتر شد همه کار  
 که گیرم در درون آدم آرام  
 شود فرزندی آدم مستمندم  
 نهم صد دام رُسوایی ز وسواس  
 برانگیزم شوم در رگ چو خونش  
 وزان طاعت ریا خواهم نه اخلاص  
 که مردم را برم از راه بیرون»

بسلطانی نشست و تسخت بنهاد  
 که تا جانت هوای جادوی کرد  
 چنین سلطان مرد و زن نبودی  
 هسمه گسیتی بر آورده بهم در

به هر گنجی دلی در خواب کرده      به هر جایی گلی در آب کرده  
ترا ره می‌زند و ز درد این کار      دو چشمت همچو ابری گشت خون‌بار  
گر آدم را که در یک دانه نگرست      به سیصد سال می‌بایست بگریست  
بین کابلیس را در لعن و در رشک      ز دیده چمند باید ریختن اشک؟ ۲۲۸۵

## (۲) حکایت ابلیس و زاری کردن او

«به راه بادیه» گفت آن یگانه      «دو جوی آب سیه دیدم روانه  
شدم بر پی روان تا آن چه آب است      که چندینیش در رفتن شتاب است؟  
به آخر چون بر سنگی رسیدم      به خاک ابلیس را افتاده دیدم  
دو چشمش چون دو ابر خون‌فشان بود      ز هر چشمش جویی خون روان بود  
چو باران می‌گریست و زار می‌گفت      بیای این سخن هموار می‌گفت:  
که این قصه نه زان روی چو ماه است      ولی رنگ گلیم من سیاه است  
نمی‌خواهند طاعت کردن من      کنند آنگه گنه در گردن من».

چنین کاری کرا افتاد هرگز      ندارد مثلی این کس یاد هرگز

## (۳) حکایت یوسف علیه السلام با این یامین

بزرگی گفت چون یوسف چنان خواست      که خود با این یامین دل کند راست  
به دل با او یکی گردد به اخلاص      به تنهایی کنز هم خلوتش خاص  
نهادش از پی آن صاع در بار      به دزدی کرد منسوبش، زهی کار!  
چنین گفت آن بزرگ دین که «مطلق      همین رفته ست با ابلیس الحق  
براندش از بر و از بهر این راز      به لعنت کردش از آفاق ممتاز  
ازان از قهر خویش جامه پوشید      که در قهرش ز چشم عامه پوشید  
بدین درگاه استاده است پیوست      گرفته حربه‌ای از قهر در دست  
نخستین تا اعوذی زو نخواهی      قدم نتوان نهادن در آسهی

که تا تردامنان را می زند دست  
ز مشرق تا به مغرب در صفِ اوست  
خورد، در حال، از ابلیس دُهره  
که ای از من ربهوده گویِ تبلیس  
به رویم ساز زه در نسیم ساعت  
بر حق می بری و نیستت شرم؟  
نگردد عشقِ جانم ذره ای کم.

بدین در روز و شب زان است پیوست  
مَحْكْ نقدِ مردان در کفِ اوست  
کسی کانجا برد نقدی نَبَهْره  
چنین گوید به صاحب نقد ابلیس  
خداوندم هزاران ساله طاعت  
تو زین یک ذره طاعت شدی گرم  
اگر لعنت کنندم خَلْقِ عالم

۲۳۰۵

□

به یک ساعت فرو ریزی ز محنت  
پس آنکه جان فشان و پیش شه شو  
که رهن شد بزرگان را به تبلیس  
که صد تن را چو تو گردن شکستند  
ولی در خیلِ شیطان یک گدا اند  
مسلمانی کج راه تو باشد  
ز ابلیس لعین مردی در آموز  
همه چیزش ز حق در خورد آمد

اگر خواند ترا یک تن به لعنت  
از اوّل همچو مردان مرد ره شو  
چرا در چشم تو خرد است ابلیس؟  
یقین می دان که میرانی که هستند  
اگرچه بر سر تو پادشاه اند  
گدای دیو چون شاه تو باشد  
دمی ابلیس خالی نیست زین سوز  
چو در میدانِ معنی مرد آمد

۲۳۱۰

۲۳۱۵

#### (۴) حکایت سلطان محمود با ایاز

ایازش پای می مالید تا روز  
که می مالید و می بوسید پایش  
«ترا زین پای بوسیدن چه مقصود؟»  
دگر اعضا رها کرده به افسوس  
چرا مثلت به پایِ سرنگون است؟  
که خلقی را ز روی تو نصیب است  
نسمی یابد به پایِ تو کسی راه

نشسته بود ایاز و شاه پیروز  
به خدمت هر دم افزون بود رایش  
ایاز سیمبر را گفت محمود  
ز هفت اعضا چرا بر پا دهی بوس  
چو قدر روی می بینی که چون است  
ایازش گفت که این کاری عجیب است  
که می بینند رویت جمله چون ماه

۲۳۲۰

چو اینجا نیست غیری این باخلاص

بسی نزدیک تر این بایدم خاص،»

□

همین افتاده بود ابلیس را نیز

۲۳۳۵

بسی می دید لطفش را خسریدار

چو تنها قهر حق را طالب آمد

چو در وجه حقیقی متهم شد

چو لعنت خلعت درگاه او بود

بدان لعنت حریف مرد و زن شد

۲۳۴۰

ازان لعنت گرش قسوت نبود

چو آن لعنت خوشش آمد امان خواست

که با خلعت چو بستانند نازش

نیامد بسر کسی لعنت پدیدار

ز حق آن لعنتش پربرگ آمد

۲۳۴۵

که قهر حق طلب کرد از همه چیز

ولی او بود قهرش را طلبگار

به مردی بر بسی کس غالب آمد

کمر بست او و حالی با قدم شد

چو زان درگاه بود او را نکو بود

بسی خلق جهان را راه زن شد

کجا با خلق این قسوت نمودی

به جان بگزید، عمر جاودان خواست

بدان نازش بود عمر درازش

که او شد طوق لعنت را خریدار

اگر چه دیگران را مرگ آمد

### (۵) حکایت پسر صاحب جمال و عاشق شوریده حال

یکی صاحب جمال دلستان بود

بهاری بود بر صحرا پمانده

ازو خیمه مسپهر معتبر بود

جوانی را نظر ناگه بیفتاد

چنان در عشق محکم گشت بندش

۲۳۴۰

نکردی صبر یک دم از جمالش

مگر بود اتفاق غم گساران

همه صحرا نشینان می دویدند

قضا را عاشق و معشوق دلبر

چو از اندازه باران بیشتر شد

۲۳۴۵

که از رویش عرق بر بوستان بود

به زیر خیمه ای تنها پمانده

که زیر خیمه خورشیدی دگر بود

ز عشق او دلش از ره بسیفتاد

که پند کس نیامد سودمندش

ولی بسوی نبردی از وصالش

که روزی افتاد آغاز باران

به زیر خیمه سر در می کشیدند

دران یک خیمه افتادند همبر

همی هر کس به زیر جامه در شد



بسیر جامه‌ای رفتند آنگاه  
به لب با یک‌دگر جان می‌فزودند  
که «کم کن ای خدا باران زمانی»  
زیادت کن نه کم چندان که خواهی  
اگر کشتی برانسم وقت آن است  
که نژمی نیست این ساعت ز باران»  
قیامت گرده از شادی می‌تر  
که گردد هر زمان باران زیادت»

بسیه زیر خیمه‌ای، آن هر دو دلخواه  
به چشم از یک‌دگر جان می‌ربودند  
دعا می‌کرد هر سوزنده جانی  
ولی می‌گفت عاشق «یا الهی  
کنون کز ابر طوفانی روان است  
بسی بوده ست قحط غمگساران  
اگر می‌بارد این تا روز محشر  
خدایا نقد گردان آن سعادت

۲۳۵۰

□

همان چیز او ز حق افزون همی خواست  
برای آن همه از خویشتن گفت  
بخواه‌ایانید چشم راه‌بین را  
برو خواندند «إِخْسُوا» قَالَ «لَا ضَیْرَ  
به پیش غیر او سر کی درآرم؟  
نبودی حکم از مه تا به ماهی»

چو حق ابلیس را ملعون همی خواست  
چو حق بی‌واسطه با او سخن گفت  
چو امر سجده آمد آن لعین را  
بدو گفتند «أَسْجُدْ» قَالَ «لَا غَیْرَ»  
اگرچه لعنتی از پی درآرم  
به غیری گر مرا بودی نگاهی

۲۳۵۵

#### (۶) حکایت سلطان محمود و ایاز در حالت وفات

بسون می‌رفت از دنیای غدار  
که با او می‌گوییم یک سخن راست  
سخن گفتن هنوزت با ایاز است؟  
مرا دایم، بخود با من چه کارش؟  
برای این چنین روزیم باید  
بشود یک ذره گر خورشید باشد  
بسرای آن جهان باید ایاسم  
نهان در گوش او گفت این خبر را

در آن ساعت که محمود جهاندار  
ایاز سیم‌پر را کرد درخواست  
بدو گفتند «یکدم عمر باز است  
چنین گفت او که «گر نبود کنارش  
اگر از وی دل افسروزیم باید  
هر آن عشقی که نه جاوید باشد  
چو عشقی اوست عشقی بی‌قیاسم  
بخوانسد آخر ایاز سیم‌پر را

۲۳۶۰

۲۳۶۵

۲۳۷۰ که «ای همدم، بحقّ عهدِ معبود  
که پیش کس کمر هرگز نبندی  
زبان بگشاد ایاز و گفت «آری  
نبودی همچو محمودی شکارم  
چو محمودی به مویی می توان بست  
ایازِ خاص نا موجود باشد»  
که چون تابوت گردد مهدِ محمود  
که نپسندم من این گر تو پسندی»  
اگر من بودمی مردارِ خسواری  
مگسر پسنداشستی مردارِ خسوارم  
نیارم پیش غیر او میان بست  
مدامش عاقبت محمود باشد».

□

۲۳۷۵ در آن ساعت که ملعون گشت ابلیس  
[که «لعنت خوش تر آید از تو صد بار  
به زخمی گر سگی از در شود دور  
چه می گویم که چون لعنت شنید او  
کسی صافی هزاران سال خورده  
به یک دُردی که در آخر کند نبوش  
اگر چه دُردی لعنت چشید او»  
چو در صافی هزاران سال آن دید  
ازان در گه چو لعنت قسم او بود  
ندید او آن که زشت است این و نیکوست  
چو لعنت بود تشریفش ز درگاه  
زبان بگشاد در تسبیح و تقدیس  
که سرپیچیدن از تو سوی اغیار»]  
بُود از استخوان پیوسته مهجور  
ازان لعنت همه گوینده دید او  
نه اندک، جامِ سالامال خورده  
کجا آن صافها گردد فراموش؟  
در آن لعنت بجز ساقی ندید او  
کجا دُردی غیر آن توان دید؟  
وزان حضرت چو ملعون اسم او بود  
ولی این دید کاین از در گه اوست  
به جان پذیرفت و شد افسانه کوتاه

## (۷) حکایت آن دزد که دستش بریدند

۲۳۸۵ چو بریدند دزدی را یکی دست  
بدو گفتند «ای محنت رسیده  
چنین گفت او که «نام دوستی خاص  
کنون تا زنده ام اینم تمام است  
ز دستم گرچه قسم جز آلم نیست  
نزد دم دست خود بگیرفت و برجست  
چه خواهی کرد این دست بریده؟»  
بر آنجا کرده بودم نقیش اخلاص  
که بی آن زندگی بر من حرام است  
چو بر دست است نام دوست غم نیست».



<p>۲۳۹۰ چو ابلیس لعین اسرار دان بود ز خلق و خود دریغش آمد آن راز که تا هم او و هم خلق جهان هم که تا نوری ازان در پرده عز</p>	<p>اگر سجده نمی کرد او ازان بود نکرد آن سجده را دعوی گر آغاز نبینند آن در و آن آستان هم نگردد در نظر آلوده هرگز</p>
--	---

(۸) حکایت ماه ورشک او بر خورشید

<p>۲۳۹۵ تو نشیدی که پرسیدند از ماه چنین گفت او که «آن خواهم که خورشید همیشه روی خواهم زیر میغش</p>	<p>که «تو چه دوست تر داری درین راه؟» بگیرد تا بؤد در پرده جاوید که هم از چشم خود دارم دریغش»</p>
--	--

(۹) سؤال کردن مردی از مجنون

<p>رفسیفی گفت بسا مجنون گمراه چنین گفت او که «ای شوریده دین تو چنین گفت او که «چون من بهره زان ماه</p>	<p>که «لیلی مُرده» گفت «الحمدُ لِلّٰه» چو می سوزی چرا گویی چنین تو؟ ندارم تا نبیند هیچ بدخواه»</p>
--	--

(۱۰) حکایت ابلیس

<p>۲۴۰۰ کسی پرسید از ابلیس که «ای شوم چرا لعنت چنین در جان نهادی چنین گفت او که «لعنت تیر شاه است</p>	<p>چو ملعونئی خوشت گشت معلوم چو گنجی در دلش پنهان نهادی؟ ولی اول نظر بر جایگاه است»</p>
---	---



<p>نظر بساید در اول بر نشانه تو این ساعت ازان تیری خبردار</p>	<p>که تا تیر از کمان گردد روانه نظر گر چشم داری بر نظر دار</p>
---	--

(۱۱) حکایت سلطان محمود و آرزو خواستن بزرگان

- ۲۳۰۵ بزرگانی که سر بر چرخ سودند همه در خدمت محمود بودند  
 شه عالم به ایشان کرد رویی که در خواستید هریک آرزویی  
 ز شهر و مال و ملک و منصب و جاه بسی در خواستند آن روز از شاه  
 چو نوبت با ایاز آمد کسی گفت که «ای در حسن طاق و باهنر جفت  
 چه خواهی آرزو؟» گفتا که «یک چیز برون زان یک نخواهم یا دگر نیز،  
 من آن خواهم همیشه در زمانه که تیر شاه را بشام نشانه  
 اگر این آرزو دستم دهد هیچ مرا هرگز نماند ذره ای پیچ  
 بدو گفتند «ای محروم مانده ز جهل از عقل نامعلوم مانده  
 تو پشت پای خواهی زد خرد را که می خواهی نشانه ی شاه، خود را  
 تن خود را چرا خواهی نشانه کاسیر تیر گردی جاودانه؟»  
 زبان بگشاد ایاز و گفت «آنگاه شما زین سیر نه اید ای قوم آگاه  
 مرا چون عالمی بر احترام است نشانه تیر شه بودن تمام است  
 که اول بر نشانه چند ره شاه نظر می افکند، پس تیر آنگاه  
 چو اول آن نظر در کار آید در آخر زخم کی دشوار آید  
 شما این زخم می بینید در راه ولی من آن نظر می بینم از شاه  
 چو باشد ده نظر از پیش رفته به زخمی کی روم از خویش رفته.»

(۱۲) حکایت شبلی رحمة الله علیه

- ۲۳۱۵ چو شبلی را زیادت گشت شورش فرو بستند در قیدی بزورش  
 گروهی پیش او رفتند ناگاه به نظاره باستادند در راه  
 به ایشان گفت شبلی سخن ساز که «چه قومید؟ هر گویدم این راز.»  
 همه گفتند «خیل دوستانیم که ره جز دوستی تو ندانیم»  
 چو بشنید این سخن شبلی زیاران بر ایشان کرد، حالی، سنگ باران  
 همه یاران او چون سنگ دیدند ز بیم سنگ از پیشش رمیدند

زبان بگشاد شبلی گفت آنگاه  
[چو لاف از دوستیتان بود با من  
که بگریزد ز زخمِ دوستِ آخر

□

۲۳۲۰ چو زخمِ دوست دید ابلیس نگریخت  
به جان بپذیر هر زخمی که او زد  
اگر یک ذره عشق آمد پدیدار  
تو پنداری که زخمش رایگانست  
هزاران ساله گرچه طاعتش بود  
قوی شایسته باشی در خدایی ۲۳۳۵  
عزیزا قصه ابلیس بشنو  
گر این مردی ترا بودی زمانی  
اگرچه رانده و ملعونِ راه است  
چه لعنت می کنی او را شب و روز

ولی از زخمِ او صد مرهم آمیخت  
که گر او زخم بر جان زد نکوزد  
به صد جان زخم را گردی خریدار  
هزاران ساله طاعت نریخت  
بهای لعنت یک ساعتش بود  
اگر گویند «تو ما را نشایی»  
زمانی ترک کن تبلیس بشنو  
ز تو زنده شدی هر دم جهانی  
همیشه در حضور پادشاه است  
ازو باری مسلمانان درآموز

### (۱۳) حکایت موسی علیه السلام در کوه طور با ابلیس

۲۳۲۰ شبی موسی مگر می رفت بر طور  
چنین گفت آن لعین را که «ای همه دم  
لعینش گفت «ای مقبول حضرت  
اگر بودی بر آن سجده مرا راه  
ولی چون حق تعالی این چنین خواست  
کسلیمش گفت «ای افتاده در بند ۲۳۳۵  
لعینش گفت «چون من مهربانی  
که همچو نانک او را کینه بیش است  
به لعنت گرچه از درگاه دور است

به پیش او رسید ابلیس از دور  
چرا سجده نکردی پیش آدم؟  
شدم بی علنی معلول قدرت  
کلیمی بودمی همچون تو آنگاه  
چه کز گویم نیامد جز چنین راست  
بنود هرگز ترا یاد خداوند؟  
فراموشش کنند هرگز زمانی؟  
مرا مهرش درون سینه بیش است  
ولی از قبول موسی در حضور است

اگرچه کرد لعنت دلفروزش ازان لعنت زیادت گشت مسوزش.

□

۲۲۵۰ چو شیطان این چنین گرم است در راه  
اگر تو جادویی می خواهی امروز  
بین تا چند گه هاروت و ماروت  
در آن چاهند دل خونین و محبوس  
چو ایشانند استادِ زمانه  
۲۲۵۵ چو نتوانند کردن خویش آزاد  
اگر تسو جادویی داری جهانی  
چو چندان سحر گم شد در عصایی  
ترا در سینه شیطانی ست پیوست  
اگر شیطان تو گردد مسلمان  
۲۲۶۰ ز اهل خلد گردی جاودانه  
بیان کردم کنون سحرِ حلال  
چو گرد این چنین سحری توان گشت

تو چونی ای پسر در عشقِ دلخواه  
به لعنت شاد شو ورنه میاموز  
بسمانده سرنگون بی آب و بی فوت  
شده از روزگار خویش مأیوس  
شده هر جادویی هر دو یگانه  
کسی زان علم هرگز چون شود شاد؟  
عصایی بس نهنگش در زمانی  
نگسردد گم درو جز ناسزایی  
که گردد ز آرزوی جادویی مست  
شود سحر تو فقه و کفر ایمان  
کند شیطان سجودت بسی بهانه  
کزین سحر است جاویدان کمال  
چنین باید شدن نه آنچنان گشت

### المقالة التاسعة

پسر آمد مؤم یک با کمالی  
که یک جام است در گیتی نمایی  
۲۲۶۵ شنودم من که آن جامی چنان است  
اگر بسا شد بسی سر نهانی  
ندانم آن چه آینه ست زیبا  
به یکدم گر جهانی باشدت راز  
چنین جامیم گر در دست آید  
شود سر همه عالم عیانم  
۲۲۷۰

پدر را داد حالی شرح حالی  
من آن خواهم نه فر پادشایی  
که در وی هرچه می جویی عیان است  
دهد آن جامت از جمله نشانی  
که در وی نقش آفاق است پیدا  
دهد از جمله چون روزت خبر باز  
سپهرم با بلندی پست آید  
بسا چیز که من نادان بدانم

### جواب پدر

پدر گفتا که جاهت غالب آمد	دلت این جام را زان طالب آمد
که تا چون واقف آیی از همه راز	شوی بر جمله عالم سرافراز
چو خود را با فلک این چاه بینی	همه خلق زمین در چاه بینی
ز عجب چاه خود از خود شوی پُر	بسمانی جاودانسی در تک پُر
اگر در پیش داری جام جمشید	که یک یک ذره می بینی چو خورشید
چه گر آن جام بینی ذره ذره	که چون مرگت نهد بر فرق اژه
نداری هیچ حاصل چون جم از جام	که چون جم زار میری هم سیرانجام
چو هست این جام در چاه او فتادن	حرامت بساد از راه او فتادن

۲۳۷۵

### (۱) حکایت سلطان محمود با پیرزن

مگر سلطان دین محمود غازی	به تیزی با سپه می راند تازی
بسه ره در بیوه ای را دید جای	فکنده قصه ای را در عصایی
ز دست ظالمان او داد می خواست	وزان فریاد رس فریاد می خواست
چو دید آن پیرزن را شاه عالی	نکردش التفات و رفت حالی
مگر محمود آن شب دید در خواب	که بود افتاده در چاه به گرداب
همی آن پیرزن گشتی پدیدار	بسرای او عصا کردی نگونسار
[بدو گفتی که دستی در زن ای شاه	بر آی از قعر این گرداب و این چاه]
زدی شسه در عصای زال دستی	وزان چاه بسلا آسان برستی
چو آمد روز دیگر شاه در دشت	وزان خواب شبانگه تنگ دل گشت
دگر ره پسیرزن را دید مهجور	که می آمد بسرای داد از دور
عصا در دست و پشتش خم گرفته	چو ابر از گریه چشمش نم گرفته
بجست از جانی شاه و خواند او را	به نزد خویشتن بنشاند او را
به لشکر گفت تا اگر دوش او نبودی	نهنگ مرگ جانم در ربودی
عصای او شده آویزگاهم	خسلاصی داد از گرداب و چاهم

۲۳۸۰

۲۳۸۵

۲۳۹۰

کنه گردید از خدا بر خلق فیروز  
 که دست او زبردست است پیوست  
 گرفتند آن عصا در دست محکم  
 برای آن عصا خلق جهانی  
 گرفته آن عصا در دست آنگاه  
 بسی بازار از وی تیز کرده  
 که در دین چون عصای موسوی کرد  
 تو بس بی قوتی و خلق چندین  
 چه خواهی کرد چندین پشت واره  
 تو نتوانی کشیدن این همه بار  
 کسی که برکشد محمود از چاه  
 که از تو این سخن نتوان شنیدن  
 ز مننی پشه کسی گردد یخیلی.ه]

شما گر نیز می خواهید امروز  
 زنید اندر عصای او همه دست  
 در افگندند لشکر خویش بر هم  
 ز هر سوی در آمد هر زمانی  
 نشسته پیرزن بر تخت آن شاه  
 عصا در دست دست آویز کرده  
 چو موسی زان عصا پشتش قوی کرد  
 شهنش گفتا که «هان، ای زال مسکین  
 به عجز خویش با یک چوب پاره  
 بسی خلقند از بهر تو در کار  
 زبان بگشاد زال و گفت «ای شاه  
 همه کس را تواند برکشیدن  
 [کسی که برکشد از چاه پیلی

۲۴۹۵

۲۵۰۰

۲۵۰۵

□

همه یاری ده شاهان زنانه  
 ز مجهولی چنین مسرور بودن  
 ز هر شومی زبانی نیز کردن  
 «آنا خیری» ز هر دونی «و لا خیر»  
 از آن پروای ریش خویش داری  
 بسا از آن به اگر ز ناز بندی  
 الف لام چلیپای است ز ناز  
 که در تابوت پیچندت ز ناگاه  
 سر تابوت را دستار زیباست  
 که آخر در کفن پیچند زودت  
 سزایت خود دهد مقراض آتش

چو آنجا جاه بخشان گم زنانه  
 چرا باید بدو مسرور بودن  
 ز هر دونی قسایبی نیز خوردن  
 ز غیری می زنی لافی ز «لا غیر»  
 نمی دانی که چه در پیش داری  
 کنه گر چون لام الف دستار بندی  
 و گر دستار بندی لام الف وار  
 دل تو نیست زین دستار آگاه  
 سر تو چون نشیمن گاه سوداست  
 قصب بر فرق پیچیدن چه سودت  
 تو در دنیا به مقراضی نشین خوش

۲۵۱۰

۲۵۱۵



چرا چاهی و مالی درخورِ تست  
چو آن تو نخواهد بود هیچی  
کجه آن تا واپسین دم هسم بر تست  
چرا همچون کفن در خویش پیچی

## (۲) حکایت بهلول و گورستان

مگر بهلول چویی داشت بر دست  
بدو گفتند که ای مرد پُر آشوب  
چنین گفت او که «این قومی که رفتند  
که این گفتی سرای و منظرِ من  
که آن گفتی که خرم عقل و خرم  
خدا گفت این همه دعوی روا نیست  
چو ایشان جمله آن خویش گفتند  
ازین شان می زنم بی خورد و بی خواب  
چو انجام همه بگذاشتن بود

۲۵۲۰  
۲۵۲۵

که بر هر گور می زد تا که بشکست  
چرا این گورها را می زنی چوب؟  
دروغ بسی عدد گفتند و خفتند  
که آن گفتی که اسباب و زرِ من  
که این گفتی که اینک باغ و بزم  
که میراث من است آن شما نیست  
شدند و ترکِ جانِ خویش گفتند  
که بودند این همه یک مُت کذاب  
کجا دیدند ازان پنداشتن سود؟»

□

کسی جمع چنین چیزی چرا کرد  
چرا در عالمی بستی دلت را  
دو در دارد جهان همچون رباطی  
بران ره گر نخواهی رفت هشیار  
[زمین را چون بیفتند سایه گاهی  
اگرچه نیک روشن چرم ماه است  
زمین را چون عمل با ماه این است  
به یکدم چون چنان نوری سیه کرد  
تبه گشتی و روی آن ندارد  
نگونساری تو بیرون ز پیش است  
ترا کاری که از وی همچنان است

۲۵۳۰  
۲۵۳۵

که باید بر پشیمانی رها کرد  
که آخر خشت خواهد زد گِلَت را  
ازین در تا بدان در چون صراطی  
فرو افتی به دوزخ سرنگونسار  
کسند تاریک مه را در سیاهی  
به پیش او زمین ابری سیاه است  
چه سازد آنکه عرق او زمین است  
به غمری هم ترا دابد تبه کرد  
که به گردی چو این امکان ندارد  
که جانت را همه آفت ز خویش است  
به دستِ خویش کردستی عیان است

## (۳) حکایت پادشاه که علم نجوم دانست

نجوم نیک می دانست آن شاه  
شد آگه کز فلان ساعت فلان ماه  
شود بیچاره در دست بلایی ۲۵۲۰  
چو کرد از سنگی خارخانه ای راست  
چو در خانه شد آن را روزنی دید  
بگردد خورشید روزن کرد مدروس  
به دست خورشید روزن کرد مدروس  
نبودش هیچ ره سرگشته آمد

□

اگر خواهی که پیش افتی به یک گام ۲۵۳۵  
تو گر تری خود و عالم نگویی  
بتری خویش باید گفت ناکام  
چو مرگ آید بگویی هم نگویی  
[چو مرگ آید چه خواهی کرد آخر؟]

## (۴) حکایت در معنی راستی و تسلیم

چنین گفته است آن پاکیزه ذاتی  
که اگر یابد کسی از حق وفاتی  
از اول روز مساتم داری اش تو  
دوم روز و سوم هم داری اش تو  
چهارم تا به هفتم می گذاری ۲۵۵۰  
چو هفتم بگذرد هشتم چه سازی؟

□

چو آخر روز باید کرد تسلیم ۲۵۵۵  
همه تن گر شود چون مار پایت  
ندیدی وقت رفتن مار را هیچ  
و لیکن چون به سوراخ آورد روی  
که تا نهد ز سر آن پیچ پیچی  
تو هم کژی ز خود بفگن پس آنگاه  
چو در کوزی تو پی گم کرده مانی  
نبینی خلق را نه پای و نه سر  
چه می پیچی؟ در اول گیر تعلیم  
گریزی نیست ممکن هیچ جایت  
که در ره می رود پُر تاب و پُر پیچ  
درو کژی نماند یک سر موی  
نسیاید راه در سوراخ هیچی  
به سوراخ نماند راستی راه  
چو کوزان از برون پرده مانی  
ز کوزی زخم خورده مانده بر در

۲۵۶. الف چون مستقیم آید به کوفی  
تصوّف چیست؟ - در صبر آرمیدن  
توکل چیست؟ - پی کردن زبان را  
فنا گشتن دل از جان برگرفتن  
چنان باید برای العین صوفی  
طمع از جمله عالم بریدن  
ز خود ناخواستن خلق جهان را  
همه انداختن آن برگرفتن

(۵) حکایت شفیق بلخی و سخن گفتن او در توکل

۲۵۶۵ شفیق بلخی آن شیخ مدرّس  
سخنهای توکل پاک می گفت  
به مردم گفت «در باب توکل  
که من در باده دلشاد رفتم  
ز مال و ملک بامن یک درم بود  
در آمد شد چو دل بر غیب دارم  
به کعبه رفتم و باز آمدم شاید  
جوانی گرم رو از جای برخاست  
در آن دم کان درم بستی فرو جیب  
کجا بود آن توکل آن زمانت  
تو آن ساعت مگر مؤمن نبودی  
شفیق این حرف چون بشنید از وی  
بداد انصاف که «این حجت عیان است  
۲۵۷۰  
۲۵۷۵  
مگر می گفت در بغداد مجلس  
به رفعت برتر از افلاک می گفت  
قوی باشید و منندیشید از ذل  
تسوکل کردم و آزاد رفتم  
که آن با جیب من بامن بهم بود  
هنوز آن یک درم در جیب دارم  
که سویی آن درم حاجت نیفتاده  
بدو گفتا که «بشنو یک سخن راست  
کجا بود اعتماد جانت بر غیب؟  
که افکند آن درم در صد گمانت؟  
وگر بودی برو ایمن نبودی؟  
به منبر بر فرو لرزید از وی  
چه گویم حق به دست این جوان است»

□

۲۵۸۰ درین دیوان درم می در ننگند  
بسی خون خورد آن سرگشته او  
رهاکن در میان خاک و خونش  
عجب کاری که این درویش سازد  
عجب کارا که تا مرده نگرده  
که سویی نیز هم می در ننگند  
کنون چون شد بزاری کشته او  
که گلگونه چنین باید کسروش  
که گلگونه ز خون خویش سازد  
برو یک پیرهن پرده نگرده

## (۶) حکایت دیوانه‌ای که از حق کرباس می‌خواست

مگر دیوانه‌ای شوریده برخاست  
که «الهی پیرهن در تن ندارم  
خطابش آمد آن بی‌خویشتن را  
زبان بگشاد آن معجون مضطر  
که تا اول نمیرد مرد عاجز  
بسیاید مرد اول مفلس و عور  
برهنه بُد ز حق کرباس درخواست  
وگر تو صبر داری من ندارم»  
که «کرباست دهم، اما کفن راه»  
که «من دالم ترا ای بنده پرور  
تو ندهی ده گزش کرباس هرگز  
که تا کرباس یابد از تو در گور».

۲۵۸۵



دلا گر کشته این راه گردی  
ترا ای کشته خونین پیرهن بس  
چو تو خونی و خاک از پای تا فرق  
هر آن زن را که شیر آید پدیدار  
بگردانند خونش را نهانی  
هم آغاز تو بر خون خوردن آمد  
کسی کو در میان خاک و خون است  
تو مسکین خود نمی‌دانی که چونی  
ز خون و خاک آنکه پای گردی  
چو نبود کار تو جز اشک سوزی  
به یک دم زنسده الله گردی  
مباشت گو کفن خونت کفن بس  
میان خاک شو در خون خود غرق  
ببندد خون حیضش آخر کار  
که تا خون می‌خوری و شیر دانی  
هم استجامت به خاک آوردن آمد  
چرا سر می‌کشد چون سرنگون است  
بهم پشرفته مستی خاک و خونی  
که خون دل خوری تا خاک گردی  
به سر می‌بر به اشک و سوز روزی

۲۵۹۰

۲۵۹۵

## (۷) حکایت دیوانه که اشک می‌ریخت

یکی دیوانه می‌ریخت اشک بسیار  
به گریه گفت «ازانم خون فشانی  
یکی گفتش که «او را دل نباشد  
جوابش داد آن دیوانه پیشه  
همه دلها که او دارد شگرف است  
کسی گفتش «چرا گریی چنین زار؟»  
که تا دل سوزدش بر من زمانی»  
کسی کین گوید او عاقل نباشد،  
کسه «او دارد همه دلها همیشه  
چه گونه دل ندارد این چه حرف است؟».

۲۶۰۰



<p>بد و نیک و بلند و پست از آنجاست دل تنها نسعی گویم همه چیز از آنجا می توان کردن روایت که قوم سامری را سرنگون کرد ز روح الله حیات عالم آمد و گر نفع است و گر ضرر است از آنجاست که اندر تنگنای آب و خاکس چو گنجی در خراب آباد گردی به دل آنجا به حق پیوسته باشی</p>	<p>همه چیزی که اینجا هست از آنجاست پس این دلهای ما آنجا بود نیز ترا گر نجیر و شر آید دوایت بین تا جبرئیل از خاک و خون کرد ولی چون باد ازو در مریم آمد اگر خیر است و گر شر است از آنجاست تو زانی بی خبر از قدس پاکی اگر تو زین خراب آزاد گردی چو اینجا از غم تن رسته باشی</p>	<p>۲۶۰۵</p> <p>۲۶۱۰</p>
---	--	-------------------------

#### (۸) حکایت شیخ ابوبکر واسطی با دیوانه

<p>به دیوانه ستان در شد پگاهی که گاهی نمره زد که دست بر دست سرش از باده دیوانگی خوش میان رقص یعنی برجسته مسیان بند مانده شاد و مسرور چو هستی بنده آزادیت از چیست؟ که «گر در بند دارم پای اکنون چو دل بگشاده دارم و صلح این است و گر بستند پایم دل گشادند» تو در بحری بمانده پای در گیل که تا در خویش گم بینی جهانی کجا در چشم آید این جهان که دانی این جهان و آن جهانی</p>	<p>در آمد واسطی را انبشاهی یکی دیوانه ای را دید سرمست لبش پسر خنده و جانش پُر آتش [ز شادی چون سپندی برفکنده بپاسخ واسطی گفت «ای ز ره دور چو در بندی تو این شادیت از چیست؟ زبان بگشاد پیش شیخ مجنون دل در بند نیست و اصلم این است یقین می دان تو کاین مشکل گشادند دو عالم چیست؟ - بحری نام او دل به بحر سینه خورد شو زمانی چو باشد صد جهان در دل نهانت زمین و آسمان آنگه بدانی</p>	<p>۲۶۱۵</p> <p>۲۶۲۰</p>
--	---	-------------------------

۲۶۲۵ چو دانی کان جهان در تو عیان است  
اگر خواهی برای تو جهانی  
جهانی برتر از اخلاط و اسباب  
در آن عالم نباشد مرغ از بیض  
نباشد انگبین آنجا ز زنبور  
نه از آتش بر آید مرغ بریان  
۲۶۲۰ وسایط چون ز ره برخیزد آنجا  
همی تو هرچه را باشی خریدار  
به چشم تُخرد منگر خویشتن را  
تویی جمله ز آتش چند ترسی  
چو دل اینجا ز عشق او فروزی

جهانی بنگری کان یک زمان است  
پدید آید ز قدرت در زمانی  
بسته هفت اقلامش به هفت آب  
سرای تُخلد و آنکه حور را حیض  
نه شیر از بُز بُود نه می ز انگور  
نه از پختن گشاید هفت الوان  
ز هیچی این همه می ریزد آنجا  
شود بر آرزوی تو پدیدار  
مدان هر دو جهان جز جان و تن را  
دلت عرش است و قدرت هست کرسی  
کجا در آتش دوزخ بسوزی؟

## (۹) حکایت پیر زال سوخته دل

۲۶۲۵ مگر یک روز در بازار بغداد  
فغان برخاست از مردم به یکبار  
ز ره در پیرو زالی مبتلایی  
کسی گفتش «مرو دیوانه ای تو  
زنش گفتا «تویی دیوانه، تن زن  
به آخر چون سوخت آتش جهانی  
۲۶۲۰ بدو گفتند «هان ای زالِ دمساز  
چنین گفت آنکه آن زال فروتن  
چو از غم سوخت دل دیوانه ای را

بغایت آتشی سوزنده افتاد  
وزان آتش قیامت شد پدیدار  
عصا در دست و می آمد ز جایی  
که افتاد آتشی در خانه تو  
که حق هرگز نسوزد خانه من  
نبود آن زال را ز آتش زیانی  
بگو کز چه بدانستی تو این راز؟  
که «یا خانه بسوزد یا دل من  
نخواهد سوخت آخر خانه ای را»

## (۱۰) حکایت آتش و سوخته

چو سنگ و آهن افتادند در کار  
ز هر دو آتشی آمد پدیدار

زبان بگشاد آتش گفت «او کیست؟»  
 که «هستم آشنا ای یارِ دمازه»  
 به تاریکی ترا چه آشنایی ست؟  
 که «تاریک از کهام الا ز آتش؟»  
 کنون گویی ندادی آشنایی  
 به لطفی سوخته‌ی خود را نگه دار  
 ز عالم دست با او کرد در کش.

۲۶۲۵ در آمد سوخته کز سوز می‌زیست  
 [جوابش داد آنجا سوخته باز  
 پس آتش گفت «کارم روشنایی ست  
 جوابش داد، حالی، سوخته خوش  
 مسرا تسو سوختی در روشنایی  
 چنین چون سوخته من از توام زار  
 چو صدق سوخته بشناخت آتش

□

چو اینجا سوختی آنجا نسوزی  
 ولیکن هست خشتی آتشین زاده  
 منه در گور خشت پخته آنگاه  
 برای آشت هرگز ندارد  
 کسند پژمرده حالی یاسمن را  
 مثالش چون چراغ یاسمین است  
 ز ما نازک‌تر و بیچاره‌تر کیست؟  
 ز ماکس را نبینی بسی نواتر

۲۶۵۵ تو هم گر چشمه عالم فروزی  
 که خشت پخته گرچه از زمین زاده  
 شریعت گفت چون برخیزی از راه  
 چو سرعت این قدر جایز ندارد  
 چراغی گر به چشم آید چمن را  
 چراغی کز در حق نازنین است  
 اگرچه در مشیت می‌بود زیست  
 اگر برگی گلی افتد به ما بر

### (۱۱) حکایت ابوعلی فارمذی

ز خواجه بوعلی فارمذ نقل  
 دهد نامه که «هین برخوان و بنگر»  
 درو نه معصیت بسند نه طاعت  
 چو نیست این نامه من می چه خواهی؟  
 به نامه در نیارم نیک و بد را.

۲۶۶۰ چنین کرد آن قوی جانِ نکو عقل  
 که مردی را خدا فردای محشر  
 چو مرد آن نامه بسند یک دو ساعت  
 زبان بگشاید و گوید «الهی  
 خطاب آید که «من عشاق خود را

□

بهشت و دوزخی نو هم کم انگار

۲۶۶۵ بد و نیک تو کم انگاشت جبار

چو بر خیزد بهانه از میانه  
وگر ایست نمی باید چه پیچی  
وگر وحشی صفت در پیش آیی  
چو ما را تابِ سرگی گل نباشد  
چو باشد پیشوا امّی مطلق  
که چون از نامه گفتی و شنودی

تو ما را، ما سرا تا جاودانه  
همه ما و همه ما و تو هیچی  
دهندت نامه تا با خویش آیی  
به هر جزوی حساب گل نباشد  
نخواهد نامه بر خواندن ز ناحق  
شوی گستاخ این معنی بزودی

۲۶۷۰

## (۱۲) حکایت گناه کار روز محشر

چنین نفلی در مت است از پیمبر  
که «ای بنده بیا و نامه برخوان  
چو بنده نامه بر خواند سراسر  
چو در نامه نبیند جز تباهی  
به دوزخ می روم زین عمر تاوان»  
چو پشت نامه بر خواند به یکبار  
«به توبه در پشیمان گشته باشد  
بسجای یک بدی داننده راز  
بدی را چون پشیمان گشته باشد  
چو بنده آن ببیند شاد گردد  
به حق گوید که «ای قیوم مطلق  
که من دارم گنه زین بیش و بسیار  
بگو کان بر سر مسکین نویسند  
که تا چندان که بد کردم ز آغاز  
اگرچه من گناهان زود کردم  
پسیمبر از چنین گفتار و کردار  
پس آنگه گفت که ای دارنده پاک

که حق گوید بشخصی روز محشر  
که تا چه کرده ای عمر فراوان»  
نبیند جز معاصی چیز دیگر  
زبان بگشاید و گوید «آلهی  
حقش گوید که «پشت نامه برخوان»  
چنین باید نوشته کاخر کار  
همه در دیش درمان گشته باشد  
بداده باشدش ده نیکویی باز  
خدا ده نیکویی بنوشته باشد  
زهی بنده که چون آزاد گردد  
ندیدم از کرام الکاتبین حق  
که ننوشتند بر من آن دو هشیار  
بلی چون آن نوشتند این نویسند  
به هر یک ده نیکویی می دهی باز  
ز فضیلت بر گناهان سود کردم»  
بخندید و شدش دندان پدیدار  
زهی حلمت ز گستاخی کفی خاک»

۲۶۷۵

۲۶۸۰

۲۶۸۵





اگر آگه شوی بیمِ هلاک است  
چنان سزای عجایب را سبب چیست؟  
از آن آمد که یعنی هیچ هیچی  
که تا جانت شود زان راز آگاه  
که از چشم خود و خلقت نهان کرد  
درون جمله تختِ خوابِ بنهاد  
توانی خفت، بی غیری، زهی بخت!  
چنین بهتر که باشد جای معشوق  
مسلم نیست، پنهان باید از عز.

ز سزای کان میانِ خاک و پاک است  
که می داند که این سزِ عجب چیست  
ترا در پیش چندین پیچ پیچی  
بلی این جمله زان افتاد در راه  
چو تو معشوق بودی او چنان کرد  
هزاران پرده اسبابِ بنهاد  
تو با معشوق زیر پرده بر تخت  
چو نتوان دید سر تا پای معشوق  
که جلوه دادنِ معشوق هرگز

### (۱۳) حکایت سلطان محمود و عرض سپاه

سپه را خواست دادن عرض یک روز  
طلب می کرد شاهِ حشوق شناسش  
که «شاه اینجا برای تو باستاد  
غرض زین عرض آن روی چو ماه است.»  
جوابی داد ایازِ سپهر باز  
شهنش گفتا «ندیدی روی مقصود؟»  
جوابی زو شنیدم می نباید  
سپه را عرضه خواهد داد امروزه  
که «کس معشوق ندهد عرض هرگز  
مده جز عرضه خویش و دگر نه.»

مگر سلطان دین محمود پیروز  
نبود آن جایگه حاضر ایاسش  
کسی را شاه پیش او فرستاد  
بیاکان جایگه عرض سپاه است  
رسول شاه رفت و گفت این راز  
روان شد مرد تا نزدیک محمود  
چنین گفت او که دیدم می نیاید  
بدو گفتم «بیا چون شاه پیروز  
مرا گفتا: بگو با شاه گریز  
مراگر عرضه خواهی داد و گر نه

### المقالة العاشرة

پسر گفتش: گرت از جاء عمار است  
که حُبِ جاء مطلوبِ کبار است

- ۳۱۰ چو چشم از منصب و از جاه بر تافت  
ندیدی آنکه یوسف از بنی چاه  
ندیدم در زمانه آدمی زاد  
ز هر نوع آزمودم من بسی را  
گر این هر دو کسی را گشت یکسان  
ولی چون آدمی ذو عقل باشد  
[نه عیبی بر فلک رفته ست از جاه ۳۱۵]
- کرا دیدی که او از جاه سر تافت؟  
به تخت سلطنت افتاد ناگاه  
ز حُبّ جاه و حُبّ مال آزاد  
که چون گلشن نشد گلخن کسی را  
بؤد آن شخص حیوانی نه انسان  
به سوی عزّ و جاهش نقل باشد  
فرشته دایم از جهل است در جاه]

### جواب پدر

- پدر گفتش: درین شوریده زندان  
اگر نخواهی بلندی برتر از چاه  
پیمبر گفت: «آخر وصفِ مستور  
بلا شک حُبّ جاه و حُبّ مال است»  
اگرچه در ره حق خاصّی خاصی ۳۲۰  
چنان از نسو برآرد چاه دودی
- به طاعت می توان شد از بلندان  
توان کز طاعتی یابی به از چاه  
که آن از مغز صدیقان شود دور  
ترا این چاه جُستن پس و بال است  
شوی، گر چاه یابی، مردِ عاصی  
که نبود از تدارک هیچ سودی

### (۱) حکایت سلطان سنجر با عبّاس طوسی

- مگر یک روز سنجر شاه عالی  
نیامد کار این با کسارِ آن راست  
کسی گفتش «چرا خاموش بودی  
جوابش داد پس عبّاسه آنگاه ۳۲۵
- بسر عبّاسه آمد جای خالی  
چو لغتی پیش او بنشست برخاست  
که نه گفتی حدیثی نه شنودی؟»  
که «چشمم آن زمان کافتاد بر شاه  
به دستم داسکی پس کند دیدم  
ندیدم چاره جز خاموش بودن»

□

- نسو گر از جِاه دنیا شادمانی  
ز جِاهِ آخرت محروم مانی

شود مالِ تو مار و جاه چاهت  
چو طشتی آتش این دنیا به صد لون  
ز موسی دست آوردن پسه آتش  
عسذابِ آتشت صسد لون باشد  
دهد هر عضوِ تو بر تو گواهی  
کز اینجا آنچه بُردی آنت باشد  
همان پوشی که اینجا رشته باشی  
همان باشد که اینجا بود با تو  
مگر شادی ببری با خویش آنجا]  
تو هم بارِ خود اندر دوش میری  
ترا گر ذره‌ای باشد حساب است  
گران جانی مکسن بگذر سبکیار

چو گردِ تو درآید مال و جاهت  
۲۷۲۰ دل تو چیست؟ موسی. نقش؟ فرعون  
اگر جبریل فرماید بنود خوش  
ولی گوینده گر فرعون باشد  
اگر در طاعتی کردی گناهی  
نه آنجا کفر و نه ایمانت باشد  
۲۷۲۵ همان دروی که اینجا کشته باشی  
ترا آنجا زیان و سود با تو  
[نیایی شادی ای درویش آنجا  
اگر در زهر و گر در نوش میری  
چو یک یک ذره عالم حجاب است  
۲۷۳۰ قدم بر جای و سر گردان چو پرگار

## (۲) مناجات موسی با حق تعالی و درخواستن او یکی از اولیا

«کسیم از دوستانِ خویش بنمای  
که دل می‌سوزدم در آرزویش»  
به صدقی در فلان وادیست مردی  
شبانروزی سلوکش در رو ماست»  
بدید آن مرد را مستغرقِ کار  
پلاسی تما سسر زانو ببر در  
برو گرد آمده از پیش و پس نیز  
که «هست گر به چیزی میل درخواه»  
مرا از کوزه‌ای ده شربتی آب»  
به یکدم از تنِ آن تشنه جان شد  
بمرده دید او را روی بر خاک

به حق گفتا کلیمِ عالم آرای  
مگر روشن شود چشمم به رویش  
خطاب آمد که «ما را اهلِ دردی  
که او از خاصگانِ درگاه ماست  
۲۷۳۵ روانه شد کلیم از بهر دیدار  
نهاده نیم خشتی زیر سر در  
هزاران مور و زنبور و مگس نیز  
سلامش کرد موسی گفت آنگاه  
بسدو گفت «ای نبی الله بشتاب  
۲۷۴۰ چو موسی از پی کوزه روان شد  
چو آب آورد پیشش موسی پای

کلیم الله تعجب کرد و برخاست  
 چو باز آمد دریده بود شیرش  
 به جوش آمد دل موسی ازان درد  
 زبان بگشاد که ای داننده راز  
 یکی را بر سر گردون کشیدی  
 به عزت این یکی را می نوازی  
 فضایل جان این پرنور کرده  
 کجا سر رشته این سز توان یافت  
 به گوش جان ز حق آمد جوابش  
 از آن بهتر که چون هر بار این بار  
 لباس او چو ما دادیم پیوست  
 کنون چون واسطه آمد پدیدار  
 چو دید او حضرت چون ما عزیزی  
 چو پای غیر آمد در میانه  
 ولی تا باز ندهد آشکاره  
 به عز عز ما گر قدر مویی

۲۷۵۵

۲۷۶۰

۲۷۶۵

که تا کرباس و گور او کند راست  
 دلش خورده شکم زو گشته سیرش  
 بسی دردش زیادت شد ازان مرد  
 یکی را مرتبت دادی به صد ناز  
 یکی را در میان خون کشیدی  
 به ذلت آن یکی را می گذاری  
 ردایل عقل آن مهنجور کرده  
 که سز تو نه دل دید و نه جان یافت  
 که چون هر بار ما دادیم آبش  
 ز دست ما خورد آب آن جگرخوار  
 چگونه موسی آرد در میان دست  
 چرا کرد التفاتی سوی اغیار  
 ز غیر ما چرا می خواست چیزی  
 ربودیم از مسیانش جاودانه  
 حساب آن پلاس و خشت پاره  
 ز ما بویش رسد از هیچ سویی.

□

عزیزا کار آسان نیست با او  
 سخن با او چو در جان و دل آید  
 چو نتواند کسی بر جان قدم زد  
 فلک را در صفش مشمر ز مردان  
 بهر چیزت چو صد پیوند باشد  
 چو در خود می کشد چندین نهنگ  
 چو زنجیر زمین بر پای باشد  
 چو با جنگی سگان افتاد مهرت

۲۷۷۰

۲۷۷۵

سخن جز در دل و جان نیست با او  
 سخن اینجا ز دنیی مشکل آید  
 به مردی بر کسی نتوان رقم زد  
 زنی پیر است چرخ می کرده گردان  
 ترا پیوند اصلی چسند باشد  
 چگونه بر زمین باشد درنگت؟  
 کجا بر آسمان جنای باشد؟  
 چه بگشاید ز سگان سپهرت؟

گرام الکاتبین با جِزْمِ خاکی؟  
چیه جای ساکنانِ میستراح است؟  
نه هر کس ای پسر آن جاه باید  
که تا یک جان ازین سِرُّ با سِر آید

کجا لایقِ بُوَد در قدیس پاکی  
جمالی کان بزرگان را مباح است  
نه هر جانی بدان سِرِّ راه باید  
که در عالم هزاران جان درآید

### (۳) حکایت در حال ارواح پیش از آفریدن اجسام

درو بود آفریده پیش از اشباح  
که هر یک سال از آن پنجه هزار است  
دران مدّت که بود از جسم خجالی  
به یک صفشان، بهم، در بسته کردند  
برای العین دنیا شد پدیدار  
ز ده جان، نه سوی دنیا دیدند  
بهشت افتادشان بر راست آغاز  
ز ده جان، نه سوی دوزخ رمیدند  
که ایشان را نماند از هیچ سو رای  
نه از دوزخ سر مویی رمیدند  
شما آنجا چه می خواهید اکنون؟  
هم از دوزخ شما را نیست محنت  
که لازم شد شما را درگاه ما؟  
تو گفتی عمر بر جانها برآمد  
چو تو دانائی از ما چه پرسی؟  
تویی حق الیقین، دیگر همه هیچ  
همه خواهان انواع بلایید  
دگر ریگی بیابان را شمر هست  
دگر چندان که برگی شاخساران

۲۷۸۰ چنین گفتند کان مدّت که ارواح  
شمار مدّتش سالی سه چار است  
چنین نقل است کان جانهای عالی  
به جمع آن جمله را پیوسته کردند  
پس آنگه از پی جانها به یکبار  
۲۷۸۵ چو آن جانها همه دنیا بدیدند  
وزان قسمی که ماند آنجایکه باز  
چو این قسم ای عجب جنت بدیدند  
بماندند اندکی ارواح بر جای  
نه دنیا را نه جنت را گزیدند  
۲۷۹۰ خطاب آمد که ای جانهای مجنون  
هم آزادید از دنیا و جنت  
چه می باید شما را در ره ما  
خروشی زان همه جانها برآمد  
که ای دارای عرش و فرش و کرسی  
۲۷۹۵ ترا خواهیم ما یکسر همه هیچ  
خطاب آمد که گر خواهان مایید  
همی چندان که موی جانور هست  
دگر چندان که دارد قطره باران

۲۸۰۰ فزون و بیش از آن رنج و بلا من  
 خشک سازم هزاران آتشین بیش  
 چو آن جانها خطاب حق شنیدند  
 که جان ما فدای آن بسلا باد  
 بلای تو به جان می باز گیریم  
 فرو ریزم، نثاری، بر شما من  
 نهم تان هر زمان در هر زمین پیش»  
 ازان شادی خسروشی برکشیدند  
 به ما هر چ آن تو می خواهی بمایاد  
 نه یک دم جاودان می باز گیریم.

□

۲۸۰۵ چو با هر جانش مزی در میان است  
 که صاحب سز آن درگاه جز او نیست  
 چنان کارواح می دانند نیکوست  
 دگرها پسرده آن روح باشند  
 چو موسی را به ره در می کشیدند  
 گمان سز هر جانی چنان است  
 ز سز معرفت آگه جز او نیست  
 ولی یک روح را دارد ازان دوست  
 ز بهر او همه مجروح باشند  
 سیر هشتده هزاران می پریدند  
 همه ارواح اگرچه یک صفت بود  
 ولی مقصود اهل معرفت بود

#### (۴) حکایت زنان پیغمبر

۲۸۱۰ زنان مصطفی یک روز با هم  
 کرا داری تو از ما بیشتر دوست؟  
 پیمبر گفت «ای قوم دل افروز  
 که تا فردا بگویم آنچه دانم  
 چو شب شد همچو روز هجر تاریک  
 نهانی هر زنی را خاتمی داد  
 ز هر یک حاجتی بستد که یک دم  
 پس پرده نهان می دارد آن راز  
 به آخر چون درآمد روز دیگر  
 پرسیدند ازان پاسخ دگر بار  
 که «آن را دوست تر دارم ز عالم  
 پرسیدند ازو که «ای صدر عالم  
 اگر با ما بگویی حال نیکوست»  
 شما را صبر باید کرد امروز  
 جواب جمله بله می گفتم  
 جدا آن هر یکی را خواند نزدیک  
 برای هر جراحت مرهمی داد  
 نگوید با زن دیگر ز خاتم  
 برون نگذارد از پرده چو آواز  
 رسیدند آن زنان پیش پیمبر  
 زبان بگشاد پیمبر به گفتار  
 که او را داده ام در خفیه خاتم»

همه پنهان ز هم شادی نمودند  
ازان سِر کس نبود، البته، آگاه  
ولی با عایشه سِرِ دگر داشت.

زنان چون این سخن از وی شنودند  
نگه کردند در یکدیگر آنگاه  
جدا هریک ز سِرِ او خبر داشت

□

که کاری باشدت در پرده راز  
ولی در خورِ دل آزاد می باش  
نیایی ره به سِرِ آشنایی

اگر دل خواهدت ای مرد دمساز  
نواله از جگر کن شاد می باش  
که تا تو خون ننوشی در جدایی

۲۸۲۵

#### (۵) حکایت رابعه رحمها الله

نسخورده بود یک هفته طعمای  
صلوة و صوم بودش کار پیوست  
شکستی سخت در اعضایش آورد  
طعمش کاسه ای آورد حالی  
که تا درگیرد از جایی چراغی  
فگنده بود پست آن کاسه در راه  
که بگشاید ز آب صرّف روزه  
ز سوز آن چو شمع شد دماغش  
که تا بگشاید آن دلتنگ روزه  
جگر تشنه بماند و کوزه بشکت  
که گشتی گشت عالم آتش افروز  
ازین بیچاره مسکین چه خواهی؟  
به خون در چند گردانی مرا تو؟  
تو را بخشم من از مه تا به ماهی  
ز دل بیرون بریمت این بیندیش  
نیاید جمع در یک دل بصد سال

مگر چون رابعه صاحب مقامی  
دران یک هفته او از پای نشست  
چو گرسنگی به زیر پایش آورد  
یکی مستوره بودش در حوالی  
مگر شد راسعه در درد و داغی  
چو باز آمد مگر یک گربه ناگاه  
دگسریاره برفت از بهر کوزه  
چو باز آمد بمرده بُد چراغش  
به تاریکی به لب آورد کوزه  
بیفتاد آن زمانش کوزه از دست  
ز دل آهی برآورد آن جگر سوز  
به صد سرگشتگی می گفت «الهی  
فگندی در پریشانی مسرا تو  
خطاب آمد که اگر این لحظه خواهی  
ولی اندوه چندین ساله خویش  
که اندوه من و دنیای محال

۲۸۲۰

۲۸۲۵

۲۸۳۰

گرت اندوه ما باید همیشه  
تراگر هست این یک، روی آن نیست  
مُسدامت تُسرکِ دنسیا باد پیشه  
که اندوه الهی رایگان نیست»

## (۶) حکایت بهلول

۲۸۳۵ مگر شوریده دل بهلولِ بغداد  
پسایی سنگ می انداختندش  
چو عاجز گشت سنگ خرد از راه  
که «زین سان خُرد اندازید سنگم  
که گر بایم شود از سنگ خسته  
چو سنگی سختش آخر کارگر شد» ۲۸۵۰  
چنان خون ریخت زان سنگ از دلِ تنگی  
برای آنکه تا برهد از ایشان  
رسید القَصَه در بصره شیبانگاه  
به گنجی در شد آنجا کُشته ای بود  
نمی دانست و شد با کُشته در خواب ۲۸۵۵  
چو دیگر روز خلق آمد پدیدار  
برش بهلول را دیدند بر پای  
هنمه کردند حکم آنکه به یکبار  
بدو گفتند «ای شخص از کجایی  
«من از بغداد» گفت «اینجا رسیدم  
مرا این کُشته روشن گشت، آنگاه،  
بدو گفتند «از بغداد شب دیز  
دو دستش سخت بر بستند و بُردند  
به دل می گفت بهلول جگر سوز  
ز سنگی کودکان بگریختی تو» ۲۸۶۵

ز دستِ کودکان آمد بفریاد  
به هر سویی سبک می تاختندش  
بدیشان داد و خواهش کرد آنگاه  
ز سنگی مه مگردانید لنگم  
نمازم دست ندهد جز شکسته  
دلش از دردِ آن زیر و زیر شد  
که خونین شد ز دردِ او دلِ سنگ  
به بصره رفت لنگان و پریشان  
برای خواب یکسو رفت از راه  
میانِ خون و گِل آغشته ای بود  
همه جامه ز خونش گشت غرقاب  
بمسدیدند او فتاده کشته زار  
به خون آغشته کرده جامه و جای  
که «بهلول ای عجب کرده ست این کار»  
که در تو می بینیم آشنایی»  
بر این کُشته خفتم و آرمیدم  
که روشن گشت عالم از سحرگاه  
به بصره تاختی از بهر خون ریز  
به زندان بان بی شفقت سپردند  
که «هان ای دل چه خواهی کرد امروز  
ولیک اینجا به خون آویختی تو»



به بغدادت اگر تسلیم بودی  
 به آخر شاه را کردند آگاه  
 چو زیر دار بُردند آن زمانش  
 رسن در حلق او چون خواست افگند  
 به زیر لب بگفت آنگاه رازی ۲۸۷۰  
 فغان در بست و گفت «او بی گناه است  
 چنین باری کنون بر می نتابم  
 ببرند آن دو تن را تا بر شاه  
 شه بصره ز دیری گناه می خواست  
 به روی او بسی بود آرزویش ۲۸۷۵  
 وزیرش چون بدید آنجا و بشناخت  
 زبان بگشاد که «ای شاه مبارک  
 شه از شادی بجست از جای خالی  
 سر و رویش ببوسیده به صد ناز  
 حدیث قاتل و مقتول گفتند ۲۸۸۰  
 شه بصره بفرمود آن زمان زود  
 به شه بهلول گفت «ای شاه غازی  
 معاذ الله که گر خونش بریزی  
 چو آمد از سر صدقی که او داشت  
 برای جان من در ساخت جان را ۲۸۸۵  
 [کسان کشته را شه خواند آگاه  
 وگر خواهید کشت او را نکو نیست  
 اگرچه عاصی است اما مطیع است  
 بزرگان چاره آخر زود کردند  
 بپرسید از جوان شاه زمانه ۲۸۹۰

به بصره کی به جانت بیم بودی  
 «به زاری گشتن» آمد امر از شاه  
 نهاد آن مرد ظالم نردبانش  
 به بالا کرد سر سوی خداوند  
 بجست از گوشه ای، زمین پاک بازی  
 منش گشتم مرا گشتن ز راه است  
 به یک گردن دو خون بر می نتابم  
 وزیر شاه حاضر بود آنگاه  
 که با بهلول بنشینند دمی راست  
 ولی هرگز ندیده بود رویش  
 سر از شادی سوی گردون برافراخت  
 اگر بهلول می جستی تو اینک  
 به پیش خویش گردش جای خالی  
 قبولش کرد و بنشاندش باعزاز  
 وزان پس قصه بهلول گفتند  
 که باید ریخت خون آن جوان زود  
 اگر سوز دلم را کار سازی  
 که گر خونش بریزی بر نخیزی  
 فدای من شد از بهر نکو داشت  
 چگونه خون بریزی این جوان راه  
 به ایشان گفت «باید شد دیت خواه  
 بجای او منم این کار او نیست  
 برای آنکه بهلولش شفیع است  
 همه خصمائش را خشنود کردند  
 که «چون برخاستی تو از میانه؟

- ۲۸۹۵ چه افتادت که ترکِ جان بگفتی  
جوان گفتا که دیدم ازدهایی  
دهان بگشاده و آتش فشان بود  
مرا گفتا که «برخیز و بگو راست  
به خویش در کشم در یک زمان من  
بسمانی در عقوبت جاودانه  
ز هول و بیم او از جای جستم  
پس از سهلول پرسید آن جهاندار  
چنین گفت او که دست از جان بگشتم  
بر آوردم سر و گفتم «الهی  
فرا کرده ای تواند اینها به یکبار  
من از تو خون بها خواهم نه زیشان  
ترا گیرم دگر کس را ندانم  
چو گفتم این سخن در پرده راز  
به آوازم فرود آورد از دار  
اگر چه از محبت حق تعالی  
به خونم گر بگردانید اول  
چو ناکامی مرا زان پیشگاه است  
ولیکن نا نو مردِ غیرینی
- نترسیدی، سخن آسان بگفتی؟  
که مثل آن ندیدم هیچ جایی  
که سنگ خاره را زو بیم جان بود  
وگر نه این زمان گردی کم و کاست  
بدارم در درونت جساودان من  
کست فریاد نسزد در زمانه  
بگفتم آنچه کردم باز رستم  
که تو باری چه گفتی بر سر دار  
هلاکِ خویش شد، حالی، درستم  
ازین مسکین بی دل می چه خواهی  
بزاری می کشند این ساعت زار  
چه گیرم دامنِ مستی پریشان  
که از حکیم تو خالی نیست جانم  
جوان برجست و پس داد آواز  
به پاسخ برگرفت این پرده از کار  
مرا شوریده پیش آورد حالی  
نیارم کرد با صد جان مقابل  
به صد جان پیش او رفتن ز راه است.  
همه از غیر و شر و خیر بینی

## (۷) حکایت لیث بوسنجه

- ۲۹۱۰ برون شد لیث بوسنجه به بازار  
یکی گفتش که های ترک این قفا چینیست  
فلان است او چو خورشیدی همه نور  
شنیده بسود ترک آوازه او  
قفایی خورد از ترکی مستمگار  
مگر نیکو نمی دانی که او کیست  
به حق امروز سلطانِ شاپور  
چو آگه شد ازان اندازه او

به پیش پیر آمد عذرخواهان  
ندانستم غلط کردم منم مست  
که «فارغ باش ای سرهنگ ازین کار  
ولی زآنجا که رفت آنجا غلط نیست».

پشیمان گشت، چون صاحب گناهان  
که «پشتم از گناه خویش بشکست  
جسوابش داد آن پیر دل افکار  
اگر این از تو بینم جز سقط نیست

۲۹۱۵

□

مباش از بندگی یک لحظه ساکن  
ز حکم رفته مسعودی تو یانی  
ترا بر امر رفتن عین کار است  
یقین نثران فگندن بر گسمانی  
ترا با بندگی کنارست پیوست

ز پیشان بین همه چیزی ولیکن  
نمی دانی که مرهودی تو یانی  
ولی دانی که تا جان برقرار است  
تو این می دانی و آن می ندانی  
خداوندی بزرگ است و زبردست

۲۹۲۰

#### (۸) حکایت موسی و مرد عابد

نبودی بی عبادت هیچ ساعت  
بسر شد در عبادت روزگارش  
که عابد را بگو که ای مرد خرمند  
که در دیوان بدبختی ست نامت  
عبادت مرد عابد بیشتر کرد  
که صد کارش به یک کارش بیفزود  
چنین مشغول در طاعت چرایی؟  
که «ای طوطی طور و مرد درگاه  
که هیچم من نیم در هیچ کاری  
به یک طاعت زیادت شد هزارم  
همه کاری مرا نیکوتر آمد  
ازو چیزی که آید خوش بود آن  
چه بد چه نیک زاد راه آید

یکی عابد نیاسودی ز طاعت  
شبانروزی عبادت بود کارش  
به موسی وحی آمد از خداوند  
چه مقصود است از طاعت مدامت  
چو موسی آمد و او را خبر کرد  
چنان جدی دران کارش بیفزود  
بدو گفتا «چو تو از اشیایی  
به موسی گفت آن سرگشته راه  
چنان پنداشتم من روزگاری  
چو دانستم که آخر در شمارم  
چو نام زاشقیای او در آمد  
اگر چه آب و چه آتش شود آن  
[هر آن چیزی کزان درگاه آید

۲۹۲۵

۲۹۳۰

۲۹۳۵

اگر تورم بود از حق و گرنار  
نمی اندیشم از نزدیک و دورش  
چو موسی سوی طور آمد دگر بار  
که چون دیدم چنین عابد چنین است  
نکرد او سست عهدی در عبادت ۲۹۳۰  
چو او در بندگی خویش بفزود  
کس نون از نیکی بختانش شمردم  
رسانیدم به صاحب دولتشانش

خدا نیست او مرا با بندگی کار  
که دایم این چنینم در حضورش  
خسعتابش کرد حق از اوج اسرار  
ز سر تا پای او مشغول دین است  
ولی شد در عمل جدش زیادت  
خداوندی خدا زو بیش بفزود  
ز لوح اشقیای نامش ستردم  
بزو از من کس نون مرده رسانش.

□

چو تو آگه نه ای از سر ایشان  
اگر اقرار خواهی کرد و انکار ۲۹۳۵

سر موسی مکن انکار ایشان  
شود فردا پدید انکار و اقرار

### (۹) حکایت پیر بخاری و مخنث

یکی پیری بخاری بود در راه  
چو او را دید تر دامن به عالم  
مخنث گسفت ای مرد بخارا  
مشو امروز نقدی را خریدار ۲۹۴۰

چو مقبولی و مردودی عیان نیست  
چو تو کردی و خود می بینی امروز  
ولی امروز می باید مقامت  
چو بشنید این سخن آن مرد از وی

مخنث پیشه ای را دید نساگاه  
کشید از ننگ او دامن فراهم  
نشد نقد من و تو آشکارا  
که فردا نقدها گردد پدیدار

ترا بر خویش سود از من زیان نیست  
چرا دامن ز من در چنینی امروز  
که از فردا رسد خطی تعامت  
به خاک افتاد و دل پردرد از وی.

□

دلا امروز نقد تو که دیده ست  
تفحص گر کنی از نقد جانت ۲۹۴۵

بفرمان زو چو داری اختیاری

که دل از وی به ظاهر آرمیده ست  
تجیر پیش گردد هر زمانت  
دگر با هیچ چیزت نیست کاری

ازینجا گر نکو گر بد بر نندت چو بی خود آمدی بی خود بر نندت

(۱۰) حکایت غزالی و ملحد

<p>که «ملحد خواهدت کشتن چو شمع»          که تا خود روزگارش چون دهد دست          دلش بگرفت از خانه به یکبار          که کوشهدیش خواندندی در آن عهد          که «ای در راو حق داننده اُستاد          اگر عاقل بدم دیوانه ماندم          مگر این درد را درمان کنم من»          بدان پیغام آرند چنین گفت          چو تو حق را نه دمسازی نه دستور          بپرسید از تو چمن می آفریدت؟          تو خوش می باش خالی چند پیچی؟          کنند آخر سرا بی تو روانت»          دلش خوش گشت و بیرون جست از دام.</p>	<p>به غزالی مگر گفتند جمعی          بترسید و درونِ خسانه بنشست          چو در خانه نشستن گشت بسیار          یکی شوریده ای بودی ز کوشهد          کسی نزدیکی کوشهدی فرستاد          ز بیم ملحدان در خانه ماندم          چه فرمایی مرا تا آن کنم من          ازان پیغام کوشهدی برآشت          «امام خواجه را گو که ای ز ره دور          چو حق می کرد در اول پندیدت          به مرگت هم نپرسد از تو هیچی          چو آوردند بی تو در میان          چو غزالی شنید این شیوه پیغام</p>	<p>۲۹۴۰          ۲۹۴۵          ۲۹۵۰</p>
---	---	---

□

چو راحت نیست در ملکِ الهی چنان نبود که یابی هر چه خواهی

(۱۱) حکایت دعاگوی و دیوانه

<p>جهانی خلق می گفتند «آمین»          من آگه نیستم تا این چه باشد؟          که چون از حق کنی چیزی تو درخواست          زیان بگشاد آن مجنون به فریاد          چرا بیهوده در خود افکنی پیچ</p>	<p>دعا می کرد آن داننده دین          یکی دیوانه گفت «آمین چه باشد؟          بدو گفتند «آمین آن بسود راست          بگویی «این چنین باد و چنین باد»          که «نبود آن چنین و این چنین هیچ</p>	<p>۲۹۵۵</p>
---	--	-------------

نباشد جز چنان هرگز کم و بیش      که حق نخواهد چه می خواهی تو از خویش.



گسرت چیزی نخواهد بود روزی      نباشد روزی ات جز سینه سوزی  
اگر او خواهدت کاری برآید      و گر نه از گلت خجاری برآید

### (۱۲) حکایت دیوانه که می گریست

۲۹۸۰ یکی دیوانه بودی بر سر راه      نشستی بر سر خاکستر آنگاه  
زمانی اشک چون گوهر فشاندی      زمانی نیز خاکستر فشاندی  
یکی گفت «ای به خاکستر گرفتار      چرا پیوسته می گریی چنین زار؟»  
چنین گفت او که «پرسوز است جانم      چو شمع می غرقه اندر اشک ازانم  
که حق می بایدم بی غیر و بی پیچ      ولی حق را نمی باید مرا هیچ»

### (۱۳) مناجات دیوانه با حق تعالی

۲۹۸۵ به صحرا در یکی دیوانه بودی      که چون دیوانگیش اندر ربودی  
به سوی آسمان کردی نگاهی      چنین گفتی به درد دل که «آلهی  
تراگر دوست داری نیست پیشه      تو را من دوست می دارم همیشه  
مرا از تو نمی داری بسی دوست      بجز تو من نمی دانم کسی دوست  
چگونه گویمت ای عالم افروز      که یک دم دوستی از من درآموز»



۲۹۹۰ تو آن شمع می که هر دم صد جهان جمع      ز شوق تو چو پروانه ست با شمع  
اگر چه نه به علت می توان یافت      ولیکن هم به دولت می توان یافت  
اگر یک ذره دولت کنارگر شد      به سوی آفتابیت راهبر شد

### (۱۴) گفتار شیخ در درآمدن دولت

به شیخی گفت مردی که ای نکوکار      چه خواهی کرد اگر دولت شود یار؟

چنین گفت او که «گر دولت در آید      بگوید آنچه شاید و آنچه باید»  
 هر آنکس را که دولت یار آید      همان دولت درو در کنار آید. ۲۹۹۵

### المقالة الحادی عشر

پسر گفتش: اگر در جاه باشم      چرا آشفتن و گمراه باشم  
 جو من در اعتدالی جاه جویم      مکن منعم اگر این راه جویم  
 اگر اندک بود در جاه مایلم      غرور جاه نریاید چو سایلم

### جواب پدر

پدر گفتش: اگر اندک بود جاه      از آن اندک بسی مانی تو در جاه  
 دگر ره گر بطاعت بنگری باز      ترا حالی حجابی افتد آغاز ۳۰۰۰  
 چو از طاعت حجابی پیش آید      حجاب از جاه جستن پیش آید

### (۱) حکایت آن مرد که در بادیه تجرید می کرد

بزرگی بود از اصحاب توحید      که شد در بادیه عمری بتجرید  
 نه با خود دلو و ابریق و رسن داشت      نه آب و زاد ره با خویشان داشت  
 به آخر در ره آمد چون غریبان      نهاده پاره ای نان در گریبان ۳۰۰۵  
 گهی بوییدی آن نان گاه رفتی      گهی چون عاجزان لختی بخفتی  
 کسی گفتش که «چون بودت چنین زیست      چنان بیچاره چون گشتی سبب چیست؟  
 به بوی پاره ای نان هر زمان تو      چنین چون گشتی آخر آنچنان تو؟»  
 چنین گفتا کزین شیوه به دردم      کفارت می کنم آن را که کردم  
 کنون تجرید من پندار بوده ست      غرور و غفلتم بسیار بوده ست  
 ز من آن جمله دعوی بود و دعوی      کنون چون ذره ای در تفاوت معنی، ۳۰۱۰  
 [مرا داد از غرور خویش نوبه      کنون هر ساعت افزون پیش نوبه.]

۳۰۱۵ بروی حق به چیزی زنده بودن  
به چیزی دون حق گر زنده باشی  
بسه مویی گر ترا پیوند باشد  
تو می باید که کل برخیزی از پیش  
چو می دانی که ناکام است مرگت  
گرت چون سبزه سرسبز است برخیز  
برین در گر بسخواهی اوفتادن  
برین در گر بیفتی چون خرابی

کجا باشد دلیل بنده بودن  
به قطع آن چیزی را تو بنده باشی  
هسوزت قدر مویی بند باشد  
بغزایی همی صد جزو در خویش  
چرا نبود به مرگی خویش برگت  
بلرز و زرد شو و هم فرو ریز  
سرافرازیت ازین خواهد گشادن  
چنان چیزی که گردی آفتابی

## (۲) حکایت آن دیوانه که نابونی دید

۳۰۲۰ یکی تابوت می بردند بر دست  
یکی را گفت «این مرده که بوده ست  
بدو گفتند «ای مجنون پُرشور  
بدیشان گفت آن مجنون که «برنا  
ولیکن می ندانست آن جگرسوز  
۳۰۲۵ حریفی بس تواناش اوفتاده ست  
چنان در خاکش افکنده ست و در خون  
ولی الحمد للّٰه می توان کرد  
کسه افکندن درو جان دادن آمد

بسدید از دور آن دیوانه مست  
که ناگه شیر مرگش در ربوده ست؟  
جوانی بود کشتی گیر پُرزور  
اگرچه بود در کشتی توانا  
که ناگه با که در کشتی شد امروز  
بقوت بی محاباش اوفتاده ست  
که دیگر بر نخواهد خاست اکنون  
که جایی اوفتاده ست آن جوانمرد  
بسه آمد جمله در افتادن آمد

□

۳۰۳۰ چو چاره نیست ز افتادن کسی را  
تو ایسجا گر بیفتی جان نداری  
خوش آمد عالمت افراختی بال  
تو این ده نه گرفتی نه خریدی  
نباید هیچ عاقل را جهانی

فتادن به برین در که بسی را  
که در برخاستن ایمان نداری  
فرو بردی بدین مردار چنگال  
همان انگار کین ده را ندیدی  
که بر مردم سرآید در زمانی



چرا جانت به عالم باز بسته ست  
جهان آنست گر تو مردِ آنی ۳۰۳۵

که این عالم به یک دم باز بسته ست  
شوی آنجا که باشی جاودانی

(۳) حکایت گفتار پیغامبر در طفل نوزاد

چنین گفته ست با یاران پیمبر  
چو بر روی زمین افکنده گردد  
ولی چون روشنی این جهان دید  
نخواهد با رحم رفتن دگر بار  
کسی کمز بند این تنگ آشیان رفت ۳۰۴۰

که آن طفلی که می زاید ز مادر  
بغایت عاجز و گریهنده گردد  
فرانخی زمین و آسمان دید  
نگردد نسیر در ظلمت گرفتار  
به صحرای فراع آن جهان رفت  
که او را از رحم قصد جهان است  
نخواهد با شکم رفتن زمانی  
بگفتم حالِ طفلی - آن چنان شد.

□

دلا چون نیست جانت این جهانی  
اگر قلبت نخواهد برد ره پیش ۳۰۴۵

برانش زین جهان گر مردِ آنی  
چگونه ره بری در قالبِ خویش  
یقین می دان که از جان می توان برد  
وزان خلوت به سوی حق ره می ساز  
مکن آن بر سرِ چوبی، نهان کن  
که کار ما به دستِ سعی ما نیست  
ز جامه درگذر جان را بگردان ۳۰۵۰

که گر راهی به پیشان می توان برد  
درون دل بر و خلونگی ساز  
اگر کاری کنی هم رنگِ جان کن  
تو گر جامه بگردانی روا نیست  
ولیکن گر توانی همچو مردان

(۴) حکایت حسن و حبیب رضی الله عنهما

حسن می شد حبیبش بود همبر  
حسن چون بنگریست او را نمی یافت  
به آخر زان سوی جیحوش می دید

به جیحون چون رسیدند آن دو سرور  
گاهی از پس گهی از پیش بشتافت  
مقام از خویشان افزونش می دید

۲۰۵۵ بدو گفت «ای حبیبِ مردِ درگاه  
چنین بر آب چون بشتافتی تو  
حبیبش گفت «ای استادِ مطلق  
که دل کردن سپیدم بود پیشه  
ز من آموختی آخر تو این راه  
به چه چیز این کرامت یافتی تو؟»  
بدان این یافتم من در ره حق  
ترا کاغذ سیه کردن همیشه».

□

۲۰۶۰ اگر دل را بگردانی چو مردان  
دلی فارغ ز تشبیه و ز تعطیل  
زمانی گل شده در قدیس پاکی  
گاهی بی خود گهی با خود دو حالش  
شود ماهت ز مهر آینه گردان  
مسیب را از تماثل و اباطیل  
زمانی آمده در قیدِ خاکی  
که تا هم زین بود هم زان کمالش

## (۵) حکایت شبلی با سائل رحمه الله

۲۰۶۵ مگر شبلی به مجلس بود یک روز  
بگو تا کیست عارف؟ گفت «آن است  
به یک سوی مژه برگیرد از جای  
یکی پرسید ازو روزِ دگر بار  
چنین گفت او که «عارف ناتوانی  
یکی برجست و گفت «ای عالم افروز  
کنون امروز می گویی چنین تو  
جوابی داد شبلی روشن آن روز  
ولی چون من منم امروز عاجز  
۲۰۷۰

□

کسی کو یک جهت بیند جمالی  
بباید دید نیکی و بدی هم  
ولی چون آن همه پیوسته بینی  
اگر بینی بدی نیکو بود آن  
نباشد دیدن او را کمالی  
مقامات خودی و بیخودی هم  
بد و نیکش به هم در بسته بینی  
برای آنکه آن از او بود آن

۳۰۷۵ ز معشوق ت مبین عضوی بُریده  
ز یک عضوش مشو از دست زنه‌ار  
بهم پیوسته بین چون اهل دیده  
که چون هم خانه و هم سقف بینی

(۶) حکایت سلطان محمود با ایاز در گرمابه

۳۰۸۰ مگر روزی ایاز سیم اندام  
رفیقی گفت بسا محمود پیروز  
چو شه را این سخن در گوش آمد  
چو مردی حال کرده شاه عالی  
بدید القصه روی آن پریوش  
ز عکس صورتش دیوار حمام  
چو خسرو حُسن سرتاپای او دید  
دلش چون ماهی بر تابه افتاد  
۳۰۸۵ ایاز افتاد در پایش که «ای شاه  
که عقل تو که عاقل بود کامل  
شهن گفتا» چو رویت در نظر بود  
کنون چون دیده آمد بنبندت  
۳۰۹۰ مرا از عشقِ رویت جان همی سوخت  
چو یک‌یک بخت آمد دلتوازم

□

۳۰۹۵ دلا معشوق را در جان نشان تو  
[چو او بنشست بر تختِ دلِ تو  
تو از شادی او از جای می‌رو  
تماشا می‌کن و می‌خور جهانی  
ولی گر خلق گردد آید هزاران  
نثارش کن ز چشمِ درفشان تو  
ببینداخت آن همه رختِ دلِ تو]  
گاهی تا سر گهی تا پای می‌رو  
که تو خورده‌ی جهانی هر زمانی  
کنند از جهل بر تو نیرباران

چو معشوقِ تو با تو در حضور است      اگر آهی کنی از کار دور است

(۷) حکایت شیخ با یزید و آن قلاش که او را حدّ می زدند

۳۱۰۰ به کاری با یزید عالم امروز      به صرافان گذر می کرد یک روز  
یکی قلاش را در پیش ره دپس      ز سر تا پای او غرق گنه دید  
چنان می زد کسی حدّش بغایت      که خون می ریخت بی حدّ و نهایت  
در آن سختی نمی کرد آه قلاش      که می خندید و پس می گفت «ای کاش  
که دایم همچنیم می زدندی      به تیغ آتشینم می زدندی»  
چنان زان رند شیخ دین عجب ماند      که آنجا از برای آن سبب ماند  
چو آخر حدّ او آمد به انجام      ازو پرسید، پنهان، پیر بطام  
که «چندین زخم خورده خون برفته      تو چون گل مانده خندان و شکفته  
نه آهی کرده نه اشکی فشانده      منم در کارِ تو حیران بمانده  
مرا آگاه کن تا سرّ این چیست      که در محنت کجا چندین توان زیت»  
جوابش داد آن قلاش مهجور      که «بود ای شیخ معشوقِ من از دور  
نظر می کرد بر من از کناره      نبودش هیچ کاری جز نظاره  
چو من می دیدمش استاده در راه      نبودم آن زمان از درد آگاه  
مرا آن لحظه گر صد زخم بودی      به چشمم چشم زخمی کم نمودی  
ستاده بهر من معشوق بر پای      چگونه من نباشم پای بر جای؟»  
چو بشنود این سخن مرد بگانه      ز چشمش گشت سیلی خون روانه  
به دل می گفت «ای پیر سیه روز      از آن قلاش راه دیسن درآموز  
همه کار تو در دین بازگفته ست      بین تا خود تو چونی او چگونه ست؟  
ترا زین رند دین می باید آموخت      گر آموزی چنین می باید آموخت»

□

بسی باشد که در دین اهلِ تسلیم      ز کمتر بنده ای گیرند تعلیم

(۸) حکایت عبدالله مبارک با غلام

<p>مگر ابن المبارک بسامدادی غلامی دید یک پیراهن او را بدو گفتا چرا با خواجه این راز غلامک گفت «من با خواجه خویش چو او می بیندم روشن چه گویم چو بشنید این سخن ابن المبارک بزد یک نعره و بیهوش افتاد زبان بگشاد چون با خویش آمد»</p>	<p>به ره می رفت بی بودی و بادی همی لرزید از سرما تن او را نگویی تا ترا جامه کند ساز؟ چه گویم زانک می بیند کم و بیش چو او به داند از من من چه جویم؟ برآمد آتش از جانش به تارک چنان گویا کسی خاموش افتاد که «مارا رهبری در پیش آمده»</p>	<p>۳۱۲۰ ۳۱۲۵</p>
--	--	----------------------

□

<p>الا ای راه بسینان حسیقت که می داند که در هر سینه ای چیست دلی کز داغ او آگاه گردد که هر دل را که از داغش نشان است چنان کان حبشی از داغش خبر یافت</p>	<p>در آموزید ازین هندو طریقت ز چندین خلق داغش بر دل کیست؟ رهش در یک نفس کوتاه گردد به یکدم پای کوبان جان فشان است به یکدم عمر ضایع کرده دریافت</p>	<p>۳۱۳۰</p>
--	--	-------------

(۹) حکایت حبشی که پیش پیغامبر آمد

<p>یکی حبشی بر پیغامبر آمد اگر عفو است و گر توبت قبول است پیمبر گفت «چون تو توبه کردی دگر ره گفت آن حبشی که «آنگاه گناهم حق چسو نپسندیده باشد» پیمبر گفت «پس تو می ندانی گناهت ذره ذره دیده باشد چو حبشی این سخن بشنید ناگاه</p>	<p>که «توبت می کنم و قتلش در آمد مرا بر پستی چون تو رسول است» یقین می دان که آمرزیده گردی که بودم در گناه خویش گمراه میان آن گناهم دیده باشد» که بر حق ذره ای نبود نهانی و لیکن از کسرم پوشیده باشد» برآورد از دل پر خون یکی آه</p>	<p>۳۱۳۵</p>
--	---	-------------

چنان آن آهش از دل ناختن کرد  
 به پیش مصطفی در خفاک افتاد ۳۱۳۰  
 صلا در داد یاران را پیمبر  
 که تا بر کشته حق غرق تشویر  
 که مرغ جانش را بی خویشتن کرد  
 سوی حق پاک رفت و پاک افتاد  
 که «بشتابید ای اصحاب یکسر  
 بگریید و بسپوئندید تکسیر»

□

کسی کو کشته شرم و حیا شد  
 که گر هر ذره از خاکش ببوی  
 اگر مُرد او تن او تو نیا شد  
 بؤد صد بحر پر تشویر گویی

### (۱۰) حکایت آن مرد که هروس خود را بکر یافت

عروسی خواست مردی چون نگاری ۳۱۳۵  
 چو آن شوهر به مهر خود ندیدش  
 همه تن چون گلاب آنجا عرق کرد  
 چو مرد از شرم آن زن را چنان دید  
 دلش معجروح گشت از خجلت او  
 بدو گفتا که «من ایمن ندارم ۳۱۴۰  
 نگرده مادرت زین راز آگاه  
 چو خالی نیست از عیب آدمی زاد  
 بپوشم تا بپوشد کردگارم  
 تو دل خوش دار و چندین زان مکن یاد ۳۱۴۵  
 چو شد روز دگر بگذشت آن حال  
 چنان در ورطه بیماری افتاد  
 رگ و پی همچو چنگش در فغان ماند  
 چو شوهر دید روی چون زیر او  
 کجا یک ذره درمان را اثر بود  
 زبان بگشاد شوهر در نهانی ۳۱۵۰  
 به مهر خود ندیدش برقراری  
 نشان دختر بسخرد ندیدش  
 چو گل جان را بجای جامه شق کرد  
 وزان دلنگی او را بیم جان دید  
 بسخت برگرفت آن علت او  
 اگر این سر تو پنهان ندارم  
 پدر را کسی خبر باشد درین راه  
 اگر عیبی ترا در راه افتاد  
 که من بیش از تو در دین عیب دارم  
 دگر هرگز مبادت این سخن یاد»  
 بریخت آن مرغ زرین را پر و بال  
 که در یک روز در صد زاری افتاد  
 همه مغزش چو خرما استخوان ماند  
 طسبب آورد حالی بر صبر او  
 که هر دم زرد رویش زردتر بود  
 که «گشتی خویشتن را در جوانی

اگر آن خواستی تا من بپوشم  
وگر آن بود رای تو کزین کار  
چرا زین غم بسی تیمار خوردی  
چنین گفت آنکه آن زن که ای نکو جفت  
تو آنچ از تو سزد گفתי و کردی ۳۱۶۵  
ولی من این خجالت را چه سازم  
چو تو هستی خبردار از گناهام  
بگفت این وز خجالت بی خبر گشت  
چو هر چیزی که بودش آن ببخشید

بپوشیدم وزین معنی خشموشم  
مرا نبود خبر نابوده انگار  
که تا خود را چنین تیمار کردی؟  
ز چون تو مرد ناید جز نکو جفت  
غم جان من بیچاره خوردی  
که می دانم که می دانی تو رازم  
کجا برخیزد این آتش ز راهم؟  
سیه شد روزش و حالش دگر گشت  
نماندش هیچ دیگر جان ببخشید.

□

[اگر یک قطره شد در بحر کل غرق  
مشو چون قطره زین غم بی سرو پا  
چرا زادی چو می مُردی چنین زار  
چرا بر خاستی چون می بختی  
چرا ریزی ازین غم خاک بر فرق  
که اولی تر بود قطره به دریا  
چو زادی مرگ را گشتی سزاوار  
چرا می آمدی چو ن می برفتی

۳۱۷۰

#### (۱۱) حکایت اسکندر و کلمات حکیم بر سر او.

چو اسکندر بزاری در زمین خفت  
که «شاه تو سفر بسیار کردی  
بسی گرد جهان گشتی چو افلاک  
چرا چون می شدی می آمدی تو  
نه از هیچ آگهی آنجا که هستی  
چرا بایست چندین بسند آخر  
حکیمی بر سر خاکش چنین گفت  
ولیکن نه چنین کین بار کردی  
کنون گشتی تو از گشت جهان پاک.  
چرا می آمدی چو ن می شدی تو  
نه آگه تا چه آنجا می فرستی  
ازین آمد شدن تا چند آخر؟

۳۱۷۵

#### (۱۲) حکایت دیوانه

یکی دیوانه ای بی پا و سر بود  
که هر روزش ز هر روزش پتر بود  
۳۱۸۰

دلش بگرفته بود از خلق و از خویش  
زبان بگشاد کای داننده راز  
ترا تاکی ز بُردن و آوریدن

نه از پس هیچ ره بودش نه از پیش  
چو نیست این آفرینش را سری باز  
دلت نگرفت یارب ز آفریدن؟

□

سرشک خونم از دریا فرون است  
مرا گسویی چو رفتی از جهان تو ۳۱۸۵  
چو جانم بی نشان ماند از جهان باز  
نمی دانم که در مانم چه چیز است  
ندارد چاره این بیچاره خویش  
فرو رفتم به هر کویی و سویی  
بسی گرد جهان در گشته ام من ۳۱۹۰  
ز پستانِ السستم باز کنند  
ازان سرگشته و گم کرده راهم  
از آنجا کامدم بسی خویش و بی کس  
اگر آنجا رسم و رنه دران سوز  
دلم پُر درد و جانم پُر دریغ است ۳۱۹۵  
اگر پایم درین منزل بماند  
ز کسوری پشت بر اسرار کردیم  
خرد را چون خریداری ندیدیم  
اگر دل هم درین سودا بماند  
چه سود از عمر چون سودی ندیدیم ۳۲۰۰  
دلا چسندم کُشی چسندم گدازی  
مرا با تو چه باید کرد آخر  
چو دردت هست، مردی مرد بنشین  
چو از دردی تو هر دم سرنگون تر

چه می گویم جهان پُر موج خون است  
نشانی بازده مارا ز جان تو  
کسی از بی نشان ندهد نشان باز  
دل من چیست یا جانم چه چیز است  
ز ناهمواری هسمواره خویش  
ولی بر نامدم از هیچ روی  
برای این، چنین سرگشته ام من  
نگونسارم بدین زندان فگندند  
که هر ساعت کنار دایه خواهم  
اگر آنجا رسم این دولتم پس  
به سر می گردم از حیرت شب و روز  
که روزم تیره ماهم زیر میخ است  
دلم ناچیز گرده گسل بماند  
به غفلت خرقه را زَنار کردیم  
خسرد دادیم و خرطیمی خریدیم  
تکسپویی به دست ما بماند  
که گر دیدیم به بوهی ندیدیم  
که نه سر می نهی نه می فرازی  
نداری حاصلی جز درد آخر  
به مردی بر سر این درد بنشین  
مرا تا چند گردانی بخون در



- ۳۲۰۵ چو شمع هر زمان بر سر نهی گاز  
اگر در پای افتم گونی ام «خیز»  
اگر نزدیک و گر از دور باشم  
ندارم از ده و مده نشانی  
چو بوایوب خود را خانه ای ساز  
که تا آنگاه مهد مصطفایی  
اگر تو کافری ایمانت بخشد  
ترا چون پیر رهبر دستگیر است  
چو الحق پیر، مرد مطلق آمد  
بعینه کار او کار حق آمد
- ۳۲۱۰ به دستی هر دم جلوه دهی باز  
و گسر بر تگ دَوم گویی «مشو تیز»  
همی تا من منم مهجور باشم  
رهایی ده مرا زین ده زمانی  
چو خانه ساختی در نه ز هم باز  
شود هم خانه چون تو گدایی  
و گر در مانده ای در مانت بخشد  
مریدی کن که اصل مرد پیر است  
بعینه کار او کار حق آمد

(۱۳) حکایت حسن بصری و شمعون

- ۳۲۱۵ حسن در بصره استاد جهان بود  
مگر هشتاد سال آتش پرستی  
به نام آن گبر شمعون بود در جمع  
چو بسیماری او از حد برون شد  
به دل گفتا که باید رفت امروز  
چه گر گبری ز بی سرمایگان است  
شد القصه حسن نزدیک شمعون  
[سیه گشته ز دود آتش روی  
زبان بگشاد شیخ و گفت «ای پیر  
همه عمر از هوس بر باد دادی  
ببازردی خلدای خویشتن را  
تو پنداری کز آتش سود دیدی  
مکن ای خفته تا یابی رهایی  
چرا از آتشی دل می فروزی
- یکی همسایه گهرش ناتوان بود  
گرفته بود پیش از جهل و مستی  
همی سر پیش آتش داشت چون شمع  
حسن را درد دین در دل فزون شد  
عیادت را و پرسیدش در آن سوز  
ولی آخر هم از همسایگان است  
میان خاک دیدش خفته در خون  
نه جامه در برش پاکیزه نه موی]  
بترس آخر ز حق تا کی ز تقصیر؟  
میان آتش و دود اوفستادی  
گرو کردی به دوزخ جان و تن را  
نمی دانی کز آتش دود دیدی  
که گر شیری تو با حق بر نیایی  
که گر دریادت حالی بسوزی

- ۳۳۲۰ دران آتش که یک ذره وفا نیست  
گر آتش را وفا بودی زمانی  
تو کاتش می پرستی روزگاریست  
ولی من کز دل و جان حق پرستم  
که تا آگه شوی تو ای گنه کار  
بگفت این و در آتش برد دستی  
چو دست شیخ دید این گبر فرتوت  
بتافت از پرده صبح آشنایی  
حسن را گفت «شیخا این چه حال است  
که من آتش پرستی پیشه دارم  
درین معرض که جان بر لب رسیده است  
چه سازم چاره کارم چه دانی  
۳۳۳۰ زبان بگشاد شیخ و گفت «ای پیر  
پس آنگه گفت شمعون «ای نکوکار  
اگر تو این زمانم یار گردی  
که حق عفو کند بی هیچ آزار  
من ایمان آرم و باراه آیم  
حسن بنوشت خطی و نکو کرد  
۳۳۴۰ دگر ره گفت گبر «ای شیخ دین دار  
که بنویسند این خط را گواهی  
حسن فرمان آن گبر کهن کرد  
خط آورد و به شمعون داد آنگاه  
چو خط بستند حسن را گفت «ای پیر  
مرا چون پاک شستی در کفن نه  
بگفت این و برآمد جان پاکش
- ازو مووی وفا چستن روا نیست  
ترا باری دمی دادی امائی  
بسوزد آخرت وین طرفه کاریست  
بر آتش می نهم این لحظه دستم  
که جز حق نیست در عالم نگهدار  
که در مویش نیامد زان شکستی  
ز دست شیخ حیران گشت و مبهوت  
چو شمعوی یافت شمعون روشنایی  
که اکنون مدت هفتاد سال است  
کنون از حق بسی اندیشه دارم  
دل تاریک را صبحی دمیده است  
که بسیاری نماند این زندگانی  
مسلمان شو ترا این است تدبیر  
بسی آزردهام حق را چو کفار  
خطی بندهی و پذیرفتار گردی  
دهد در جنتم تشریف دیدار  
ولی چون خط دهیم آنگاه آیم  
پذیرفتاری مقصود او کرد  
عدول بصره می باید به یکبار  
که می ترسم من از قهر الاهی  
بزرگان را گواه آن سخن کرد  
مسلمان گشت شمعون نکوخواه  
چو جانم در رساید مرگی تقدیر  
به دست خویش در خاکی کهن نه  
جهانی خلق گیرد آمد به خاکش

نشستند آن جماعت تا شبانگاه  
همه شب در نماز و ذکر می بود  
که نادانسته خطی می بدادم  
ندانم تا قوی یا سهل بود آن  
چگونه غرقه ای را دست گیرم؟  
چگونه ملک حق کردم سچل من؟  
رسولی در رسید از خواب ناگاه  
که شمعون بود در جنت خرامان  
ز تشریف الاهی خُله در بر  
مسلم گشته دار الملک جاوید  
چنین گفتا «چه می پرسی بپین کار  
به فضل خویش دیدارم عیان کرد  
شدی فارغ، بگیر این خط میندیش»  
خطم در دست بود و عقل بر کار».

نهادند آن خطش در دست آنگاه  
نخفت آن شب حسن در فکر می بود  
به دل می گفت «زیرک اوستادم  
دلیری کردم و بر جهل بود آن  
چو می ترسم که من خود غرقه میرم  
چو محرومم ز ملک آب و گل من  
درین اندیشه بود او تا سحرگاه  
چنان در خواب دید آن شمع ایمان  
ز عز پادشاهی تاج بر سر  
لبی خندان رخی تابان چو خورشید  
حسن گفتش که «هان چونی درین کار؟  
سرای من بهشت جاودان کرد  
کنون تو از پذیرفتاری خویش  
حسن گفتا «چو چشمم گشت بیدار

۳۲۵۵

۳۲۶۰

۳۲۶۵

□

پذیرفتاری ایمان چنین کن

اگر درمان کنی درمان چنین کن

### المقالة الثانی عشر

بگو تا جام جم باری کدام است؟  
ندانم جام جم تا خود چه چیز است؟

پسر گفتش: اگر چاهم حرام است  
که گر وجدان جام جم عزیز است

### جواب پدر

بسفت آنگه گهرهای بیان را  
همه عمرت تمام است این حکایت:

پدر بگشاد الماس زبان را  
پسر را گفت: اگر داری هدایت

۳۲۷۰

## (۱) حکایت کینخسرو و جام جم

- نشسته بود کینخسرو چو جمشید  
نگه می کرد سر هفت کشور  
نماید از جام جم چیزی نهانش  
طلب بودش که جام جم ببیند ۳۲۷۵
- اگرچه جمله عالم همی دید  
بسی زیر و زبر آمد در آن راز  
به آخر گشت نقشی آشکارا  
چو ما فانی شدیم از خویشتن پاک ۳۲۸۰
- چو فانی گشت از ما جسم و جان هم  
تو باشی هرچه باشی ما نباشیم  
چو نقشی ما به بی نقشی بدل شد  
همه چیزی به ما زان می توان دید ۳۲۸۵
- و جود ما اگر یک ذره بودی  
نبیند کس ز ما یک ذره جاوید  
اگر از خویش می جویی خبر تو  
چو آمد چشم را مرگی تو در گوش ۳۲۹۰
- اگرچه لعبتان دیده خردند  
ازان یک ذره روی خود ندیدند  
ازان خواری خویش از عز نبیند  
اگر در مرگی خواهی زندگانی ۳۲۹۵
- اگر خواهی تو نقشی جاودان یافت  
کنون گر زانک ما خواهی چو ما شو  
حصاری از فنا باید درین کوی  
چو کینخسرو ازان راز آگهی یافت ۳۳۰۰
- نهاد جام جم در پیش خورشید  
وز آنجا شد به سر هفت اختر  
که نه در جام جم می شد عیانش  
همه می دید تا آن هم ببیند
- ولی در جام جام جم نمی دید  
حجابی می نشد از پیش آن باز  
که «در ما کسی تواند دید ما را؟  
که ببیند نقشی ما در عالم خاک؟
- ز ما نه نام ماند و نه نشان هم  
که ما هرگز دگر پیدا نباشیم  
چه جویی نقشی ما چون با ازل شد  
که ممکن نیست ما را در میان دید
- هنوز آن ذره در خود غره بودی  
که از ذره نگردد غره خورشید»  
بعیر از خود مکن در خود نظر تو  
به مرگت گشت پیش تو سیه پوش
- ولی از خویشتن پیش از تو مردند  
که تا بودند مرگی خود گزیدند  
که خود در سردگی هرگز نبینند  
کمال ز بسدگانی مرگی دانی
- چنان نقشی به بی نقشی توان یافت  
بترکی خود بگو از خود فنا شو  
و گرنه بر تو زخم آید ز هر سوی  
ز ملک خویش دست خود تهی یافت

کینه در دنیا بقا را پس بقا نیست  
قنای بیخودی بر قبی خود دید  
شهادت گفت و بر دست فنا خفت  
به جای خویش در ملک نشاندش  
بسیر برف شد دیگر میندیش  
از ساحل نشینان را خبر نیست.

یقینش شد که ملکش جز فنا نیست  
چو صحرای خودی را سد خود دید  
چو مردان ترک بود کم بقا گفت  
مگر لهراسپ آنجا بود خواندش  
به غاری رفت و برد آن جام با خویش  
کسی کو غرقه شد از وی اثر نیست

□

نمی دانی که در خوابی بمانده  
و یا یک کف گلی در جوی آبی  
بگوید با تو دریا آنچه هستی

تو هم در عین گردابی بمانده  
که تو با ما یخی بر آفتابی  
چو بی کشتی تو در دریا نشستی

### (۲) حکایت سنگ و کلوخ

به دریایی در افتادند ناگاه  
کنون با قعر گویم سرگذشتم  
ندانم تا کجا رفت و کجا شد  
شنود آواز او هرکو خبر داشت  
وجودم یک سر سوزن بمانده ست  
همه دریاست، روشن می توان دیده.

مگر سنگ و کلوخی بود در راه  
بزاری سنگ گفتا «غرقه گشتم  
ولیکن آن کلوخ از خود فنا شد  
کلوخ بی زبان آواز برداشت  
که از من در دو عالم من بمانده ست  
ز من نه جان و نه تن می توان دید

□

شوی در قعر او در شب افروز  
نخواهی یسافت جان را و خرد را

اگر همرنگی دریا گردی امروز  
ولیکن تا تو خواهی بود خود را

### (۳) حکایت شبلی با آن جوان در بادیه

یکه راه بسادیه می رفت یک روز  
به دست آورده شاخی چند ترگس

مگر شبلی چو شمع سر به سر سوز  
جوانی دید همچون شمع مجلس

- ۳۳۱۵ قَصَب در سر یکی تعلین در پای  
قدم می زد به زیبایی و نازی  
بسر او رفت شبلی از سر مهر  
چنین گرم از کجا رفتی چنین شاد؟  
۳۳۲۰ برون رفتیم از آنجا صبحگاهی  
دو ساعت بود از بُنگاه رفته  
چو شد القَصَبه شبلی تا حرمگاه  
سَه گشته ضعیف و ناتوان هم  
[حکایت کرد شبلی نزد یاران  
مرا از پیش کعبه داد آواز  
۳۳۲۵ من آن نازک تن نازه جوانم  
مرا با صد هزاران ناز و اعزاز  
به هر ساعت مرا گنجی دگر داد  
کنون چون آمدم با خود به یکبار  
دلم خون کرد و آتش در من انداخت  
۳۳۳۰ به بیماری و فقرم مبتلا کرد  
نه دل مانده نه دنیا و نه دینم  
ازو پرسید شبلی که ای جوانمردا  
جوابش داد که ای شیخ یگانه  
نمی دانم من مست این معما  
۳۳۳۵ ازان منی سوزم و زان منی گدازم

□

تو خود در پیش چشم خود نشستی  
[فرستادند بهر سودت اینجا  
چو بهره از همه چیزیت هیچ است  
ز پیش چشم خود برخیز و رستی  
ندیدم سود جز نابودت اینجا]  
همه قسمت ز چندین هیچ پیچ است

اگر تو زه زوی عمری بسوزی که جز هیچت نخواهد بود روزی

(۴) حکایت شوریده دل بر سرگود

- ۲۳۳۰ یکی شوریده می شد در سحرگاه  
بسی سنگی نکو بر هم نهاده  
زمانی نیک چون آنجا بساستاد  
چنین گفت او که «این شخصی که خفته ست  
چنین مردی قوی جان عزیزش  
[جز این سنگی که بر گورش نهاده  
بدو گفتند روشن کن تو ما را  
چنین گفت او که «این مردی ست خفته  
نسه دنیا دارد و نه آخرت نیز  
ولی چه سود کان چیزی ست کز عز  
پس او گر راستی ور پیچ دارد
- ۲۳۳۵  
۲۳۵۰

□

- جهانی را که چندین ضرر و نفع است  
به روز این جمله در چشمت نهاد راست  
به بیداری جهانی پیچ بر پیچ  
تو این بنهادن و برداشتن بین  
طریقت چیست؟ - نقد جان فگندن  
چو چشمت نیست دایم در غلط باش  
اگرچه درد بی اندازه هست  
که تا عاشق بود پیوسته سوزان  
همه کس را چو در خورد است معشوق  
نباشد آگهی در خورد ما را
- ۲۳۵۵  
۲۳۶۰
- بین تا حدّ او از تحفّض و رفع است  
ثبت در چشم گرداند کم و کاست  
چو خوابی هم جهانی هیچ بر هیچ  
ز هیچی این همه پنداشتن بین  
که به زین در غلط نتوان فگندن  
که نقّش راهزن آمد ز نقّاش  
بکلی کی دهد معشوق دست  
وزر معشوق پیوسته فروزان  
بکلی کی رسد هرگز به مخلوق  
ز شوق او بماند درد ما را

پس آن بهتر که ندهد هرگزش دست  
تویی عاشق ترایه دل که سوزد  
اگر داری سر این گر نداری  
درو معدوم شو ای گشته موجود  
که تا در سوز او باشی تو پیوست  
تو دل می سوز تا او می فروزد  
جز این ره هیچ ره دیگر نداری  
«تو» و «او» در نمی گنجد چه مقصود

## (۵) حکایت دیوانه که رازی با حق گفت

۳۳۶۵ یکی دیوانه می دندید در بند  
یکی بر لب نهادش گوش حالی  
به حق می گفت: «این دیوانه تو  
چو در خانه نگنجیدی تو با او  
کنون بر حکم تو زین خانه رفتم  
به لب می گفت رازی با خداوند  
که تا واقف شود زان سرِ عالی  
که بود از مدتی هم خانه تو  
که در خانه تو می بایست یا او -  
چو تو هستی من دیوانه رفتم»

□

۳۳۷۰ درین مذهب که جز این چند ره نیست  
برون رو ای سر زین خانه تنگ  
ازینجا رخت سوی لامکان کش  
که بارِ عشق را جان بارگیر است  
ملازم باش این در را که ناگاه  
حضور تست اصل و برگ و بر هیچ  
اگر تو حاضر درگاه گردی  
۳۳۷۵ بتر از ما و من شرک و گنه نیست  
که بارت شیشه است و تو خر لنگ  
بُراقِ عشق را در زیرِ ران کش  
ولی میدانِ خلدش ناگزیر است  
به قربِ خوبستن خاصیت کند شاه  
حضور تو همی باید دگر هیچ  
ز مقبولانِ قرب شاه گردی

## (۶) حکایت سلطان ملکشاه با پاسبان

۳۳۸۰ شبنی برفی عظیم افتاد در راه  
ز سرما مسرغ و ماهی آرمیده  
براندیشید سلطان گفت «امشب  
بباید رفت تا بینم نهفته  
سرپرده بزد سلطان ملکشاه  
هسمه در گوشه ها سر درکشیده  
غم سلطان که خواهد خورد یارب؟  
که در سرما بدین در کیست خفته؟»



درو هم برف و هم سرما اثر کرد  
مگر یک خفته بیدار جان را  
ز میخ خیمه پالش خاک بر سر  
ز دست برف بر یک جای مانده  
برین درگاه بودی این چنین تو؟  
شبی آخر چنین روزیت بودی  
بجست از جای و بانگی زد بران شاه  
«منم ای پاسبان سلطانِ عالی»  
که سلطان را چنین شب پاس داری؟  
منم مردی شبانی بی وطنگاه  
مرا جز خدمتِ شه هیچ ره نیت  
سرم آنجا که پای شاه باشد  
عمیدی خراسان دامت من.

چو سلطان سر ازان خیمه بدر کرد  
ندید از هیچ سو یک پاسبان را  
قبایی از نمد افکنده در بنر  
همه شب لالکا در پای مانده  
ندانم تا شبی از درد دین تو  
اگر یک ذره دلسوزیت بودی  
ز بانگی پای سلطان مرد از راه  
که «هان تو کیستی؟» شه گفت، حالی  
تو باری کیستی ای مردِ کاری  
زبان بگشاد مرد و گفت «ای شاه  
وطنگاهم بجز درگاهِ شه نیست  
مرا تا جان و تن همراه باشد  
شهنش گفتا که «فرمان دادمت من»

۳۳۸۵

۳۳۹۰

□

ازو آن مرد نام جاودان یافت  
به روز آری زهی دولت زهی کارا  
به سرحد و فاداری رسی تو  
که یک یک ذره می بینی چو خورشید  
اگر کوری شوی صاحب قرانی  
به چشم نیستی دیندند اشیا  
شکر زهرت شود، گل خارت آید

چو سلطان یک شب از مردی نشان یافت  
اگر تو هم شبی بر درگاه یار  
اگر یک شب به بیداری رسی تو  
ز فقرت خلعتی بخشند جاوید  
گر آن دیده به دست آری زمانی  
بزرگان را - که شد کاری مهتا -  
چو چشم نیستی در کارت آید

۳۳۹۵

۳۳۰۰

#### (۷) حکایت شیخ ابومعید با معشوق طوسی

خلالی و کلاهی و شکر نیز  
بسپه برفت کز مخلوق آن دید

فرستاده ست شیخ مهنه سه چیز:  
بر معشوق و چون معشوق آن دید

۳۳۰۵ به خادم گفت: «با شیخت چنین گوی  
خیلال آن را بکار آید که پیوست  
چو من خون خواره پیوسته باشم  
شکر آن را بکار آید که از قهر  
چو این تلخی نخواهد شد ز کامم  
کلاه آن را بود لایق که سر داشت  
کسی کو چون گریبان بی سر آید  
سه چیز تو ترا، ای زندگانی ۳۳۱۰

که ما را باز شد کلی از بن خوی  
بجز خون خوردنش کاری دگر هست  
تو دانی کز خلالت رسته باشم  
نباید خورد چو نین شربت زهر  
تو دانی کسان شکر باشد حرامم  
و زان سر یک سر مویی خیر داشت  
کجا هرگز کلاهش در خور آید؟  
مرا یک چیز بس دیگر تو دانی».

□

کسی را نسفت خورشید الاهی  
اگر تو برگی سر عشق داری  
و گر این سر همی خواهی جهانی  
که چون از شمع سر یابد جدایی  
قلم را سر بریدن سخت زیباست ۳۳۱۵  
چو بر خیزی ز باطل حق دهندت  
ز پیش خویشتن بر بایدت خاست  
که تا با خویشتن باشی تو پیوست

به دزه کسی بُود او را نگاهی  
به بی برگی تو دایم سر در آری  
سر خویشتم نمی باید زمانی  
مباد جمع گیرد روشنایی  
و گرنه کس نبیند زو خطی راست  
مقیّد بفگنی مطلق دهندت  
که تا این کار بنشیند ترا راست  
هم آنگاهی شود معشوق از دست

#### (۸) حکایت ایاز با سلطان

۳۳۲۰ ایاز سیمیر بر بانگی بلبل  
چو سلطان را خبر آمد روان شد  
به زیر سایه ای دید آفتابی  
به بالینش بسی بنشست و بگریست  
زمانی بر جمالش گلفشان کرد  
به آخر چون ز خواب خوش درآمد

بمخفته بود زیر سایه گل  
به بالین ایاز دلستان شد  
عرق کرده ز گرما، چون گلابی  
نمی شد سیر ازو چندانک نگریست  
زمانی اشک بر رویش روان کرد  
ز شرم شاه چون آتش در آمد

۲۳۲۵ چو شاهش دید گفت های چُستِ موزون  
 دران ساعت که تو بی خویش بودی  
 دران حالت که دیدم جان فرایت  
 چو با خویش آمدی محبوب گم شد  
 چو تو باز آمدی من رفتم اکنون  
 ز هر وصفی که گویم بیش بودی  
 نبودى تو که من بودم به جای  
 چو تو غالب شدی مغلوب گم شده.

□

۲۳۳۰ مباحش ای دوست تا محبوب باشی  
 ز خود بگذر که بی خود جمله مایی  
 چو معدوم آیی و موجود باشی  
 همی تا با خودی از تو نگویند  
 که گر باشی بخود محبوب باشی  
 چو بی خود خوش تری با خود چرایی؟  
 چو بر هیچی همه محمود باشی  
 ولی تا بی خودی جز تو نجویند

#### (۹) حکایت ماه و شوق او با آفتاب

۲۳۳۵ قمر گفتا که «من در عشق خورشید  
 بدو گفتند» اگر هستی درین راست  
 که تا در وی رسی و چون رسیدی  
 بسوزی آن زمان تحت الشعاعش  
 چو از زیر شعاع آیی پدیدار  
 به انگشت به یکدیگر نمایند  
 جهان پُر نور خواهم کرد جاوید  
 شباتروزی بنگ می بایدت خاست  
 درو فانی شوی در ناپدیدى  
 وجودت خفص گردد زارتفاعش  
 جهان گردد جمالت را خریدار  
 به دیدارت نظرها برگشایند.

□

۲۳۴۰ عجب کاری که تا نوری به یکبار  
 یکی سرگشته فانی گشته بی یاک  
 یکی خود سوخته تحت الشعاعی  
 شب دو هفته با چندان جمالش  
 شبی کش نور هستی در جبین است  
 ولی هر شب که بینی چون خلالش  
 تو تا هستی خود در پیش داری  
 ز پیش نور می آید پدیدار  
 همویدا شد میان خطه خاک  
 وصالی یافت بعد از انقطاعی  
 مدد گیرد ز نقصانِ هلالش  
 کمش بینند یعنی خویش بین است  
 شود نظاره خلقی در هلالش  
 بالای جاودان با خویش داری

ز چرکِ شرکت آنکه دل بگیرد      که دل در پی خودی منزل بگیرد  
 ز شیرِ شرک اگر خویت شود باز      بلوغت افستد از توحید آغاز

(۱۰) حکایت پایزید با آن مرد سائل که او را در خواب دید

شبی در خواب دید آن مرد بیدار      که ناگه پایزید آمد پدیدار  
 بدو گفتا که «ای شیخ زمانه      چه گفتم با خداوند یگانه؟»  
 چنین گفت او که «امر آمد ز درگاه      که ای سالک چه آوردیم از راه؟»  
 به حق گفتم که «آوردم گناهت      ولی شرکت نیاوردم به راحت  
 به دنیا خورده بودم شربتی شیر      شبم درد شکم آمد گلوگیر  
 چو آن شب درد را آهنگِ جان خاست      به دل گفتم که «خوردم شیر از آن خاست»  
 حقم گفتا که «می گویی که از راه      نیاوردم ترا شرکی به درگاه  
 بدین دعوی فراموش شد ای پیر      نیاوردم شرک آخر شب شیر  
 چو تو از شرک درد از شیر دیدی      خطی در دفترِ وحدت کشیدی  
 مکن دعوی وحدت آشکاره      که تو از شرک هستی شیرخواره  
 کجا بیند گلِ توحید جانت      که بوی شیر آید از دهانت؟»

□

تو وقتی در حقیقت بالغ آیی      که پاک از شیر خوردن فارغ آیی

(۱۱) سؤال آن درویش از شبلی

یکی پرسید از شبلی که در راه      که «بودت بدرقه اول به درگاه؟»  
 «سگی را» گفت «دیدم بر لب آب      که یک ذره نداشت از تشنگی تاب  
 چو دیدی روی خود در آب روشن      گمان بسردی سگی دیگر معین  
 نخوردی آب از بسیمِ دگر سگ      بسجستی از لب آن آب در تگ  
 چو گشت از تشنگی دل بیقرارش      ز اندازه بیرون شد انتظارش  
 به آب افکند خود را ناگهانی      که تا شد آن سگِ دیگر نهانی

خود او بود آن حجاب، از پیش برخاست  
بقیمت شد که من خود را حجابم  
سگی در راهم اول رهبر آمد.

چو او از پیش چشم خویش برخاست  
چو برخاست این چنین روشن حسابم  
ز خود فانی شدم کارم برآمد

□

حجاب تو تویی از پیش برخیز  
ترا بندی گران بر پای باشد  
که از گهواره بردندی به تابوت  
که از گهواره در تابوت ره یافت  
میا با خود دگر، این می تعامت  
که هست آن بی خودی «نور علی نور»  
ز یک یک عضو برخوردار گردی  
ازو گویی وزو بینی همه چیز

تو هم از راه چشم خویش برخیز  
گرت مویی خودی بر جای باشد  
ترا آن به بندی ای مرد فرقت  
ازان موسی ز حق آن پایگه یافت  
حضور او اگر باید مدامت  
میا با خود بیا بی خود، ز خود دور  
اگر تو بالغ اسرار گردی  
نه طفلی مانند نه احوالی نیز

۳۳۷۰

۳۳۷۵

### (۱۲) حکایت ابراهیم ادهم

به راهی در دو کس را دید با هم  
به یک جو می نیامد کنار او راست  
که هست این کار را بیرون شو از من  
به یک جو این بندهم این بندهم  
چو مرغی می زد از دهشت پر و بال  
ز مردانش یکی در پیش آمد  
چه افتادت که افتادی چنین تو؟  
مگر گفت او 'به یک جو این ادهم'  
'به یک جو این ادهم' آمد آواز.

مگر می رفت ابراهیم ادهم  
یکی چیزی به یک جوزان دگر خواست  
دگر یک گفت «بستان یک جو از من  
پس آن یک گفت «از تو من بندهم  
چو ابراهیم این بشنود در حال  
که از خود رفت و گه با خویش آمد  
ازو پرسید که ای سلطان دین تو  
چنین گفت او که «چون گفت: 'این بندهم'  
'به یک جو این بندهم' کرد آغاز

۳۳۸۰

۳۳۸۵

□

دل بیدار خود آن را نباشد

اگر هر ذره دایم می خروشد

<p>حسَدِیْ سَعَثَرِ بُرّی شنیدی فنا شو در بسقای حالِ گردان شوی قایم مقامِ قرصِ خورشید ترا این جایگه منزل نبودی ره این چار چسبِ آسان سپرد او شب و روزت بلای خویش ازان است بمیر از خوبستن در زندگان که در گیتی نمایی بود بسیار که مغزِ تُست هم حیّ تو در پوست همه در جامِ عقلِ تو عیان است هزاران امر و نهی و حکم و تکلیف ازین روشن‌تر هرگز چه جام است</p>	<p>گرفتم حالتِ مردانِ نسدیدی اگر خواهی کمالِ حالِ مردان مباش ای ذره گر خواهی که جاوید اگر هستی تو حاصلِ نبود که هر طفلی که در خُردی بمرد او ترا پس این همه در پیش ازان است ولی گر جامِ خواهی تا بدانی شنودم جامِ جسمِ ای مردِ هشیار بدان کان جامِ جمِ عقل است ای دوست هر آن ذره که در هر دو جهان است هزاران صنعت و اسرار تعریف بنایِ عقلِ تست و این تمام است</p>	<p>۳۳۹۰</p> <p>۳۳۹۵</p>
--	--	-------------------------

### المقالة الثالث عشر

<p>همه آرام و آسایش سر و پای به صد دل طالبِ آبِ حیاتم وگرنه همچین بادی به دستم نه خور دارم به روز و نه به شب خواب شدم تشنه هوایِ آبِ دارم</p>	<p>بسر آمد چهارم یک نکو رای پدر را گفت: تا در کایناتم اگر دستم دهد آن آبِ رستم ز شوقم آتشین شد جان ازان آب [ازین اندیشه دل پُرتاب دارم]</p>	<p>۳۵۰۰</p>
---	---	-------------

### جواب پدر

<p>دلت عمرِ ابد را طالبِ آمد که جانت را آجلِ آمد پدیدار اجلِ باید که گردد زیر دست</p>	<p>پدر گفتش: آجلِ چون طالبِ آمد از آنی آبِ حیوان را خریدار اگر یک ذره نورِ صدق هست</p>	<p>۳۵۰۵</p>
---	--	-------------

(۱) حکایت اسکندر رومی با مرد فرزانه

- ۳۵۱۰ رسید اسکندر رومی به جایی  
که تا چیزی ز حکمت یاد گیرد  
رخت علم است اگر شاه جهانی  
بدو گفتند «اینجا هست مردی  
گروهی مردمش دیوانه خوانند  
وطن گه بر در دروازه دارد  
مکندر کس فرستاد و بخواندش  
بدو گفتا رسول شاه که «برخیز  
اجابت کن که در گیتی عیان است  
زبان بگشاد آن مسرد یگانه  
که آنکس را که شاهت بنده اوست  
شهرت از بندگان بنده ماست  
رسول آمد بداد از مرد پیغام  
پس آنکه گفت «یا دیوانه مردی ست  
چو من هم بنده ام حق را و هم دوست  
نیارد خواند نه شاه و نه درویش  
بر او رفت و کرد آنکه سلامش  
شهرت گفتا «چرا گر کار دانی  
جوابش داد مرد و گفت «ای شاه  
که تا بر آب حیوان دست یابی  
کنون این را امل گویند ای شاه  
بهم آورده ای صد دست لشکر  
کنون این حرص باشد گر بدانی  
چو حرص است و امل افکنده من
- طلب می کرد از آنجا آشنایی  
ز شاگردی یکی استاد گیرد  
چو ذوالقرنین گردی گر بدانی  
که در دین نیست او را هم نپردی  
گروهی کامل و مردانه خوانند  
به عزلت در جهان آوازه دارد  
کسی کانه شد القضا براندش  
ملک می خواندت منشین و مستیز  
که ذوالقرنین سلطان جهان است  
که «من آزادم از شاه زمانه  
خداوندش منم کی دارم دوست؟  
نباید رفت ما را پیش او راست  
بسه خشم آمد از شاه نکونام  
و یا از جاهلی بیگانه مردی ست  
که گوید حق تعالی بنده اوست؟  
مرا از بندگان بنده خویش  
جوابی داد در خورد مقامش  
مرا از بندگان می بنده خوانی؟  
بسه زیر پای کردی عالمی راه  
نمیری زندگی پیوست یابی  
تسرا چون بندگان افکنند در راه  
که تا مالک شوی بر هفت کشور  
که او را بنده بسته میانی  
خداوند تو آمد بنده من

[چو از حرص و اقل درنده باشی  
اقل چون شاخ زد جاوید امان خواست  
ولی حرصت جهان می خواست از تو  
کسی کو طالب جان و جهان است  
چو بر جان و جهان خویش لرزی  
[جهان و جان ترا بس جاودانی  
زدو چشم سکندر خون روان شد  
سکندر گفت «او دیوانه‌ای نیست  
بسی راحت ازو آمد به روحم

۲۵۲۵

□

ز بیم مرگ آب زندگانی  
چسه پرسی قصه سَدِ سکندر  
وجود تو ترا سَدی ست در پیش  
تویی در سَدِ خود یا جوج و مأجوج  
نو گر برگیری از پیش این تُنُق را  
اگر آزاد کردی گردنِ خویش  
و گرنه صد هزاران پرده بینی  
و گر خواهی کز آتش بگذری نو  
[اگر مویی خیانت کرده باشی  
[چو بر آتش گذشتن عین راه است  
ترا گر حق محابا می نکردی  
نگسونساری مردم از محاباست  
ترا چندین بلا در پیش آخر  
جهانی خصم گردد آورده‌ای نو

۲۵۲۰

۲۵۲۵

۲۵۵۰

به پیش بنده من بنده باشی]  
ز تو آب حیات از بهر آن خواست  
سپه چندین ازان می خواست از تو  
اگر جان و جهانش نیست زان است  
بر جان و جهان هیچی نیرزی  
نو چه مردان این جان و جهانی؟]  
دلش می گفت: ازین غم خون توان شد  
که عاقل تر ازو فرزانه‌ای نیست  
تمام است از سفر این یک فتوحم».

سکندر جُست و مُرد اندر جوانی  
تویی هم سَدِ خویش از خویش بگذر  
تو پیوسته دران سد مانده در خویش  
که طُوقِ گردنت طوقی ست چون عُوج  
چو عوج بن عُتُق طُولِ عُتُق را  
برستی زین همه غم خوردنِ خویش  
دروین پرده جانِ مسرده بینی  
به آتش گاه دنیا ننگری نو  
به کوهی آتشین در پرده باشی]  
چه پرسی گر سیاوش بی گناه است]  
به یک نفست تقاضا می نکردی  
محابا گر نبودی کز شدی راست  
چه می خواهی بگو از خویش آخر؟  
پترس از مرگ آخر مرده‌ای تو



(۲) حکایت

یکی گفته ست از اهل سلامت      که «گر رسوا شود خلق قیامت  
عجب نیست این عجب آن است دایم      که یک تن بژهد از چندین مظالم» ۲۵۵۵

(۳) حکایت قحط و جواب دادن طاووس بهمانی

مگر شد آشکارا قحط سالی      به پیش خلق آمد تنگ حالی  
سراسیمه جهانی خلق محبوس      شدند از بهر باران پیش طاوس  
که «باران می نیاید آشکارا      دعایی کن ز حق درخواه ما را»  
پس آنکه گفت طاوس «ای عزیزان      نگرده ابر بر بیهوده ریزان  
شما را گرچه جز باران طلب نیست      اگر باران نمی بارد عجب نیست  
عجب این است کز چندین گنه کار      نیارد سنگ بر هر کس به یکبار  
اگرچه میغ ترک آسمان کرد      تسعجب گسر کنی زان می توان کرد  
که شکافد زمین از شومی ما      خورد ما را ز نامعلومی ما»

□

تو پنداری که از مردان راهی      کدامین مرد؟ سرگردان راهی  
چو پندار تو برگیرند از پیش      کسی مرده سگی برخیزد از خویش ۲۵۶۵

(۴) حکایت پیمبر در شب معراج

پیمبر در شب معراج ناگاه      یکی در سای اعظم دید در راه  
ملایک گرد آن استاده خلی      گشاده هر یکی از دیده ستیلی  
پیمبر گفت «ای پاکان به یکبار      چرا گیرید پیوسته چنین زار؟»  
ز غیب الغیب چون فرمان بدادند      زبان در نزد پیغامبر گشادند  
که «ز آنکه باز کین گردون خمیده ست      خدا از نسور ما را آفریده ست  
همی لرزیم بر جان گاه و بیگاه      ز قوم اقتت کایشان درین راه  
چنان دانند - و درباری نباشند -      که در کارند و در کاری نباشند» ۲۵۷۰

ندانند و ز پنداری که دارند دران پندار عمری می گذارند»

□

بدین نقدی که تر داری و دانی  
اگر بودی غم دینت زمانی  
بکن کاری چو اینجا مرد کاری  
دریغا سود بیارت زیان شد  
دریغا عمر خود بر باد دادی  
دگر از حق چه خواهی زندگانی  
کسی کو قدر یک جو عمر نشناخت  
منده بر باد عمرت رایگانی  
چنین عمری که گر خواهی زمانی

۳۵۷۵

۳۵۸۱

### (۵) حکایت مرد حریص و ملک الموت

حسریصی در میان رنج و تپیمار  
به روز و شب زیادت بود کارش  
فزون از صد هزارش بود املاک  
فزون از صد هزار دیگرش بود  
چو مال خویش از حد بیش منی دید  
به دل می گفت که «بنشین و همه سال  
چو شد این مال خرج از خورد و پوشم  
چو خوش بنشست تا زور می خورده خوش  
چو آخر کرد این اندیشه ناگاه  
چو عزرائیل را نزدیک دید او  
زیان بگشاد و زاری کرد آغاز  
کنون بنشسته ام تا بهره گیرم

۳۵۸۵

۳۵۹۰

بسی جان کند و زر کوشید بسیار  
که تا دینار شد سیصد هزارش  
فزون از صد هزارش نقد در خاک  
که آن بر مردمان کشورش بود  
سرای خویش و مال خویش می دید  
بخور خوش تا از آن پس چون شود حال  
گرم باید دگر آنکه بکوشم  
بشادی نفس را می پرورد خوش  
درآمد زود عزرائیل جان خواه  
جهان بر چشم خود تاریک دید او  
که «عمری صرف کردم در تگ و تاز  
روا داری که من بی بهره میرم؟»

- ۳۵۹۵ کجا می گشت عزرائیل ازو بنار  
همی زو جان گرفتن کرد آغاز  
بزاری مرد گفتا «گر چنان است  
که ناچار این زمان قصدت به جان است،  
کتون دینار من سیصد هزار است  
دهم زان صد هزارت گر بکار است  
سه روزم مهل ده بر من ببخشای  
وزان پس پیش گیر آنچه بت بود رای»  
کجا بشنید عزرائیل این راز  
کشیدش عاقبت چون شمع در گاز  
دگر ره مرد گفتا «کردم اقرار  
ترا دو صد هزار از نقد دینار  
دو روزم مهل ده چون هست این سهل»  
دگر می داد خود سیصد هزاری  
بزاری گفت بسیار و شنید او  
به آخر گفت «می خواهم امانی  
امانش داد چندانی که یک حرف  
که «هان ای خلق! عمر و روزگاری  
که تا یک ساعتی دانم خریدن  
چنین عمری شما گر می توانید  
که گر از دست شد چون تیر از شست  
کسی کو در چنین عمری زیان کرد
- ۳۶۰۰  
۳۶۰۵  
۳۶۱۰

(۶) حکایت کشته شدن پسر مرزبان حکیم

- حکیمی بود کامل مرزبان نام  
که با نوشین روان بودیش آرام  
پسر بودش یکی چون آفتابی  
به هر علمی دلش را فتح یابی  
سفیهی گشت ناگه آن پسر را  
بسوخت از درد جان آن پدر را  
مگر آن مرزبان را گفت خاصی  
که «باید کرد قاتل را قصاصی»  
جوابی داد او را مرزبان خوب  
که «الحق نیست خون ریزی چنان خوب  
که من شرکت کنم با او دران کار  
بریزم زنده ای را خون چنان زار»  
[بدو گفتند: «پس بستان دیت را»  
«نخواهم» گفت «هرگز آن دیت را»]
- ۳۶۱۵

نمی‌یازم پسر را خون‌بها کرد  
نه آن بدفعل کاری بس نکو کرد  
که خون خوردن بود از خون‌بها خورد  
که می‌باید مرا هم کار او کرد»

□

۳۶۲۰ گر از خونِ پسر خوردن روا نیست  
ز خونِ خویش آن کس خورده باشد  
ترا از عمرِ باقی یک دو هفته ست  
گرفتم توبه کردی یک دو هفته  
چرا پس خونِ خود خوردن خطا نیست  
که عمرِ خویش ضایع کرده باشد  
ز انقباس آنچه بهتر بود رفته ست  
چه سازی چاره آن عمر رفته؟

#### (۷) موعظه

۳۶۲۵ چنین گفته ست آن داننده پاک  
چنان در پاک‌بازی سر برافراخت  
ز بازی توبه کرد و نیز شکست  
به توبه گرچه در پیش صف آید  
که «هر کو در مقام‌خانه خاک،  
که هر چش بود تا یک دیده در باخت  
نه بر بیهوده چشمی داد از دست  
ولی چشم شده کی با کف آید؟»

□

۳۶۳۰ عزیزا هر دمی کز دل برآری  
چو چشمی دان که می دربازی آن را  
مده از دست چیزی را که از عز  
که آن در ذکر حق حاضر نداری  
تدارک کی توان کرد این زیان را؟  
نیاید نیز با دست تو هرگز

#### (۸) حکایت بزرجمهر با انوشیروان

۳۶۳۵ چو از بوزرجمهر افتاد در خشم  
مسعمایی فرستادند از روم  
خراجش می‌فرستیم و اگر نه  
حکیمان را، بهم، بنشانند کسری  
همه گفتند «آن راز سپهر است  
بسون از وی کسی نشناسد این راز  
دل کسری، کشیدش میل در چشم  
که «گر کسری کند این راز معلوم،  
جفا بیند ز ما چیزی دگر نه»  
کسی زیشان نشد آگاه معنی  
چنین کار از پی بوزرجمهر است  
بسیر سید آن مسعما را ازو باز»

حکیم رانده را نوشین روان خواند  
حکایت کرد حالی آن معماش  
حکیمش گفت «یک حمام خواهم  
نم چون اعتدالی یافت یخ خواه ۳۶۴۰  
که گرچه چشم من کور است اما  
چنان کردند القصه که او گفت  
بغایت شادمان شد زو دل شاه  
حکیمش گفت «چون آن روی دیدی  
کنون آن خواهم از تو ای سرافراز ۳۶۴۵  
[شهنش گفتا که «من این کی توانم  
[حکیمش گفت «ای شاه سرافراز  
مکن تندی ز کس چیزی ستان تو  
چرا می بستدی چشمی که از عز

ازان خواری عزیزش همچو جان خواند  
که «جز تو کس نیارد کرد پیداش»  
درو یک سماعتی آرام خواهم  
به یخ بر من نویس این راز آنگاه،  
بدین حیلت بگویم این معما.  
که تا گفت آن معما و نکو گفت  
بدو گفتا که «از من حاجتی خواه»  
که کورم کردی و میلم کشیدی  
که بس سرگشته ام، چشمم دهی باز»  
تو خود دانی که من این می ندانم»  
چو نتوانی که چشم من دهی باز،  
که گر خواهی توانی دادش آن تو  
عوض نتوانی او را داد هرگز.

□

ترا در هر نفس دری عزیز است ۳۶۵۰  
مده بر باد این گوهر به بازی  
تو می باید که هر دم پیش آیی  
بنفشه نیستی نرگس نبودی  
همه چون رعد بانگ بی درنگی  
ترا از تو هزاران پرده در پیش ۳۶۵۵  
تو بی خویشی اگر با خویش آیی  
نسخواهندت بخود هرگز رها کرد  
اگر روزی تو زینجا دور مانی  
یغین می دان که چون آن آشنایی

وزین دُرت گرامی تر چه چیز است  
که گر خواهی که باز آری چه سازی  
به علم از آفرینش بیش آیی  
چرا چون این و آن کور و کبودی؟  
همه چون بُرج عقرب کور و لنگی  
چگونه رهبری یک ذره در خویش؟  
ز خلیل پس روان در پیش آیی  
ترا بس عمر می باید قضا کرد  
چنین بیگانه و مهجور مانی  
پدید آید نماند این جدایی

## (۹) حکایت آن مرغ که در سالی چهل روز بیضه نهد

- ۳۶۶۰ یکی مرغی ست اندر کوه پایه  
به حدّ شام باشد جای او را  
چسو بنهد بیضه در چل روز بسیار  
یکی بیگانه مرغی آید از راه  
چنان آن بیضه در زیر پر آرد  
چنان شان پرورد آن دایه پیوست  
چسو جوفی بچّه او پر بر آرند  
در آید زود مادرشان به پرواز  
کند بانگی عجب از دور ناگاه  
چو بنیوشند بانگی مادر خویش  
به سوی مادر خود باز گردند  
۳۶۶۵  
۳۶۷۰

□

- اگر روزی دو سه ابلیس مغرور  
که چون گردد خطاب حق پدیدار  
چنان شو تو که چون آید اجل پیش  
اگر پیش از اجل مرگیت باشد  
چسراغی در بیابان است جانت  
چو این مشکلات برخاست آن بیابان  
عجایب در دلت بیش از شمار است  
بنو هر دم تو در دین پیش می‌آی  
که در هر بی‌خودی و در خودی تو  
که تا آن هر بدی را در ره راز  
به هر چت او دهد دلشاد می‌باش  
از آنجا هر چت آید باز نذمی  
۳۶۷۵  
۳۶۸۰
- گرفت زیر پر، هستی تو معذور  
به سوی حق شوی ز ابلیس بیزار  
تشت مرده بود جان رفته از خویش  
ز مرگت جاودان برگیت باشد  
که مشکلات تن آمد سداً آنت  
شود جاوید چون خورشید تابان  
تو تا آگاه شوی بسیار کار است  
ز خود می‌شو، همی با خویش می‌آی  
کنی از پس جهانی پُر بدی تو  
جهانی نیکویی یابی عوض باز  
وگر ندهد خوش و آزاد می‌باش  
وگر بد آیدت آواز نذمی

### (۱۰) حکایت بهلول و حلوا و پریان

چو غالب گشت بر بهلول سودااش  
نشست و شاد می خورد، آن یکی گفت  
که «چون او این طعام این زمان داد ۳۶۸۵

زبیده داد بریانی و حلواش  
که «می ندهی کسی را؟» او برآشفست  
چگونه این زمان با او توان داد؟»

□

ترا هرج او دهد راضی بدان باش  
که هر حکمت که از ایشان روان است

وگر دستت دهد هم داستان باش  
تو شناسی و در خورد تو آن است

### (۱۱) سؤال موسی از حق سبحانه و تعالی

مگر پرسید موسی از خداوند  
ز خالقان کیست دشمن گیر یا دوست -  
خدا گفت «ای رهین نعمت ما ۳۶۹۰

که «ای دارنده بی مثل و مانند  
که هم محتاج و هم درویش تر اوست؟»  
کسی کو سرکشد از قسمت ما

که آن کز قسمت ما در نفیر است  
اگر روز است و گر شب در زحیر است»

### (۱۲) پند کسری

چنین گفته ست کسری بارید را  
حمد بیرون کن از خود، شاد گشتی

که «بی اندوه اگر خواهی تو خود را،  
به حق راضی شو و آزاد گشتی»

### (۱۳) مناجات آن بزرگ با حق تعالی

سحرگاهی بزرگی در مناجات  
من از تو راضی ام هم روز و هم شب ۳۶۹۵

زبان بگشاد و گفت «ای قایم الذات!  
تو از من نیز راضی باش یا رب»

چنین گفت او که آوازی شنیدم  
که «در دعوی ترا کذاب دیدم

اگر خود بودی راضی ز ما تو  
ز ما کی جُستی هرگز رضا تو

اگر راضی شدی از ما تو همچون  
رضا از ما چرا جُستی تو اکنون؟

کسی کو در رضا عین کمال است  
چو راضی ست او رضا جستن محال است

۳۷۰۰ اگر تو راضی از ما چه جویی؟ و گرنه خویش را راضی چه گویی؟

□

رضا ده، صبر کن، بنشین و مخروش  
زمانی در تمنای محالی  
سخن می نشنوی یک ذره آخر  
چه سودا می پزی؟ مستیز و کم جوش  
زمانی در جسوال صد خیالی  
کس گشتی از محالی غره آخر

#### (۱۴) حکایت شعبی و آن مرد که صعوه ای گرفته بود

چنین گفته ست شعبی مرد درگاه  
بدو آن صعوه گفت از من چه خواهی؟  
۳۷۰۵ گرم آزاد گردانی ز بسندت  
یکی در دست تو گویم، ولیکن  
سوم چون جای تیغ کوه جویم  
به صعوه گفت «بر گوی اولین راز»  
۳۷۱۰ که «هرچ از دست شد گر هست جانی  
رها کردش به قول خویش از دست  
«دوم» گفتا «محالی گر شنیدی  
بگفت این و روان شد بر سر کوه  
دروغ داشت دو گوهر قوی حال  
۳۷۱۵ مرا گر کشتی گوهر ترا بود  
دل آن مرد خونین شد ز غیرت  
به صعوه گفت «باری آن سیم حرف  
بدو گفتا «نداری ذره ای هوش  
چو زان دو حرف نشنیدی یکی راست  
ترا گفتم مخور بر رفته حسرت  
۳۷۲۰ تو بر رفته بسی اندوه خوردی  
که «شخصی صعوه ای بگرفت در راه  
وزین ساق و ازین گردن چه خواهی؟  
درآموزم سه بند سودمندت:  
«دوم چون بر برم بر شاخ ایمن  
ز تیغ کوه آن را با تو بگویم»  
زبان بگشاد و کرد آن صعوه آغاز  
برو حسرت مخور هرگز زمانی»  
که تا شد بر فراز شاخ بنشست  
مکن باور چو آن ظاهر ندیدی»  
بدو گفت «ای ز بدبختی در اندوه  
که هر یک داشت وزن بیست مثقال  
مرا از دست دادی و خطا بود»  
گرفت انگشت در دندان ز حیرت  
بگو، چون گشت بحر حیرتم ژرف»  
که شد دو حرف پیشینت فراموش  
سؤم را از چه باید کرد در خواست؟  
مکن باور محال ای پاک سیرت  
محالی گفتمت تصدیق کردی



دو مثقالم نباشد گوشت امروز  
چگونه نسقد باشد در درونم  
بگفت این و به سر شد از سر کوه  
چهل مثقال دو دُر شب افروز  
ترا دیوانه می آید کهنوم  
بماند آن مرد را افسوس و اندوه

□

کسی کو از محال اندیشه دارد ۳۷۲۵  
قدم نتوان نهاد آنجا که خواهی  
که هرگونه به امر حق قدم زد  
شبانروزی تسخیر پستی‌ها دارد  
به فرمان زو به فرمان کن گاهی  
چو شمع از سر برآمد تا که دم زد

### (۱۵) حکایت زنبور یا مور

یکی زنبور می آمد ز خانه  
مگر موری چنان دلشاد دیدش  
بدو گفتا چرا شادی چنین تو ۳۷۳۰  
جوابش داد آن زنبور که «ای مور  
که هر جایی که می باید نشینم  
به کام خویش می گزدم جهانی  
بگفت این پاسخ و چون تیر پرتاب  
نهاد دید یک مملو در پیش ۳۷۳۵  
همی زد از قضا قضا بساتور  
به خاک افتاد حالی تا خبر داشت  
به زاری می کشیدش خوار در راه  
که «هرکو آن خورد کو را بؤد رای  
همه آنسچش نباید دید ناکام ۳۷۴۰  
کی کو بر مراد خود کند زیست  
چو گام از حی خود بیرون نهادی

به غایت بی قرار و شادمانه  
ز حکم بندگی آزاد دیدش  
که از شادی نگنجی در زمین تو؟  
چرا نبود ز شادی در دلم شور  
ز هر خوردی که باید می گزینم  
چرا اندر هگین باشم زمانی؟  
روان شد تا یکی دکان قصاب  
فرو بُرد از سر رغبت درو نیش  
ز زخم او دو نیمه گشت زنبور  
درآمد مور ازو یک نیمه برداشت  
زبان برداشته می گفت آنگاه  
نشیند بر مراد خود همه جای،  
همه همچون تو این بیند سرانجام  
چو تو میرد بین تا آخرت چیست؟  
به نادانی قدم در خون نهادی»

□

۳۷۳۵ قدم بر حدِّ خود بساید نهادن  
غسرو و کبر کم باید گرفتن  
کم از یک جو مر او را زور بازوست  
کسم آزاری گزین و بُردباری  
بسه فرمانِ خسر باید نهادن.  
رو خُلق و کرم باید گرفتن  
که وزنِ کوه قافش در ترازوست  
از این نزدیک‌تر راهی نداری

## (۱۶) حکایت پیغامبر و کنیزک حبشی

۳۷۵۰ چنین نقل است از سلمان که یک روز  
یکی حبشی کنیزک، روی چون نیل  
ردای مصطفی بگرفت ناگاه  
مبهمی دارم و اکنون توان کرد  
تویی هر بی‌کسی را یار امروز  
سخن می‌گفت و گرم آنگاه می‌رفت  
پیامبر دم نزد با او روان شد  
ز خُلقِ خود نپرسیدش پیامبر  
خوشی می‌رفت با او چون خموشی  
زبان بگشاد و گفت ای سید امروز  
من اکنون رشته‌ام این پشم اندک  
پیامبر بستد و گندم خیریدش  
پسُرد آن تا وثاقِ آن کنیزک  
که «یار بگر درین کار پرستار  
به فضلِ خود درین کار و درین رای  
برای بسندگان گندم کشیدم

□

به صد خجلت زبان با حق گشاده  
جوانمردا! گزم بنگر وفا بین  
بسرای عذر بر پای ایستاده  
نظر بگشای و خُلقِ مصطفی بین

۲۷۶۵ درین موضع ز جان و تن چه خیزد؟ ز رعنائیان تردامن چه خیزد؟

(۱۷) حکایت آن مرد که پیش فضل ربیع آمد

یکی پیری، مشوش روزگاری	بر فضل ربیع آمد به کاری
ز شرم و خجلت و درویشی خویش	ز عجز و پیری و بی خویشی خویش
سستانی تیز بود اندر عصایش	نهاد آن بی خبر بر پشت پایش
روان شد خون ز پای فضل حالی	برآمد سرخ و زرد آن صدر عالی
نزد دم تا سخن جمله بیان کرد	به لطفی قصه زو بستد نشان کرد
چو پیر از پیش او خوش دل روان شد	ز زخمش فضل آنجا ناتوان شد
بزرگی گفت آخر «ای خداوند	چرا بودی به درد پای خرسند؟
یکی فرتوت پایت خسته کرده	تو گشته مستمع لب بسته کرده
چو از پای تو آخر خون روان شد	تن ما از غم تو ناتوان شد»
چنین گفت او که «ترسیدم که آن پیر	خجل گردد خورد زان کار تشویر
ز جرم خویشتن در قهر ماند	ز حاجت خواستن بی بهر ماند
ز بار فقر چندان خواری او را	روا نبود چنین سرباری او را»

□

زهی مهر و وفا و بُردباری	وفاداری نگر گر چشم داری
چنین فضلی که صد فصل ربیع است	ز فضل حق نه از فضل ربیع است
تو مردی نا جوانمردی شب و روز	اگر مردی جوانمردی درآموز
مجوی ای خاک چون آتش بلندی	چو تو خاکی مشو آتش بتندی
اگر آن پیشگه می پایدت زود	درین ره خاکی ره می پایدت بود

(۱۸) حکایت بهلول

یکی می رفت در بغداد بر رخس	تو گفתי بود در دعوی جهان بخش
پس و پیشش بسی سرهنگ می شد	به مردم بر ازو ره تنگ می شد

۳۷۵ ز هر سویی خرویش «طَرِّ قَوا» بود  
که بگردا بگرد او از چارسو بود  
مگر بهلول مستی خاک برداشت  
شد و آن خفته اش پیش نظر داشت  
که «چندین کبر از خاکس روی نیست»  
که گر فرعون شد خواجه خدا نیست»

□

۳۸۰ گسروهی مسار طبع مردم آزار  
به مرداران چنان مشعوف و مشغول  
چو مطلوب کسی مردار باشد  
نهاده دام مکر از بهر مردار  
که غافل گشته از معقول و منقول  
کهجا با مردی او را کار باشد؟

### (۱۹) حکایت مرد معنون و رعنايان

۳۷۵ به ره در بود معنونی نشسته  
همی رفتند قومی یک دو رسته  
مگر آن قوم دنیادار بودند  
که غرق جامه و دستار بودند  
ز رعنائی کبر و نخوت جاه  
چو کبکان می خرامیدند در راه  
چو این دیوانه بی خدان و بی مان  
بدید آن خیل خودبین و خرامان  
کشید از ننگ سر در جیب آنگاه  
که نازان غافلان خالی شد آن راه  
چو بگذشتند سر بر کرد از جیب  
چنین گفت او که «سر در خود کشیدم»  
چرا چون روی رعنايان بدیدی  
بستریدم که برباید مرا باد  
[ولی چون گنید رعنايان شنیدم  
شدم بی طاقت و سر در کشیدم.]

□

چو هفت اعضا رعنائی گرفته ست  
جهان از تو برسوایی گرفته ست  
کسانی کین صفت از خویش بردند  
به دنیا کار عقبی پیش بردند

### المقالة الرابع عشر

پسر گفتا: اگر آب حیاتم  
نخواهد داد از مردن نجاتم،

نسباید کم از انسم هیچ کاری      که پشنام که چیست آن آب باری  
گر از عین الحیاتم نیست روزی      بود از علم انم دلفروزی ۲۸۰۵

### جواب پدر

پدر بگشاد راهش در هدایت      به پیش او فرو گفت این حکایت:

### (۱) اسکندر و وفات او

سکندر در کتابی دید یک روز      که هست آب حیات آبی دلفروز  
کسی کز وی خورد خورشید گردد      بقای عمر او جاوید گردد  
دگر طبعی ست و با او سرمه دانی      کزان روشن شود کار جهانی  
شنودم من ز استادی مدرّس      که هست آن سرمه دان و طبل هر مس  
چو قولنج کسی سخت اوفتادی      بر آن طبل از زدی دستی، گشادی  
کسی زان سرمه گر میلی کشیدی      ز ماهی تا به ساقی عرش دیدی  
سکندر را بغایت آرزو خواست      که او را گردد این سه آرزو راست  
جهان می گشت با خیل و گروهی      که تا روزی رسید آخر به کوهی  
میان کوه روزی چند بشتافت      به آخر نزد غاری خانه ای یافت  
درش بگشاد و طاقی در میان بود      در آن، آن طبل بود و سرمه دان بود  
کشید آن سرمه و چشمش چنان شد      که عرش و فرش در جالش عیان شد  
امیری بود پیشش ایستاده      مگر زد دست بر طبل نهاده  
ازو بادی برون آمد به آواز      خجل شد طبل بدرید از سر ناز  
سکندر گرچه خشمش کسر اّمّا      دریده گشت آن طبل معما  
شد القصّه برای آب حیوان      به هندستان و تازیکی چو کیوان  
چرا با تو کنم این قصّه تکرار      که این قصّه شنودی تو صد بار  
چو شد عاجز دران تازیکی راه      بهمانده هم سپه حیران و هم شاه -  
پدید آمد قوی یک پاره پا قوت      که بودی از لطافت روح را قوت

- ۲۸۲۵ هزاران مور را می‌دید هر سوی  
چنان پنداشت کان یاقوت پاره  
خطاب آمد که «آن شمع فروزان  
که تا از نور آن موران گمراه  
تسجب کرد از آن حالت سکندر  
ز تاریکی برون آمد جگرخون  
۲۸۳۰ به جای منزلی دو منزل آمد  
نیشته داشت اسکندر که «آنگاه  
بود بالشن او سنگی نهاده  
بود از مردمان دیوار خانه  
۲۸۳۵ به بابل آمدش قولنج پیدا  
[نیامد صبر چندانی به راهش  
یکی زیبا زره زیرش گشادند  
در استادند خلقی گسرد او در  
سکندر خویشان را چون چنان دید  
۲۸۴۰ بسی بگریست اما سودگی داشت  
ز شاگردان افلاطون حکیمی  
بسیامد گفت مر شاه جهان را  
چو تو در دست نااهلان نهادی  
اگر آنرا به کس ننمودی تو  
۲۸۴۵ ندانستی که کار پاک دینان  
از آن بر باد دادی عالمی تو  
بدان طالع که کرد آن طبل صادر  
چو قدر آن هنر نشناختی تو  
اگر آن همچو جان بودی عزیزت
- که می‌رفتند هر یک از دگر سوی  
بسرای عجز او گشت آشکاره  
بسرای خیل موران است سوزان  
شوند از جایگاه خویش آگاه  
که موران راست آن یاقوت رهبر  
دلش را هر نفس حالی دگرگون  
که تا آخر به خاک بابل آمد  
که وقت مرگ برگیرندش از راه  
بسه آهن بستری زیرش گشاده  
ز زبر سرخ آنجا آسمانه  
ز درد آن فرود آمد به صحرا  
که کس بر پای کردی بارگاهش  
سرش، ز اندوه، بر زانو نهادند  
سپر بستند در هم جمله از زر  
در آن قولنج مرگ خود عیان دید  
که مرگ بی محابا را ز پی داشت  
که شه را بود روز و شب ندیدی  
که «آن طبلی که هرگز سازد آن را  
به دست این چنین علت فتادی  
بسدین غم مبتلا کی بودی تو  
نباید بُرد پیش کسور بینان  
که قدر آن ندانستی دمی تو  
کجا آن وقت گردد نیز ظاهر  
ز چشم خویش دور انداختی تو  
رسیدی شربتی زان چشمه نیزت

- ۲۸۵۰ ولیکن غم مخور دو حرف بنیوش  
[چنین ملکی و چندینی سیاست  
[چنین ملکی که کردی تو درو زیست  
[چنین ملکی چرا بنیاد باشد  
[مخور زین غم مرو از دست بیرون  
۲۸۵۵ [دگر آن آب حیوان را که جُستی  
نفر کن مده خود را بسی پیچ  
اگر بنمایدت آن علم صورت  
بدان علم حق و بر علم آن کار  
چو بشنید این سخن از استاد او  
۲۸۶۰ تنش در خاک رفت و جان به افلاک

□

- که هست آن آب علم کشف اسرار  
دلت گزین را بپینده گردد  
شود خاک تو آب زندگانی  
دران غفلت بجز شیطان نباشی  
همه نور تو ظلمانی نماید  
۲۸۶۵ کرامات تو شیطانی نماید

### (۲) حکایت نمرود

- یکی گشتی شکست و هفتصد تن  
زنی بر تخته‌ای آنجا مگر ماند  
چسو پنهان آن زن آشفته دل بار  
بر آن تخته بماند آن کودکی خرد  
خطاب آمد به باد و موج و ماهی  
۲۸۷۰ نگه دارید تا نرسد بلایش
- در آب افتاد و باقی ماند یک زن  
بسرزاد القصه و زو یک پسر ماند  
فرو افتاد در دریا نگویند  
پیاپی موجش از هر سو همی برد  
که او طفلی ست در حفظ الهی  
که می باید رسانیدن به جاییش



چه شخص است آن میانِ موج و ماهی؟  
 چو وقت آید شوید آگه به هنگام  
 به دست آورد صیادش اسناد  
 به خون دل پیروردش به صد ناز  
 مگر یک روز در راهی روان شد  
 که در خاصیتش شد عقل مبهوت  
 به یک ره عرش و کرسی دید و افلاک  
 به گنج جمله عالم نظر کرد  
 ز مه تا پشتِ ماهی پاک می دید  
 چه بنده ست این چنین شایسته ادراک؟  
 که «نمرود است این شخص سرافراز  
 برون آید به کین ما زند چنگ»

همه روحانیان گفتند «آلهی  
 خطاب آمد که» زمین شوریده ایام  
 چو آخر با کنار بحر افتاد  
 به شیر مرغ و ماهی کرد دم ساز  
 چو بالا برکشید و راه دان شد  
 به ره در سرمه دانی یافت یاقوت  
 چو میلی درکشید از سرمه پاک  
 چو میلی نیز در چشم دگر کرد  
 هزاران گنج زیر خاک می دید  
 ملایک جمله می گفتند که «ای پاک  
 چنین آمد ز غیب الغیب آواز  
 زند لافِ خمدایی و به صد رنگ

۲۸۷۵

۲۸۸۰

□

چگونه خوار کردش باز ناگاه  
 و قسوفی نیست بر سرِ آلهی  
 نخواهد بود جز معلول بودن  
 که کز طبعی و هرگز، چار، یک نیست  
 هم از طبع و هم از علت برون آی  
 که او هم سرنگون آمد شب و روز  
 چه می پرسی «کأن لم تغر بالأمس»  
 سبک نکند که گردی ذره ذره  
 که خورشید است بر وی زمین ز زمین  
 چو شب خورشید او تاریک گردد  
 برین مرکب ز مغرب - بازگونه  
 که این زمین می نگردانند جاوید

ببین تا چون پیروردش درین راه  
 کسی را در دو عالم - هر که خواهی -  
 به علت چیست خود مشغول بودن  
 و گر در چار طبعی هیچ شک نیست  
 بدین دریا در آ و سرنگون آی  
 [نه از چرخ برین برتر رود روز  
 همه ملک جهان - از ذره تا شمس -  
 شکست آورد گردون از مجزه  
 جهان را رخس گردون است در زمین  
 چو عالم را فنا نزدیک گردد  
 نهند آن زمین او - دانی چگونه؟  
 ازان برعکس گردانند خورشید

۲۸۸۵

۲۸۹۰

۲۸۹۵



<p>برآر از جانِ پسرِ خون آه دلسوز          شبت خوش یاد و زین شبِ خوش چه سودت          اگر خواهی که باشی روز و شب شاد          ولی تا تو تویی در خوابش مانده          تو می باید که بی خود گردی از شور          که تا تو خوابش را بر کار بینی</p>	<p>که نه از شبِ خبر داری نه از روز          که روزِ روشنی هرگز نبودت          مکن تا تو تویی از روز و شب یاد          نخواهی بود جز دل ریش مانده          شوی پاک از خود و از کارِ خود کور          اگر در خرقه ای زَنار بینی</p>	<p>۳۹۰</p>
--	---	------------

(۳) حکایت آن مرد که صدقه به درویشان می داد

<p>بزرگی گفت «پرشوق است جانم          که از من صدقه ای بزمسد به درویش          چو رفته ست این دقیقه بر زفانش          که «تو باید اگر صاحبِ یقینی</p>	<p>که شد عمری که من در بندِ آنم          که آن صدقه نبیند کس کم و بیش          چنین گفته ست هاتف آن زمانش          که آن صدقه که بخشیدی نبینی»</p>	<p>۳۹۰۵</p>
---	--	-------------

□

<p>تو همچون مِه دُو بد می نمایی          نخواهی زندگانی گر بدانی          اگر تو پیش دانی پیش بینی</p>	<p>که خود را مُرده و زنده بلایی          که مردن بهترت زین زندگانی          همه کم کاستیِ خوابش بینی</p>
--	--

(۴) حکایت لقمة حلال

<p>رفیقی گفت با من که «ان فلانی          که جزیت از جهودان می ستاند          بدو گفتم که «من این می دانم          که باید صد جهود بس پریشان</p>	<p>حلالی می خورد از قوت نانی          و زان تن را نصیبی می رساند          من آن دانم که از ننگم چنانم،          که تا خواهند از من جزیت ایشان»</p>	<p>۳۹۱۰</p>
---	--	-------------

□

<p>تو گر کم کاستیِ خوابش بینی          وجودت با عدم در هم سرشتست</p>	<p>بسی از خود سگی را بیش بینی          که این یک دوزخ و آن یک بهشتست</p>
--	--

۳۹۱۵ اگر یک بیخ ازین دوزخ بمانده ست  
تو گر صد بار روزی غسل سازی،  
بسی سگ بسته آن کخ بمانده ست  
چو با خویشی، نه ای جز نایمازی

(۵) حکایت پیرزن با شیخ و نصیحت او

نشسته بود روزی پیر اصحاب  
درآمد از در مسجد یکی زال  
پدو گفتا که «در عینِ هلاکی  
بدین شیخی شدی مغرور اصحاب  
نهاده پشت بر دیوار محراب  
شده قَدْ اَلَف کردار او دال  
پلیدی، می کنی دعوی پاکی  
برون آی ای جُتُب از پیش محراب»



فسریب خلیق دینت را تبه کرد  
بسوز از عشق خود را ای گرامی  
ز زاهد بختگی جستن حرام است  
ز سوز و اشک عاشق همچو شمع است  
ازان باشد همه شب اشک و سوزش  
چو اشک و سوز گشتن شد تمامش  
شود در پسرده همدم هم نفس را  
غسور جباه دیوانت سیه کرد  
و گرنه زاهدی باشی ز خامی  
که زاهد همچو خشت پخته خام است  
ازان در سوز و اشک خویش جمع است  
که خواهد بود گشتن نیز روزش  
برآمد گشته معشوق نامش  
نسماند کار با او هیچ کس را

(۶) حکایت امیرالمؤمنین عمر خطاب رضی الله عنه با جوان عاشق

به حربی رفت فاروق و ظفر یافت  
شهادت عرضه کردی، گر شنیدی  
جوانی بود دل داده به معشوق  
عمر گفتش «به اسلام آر اقرار»  
دگر ره گسفت «ایمانت رهاوند»  
بدینش خواندند آخر میم بار  
عمر فرمود تا کشتند زارش  
وزان کفار هر کس را که دریافت  
نگشتی ورنه حالی سر بریدی  
بیاوردند او را پیش فاروق  
جوان گفتا که «هستم عاشق زار»  
دگر ره گفت «عاشق این چه داند»  
چو هر باری به عشق آورد اقرار،  
میان خاک افکندند خوارش

۳۹۳۵ چو پیش مصطفی آمد عمر باز  
پیمبر کین سخن بشنود از آن مرد  
«دلت داد ای عمر آخر چنین کار  
چو غم کشته ست عاشق را خطا نیست»

پیمبر را کسی برگفت این راز  
در آن فکرت عمر را گفت از درد:  
که گشتی عاشقی را این چنین زار؟  
دگر ره گشته را کشتن روا نیست»

□

۳۹۳۰ ز حق کشتن نکو و از تو زشت است  
اگر تو می‌کشی خود را نکو نیست

که این را دوزخ و آن را بهشت است  
که این کشتن نکو جز کار او نیست

### (۷) حکایت آن درویش که آرزوی طوفان کرد

۳۹۳۵ یکی پرسید ازان گستاخ درگاه  
چنین گفت او که «طوفانیم باید  
نماند از وجود خلق آثار  
که تا این خلق در پندار مشغول  
که چون پروای حق یک دم ندارند  
بدو گفتند «اگر طوفان برآید  
اگر فانی شوند اهل زمانه  
چنین گفت او که «طوفان سود ماراست  
که آن طوفان اگر گردد درستم  
بدو گفتند «رو زو حیلتی ساز  
که تا از هستی خود رسته گردی  
چنین گفت او که «بس روشن بود آن  
هلاک خود بخود کردن نه نیکوست»

«چه چیز است آرزوی تو درین راه؟»  
که خلق این جهانم در رباید  
شود فانی دیر و دیر و دیر  
شوند از بدعت و از شرک معزول  
همان بهتر که این عالم ندارند  
جهان بر خلق سرگردان سرآید  
نو هم فانی شوی اندر میانه  
هلاک خویش اول بایدم خواست  
هلاک خویشتن باید نخست  
تن خود را به دریایی درانداز  
مگر با آرزو پیوسته گردی  
که هرچ از من بود چون من بود آن  
مگر عزم هلاک تو کند دوست»

□

۳۹۵۵ ز معشوق آنچه آید لایق آید  
اگر معشوق بفروشد و گر نه

که تاوان است هرج از عاشق آید  
ازو زیباست وز هرکس دگر نه

اگر بفروشدت صد بار دلداز      تو هر دم بیش باش از جان خریدار

(۸) حکایت پیر عاشق با جوان گازر

جوانی سرو بالا بود چون ماه  
بخود از پیشه او را گزاری بود  
چو تخم دادی سر زلف زره وار  
چو بهر کار میزد بر میان زد  
اگر جامه زدی در آب بر سنگ  
همه عشاق را آهنگ او بود  
یکی پیر او فتادش عاشق زار  
چنان در کار آن برنا زبون گشت  
ز عشق روی او پشتش دو تا شد  
به آخر خویشتن را وقف او کرد  
اگر روزی ندیدی چهره او  
به مزدوری شدی هر روز و آنگاه  
همی هر چیز کو را دست دادی  
مگر با پیر برنا گفت روزی  
نخواهد گشت کار تو چنین راست  
ترا نیست از زر بسیار چاره  
زبان بگشاد پیر و گفت «ای دوست  
مرا بفروش و زر بستان و برگیر  
به سوی مصر بردش آن جوان زود  
مگر کرسی نهادن رسم آنجاست  
بر آن کرسی نشست آن تنازه برنا  
چنین گفت، ای عجب، آن پیر مدهوش

ز مهر او جهانی گشته گمراه  
همیشه کار او خود دلبری بود  
میان گزاری گشتی سیه دار  
مسیان آب آتش در جهان زد  
گرفتی عاشقان را جامه در چنگ  
به یک ره دست زیر سنگ او بود  
ز عشقش گشت سرگردان چو پرگار  
که عقل پیر او عین جنون گشت  
دلش گرداب دریای بسلا شد  
همه کاری بجای او نکو کرد  
ز سوز دل برفت زهره او  
فتوح خود بدو دادی شبانگاه  
بدان سیمین بر سرمست دادی  
که «چون هر ساعت پیش است سوزی  
زر بسیار خواهم کرد درخواست  
که میر آمد دلم زین پاره پاره»  
ندارم نقد جز مثنی رگ و پوست  
تو خوش باش و کم این بی خبر گیر  
یکی نخاس خانه در میان بود  
که بنشیند فروشنده بر او راست  
ستاد آنجا بگه آن پیر بر پا  
که هرگز نگفتم آن لذت فراموش

- ۳۹۸۰ که شخصی زان جوان پرسید آنگاه  
جسوابش داد آن برنا ز کرسی  
کدامین نعمتی دانی تو زان بیش  
تو آن دم از خدا دل زنده گردی  
مگر در مصر مسردی بود مرده  
که یک بنده کند بر گورش آزاد  
۳۹۸۵ به گور آن پدر آزاد کردش  
بدو گفتا اگر خواهی هم اینجا  
وگر آن خواجه پیشینه خواهی  
دوان شد پیر و سر سوی جوان داد  
نشد از پیش او غایب زمانی  
۳۹۹۰ به صدق عشق نام او برآمد

اگر در عاشقی صادق نباشی  
چنان باید کمال عشق جانان  
ز معشوق تو گوید نقش تو راز  
تو جز بر خویش عاشق نباشی  
که گر عمری روان گردد درافشان  
چنان دانی که آن دم کرد آغاز

#### (۹) حکایت مجنون با آن سائل که سؤال کرد

- ۳۹۹۵ چنین گفته ست مجنون آن یگانه  
دگر بودند مستی بی سلامت  
زنی پیش من آمد - گفت - یک روز  
میان خاک و خونم دید مانده  
مرا گفتا از بهر چه چنینی  
بدو گفتم که لیلی را بدیدم  
۴۰۰۰ ز عشق روی لیلی ام چنین من  
که یک تن داد دادم در زمانه  
که می کردند در عشقم ملامت  
کنارم پُر ز خون بُد سینه پُر سوز  
چو گردون سرنگونم دید مانده  
که غرق خون به خاکتر نشینی؟  
بدادم عقل و رسوابی خریدم  
که از عشقش نه دل دارم نه دین من

مرا زن گفت: «ای شوریده مجنون  
اگر آنست نیکویی که اوراست  
بشر زین بایدت بود این چه باشد  
سزاوار است کز عشقِ چنان کس  
که روی آن است کز عشقِ چنان روی ۴۰۰۵  
ازان زن مردی دیدم که باید  
وزو حرفی پسندیدم که شاید.



حدیثِ عشق و دل کاری شگفتست  
سخن از عشق و از دل بیمِ جان است  
دلم خون گشت ای ساقی تو دانی  
یکیست این هر دو با هم در گرفتست  
مگر بر دار گویی جایش آن است  
حدیثِ دل مگو باقی تو دانی

#### (۱۰) حکایت رویاه که در دام افتاد

به دام افتاد رویاهی سحرگاه ۴۰۱۰  
که گر صیاد بیند همچنینم  
پس آنکه مرده کرد او خوبش را  
چو صیاد آمد او را مرده پنداشت  
ز بُن ببرید، حالی، گوش او لیک  
به دل رویاه گفتا: «ترکِ ضم گیر ۴۰۱۵  
یکی دیگر بیامد گفت: «این دم  
زبانِش چون برید آن مرد ناگاه  
دگر کس گفت: «ما را از همه چیز  
نزد دم تا که آهن در فکندند  
به دل رویاه گفتا: «گر بمانم ۴۰۲۰  
دگر کس آمد و گفت: «اختیار است  
چو نامِ دل شنید از دور رویاه  
به رونه بازی اندیشید ناگاه  
دهد، حالی، به گازلر پوستینم  
ز بیمِ جان فرو افکنده تن را  
نمی یارست روبه را کم انگاشت  
که گوش او بکسار آید مرا نیک  
چو زنده ماندی یک گوش کم گیر»  
زبانِ او به کسار آید مرا هم»  
نکرد از بیمِ جان یک ناله رویاه  
به کسار آید همی دندان او نیز»  
بسختی چند دندانش بکنندند  
نه دندان باش و نه گوش و زبانم»  
دل رویه که رنجی را به کار است»  
جهان بر چشم او شد تیره ناگاه

کسئون باید به کارم حيله سازي  
بجست آزاد همچون از کمان تير.

به دل می گفت «بیا دل نیست بازی  
یگفت این و به صد دستان و تزویر

□

همه عیالم حدیثِ دل گرفتست  
سسخن از دل مگو دیگر تو دانی  
ز دل بسا مردم غافل چه گویم  
من آنجا کی شوم این کی شود راست؟  
نه من از دل نه دل از من خبردار  
نشانی کی بود از دلستانم

۴۰۲۵ حدیثِ دل حدیثی بس شگفتست  
روا داری که در خونم نشانی؟  
چو دل خون شد بگو کز دل چه گویم  
دل من آنجا که معشوق است آنجا است  
دل من گم شد از من ناپدیدار  
۴۰۳۰ چو دادم از دل خود بی نشانم

### (۱۱) حکایت سلطان محمود با ایاز

ایازِ خاص را گفت «ای دل افروز  
که از من بیش دارد پادشاهی؟»  
منم در مملکت بیش از تو صد بار  
چه جای مملکت روی زمین است؟  
که «ای بنده چه حجت داری این را؟»  
چه می پرسی چو زین رازی تو آگاه  
ولیکن پادشاه تو دل تست  
مرا این پادشاهی خود تمام است  
ولی من بر دل تو شاه و فیروز  
که من با پندگی بر شاه شاهم  
ولی ملک ایازت بر حق آمد.

مگر سلطان دین محمود یک روز  
کرا دانی تو از من تا به ماهی  
غلامش گفت که ای شاه جهاندار  
چو ملکیم این چنین زیر نگین است  
۴۰۳۵ پس آنکه شاه گفت آن نازنین را  
زبان بگشاد ایاز و گفت «ای شاه  
اگر چه پادشاهی حاصل تست  
دل تو زیر دست این غلام است  
تویی شاه و دلت شاه تو امروز  
۴۰۴۰ فلک را رشک می آید ز جاهم  
چه گر ملک تو ملک مطلق آمد

□

بگو تا مملکت را بر چه کاری؟

چو اصل تو دل است و دل نداری

## (۱۲) حکایت محمد عیسی با دیوانه

- ۲۰۴۵ محمد ابن عیسی کز لطیفه  
مگر می رفت رختی تنگ بسته  
غلامانش شده یکسر سواره  
ز هر کنجی یکی می گفت «او کیست»  
به ره می رفت زالی با عصایی  
که حق از حضرتش مهجور کرده ست  
که گر از خویش معزولش نکردی  
شنود آن رازِ مرد از هوشیاری  
۲۰۵۰ مُقَرَّر آمد که «حال من چنان است  
بگفت این و به توبه راه برداشت  
نگونساری خویشش چون یقین گشت
- سَمِیق بُرد از ندیمانِ خلیفه  
سرافساری مَرَضِع بر نشسته  
همه بغداد مسانده در نظاره  
که بس با زینت و با زیب و بازیست»  
چنین گفتا که «هت او مبتلایی  
نگر کز پیش خویشش دور کرده ست  
بدین بیهوده مشغولش نکردی»  
فرود آمد از آن مرکب به زاری  
که شرحش پیرزن را در زبان است  
بکلی دل ز مال و جاه برداشت  
به کنجی رفت و از مردانِ دین گشت.

□

- ۲۰۵۵ بسی تو خواجگی کردی نهانی  
به یک جو چون نداری حکم بر خویش  
چو نتوانی که بر خود حکم رانی
- گدایی، خواجگی کردن ندانی  
که نتوانی جوی دادن به درویش  
چگونه بر کسی دیگر توانی؟

## (۱۳) حکایت سلطان محمود که با دیوانه نشست

- ۲۰۶۰ بر دیوانه‌ای محمود بنشست  
بدو گفتا «چرا کردی؟» چنین گفت  
بدو گفتا «لقای شاه عالم  
[چو خود بینی درین مذهب روانیست  
شاهش گفتا «اولو الامر جهانم  
بدو دیوانه گفت «این به بیندیش  
نباشد بر دگر کس هم روانه
- نهاد او چشم بر هم، شاه بشکست  
که «تا رویت نبینم» شه بر آشفت  
نمی داری روا؟» گفت «آن خود هم  
اگر غیری بینی جز خطا نیست»  
بود بر تو همه حکمی روانم»  
که امرت چون روانه نیست بر خویش  
مسرا مَشْشُول چند آری بهانه»





<p>۴۰۶۵</p> <p>کسی باشد به معنی مالکِ خویش بود مردی نکوگوی و نکوخواه چو می دانی که کزّی ای مرائی</p>	<p>نمی آید ترا زین خواجگی ننگ که گیرد آورده ای عمری بجو سنگ که او ناجی بود نه هالکِ خویش نیابد کزّی هرگز بدو راه چرا در راستی خسود را نمائی؟</p>
--	--

(۱۴) حکایت دیوانه ای که گلیم فروخت

<p>۴۰۷۰</p> <p>بدو آن مرد گفتا «این درشت است خرید آن مرد ازو ارزان هم آنگاه بدو گفتا «گلیم نرم داری؟» چو زر القصّه پیش آورد درویش بدو گفتا «گلیمی بی نظیر است یکی صوفی سوی او هوش می داشت بزد یک نعره و گفت «ای یگانه که خیز می گردد آنجا در گلیمی که من در جوهر خود چون سفالم</p>	<p>به مردی داد تا بفروشد آن را به نرمی همچو پشتِ خارپشت است» خریداری پدیدار آمد از راه بگفتا «دارم از آزرَم داری» نهادش آن گلیم آن مرد در پیش که از نرمی به عینه چون حریر است» خریدش تا فروشش گوش می داشت مرا بنشان درین صندوق خانه سفالی می شود دُرِ یتیمی ز صندوقت بگردد بو که حالم»</p>
--	--



<p>۴۰۸۰</p> <p>همه اعضای خود در بندِ دین کن مبین مشنو مگسو الا به فرمان چو مُردت می بینم در هدایت برای عبرت است این طاق ایوان به بازاری که جای سودِ جان بود</p>	<p>نخواهد بود عبرت جز وِ بالت چه حیوانی چه تو چون می ندانی اگر خواهی چنان خواهی چنین کن که تا کافر نمیری ای مسلمان ز کافر مُردنت ترسم بغایت تو جز شهوت نمی بینی چو حیوان چگونه باشدت دائم زبان بود</p>
---	--

(۱۵) حکایت آن زن که طواف کعبه می کرد و مردی که نظر بر او کرد

- ۲۰۸۵ یکی عورت طواف کعبه می کرد  
زنش گفتا گر اهل رازی تو  
ولی آگه نه ای تو بی سرو پای  
گر از مردی خود بودی نشانیت  
تو اینجا از پی سord آمدهستی  
۲۰۹۰ تو خود را روز و بازاری چنین گرم  
نظر افکند بر رویش یکی مرد  
چنین دم کی به من پردازیی تو  
که از که باز ماندهستی چنین جای  
سر زن نیستی اینجا زمانیت  
نه از بهر زیان بود آمدهستی  
زیان خواهی؟ نداری از خدا شرم؟

□

- خداوند جهان پیوسته ناظر  
چو یک یک دم خدا از تست آگاه  
چو حق با تو بود در هر مقامی  
اگر بی او زنی یک گام در راه  
تو از وی غایب و او از تو حاضر  
چرا چون مار می پیچی سر از راه؟  
مزن جز در حضورش هیچ گامی  
بسی نشویر باید خورد ناگاه

(۱۶) حکایت مهستی دبیر با سلطان سنجر

- ۲۰۹۵ مهستی دبیر آن پاک جوهر  
اگرچه روی او بودی نه چون ماه  
[شبی در مرغزار رادکان بود  
چو شب بگذشت پامی شاه سنجر  
مهستی نیز رفت از خدمت شاه  
۲۱۰۰ مگر سنجر غلامی داشت ساقی  
جمالش را ملاحی یار گشته  
به صد دل بود شه دیوانه او  
در آمد شب ز خواب او را طلب کرد  
لپاچه نیم شب بر پشت انداخت  
۲۱۰۵ بسیار تاد آن خیمه ناگاه  
مقرب بود پیش تخت سنجر  
ولیکن داشت پیوندی بدو شاه  
به پیش سنجر خسرو نشان بود]  
برای خواب آمد سوی بستر  
سوی خیمه خاص خود آنگاه  
که از خوابی نبودش هیچ باقی  
ز هر دو شاه بر خوردار گشته  
که بود آن ماه عاشق دانه او  
ندیدش، قصد آن یاقوت لب کرد  
به کینه تیغ هندی را بر افراخت  
که ماهستی در آنجا بود با ماه

بر او دید ساقی را نشسته  
 بزاری می نراخت از عشق رودی  
 «که در بر گیرمت من بر لب کشت  
 چو سنجر گشت از آن احوال آگاه  
 به دل گفتا» گرامش من بتندی ۳۱۱۰  
 نماند ز هرة این هر دو بر جای  
 مشوش بازگشت آخر بتعجیل  
 چو روزی ده بر آمد شاه یک روز  
 مهستی پیش سلطان چنگ می زد  
 ستاده بود ساقی نیز بر جای ۳۱۱۵  
 شه آن بیت شبانه یاد می داشت  
 مهستی چون شنید این بیت از شاه  
 چو برگی لرزه افتادش بر اندام  
 شه آمد بر سر بالینش بنشست  
 چو زن با هوش آمد بار دیگر ۳۱۲۰  
 چو باری ده رهش آمد بخود باز  
 شهش گفتا «اگر می ترسی از من  
 مهستی گفت «من از خود نترسم  
 همه شب در پس خود تکرار کردم  
 از آنجا باز می یابم نشانی ۳۱۲۵  
 بدان ماند که یک شب در چنان کار  
 مرا گر تو بگیری ور برانی  
 وگر بکشی مرا در تن درستی  
 مرا این ترس چندانی از آن است  
 چو او یک یک نفس با من همیشه ست ۳۱۳۰

مهستی دل در آن مهوری بسته  
 خوشی می گفت با خود این سرودی:  
 گرامش بایدم دوک کسان رشت  
 گرفت این بیت را او یسار آگاه  
 درین خیمه روم با تیغ هندی  
 شوم در خون این دو بی سر و پای  
 به سوی خیمه خود کرد تحویل  
 فرا آراست جشنی عالم افرور  
 نوابی بس بلند آهنگ می زد  
 قدح در دست و چشم افکنده بر پای  
 ازو درخواست و خویش آزاد می داشت  
 بیفتاد از کنارش چنگ شاگاه  
 برفت از هوش و عقلش ماند در دام  
 به رویش بر گلاب افشاند از دست  
 چو اول بار گشت از بیم سنجر  
 سر رشته نکرد او از خرد باز  
 به جان بر ایمنی ای خویش دشمن  
 ولی این بیت یک شب بود درسم  
 گهی اقرار و گه انکار کردم  
 به من بر تنگ می گردد جهانی  
 نهفته بوده ای وز من خبردار  
 دلت ندهد، دگر بازم بخوانی  
 نجاتی باشدم از دست هستی  
 که سلطانی که رزاق جهان است  
 مرا جز یاد او دیگر چه پیشه ست؟

چو حق پیش آورد صد ساله رازم      من آن ساعت چه گویم یا چه سازم،

□

چو حق می بیندت دائم شب و روز      چو شمع می باش و خوش می خند و خوش سوز  
دمی بی شکرش از دل بر میاور      نفس بی یاد غافل بر میاور  
اگر تو شکر گویی هر چه خواهی      بیایی نسفتد از جود الهی

### (۱۷) حکایت محمود و شمار کردن پیلان

۴۱۳۵ مگر یک روز محمود عدوبند      پسر را گفت «ای داننده فرزندی  
بین تا چند پیل است این زمانم      که من اکنون عددشان می ندانم»  
پسر بشمرد و گفت «ای خداوند      هزار و چار صد پیل است در بند»  
شهش گفت که «خود را یاد دارم      که یک بُز می نیامد در شمارم  
کنون گر تا به عرشم کار و بار است      ز من نیست این به فضلِ کردگار است»

□

۴۱۴۰ چو هستت نعمت حق بی کناره      ترا از شکر منعم نیست چاره  
چو در حق تو نعمت بر دوام است      دمی بی شکر او بودن حرام است  
وگر نفس تو در شکر است کاهل      دلت باید که این معنی کند حل  
چو نفست کاهلی دارد همیشه      دلت را هست جد و جهد پیشه  
چو نفست مرد کار خویش باشد      دلت در کار خود درویش باشد  
۴۱۴۵ نکو زان سود کرد و بد زیان کرد      که هر کس آنچه دارد خرج آن کرد

### (۱۸) حکایت عیسی علیه السلام با جهودان

به کویی می فرو شد عیسی پاک      جهودانش بسی دشنام، بی پاک،  
بدادند و خوشی آن پاک زاده      دعا می گفتشان، ابرو کشاده  
[یکی گفتش «نمی گردی پرنشان      ز دشنام و دعا گویی بر ایشان؟»]  
مسیحش گفت «هر دل جان که دارد      از آن خود کند خرج آن که دارد»



<p>اگر موجی زند از جنین آن است ترا نقد درون ظاهر نیاید که اعمی در زمان صاحب عیان است دلت از خوف آن جانسوز یاید که نتوانی تو این وادی سپردن تو می باید که باشی در میان خوش به معنی گرم تر از آتش آبی</p>	<p>ترا نقدی که در دریای جان است ولیکن تا دم آخر نیاید محکم جان مردم آن زمان است غم فردا ترا امروز یاید بباید هر دم صد بار مردن اگر از ابر بارد بر تو آتش که چون در وقت جان دادن خوش آبی</p>
---	---

(۱۹) حکایت آن دزد که گرفتار شد

<p>ز گرد راه بردندش سوی دار که زیر دار بگزارد نماز او که می بینم به هر مویی بلایی چه می آرد به رویم آخر کار؟ من از مهر تو ترک جان گرفته کنون جان می دهم دیگر تو دانی؟</p>	<p>مگر شد ناگهی دزدی گرفتار امان می خواست از عجز و نیاز او که یارب در چنین وقتی و جایی بین تا تیغ قسهرت بر سر دار تو از قهرم چنین حیران گرفته چنینم من که گفتم تو چنانی</p>
---	---



<p>وگرنه عمر تاوان می دهی تو مکن هرگز به لطف او را فراموش به شادی میر، دلتنگی ز ره نیست که صد شادی او یک غم نیرزد مسواری را مکن ابرو گشاده</p>	<p>چنین ده جان اگر جان می دهی تو اگر خونت زند از قهر او جوش سبک زو، در گرانه جانان نگه نیست عروسی جهان ماتم نیرزد چو خواهد کرد گردونت پیاده</p>
--	---

(۲۰) حکایت دیوانه چوب سوار

<p>سبک می شد چو اسپه تنگ بسته</p>	<p>یکی دیوانه چوبی بر نشسته</p>
-----------------------------------	---------------------------------

۳۱۷۰ دهسانی داشت همچون گل ز خنده  
یکی پرسید از و که «ای مرد درگاه  
چنین گفت او که «در میدان عالم  
چو دستم می فرو بندند ناکام  
چو بلبل جوش در عالم فگنده  
چنین گرم از چه می تازی تو در راه؟»  
هوس دارم سواری کرد یکدم  
نچنبد یک سر مویم بر اندام»

□

۳۱۷۵ اگر هستی درین میدان تو بر کار  
چو از ماضی و مستقبل خبر نیست  
مده این نقد را بر نسیه بر باد  
چو یک نقطه ست از عمر تو بر کار  
خوشی با نقد این الوقت می ساز  
که گر تو پس روی و پیش آیی  
نصیب خویش مردانه تو بردار  
ترا از عمر نقدی ما حضر نیست  
که بر نسیه کسی بنیاد نهاد  
هزاران چرخ زن بر وی چو پرگار  
چو بی کاران به پیش و پس مشو باز  
بلای روزگار خویش آیی

### (۲۱) حکایت سپهدار که قلعه‌ای کرد با دیوانه

۳۱۸۰ سپهداری برای کسوتوالی  
یکی دیوانه‌ای آمد پدیدار  
بدو گفتا «بین کین قلعه چون است  
[ازین قلعه کسی کاعزاز دارد  
زبان بگشاد آن دیوانه حالی  
بلا چون ز آسمان می افتد آغاز  
به جایی قلعه‌ای می کرد عالی  
به پیش خویش خواندش آن سپهدار  
ز رفعت جفت طاقی سرنگون است  
بین تا چه بلا زو باز دارد؟]  
بدو گفتا «تو مردی تیره حالی  
به قلعه می روی پیش بلا باز»

□

۳۱۸۵ بلای خوشتن چون تو تمامی  
ز خویش و از بلای خویش آنگاه  
که افتاده شوی و پست گردی  
بلایی نیز مطلب ای گرامی  
خلاصی باشدت کنی درین راه،  
نمانی زنده‌ای تهاست گردی

## (۲۲) حکایت سلطان محمود با مظلوم

- مگسر محمود می شد بامدادی  
فغان می کرد و پیش راه بگرفت  
یکی پرسید که «ان مظلومت ای شاه» ۴۱۹۰  
نپیچیدی عنان خویش هیچی  
شهنش گفتا که «بودم آن زمان مت  
کنون هر موی این مظلوم دستی ست  
چو چندین دست بینم در عنانم  
گرفتارم میان این همه دست ۴۱۹۵
- کسی آمد ازو می خواست دادی  
در آمد پس عنان شاه بگرفت  
چو آن روزت عنان بگرفت در راه  
بگو کاکنون عنان بهر چه پیچی؟  
که بگرفت او عنان من به یک دست  
که از هر موی وی بر من شکستی ست  
اگر دستم دهد چون اسپ رانم؟  
نمی دانم که چون بیرون توان جستم؟



- [چو افتادن درین ره سود مرد است]  
بلندی چون درین ره پست گیرند  
کسی باید به خون در گشته صد بار  
ترا تاروی در اعزاز باشد
- بیفتد هر که اینجا اهل درد است]  
عنان پادشه بی دست گیرند  
که تا باشد ز افتادن خبردار  
کجا بر رویت این در باز باشد

## (۲۳) حکایت معجون

- یکی پرسید از معجون که «چونی» ۴۲۰۰  
چنین گفتا که «من هستم خری پیر  
نم گرچه نزار و ناتوان است  
وگسر آسایشی را بعد صد غم  
هزاران سگ مگس آید گسزنده  
که گویم کاش این بیچاره هرگز ۴۲۰۵
- که بس بیچاره ای و بس زیونی»  
سرون سوراخ ازین بار گلوگیر  
شیان روزی بران بار گران است  
ز بستم جامه بر گیرند یک دم  
همه در ریش من نیش افکنده  
ندیدی از چنین آسایشی عزه



- اگر باشی تو کار افتاده راه  
چو کار افتادگی نبود بسغایت
- چنین کارت بسی افتد به اکراه  
ترا بس خنده آید زین حکایت

۳۲۱۰ چو مشغولی به ناز و کامرانی  
کسی باید بر او افتاده در کار  
به حق زنده شده وز خویش مرده  
تو تا عاشق نگردی نیک جانباز  
کسی کو در میان ناز مانده ست  
تو کار افتادگی هرگز چه دانی  
به روزی ماتم خود کرده صد بار  
نه از پس ماندگان از پیش مرده  
نیایی سسر کار افتادگی باز  
ز جان بازان عاشق باز مانده ست

## (۲۴) حکایت جوان نمک فروش که بر ایاز عاشق شد

۳۲۱۵ جوانی بود سرگردان همیشه  
به گرد شهر می کردی تگ و تاز  
ایاز دلبستان را دید یک روز  
چنان حیران آن روی چو مه شد  
جهان از مه سیه چون گردد آخر  
شبانروزی دل پر خون چو مستی  
میان خاک راه افتاده بودی  
نسبیدی بی نمک در عشق آن ماه  
گاهی آواز در دادی بسخواری  
ایاز سیمپر چون برگزشتی  
بیفتادی و عقل از وی برفتی  
ز سوز عشق آن مبهوت گمراه  
۳۲۲۰ زمائی سر به پیش افکند محمود  
به دل با خویش گفت «این حد او نیست»  
بسخواند القصه او را پادشاه زود  
زبان بگشاد محمود و بدو گفت  
بترک عشق این بت روی من گوی  
۳۲۲۵ جوابش داد عاشق گفت «ای شاه  
نمک بفروختن بودیش پیشه  
به هر کوچه فرو می دادی آواز  
ز فرقتش تا قدم افتاد در سوز  
که عالم پیش چشم او سیه شد  
که تا دل زو به صد خون گردد آخر؟  
همه بر درگاه سلطان نشستی  
نمک در پیش خود بنهاده بودی  
ازان در شور بودی گاه و بیگاه  
گاهی کردی چو آتش بی قراری  
ز اشکش آب او از سر گذشتی  
چو مستی بر سر راهی بخفتی  
مگر محمود را کردند آگاه  
گاهی نالید و گاهی سوخت چون عود  
که عشق و مال با شرکت نکو نیست»  
نمک بر سر در آمد آن گدا زود  
که «پذیر ای گدا از من نکو گفت  
و گر نه ترک جان خویش گوی»  
تو بر تسختی و من استاده بر راه



مرا زو نیست حاصل جز نشانه  
نشسته پیش تست آن را که خواهی  
چو او با تست من ترکی که گویم؟  
که دایم می زند در جان زبانه  
بجز قربان شدن کیشم نگرده  
نترسم هم اگر می بکشم شاه  
که در چشمش جوی جانی نیرزد  
تو با من کم توانی بود هم سنگ  
به چه سرمایه خواهی عشق او باخت؟  
ترا یک ذره نیست اما مرا هست  
ولیکن بی نمک چندان که خواهی  
به عشق بی نمک چندین چه نازی؟  
نمک باید چو من گر شور داری؟  
ترا دیدم نه ای در عشق لایق  
وگر عاشق شوم بسا کی ندارم  
نپردازی به عشق از پادشایی  
نپردازم به سودای جهانی  
نو هر ساعت برون آیی به صد لون  
تفاوت زین گدا تا خویشن بین  
کدامین جای او تو دوست داری؟  
که عشق آن صنم در خاطر آرم  
که بسا یک جای آن بت عشق بازم  
شود هر موی من آتش فشانی  
چه کردم گرد سر تا پای او من  
چو عاشق نبستی بر هیچ جایش

ایازت را تو داری جاودانه  
میان عز و نواز و پادشاهی  
چو آن بت رو تو داری من چه جویم  
مرا عشق است با وی جاودانه  
دمی گر عشق او بیشم نگرده  
چو بکشد عشق او روزیم صد راه  
که عاشق هیچ بر جانی نلرزد  
شهنش گفت «ای ز سر تا پا همه تنگ  
تو هرگز عشق نتوانی نکو باخت  
گدا گفتش که «این سرمایه پیوست  
ترا جمع است با هم عشق و شاهی  
چو من دارم نمک بر من چه نازی  
تو مال و ملک و زر و زور داری  
شهنش گفتا که «حجت جوی عاشق  
گدا گفتش «اگر من حجت آرم  
تو از ملکت همی بر سر نیایی  
من از عشق ایاز تو زمانی  
من از وی می پردازم به دوگون  
کنون تو عشق خویش و عشق من بین  
شهنش گفت «ای گدای زینهار  
چنین گفت «او که من کی زهره دارم  
ندارم جای آن هرگز چه سازم  
اگر یک موی او بینم زمانی  
ندارم طاقیت یک جای او من  
شهنش گفتا که «از سر تا به پایش

۳۳۳۵

۳۳۴۰

۳۳۴۵

۳۳۵۰

۳۳۵۵

ز عشقِ او چرا پس بی‌قراری  
چنین گفت او که «جانم پر خروشن  
چو آمد حلقه گوشش پدیدار  
مرا آویزده آن حلقه گوش  
[هوای عشقِ آن بت را نسیم کس  
شش گفت «آنکه زین گوهر نشان یافت  
گدا گفتش «چنین دُر ای جهاندار  
چو بحر عشق را غواص گردی  
شش گفتا «درین بحر ای جوانمرد  
گدا گفتش «تو با این پیل و کشور  
درین دریا ندانی بود غواص  
دو عالم را بر افکنده به یک بار  
نفس بگرفته دست از جان بشته  
تو بگشاده همه عالم پسر و بال  
شش گفتا که «سلطان هیچ نشناخت  
بین اینک که در گوش ایاس است  
مرا بی آنکه باید شد نگونسار  
تو جان می‌کن که این دُر خاصه ماست  
گدا گفتش که «به زین کن تفکر  
که این دُر زان تو آنگاه بودی  
چو در گوش تو نیست آن دُر سرافراز  
اگر شاه جهان بودی وفاکوش  
خوش آید رفته عاشق نا به عیوق  
اگر عاشق تویی چندین مزن جوش  
چو تو آن حلقه در گوشت نداری

بگو تا بر که جاست این دوستداری؟  
تو می‌دانی که چیست از دُر گوشش  
به جانم حلقه گوشش خربدار  
چنین آشفته کرد و مست و مدهوش  
که عشقِ دُر گوشش او مرا بس»  
ز بحرِ جسم یا از بحرِ جان یافت؟  
ز بحرِ عشق ما آمد پدیدار  
به خلوت در گهر را خاص گردی؟  
چگونه عزم غواصی توان کرد؟  
ز مشرق تا به مغرب ملک و لشکر  
که این را مفردی باید به اخلاص  
فرو رفته درین دریا نگونسار  
گهر در قعر دریا بار بسته  
نیایی بوی آن دُر در همه حال؟  
چنین دُرّی که گفتی رایگان یافت  
که او حلقه به گوش حق شناس است  
چنین دُرّی به دست آمد به یک بار  
ترا دُرّانه این گرداب دریاست؟  
تو هرگز کی به دست آورده‌ای دُر  
که آن در گوش شاهنشاه بودی  
ترا با دُر چه کار، این دُر مکن باز  
شستی نه غلامش حلقه در گوش  
فکنده حلقه‌ای در گوش، معشوق؟  
تو می‌باید که باشی حلقه در گوش  
مزن در عشق دم گر هوشیاری؟

ز خجالت شاه گویی غرقِ خون شد      فرود آمد ز تخت و در درون شد  
گدا را با نمک از پیش رانندند      ندانم تا سخن بر خویش خواندند

### المقالة الخامسة عشر

پسر پنجم یک آمد غرقِ انوار      پدر را گفت ای دریای اسرار  
من آن انگشتی خواهم به اخلاص      که در ملک سلیمان را بُدی خاص  
پری و دیو در فرمانش آمد      بساطِ ملک شادروانش آمد  
ز نقیش آن نگینش مه شد از غیر      رموزِ مور کشف و منطق الطیر  
گر آن انگشتی بر دستم آید      فلک با این بلندی پستم آید

### جواب پدر

پدر گفتش: چه با ملکیت کار است      که گر دستت دهد ناپایدار است  
چنین ملکی، چنان به، هم تو دانی      که در باقی کنی چون هست فانی  
[وگر در ملک ظلمی کرده باشی]      که تا یک گرده روزی خورده باشی  
جهان چون حسرت آبادی ست جمله      کفی خاک است یا بادی ست جمله  
مشو غمزه به ملک باد و خاکی      به جانی بوده در بندِ هلاکی  
کرا آن زندگی با برگ باشد      که انجامش، بزاری، مرگ باشد  
جهان پرنوش داروی الهی      مگش خسود را به زهرِ پادشاهی  
اگر چه روستم را دل بپژمرد      چه سود از نوش دارو چون پسر مرد  
[طلب کن ای پسر ملکی دگر را]      که سر باید بُرید آنجا پسر را  
جهان را پادشاهانی که بودند      که سر در گسبید گردنده سودند  
به ملک اندر نبودی پشتشان گرم      مگر بر پستی آن پاره چرم  
همه در زیرِ چرم آرام کرده      درفشِ کاویانش نام کرده  
ز ملکی چون نمی گیری کناره      که بر پای است از یک چرم پاره؟  
چو شاهی از درفشِ پاره چرم است      به شاهی کفشگر هم پشت گرم است

[مرا ملکی که اصلش بچرم باشد  
چو سز کارها معلوم گردد  
در آن موضع که عقل آنجاست مدهوش  
[چو ملک این جهانی بس جهان است ۳۰۵  
زهی آدم که ذوق عشق دریافت  
اگر خواهی که بایی ملک جاوید  
بدان گر فخر آرم شرم باشد]  
بسا آهن که در دم موم گردد  
اگر کوه است گردد «عَظَمَ مَنفُوش»  
چو نیکو بنگری ملک آن جهان است]  
بران گندم ز ملک خلد سر تافت  
ترا فرصی ز عالم بس چو خورشید

## (۱) حکایت سلطان محمود در شکار

مگر محمود می شد در شکاری  
به نزد یکش یکی ده بود می دید  
فرس می راند شه تا پیش آن زود ۳۱۰  
بسدو گفت «آمدت مهمان خلیفه  
چنین دادش جواب آن زال آنگاه  
شهنش گفتا «بگو ای زال عاجز  
که من ملک از برای خویش جوشم  
نیم مُسلک ترا هرگز خریدار ۳۱۵  
جهانی خصم دارد مُلکت از پس  
چو شه در ملک پیر زال نگریست  
به آخر یافت مستی ملک ازان زال

□

چو جو جو در حساب است ای توانگر  
اگر چه روستم صاحب کمال است ۳۲۰  
طریقت چیست؟ غیب راه دیدن  
به مستی مُلک پُر کردن شکم را  
چو ملک بی زوالی نیست امروز  
ز مُلک زال ملکی نیست برتر  
ولی در آرزوی مُسلک زال است  
کم آزاری سبک باری گزیدن  
جوی انگاشتن مُلک و حشم را  
چه جویی چون کمالی نیست امروز

<p>درین عالم کمال امکان ندارد          میان این دو سیرش بر کمال است          کمالی کان بجز یک شب نباشد          در اول می فزاید تا دو هفته          ترا کنون زان مثال آگاه گردی          ندارد هیچ اینجا پایداری          چو ملک این جهان ناپایدار است</p>	<p>که گر ماه است جز نقصان ندارد          که هست آن یک شب و دیگر زوال است          طلب کردن سرا مذهب نباشد          دو هفته رفت می گردد نهفته          که دایم ناقصی چون ماه گردی          پس اینجا خواه عزت خواه خواری          ترا در بیقراری چون قرار است؟</p>
--	--

### (۲) حکایت شیخ و مرغ همای

<p>مگر می رفت شیخی کار دیده          همایی کرده از گنج بر سر او          زبان بگشاد شیخ «ای مرغ نامناز          به هریک چند بگشایی پری تو          نیامد از تو کس را سایه داری»</p>	<p>بسه ره در دید طاقی بر کشیده          بگسترده ز هم بسال و پیر او          تو بی شرمک بدینجا آمدی باز          نشینی پس به قصر دیگری تو          که ناپایندگی سرمایه داری»</p>
---	---

□

<p>اگر پایداری بودی جهان را          همه دنیا سرایی می نماید          خرت در گِل ازان سخت او فتاده ست          چو خر باشد کسی را بخت اینجا          [اگر غریبال پندار خود از آب</p>	<p>هویدایی نبودی عقل و جان را          همه گیتی خرابی می نماید          که در تعبیر، خر، بخت او فتاده ست          بلاشک کار باشد سخت اینجا          بر آری، عالمی بینی همه خواب]</p>
---	--

### (۳) حکایت غزالی با سلطان سنجر

<p>به سنجر گفت غزالی که «ای شاه          اگر بیداری از کشور نشینی          و گر تو خفته ای زین پادشایی</p>	<p>برون نیست از دو حال تو درین راه،          بجز آنجا خیالی می نشینی          نشینی هیچ تا دیده گشایی</p>
--	---

۳۳۴۵ به ملکی چند نازی چند خندی  
ازو آثار در عالم نیینی  
تو گر خود یزدجرد پادشایی  
اگر آگه نه ای زان آسیا تو  
چو افتادی درین چرخ دو نا در  
برین آتش چه عودی چه گیایی  
که تا چشمی گشایی و ببندی،  
کم از هیچی بود آن هم نیینی  
کشندت عاقبت در آسیایی  
یکی بنگر بدین چرخ دو نا تو  
شسوی آخر سه باد آسیا در  
بخشد شب چه شاهی چه گدایی»

## (۴) حکایت سلطان محمود با آن مرد که همنام او بود

۳۳۵۰ مگر محمود می شد با سپاهی  
سپه می راند هر سوی شتابان  
خمیده پشت پیری دید غمناک  
دژمنه می کشید و آه می کرد  
شه آمد پیش و گفت «ای گرامی  
چنین گفتا که «من محمود نامم  
شش گفتا که «ماندم در شکی من  
تو یک محمود و من محمود دیگر  
جوابش داد پیر و گفت «ای شاه  
شسویم اول دو گز زینجا فروتر  
برابر گر نیم اکنون که خردم  
تو خوش بر تخت رو کین نیلگون سقف  
چه خواهی کرد ملکی در جهانی  
بستوانی شدن تنها به راهی  
نه هم بی چاشنی گیری خوری آب  
غم ملکی چرا چندان خوری تو  
اگر چون طاق دیست تخت عاج است  
ز هامون تا به گردون پایگاهی  
که تا صیدی بیاید در بیابان  
بزرهنه پای و سر با روی پرخای  
میان خار خود را راه می کرد  
زبان بگشای با من تا چه نامی؟  
چو هم نام توأم این خود تمامم  
تو یک محمود باشی و یکی من  
کجا باشیم ما هر دو برابر  
همی چون هر دو برخیزیم از راه  
شویم آنگاه محمودی برابر  
برابر گردم آن ساعت که مردم  
کند از چوب تخت تخته وقف  
که نتوانی که خوش باشی زمانی  
که کارت راست نباید بی سپاهی  
نه شب بی پاسبانی آیدت خواب  
که نتوانی که در وی نان خوری تو  
وگر برتر ز نوشروانت تاج است

۳۳۵۵

۳۳۶۰

۳۳۶۵

نصیبت زان چنان تاجی و تختی  
نخواهد بود الا خاکِ لختی  
چه مُلک است این و تو چه پادشایی  
که با میرِ اجل بر می نیایی»

□

اگر یک گرده هر روزت تمام است  
تو دو گرده همی جویی حرام است

### (۵) حکایت سلطان محمود و گازر

۳۳۷۰ مگر می رفت محمود جهاندار  
به ره در گازری را دید در کار  
کشیده رزمه کرباس در بند  
بدو گفت «این همه کرباس را چند؟»  
جوابش داد گازر که ای شهنشا  
ترا کرباس ده گز پس درین راه  
چو زین جمله ترا ده گز پسند است  
چرا پرسی ز دیگر تا به چند است؟»  
چو این بشنید گریان گشت ازو شاه  
غریبی خشت زن را دید در راه  
رخ از خورشید چون انگشت کرده  
رو صحرای همه پر خشت کرده  
شش گفت «این همه خشت به چند است؟»  
چنین گفتا که «ده خشت پسند است  
چو ده خشت ازین جمله تمام است  
چه می خواهی، دگر باقی حرام است  
و یال تست اگر جویی و گرزشت  
برون از ده گزی کرباس و ده خشت  
ز دنیا این دو چیزت هم وثاق است  
ترا زین کار اگر سودی رسیده ست  
ز نفیس شوم بگذر با خرد ساز  
چو تو از ملک جز یک دم نداری  
چو شه بشنود گفت آن دو تن را  
بسی بگریست تا با خویشان شد  
بسی زر داد آن دو مهربان را

۳۳۸۵

□

چو قسمت این دو چیز است از زمانه  
چه خواهی کرد این مردار خانه؟  
اگر تو بر فلک بهرام زوری  
بروز واپسین بهرام گوری



وگر از پرده رخشانی چو یاقوت  
بترس ای گور خنان از گورخانه  
بنه رگ راست تا این کوز رفتار ۳۳۹۰

شوی بهرام چوبین زیر تابوت  
مشو زیر زمین زیر از میانه  
نگرداند ترا در تو گرفتار

## (۶) حکایت حکیم با ذوالقرنین

حکیمی دید ذوالقرنین در راه  
که «آخر گرد عالم چند گردی؟  
سکسندر گفت «نیمی از اقالیم  
کنون می گردم و عزمم بدانجا است  
حکیمش گفت «این نیست داد دادن ۳۳۹۵

چو می دانی که بر می بایدت خاست  
اگر تو فسی المسئل شیر نبردی  
که در دنیا ترا اندک قرار است  
به دنیا در چراکاشانه سازی  
چو کسری گر کنی طاق دلارام ۳۴۰۰

نسمی بینی که اینجا کاخترانند  
همه سرگشته می گردند در سوز  
چو می بینند کز خود کامشان نیست  
اگر چون شاه عالی ذات گردند  
[تو هم گر خانه ای سازی درین راه ۳۴۰۵

بسی بار است ای دیوانه بر تو  
مشو دلشاد از کاشانه خویش  
که نه دلتنگ مانی تو نه شادی

بسه ذوالقرنین گفت آن مرد درگاه  
که عالم جمله پُر آشوب کردی  
نهادم راست باقی ماند یک نسیم  
که تا آن نسیم دیگر کنم راست  
ترا رگ راست می باید نهادن  
بنه رگ راست، چون عالم نهی راست؟  
چو راه گور گیری مور گردی  
ولی در گور صالی صد هزار است  
که هم در گور به گر خانه سازی  
ز کسری جسر نپذیرد سرانجام  
چه گر بر فرق گردون جاودانند -  
ازین خانه بدان خانه شب و روز؟  
دمی در خانه ای آرامشان نیست  
ولی در خانه ای هم مات گردند  
درو میری چو کرم پسپله ناگاه]  
فرود آید به آخر خانه بر تو  
مکن دل تنگ از ویرانه خویش  
که هم این بگذرد هم آن چو بادی



(۷) حکایت پادشاه و انگشتی

- جهان را پادشاهی پاک دین بود  
 نبودش در همه عالم نظیری ۳۳۱۰
- سواد ملکش از مه تا به ماهی  
 حکیمانی که پیش شاه بودند
- چنین گفت ای عجب روزی به ایشان  
 دلم را آرزویی بس عجب خواست
- ۳۳۱۵ مرا سازید یک انگشتی پاک  
 چو در وی بنگرم دلشاد گردم
- و گر دلشاد باشم نیز از بهخت  
 حکیمان زو امان خواستند یک چند
- ۳۳۲۰ بسی اندیشه و فکرت بکردند  
 به آخر اُتفاقی جزم کردند
- که بنگارند بر وی این رقم زود  
 که ملک عالمش زیر نگین بود
- که بودش از همه عالم گزیری  
 ز شرقش تا به غربش پادشاهی
- که اجری خواره درگاه بودند -  
 که «حالی می رود بر من پریشان
- نمی دانم که آن از چه سبب خواست  
 که هر وقتی که باشم نیک غمناک
- ز دست تری غم آزاد گردم  
 چو در وی بنگرم غمگین شوم سخت»
- نشستند آن بزرگان خردمند  
 بسی خونابه و حسرت بخوردند
- به یک ره بر نگینی عزم کردند  
 «به آخر بگذرد این نیز هم زود»

□

- چو ملک این جهان ملکی رونده ست  
 به ملک آن جهان شد هر که زنده ست
- اگر آن ملک خواهی این فدا کن  
 به ابراهیم ادهم اقتدا کن

(۸) حکایت ابراهیم ادهم یا خضر علیه السلام

- نشسته بود ابراهیم ادهم  
 یکی تاجی مرصع بر سر او ۳۳۲۵
- در آمد خضر بی فرمان در ایوان  
 غلامان را ز بیمش دم فرو شد
- چو ابراهیم او را دید ناگاه  
 خضر گفتا «چو دیدم جایم اینجا
- نشسته بود ابراهیم ادهم  
 یکی تاجی مرصع بر سر او
- در آمد خضر بی فرمان در ایوان  
 غلامان را ز بیمش دم فرو شد
- چو ابراهیم او را دید ناگاه  
 خضر گفتا «چو دیدم جایم اینجا
- پس و پیشش غلامان دست بر هم  
 بس غلطاقی مُغَرَّق در بر او
- به صورت چون یکی مرد شُربان  
 کسی کو را بدید از هم فرو شد
- بدو گفتا «که دادت ای گدا راه؟»  
 رباطی ست این، فرو می آیم اینجا

- ۳۳۰ زبان بگشاد ابراهیم ادهم  
رباطش از چه می خوانی تو غافل  
زبان بگشاد خضر و گفت: «ای شاه  
چنین گفت او که «اول راه اینجا  
ز بعد او فلانی پس فلانی  
خضر گفتش که «گر شه را خبر نیست  
چو می آیند و می گذرند پیوست  
چو پیش از تو بسی شاهان گذشتند  
ترا هم نیز جان خواهان در آیند  
درین کهنه رباط آسودنت چیست  
چو ابراهیم این بشنود در گشت  
روان شد خضر، او از پی دوان شد  
بسی سوگند دادش که «ای جوانمرد  
چو تسخمی در دلم کشتی نهانی  
بگفت این وز قفای او روان شد  
رباط کهنه دنیا برانداخت
- ۳۳۵
- ۳۳۰
- ۳۳۵

□

- بزرگانی که سر فقر دیدند  
ز نقش پادشایی باز رستند  
اگرچه ملک دنی پادشایی ست  
به ملک نقد درویشی خریدند  
به معنی از گدایی باز رستند  
ولی چون بنگری اصلش گدایی ست

## (۹) حکایت محمود با درویش بر سر راه

- ۳۳۵ مگر محمود می شد با سپاهی  
سلامی گفت شاه او را دران دشت  
به لشکر گفت شاه پای عنصر  
رسیدش پیش درویشی ز راهی  
علیکش گفت آن درویش و بگذشت  
«ببینید آن گدا با آن تکبر»

گدایی چون تویی بر من چه بندی؟  
به هر مسجد گدایی تو دیدم  
نوشتند از پی چون تو گدایی  
کسه از ظلمت نبود آنجا فغانی  
ز ماهر دو گدا بنگر کدام است؟

بدو درویش گفت «ار هوشمندی  
که در صد شهر و ده افزون رسیدم  
چه جو جو نیم جو بر هر سرایی  
ندیدم هیچ بازار و دکائی  
کنون گر بینش چشمت تمام است

۳۳۵۵

#### (۱۰) حکایت سنجر که پیش رکن الدین اکاف رفت

به خلوت پیش رکن الدین اکاف  
که زین شاهی نباید ننگت ای شاه؟  
نazard خبویشتن را پی پیازی  
بنستانی تو چیزی در همه حال؟  
که چون از پی پیازی می ستانم؟  
بخون دل بسریسد ریسمانی  
خورد پیه و پیاز و هیزم آنگاه  
هم از هیزم، هم از پی، می ندانی؟  
گدایی به بسی زین پادشاهی  
زکوة از پی پیاز پیرزن یافت  
ببخشیدش سه بازار و برون شد.

مگر شد سنجر پاکیزه اوصاف  
زبان بگشاد شیخ و گفت آنگاه  
که هرگز پیر زالی پرنیازی  
که تا زان پی پیاز آن زن زال  
شهنش گفتا که «شیخا من ندانم  
چنین گفت او که «زالی نیاتوانی  
چو بفروشد به اندک سیم ای شاه  
هم از بازار تزه می ستانی  
ز یک تره براغی می بخواهی  
شبه آفاق نقد خویشتن یافت  
دل سنجر دران تشویر خون شد

۳۳۶۰

۳۳۶۵

□

شبه دنیا گدای خاک راه است  
بدان ماند که در دستش همه هست  
بدان ماند که نقدش یک درم نیست  
که حرمت جز قوی همت ندارد  
ولی دست از جهان افشانده باشد

گدا در راه او چون پادشاه است  
گدای راه او با هیچ در دست  
شهی کو را هزاران گنج کم نیست  
درین ره سیم و زر حرمت ندارد  
برای یک درم درمانده باشد

۳۳۷۰

## (۱۱) حکایت آن مرد که صُرّهای در میان درمنه یافت

برای درمنه برخاست آن پاک  
 برون افتاد، حالی، صُرّه زر  
 به حق گفتا که «کردی تیره روزم ۳۳۷۵  
 چسرا چیزی دهی از پیشگاهم  
 من از تو عدل می خواهم ستم نه  
 درمنه چون برون می کرد از خاک،  
 ازان غم دست می زد مرد پر سر  
 چه خواهم از تو چیزی تا بسوزم  
 که در حالم بسوزی، می نخواهم  
 درمنه بایدم اما درم نه»

□

اگر تو همتی داری چو مردان  
 ز شاهت گر امید زر و سیم است  
 چرا باید طلب کردن زر و سیم ۳۳۸۰  
 به ترک سیم و زر گو، جان نگه دار  
 [چنین آوازه‌ای محمود ازان یافت  
 که گر در ملک کردی کبر پیشه  
 [چو سلطان می شود از فقر مذکور  
 که شاهانی که سیر فقر دیدند ۳۳۸۵  
 به همت خویشان را مرد گردان  
 دل و جان ترا پیوسته بیم است  
 چو آخر جانت باید کرد تسلیم  
 که جان بهتر بسی از زر بسیار  
 که جان او ز درویشی نشان یافت]  
 نکردی خلق ذکر او همیشه  
 توانی شد تو هم در فقر مشهور]  
 پناه از سایه زالی گزیدند

## (۱۲) حکایت سلطان محمود با پیرزن

مگر یک روز محمود نکوروی  
 به ره در پیش آمد پیرزالی  
 یکی انبیا به گردن در نهاده  
 شمش گفتا «چو در نوزور و نگ نیست ۳۳۹۰  
 بیار انبیا چو محکم سر ببستی  
 نهاد آن پیرزن انباش در پیش  
 چو پیشی یافت اسپ شاه ازان زال  
 که «گر با من نه هستی ای شه امروز  
 ز لشکر بود افتاده به یکسوی  
 عصایی چون الف قذی چو دالی  
 که سوی آسیا می شد پیاده  
 در انبانی رگست و در تو رگ نیست  
 به پیش اسپ من نه باز رستی»  
 چو بادی شد روان یکرانش در پیش  
 زبان بگشاد و شه را گفت در حال  
 نه ایستم با تو من فردا در آن سوز

۳۴۹۵ چو آسبت گرم کردی در دوییدن  
اگر فردا بسی مرکب بتازی  
کیه در گرد تو نتوانم رسیدن  
مکن امروز این تعجیل ای شاه  
تو هم در گرد من نرسی چه سازی  
شه از گفتار آن زن خون‌فشان شد  
که تا فردا بهم باشیم در راه  
عنان بر نافت و با او هم عنان شد.

□

۳۵۰۰ گراز سرّ وفا تعلیق داری  
گرم این است و عهد این و وفا این  
نکوکاری و تسلیم و رضا این  
و گرزین نافه هرگز بوی بردی  
ز نه چوگان گردون گوی بردی  
و گرنه اوفتادی در ندامت  
که هرگز بر نخیزی تا قیامت  
تو ای مرد گدا احسان درآموز  
گدایی از چنین سلطان درآموز

### المقالة السادسة عشر

۳۵۰۵ پدر گفتش که هرگز آدمی زاد  
نمی بینم من از مه تا به ماهی  
کسی را که نخواهد پادشاهی  
کمال ملک نتوان داد از دست  
که «گر شاهی بود روزی بود خوش»  
نشدیدم ز آرزوی ملک آزاد  
نکو گفت آن حکیم مشتری وش

### جواب پدر

۳۵۱۰ پدر گفتش که ملک این جهانی  
برای آن چنین بگزیده‌ای تو  
اگر زان مملکت آگاه گردی  
بزرگانی که ملک آن ملک دیدند  
چو دیدند آن ملک جاودانی  
به نزدیک خردمند است فانی  
هم اکنون بر دو عالم شاه گردی  
به یک جو ملک دنیا کی خریدند  
برافشانند ملک این جهانی

(۱) حکایت پسر هارون الرشید

- زبیده را از هارون یک پسر بود  
 برون نگذاشتی مباد ز ایوانش  
 چو قوت یافت عقل بی قیاسش  
 به مادر گفت «عالم این سرای است ۲۵۱۵»  
 جز این جایی اگر هست آشکاره  
 دل مادر بسوخت الحق برو سخت  
 ز قصر این لحظه بیرون فرستم  
 برای او خری مصری بیاراست  
 برون بردند تنها آن پسر را ۲۵۲۰  
 ندیده بود عالم آن یگانه  
 قضا را دید تابوتی که ناگاه  
 همه در گریه و زاری بمانده  
 پسر پرسید آن ساعت ز خدام  
 جوابش داد که «ان جسمی که جان یافت ۲۵۲۵»  
 نباشد مرگ را عامی و خاصی  
 پسر گفتش «چنین کاریم در پیش  
 چو سنگ از مرگ خواهد گشت چون موم  
 چو شیر مرگ را بر وی کمین بود  
 شبانگاهی چو پیش مبادر آمد ۲۵۳۰»  
 همه شب می نخفت از هیبت مرگ  
 به وقت صبحدم بگریخت از شهر  
 طلب می کرد هارون هر زمانش  
 چنین گفت آنکه مرد پای دل بود  
 ز خانه چون برون رفتم به بازار ۲۵۳۵
- که در خلوت ز عالم بی خبر بود  
 که زیر پرده می پرورد چون جانش  
 به جوش آمد دل حکمت شناسش  
 و با بیرون این بسیار جای است؟  
 بگو تا پیش گیرم این نظاره  
 بدو گفت «ای گرامین نکوبخت  
 به صحرا و به هامونت فرستم  
 غلام و خادمی ده کرد درخواست  
 که تا بگشاد بر عالم نظر را  
 تعجب کرد از رسم زمانه  
 گروهی خصلق می بردند در راه  
 ز گریه در جگر خواری بمانده  
 که «مردن بر همه خلق است لازم؟»  
 ز دست مرگ نتواند امان یافت  
 کزو ممکن نشد کس را خلاصی  
 چرا جانم نترسد سخت بر خویش  
 نباید رفت و کرد این کار معلوم  
 تماشا کردن کودک چنین بود  
 نشاط و دلخوشی بر وی سرآمد  
 شکسته شاخ می لرزید چون برگ  
 بترک لطف گفت از هیبت قهر  
 نمی یافت از کسی نام و نشانش  
 که وقتی در سرایم کار گل بود  
 یکی مزدور را گشتم طلب کار

ز سر تا پاش داغ و درد دیدم  
 شده واله نه با خویش و نه بی خویش  
 «توانم» گفت «اما نه بدیل کرد»  
 چنین گفت آن جوانمرد بهره‌یز  
 مرا خواهی چنین دار و دگر نه  
 به «سبّتی» زین سبب شد نام بردار  
 دو مَرده کرد کارم آن یگانه  
 طلب کردم ز هر سویش بسیار  
 همیشه در فلان ویرانه باشد  
 ز خلقِ عالمش بیگانه دیدم  
 به دام مرگ و خواری اوفتاده  
 ز من آید تسرا تیمارداری  
 که کس را می‌بینم بر تو دلوز  
 برای من به جای آورد در خواست  
 کزان سان ناتوان خود کی توان شد  
 نشانِ مرگ پیدا گشت بر وی  
 برون می‌باید آمد با تو از پوست  
 بخواه ای مسحرم سرّ الهی  
 ز قعرِ چاهِ این زندان بر آید  
 درافکن پس بکش بر چار سویم  
 جزای «مَنْ عَصَى الْجَبَّارَ» این است  
 چو تو هم سرنگون هم خوار باشد  
 کفن این ساز و با این نه به خاکم  
 مگر در خاک پر خوردار گردم  
 که بوده ست آن عبدالله عباس

جوانی را نحیف و زرد دیدم  
 نهاده تیشه و زنبیل در پیش  
 بدو گفتم «توانی کارِ گِل کرد»  
 بدو گفتم «مرا شاید تو برخیز»  
 که «من شنبه کتم کار و دگر نه  
 چو روز شنبهش بودی سر کار  
 بسر دم آخر او را سوی خانه  
 شدم در هفته دیگر به بازار  
 مرا گفتند او دیوانه باشد  
 شدم او را در آن ویرانه دیدم  
 به زاری و نزاری اوفتاده  
 بدو گفتم که «چون بیمار و زاری  
 بیا با خانه ما ای امروز  
 اجابت می‌نکرد، القَصّه برخاست  
 چو آمد با وثاقِ من چنان شد  
 جهانی درد مُعْجَزی گشت در وی  
 مرا گفتا «سه حاجت دارم ای دوست  
 بدو گفتم که «هر حاجت که خواهی  
 به من گفت «آن زمان کم جان بر آید  
 رسن در گردنم بند و برویم  
 بگو کین کار کارِ اهل دین است  
 کسی کسو عاصی جستار باشد  
 دوم کهنه گلیمی هست پاکم  
 که با این طاعتِ بسیار کردم  
 سوّم این مُصحفم بستان و بشناس

۲۵۳۰

۲۵۳۵

۲۵۴۰

۲۵۴۵

۲۵۵۰

که هارون این حمایل کرده بودی  
 بر هارون بر این مصحف به بغداد  
 سلامت گفت و گشتا گوش می‌دار  
 که من در غفلت پندار مردم  
 بگویی مادرم را کز دعایی ۲۵۴۵  
 بگفت این و بکرد آهی و جان داد  
 بدل گفتم که «می‌باید رسن خواست  
 رسن در گردنش کردم بزاری  
 یکی هاتف زبان بگشاد ناگاه  
 نداری هیچ شرم از جهل بسیار ۲۵۵۰  
 رسن در گردن شخصی می‌فکن  
 چه می‌خواهی ازین غم گشته راه  
 چو بشنیدم من آن آواز عالی  
 به دل گفتم که «ای غافل بپرهیز  
 شدم یاران خود را پیش خواندم ۲۵۵۵  
 همه جمع آمدند و بادلای پای  
 چو فارغ گشتم از حال جوان من  
 ستادم بر در هارون سحرگاه  
 نمودم مصحف و بستد ز من شاد  
 بدو گفتم «یکی مزدور کاری ۲۵۶۰  
 چو گفتم ای عجب مزدور کارش  
 بی بگریست تا شد هوش از وی  
 مرا گفتا «کجاست آن سرو آزاد؟»  
 چو این بشنید بخروشید بسیار  
 نه چندان ریخت اشک و کرد فریاد ۲۵۶۵

ز چشم دیگران در پرده بودی  
 بدو گوی آنکه این مصحف به من داد،  
 که در غفلت نمیری همچو مُردار  
 نسدیدم زندگی مردار مردم  
 فراموشم مکن در هیچ جایی  
 عفاة الله چنین خود جان توان داد  
 که حالی آن وصیت را کنم راست  
 کشیدم روی بر خاکش بخواری  
 که «ای از جهل محض افتاده از راه  
 کنی با دوستان ما چنین کار؟  
 که چون چنین نهادش چرخ گردن  
 فَلَا تَخْزَنَ فَبِإِنَّا قَسَدٌ غَفْرًا»  
 ز هیبت شد دو دستم سُست حالی  
 چه جای این رسن بازی ست، برخیز  
 سخن از حال آن درویش راندم  
 گلیمش را کفن کردند در خاک  
 گرفتم مصحف و رفتم روان من  
 که تا هارون پدید آمد از آن راه  
 مرا گفتا «چه کس این مصحف داد؟»  
 جوانی لاغری زردی نزاری  
 پدید آمد دو چشم سیل بارش  
 چو بنشست اندکی آن جوش از وی  
 بدو گفتم که «سلطان را بقا باد»  
 برفت از هوش آن داننده هشیار  
 که آن هرگز کسی را بود بر باد



به گردون می رسید آوازِ آهش  
 پس آنکه گفت «آن ساعت که جان داد  
 بدو گفتم که آن ساعت چنین گفت  
 کزین شاهی مشو زنهار مغرور  
 در آن کن جهد کز من پند گیری ۳۵۹۰  
 که گر مردار میری ای یگانه  
 به دنیی مبتلا تا چند باشی؟  
 که دنیی پرده جان تو باشد  
 اگر ملکی همه عالم بگیری  
 تو مرد نازکی پرورده در ناز ۳۵۹۵  
 کنون من گفتم و رفتم تو میپند  
 ز سر در، درد هارون تازه تر شد  
 به آخر با وثاقتش برد با خویش  
 زبیده در پس آن پسرده آمد  
 چنین گفت او که چون آنجا رسیدم ۳۶۰۰  
 برآمد از پس پرده خروشی  
 زبیده گفت ای فریادم از تو  
 جگرگوشه‌ی مرا در مستمندی  
 خلیفه زاده را شناختی تسو  
 دریغا آن غریب نوجوانم ۳۶۰۵  
 [چو بادی عزم ره ناگاه کردی  
 دریسغا آن لطف سیف نازنینم  
 ز خاکی تربش آنکه نشان خواست  
 خبرگوینده را بسیار زر داد  
 توانگر گشت آن مردِ خبرگوی ۳۶۱۰

نگه می داشت از هر سو سپاهش  
 چه گفت از من ترا و چه نشان داد؟  
 که «باید با امیرالمؤمنین گفت:  
 سخن بشنو ازین درویش مزدور  
 میان ملک سرداری نمیری  
 چو سرداری بمانی جاودانه  
 پی دین گیر تا خرسند باشی  
 ولی دین شمع ایمان تو باشد  
 همه بر تو نشیند چون بمیری  
 ز حقایق خلقی خوی کن باز  
 که نفیوشی چنین وقتی چنین پند»  
 ز حیرت هر دم از نوعی دگر شد  
 که تا بنشست پیش پرده درویش  
 که تا پیشش حکایت کرده آمد  
 که «در خاکش فکندم، می کشیدم»  
 چو دریا آن زمان برخواست جوشی  
 خدا بستاند آخر دادم از تو  
 نترسیدی که در روی او فگندی؟  
 رسن در گردنش انداختی تو  
 دریغا نور چشم و شمع جانم  
 که جان مادر آتشگاه کردی  
 که ماندی همچو گنجی در زمینم  
 به صد زینت ضریحی نو بیاراست  
 نوازش کرد و هارون بیشتر داد  
 کنون این رفت اگر داری دگر گوی.



چه خواهی کرد ملکی را که ناکام  
 به گردون گری کاشانه خویش  
 چرا در کلبه‌ای بنشسته‌ای راست  
 چه داری در دل آن چیزی که پیوست  
 چرا جمع آوری چیزی به صد عز  
 [اگر تو دشمن ملکی پدر باش  
 ز حال آن پسر دادم نشانیت  
 ۳۶۱۵  
 بلای جان تو باشد سرانجام  
 شوی شهادت اندر خانه خویش  
 کزو ناکام بر می‌بایدت خاست؟  
 غم آن عاقبت گردانندت پست  
 کزو یک جو نخواهی خورد هرگز  
 وگر در ملک هارونی پسر باش  
 کنون حال پدر گویم زمانیت  
 ۳۶۲۰

### (۲) حکایت هارون با بهلول

مگر روزی گذر می‌کرد هارون  
 زبان بگشاد که ای هارون غم خوار  
 سپه را گفت «کیست این بی سرو پای  
 بدو گفتند «بهلول است ای شاه»  
 بدو گفتا «نداری احترامم  
 نمی‌دانی مرا ای مرد مجنون؟  
 جوابش داد مرد پر معانی  
 که در مشرق اگر زالی ست باقی  
 وگر جایی پسلی باشد شکسته  
 تو گر در مغرب از تو بپرسند  
 بسی بگریست زو هارون بزاری  
 بگو تا جمله بگزارم به یک بار»  
 [که «تو وامی به وامی می‌گزاری  
 ترا این مال مال مردمانست  
 برو مال کسان را باز پس ده»  
 ۳۶۲۵  
 رسید آنجای که بهلول مجنون  
 ازو در خشم شد هارون به یکبار  
 که می‌خواند به نامم در چنین جای؟  
 روان شد پیش او هارون هم آنگاه  
 که می‌خوانی تو بی‌حاصل به نامم؟  
 که بر خاکت بریزم خون هم اکنون؟  
 که می‌دانم تو را نیکو، تو آنی  
 که بر سنگ آیدش پای اتفاقی،  
 که گرداند بُزی را پای خسته  
 بترس ای بی‌خبر کز تو نترسند»  
 بدو گفتا که «گر تو وام داری  
 جسوابش داد بهلول نکوکار  
 چو مال خویشان یک جو نداری  
 نه زان تست هرچه در خزانت  
 که گفتت وام کس بستان بکس ده»  
 ۳۶۳۰

نصیحت خواست از بهلول هارون  
 که «نزد آن که با عقل است و داناست  
 ز رویت مسحو گردان آن نشانی  
 دگر ره گفت «اگر دوزخ نشینم  
 بدو گفتم «نمی بینی همه سال  
 دگر ره گفت «اگر چه بوالفضولم  
 بدو گفتم که «چون قرآن شنیدی  
 دگر ره گفت «هان ای کم بضاعت  
 بدو گفتم که «بسی اذن الهی  
 سپه را گفت هارون «هین برانید

۳۶۳۵

۳۶۴۰

بدو گفت آن زمان بهلول مجنون  
 نشان اهل دوزخ در تو پیداست  
 وگر نه چون بگفتم من، تو دانی  
 کسجا رفت آن مسلمان و دینم؟  
 که همچون اهل دوزخ داری اعمال  
 نسب نقد است باری از رسولم  
 «فلا آتاک» از یزدان شنیدی؟  
 امیدم منقطع نیست از شفاعت  
 شفاعت نیست از من می چه خواهی؟  
 که او ما را بکشت و می ندانید

□

چو نه ملک است اینجا و نه مالک  
 چو سنگی صد هزاران سال بر جای  
 چه خواهی کرد در جایی درنگی  
 دلا کم گسیر چرخ سرنگون را  
 ز می خوش طعم دیگ چرب روغن  
 قدم باید به گردون بر نهادن  
 چو پُر خون افتاد این دیگ پر جوش  
 که چندان که بیش آشوبی این دیگ  
 شفق خون است و دایم چرخ گردون  
 جهانی خلق بین در هم فتاده  
 همه خاک زمین خون سیاه است  
 عیان بینی اگر باشی تو با هوش

۳۶۴۵

۳۶۵۰

نجات تست اگر گردی تو هالک  
 بمی ماند نمی مانی تو بر پای  
 که آنجا بیش ماند از تو سنگی  
 چه خواهی کرد این دریای خون را؟  
 که از مرگش بود زرین تهتین  
 سر این دیگ پر خون بر نهادن  
 مزین انگشت در وی، سرفرو پوش  
 نیابی لقمه ای بی زهر و بی ریگ  
 همی گردد شفق کردار در خون  
 همه از بهر زیر خاک زاده  
 سیاهش وار خصلقی بی گناه است  
 ز یک یک ذره صد خون سیاهش

## (۳) حکایت سلیمان و طلب کردن کوزه

- ۲۶۵۵ سلیمان کوزه‌ای می‌خواست روزی که آن کوزه نبوده باشد آنگاه چنین خاکی طلب کردند بسیار یکی دیوی بیامد گفت «این خاک به دریایی فرو شد سرنگون سار  
۲۶۶۰ ز قعر بحر خاکی را برانداخت سلیمان کوزه را چون آب در کرد که «من هستم فلان بنِ فلانی بجز اینجا تا به پشتِ گاو و ماهی ازان خاکی که شخص آن و این نیست  
۲۶۶۵ تراگر کوزه‌ای و گر تنوری ست»
- که تا آبی خورد بی دود و سوزی ز خاکی مسرده‌ای افتاده در راه ندیدند ای عجب چندان طلب‌کار بیارم من ز خاکی مردگان پاکی شد اندر قعر دریا ناپدیدار ازان گِل کرد و آخر کوزه‌ای ساخت ز حالِ خویشش آن کوزه خبر کرد بخور آبی چه می‌پرسی نشانی تنِ خلق است چندانمی که خواهی اگر تو کوزه خواهی در زمین نیست یقین می‌دان که آن از خاکی گوری ست.»

□

- و لیکن کسوزه شد از بهر آبی به هر ساعت بتابندش بزوری جهانی زن جهانی مرد بینی درون ره، ز بیرون باز مانده [همه در خاک و در خون باز مانده  
۲۶۷۰ اگر بینایت از جانِ پاک است که گر هر ذره از خاکش بجویی چو گورستان نخستین منزل آمد اگر خواهی صفای آن جهانی که دل زنده شود از مرده دیدن
- ولیکن کسوزه شد از بهر آبی به هر ساعت بتابندش بزوری جهانی زن جهانی مرد بینی درون ره، ز بیرون باز مانده [همه در خاک و در خون باز مانده  
۲۶۷۰ اگر بینایت از جانِ پاک است که گر هر ذره از خاکش بجویی چو گورستان نخستین منزل آمد اگر خواهی صفای آن جهانی که دل زنده شود از مرده دیدن

## (۴) حکایت پادشاه که از درویش در خشم شد

- ۲۶۷۵ شهی در خشم شد زان مرد درویش براندش با دلِ پُردرد از پیش

که اندر ملکی من باشی زمانی  
به گورستان شد و آزاد بنخست  
که نه فرمودم ای شوریده ایام،  
مگر خواهی که خون خود بریزی؟  
که از ملکی تو بیرون رفته‌ام من  
نه گورستان نخستین منزل آمد؟  
که ملکی تست، ملکی آن جهان است  
چنین گویند خلق از حال او باز  
که یک پایش درین، دیگر در آن است  
میان دو دمت دایم چنانی  
نشان تسوز عالم بر نیاید  
که ناید باز مرغ رفته در دام  
چرا زین دام کرد آرامگاهی؟

بدو گفتا «ترا ندهم امائی  
برفت از پیش شه مرد نهی دست  
چو شه بشنود حالی داد پیغام  
که بیرون شو ز ملکم؟ می‌ستیزی؟  
بدو درویش گفتا «گفته‌ام من  
قیامت را که کاری مشکل آمد  
نخستین منزل محشر نه آن است؟  
چو افتد زن به درد زه از آغاز  
که این زن در میان دو جهان است  
تو هم ای بی‌خبر تا در جهانی  
گر این دم شد دگر دم بر نیاید  
مکن بانگ و مکن نوحه بیارام  
چو تن شد مرغ جان را دامگاهی

۳۶۸۰

۳۶۸۵

##### (۵) حکایت آن جوان که زن صاحب جمال خواست و بهره

که عقل کس نبود از وصفش آگاه  
لبش جان داروی لب‌تشنگان بود  
نبودش علنی در درد زه مُرد  
به گِل بنهفته شد خورشید رویش  
که شسته بود روزی پای آن ماه  
ولی با اشکِ خونین معتدل کرد  
که باید شست دست از وی بنا کام  
چو دست از وی بشستن بود رایش؟

جوانی را زنی دادند چون ماه  
جمالش آیت دلخستگان بود  
چه گویم آن عروسی همچو مه مُرد  
چو القصه به خاکش کرد شویش  
یکی شیشه گلابش بود آنگاه  
بدان شیشه سر آن گور گل کرد  
چرا شد پسای بند آن دلارام  
چرا اندر عروسی شست پایش

۳۶۹۰

۳۶۹۵

□

دریغا از شد و آمد دریغا

چه گویم از تو و از خود، دریغا

## المقالة السابع عشر

پسر گفتش: بر محبوب و معیوب  
بزرگان و حکیمان زبردست  
نه هرگز جمع دیدم نه پریشان ۳۷۰۰

تو می دانی که ملکست هست مطلوب  
بدستان قوت می جویند پیوست  
که فارغ بود از درگاه ایشان

## جواب پدر

پدر گفتش: عزیزا چند گویی  
چو باقی نیست ملکی جز زمانی  
چو بار خود به تنها بر نتایی  
ز درویشی چو مردن هست دشوار ۳۷۰۵

ز غفلت ملکی فانی چند جویی  
مکن در گردنت بار جهانی  
به بار خلق عالم چون شتابی؟  
ز شادی چون بمیری آخر کار؟  
عجب می آیدم تا می چه خواهی؟

## (۱) حکایت گوسفندان و قصاب

چنین گفت آن امیر دردمندان  
که می آرند ایشان را بخواری  
که بسی عقلند و ایشان می ندانند  
ازان قصاب می باید عجب داشت ۳۷۱۰

که «نیست این بس عجب از گوسفندان  
که تا بُرند سرهاشان بزراری  
ازان سوی طغارِ خون روانند  
که او هم علم داشت و هم طلب داشت  
بخوانندش بریدن سر درین راه  
نمی جنبد خوشی ساکن نشسته ست»

□

نگه کن نسا به آدم پشت بر پشت  
بسی میرند چون مور افتاده  
جهان را ذره ای در مغز هُش نیست  
چه می گویم خطا گفتم چو مستان ۳۷۱۵

که چندین طفل عالم در شکم گشت  
بسی شسیرند در گور افتاده  
که او جز رستمی شهراب گش نیست  
که او زالی ست سر تا پای دستان  
پس نه این تیغ را نسا کام گردن  
ترا می پرورد از بهر خوردن

مکش گردن، فلک سیلی زین تست      که گر سیلی خوری در گردن تست  
به سیلی گردنت پرورده کردی      که نافر به شوی و خورده گردی

## (۲) حکایت باز با مرغ خانگی

ز مرغ خانگی بازی بر آشفست      به مرغ خانگی آنکه چنین گفت  
که «مردم داردت تیمار خانه      دمی نگذاردت بی آب و دانه  
نگه می دارد از اعداات پیوست      که تا بر تو نیابد دشمنی دست  
تو پیوسته ز مردم می گریزی      چنین بدعهد از بهر چه چیزی؟  
وفای تست مردم را همیشه      ترا جز بی وفایی نیست پیشه  
نیامیزی تو با مردم زمائی      چو تو نشنوده ام نامهربانی  
مرا باری اگر مردم به صد بار      ز پیش خویش بفرستد به صد کار  
در آیم عهد ایشان را به پرواز      به زودی هم بر ایشان رسم باز  
وفایی نیست مرغ خانگی را      که پیشه می کند بیگانگی راه  
چو مرغ خانگی بشنود این راز      بر آورد از درون خسته آواز  
اگر روزی گذر یابی به بازار      نیابی گشته باز سرنگون سار  
ولی صد مرغ بینی سر بریده      به پای آویخته سینه دریده  
وفای آدمی گر این چنین است      ازان پیزار گشتم این یقین است  
چنین عهد و وفارا در زمانه      چه بهتر، خاک بر سر جاودانه  
چه گر این ساعت می پرورد لیک      برای کشتنم می پرورد نیک  
تو گر این را وفادانی جفا به      بسی کفر از چنین مهر و وفا به»

□

ز دیری که ترا ای چرخ گردان      روان است آسیا بر خون مردان  
شگفتا کار تو ای چرخ ناساز      که در خاک افگنی پرورده در ناز  
جهانا حاصل پروردن ما      چه خواهد بود جز خون خوردن ما  
کس از خون خوردن تو نیست آگاه      که پنهان می کنی در خاک و در چاه

- ۳۳۰ جهاننا چون حیات تو ممات است  
جفات اول مرا در شور انداخت  
نمی دانم که تا این بی در و بام  
عجایب نامه این هفت پرگار  
ز سر تا پای رفتم هر زمان من  
چو گویی بی سر و بی پای از انم  
۳۳۵ چو جان اینجا نفس از خود نهان زده  
وفا از تو طمع کردن وفات است  
وفات آخر مرا در گور انداخت  
برای چیت گردان صبح تا شام؟  
مرا در خون بگردانید صد بار  
نمی دانم سر و پای جهان من  
که سر از پای و پای از سر ندانم  
چگونه لاف دانش می توان زد؟

### (۳) حکایت آن بیننده که از احوال مردگان خبر می داد

- ۳۷۵۰ یکی بیننده معروف بودی  
دمی چون بر سر گوری رسیدی  
بزرگی امتحانی کرد خردش  
بدو گفتا «چه می بینی درین خاک»  
جوابش داد آن مرد گرامی  
بدان در که که روی آورده بوده ست  
کنون چون گشت جهل خود عیانش  
مسیان عجلت و تشویر مانده ست  
که ارواحش همه مکشوف بودی  
در آن گور آنچه می رفتی بدیدی  
بکه خاکی عمر نحیام بردش  
مرا آگه کن ای بیننده پاک»  
که «این مردی ست اندر ناتمامی  
مگر دعوی دانش کرده بوده ست  
عرق می ریزد از تشویر جانش  
وزان تحصیل در تقصیر مانده ست»

□

- ۳۷۵۵ بر آن در حلقه چون هفت آسمان زد  
چون نه انجام پیداست و نه آغاز  
فلک گویی ست، گر عمری شتابی  
که داند تا درین وادی مُنکر  
سراپای جهان صد باره گشتم  
[سراپای جهان درد و دریغ است  
۳۷۶۰ مرا این چرخ چون صندوقِ ساعت  
ز دانش لاف آنجا کی توان زد  
نیابد کس سر و پای جهان باز  
چو گویش پای و سر هرگز نیایی  
چگونه می رویم از پای تا سر  
ندیدم چاره و بیچاره گشتم  
که گر وقتیت هست آن نیز تیغ است]  
ز بسازیچه رها نکنند به طاعت



(۴) حکایت جواب آن شوریده حال در کار جهان

یکی پرسید آن شوریده جان را  
چنین گفت «این جهان پُر غم و رنج  
گاهی آرایشی بیند به صف در  
یکی را می‌برند از خانه خویش  
گاهی بر شه در آیند از حوالی  
[چنین پیوسته تا آنکه که دانند  
چنانست کرد لعب و لهو مغرور  
تو شهبازی، گشاده کن پر و بال  
که چون می‌بینی این کار جهان را؟]  
بعینه آیدم چون نطع شطرنج  
گاهی بر هم زنندش چون دو صفدر  
دگر را می‌نهند آن خانه در پیش  
به صد زاری کنندش خانه خالی  
که این نطع مزخرف برفشانند]  
که از تو تا بقین راهی ست بس دور  
بسر زمین دامگاه لعب اطفال»

۳۷۶۵

(۵) حکایت سوال کردن آن مرد دیوانه از کار حق تعالی

یکی پرسید از آن دیوانه سازی  
چنین گفت او که «لوح کودکان را  
که گاه آن لوح بنگارد ز آغاز  
درین نظاره بوده روزگاری  
که ای دیوانه حق را چیست کاری؟  
اگر دیدی چنان می‌دان جهان را  
گاهی این نقش کُلی بسترده باز  
بجز اثبات و محوش نیست کاری»

۳۷۷۰

□

فغان از خلق و فریاد از زمانه!  
نگاری کان زنان بر دست دارند  
دل آن بهتر کزان در بند نبود  
نگاری کان نخواهد ماند بر جای  
[نگاری کان بیان در هم آید  
اگرچه ذوق دنیا بی شمار است  
سر مردان عالم مصطفی بود  
چو اندر ملک درویشی سراقراخت  
طعام جوع را صد بخوان بگسترده  
نفیر از نقش لوح کودکانه!  
اگر چه زان نکویی چون نگارند -  
که آن هم بیش روزی چند نبود  
نه بر دست است زیبنده نه بر پای  
چو زهر جانش جان زو پُر غم آید]  
ولیکن در بقا چون آن نگار است  
بین تا در ره دنیی کجا بود  
قبای مسکنت را در بر انداخت  
به ملک فقر شادروان بگسترده

۳۷۷۵

۳۷۸۰

چنان بر ملک دنیا خاک انداخت  
که رخت از خاک بر افلاک انداخت  
کمال ملک درویشی چنان داشت  
که آن طاقت ندانم تا توان داشت

(۶) حکایت جهاز فاطمه رضی الله عنها

۳۷۸۵  
اُسامه گفت: سید داد فرمان  
چو پیش آمد ابوبکر و عمر نیز  
بدو گفتا «جهازت هر چه داری  
اگر چه نور چشمی ای دلا فروز  
شد و یک سنگ دست آس آن یگانه  
یکی کهنه حصیر از بزرگی خرما  
یکی کسسه ز چوب آورد در هم  
یکی چادر ولیکن هفت پاره  
پیمبر خواجه انواع و اجناس  
ابوبکر آن حصیر آنگاه برداشت  
پس آنگه فاطمه نور پیمبر  
۳۷۹۰  
پس آن نعلین را در پای خود بست  
اُسامه گفت من آن کسه آنگاه  
چو پیش حجرة حیدر رسیدم  
پیمبر گفت «ای مرد نکوکار  
بدو گفتم «از درویشی زهرا  
کسی کو خواجه هر دو جهان است  
۳۸۰۰  
ببین تا قیصر و کسری چه دارد  
مرا گفت «ای اُسامه این قدر نیز  
چو پای و دست و روی و جسم و جانت  
که بوبکر و عمر را پیش من خوان  
پیمبر خوانند زهرا را به در نیز  
چنان خواهم که در پیش من آری  
به حیدر می کنم تسلیمت امروزه  
برون آورد در ساعت ز خانه  
یکی مسواک و نعلینی مطرا  
یکی بالش ز جلد میش محکم  
همه بسنهاده و آمد در نظاره  
به گردن بر نهاد آن سنگ دست آس  
عمر بالش گرفت و راه برداشت  
بشد بر سر فگند آن کهنه چادر  
دگر مسواک را یگرفت در دست  
گرفتم در کف و برداشتم راه  
ز گریه چهره مردم ندیدم  
چرا می گریی آخر این چنین زار؟  
مرا جان و جگر شد خون و خارا  
جهاز دخترش آنک عیان است  
ولی پیمبر از دلی چه دارد  
چو باید مُرد هست آن هم بسی چیز  
نخواهد مانند گو این هم ممانت»

جگر گوشه‌ی پیمبر را عروسی  
 شنودی حال پیغمبر زمانی ۴۸۰۵  
 چو کار این جهان خون خوردن تست  
 چو خورشیدت اگر باشد کمالی  
 اگر چه آفتاب عالم افسروز  
 ز دست آسمان باروی چون ماه ۴۸۱۰  
 اگر این پرده نیلی نبودی  
 فلک کوژ است از سر تا به پای  
 چو بگرفته ست ازو کوژی جهانی  
 فلک بر خون مردان چرخ زن شد  
 زمین بر گاو افتاده ست مادام  
 نمی دایم چه کسار است او افتاده ۴۸۱۵  
 فلک را قصد جان تو ازان است  
 زمین بر گاو مانده دشمن تست  
 میان گاو چندینی چه خفتی  
 [گوی، گاوی درو، گویی برین گاو،  
 ولی از جسم دل مرده پریشان ۴۸۲۰  
 به چرخ چنبری ره نیست هیچی  
 اگر مهر فلک عمری بورزی  
 تنوری تافته ست از قسری آتش  
 کجا از ماه سنگت لعل گیرد  
 که می داند که این گردنده پرگار ۴۸۲۵  
 سپهر عمر مستی بی سرو پای  
 ازین پیمان پیمودن به ادوار  
 [نکوکاری نکردی ای نگون کار

چو زین سان است تو چه می بیوسی  
 تو می خواهی که گرد آری جهانی  
 چه گرد آری، چو بار گردن تست  
 بسود آن ملک را آخر زوالی  
 به تخت سلطنت بنشست هر روز  
 کلاله بر زمین زد هر شبانگاه  
 نه کوری یافتی کس نه کبودی  
 نیایی راستش در هیچ جای  
 نیایی راستی از وی زمانی  
 ز دلوش خلق مردان بر رسن شد  
 ولی گردون ندارد هیچ آرام  
 که گردون می دود گاو ایستاده  
 که با تو پای گاوش در میان است  
 که دایم گاو او در خرمن تست  
 لباده بر فگن بر گاو و رفتی  
 فلک چوگان، که یابد یک نفس داو؟  
 شکم پر کرده هم از پشت ایشان  
 به خود بر، چون رسن، تا چند پیچی؟  
 بدوزد یا بدرد همچو درزی  
 که از خوانش نیایی گرده ای خوش  
 که او هر ماه خود را نعل گیرد  
 چه بازی می دهد هر لحظه در کار  
 که می گوید به پیمان پیمای  
 نمی آرد ترا سرگشتگی بار؟  
 که در بازی کنی عالم نگونسار]

- ۳۸۳۰ [چو طشتی خون به سر سرپوش می‌باش  
چرا افسوس می‌داری همیشه  
سپهر پیر چون شش روزه طفلی  
نویی ای شصت ساله شیر حالی  
نه‌ای چون بچه شش روزه آگاه  
چه گر امروز پیر و ناتوانی  
۳۸۳۵ [به نیروی اسد تا چند نازی  
چو طفلی و ترانه تن نه زور است  
چو پنبه گشت مویت ای یگانه  
جهان چون آتش است ای پیر عاجز  
چو با پنبه نسازد آتش نیز
- بسیابی می‌کش و خاموش می‌باش]  
چو جز گشتن نداری هیچ پیشه  
ز علو افکنده ناگهات به سفلی  
که این شش روزه کردت در جوالی  
که این شش روزه طفلیت برد از راه  
ولی در گسور طفلی آن جهانی  
که تو سرگشته‌ای گر سرفرازی]  
قماط تو کفن، گهواره گور است  
که پنبه خواهدت کردن زمانه  
تو چون پنبه، نسازد هر دو هرگز  
مگرد ای پیر تو برگرد نوخیز

## (۷) حکایت آن پیر که دختر جوان خواست

- ۳۸۴۰ مگر پیری یکی دختر جوان خواست  
به خود می‌خواندش پیوسته آن پیر  
رفیقی داشت پیر سال خورده  
بگو تا حال تو با زن چه گونه ست؟  
چنین گفت او که «من گمراهم از وی  
۳۸۴۵ مرا گوید ندارم بوی تو دوست  
چرا در بسوسه آری هر زمانم
- نیامد کار این با کار آن راست  
نمی‌آمیخت با او چون می و شیر  
بدو گفت «ای بسی بیمار برده  
تو پیر و او جوان این بازگونه ست»  
که هر ساعت که بوسی خواهم از وی،  
که پنبه در دهان مرده نیکوست  
نهی چون پنبه مویت در دهانم»

□

- ۳۸۵۰ برو پنبه، خوشی، از گوش برکش  
مگر پنبه ز گوشت بر کشیدی  
ازان پشت به پیری چون کمان شد  
ز حق پیش از اجل بیداری خواه
- که پنبه گرد موی تو ترا خوش  
که موی خویش همچون پنبه دیدی  
که چون شیر از گناهت سرگران شد  
چو مس غفلتی هشیاری خواه

<p>برافشان ہر چہ داری همچو مردان ز سر ہرگز گِل غفلت نشویی حجابِ خاک ازین ویرانہ بردار کسہ تا ویرانہ جای شرک و علت کہ گر در شرک میری وای بر تو کسی عمری در ایمان رہ سپردہ</p>	<p>۳۸۵۵</p>
<p>چہ سازی چون زنان با چرخ گردان سرت در گل نخواہد ریخت گویی؟ طبقِ پوش از طبقِ مردانہ بردار شود معمورۂ اقبال و دولت کہ خون گریند سر تا پای بر تو در آخر، چون بود، کافر ہمرہ؟</p>	

#### (۸) حکایت آن درویش با ابو بکر و زاق

<p>شبہی در خواب دید آن مردِ مشتاق بدو گفتا کہ «ای مردِ خدایی چنین گفت او کہ «چون گریان نباشم کہ امروزِ درین جا کہ نشستم ز دہ مردہ کہ آوردند امروز کسی را دین بود ہفتاد سالہ کنون این گریہ و سوزم ازین است</p>	<p>۳۸۶۰</p>
<p>کہ بس گریانستی بو بکر و زاق بدین زاری چنین گریان چرایی؟ ز پسای افتادہ سرگردان نباشم؟ بسہ گورستان زمانی ہنگرستم یکی ایمان نبرد این بس بود سوز بہ کفرش چون توان دیدن حوالہ؟ چہ گویم، نقدِ امروزم از این است»</p>	

□

<p>عزیزا کار مشکل می نماید ز خوفِ عاقبت ہر کو خیر یافت ز خوفِ رہ میانِ کفر و ایمان میانِ کفر و دین بنشست ناکام</p>	<p>۳۸۶۵</p>
<p>ولیکن خلاق غافل می نماید بسو ہر لحظہ اندوہی دگر یافت نہ کافر خواند خود را نہ مسلمان کہ باز آن آب چون آید سرانجام</p>	

#### (۹) حکایت آن پیر کہ

خواست کہ اورا میان دو گورستان دفن کنند

<p>چو بود آن شیخ سالی شست و ہفتاد یکی گفت «ای بہ دانایی قدم زن</p>	<p>پس از ہفتاد اندر نزع افتاد کجا دفنت کنم جایی رفم زن»</p>
--	---

۳۸۷۰ چنین گفت او که «من شوریده ایمان  
چو من نور مسلمانان ندارم  
نخواهم با جهودان نیز همبر  
میان این دو گورستان زمینم  
مرانه در مملعتی قدم بود

نخواهم در بر جمعی مسلمان  
به گورستان دین داران چه کارم؟  
که بیزارند ایشان از پیمبر  
به دست آور که من نه آن نه اینم  
نه در راه جهودی نیز دم بود»



۳۸۷۵ میان این و آن باید چنین کس  
نرفتی یک قدم این راه آخر  
نداری هیچ کاری کارت اینجا ست  
نه چندان عقبه در پیش است جان را  
ازین وادی که در وی بیم جان هست

۳۸۸۰ چه دریایی ست این در جان پدیدار  
هزاران جان و دل خون شد درین راه  
که می داند که هر دل چون چراغی  
همی هر لحظه غم پیش است مارا  
چسراغ نور ایمان بر سر راه

که تا خود حال چون گردد ازین پس  
کجا بودی تو چندین گاه آخر  
همی آب و زمین بسیارت اینجا ست  
که هرگز روی انجام است آن را  
اگر خونین شود جان جای آن هست  
نه سر پیدا و نه پایان پدیدار  
ولی زین جمله جانی نیست آگاه  
چه سودایی پسزد در هر دماغی  
ازین حالی که در پیش است مارا  
چه سازی گر فرو میرد بناگاه

#### (۱۰) حکایت سفیان ثوری رحمه الله

۳۸۸۵ مگر سفیان ثوری چون جوان بود  
یکی گفت ای امام آن جهانی  
بصورت وقت این پشت دو تا نیست  
چه افتاده ست، ما را حال بر گوی  
چنین گفت او که استادیم بوده ست

۳۸۹۰ چو وقت مرگ او آمد پدیدار  
سفایت اضطراری در درونش

ز کسوزی قامت او چون کمان بود  
چرا پشتت دو تا شد در جوانی؟  
دوتا دیدن چنین پشتی روا نیست  
نشان ره بیانی کن خبر گوی  
که دایم راه رفته ست و نموده ست  
به بالینش شدم می دیدمش زار  
همی جوشید همچون بحر خروشش

به یک یک مژه صد صد دانه اشک  
دلش را ناامیدی بر در مرگ  
زبان بگشاد که ایمان در زوال است  
کنون از تیغ مرگ آغشته ام من  
برو یارا که تو، ما را نشایی،  
طراقی زان برون آمد ز پشتم  
چنین شد پشت من چون روی این بود  
کجا شاگرد را امید دین است  
من از شاگردی خود دست شستم

همه جان و دلش پر آتش رشک  
طیان جان در بدن لرزنده چون برگ  
بدو گفتم که «شیخا این چه حال است؟»  
به پنجه سال در خون گشته ام من  
خطاب آمد که تو مردود مایی  
چو زو بشنودم این خود را بگشتم  
چو قول او چنان وقتی یقین بود  
نصیب او ستادم چون چنین است  
چو شد انجام استاد این درستم

۳۸۹۵

۳۹۰۰

□

نمی دانم که چون آزاد باشد  
نسیابی سوی او تا تو تویی راه  
نیایی روشنی زو، چند گویی  
که افسوس است و افسون هم مکن تو  
ولی بیچاره ایسن فسرزند آدم  
اگر انگ یختن از پس نبود  
وگر داری خبر زیشان خبر خواه  
میرای زنده دل! مردار آخر  
به خوان مصطفی راهش گشاده ست  
درین معنی نه کمتر از جهودی

چراغی را که ره بر باد باشد  
چراغ روح تو چون مرد ناگاه  
چراغ مرده را چندانکه جویی  
چراغ مرده را ماتم مکن تو  
خنک آن سگ که مُرد و رست بی غم  
ز مردن غم نصیب کس نبود  
ازین مأوای خاموشان خبر خواه  
به دانش زنده شو یکبار آخر  
جهودی را که کارش افتاده ست  
تراگر نیز کار افتد بزودی

۳۹۰۵

۳۹۱۰

#### (۱۱) حکایت مسلمان شدن یهودی و حال او

که چون تورات می خواندی بهنگام  
از آنجا محو کردی یا بریدی  
نوشته یافتی نام پسیمبر

یکی پیر معمر بود در شام  
چو نزد نام پیغامبر رسیدی  
چو مصحف باز کردی روز دیگر

دگر ره محو نامش کردی آغاز  
که «نتوانم به گِل خورشید بنهفت  
به عزمِ راهِ یثرب راهبر خواست  
نمی دانست خود را روی و راهی  
آنس ناگاه از راهی درآمد  
دلالت کن مرا پیش پیغمبر  
بدید آن قوم را بنشسته حیران  
نشسته گرد او اصحابِ تسحقیق  
که صدیق است در پیشان پیغمبر  
سلامت می کند این پیر گمراه  
چو مرغ نیم بسمل می طپیدند  
زهی طوفان که آن یاران فشانند  
زهر دل گوئیا صد شمع برخاست  
ازان زاری ایشان دل شکسته  
جهودم در شریعت بی نصیبم  
که منی بایست کرد آن را نهفتم  
که من آگه نیم زین شیوه و دین»  
که با تو هیچ نکرده در میان است  
که تا رفته ست از دنیا پیغمبر  
همه جان خون شد از محنت چو جانت  
گسهی در زمهریریم از فراقش  
که بی او ذره ای گشتیم امروز  
که بی او مانده ایم از قطره ای کم»  
ز حسرت کسره جماعه پاره پاره  
که ابر از دیده ریزد در بهازان

دگر ره محو نامش کردی آغاز  
دلش بگرفت یک روز و به دل گفت  
مگر حق است این رهبر که برخاست  
رسید آنجا به وقت گرمگاهی  
چو پیش مسجد پیغمبر آمد  
آنس را گسفت ای پاکیزه گوهر  
آنس او را به مسجد برد گریان  
سرافکنده در آن محراب صدیق  
چنان پنداشت آن پیر معمر  
بدو گفت «ای رسول خاص درگاه  
همه چون نام پیغمبر شنیدند  
ز دیده اشک خون باران فشانند  
خروشی از میان جمع برخاست  
همی شد آن غریب پای بسته  
بدیشان گفت «من مردی غریب  
مگر ناگفتنی چیزی بگفتم  
وگر نه از چه می گریند چندین  
عمر گفتش که «این گریه نه زان است  
ولیکن هفتم است ای مرد مضطر  
چو بشنودیم نامش از زیانت  
گسهی در آتشیم از اشتیاقش  
دریغ آن آفتاب عالم افروز  
دریغ آن گوهر دریای اعظم  
چو گشت آن پیر را راز آشکاره  
نه چندان ریختش از دیده باران

۳۹۱۵

۳۹۲۰

۳۹۲۵

۳۹۳۰

۳۹۳۵



ز سر در مائمی نو گشت جان سوز  
در آمد عقل، و دل را زور کم شد  
مرا یک جامه پیغامبر آرید  
تسوانم بوی او باری شنیدن  
ولیکن باید از زهرا نشان خواست  
که شد یکبارگی بسته در او  
که او از جمله حسرت پیش دارد  
زمـانی مـسی نیاماید ز زاری  
شدند آخر بر خاتون جنت  
که «ما را روز رفت و شب در آمد  
بمانده در بر کهنه گلیمی  
نشسته بر سر کهنه حصیری  
گشاده مرگ بر جانم کمینی»  
چنین گفت او که «حق گوید پیمبر  
به زیر لب ازین حالم خبر داد  
که نیکوگوی دین است و نکوخواه  
به نیکویی ز ما برسان سلامش»  
چو بوی او بدو زد خوش بپوشید  
ملمان گشت و خاک مصطفی خواست  
دلش بر خاسته بنشسته چالاک  
فرو رفت و بر آمد جان پاکش  
نهاده روی بر خاک پیمبر

ز «واشوقاه» و «واویلاه» آن روز  
۲۹۲۰ علی الجملة چو آخر شور کم شد  
یهودی گفت «یک کارم بر آرید  
که گر دستم نداد آن روی دیدن  
عمر گفتش که «این جامه توان خواست  
علی گفتا «که یارد شد بر او  
۲۹۲۵ درین یک هفته سر در پیش دارد  
نمی گوید سخن از سوکواری  
همه یاران در آن اندوه و محنت  
کسی آن در بزد بانگی بر آمد  
که می گوید در چون من بشیمی  
۲۹۳۰ که می گوید در چون من اسیری  
که می گوید در چون من حزینی  
بگفتند آنچه بود القصه یکسر  
که آن ساعت که جان با دادگر داد  
که ما را عاشقی می آید از راه  
۲۹۳۵ بدو ده این مرقع، کین تمامش،  
مرقع چون بدو دادند پوشید  
چو آن بویی به صدقش آشنا خواست  
بپردنش از آنجا تا سر خاک  
ولی از بوی شورانگیز خاکش  
۲۹۴۰ بزاری جان بداد آن پیر غم خور

□

چو شمع از شوق معشوق چنن میر

اگر تو عاشقی مذهب چنن گیر

### المقالة الثامن عشر

پسر گفتش: چو آن خاتم عزیز است      بگو باری که سرِ آن چه چیز است؟  
که گر دستم نداد آن خاتم امروز      شوم باری ز علمِ آن دل افروز

### جواب پدر

پدر بگشاد مهر از حقه لعل      دُرافشان گشت و کرد این قصه را نقل

### (۱) حکایت بلقیا و عفان

۳۹۶۵	برای خاتمِ ملکِ سلیمان	بَلقیّا رفت و با او بود عفان
	میانِ هفت دریا بود غاری	بر آنجا راه جُستن سخت کاری
	چو ماری یک پری آمد پدیدار	زبان بگشاد با عفان به گفتار
	که «آبِ برگِ شاخی در فلان جای	اگر جمع آری و مالی تو در پای
	چنان گردی روان بر روی دریا	که مردی نیز تگ بر روی صحرا»
۳۹۷۰	بدان موضع شدند آن هر دو همراه	به پای آن آب مالیدند آنگاه
	چنان رفتند هر دو بر سرِ آب	که از شستی بقوتِ نیرِ پرتاب
	به آخر چون میانِ هفت دریا	به کام دل رسیدند آن دو شیدا
	یکی غاری پدید آمد سرافراز	ز هیبت تیغِ کوه او سرانداز
	اگرچه آن دو همراه یار بودند	ولی آنسجانه یارِ غار بودند
۳۹۷۵	نهاده بسود پیشِ غارِ تختی	جوانی خفته بر وی نیک بختی
	در انگشتش یکی انگشتی بود	که نقدش بیشتر از مشتری بود
	به پای تخت خفته ازدهایی	شده حلقه، نه سر پیدانه پایی
	چو دید آن مرد را بیدار گشت او	دمش چون شعله آتش یار گشت او
	چنان عفان بترسید از نهیبش	که پیدا گشت دردی ناشکیبش
۳۹۸۰	به یارِ خویشتن گفتا «مرو پیش	مخور زنهار بر جانت، بیندیش
	مده جان در غمِ مُهرِ سلیمان	چو مُردی مُلک چکنی ای مسلمان»

<p>نبردش هیچ فرمان و روان شد بدان انگشتی چون کرد آهنگ بجست از بیم عفتان و هم آنگاه خطابش آمد از درگاه ایمان ۳۹۸۵</p> <p>قناعت کن که آن ملکی ست جاوید سلیمان با چنان ملکی که او داشت</p>	<p>به پیش تخت سلطان جهان شد شد آن شعبان چو انگشتی سیه رنگ تفکر کرد نازان میر شد آگاه که اگر می بایدت ملکی سلیمان که زیر سایه دارد قرص خورشید به نیروی قناعت می فرو داشت</p>
---	---

(۲) حکایت سلیمان علیه السلام و شادروانش

<p>مگر یک روز می شد با سپاهی در آمد خاطرش از ملک ناگاه فرو شد گوشه آن فرش عالی ۳۹۹۰</p> <p>که «شادروان چرا کردی چنین تو «نیم» گفت «ای سلیمان من گنه کار چنین دارم من از درگاه فرمان نگاه می دار شادروان او را به سوی ملک چون کردی دمی رای ۳۹۹۵</p>	<p>ولی بر روی شادروان به راهی که «کیست امروز در عالم چو من شاه؟» سلیمان بانگ زد بر باد حالی کرا افگند خواهی بر زمین تو؟ تو زان اندیشه کردن دل نگره دار که چون دل را نگره دارد سلیمان و گرنه سر منه فرمان او را ز شادروانت شد یک گوشه از جای</p>
--	---

□

<p>قناعت بایدت پیوسته حاصل [که مغز ملک و ملک استطاعت ولی مغز قناعت فقر آمد اگر خواهی تو هم ملک جهانی قناعت بود آن خاتم که او داشت ۵۰۰۰</p> <p>چنان ملکی از آنش بود صافی ازان خورشید سلطان بلند است ازان در ملک مه را احترام است</p>	<p>که تا بر تو نگردد ملک زایل نخواهد بود چیزی جز قناعت تو شاهی گر به فقرت فقر آمد مکن کبر و قناعت کن زمانی به خاتم داشت آن عالم که او داشت که قانع بود در زنبیل بافی که از آفاق یک قرصش پسند است که او را گسرده ای ماهی، تمام است</p>
---	---

چو پای از دست دادی پی چه خواهی  
ملک چون هست مُلکِ ری چه خواهی  
ترا گری بی مُلکِ مُلکِ جهان است  
ازان شومیت هر دم بیمِ جان است

## (۳) حکایت مأمون خلیفه با غلام

غلامی داشت مأمون خلیفه  
کزو مهمل نماندی یک لطیفه  
چو خورشیدی به نیکویی جمالش  
چو ذره تنگ بار، آغنی وصالش  
خشم زلفش که دامِ عنبرین داشت  
همه هندوستان در زیر چین داشت  
خشم زلفش اگر بر چین نبود  
نثارش نوافه مشکین نبود  
چه گویم ز ابروی همچون کمانش  
که زاغی بود زلف دلستانش  
ز عشقِ تُسقبه لعشش ز لولو  
هزاران تُسقبه در دل مانده هر سو  
در آن تُسقبه چرا و چون نگنجد  
که از تنگی نَفَس بیرون نگنجد  
ز دیری گه مگر می خواست مأمون  
که آید آن غلام از پوست بیرون  
که تا مأمون بداند کمان پری چهر  
قدم چون می زند با شاه در مهر  
دلش در مهر مأمون هست بیانه  
ز خطِ عهد بیرون هست یانه  
به معشوقی وفای عشق دارد  
به استحقاق جای عشق دارد  
مگر قومی دلِ پُر درد و پُر سوز  
به بخداد آمدند از بصره یک روز  
که امیر المؤمنین ما را دهد داد  
که از دستِ امیرِ بصره فریاد  
نه چندان ظلم کرد و ما کشیدیم  
که دیدیم از کسی نه ما شنیدیم  
اگر نستانی از وی داد ما تو  
بشولش یابی از فریاد ما تو  
نهان آن قوم را فرمود مأمون  
که خواهید این غلام را هم اکنون  
مگر او در پذیرد این امیری  
کند زین پس شما را دستگیری  
ز شه در خواستند آن قوم آنگاه  
که ما را این غلامت گر بود شاه  
همه از لطف او دلشاد گردیم  
ز ظلم آن عوان آزاد گردیم  
نگه کرد آن زمان سری غلام او  
که تا در عهدِ عشق آید تمام او  
غلام سیمبر را گفت مأمون  
«درین منصب چه می گویی تو اکنون؟»

خطی بنویسمت در پهلوانی  
دلش آمد ز شوقِ بصره در جوش  
بغایت فارغ است از عشقِ آن شاه  
ز کارِ آن نگارش سر بگردید  
وز آن حاصل پریشانش آورد  
چو دانستم که معشوقی سقط بود  
به عامل نامه‌ای بنوشت حالی  
خطی آرد به نام من به آنجا  
همه بصره بیارایی به یک بار  
چو زان شربت خورد حالی شود قهر  
به هر کویی و بازاری بخوانی  
سزای او بتر زین صد هزار است

اگر مرکب سوی آن خطه رانی  
غلام آنجایکه می بود خاموش  
بدانست آن زمان مأمون که آن ماه  
دلِ مأمون از آن دلبر بگردید ۵۰۳۰  
ز عشقِ او پشیمانش آورد  
به دل می گفت عشقِ من غلط بود  
به دستِ خویشان در جای خالی  
که «چون آید غلام من به آنجا  
چنان باید که شهر و کوی و بازار ۵۰۳۵  
چو شربت آوری ریزی در آن زهر  
منادی گر، پس آنگه بر نشانی  
که «هر کش بر ملک اختیار است



برای قربِ خویش برگزیده ست  
که باشی یک نفس چیزی دگر را  
که تو خفته به در بارت نهاده ست  
که می گوید خداوند جهانست  
به استقبالت آیم من دونده  
چرا می باشی ای آشفته آخر  
که بر بانگی درایی می رود راه

چو حق از بهرِ خویش آفریده ست  
بستگذازد تو مردِ بی خبر را ۵۰۴۰  
وگر بگذاردت کارت فتنه ست  
چرا می آید این رفتن گرانت  
که «گر آیی به پیش من رونده  
خدا می خواندت ای خفته آخر  
[کم از اشتر نه‌ای ای مرد درگاه ۵۰۴۵

#### (۴) حکایت اصمعی با آن مرد صاحب ضیف و زنگی حادی

که یک شب در عرب گشتم روانه  
بر او زنگی دیدم همه سوز  
بزاری ناله‌ای می کرد چون زیر

چنین گفت اصمعی پیر یگانه  
کریمی کرد مهمانم دگر روز  
کشیده پای تا فرقت به زنجیر

دلی چون دیده موری ز تنگی  
 ۵۰۵۰ پرسیدم از آن زنگی خسته  
 مرا گفتا «گناهی کرده‌ام من  
 به نسرده خواجه من میهمان را  
 اگر از وی بخواهی این زمانم  
 چو آوردند خوان و خواجه بنشست  
 ۵۰۵۵ که «نتوانم که خون جان خورم من  
 چنین گفت اصمعی را میزبانش  
 دل من گویی از کینش دو نیم است  
 «گناهش چیست» گفت «ای خواجه برگو»  
 به راهی چار صد اشتر قوی حال  
 ۵۰۶۰ بعجلت گرم می‌رانده ست در راه  
 که تا آن اشتران بی‌خورد و بی‌خواب  
 خدایی زار و زنگی خوش‌آواز  
 چو او قصد خدی پیوست کرده  
 چو در سختی چنین راهی سپردند  
 ۵۰۶۵ بسزاری اشتران را بار پر پشت  
 به بانگی چار صد اشتر چو جان داد

همه زنگی دلی رفته ز زنگی  
 که «از بهر چه گشتی پای بسته؟»  
 از آن در بستند و قید آورده‌ام من  
 بود حقی که نتوان گفت آن را  
 ببخشند از بسرای میهمانم  
 به سوی نان نمی‌برد اصمعی دست  
 اگر او را ببخشی نان خورم من»  
 که «زنگی را پر آتش باد جانش  
 گناه او گناهی بس عظیم است»  
 چنین گفت او که «این زنگی بدخو  
 همه در گرمگاه و زیر احمال  
 خدایی نرم می‌خوانده ست آنگاه  
 ز پس کردند ده منزل در آن تاب  
 که ره در اشتران را داده پرواز  
 ز لذت اشتران را مست کرده  
 بهم هر چار صد آتجا بعردند  
 خدی می‌خواند تا از تشنگی کشت  
 چه گویم؟ کس چنین حالی نشان داد»

□

ز حیوانی کمی در درد این راه  
 جوانمردا شتر را گر خدی هست  
 چو حیوانی بمیرد از یک آواز  
 ۵۰۷۰ ترا اولی بود با این کمالات  
 پسیاهی می‌رسد از حق پیامت  
 خدای از بهر خویش آفریده  
 چگونه گیرمت من مرد این راه  
 ترا از حضرت حق صد ندی هست  
 توپی اندر دو عالم محرم راز  
 که داری در صفای وقت حالات  
 ز حیوانی کم است آخر مقامت؟  
 ز تو هم نفس و هم مالت خریده

تو مشغول وجود خویش گشته  
ترا صد گنج حق داده ز هستی  
خدا خوانده به خویش جاودانه ۵۰۷۵  
خدا فعل تو یک یک ذره دیده  
زیبان کردی همه عمره، جهانی  
ولیکن هست صبر آنکه ناگاه  
چو رسوایی خود گردد عیانت  
ز خود بینی ز شیطان پیش گشته  
تو با شیطان اسیر خود پرستی  
تو گشته از پی شیطان روانه  
تو سر چون ذره بر گردون کشیده  
که قدر او ندانستی زمانی  
برافتد پرده از چشم تو در راه  
بسوزد آتش تشویر جانت

#### (۵) حکایت جبریل با یوسف علیهما السلام

چو یوسف را در افگندند در چاه ۵۰۸۰  
که دل خوش دار از درد جدایی  
ترا برهاند از غم حق تعالی  
نهد تاجی ز عزت بر سر تو  
جهان در زیر فرمان تو آرد  
بیارده برادر را که داری ۵۰۸۵  
علی الجملة بگو با من درین چاه  
به زندان شان کنی یا دار سازی  
و یا از زخم چسب و نازیانه  
چنان گفت آن زمان یوسف به جبریل  
نه از بفروختن گویم نه از چاه ۵۰۹۰  
اگر سازند پیشم خویشتن خیم  
شما آخر تأسف می نخوردید  
بر ایشان برگشادن این کمین بس  
اگر دلهای ایشان خاره گردد  
در آمد جبرئیل از سدره ناگاه  
که خواهد بود از چاهت رهایی  
دهد از مملکت مصرت کمالی  
فرستد مصریان را در بر تو  
جهانی خلق مهمان تو آرد  
برای نان به پیش تو بخواری  
که چون چشمت برایشان افتد آنگاه  
و یا از بهر کشتن کار سازی؟  
ز هر یک خون کنی جویی روانه؟  
که «چون آیند خوانمشان بتعجیل  
براندازم نقاب از روی آنگاه  
چه گویم «هَلْ قَلِعْتُمْ مَا قَلَعْتُمْ»  
ز درد آنکه با یوسف چه کردید؟  
عذاب سخت ایشان را همین بس  
ازین تشویر حالی پاره گردد»

- ۵۰۹۵ دلت مرده‌ست اگر زین درد فرد است  
تو خامی، زین حدیثِ خموش نیفتد  
چو آتش روز و شب در سوختن باش  
چو در غیری ندیدی هیچ خیری  
چو کارت با خود افتاده‌ست پیوست  
اگر در خویشتن یک دم بگردد  
۵۱۰۰ ترا یک ذره در خود عیب دیدن  
که در مانِ دلِ عشاق درد است  
کسه جز در سوخته آتش نیفتد  
بسانِ شمع در افسروختن باش  
چرا مشغول می‌گرددی به غیری  
سفر در خویش کن بی‌پای و بی‌دست  
به یک دم در همه عالم بگرددی  
به از صد نورِ غیبِ الغیب دیدن

## (۶) حکایت پیر خالو سرخسی

- سرخسی بود پیری خالوش نام  
مگر جایی جوانی گرم زو بود  
دلی بود از حقیقت غرقِ نورش  
۵۱۰۵ خضر می‌شد بر آن پیرِ درویش  
جوان بنشست و پیر از بهر یاری  
جوان گفتش «جوان اینجا کدام است  
که تا من لحظه‌ای زانديشه دوست  
چو بشنید این سخن آن پیرِ دانا  
۵۱۱۰ مرا اندیشه کردن زو محال است  
که دایم آن چنان در عیبِ خویشم  
چو بر خود جمله ننگ و عیب بینم  
مرا این گر نکوست و گر نکو نیست  
[اگر میرز بپردازم ز مردار  
۵۱۱۵ ولیکن با چنین مردار در بر  
اگر پاکسیت باید پاک گردی  
چه خواهی کرد آخر این ریاست  
بسی بردی بسر با خضر ایام  
که او نو بود و جانش نیز نو بود  
نبودی هیچ کاری جز حضورش  
به ره در آن جوان را برد با خویش  
بدو گفت «ای جوان تو در چه کاری؟»  
که اکنون قریب ده سال تمام است  
نه از مغزم خبر دارم نه از پوست»  
بدو گفت «ای جوانمرد توانا  
من این دانم که اکنون شست سال است  
که یک دم بر نمی‌خیزد ز پیشم  
چگونه در نجاست غیب بینم؟  
دمی از ننگِ خود پروای او نیست  
روا باشد که یار آید پدیدار]  
نیاید دولتِ این کار در بر]  
وگر نه خون خوری در خاک گردی  
چو خورشیدی که تابد بر نجاست



نخستین پای گرد آنگاه بنگر  
کسی کو در نجاست مشک جوید  
جوان را این سخن در دل چنان شد ۵۱۲۰  
باز زید و بغزید و نگون گشت  
خضر گفتش که «ای پیر دل افروز  
که این کار بزرگان جهان است  
به هر تردامنی نتوان کمان داد

□

تو این دم مست عشقِ دلنوازی ۵۱۲۵  
می می باید ای مخمور خلاصت  
همی هر چت کند از خویشتن دور  
کسی را مستی باید برو دست  
چو از مستی فنا نشناختی باز

مرو بر چهل راه و چاه بنگر  
میان بحر خاک خشک جوید  
که گفتی از تنش از ننگ جان شد  
چنان پیری چنین سرگشته چون گشت  
مزن او را بدین تیغ جگر سوز  
نه کار نازنینان جوان است  
کمان بر قوت بازو توان داد

گاهی سرمست و گاهی سرفرازی  
که تا از خود دهد کلی خلاصت  
می تو آن بود نه آب انگور  
چنان داند که او فانی ست نه مست  
تو مستی در فنا سر بر میفراز

### (۷) حکایت شیخ یحیی معاذ با یزید رحمهما الله

ز یحیی بن المعاذ آن شمع اسلام ۵۱۳۰  
که «شیخ دین چه می گوید در آنکس  
که سی سال است در لیل و نهارش  
رسید از یزید او را جوابی  
که دریا و زمین و عرش و کرسی  
هنوزش نمره هَلْ مِنْ مَزید است ۵۱۳۵

□

[چرا ناخورده می از دست رفتی  
بسی خود را تهی دستی نمایی  
هزاران بحر نقد این جهان است

خطی آمد به سوی مرد بسطام  
که خورد او شربتی پاک مقدس  
سری بوده ست بگرفته خمارش  
که «اینجا هست مردی را شرابی  
به یکدم خورد، ازو دیگر چه پرس  
گر او را می ندانی یزید است»

که هشیار آمدی و مت رفتی  
چو از جام تهی مستی نمایی  
که در هر بحر دُر بی کران است

۵۱۴۰ چو اینجا مست از یک می توان شد  
اگر تو مست عشق دلفروزی  
وگر نه، مست خویشی همچو هستان  
به فرمان زو اگر داری مقامی  
که هر عاشق که بر فرمان نباشد  
به دریا نوش کردن کسی توان شد  
به یک فرمان بمیری و بسوزی  
به ره رفتن چه برخیزد زمستان  
که گر مستی نیاری رفت گامی  
اگر دردش بسود درمان نباشد

## (۸) حکایت شیخ ابوعلی رودباری

۵۱۴۵ چنین گفتند جمعی هم دیاری  
که در حمام رفتم من یکی روز  
به رخساره چو ماه آسمان بود  
سر زلفش به پای افکنده دیدم  
چو خورشید رخس تابنده گشتی  
به زلفش صد هزاران پیچ بودی  
۵۱۵۰ نظر می خواند از عنوان آن عین  
ولی دل گفت از آن دو چشم بیمار  
چو بیماریش در عین افتاده ست  
به جان و دل خطش را خط روان بود  
خطش سرسبزی باغ ارم داشت  
[به دندان استخوان کیوش بود  
۵۱۵۵ به کش آورده پای آن سیم اندام  
یکی صوفی بخدمت ایستاده  
[زمانی بر سرش می ریخت آبی  
[گاهی دست و قفای او بمالید  
۵۱۶۰ [چو شد از شوخ پاک آن سیم اندام  
دوید آن صوفی و او را بر آورد  
ز شیخ ابوعلی رودباری  
جوانی تازه رخ دیدم دل افروز  
به بالا همچو سرو بوستان بود  
به روی او جهانی زنده دیدم  
نگشستی آسمان تابنده گشتی  
که گر صد جان رسودی هیچ بودی  
بلای خویش چون نقد از صحیحین  
صحیحت کی شود این رنج و تیمار  
صحیحینت سفین اوفتاده ست  
بلی باشد روان چون روی آن بود  
لب او سرخ رویی نیز هم داشت  
که مروارید کمتر هندوش بود]  
نشسته از تکبر پیش حمام  
نظر بر روی آن پرنا گشاده  
زمانی سرد می کردش شرابی  
گاهی بر سنگ پای او بمالید  
چو خورشیدی برون آمد ز حمام  
برای خشک کردن میز آورد

مصلی نماز آنگاه بسفکند

پس آنگه جامه اندر بر فکندش

گلاب آورد، پس بر روی او ریخت

بزودی باد بیزن هم روان کرد

۵۱۶۵

اگرچه خدمتش هر دم فزون بود

زبان بگشاد صوفی گفت «ای ماه

چه باید تا پستندت آید از من

به من می ننگری از ناز هرگز

چو از صوفی پرس بشنید این راز

۵۱۷۰

چو بشنید این سخن صوفی ازان ماه

چنان مُرد از کمالِ عشقِ زود او

تو گر نتوانی ای مسکین چنین رفت

اگر تو این چنین مُردی پرستی

به آخر بوعلی او را کفن ساخت

۵۱۷۵

مگر می رفت روزی بوعلی خوش

جوان را دید با دلقی جگرخون

بر شیخ آمد و گفت: «آن جوانم

یکشستم آن چنان مردی قوی را

کنون عهدی ست با حق این جوان را

۵۱۸۰

برای او کنم حاجتی پیاده

در یسقا مُرد زَر و زور بودم

کنون هر دم ازان دردم دریغ است

به زیر پای آن دلخواه بفکند

بسخور عود بر مجمر فکندش

ذریره بر شکجِ موسی او بیخت

چو بادی بر سر آن گل فشان کرد

ولی در چشمِ آن برنا زیون بود

چه می خواهی تو زین صوفی گمراه؟

بگو کین خشمِ چندت آید از من؟

چه سازد با تو این مسکین عاجز؟

بدو گفتا «بمیر و رستی» از ناز

یکی آهی بکرد و مُرد ناگاه

که گفتی در جهان هرگز نبود او

چگونه خواهی آخر در زمین رفت

و گر نه تا قیامت پای بستی

وز آنجا رفت، کارِ خویشتن ساخت

میان بادیه تنها چو آتش

رخی چون زعفران حالی دگرگون

که از دعوی کُشنده‌ئی آن فلانم

کنون گشتم چنین از بدخوی را

که هر سالی کند حاجتی فلان را

دگر بر گور او باشم فتاده

کمالِ او ندیدم کور بودم

شبائروزی ازان مردم دریغ است»

□

اگر تو ذره‌ای داری ازین درد

چه می گویم تو چه مردِ نبردی

۵۱۸۵

زمانِ عشق بازی این چنین گرد

که تو در عاشقی نه زن نه مردی

درین مجلس نیاری جمع مردن  
ز پیش خویشان بر بایدت خاست  
مگر دل سوخته چون شمع مردن  
نیاید عاشقی با عافیت راست

### (۹) حکایت سلطان محمود با مرد دوالکباز

مگر محمود با اعزاز می شد  
شهباش گفتا که «ای طرّارِ رهزن  
که بنشین میانی خاک در راه» ۵۱۹۰  
دوالکباز گفتش که «ای جهاندار  
نخواهد گشت چون پروانه با شمع  
مجزّد گرد و پس این پیشه می کن  
به ره مردی دوالکباز می شد  
ترا می بیند اینجا چشم دَرَمَن  
دوالکبازی آموزی تو با شاه؟»  
برو بنشین چه می خواهی ازین کار؟  
دوالکبازی و کوس و عَلم جمع  
وگر نه همچنین اندیشه می کن.

درین منزل که کس نه دل نه جان یافت  
کمال از پاکبازی می توان یافت

### (۱۰) حکایت شیخ ابوسعید با قمار باز

به صحرا رفت شیخ مهنه ناگاه ۵۱۹۵  
که می رفتند در یک شبوه یک جای  
یکسی را شاد بر گردن گرفته  
مگر پرسید آن شیخ زمانه  
امیرِ جمله اهلِ قمار است  
ازو پرسید شیخ عالم افروز ۵۲۰۰  
جوابش داد رندِ ناعمازی  
بزد یک نعره شیخ و گفت «دانی  
امیرِ پاکبازی در جهان است  
که گرمی گرم زو را دید در راه  
ازارِ پایِ چرمین کرده در پای  
بسی رندانش پیرامن گرفته  
که «کیست این مرد؟» گفتند «ای یگانه  
که او در پیشه خود مردِ کار است»  
که «از چه یافتی این میری امروز؟»  
که «من، این یافتم از پاکبازی»  
که باشد پاکبازی را نشانی  
که کز بازی بلای ناگهان است»

همه شیران که مرد راه بودند  
جهانِ عشق را رویاه بودند

۵۲۰۵ بهش رو، نیک بنگر، باخبر باش  
اگر داری سرگردن نهادن  
مسلم باشدت این پاکبازی  
اگر چون پاکبازان می کنی کار  
اگر جز سوزنی با تو بهم نیست  
بلا می بارد اینجا، بر حذر باش  
برای جان فشانی تن نهادن  
وگر نه ناقصی و ناتمازی  
چو عیسی سوزنی با خود بمگذار  
جز آن سوزن حجابت بیش و کم نیست

### (۱۱) حکایت مجنون و لیلی

۵۲۱۰ مگر مجنون روزی فرصتی یافت  
ز مجنون کرد لیلی خواستاری  
زبان بگشاد مجنون گفت «ای ماه  
ندارم در جگر آبی که باشد  
چو عشقت کرد نقد عقل غارت  
اگر جان خواهی اینک می دهم من  
زبان بگشاد لیلی دلاور  
یکی سوزن به لیلی داد مجنون  
مرا در جمله اقلیم هستی  
من این نیز از برای آن نهادم  
بی در جست و جوی چون تو دلدار  
بدین سوزن به هر وادی و هر جای  
چنین گفت آن زمان لیلی به مجنون  
اگر در عشق صادق بودی تو  
اگر در جستی چون من نگاری  
به سوزن آن برون کردن روا نیست  
یکی خاری که چندانش کمال است  
به سوزن آن برون کردن دریغ است  
بر لیلی نشستن رخصتی یافت  
که «ای عاشق بیاور تا چه داری»  
نه آبم مانند در عشق تو نه چاه  
نه در دیده شبی خوابی که باشد  
کنون جانی ست وز تو یک اشارت  
یقین می دان که بی شک می دهم من  
که «ز اینست کسی خرم، چیزی بیاور»  
که از دو کون این دارم من اکنون  
همین نقد است و دیگر تنگدستی  
که در صحرا بی می او فتادم  
شکستی همچو گل در پای من خار  
برون می کردمی آن خسار از پای  
که «این می جستم از تو تا به اکنون  
بدین سوزن چه لایق بودی تو  
شود در پایت ای شوریده خاری  
وگر بیرون کنی باری وفا نیست  
که دایم چاویش راه وصال است  
که عاشق جز به خون خوردن دریغ است

[چو در پای تو خار از بهر ما شد  
گلی می‌دان که با تو در قبا شد]  
[کمی تو از درخت گل درین کار  
که سالی بر امید گل کند خار؟]  
ز لیلی خار در پایت شکسته  
به از صد گل ز غیری دسته بسته

۵۲۲۰

### المقالة التاسع عشر

پسر آمد ششم یک دل پراسرار  
زالماس زبسان گشته گهربار  
پندر را گفت: آن خواهم همیشه  
که باشد کیمیا سازیم پیشه  
اگر بسابم به علم کیمیا راه  
شوند از من جهانی کیمیاخواه  
گر آن دولت بیابم دین بیابم  
که چون آن یک دهد دست این بیابم  
جهان پر ایمنی گردانم از خویش  
فقیران را غنی گردانم از خویش

۵۲۲۵

### جواب پدر

پدر گفتش که حرصت غالب آمد  
دلت زان کیمیا را طالب آمد  
چه خواهی کرد دنیی دنی را  
سرای مکر و جای دشمنی را  
که دنیی هست زالی هفت پرده  
برای صید تو هر هفت کرده  
همی بینم ز حرصت رفته آرام  
ببارام ای چو مرغ افتاده در دام  
که مرغ حرص را خاک است دانه  
ز خاکش سیری آرد جاودانه

۵۲۳۰

### (۱) حکایت آن حیوان که آن را هلوع خوانند

عظا گفته ست آن مرد خراسان  
که حیوانی ست با صد کوه یکسان  
پس کوهی که آن را قاف نام است  
مگر آنجا یکه او را مقام است  
به نام آن بس قوی حیوان هلوع است  
که او را جمله بر خوردن ولوع است  
بر او هفت صحرا پر گیاه است  
پس او هفت دریا بیش راه است  
[در آنجا هست حیوانی قوی تن  
که او را نیست کاری جز که خوردن]  
بسیاید بسامدادان پگاه او  
خورد آن هفت صحرا پر گیاه او

۵۲۳۵

بیاشامد به یک دم هفت دریا  
نخفتند شب دمی از رنج و نیکار  
همه خوردم چه خواهم کرد آنجا؟  
کند صحرا و دریا پُر دگر بار

چو خالی کرد حالی هفت صحرا  
چو فارغ گردد از خوردن به یک بار  
که «تا فردا چه خواهم خورد آنجا؟»  
دگر روز از برای او جهاندار

۵۲۵۰

□

خود ایمان نیستش بر حق تعالی  
چو در هیزم فتد از پس شود باز  
به پس می باز خواهد رفت از سوز  
که آبی بر سر آتش فشانی  
بمانی جاودان آتش پرستی  
به هر یک چو عذابی جاودان است

[چو حرص آدمی دارد کمالی  
چگونه ذرّه آتش سرافراز  
ترا گر ذره ای حرص است امروز  
ترا پس آن نکوتر گر بدانی  
[وگر نه تو نه هشیاری نه مستی  
[وگر یک چو حرامت در میان است]

۵۲۵۵

## (۲) حکایت هیم علیہ السلام

به گورستان گذر می کرد یک روز  
دل از زاری آن آمد به جوشش  
به یک دم زنده کردش چون خیالی  
سلامش گفت و خافش شد زمانی  
چه وقتی مُردی و کی زیستی تو؟  
منم حیّان بن معبد چنین زار  
که تا من مرده ام افتاده در خاک  
ندیدم خویش را یک دم امانی  
چرا کردند چندینی عذابت؟  
برای دانگی مسال یتیم است  
که از دانگی تو چندین رنج بردی؟  
که چندین سال چندین رنج بردم

مگر روح الله آن شمع دل افروز  
ز گسوری ناله ای آمد به گوشش  
دعا کرد آن زمان تاحق تعالی  
یکسی پیر خمیده چون کمانی  
میخش گفت «پیرا کیستی تو؟»  
پس آنگه گفت «ای بحرِ پراسرار  
هزار و هشتصد سال است ای پای  
ازین سختی نیاسودم زمانی  
میخش گفت «ای شوریده خوابت  
بدو گفت «این عذاب من کالیم است  
میخش گفت «بی ایمان بمردی  
چنین گفت او که «بر اسلام مردم

۵۲۶۰

۵۲۶۵

دعا گفت آن زمان عیسی پاکش      که تا خوش خفت دیگر زیر خاکش

□

۵۲۷۰ مسلمانان! مسلمانانی گسر این است  
گرت یک جو حرام ناصواب است  
اگر خود مال سرتاسر حرام است  
عزیزا چون وفاداری نداری  
نداری هیچ گردن سر میفرز  
۵۲۷۵ که چون بر سر نداری عیسی پاک  
ندانی هیچ کار خویش کردن  
ندانی تو که تا در سیم کوشی  
مکن زر جمع چون سیماب در تاب  
ازان زر بیشتر در زیر خاک است  
۵۲۸۰ زری کان سنگ در کوه و کمر داشت  
به یک مستی دهد سیم تو سنگی  
بده از مردمی صد گنج پیوست  
خسی کونان ده آمد از کسی به،  
ولی گشته شدن در پای پیلان

ندانم کانچه می بینم چه دین است  
هزار و هشتصد سالش عذاب است  
چگویم این عقوبت بر دوام است  
غم خود خور چو غم خواری نداری  
حساب خصم از گردن بینداز  
بسی بینی عذاب خصم در خاک  
بجز عسرت کم و زر بیش کردن  
بغفلت عمر زرین می فروشی  
که خواهی گشت ناپیدا چو سیماب  
کس از وی بیشتر مردم هلاک است  
بخیل از سنگ آن زر سخت تر داشت  
به صد میتین بدهد سفله دنگی  
ولی یک جو بهردی کم ده از دست  
که یک نان ده ز فرمان ده بسی به  
به از نان خوردن از دست بخیلان

### (۳) حکایت نوشروان عادل

۵۲۸۵ چنین گفته است نوشروان عادل  
ترا بهتر بود آن زخم شمشیر  
که هگر میری ز درویشی قاتل  
که از نان فرومایه شوی سیره

□

مئسو با اهل دنیا در ستیزه  
به یک ره اهل دنیا و ریاست  
زر و سیم و قبول و کار و بارت  
که مردار است و مثنی کرم ریزه  
چو کرمانند در عین نجاست  
نیاید در دم آخر به کارت



۵۳۹۰ اگر اخلاص باشد آن زمانت به کار آید و گر نه وای جانان!  
به هر چیزی که در دنیا کمال است یقین می‌دان که آن در دین وصال است

#### (۴) حکایت در ذم دنیا

چنین داده ست صاحب شرع فتوی که هر کو یک سخن گوید ز دنیی  
به پانصد ساله ره کان را شمار است ز جنت دور افتده این چه کار است؟  
چو خود گوید سخن زو چون بؤد آن و گر افزون بود افزون بود آن  
کسی کو عمر در دنیی به سر برد قوی مردی بؤد، در دین اگر مرد  
چو گشتی در ره دنیا تو خود را نیایی باز در عقبی تو خود را  
ز دنیی جز پشیمانی چه خیزد نمی‌دانی ز نادانی چه خیزد؟

#### (۵) حکایت در ذم دنیا

چنین گفته ست آن پاکبزه گوهر که مرداری ست این دنیای غدار  
که مرداری ست این دنیای غدار چو سگ زان سیر شد بگذارد آن را  
ذخیره نهد و از هیچ روی ولی هر کس که دنیا جوی باشد  
چو گویی می‌دود دایم ز عادت چو سگ زان سیر شد بگذارد آن را  
امید عمر یک روزش نه وانگاه که تا یک سگ دگر بردارد آن را  
نسیندیشد ز فردا نسیم مویی همیشه در طلب چون گوی باشد  
که تا یک دم کند دنیا زیادت غم صد ساله بر جانش به یک راه

#### (۶) گفتار عباس طوسی در دنیا

۵۳۰۵ چنین گفته ست عباسه که دنیی چو زین مردار شیران سیر خوردند  
چو زین مردار شیران سیر خوردند پلنگان چون بخوردند و رمیدند  
چو اندک چیزی از وی بر سر آمد پلنگان کرد و گرگان در رسیدند  
کلاغ از هر سوی جوفی در آمد چو اندک چیزی از وی بر سر آمد

- بم خوردند آن کلاغان آن قدر نیز  
 ۵۳۱۰ جَعَلَ نِیز اَمَد و آن رَوُث و آن خُون  
 چو مانند استخوانی بی کبابی  
 ازو اندک قدر چربی برآید  
 چو آن موران خوردند آن چربی آنگاه  
 چنین گفت او که «شاهانند شیران  
 ۵۳۱۵ سِگ و گرگند اَعوانانِ ایشان  
 جَعَلَ آن عاملِ مال است در کار

□

- عزیزا می ندانم تا چه نامی  
 همه دنیا چو مرداری ست ای دوست  
 کسی کو از پیِ مردار باشد  
 بسین تا تو ازین قوم از کدامی؟  
 وزان مردارتر آنک از پیِ اوست  
 ز مرداری بتر صد بار باشد

#### (۷) گفتار جعفر صادق<sup>ع</sup>

- چنین کردند اصحاب ولایت  
 ۵۳۲۰ که «ویرانی ست این دنیایِ مردار  
 کسه او معموری دنیا گزیند  
 ولیکن هست عُقبی جایِ معمور  
 نخواهد جز به عُقبی در عمارت  
 ز لَفْظِ جعفر صادق روایت  
 وزو ویران تر است آن دل بصد بار  
 دمی در مسند غفلت نشیند  
 وزو معمورتر آن دل که از نور،  
 شود قانع دهد دنیی بغارت»

#### (۸) حکایت یحیی معاذ رازی

- مگر یسحیی المعاذ آن مرد محرم  
 ۵۳۲۵ یکی گفتش که «هست این ده دمی خوش»  
 که «زین خوشتر دلیِ مردی ست بالغ  
 به راهی بر دهی بگذشت خرم  
 زبان بگشاد یحیی همچو آتش  
 که هست او از دهی خوش سخت فارغ»

### (۹) حکایت در ذمّ دنیا

یکی پرسید از آن دانای فتوی  
چنین گفت او که «مالی کان نباشد  
اگر مالی ز دنیا افتد آغاز ۵۳۰  
ولی کسی ارزد آن مالی جهانی  
که «چه بهتر بود از مالِ دنیی؟»  
اگر باشد بجز تاوان نباشد  
ترا آن مال دارد از خدا باز  
کسه از حق باز مانی نو زمانی»

□

چو از حق باز می دارد ترا مال  
ترا چون عیش دنیا راه زن شد  
همه عمرت شب است ای خفته راه  
ترا معلوم خواهد شد به زودی ۵۳۵  
اگر در عشق نه خلوت نشینی  
پس آن بهتر که نبود در همه حال  
کسجا در دین توانی بُت شکن شد  
نه از روزی نه از بیداری آگاه  
که روز عشق بازی با که بودی  
حریف ازدهای آتشینی

### (۱۰) حکایت شاهزاده و عروسی

یکی شهزاده خورشیدفر بود  
مگر آن شاه بهر شاهزاده  
به خوبی در همه عالم مثل بود  
سرایی را مزین کرد آن شاه ۵۴۰  
سرایی پای تا سر حور در حور  
ز بس شمع معنبر روی در روی  
ز بحر شعر و صَوْتِ رود مردم  
ز شوقِ سبغ الوائش اتفاقا  
عروسی این چنین، جشنی چنین خوش ۵۴۵  
نشسته منتظر یک خلد پر حور  
مگر از شادی آن شب شاهزاده  
ز بس کان شب به شادی کرد می نوش  
که بینایی دو چشم پدر بود  
عروسی خواست دادِ حُسن داده  
سرِ خوبانِ نقّاش ازل بود  
سرایی نه، بهشتی بهر آن ماه  
ز بس مهر و ز بس مه نور در نور  
معین گشته آن شب موی در موی  
خروش بحر و رود افتاد در هم  
خَسِجَلِ سَبِغِ سَمَوَاتِ طَبَاقَا  
چنین جمعی همه زیبا و دلکش  
که تا شهزاده کی آید دران سور  
نشسته بود با جمعی به باده  
وجودش بر دل وی شد فراموش

۵۳۵۰ بجست از جای سر افکنده در بر  
 دران غوغا ز مستی شد سواره  
 نه پیدا بود در پیشش طریقی  
 مگر از دور دیری دید عالی  
 چنان پنداشت آن سرمست مهجور  
 ولی آن دخمه گبران کرده بودند  
 ۵۳۵۵ دران دخمه چراغی چند می سوخت  
 نهاده بود پیش دخمه تاختی  
 یکی زن داشت پوشیده کفن را  
 چنان پنداشت از مستی باده  
 ز مستی پای از سر می ندانست  
 ۵۳۶۰ کفن از روی آن نومرده برداشت  
 چو زیر آهنگ را در پرده افکند  
 شبی در صحبتش بگذاشت تا روز  
 همه شب منتظر صد ماه پیکر  
 چو ناپیدا شد آن شهزاد عالی  
 ۵۳۶۵ پدر برخاست با خیل سواران  
 همه ارکان دولت در رسیدند  
 پدر چون دید اسب شاهزاده  
 پسر را دید با آن مرده بر تخت  
 چو خسرو با سپاه او را چنان دید  
 ۵۳۷۰ پسر چون پاره‌ای با خویش آمد  
 [گشاد از خواب مستی چشم حالی  
 گرفته مرده‌ای را تنگ در بر  
 به جای آورد آنچ افتاده بودش

خیالی آن عروس افتاده در سر  
 براند از پاره دروازه پاره  
 نه همبر در رکاب او رفیقی  
 منور از چراغ او حوالی  
 که آن قصر عرویس اوست از دور  
 که از هر سوی خیلی مرده بودند  
 دل آتش پرستان می برافروخت  
 بدان تخت افتاده شوربختی  
 چو شهزاده بدید از دور زن را  
 که آن است او عرویس شاهزاده  
 ره پیام و ره در می ندانست  
 محل شهوتش را پرده برداشت  
 زبان را در دهان مرده افکند  
 خوشی لب بر لبش می داشت تا روز  
 نشسته تا کی آید شاه از در  
 پدر را زو خبر دادند حالی  
 به صحرا رفت همچون بی قراران  
 ز دور آن اسب شهزاده بدیدند  
 بدانجا رخ نهاد و شد پیاده  
 به دلداری کشیده در برش سخت  
 تو گفתי آتشی در قعر جان دید  
 شهش بالشکری در پیش آمد  
 بدید آن خلوت و آن جای خالی  
 ستاده بر سر او شاه و لشکر  
 همی بایست مرگ خویش زودش

ز خجالت لرزه بر اندامش افتاد  
که بشکافد زمین او را کند خاک  
نبود از خجالت و تشویر سودش

چو الحق قصه‌ای ناکامش افتاد  
همه آن بود مبش از دل پاک  
ولیکن کار چون افتاده بودش

۵۲۷۵



که تا آید به بالین تو آن نور  
که با که کرده‌ای این هم‌نشینی  
بستان آزاری را راهزن باش  
خداوند جهانش امتحان کرد  
نگونسار جهان خواهند کردن

مرا هم هست صبر ای مرد مخمور  
دران ساعت بدانی و بینی  
چو ابراهیم در دین بت‌شکن باش  
که ابراهیم چون آهنگ آن کرد  
ترا گر امتحان خواهند کردن

۵۲۸۰

### (۱۱) حکایت ابراهیم علیه السلام

که ابراهیم پیغامبر چنان بود،  
سگی آن هر غلامی را بفرمان  
شمار گوسفندش نیست ممکن  
ز کارش در گمانی اوفتادند  
خدا می‌گوید او پاک و بلند است  
بنگذارد خلای چون خلیل است  
به پیش او زبان ز آواز کن تیز  
چه زو بینی به پیش درگاه ما  
به آوازی خوش‌الحان گفت «قدوس»  
به پای افتاد گفتم آن سرافراز  
بسدو گفت «ای پناه دردمندان  
که این نام است دایم غم‌گسارم»  
دگر ره اوفتاد از شوق در راه  
دوم ثلثی که بود از گوسفندان

نشته در قصص پیشم عیان بود  
که بودی چل هزارش از غلامان  
قلاده جمله را زرین ولیکن  
ملایک چشم بر کارش گشادند  
که او مشغول چندین گوسفند است  
که او مستغرق ربّ جلیل است  
به جبریل امین حق گفت «بر خیز  
[که تا چون بینی او را در ره ما  
چو مردی گشت روح القدس محسوس  
خلیل الله چسبون بشنیدش آواز  
بدو بخشید ثلثی گوسفندان  
بگو یکبار دیگر نام یارم  
دگر ره گفت القدوس آنگاه  
بدو بخشید آن تاج بلندان

۵۲۸۵

۵۲۹۰

۵۲۹۵

دگر ره گفت نام حق دگر بار  
 دگر ره گفت قدوسی به آواز  
 بدو بخشید یکسر گوسفندان  
 در آمد جبرئیل و گفت «ای پاک  
 مرا این گوسفندان نیست در خور ۵۳۰۰  
 که جبریل امین در هیچ بابی  
 خلیلش گفت «آگاهی ازین راز  
 بدو جبریل گفت «از من شبانی  
 خلیلش گفت «من نیز این همه پاک  
 خطاب آمد ز حق سوي ملائیک ۵۳۰۵  
 که چون جبریل نام ما ندا کرد  
 یقین تان شد که او جز بنده نبود  
 ملائیک باز گفتند «ای خداوند  
 پس آنکه کرد حق از راه خوابش  
 [پسر را چون برای گشتن آورد ۵۳۱۰  
 ] برآمد از ملائیک بانگ و فریاد  
 ولیکن ایسمی او به خویش است  
 چنان تقدیر رفت از غیب دانش  
 به آخر چون به آتش شد گرفتار  
 که «هان در خواه هر حاجت که داری» ۵۳۱۵  
 اگر از غیر حاجت خواه باشم  
 من از خود فارغم بشنو سخن راست  
 ملائیک چون مقام او بدیدند  
 که «آلهی، پاک جسم و پاک جان است  
 چنان در حکم تو دیدیم نرمش ۵۳۲۰

بگو چون به ازین نبوده دگر کار  
 دگر ره بسی خودیش افتاد آغاز  
 کم از میثی بود نگذاشت چندان  
 منم روح القدس در قالب خاک  
 تراست این جمله ای پاک مطهر  
 نبوده است آرزو مند کبابی  
 که چیزی داده نستائم ز کس باز؟  
 نیاید، من کنون رفتم تو دانی  
 رها کردم رها کردم همه شاک  
 که «هان چون بود ابراهیم مالک  
 به نام ما همه چیزی فدا کرد  
 بما زنده به مالی زنده نبود»  
 مگر دل زندگی دارد بفرزند  
 بتسلیم پسر گشتن خطابش  
 زمین را چون فلک در گشتن آورد  
 که او از مال و فرزندان آزاد  
 بسی آن زندگی از جمله بیش است  
 که در آتش کند از امتحانش  
 در آمد جبرئیل از اوج اسرار  
 «بتو» گفتا «ندارم چون برآری؟  
 پس از اغیار این درگاه باشم  
 خدا داند کند آنچهش بود خواست»  
 ز صدق او خروشی بسر کشیدند  
 بهر چش از سودی بیش ازان است  
 کز آتش سرد شد از عشق گرمش

رهی خلّت که آمد حاصل او  
گرش جلوه دهی زین بیش شاید

بیهشتی گشت در دوزخ دل او  
گرش خوانی خلیلی خویش شاید

□

ترا پس جز طریق آزاری نیست  
ترا نمرودی است و آزاری هم  
که بهر حرب حق بر آسمان شد  
دلت نمرود ره آن روز گسردد  
که بر گردون رسد صندوق سینه‌ت  
به نمرودیت در عالم علم هست  
ز نمرودت بدین گردنده پرگار  
بعینه حرب کردن با خدای است  
به نیک و بد زیان و سود خویشی  
ملایک غسرق بیچونی بهمانده  
که بنشستی که در افزون کنی تو  
که تا یک جو زرت سود است ای دوست  
بسی کم از زنان مستحاضه‌ست  
کمی گو سیم دارد مرده مانده‌ست  
که این سگ را تعام است استخوانی  
به زیر پای ناگه خواهدت گشت  
شوی از شغل‌های خویش معزول

گر از دین خلّیت رهبری نیست  
گرت بی سیمی است و بی‌زری هم  
عجب داری که نمرودی چنان شد  
اگر کاریت ناگه کوز گردد  
چنان در جوش آید کبر و کینه‌ت  
ترا چون کرکس و صندوق هم هست  
چو هر دم می‌رسد صد تیر انکار  
هنوز آن خوی نمرودت به جای است  
تو پس در کار خود نمرود خویشی  
تویی در بند افسرونی بهمانده  
چو عمرت رفت آخر چون کنی تو  
همه عمرت زیان بود است ای دوست  
چو همت جای مردی یک قراضه‌ست  
توانگر را پیمبر مرده خوانده‌ست  
سگ حرصت چه گرداند جهانی  
ترا این نفس همچون گبر زردشت  
به کاری گر نگردانیش مشغول

۵۳۲۵

۵۳۳۰

۵۳۳۵

## (۱۲) حکایت حلاج با پسر

«بچیزی نفس را مشغول می‌دار  
به صد ناکردنی مشغول دارد»

پسر را گفت حلاج نکوکار  
و گرنه او ترا معزول دارد

۵۳۴۰

□

که تو در ره نه‌ای مردِ قوی ذات  
[ترا تسانفس می‌ماند خیالی  
اگر این سگ زمانی سیر گردد  
شکم چون سیر گردد یک زمانش  
[چو نیغی تیز بگشاید زبانی  
بسی گرچه فروگویی به گوشش  
بسه غیبت هرکه بگشاید زبانی

کزینها دم توانی زد به میقات  
بسود مشغولی‌اش دایم کمالی  
عجب این است کاینجا شیر گردد  
به غیبت گرسنه گردد زبانش  
به غیبت می‌گشاید خلقِ جهانی  
نیاری کرد یک ساعت خموشش  
رسد هر ساعت از غیبت زبانی

۵۳۳۵

## (۱۳) در معنی آن که غیبت گناهی بزرگ است

چنین نقل است در تورات که «ان کس  
ازان توبت کند، آخر کسی اوست  
وگر خود توبه نکند اولین کس

که او غیبت کند، و آنگاه ازان پس  
که در صحن بهشتش ره دهد دوست  
که در دوزخ شود او باشد و پس»

۵۳۵۰

□

اگر نیغ زبانش چون زبانه  
نشانِ راستی دل بود آن  
درین مجلس بزرگانِ جهان را

شود چون رمح خطی راست خانه  
که دل را اولین منزل بود آن  
چو خاموشی شرابی نیست جان را

## (۱۴) سخن گفتن آن مرد در غیبت

بزرگی بود می‌گفت و شنود او  
یکی گفتش که «ای دانای دمساز  
چنین گفت او که «گشتم هفت اقلیم  
یکی آن بود مانده در پسی او  
ولیکن نیمه‌ای آن بود کز عز

بسی کرد جهان گردیده بود او  
کرا دیدی کزو گویی سخن باز؟»  
ندیدم در جهان جز یک کس و نیم  
که نه نیک و نه بد گفت از کسی او  
بجز نیکو نگفت از خلق هرگز»

۵۳۵۵

□

ترا تا نیک و بد همراه باشد  
نسه دل پینانه جان آگاه باشد

۵۳۶۰



ولیکن چون نه این ماند نه آنت به سرِ قدس مشغول است جانت

### المقالة العشرون

پسر گفتش که درویشی بسیار بسی باشد که آرد کافری بار  
به زر چون دین و دنیا می شود راست ز حق هم کیمیا هم زر توان خواست

### جواب پدر

پدر گفتش که چون زر سایه افکند ترا بسی گوهر و بی سایه افکند  
نیاید دین و دنیا راست هر دو ز حق می دان که نتوان خواست هر دو ۵۳۶۵

### (۱) حکایت شیخ یا ترسا

یکی شیخی نکودل صاحب اسرار شبانگاهی برون آمد به بازار  
که لختی تزه برچیند ز راهی که گرسنگیش می بُد گاه گاهی  
یکی ترسا کُمیتی تنگ بسته بر او زینتی مرصع برنشسته  
غلامان پیش و پس بسیار با او دو چاری خورد در بازار با او  
چو شیخ آن دید حالی گرم دل شد ز درویشی خود الحق خجل شد ۵۳۷۰  
خطابی کرد با حضرت کلاّ الهی چنین خواهی مرا او را نخواهی  
منم از دوستان و ز دشمنان او چنین خواهی که من باشم چنان او  
یکی ترسات در ناز و زر و عز ملامتی چنین بی برگ و عاجز  
محبت را نصیب از تو گذارش عدو را هم نوا و هم نوازش  
ز تو نه نان نه جامه، خوانده ای را هم اسپ و هم عمامه رانده ای راه  
چو گفت آن پیر در خون مانده این را ز شنود از هاتفی در سینه آواز  
که «ای مومن اگر خواهی، همه چیز بَدَل کن تا کند ترسا بَدَل نیز  
تو زان خود بده چون تنگدستی بَدَل کن و زان او همه بستان و رستی  
مملعتی بترسای بَدَل کن بده فقر و غنا گیر و عمل کن

۵۴۸۰ اگر او را دِرم دادیم و دینار  
 ز دین بیزار شو دینار بستان  
 چو این سر در دل آن پاک افتاد  
 چو با خویش آمد آن از خویش رفته  
 فغان در بست و گفتا که ای آلهم  
 نخواهم این بدل من توبه کردم ۵۴۸۵

ترا ای مرد دین دادیم و دیدار  
 بیفکن خسران و زَنار بستان  
 ز خود بی خود شد و در خاک افتاد  
 و جود از پس خرد از پیش رفته  
 نخواهم این بدل هرگز نخواهم  
 دگر هرگز بگرد این نگردم

□

به صد صنعت نکو کرده ست دمساز  
 به خود رایی تو خود رایی و هستی  
 اگر یک مویت از پیشان نشان هست  
 چه گویی پیش هر کس را ز خود باز  
 برای از خود، خدا را باش و رستی  
 بیایی هر چه در هر دو جهان هست

### (۲) گفتار بزرگی در شناختن حق

۵۴۹۰ بزرگی گفت از پیران این راه  
 مرا نه امن و نه نالایمی هست  
 کنون من گفتم اسراری که شاید  
 که «تا بشناختم حق را، از آنگاه  
 نه با کس دوستی و دشمنی هست»  
 تو هم زین پس بکن کاری که باید

### (۳) حکایت مرد صوفی که بر زبیده عاشق شد

۵۴۹۵ زبیده بود در هودج نشسته  
 ز بسادی آن سر هودج بر افتاد  
 چنان فریاد و شوری در جهان بست  
 ازان صوفی زبیده گشت آگاه  
 مرا از نعره او بساز خرد زود  
 یکی همیان زر خادم بدو داد  
 بسفرمودش زبیده تا زنندش  
 فغان می کرد که آخر من چه کردم  
 به حج می رفت بر فالی خجسته  
 یکی صوفی بدیدش در سر افتاد  
 که نتوانست او را کس زبان بست  
 نهفته خادمی را گفت آنگاه،  
 وگر خرجت شود بسیار زر زود  
 ستد چون زر بدید و تن فرو داد  
 وزان همسایگی بیرون کنندش  
 که چندین زخم بی اندازه خوردم؟

ترا عاشق نشاید گفت ازین پیش  
چو زر دیدی کنوت عشق من پس  
که در دعویت بی معیت دیدم  
یقینم شد که اندر کار سستی  
زر و سیمم ترا بودی همه پاک  
سزای همت تو کردم آغاز  
که تا جمله ترا بودی به یک باره

زبیده گفت ای تو عاشق خویش ۵۵۰۰  
که کردی دعوی عشق چو من کس  
ز سر تا بن همه دعویت دیدم  
مرا با تست جُست و جوی و جُستی  
مرا گر خواستی، اسباب و املاک ۵۵۰۵  
ولیکن چون مرا بفروختی باز  
مرا بایست خواست ای بی خبر یار

□

چو دل در خلق بندی خسته گردی  
در او گیر و گلی دل در او بند  
بستاید نور صبح آشنایی  
طریق آشنایی بساز یابی  
بس نور آشنایی راه بردند

تو در حق بند دل تا رسته گردی  
همه درها به گیل بر خود فرو بند  
که تا از میخ تاریک جدایی  
اگر آن روشنائی باز یابی ۵۵۱۰  
بزرگانی که سر بر ماه بردند

#### (۴) حکایت اردشیر و مویده و پسر شاپور

که آن زن شاه را چون دشمنی داشت  
طعامی برد شه را کرده پر زهر  
ز دستش کامه برد در گاه افتاد  
ازان زن در گمان افتاد شویش  
بمرد آن مرغ، حیران ماند آنگاه  
که قالب کن ز قلبش زود خالی  
دل ما زین سگی بی دین بهر داز  
نبود آن شاه را هم هیچ فرزندی  
اگر افتد بدام مرگ ناگاه  
بود طوفان غوغا در سرایش

شنیدم کاردشیر بل زنی داشت  
مگر یک روز آن زن از سر قهر  
چو در راهش نظر بر شاه افتاد  
بلرزید و برفت آن رنگ رویش ۵۵۱۵  
طعام او به مرغی داد آن شاه  
به مویده داد زن را شاه خالی  
بریزش خون و در خاکش بینداز  
زن آبتن بُد از شاه خردمند  
بیندیشید مویده کین شهنشاه ۵۵۲۰  
چو نبود هیچ فرزندی به جایش

همان بهتر که این زن را نهان من

ولی تسرسید کز راه محالی

ز راه تهمت بد خواه برخاست

چو شاه او را بدین کشتن وصی کرد ۵۵۲۵

نهاد آن عضو خود در حقه ای راست

به مهر شاه بند حقه در بست

جوابش داد موبد که ای جهاندار

سر حقه به مهر شاه پیروز

چو گفت این قصه آن مرد یگانه ۵۵۲۰

چو ماهی چند بگذشت آن زن شاه

نو گفتم آفتابی بود رویش

همه فرهنگ و فر و نیکوی بود

چو موبد دید روی طفل از دور

به صد نازش درون پرده راز ۵۵۲۵

چو القصه رسید آنجا که باید

دلش از علم چون آتش برافروخت

چو از تعلیم و از تدبیر پرداخت

به تیغ و نیزه استاد جهان شد

کشیده قامتش سرو روان گشت ۵۵۳۰

چو عنبر در رکاب موی او بود

لب او داشت جام لعل پسر می

فشاندی آستینی هر زمانی

مگر شاه جهان یک روز غمگین

ازو پرسید موبد که ای جهاندار ۵۵۳۵

که بر رایت نمی بینم چو هر روز

بدارم تا چه بینم از جهان من

کسی را بعد از آن افتد خیالی

چنان کان تهمتش از راه برخاست

برفت آن موبد و خود را خصی کرد

به پیش شاه شد پس مهر او خواست

شش گفتا «چه داری موبد از دست؟»

چو وقت آید شود بر تو پدیدار

فرو بستم بدین تاریخ امروز»

فرستادش همه سوی خزانه

یکی زیبا پسر آورد چون ماه

سرو سایه فکنده مشک مویش

همه ناز و کشی و خوش خوی بود

نهادش بر سعادت نام شاپور

همی پرورد روز و شب با عزاز

نشاندش اوستاد آنجا که شاید

بزودی کیش زردشش در آموخت

به چوگان و به گوی و نیز پرداخت

به هر وصفش که گویم بیش از آن شد

رخش بر سرو ماهی دلستان گشت

به حکم جادویی هندوی او بود

که بودش شاربلی سرسبز در پی

که در زیر علم بودش جهانی

نشسته بود و ابرو کرده پُرچین

شهنشه را چه غم آمد پدیدار؟

دل ندهد که بنشیند درین سوز»

شهبش گفتا «نیم از سنگ خاره  
غمم آنست کز جور زمانه  
که چون مرگ افگند در حلق دادم  
چو بشنید این سخن مرد یگانه ۵۵۵۰  
به شه گفتا «مرا رازی نهان است  
اگر فرمان رسد از شهریارم  
چو پیمان کرد شه القصه با او  
بفرمود آنگه آن مرد یگانه  
چو شاه عالم از بیم خیانت ۵۵۵۵  
دگر آوازه فرزند بشنود  
نمی دانست کز شادی چه گوید  
به موبد گفت صد کودک بیارای  
همه هم جامه و هم زاد و همیر  
که نا جانم به زیر پرده راز ۵۵۶۰  
که مردم را به نور آشنایی  
بشد آن موبد دانا دگر روز  
همه هم جامه و هم اسب و هم رنگ  
چو در نظاره آمد شه نهان شان  
به یک دیدن که او را دید بشناخت ۵۵۶۵  
بدو بخشید حالی مادرش را

ز رفتن هیچکس را نیست چاره  
ندارم هیچ فرزندی یگانه  
بود بعد از مرا قایم مقامه  
ز چشمش گشت سیل خون روانه  
که آن هم از شگفت این جهان است  
بگویم ورنه هم در پرده دارم  
بگفت او نیز یک یک قصه با او  
که تا آن حقه آرند از خزانه  
ز موبد دید آن دین و دیانت  
خرویش مهر آن پیوند بشنود  
ز سعی موبد آزادی چه گوید  
همه مانند شاپورم به یک جای  
همه هم مرکب و هم ترک و هم سر  
توانند یافت آن خویشان باز  
توان دیدن ز یکدیگر جدایی  
به میدان برد صد کودک دل افروز  
چنان کش گفته بود آن شاه هم تنگ  
پسر را دید حالی در میان شان  
بر خود خواندش و بگرفت و بنواخت  
بسی غم خورد پیر غم خورش را

□

ازو هر ذره ای در روشنایی ست  
شود محبوب چون بیگانه جاوید  
ز خورشیدش بود صد روشنایی

ازین قصه بدان گر آشنایی ست  
اگر ذره نیابد روی خورشید  
وگر یک ذره یسابد آشنایی

## (۵) حکایت ایاز و درد چشم او

- ۵۵۷۰ مگر کز چشم زخم چشم اغیار  
ز درد چشم چشمش همچو خون شد  
علی الجملة چو روزی ده بر آمد  
چنان از چشم دردی ممتحن گشت  
کسی محمود را از وی خبر کرد  
به بالین ایاز آمد نهان او ۵۵۷۵  
بدان بیمارداران گفت زنهار  
چو بنشست آن زمان محمود غازی  
ز هم بگشاد چشم و شاد بنشست  
بدو گفتند «ای از خویش رفته  
ز درد چشم سرگردان بهمانده ۵۵۸۰  
چو شه بنشست بر بالینت از پای  
نگفتت کس نبودت چشم بر راه  
چنین گفتا «چه حاجت از شنیدن  
ز گوش و چشم آزاد است جانم  
چو بوی او ز جان خود شنودم ۵۵۸۵

□

- نشدیدی آنکه یعقوب پیمبر  
تو با یک درد چشمی چون تسازی  
چو بوی آشنایی یافتی تو  
[که آن یک ذره نور آشنایی  
چو دایم دوستی حق چنان است ۵۵۹۰  
خدایی آنچنان می داردت دوست  
بزرگانی که این پرگار دیدند  
به بوی یوسفش شد چشم در سر  
ز درد هجر خود را چون گدازی  
دو عالم روشنایی یافتی تو  
چو صد خورشید دارد روشنایی]  
که یک ذره به از هر دو جهان است  
ازان شادی توان گنجید در پوست؟  
به صد جان نقطه دردش گزیدند

هزاران جان برای یک خطایش      برافشانند دل پراضطرابش

(۶) حکایت جرجیس علیه السلام

سه بار آن کافر اندر آتش و خون	بگردانید بر جرجیس گردون	
تنش شد ذره ذره چون غباری	ز خاک او برآمد لاله زاری	۵۵۹۵
میان این همه رنج و عذابش	رسید از هاتفِ عزت خطایش	
که «هرگز دوستی ما زند لاف	نخواهد خورد بی دُردی می صاف	
سزای دوستان این است مادام	که گردونشان رود بر هفت اندام»	
بدو گفتند که «ای جرجیس غمناک	ترا هیچ آرزویی هست در خاک؟»	
«مرا» گفت «آرزو این است اکنون	که یک بار دگر در زیر گردون	۵۶۰۰
کنندم پاره پاره در عذابی	که تا آید دگر بارم خطابی	
که چندین رنج در جانم رقم زد	که او در دوستی ما قدم زد»	

□

تو قدر دوستی او ندانی	که هر دم عاشقی بر زندگانی
کسی کو دوستی ورزد تو آن باش	و پانهز دوستانِ دوستان باش

(۷) حکایت یوسف با زلیخا علیهما السلام

مگر یک روز می شد یوسف پاک	زلیخا را نشسته دید بر خاک	۵۶۰۵
شده پوشیده از چشمش جهانی	ولی پوشیده چشم از خاکدانی	
به بیماری و درویشی گرفتار	ز صد گونه به بی خویشی گرفتار	
به هر دم صد تأسف بیش خورده	غم یوسف ز یوسف بیش خورده	
به ره بنشسته چون او میدواری	که از خفاکی رهش باید غباری	
که تا بوکز غبارِ راه آن شاه	غباری گر بود برخیزد از راه	۵۶۱۰
چو یوسف دید او را گفت «الهی	ازین فرتوت نابینا چه خواهی	
چرا او را نگردانی کم و کاست	که او بدنامی پیغمبران خواست»	

- در آمد جبرئیل و گفت آنگاه  
که او را بانگ ما را دوست دارد  
چو او را دوستی تست پیوست ۵۶۱۵  
که گفت مرگِ گل در بوستانِ خواه  
اگر عمری به جان گردانمش من  
چو او جانِ عزیزِ خود سرا داد  
چو او بر یوسفِ ما مهربان است  
گرش دعویِ عشقِ چون تو شاه است ۵۶۲۰  
چو این عاشقِ گوا با خویش دارد  
اگر واقف شوی از جان فشانی  
وگر از جان فشاندن نیست بویست  
وگر جان برفشاند بر تو حالی
- کعبه «او را بر نمی گیریم از راه  
جهانی دوستی در پوست دارد  
مرا بسهر تو با او دوستی هست  
هلاکِ دوستانِ دوستانِ خواه؟  
برای تو جوان گردانمش من  
عزیزش گر کنم چون جان ترا باد  
کرا در کینه او قصدِ جان است؟  
دو چشمِ دُر فشانش دو گواه است  
ز نسو هر روز رونق بیش دارد  
ز مسرّ عاشقان یابی نشانی  
ندارد هیچ سودی گفت و گویت  
سستاند از تو تیغِ لا یزالی»

#### (۸) حکایت ابراهیم ادهم در بادیه

- چنین گفته ست ابراهیم ادهم ۵۶۲۵  
چو چشم من به ذاتِ العِزّ افتاد  
همه از گوش و بینی خون گشاده  
چو لختی گردِ ایشان بر دیدم  
برفته جان و پیوندش بمانده  
[شدم آهسته پیش او خبر جوی ۵۶۳۰  
زبان بگشاد و گفتا: ای ابراهیم  
بزاری جانِ ما را کشت بسی باک  
غزای او همه با حاجیان است  
بدان شیخا که ما بودیم هفتاد  
همه پیش از سفر با هم نشسته ۵۶۳۵
- که می رفتم به حج دلشاد و خرم  
مرقع پوش دیدم قربِ هفتاد  
میانِ خاک و خواری او فتاده  
یکی را نیم مرده زنده دیدم  
شده عمر و دمی چندش بمانده  
که «حالت چیست؟ آخر حال پر گوی»  
بترس از دوستی کز تیغِ تعظیم  
بستانِ کسافرانِ روم در خاک  
که با او جانِ اینها در میان است  
که عزم ما به سوی کعبه افتاد  
به خاموشی گزیدن عهد بسته



دگر گفتیم یک ساعت درین راه  
 به غیری ننگریم و سمع باشیم  
 به آخر پای چسبون در ره نهادیم  
 سلامی گفت خضر پاک ما را  
 همه از دیدن او شاد گشتیم ۵۶۳۰  
 چو ما از خضر استقبال دیدیم  
 به جان ما چو آن خاطر در آمد  
 که «هان ای کز روان بی خور و خواب  
 شما را نیت عهد و قول مقبول  
 چو از میثاق ما یک ذره گشتید ۵۶۴۵  
 شما را تا نریزم خون به زاری  
 کنون این جمله را خون ریخت بر خاک  
 ازو پرسید ابراهیم ادهم  
 چنین گفت او که «می گفتند خامی  
 چو پخته گردی ای بی روی و بی راه ۵۶۵۰  
 بگفت این و بر آمد جان از او نیز

□

چه وزن آرد درین ره خون مردان  
 گروهی در ره او دیسده بازند  
 چو تو نه دیده در بازی و نه جان  
 که اینجا آسیا بر خوئست گردان  
 گروهی جان محنت دیده بازند  
 که باشی تو؟ نه این یابی و نه آن

#### (۹) حکایت شعیب علیه السلام

شعیب از شوق حق ده سال بگریست ۵۶۵۵  
 خدا بیناش کرد از بعد آن باز  
 از آن پس چشم پوشیده همی زیست  
 که شد ده سال دیگر خون فشان باز  
 دگر ره تیره شد دو چشم گریاناش  
 دگر ره چشم روزی کرد به زانش

دگر ده سال دیگر زار بگریست  
چو نابینا شد و گریان بیفتاد  
که «گر از بیم دوزخ خون فشانی ۵۶۶۰  
وگر بهر بهشتی زار و گریان  
شعیب آنکه زبان بگشاد حالی  
من از شوقی تو می‌گیرم چنین زار  
نه یک دم از بهشتم باد آید  
مرا قرب تو باید جاودانی ۵۶۶۵  
خطاب آمد زواج آشنایی  
کنون پس می‌گری و می‌گری زار  
پس آنکه گفت «ای دانشنده راز  
که تا وقتی که آن دیدار نبود  
عزیزا گر نه این دیدار داری ۵۶۷۰  
که چندان که در دل رشک بیش است

دگر ره نیز نتوانست نگریست  
خداوند جهان و حیش فرستاد  
ترا آزاد کردم جاودانی  
ترا بخشم بهشت و مرغ بریان»  
که «ای حکم تو حکم لایزالی  
که من پس فارغم از نور و ز نار  
نه از دوزخ مرا فریاد آید  
بگفتم درد خود دیگر تو دانی»  
که «چون گریان برای شوق مایی  
که کارت سخت دشوار است دشواره  
میده بینایی من بعد ازین باز  
مرا با دیدن خورد کار نبوده»  
بسی بگری که غم بسیار داری  
به چشم عاشقان در، اشک بیش است

## (۱۰) حکایت در اهل دوزخ

چنین نقل است کز آحاد امت  
خطاب آید که «ایشان را هم اکنون  
به آخر بر لب دوزخ به یک بار ۵۶۷۵  
خطاب آید ز حضرت آشکارا  
کنون سالی هزاری، نه به علت  
چنین نقل است از آن قوم جگرموز  
چو این سالی هزار آید بسرشان  
[دوی دیگر ز حق مهلت ستانند  
[مدام این سه هزاران سال افزون ۵۶۸۰

گرومی را کند بسی بهره رحمت  
سوی دوزخ برید آغشته در خون»  
ز حق خواهند مهلت اندک نه بسیار  
که «کاری می‌نگردد دیر ما را  
به فضل این قوم را دادیم مهلت»  
که می‌گیرند آن مدت شب و روز  
ز حضرت مهلتی باید دگرشان  
که تا بر درد خود خون می‌فشانند  
همی گیرند و می‌گردند در خون]

که کس یک لحظه با آن قوم مسکین      نگشاید کز چه می‌گیرید چندین؟

□

بزرگی گفت صد جان پریشان	چو جان من فدای اشک ایشان
که دردی را که آن درمان ندارد	ز حضرت جز دل ایشان ندارد
ترا تادرد بسی درمان نباشد	به درمان کردنت فرمان نباشد
همی یک دردش از صد جان ترا به	که دردش از بسی درمان ترا به
ترا گر بو عقیده هست جراح	دلت را بر جراح نیست اصلاح
به پای انداز خود را سرنگون ساز	مگر کز خاک برگیرد ترا یار
اگر تو بر نگیری سر ز پایش	به دست آری کمنده دلربایش

#### (۱۱) حکایت سلطان محمود و ایاز

مگر سلطان دین محمود پیروز	ایاز خویش را پرسید یک روز
که «از چه رشک آید در جهانت؟»	جوابی راست خواهم زین میانته
چنین گفت او که «در رشکم همه جای	از آن سنگی که می‌مالی تو در پای
دل از رشک سنگت می‌بنالد	که او رخ در کف پای تو مالد
[اگر هرگز دهد این دولت دست	نهم سر در کف پای تو پیوست]
[چو رویم در کف پای تو باشد	همیشه روی من جای تو باشد]
اگر روی ایاز آید ترا جای	نهد بر آسمان هفتمین پای»

□

چون نه سر می‌خرد یار و نه دستار	به طزاری و دستانش به دست آر
ندانسی آنکه رستم از گزستان	چه با اسفندیاری کرد دستان؟
به ظاهر هر چه بتوان کرد می‌کن	به باطن ترک خواب و خورد می‌کن
به دستان و به حیل پیش می‌رو	به صدق معرفت بی خویش می‌رو
مگر راهی به دستان باز یابی	دمی با همدمی دمساز یابی
اگر با همدمت یکدم بهم تو	بسپینی خویش را، رستی ز غم تو



درون پرده معشوق دهد بار      وگر نه بس که معشوق نهد خار  
اگر آگه نگشتی زین روایت      ترا دایم تمام است این حکایت

(۱) حکایت دختر کعب و عشق او و شعر او

امیری سخت عالی رای بودی	که اندر حدّ سلخس جای بودی	
به عدل و داد امیری پاکدین بود	که حدّ مُلکِ او داور زمین بود	
به مردی و به لشکر صعب بودی	به نام آن کعبه دین کعب بودی	۵۷۲۵
ز رایش فیض و فر شمس و قمر را	ز جودش نام و نان اهل هنر را	
ز عدلش میش و گرگ اندر حوالی	به هم گرگ آشتی کردند حالی	
ز سهمش آب دریاها پر جوش	شدی چون آتش اندر سنگ خاموش	
[ز رحمت گر گنه بودی جهانی	ز خاطر محو کردی در زمانی]	
[ز قهرش آتش از افسرده بودی	چو انگشتی شدی اندر کبودی]	۵۷۳۰
ز جاه او بلندی مانده در چاه	چه می گویم جهت را گشت از آن راه	
ز حلیمش کسوه بر جای افتاده	زمین چون خاک بر پای افتاده	
ز خشمش رفته آتش با دل تنگ	ولیکن چشم پر نم در دل سنگ	
ز رایش برده خورشید فلک نور	جهان را روشنی بخشیده از دور	
ز جودش بحر و کان تشویر خورده	گهر در صلب بحر و کان فرده	۵۷۳۵
ز لطفش برگی گل در یوزه کرده	ولیک از شرم او در زیر پرده	
ز خلقش مشک در دنیا دمیده	ز دنیی نیز بر عقبی رسیده	
امیر نیک دل را یک پسر بود	که در خوبی به عالم در سمر بود	
رخس چون آفتابی آن پر داشت	که کمتر بنده پیش خود قمر داشت	
نسپاده نام حارث شاه او را	کمر بسته چو جوزا ماه او را	۵۷۴۰
یکی دختر در ایوان بود نیزش	که چون جان بود شیرین و عزیزش	
به نام آن سیم بر زین العرب بود	دل آشوبی و دلبندی عجب بود	
جمالش مُلکِ خوبان جهان داشت	به خوبی در جهان او بود کآن داشت	

خسرد در پیش او دیوانه بودی  
 کسی کو نام او بُردی به جایی ۵۷۳۵  
 مه نو چون بدیدی ز آسمانش  
 اگر پیشانی اش رضوان بدیدی  
 سر زلفش چو بر خاک افتادی  
 دو نرگس داشت نرگس دان ز بادام  
 دو زنگی بچه هر یک با کمانی ۵۷۴۰  
 چو تسیر غمزه او سر به ره کرد  
 شکر از لعل او طعمی دگر داشت  
 دهانش دُرچ مروارید تر بود  
 چو سی دندان او مرجان نمودی  
 لب لعلش که جامی گوهری بود ۵۷۴۵  
 فلک گر گوی سیمینش بدیدی  
 جمالش را صفت کردن محال است  
 به لطف طبع او مردم نبود  
 همه در نظم آوردی به یک دم  
 چنان در شعر گفتن خوش زبان بود ۵۷۵۰  
 پدر پیوسته دل در کار او داشت  
 چو وقت مرگ پیش آمد پدر را  
 بدو سپرد دختر را که هزنهار  
 زهر وجهی که باید ساخت کارش  
 که از من خواستندش نام داران ۵۷۵۵  
 ندادم من به کس گر تو توانی  
 گواه این سخن کردم خدا را  
 چو هر جنسی سخن پیش پسر گفت

به خوبی در جهان افسانه بودی  
 شدی هر ذره ای یوسف نمایی  
 زدی چون مشک زانو هر زمانش  
 بهشت عدن را پیشان بدیدی  
 ازو پیچی بر افلاک افشادی  
 چو دو جادو دو زنگی بچه در دام  
 به تیر انداخته هر جا که جانی  
 دل عشاق را آماج گه کرد  
 که لعلش نوش دارو از شکر داشت  
 که هر یک گوهری تر زان دگر بود  
 نثار او شدی هر جان که بودی  
 شرابش از زلال کوثری بود  
 چو گویی بی سر و بُن می دویی  
 که از من آن صفت کردن خیال است  
 که هر چیزی که از مردم شنودی  
 پیوستی چو مروارید در هم  
 که گویی از لیش طعمی در آن بود  
 به دلداری بسی تیمار او داشت  
 به پیش خویش بنشانند آن پسر را  
 ز من بپذیرش و تیمار می دار  
 بساز و تازه گردان روزگارش  
 بسی گردن کشان و شهریاران  
 که شایسته کسی یابی تو دانی  
 پشولیده مگردان حال ما را  
 پذیرفت آن پسر هرچش پدر گفت

به آخر جان شیرین زو جدا شد  
 بسی زیر و زیر آمد چو افلاک ۵۷۷۰  
 کمان حق به بازوی بشر نیست  
 که می داند که تا بودن به کی داشت  
 پدر چون شد به ایوان آسهی  
 به عدل و داد کردن بر جهان تافت  
 رعیت را و لشکر را درم داد ۵۷۷۵  
 بسی سودا ز هر مغزی برون کرد  
 به خوبی و نیاز و نیک نامی  
 کنون بشنو که این گردنده پرگار  
 غلامی بسود حارث را یگانه  
 به نام آن ماهوش بکتابش بودی ۵۷۸۰  
 به خوبی در جهان اعجوبه ای بود  
 مثل بودی به زیبایی جمالش  
 اگر عکس رخس گشتی پدیدار  
 چو زلف هندوش در چین نشستی  
 چو زلفش سرکشان را بنده می داشت ۵۷۸۵  
 چو دو ابروش پیوسته به آمد  
 غریمی چرب چشم او ازان بود  
 صفی مژگانش صف کردی شکسته  
 دهانی داشت همچون لعل سفته  
 بلی گر سفته شد لعل دهانش ۵۷۹۰  
 لبش خط داده عمر جاودان را  
 ز دندانش توان کردن روایت  
 چو یوسف بود گویی در نکویی

ندانم تا چرا آمد چرا شد  
 که تا پای و سرش افگند در خاک  
 کزین آمد شدن کس را خبر نیست  
 کسی کآمد چرا رفتن ز پی داشت؟  
 پسر بنشست در دیوان شاهی  
 جهان از وی دم نوشیروان یافت  
 بسی سالار را کوس و علم داد  
 بسی پیداد گر را سرنگون کرد  
 چو جان می داشت خواهر را گرامی  
 ز بهر او چه بازی کرد برکار  
 که او بودی نگهدار خزان  
 ندانم تا کسی همتاش بودی  
 غم عشقش عجب محبوه ای بود  
 همه هجران یزک دار وصالش  
 به جنبش آمدی صورت ز دیوار  
 به جعد زنگیان در کین نشستی  
 چنان نقدی ز پس افگنده می داشت  
 کسمانی بود کاؤل در زه آمد  
 که با بادام نقدش در میان بود  
 به زخم تیر باران دو رسته  
 دران سسی دُر ناسفته نهفته  
 نبود آن جز به الماس زبانش  
 که آن لب بود آب خضر جان را  
 که در یک میم دارد سسی دو آیت  
 خود از گوی زنخدانش چه گویی؟

- ز گسویش تا به کی بیهوش باشم  
 به پیش قصر باغی بود عالی ۵۷۹۵  
 همه شب می نخفت از عشق بلبل  
 گل از غنچه به صد غنچ و به صد ناز  
 چنان آمد که طفلی مانده در خون  
 صبا همچون زلیخا در دویده  
 چو بادی خضر بر صحرا گذشته ۵۸۰۰  
 شهاب برق را گشته ستان تیز  
 کشیده دست بر هم سبزه زاران  
 بنفشه سر به خدمت پیش کرده  
 [به یک ره ارغوان آغشته در خون  
 به دست آورده نرگس جام زر را ۵۸۰۵  
 سر لاله چو در پای او افتاده  
 هزاران یوسف از گلشن رسیده  
 فکنده در چمن مرغان خروشی  
 به وقت صبحگاهی باد مشکین  
 مگر افراسیاب آب زره یافت ۵۸۱۰  
 زهر سو کوثری دیگر روان بود  
 ز پیش باغ طاقی تا به کیوان  
 شه حارث چو خورشیدی خجسته  
 چو جوزا در کمر دست غلامان  
 ستاده صف زده ترکان سرکش ۵۸۱۵  
 ندیمان سرافراز تکورای  
 شریفان همه عالم و ضیعیش  
 ز بیداری بخشش فتنه در خواب  
 چو در گوی آمدم خاموش باشم  
 بهشتی نقد او را در حوالی  
 طریق خارکش می گفت بر گل  
 شکر خسته بسی می کرد آغاز  
 گلی سرخ از قعاط سبز بیرون  
 چو یوسف زو گلی دامن دریده  
 خضر بر رسته صحرا سبز گشته  
 ز باران ابر کرده صد عنان ریز  
 ولی آن دست را گوهر ز باران  
 ولیکن پای بوی خویش کرده  
 به خون ریز آمده بر خویش بیرون]  
 ز باران خورده شیری چون شکر را  
 کلاهش را کمر جای او افتاده  
 به کنعان بوی پیراهن شنیده  
 به صحرا زان خروش افتاده جوشی  
 چو سوهان کرده روی آب پُر چین  
 که آب از باد نوروزی زره یافت  
 که آب خضر کمتر رشح آن بود  
 نهاده تخت حارث پیش ایوان  
 سلیمان وار در پیشان نشسته  
 به بالا هر یکی سرو خرامان  
 به خدمت کرده هر یک دست درکش  
 ز هیبت چشم ها افکنده بر پای  
 نظام مسلک از رای رفیعش  
 ز بیم خشمش آتش چشم پر آب



ز خَل کین، مشتری و ش، ماه طلعت  
 مگر بر بام آمد دخترِ کعب ۵۸۲۰  
 چو لختی کرد هر سویی نظاره  
 چو روی و عارض بکتاش دید او  
 جهانِ حسن و قفِ چهره او  
 به ساقی پیش شاه استاده بر جای  
 ز مستی روی چون گلزار کرده ۵۸۲۵  
 شکر از چشمه نوشین فشاند  
 گهی سرمست در دادی شرابی  
 گهی برداشتی چون بلبل آواز  
 بدان خوبی چو دختر روی او دید  
 در آمد آتشی از عشق زودش ۵۸۳۰  
 چنان آن آتش در جان اثر کرد  
 دلش عاشق شد و جان متهم کرد  
 ز دو نرگس چو ابری خون فشان کرد  
 چنان بر کند عشق او ز بیخش  
 چنان از یک نظر در دام او شد ۵۸۳۵  
 چنان بیچاره شد از چاره ساز او  
 همه شب خون فشان و نوحه گر بود  
 ز بس آتش که در جان وی افتاد  
 علی الجملة ز دست رنج و تیمار  
 طبیب آورد حارث، سود کی داشت ۵۸۴۰  
 چنان دردی کسجا درمان پذیرد  
 درون پرده دختر دایه ای داشت  
 به صد حيله ازان مهر روی در خواست

عطار د قدر و هم خورشید رفعت  
 شکوه جشن در چشم آمدش صعب  
 بسید آخر رخ آن ماه پاره  
 چو سروی در قبا بالاش دید او  
 همه خوبی، چو یوسف، بهره او  
 سر زلف دراز افتاده در پای  
 مژه در چشم عاشق خار کرده  
 عرق بر ماه از پروین فشاند  
 گهی بنواختی خوش خوش ربابی  
 گهی چون گل گرفتی شیوه و ناز  
 جهان را وقف یک یک موی او دید  
 به غارت برد کلی هر چه بودش  
 که آن آتش تنش را بی خبر کرد  
 ز سر تا پا وجود او عدم کرد  
 به یک ساعت بسی طوفان روان کرد  
 که کلی کرد گویی چار میخش  
 که شب خواب و به روز آرام او شد  
 که می شناخت سر از پای باز او  
 چو شمعش هر نفس سوزی دگر بود  
 چو آتش شد ازان از سر پی افتاد  
 چنان ماهی به سالی گشت بیمار  
 که آن بت درد پی درمان ز وی داشت  
 که جان درمان هم از جانان پذیرد  
 که در حيله گری سرمایه ای داشت  
 که ای دختر چه افتادت؟ بگو راسته

- ۵۸۳۵ نمی آمد مقّر البسته آن ماه  
که من بکتابش را دیدم فلان روز  
چو سرمستی ربایی داشت در بر  
چو سبزارنگ برمی داشت آواز  
چو بود آواز سبزارنگ گلزار  
به زخم زخمه در راهی که او راست  
[مخالف راست گر نبود به عالم  
دل من چون مخالف شد چه سازم  
کسب و سرگشته آفاق گشتم  
چو بشنودم ازان سرکش سرودی  
چنان عشقش مرا بیخویش آورد  
چنان زلفش پریشان کرد حالم  
چنانم حلقه زلفش کمر بست  
چنین بیمار و سرگردان ازانم  
به خوبی کس چو بکتابش آن ندارد  
سخن چون می توان زان سر و تن گفت  
چو پیشانی او میدان سیم است  
درین میدان بدان خم گشته چو گانش  
گسرم از زلف چو گان می کند او  
اگر رویش بتابد آشکاره  
هلال عارضش چون هاله انداخت  
[چو زلفش دلربایی حلقه ور شد  
[سوادی یافت مردم نرگس او  
[چو تیر غمزه او کارگر شد  
خطی دارد بدان سی پاره دندان
- مستقر آمد زبان بگشاده آنگاه  
به زلف و چهره جانوز و دل افروز  
من از وی چون ربایی دست بر سر  
ز قولش مرغ کسره آهنگ پرواز  
شد آخر مستی اندر گل پدیدار  
مخالف را به قوی کرده رگ راست  
در آن پرده نسازد زیر بایم]  
نسیامد راست این پرده نوازم  
که اهل پرده عشاق گشتم  
ز چشم رفت زیر پرده رودی  
که صد ساله غم در پیش آورد  
که آمد ملکی جمعیت زوالم  
که دل خون گشت تا همچون جگر بست  
که می دانم که قدرش می ندانم  
که کس زو خوبتر امکان ندارد  
چرا باید ز دیگر کس سخن گفت  
گر از زلفش کنم چو گان چه بیم است  
بخواهم برد گویی از زلفش  
سرم چون گوی گردان می کند او  
شود هر ذره ای صد ماه پاره  
مه نور را ز غم در ناله انداخت  
به هر یک حلقه صد جان در کمر شد]  
ازان شد معتکف در مجلس او]  
ز سهمش رمح و زو پین در کمر شد]  
به خون من لبش ز آن است دندان

صدف را دیده بان دُرِ غبیش  
 دهسانش پسندی تنگ است خندان ۵۸۷۰  
 چو صبح خنده آرد در تباشیر  
 لبش را صد هزاران بنده بیش است  
 خط مسبزش محقق اوفتاده ست  
 جهان زیر نگین دارد لب او  
 [ز سیبش بر بهی کردم روانه ۵۸۷۵  
 چو آزادیم ازان سرو مهی نیست  
 غم تیر قد او هر زمانی  
 کنون ای دایه برخیز و روان شو  
 سرو این قصه با او در میان نه  
 بگو این رازش و گر خشم گیرد ۵۸۸۰  
 کنون بنشان بهم ما هر دو تن را  
 بگفت این و نکونامی رها کرد  
 والا ای غائب حاضر کجایی  
 دو چشمم روشنائی از تو دارد  
 بیا و چشم و دل را میهمان کن ۵۸۸۵  
 به نقد از نعمت ملک جهانی  
 چرا این نیم جان در تو نبازم  
 دلم بُردی و گر بودی هزارم  
 ز تو یک لحظه دل زان برنگیرم  
 غم عشق تو در جان می نهام من ۵۸۹۰  
 چو من بی تو نه دل دارم نه دینم  
 منم بی روی تو رویی چو دینار  
 ترا دیدم که همتایی ندیدم

به دندان باز مالد کعبتیش  
 که آن را کعبتین افتاد دندان  
 مزاج استخوان گیرد طباشیر  
 که او از آب حیوان زنده بیش است  
 از آن در نسخ مطلق اوفتاده ست  
 فلک در زیر زین می کوکب او  
 ازین شکل صنوبر ناردانه [۵۸۹۵  
 بهی شد رویم و روی بهی نیست  
 مرا در زه کشد همچون کمائی  
 میان این دو دلبر در میان شو  
 اسای عشق این دو مهربان نه  
 به صد جانش دلم در چشم گیرد  
 کزان نبود خبر یک مرده و زن را  
 یکی نامه به خون دل ادا کرد  
 نه در چشم منی آخر کجایی  
 دلم نیز آشنایی از تو دارد  
 وگر نه تیغ گیر و قصه جان کن  
 نمی بینم کنون جز نیم جانی  
 که من بی تو ز صد جان بی نیازم  
 نبودى جز فشاندن بر تو کارم  
 که من هرگز دل از جان برنگیرم  
 به کفر زلف ایمان می دهم من  
 چرا برگشته می داری چنینم  
 ز عشق روی تو رویی به دیوار  
 نظیرت سروبالایی ندیدم

اگر آیی به دستم خود پرستم  
 به هر انگشت در گیرم چراغی ۵۸۹۵  
 اگر پیشم چو شمع آیی پدیدار  
 نوشت این نامه و بنگاشت آنگاه  
 به دایه داد تا دایه روان شد  
 چو نقش او بدید و شعر برخواند  
 به یک ساعت دل از دستش برون شد ۵۸۹۰  
 نهنگ عشق در حالش زیون کرد  
 چنان بی روی او روی جهان دید  
 چو گویی بی سروبی پای و مضطر  
 به دایه گفت: برخیز ای نکوگوی  
 «ندارم دیده بی روی تو دیدن ۵۸۹۵  
 مرا اکنون چه باید کرد بی تو  
 چو زلف تو دریده پردهام من  
 ازان زلف توام زیر و زبر کرد  
 ترا نادیده در جان چون نشستی  
 چو تو در جان من پنهانی آخر ۵۸۹۰  
 چو صبحم دم مده ای ماه در میخ  
 اگر روشن کنی چشمم به دیدار  
 همی میرم کنون ای زندگانی  
 روان شد دایه تا نزدیک آن ماه  
 که او از تو بسی عاشق تر افتاد ۵۸۹۵  
 دلت از عشق او گر گردد آگاه  
 دل دختر به غایت شادمان شد  
 نمی دانست کاری آن دل افروز

وگر نه می روم هر جا که هستم  
 ترا می جویم از هر دشت و باغی  
 وگر نه چون چراغم سرده انگار  
 یکی صورت ز نقش خویش چون ماه  
 بر آن ماه روی مهربان شد  
 ز نقش روی و شعر او عجب ماند  
 چو عشق آمد دلش از غصه خون شد  
 کنار و دامنش دریای خون کرد  
 که گفتی نه زمین نه آسمان دید  
 گله در پای کرده کفش در سر  
 بران بت روی شو وز ما بدو گوی:  
 «ندارم صسیر بسی تو آرمسیدن  
 که نتوان برد چندین درد بی تو  
 که بر روی تو عشق آوردهام من  
 که با زلف تو عمرم سربه سر کرد  
 دلم برخاست تا در خون نشستی  
 چو تو تشنه به خون جانی آخر  
 مکش چون آفتاب از سرکشی تیغ  
 به صد جانت توانم شد خریدار  
 گرم یابی نکو، ورنه تو دانی»  
 ز عشق آن غلامش کرد آگاه  
 دلش گویی به دریایی در افتاد  
 دلت زو درد عشق آموزد ای ماه  
 ز شادی اشک بر رویش روان شد  
 بسجز بیت و غزل گفتن شب و روز

روان می گفت شعر و می فرستاد  
 ۵۹۲۰ غلام آنگه به هر شعری که خواندی  
 برین چون مدتی بگذشت یک روز  
 بدیدش ناگهی بکتابش و بشناخت  
 گرفتش دامن و دختر برآشفست  
 که «هان ای بی ادب این چه دلیری ست  
 ۵۹۲۵ نیارد گشت کس پیرامن من  
 غلامش گفت «ای من خاک کویت  
 چرا شعرم فرستادی شب و روز  
 چو در اول مرا دیوانه کردی  
 جوابش داد آن سیمین بر آنگاه  
 ۵۹۳۰ مرا در سینه کاری اوفتاده ست  
 چنان کاری چه جای صد غلام است  
 نرا آن بس نباشد در زمانه  
 اساسی نیک نهادهی ازین کار  
 بگفت این وز پیش او بدر شد  
 ۵۹۳۵ ز لفظ بوسعید مهنه دیدم  
 بپرسیدم ز حال دختر کعب  
 چنین گفت او که معلوم چنان شد  
 زسوز عشق معشوق مجازی  
 نداشت آن شعر با مخلوق کاری  
 ۵۹۴۰ کمالی بود در معنی تمامش  
 به آخر دختر عاشق در آن سوز  
 مگر می گشت روزی در چمن ها  
 «الا ای باد شبگیری گذر کن

چنین در شعر گفتن گشت استاد  
 شدی عاشق تر و حیران بهماندی  
 به دهلیزی برون شد آن دل افروز  
 که عمری عشق با نقیش رخس باخت  
 برافشاند آستین آنگه بدو گفت  
 تو رویاهی ترا چه جای شیری ست؟  
 که باشی تو که گیری دامن من!  
 چو می کردی ز من پوشیده رویت  
 دلم بردی بدان نقیش دل افروز  
 چرا در آخرم بیگانه کردی؟  
 که «یک ذره نه ای زین سز تو آگاه  
 ولیکن بر تو آن کارم گشاده ست  
 به تو دادم برون، این خود تمام است  
 که تو این کار را باشی بهانه؟  
 به شهوت باری افتادی ازین کار»  
 به صد دل آن غلامش فتنه تر شد  
 که او گفته ست «من آنجا رسیدم  
 که عارف گشته بود او عارفی صعب  
 که آن معنی که بر لفظش روان شد  
 بنگشاید چنان شعری به بازی  
 که او را بود با حق روزگاری  
 بسنهانه آمده در ره غلامش»  
 به زاری شعر می گفتی شب و روز  
 خوشی می خواند این اشعار تنه  
 ز من آن ترک یغما را خبر کن

- ۵۹۴۵ بگو کز تشنگی خوابم ببرد  
یکی سقا ش بودی سرخ رویی  
[به جای ترک یغما خاصه چون ماه  
برادر را چنان در تهمت افکند  
چو القصه ازین بگذشت ماهی  
سپاهی و شمارش از عدد بیش  
۵۹۵۰ سپاهی موج زن با تیغ و جوشن  
در آمد لشکری از کوه و شیخ در  
ز دیگر سوی حارث با سپاهی  
چو بخت او جوان یکسر سپاهش  
ظفر می شد ز یک سو حلقه در گوش  
۵۹۵۵ سسیه، القصه، افتادند در هلم  
غباری از همه صحرا برآمد  
خرویش کوس گویش چرخ کرگرد  
زمین از خصم او چون لاله زاری  
[جهان را پرده برق آب بسته  
۵۹۶۰ اجل جنگال بر جان تیز کرده  
هریدا از قیامت صد علامت  
در آمد پیش آن صف حارث آنگاه  
سپه را چون به یک ره حمله کرد او  
سپهر تسند با چندان ستاره  
۵۹۶۵ چو تیغی بر سر آمد از کرامت  
چو تیغش خصم را چون گل به خون شست  
چو تیرش سوی چرخ نیلگون شد  
وزان سوی دگر بکشايش مهروی
- ببردی آبم و خونم بخوردی»  
که هر وقت آبش آوردی سبویی  
نهاد آن سرخ سقا را هم آنگاه]  
که بر خواهر نظر بی حرمت افکند  
در آمد حرب حارث را سپاهی  
چو دوران فلک از حصر و حد بیش  
جهان از تیغ و جوشن گشت روشن  
ازو گاو زمین چون خر به یخ در  
زدروازه برون آمد پگاهی  
چو رایش مرتفع چتر و کلاهش  
ز یک سو فتح و نصرت دوش بر دوش  
بگشتن دست بگشادند بر هم  
فغان تبا گنبد خضرا برآمد  
زمین چون آسمان زیر و زبر کرد  
هوا از تیرباران زاله باری  
ز گشته، پیش برقی، باز بسته]  
قضا بر کینه دندان تیز کرده  
گرفته دیو قامت زان قیامت  
جهانی پسر سپاه آورد در راه  
در آمد همچو شیر و حمله کرد او  
گشاده دیده و گشسته نظاره  
فسر و شد فتنه را سر تا قیامت  
گل نصرت ز تیغ او برون رُست  
به چشم سوزن عیسی برون شد  
دو دستی تیغ می زد از همه سوی

به آخر چشم زخمی کارگر گشت...  
 ۵۹۷۰ همی نزدیک شد کان نغز رقتار  
 در آن صف بود دختر روی بسته  
 به پیش صف در آمد همچو کوهی  
 نهی دانست کس کان سیمبر کیست  
 من آن شاهم که فرزینم سپهر است  
 ۵۹۷۵ اگر اسپ افکنم، بر نطع گردان  
 سری کو سرکشد از حکم این ذات  
 اگر شمشیر بُران بر کشم من  
 چو تیغ آتش افشانم دهد تاب  
 چو مار رُمع را در کف پیچم  
 ۵۹۸۰ اگر سندانم آید پیش نیزه  
 بر زخمم که سندان می نماید  
 چو مرغ تیر من از زه بر آید  
 چو بگشایم کمند از روی فتراکی  
 بتازم رخس و بگشایم در فصل  
 ۵۹۸۵ بگفت این و چو مردان درشت او  
 [بر بکتاش آمد تیغ در کف  
 پس آنگاهی نهان شد از میانه  
 چو آن بت روی در گنجی نهان شد  
 همی نزدیک آمد تا به یک بار  
 ۵۹۹۰ چو حارث را مدد گشت آشکارا  
 [هزیمت شد سپاه دشمن شاه  
 به شهر آمد همانکه شاد و پیروز  
 نداد از وی نشانی هیچ مردم

سرش از زخم تیری سخت در گشت  
 بنه دست دشمنان گردد گرفتار  
 سیاهی داشت و اسپی برنشته  
 وزو افتاد در هر دل شکوهی  
 زبان بگشاد و گفت: داین کاهلی چیست؟  
 پیاده در رکابم ماه و مهر است  
 دو رخ طرحش نهم چون شیر مردان  
 به پای پیلش اندازم به شهمات  
 جگر از شیر غُران بر کشم من  
 ز بیمش زهره آتش شود آب  
 نباید هیچکس در صف به هیچم  
 شود از زخم زخمم ریزه ریزه  
 ز سندان می سندان می نماید  
 ز حلقی مرغ گردون زه بر آید  
 چو باد آرم عدو را روی بر خای  
 که من در رزم، رستم رستم از اصل  
 از آن مردان تنی را ده بکشت او  
 وز آنجا برگرفتش بر د با صف  
 کشت شناخت از خلق زمانه  
 سپاه خصم چون دریا روان شد  
 نماید شهره اندر شهر دیار  
 بسی خلق از بر شاه بخارا  
 دگر کشته فتاده خوار در راه  
 طلب کرد آن سوار چست در روز  
 همه گفتند شد همچون پری گم

- ۵۹۹۵ علی الجملة چو آمد زنگی شب همه شب قرص مه چون قرص صابون بدان صابون به خون دیده تا روز چو زاغ شب در آمد، زان دلارام دل از زخم غلامش آنچنان سوخت نبودش چشم زخمی خواب و آرام کجا می شد دل او آرمیده چنین آورد در نظم آن سخن گوی سری کز سروری تاج کبار است سر خصمت که بادا بی سروکار سری را کز وجودت سروری نیست سری کان سر نه خاکی این در آید خسرو سرگشت گر سر نشین است و گر سر در کشد خصم سبکسر سری کان سر ندارد با تو سر راست چو سر بنهد عدو کز سر در آید اگر سر نفکند پیش تو سر پیش سر سبزه که تاج از وی سری یافت سپهر سرنگون زان شد سرافراز اگر درد سرم درد سرت داد نهادم پیش آن سر بر زمین سر کسی کز زخم خدایان کینه ور گشت کسی کز شاخسار عیش بر خورد کسی کز جهل خود لاف خرد زد کسی کو سوی حج کردن هوا کرد
- نهاده نصیبی از ماه بر لب همی انداخت کفک از نور بیرون رخسان می شست شاه عالم افروز دل دختر چو مرغی بسود در دام که در یک چشم زخمش نیز جان سوخت که بر جانش زدی زخم آن دلارام یکی نامه نوشت از خون دیده تو بشنو قصه ماه سمن بوی سر پیکان در آن سر بر چه کار است؟ مباد از سرکشی جز بر سر دار نگونساری آن سر سر سری نیست به جان و سر که آن سر در سر آید چو مارش سر بگفت تدبیرش این است سرش برکن سرش بر نه سبکتر مبادش سر که رنج او ز سر خامست سر آن دارد او کز سر بر آید سر مسویی ندارد سر سر خویش ز سر سبزش هر سر سروری یافت که هر دم سر نهد پیش ز سر باز سر من بنده در پای سرت باد فدای آنچنان سر صد چنین سر اگر بر گشت از قهر تو در گشت اگر می خورد بی یادت، جگر خورد اگر زر زده بر نام تو، بد زد اگر حج کرد بی امرت، خطا کرد



ز من زین غم نبینی سرنگون تر  
 چو شب بگذشت مرگ روز بر سر  
 ز چشمم پیش برقی باز بندم  
 میان آب و آتش خنده دارد  
 مرا بودی که کمتر سوز بودی  
 هزارم چشمه از چشمان چکیده ست  
 عجب نبود که چندین آب خیزد  
 که نه شب بوده ام بی سوز و نه روز  
 سراسیمه چو گردونم مگردان  
 به پایم در چه می گردانی آخر؟  
 به پای افتاده از دست توام من  
 چرا جز در میان خون نگردم  
 که از پس می ندانم راه و از پیش  
 به بیت الحزن، در بر خویش بسته  
 بر آتش چون سپندم چند سوزی  
 نه گردی مآندی از من نه دودی  
 که بر بوی وصال تو توان زیست  
 که دل خود وصل جانان بر نتابد  
 یکی با تو بگفتم از هزاران  
 و گر نه می کشم در جانم این راز.  
 به سر شد، راه بر سر چون قلم برد  
 ز نامه سرهم دل دید و راحت  
 بسی پیغام دادش عاشقانه  
 سر بیمارپرسی ما نداری  
 دمی بنشین به بالین غریبان

چه افتادت که افتادی به خون دز  
 همه شب همچو شمع سوز در بر  
 چو شمع از عشق هر دم باز خندم  
 چو شمع از عشق جانی زنده دارد  
 ششم را گر امید روز بودی  
 ازان آتش که بر جانم رسیده ست  
 [ازان آتش که چندین تاب خیزد  
 چه می خواهی ز من با این همه سوز  
 میان خاک در خونم مگردان  
 چو سرگردانی ام می دانی آخر  
 چو می دانی که سرمست توام من  
 من خون خواره خونی چون نگردم  
 چنان رفتم ز سودای تو از خویش  
 دلی دارم ز درد خویش خسته  
 بزاری بنبندم چند سوزی  
 گر اُمید وصال تو نبود  
 مرا تردامنی آمد به جان زیست  
 دل من نام هجران بر نتابد  
 ز درد خویشتن چون بی قراران  
 دگر گویم اگر یابم رهی باز  
 روان شد دایه و این نامه هم برد  
 سر بکتابش با چندان جراحت  
 ز چشمش گشت سیل خون روانه  
 که جانان ناکی ام تنها گذاری  
 بیا ای نازنین همچون حبیبان

اگر یک زخم دارم بر سر امروز  
 ۶۰۴۵ ز شوق پیرهن بر من کفن شده  
 چو روزی چند را بکتابش دمساز  
 نشسته بود آن دختر دل افروز  
 اگر بیتی چو آب زر بگفتی  
 بسی اشعار گفت آن روز استاد  
 ۶۰۵۰ ز لطف طبع آن دلدار دمساز  
 ز عشق آن سمنبر گشت آگاه  
 چو شد بر رودکی راز آشکارا  
 به خدمت شد دوان تا پیش آن شاه  
 رسیده بود پیش شاه عالی  
 ۶۰۵۵ مگر شاهانه جشنی بود آن روز  
 مگر از رودکی شه شعر در خواست  
 چو بودش بباد شعر دختر کعب  
 شش گفتا یگو تا این که گفته است  
 ز حارث رودکی آگاه کی بود  
 ۶۰۶۰ ز سرمستی زبان بگشاد آگاه  
 به صد دل عاشق است او بر غلامی  
 زمانی خوردن و خفتن ندارد  
 اگر صد شعر گوید پر معانی  
 گر او را عشق چون آتش نبودی  
 ۶۰۶۵ چو حارث این سخن بشنود بشکست  
 چو القصه به شهر خویش شد باز  
 ولی پیوسته می جوشید جاناش  
 که تا بر وی فرو گیرد گناهی

هزارم هست بر جان ای دل افروز  
 بگفت این و ز خود بی خوشتن شد.  
 ز مجروحی به حال خویش شد باز  
 به راهی رودکی می رفت یک روز  
 بسی دختر از آن بهتر بگفتی  
 که آن دختر مجاباتش فرستاد  
 تعجب کرد آنجا رودکی باز  
 نهاد آگاه آنجا پای در راه  
 از آنجا رفت تا شهر بخارا  
 که حارث را مدد او کرد آگاه  
 برای عذر، حارث، نیز حالی  
 چه می گویم بهشتی بُد دل افروز  
 زبان بگشاد آن استاد و برخاست  
 همه برخواند، مجلس گرم شد صعب  
 که مروارید را ماند که سفته است  
 که او خود مست شعر و مست می بود  
 که «شعر دختر کعب است ای شاه!  
 در افتاده است چون مرغی به دامی  
 بجز بیت و غزل گفتن ندارد  
 بر او می فرستد در نهانی  
 ازو این شعر گفتن خوش نبودی»  
 اگرچه ساخت خود را آن زمان مست  
 ز خواهر در نهان می داشت این راز  
 نگه می داشت پنهان هر زمانش  
 بریزد خسون او بر جایگاهی

۶۰۷۰ هر آن شعری که می گفته ست آن ماه  
 نهاده بود در دُر جی به اعزاز  
 رفیقی داشت بکتایش سمن بر  
 سرش بگشاد و آن خطها فرو خواند  
 دل حارث پر آتش گشت ازان راز  
 در اول آن غلام خاص را شاه  
 ۶۰۷۵ در آخر گفت تا یک خانه حمام  
 شه آنکه گفت تا از هر دو دستش  
 در آن گرمابه کرد آنگاه شاهش  
 بسی فسرپاد کرد آن سرو آزاد  
 که می داند که دل چون می شد از وی  
 ۶۰۸۰ چنین قصه که دارد یاد هرگز  
 بدین زاری بدین درد و بدین سوز  
 بیاگر عاشقی تا درد بینی  
 در آمد چند آتش گره آن ماه  
 یکی آتش ازان حمام ناخوش  
 ۶۰۸۵ یکی آتش ز آوار جوانی  
 یکی آتش ز سوز عشق و غیرت  
 یکی آتش ز بیماری و سستی  
 که بنشانند چنین آتش به صد آب  
 سر انگشت در خون می زد آن ماه  
 ۶۰۹۰ ز خون خود همه دیوار بنوشت  
 چو در گرمابه دیواری نماندش  
 [همه دیوار چون پر کرد ز اشعار  
 میان خون و عشق و آتش و اشک

فرستاده بر بکتاش هرگاه  
 سرش بسته که نتوان کرد سرباز  
 چنان پنداشت کان دُر جی ست گوهر  
 به پیش حارث آورد و برو خواند  
 هلاک خواهی خود کرد آغاز  
 به بند اندر فگند و کرد در چاه  
 بتابند از پی آن سیم اندام  
 بزد فضا درگ اما نیستش  
 فرو بست از کج و از خشت راهش  
 نبودش هیچ مقصودی ز فریاد  
 جهانی را جگر خون می شد از وی  
 چنین کاری کرا افتاد هرگز  
 که هرگز در جهان بوده ست یکروز؟  
 طریقی عاشقان مرد بینی  
 فرو شد آن همه آتش به یک راه  
 دگر آتش ازان شعر چو آتش  
 یکی آتش ز چندان خون فشانی  
 دگر آتش ز رُسوایی و حیرت  
 دگر آتش ز دل گرمی و مستی  
 کرا با این همه آتش بود تاب؟  
 بسی اشعار خود بنوشت آنگاه  
 به درد دل بسی اشعار بنوشت  
 ز خون هم نیز بیاری نماندش  
 فرو افتاد چون یک پاره دیوار  
 برآمد جان شیرینش به صد رشک

چو بگشادند گرمابه دگر روز  
 چو شاخی زعفران از پای تا فرق ۶۰۹۵  
 ببردند و به آبش پاک کردند  
 نگه کردند بر دیوار آن روز  
 «نگارابی تو چشمم چشمه سار است  
 ز مرزگانم به سیلابی سپیدی ۶۱۰۰  
 ربودی جان و در وی خوش نشستی  
 چو در دل آمدی بیرون نیایی  
 چو از دو چشم من دو جوی دادی  
 منم چون ماهی بر تابه آخر  
 نصیب از عشقم این آمد به درگاه  
 که تا در دوزخ اسراری که دارد ۶۱۰۵  
 تو کی دانی که چون باید نوشتن  
 چو دوزخ را بهشتی روی دارم  
 چو دوزخ آمد از حق حصه من  
 سه ره دارد جهان عشق اکنون:  
 کنون من بر سر آتش از انم ۶۱۱۰  
 به آتش خواستم جانم که سوزد  
 به اشکم پای جانان می بشویم  
 بدین آتش که جان می بفرورزم  
 ازین اشک آنچه می آید به رویم  
 ازین خون گر شود این راه باز ۶۱۱۵  
 [ازین آتش که من دارم درین سوز  
 ازین اشکم که طوفانی ست خونبار  
 ازین خونم که دریایی ست گویی

چه گویم من که چون بود آن دل افروز  
 ولی از پای تا فرقش به خون غرق  
 دل پر خون به زیر خاک کردند  
 نوشته بود این شعر دل افروز:  
 همه رویم به خون دل نگار است  
 غلط کردم همه آبم ببردی  
 غلط کردم که در آتش نشستی  
 غلط کردم که تو در خون نیایی  
 به گرمابه مرا سرشوی دادی  
 نمی آیی بدین گرمابه آخر؟  
 که در دوزخ کشندم زنده ناگاه  
 میان سوز بر خون می نگارد  
 چنین قصه به خون باید نوشتن  
 بهشتی نسفت از هر سوی دارم  
 بهشت عاشقان شد قصه من  
 یکی آتش، یکی اشک و، یکی خون  
 که گه خون ریزم و گه اشک رانم  
 چو جای تست نتوانم که سوزد  
 به خونم دست از جان می بشویم  
 همه خسامان عالم را بسوزم  
 همه ناشسته رویان را بشویم  
 همه عشاق را گلگونه سازم  
 نعیم هفت دوزخ را که: بین سوز  
 دهم تعلیم باران را که چون بار  
 در آموزم شفق را سرخ رویی

- ۶۱۲۰ [ازین آتش چنان کردم زمانه  
[ازین اشکم دو گیتی را تمامت  
ازین خون باز بستم راه گردون  
[ازین گردی که بود آن نازنین را  
[بسجز نقیض خیال دلفروزم  
بیخوردی خون جان من تمامی  
۶۱۲۵ کنون در آتش و در اشک و در خون  
مرا بی تو سرآمد زندگانی  
چو بنوشت این به خون فرمان درآمد  
دریغی، نه دریغ، صد هزاران  
به آخر فرصتی می بخت بکشتش  
۶۱۳۰ نهان رفت و سر حارث سحرگاه  
به خای دختر آمد جامه بر زد  
ازین دنیای فانی رخت برداشت  
نبودش صبر بسی یار یگانه  
که دوزخ خواست از من صد زبانه  
گیلی در آب کردم تا قیامت  
که تا گشت آسیای چرخ بر خون  
ز اشکسی آب بریندم زمین را  
بدین آتش همه نقیض بسوزم  
که نوشت باد ای یار گرامی  
برفتم زین جهان دلخسته بیرون  
منت رفتم تو جاویدان بهمانی  
که تا زان بی سر و تن، جان برآمد  
ز مرگی زار آن تاج سواران  
که تا از زیر چاه آرد به بالاش  
بیزید و روان شد تا سر راه  
یکی دشنه گرفت و بر جگر زد  
دل از زندان و بند سخت برداشت  
بدو پیوست و کوتاه شد فسانه

### المقالة الثانی والمشرون

- ۶۱۳۵ پدر گفت ای پدر آن کیمیا چیست؟  
بیان کیمیا کن تا بدانم  
که بی او دست می ندهد مرا زیست  
که بی آن دست می ندهد جهانم

### جواب پدر

پدر در پیش او کرد این حکایت ز افلاطون یسرنانی روایت:

### (۱) حکایت افلاطون و اسکندر

[افلاطون آنکه استاد جهان بود مگر در ابتدا کارش چنان بود]

کسه استخراج زر تدبیر سازد  
 به پنجه سال شد در گوشه‌ای گم  
 چنان اکسیر کرد و معتبر کرد ۶۱۴۰  
 چو زر کردن چنان آسان شد او را  
 به دل یک روز گفت «ای دل بیندیش  
 چو قشر بیضه و موی سر امروز  
 گر اکسیری کنی از جوهر خویش  
 نه کم آمد ز قشر بیضه جانت ۶۱۴۵  
 چو پنجه سال این اکسیر کردی  
 کنون گر عافلی ایمن کیمیا ساز  
 چو عزمش جزم شد سالی هزار او  
 چنان از جوهر خسود کیمیا کرد  
 [برو شد روشن از مه تا به ماهی ۶۱۵۰  
 دو پانصد سال در اسرار می بود  
 زمستان دارویی بودیش در پیش  
 برستی موی همچون بُز بر اعضااش  
 سرشته بود یک داروی دیگر  
 بریزیدی ازو آن موی اندام ۶۱۵۵  
 یکی دارو دگر برکار کردی  
 بساتادی مزاج او به تعدیل  
 اگرچه افضل روی زمین بود  
 برش رفت ارسطاطالیس آنگاه  
 نشسته بود افلاطون در اندوه ۶۱۶۰  
 نغولی بود، زیرش چشمه آب  
 سکندر و ارسطاطالیس بسیار

ز مس شفته کند اکسیر سازد  
 ز قشر بیضه و از موی مردم  
 که ز اندکی کیمیا بسیار زر کرد  
 به قیمت خاک و زر یکسان شد او را  
 که اکسیری کنی در جوهر خویش  
 ز جهدت کیمیایی شد زر امروز  
 بود آن کیمیا از عالمی بیش  
 نه موی سر فزون گشت از روانت  
 نسخفتی روز و شب تدبیر کردی  
 دو عالم در ره این کیمیا باز  
 ز خلق عالم آمد بر کنار او  
 کزان جوهر دو عالم پر ضیا کرد  
 بدو شد کشف اسرار الاهی  
 دلش مشغول در کار می بود  
 که مالیدی ز سر تا پای در خویش  
 که تا دفع بدن بودی ز سرماش  
 کسه تنباستان بمالیدی بخود در  
 بدادی تَفَّ تنباستانش آرام  
 به هر شش سال ازو یکبار خوردی  
 رطسویت را نبودی نیز تحلیل  
 خور و پوشش دو پانصد سال این بود  
 سکندر نیز یسا او بود همراه  
 به غاری سهمگین از شش جهت کوه  
 فلاطون مانده آنجا سینه پرتاب  
 نشستند و نزد دم پیر هشیار

ز حکمت کاملیم اینجا سخن جوی»  
 که «خاموشی ست نقدِ ما سرانجام  
 به رنگِ جفاودان شو تا بمانی»  
 بسازم تا تنت یساید قوامی»  
 که «ای خسرو تنم مَبْرُز مگردان  
 به مبرز رفتنت خوردن نَبْرُز  
 مرا نه علم ماند نه فراست»  
 بخفت و آسایشی کن یک زمان تو»  
 که «چندانی مرا خواب است در پیش  
 مرا خود عمر پندارم کنون است  
 روانِ بَرَد اگر خفتم زمانی»  
 به غار اندر شد و بگریخت ازیشان  
 بهم بگریستند از درد و تیمار

سکندر گفت «پیرا! یک سخن گوی  
 جـوابش داد آن اَسْتادِ ایام  
 چو خاموشی ست نقدِ جفاودانی  
 سکندر گفت «اگر خواهی طعامی  
 چنین دادش جواب آن مردِ مردان  
 مخور کین خوردن آن کردن نَبْرُز  
 شکم چون باشدم چاهِ نجاست  
 سکندر گفت «ای مردِ جهان تو  
 جوابش داد پیرِ حکمت اندیش  
 که نتوان گفت آن چند است و چون است  
 چو هر دم می‌دهند تازه چانی  
 چو گشت از گفت و گویش دل پریشان  
 سکندر و ارسطاطالیس بسیار

۶۱۶۵

۶۱۷۰

۶۱۷۵

□

چه گونه حکمت او رهنمون بود  
 نمی‌دانی، ز افلاطون در آموز  
 ز قشیر بیضه و از موی سر هم  
 کزین سان کیمیا سازند مردان

شنیدی حال افلاطون که چون بود  
 اگر تو کیمیای عالم‌افروز  
 چه سازی کیمیا از سیم و زر هم  
 تسنت را دل کن و دل درد گردان

## (۲) حکایت آن بزرگ با خواجه بوعلی طوسی

ز خواجه بوعلی طوسی کنند نقل  
 برو ترکی قبا کن در فنا کوش  
 که از سر تا قدم جمله قبایی  
 همه رویت همه دیده شو آنگاه  
 همه دل، درد شو ای مردِ درکار

بزرگی هم نکو دل هم نکو عقل  
 که او می‌گفت با مردی قباپوش  
 که آن ساعت تو در عین بلایی  
 همه پشستی همه رو گرد در راه  
 همه دیده همه دل شو به یکبار

۶۱۸۰

۶۱۸۵ چسو تو از درد عینِ درد گردی همه درمان شوی پس مرد گردی  
اگر تو درد خواهی تا بدانی ترا مرگ است روی، این زندگانی!  
ولی می دان که عینِ درد آنست که هرگز در دو عالم کس ندانست

### (۳) حکایت آن دیوانه که ازو پرسیدند که درد چیست

یکی پرسید از آن دیوانه مردی که «چه بود درد، چون داری تو دردی؟»  
چنین گفت او که درد آن است پیوست و بسا آن تشنه ده روزه را نیز  
۶۱۹۰ کسی را هم چنین بساید خدا را که چون باید بُریده دست را دست  
چگونه آب باید از همه چیز شود اسرار بر وی آشکارا»



همی درد آن بسود ای زندگانی که چیزی بایدت کان را ندانی  
ندانی آن و آن خواهی همیشه ندانم آن چه کاری ست و چه پیشه  
جز او هر چت بود باشد همه هیچ گرین خواهی و آن خواهی بود بیچ

### (۴) حکایت آن طفل که با مادر به بازار آمد و گم شد

۶۱۹۵ زنی آورد طفلی را به بازار ز مادر گم شد و یگریست بسیار  
زمانی بر سر از غم خاک می بیخت زمانی اشک خونا لود می ریخت  
چو می دیدند غرقِ خون و خاکش بستر سیدند از بسیم هسلاکش  
بدو گفتند «مادر را چه نام است؟» یگو «گفتا «ندانم تا کدام است»  
بپرسیدند کای دیوانه آخر بده ما را نشانِ خانه آخر  
۶۲۰۰ بگفت آن کودکی افستاده از راه نسیم از خانه و از جای آگاه  
بدو گفتند «نام آن محلت بگو تا فارغ آیی از مدلت»  
چنین گفتا که «پردد است چاتم که نام آن محلت می ندانم»  
بدو گفتند «پس با تو چه سازیم که تو می سوزی و ما می گدازیم»  
چنین گفتا که «من سرگشته راه نسیم از مادر و از نامش آگاه



۶۲۰۵ محلت می ندانم خانه هم نیز  
من این دالم چنین در مانده بی کس  
من آن دالم که پر خون است جانم  
بجز مادر نمی دانم دگر چیز  
که ایستجا مادرم می یابد و بس  
که مادر بایدم دیگر ندانم»

□

۶۲۱۰ اگر از پای تا سر درد گردی  
تو چون در حق شوی فانی عَلی الحَق  
ولی تو او نه ای تو عکسِ او یی  
پر است از وی دو عالم ای نکوبین  
[ببین احوالِ خود تا بر چه سان است  
تو خود را منگر و این جان و تن را  
ازان دالم جسم جملی و نکسویی  
مبین خود را گرت چشم است او بین  
نه نیکویی تو، او نیکو نهان است]  
جسمالِ او نگسر نه خویشتن را

#### (۵) حکایت یوسف علیه السلام و نظر کردن او در آینه

۶۲۱۵ مگر یوسف در آینه بگه کرد  
ولی آینه می پنداشت - نا اهل -  
چه گر یوسف جمالِ تهنیت داشت  
اگر معشوق آینه بدیدی  
وگر برخاستی آینه از راه  
وگر یوسف جمالِ خود بدیدی  
چو روی او عیانِ او نمی شد  
چو هم در خود نظر کردن نبودش  
ولی گری دیگری نظاره کردی

□

۶۲۲۰ ترا اگر یوسف محبوب باید  
که تا آینه ات زیبا نماید  
جمالِ خویش را برفع برانداخت  
نخست دیده یعقوب باید  
جمالِ بی نشان پیدا نماید  
ز آدم خویش را آینه ای ساخت

چو روی خود در آینه عیان دید  
جمالِ خویش را تحسین بسی کرد  
اگر یک آدمی زاد از خیالی  
چو آن آینه در عین غلط ماند  
اگر صد قرن در خلوت نشینی  
کسی دیدی که روی خویش دیده ست؟  
اگر عکسی در آینه ببینی  
چو روی تو نه باقی ست و نه فانی  
چو ممکن نیست روی خویش دیدن  
مکس ز نهار پیش آینه آه  
دمِ سردت درونِ جان نگه دار  
اگر یک ذره در خود پیچ یابی  
نه مُرده باش نه خفته نه بیدار  
تو داری آنچه می جویی در آفاق

۶۳۲۰

۶۳۲۵

جسمالِ بسی نشانی در نشان دید  
میر آن ظن که تحسین کسی کرد  
نهد خود را لقب صاحب جمالی  
ز نقش دایره بیرون خط ماند  
که تا تو روی خود ببینی نبینی  
کسی نشنید کین بر کس شنیده ست  
کجا رویت معاینه ببینی  
چگونه روی خود دیدن توانی  
بجز آینه ای در پیش دیدن  
که تا تیره ببینی روی چون ماه  
چو غواصان نفس پنهان نگه دار  
همه آن عکس را چون هیچ یابی  
همی اصلا مباش این یاد می دار  
تو گم شو تا بیابی جای عشاق

#### (۶) حکایت احمد غزالی

بسه پیش پاکبازانِ دل افروز  
که چون بهر جمالِ یوسفِ خوب  
در آمد زود یوسف پیش او در  
فغان در بسته بُد یعقوب آنگاه  
بدو گفتند «می آخر چه گویی  
ز کنعان بوی پیراهن شنیدی  
جوابی داد یعقوبِ پیغمبر  
ز یوسف لاجرم نامی شنودم  
همه من بوده ام، یوسف کدام است»

۶۳۳۰

۶۳۳۵

چنین گفت احمد غزال یک روز  
به مصر آمد ز بیئت الحُزُن یعقوب  
گرفت آن تنگ دل را تنگ در بر  
که «کو یوسف مگر افتاد در چاه؟»  
گرفته در بر او را می چه جویی؟  
چو دیدی این دمش گویی ندیدی؟  
که «من یوسف شدم امروز یکسر  
که من خود بنده یعقوب بودم  
چو خود را یافتم اینم تمام است»



۶۲۵۰ به خود گر سر فرود آری زمانی  
ولی چون از همه آزاد گردی  
بسیابی زانچه می گویی نشانی  
که نه غمگین شوی نه شاد گردی  
به رنگ کار مردانت بر آرند  
ز زینر چرخ گردانت بر آرند

### (۷) حکایت ابوعلی فارمندی

۶۲۵۵ چنین دادند ره بینان دمساز  
که گفت: ای مرد نه خوش شو به خواندن  
خبر از ابوعلی فارمذ باز  
نه دل ناخوش کن از خسران و راندن  
مشو گر زرد شوی هرگز هزیمت  
نگردی از بلا پست غمی تو  
۶۲۶۰ برون این همه رنگ دگرگون  
اگر این رنگ افتد بر رگبوت  
اگر این رنگ یابی پاک و بی بیج  
اگر این رنگ یابی ای یگانه  
[همه چیزی چو از تو چیز گردد  
چو تو دایم محو باشی بی بهانه  
۶۲۶۰ ترا کی مثل چیزی نیز گردد]  
[همه چیزی تو داری جاودانه]  
ز تو خواهند اما تو نخواهی

### (۸) سؤال کردن سائل از مجنون

۶۲۶۵ به مجنون گفت آن یاری زیاری  
بدو گفتا «بحق عرش و کرسی  
که گر من دوستش دارم، چه پرسشی؟»  
شبانروزیت نه خوردن نه خفتن  
به راه عشق کردن ره سپاری  
که مجنون لیلی و لیلی ست مجنون  
همه لیلی ست و مجنون بر کرانه»  
رفیقش گفت «چندین شعر گفتن  
میان خاک و خون بودن بزاری  
جوابش داد که «ان بگذشت اکنون  
دویی برخاست اکنون از میانه»



<p>ز نقصانِ دو بودن رسته گردند دوپی را نیست یارا گشت اینجا برو گم گرد تا آیی پدیدار نیایی خویش را در زنسنگانی</p>	<p>چو شیر و می بهم پیوسته گردند یکسی چون آشکارا گشت اینجا اگر هستی به جان او را خریدار چنان گم شو که دیگر تا توانی</p>	<p>۶۲۷۰</p>
---	--	-------------

(۹) حکایت بایزید با مرد مسافر

<p>غریبی، در بزد چون آشنایی به فکرت ایستاده بوده بر پای غریبش گفت «مردی آشنا به سوی بایزید از دور جایی» که «ای درویش سی سال است امروز، بسی جستم ولی گردش ندیدم ز من سی سال باشد تا جدا شد که شد سی ساله احوالش فراموش.</p>	<p>برای بایزید آمد ز جایی میان خانه در شیخ نکورای بدو گفتا «نگویی کز کجام؟» غریبم آمدم بهر دعایی جوابش داد شیخ عالم افروز که من در آرزوی بایزیدم ندانم تا چه افتاد و کجا شد چنان در زر وجودش گشت خاموش</p>	<p>۶۲۷۵        ۶۲۸۰</p>
--	--	---



<p>ز خود هرگز نداند با خیر شد که نور الله نهندش سالکان نام فرو گیرد ز نسوَر او جهانی چنان نزدیک گشتند آنچنان دور کند چون رابعه ش مرد جهانی چو خرقانش گرداند سرافراز ز ترسایی به دین موصوف گردد شود از ره زنی با راو اسرار دلش سلطانِ هر دو عالم آید</p>	<p>کسی کو جاودانه محو زر شد ولیکن کیمیا آن است مدام اگر بر کافری تابد زمانی چو زد بر سَخَرَةُ فرعون آن نور اگر بر پسر زن افتد زمانی وگر بر بیل زن تابد به اعزاز وگر یک ذره بسا معروف گردد وگر پیش قُضَیل آید پدیدار وگر بر جانِ ابن ادهم آید</p>	<p>۶۲۸۵</p>
---	--	-------------

- ۶۲۹۰ وگر بر تن زند دل گردد آن خاک  
چو جان در خویشتن آن نور یابد  
چو جان زان نور گردد محو مطلق  
چو در صحن بهشت آید به اخلاص  
که «هست این نامه از شاه پگانه  
چو از خاص خودش پوشید جامه  
چو قدوسی توانی جاودان گشت  
چو دادت صورت خوب و صفت هم
- وگر بر دل زند جانی شود پاک  
دو گیتی را ز هستی دور یابد  
به «سبحانی» برون آید و «انا الحق»  
خطایش این بود از حضرت خاص،  
به سوی پادشاهی جساودانه»  
ز قدوسی به قدوسی ست نامه  
همه تن دل همه دل نیز جان گشت  
بیا تا بدهدت این معرفت هم

(۱۰) حکایت محمود با شیخ خرقانی

- ۶۲۹۰ مگر محمود می آمد ز راهی  
ولیکن امتحان شیخ را شاه  
لباس خود درو پوشید آن روز  
ولی چون کرد خرقانی نگاهی  
بیا فا پیش من ای شاه درویش  
تو ای محمود اگر چه پادشایی  
همه ملکی جهان داری مسلم  
چو تو در ملکی عالم پادشاهی  
نسبی آنکه محمود ازل بود  
که دریا های بی پایان صفت داشت  
رها کرد آن همه از بهر آدم  
به پاکی آن صفت را شد خریدار  
[که «من بیمار گشتم هان چه سودت  
چو نان و آب جستم از در تو  
[که از تو مال و نفیس خود خرم باز
- در آمد پیش خرقانی پگاهی  
ایاز خاص خود را خواند آنگاه  
که من جان دارم او شاه دل افروز  
بدو گفتا «تو نه جان دار شاهی  
که حق اکنون ترا کرده ست فا پیش  
ولیکن دل همی نخواهد گدایی  
همه در دست، این می بایدت هم  
چو درویشان چرا نان پاره خواهی  
که او را نیز گویی این عمل بود  
جهان پر عارف و پر معرفت داشت  
برون آمد به دست خلق عالم  
به دست آن صفت آمد پندیدار  
که خود بیمار پریس من نبودت]  
شدم بی این و بی آن از بر تو  
به تو وام خودت را من دهم باز]

ترا زان چه که من مشتاقم ای دوست

اگر مشتاق من باشی تو نیکوست.

□

عزیزا می ندانم این چه کار است

چه درداست این چه عشق است این چه باراست

۶۳۱۵ رُبُوبِیت غنای جاودان است

عبودیت طریق بندگان است

خداوندی عجب کساری ست اما

کسی را نیت معلوم این معما

که مردم در حقیقت چون ایاس است

که او را خاص محمودش لباس است

در اول چون بدادت صورت خویش

صفات خویش آرد آخرت پیش

۶۳۲۰ گهی نام تو نام خویشتن کرد

که اسم خویش اسم ما و من کرد

دگر چون نیست دستوری چه گویم

خدا نزدیک و تو دوری، چه گویم

به حق تا با خودی پی کی توان برد

بلی از بی خودی این پی توان برد

اگر تو مشکِ هو خواهی درین راه

مباش از آهوپی کم در سحرگاه

### (۱۱) حکایت آهو که مشک از وی حاصل می شود

چنین گفتند استادان بهر روز

که آهوپی ست کماندر چل شبانروز

نه خاشاکی خورد آنجا نه خاری

گل خوش بوی جوید یک دو باری

۶۳۲۵ چو دارد آن چله در پاکی آنگاه

سر خود سوی صبح آرد سحرگاه

چو آن دم بگذرد بر خونِ جانش

شود از ناف او نفاه روانش

ازان دم مشک ازو آید پدیدار

وزان دم گرددش خلقی خسریدار.

□

کسه داند آنچنان دم در جهانی

که خون زو مشک گردد در زمانی؟

چو خونی مشک گردد زان دم پاک

بود ممکن که روحانی شود خاک

۶۳۳۰ بلی چون نور حق در جان در آید

تنت حالی به رنگی جان بر آید

چه گویم، بیش ازین امکان ندارد

که جانم بیش ازین فرمان ندارد

اگر تو کیمیا سازی چنین ساز

ولی ایمن کیمیا در راه دین باز

چو نیست این کیمیا در عرش و کرسی

ز جان خود طلب، دیگر چه پرسی

که جان را کیمیایی ست این آلهی  
روا نمیبود مگسر بسردار گفتن  
ندانم تا کسی را زان خبر هست  
که جز دستوری آهی ندارم  
بگویم ورنه اندر پرده به راز

بسا از این کیمیاگر مردِ راهی  
ورای این ترا اسرار گفتن  
ورای این مقاماتی دگر هست  
به خود رفتن ازان راهی ندارم  
به شرح آن گراز دل آید آواز

۶۳۳۵

### خاتمه کتاب

فروتر پایه شعر فرید است  
نگوید آنچه ما گفتیم هرگز  
که کس را نیست اینجا هیچ راهی  
چو صبح از دم بید بایضا نمودم  
جهان چون باغ جنت پرنگار است  
شوند از باغ های من دل افروز  
نفس چون صبح صادق صاف می زده  
بسمردی گر درین نگریستی او  
نماند صسبح را یک ذره مقدار  
هزاران چشمه را ساحل فتاده ست  
بدید آورد هر دم چشمه ساری  
که بذل نور در گیتی فگندست  
فلک را گوهر و اختر نبودی  
ولی روشن بود این شعر جاوید  
به لحن عشق می خوانند هر روز  
اگر در خلد بر خوانی چه پاک است  
الهی نامه نام این نهادم  
الهی نامه عطار خوانند

سخن گر برتر از عرش مجید است  
ز عالمهای علوی یک مجاهر  
رسانیدم سخن تا جایگاهی  
دم عیبی ترا پیدا نمودم  
ز چندین باغ کز من یادگار است  
جوانمردان بسی شبهای تاروز  
کسی کز گفته خود لاف می زد  
اگر تا دور من می زیستی او  
بلی چون آفتاب آمد پدیدار  
چو بحر شعر من کامل فتاده ست  
چو بحر چشم من بر هر کناری  
ازان یک چشمه خورشید بلندست  
مهد از بحر شعرم گر نبودی  
قیامت تیره خواهد گشت خورشید  
که تا در خلد حوران دل افروز  
چو شعر من همه توحید پاک است  
در گسینج آلهی برگشادم  
بزرگانی که در هفت آسمانند

۶۳۴۰

۶۳۴۵

۶۳۵۰

۶۳۵۵

ز فخر این کتابم پادشاهی ست  
 به تو هر ساعت جانی فرستد  
 چو من از غیب روزی خواره باشم  
 دلم درس لادنی نرم کرده  
 منم وحشی صفت در گوشه بی کس  
 چو این وحشی ز حمزه بیقرار است  
 چو من محبوس این پیروزه بامم  
 چه خواهم کرد طول و عرض دنیا  
 مرا ملکی که من دارم پسند است  
 چو در ملک قناعت پادشاهم

کسآلهی نامه از قسطلی الهی ست  
 ز غیم هر نفس خوانی فرستد  
 جسرا در بند هر بیچاره باشم  
 نخواهد خوردنی گرم کرده  
 ز عالم کاسه‌ای حنّزه مرا پس  
 مرا با حمزه و وحشی چه کار است؟  
 ز گیتی یک در خسانه تمامم  
 کسبودی سما و ارض دنیا  
 وگر در بایدم چیزی سپند است  
 توانم کرد دائم هر چه خواهم

## (۱) حکایت آن مرده که بر مکتب گذر کرد

بزرگی بر یکی مکتب گذر کرد  
 یکی را پیش نان و نان خورش بود  
 مگر این یک ازان یک نان خورش خواست  
 دگر یک گفت «اگر باشی سگ من»  
 بسیاری نان خورش از من وگر نه  
 چو راضی گشت آن کودک بدان کار  
 نهادش در دهن رشته که سگ باش  
 چنان کالقصه فرمودش چنان کرد  
 بزرگی دینش گفت «ای خرد کودک»  
 قناعت کردی بر نان زمائی  
 بترک نان خورش بایست گفتن

مگر ناگه بدو کودک نظر کرد  
 دگر را نان تنها پرورش بود  
 که کارش می‌نشد بی نان خورش راست  
 که هم چون سگ زنی تگ بر تگ من  
 ترا پس نان تنها و دگر نه  
 دوان شد همچو سگ در ره به رفتار  
 به بانگ سگ در آی و تیز تگ باش  
 که تا آن نان خورش بر روی نان کرد  
 اگر تو بودی در کار زیری  
 وزین سگ بودند بودی امائی  
 که تا چون سگ نبایستیت رفتن

□

[چو سگ تا کی کنم از پس جهانی  
 برای جیفه‌ای و استخوانی]



<p>اگر محمود اخبارِ عجم را چه گر آن پیل وارش کم نیززید تو همت بین که شاعر داشت آنگاه بحمد اللّٰه که در دین بالغم من هر آن چیزم که باید بیش ازان هست</p>	<p>بسه شاعر داد چندانی درم را بسر شاعر فقاعی هم نیززید کنون بنگر که چون برخاست از راه بسه دنیا از همه کس فارغم من چرا یازم بسوی بیش از آن دست؟</p>	<p>۶۳۸۰</p>
---	--	-------------

(۲) گفتار مرد خدای پرست

<p>چنین گفته است روزی حق پرستی که «هر چیزی که هست و بایدت نیز ترا چیزی که در هر دو جهان است</p>	<p>کسه او را بود در اسرار دستی ترا جستن فراغت به ازان چیز به از بودش بسی نابود آن است»</p>	<p>۶۳۸۵</p>
---	--	-------------



<p>اگر هر دو جهان دارالسلام است چو جان پاک من فردوس باشد بهشتی این چنین و همدمی نه چو هر همدم که می بینم حجاب است چو کس را می بینم همدم خویش مرا در بحر دل دُری ست تنها اگر کم گویم و گر بیش گویم بر آوردم به گردِ عالمی دست و گر داد و دهد یک همدم داد ز چندین آدمی در هیچ جایی چو در من نیز یک ذره وفا نیست چو من محرم نیم خود را زمانی ز همراهانِ دین مردی ندیدم بسی رفتم هم آن جا ام که بودم</p>	<p>تجاشا گاو جانم این تمام است مرا صد مشتری در قوس باشد دلی پر سرّ عشق و محرمی نه مرا پس هر دمی همدم کتاب است بدین جا می فرو گویم غم خویش کزو می زاید این چندین سخن ها چه می جویم کسی، با خویش گویم نداد از هیچ عالم همدمی دست نداد او داد من یک همدم داد نمی بینم سر موئی و فایی ز غیری این وفا جستن روا نیست کسه باشد محرم من در جهانی ز اخوان صفا گردی ندیدم نمی دانم کزین رفتن چه سودم</p>	<p>۶۳۹۰ ۶۳۹۵ ۶۴۰۰</p>
--	--	-------------------------------

دلا چسون هم نشینانت برفتند  
 تو تاکی باد پیعایی به سودا  
 بخوردی همچو بیکاران جهانی  
 اگر چه صبحدم را هم دمی هست  
 بکن کاری که وقت امروز داری ۶۳۰۵  
 همه خفتند چه مست و چه هشیار  
 ترا تا چند ازین باریک گفتن  
 چو ابراهیم گفتار آمدی تو  
 چو نتوانی که مرد کار میری  
 بگردد قبال آخر چند گردی ۶۳۱۰  
 دل تو گرز قبال آرام گیرد  
 چو قشری بیش نیست این قال آخر  
 چو تو عمر عزیز خود به یک بار  
 اگر چه شمر در حد کمال است  
 اگر بودی ترا مویی خبردار ۶۳۱۵  
 بُت تو شمر می بینم همیشه  
 رفیقان و قسرینانت برفتند  
 برو تاکی کنی امروز و فردا  
 غم کارت نخوردی یک زمانی  
 ولی صادق نداد آن همدمش دست  
 برافروز آتشی گر سوز داری  
 تو کی خواهی شدن از خواب بیدار  
 که می باید ترا تاریک خفتن  
 چرا نمرود رفتار آمدی تو؟  
 زهی حسرت اگر مُردار میری  
 قدم در حال نه گر شیر مردی  
 کجا از حالِ مردان نام گیرد  
 طلب کن همچو مردان حال آخر  
 همه در گفت کردی، کی کنی کار؟  
 چو نیکو بنگری حیض الرجال است  
 نبودى باخبر گویی ترا کار  
 ترا جز بت پرستی نیست پیشه

### (۳) حکایت آن مرد که از او پس سؤال کرد

بپرسید از او پس آن پاک جانی  
 فرو برده است گوری خوشتن را  
 نشسته بر سر آن گور پیوست  
 به روز آرام و شب خوابش نمانده است ۶۳۲۰  
 به خوف و ترس او در روزگاری  
 تو او را دیده ای ای پاک رهبر؟  
 چو رفت آنجای که وی را چنان دید  
 که «می گوید به سی سال آن فلانی  
 فرود آویخته آنجا کفن را  
 ز گریه می ندارد یک زمان دست  
 به چشم اشک ریز آبش نمانده است  
 نیفتاده است هرگز نرسگاری  
 ورا گفتا مسرا آنجای که بر  
 ز بیم تیغ مرگش خوف جان دید

به زاری و نزاری چون خیالی

زهر چشمش چو سیلی خون روانه

۶۴۲۵

کفن در پیش و گوری کنده در بر

اویزش گفت های نامحرم راز

خیال خویشتن را می پرستی

ترا گور و کفن مشغول کرده

[ترا سی سال بت گور و کفن بود

۶۴۳۰

چو آن آفت بدید آن مرد در خویش

چو از سر حقیقت کور افتاد

چو مرغی بر پرید از دام هستی

رخ چون بدر کرده چون هلالی

دلی پستف زبانی پسر زبانه

به شکلی مرده ای بنشسته بر سر

بدین گور و کفن مائی ز حق باز

همه گور و کفن را می پرستی

به سی سالت ز حق معزول کرده

که در راه خدایت راه زن بوده]

برآمد جان ازان دل داده درویش]

بزد یک نعره و در گور افتاد

بمرد و باز رست از بت پرستی..

□

چنین کس را که زهدی بی حساب است

حجاب تو ز شعر افتاد آغاز

۶۴۳۵

بسی بت بود گوناگون شکستم

هزاران بستند چوبین برف گندم

بهرم گر بستر کی بستند گیرم

به بت چون از خدا می باز کردم

بلایی کان مرا در گردن آمد

۶۴۴۰

سخن چندین که بر خوانده ست عطار

به قدر از چرخ هفتم در گذشتی

زهی قصه که از شومی گفتار

دلا چون نیست منزلگاه اینجا

سر از آبی و جساهی بر میاور

۶۴۴۵

زبان بودی بسی، اکنون چو مردان،

[بسا آفت که گویا از زبان یافت

چو از گور و کفن چندین حجاب است

که مائی تو بدین بت از خدا باز

کنون در پیش شعرم بت پرستم

کنون از عشق زرین است بندم

و گرنه سرنگون در بستند میرم

چگونه با خدا هم راز کردم

بقین دانم که آن هم از من آمد

اگر بر خویشتن خواندی به یکبار،

ز خیل قدسیان برتر گذشتی

سگی بزهده، شود مردی گرفتار

نگونساری ست آب و جاه اینجا

فرو بر خون و آهی بر میاور

ز سر تا پای خود را گوش گردان

چو صامت بود زر عزت ازان یافت]

۶۳۵۰ [قلم را سرزدن دایم از آن است  
[ترازو چون زبان بیرون زد از کام  
[ز هر عضو تو فردا روز محشر  
ازان سوسن به آزادی رسیده است  
چو خواهی گشت همچون کوه خاموش  
که او را در دهانی دو زبان است]  
به یک یک جو حسابش کرده ایام]  
زیانت بسند خواهد کرد داور]  
که او باده زبان گنگی گزیده ست  
کفی بر لب چو دریا زن مزن جوش

## (۴) حکایت وفات اسکندر رومی

۶۳۵۵ چو اسکندر ز دنیا رفت بیرون  
چو زیر خاک می گشتی چنین گم  
شهنش گفت «ای حکیم خوب گفتار  
حکیمی گفت «ای شاه همایون  
چرا می کردی آن چندان تنعم؟»  
نبدانستم که این است آخر کار»

۶۳۶۰ در یسقا و در یسقا روزگارم  
چو نقد روزگار خود بدیدم  
همه در خون جان خویش بودم  
به امید یهی تا کیم خبر بود  
جهان چون صحتم بسند مرض داد  
[چو من هم نیستم از جسم و جانی  
بجز مردن مرا رویی نمانده است  
اگر چه از بقا مویی ندیدم  
مرا که ماتم است و گاه عید است  
دلی بود از همه ملکی جهانم  
زهی اندوه گوناگون که دل داشت  
فرو رفتن بدین دریا یقین است  
چرا از مرگ دل پُر پیچ دارم  
همه عمرم در افسانه بسر شد  
که دایم جز دریغا نیست کارم  
امید از خویشتن کلی بریدم  
که تا بودم زبان خویش بودم  
همه عمرم بسر شد در بتر بود  
جوانی برد و پیری در عوض داد  
نخواهم من که من باشم زمانی]  
ازان کم زندگی مویی نمانده ست  
بجز فانی شدن رویی ندیدم  
مرا که وعده و گاهی وعید است  
همه خون گشت و دیگر می ندانم  
زهی این آتش و این خون که دل داشت  
ولی تا چون برآیم، خوفم این است  
چو بر هیچم نه دل بر هیچ دارم؟  
که خواهد از پی عمری دگر شد؟

- ۶۳۷۰ نهی شد دست و کارم پُر خَلَل ماند  
چو قسوم موسی ام در تیه مانده  
همی نه خوانده ام نه رانده ام من  
کنون در گوشه ای حیران نشستم  
گرت اندوه می باید جهائی  
۶۳۷۵ که چندانی غم و اندوه دارم  
مرا هر دم ز گردون صد هزاران  
چو گل عمر عزیزم بر سر خار  
چو نتوان کرد شرح سرگذشتم  
چه گویم کانه چه گویم هست گفته  
۶۳۸۰ زبانِ علم می جوشد چو خورشید  
چو مُشتی حیرتِ خود باز گفتم  
مرا گویی: «مکنوا» دیگر نگویم  
ز من دایم سخن پرسید آخر  
عزیزا با تو گفتم ماجرای  
۶۳۸۵ گر از تو یک دعایی پاک آید  
کسی را چون به چیزی دست نرسد  
همان بهتر که بی روی و ریایی  
کنون از اهلِ دل در خلوتِ خاص  
غرض زین گفت و گویم جز دعانیت  
۶۳۹۰ عزیزا با تو گفتم حالِ مردان  
ترا گر ذره ای زین راز روزی ست  
اگر ماتم زده باشی درین کنار  
ولی تو خود ز رعنائی چنانی  
چو نوحه لایقِ آزادگان است
- ز حیرت پای جانم در و خَل ماند  
گشتم تعطیل و گه تشبیه مانده  
میانِ کفر و ایمان مانده ام من  
ستون کردم به زیرِ روی دستم  
به نزدیکی دلم بنشین زمانی  
که گویی بر دلم صد کوه دارم  
برین دل درد می بارد چو باران  
به پایان بُردم و من بی سر کار  
نفس دردم شکستم، گنگ گشتم  
کرا گویم، خلائق جمله خفته  
زبانِ معرفت گنگ است جاوید  
چو مِشتی خاک زیرِ خاک خفتم  
چه سازم من بسوزم گر نگویم  
ز بسوزِ مسن نسبی ترسید آخر؟  
مدار آخر دریغ از من دعایی؟  
مرا صد نور ازان در خاک آید  
وگر گه گه رسد پیوست نرسد  
سحرگاهان بسازد با دعایی  
دعای خویش می خواهم به اخلاص  
که کارِ بی غرض جز از خدا نیست  
تو گر مردی فراموشم مگردان  
همه سازِ تو دایم سینه سوزی ست  
ترا نوحه گری باشد سزاوار  
که نوحه بشنوی باز بچه دانی  
چو نوحه کارِ کار افتادگان است

۶۴۹۵ اگر تو عاشقی گم کرده یاری  
ترا جز نوحه کردن نیست کاری  
همی جوئی ز گم گشته نشان باز  
چو چیزی گم نکردی این عجب بین  
وگر سرگشته آشفته کاری  
بجز نوحه ننداری اختیاری  
وزین جستن نه استی یک زمان باز  
چه می جوئی به چندینی طلب این

## (۵) حکایت مرد خاک بیزی

۶۵۰۰ چنین گفت آن یکی با خاک بیزی  
چو گم ناکرده می جوئی تو عاجز  
«عجب تر» گفت «ازین چیزی دگر هست  
بسغایت می برنجم و بسن شگفتی  
«چه می جوئی تو گم ناکرده چیزی  
نیایی چیز گم ناکرده هرگز»  
که گم ناکرده ای گر ندهدم دست،  
بسی پیش است از آن اول که گفتی.»

□

نه بتوان یافت و نه گم می توان کرد  
غرض آن است زین تا تو باشی  
نه خاموشی ره است و نه بیان کرد  
نه این باشی و نه آن، هر دو باشی

## (۶) حکایت ایوب پیغامبر

۶۵۰۵ بزرگی گفت ایوب پیغمبر  
ز چندان رنج آهی بود مقصود  
ز کز با ازه ای بر سر به زاری  
کنم از انبیا پسترد نه نامت  
که چندین سال گشت از کرم مضطر  
چو کرد آهی نجاش داد معبود  
بدو گفتا «اگر آهی بر آری  
مزن دم تا کنند ازه تمامت»

□

۶۵۱۰ عجایب بین کزین یک آه می خواست  
نه آهی می توان کرد از بر خویش  
درین دریاست این دو جسم و جان  
نه اینجا خامشی بهتر نه گفتار  
وزین یک خامشی را راه می خواست  
نه خامش می توان بود، این بیندیش  
نه سر پیدا، نه بُن پیدا زمانی  
نه ساکن آمدن لایق نه رفتار  
چگونه می کنی چون هیچ هیچی  
جوانمردا تو چندین پیچ پیچی

هزاران پرده بیش از ظلمت و نور	هزاران بند داری تا قیامت	۶۵۱۵
[مگر از پیش برخیزد حاجایی	ز لطف حق بتابد آفتابی]	
[که چون آن لطف از ایشان نباشد	چگونه منقطع گردد رهی دور	
	چگونه رهبری راه سلامت	
	جهانی درد را درمان نباشد]	

### (۷) حکایت اعرابی در حضرت نبوت

یکی اعرابی آمد پیش مهتر	کنار خویش محکم بست در بر	
بدو گفتا که «من اسلام آم	اگر گویی چه دارم در کنارم»	
پیمبر گفت «داری یک کبوتر	گرفته دو کبوتر بچه در بر»	۶۵۲۰
ز صدق معجز آن صدرِ عالی	به صدق دل مسلمان گشت حالی	
بدو گفت «این که گفتت ای پیمبر»	پیمبر گفت «حق، سلطان اکبر»	
در آن دم هر که آنجا از عرب بود	ز بهر آن کبوتر در عجب بود	
که آن هر دو کبوتر بچه محکم	بسزیر پر کشیده بود در هم	
پیمبر گفت «ای اصحاب و انصار	شمارا چه عجب آید ازین کار	۶۵۲۵
به حق آن خدایی کاشکارا	به خلق خود فرستاده ست مارا،	
که بر هر عاصی کو در جهان است	خدا صد بار مشفق تر ازان است	
که این مادر بدین دو بچه امروز	کزو گشتید جمله شفقت آموز»	

### (۸) حکایت آن زن در حضرت رسالت

پیمبر گفت: بس مفسد زنی بود	که در دین همچو گل تردامنی بود	
مگر می رفت در صحرا به راهی	پدید آمد میان راه چاهی	۶۵۳۰
سگی را دید آنجا ایستاده	زبان از تشنگی بیرون فتاده	
بشفقت ترکی کار خویشن کرد	زموزه دلو و از چادر رسن کرد	
کشید آبی به سگ داد و خدایش	گرامی کرد در هر دو سرایش	
شب معراج دیدم همچو ماهش	بسهرت عدن کرده جایگاهش.	



زنی مفسد مگی را داد آبی	۶۵۳۵
اگر یک دل کنی آسوده یک دم	
برای آنکه دل با خویش باشد	
ز ابلیسی خود گر خاک گردی	
چو ابلیسی منی آورد جانت	
که ابلیس از منی آورد زان است	۶۵۴۰
جزا بودش ز حق چندین ثوابی	
ثوابش برنتابد هر دو عالم	
ثوابش از دو گیتی بیش باشد	
چو آدم از گناهان پاک گردی	
کی از رحمت پیوَد بر جاودانت	
که از رحمت امیدش جاودان است	

### (۹) حکایت شبلی با ابلیس در عرفات

مگر شبلی امام عالم افروز	
فتادش چشم بر ابلیس ناگاه	
چو نه اسلام داری و نه طاعت	
بگو چون شد ازین تاریک روزت	
چو بشنید این سخن ابلیس پر غم	۶۵۴۵
چو حق را صد هزاران سال جاوید	
ملایک را به حضرت ره نمودم	
دلی پر داشتم از عزّت او	
اگر بی علتی با این همه کار	
[که کس زهره نداشت از خلق درگاه	۶۵۵۰
]اگر بی علتی بپذیرم باز	
[چو بی علت شد ستم راننده او	
[چو در کار خدا چون و چرا نیست	
چو قهرش حکم کرد و راند از آغاز	
گذر می کرد در عرفات یک روز	
بدو گفتا که «ای ملعون درگاه	
چرا گردی میان این جماعت؟	
امیدی می یوَد از حق هنوزت؟»	
زبان بگشاد و گفت «ای شیخ عالم	
پرستیدم میان خوف و اَقید،	
به هر سرگشته این درگاه نمودم	
مُسَقَر بودم به وحدانیّت او	
براند از درگاه خویشم به یکبار،	
که گوید 'از چه رد کردیش ناگاه؟'	
عجب نبود که نتوان داد آواز]	
شوم بی علتی هم خوانده او]	
امید از حق بریدن هم روا نیست]	
عجب نبود که فضلش خواندم باز»	



نمی دانم نسیمی دانسم الهی	۶۵۵۵
تو دانی تا برین مسکین چه خواهی	



یکی را رانده‌ای با صد نوازش  
 به حکم تو کسی را نیست راهی  
 که آن ساعت که تو کس را نعمانی  
 به فضیلت در من مسکین نظر کن  
 که من خود طاقبت موری ندارم  
 به پیش پیل قهرت زور نبود  
 بکش یا اگر دهم آزاد گردان  
 که از فضل تو آن بد پیش کردم  
 تو می‌دانی که با خود کرده‌ام من  
 ز هر دو بگذری کارم بسازی  
 نمی‌گویم ز نیک و بد بد و نیک  
 کنون هم نیز بی‌علت دهی تو  
 همی بی‌علتی کن غرقِ جودم  
 که علت نیست در بخشایش تو  
 خطی در کش بگرد کرده من  
 در اول روز مسرد کار گردد؟  
 دهد غسل دلش عین عبادت  
 همان انگار کا کنون آمدم من  
 همی چون نو مسلمانیم انگار

یکی را خوانده‌ای با صد نوازش  
 نه زین یک طاعتی نه زان گناهی  
 به حق آنکه تو کس را نعمانی  
 ز جرم و ناکسی من گذر کن  
 مکش در پای پیل قهر زارم  
 مرا چون قوت یک مور نبود  
 من غم گشته را دلشاد گردان  
 اگر کردم بدی یا خویش کردم  
 اگر نیک و اگر بد کرده‌ام من  
 چو از نیک و بد من بی‌نیازی  
 اگر چه بسته نیک و بدم لیک  
 چو بی‌علت بسی دولت دهی تو  
 چو بی‌علت عطا دادی و جودم  
 چو نیست از رنج من آسایش تو  
 مندر از کرده من پرده من  
 نه آن کافر که این دین دار گردد  
 ز چندین ساله کفرش از شهادت  
 خدایا گرچه در خون آمدم من  
 چو آن کافر پشیمانیم انگار

#### (۱۰) حکایت بایزید و زُئار بشتن او

به یاران گفت «ای قوم نکو کام  
 که تا پربندد این مسکین مجنون»  
 که «از زُئار نباید کارِ تو راست  
 میان بایزید آنگاه زُئار؟»

چو در نسز او فتاد آن مردِ بسطام  
 یکی زُئار آریدم هم اکنون  
 خروشی از میان قوم برخاست  
 چگونه باشد ای سلطانِ اسرار

دگر ره خواست ز ناری ز اصحاب  
 به آخر کرد شیخ الحاح بسیار ۶۵۸۰  
 همه گفتند «اگر بر شیخ تقدیر  
 یکی ز نارش آوردند اصحاب  
 [پس آنکه روی را در خاک مسالید  
 [بسی افشاند خون از چشم خونبار  
 زبان بگشاد که ای قیوم مطلق ۶۵۸۵  
 که چون این دم بریدم بند ز ناز  
 نه گبری کو درین دم باز گردد  
 من آن گیرم که این دم باز گشتم  
 بگفت این و شهادت تازه کرد او  
 نمی آورد کس آن کار را تاب  
 نمی دانست کس در میان این کار  
 شقاوت خواسته ست آن را چه تدبیر؟  
 که تا بر بست و بگشاد از دو چشم آب  
 بسوز جان و درد دل بنالید  
 وزان پس از میان بسیرید ز ناز  
 به حق آنکه جاویدان تویی حق،  
 چو آن هفتاد ساله گیرم انگار  
 به یک فضل تو صاحب راز گردد؟  
 چه گر دیر آمدم هم باز گشتم  
 بسی زاری بسی اندازه کرد او.

□

اگر چه راه افزون آمدم من ۶۵۹۰  
 چو دانستم من همه هیچم الهی  
 چه دارم، درد بسی اندازه دارم  
 چه دل دارم خرابی و کیایی  
 اگر تو عجز می خواهی بسی هست  
 غمم جز تو دگر کس می نداند ۶۵۹۵  
 چرا گویم چو دانم ناظری تو  
 تو خود بخشی اگر جویم و گر نه  
 چو ما بی سر تنیم افتاده در بند  
 چو از خلقت نه سود و نه زیان است  
 همان انگار کاکنون آمدم من  
 ز هیچی از همه پس می چه خواهی؟  
 ز مال و ملک قلبی تازه دارم  
 چه می خواهی خراجی از خرابی؟  
 ندانم تا چو من عاجز کسی هست  
 تو می دانی اگر کس می نداند  
 که را جویم چو هر دم حاضری تو  
 تو خود دانی اگر گویم و گر نه  
 چه برخیزد ازین بی سر تنی چند؟  
 همه رحمت برای عاصیان است

## (۱۱) مناجات ابراهیم ادهم

بسه پیش کعبه ابراهیم ادهم ۶۶۰۰  
 به حق می گفت که ای دارای عالم

گسناهی کسان رود زانسم نگه داره  
که «این عصمت که می خواهی تو در راه  
اگر کنار تو و ایشان کنم راست،  
همه از رحمتم محروم مانند»

مرا معصوم دار و بی گنه دار  
یکی هاتف خطایش کرد آنگاه  
همی بوده ست از من خلق را خواست  
که تا جمله، بهم، معصوم مانند

□

ولیکن بنده را بیم و هراس است  
طریق عقل سرگردان من چیست  
نکردم سود و بودم بر زیان من  
زیان دیدم بسی سودی ندیدم  
اگر بسازم رهائی می توانی  
که بر وی هر زمان زخمی دگر نیست

۶۶۵ هزاران بحر رحمت بی قیاس است  
نمی دانم که تا حرمان من چیست  
ندارم از جهان جز نیم جان من  
چو من از عمر بهبودی ندیدم  
به مُردن راضی ام زین زندگانی  
۶۶۱۰ ز سر تا پای من جای نظر نیست

### (۱۲) حکایت رندی که از دکانی چیزی می خواست

ستاده بود بر دکان مردی  
بسی بر پیش دکان ایستادش  
که «تا تو زخم نگنی نذهمت هیچ  
و گر نه همچنان می باش و می گوی»  
بدو گفتا «نگه کن از حوالی  
توانی دید بی صد زخم یک جای  
که بی صد زخم جایی می ندانم  
نماید چشم زخم آرد گسناهی  
بده چیزی که یابم از تو راحت  
ازین پس نو بت روح است اکنون»

یکی رندی میان داغ و دردی  
ازو می خواست چیزی، می ندادش  
زبان بگشاد دکاندار پرپیچ  
چو کردی زخم، از من نقد می جوی  
۶۶۱۵ برهنه کرد رند اندام، حالی  
اگر بر من - ز سر بر گیر تا پای -  
بگو کانه جایگه زخمی رسانم  
اگر بی زخم چشمت جایگاهی  
چو نیست از پای تا سر بی جراحت  
۶۶۲۰ تنم چون جمله مجروح است اکنون

□

که بر تن نیست بی صد زخم جایم

خدایا من چو آن رند گدایم

ز سر تا پای من چندان که جویی  
دمی آن دم به راحت می برآرم  
دمی گر صد جراحت می نیابم  
اگر چه پای تا سر عینِ دردم ۶۶۲۵  
غم تو بایدم از عسالم تو  
دریغا جان ندارم صد هزاران  
چو حرف ها و هو آید به گوشم  
ترا دیدم خودی خود ستردم  
اگر دایم چنین باشم کمال است ۶۶۳۰  
خدایا دست این شوریده دل گیر  
در آن ساعت که جان آید به حلقم  
تسم را روشنائی در لحد بخش  
چو زایل گردد این ملکی وجودم

جسراحت تر بود چندان که گویی  
که سر از صد جراحت می برآرم  
ز عمر خویش راحت می نیابم  
ز دردم کافرم گر سیر کردم  
ندارم غم چو دارم من غم تو  
که در پای غمت ریزم چو باران  
همه در های و هوی و در خروشم  
به تو زنده شدم وز خویش مردم  
وگر با خویشتن رفتم زوال است  
خلاصم ده ازین زندان دلگیر  
نماند هیچ امیدی به خلقم  
دل را آشنایی ابد بخش  
مکن بی بهره از دریای جودم

## (۱۳) حکایت عبدالله بن مسعود با کنیزک

کنیزی داشت عبدالله مسعود ۶۶۲۵  
مگر چون احتیاج آمد پدیدار  
کنیزک را چنین گفت آن دلاور  
که تا بفروشم چون احتیاج است  
کنیزک در زمان فرمان او کرد  
به آخر چشم چون بر مویش افتاد ۶۶۳۰  
چو عبدالله مسعودش چنان دید  
بدو گفت «چرا گرینده ای تو  
کنون من عهد کردم با تو مدهوش  
کنیزک گفت «من گریان نه زانم

که صد گونه هنر بودیش موجود  
طلب کرد آن کنیزک را خریدار  
که «زو جامه بشوی و شانه کن سر  
که دل را بر خراب تن خراج است»  
دو سه موی سفید از سر فرو کرد  
هزاران اشک خون بر رویش افتاد  
دو چشمش همچو ابری خون فشان دید  
که می بفروشم چون بنده ای تو  
که نفروشم ترا، مگری و خاموش!  
که در حکم فروش تست جانم

که عمری کرده‌ام پیش کسی کار  
به آخر کار کردم ناامیدی  
که بفروشد مرا آخر به دردی  
که در پیری نهندم در بهایی  
که آن خدمت فروش آورد بام  
چو درگاهی چنان در پیشگاه بود  
به درگاه دیگر چون راه باشد  
اگرچه می‌نیزم هیچ بفروش  
به پیش صدر و بدر لایزالی  
مباش این درد را آخر روا دار  
جز آزادی نخواهد بود رویش

۶۶۲۵ ولی من زان سبب گریم چنین زار  
که تا از خدمتش موی سپیدی  
چرا بودم به خدمت پیش مردی  
چرا کردم جوانی خرج جایی  
چرا بردم به جایی روزگارم  
۶۶۳۰ چرا بر درگاه غیرم ره بود  
کسی را کان چنان درگاه باشد  
نوای خواجه حدیث من بمنیوش  
در آمد جبرئیل آنگاه حالی  
که عبدالله را گوی ای وفادار  
۶۶۳۵ سپیدی یافت در اسلام مویش

□

می‌فکن روز پیری در فروشم  
نسپیدم هست در اسلام مویی  
که دوزخ این زمان افروختن راست  
ز موری در چنان روزی چه خیزد  
که اندر خندق عجزم مینداز  
ز فضل خویش محرومم مگردان  
به فضلت کن مرا بی من به یک بار  
مرا ناکام غلّ گردن آید  
به خواب غفلتم در مرده انگار  
بلندم کن چو پستم اوفگندی  
مرا بنمای سوی خویش راهی  
دل‌م بر پای و مبهوت خودم کن  
الهی نچنی منی الهی

خدایا چون ترا حلقه به گوشم  
گراز طاعت ندارم هیچ رویی  
اگر بفروشی‌ام جان سوختن راست  
ز جان سوزی و دل‌سوزی چه خیزد  
۶۶۴۰ به حق عزّت ای داننده راز  
به دستِ قهر چون موسم مگردان  
همه نیک و بدم ناکرده انگار  
که هر نیک و بدی کان از من آید  
مرا اگر تو نخواهی کرد بیدار  
۶۶۴۵ چو من سرگشته پستم تو بلندی  
[گرفتار توام از دیرگاهی  
درم بگشای و فر تو بت خودم کن  
زمن بر من بسی آمد تساهی

مرا پڑهان ز من گر می رهائی	که هر چیزی که می خواهی توانی	
مرا با خود مدار و بی خودم دار	ز خود سیر آمدم این خود کم انگار	۶۶۷۰
به حق آن که می دانی که چونم	بیرون آور ازین غرقاب خونم	
مرا پی خود به خود گردان گرفتار	میاور با خودم هرگز دگر بار	
سگسم خوان و مران از آستانم	که در کویت سگی را استخوانم	
گر از کوی تو یابم استخوانی	کشم در پیش بخت از فخر خوانی	

(۱۴) حکایت بشر حافی که نام حق تعالی به مشک معطر کرد

در اول روز می شد بشر حافی	ز دُردی مست اما جانش صافی	۶۶۷۵
مگر یک پاره کاغذ یافت در راه	بسر آن کاغذ نوشته نام الله	
ز عالم جز جوی حاصل نبودش	بداد و مشک بستند اینست سودش	
شیانگه نام حق را مرد حق جوی	به مشک آن را معطر کرد و خوش بوی	
در آن شب دید وقت صبح خوابی	که کردند بی به سوی وی خطابی	
که نای برداشته نام من از خاک	به حرمت کرده هم خوش بوی و هم پاک	۶۶۸۰
تسرا مر دُ حقیقت جوی کردیم	همت پاک و همت خوش بوی کردیم	

□

خدایا بسکه این عطار خوش گوی	به عطر شعر نامت کرد خوش بوی	
چه گر عطار ازان خوش گوی بوده ست	که نامت جاودان خوش بوی بوده ست	
تو هم از فضل خاکی آن درش کن	به نام خویشتن نام آورش کن	
که جز از فضل تو رویی ندارد	گر از طاعت سر موئی ندارد	۶۶۸۵

تَمَّتِ الْمَقَالَاتُ الْمُلَقَّبَةُ بِالْأَلِهِيِّ نَامَهُ

مِنْ مَبْدَعَاتِ الشَّيْخِ الْعَارِفِ الْكَاشِفِ الْمُرْشِدِ،

زَيْدَةُ أَرْيَابِ الطَّرِيقَةِ، قُدْوَةُ أَصْحَابِ الْحَقِيقَةِ، فَرِيدُ الْحَقِّ

وَالْمَلِكِ وَالِدِينَ، مُحَمَّدُ الْعَطَّارُ النَّشَابُورِيُّ، رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ حَامِدًا وَ مُصَلِّيًا.

## ملحقات\*

### ملحق ۱

چند حکایت که در نسخه‌های اساس و کهن وجود ندارد  
و از نظر سبک‌شناسی نیز هرگز نمی‌تواند از عطار باشد  
ولی در نسخه‌های جدید از جمله D و T و G آمده است:

(۱) در فصل پایانی کتاب (خاتمه) بعد از حکایت شماره ۷ بیت ۶۵۲۸

چنین نسلی درست آمد ز اخبار	که فردا بنده‌ای باشد که چنار
دهد هفتاد بار آوازش از خویش	که سر از شرم او برنازد از پیش
خدا می‌گویدش «کم سوز آخر	که روز آشتیست امروز آخر»
بسر آر از پیش سر، تا کی ز انکار	همه ناکردنی ناکرده انگار

□

عزیزا! کار آسان است با حق	که گم درد است درمان است با حق
چو آسان است با حق جاودانی	روا نبود که نو دشوار دانی

۵

(۲) بعد از همان حکایت

شی بی‌وسهیل معلوکی سحرگاه	چنان در خواب می‌دید که ناگاه
---------------------------	------------------------------

\* برای دلایل ما در نقل این ملحقات بنگرید به مقدمه مصحح.

درآمد بسوسعید مهنه از دور  
جهان از روی او روشن همی شد  
ازو پرسید که ای شیخ هترجوی  
که می سوزم من از بیم عقابش  
که «یا حق کار آسان تر از آن است  
فرو می ریخت هر دم عالمی نور  
زمین از بوی او گلشن همی شد  
خدا با تو چه کرد آنجا، خبر گوی!  
چنین از بسوسعید آمد جوابش  
که خلق بی سرو وین را گمان است»

□

اگر لطف خدا یار تو گردد  
به صد عصیان اگر مشغول باشی  
جهان پُر رونق کار تو گردد  
چو یک طاعت کنی مقبول باشی

### (۳) بعد از حکایت شماره ۱۲ بعد از بیت ۶۶۳۴

چو هارون الرشید آن مرد هشیار  
فرود آمد ز تخت و تاج انداخت  
نهاد آنگه به زاری روی بر خاک  
به حق آن که هستی حق تعالی  
که رحمت کن برین بیچاره خوار  
به دام مرگ می آمد گرفتار  
میان خاک و خاکستر وطن ساخت  
زبان بگشاید و گفت ای داور پای  
که هرگز نیست مُلکت را زوالی  
که ملکش را زوال آمد پسیدار

□

از آن است این همه غم بر دل مست  
که ناخود آخرین دم چون دهد دست

### (۴) بعد از همان حکایت

چو آمد شیخ اقطع را اجل پیش  
بدو گفتند که ای شیخ نکوبخت  
چنین گفت او که «من مشتاق مرگم  
ولی من زان همی ترسم به صد تاب  
نیم آگاه کاین کشتی نعمت  
اگر قهرم کند شد غرقه کشتی  
به صد زاری بسی بگریست بر خویش  
ز بیم مرگ می ترسم چنین سخت؟»  
بجز مرگی ز عالم نیست برگم  
که افتاد این دم کشتی به غرقاب  
فتد در قعر یا یابد سلامت  
وگر نه دایماً گشتم بهشتی

۱۰

۱۵

۲۰

۲۵



<p>از آن گرییم که تا اهل کد امام کنون گر غرقه گردد چون بود حال که حفظ حق در آن دم جزو جان است»</p>	<p>کنون در معرض این دو مقام کسی بر خشک کشتی رانده صد سال ولی افسسید این سرگشته آن است</p>
--	---

(۵) بعد از همان حکایت

<p>شهادت از سر صدقی بگفتی کرم کن این امانت گیر یک چند چه می گویم که غیر تو امین نیست در آن درماندگی با من رسانی زبانش بسته آمد سه شبان روز گشاده شد زبانش در شهادت یکی هاتف ز حال او نشان داد، که هر شب می سپردی این دیانت» که ضایع نیست کار یک نکوکار</p>	<p>عزیزی بود چون هر شب بخفتی به حق آن گناه گفتی ای خداوند کامینی چون تو در روی زمین نیست که تا وقتی که درمانم تو دانی چو نزدیک آمدش مرگ جهان سوز چو جز دودم نماند او را زیادت شهادت چون بگفت القصه جان داد که «هان، ای مرد، بستان این امانت که تا آگاه گردد مرد هشیار</p>	<p>۳۰      ۳۵</p>
--	---	---



<p>ز طاعت نیست، از موی سپید است که هر چ از من بود عین قصور است اگر بخشی به یک مویم عجب نیست گستاخم در دم آخر بفرسای</p>	<p>خدایا گر دلی من پر امید است امیدم بر عبادت پس غرور است چو عفو را سر مویی سبب نیست چو تو بخشنده ای بر من ببخشای</p>	<p>۴۰      ۴۵</p>
---	---	---

(۶) بعد از همان حکایت

<p>چنین گفته است که «ای خالق مهوس، مرا هست این گدایی بر زیادت که تا از زحمت این پیر بزهید دگر یک پنج و دیگر بیش و کم گفت</p>	<p>امام دین سجاوندی به مجلس مُذَكِّر را گدایی هست عادت مرا یک بنده می باید که بدهید یکی یک بنده و دیگر دؤم گفت</p>	<p>۴۵      ۵۰</p>
--	--	---

بدیشان گفت «چون من پیرم و زار  
چو مجلسیانش این پاسخ شنیدند  
دویم مجلس سیم نیز او همان خواست  
شکایت کرد پیر و گفت آن گاه  
که بینم من ازیشان این ذیلی  
یکی گفتش که «زیشان نیست تقصیر  
همی گشتیم گرد شهر بسیار  
ز که وز به نمی آید چنین کار  
همی گویند ناگر در اضطراریم  
که بفروشیم هرگز بنده پیر  
چو بشنید این سخن آن پیر برخاست  
ازین بنده مرا مقصود این است  
چو نیست امروز مخلوقی روا دار  
خداوند کسری می روز پیری  
خدایا گرچه نه دل زنده ام من  
اگرچه جمله در تقصیر گشتم

۵۰

۵۵

۶۰

چو خویشم بنده باید پیر، ناچاره  
همه یک بارگی دم در کشیدند  
نمی شد بنده پیرش ز کس راست  
«نبودم من ز مجلسیانم آگاه  
کنند از بنده ای با من بخیلی»  
ولیکن بسنده می باید ترا پیر  
نمی آرد چنین بنده کس اقرار  
که آرد بنده پیری به بازار  
ولیک از حق تعالی شرم داریم  
کزین بسیار باید خورد تشویر»  
چنین گفت او که «آمد کار من راست  
که گویم عاقبت محمود این است  
که گردد بنده پیرش دل افگار  
کجا بنده فروشد در اسیری  
ولی هم پیرم و هم بنده ام من  
مرا مفروش کاخر پیر گشتم»

## ملحق ۰۲

به نام کردگارِ هفت افلاک	که پیدا کرد آدم از کفی خاک
خداوندی که ذاتش بی‌زوال است	خرد در وصف ذاتش گنگ و لال است
زمین و آسمان از اوست پیدا	نمود جسم و جان از اوست پیدا
مه و خورشید نور هستی اوست	فلک بالا زمین در پستی اوست
ز وصفش جانها حیران بهمانده	خسرد انگشت در دندان بهمانده
صفات لا یزالش کس ندانست	هر آن وصفی که گویی بیش ازانست
دو عالم قدرت بی‌چونِ او است	درونِ جانها در گفت و گو است
ز کُنه ذات او کس را خبر نیست	بجز دیدار او چیزی دگر نیست
طلب‌گارش، حقیقت، جمله اشیا	ز ناپیدایی او جمله پیدا
جهان از نور ذات او مزین	صفات از ذات او پیوسته روشن
ز خاکِ این همه اظهار کرد او	ز دودی زینتِ پسرگار کرد او
ز سُنعش آدم از گِل رخ نموده	ز وی هر لحظه صد پاسخ شنوده
ز علمش گشته آنجا صاحب اسرار	خود اندر دید آدم کرده دیدار

۶۵

۷۰

۷۵

• ملحق شماره ۲ روایت آغاز با دیباجة الهی‌نامه است در نسخه‌های A و I و M و U. استاد ریتز این ابیات را در آغاز متن چاهی خود قرار داده است. این دیباجة در مستی و ناتندرستی بسیاری از ابیانش کم از ملحق شماره ۳ ندارد، ولی آمیختگی آن با مفاهیم عرفان ابن عربی و خروج آن از سبک عطار، امری است که با کمترین معرفتی نسبت به سبک عطار، برای هر کسی حاصل می‌شود. ← مقدمه مصحح.

یکی ذات است در هر دو جهان بس  
 درون بگرفته و بیرون، حقیقت  
 دهد آن را که خواهد دوست توفیق  
 همان دم حاجتش آرد پدیدار  
 دمامد محو گشته از وصالش  
 گهی در تحت و گاه اندر ثریا  
 ز فضلش قوت روح و روان است  
 ازان در عسر و تمکین اوفتاده  
 بمانده واله و حیران و بی دل  
 ازان پیوسته او گوهرفشان است  
 درونش عرش و فرش و هفت افلاک  
 به سوی ذات کرده رهنمونش  
 نموده علم او بر جمله دانا  
 به عالم یافته بُد رفعت او  
 ازو این شور با غوغا نموده  
 که خوانندت خداوندان خداوند  
 تویی باطن تویی ظاهر تعالی  
 کمالت ذره‌ای زین راه نشناخت  
 فتاد اندر پی گفت و شنیدت  
 به تو بینا حقیقت عین بینش  
 درون جانی و بی جان بمانده  
 تویی مغز و حقیقت جملگی پوست  
 ازان پیدایی و پنهان جمله  
 صفات خود در آنجا رهنمونی  
 از آنی اول و آخر در اینجا

نه کس زو زاده نه او زاده از کس  
 ز یکتایی خود بیچون، حقیقت  
 حقیقت، علم کل اوست تحقیق  
 بداند حاجت موری در اسرار  
 شده آتش طلب گار جلالش  
 ز حکمش باد سرگردان به هر جا  
 ز لطفش آب هر جایی روان است  
 ز دیدش خاک مسکین اوفتاده  
 ز شوقش کوه رفته پای در گِل  
 ز ذوقش بحر در جوش و فغان است  
 نموده صنع خود در پاره خاک  
 نهاده گنج معنی در درونش  
 همه پیغمبران زو کرده پیدا  
 که بود آدم کمال قدرت او  
 در عالم را درو پیدا نموده  
 تعالی الله یکی بی مثل و مانند  
 تویی اول تویی آخر تعالی  
 هزاران قرن عقل پیر در تاخت  
 بسی کردت طلب اما ندیدت  
 تو نوری در تمام آفرینش  
 عجب پیدایی و پنهان بمانده  
 همه جانها ز تو پیدا است ای دوست  
 تو مغزی در درون جان جمله  
 ازان مغزی که دایم در درونی  
 ندیدت هیچ کس ظاهر در اینجا

جهان پُر نسام تو وز تو نشان نه  
 نهان از عقل و پیدا در وجودی  
 ز دیدت یافته صورت نشانه  
 یکی ذاتی که پیشانی نمداری  
 ۱۰۵ دویی را نیست در نزدیکی تو راه  
 مکان و کون را مریی نسنجی  
 تویی در جان و دل گنج نهانی  
 دو عالم از تو پیدا و تو در جان  
 حقیقت عقل وصف تو بسی کرد  
 ۱۱۰ زهی بنموده رخ از کاف و از نون  
 زهی گویا ز تو کام و زیانم  
 زهی بینا ز تو نور دو دیده  
 زهی از نور تو عالم منور  
 زهی در جان و دل بنموده دیدار  
 ۱۱۵ تو نور مجمع کون و مکانی  
 تو ذاتی در صفاتی آشکاره  
 برافکن برق و دیدار بنمای  
 دل عشاق پر خون است از تو  
 همه جویای تو، تو نیز جویا  
 ۱۲۰ جمالت پرتوی در عالم انداخت  
 از اول آدمت اینجا طلب کرد  
 چو بنمودی جمال خود به آدم  
 کرامت دادی اش در آشنایی  
 که داند سر تو چون هم تو دانی  
 ۱۲۵ گهی پیدا شوی در رفعت خود

به تو بیننده عقل و تو عیان نه  
 ز نور ذات خود عکسی نمودی  
 نماند او تو مانی جاودانه  
 همه جانها تویی جانی نمداری  
 حقیقت ذات پاکت قل هو الله  
 همه عالم طلبمند و تو گنجی  
 تو گفتی «کُنْتُ کُنْزاً» هم تو دانی  
 همی گویی دمام سر پنهان  
 به آخر ماند با جانی پُر از درد  
 فکنده نور خود بر هفت گردون  
 تویی هم آشکارا هم نهانم  
 نور را در اندرون پسرده دیده  
 ز عکس ذات تو آدم مصور  
 جمال خویش را هم خود طلبگار  
 تو جوهر می ندانم کز چه کانی  
 همه جانها به سوی تو نظاره  
 به جزو و کل یکی رخسار بنمای  
 از آن از پرده بیرون است از تو  
 درون جمله ای از عشق گویا  
 خروشی در نهاد آدم انداخت  
 که آدم بود از تو صاحب درد  
 ورا گفتی به خود سر دمام  
 ز نور یافت اینجا روشنایی  
 گهی پیدا شوی گاهی نهانی  
 گهی پنهان شوی در قربت خود

گهی پیدا شوی اندر صفات  
 گهی پیدا شوی چون نور خورشید  
 گهی پیدا شوی از عشق چون ماه  
 ز پیدایی خود پنهان بمانی  
 به هر کسوت که می خواهی بر آیی  
 تو جان جانی ای در جان حقیقت  
 چه چیزی تو که ننمایی رخ خویش  
 تو آن نوری که اندر هفت افلاک  
 تو آن نوری که در خورشیدی ای جان  
 تو آن نوری که در ماهی و انجم  
 تو آن نوری که «لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ»  
 تو آن نوری که از غیرت فروزی  
 تو آن نوری که اعیان وجودی  
 تو آن نوری که چون آبی پدیدار  
 تو آن نوری که جان انبیایی  
 تو آن نوری که شمع رهروانی  
 ز نورت عقل حیران مانده اینجا  
 چو در وقت بهار آبی پدیدار  
 فروغ رویت اندازی سوی خاک  
 بهار و ناسترن پیدا نماید  
 گل از شوق تو خندان در بهار است  
 نهی بر فرق نرگس تاجی از زر  
 بنفشه خرقه پوش خانقاهت  
 چو سوسن شکر گفت از هر زیانت  
 ز عشقت لاله مردم خون دل خورد

گهی پنهان شوی در سوی ذات  
 گهی پنهان شوی در عشق جاوید  
 گهی پنهان شوی در هفت خرگاه  
 ز پنهانی خود یکسان بمانی  
 ز هر نقشی که می خواهی نمایی  
 همان در پرده ات پنهان حقیقت  
 چو دمدم می دهی مان پاسخ خویش  
 همی گشتی به گرد کزۀ خاک  
 از آن در جزو و کل جاویدی از جان  
 ز نورت ماه و انجم می شود گم  
 درون جان و دل دردی و دارو  
 وجود عاشقان خود بسوزی  
 از آن پیدا و پنهان وجودی  
 بسوزانی ز غیرت هفت پرگار  
 نمود اولیا و اصفیایی  
 حقیقت روشنی هر روانی  
 ز شرم خویش نادان مانده اینجا  
 حقیقت پرده برداری ز رخسار  
 عجایب نقشها سازی سوی خاک  
 ز رویت جوش گل غوغا نماید  
 از آتش رنگهای بسی شمار است  
 فشانی بر سر او زائبر گوهر  
 فگنده سر به بر از شوق راحت  
 از آن افراخت سر سوی جهانت  
 از آن مانده ست دل پرخون و رخ زرد

همه از شوقِ تو حیران برآیند  
 هر آن وصفی که گویم بیش ازانی  
 تویی چیزی دگر اینجا ندانم  
 همه جانان تویی چه نیست چه هست  
 ز تو بیدارم و از خویش غافل  
 منم از دردِ عشقت زار و مجروح  
 منم حیران و سرگردانِ ذات  
 منم دُرّ و صالت را طلب‌گار  
 درین دریا بماندم ناگهی من  
 رهم بنمای تا دُرّ و صالت  
 تویی گوهر درونِ بحر بی‌شک  
 همه از بودِ توست ای جوهرِ ذات  
 همه از عشقِ تو حیران و زارند  
 نهان و آشکارایی تو در دل  
 دل اینجا خانه‌ی ذاتِ تو آمد  
 دل اینجا خانه‌ی رازِ تو باشد  
 تو گنجی در دلِ عشاقِ جانا  
 نصیبی ده ز گنجِ خود گدا را  
 گدایِ گنجِ عشقِ تست عطار  
 تو می‌خواهد ز تو ای جانِ حقیقت  
 تو می‌خواهد ز تو هر دم به زاری  
 تو می‌خواهد ز تو در شادمانی  
 تو می‌خواهد ز تو در هر دو عالم  
 تو می‌خواهد ز تو تاریخِ نمایی  
 تو می‌خواهد ز تو اینجا حقیقت

۱۵۵

۱۶۰

۱۶۵

۱۷۰

۱۷۵

- تو می خواهی ز تو تاراز بیند  
تو می خواهی ز تو در کوی دنیا  
تو می خواهی ز تو در کلّ اسرار  
تو می خواهی ز تو ای ذاتِ بیچون  
چنان در مانده ام در حضرتِ تو ۱۸۰  
شب و روزم ز عشقت زار مانده  
طلب گارِ توام در جان و در دل  
تو در جانی همیشه حاضر ای دوست  
دلِ عطّارِ پُر خون شد درین راه  
کنون چون در یقینم راه دادی ۱۸۵  
بجزِ وصفت نخواهم کرد ای جان  
اگر کامم نخواهی داد اینجا  
مرا هم داده ای اُمیدِ فُضیلت  
همان وصلِ تو می خواهم من از تو  
تو خورشیدی و من چون سایه باشم ۱۹۰  
نه، آخر سایه خود محو آری  
دلَم خون گشت در دریای اُمید  
به وصل خود دمی بخشایشم ده  
تو اُمیدِ منی در گاه و بیگاه  
تو اُمیدِ منی در عینِ طاعت ۱۹۵  
تو اُمیدِ منی اندر قیامت  
تو اُمیدِ منی اندر صراطِ مستقیم  
تو اُمیدِ منی در پای میزان  
چنان در دستِ نفسم باز مانده  
مرا این نفیس سرکش خوار کردست ۲۰۰
- ترا در گسَنجِ جان او باز بیند  
که بیند روی تو در سوی دنیا  
که بنمایی در انجمش تو دیدار  
که بیند ذاتِ ای جان، بی چه و چون  
ندارم ثوابِ دیدِ قربتِ تو  
به گردِ خویش چون پرگار مانده  
نباشم یکدم از یادِ تو غافل  
تویی مغز و منم این جایگاه پوست  
که ناشد از وصالِ دوست آگاه  
مرا اینجا دلی آگاه دادی  
که تا مانم به عشقت فرد ای جان  
ز دستِ تو کس نمی فریاد اینجا  
که بنمایی مرا در عشق و وصلت  
که گردانم دل و جان روشن از تو  
در اینجا با تو من همسایه باشم  
چو نورِ جاودانی را تو داری  
بماندم زار و نا پروای اُمید  
ز دردم یک نفس آسایشم ده  
کنون از کرده ها استغفر الله  
مرا بسخشا ز نورِ خود سعادت  
ندارم گرچه جز درد و ندامت  
به فضلِ خویشتن بخشی نجاتم  
به لطفِ خویش بخشی جرم و عصیان  
چون گنجشکی به دستِ باز مانده  
شب و روزم به غم افگار کردست



ز دیدِ خویشتن گردانش آگاه  
شب و روز اندرین دردم تو دانی  
بسمانده اندرین غرقابِ خونم  
ز لطفِ خود مگردان فرد ما را  
مرا آن لحظه دیدارِ تو باید  
گره یکبارگیم از کار بگشای  
درین سیر باش یا رب دستگیرم  
که خواهی بُردم از روی جهان تو  
بجز ذاتِ تو ای جان بس ندارم  
تویی مقصودِ کلیّ زین و آنم  
به فضلِ خود ز جمله بی نیازی  
کجا تازیم چون پایی نداریم  
مسیانِ دوستانِ آشنایی  
به درگاهِ تو مشتی استخوان است  
عجب در آتش مهرِ تو سوزان  
مرا فانی کن و باقی تو دانی  
تویی بر جزو و کُل پیوسته ناظر  
نمانم من، در آخر هم تو مانی

مرا زین سگِ امانی ده درین راه  
غمِ عشقِ تو خوردم هم تو دانی  
ز دردِ عشقِ تو زار و زبونم  
دوایی چاره کن زین درد ما را  
در آن دم کین دم از جان برآید  
مرا دیدارِ خود آن لحظه بنمای  
بمُردم پیش ازان کاینجا بمیرم  
چراغی پیش دارم آن زمان تو  
تو می دانی که جز تو کس ندارم  
تویی بس زین جهان و آن جهانم  
الهی بر همه دانای رازی  
الهی جز درت جایی نداریم  
الهی من کیم اینجا، گدایی  
الهی این گدا بس ناتوان است  
الهی جانِ عطار است حیران  
دلم خون شد ز مشتاقی تو دانی  
فنائی مسا بقای تست آخر  
تو باشی من نباشم چاودانی

۲۰۵

۲۱۰

۲۱۵

### ملحق ۳

۲۲۰	الهی، نامه را آغاز کردم زیبان را در فصاحت راه دادم توکل بر خدا، تقصیر بر خویش دل حاضر به تحریرش سپردم در گنج عبارت برگشادم الهی نام تو و نامه توست به آغازش تو دادستی هدایت رفیق خاطر من فضل و توفیق که تا آخر کنم این داستان را تویی هادی هر قاصی و دانی به انجام آوری آغاز رازم الهی، فضل خود را بار ما کن که تا مطلوب جانم حاصل آید	به نامت تاب نامه باز کردم دهان را در بلاغت برگشادم نهادم این نهایت نامه در پیش اگر خوش گوی کردم گوی بر دم الهی نامه نام این نهادم بلی «جَفَّ الْقَلَمُ» در خامه توست به انجامش تو کن این را نهایت میفکن خاطر من در فکر و تعویق به انس جان نمایم انس و جان را نهان و آشکارا جمله دانی که تا گردن کشم گردن فرازم ز رحمت یک نظر در کار ما کن مگر قولم قبول یک دل آید
-----	--	---

\* این ابیات سبب ناتین درسته، که نه تنها با سخن عطار کوچک ترین مناسبتی ندارد، حتی نسبت دادن آن به شاعران درجه سوم دوره های انحطاط هم حق هر گونه شکایتی را برای ایشان محفوظ نگه می دارد، در نسخه های L T و ضمیمه D و از نسخه های ریتر B F به عنوان دیباچه یا خطبه آغاز الهی نامه آمده است. نقل این ابیات سبب فقط برای نشان دادن این نکته است که جلالان دیباچه های الهی نامه، عجز سخن دانی و تسلطشان بر زبان فارسی و شعر عرفانی تا چه اندازه نازل و بیمارگونه بوده است. — مقدمه مصحح.

اگر یک دل شود زین شعر خشنود	۲۳۵
سخن بر من، هدایت بر خداوند	
به لطفت می‌کنم این را حواله	
پسند خویش کن این گفت و گو را	
مکن رد کردگارا دعوتم را	
مهیا کن مراد روح ریشم	
مرا در وصف وحدت ترجمان ده	
نشان ده بی‌نشانا تا در آییم	
در الحان آورم طوطی جان را	۲۴۰
به شغل مدح تو مشغول گردم	
همه جان گردم و تن را بهانم	
ز سر تا پای کلی نور گردم	
خدایا در زبان من صواب آر	
دل پر دُر دیم را صاف گردان	۲۴۵
مرا در حضرت خود کامران دار	
مرا توفیق ده تا حمد خوانم	
ز درگاهت همین دارم امائی	
سخن السجام شد، آغاز توحید	
بنالم همچو بلبل در بهاران	۲۵۰
بجانبانم سلاسل جان و دل را	
بر آرم دست دعوت در مناجات	
مرا در حمد خود صاحب‌قران کن	
روان کن کار من در کامرانی	
خدایا از حکایت ختم کردم	۲۵۵
دهان بگشایم اندر وصف ذات	
مرا جان برآید کام دل بود	
خداوند خدا جلدایی را پیوند	
نگه دارش خدایا از بطلالت	
که من بیچاره مسکینم او را	
قبولم ده فزون کن رغبتم را	
کرامت کن عطیتهای خصویشم	
به سوی خویش خاطر را نشان ده	
به کام دل زبان را برگشایم	
شکر بخشم ز شعر خود بیان را	
ز ننگ بحر و کان معزول گردم	
روان را از دل و جان وارهانم	
اگر مشکم مگر کافور گردم	
دعای بنده خود مستجاب آر	
زبان شکر من آلف گردان	
ز کج گفتن زبانم در امان دار	
صفات ذات تو بر لفظ رانم	
مرا یارب بدین مقصد رسانی	
کنم از حمد و از تمجید و تحمید	
بسیار انم ز ابر دیده باران	
کنم روح و روان این آب و گل را	
به زاری گویم ای قاضی حاجات	
زبان من چو شعر من روان کن	
زبان را ده برات ترجمانی	
بساط انبساط اندر نوردم	
کنم آغاز اوصاف صفات	

خداوند عطا یای تو عام است	عناایتهای عامت بر دوام است
ز مَشْتی خاک ما را آفریدی	گیلی بر کُلّ کَوْن و کان گزیدی
به «گَشْتِ خیر اُمّت» سرفرازیم	ازان بر جامه طوعت طرازیم
بدین تشریف و خلعت شهریاریم	بکسَر مَنا کبیر و کامگاریم
خداوند تویی دانا و داور	صفات ذاتِ توست الله اکبر
منزه از زن و از خویش و فرزند	مبرا از شریک و مثل و مانند
قدیم بی ولد، قیوم بی خویش	تولای توانگر، فخر درویش
ز دودی آسمان را آفریدی	ز خاکی کُلّ انسان آفریدی
سما را یی ستون بستید دادی	ترابی بر سرِ آبی نهادی
ز بادی عیسی مریم تو کردی	ز ناری دشمنِ آدم تو کردی
ز کاف و نون تو کردی کَوْن و کان را	جهان و جان تو دادی انس و جان را
ممالک هوش و مستی از تو دارند	مالک ملک و هستی از تو دارند
خلاق جمله از جام تو مستند	همه مأثور فرمانِ الستند
تو را می زبید الحق پادشاهی	کس پیدا آوری ماهی و ماهی
تویی رزاقِ هر پیدا و پنهان	تویی خلاقِ هر دانا و نادان
«و ما مِنْ دَابَّةٍ» منشور شاهیت	«أَلَمْ تَعْلَمْ» نفاذِ پادشاهیت
تو بودی و نبُذ جنات و نیران	تو بودی و نبود ایوان و کیوان
تو بودی و نبود افلاک و کَوْنین	تو بودی و نبود این «قابِ قوسین»
حسابِ حشر را گشتی فذالک	تو باشی و نباشد ملک و مالک
تویی باقی و فانی هر چه هستند	به تقدیرت نه بالا بل که پستند
تویی خلاقِ هر بالا و پستی	تویی پیدا و پنهان هر چه هستی
تویی گیرنده و میرنده ماییم	تویی سلطان و ما مَشْتی گداییم
گنه کاریم اَمّا مستمندیم	مسلمانیم ازان ره شهر بندیم
جهان زندانِ سرای مؤمنان است	ولی مال و منالِ مؤمن آن است
اگر فضلت قرین حال گردد	خرابیم جمله جاه و مال گردد

چو باشد بنده مقرونِ انابت	کند طاعت کند دعوت اجابت
اگر با بنده عدل و داد ورزد	عبادت های صدساله چه ارزد
خداوندا تویی حامی و حاضر	به حالِ بندگانِ خویش ناظر
گر از ما از سر غفلت گناهی	شود حادث به سهو گاه گاهی
خطی از فضل گرد این خطاکش	قلم در نامه کردارِ ما کش
اگر بر ما ببخشایی کریمی	وگر تعذیب فرمایی عظیمی
گر از ما زلفتی زاید نه عمد است	فراموشی ما از حجتِ ماست
اگر حوّا و آدم سهو کردند	نه لعبت بازی و نه لهو کردند
به نسیان اندر افتادند آنها	عفو کردی ازیشان پادشاهها
ز ما بیچارگان گر درگذاری	عطایی کرده باشد شهریارِ
جلیس خاکی این درگاه ماییم	انیس آه و واویلاه ماییم
انابت را نهاده بر کف دست	زبان در ذکر می داریم پیوست
ثنای ذات پاکت می سراییم	دهان در شرح ذکرِ می سراییم
به صد فریاد و واویلاه و زاری	همی جوییم راهِ رستگاری
به «أذعونی» توسّل کردگانیم	به امرِ «أستجب» جبار خوانیم
الها جز تو ما کس را نخواهیم	ازان رو در پناهت می پناهیم
دعای ما اجابت کن الها	انیس ما انابت کن الها
دلِ عطّار را بیت الحرم کن	به تشریف حضورش محترم کن
به تضمین بشوید این بیت نامی	ازان گو می دهد این را تسمای
«قدم در کلبه احزانِ ما نه	وزان پس مثنی بر جانِ ما نه»
دلِ عطّار از دردِ خراب است	گذر سوی خرابیها صواب است
خداوندا نظر بر جانِ ما کن	گذر بر کلبه احزانِ ما کن
به عشقِ خویش ما را مبتلا دار	خرد را مالکِ راهِ رضا دار

### ملحق ۴\*

۲۰۵	به نام آنکه گنجِ جسم و جان ساخت جهانداری که پیدا و نهان اوست چو ظاهر شد، ظهورِ او جهان بود ز پنهانیش در باطن چو جان خواست چه ظاهر آنکه باطن از ظهور است چو زین دو وصف پیدا و نهان گشت	طلسمِ گنجِ جان، هر دو جهان ساخت نهان در جان و پیدا در جهان اوست چو باطن شد، بطونش نورِ جان بود ز پیدایش در ظاهر جهان خواست چه باطن آنکه ظاهر تر ز نور است جهان را جان شد و جان را جهان گشت
۲۱۰	خداوندی که جان داد و جهان ساخت تنِ تاریک نورِ جان ازو یافت چو طاقِ کاف و نون را جفتِ هم کرد ز کفکی مادر، از دودی پدر ساخت چو طفلی ساخت شش روزه جهان را سرِ چرخِ فلک در چنبر آورد	زمین را جفتِ طاقِ آسمان ساخت خِردِ نوبادِ ایمان ازو یافت بسی فرزند موجود از عدم کرد ز هر دو هر زمان نسلی دگر ساخت چو مهدی، داد جُنبش آسمان را به صد دستش فرو بُرد و برآورد
۲۱۵	شبِ تاریک را آبستنی داد	ز اطفالش فلک را روشنی داد

\* به اعتقاد ما، صرف نظر از بعضی بیت‌های الحاقی درین ملحق ۴، این ابیات می‌تواند سروده عطار باشد و به احتمال قوی دیباچه یا خطبه آغاز خسرونامه اصل (= الهی‌نامه کتوتی) همین ابیات بوده است که از نظر سبک‌شناسی، دقیقاً در منظومه زبانی عطار و اسلوب ویژه او قرار می‌گیرد. در نقل و تصحیح آنها از خسرونامه ۱ و ۲ بهره بردیم.

به وقت صبحدم گنجی عیان شد  
 بسرو افشاند زر جعفری را  
 فزون کرد آب رویش تا عسلم زد  
 گزش از خاک گردی بود برداشت  
 به یک آتش ازو تردامنی بُرد  
 ز ره برداشت از بادی غبارش  
 یکی لب خشک و دیگر تشنه جان است  
 بدو تشنه بدو آغشتگان اند  
 غسباری از ره او عالم آمد  
 پدید آرنده هر دو جهان اوست  
 ولی جان غرقه نور وجودش  
 به شش روز این سپهر هفت پرده  
 دو گیتی در وجودش گم نموده  
 نه بی او هیچ ممکن را بقایی  
 نه آمد شد نه آغاز و نه انجام  
 زهی ملک و کمال و پادشاهی  
 بر این معنی که گفتم دو گواه است:  
 بلندی سپهر و پستی خاک  
 تعالی الله زهی نور تعالی!  
 توانی یافت او را در همه جای  
 وگر باطن شد وگر ظاهر آمد  
 چه گردی گرد شبیه اصل آن اوست  
 چه می گویی چه اول یا چه آخر  
 صفاتش اول و آخر ندارد  
 زمان را اول و آخر نماید

شبانگه چون طلسم شب روان شد  
 چو صادق کسرد صبح گوهری را  
 چو آتش گرم در راهش قدم زد  
 چو باد از مهر او ره زود برداشت  
 چو آب از سوز شوقش چاشنی بُرد  
 اگرچه خاک آمد خاکسارش  
 چه گویم گر زمین گر آسمان است  
 همه در راه او سرگشتگان اند  
 کافی خاک از در او آدم آمد  
 خداوند جهان و نور جان اوست  
 جهان یک قطره از دریای جودش  
 به یک امر از دو حرف ایجاد کرده  
 فلک گسرنده و انجم نموده  
 نه با او هیچ جانور را فثایی  
 نه هرگز جنبش بود و نه آرام  
 خداوند اوست از مه تا به ماهی  
 بدان کو در حقیقت پادشاه است  
 گواهی می دهد بر هستی پاک  
 همه جا او و او از جای خالی  
 چو او را نیست جایی در سر و پای  
 جهان گر اول و گر آخر آمد  
 در اصل کار چون هر دو جهان اوست  
 چه می پرسی چه باطن یا چه ظاهر  
 چو ذاتش باطن و ظاهر ندارد  
 مکان را باطن و ظاهر نماید

۳۲۰

۳۲۵

۳۳۰

۳۳۵

۳۴۰

- زمان چون نیست آنجاو مکان هم  
عدد گزر در حقیقت از احد خواست  
۳۳۵ یقین دان آنچه رفت و بی شکى دان  
وجودی بی نهایت سایه انداخت  
وجود سایه چون دریافت آن خواست  
چو طاوس فلک را زرفشان کرد  
لباس روز از کافور پوشید  
۳۴۰ ز روز و شب دو خادم بر در اوست  
چو مصر جامع عالم عیان کرد  
ز آبی در زمستان نقره انگیخت  
سر هر که مه نو را جوان کرد  
زیره پس پوشید در آب از نسیمی  
۳۴۵ چو قهرش از شفق خونی عجب کرد  
چو زنگی بی گنه بُد گشت خندان  
ز نسوح بساک کنعانی برآورد  
برآورد از قدمگاهی زلالی  
ز راه آستین آبستنی داد  
۳۵۰ ز مریم بی پدر عیسی برآورد  
چو شاه صبح را زرین سپر داد  
چو بالا یافت ملک نیمروزش  
رخ او در زوال طرخ انداخت  
که «هان ای چشمه خشک روانه  
۳۵۵ که تا ننمایی اینجا زور بازو  
بساط آسمان تنها هفتمینش  
زُند چون پشم، کوه آهنین را
- نه این وصفش توان کرد و نه آن هم  
ولی آنجا نیاید جز احد راست  
هزار و یک چو صد کم یک یکی دان  
نزول سایه چندین پایه انداخت  
که خود را بی نهایت آورد راست  
هزاران دانه پروین عیان کرد  
ز عنبر در شب دیسجور پوشید  
که آن کافور و این یک عنبر اوست  
ز چرخ نیلگون نسیمی روان کرد  
ز بادی در خزان زر بر زمین ریخت  
به طفلی پشت او همچون کمان کرد  
به ماهی داد جوشن همچو سیمی  
همه در گردن زنگی شب کرد  
ز انجم بین سفیدش گشته دندان  
خسلیلی را ز حیوانی برآورد  
که کرمان را شد آن نم خشک سالی  
ز روح مسحض، طفلی بی منی داد  
ز شاخ خشک خرمایی تر آورد  
بسه ملک نیمروزش چتر زر داد  
علم می زد رخ عالم فروزش  
وزو اندر ترازو چشمه ای ساخت  
چو چشمه در ترازو زن زبانه  
بهای خود نبینی در ترازو  
کند طی چون سجلی از زمینش  
چنان گاید بدل فرش زمین را



که از اوتاد کوه ابدال سازد  
زمین را لرز دانه الثعلب آرد  
چون تنگی نفس صبح و سحر را  
نگسین روز را در زر نشانند  
ز غضروفی برآرد لاله گوش  
که از دریا بیابانی برآرد  
ز آبی دانه دُر او نماید  
به گردش دورباش از خار سازد  
ز اطلس بر کمر دوزد کلاهش  
دهد خرقه به پیری جاودانیش  
غلام خویش خواند آزاد کردش  
هم از سیم و هم از زر برگ دادش  
به شادی نیک می دارد نگاهش  
و جودی بی نهایت خواست یک چیز  
ازین نقصان بدو جز هیچ نرسد  
شد القصه ز نقصان پاره پاره  
چنین گشت و چنان و چند و چون شد  
بگویم اول و آخر به تو باز  
فرو شد در جودی بی نهایت  
در آخر سوی او آمد رجوعش

□

خوشی بر فرق کوه قاف بنیشت  
چه افزون گشت از آنجا و چه کم شد

□

بدانجا باز گردد آخر کار

زمین را آن بدل در حال سازد  
چو آتش هفت دریا را تب آرد  
دهد یرقان اسود ماه و خور را  
چو هر شب در شبه گوهر نشانند  
گشاید نرگس از پیهی سیه پوش  
گسه از آتش گلستانی برآرد  
ز سنگی خاره اشتر او نماید  
چو گل را مَهْد از زنگار سازد  
چو لاله می برآرد سر به راهش  
چو سر بنهد بنفشه در جوانیش  
چو سوسن ده زبان شد یاد کردش  
چو نرگس زار تن در مرگ دادش  
چو آمد یاسمین هندوی راهش  
چو اصلش بی نهایت بود او نیز  
ولی در بی نهایت هیچ نرسد  
بپیچید و نبودش هیچ چاره  
چو هر پاره ز هر سویی برون شد  
اگر هستی تو اهل پرده راز  
و جودی با زوال و حد و غایت  
چو بود او روز اول از فروغش

۳۷۰

۳۷۵

۳۸۰

۳۸۵

درآمد پشه ای از لاف سرمست  
چو برخاست و از آنجا با عدم شد

از آنجا کاین همه آمد به صد بار

۳۹۰

ولی آنجا به رنگ پیوست آید  
 ولی آنجا به یک رنگ آشکار است  
 ولی اینجا هزاران بیش باشد  
 که هرج آن جایگاه شد آن نماید  
 بجز او نیست این خود آشکار است  
 شد و آمد برای کیست آخر؟  
 که کوران پیل می سودند در دست  
 همه یک چیز را سودند و یک جای  
 ولی در اصل، ذاتی متصف بود  
 جهانی جمله پر کورند و پیلی  
 عجب نبود چو بوقلمون نماید  
 که توحید است در عین الیقین آن  
 دلیل از خویش روشن تر نداری  
 ولی گر عین خود بینی خطا نیست  
 اگر دریا نبینی خشمیت آید  
 چو در دریا زود دریا نماید  
 همه قرأنت گر صد حرف بینی  
 به رنگ آفتاب آن جمله جمعند  
 چو صد شمع اند پیش قرص خورشید  
 بماند همچنان محجوب مانده  
 یقین دان کان ظلم است و معما  
 عدد شد ناپدید و یک عمل گشت  
 ولی چون آن همه در هم شکستند،  
 بین آن نقشها یک رو و یک رنگ  
 همه گر آورد نیز است آنجا

همه اینجا به رنگ پیوست آید  
 کلام الله اینجا صد هزار است  
 همه آنجا به رنگ خویش باشد  
 همه آن جایگاه یکسان نماید  
 اگر جمله یکی و صد هزار است  
 اگر گویی عدد پس چیست آخر؟  
 جواب تو بس است این نکته پیوست  
 یکی خرطوم او سود و یکی پای  
 چو و ضفش کرد هر یک مختلف بود  
 اگر خواهی جوابی و دلیلی  
 اگر یک چیز گوناگون نماید  
 عدد گر می نماید تو مبین آن  
 تو هم یک چیزی و هم صد هزاری  
 عدد گر غیر خود گویی روا نیست  
 هزاران قطره چون در چشمیت آید  
 ز باران قسطره گر پیدا نماید  
 و گر تو آتش و گر برف بینی  
 اگر بر هر فلک صد گونه شمعند  
 مَنزاتب کان در ارواح است جاوید  
 اگر روحی بُرد معیوب مانده  
 هزاران خانه در شهد است اما  
 همی آن خانه ها هر که که حل گشت  
 هزاران نقش بر یک نخل بستند  
 اگر سنگی نبی نقش آر در سنگ  
 همه چیزی چو یک چیز است آنجا

۳۹۵

۴۰۰

۴۰۵

۴۱۰

۴۱۵

۴۲۰ دران وحدت دو عالم را شکی نیست  
 خداست و خلق جز نور خدا نیست  
 حق است و نور حق چیزی دگر نیست  
 اگر آن نور را صورت هزار است  
 اگر باشد دو عالم ور نباشد  
 نبود این هر دو عالم بود کرد او  
 چنان کو بود اگرچه صد جهان است  
 در اول تن سرشت و جانیت او داد  
 در آخر جان و تن از هم جدا کرد  
 ۴۲۵ چو مرگ آمد تو را بنمود با تو  
 که گر او با تو چندینی نبود  
 چو تو بی او نمی تو کیستی اوست  
 چو زو داری تو دایم جان و تن را  
 چو تو باقی بدویی این بیندیش  
 ۴۳۰ تو می گویی که خوش باشم من اینجا  
 تو را دشمن نویی از خود حذر کن  
 چو تو گم می توانی گشت جاوید  
 چو آخر زر تواند شد همه خای  
 چو داری آفتابی سایه بگذار  
 ۴۳۵ به قدر ذره ای گر در حسابی  
 به یک ذره نداد از هیچ پای  
 کسی کو در غلط مانده است از آن است  
 ولیکن هر که دارد کعبه درگاه  
 کسی کو در درون کعبه زاده است  
 ۴۴۰ ز نور معرفت تحقیق مابس

که موجود حقیقی جز یکی نیست  
 ولی زو، نور او، هرگز جدا نیست  
 بیاید گفت حق جز حق دگر کیست  
 ولی در پرده یک صورت نگار است  
 همه او باشد و دیگر نباشد  
 نه خود را زان زیان نه سود کرد او  
 کنون با آن و این او همچنان است  
 خرد بخشیدت و ایمانت او داد  
 تو را در خای ره چون توتیا کرد  
 بدانستی که آن او بود با تو  
 تو را جان و دل و دینی نبود  
 همه اوست، ای تو در معنی همه پوست  
 چه خواهی کرد بی او خویشتن را  
 بدو باید که می لرزی نه بر خویش  
 چگونه خوش بود با دشمن اینجا  
 اگر خاک کیست در کان تو زر کن  
 در آن نوری که عکس اوست خورشید  
 نمائد خاک و نبود مرد غمناک  
 چو شیر مادر آمد دایه بگذار  
 ز خورشید الهی در حاجابی  
 کسی از دست جز تو آفتابی  
 که در بحر شک و تیه گمان است  
 نگرده در میان کعبه گمراه  
 همه سویی برو قبله گشاده است  
 وزو راه هادی توفیق مابس

بلی قومی که گم گشتند در ذات  
 ز ضیق هر دو عالم باز رستند  
 ولی قومی که در ره خیره گشتند  
 کسی خورشید اگر بسیار بیند  
 بلی چون آفتاب آید پدیدار ۲۳۵  
 که داند کو چه خورشید است روشن  
 اگر بر ذره‌ای تابد زمانی  
 رواست انسی أنا الله از درختی  
 کسی کو محو آن خورشید گردد  
 اگر خواهی که یابی آن گهر باز ۲۴۰  
 که گر قومی پی این راه بردند  
 تو را بی خویش به با دوست بودن  
 اگر با او توانی بود یک دم  
 چو مردان خوی کن با او که پیوست  
 چو باید بود با او جاودانت ۲۴۵  
 به رنگ او شو و از خویش مندیش  
 چو قطره هیچ ننديش ز خود باز  
 چنین امری است از حق کان که هستند  
 چه گونه نقد جان بازیم با او  
 چه گویم چون نمی‌دانم دگر هیچ ۲۵۰  
 چرا گویم که چون او هست کس نیست  
 نمی‌آید احد در دیده تو  
 چو تو بر قدر دید خویش بینی  
 که دارد آگهی تا این چه کار است  
 درین ره جان پاکان چون گرفته‌ست ۲۵۵

فقالوا ربنا رب السموات،  
 دو عالم چه ز خود هم باز رستند  
 بدو چشم جهان بین تیره گشتند  
 شود خیره کجا اغیار بیند  
 نمائد سایه را در دیده مقدار  
 که بر هر ذره‌ای تابد معین  
 فرو گیرد چو خورشیدش جهانی  
 چرا نبود روا از نیک بختی  
 فتایی در بقا جاوید گردد  
 چو پروانه وجود خویش در باز  
 چو گم گشتند، پی آنگاه بردند  
 که بیخود بودند یا اوست بودن  
 بحق او که بهتر از دو عالم  
 نخواهی بود بی او تا که او هست  
 نباید بود بی او یک زمانت  
 چو زو اندیشی آخر به که از خویش  
 یقین می‌دان که دریا شد به اعزاز  
 چو جان در راه ما بازند رستند  
 که از خود می‌پردازیم با او  
 که اویست و همویست و دگر هیچ  
 چو او هست و جز او نیست اینست پس نیست؟  
 احد آمد عده دزدیده تو  
 یکی را صد هزاران بیش بینی  
 تعجب هست و بیرون از شمار است  
 که راهی مشکل و کاری شگفت است

همه عالم تهی پُر بر هم آمیخت  
 بسی اصحاب دل اندیشه کردند  
 چو تو هستی خدایا ما که باشیم  
 تویی جمله تو را از جمله بس تو  
 از آن با کس نداری دوستداری ۳۷۰  
 چو صنع توست اگر جز تو کسی هست  
 چو استحقاق هستی نیست در کس  
 کمال و صف تو دانستن آسانست  
 تویی جمله ولی ما می ندانیم  
 جهان پر آفتاب است و ستم نیست ۳۷۵  
 اگر خفاش را چشمی نباشد  
 کسی کو داندت بیرون پرده است  
 خیال معرفت در ما از آن است  
 چو دریا قطره را عین الیقین شد  
 شناسای تو بیرون از تو کس نیست ۳۸۰  
 که شد دانای آن الا تو و تو  
 چو تو هستی یکی وین یک تمام است  
 اگر احول احد را در عدد دید  
 اگر قبضی زلالی خورد، خون شد  
 ز بوقلمون عالم در غروری ۳۸۵  
 چو دوری عالم بر پیچ بینی  
 خداوند بسی اسرار گفتم  
 الهی سخت می ترسم به غایت  
 ز تاریکی در آوردی تو ما را  
 به خوبی صورتی پرداختی تو ۳۹۰

تعجب با تحیر در هم آمیخت  
 به آخر عجز و حیرت پیشه کردند  
 کمیم از قطره در دریا چه باشیم  
 نداری دوستی با هیچ کس تو  
 که تو هم صنع خود را دوست داری  
 اثر نیست از کی گرچه بسی هست  
 تو را قیثومی و هستی تو بس  
 ولی از جانب ما جمله نقصانست  
 ز پیداییت پیدا می ندانیم  
 اگر خفاش نابیناست غم نیست  
 ازو خسورشید را خوشمی نباشد  
 که هر کو در درون شد، محو کرده است  
 که آن دریا ازین قطره نهانست  
 نبودش تاب تا زیر زمین شد  
 چو عقل و جان تو می دانی تو بس نیست  
 چه داند عقل و جان الا تو و تو  
 برون زمین یکی دیگر کدام است  
 غلط در دید اوست آن هم احد دید  
 ولیکن عقل کی داند که چون شد  
 سرابی آب می بینی چه دوری  
 که گر نزدیک گردی هیچ بینی  
 چه گویم نیز چون بسیار گفتم  
 که در پیش است راهی بی نهایت  
 به تاریکی فرو بردی تو ما را  
 به خواری سوی خاک انداختی تو

قبای فہم این بر قذ ما نیست  
 تو می دانی کہ عقم دور بین است  
 سر مویی مرا معلوم گردان  
 اگر من دوزخ ام و رہشتی  
 ۴۹۵ مرا چون در عدم می دیدہی تو  
 ز من عیبی کہ می بینی رضا ده  
 مزن زخم چو غفار دُئوبی  
 چو بہر گردن آزاد یارب  
 بہ سر سینہ آزاد سردان  
 ۵۰۰ خداوند بسی تقصیر کردم  
 کہ ہر کازادی گردن ندارد  
 ندارم هیچ جز بیچارگی من  
 مرا گر دستگیری دست آن هست  
 چو ہستی ناگزیر ای دستگیرم  
 ۵۰۵ بسی گرچہ گناہ خویش دانم  
 خداوند دل و دینم نگہ دار  
 در آن ساعت کہ ما و من نمائد  
 از آن زیستونہ وادی ایمن  
 چراغ جان ازان روغن برافروز  
 ۵۱۰ چو جانم بر لب آید می توانی  
 کہ تا من زان ندا در استقامت  
 کفی خاکم چو خاکم تیرہ کاری  
 چو در بندند در از خاک و خشت  
 چو پیش آری صراطی بی سر و پای  
 ۵۱۵ اگرچہ بر عمل خواہی جزا داد

کہ کس را ز ہرہ چون و چرا نیست  
 سر مویی نمی دانم یقین است  
 کہ در دست توام چون موم گردان  
 تو می دانی مرا تا چون سرشتی  
 کہ مال و نفس من بخریدہی تو  
 چو بخریدی مکن ردم بہا ده  
 مکن عیم چو ستار عیبی  
 فریضہ کسرہای مال مکاتب  
 کہ کلی گردنم آزاد گردان  
 شبہ در معصیت چون شیر کردم  
 قبول بندگی کردن ندارد  
 ز کار افتادہام یکبارگی من  
 و گر دستم نگیری رستم از دست  
 مزن دستم کہ نیست از تو گزیرم  
 ولیکن فضل تو زان بیش دانم  
 تو دادی آنم و ایتم نگہ دار  
 چراغ عمر را روغن نمائد  
 کہ نہ شرقی ست و نہ غربیش روغن  
 چو من مردم مرا بی من برافروز  
 ۵۲۰ مرا آن دم ندایی بشنوائی  
 شسوم در خواب تا روز قیامت  
 مگردان زیر خاکم خاککاری  
 دری بگشای در گور از بہشت  
 مرا پسری دہ و طلقی براندای  
 ۵۲۵ توانی نیز بی علت عطا داد

کسه از لاف و مینی آبستن آید  
بهرک افتاد صاحب دولت افتاد  
توانی بی عمل خط امان داد  
به فضلت رایگانم شو خریدار  
درون مسقعده صدقم فرود آر  
بجز تو خداودان کس را نخوانم  
تو را دانم گرم رانی و گر نه  
به یک شبیم گرم بخشی توانی  
چو می دانی همه دیگر چه گویم  
تو را می بایدم و الله اعلم

عمل کان از من آید چون من آید  
ولی فضل تو چون بی علت افتاد  
نبوت بی عمل چون می توان داد  
چنان کم رایگان کردی پدیدار  
بیرون بر از دو کونم ای نکوکار  
بجز تو در جهان کس را ندانم  
تو را بخوانم گرم خوانی و گر نه  
بسی نم ریخت شب چشمم تو دانی  
اگر گویم بی و گر نگویم  
هم از خود سیرم و هم از دو عالم

۵۲۰

۵۲۵

فی نعت سید المرسلین  
صلی الله علیه و سلم

چه حد شرح و چه کار بیان است  
که مدح او خداوند جهان گفت  
مراد از جوهر و جسم و عرض اوست  
شفیع اولین و آخرین است  
نبین و خواجه اولاد آدم  
معارف جوی سر ذوالجلالی  
نظام عالم و سلطان تولای  
امام مسند صدر جلال  
به زیر سایه او آفرینش  
به جان و دل، ولی نعمت جهان را  
دلش، طیار دار الملک ارواح  
خلایق، خورشید چین خرمین او

ثنایی کان و رای عقل و جان است  
ثنا و مدح صدری چون توان گفت  
محمد کافرینش را غرض اوست  
محمد مشفق دنیا و دین است  
شگرف کارگاه هر دو عالم  
لطایف گوی رمزی لایزال  
سوار چابکی میدان افلاک  
سپه سالار دیوان رسالت  
مسپهر دانش و خورشید بینش  
به اصل و فرع، مالک عقل و جان را  
تنش، معیار دار الضرب اشباح  
ملایک، خاشه روپ گلشن او

۵۳۰

۵۳۵

نیازش پس یک راه قباب قوسین  
 خیزد با حکم شرعش یافه گویی  
 خدا را در حقیقت اوست بنده  
 زب خالص ز کان کبریا اوست  
 نه عالم بسود و نه آدم که او بود  
 چو از «کُنت نبیّاً» راه برداشت  
 در آن ره، آن قدمها را شمار است  
 ز خاک هر قدم کان صدر برداشت  
 چو شد خاک رهش در هم سرشته  
 اگر ظاهر نمی دانی تو آن خاک  
 نه آدم بود هرگز نه سلیمان  
 چو آمد انبیا را خاتم آن صدر  
 چو آن سلطان دین آمد پدیدار  
 درین نه طاقی ازرق خیمه افراخت  
 جهان تاریک بود از کفر کفار  
 برون آمد ز پرده همچو خورشید  
 چو شد لطف خداوندیش دایه  
 چو خورشید از پس پرده زدی تیغ  
 چو رای تو کثیر الضمت کافلاک  
 چو رای دایم الفکر اینست بس نیست  
 چو مسهر انبیایی در دو عالم  
 دو قوس قباب قوسین اولی کار  
 فلک چون دید آن مهر مدور  
 از آنگه سر بران خط بنده آمد  
 چو هجرت کردی ای طاووس جانها

۵۳۰

۵۳۵

۵۴۰

۵۴۵

۵۵۰

نمازش جلوه جای قرّة العین  
 جهان با مشک خُلقش نافه بویی  
 لبایس اصطفا در بر فگنده  
 همه عالم مس اند و کیمیا اوست  
 که او بود و خدا آن دم که او بود  
 به یک ره بر جهاتی رهگذر داشت  
 چنان دانم که بیش از صد هزار است  
 خدا پیغمبری با قدر برداشت  
 سجودش کرد صد عالم فرشته  
 نسب بود آن خاک الا آدم پاک  
 که او از پیش و پس می داد فرمان  
 ازان خاتم سلیمان یافت آن قدر  
 هزاران بُت ز عالم شد نگونار  
 به چفته طساق نوشروان در انداخت  
 ز نور او منور شد به یکبار  
 دل و دین را منور کرد جاوید  
 بران بسی سایه میخ افکند سایه  
 بسرو سایه فکندی یکسره میخ  
 ز نطقی توسست رقاصی طربناک  
 که چون از حق گذشتی جز تو کس نیست  
 به مهر توسست ذریات آدم  
 یکی شد کس آمد آن مهرت پدیدار  
 مدور شد از آن مهر منور  
 ولیکن بنده گردنده آمد  
 در دولت گشادات آسمانها



کسواکب خسانه ها را در گشادند  
 که بوک از ماه تابان تا به ماهی  
 ۵۶۵ بر امید تو این نه آسمانه  
 و یا چون نطع شطرنجی به یک راه  
 تو شاهی اسب اگر رانی بر افلاک  
 تو آن شاهی که اسبت نه سپهر است  
 اگر بر طور نعلینی حجاب است  
 ۵۷۰ سواره شو که نیست آنجا حجاب  
 بسی چون شه سواره گشت ره را  
 چو کعبه هست دایم خانه شاه  
 اگر بدخواه پیلی در فکنده است  
 که شاهی با چنان فیلی به طامات  
 ۵۷۵ چو کردی این بساط آخر کناره  
 پیاده پیش شه همراز گشتی  
 چو مه، یک شب، برین نطع آشکاره  
 ز شوق آن شقی عالی از آنگاه  
 نمی بینی مه نور را همه نور  
 ۵۸۰ چو ایوانی ز عرشت برکشیدند  
 ز بهر خدمت چون تو عزیزی  
 چو جوزا آدم از خدمت کمر بست  
 برآمد یونس از بحر الهی  
 چو یوسف را بضاعت بود مُرجات  
 ۵۸۵ در آمد موسی و آن گاو مشهور  
 سلیمان نیز شادروان فرو کرد  
 خلیل آمد ضیافت کیش آورد

چو حلقه چشم ها بر در نهادند  
 فرود آیی به هر خانه که خواهی  
 شد از سر تا قدم چون شه خانه  
 سراسر خانه شد پیش تو ای ماه  
 دورخ بنهند مهر و مساه بر خاک  
 سواره شو که زینت ماه و مهر است  
 تو شاهی و عنایت بی حساب است  
 پیاده هشت جنت در رکابت  
 پیاده هشت باید پیش شه را  
 چرا آرد بدو رخ پیل بدخواه  
 تو فارغ باش کاین فرزین بندست  
 به یکباره شوی در خانه ای مات  
 پیاده گشتی و بودی سواره  
 به فرزینی از آنجا بازگشتی  
 ز انگشت چو سیمی شد دوپاره  
 به دو پاره شود بر نطع هر ماه  
 که گویی چون رُخی ز ریشست از دور  
 بساط از نه سپهرت گستریدند  
 به تحفه هر نبی آورد چیزی  
 به هدیه سنبله آورد در دست  
 به راه آورد، پیش آورد مساهی  
 نهاد از چاه دلوی بر سموات  
 به گردون برکشید از قله طور  
 اسد را شیر شادروان او کرد  
 حَمَل را بهر قربان پیش آورد

مسیح آورد یک سوزن ز خانه  
 دو نَشَر آورد داود سرافراز  
 ۵۹۰ پسر بگذاشت نوح و کافران را  
 چو شد کنار بساطِ قصرِ تو راست  
 ز چشم بد سری برداشت بدخواه  
 در آمد جبریل، آن پیکِ کَوْنین،  
 بزد بر عقرب و بر آسمان دوخت  
 ۵۹۵ ز مِسْهِرِ مُهْرَه پشنت بر افلاک  
 چو ماهی گیسوی او چون زره یافت  
 به پشنتی چنین مهریت بر پشت  
 گسر انگشتت نبودی در مقابل  
 به هر منزل که می گردد شب و روز  
 ۶۰۰ به هر منزل سلوکی طرفه دارد  
 طوافت می کند تاد وجود است  
 از آن در راه قلبش منزل آمد  
 چو پردل بود و پردل بود راهش  
 که گر دندانیت بشکستند از سنگ  
 ۶۰۵ ولیک از سنگ در مردم فروزیم  
 چو دندانِ تو از سنگی نگون شد  
 به سنگ آن را که با تو جنگ باشد  
 چو سنگت می زنند اعدای ناچیز  
 چو مهرت سنگ مقناطیس آمد  
 ۶۱۰ کسی با تو چو سنگ و آبگینه  
 حسودت سنگ بر دل پاره پاره  
 چو سنگ افسرده آمد جانش گویی

ترازو ساخت زان سوزن زبانه  
 که مرغان داشت در نوحه هم آواز  
 ز کشتی ساخت نعشی دختران را  
 ز راه کسژروی، خرچنگ برخاست  
 مگسر عقرب از آن افشاده در راه  
 یکی تیر از کمان قباب قوسین،  
 چنان محکم که کژدم بر کمان دوخت  
 همه مُهره بریخت و حقه شد پاک  
 خجل شد جوشن از تشویر بشکافت  
 تو داری مه شکافی را ز انگشت  
 نَسیدیدی منزلت ماه از منازل  
 تو را می خوانند این در شب افروز  
 که گاه اکلیل، گاهی صُرْفه دارد  
 که او را در روش سعد السعور دست  
 که پردل رفت او و پردل آمد  
 خطاب آمد به دل از پیشگاهش  
 بر افروزیم آتش چند فرسنگ  
 بُتِ سنگین و سنگین دل بسوزیم  
 دلِ سنگ ای عجب از درد خون شد  
 دل او سخت تر از سنگ باشد  
 بزن هم سنگ دل هم سیم را نیز  
 حسود سنگدل ابلیس آمد  
 به یک دم سنگارش کن ز کینه  
 چو سنگ آتش آمد زخم خواره  
 ز سنگ آمد برون ایمانش گویی

اگر قرآن فرو خواندی تو بر سنگ  
 ز قرآن کوه سنگین شاخ شاخ است  
 ۶۱۵ دلِ خصمِ تو چون نقشی ست بر سنگ  
 ز قرآن سنگدل را نیست تبدیل  
 عدوی تو که بت از سنگ دارد  
 چو خصمت کرد جنگ سنگ آغاز  
 که تا از سنگ دست بی درنگی  
 ۶۲۰ کجا از سنگ اعدا را مقام است  
 به سنگ و هنگِ تو کس نیست امروز  
 مزن بر سنگ خصمت را ولیکن  
 مثال خصمِ تو چون سنگ پشت است  
 به سنگ اعدای جاهت کشته بهتر  
 ۶۲۵ کسی کافکند در راه تو خیر سنگ  
 اگر سنگی بکوبد بر سبوی  
 اگر سنگ از شکیبایی عقیق است  
 کند گر سنگدل با تو مستیزه  
 نگر کان سنگ دل گیرد نکالی  
 ۶۳۰ تو را صد سنگ ازان بر در نهادیم  
 چرا سنگیت باید بر شکم بست  
 اگر در پله همت نهی سنگ  
 تویی سنگ محک، خورشید و مه را  
 چو سنگ کعبه آمد جایگاهت  
 ۶۳۵ سهیل شرع او چون جدی بشناخت  
 رسن را دلو کرد از چرخ پرتاب  
 چو دیدش هشت خلد از هفت پرده

شود چون سنگِ سُرمه نرم و یک رنگ  
 از آن روی زمین پُرسنگلاخ است  
 که از قرآن نگردد نرم تر سنگ  
 ولی سنگش به از طبراً ابابیل  
 عجب نبوده که بر وی سنگ بارد  
 تو نیز ای شمع دین سنگی در انداز  
 نماید دشمنان را سنگ و هنگی  
 هزاران شیشه را سنگی تمام است  
 ولی چون سنگ شد خصم آتش افروز  
 به سنگش چون پکشتی گشتی ایمن  
 که او خود زنده زیر سنگ گشته ست  
 چو سنگ آسیا سرگشته بهتر  
 ندارد هیچ درمان جز سر و سنگ  
 تحمل چون کند چون سنگ و رویی  
 سزای خصم، سنگ منجیق است  
 به نطق آور به معجز سنگ ریزه  
 شود چون سنگ ریزه پایمالی  
 که سنگ تو همه گوهر نهادیم  
 که زیر سنگ تو ست افلاک را دست  
 نسجد عرش و کرسی یک درم سنگ  
 دهی سرسری آن سنگ سیاه را  
 یَمینُ الله شد سنگ سیاهت  
 ادبم از بهر تعلیش در انداخت  
 که تا بهر بُراق او برد آب  
 به استقبال شد هر هفت کرده

از آن گیسوی کوژ و قامت راست  
فلک در آستین صد جان درآمد  
چو با جان بر طبق پیش آمدش باز  
فلک از راه او گسلی طلب کرد  
چو گرد خاک پایش آسمان یافت  
فسر و غ صبح ازان بر آسمان زد  
چراغش خواند حق تا گشت از اخلاص  
قلم، در پیش او، لوحی فرو خواند  
شد القصه در آن صدر شریعت  
وز آنجا همچو خورشیدی روان شد  
جهانی دید پرموج مسمی  
اگرچه داشت جبریل منور  
بسا استاد و پسمیر گفت آنگاه  
اگر سازد و گر سوزد چنان به  
تو طاوس ملایک می نمایی  
به در منشین چو هم خانه نه ای تو  
زهی نور جهان پرور که او داشت  
چو نور او علم زد از زهی دور  
چو او در بندگی داد قدم داد  
چو رفت آنجا که اصل کار آنجاست  
درآمد پیک الهامی ز پیشانش  
که بنگر قاب قوسین الهی  
به دست من یکی وان چیست ایمان  
چو قوس جان من یافت استطاعت  
چو یک زه تو کشیدی و یکی من

ز خوران صد قیامت بیش برخاست  
به خدمت چون گریبان در سر آمد  
چو طاق آمد به خدمت شد سرافراز  
که در چشم کواکب شب به شب کرد  
کواکب پرده گسلی از آن یافت  
که با او دم ز صدقی یک زمان زد  
همه قندیل های عرش رقص  
بسی عرش آیه الکرسی برو خواند  
سبق گفت انبیا را از حقیقت  
چو سایه هر دو عالم زو نهان شد  
به یک ره هم جهان محو و هم اسما  
هزاران پسر طاوس معطر  
منم پروانه، نسورم شمع الله  
نیم من در میان، حق جاودان به  
منم پروانه نور خدایی  
بیفکن پر چو پروانه نه ای تو  
که پیشش هر دو عالم سر فرو داشت  
دو عالم خورد با هم کوس ازان نور  
خداوندش چنین کوس و علم داد  
جهان را نقطه پرگار آنجاست  
سخن گفت از زبان غیب با جانش  
مسئال بسندگی و پسادشاهی  
به دست تو یکی رفتن به فرمان  
تو قوس جسم بر زه کن به طاعت  
زهی تو نه منم جمله زهی من

هزاران زه سزد یک یک زبان را  
 نه از انگشت تو بر ماه یک بار  
 یکی شد بعد ازان دو قوس آنگاه  
 کتون نیز این دو قوس قباب قوسین  
 عدد از ماه تا ماهی ست در راه  
 تویی آن ماه، ای خورشید اصحاب  
 ز عالم لرگین چشمست فروپوش  
 بلندی دو عالم، پستی تو ست  
 دو گیتی حور و از شعر تو بویی  
 ز دو ابسوت طاق چرخ بایی  
 ز حسنت حبه القلب است پر نور  
 چو تو آسایش عقل و روانی  
 چه گر مویی ست در چشم تو افلاک  
 نواضع می نهد تاجت به تارک  
 به طرد و عکس این قوم اصفیاند  
 گر اول زمره ای نه واقف راز  
 سپهری را که بر اندازه تو ست  
 به آخر نور آن حضرت علم زد  
 ز امت در سخن آمد زمانی  
 چو کار امتش از پیش برخاست  
 میان آن دو حضرت، دو کمان بود  
 چو در میمی که می گویی دو میم است  
 چو این عالم در آن عالم نهان شد  
 چو این میم دگر برخاست از پیش  
 تو را این سر که می گویم یقین است

۶۶۵

۶۷۰

۶۷۵

۶۸۰

۶۸۵

اگر تو پیبری این دو کمان را  
 دو قوس آمد ز زاغ شب پدیدار  
 پدید آمد ازان دو قوس یک ماه  
 یکی شد از تو، ای سلطان کونین  
 عدد گم گشت باقی میاند یک ماه  
 که انجم بر تو می لرزد چو سیماب  
 بکش این دو کمان تا لاله گوش  
 غرض از آفرینش هستی تو ست  
 دو عالم نور و از فرق تو مویی  
 ز دو گیسوت مهر و ماه تایی  
 ز نورت حبه الفردوس پر حور  
 به حق آرایش هر دو جهانی  
 به یک یک می نگر «لا تَعُدَّ عیناک»  
 اگر خواهی علو «و اخفض جناحک»  
 «و لا تطرد» که عکس نور مانند  
 تو را دادند از نه حجره آواز  
 کنون نه حجره پُر آوازه تو ست  
 محمّد محو شد، آنگاه دم زد  
 بدو بخشید امت را جهانی  
 ز حق بی خویش قرب خویش درخواست  
 ز احمد تا احد میمی میان بود  
 به هر یک میم یک عالم مقیم است  
 دو میم آمد یکی، وحدت عیان شد  
 احد ماند و فنا شد احمد از خویش  
 «قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ» صدق این است

- چو ساز آمد از آنجا جانش آنجا  
نشست القسصه پیش صُفّه بار  
۶۹۰ سخن از جسم و از جانش برون گفت  
چو تشریف العَمْرُكّه بر سر افکند  
به یک موی حقیقت آن مسلسل  
همه خطها از آن در درج او بود  
زهی کونین عکس روح پاکت  
۶۹۵ زهی کرسی درت را حلقه داری  
کجا خورشید باشد سایه داری  
زهی در حلقه گیسوت مُضْمَر  
تو بنشسته طویل الحزن جاوید  
تنش از سایه زان معنی جدا بود  
۷۰۰ کسی کو در قیامت قُطْبِ مردانیت  
چو او را نیم جو هفت آسیا نیست  
چو این نه حجره را می کرد دست آس  
که داند تا دران منصب که او بود  
تو را اُمّ القُرئی کی در حساب است  
۷۰۵ چو دارد خط حق نقش دل خویش  
چو بر خط نهادش عرش و کرسی  
چو علم اولین و آخرین داشت  
خدا چون خواند در دار السلامش  
دلش چون غرق قرآن بود و اخبار  
۷۱۰ چو شد بیت الله و بیت المقدس  
دم سحر حلال بیت دام است  
اگر اول گلی سرخش عسوق بود
- ایساز این جایگه سلطانش آنجا،  
همه مقصود او حاصل به یک بار  
که «نحن الآخرون السابقون» گفت  
دو گیسوی مسلسل در بر افکند  
محقق کرد نسخ دین اول  
که دخل کلّ عالم خرج او بود  
خطاب از نه فلک «روحی فداک»  
ز دست عرش اعظم خرقه داری  
ندارد سایه با خورشید کاری  
برایت هشت خلد و هفت اختر  
ز نو هر ذره می تابد چو خورشید  
که دایم سایه پرورد خدا بود  
وزو هفت آسیای چرخ گردانست،  
کند دست آس این خود کار ما نیست  
وزو نه آسیای چرخ را پاس  
چنان عالی چرا اینجا فرو بود  
نبی اُمّی از اُمّ الکتاب است  
چه بنویسد، چنان خطیش در پیش  
پیش این خط، دگر از خط چه پرسى؟  
چه بر خواند که ناخواندن ازین داشت  
چه خواهد خواند این خواندن تمامش  
درین منصب چه خواهد کرد اشعار  
ز دینش، این دو بینش شعر می پس  
که بیت لایقش بیت الحرام است  
از آن در آخرش زر در طبق بود

گلاب از دیسده تر می فشاند  
 که تا آن صد ورق از هم کند باز  
 صفات روی او خواند به صد دست  
 فسرو ریزد ز هم از شرم حالی  
 به بر شق کرد صَدْرِ او به تعجیل  
 ز عکسش گشت این تهِ طاس روشن  
 چنان کین طاقِ ازرق از گل او  
 که فردوس از دل او می بیاراست  
 غَسَلُوا لَطْفَ دینِ عیسوی بود  
 یکی از لطف دین دل می برافروخت  
 رسول ما طیبِ نَفْس و دل شد  
 همه بحریش، دُونَ الْقُلَّتین است  
 سرِ مویش بیش از دو جهان است  
 دَمِ «الشَّسِیبِ نوری» زو برآمد  
 دو عالم گشت سبز اندر امیدش  
 نماز هفده فرض مرد و زن شد  
 که هَزْده اَلْف عالم سر برافراخت  
 فریضه هفده کرد این از همه پیش  
 نبود اما بسرِ او نیک بختی  
 چنین آغاز کرد و گفت آنگاه  
 چو شد پشتم ز بر از غم خمیدم  
 همی گفتند چون سببی به دو نیم  
 سخن شان چون چراغی در دهان کشت  
 شبی زانگشت چوگان ساخت آن را  
 به یک ره گشت گویِ مه دوپاره

که تا بر نام او زر می فشاند  
 ازان گل صد ورق شد در ره ناز  
 ازان یک یک ورق چون عاشقِ مست  
 چو بسیاری بُود آن شرح عالی  
 شنودی آنکه طشت آورد جبریل  
 چو عکس انداخت آن طشتِ مشق  
 مسزین کرد آن طشت از دل او  
 دل او می بشت این کی بود راست  
 غَسَلُوا قَهْرِ شرعِ موسوی بود  
 یکی از قهرِ مَلَّتِ نفس می سوخت  
 چو قهر و لطف با هم معتدل شد  
 همه سوریش، عینُ الْقِبْلَتین است  
 چو او سلطانِ دارِ الْمُلْکِ جهان است  
 چو نورِ شیبش دین پرور آمد  
 چو هفده موی شد در دین سپیدش  
 چو نور هفده مویش موج زن شد  
 چنان آن هفده مویش سایه انداخت  
 خدا آن هفده را می داشت در پیش  
 [در اَوَّلِ بود حسنه درختی  
 جوان بود و جدا افتاده ناگاه  
 به پشتمی تو باری می کشیدم  
 رُخِ او را و مَه را اهلِ اقلیم  
 چو سببی ماه را بشکافت زانگشت  
 چو گویی دید ماهِ آسمان را  
 چو زخمی شد ز چوگانش آشکاره

<p>گهی گوی و گهی چوگان شود ماه به میراث آن برون شد تا به سه پشت نیابد جز ز راه کھکشان باز همای چرخ را بشکست خایه کنه او خورشید صد مهپاره آمد که او مهپاره هر دو جهان شد چراغِ ماه را بر آسمان گشت زهی نورِ دو چشمِ هفت طارم زهی بر فوقِ فرقی عرشِ پایت به موری بگذرد گردد سلیمان مَنّت پایِ ملخ آورده ام پیش</p>	<p>کنون از شوق انگشتش از آنگاه چو ماه چرخ را شق کرد زانگشت ازان شق گسر نشان یابد کسی باز چو خورشید رُخش افگند سایه ز فرّ او ازان مه پاره آمد ازان مه پاره هفت آسمان شد زهی روشن چراغی کو به انگشت زهی چشم و چراغ چرخ چارم زهی بر قبة افلاک جایست اگر فرّ تو همچون فیض یزدان تو بی شک از سلیمانی بسی پیش</p>	<p>۷۳۰</p> <p>۷۳۵</p>
--	---	-----------------------



## ملحق ۵\*

گفتار اندر نعت سید المرسلین و قائد القُرَّ المَحَجَّلین

محمد رسول الله صلی الله علیه و سلم

محمد کو سرافراز عرب بود	و جودش دُرّ دریای طلب بود	
سراجی کافتاب از روی او تافت	مه نو از خم ابروی او تافت	۷۵۰
ملک بر خاک پایش بوسه داده	فلک بر آستانش سر نهاده	
شب معراج از آنجا برگزشته	که عقل از وصف او مدهوش گشته	
زهی چشم و چراغ اهل عالم	سر و سالار فرزندان آدم	
تویی اصل وجود و عالمت فرع	تویی سلطان بستان مجلس شرع <sup>۱</sup>	
زهی طه و یساسین نعت نامت	زهی روح القدس کمتر غلامت	۷۵۵
فلک با این همه چشمان <sup>۲</sup> که دارد	ز فرمانت گزشتن می نیارد	
کسی را <sup>۳</sup> چون تو دارد پیشوایی	چه پاک او را ز جرمی و خطایی	
نپندیشم اگر کردم گناهی	که دارم چون تو سَیِّدِ عذرخواهی	
خداوندا به جاه این سرافراز	که از چشم عنایت مان مینداز	

\* در نسخهٔ اساس S بخش نعت رسول همین ۱۲ بیت است و در نسخهٔ L و D نیز همین گونه است با این تفاوت که در S بعد از بیت ۱۲ ابیات ۴۱۶ و در دیگر نسخه‌ها نعت صحابه شروع می‌شود. ابیات بعد از ۲۹۶.

(۱) L D سلطان نشان مجلس شرع. (۲) L D حشمت که دارد.

(۳) L D کسی کو.

۲۶۰ به راهی راست ما را رهبری کن      اسیران را به نصرت یآوری کن  
کرامی کن<sup>۱</sup> درونی آرمیده      به حق چار یار برگزیده<sup>۲</sup>  
الا ای مشکِ جان بگشای نافه      که هستی...



(۱) D L کرامت کن.

(۲) در نسخه L بعد از بیت ۱۲ نعت صحابه شروع می شود: سر مردان دین... D بعد از این بیت ۲۱ بیت دیگر دارد که از اسرار نامه، ۳۳۸-۳۶۱ و ۳۶۷ است و در پایان، این بیت را:

به حق چار یار پای سرور      ابوبکر و عمر عثمان و حیدر

## نسخه بدَلها

- (۵) **پ Q** در عین.
- (۷) **الف Q** کرده مرکز.
- (۱۰) **پ Q** او جمله.
- (۱۲) از اسرارنامه است، بیت ۵۵.
- (۱۳) **الف Q** رتبت از اسرارنامه است، بیت ۱۰۹.
- (۱۴) از اسرارنامه است، بیت ۱۱۱.
- (۱۵) **الف Q** خشیت. **پ Q** برآید.
- (۱۶) **پ Q** مویی در قضیت از اسرارنامه است، بیت ۱۱۳.
- (۱۷) **پ Q** سر مو درنگنجد از اسرارنامه است، بیت ۱۱۴.
- (۱۸) از اسرارنامه است، بیت ۱۱۶.
- (۱۹) از اسرارنامه است، بیت ۱۱۷.
- (۲۰) **پ Q** بیابد از اسرارنامه است، بیت ۱۱۸.
- (۲۱) **پ Q** از درازی کس.
- (۲۲) از اسرارنامه است، ۱۲۱.
- (۲۳) از اسرارنامه است، بیت ۱۲۲.
- (۲۴) **الف Q** می زندمان.
- (۲۵) **پ Q** سقا هم رهم از اسرارنامه است، بیت ۱۲۳.
- (۲۶) **الف Q** اساس چشم و عقل. **پ Q** چشم عقل.
- (۲۷) از اسرارنامه است، بیت ۱۲۷.
- (۲۸) **الف Q** شدت که از اسرارنامه است، بیت ۱۳۰.
- (۲۹) **الف Q** عزت. **پ Q** پیش گرد. از ملحقات اسرارنامه، ص ۲۳۴.
- (۳۰) از ملحقات اسرارنامه است، ص ۲۳۴.
- (۳۱) **الف Q** که تا ما از ملحقات اسرارنامه، ص ۲۳۴.
- (۳۳-۳۸) در **S Q** وجود ندارد.
- (۳۹) **پ Q** عالم و خلق و وراپی
- (۴۰) **پ Q** از ملحقات اسرارنامه، ۲۳۶
- (۴۳) **الف Q** رحمت
- (۴۴) **پ Q** بیت را ندارد.
- (۴۴-۴۱) از ملحقات اسرارنامه است، ص ۲۳۶.
- (۴۶) **الف Q** اگر.
- (۵۰) **الف Q** اگر.
- (۵۳) **الف Q** بود.
- (۵۴) **الف Q** نیست ما را.
- (۵۵-۶۲) از اسرارنامه است، ابیات ۲۳۴۶، ۲۳۴۷، ۲۳۵۴، ۲۳۵۳، ۲۳۵۱، ۲۳۶۶، ۲۳۸۱ (بسجز بیت ۵۷).
- (۵۷) **الف Q** تراگر خود.
- (۵۹، ۶۰ و ۶۳) در **پ Q** بدین ترتیب است: ۵۹، ۶۳، ۶۰.

(۱۰۱) Q این بیت را ندارد ولی در خسرونامه آمده است.

(۱۰۲) SQ به طور یکان: دهر برهان / بند برهان، که قافیه غلط است. ما صورت درست را از خسرونامه گرفتیم.

(۸۹-۱۰۴) این ابیات از خسرونامه است، صص ۱۸۵-۱۸۶. به مقدمه ما رجوع شود.

(۱۰۵) از خسرونامه است، ص ۱۸۶.

(۱۱۴) Q نارفقه در گور (در اسرارنامه: نارفقه با گور)

(۱۱۸) قبل از این بیت، در Q این بیت اضافه آمده است: تو کار افتاده این ره نبودی / ز سر عاشقان آگه نبودی، که عیناً بیت ۱۸۹۸ متن حاضر یعنی الاهی‌نامه است.

(۱۱۸) Q همه جور تو باشد وین چه داد است (در اسرارنامه: همه دور تو با جور تو یاد است، بیت ۲۲۶۴).

(۱۱۹) الف Q چون هست.

(۱۲۷) Q از نور پاک است.

(۱۲۹) قافیه و ردیف در SH که این ابیات را دارند به همین صورت است و غلط.

(۱۳۳) الف Q در را صد (در اسرارنامه، ۱۶۱۰، نیز همین گونه است).

(۱۳۳) با اساس: چه پک خود و چه صد. متن برابر است با Q و اسرارنامه.

(۱۳۶) Q در اینجا یک بیت اضافه دارد: ز شهوت درگذر چون نیست مطلوب... که بیت شماره ۸۱۳ متن حاضر است.

(۱۰۶-۱۳۸) ابیات ۱۰۶ تا ۱۳۸ عیناً از اسرارنامه برداشته شده است و در S نیامده است و در Q وجود دارد. بنگرید به اسرارنامه، ابیات، ۱۶۰۰، ۱۶۰۳، ۱۶۰۴، ۱۶۰۶، ۱۶۰۷، ۱۶۰۹، ۱۶۱۰، ۱۶۲۴، ۱۶۳۸، ۱۶۶۴، ۱۶۶۵، ۱۶۷۹، ۲۰۲۹.

(۶۱) ازین بیت تا ۱۰۵ در L و D و چاپ ریتر نیامده است.

(۶۲) در Q هم نیامده است.

(۶۱-۶۲) از اسرارنامه است، ۲۳۸۱.

(۶۸) Q گرد بلا.

(۷۰) Q درد دوری.

(۷۲) الف Q که گر

(۷۳) الف Q نیامی. (این بیت و بیت ۷۴ عیناً از خسرونامه است، ۱۵۸. به مقدمه رجوع شود).

(۷۴) Q زندگانی من آن است.

(۷۵) در Q نیز قافیه وجود ندارد. به این شکل است: ز تو آن بوی اگر یا من نبودی / بجان تو که جان من نبودی.

(۷۷) الف در Q «تو» مشکول است. ب در هر دو نسخه تکرار مصراع دوم ۷۴ است.

(۸۰-۸۱) در Q نیامده است.

(۸۹) الف Q بیمار داران.

(۹۰) Q چو اشک کش گشت در کار (در خسرونامه هم مانند متن ماست: چو تنگش در کشد کار. نسخه بدل خسرونامه: در رسد کار).

(۹۲) ب کشته مظلوم (نیز خسرونامه).

(۹۴) الف Q بآب سرد (خسرونامه: بیاد سرد).

(۹۵) Q بل گویش بسر میدان رسیده (کذا مشکولاً). خسرونامه: تک گویش بسر میدان رسیده.

(۹۶) Q بمرد تشنه.

(۹۸) الف S به مصلح نوعروس. ب S زهر ذره.

(۹۷-۹۸) در Q نیامده است و در خسرونامه وجود دارد: ۹۷ الف در S: بدان زاری که از بی ناتوانی (ما متن را از خسرونامه گرفتیم).

(۱۰۰) الف Q بدان نوری کزان دل (خسرونامه: بدان دل کو ز نور آشنا ماند. نسخه بدلای خسرونامه: ز نور / بنورت).

- (۱۷۹) پ U اینجا جاء.
- (۱۸۰) پ U در اینجا بود.
- (۱۸۱) الف U زده دم.
- (۱۸۳) U اضافه دارد: زبان عاقلان خاموش و لال است/ ترا از چملمگی بی شک وصال است.
- (۱۸۵) الف U تو تحقیق. پ به تحقیق (قافیه گذا در U نیز).
- (۱۸۵) U چهار بیت اضافه دارد: تو وصل شاه اینجا گاه داری/ ز جمله تو دلی آگاه داری/ تویی مقصود خود در دار دنیا/ که پیدا شد ز تو اسرار عقیق/ اگرچه انبیا را می نمودند/ دری از وصل اینجا درگشودند/ تو بگشا دستی اینجا در در باز/ نمودی نفع و ضرر و خیر و شر باز.
- (۱۸۶) پ U انبیا و اولیای.
- (۱۸۹) U سه بیت اضافه دارد: بگفت اینجا ز عزت اصل جانان/ ازان بود کویی وصل جانان (گذا)/ چنان کو بود در سر حقیقت/ نبودش هیچ این جاگه طبیعت/ از آتش سایه اینجا که شود او/ که کلی دیده آنجا بود و بود او.
- (۱۹۰) U چهار بیت اضافه دارد: یقین می‌دان که ذات انبیا بود/ از آن اینجا حقیقت پیشوا بود/ که جز او حق ندید اینجا کسی باز/ ز حق گفتند اینجا که بسی باز/ ولی او دید اینجا دهد جانان/ یکی شد بی شک از توحید جانان.
- (۱۹۱) در U هم قافیه و ردیف به همین گونه است.
- (۳۰۳) پ L از آن حال.
- (۳۰۶) الف L کو سر دین.
- (۳۱۰) الف L مشغول درایت.
- (۳۱۳) پ L آستن و طفلی.
- (۳۱۷) پ G D برده.
- (۳۲۲) G ندارد ولی L دارد.
- (۳۲۵) L G ندارد.
- (۳۲۲) G اضافه دارد: کسی کو نیست منقاد این
- (۲۰۳۱، ۲۰۹۰-۲۰۹۲، ۲۰۹۷، ۲۱۰۰، ۲۱۰۳-۲۱۰۵، ۲۱۳۷، ۲۱۳۸، ۲۲۱۲، ۲۲۶۴، ۲۲۶۹، ۲۲۷۲، ۲۴۲۳، ۲۴۳۵، ۲۴۴۵، ۲۵۸۲
- (۱۳۹) پ Q همه با تست خود بر خود فرو بند.
- (۱۴۲) این بیت هم از اسرارنامه است، شماره ۲۸۴۱ و در مصراع دوم به صورت: که درد حرص را خاک است مرهم.
- (۱۴۵) از اسرارنامه است، شماره ۲۷۶۷.
- (۱۴۶) الف Q موش طبعان.
- (۱۴۷) از اسرارنامه است، بیت ۲۷۶۸، پ Q گر به پیوند.
- (۱۴۹) از اسرارنامه است، بیت ۲۷۶۴.
- (۱۵۱) از اسرارنامه است، بیت ۲۸۱۶. الف Q می‌نگیرد. پ Q ز مؤمن رزق خود باز.
- (۱۵۲) از اسرارنامه است، بیت ۲۸۹۵.
- (۱۵۳) پ Q هر چه.
- (۱۵۴) از اسرارنامه است، بیت ۲۸۹۵.
- (۱۵۵) پ Q جمال خود. نسخه Q بعد از بیت ۱۵۵ (در روضه...) می‌رود به بیت ۸۹۰ (به بازوی چو تو کس نیست...).
- (۱۵۷) از U و S.
- (۱۵۷) الف U ثنایی گویم از.
- (۱۶۱) الف U فلک شد.
- (۱۶۲) U این بیت را اضافه دارد: هنوز آدم میان آب و گل بود/ که او شاه جهان و نور دل بود.
- (۱۶۳) الف U اینجا عرش.
- (۱۶۸) پ U نور عین.
- (۱۶۸) U این بیت را اضافه دارد: در آدم بود نوری از وجودش/ وگرنه کی ملک کردی سجودش.
- (۱۷۰) پ U حقیقت ذره او.
- (۱۷۴) U این بیت را اضافه دارد: تو شاهی [و] همه آفاق خیل‌اند/ تویی اصل و همه عالم طغیل‌اند.

- سبب را/ مخالف شد عجم را و عرب را.  
 (۳۳۸) L G U و در D چو از هژده هزارش کرد  
 صوماس.  
 (۳۳۸) الف A I U چو شد هجده هزارش عالم از  
 یاس. S اویاس. F گرد بر یاس. B گرد بر یاس  
 (بنا بر ضبط ریت). H چو عالم حمله را او کر  
 پریاس. D چو از هژده هزارش کرد [پر/ هر]  
 ماس. T Q L G بیت را ندارد.  
 (۳۶۰) D ندارد.  
 (۳۶۰) قافیه نور/ کور. قافیه واو معروف و مجهول  
 در عطار دیده نشده است. ← مقدمه.  
 (۳۶۲) الف G L این تمامی.  
 (۳۷۱) پ L G نائب فرعون. D تا ابد فرعون.  
 (۳۸۷) G L دارد.  
 (۳۹۸) پ L G که بر پشت نشیمنش (نیش اش) بود  
 روشن.  
 (۴۰۰) الف G حسن الحآب.  
 (۴۰۹) پ G که از هم نامی.  
 (۴۱۵-۴۶۴) در S نیامده است، از A F I B G H  
 L D U Q  
 (۴۲۹) الف S یوار از کل، متن از F I U H.  
 (۴۲۹) پ G D عرش از دم نو.  
 (۴۲۹) پ L عرش.  
 (۴۶۳) G ندارد.  
 (۴۶۸) پ متن برابر است با H S در I U G چون  
 کمی. F چون یکی. Q ز هر یک در دو عالم  
 چون کمی بود.  
 (۴۷۳) پ G نقل است.  
 (۴۷۶) پ G تمام می بود این.  
 (۴۸۳) S این بیت را ندارد از A F I B G H U Q  
 G D H D از شهوت.  
 (۵۰۶) پ T چو آن کارش بزن می بر نیامد.  
 (۵۰۶-۵۰۵) S این دو بیت را ندارد از A F I B H  
 U Q T.  
 (۵۰۶-۵۰۷) S فاقد این دو بیت است. از T Q H  
 U G  
 (۵۲۵) پ G زعفران.  
 (۵۳۴) الف G ز زیر سنگسار او.  
 (۵۳۶) پ G در بر.  
 (۵۴۱) پ L G دیوانکار بردی.  
 (۵۵۰) پ متن برابر است با Q H S. F I D  
 بسوزیدش دل و جان تن فرو داد. A دل و  
 جانش بسوخت و تن فرو داد. T بسوز عشق  
 جان و تن فرو داد. L بجوشیدش دل و جان. G  
 بسوز دل یسی می کرد فریاد.  
 (۵۵۸) پ L H دلش آغشته آزار و کین شد.  
 (۵۶۱) پ متن برابر است با Q L G H U F I S، که  
 یعنی خون زن نامهربان کرد A.  
 (۵۶۴) پ G برید و.  
 (۵۶۷) پ L آن نارسیده طفل را زار.  
 (۵۶۸) پ متن برابر است با A F I S یکشت این  
 نابکار او را چنین زار. L یکشت این نارسیده  
 طفل را زار. H L یکشت این ناجوانمردش  
 چنین زار. L G در اینجا H این بیت ها را اضافه  
 دارد. زن و شوهر بران زن دریدند/ ز خاکش در  
 میان خون کشیدند/ نچنداناش زدند آن ناتوان را/  
 بهر دستی که بتوان گفت آن را  
 (۵۷۵) پ متن برابر است با H F I S. A L ازان  
 کشتن چه گردد حرمتش بیش.  
 (۵۷۸) پ G ترا هم نیز بر دل نیست زین بار.  
 (۵۸۴) الف متن برابر است با L H I F S. Q غم  
 پیشه. A غم دیده.  
 (۵۹۰) الف A S کند بر دارش. L Q F I H U کشد  
 بر دارش.  
 (۵۹۵) D Q H F S بیت را ندارد از A I B U L.  
 پ L فی الحال.

- (۷۸۷) S بیت را ندارد، از A F I B H U Q G L D.
- (۸۰۲) U H Q L بیت که هم این گفتی و هم این شنیدی.
- (۸۱۷) G همه عشاق.
- (۸۲۷) الف همه شب.
- (۸۴۲) S بیت را ندارد، از A F I B H U G L D.
- (۸۴۵) G L قصدم بجان است.
- (۸۵۵) S ندارد، از D G H L U.
- (۸۵۶-۸۵۵) S این دو بیت را ندارد، از A F I B H U G L.
- (۸۷۰) الف G یک امشبی.
- (۸۷۸) متن برابر است با A B S. در D F I چو شمع گر بری سر نیستم پاک / نیارم سر به پیش بت فرو خاک. H اگر چون شمع برگیری سرم پاک / نیارم سجده پیش بت فرو خاک. Q چو شمع گو ببر سر نیستم پاک / نیارم سر به پیش بت فرو خاک. U پیوی سر ز تن پاک. L G اگر چون شمع برگیری سرم پاک / نیارم سر به پیش بت فرو خاک.
- (۸۹۲) الف K طینت من. D H ثبت من. Q نهاد و قوت من. متن برابر است با S U L. ب متن برابر است با Q K F S G L. D H همیت من. (۹۰۸) متن برابر است با A F I B S. استاد ریتز در حاشیه نوشته است کذا فی الاصول، یعنی در تمام چهار نسخه او به همین شکل بوده است. در S (نسخه اساس ما) نیز به همین صورت است. Q که دو روز از پی یک مور دایم / ز تو بود آسمان‌ها پر ز ماتم. K T G ب پر مظالم. U پر لوازم. H L که دو روز از پی یک پی سر مور / ز تو بود آسمان‌ها جمله در شور. D که زور و زاری یک مور دایم / پر لوازم.
- (۹۲۰) الف F I S که شه بازی. بقیه نسخه که مبتازی.
- (۹۱۷) L دلش رفت و بجانش شد خریدار. G بزر بود.
- (۹۲۴) G همه دریای دل خون جگر.
- (۹۲۸) G طاقت نمی‌دارم.
- (۹۴۰) G ازان زن آب دریا.
- (۹۴۲) U Q L H I F S بیت را ندارد، از A B G. (D در حاشیه بخط اصل).
- (۹۵۵) S بیت را ندارد، از A F I B H U G L Q. D. شاه عیار. L پیرسیدس سخن شاه جهان‌دار.
- (۹۵۵) الف L نوی گفتند شاهی را نشانه. G ای زاهد نشانه.
- (۹۵۹) الف D زاهد نشانه.
- (۹۶۶) S Q بیت را ندارد، از A F I B H G L U.
- (۹۷۹) L شاهی را نشانه. G تنویی گفتند ای زاهد نشانه.
- (۹۸۰) L این دو بیت را دارد: بدیشان گفت زن چو چاره نیست / بجز شاهی مرا بشیاره نیست / طلب دارید بهر من زنی خوب / که باشد باری زیباتر و خوب (۹).
- (۹۸۱) H S بیت را ندارد، از G H U L. بعد از این بیت H اضافه دارد: هران کسی را که دختر هست چون ماه / به پیش من فرستیدش به دلخواه.
- (۹۸۲) Q S ندارد، از A F I B H U D.
- (۷۱۸) F I S بر آن جا. متن از A.
- (۷۲۷) G ازان شومس. L این دو بیت را دارد: غلام من برنجانید او را / طبنجه زد بروی آن نکو را / از آن گه باز رنجور است و بی‌زور / تنش مفلوج گشت و دیدگان کور.
- (۷۵۷) الف G منم زان جرم گفتا مانده.
- (۷۸۰) L تو او را گفتمی ای گوهر پاک. D تو را او گفتمی. G ای مرد غمناک.
- (۷۸۶) L H بیرون آمد ز شکرت کی توانم.

داشت، یعنی رشتی گمندی زلف مشکین حلقه  
خود را می‌گسترد یا می‌گشود. L چو شست  
زلف مشکین برگشادی / زمانه ناهمه‌ها را  
سرگشادی. الف D حلقه گشتی. ب D خسته  
گشتی.

(۱۰۶۴) ب AFIH فرو دادی. متن از SLG.  
(۱۰۷۰) ب AFIUQ بُرد آنگه به خاکش. S کرد.  
H کر [د] آنجا بنخاکش.

(۱۰۸۱) ب G از پسر مردن.  
(۱۰۸۴) الف G فرزندش بودی / پیوندیش بودی  
(و بهتر می‌نماید). L نبود ی بل کی مانندیش  
بودی.

(۱۱۰۱) ب متن برابر است با AIHS. F شود آن  
خط چو قیر و نامه چون شیر. U شود خط  
همچون قیر و نامه چون شیر. G شود خط چو  
قیر نامه چون شیر. L شود آن خط چو قیر آن  
نامه چون شیر. D شود آن چو شیر و بوی چون  
شیر. استاد ریتز متن خود را به صورت تصحیح  
قیاسی بدین گونه در آورده است: شود خط چو  
قیر نامه چون شیر، که از رهگذر G تأییدی دارد.  
(۱۱۰۴) G اضافه دارد: پسر گرچه بود شایسته  
فرزند / چو یوسف او فتد در چاه و دریند

(۱۱۰۷) KQS بیت را ندارد. از AFIBHUG  
DL.

(۱۱۰۸) ب S سوخت. AFIG درخت.  
(۱۱۱۱) الف DG نهفته بود یوسف. ب که نتواند  
نهفتن آفتابی. S نتواند. DGLUFI بتواند.  
H نتواند. A که نتوانی نهفتن آفتابی.

(۱۱۱۵) ب G سر از پیش.  
(۱۱۱۸) G اضافه دارد: که جمع آید هان صبحی  
دمیده‌ست / که از جدّ شما نامه رسیده‌ست.

(۱۱۴۱) S ندارد. از AFIBUGHLD. ب در  
GL می‌کند جوش.

(۹۲۰) ب متن برابر است با LABH. QUF I  
که ممتازی. G که شد با وی.

(۹۴۰) ب G زمین ره.  
(۹۶۰) ب ASL منت. FI کردند. G جستنت.  
(۹۶۴) ب متن از IFUHS. در A عصا را بر  
سگی زد.

(۹۶۹) ب SFI بر دست. GL بی‌دست. A از  
دست.

(۱۰۰۴) باید داخل [ ] باشد. S ندارد. متن بر  
اساس AI است و F آب بی‌نهایت دارد و  
درست‌تر می‌نماید.

(۱۰۰۴) ب LG آب بی‌نهایت.

(۱۰۱۳) الف متن برابر است با HKUAIBLS  
D. Q مفعول. F مشغول. G شود مفعول پس  
معیوب.

(۱۰۲۳) G کره‌کانی.

(۱۰۳۱) L زمانی حلقه در گوشش گهر بود / زمانی  
خرقه بر دوشش قمر بود. G گوشش گهر /  
گوشش قمر.

(۱۰۴۰) الف متن برابر است با HIFSG L. رفت  
و بنشت ABUQD.

(۱۰۴۱) ب LG قوم خویش را.

(۱۰۴۲) G بخوردی بیش حاجتمند بوده‌ست.

(۱۰۵۰) ب G پیش گریه باستغفار.

(۱۰۶۲) FIUS حلقه کشتی / زَنار بستی (در  
قافیه). H چو شست زلف مشکین برگشادی /  
بقربانش هزاران دل فتادی. Q حلقه بستی / زَنار  
بستی (در قافیه). A مشکین تار بستی / زَنار  
بستی. آنچه قابل یادآوری است این است که  
صورت حلقه کشتی / حلقه کستی می‌تواند  
اصیل باشد و قافیه شدن آن نیز با «بستی»  
درست و استوار. مصدر کستن / کشتن و یا  
گستن / گشتن معنایی در حدود گستردن خواهد



ویراستار دریای جان ۶/۲-۳. K شاه پریان بود.  
 (۱۲۵۹) SKQ ندارد، از GLHUA FIBD.  
 (۱۲۶۲) IS بیت را ندارد، از AFBHKUDG.  
 L.  
 (۱۲۷۰) الف متن برابر است با AIFS UOD. K  
 چنین کس را کسی برهان نماید. H چنین کس  
 گریبی برهان نماید. L چنین گفت گر کسی  
 برهان نماید.  
 (۱۲۷۴) الف متن برابر است با SF IUH. A ز در  
 بیرون شد.  
 (۱۳۰۶) الف متن برابر است با SIH. D UFL  
 چو پیشش بردی (D برد) آهن نزد آن ریش. A  
 چو آهن بیشتر بردی فرا پیش. D Q فرو  
 می برد او چنگال سر پیش. (D چنگال را).  
 (۱۳۱۴) S سرپایک و در بیت ۱۳۲۲ سرپایک،  
 سرپایک. I سرپایک. A سرپایک. U FH  
 سرپایک. Q سرپایک. L سرپایک. G نهادش  
 نام شه سرپایک هندی. D سرپایک.  
 (۱۳۲۳) ب تمام نسخه‌ها به همین گونه است مگر  
 H L G: چه گونه در درونم یافتی راه. Q بیت  
 را ندارد. D چه گونه یافتی ما را تو ای ماه  
 (۱۳۹۰) الف I U S ملک خورشید (I خورشید)  
 چون رویش بدیدی. H ملک خورشید گر  
 رویش بدیدی. F ملک رویش چو خورشید از  
 بدیدی. L ملک خورشید رویش گر. G فلک  
 خورشید. Q اگر خورشید روی او بدیدی. D  
 فلک رویش چو خورشید او بدیدی. ب متن  
 برابر است با IKUS. AQ چو مصروع.  
 (۱۳۹۵) الف S L G زهی شیرنگ و حرب. A  
 شیرنگ و صید.  
 (۱۳۹۸) الف S سبت. AH سبت. FIU سبت.  
 Q بیت را ندارد. صورت سبت از متن ریز.  
 (۱۴۱۴) الف متن برابر است با تمام نسخه‌ها بجز

(۱۱۴۲) ب AFIS G خونی. L خوانی.  
 (۱۱۵۳) متن از FIUGHL D. در A چون  
 دیدی.  
 (۱۱۵۹) ب S او خون (متن ما باید به خون اصلاح  
 شود). اگرچه «چون بی درنگی» هم در سبک  
 عطار و قدما بسیار مناسب می نماید. G در حال  
 خونی. L مانند خونی.  
 (۱۱۶۲) الف G چندی. L چندش.  
 (۱۱۷۷) G اضافه دارد: بود حاضر دران حضرت  
 همیشه/ نباشد جز حضورش هیچ پیشه.  
 (۱۱۷۹) الف DSIFUHQGL در اخبار است.  
 A چنین خواندم.  
 (۱۲۰۴) الف L ز حقشان یار باشد. D عنایتشان  
 ز حق چون. ب SIFUHL (L این جایگاه)  
 آن جایگاه. A کجا اندر میان.  
 (۱۲۰۵) ب G بتابد.  
 (۱۲۱۹) الف متن برابر است با SAIFU.  
 (۱۲۱۹) ب Q زبانی از رهش پریان و ترسان. H  
 زمانی از رهش پریان و پریان. L ترسان و  
 پریان.  
 (۱۲۲۰) الف LH تراگر تو نویی.  
 (۱۲۲۴) الف S دگر. نسخه‌های دیگر: وگر.  
 (۱۲۲۸) الف LG هزاران وقت.  
 (۱۲۲۹) متن برابر است با GIS. (G آن هزاران)  
 در A ولی عمر هزاران آن زمان است.  
 (۱۲۳۸) ب S زبانی، بقیه نسخه‌ها: زمانی.  
 (۱۲۴۳) الف FIUQ محیا و عزیز است. AD  
 مهیا. LH چنین وصلش عزیز است. K چو آن  
 دختر نه چه یار عزیز است. T سیاه شده است  
 و قابل خواندن نیست. D «مهیا» را خط زده‌اند  
 و وجه نامست نوشته‌اند. G افتادگی دارد.  
 (۱۲۴۹) الف شاه چنین. AIFUHS و استاد  
 ریزر چنینان خوانده است. بنگرید به نقد

گشتند. متن از G.  
 (۱۵۶۶) الف G شوریده حالی.  
 (۱۵۷۴) الف متن برابر است با H . Q U F I A  
 نخواهی تا که یاشی. ب A چنین کن. F I Q  
 چنین شو.  
 (۱۵۷۵) ب G که مرد سنگ پرستی از ریا خاص. L  
 که مردی را پرستی از ریا خاص.  
 (۱۵۷۶) الف A هاجر. F I S U هاجر. H G L D  
 حاضر. (استاد ریت در حاشیه نوشته است: و  
 لمله بد مهاجر.)  
 (۱۵۸۲) G اضافه دارد: بیاید احتیاطی در نماز/ که  
 تا این مرد داند کامل رازم.  
 (۱۵۹۵) QS بیت را ندارد. از A F I B H U L D  
 L که چون پرده نقد. G چو پرده برگرفت.  
 (۱۵۹۸) ب متن برابر است با A F I H Q . L ز  
 نقش صورت گالیو. U ز نقش و از صفت.  
 (۱۶۰۰) A H دجال پایان. F I U دجال بانان. L  
 دجال بیتان. G دجال رایان. ب L چه  
 می خواهی ازین خود ناتمامان.  
 (۱۶۱۰) الف L سه دجالت یکی (و بهتر از تمام  
 ضبط هاست) G چو دجالت.  
 (۱۶۱۳) ردیف L G کرده ست.  
 (۱۶۱۴) الف D F کز دنیا. Q H U A I S کز  
 عقبی. G علوی علو داشت.  
 (۱۶۱۷) ب S می دوید.  
 (۱۶۱۸) ب G سری پرچنگ.  
 (۱۶۱۹) الف A صد رنگی نگارین. S F I U L ز  
 صد رنگ و نگارش.  
 (۱۶۲۱) ب مسختال. H A I F Q D مسخیال. L  
 محال  
 (۱۶۳۵) ب متن برابر است با F I . H S که نفرستی  
 کسی شفقت. A که ناری اندکی شفقت. H L  
 G که بفریبی کنی رحمت. D نیامد مر ترا

H: در دیده توان دید. ب F I S درو خالشی چو  
 دزدیده توان دید. A درون جانش و در دیده  
 توان دید. U در رخسارش چو در دیده توان  
 دید. H بهشت و حور در دیده توان دید. Q درو  
 خالشی چو در دیده توان دید. L درو خالشی چو  
 دیده می توان دید.  
 (۱۶۲۸) ب Q H F I S همه عمره مقامی. U همه  
 عمر و مقامی. D L A همه عمرم مقامی. G  
 همه عمری.  
 (۱۶۴۱) G اضافه دارد: علی الجملة چو آویزش  
 بسی شد / میان هر دو خون ریزش بسی شد.  
 (۱۶۵۶) ب F I U H S پگاهی. A بکامی.  
 (۱۶۵۸) الف H چو مردان. Q همچو مژگان  
 سرکشیده.  
 (۱۶۷۰) ب D F I U H Q S راحت. L A بارت.  
 (۱۶۹۸) ب S F I U K H G Q بی دو جو گیر. B  
 ده دو جو گیر. D بدر جو گیر.  
 (۱۶۹۹) الف F I U S یکی همیان. A یکی صتره.  
 ب متن برابر است با F I Q . K دو جو [آن /  
 از] قراضه. U دو جواز هر قراضه. H دو جو  
 زان هر قراضه. L دو جو آن هر قراضه.  
 (۱۷۳۲) الف متن برابر است با F I K U H S (Q)  
 دوم این). A دوم فرزند آمد با پدر گفت.  
 (۱۷۳۶) G اضافه دارد: زمانی پیل گردانم تن  
 خویش / زمانی صورت خویش آورم پیش.  
 (۱۷۳۸) الف I جمالان را بویتم  
 (۱۷۴۵) الف G چو دارا گردیدی بدهی بدرویش.  
 (۱۷۵۱) ب I F S گرم روز. L H نیمروز. A U  
 گرم رو (که طبیعی تر می نماید).  
 (۱۷۵۶) الف S تا سنان. Q راه بیابان. U تا بیابان.  
 D A F I تا بیابان.  
 (۱۷۶۱) ب G فرا آراست.  
 (۱۷۶۵) ب S A F I B L دعا چون گفت شبلی باز

(۱۷۱۲) DHULBFIS دریاخت تن را. A  
 Q دریاخت و تن را. G و جان درداد و تن را.  
 (۱۷۱۶) LG درآمون.  
 (۱۷۳۰) الف AB این همه کارت. SFIUHLQ  
 D این همه زهدت.  
 (۱۷۳۱) L روزی من چون من.  
 (۱۷۳۶) الف SB جزین. AFIUQ بجوزین.  
 H هـران. L چو آن... در آن پنداشت  
 می‌نگذاشتم من.  
 (۱۷۳۸) LG گرد.  
 (۱۷۴۷) S منادی می‌زند. AFILG منادی  
 می‌کند.  
 (۱۷۴۸) الف S بخرد کسی. AIFHUQ بخرد.  
 استاد ریتر بعدها در دیوانی جان، ۴۴۲/۱،  
 حاشیه، نوشته است «مفهوم کلی حکایت این  
 است ولی اجزاء متن چندان روشن نیست.  
 جواب مرد مجنون باید تأکیدی بر مطالب قبلی  
 و با جوابی به آنها باشد. شاید لازم باشد در  
 صفحه ۹۸ سطر ۱۹ الف (= لاهی نامه چاپ  
 ریتر، بیت ۱۷۴۸ ما) بخرد خوانده شود و بعد از  
 «آن» یک علامت سؤال گذاشته شود. منظور  
 عاقل دیوانه این است که نمازی که به وسیله  
 منادی به معرض فروش گذاشته شود به یک نان  
 هم نمی‌ارزد.»  
 (۱۷۵۵) S G همی دیوانه عثمان (G عثمان) کرد  
 آغاز. AIU همی دیوانه عثمان کرد آغاز. F  
 همی آن اغنیای کرد آغاز. B مران دیوانه بانگ  
 گاو آغاز. H همی دیوانه عان‌عان کرد آغاز. T  
 همی دیوانه عاری کرد آغاز. Q همی دیوانه  
 عانی کرد آغاز. K همی دیوانه افغان کرد آغاز.  
 L بکرد آن دیوانه بانگ گار آغاز. D همی کرد  
 او چو بانگ گاو آغاز. استاد ریتر در متن صورت  
 «همی آن غرنبیدن کرد آغاز» را قرار داده است و

شفقت پریشان.  
 (۱۶۴۷) UL زو بجان دل خسته.  
 (۱۶۴۸) الف SFIU ز رهبانی یکی. A یکی  
 رهبان مگر. GDHL ز رهبانان.  
 (۱۶۵۰) A می‌گشت ناگاه. SFIUHLQ  
 یک ماه.  
 (۱۶۵۳) L چه شولی.  
 (۱۶۷۱) L DAFIBL بر دست.  
 (۱۶۷۲) الف متن برابر است با DS ولی در AF I  
 BL که تا از جام یک‌یک ذره جاوید.  
 (۱۶۷۵) S بوی و بار. FI بوی و بار. G کی بور  
 و بار باشد. LH که از ابرار. AU مرد کار. D  
 که صد انوار.  
 (۱۶۷۷) H L. S AIFUQ با متن برابر است  
 که گاهی بایزیدی که پزیدی.  
 (۱۶۸۰) الف FIUS چو خلقی از میان جان بریده  
 (H I خلقی). A ز خلقی از مسلمانی بریده.  
 H جوان‌مردی و مسلمانی گزیده. L چو آن مرد  
 مسلمانی گزیده. K چو خلقی از میان جان  
 بریدی / پترسای تعامت نارسیدی. G چو  
 خلقی از مسلمانی بریده. D چو آن مردی نه  
 ترسای بریده / مسلمانی تعامت نارسیده.  
 (۱۶۸۸) G اضافه دارد: چو موسی کن نبوت در  
 جهودی / اگر تو صرف بودی مردی بودی. T  
 اضافه دارد: چو صرف آمد نبوت از جهودی /  
 اگر تو صرف ...  
 (۱۶۹۲) الف G یکی بول از برای خویش کرده. B  
 G مسافر را محبت خویش کرده. L سخایا  
 منعم و درویش کرده.  
 (۱۶۹۴) الف G پلی شایسته ایشار ره دید. L پلی  
 بالای رودی سوی ره دید.  
 (۱۷۰۴) G L دل گیرک.  
 (۱۷۰۸) G بران پل.

دلیل چنین ضبطی را توضیح نداده است.  
 (۱۷۱۳) THQKBFS LGD بیت را ندارد، از  
 .A I U  
 (۱۷۱۴) الف G ندارد گاو.  
 (۱۷۱۷) پ S I جای. L چاهی نشسته گشته. AB  
 G در چه.  
 (۱۷۱۸) پ A یک و جب نیست. QHUKLG  
 FIBS یک بدست است.  
 (۱۷۱۹) پ L G کدامین در.  
 (۱۷۲۰) به جای این بیت در G این بیت آمده است  
 (و ظاهراً برای رفع اشکال قافیه): جوانی را  
 نشسته پیش او دید / نظر بگشاد و پیش او  
 فرودید.  
 (۱۷۲۱) پ تمام نسخه‌ها به همین صورت است، و  
 معنی روشن. با اینهمه استاد ریتر در حاشیه  
 نوشته است: «لعله خواست... خواست» حاشیه  
 صفحه ۱۰۱ الاهی نامه چاپ ریتر.  
 (۱۸۰۱) الف تمام نسخه‌ها: مین درند. A اهل  
 درند.  
 (۱۸۱۱) الف QHUISL چه دانی تو. ABF  
 تو شناسی که مردان.  
 (۱۸۱۶) G در اینجا عنوان [حکایت] دارد.  
 (۱۸۲۸) پ متن برابر است با QKUHSAFI  
 G و در B یک روز (حاشیه ریتر دیده شود) که  
 گویا در اصل «را زنده یک روز بوده است» و در  
 متن چاپ فؤاد روحانی نیز به همان صورت  
 است، که به ظاهر از لحاظ نحوی پذیرفتنی‌تر  
 می‌نماید. L گدازد عاشقی در زندگی روز.  
 (۱۸۳۲) متن مطابق QS است. HD بیت را  
 ندارد. پ AU روان گردد. BF در آن دم غش  
 کند کاید پدیدار. K درام دم گم کند کاید پدیدار.  
 G در آن دم او کند کاید... L بهترین صورت را  
 دارد: در آن دم گم شود کاید پدیدار.

(۱۸۳۲) G اضافه دارد: کرا صرافى آن نقد باشد / که  
 وجدش در حقیقت نقد باشد.  
 (۱۸۳۷) الف G دو دستش خورماهی بود مشکین  
 (اگر تصحیف نباشد خورماهی چیزی از نوع  
 پری دریایی است؟)  
 (۱۸۳۹) پ G ابرو بی شکش.  
 (۱۸۴۰) الف G هم خوابه خار. پ HUBS هم  
 شیوه. FIA هم شیر.  
 (۱۸۴۲) L G اضافه دارد: چو دیدی عاشقی سبب  
 ز نخدانش / چو سیمین بود گشتی کند دندانش  
 (G چو سیمی... لند).  
 (۱۸۴۸) الف DQUKSFIG چو دیدش فخر  
 رویش تن فرو داد. B روی و تن فرو داد. A  
 روتن را فرو داد. HL چو فخر آن چهره دیدش  
 تن فرو داد.  
 (۱۸۵۱) الف BF IUKGLS بجای آورد. A  
 یقین دریافت.  
 (۱۸۵۶) الف G چو شد آن فخر گرگانی چنان دید.  
 (۱۸۷۱) الف L برد با پیش. پ S که وی مستست  
 نیک و بد بدیش. F که او مست است. BI که  
 وی مست است. A که شه مست است و ما را  
 کار در پیش. BFL نیک و بد براندیش. I نیک  
 و بد بیندیش. U که وی نیستست نیک و بد  
 بیندیش. G که وی مست است نیک و من  
 بداندیش. H که وی مستست و من نیک و بد  
 اندیش. K که وی مست است نیک و من  
 بداندیش. D و نیک و بد بداندیش.  
 (۱۸۷۴) الف KUH S سنگی بود. A تختی بود.  
 (۱۸۸۱) IS ندارد، از KLUGHAFBD.  
 (۱۸۸۲) الف SIU ندارد، از AFBGHLKD.  
 در L به مستی چون بدادش شه غلامش. در K  
 به مستی شاه چون.  
 (۱۹۱۳) پ S نبودى تاب آنش. I تاب و آبش. A

(۲۰۱۹) **پا S** نه زین سو و نه ژان سو امکان آهی  
(کذا) **AFIQ** آهی. **LGB** امکان راهی. **H**  
آرامگاهی.

(۲۰۲۳) **پا GLSDFIU** خدای آن پشه را اغیار  
کرده‌ست. **A** پرکار کرده‌ست. **BG** اغیار  
کرده‌ست. **G** را غیار کرده‌ست. **K** غیار  
کرده‌ست. **H** خدای پشه را اغیار کرده‌ست. **Q**  
اغیار کرده‌ست.

(۲۰۳۴) **الف** متن برابر است با **SBFIU**. **A** کور  
از. **L** طریق شطه اسرار.

(۲۰۴۵) **پا S** موت ایشان قتل حیوان. **LQ**  
نبودی قتل ایشان قتل حیوان. **H** قبل. **G** قتل.  
(۲۰۴۷-۲۰۴۹) در **SQI** مصراع اول ۲۰۴۷ و  
مصراع دوم بیت ۲۰۴۹ ترکیب شده و ظاهراً  
افتادگی است ولی در **ABFGL** به همین  
ترتیبی است که در چاپ حاضر آورده‌ایم. **UH**  
اگر سر تا به گردن (**H** گردون) برفرازی/ به یک  
نرخ...

(۲۰۵۵) **پا GL** که گردی سرنگون.

(۲۰۵۶) **پا H** وزین دریا که یک شبنم نباشد. **L** که  
دریا همچو یک شبنم نیاید. **G** که دریایش یک  
شبنم نیاید (ودیف نیاید).

(۲۰۸۲) **S** ندارد، از **AFIBKL**.

(۲۰۸۸) **الف S** بزرگی گفت ازل همچون کمانست.  
هزاران تیر بروی چون کمانست. **D** اجل. **پا U**  
**AI** کمانیست. **H** هزاران تیر ازو هر جا  
روانست. **F** هزاران تیر زو هر دم روانست. **D**  
در اصل: «هزاران تیر هر دم زو روان است» بوده  
ولی خط زده‌اند و با خطی شبیه اصل: هزاران  
تیر بروی چون کمان است.

(۲۰۹۰) **پا QBFIGS** عقابت بود تیرانداز را  
خواست. **U** عنایت بود تیرانداز را خواست. **L**  
**H** چنان آمد که تیرانداز می‌خواست. **K** عقابت؟

تابش و خوشی خوشی دوییدی. **U** تاب بس  
خوش. **D** تاب و اشکش می  
(۱۹۱۵) **الف ABIKULS** همه اعضایش. **F**  
همه اندام.

(۱۹۱۶) **L** به جای این بیت، بیت دیگری دارد: بدو  
گفتند ای مرد یگانه/ ندیده چون تو مردی در  
زمانه.

(۱۹۳۱) **L** زمانی حلقه در گوشش گهر بود/ زمانی  
خرقه بر دوشش قمر بود/ **G** گوشش گهر/  
گوشش قمر.

(۱۹۴۰) **الف S** کشم در تنگ‌تر سر امتحانت. **AI**  
**GQK** تنگ تیر. **F** تنگ‌تر چیز. **B** تنگ و در  
تیر. **U** تنگ تو تیر. **L** تیر و تنگ. **D** کنم در  
ملک تو نیز امتحانت. استاد ریترو بیرون از ضبط  
نسخه‌هایش «تنگ‌بیز» را در متن قرار داده، حال  
آنکه تنگ‌تیر درست است. ← تعلیقات.

(۱۹۶۱) **پا** متن برابر است با **QUBFILS**.  
**A** تو زنده بهمانی.

(۱۹۸۶) **الف S** چو برخاست از ره آن سه کاسه سه  
رود. **A** چو برخاست آن زمان کاسه ز ره زود. **I**  
چو برخاست از ره آن سه کاسه رود. **BF** چو  
خالی شد ز روغن کاسه‌ها زود. **K** چو برخاست  
آن سه کاسه ز ره زود. **U** چو برخاست از ره آن  
سر کاسه دود. **Q** چو برخاست از ره سر کاسه  
زود. **G** چو برخاست آن دو سه کاسه ذره دود.  
**L** چو برخاست آن سه کاسه ز ره زود. **D** چو  
خالی شد ز روغن کاسه‌اش زود.

(۱۹۸۷) **الف G** بران خاکسترش.

(۱۹۸۹) **پا G** دوستی آمد مجازی.

(۲۰۰۲) **پا S** مرا نام بهین حق درآموز. **QUI** مرا  
نام مهین حق. **A** که نام اعظم حقم. **KG** که  
مهر نامم آن حق. **HL** که بهتر نام یزدانم. **D**  
که تا نام حقم را در من آموز.

(۲۲۳۲) الف K دلم. پ Q U K I F G S D

ناکامت افتاد. A B مادامت افتاد. L در دام افتاد... ناکام افتاد.

(۲۲۴۵) پ G جوینده راز.

(۲۲۴۸) متن برابر است با F I B L U ولی در A درید.

(۲۲۹۲) پ S کنند آنچه گنه در گردن من. K B I کنند. A نهند. F کند. D F I K U L G S در گردن من. A بر گردن.

(۲۲۹۸) الف براندیش از بر K B F I U. براندیش از در A L G.

(۲۳۱۳) پ U I S شیطان. G A F I K سلطان.

(۲۳۱۵) الف G میدان دعوی.

(۲۳۱۷) L شبی محمود خفت آن شاه پیروز... ایازش..

(۲۳۲۰) پ متن برابر است با G L U K B F I و در A رها کردی.

(۲۳۳۳) الف S بستانند بازش. D U K B F بازش.

پ S بدان نازش. F U بدان بازش. D B بران

خلعت. L G که تا خلعت چو بستانند بازش.

(۲۳۴۵) پ S K U O G جامه. B L خیمه. D پرده

(۲۳۴۹) G اضافه دارد: ز دیری گاه من بر خشک ماندم / از آن کشتی همه بر خشک راندم.

(۲۳۵۱) پ S که نری نیست. D L G A F K نری

نیست. B ترسی نیست. U نری نیست. I غیرنی نیست. Q بیت را ندارد.

(۲۳۵۴) الف متن از T. بقیه نسخه ها: ابلیس ملعون را.

(۲۳۶۳) پ S مرا دانم بخود یا من چه کارش. U B

F مرا دانم بخود. B که تا با من. K مرا دایم

لحد. Q مرا دایم بخود. G مرا دایم لحد. دانم

بخش. L بیت را ندارد.

(عنایت ۹) سخر (۹) نیرانداز را خواست.

(۲۰۹۱) پ متن برابر است با U S. B نفرین بارد آنگاه. A I Q لعنت باد آنگاه. H K بیت را

ندارد. L بازده آنگاه. D همی بر تیر احسنت باد.

(۲۰۹۳) پ G که با آبست پیوسته حواله. L با آبست پیوستم.

(۲۱۳۲) G اگر کم خوردیت باشد چو مورت / بود کم خوردن کرمان گورت. «چو مورت» درست است و متن باید اصلاح شود.

(۲۱۳۵) پ متن برابر است با Q U I A S. F کرده در پهلوی آئی. B کرده در پهلوی ازائی.

(۲۱۳۷) پ G مبرزروی در.

(۲۱۴۹) پ متن برابر است با A U B L G F I S. K بر یکدیگر افتاد. H را درد سر افتاد.

(۲۱۶۵) الف L G بدر باید.

(۲۱۶۸) الف G بگوین. پ G همه کامی براید بر زبان تو.

(۲۱۷۴) پ متن برابر است با A U K B F I G S. ز غیرم کفر آید.

(۲۱۸۹) پ Q S تو هم مشعر بدو. (Q برو). چون

حرف کاران. B F صرف کاران. L G A D

صرفه کاران. A I U طرفه کاران. K صدقه

خواران (متن چاپ ریت: صرفه کاران).

(۲۱۹۶) الف B F I زان چه گویم / چه جویم. A آن چه گویم.

(۲۱۹۶) پ S U کرانی گفت نکند. O K کرای گفت نکند می چه گویم. H کرای گفت نکند.

B نکتم گفت. D کرانی گفت نکتم. G کرا این

گفت نکته زان چه گویم. L گرانسی آیدم زان

گفت و گویم. (استاد ریش کرای را کرانی خوانده

و متن را به صورت «کرانی گفت نکتم زان چه

گویم» آورده است).

(۲۲۱۱) در S K نیست، از G L U A F I B D.

- (۲۴۸۳) **پ** A H S که بود افتاده در چاهی به گرداب، (F I جای، H چایی، B L بغرغاب، K که افتادست او در چاه خوش آب.
- (۲۴۸۵) **S Q** بیت را ندارد، از A F I B K U H G . L D
- (۲۴۸۶) **الف Q** در عصا دستی بدستی.
- (۲۴۹۴) **پ G** که دست آویز شاه این است پیوست، L که دست آویز تان.
- (۲۵۰۵) **S Q** بیت را ندارد، از A F I B K H U D .
- (۲۵۰۶) **الف** متن برابر است با B . K H U S (اینجا) پیرزالی شد ربایند، F I کم ربایند، L چو اینجا نیکبختان کم زناتند، D پیرزالان شه ربایند، **پ S** همه تباری (= Q یاری) تو شاهان زناتند، B F I شاهان ربایند، U K L H شاهان زناتند.
- (۲۵۰۸) **G** ز هر دونی فغانی نیز خوردن.
- (۲۵۰۹) **S** ز غیری می زنی لافی ز لا غیر، A F I و لا غیر، **G** ز هر غیری برای لاف و لا غیر، **پ S** انا خیری ز هر دونی و لا غیر، **G** انا الخیری، L انا خیر همی گوئی.
- (۲۵۰۹) **G** اضافه دارد: تو همچون کافر درویش ماندی / که هم در خلق و هم در خویش ماندی.
- (۲۵۱۶) **الف L G** مقراضین.
- (۲۵۲۳) **الف S** که آن گفتی که حرم عقل و حرم، Q که آن گفتی که عقل و حزم و عزم، **G** بست و حرم، L کشت و ورزم، U کشت و حرم، A حرم، F و حرم، B I و حرم، D کشت و ورزم، **پ** باغ و بزم، A B F I S L که این گفتی که اینک عقل و حزم، D باغ و بزم، (استاد ریتز بدون داشتن حتی یک ضبط متن خود را بدین گونه تصحیح قیاسی کرده است: که این گفتی که اینک کشت و حرم / گر آن گفتی که اینک باغ و بزم).
- (۲۳۷۵) **S** ندارد، از G K L A F I B D .
- (۲۳۷۷) **پ** A F I U Q کوینده دید او، K کویند، B کوینده (متن انتخابی استاد ریتز).
- (۲۳۸۵) **الف L** بیریدند.
- (۲۳۸۸) **پ** I S بی آن.
- (۲۳۸۹) **الف** متن برابر است با A . K U F I S قسمی جزالم، B بدستم جز بدست من.
- (۲۳۹۱) **پ** متن برابر است با I B S G L T سجده را دعوی آغاز، F نکرد آن سجده دعوی کرد آغاز، U K A Q نکرد آن سجده کز دعوی آغاز، **پ G** شما زین تیوگی باشید آگاه.
- (۲۴۱۸) **پ B** دشخوار.
- (۲۴۲۸) **پ** S K Q ندارد، از U L D .
- (۲۴۳۰) **G** اضافه دارد: ز حق زان مهل جست او تا قیامت / که تا آن زخم او ماند تمامت.
- (۲۴۴۲) **پ S** معلول قدرت، A F I B G L مردود قدرت.
- (۲۴۴۷) **الف** A F I D S که همچو نانک او را (K همی جویان او را) کینه نیست، H که همچون او که او را کینه بیش است، L که همچنانک او را کینه بیش است، **G** همی چونان که او را، Q که همچون دان که او را کینه بیش است، **پ D A** F I D S مرا مهرش درون سینه نیست، H مرا مهرش درون سینه بیش است، Q مرا قهرش درون سینه بیش است.
- (۲۴۶۳) **الف** I B F U H Q پسر آمد سوم یک با کمالی، A سوم قرزند آمد.
- (۲۴۶۴) **پ** L G ملک و پادشاهی.
- (۲۴۶۵) **الف** B F I U H شنودم مسن، A شنودستم.
- (۲۴۷۱) **الف L** جهلت غالب.
- (۲۴۸۰) **Q U I F B S** نکنده قصه را در عصایی، A پیسته رقعۀ را بر عصایی، H فکنده تکبۀ را.



۲۵۳۲) SQ ندارد (K افتادگی دارد)، از GLHD  
AFIBU. الف L بیفتد شامگامی.

۲۵۳۳) ب G آب سیاه.

۲۵۳۸) الف L G بیم جان است.

۲۵۴۴) G اضافه دارد؛ درآویزی به ده انگشت از  
خویش / نیاری شد یکی انگشت از پیش.

۲۵۴۷) SQ ندارد، از GLUKHD.

۲۵۵۰) الف D ز ماتم نا بهفتم.

۲۵۵۶) ب ABFIQHULS بسوراخت نماید

راستی راه. G K سوی کورت پرت از راستی

راه. ۲۵۵۷) الف S که در کوری جو می کم کرده

مانی. UHL که در کوری (H چو) تو پی گم

کرده مانی. O که در کوژی چو پی گم کرده مانی

(استاد ریتر یادآور شده است که A زیر راه

سه نقطه و نسخه I یک نقطه زیر راه). I کوژی.

FD کوژی. (متن ریتر چنین است: چو در کوری

تو پی گم کرده مانی / چو کوران از بیرون پرده

مانی) اما قرینه مقامی ایبات تصریح دارد بر این

که کوژی / کوژی در تقابلی با راستی باید در متن

قرار گیرد. ب چو کوران از درون پرده مانی.

۲۵۵۸) الف G حلقه را. ب G ز کوری. L کوژی.

۲۵۶۱) ب G ز خود به خواستن.

۲۵۷۶) G اضافه دارد؛ چو اینجا کشته را شستن

روا نیست / گر از خورش کفن سازی خطا نیست.

۲۵۹۴) الف G اگر تو هیچ کس دانی.

۲۵۹۵) ب SHQL که خون دل خوری تا (Q یا)

خاک گردی. BFIU که چون خون می خوری

تا پاک گردی. AKG که خونی می خوری تا

خاک گردی.

۲۵۹۶) ب G چو زلفش بر تو افتد سایه روزی.

۲۶۰۵) الف S به بین تا جبرئیل از خاک و خون

کرد. DGU بین تا خاک جبرئیل از چه خون

کرد. QH بین تا جبرئیل این (H آن) حال

چون کرد.

۲۶۱۴) SQL ندارد، از AFIBG. الف U ز

شادی چون شنیدی برفکنده / میانش رقص یعنی

برجهندی. F چون شنیدی. I چون سپندی. B

برجهیدی. D ز شادی می خمیدی سرفکنده. ب

B (قافیه) برجهیدی. G چون سپندی برفکنده.

U چون شنیدی برفکنده. D میانش رقص یعنی

برجهندی. شاید صورت اصل: سپندی برفکنده

بوده است؛ یعنی برفکنده بر آتش.

۲۶۱۶) ب مثن برابر است با UHS شادی چون

بنده. A شلدستی بنده. K نه خرینده آزادیت از

چیست. BFI شادی چون بنده.

۲۶۲۳) G زمین و آسمان آنجا بدانی / که تو هم

این جهان هم آن جهانی.

۲۶۲۹) ب LS نه از پختن گشاید هفت الوان. U

برآید مرغ و الوان. B شاخ الوان. Q هفت

ایوان. (متن ریتر فرغ الوان).

۲۶۳۳) ب S دلت عرش است و چشمت هست

کرسی. Q جسمت هست کرسی. U دلت را

عرش و صدرت هست کرسی. KG صدرت

هست کرسی. A دل تو عرش و صدرت هست

کرسی. D دل تو عرش آمد صدر کرسی. برای

دلیل ما، در جدول از اساس، بنگرید به تعلیقه

همین بیت.

۲۶۴۶) SQ ندارد، از AFIBSUKGD. ب

K که کیست ای اشنایت نام و دمساز. G که

کیست این اشناست این نام دمساز. L که کیست

آن آشنا آن مرد دمساز. صورت متن از AFIB.

۲۶۴۷) G پس آتش گفت نامم روشنایی ست / تو

تاریکی ترا چه آشنایی ست.

۲۶۵۲) الف G اگر تو نیز پیش از تو بسوزی. ب

که اینجا سوخته آنجا نسوزی.

۲۶۵۴) L اضافه دارد؛ چو خشت پخته خشت



پس از بیت (۲۷۵۵) یادآور شده است که «اینجا یک بیت از متن افتاده می‌نماید» (چاپ ریتر، ۱۵۵). در چاپ استاد فؤاد روحانی هم دو بیت، اینجا، اضافه آمده است: «جگر تشنه چو آبی آرزو خواست / بمرد و نامدش آن آرزو راست / شکم بدریده و دل تشنه جان داد / بدین زاری کسی هرگز نشان داد» (چاپ روحانی، ۱۲۵). شاید از مجموعه پنج بیت اضافی (سه بیت S و دو بیت چاپ استاد روحانی) همان گونه که استاد ریتر حدس زده است یک بیت اصیل باشد و ضروری.

(۲۷۹۵) L S A F I B قافیه ناقص است: ما دیگر همه هیچ / البقیه دیگر همه هیچ. G ترا خواهیم با یکسر همه هیچ.

(۲۷۹۷) S با S دگر ریگ بیابان و سر هست. A F I B U دگر ریگ بیابان سر سر هست. K بیابان‌ها بر هست. Q دگر ریگ بیابان را سر هست.

(۲۷۹۹) G بزاری.

(۲۸۰۰) ب متن برابر است با Q F I S نهم‌تان هر زمان بر سینۀ ریش. A B H نهم‌تان هر زمانی در زمین بیش.

(۲۸۰۳) الف S می‌باز گیریم. D A F I U K Q ما باز گیریم. L S ز هر یک جاودان صد ساز گیریم. Q که هر یک جاودان صد ساز گیریم. K که یک دم جاودان ما باز گیریم. U زانگه جاودان ما باز گیریم. F ز رنگ. I زانک. D ز رنگ جان و دل با ساز گیریم.

(۲۸۰۴) G گمان (و درست‌تر می‌نماید).

(۲۸۰۸) الف S چو موسی را بره در می‌کشیدند. A D B F I چو مونی راه بر در می‌کشیدند. K G چو موسی را بره در می‌کشیدند. U چو موسی راه بر در می‌کشیدند. Q چو موسی را بره در می‌کشیدند. L چو موسی روی بر در. S سر

آتشین است / نشاید گفت کو نه اهل دین است. (۲۶۵۷) الف G کسی کو در حقیقت نازنین است. ب S متایش. بقیه نسخه‌ها: مثالش.

(۲۶۵۸) الف S مشیت. A F I B G L مشقت.

(۲۶۵۹) G در اینجا اضافه دارد: چو ما را تاب کلّ گل نباشد / بهر جزوی حساب کلّ نباشد / چو باشد پیشوای امر مطلق / نخواهد نامه بر خواندن ز ما حق.

(۲۶۸۸) الف D B F Q کای داننده پاک. U K با دارنده پاک. Q زهی حلفت ز گستاخی کفی خاک. K زهی گستاخی مشتی کف خاک. U L مشتی کفی خاک. G این یک کفی خاک. D زهی مستاقی مشتی کف خاک.

(۲۷۰۷) G عرضه بر غویش.

(۲۷۱۵) S ندارد از A F I B U K L G Q D. K ولیکن خردی جاهلیست در راه. H Q G L ولیکن خرد بی جاهلیست در چاه.

(۲۷۲۵) الف S جهانی بر مرید تند دیدم. Q جهانی بر مرید تند دیدم. G بر فریب و تند. L D A ز شاخ تند دیدم. B F I U ز شاخ بید. K بر فریب و سد دیدم. S L بدستم داسکی بر کند دیدم. D A F B I U H پس. Q داسکی پُر کند دیدم.

(۲۷۳۲) L آتشش. G مسد کون باشد. Q عذاب آنست اگر.

(۲۷۳۷) S Q H بیت را ندارد، از A F I B U K D. G L

(۲۷۵۵) ب Q F H S یکی را مرتبت. D U کلی را تربیت. K گلی را تربیت. F B یکی را داده تربیت. G بدین ناز.

(۲۷۵۸-۲۷۵۶) این ابیات در S U G آمده است ولی در A B I F U K Q وجود ندارد. استاد ریتر در متن چاپی خود که فاقد این ابیات است،

هده هزاران می پریدند. A B F I و گر هجده  
هزاران می پریدند. K H سر هزده هزاران  
می پریدند. U Q دگر هشده هزاران می پریدند.  
L دگر هزده هزار عالم رسیدند. G سر هده  
هزاران تن پریدند. D دگر هزده هزاران می پریدند.  
(۲۸۳۵) پ S که بگشاید به آب صرف روزه A F I  
B U که تا بگشاید آن دلنگ روز.  
(۲۸۳۵-۲۸۳۴) این دو بیت در K Q H S G وجود  
دارد ولی در A F I B U نیست.  
(۲۸۸۶) پ H Q باشیدش دیت خواه.  
(۲۸۸۷) پ G K انکار (ظ: انگار) او نیست. H Q  
L غم خواره او نیست. A F I B این کار او  
نیست.  
(۲۸۸۶-۲۸۸۷) S ندارد، از G K H Q L A F I B U  
(۲۸۸۹) الف G بزر آن چاره آخر.  
(۲۹۰۹) G اضافه دارد: ز یک جای است مهر و کین  
که رفته است / همه چیزی از آنجا بین که  
رفته است.  
(۲۹۱۰) الف L بوشنجی. G چو آن دیوانه بیرون  
شد به بازار.  
(۲۹۱۲) پ G اوست امروز سلطان نشایور.  
(۲۹۳۵) S O H ندارد، از K G L A F I B D  
ردیف در G K باشد است. K چه بد چه نیک  
را در راه باشد. G از در راه باشد.  
(۲۹۴۴) الف G کاریشان. D L سرایشان. پ U  
K S سر مویی مکن کاری بریشان. A B F I D  
انکار ایشان.  
(۲۹۴۵) G اضافه دارد: مرو از اهل جهل با اقرار و  
انکار / که فردا نقد خواهد شد پدیدار.  
(۲۹۵۱) الف L G چو تو کوری خود.  
(۲۹۶۱) این بیت در A B F I U D نیامده است  
ولی در K S آمده و در K به صورت: یکی  
شوریده بودی در آن عهد / که کوشهدیش

خواندندی و کوشهد.  
(۲۹۶۲) الف Q K H F L G کوشهدی. A I U  
بوشهدی. D کو شهری.  
(۲۹۶۵) الف Q K H F کوشهدی. A I U  
بوشهدی. D کو شهری.  
(۲۹۶۹) متن از S L H. دیگر نسخه ها: چو بی تو  
آوریدت در میانه / تو را بی تو برد هم در زمانه G.  
هم از میانه U K. هم بر کرانه A. هم با کرانه D.  
(۲۹۷۰) G اضافه دارد: ترا چون اختیار سابق  
نیست / به حال کار حکم خاتمت نیست.  
(۲۹۷۲) S دعایی کرد. بقیه نسخه ها: دعا می کرد.  
(۲۹۸۴) الف L S که حق خواهم همی بی غیر و  
بی پیچ. D G که حق را بایدم. A B I F که حق  
می بایدم.  
(۲۹۸۴) پ S ولیکن حق نمی خواهد مرا هیچ. متن  
برابر است با A B I F U K D G. H ولی از  
خود نمی خواهد مرا هیچ. Q L ولیکن خود  
نمی خواهد مرا هیچ.  
(۲۹۸۴) الف G که حق را بایدم نه غیر و نه هیچ. L  
که حق خواهم همی بی غیر و بی پیچ / ولیکن  
خود نمی خواهد مرا هیچ.  
(۲۹۹۰) الف Q H S تو آن شمی که هر دم صد  
جهان جمع. A چنان می زی. B F I چنان  
میری. D T K D چنان مهری. L G چنان  
سری پ D B F I S H Q ز شوق تو. چو  
بروانست با جمع (A زان جمع). G ز شوق  
اوست چون پروانه با شمع.  
(۳۰۱۱) S H Q ندارد، از K G L U K A F I B  
بیارم از غرور خویش توبه. پ L کنون هر  
لحظه دارم.  
(۳۰۲۴) الف A B F I K Q U S L چرا جانت  
بعالم باز بستست. پ S که این عالم بیکدم پای  
نابست (۲). A F I که این عالم بیکدم پای (H)

(۳۲۱۳) الف G چو در حق پیر محو.  
 (۳۲۲۰) الف L بن‌گاه. G بیگاه. پ L G برآمد  
 پنج روزه راه رفته.  
 (۳۲۲۰) G اضافه دارد: ز حال آن جوان شبلی شد  
 آگاه / که او را درکشیدستند در راه / به دام افتاده  
 است از دست رفته / به پای خویشدن در شست  
 رفته.  
 (۳۲۲۱) S ندارد، از L G Q A F I B.  
 (۳۲۲۳) پ A بر آتش درنگر. B F I U Q در آتش  
 می‌نهم.  
 (۳۲۶۵) پ U A خطم در دست بود و دیده بیدار  
 (U پندار)  
 (۳۲۶۶) پ G دیده خون‌بار. D دیده بیدار.  
 (۳۲۷۴) الف S نماد از جام جم.  
 (۳۲۹۷) الف L صحرای فنا. پ L بند خود دید.  
 (۳۲۹۸) الف G چو مردان کم شد و ترک بقا گفت.  
 (۳۳۱۵) الف G نعلیش. پ L با لباسی مردم‌آزای.  
 (۳۳۱۵) پ S باکتاسی. A F I B با لباسی. D با  
 لباس.  
 (۳۳۲۰) الف S سگاه. B F I G بیگاه. H L بن  
 کاه. U بنکاه. Q بُنکاه. پ L G برآمد پنج روز  
 رفته را راه.  
 (۳۳۲۲) الف A I سته گشته. F D سیه گشته. B S  
 Q تنش گشته.  
 (۳۳۲۳) D S بیت را ندارد، از A F I B.  
 (۳۳۳۰) پ G ز دو کونم. S ز هر دو قم.  
 (۳۳۳۷) S H Q ندارد، از G L U A F I B D.  
 (۳۳۴۱) الف یکی مهجور H L S (K شعاعش).  
 یکی خود سوخته A K U G.  
 (۳۳۴۵) S ندارد، از A F I B U H G L D.  
 (۳۳۵۶) پ L نظر باید پس آنگه صنع نقاش.  
 (۳۳۶۵) الف B I H K U G S یکی دیوانه می‌دید  
 در بند. A دیوانه کو بود در بند. F D می‌دیدند

G L Q باز بستست. B G D چرا جاننا درین  
 پیغوله بستست.  
 (۳۰۷۴) پ تمام نسخه‌ها به همین گونه است.  
 (۳۰۸۷) الف S که عقل تو که عاقل بود کامل. A F  
 I B L Q D که عقل تو که عقلی بود کامل. پ  
 Q H L S نظر کردم بکلی گشت زایل. B F چو  
 نقلی گشت زایل. A I چو عقلی گشت زایل. U  
 G D K چنان عقلی چو عقلی گشت زایل.  
 (۳۰۹۳) S ندارد، از A K L G A F I B D.  
 (۳۱۰۷) پ G که در محنت چنین خوشدل.  
 (۳۱۱۸) پ L G برفی بود و بادی.  
 (۳۱۶۲) پ K H S G L ناکرده انگار. A F I B U  
 D نابوده انگار.  
 (۳۱۷۰) S بیت را ندارد، از A F I B U K H Q D  
 G.  
 (۳۱۸۳) G اضافه دارد: چه گویم چون ز پایانم بیان  
 نیست / چه جویم چون ز پیشانم نشان نیست.  
 (۳۱۸۴) در A F I B نیامده است، از S L.  
 (۳۱۸۴) G ازین غم صد جهان جان چون فزون  
 است / چه می‌گویم که جای خاک و خون است.  
 (۳۱۸۹) پ G هیچ کوئی. L هیچ روی.  
 (۳۱۹۵) پ D که روز تیرماه.  
 (۳۱۹۷) الف Q L ز کوزی (L کوری) پشت بر اقرار  
 کردیم. پ Q L به دعوی روی در انگار کردیم.  
 (۳۱۹۸) پ متن مطابق S L است. Q که گر دیدم  
 و به بودی ندیدم.  
 (۳۱۹۹) پ تمام نسخه‌ها تکاپویی بجز U F D  
 بکالوسی. L بجز بازی.  
 (۳۲۰۲) از S Q H L I ولی A F B ندارد.  
 (۳۲۱۲) الف U L H Q S پیر رهبر. B D حوز  
 رهبر. I هرزه رهبر. F هرزه رهبر. G ره برده  
 دست گیرست. T ترا چون راهبرد و دستگیر  
 است.

در بند. Q دیوانه می‌بود. L را دید در بند.  
(۳۳۷۰) الف متن برابر است با B I S. A F D که  
جز این هیچ ره نیست. H که جز الله ره نیست.  
(۳۳۷۸) Q A S H همه در گوشها سر در کشیده. F  
I K در گوشه سر. B در گوشه خود سر.

(۳۳۹۹) ب L دیدند خود را

(۳۴۱۱) D K U H S F کسی را نقد. L A کسی  
کو نقد. ب متن برابر است با S و در A L U به  
دست آرد دگر داند ملاهی. H بدان ره کی بود  
او را نگاهی. U F B I بدست آرد (آید F I)  
دگر داند ملاهی.

(۳۴۱۷) مصراع الف عیناً در ۵۱۸۷ تکرار شده  
است.

(۳۴۱۹-۳۴۲۲) متن برابر است با D Q K H G L  
D S ولی در U F بدین گونه است: ایاز سیمیر  
در خواب خوش بود / دلش چون دیده یکی  
ساعت یاسود / بیالین آمدش محمود غازی / که  
بود اندر سر او سرفروزی / ز خواب خوش  
نکردش هیچ بیدار / هزارش بوسه زد بر هر دو  
رخسار / چو فارغ شد ز کار بوسه آن شاه / همی  
مالید پایش تا سحرگاه.

(۳۴۲۵) الف L Q K F A S چست مسوزون. I  
حست افزون.

(۳۴۲۸) ب S غالب شدی مغلوب.

(۳۴۳۱) Q به جای این بیت دارد: ترا اگر خلوت  
محمود باید / پس از معدومیت موجود یاید.

(۳۴۴۱) الف H S یکی مهجور در تحت الشعاعی.  
A B I K U یکی خودسوخته تحت الشعاعی.

F یکی مهجور در تحت البقاعی

(۳۴۴۲) ب F S مدد گردد. U K A B I مدد گیرد.

(۳۴۴۳) G به جای این بیت دارد: چو این شب  
خویش آراید یقین است / بدو کس ننگرد کو  
خویش بین است.

(۳۴۴۴) ب A B F درو بینند. G I درو خندند.  
(۳۴۵۸) ب S H K L G F I بوی شرک. U A بوی  
شیر. D (در حاشیه بخط اصل: شیر). (شیر، به  
کنایه، همان شرک را نیز در خود دارد و اولی  
است.)

(۳۴۶۷) الف L روشن حجایم. ب خود را من  
حجایم (و بهتر می‌نماید).

(۳۴۸۰) الف S پس آن یک گفت از تو من نترسم. H  
من ندهم. G می نترسم. U می نترسم. F من  
نیزهم. K می نترسم. I می نترسم. L می نترسم.  
D A B می نترسم. Q (متن سیاه شده است).  
متن چاپ رنتر به تصحیح قیاسی استاد: من  
نیزهم. ب S بیک جو این ندهم این ندهم. U  
K F I این ندهم. A می نترسم. B L حق  
پرستم. D نترسم.

(۳۴۸۷) ب متن را از G گرفتیم. ه تعلیقات. L F  
S حدیث سیرت مردان شنیدی (L سیره). A  
نیکشان باری شنیدی. B دردمندان نه شنیدی. I  
U حیز را باری شنیدی. T مردم دانا شنیدی. D  
سخن هارابسی آخر شنیدی. K بیت را ندارد.

(۳۴۸۸) ب تمام نسخه‌ها حال مردان (قافیه مکرر).  
متن را از G گرفتیم: حال گردان. A B حدیث و  
قال مردان. D بیت را بدین صورت دارد: اگر  
خواهی بقای جاودان تو / فنا شو تا بیایی جهان  
جان تو.

(۳۴۸۹) ب متن برابر است با S ولی در A F I B G  
بود قائم مقامت.

(۳۴۹۰) الف K A F I Q H S هستی تو هرگز  
نبودی. D B حاصل نبودی. U هستی او هرگز  
نبودی. ب B F I K H U Q S این بجایگاه منزل  
نبودی. A این عز نبودی.

(۳۴۹۵) ب S که مغز تست و هم حس تو در  
پوست. A B که مغز تست و حس تست چون

۳۵۵۰) پ S سگ نفست. A F I B بیک. G سگ نفست.

۳۵۶۱) پ G یو مردم.

۳۵۶۲) فقط F این بیت را اضافه دارد: کسی کو هست مرد رستگارش / اگر باران نیارد گو مبارش.

۳۵۶۵) پ S بیک رو هستیت برخیزد از خویش. H از پیش. D A U کسی مرده سگی برخیزد از خویش. B سگی مرده. F بسی مرده. K کسی مرده سگی برخیزی از پیش. G سگی مرده سگی برخیزد از پیش. L Q به یک ره هستیت برخیزد از پیش (L از خویش).

۳۵۷۲) Q H S چنان داند و بسیاری نباشند. A دریاری تباشند. B دریادی تباشند. F در بازی تباشند.

۳۵۸۲) الف U S در میان رنج و تیمار. A F I B مست و هشیار. ب Q K I S زر کوشید. L می‌کوشید. A و هم کوشید. D B F U و درکوشید. H زر آورد. G و زر کرد کرد بسیار. ۳۵۹۰) الف D O U H S تا زر می‌خورد خوش. K می‌خورد او. L تا در می‌خورد.

۳۶۰۰) الف G دادم اقرار.

۳۶۰۰) پ A H G نقد دینار. D L U F S نقد و دینار. Q دو صد هزاران نقد دینار.

۳۶۱۰) پ L Q H S در آن عالم تدارک چون توان کرد. A بغفلت عمر شیرین را فشان کرد. F I U D G را زیان کرد (B F I و غفلت). B یو زیان کرد.

۳۶۱۷) S H O ندارد. از A F I B U K G L D. ۳۶۱۸) الف متن برابر است با S H O L. B F I K G D U یا بها کرد. A من بها کرد.

۳۶۲۰) A بیت شماره ۵۱۴۳ را در اینجا آورده.

۳۶۲۲) پ L Q H S که گر کسری کند این راز

پوست. L که او مغز است حس است چون پوست. U که مغز است آن و حس است... I و وهم و حس تو پوست. F که آن مغز است و حس است. H K که مغز است و هم حس تو ای یار. (الف در H تافیه بسیار است).

۳۶۹۹) الف متن برابر است با Q K H B F I S درآمد چارمین فرزند زبیا. A (قافیه: سراپا).

۳۷۰۲) فقط A این بیت را دارد.

۳۷۰۴) الف S اجل. بقیه نسخه‌ها: امل.

۳۷۰۵) پ A F I B L G.

۳۷۰۶) پ A F I B L G (و همین درست است اگرچه S قابل توجه است).

۳۷۱۵) الف متن برابر است با S H L Q. K U G کی گر بر تو گران است. A B F چه گر بر تو. I کی بر تو نه.

۳۷۲۴) پ G بندگان بنده.

۳۷۳۰) الف L چو در حرم امل افکنده تن.

۳۷۳۱) S ندارد. از A F I B K H L G D.

۳۷۳۱) الف L درنده. I G در زنده. A درنده. B دارنده.

۳۷۳۵) پ K تو بر جان و جهان بر هیچ ارزی. A بر جان و جهان پس هیچ نریزی. F I پس هیچ ارزی. B هیچی نریزی.

۳۷۳۶) S H Q ندارد. از L U G K D A F I B. پ K L تو چه مردان این.

۳۷۴۴) پ A L طوق. S U B I K طول.

۳۷۴۸) S ندارد. از A L O H U K G D. پ A U یکومی. D G L Q K H B F I به مویی.

همان یکومی درست تر می‌نماید. علاوه بر تقابل کوه / مری، عقبات دوزخ را نیز در نظر دارد. ← عقبات دوزخ در تعلیقات امروانه، ۱۳۶۲.

۳۷۴۹) S L ندارد. از O H U K G D. پ Q چه نرسی.

معلوم. D A B F I K U G که تا آنجا (A) که گر  
آنجا) کنند این راز معلوم.

(۳۶۴۱) الف کور است A K S. تیر است B F I.  
اگرچه می بینم چشم اما L Q (L من بینم).  
(۳۶۴۶) پ L که ناپینا ز کوری واره نام.

(۳۶۴۷-۳۶۴۶) L U S G بدین گونه است. Q به  
جای این دو بیت، دو بیت ذیل را دارد: بگفتا این  
به دست و کار من نیست / که نقدی این چنین  
در سار من نیست / حکیمش گفت ای شاه  
جهان گیر / چو خشم بر کسی آید زمان گیر. K  
H مصراع اول ۳۶۴۵ و مصراع دوم ۳۶۴۷ را به  
هم پیوند کرده و بدین گونه آورده است: کنون آن  
خواهم از تو ای سرافراز / چو نتوانی که چشم  
من دهی باز.

(۳۶۵۰) نسخه F گرامین تر. ← ۴۵۱۷.

(۳۶۵۲) پ Q S بعلم از آفرینش بیش آیی. A B F  
I U تو هر دم تا یکی (F I در یکی، B با یکی)  
با خویش آیی.

(۳۶۵۴) پ S همه چون فرح سحر و درنگی. A B  
F I همه چون برج عقرب کور و لنگی. H همه  
فرس و فرح پیچی و رنگی. L Q همه همچون  
فرح پیچی و رنگی. D همه چون برق می لرزی  
برنگی.

(۳۶۶۹) الف G ما در ایشان. پ G پریشان. L بر  
خویش.

(۳۶۷۳) پ S I مرده. A B F مانده.

(۳۶۸۵) الف G که چون حق.

(۳۶۸۸) پ D L Q S (و F پس از تصحیح) ای  
داننده. A I B U K H ای دارنده.

(۳۶۹۳) پ I U S بحق راضی شو و آزاد گشتی. B  
F H بخود راضی شو و آزاد (H بنشین) گشتی.  
A ز حق راضی شو. K بخون. Q ز خود.

(۳۷۰۵) پ L وزین مسکین بی مسکن. G وزین

دو ساق و سرگردان.

(۳۷۱۵) Q L H S اگر کشتی مرا. A B F I U K  
G D مرا گر کشتی.

(۳۷۱۷) H S A K Q بحر حیرتم ژرف. U I A  
بحر حسرتم عرف. F فکرتم عرف. G حسرتم  
ژرف. B وقف. D فکرتم وقف.

(۳۷۳۵) الف H S Q نهاده دید یک مسلوخ در  
پیش. پ H S L Q فرو برد از سر رغبت درو  
نیش. مگر از گوشت آنجا شعله بود / دران زنبور  
در زد نیش را زود. F B شعله. A شرحه. I K  
D نیمه. K کش دینه بود. K U بیت را ندارد.

(۳۷۴۰) الف A S همه F I B همی.

(۳۷۴۳) L Q چو گام از حد خود بیرون نهادی /  
بنادانی قدم در خون نهادی.

(۳۷۴۵) الف G چو یک جو خلق را آن زور  
بازوست. L گر از یک جو ز کبوش زور  
بازوست.

(۳۷۵۶) پ در S دلی دارم ز تاب جوع پر جوش  
(کذا، قافیه).

(۳۷۶۰) D S A I B L که یا رب گر درین کار  
پرستار. H اندرین کار پرستار. F کارم ستار. K  
کاریم ستار.

(۳۷۷۱) پ متن برابر است با Q H S L. A که بار  
تو گران است و خورت لنگ. F U که بار تو گران  
و تو خری لنگ. B I که بار تو گران تو (و I) بر  
خری لنگ. K که بار تو قویست و خربسی  
لنگ.

(۳۷۸۵) پ S خفیه در پیش بصر داشت. H تحفه...  
بصر. G U K حفته را پیش بصر. Q وان خاک  
در پیش بصر. A خفیه اش. F I خفته را. B رز  
خفته در پیش. D وز خفیه

(۳۷۸۸) الف S گروهی سارطیع مردم آزار. A U  
بدین ترتیب رو تا اهل بازار. B بدین ترتیب

کوشیش بالین نهاده. L بکرده جوششش بالین نهاده. Q قابل خواندن نیست. پ S یاهن. Q G D ز آهن.

۳۸۳۴ الف D S U A B F I Q D بود از مردمان دیوار خانه. H بود از رزان دیوار خانه. K بود از زانان دیوار خانه. L سرای و نردبان و سقف خانه. (استاد ریتز، که در هر چهار نسخه او «از مردمان» بوده، متن را تصحیح قیاسی کرده است به «از زمردان». بنگرید به تعلیقات همین بیت در چاپ حاضر). پ F I K S آسمانه. A B U آستانه. H ز مرجانش بود سقف سمانه. Q زر سرخ است انجا آسمانه. L ز زر سرخ بد با آسمانه. D آنجا آستانه

۳۸۳۶ S H Q ندارد، از U L K D.

۳۸۳۷ پ I بر هامون (یا منطق داستان هماهنگی بیشتری دارد).

۳۸۳۷ S H Q ندارد، از U L K D.

۳۸۳۷ پ D زاندوه بر بالین نهادند.

۳۸۴۲ پ S طبلی که هرمز، بقیه نسخه‌ها: طبلی که هرمز.

۳۸۴۴ کلمات قافیه: H نمودتی / بودتی. Q L نمودتی / بودتی.

۳۸۴۵ الف S پاک‌دینان. Q آن حکیمان. H

کور بینان. Q کورچشمان. A I U کوزبینان. L کوزبینان. در A I U این دو بیت را اضافه دارد: اگرچه کار عالم ساختی تو / ولیکن قدر آن نشناختی تو. U چو قدر آن قدر نشناختی تو / چشم خویش دور انداختی تو.

۳۸۴۷ الف Q H S آن طبل صادر. A آن طبل حاضر. B F K آن طبل ظاهر. U I آن وقت ظاهر.

۳۸۵۰-۳۸۵۱ S این پنج بیت را ندارد، از A F I B U K H O (بیت ۳۸۵۵ در K نیامده است).

همچون اهل بازار. F بجستی تربیت از اهل بازار. K نجس تر نیست کس از اهل بازار. پ H S نهاده دام مکر از بهر مردار. U K همه بنهاده دام از بهر مردار. Q نهاده دام حرص از بهر مردار.

۳۷۸۹ در A F I B U نیست در Q H S آمده است. الف S چنان معشوق. L H Q چنان مشعوف.

۳۷۹۰ پ G کجا با سر قدمش.

۳۷۹۸ پ D باد پروت

۳۸۰۰ S H Q ندارد، از A F I B G U K D (G لر در عنایان).

۳۸۰۹ پ G D که هر دو هست کار خرده‌دانی.

۳۸۰۹ در Q دو بیت بدین گونه آمده است: دگر غاریست اندر پای کوهی / که مردم را بود از وی شکوهی / درو طبلیست با او سرمه‌دانی / کزو روشن شود کار جهانی.

۳۸۱۰ پ Q H S که هست آن سرمه‌دان و طبل هرمس. A آن سرمه‌دان و طبل از مس. B K U آن سرمه‌دان و طبل هرمس. F آن سرمه و طبل آن هرمس.

۳۸۱۱ الف S چو فولنج کسی سخت اوفتادی. H فولنج (؟). A B F U اگر فولنجی سخت اوفتادی. I اگر فولنج کس.

۳۸۱۲ الف D کسی کان سرمه میلی درکشیدی.

۳۸۱۵ G نشانی داشت آنجا کوه بشکافت / پس از [ده] روز و ده شب خانه‌ای یافت.

۳۸۲۴ الف Q H S L پدید آمد همی. U K A T D پدید آمد قوی. B F بدیدندی قوی.

۳۸۳۲ پ متن از D A F I B G. S که چون مرگش فراز آید ز ناگاه.

۳۸۳۳ الف S بود بالش او سنگی نهاده. H بایسن. D بود از جوششش بالین نهاده. G بود از



(۳۸۵۶) ب HS که آن عالم همین است و دگر هیچ.  
A که آن علم رزینست و دگر هیچ. BFIK که  
آن عالم ازینست. D که هم آن علم دین آمد. L  
که این عالم سراپست و.

(۳۸۵۸) S بدان علم حق و بر علم آن کار. UKD  
ترا این علم حق دادست بسیار.

(۳۸۵۹) ب HKS دلش خوش شد. AFIBU  
دلش غون شد.

(۳۸۶۳) الف S راه علم غیب. AFIBUG راه  
علم و عین. H راه علم و غیب. ب QHS  
شود خاک تو آب زندگانی. U ترا نیست آب  
زندگانی. FK ترا سرمست آب زندگانی. B ترا  
سرمست آب زندگانی. I ترا سرم آید آب  
زندگانی.

(۳۸۷۸) U بیت را ندارد. QAIKHS LD  
درکشید. BF برکشید. SI از سرمه. L H  
آن سرمه.

(۳۸۸۹) S ندارد. از AFIBKUHQ L الف L  
H D نه از چرخ برتر زو درآموز. ب L H که  
گردون سرنگون آمد شب و روز. (D که او هم  
سرنگون).

(۳۸۹۱) متن از AFIBUTG است، که کهن تر  
می نماید، ولی در QHLS این بیت به جای آن  
آمده است: ز گشت چرخ و خورشید و مجرّه /  
شوی در خاک تیره ذره ذره. K این بیت را  
ندارد.

(۳۹۰۵) فقط در S این بیت آمده است: و جوان  
صدقه نبینی تو کم و بیش / دگر گوهر که خواهی  
بین میندیشه و اصل نمی نماید.

(۳۹۰۶) الف S مه ده بد. T مهره بد (؟ لا یقرأ). H  
زنده بد. K مهره بد. G بهله بد. Q مه بدیده.  
ALDU مرده بد.

(۳۹۰۸) LG اضافه دارد: چو آن صدقه نبینی تو کم

و بیش / دگر گوهر که خواهی بین و بندیش.  
(۳۹۱۵) الف S اگر یک بیخ LQH بیخ. بماند  
اگر یک نخ. U اگر یک رنج. D یک نج. ب A  
S بی سگ بسته آن کخ. BFIU بسته آن  
بیخ. L بسته آن بیخ بماند. DH آن نخ. Q  
تشنه آن بیخ.

(۳۹۱۷) ب QHLS نهاده پشت بر دیوار محراب.  
A ز پنداری و شهرة پیش محراب. BFK ز  
پنداری و کاری. I ز پنداری و کوژی. D  
پنداری و کاری.

(۳۹۲۰) ب AFKLS ای جنب. BI ای خبیث.  
H ای حبیب.

(۳۹۲۹) الف S گر بدیدی. QKAFILBD گر  
شنیدی.

(۳۹۳۳) DLKBF I بدینش خوانند آخر. A  
بدینش خواند عمر پس سیم بار.

(۳۹۵۹) الف AS زلف زرهوار. UKBFILQD  
زره ور. ب AS میان کازران گشتی سیه دار. BF  
D سیه ور. I سیه ور. K L سیه گر. U سیه ور.  
H پسان کازری کشتی سیه کار. L Q پسان  
کازری کشتی سیه گر.

(۳۹۹۲) الف L نفس تو. ب L که گر عمری زبان  
درفشانان.

(۴۰۰۱) ب DAS لیلی آیم اکنون. BFIUQ  
لیلی رفتم اکنون. K که من نزدیک لیلی رفتم  
اکنون.

(۴۰۲۰) A این بیت را اضافه دارد: برید آن دیگری  
دنبال او را / نزد دم سخت بگرفت او گلو را.

(۴۰۴۲) G این بیت را اضافه دارد: برفتی زمین  
صفت لردور کشتی / و گرنه تا ابد مهجور کشتی.

(۴۰۴۴) الف DBISQ رخشنی تنگ بسته. AF  
K بر رخشنی بسته. ب DBFIHUKS  
مرصع برنشسته.



بشولش؟) در آن صورت گیومه پایان مصراع قبل  
باید بیاید به بعد از «شرط نیست».

(۱۱۳) پ AFIB فرو آراست. QLS فرا  
آراست.

(۱۱۵) الف S نیز بر جای. FIABKU بر پای.

GS افکنده بر پای. ABFU افکنده بر جای.

(۱۲۱) الف KSABFLU ده رهش. H باری

دیگرش. S چو باری ده بهش آمد ز خود باز. I

ز هُش. G ز غش. D ز شو

(۱۴۷) پ QHS ابرو گشاده. KAIU روی

گشاده. DBF روی گشاده.

(۱۴۸) S ندارد، از KAFIBUQH LGD.

(۱۵۸) پ SGD ریزد آب و.

(۱۶۵) الف SF سبک رو در گرانبجا نان نگه

نیست. UK سبک رو چون گرانبجانی زره

نیست. پ BFISL بشادی میر دلنگی زره

نیست. K بشادی میر سنگی دره نیست (؟). U

بشادی می بود لنگی زره نیست. H بشادی

می روی شکی زره نیست.

(۱۶۷) پ SF مکن. ABIG بکن (و هو

الأصح)

(۱۶۷) پ G بکن.

(۱۶۸) پ QHFS L سبک می شد چو اسبی

تنگ بسته. ABIKU بنگ می شد.

(۱۶۸) پ G بتک.

(۱۷۵) پ G بجز عمر تو هُده ماحضر نیست.

(۱۸۲) S بیت را ندارد، از AFIBUKHQD.

(۱۹۵) LFKHQ S ندارد، از ABIG.

(۱۹۶) SFKHQ بیت را ندارد، از AIBUD.

(۱۹۶) U چو افتادن درین بیروز مرد است / بیفتد

بس هر که اینجا اهل درد است.

(۱۹۹) متن برابر است با FS. AIBK کسی

کندر (K کو در) میان ناز باشد / کجا (K پر

(۱۰۶) پ UAF اگر غیری ببینی جز خطا نیست.

B ببیند. I بویش. K اگر خود غیر بینم. LHQ

اگر تو غیر ببینی.

(۱۰۶) S بیت را ندارد، از AFIBUKHQ L

G.

(۱۰۶) پ G نیاید کژی هرگز بدو راه (به لحاظ

قافیه درست تر است).

(۱۰۶) G اضافه دارد: چنان خود را نماید کو چنان

است / که سود کز نمایند زبان است.

(۱۰۶) الف SH که کژی. AU که کژی. BFI

که کوری.

(۱۰۷) پ G چنین گفتا که دارم تا زر آری.

(۱۰۷) الف HBIFU که خز می گردد آنجا در

گلیمی. A که می گردد حریر اینجا گلیمی

(۱۰۹) پ QS چرا چون مار می پیچی سر از راه.

K مار می پیچی ازین راه. F ماه می پیچی. AB

IU ما و من پیچی. H چرا چون ما می پیچی

سر از راه.

(۱۰۹) SHQD بیت را ندارد، از AFIBUK.

(۱۰۹) الف GB رادکان. A شادکان. IF زادکان.

K رانکان. U زادکان.

(۱۰۲) پ فقط A حریف مهستی بد لیک مهر.

(۱۰۳) پ DQHUKBFIS که بود آن ماه

عاشق دانه او. A حریف مهستی بد لیک مهر.

(۱۰۵) پ SQ که ماهستی در آنجا بود با ماه. A

DBIKHU که مهستی در آنجا بود با ماه. F

که مهستی را در آنجا بود آنگاه.

(۱۰۸) D در حاشیه به خط اصل افزوده است،

رباعی: ای گشته وثاق من ز روی تو بهشت /

پیش رخ خوب تو همه خوبان زشت / در بر گیرم

بنا ترا بر لب کشت / امشب اگرم دوک کسان باید

رشت.

(۱۱۲) الف G مشوش شرط نیست (شاید:

جانش این) برهاندش در باز باشد.

۴۲۰۱) QHS سرون، از K فنان خیزان ازین. AI

بدن سوراخ. BF یرو سوراخ. G سرو سوراخ

K سرون سوراخ. KT سرین سوراخ. D یرون

سوراخ دارم با گلوگیر.

۴۲۰۴) الف HUKBLGI سگ مگس. A

خرمگس F سگ مگر.

۴۲۱۶) G جهان از عشق او بر وی سیه شد/ و

لیکن بود روشن کان ز مه شد.

۴۲۲۳) ب متن برابر است با QHSL. A ز

مدهوشیش جان از تن برفتی. UKBFI

D جان از وی برفتی.

۴۲۲۴) AHS میهوت گمراه. UKGBFI

فروت گمراه.

۴۲۳۱) ب G جز فسانه.

۴۲۴۱) الف G نو چون دیگی پرآلاتی ز شاهی

۴۲۵۸) ب BFS حلقه گوشش. A حلقه در

گوش و. I حلقه در گوشش.

۴۲۶۰) AFIBSQHL ندارد، از KULG

(که حلقه در گوش او مرا بس U).

۴۲۷۳) ب LG مرا دژ و ترا گرداب دریاست.

۴۲۸۳) الف SBFIUKH پسر پنجم یک آمد

فرق انوار (UBFI عشق انوار). A درآمد

پنجمین فرزند هشار. ب K دریای ابرار.

۴۲۸۹) متن از AFIBKUD. LQHS

بخوان آن ملک را اگر می توانی / که جاویدان

نخواهد گشت فانی. (انتخاب متن به دلیل

کهنگی تعبیر است).

۴۲۹۰) SHQ بیت را ندارد، از AFIBKU.

۴۲۹۰) G اضافه دارد: دهندت در قیامت صورت

مور / که در شاهی چرا کردی بسی زور / جهانی

خشم در پی کرده باشی / که تا یک گروه روزی

خورده باشی. G بیت ۴۲۹۰ را بدین گونه دارد:

وگر در ملک ظالم بوده باشی / روا دار مظالم

بوده باشی.

۴۲۹۶) S بیت را ندارد، از AFIBUKQDL

۴۳۰۲) S بیت را ندارد، از AFIBUKHQD

۴۳۰۲) HLQ بدان ملکی که اصلش چرم باشد /

کسی فخر آورد بی شرم باشد.

۴۳۰۵) HKS بیت را ندارد، از AFIBUQD

۴۳۴۰) SBFI ندارد، از AKU.

۴۳۴۲) ب SUK بیجز اینجا (Q اینجا) خیالی (H

حیایی) می نبینی. ABIFUK که تا بر هم

نهی دیده نبینی. D اگر بیداری اینجا چون

نشینی / که تا بر هم زنی دیده نبینی.

۴۳۴۹) ب متن از HS بخشی شب چه شاهی

چه گدایی. A چو خفتی شب. K تفاوت نیست

از شه تا گدایی.

۴۳۷۱) الف فقط A پشت کرباس.

۴۳۸۰) الف K اگر سوزی. ب QHLS چنان دامن

که به بودی (L بهبودی) رسیدست. FIT

جهان انگار تا روزی رسیدست. A تا روزی. B

تا دوزی. U کان دوزی. K با روزی. D چنان

انگار کان دوزی. G تا روزی (قافیه الف

سوزی)

۴۳۸۹) الف DSHITD گسورخان. AFU

کورخان. B کورخان. L کورخان. TSH

U مشو زیر زمین زیر از میانه. BFID مشو

زان بر زمین رفتن میانه (D همانه). Q شوی

زیر زمین زود از میانه. A که باید خفت چند

آری بهانه. D مشو زان بر زمین رفتن همانه.

۴۴۰۱) الف DUHQD کابنها کاخترانند. ب QH

S چه گر بر فرق گردون جا و دانند. A خانه

دانند. I خانه دارند. F خوشی دوانند. T خانه

رانند. UB رهروانند. D بر فرق کرده رانند.

۴۴۰۴) الف AFIBTS عالی ذات گردند. H

عین ذات گردند.

(۴۴۰۵) LBFIQHSD بیت را ندارد، از AUK.

(۴۴۱۸) الف S خواستند. GLAFIB جستند.

(۴۴۲۵) ب G شتروان. بقیه نسخه‌ها شتریان.

(۴۴۲۵) ب LTAKQ بغلطاقی. BH بغلتاقی.

FI معطاقی. U بغل طاقی.

(۴۴۳۵) ب G این است و بس چیز دیگر نیست.

(۴۴۳۶) الف AISQ چو می‌آیند و می‌گذرند

پیوست. UH چو می‌آیند و بگذارند. F چو

می‌آیند و می‌رفتند. B چو آیند و گذر دارند. K

T چو می‌آیند و می‌گردند. D بدین خانه گذر

دارند. D بدین خانه گذر دارند پیوست.

(۴۴۵۳) ب L گدایان تو.

(۴۴۵۳) L اضافه دارد: ندیدم چون تو در عالم

گدایی/ که خالی نیست از ظلم تو جایی.

(۴۴۶۰) الف S که والی سای آن زن زال.

(۴۴۶۳) بعد از این بیت QHSLD اضافه دارد:

پیاز و پیه و هیزم یا دیگر چیز/ و کیلان تو می‌دانند

هر چیز.

(۴۴۶۳) L اضافه دارد: پیاز و پیه و هیزم یا دیگر

چیز/ و کیلان تو می‌دانند هر چیز.

(۴۴۶۴) الف U هم از تره هم از دنبه ستانی. K چو

از بازار تره می‌ستانی/ ز پیه و هیزم آنکه

می‌ستانی. D هم از بازار تره می‌ستانی/ ز پیه و

هیمه هم چون می‌ندانی.

(۴۴۶۵) الف S تو کر یک سره چیزی می‌بخوایی.

K ز یکیک بز مرعی می‌بخوایی. T ز یکیک بر

مراعی می‌بخوایی. F ز یک تره مراعی

می‌بخوایی. D تو کز هر کوی(ها) چیزی

می‌بخوایی. HL تو کز یک تره چیزی

می‌بخوایی. Q تو کز یک پیروزن چیزی

می‌بخوایی. A ز یک یک بز مواشی می‌بخوایی.

B زیرک تره مراعی می‌بخوایی. I ز یک بر

مراعی می‌بخوایی. U ز یک یک بز مراعی

می‌بخوایی. G ز یک یک بر خراچی می‌بخوایی.

(۴۴۶۷) ب SI ببخشیدش سر بازار و برون شد. Q

ببخشیدش همه کار و. A ببخشید از سر ناز و.

B ز راه چشم خون دل برون شد. K ببخشید آن

سر بازار و. U ببخشیدان شه بازار و. T

ببخشید شاه تازان و برون شد. D ببخشیدش

ببازار و.

(۴۴۸۱) ب G بدرویشی بدل ساخت.

(۴۴۸۱) ب D از زر بسیار.

(۴۴۸۲) SBHQLF ندارد، از AUK.

(۴۴۸۴) QHBFIS بیت را ندارد، از AUK.

(۴۴۹۴) الف QKBIFSDL چو اسبت. A چو

ابرش. ب UHSDL که در گرد تو نتوانم

رسیدن. K چه در گرد تو. BF تو نتوان می. A

I تو می‌توان. D نتوانم رسیدن.

(۴۴۹۸) الف متن برابر است با BFISL. K در

سر وفا. A درس وفا. ب متن برابر است با AL

BFI. UKHQ چو محمودی که صد توفیق

داری.

(۴۵۰۷) ب G که ملک اصل بر باد است و فانی.

(۴۵۱۷) ب LIFS بدو گفت ای کرامین نکوبخت.

KAU کرامی و. DTDBH کرامی.

(۴۵۳۲) G اضافه دارد: نهان القصه سر در دشت

می‌گشت/ میان خاک و خون می‌گشت

می‌گشت.

(۴۵۴۰) ب L مرا داری چنین دار و دیگر نه. G مرا

خواهی همین روز و دیگر نه.

(۴۵۵۲) ب LAIHQUK برون می‌باید آمد با

تو از پوست. D از تو چون پوست. F برون

می‌آیم اکنون یا تو از پوست. B برون می‌بایدم

پاک آمد از پوست.

(۴۵۶۳) ب متن برابر است با تمام نسخه‌ها. A من

زار.

(۴۵۷۹) پ L T D H U A 1 مرا گفتا چه کس این مصحف داد. B که که این مصحف داد. FK که این مصحف ترا داد. S مرا گفت چه کس این مصحف ترا داد.

(۴۶۰۱) پ L از زنان. G زن زنان.

(۴۶۰۶) S H Q L ندارد. از AF I B U K G D. (۴۶۰۸) G چه گویم گوروش القصه نشان خواست/ بزینت مشهدی کرد آن زمان راست.

(۴۶۱۶) S L Q H K ندارد. از AF I B U D.

(۴۶۳۰) L S بیت را ندارد. از AF I B U K H Q. D.

(۴۶۳۴) الف G که ای استاد بر دنیا چنین راست.

(۴۶۳۵) الف H Q من دوزخینم

(۴۶۳۶) الف D S اگر دوزخ نشینم. H Q اگر من دوزخینم.

(۴۶۳۷) پ D A B S H Q U K داری اعمال. F داری احوال. F که چون با اهل همت باشد احوال. I که چون اهل جمعیت باشد احوال. که چون اهل جهنم باشد راه (قافیه: ماه).

(۴۶۵۱) پ D Q L S همی گردد شفق‌کردار در خون. A سر بریده می‌گردد در آن خون. U ز افسر مانده می‌گردند در خون. F ز افسر مانده می‌گردد بدل خون. B I در افسر ماند و می‌مانده (B مانده می‌گردد پر از خون. G در افسر مانده می‌گردد در خون).

(۴۶۵۱) بی این مصراع در G در دو جای متفاوت (به دلیل درهم‌ریختگی اوراق نسخه اساس G) آمده است: در افسر مانده می‌گردد در آن خون. (۴۶۵۵) پ S L بیدود و سوزی. AF I B C بی هیچ سوزی.

(۴۶۵۹) پ H L شد اندر قعر دریا ناپدیدار. Q بشد در قعر دریا ناپدیدار. U K هزاران گز فرو رفت

ار بیکبار. D A B هزاران گز فرو برد.

(۴۶۶۹) پ U درون ره ز بیرون باز مانده. A درون ره نی ز بیرون. K نه بیرون.

(۴۶۶۹) Q H B F I S D بیت را ندارد. از A U K. (۴۶۷۲) پ G نه ملک نست.

(۴۶۹۰) پ A Q H U S L لب‌تشنگان بود. K B

F I لب‌بستگان بود. D دلخشان/ لب‌بستگان.

(۴۶۹۹) پ S بدستان قوت. U بایشان قوه و بازو و هم دست. A بدان قوت همی. D B F I بایشان قوت می. K H Q پریشان قوت. L بدیشان قوه می‌جویند.

(۴۷۰۸) پ S ازان سوی قضای خورد رانند. K ازان سوی طغار خون روانند. G ازان سوی اقرار خون دوانند. H وزان قصاب را سودی رسانند. Q ازان سوء القضا خود را درانند. A B U ازان سوی مقابر چون روانند. F ازان سوی مقرر. I ازان سوی مقام. D کزان سوی قضای خود دوانند. L قضایی خورد رانند. ما متن را از K گرفتیم ولی صورت «اقرار» که در G آمده و مشابهات آن را در بعضی نسخه‌های دیگر هم می‌توان دید، می‌تواند وجه صحت داشته باشد. اغار/ اقرار (بر وزن شرار) به معنی نم‌کشیده و خیسیده است یعنی محل کشتار گوسفندان که از خون ایشان خیسیده و نمناک است.

(۴۷۱۱) G اضافه دارد: جهان طفلی که اینجا در شکم داشت/ وجود او به پستی عدم داشت.

(۴۷۱۳) پ S بسی شیرند در گور او فتاده. AF I B U H Q تن در گور داده.

(۴۷۲۹) متن از D گرفته شد. الف U ز رحمت گر کهن بودی. گر کهن گشتی. بی U محو گشتی.

(۴۷۵۹) S K ندارد. از AF I B U L D. در L H

Q: همه کار جهان درد و دریغ است/ فلک را ماه شادی زیر میخ است (در Q جای مصراع‌ها

ممکوس است).

Q S (۴۷۶۶) بیت را ندارد، از L A F I B U K.

۴۷۷۷ الف A نکاری کان بسان در هم آید. B F U

بکاری زان نشان بر هم بر (B د) آید (U در هم

بر). I نکاری زان پا در هم برآید. T نکاری

زانشان در هم برآید. G نگاری کان ز نوشادر

برآید. D نکاری ران نشان در هم برآید. A چو

زهر جانست جان زو پرغم آید. B چو هر

جائست آخر جان سرآید. F چو هر جاست

زو جان هم برآید. I چو زهر جانست دل رو بر

برآید. U T چو زهر جانست دل زو برتر آید. G

اگرچه جان تست زو دل برآید. D چو هر

جاست جان هم زو برآید. در L بیت بدین

گونه است: نگاری کان زبان بر دست دارند /

اگرچه زان نکویی چون نگارند.

۴۷۷۷ در S K L H Q ندارد، از A F I B.

۴۷۸۰ الف D چو اندر ملک درویشی

سرافراخت. T چنان بر ملک دنیا خاک انداخت.

۴۷۸۰ ب S که رخت از خاک بر افلاک انداخت.

A U قبای مسکت را در بر انداخت. B F I D

در پشت انداخت. H بر پشت انداخت.

۴۷۸۸ الف S D شد او یک سنگ دست‌آس آن

یگانه. A U K T شد و یک سنگ دست‌آس. I

شد و یک سنگ دست‌آس یگانه. B دست

سنگ آسیانه. F سنگ دست آسیانه. H یک

دست‌آس آن یگانه. (استاد ریتن متن را از روی A

بدین گونه ضبط کرده است: شد و یک سنگ

دست‌آس آن یگانه) (ص ۲۴۷)، ولی ظاهراً

کسر زو سنگ زاید است. به تعلیقات چاپ

حاضر بنگرید).

۴۷۹۱ الف S یکی بالش ولیکن.

۴۷۹۸ ب S هم ساعت.

۴۸۰۴ ب S T تو چه می‌بوسی. A تو در چه

فبوسی. B تو چه می‌بوسی. I تو چه

می‌بوسی. F تو چه می‌نویسی. U تو چه

می‌بوسی. H تو چه می‌پرسی. K تو دیگر

چه پرس. Q تو چه می‌فوسی. D تو چه

می‌فوسی. L تو چه می‌پرسی.

۴۸۰۹ ب G کله را.

۴۸۱۰ ب S D T نه کوری یافتی. U Q G نه

کوزی یافتی. H نکوری یافتی. A نه کوزی

یافتی کس نه. F نه کوزی یافتی نه کس. B نه

کوزی یافتی و نه.

۴۸۱۰ T این بیت را بدین گونه دارد: فلک‌ها را

نگر چون دین زردشت / بخون تو همه استاده

هم‌پشت.

۴۸۱۸ الف S D T L چه خفتی. Q چه دستی.

ب S D T L لباده برفکن بر گار و رفتی. K A

B H لباده. U کیاده. F کیاده. I کیاده.

۴۸۱۹ Q K H S B I L ندارد، از A F U D.

۴۸۱۹ D نگون گاوی درو گویی برین گاو / فلک

چوگان که باید یک نفس داو.

۴۸۲۰ الف متن برابر است با A. U ولی از چشم

دل من ای پریشان. F ولی از خشم من اینجا

پریشان. ولی از چشم دل من ای پریشان. B I

U شکم برده هم از پستی ایشان. D هم پستی

ایشان.

۴۸۲۰ B S H K L ندارد، از A F I D G. و قبل

از آن در D G این بیت آمده است: فلک‌ها را نگر

چون دین زردشت / بخون تو همه استاده

هم‌پشت (D چون زردشت).

۴۸۲۰ G ولی از خشم دل بین ای پریشان / شکم

برده همه پستی ایشان.

۴۸۲۵ ب D بویمای و بویمای و بویمای. T بر

پیمای و پیمای و بر پیمای.

۴۸۲۸ الف A نکونکار. B I U K نکونکار (K

(۱۸۷۷) پ L Q H S همی آب و زمین بسیار است. اینجاست. A به ره بر عقبه بسیار است. اینجاست. F پرو خون ریزی بسیار. B I U پرو خون (Q همچون) زمین بسیار. T D پرو چون رفتن بسیار.

(۱۸۷۸) D بعد ازین بیت اضافه دارد: ازین وادی صعب بی نهایت / همی برسم همی ترسم بغایت.

(۱۸۷۹-۱۸۷۸) K بجای این دو بیت، این بیت را آورده است: ازین وادی صعب بی نهایت / همی ترسم همی ترسم بغایت.

(۱۹۰۸) پ L S ممیر ای زنده دل مردار آخر. B F I U Q ممیر از مرده دل یکبار آخر (A ز اغیار آخر).

(۱۹۰۹) S H بجای (H بخاک) مصطفی رازش گشاده ست. A B U بخوان مصطفی راهش. F I بخون مصطفی. K بخاک مصطفی راهش. Q بحال مصطفی رازش. D بجان مصطفی راهش. (۱۹۱۱) پ L G توریست.

(۱۹۱۶) پ S H Q به عزم راه پشرب راهبر خواست. D K بیاید رفت (D شد) ازو اسلام درخواست. A بیامد تا مدینه بکوه راست. (F زود ره راست. I زود ره خواست. B U زود برخاست).

(۱۹۳۵) Q H K B S بیت را ندارد، از A I F U. (۱۹۴۹) پ S در بر کهنه گلیمی. D A F I B پس زنده گلیمی. H در برش کهنه گلیمی. Q در پس کهنه گلیمی.

(۱۹۵۶) پ D B K S U F I چو بوی او (D K L B بدو آمد) بر او آمد بجوشید (U برآمد او). H چو بوی او برآمد بر خروشید. A چو بوی او بدوزد خوش بجوشید.

(۱۹۷۸) پ G دمی بدمید و آتش بار کشت او.

بکردی). پ Q K D در بازو کمی شیری ازین کار. A I در بازی کنی عالم. B در بازار کنی عالم. A عالم نکونسار. B شهری ازین کار. K U G که در بازو کنی شیری ازین کار (ضبط غیر عادی و در عین حال قابل تأمل است، یعنی کاری نکردی از جنین کار نتیان و جوانمردان که بدان سبب نقش شیر بر بازوی خود بکشی و دعوی جوانمردی کنی. بنگرید به فئوده در تاریخ، ۱۶۱).

(۱۸۲۸) S H L F ندارد، از A I B U K.

(۱۸۲۹) S H Q L B ندارد، از D A I F K U.

(۱۸۳۵) S Q K H L D ندارد، از A F I B U الف (U به نیروی امل). A F U نازی. I B نازی.

(۱۸۳۹) پ S L مگرد ای پیر تو برگرد برخیز (در متن جای «تو» از قلم افتاده). L تو خیز. G تو خیز. صورت اصل احتمالاً: مگر ای پیر تو بر گرد تو خیز.

(۱۸۴۱) الف Q H U A I S D به خود می خواندش پیوسته آن پیر. T B می خواندش و پیوسته. K بخود خواندش همی پیوسته. F ز بهر بوسه می خواندش آن پیر. استاد ریتز برخلاف چهار نسخه خودش و برخلاف هفت نسخه ما (در مجموع ۱۱ نسخه) متن را بدین گونه تصحیح قیاسی کرده است (۲۷۷): بخود می خواندش بهر بوسه آن پیر. و این هم از مواردی است که آن بزرگ، بر اثر عدم آشنایی با بوطیقای عطار می خواندش فرض کرده و به نظرش آمده است که نحو زبان غلط است، ولی اگر می خواندش (ماضی) قرائت می کرد، چنین اجتهاد در مقابل نص نمی کرد. بنگرید به مقدمه ما بر منطق الطیر، ۹۸.

(۱۸۵۴) پ G دین اینست دولت.

(۱۸۶۹) الف G ای بدان عالم.

از بهر زنگی / دل من نان نمی خواهد ز تنگی.  
 (۵۰۵۹) ب L S احمال. D A F I B انقال.  
 (۵۰۷۷) S F همه عمره جهانی. L Q همه عمری  
 جهانی. H A همه عمر جهانی. D I عمر و  
 جهانی. B U عمر و جوانی.  
 (۵۰۹۱) D S B F I U خوبستن خم. A خویش  
 را خم. L H خوبستن کم. Q خوبستن کم. S  
 جوابش.  
 (۵۰۹۷) الف D F U T D چو موسی روز و شب.  
 B چو موسی. A چو موسی. پ SH Q پسان  
 شمع در افروختن باش. A U D T که تا آتش  
 کند افروختن فاش (T D باش).  
 (۵۱۰۰) پ G چو صد ره دان که در عالم بگردی.  
 (۵۱۱۴) S ندارد، از A F I B H Q U L D پ Q  
 H شود جسم ز جان من خبردار. A U روا  
 باشد اگر آیم پدیدار. F اگر نازد.  
 (۵۱۱۵) S ندارد، از A F I B H Q U L D پ H  
 بر در.  
 (۵۱۲۳) پ L G نازنینان جهان است.  
 (۵۱۲۷) D G بعد ازین بیت اضافه دارد ز مشی  
 گرفتارا دانین باز / وقوفتی ترا در پرده راز (D  
 توانستی ترا).  
 (۵۱۲۸) پ متن برابر است با D S H Q. U که او  
 فانیست پیوست. A که فانی گشت هر مست. F  
 دانند کو فانیست هر مست. I T که او فانیست  
 سرمست. K که او فانیست از مست. L که او  
 فانی از مست.  
 (۵۱۳۶-۵۱۳۸) SK ندارد، از A F I B Q U H L.  
 (۵۱۴۴) ب L S ز شیخ ابوعلی رودباری. Q ز  
 شیخ آن بوعلی. H که شیخ آن بوعلی. B F I  
 D T ز شیخ بوعلی. A ز لفظ بوعلی.  
 (۵۱۴۸) الف S تابنده کردی. L H U Q D T تابنده  
 گشتی. پ S مانند کردی. H U Q مانند

(۴۹۸۳) الف F انگشترین.  
 (۴۹۹۷) SH Q L ندارد، از B A F I B K U D  
 F I می برد.  
 (۵۰۰۴) پ SH L ملک ری. D U ملک وی. T  
 او. K (میان ر / و مشکوک است). Q بیت را  
 ندارد. A F I B وی. ملک ری اصیل می نماید.  
 گویا مثلی بوده است.  
 (۵۰۰۷) ب L چو ذره بیک باز. G چو ذره سک با  
 زاغی.  
 (۵۰۲۰) پ D L S K H بشولش یابی. U بسولش.  
 A Q مشوش گردی. B F I بسویش تابی.  
 (۵۰۲۴) پ L G ان امیر.  
 (۵۰۳۶-۵۰۳۷) متن برابر است با L Q H S و در  
 نسخه‌های A I B F U K بدین گونه است:  
 جلاب آرید (B F چنان آید، U K آرند و) و در  
 وی زهر آنگاه (برو ریزید و برگزید U K  
 گیرند)ش از راه / منادیگر ز هر سو برنشانید / که  
 می گویند واسپش می دوانید.  
 (۵۰۴۰) پ S Q T D که باشی یک نفس چیزی دگر  
 را. K که باشی ملتبس. U B F که باشی یکدگر  
 چیزی دگر را. A که باشی مشغول.  
 (۵۰۴۱) پ D S U K T که تو خفته به دربارت (D  
 بازت) نهاده‌ست. Q خفته بدریاری نهاده‌ست.  
 A که صاعی خفیه دربارت نهاده‌ست. B F I L  
 که تو خفته بدربارت (B بدریازت) نهاده‌ست.  
 (۵۰۴۵) S بیت را ندارد، از B F A F I B K H Q  
 I می برد.  
 (۵۰۵۰) پ L G آزرده‌ام من.  
 (۵۰۵۱) پ S آورده‌ام من. B F I H T L G آزرده‌ام  
 من. Q افتاده‌ام من. U ازان در بند او ازاده‌ام  
 من. D ازان در بندم و ارزنده‌ام من.  
 (۵۰۵۴) G اضافه دارد از پرسید آن مرد یگانه / که  
 دست از بهر چه داری کشیده / بدو گفت اصمعی



گشتی. A D T L نگشتی آسمان تابنده گشتی  
(T بکشتی). B درمنده گشتی. F I درممانده  
گشتی.

Q S H L ندارد، از F I . A F I B U D G  
U استخوانی ایبزش بود. D استخوان کیو. G  
کیو (باید متن به همین صورت در آید +  
تعلیقات اسرارنامه، ۲۸۰۴)

F H Q L S T D پیش حمام. A I U  
سوی حمام. الف S A I بکشی آورده. F بکرده  
گرد پای.

S H L Q ندارد، از A F I B K U D  
S H Q L ندارد، از A F I B K U D G  
پ A بر سنگ. F I K G از خشت. B از آب.

U از پشت و پای او بمالید. D برجست و.  
D گلاب آورد پیش روی او ریخت.  
الف D L U H Q بادبیزن را. پ S B F I  
U L آن گل. D A K H او گل.

پ A F I B S ولی در چشم. H U ولی  
بر چشم. B F I K H Q آن برتا (Q برتا). A آن  
زیبا.

پ D بدل این چشم خندت آید از من.  
پ D زمانی عشق آموز از چنین مرد.  
۵۱۸۷) مصراع الف در ۳۴۱۷ تکرار شده است.

الف S مگر مجنون روزی. K مگر مجنون  
مقام. L U H T D مگر یک روز مجنون.  
الف A H Q در جگر. B F I U S D L بر  
جگر (L S ندانم).

الف A اتلام هستی.  
۵۲۲۳) ردیف بیت: S بودی تو. F بودی تو. K  
Q U بودی تو. H بودی تو. D B L بوده تو.  
K S این بیت را ندارد، از A F I B U K  
. Q

S ندارد، از A F I B K U (Q نگر تو. U

یکی نو).

الف S B F I U H O U D پسر آمد ششم  
یک دل پراسرار. A ششم فرزند آمد دل  
پراسرار.

پ S H Q D T A I با صد کوه یکسان. U  
B F با صد گونه دستان.

L Q H S بیت را ندارد، از A F I B U  
S ندارد، از A F I B H U L Q. پ A بر  
حق تعالی. B F I با حق تعالی. G ازین خواند  
هلو عش. Q ازان خواند هلو عش حق تعالی.

S ندارد، از A F I B H U L Q D. پ A  
I U رسد باز. D Q B F شود باز.

الف B I Q کرده (آیا با گرده مرتبط است؟  
باقت عبارت اقتضای آن را دارد). پ U پیش  
(= پی اش). H به پیشش. Q با آتش بازخواهی  
رفت در سوز.

S ندارد، از A F I B Q U D  
S ندارد، از A F I B Q U D

پ L S H T حیان بن معبد. U D بن  
معبد. A I مقید. B نوفل. F نوفل.

الف L بیک میتین دهد. G جوی بدهد  
سک مسن ز سنگی. پ L G دانگی.

پ G ز صد نان خورد. L ز صد نان نه.  
الف S چو کشتی در ره دینی تو خورد را.  
پ S L H Q نیابی باز در عقبی تو خورد را. A

خری باشی که باشی کول و خود را. B F خری  
باشی درین ره بی خورد را. I U خری باشی که  
باشی تو نه خود را. D T خری باشی که باشی  
تو خورد را. G باشی تو خورد را.

G دو بیت اضافه دارد: ولی چون نیست  
سگ زین پاره مردار / فزون از قدر حاجت را  
طلبکار / شرف دارد بران کس کو شب و روز / ز  
تفت آتش حرص است دل سوز.



- ۵۴۱۰ S ندارد، از AFIBQH UD.  
 ۵۴۱۱ S ندارد، از AFIBQH UD.  
 ۵۴۱۲ پ L H از زندگی. Q در زندگی.  
 ۵۴۱۲ D ولی او زنده این ساعت بخویش است / بسی این زندگی از جمله بیش است.  
 ۵۴۱۵ پ S D چون برآری. A چون نیاری (نه یاری). BFIU چون نداری. H چون تواری. T بدو گفتم ندارم چون براری.  
 ۵۴۲۶ G اضافه دارد: رسی در غشم و شهوت تو بجایی / که چون کرکس پرتدت در هوایی.  
 ۵۴۳۷ الف G چو سگ از پس مکن چندین جهانی.  
 ۵۴۴۳ S L ندارد، از AFIBU. الف L H Q ترا تا هست با نفس اتصالی. D T A F I B ترا تا (D T) با نفس می‌ماند خیالی. B F بود در مولشش دایم کمالی. A I U T G D بود مشغولش دادن. H Q نیایی هرگز از معنی کمالی. ما متن را به تناسب گفتار حلاج برگزیدیم. صورت مولشش که در B F آمده است، به لحاظ معنایی قابل قبول نیست (مولیدن: درنگ کردن). اگر شولش (= بشولش) در نسخه‌ای پیدا شود قابل قبول خواهد بود و با زبان عطار در کمال هماهنگی.  
 ۵۴۴۴ S L ندارد، از AFIBU.  
 ۵۴۴۴ H Q به جای این بیت، بیت ذیل را دارد: باشامیدن و خوردن دلیری / سگ نفس ترا زان نیست سیری (Q شیری).  
 ۵۴۴۵ پ L گرسنه می‌گردد (با عروض عطار توافق دارد و اصیل می‌نماید). ردیف در S زمانت / زیانت، و در Q H زمانش / زیانش.  
 ۵۴۴۶ H S بیت را ندارد، از AFIBU.  
 ۵۴۴۸ A F I B بیت را ندارد. پ L Q H از غیث.
- ۵۳۰۷ پ S A U H L سگان جنگ و گرگان در رسیدند. D سگان جنگی و. G سگان خیلی. Q سگان و خوک. F سگان کرد و.  
 ۵۳۱۱ الف S چو مانند استخوان بی‌کبابی. H استخوانی از کبابی. D مانندش استخوانی بی‌کبابی. Q چو و مانند استخوان بی‌کبابی. U A F I B T استخوانی بی‌کبابی. (استاد رستر نوشته است: بی: لعله بی = پیه؟ حاشیه ۳۰۵).  
 ۵۳۱۵ الف S سگ و گرگ از عوانان ایشان. A U سگ و گرگند (U گرگ است) اعوانان ایشان. B عوانان. Q F عوانانند. D G سگ و گرگان (G گرگ است) عوانان پریشان. پ D S A BFIU H Q L کلاغانند شاگردان ایشان.  
 ۵۳۱۶ الف S حسن آن عامل. A F I B T D جعل آن عامل. پ S ذکر آن جمله موران. A ولیکن مور باشند. BFIU T D ولیکن آن همه مور.  
 ۵۳۴۲ پ Q معتبر.  
 ۵۳۴۳ الف S ز بحر شعر و صوت زود. H ز بحر شعر. S A I U صوت رود. B F زخم رود.  
 ۵۳۷۱ S ندارد، از AFIBHQUL D.  
 ۵۳۸۷ الف S که او. AFIBHQUD گراو. پ S H F I U D خلای. ABQ T L G خللی.  
 ۵۳۸۹ S بیت را ندارد، از AFIBU.  
 ۵۳۹۸ پ D S U کم از میشی بود نگذاشت چندان (I از آن. BFI از ایشان. D هم آن). B F I میشی بود. I میشی از آن. A میشی همی. T میشی که بُد.  
 ۵۴۰۴ پ L S H رها کردم رها کردم همه شاک. A تو بی‌پاک. B F رها کن این همه پاک (F پاک). I U T آن همه پاک. D رها کرد آن گله پاک.

۵۴۵۲) پ L بر در دوزخ بمالد جاودانه. Q زند اول بود آن بر نشانه.

۵۴۵۷) پ G یک تن و نیم. L جز یک و نیم.

۵۴۶۸) الف STBFIHKU کمیتی تنگ بسته.

D کمیت تنگ بسته. A Q کمیتی بر نشسته.

پ SUKHTBFI مرصع برنشسته. D زین

مرصع برنشسته. A Q مرصع تنگ بسته.

۵۴۸۸) الف SUD پیشان. BFQ ایشان. AI

نسیان.

۵۴۹۷) پ LSH ستد چون زر بدید و تن فرو داد.

AIBF ستد چون (BF آن) بدره شد (BF

و) تن را فرو داد. D نیستند چون که ده شد تن

فرو داد. T تن بدر داد صورت «تن را فرو داد»

که در متن چاپ استاد ریتر آمده است نمی تواند

وجه صحتی داشته باشد. در زبان عطار و قدما،

همه بجاء «تن فرو دادن است» نه «تن را فرو

دادن» از قبیل طلب کردن که طلب را کردن

نداریم.

۵۴۹۸) G سه بیت اضافه دارد: چو ده همیان زر

بستد بیک بار/ نه نمره ماندش نه ناله زار/ زبیده

چون ز سر او خبر یافت/ که آن صوفی ز سر

عشق سرناقت/ بخادم گفت تا دستش

فروست/ به زخم چوب هفت اعضایش

پشکست.

۵۵۰۴) الف G مراگر جُستی املاک و اسباب/ پ

بودی ز هر باب (نحو عبارت اصیل است و

مطابق سبک عطار).

۵۵۱۲) الف LSH T شنیدم کاردشیر پل زنی

داشت. (L بودا) Q کاردشیر آن یک. U D

کاردشیر او یک. F پادشاهی را. AI کاردشیر

یک. B کساردشیری یک. (روستر در متن

«پادشاهی یک» را قرار داده است و در هیچ یک

از نسخه ها وجود ندارد).

۵۵۲۷) پ S چه دادی موبد از دست. H Q چه

داری. AFIB چه دارد. T چه داری موبدا

دست. D که در شقه چه فرست. G چه دادای

موبدت دست.

۵۵۳۲) پ SH Q پرو سایه فکنده مشک مویش.

AU که در شب می برآمد. مشک مویش. BF

1 که در شب می برآید. BFI میخ مویش.

۵۵۴۵) پ DG شه دین را.

۵۵۴۶) الف A که شادانت نمی بینم. SBFIUH

LQ که بر رایت نمی بینم. D چو برایت

نمی بینم. T چو آن رایت نمی بینم.

۵۵۵۳) پ L غصه با او (و بهتر می نماید).

۵۵۵۷) پ SH Q ز سعی موبد آزادی چه گوید.

AIFU وزان موبد هم آزادی چه جوید. DT

وزان موبد با آزادی (T ز آزادی) چه گوید.

۵۵۸۶) پ S به بوی یوسفش شد چشم در سر. A

FIB به بویش گشت روشن. HGL به بوی

روشنش شد.

۵۵۸۹) SHQL ندارد. از AFIBKUD.

۵۶۱۴) الف S که او را بانگ ما را دوست دارد. Q

که او بی آنکه ما را دوست دارد. LH که او با

انک ما را دوست دارد. UKDTAFIB که

او آنرا که ما را دوست دارد.

۵۶۱۸) پ DS عزیزش گر کنم چون جان ترا یاد.

Q عزیزش می کنم ... ترا داد. BFI عزیزش گر

کنم ترا یاد (I ترا داد). AIU دلیلش چون کنم

باید ترا داد (UI چون جان ترا داد).

۵۶۲۴) الف SHQ اگر جان را بیفشانی تو حالی.

AFIB وگر جان پر نشاند بر تو حالی. TD

وگر جان بر نیفشانی. پ GDAFIBU

لایالی. QHLS لایزالی.

۵۶۳۰) SHQL ندارد. از AFIBD.

۵۶۶۹) پ تمام نسخه ها: با دیدن خود. استاد ریتر

(۵۷۶۶) ب S کسی باقی.  
 (۵۷۶۸) الف S پیش پدر. ب S آن پر پیش پدر گفت.  
 (۵۷۷۴) الف S مر جنان مافت.  
 (۵۷۷۷) الف S بخوبی و نیاز. A F I B H Q D بخوبی و نیاز.  
 (۵۷۸۱) ب Q L S غم عشقش عجب محبوبه بود.  
 H محبوبة. K T منسوبه. A I U D منصوبه. B F آشوبه.  
 (۵۷۸۲) ب L غم هجران. G اجل بودی.  
 (۵۷۸۲) D اضافه دارد: بکل در کل معطل اوفتادی / کزو در حرة الخجل اوفتادی (کذا).  
 (۵۷۸۴) الف S چو زلف هندوش در چین نشستی. A F I B U D در کین نشستی. ب S بجمد زنگیان در کین نشستن. A F I B D چو جمد زنگیان در چین.  
 (۵۷۸۷) S عرسمی حرف حشم او ازان بود. H L غریبی حرف چشم. D A F I غنیمی جرب. B غنیمی جرب. U D غنیمی جرب.  
 (۵۷۸۹) ب S دران سی و دو ناسفته سفته.  
 (۵۷۹۲) ب S A I که در یک میم دارد سی و دو آیت. B که دارد میم یک سی. F که آن یک میم دارد. S B سی و دوایت. I D سی و دو آیت. F سه آیت. D سی دو آیت.  
 (۵۷۹۹) ب G گل ازو.  
 (۵۸۰۰) ب S D خضر بر رسته. U A F I B خضر بگذشته.  
 (۵۸۰۱) الف S شهاب برق. U A F I B شهاب و برق. ب S زبان تیز.  
 (۵۸۰۴) S L ندارد. A F I B U K D ب S زبان را خورده.  
 (۵۸۰۵) U K D همه مرغان درافکنده خورشی / ز جانان بی‌نوا نامانده گوشى (U ز جا جانانش

بدون مستند «دیدنی» آورده است و تصریح کرده که هر چهار نسخه او «دیدن» است، نه «دیدنی».  
 (۵۶۷۹) S L ندارد. A F I B H U D  
 (۵۶۸۰) S ندارد. A F I B H U L D  
 (۵۶۹۳) S ندارد. A F I B Q U L H D  
 (۵۶۹۴) S ندارد. A F I B U Q L D  
 (۵۷۰۴) الف S H Q از غشت بسته. U I B F T از کج بسته. D دیوار را از کج سرشته.  
 (۵۷۲۴) ب متن را از T گرفته‌ام. S که حد ملک او زاد زمین بود. A F I B U که حد او فلک را در زمین بود. K Q D L که جد او ملک زاد زمین بود.  
 (۵۷۲۷) ب B بهم دو آشتی. F بهم در آشتی. L Q بهم یک آشتی.  
 (۵۷۲۹) S K H L ندارد. A F I B U D الف U زحمت. G D ز رحمتش. ب U کشی.  
 (۵۷۳۰) S K H L ندارد. A F I B U D  
 (۵۷۳۱) ب S جهت را گشت ازان راه. H جهت شش گشت ازان راه. Q جهت گشته‌ست. A F I B جهت گم گشت ازان چاه.  
 (۵۷۴۲) الف S سمن بر. ب S در آشوبی.  
 (۵۷۴۵) الف D L کسی گر (و بهتر می‌نماید).  
 (۵۷۴۶) ب S B F I U چون مشک. H چون مک. A چون کوی. G L K چون چنگ. D چون چون.  
 (۵۷۵۱) الف A زه بره. F T سر بزه. S B Q H U D سر بره.  
 (۵۷۵۲) S که لعش نوش دارو از شکر داشت. A I G U D T که لعش زهر دارو. B F که زهروش درد و دارو. L نوش داروی شکر. S از شکر. D G L T A F I B در شکر.  
 (۵۷۵۴) ب S هر جا (بقیه نسخه‌ها هر جان).

توانا مانده گوش).  
 (۵۸۱۰) الف SH مگر افراسیاب اسا زره یافت. U

AFIBD آب زره. L مگر افراسیابی را.  
 (۵۸۱۶) پ S ز هیئت.

(۵۸۱۷) پ S نظام الملک.

(۵۸۱۹) الف LS زحل آن مشتری. پ SH عطارد  
 خاطر و. A عطارد قدر. BFIU عطارد قطب.  
 D عطارد فطنت و.

(۵۸۲۶) پ S عرق بر ماه از پروین فشانده. UD  
 عرق از ماه او. Q عرق بر ماه بر. AFIB عرق  
 از ماه بر پروین.

(۵۸۲۸) متن از تلفیق S و Q. الف S گهی پرداختی  
 چون بلبل اب. AFIBD گهی برداشتی چون  
 بلبل آواز. پ S گهی از بلبله می ریختی اب. A  
 گهی چون گل گرفتی شیوه و ناز. BFID گهی  
 در ری پریدی بلبل از ناز. Q گهی از بلبله  
 می ریختی باز.

(۵۸۳۸) پ SH چو مست از جام می بیخوده بیفتاد.  
 IDUT چو آتش شد از آن سر پی افتاد. F  
 در سر پی افتاد. B سر در پی افتاد. A سر از پی  
 افتاد.

(۵۸۴۲) الف LS برون پرده. نسخه های دیگر  
 مانند متن.

(۵۸۴۷) الف SQD چو سبزارنگ بر می داشت آواز  
 (D می برداشت). K چو شیر اورنگ. U چو  
 سبزارنگ را.

(۵۸۴۸) الف SD چو بود آواز سبزارنگ گل زار. H  
 چو بود او نیز. U چو بود اوار. پ DG شد  
 آخر سبز در سبزی پدیدار.

(۵۸۵۰) S بیت را ندارد از ABIFD (A بسازد).  
 (۵۸۵۲) الف ST برون پرده (بقیه نسخه ها مانند  
 متن).

(۵۸۵۳) پ LSHQ ز چشمم رفت زیر (S زتر)

پرده رودی. KABIFD چشمم ساختم بر  
 پرده رودی.

(۵۸۵۹) L اضافه دارد: ز نخدانش مگر گویی ست  
 سیمین / خم زلفش چو چوگانی ست مشکین.  
 (۵۸۶۰) HS به جای این بیت، بیت ذیل را دارد:  
 ز نخدانش [نگرا] گویست سیمین / خم زلفش  
 چو چوگانست مشکین. الف AIU چو  
 پیشانی و دندان.

(۵۸۶۵) S ندارد، از AFIBKU H.

(۵۸۶۶) SHBFK ندارد، از AIUD.

(۵۸۶۷) SHBFK ندارد، از AIUD.

(۵۸۶۸) DG این بیت را دارند: چنان جادوست  
 چشم خون لرولس / که می بارد جهانی سحر  
 رویش. (D چنان [ چشمش صبحو رویش. ]  
 (۵۸۶۸) HL اضافه دارد: چنانش چشم جادو  
 می پوست است / که در بابل ازو هاروت مست  
 است.

(۵۸۶۹) متن برابر است با HSL. الف ABIU  
 دید. FKD دیده. A1 آن در پیمیش. BF از.  
 D دان. K داور عین عیش. U در نمیش. D  
 هم در عیش. پ ABFU بدندان باز ماند. I  
 بداد و باز ماند. D بدندان باز. A از درج  
 سیمش. B آن لعبتیش. FU از لعبتیش. IK  
 از کعبتیش. D با ما کعبتیش.

(۵۸۷۰) الف DABFUH بسته. K بسدی. IS  
 بسندی. G بستدی. پ AI کعبتین. BF  
 لعبتین.

(۵۸۷۱) الف S صبح خنده. BF صبح از خنده. A  
 U صبح از خنده. I صبحی خنده. D صبح او.  
 SAUD آرد. BFU در طباشیر. SID در  
 طباشیر. A لیان شیر. پ SA طباشیر. BFU  
 D طباشیر.

(۵۸۷۵) SHL ندارد، از AFIBUK.

(۵۹۳۳) الف S اساس یک بنهادهی ازین کار. اساس نیک بنهادهی درین کار. A F B U اساسی کوژ. TD اساسی کوژ. I اساسی کوژ تو. D ازین کار. A ازین راز. K اساسی که بنهادهی درین کار. T درین کار. پ S بشهرت پاری افتادی ازین کار. D U Q بشهرت بازی. T بشهرت پاری. ازین باز. B F I درین کار. K بشهرت افتادست این کار.

(۵۹۳۵) الف A ز شیخ مهنه روزی من شنیدم (۴) پ S که عارف [گشته] بود او عارفی صعب. B F که عارف بودی او. Q که عارف بود او در عاشقی صعب. D T که (۴ T) عارف بود او با عاشق صعب.

(۵۹۳۷) پ S که آن معنی. A F I B U H Q D که آن شعری.

(۵۹۴۲) پ D ز من آن سرخ سقا را.

(۵۹۴۴) پ S خونم بخوردی. A B I و خوابم ببردی. U ببردی آبم و آبم ببردی. K چو تشنه کردیم آبم ببردی.

(۵۹۴۵) G این ابیات را که به هیچ روی اصیل نمی‌نماید اضافه دارد: مگر حارث از آن سو در چمن بود/ بگوش حارث آمد آن سخن زود/ بجوشید و برو زد بانگ ناگاه/ بدو گفتا چه می‌گویی تو گمراه/ پیشش دختر عاشق زمین رفت/ بگردانید این شعر و چنین گفت/ آلا ای باد شبگیری گذر کن/ ز من آن سرخ سقا را خبر کن/ بگو کز تشنگی خوابم ببردی/ ببردی آبم و خونم بخوردی. (برای توضیح و توجیه بیت ۹۴۶ افزوده شده است که آن بیت خود نیز مجعول می‌نماید).

(۵۹۴۶) این بیت در نسخه‌های S H Q L وجود ندارد و ظاهراً زاید است و حتی مزاحم معنی است، اما در اغلب نسخه‌ها، یعنی A B I F U

(۵۸۷۷) بیت در S آمده و در A F I B نیست.

(۵۸۹۰) پ S بکفر زلف ایمان می‌دهم من. U A I B F T D سر از تو در (A بر) بیابان می‌نهم من.

(۵۸۹۲) پ S نظر من سرو پایی.

(۵۸۹۴) پ S B F I می‌روم. D T می‌درم. A بیدلم.

(۵۸۹۶) الف S اگر بینم.

(۵۹۰۴) پ S بران بت‌روی شو و ز ما بدو گوی. بقیه نسخه‌ها: بر آن بت‌رو و از من پرو گوی.

(۵۹۱۰) پ A F I B H Q U چرا تشنه. S چو تو تشنه.

(۵۹۱۳) الف S H همی میرم کنون ای زندگانی. A نمیرم در غمت ای زندگانی. U B F بمیرم. D می‌میرم کنون. I نمیرم. پ A اگر دریابیم باقی تو دانی. B I D ور نه تو دانی. S H گرم پای نکو ور نه تو دانی. Q گرم آیی بگو.

(۵۹۱۵) پ S H Q دلش گویی به دریایی درافتاد. A F I B D T که از گرمی او آتش درافتاد.

(۵۹۱۶) S کی گردد.

(۵۹۱۹) A بخوانده بود آن گفتی بر استاد. I نهاده بود. F گویی این با استاد. I این خود را بر استاد. S H Q چنین (H چنان) در شعر گفتن گشت استاد. D نهاده نام خود این با استاد. T G نهاده بود خود را این بر استاد.

(۵۹۲۱) پ A I S برون شد. B F درون شد.

(۵۹۲۵) متن برابر است با S H U. الف A B I F U D T که باشی که توگیری دامن من. پ A B I F U D T که ترسد سایه از پیراهن (D U A پیرامن) من.

(۵۹۳۱) پ A به تو دادم برون. S این خود تمام است. U K A اینست تمام است. S Q به تو دادم ترا این خود تمام است. H ترا خود این. B F دروشت آن.

(۵۹۹۱) Q K H L S بیت را ندارد، از U A F I B.  
(۵۹۹۱) بعد ازین بیت K D اضافه دارد؛ درآمد  
لشکری از کوه و از دشت / که از پروا (D کزان  
کثرت) سر افلاک در گشت / چو حارث را مدد  
در حال دریافت / سپاه حارث و حارث ظفر  
یافت.

(۵۹۹۶) ب L ماه عالم افروز. G دست آن  
عالم افروز.

(۵۹۹۷) الف S آن دلارام.

(۶۰۰۱) الف S آن سخن گوی. A F I B U سخن  
بوی. ب S ماه سخن بوی. A I گنگی  
سخن گوی. D K کیکی سخن گوی. B U کیکی  
سخن گوی. F لیلی سخن گوی. G لنگی  
سخن گوی

(۶۰۰۲) ب S A K H بر چه کار است. B F I D Q  
در چه کار است.

(۶۰۰۳) الف S بادا بر سر دار.

(۶۰۰۶) ب U B F I سر بکف. A بکوب و  
شرطش این است. K سر بکوبان. D سر  
بکفت. Q S سر بکن.

(۶۰۰۷) ب S D سرش برکن سرش برنه سبکت. F  
Q سرش برنه سرش برکش. B سرش برنه  
سرش درکش. A I K سرش برکش سرش برنه.  
(۶۰۰۸) الف S سری کو سر.

(۶۰۰۹) الف S U D سر نهد ... A F سر نهد. B  
I K سر بنهد. ب S A کز سر برآید. I U K کز  
سر درآید. B F که او از سر درآید.

(۶۰۱۰) S اگر سر بفکند پیش نو سر پیش. I D اگر  
سر بفکند (D بفکند) سر پیش سر پیش. A اگر  
سر بفکند از سر سرت پیش. B F اگر سر بفکند  
در پیش سر پیش.

(۶۰۱۳) الف K سرم بریده درمان سرت باد. ب A  
F I B U سرخصمان بریده بر دوت باد.

G K H K D ثبت شده است. ب F I U D

سرخ سقا را. B سرخ منقاری A سرخ را سقا.  
(۵۹۴۹) الف S سپاهی بی شمار از عدد.

(۵۹۵۲) ب S حد و کلاهش.

(۵۹۵۴) الف S ز هر سو. A F B U H Q ز یک  
سو. I بیکسو.

(۵۹۵۹) الف A I U L پرده برق آب. B F پرده ابر  
و باد. با اینکه در هیچ نسخه ای بر غاب نبوده  
است استاد ریتر آن را بر غاب ضبط کرده است.

(۵۹۵۹) S Q H ندارد، از A F I B U K.

(۵۹۶۰) الف S اجل مرکان. بقیه نسخه ها: اجل  
چنگال.

(۵۹۶۱) ب S دیو اقامت.

(۵۹۶۴) ب متن از S H. A F I B U شده از شاخ  
رمحش پاره پاره. K شد از رمح سنانش. D شد  
از رمح سپه او.

(۵۹۶۷) ب S B I F U D به چشم سوزن. A Q ز  
چشم سوزن. H به چشم سوزن عیسی درون  
شد. K ز نیمش سوزن.

(۵۹۷۱) ب K اسبی تنگ بسته. F I U D اسبی  
برنشته. D A بر اسبی نشسته.

(۵۹۷۴) الف S که فرزندم سپهر است.

(۵۹۸۰) ب K سهم زخمم. Q ضرب زخمم.

(۵۹۸۵) الف S K Q D U چو مردان درشت او. A  
B F I چو مردان برنشته او. ب S K Q B F I  
D U بکشت او. A بخت او.

(۵۹۸۶) S H Q L ندارد، از A F I B K D.

(۵۹۸۷) الف S پس آنگاهی نهان شد. A I U K  
نهادش پس نهان شد / نهان شد بر نهادش.

(۵۹۸۹) ب F B نماند از شهر اندر. G نماند شهر  
و اندر شهر دیار (که بسیار مناسب تر است).

(۵۹۸۹) G اضافه دارد؛ درآمد لشکری از کوه و ز  
دشت / کزان کثرت سر افلاک در گشت.

- ۱۰۱۴ الف S آن سر و زمین.  
۱۰۱۵ ب S از بهر تو برگشت.  
۱۰۱۹ الف S I U بخود در. F بسر در. A D Q  
D L بخون در.  
۱۰۲۱ ب S بمزگان خون ز رخساره برندم. A B  
F به پیش چشم. I K ز چشم پیش. A برقع. B  
F I برقی. K برقم.  
۱۰۲۲ ب S هزارم چشمه از چشمان  
چکیده ست. U بسی تابش بچوگانم رسیده ست.  
D بسی باران بمزگانم رسیده ست. A F I B  
بسی پایان بجو (A مجو) کانم رسیده ست.  
۱۰۲۳ D G اضافه دارد: چو شمع (G شمع)  
را امید روز نبود/ زمانی کار او بی سوز نبود.  
۱۰۲۵ S Q L H ندارد، از A F I B U K D  
۱۰۲۸ ب S بنامم در چه می گردانی آخر. B F I Q  
D U پیام. A بخونم.  
۱۰۲۹ الف S تو می دانی.  
۱۰۳۴ ب S U A B F I L D نه کردی ماندی از  
من نه دودی (استاد ریتز متن را برخلاف اصول  
خود به ماندی، (بذل معجمه و مضارع) تغییر  
داده است.) Q مانده بود. D ماندی (بجای  
ماندی؟)  
۱۰۳۹ ب S وزان پیغام نه پیش و نه کم برد. A I  
D بسر شد راه بر سر (I و بر سر) چون قلم برد.  
B F بسر می شد چو نقش خامه را برد.  
۱۰۴۰ ب S زنانه مرهم دل دید و راحت. U A F  
I B D ز سز نامه مرهم یافت (D دید) و راحت.  
۱۰۴۲ ب S Q سر بیمار پرسی ما نداری. K D  
بیمار پرمن. U A F I B بیمار پرسیدن. G بیمار  
پرمن هم.  
۱۰۴۳ الف L S بیا ای نازنین همچون حبیبان. A  
همچون لبیان. B F I همچون کریمان. U چو  
داری نحوی مردم چون کریمان. D K چو
- مشک آتشین داری گریبان. ب L S Q U دمی  
بنشین بیالین غریبان.  
۱۰۴۷ L G ترتیب مصراع ها به عکس است: الف  
براهی. ب نشسته بود.  
۱۰۵۴ ب S شاه حالی.  
۱۰۵۵ ب S چه می گویی بدرد آن دل افروز. متن از  
A F I B. H چه می گویی که بختی بُد.  
۱۰۶۰ الف L ز متنی را زبان بگشاد ناگاه.  
۱۰۶۶ ب S می خواست.  
۱۰۶۷ الف S A I ولی القصه. H ولی از غصه. B  
F ولی پیوسته. Q ز غیرت باز.  
۱۰۷۴ الف S ده غلام.  
۱۰۷۷ ب A B F از کج و از سنگ. H U I Q T  
از کج و از خشت. S از کج و در خشت.  
۱۰۸۴ ب A F U T D شعر چو آتش. B I S  
شعر چو آتش. استاد ریتز صورت بی نقطه را  
چو آتش (یا علامت سؤال) پیشنهاد کرده و  
بسیار دلپذیر است. اما قافیه شدن شبن ضمیر را،  
به این صورت، در عطار به پیاد نمی آورم. Q  
شعر پر آتش.  
۱۰۸۵ ب S D T دگر آتش ز چندان خونفشانی.  
Q دگر آتش ز دل گرمی نشانی.  
۱۰۸۷ ب S دل گرمی و سستی.  
۱۰۹۲ S B I ندارد، از A F U L H Q.  
۱۰۹۳ S ندارد، از A F I B U L Q H.  
۱۰۹۵ ب S همه غرق.  
۱۱۰۲ ب S سراسر شوی.  
۱۱۰۴ الف D نصیب عاشق. H S نصیب از  
عشق. Q نصیب از عشقم. A F I B U T  
نصیب عشق. و استاد ریتز در حاشیه نوشته  
است: لعله عاشق؟ (ص ۳۵). B F I T D این  
آمد ز درگاه. S این آمد به درگاه. A این بد ز  
درگاه.



۶۱۰۴) پ S که در دوزخ سند درنده ناگاه. TAI  
که در دوزخ کندم. DBF که در دوزخ کندش  
زنده ناگاه. UAFIB زنده آنگاه. T زنده ای  
ماه.

۶۱۰۵) الف DS که دارد. HQ که دارم. پ SD  
چون نگارد. IU میان سوز و آتش چون نگارد.  
HQ چون نگارم. A خون نگارد.

۶۱۰۷) الف S چو دوزخ را بهشتی. A چو در  
دوزخ به عشقت.

۶۱۱۱) پ SUHQD چو در جانی تو نتوانم که  
سوزد. A چو جای تست نتوانم که سوزد. FI  
تو در جانی نبتوانم.

۶۱۱۴) الف SDT ازین اشک. AFIBU ازین  
غم.

۶۱۱۴-۶۱۱۲) S در اینجا آشننگی دارد و  
مصراعها را به هم آمیخته است بدین صورت:  
بدین آتش که جان می بر فرورزم / چو در جانی تو  
نتوانم که سوزد / باشکم پای جانان می بسوزم /  
همه خامان عالم می بسوزم. متن از BFID.

۶۱۱۶) S بیت را ندارد، از HQABIF.

۶۱۱۹) DS ندارد، از AFIBUKOH.

۶۱۲۰) S ندارد، از AFIBUKQHD.

۶۱۲۱) الف S ازین آتش بازیستم.

۶۱۲۲) SHL ندارد، از AFIBUKOD.

۶۱۲۳) SHL ندارد، از AFIBUKQD.

۶۱۲۳) G اضافه دارد: چو می دارد بتم خون  
خوردنم دوست / ز خاتم گر جهان پر گشت  
نیکوست.

۶۱۲۵) پ AFIBUK زین جهان جیفه. S زین  
جهان دلخسته. D زین جهان پر درد.

۶۱۲۶) پ SAFIBKUH منت رفتم تو  
جاویدان بمانی. D چو من رفتم. Q کنون  
رفتم.

۶۱۲۷) پ S بی سر و می.

۶۱۲۹) پ Q آید به بالاش. S آرد به بالاش. UB  
FI آمد به بالاش. A که بخت از زیر چاه آورد  
بالاش.

۶۱۲۷) پ A کارش چنان بود. GLKHQDT  
عزمش. BIU عمرش. F حالش.

۶۱۲۷) S ندارد، از AFIBUKLHQD.

۶۱۲۸) پ SD ز من شفشه کند اکسیر سازد. T  
ز من شفشه. AK ز من شوشه کند. B زمین  
را و شفشه کند. F ز من شمشه او. I ز من  
شفسه. U زمین شفشه. Q ز من او شفشه  
اکسیر سازد.

۶۱۴۳) الف SDL ز قشر. ABIFU چو قشر.

پ SQL شد زر امروز. UBI گشت امروز.

D شد دل افروز. A گشت مکنوز. (استاد ریتز

متوجه و او معلوم و مجهول در قافیه مکنوز /

امروز شده و نوشته است: فلیتأمل القافیه.) B

کردار امروز. استاد ریتز در پایان نسخه بکلهای

بیت نوشته است: و لعل الصواب: سرافروز ...

امروز (۹)

۶۱۴۴) G اضافه دارد: ز قشر بیضه چون این

می توان کرد / چه گونه باید آن اکسیر جان کرد.

۶۱۴۹) پ S کزان جوهر. AFIBKTD که از

نورش.

۶۱۵۰) الف GBFIKU ز پیشش محو شد مه تا

به ماهی. D برو شد روشن از مه یا به ماهی. پ

K به یک فکر برون آورد الهی. DABFI

بدو (I برو) شد کشف اسرار الهی. G مگر

فکری برون آورد الهی.

۶۱۵۰) SQLH ندارد، از AFIBKU.

۶۱۵۲) الف S برستی موی چون بز.

۶۱۵۵) پ SQ نکشتی گرم تابستانش اندام. U

ندادی تشت تابستانش اندام. DT ندادی تفت



مصراع دوم (۱۲۰۲). H ولی در این زمان علت ندانم.

(۱۲۰۹) پ SH معبود مطلق. A مطلوب. BF معشوق. ریشتر بر اساس A I B F بیت را بدین گونه آورده است: ولی چون تو نشویش خون علی الخاق / نبینی در جهان مطلوب (B F معشوق) مطلق.

(۱۲۱۰) الف SHAFIB ولی تو او نه تو عکس او. AFIBD ولی تو تو نه. پ SHD از آن دائم (S جمیل) جمیلی و نکویی / ازان تو هم جمیل و هم نکویی.

(۱۲۱۱) نسخه‌های D T U K به جای این بیت، بیت ذیل را دارد: اگرچه تو نکویی او (D ای) نکوبین / چو تو عکسی نه خود آن (K خود تو) او بین.

(۱۲۱۲) Q K H S D بیت را ندارد، از AFIBU. (۱۲۱۲) به جای آن در U این بیت آمده است: برای حال و احوال جهان است / نه نیکو و آن نیکو نهان است. و نسخه D G T بدین صورت: ترا این احوالی خود او نهاده‌ست / نه نیکو تو او نیکو نهاده‌ست.

(۱۲۱۷) پ SF معاینه. ABIDT معاینه.

(۱۲۱۷) U K بیت را بدین صورت دارد: اگر معشوق (K یوسف) آینه بدیدی / ترنج و دست را بر هم دریدی. پ D H اگر یوسف جمال خود بدیدی.

(۱۲۳۰) الف H S U K A I D T L در خلوت نشینی. BF اندر خط نشینی.

(۱۲۴۹) پ SH Q بیای زانچ می‌کوسی نشانی. A بیای زانچه می‌گویی. B ربای رنج خود گویی. F بیای رنج می‌گویی جهانی. I بیای رنج یابی بی‌نشانی. D بیای زانچه می‌گویم نشانی. T بیای زانچه می‌گویی الحالی. S D T برعلی

(T تف) تابستانش ابرام. B F بدادی تف تابستانش ارام. B F I بدادی (I نفت) نقد. A ندادی تف. B F ارام. A ناکام. I اندام.

(۱۱۵۶) پ S بهر شش روز.

(۱۱۵۶) G اضافه دارد: چو آن دارو بخوردی در همه حال / نبایستی طعامش تا به شش سال.

(۱۱۶۱) A نفولی. بقیه نسخه‌ها: درختی. به دلیل غرایب صورت A انتخاب شد.

(۱۱۶۲) پ S سخن‌گوی (نافیه مکرر). بقیه نسخه‌ها سخن‌جوی.

(۱۱۶۵) الف S B F نقد جاودانی. A I U D رنگ جاودانی. T آنگه جاودانی. پ S پرنگ جاودانی شوگر تمامی. S A F I B تابمانی. H گر توانی.

(۱۱۷۰) پ S بخت و آسایش کن یک زمان تو. U K T بخت آسایش کن. A بخت آسایش را. Q بخت آسایش ده.

(۱۱۷۴) پ S بغار اندر شد و. A F I B U T D به کوهی بر شد و.

(۱۱۸۱) در AFIB نیامده است، از S.

(۱۱۸۲) الف A F I B که این ساعت. به جمله فنایی.

(۱۱۸۶) پ L ای زندگانی.

(۱۱۹۸) پ S بدو گفتا.

(۱۲۰۰) الف S بگفت آن کودک افتاده از راه. U K A F I H چنین گفت آن بچه (U به چه) افتاده (B کافتاده) گمراه. T چنین گفت او بچه افتاده از راه. Q افتاده در راه. D چنین گفت او بخاک افتاده گمراه. پ S نیم از خانه و از جای آگاه. U K A F I B D T که یک ذره نیم زان (T از) خانه آگاه.

(۱۲۰۲) الف چنان گفتا برادر دست.

(۱۲۰۷) پ S که نام آن محلت می‌دانم (تکرار

فارمد. H Q بو علی فارمدي. A F I B بو علی فارید. ریشتر در حاشیه نوشته است: کذا فی الأصول و المشهور: فارمد، ۳۶۰.

(۱۲۵۵) G اضافه دارد: چو آرندت به هر دستی پدیدار / چو دستی را بباشی تو خبردار.

(۱۲۵۹) الف S Q A F I B T D ای بگانه. H رایگانه.

(۱۲۶۰) S H L ندارد، از A F I B U.

(۱۲۶۱) S H L ندارد، از A F I B U.

(۱۲۶۶) پ L جانشپاری.

(۱۲۷۰) پ D F Q H S یارا کشت اینجا. U B I یارا کشتن اینجا. A اینجا کشت یارا.

(۱۲۷۱) پ S بر رگم گرد تا آیم پدیدار. H بدرگم گرد. A چو تو کم گشتی او آمد پدیدار. B F I U D T نیستی او را پدیدار.

(۱۲۷۶) الف S H پهر دعایی. F U پهر بقائی. A I G T D پهر لقائی. B پهر قبائی.

(۱۲۸۰) الف S H چنان بودست فانی نیست و مدهوش. A I U D G چنان در زر وجودش گشت خاموش. B F چنان اندر. Q چنان اندر فنا بودهست مدهوش. H چنان فانی بودست او و مدهوش. L چنانم جان فنا بودهست و مدهوش. T چنان در خود وجودش گشت خاموش. پ A F I B T که می شد قرب سی سالش فراموش. Q H U که شد سی سال احوالش فراموش. D که می شد قرب سی سالش.

(۱۳۰۰) پ S از شاه.

(۱۳۰۲) الف S A بیا تا پیش. I H بیا ما پیش من (H تو). U Q D بیا ما پیش (T سیاه شده، شاید بیان پیش من). B بیا و پیش من. F بیا پیش من آی. پ S H U D T ما پیش. A F I B در پیش.

(۱۳۰۳) الف S T نویی محمود اگر چه (T اگر تو). D U A F I D تو ای محمود. پ S B ولیکت دل. D Q ولیکن دل همی. U ولیکن دلت. I ولیکن می دلت. A دلت لیکن همی. T مصراع دوم بیت ۱۳۰۵ را آورده است.

(۱۳۰۹) الف S بپاکی آن صفت را شه خریدار. D T بپاکی آن صفت را شد خریدار. پ S ز راه معرفت اید پدیدار. D T بدست آن صفت آمد پدیدار.

(۱۳۱۰) الف A B D که من بیمار. F I چو من بیمار. A I زان چه بودت. D T زان آن چه سودت. A همان چه سودت. B F چه سودست. پ D T بیمار پرس. A بیمار پرس.

(۱۳۱۰) S H Q L ندارد، از A F I B U D.

(۱۳۱۱) S H Q L ندارد، از A F I B U D.

(۱۳۱۲) الف G نفس تو.

(۱۳۱۲) S H Q L ندارد، از A F I B U D.

(۱۳۱۳) S H Q L ندارد، از A F I B U D.

(۱۳۱۴) پ متن برابر است با Q H S ولی در A F I B T که دل خون است هر دم گر هزار است.

(۱۳۱۵) متن برابر است با Q H S.

(۱۳۱۵) A F I B به جای این بیت، بیت ذیل را دارد: باستغنا ربوبیت بیاید / ولیکن در عبودیت نیاید. الف A بیاید. B F نیاید. D ز تو نیست بیاید. پ B F نیاید. A نیاید.

(۱۳۱۶) الف S H Q B F T D خداوند عجب. A خداوندی قوی. پ S H Q کسی را نیست معلوم این معنی. A T D چو مردم کسی نبیند این معنی.

(۱۳۱۷) الف L S بنی آدم حقیقت (و خلاف سبک عطار است) متن از A F I B G.

(۱۳۱۷) الف S H Q بنی آدم حقیقت. T D که مردم در حقیقت. پ S H Q که او را خاص

غلط نوشته است.

الف (۱۳۶۵) S مرا ملکی که من دارم سپید است.

TD AIF پسند است. پ S و گر باید جزیم

نایسند است. T پسند است. D AIF سپید

است.

الف (۱۳۷۳) S Q در دهن رشته. H U رشته بر

(در UD) گردن. GFI رشته در دندان.

پ S بودنی. UI بودنی. H بودنی. Q

بودنی.

SF (۱۳۷۶) کردنی. UD کردنی. H کردنی.

SHQL (۱۳۷۸) ندارد. از AFIBUD.

پ SHQ به شاعر داد چندانی درم را. D

بداد آن پیل‌واری از درم را. U بدادی پیل‌واری

سه درم زود. (فایه الف: اختیار عجم بود). FA

I بداد آن (F این) پیل‌واری سه درم را. T بداد

آن پیل و لشکر آن درم را.

(۱۳۷۹) بعد ازین بیت TD اضافه دارد: اگر تو (T)

بر) شعر آری پیل‌واری / نیایی یک درم در

روزگاری.

الف (۱۳۸۰) S چه کران نیک‌وارش کم نیززد. D

TQ چه گر آن پیل‌وارش کم نه ارزید (Q)

نیززد). AFI چه کرد (A چو کرد) آن

پیل‌وارش کم نیززد. پ DSTQ بر شاعر

فقاهی هم نه ارزید (QST نیززد).

الف (۱۳۸۱) S تو هست بین که شاعر داشت انگاه.

UGD زهی هست که. T زهی حکمت که. H

Q ازان هست که. پ SAFI کتون بنگر که

چون برخاست از راه. Q چون برداشت. T

نکو بنگر که چون برخاست.

الف (۱۳۸۷) STQ چو جان پاک من. U چو جای

جان من. D چو جای پاک من.

پ SD بدینجا می‌فروگویم. H بر تن جا.

Q بمران چسایم فروگویم. U دوان چا می

محمودش. AFT ولی از خاص محمودش. B

محمودش.

الف (۱۳۱۸) SH چون نداند. AFB چون

بدادت. T چون ندارد. پ SH همی آخر

صفات آورد پیش. AFB T صفات خویش

آخر آرَد (T آرَد آخرت) پیش (A آرَد).

(۱۳۲۰) FB SHQ ولی چون. AD دگر چون.

(۱۳۲۲) این بیت در UHQ نیامده است.

الف (۱۳۲۳) S بهروز. D فیروز. HUA FIB

پیروز.

الف (۱۳۲۴) S نه خاشاکی خورد آنجا نه بخاری. U

HTD درمنه نه خورد (D نخورد و) خاشاک و

بخاری. ABF درمنه می‌خورد خاشاک و. پ S

D گل خوش‌بوی جوید. T گل خوش‌جوید او.

(۱۳۲۸) پ SUAD که خون زو مشک گردد. T

که چون از مشک گردد. BF که چون زرسنگ

گردد. I که خون زرسنگ گردد (+ ریتر،

ص ۴۳۹).

(۱۳۲۹) پ SHQBF I که روحانی شود (+

ریتر، ص ۴۳۹). AU که زو جانی شود. T که

در جانی شود.

(۱۳۳۴) پ FISHUTD این الهی. A از الهی.

الف (۱۳۳۵) S روان آن ترا.

الف (۱۳۳۸) S گر از دل آید. UAFIB اگر اذن

آید. پ AFIB اندر پرده به راز. D اندر پرده

نه راز. SL پرده راز. H پرده‌انداز.

الف (۱۳۴۰) SAFIBD مجامز. U مجاوز.

(۱۳۴۹) پ S ز بحر شعر من برهیزگاری.

(۱۳۶۱) پ S کاسه خمیری. U کاسه خمیره. A

مردی حمزه. F حمزه و کاسه. I و کاسه حمزه.

DG کاسه حمزه. TL کاسه خمیره. H کاسه

خمیرت. کاتب S چون معنی حمزه را

نمی‌دانسته است تمام ابیات را، درین زمینه،

فروگیریم.

۱۳۹۲ الف SH مرا در بحر دل دُرِیست تنها. U

DT مرا در مغز دل دردیست.

۱۳۹۴ ب G هیچ نوعم.

۱۳۹۵ جای بیت در S بعد از ۶۴۰۴. ب S نداد او

داد من یک همدم داد. D نداد او داد ما و

همدم داد. HQ بداد او. A نداد او داد لیکن.

U بداد او را ز ما و همدم داد.

۱۴۰۶ ب SQ تاریک خفتن. DAFI تاریک

رئین (رئین آن را ریگ رفتن ضبط کرده است،

ص ۳۶۹).

۱۴۱۰ الف S بگرد قالب آخر چند گردی. AFI

DT بگرد قال. ب S قدم در خاک نه گر بیش

مردی. AFIDT قدم در حال.

۱۴۱۱ الف S دل او گر ز خاک آرام گیرد. D دل

تو گر ز حال. U دل تو کی. ب S کجا از قال

مردان نام گیرد. D کجا از حال مردان. I قال

مردان.

۱۴۱۷ ب S که می گوید. UAFI که می گویند.

۱۴۲۴ الف S بزاری و نزاری. SAHQD چون

خیالی. IUT چون مثالی. F همچو نالی.

۱۴۳۰ S ندارد، از AFIUHQLD.

۱۴۳۱ S ندارد، از AFIUHQLD.

۱۴۴۳ الف SUHQD زهی قصه که از شومی

گفتار. D بسی غصه. T زهی غصه. ب S سگی

بدعهد شود مردی گرفتار. DTAFIUHQ

سگی برهد شود مردم گرفتار.

۱۴۴۷ S ندارد، از AFIUHQLD.

۱۴۴۸ S ندارد، از AFIUHQLD.

۱۴۴۹ S ندارد، از AFIUHQLD.

۱۴۵۰ الف HL ز یک یک عضو.

۱۴۵۰ S ندارد، از AFIUHQLD.

۱۴۵۵ بیت در TAFIUD (B ایات بعد از

۱۳۴۲ را ندارد). نقل از QS و در نسخه Q

بدین صورت است: ای حکیم نغزگفتار.

۱۴۶۱ QHSL بیت را ندارد، از AIFUD.

(D چو من خاکی نیم از جسم جانی).

۱۴۶۷ ب SQ خوقم این است. H بیم ازین

است. UD بیم این است.

۱۴۷۱ الف S مرا هر دم ز گردون صد هزاران. U

مرا در دست هر ساعت. ب S برین دل درد

می ریزد چو باران. U که بر دل. Q دل و جان

درد می ریزد.

۱۴۷۸ ب S نفس در دم شکستم لنگ گشتم. D

نفس در کام بستم گنگ. UFI نفس در کام

بردم. A نفس با کام بردم. T نفس در کام گشتم.

۱۴۸۱ الف STDH چو مشتی حیرت. UAI

F چو مشتی حیرت.

۱۴۸۲ الف SAI پرسید. FQ پرسند. B SAI

ترسید. FQ پرسند.

۱۴۹۵ ب SHQ و گر سرگشته آشفته کاری. AI

FDT تو آن سرگشته افتاده کاری.

۱۴۹۶ فقط در SHQ آمده است. B SH

اختیاری. Q هیچ یاری.

۱۵۰۲ ب S بسی بینی ازان اول که گفتی. UHQ

AIFTD بسی پیش است.

۱۵۰۴ الف S غرض است تا ببخود تو باشی. H

تا تو تو باشی. UDAF ازین تا تو نباشی. T

تا تو این نباشی. ب S نه این باشی و نه آن هر

دو مو باشی. HUQTD هر دو باشی. UF

A ازین تا تو نباشی (A زین). Q یارا تا تو

باشی. A نه آن هر دو باشی (در چاپ ریتز تا تو

نباشی / هر دو تو باشی، قافیه شده است!)

۱۵۰۷ الف FSQ ذکر بار اره بر سر. A زکریا اره

بر سر. U زکریا اره اش. D ذکر را اره بر سر. T

ذکر ره گفت زکریا.

برسی بدولت.  
 (۶۵۵۰) SHQ ندارد، از AFUD.  
 (۶۵۵۱) SHQL ندارد، از AFUD.  
 (۶۵۵۲) S ندارد، از AFUQHLD.  
 (۶۵۵۳-۶۵۵۲) S این در بیت را ندارد، از AFU HQ.  
 (۶۵۵۴) G لطفش.  
 (۶۵۵۵) SHQ تو دانی تا برین مکنین چه خواهی. UDTAF تو دانی و تو دانی تا چه خواهی.  
 (۶۵۶۰) G دل زهره موری.  
 (۶۵۶۳) SHQF که از فضل توان بد بیش کردم. D نه از فضل تو آن بد. U نه از فضل تو بد آن. A نه از فضل تو من بد.  
 (۶۵۷۱) الف LG که او.  
 (۶۵۸۳) S ندارد، از AFHQLUD.  
 (۶۵۸۴) S ندارد، از AFHQLUD.  
 (۶۵۸۸) S هم‌راز گشتم. UDTAF هم بازگشتم.  
 (۶۵۹۱) S ز هیچی از همه. HUQDAF ز هیچی این همه. T ز هیچم این همه.  
 (۶۵۹۸) الف SH چو ما بی سرتنیم افتاده در بند. A همه بی سرتنیم. UF چو پا و سرتنیم (F پای).  
 D چو ما بی توتنیم. T چو ما بی سرتنیم. S QDT چه برخیزد ازین بی سرتنی چشند. H بی تن سری.  
 (۶۶۰۴) G اضافه دارد: اگر معصوم بینم جوادان من / کرا آمرزم آنکه در زمان من.  
 (۶۶۰۵) S بیم هراس. Q بیم و هراس. UDT AF جای هراس.  
 (۶۶۰۶) در UAF نیامده است.  
 (۶۶۰۷) الف S ندارم از جهان جز نیم جان من. D T جز نیم جانی. S نکردم سود و بودم بر

(۶۵۰۹) SHQ وز بسن یک خامشی را راه می‌خواست. UD خامشی راه. F خامشی را ز آه (متن ریت). A خامشی راه. (ریت‌ر نوشته است: لعله خامشی از آه، ص ۳۷۴، با اینهمه قافیه در چاپ ریت غلط است.) T خامشی از آه.  
 (۶۵۱۰) پ SD بود (D بد) این بیندیش. U اینت بیندیش. T نه عاشق می‌توان [ ] این بیندیش. A F نه خامش می‌توان بودن (F بداین) بیندیش.  
 (۶۵۱۲) الف S نه اینجا خامشی بهتر نه گفتار. DU TAF درین دریا نه خاموشی نه گفتار. AF ST نه ساکن آمدن (A بودنت) لایق نه رفتار.  
 (۶۵۱۳) پ S چه گونه می‌کنی. AFU چه گونه می‌بری. T چه گونه رهبری. D چه گونه رهبری. HQ چه گونه می‌کشی.  
 (۶۵۱۵) پ H چگونه پی بری.  
 (۶۵۱۶) الف GLD هابی  
 (۶۵۱۶) S ندارد، از AFHULQDG.  
 (۶۵۱۷) الف AT که چون آن لطف از پیشان نباشد. D از پیشان درآید. F و آن پیشان بتابد. HQ و آن احسان نباشد (Q بیاید). AT جهانی درد را درمان نباشد. D درمان درآید. F درمان بیاید. HQ درمان نباشد (Q بیاید).  
 (۶۵۱۷) S ندارد، از AFHULQ.  
 (۶۵۱۸) الف پیش پیمبر. پ S بست در بر. AU کرده دور. F بسته برادر. HQT D بسته دور.  
 (۶۵۲۹) پ S AFTD همچو گل تردامنی (استاد ریت‌ر به صورت گیل مشکول کرده است). Q همچنین تردامنی.  
 (۶۵۳۳) پ S کرده. HQU TAFD کرد.  
 (۶۵۳۸) بعد از این، در TDU این بیت آمده است: خودی صعب است بی خود رو به حضرت / که تا در بیخودی برسی برفت. الف T بیخود رو برخست. U برفت. T برسد برفت. U

(۶۶۳۸) ب SQ که دل را بر خراب تن خراج است.  
UD که تن را بر خراب دل.

(۶۶۴۳) الف SQ مدهوش. UDAF خاموش.  
ب S و خاموش. UODAF و مخروش.

(۶۶۴۶) الف SUQ که تا از خدمتش سوی  
سپیدی. AD که یافت از (D در) خدمتش  
مویم سفیدی. ب SQ با خورکار کردم ناامیدی.  
UAF کار آمد ناامیدی. D باخر باز آمد  
ناامیدی.

(۶۶۶۶-۶۶۶۷) S این دو بیت را ندارد، از AUH  
QLD.

(۶۶۶۷-۶۶۶۸) در DHUQ آمده است و بیت  
۶۶۶۸-۶۶۶۷ در ملحقات اسرارنامه نیز آمده  
است، ص ۳۲۷.

(۶۶۶۵-۶۶۷۰) در T نیز نیامده است.  
(۶۶۷۳) ب S که در کویت سگی را استخوانم. H  
سگی بی استخوانم. U سگ یک استخوانم. D  
T کوی تو بی یک استخوانم.

(۶۶۷۴) SHQ کشم در پیش بخت از فخر خوانی.  
UAFI کشم در پیش چرخ پیر خوانی (I پیر  
چرخ). TD کشم پیش همای چرخ.

زیان من. D ز درد او زمانی ترجمانی. U نه  
درد او زیان ترجمان من. AF ز درد او زیان  
ترجمان من. T ز درد او زمانی ترجمانی.

(۶۶۱۰) Q بعد ازین بیت اضافه دارد: چو مرگ آید  
بیالینم بعدادت / دران تلخی رسان شهید شهادت /  
به وصلت واثق است این زار مسکین / اغثنی یا  
غیاث المستغیثین.

(۶۶۱۶) الف SA ز سر برگیر تا پای. FT ز سر  
دوگیر. H اگر بر سر ز من برگیر تا پای. D اگر بر  
من ز سرگیری تو از پای. ب SQDT توانی  
دید بی صد زخم یک جای. H بی یک زخم  
صد جای.

(۶۶۱۸) ب G زخم است و گناهی.

(۶۶۱۸) الف SD اگر بی زخم چشمت (D  
چشمت) جایگاهی. F اگر بی زخم چشم  
جایگاهی. A اگر بی زخم چشمت. ب S بعداد  
چشم رحم از د کناهی. D بماند چشم زخمست  
و کناهی. F نباشد چشم زخم از تو کناهی. A  
بماند. T بیت را ندارد.

(۶۶۲۲) ب SHTOF جراحات تر (Q مشکولاً  
جراحات تر). ADU جراحات پر. GL  
جراحات تر.

## نسخه‌بدهای ملحقات

- (۱) پ D ز جبار. G در اخبار.
- (۲) الف G او از او خویش.
- (۳) پ G که دور او نشست امروز آخر.
- (۴) پ G که هم در دست و درمان است با حق.
- (۵) الف D اسان نیست. پ T درمان مطلق.
- (۶) G T سلوکی
- (۷) پ T می‌ریخت هر دم عالمی نور. D عالم نور.
- (۸) بیت ۹ در G نیامده است.
- (۹) پ T چه کرد آخر.
- (۱۰) پ G چنان.
- (۱۱) پ D خطابش.
- (۱۲) پ G که خلقی.
- (۱۳) پ D بی سرو تن.
- (۱۴) الف T مرد پیکار. G مرد بیدار.
- (۱۵) الف D بر دل من. پ D که آن دم چون بود خود حاصل من. G کی دهد دست.
- (۱۶) پ G غیر این امین نیست.
- (۱۷) الف T چنان.
- (۱۸) پ D فتد در غرق یا ماند.
- (۱۹-۲۸) در T نیامده است.
- (۲۹) پ T تو دیانت. G از دیانت.
- (۳۰) در T D نیامده است. G.
- (۳۱) پ T اگر مویم بیخشی این.
- (۳۲) از D افزوده شد. در G T نیامده است.
- (۳۳) الف T امام الدین. G شکاوندی.
- (۳۴) الف T مرا یکذره. پ G تا که زین رحمت.
- (۳۵) الف یکی یک بنده دیگر.
- (۳۶) الف G بدیشان.
- (۳۷) پ T باید نیز.
- (۳۸) الف T دلیلی.
- (۳۹) الف G که نیست از خلق تقصیر. پ G L و لیکن بنده می‌بایدت.
- (۴۰) پ D چنین بنده نمی‌آرد.
- (۴۱) G T بیت را ندارد.
- (۴۲) الف G D T که می‌گویند.
- (۴۳) الف D T که نفروشیم. G کی نفروشیم.
- (۴۴) پ G چگویم عاقبت.
- (۴۵) پ G پیرش گرفتار.
- (۴۶) الف G خداوندی.
- (۴۷-۶۱) در G نیامده است.
- (۶۲) پ مرا نفروشم آخر.



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران



## تعلیقات

- ۲ مفرّح‌نامه: مفرّح، به مجموعه ادویه‌ای که غالباً با اجزایی از احجارِ کریمه ساخته می‌شده است و برای تقویت دل می‌ساخته‌اند اطلاق می‌شده است. «منطق الطیر، ۳۳۶۸. تصور می‌کنم مفرّح‌نامه نیز کتابی ویژه دربارهٔ این گونه داروها بوده است و درین بیت نظامی نیز، خمسه، چاپ هرمس، ۹۹ به همین معنی به کار رفته است:  
مفرّح‌نامه دلهاش خوانند      کلید بند مشکلهاش دانند
  - ۸ آلا: آلاء، جمع آلی و آلی به معنی نعمت‌ها است.
  - ۱۲ التوحید إسقاطُ الإضافات: «اسرارنامه، ۵۵.
  - ۱۸ ادریس: «۴۴۴.
  - ۱۹ غیرت: «اسرارنامه، ۹۷۵.
  - ۲۴ سقاکم ریگم: «اسرارنامه، ۱۲۳.
  - ۳۹ عالمِ خَلَف و ورا: عالم ماده، جهانی که دارای بُعدهای سه‌گانه است.
  - ۴۹ پیش از اجل مردن: «اسرارنامه، ۱۰۹۹.
  - ۵۸ دستکاری: فریب. «اسرارنامه، ۲۳۵۴.
  - ۶۰ دروازه: «۳۵۱۲.
  - ۶۱ اسکندرانی: «اسرارنامه، ۲۳۶۶.
  - ۸۲ مفرّح: «۲، و منطق الطیر، ۳۳۶۸.
  - ۸۸ از آتش دود دیدن: «۳۲۵۲ و اسرارنامه، ۲۷۹، ۸۳۵.
- ۱۳۸-۱۰۵ برای تفسیر این ابیات، که از اسرارنامه وارد این متن شده است، «اسرارنامه، ابیات،

۲۰۲۹، ۲۰۳۱، ۲۰۹۱، ۲۰۹۲، ۲۰۹۰، ۲۰۹۷، ۲۱۰۴، ۲۱۰۵، ۲۱۰۰، ۲۱۰۳، ۲۲۱۲،  
۲۲۶۴، ۲۲۶۹، ۲۲۷۲، ۲۱۳۷، ۲۱۳۸، ۲۴۳۳، ۲۴۳۵، ۲۴۴۵، ۲۵۸۲، ۱۶۰۰، ۱۶۰۴،  
۱۶۰۶، ۱۶۰۷، ۱۶۰۹، ۱۶۱۰، ۱۶۷۹، ۱۶۶۴، ۱۶۲۴، ۱۶۳۸، ۱۶۶۵.

۱۶۳ غرض و کرسی: - منطق الطیر، ۱۵۶.

۱۶۳ کزویی: - اسرارنامه، ۳۴۶، ۱۵۴۱.

۱۶۶ حقیقت: گوینده این بیت هر که بوده است، حقیقت را در معنی حقیقتاً به کار برده است، تا آنجا که به یاد دارم در آثار مسلم عطار، این گونه کاربرد ندیده‌ام. چند موردی که یادداشت دارم از بخش ملحقات و منسوبات به عطار است و بیشتر در همین مقدمه متحول و مجعول الاهی‌نامه و نسخه مجعول از «تلخیص الاهی‌نامه و منطق الطیر». - مقدمه مصحح، حاشیه صفحه ۶۹-۷۰.

۱۷۴ کژه: به تشدید به جای کژه، در عطار، به یاد نمی‌آورم گوینده این مقدمه، در بیت ۲۴۵، باز هم کژه را در معنی کره دارد. در شعر معاصر عطار، شمس‌الدین بردسیری صاحب مصباح الارواح، آمده است در منظومه او به نام ختم الغرائب، چاپ شده به نام خاقانی، در فرهنگ ایران‌زمین، ۱۳/۱۵۷:

بر کژه خاک تنگ میدان کم باش چو گوی اسیر چوگان  
اگر کاربرد کژه از باب مجاز نباشد.

۱۷۶ صاحب قرآن: - ۴۳۱.

۱۸۱ من رأی: منطق الطیر، ۱۱۸۵.

۱۸۳ خرد در راه تو طفلی بشیر است: مقایسه شود با منطق الطیر، شماره ۲۱۸:

ای خرد در راه تو طفلی بشیر گم شده در جستجوی عقل پیر

۱۸۳ ز حکم سرعت آن جاگه اسیر است: گوینده مسست طبع این ابیات، هر که هست، می‌خواسته است بگوید: عقل، در اسارت شریعت توست.

۱۹۱ قافیه بیت، در صورت موجود، قابل قبول نیست.

۱۹۴ سخن گفتن سنگ: در معجزات رسول از تکلم جمادات با او سخن بسیار گفته‌اند (الشفاء، قاضی عیاض، ۱/۵۷).

۱۹۴ زنه‌ار خواستن آهو: در معجزات رسول آورده‌اند که آهویی در بیابان به حضرت پناه

آورد و گفت: این اعرابی مرا صید کرده است و مرا دو بچه است در کوه، مرا رها کن تا بروم به آنها شیر بدهم و بازگردم. رسول فرمود: آیا چنین خواهی کرد؟ آهو گفت: آری. او را رها کرد و آهو رفت و بازگشت و اعرابی صیاد با دیدن این واقعه از صید آهو منصرف شد. الشفاء، ۳۱۴/۱.

- ۱۹۵ نخلی از سنگ: در منابع کهن معجزات رسول، این معجزه را نیافتم.  
 ۱۹۸ اگر نه او بُدی عالم نبود: اشاره است به لولاك لما خلقت الافلاك. - منطق الطیر، ۱۶.  
 ۲۰۱ ز نورش گشت پیدا گرسی و عرش: بنگرید به مقدمه اسرارنامه، صص ۲۲-۲۵.  
 ۲۰۱ تقابل جَنَّت و لوح: فقط محصول طبع شاعر کی از نوع سراینده این ابیات شست می توان باشد. - نسخه بد لها.

- ۲۳۵ که یک پر ز آسمانش تا زمین بود: در توصیف جبرئیل نوشته اند که وقتی در عرفات، بر رسول ص، ظاهر شد، میانه مشرق و مغرب را پر کرده بود (آفرینش و تاریخ، ۳۵۱/۱). این بیت با مختصر تفاوت از اسرارنامه است، بیت ۳۱۰.  
 ۲۴۰ سوزد پَرَم نور تجلی: اشاره است به لَوْ دَنُوتُ أَتَمَلُّهُ لِأَجْرَقَتْ. - مصیبت نامه، ۱۱۱۵. و مقایسه شود با المجالسة و جواهر العلم، دینوری، ۱۰.  
 ۲۴۳ برش جبریل گنجشکی نمود او: ضمیر او، حشو خلط و بی مزه ای است که این گوینده هر که بوده است بر اثر ناتوانی افزوده است تا قافیه درست شود. اشاره است به اینکه «در بعضی قصص آورده اند که [در شب معراج] جبریل چون بایستاد مصطفی او را گفت: یک قدم پیش تر آی! یک قدم پیش تر آمد. عَادَ كَالصَّغْوَةِ. بگداخت و چون بُنَجَشْکِی گشت...» (روح الأرواح، سمعانی، ۳۱۵). بیت، با تصرفی ناشیانه از اسرارنامه است، بیت ۳۱۱.

- ۲۵۰ نظر کن ذاتِ ما را با لقا تو: چه قدر این گوینده زبان فارسی می دانسته است؟  
 ۲۷۰ ظاهراً به عدد صحابه نظر دارد. - منطق الطیر، ۴۹۴.  
 ۲۷۳ هنوزش گرم بود آن جامه خواب: نوشته اند که وقتی رسول ص از معراج بازگشت، جامه خواب او هنوز گرم بود به معنی این که تمام آن وقایع در کمترین فاصله زمانی اتفاق افتاده بود. برای فهم چنین تصویری از زمان - اسرارنامه، تعلیقات، ۴۶۹؛ و مقدمه منطق الطیر، ۲۹.  
 ۲۷۴ اکافی: رکن الدین اکافی از علما و عُرَفای قرن ششم (مقتول در حمله غزها به سال ۵۴۹).

- برای تفصیل احوال او - مصیبت نامه، شماره ۲۰۷۱؛ منطق الطیر، شماره ۲۵۲۱.
- ۲۸۰ توحید خوان: تعبیر بسیار جدیدی به نظر می رسد لابد مقصود کسانی است که شمرهایی در توحید در کوچه و بازارها می خوانده اند، مانند مناقب خوانان و فضایل خوانان در کتاب نفی فضايل الروافض، ۶۴؛ نیز زمینه اجتماعی شعر فارسی، از نگارنده این عبارات، ۳۴-۶۴.
- ۲۹۴ تاج لولاک: مقدمه اسرارنامه، ۲۲-۲۵؛ مصیبت نامه، شماره ۳۸۱، ۴۳۴؛ منطق الطیر، شماره ۲۷۸-۲۸۰.
- ۲۹۷ صدیق اکبر: مشهورترین لقب خلیفه اول مسلمانان، یعنی ابوبکر، «صدیق» است و درباره آن دلایلی گفته اند، از جمله این که رسول ص فرموده است «أَصْدَقُكُمْ ابُوبِکَرٍ، (الفصول، نسخه آستان قدس، ۱۸۶. - تعلیقات منطق الطیر، بیت ۴۲۸).
- ۲۹۸ مهین رحمت مهادت: حدیث است از رسول ص که «إِنَّمَا أَنَا رَحْمَةٌ مُّهِدَاةٌ، تاریخ الإسلام (السيرة النبوية)، ۲۹. (همانا که من رحمتی ارمغان شده ام). عطار می گوید: ابوبکر، مهین رسول بود یعنی در نظر رسول بزرگ تر کس بود.
- ۲۹۸ سابق الخیرات: پیشی گیرنده به نیکی ها از تعبیر قرآنی ثُمَّ أَوْثَرْنَا الْکِتَابَ الَّذِینَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخِیرَاتِ (۳۵: ۳۲) گرفته شده است یعنی: آنگاه میراث دادیم کتاب را به آنان که از میان بندگان خویش برگزیدیم، از ایشان اند آنان که بر تن خویش ستمکار اند و کس باشد که میانجی بود و کس باشد که پیشی گیرنده بود به نیکی ها. از آنجا که ابوبکر، در نظر اهل سنت نخستین مردی است که به اسلام گراییده، این عنوان را بدو داده است (تاریخ الإسلام، ۶۱/۲).
- ۲۹۹ یار غار: مشهورترین لقب یا عنوانی است برای ابوبکر، برگرفته از این آیه: إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِینَ کَفَرُوا ثَانِیَ اثْنِیْنِ اِذْ قَالَا فِی الْغَارِ اِذْ یَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ (۹: ۴۰) (آنگاه که کافران او را بیرون راندند، دوم دو، آنگاه که هر دو در غار بودند، می گفت به یار خویش: اندوهگین مباش).
- ۲۹۹ تشارش روز اول چل هزار است: روزی که ابوبکر اسلام آورد چهل هزار دینار مال او بود و همه را در راه اسلام و رسول ص صرف کرد (تاریخ الإسلام، ۶۱/۲؛ الریاض النضره، ۱/۱۳۲).
- ۳۰۱ بدین بوبکر چون کرده ست آغاز: اشاره است به این که ابوبکر از مردان، نخستین کس بود که اسلام آورد (تاریخ الإسلام، ۶۱/۲).

- ۳۰۲ یعنی چربید بر ایمان‌ها ز سبقت: حدیث است که «لَوْ وُزِنَ إِيْمَانُ ابْنِ بَكْرٍ بِإِيْمَانِ أَهْلِ الْأَرْضِ لَرَجَحَ» (اگر ایمان ابوبکر را با ایمان همه اهل زمین در ترازو نهند ایمان ابوبکر می‌چربد) (كشف الخفاء، ۲/۶۵؛ روضة الفریقین، ۱۲۶؛ فیه ما فیه، ۱۳۲).
- ۳۰۳ درد دندان داشت ده سال: در فضایل خلیفه اول نوشته‌اند که درد دندان داشت و هرگز شکایت نکرد و چون دلیل آن را جویا شدند گفت: شکایت از کار حق روا نیست.
- ۳۰۷ نهاده بود سنگی در دهانش: روایت کرده‌اند که ابوبکر سالیان سال سنگ در دهان می‌نهاد تا سخن کمتر بگوید (الرسالة القشیریة، ۶۳).
- ۳۱۱ سزد عالم اگر هجده هزار است: ۲۸۰۸.
- ۳۱۲ براهین حدوثش / حدیثش محکم افتاد: این بیت مجعول هیچ توجیه علمی ندارد. معلوم نیست مقصود گوینده از براهین حدوث / حدیث، درین بافت، چه بوده است.
- ۳۱۳ که از آپستن طفلی خبر داشت: در ذکر فراست‌های ابوبکر نوشته‌اند که وقتی وصیت می‌کرد، از طفلی که در شکم همسرش (بنت خارجه) بود خبر داد و برای آن طفل ارث یک دختر را پیش‌بینی کرد (الریاض النضرۃ، ۱/۱۸۹؛ صفة الصفوة، ۱/۲۶۶).
- ۳۱۵ نفّس هرگز در افزونی نمی‌زد: در طلب مال دنیا نبود. نفّس زدن به معنی سخن گفتن درباره امری است.
- ۳۱۵ أَقْبَلُونِي: - منطلق الطیر، ۴۹۷.
- ۳۲۱ فرو بُرده یکی خاکش بدیدند: می‌گویند وقتی ابوبکر را برای دفن بدانجا بُردند، گوری حفر شده و آماده برای او یافتند. ولی در منابع کهن سندی بران به یاد ندارم. در حبیب السیر، ۱/۴۶۳، می‌گوید: ابوبکر و صیّت کرد که جنازه مرا قریب به روضه منوره ببرید و بگوید ابوبکر دستوری می‌خواهد که درآید. اگر اجازت شود مرا در جنب قبر رسول ص دفن کنید و علامت رخصت حضرت آن باشد که در روضه - پیش از آنکه کسی متصدی گشادن آن شود - مفتوح گردد ... در ساعت در روضه باز شد ... لاجرم به حفر قبر قیام نموده و ...
- ۳۲۳ کسی کو در گزیده مار یار است: بتگرید به منطلق الطیر، ۵۷۵؛ الریاض النضرۃ، ۱/۱۰۴ و ۱۰۶.
- ۳۲۵ بَصْر خواند آن یک و سمع آن دگر را: روایت کرده‌اند که وقتی رسول نشست بود، ابوبکر

و عمر از راه رسیدند. او فرمود: «هَذَانِ السَّمْعُ وَ الْبَصَرُ» این دواند که سمع و بصیرند (تاریخ الإسلام، ۲/ ۱۴۰؛ نیز الرياض النضرة، ۱/ ۱۸۶).

۳۲۷ فاروق اعظم: - منطق الطیر، ۴۴۰، ۴۵۶۵؛ اسرارنامه، ۳۹۸؛ مصیبت نامه، ۵۴۹.

۳۲۹ دلش چون دید حق را در حرمگاه: اشاره است به «رَأَى قَلْبِي رَبِّي» (دلم خدای خویش را دید)، که به نام حدیث از رسول <sup>ص</sup> منقول است و در بعضی از متون به عمر بن الخطاب نسبت داده شده است، از جمله مرموزات اسدی، ۵۴ و تعلیقات همان کتاب، ۱۷۰.

۳۳۳ ضلّی: سختی و استواری.

۳۳۳ قفلِ رومی: در فرهنگ‌ها، با ذکر شواهد متعدد، از قفل رومی به عنوان لحنی از لحن‌های باربد سخن گفته‌اند ولی عطار در اینجا ظاهراً آن را در معنی نوعی قفل که در روم می‌ساخته‌اند به کار برده است.

۳۳۶ دَلّی هفده من: - منطق الطیر، ۵۱۳؛ مصیبت نامه، ۵۶۰.

۳۳۷ رسد هجده هزارش پاره‌پاره: قدما، در تصویری که از هوالم وجود داشته‌اند، آن را به صورت هژده هزار عالم می‌دیدند. - ۲۸۰۸. پاره‌پاره ظاهراً به معنی پاره است که همان هدیه و ارمغان است. یعنی هجده هزار عالم سزای آن است که هدیه و ارمغانی باشد برای او.

۳۳۸ گردِ برتاس: نسخه‌بَدَلها دیده شود. استاد ریترا: گردِ برپاس ضبط کرده است. شاید گردِ برتاس، یعنی با اینکه هژده هزار عالم گردی بر جامه او بود (برتاس نوعی پوستین است) چرا چنان دَلّی پاره‌پاره‌ای را می‌پوشید؟ اگر گردِ برپاس را، که ضبط استاد ریترا است، قبول کنیم، ظاهراً معنایش این خواهد بود که وقتی هجده هزار «گرد» (= دلیر) پایش او را متعهد شده‌اند...

۳۴۱ نگرَد هیچ منکر در حوالی: مُنْكَر، نقطه مقابل معروف است. معروف هر امر نیک است و منکر هر امر بد. عطار از کلمه نکیر و منکر این تداعی را دارد که منْكَر (امر بد) هرگز به گردِ او نمی‌گشت. زیرا او محتسب اسلام بود و کارش ستیزه با امور بد و منکر.

۳۴۲ پیمبر چشم خود خواندش: - ۳۲۵.

۳۴۳ چراغِ خُلد: - منطق الطیر، ۴۴۰.

۳۴۴ نه شرقی ست و نه غربی: قرآن کریم ۲۴: ۳۵.

- ۳۵۰ زبانش تُطْقِ جَبَّارِ جهان یافت: + مصیبت‌نامه، ۵۵۴.
- ۳۵۶ حیای عثمان: + مصیبت‌نامه، ۵۷۴.
- ۳۵۸ دو مغز آنکه ز دو نور پیمبر: + منطق الطیر، ۴۵۶.
- ۳۶۱ نقلِ عین: + مصیبت‌نامه، ۷۰.
- ۳۶۱ ذی النورین: + منطق الطیر، ۲۵۶؛ مصیبت‌نامه، ۵۷۶.
- ۳۶۳ چو بر اندوه نازل گشت قرآن: اشاره است به حدیث «إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ نَزَلَ بِحُزْنٍ». (این قرآن بر اندوه نازل گشت) (سنن ابن‌ماجه، اقامه، ۱۷۶؛ المعجم المفهرس لألفاظ الحدیث النبوی، ۴۱۳/۶).
- ۳۶۶ چو ذوالنورین هم از خاندان بود: در میان خلفای راشدین، پس از امام علی بن ابیطالب، عثمان نزدیک‌ترین خویشاوند رسول<sup>ص</sup> بود (الریاض النضره، ۵/۲).
- ۳۶۸ مه و خورشید را گِل می‌برآری: + ۴۹۱۵.
- ۳۶۹ عصای او به زانو آنکه بشکست: جهجاه صفاری عصای عثمان را گرفت و به زانوی خود آن را شکست. خوره در پای او ظاهر گشت (الریاض النضره، ۴۱/۲).
- ۳۷۳ به فرج من نبود آن دست را راه: + منطق الطیر، ۴۶۴.
- ۳۷۶ جامع قرآن دلش بود: جامع قرآن، در مورد عثمان، درین عبارت دو مفهوم دارد: نخست آن که عثمان جامع (جمع‌کننده) قرآن بود که بسیار مشهور است. دوم این که دل او خود مصحف کاملی بود. جامع قرآن به معنی مصحف کامل است در برابر اجزاء قرآن که به صورتهای مختلف تقسیم و صحافی می‌شده است. «اسرار التوحید، ۴۸۶/۲.
- ۳۷۸ چرا در حکم خویشان ناتمام اوست: یعنی عثمان که در جمع‌آوری قرآن، چنین امتیازی دارد، چرا باید مورد انتقاد قرار گیرد که به خویشاوندانش توجه خاص داشت و کارها را بدیشان می‌سپرد. + منطق الطیر، ۴۵۸.
- ۳۷۹ همه عمره نخفتی و نخوردی: «كَانَ عُمَانُ يَصُومُ الدَّهْرَ وَيَقُومُ اللَّيْلَ» عثمان همه شب بیدار داشتی و روز را به روزه بودی (صفة الصفوة، ۳۰۲/۱). وقتی او را گشتند همسرش گفت او را کشتید حال آن که همه شب بیدار بود و قرآن می‌خواند. (همانجا).
- ۳۸۰ در آن غوغا غلامانش به یکبار: غلامان عثمان، به هنگام محاصره او، از وی دستوری خواستند تا با مردم جنگ کنند اما عثمان ایشان را سوگند داد که حتی به اندازه یک



حجامت خونی ریخته نشود و گفت: هر که از شما خود را از جنگ باز دارد آزاد است (آفرینش و تاریخ، ۸۷۳/۲).

۳۸۲ مدامش جمع جامع بود پیشه: پیوسته سرگرم گردآوری قرآن بود. قرآنی که هم اکنون میان مسلمانان رواج دارد، قرآنی است که عثمان گردآوری کرده است. سنائی گفته است (تاریخ‌های سلوک، ۲۲۵):

بدین جمعی که عثمان کرد بهر بندگی حق را

تو زین چون خواجگی جویی، بگو کو شرم عثمانی؟

۳۸۳ ز قرآن یافت خورش طشت: « مصیبت نامه، ۵۹۰؛ اسرارنامه، ۴۱۰.

۳۸۷ وصف سه تانش: « تعلیقات، زین الفتی، ۵۰/۱-۶۱؛ الكشف و البیان، ۹۸/۱۰-۹۹؛ مصیبت نامه، ۶۰۳.

۳۸۸ سه نان را هفده آیه خاص اوراست: « تعلیقات، مصیبت نامه، ۶۰۳.

۳۹۰ علی حُجَّه جُنَّة: مِهْر علی ص سپر است [از آتش دوزخ]. به صورت «علی حُجَّه جُنَّة، قِسْمُ النَّارِ وَ الْجَنَّة» شهرت دارد و دنباله آن بدین گونه است: وَصِي الْمَصْطَفَى حَقًّا / امام الإنس وَ الْجَنَّة. استاد محدث ارموی در حواشی کتاب نفوس، ۱۲۴۷/۲، مرقوم فرموده است که در نسخه‌های رایج از کتاب مجالس المؤمنین قاضی نورالله شوشتری، به عنوان «شافعی گوید» نقل شده است ولی در نسخه‌ای که بر قاضی قرائت شده است عنوان بیت «و شاعر گوید» است. استاد محدث نظر داده است که قاضی از تفسیر ابوالفتح، ۲۱۷/۳ گرفته است و در آنجا هم عنوان شعر «لَلَّهِ دَرُّ الْقَاتِلِ» است.

۳۹۱ ز یک نوریم هر دو آفریده: اشاره است به حدیثی که از رسول نقل کرده‌اند که انا و علی من نور واحد.

۳۹۲ در شهر دانش باب آمد: اشاره است به حدیث مشهور انا مدینه العلم و علی بابها (فیض القدیر، ۴۶/۳).

۳۹۴ زَر و نقره بودش سه طلاقه: اشاره به گفتار حضرت است که «طَلَّقْتُ الدُّنْيَا ثَلَاثًا» (مکاتیب فارسی غزالی، ۵۶ و نیز سخنان آن حضرت در خطاب به سیم و زربیت المال که یا صفراء یا بیضاء غیری (اللمع، سراج، ۱۳۱؛ حلیه الاولیاء، ۸۱/۱؛ تعلیقات اسرارنامه، ۴۲۵).

۳۹۵ گوساله این امت: سهل بن عبدالله تستری گفته است «عَجَلُ كُلِّ إِنْسَانٍ مَا أَقْبَلَ عَلَيْهِ وَ



اعرض به هن الله...» یعنی با اشاره به داستان گوساله بنی اسرائیل «گوساله هر انسانی آن چیزی است که او را از خداوند باز می دارد...» (تفسیر حقایق، سلمی، ۲۴۴/۱).

۳۹۷ چنین نقل است که او را جوشنی بود: بنگرید به موسوعه الامام علی بن ابی طالب، ۴۲۸/۹-۴۳۰.

۴۰۰ اگر خاکش شوی حَسَنُ الثواب است: ناظر است به «والله حِنَّدَةُ حَسَنُ الثواب» (۱۹۵/۳) (نزد خدای است پاداش نیک).

۴۰۰ هم بوالحسن هم بوتراب است: معروف ترین کنیه های حضرت، ابوالحسن است و ابوتراب (زین الفتی، ۴۴۷/۲؛ نیز کز العمال، ۱۰۷/۱۳). این که در بعضی نسخه ها به صورت بوالتراب (با الف و لام) آمده است ظاهراً وجه صحیحی ندارد.

۴۰۱ چنین گفت او که گر متبر نهندم: برای تفصیل این سخن حضرت مولی علیه السلام مراجعه شود به کتاب نفیض، ۱۷۲.

۴۰۴ لو کشف الغطا: یکی از مشهورترین سخنان حضرت است و در تمام مراجع قابل جستجو است با اینهمه به نام عامر بن عبدالقیس نیز در مراجع قدیمی تر دیده می شود. - اللع، سراج، ۷۰؛ الرسالة القشیریه، ۹۱؛ السواد و البیاض، اول باب یقین.

۴۰۴ خدا را تا نینم کی پرستم: به صورت «لَمْ أَعْبُدُ رَبّاً لَمْ أَرَهُ» در متون شهرت بسیار دارد. - اوراد الأجاب، ۳۰۰.

۴۰۷ علم تجستن از چین: اشاره است به «أَطْلُبُوا الْعِلْمَ وَ لَوْ بِالصِّينِ» (فیض القدیر، ۵۴۳/۱).

۴۱۳ لَنْقُلُ الصَّخْرَ مِنْ قُلُلِ الْجِبَالِ: این ابیات، در بعضی از متون کهن قبل از عطار به نام حضرت مولا الموالی علیه السلام نقل شده است، از جمله در سلوة الشیعه، ابوالحسن علی بن احمد قنجرودی نیشابوری (متوفی ۵۱۲)، ۷۶-۷۷. ترجمه آن درین حدود است: رنج بر دوش کشیدن صخره ها از چکاد کوهساران بر من آسان تر است تا تحملِ مَنّتِ کسان. مردمان گویند در کار و پیشه تنگ است و من گویم که تنگ در خواری خواستن از دیگران است. نیز - قوت القلوب، ۲/۲۷۴، به روایت از ابن ابی الدنیا (۲۰۸-۲۸۱) از عمر بن عبدالله بدون نام گوینده و در ثمار القلوب، ثعالبی، ۶۷۵، با عنوان قول القائل. عجلونی آن را به نام امام شافعی نقل کرده است (کشف الخفاء، شماره ۳۴۳)، اما شیخ جام این ابیات را به نام امام علی بن ابیطالب علیه السلام نقل کرده است و این دو بیت را در ترجمه آن

آورده است:

به ناخن سنگ را کنند ز گهسار      به از مسنت ز مرد ناسزاوار  
مرا گویند «کسب دست عار است»      مرا دَلّ سؤال آید همی عار  
(منتخب سراج السائرین، چاپ استاد علی فاضل، ۱۶).

۴۱۰ بحر اخضر: از بعضی قرائن می توان اطمینان حاصل کرد که بحر اخضر همان دریای مدیترانه است. ذهبی در شرح حال حافظ میلفی اصفهانی می گوید: «كُتِبَ مَضَى إِلَى صُور وَ رَكِبَ مِنْهَا الْبَحْرُ الْأَخْضَرُ إِلَى الإسْكَندَرِيَّةِ» (تاریخ الاسلام، ذهبی، چاپ عواد، ۵۷۲/۱۲) و در شرح حال منصور بن محمد بن اسحاق (متوفی ۶۱۸) می گوید: «وَلِيَ رِيَاسَةَ الْغَزَاةِ فِي الْبَحْرِ الْأَخْضَرِ» (۵۶۴/۱۳) و مصحح در حاشیه نوشته است: هو المعروف بالبحر المتوسط الآن. گویا در شعر حافظ نیز دریای اخضر به همین معنی اشاره ای دارد (دیوان، ۱۰):

دریای اخضر فلک و کشتی هلال      هستند غرقِ نعمتِ حاجی قوام ما  
۴۱۱ ز همت گشت مزدورِ جهودی: سندی تاریخی برای این سخن عطار، در قدمات، نیافتم. استاد ریتز نیز درین باره سندی نیافته است (دریای جان، ۳۳۳/۱).  
۴۱۶ آلا ای مشکِ جان: ابیات ۴۱۶-۴۴۶ خطاب به روح انسانی است و خطاب به انسان به اعتبار دارنده این روح.  
۴۱۶ نافه گشودن: فضا را معطر کردن. نافه کیسه کوچکی است در زیر شکم آهوان نر خطا و ختن که ماده معطر مشک ازان بیرون می آید. گشودن آن کیسه کوچک را نافه گشایی گویند.  
۴۱۶ نایب دار الخلافه: کسی که، بعد از خلیفه، کارهای دار الخلافه به دست اوست. در اینجا کنایه از انسان است که فرزند آدم است و آدم خلیفه الله است (۳۰:۲) و دار الخلافه کنایه از زمین است که قلمرو فرمانروایی آدمی است.  
۴۱۷ روح امر ربّانی: اشاره است به قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي (۸۵:۱۷) (بگو روح از امر پروردگار من است).

۴۱۷ سریر: تخت.

۴۱۸ جهان هردو بهم: هر دو جهان با هم.

۴۱۸ دار الملک: پایتخت، آنجا که سلطان اقامت همیشگی دارد.

۴۲۲ ملایک را به رمزی معرفت بخش: اشاره است به وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا. ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ. فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ. قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ. قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ. فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ، قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَهْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَهْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ (۲: ۳۱-۳۳) (و همه نامها را به آدم آموخت، پس بر فرشتگان عرضه کرد و گفت خبر دهید مرا از نامهای ایشان اگر راست‌گویانید. گفتند: پاکی و منزهی تو، جز آنچه تو ما را آموخته‌ای چیزی نمی‌دانیم، که تویی دانای درست‌گفتار. پس گفت ای آدم ایشان را از نامهای ایشان خبر ده. چون آدم ایشان را از نامهای ایشان خبر داد، گفت: نه من شما را گفتم که منم دانای نهانی آسمانها و زمین و می‌دانم آنچه را آشکار می‌کنید و آنچه را نهان می‌دارید؟)

۴۲۴ عرش مجید: تعبیر قرآنی است (۸۵: ۱۵).

۴۲۵ قیوم: از اسماء الله است: الْحَيُّ الْقَيُّومُ (۲: ۲۵۵)

۴۲۸ راستی و پیچ: استقامت و انحراف.

۴۲۹ دمی مشکین: نَفْسِ مُعَطَّر و مشک‌آمیز.

۴۲۹ مجمر: آتشدان که مشک را بر آتش آن نهند.

۴۳۰ شاه و خلیفه: عطار، درین منظومه، از یک سوی شاه و خلیفه و از دیگر سوی شاه‌زاده و خلیفه‌زاده را به یک معنی به کار می‌برد. برای اطلاع از نظر استاد زرین‌کوب درین زمینه و نقد ما از گفتار ایشان - مقدمه منطق الطیر، ۷۵-۷۸.

۴۳۱ صاحب قران: مجازاً شخص بااهمیت و برجسته، پادشاه مقتدر. در اصل به معنی کسی است که در لحظه تولد او دو ستاره سعد قران کرده باشند. قدما تصور می‌کرده‌اند که هر پادشاه مقتدری چنین قرانی در لحظه تولد او روی داده است.

۴۳۲ نفس: در فرهنگ اسلامی، به اعتبار چشم‌اندازهای فلسفی و کلامی و عرفانی و نحله‌های گوناگون، نفس مفاهیم بسیار زیادی دارد. عطار از نفس در اینجا آن بخش از جانب درونی انسان را در نظر دارد که مایل به محسوسات است و بیش ازین نیازی به توضیح ندارد. برای دیگر چشم‌اندازهای نفس در آثار عطار - تعلیقات منطق الطیر، ۹۲۲ و ۳۷۵۱.

۴۳۲ شیطان: شیطان در اینجا ناظر به آن بخشی از جانب درونی انسان است که گردِ موهومات می‌گردد. برای مفهوم شیطان و نظرگاههای عطار در آن باره - مصیبت‌نامه، فصل ۲۶؛ و تعلیقات آن.

۴۳۳ عقل: نیز مانند نفس، چشم اندازهای گوناگونی دارد. فلاسفه و متکلمین و ارباب شریعت و صوفیه هرکدام تعریفی از آن دارند. برای مفهوم عقل از نظر عطار - اسرارنامه، ۱۱۳۷، و تعلیقات منطق الطیر، ابیات ۵۰-۵۱ و ۶۳۹؛ مصیبت‌نامه، تعلیقات ابیات ۴۶، ۱۱۳، ۸۵۸، ۶۰۲۵، ۶۵۶۵ و ۷۰۶۶.

۴۳۴ علم: علم در زبان ارباب شریعت بیشتر ناظر به علم دین است، به‌ویژه علم حدیث، ولی در اینجا عطار ظاهراً مفهوم دانستن را در نظر دارد. - زبان علم می‌جوشد ۶۴۸۰.

۴۳۵ فقر: درویشی و تصوف.

۴۳۶ معدومات: نیستی‌ها. قدما هستی را در معنی ثروت و توانگری به کار می‌برده‌اند و نیستی را به معنی فقر و ناداری. معدومات در اینجا به همین معنی است و ربطی به اصطلاح کلامی آن ندارد. برای مفهوم کلامی معدومات - تعلیقات منطق الطیر، بیت ۲۷۸.

۴۳۷ توحید: از تعبیراتی است که در حوزه‌های متفاوت فرهنگ اسلامی مفاهیم متعددی را می‌رساند. برای نظرگاه عطار در باب توحید - اسرارنامه، ۵۶؛ تعلیقات همان ابیات.

۴۳۸ سیاه‌پوش خلافت: جامه رسمی و شعار خلفای عباسی - که در روزگار عطار هنوز در بغداد فرمانروایی داشتند و جهان اسلام زیر سلطه معنوی آنها بود - به رنگ سیاه بود. (تعلیقات منطق الطیر، بیت ۱۸).

۴۳۹ سفر در سینه خود کن چو عالم: یعنی در درون خود مشغول سیر و سفر باش آن گونه که جهان پیوسته در حال حرکت و سیورورت است. عطار یکی از پیشاهنگان رؤیت جهان در شکل یک موجود متحول است و آن چیزی را که در دوره‌های بعد به آن حرکت جوهری گفته‌اند، قبل از دیگر عارفان، بدان توجه کرده است. - اسرارنامه، ۶۴۲.

۴۴۰ خضر: انسانی افسانه‌ای که می‌گویند معاصر موسی بوده و با اسکندر به ظلمات رفته و از آب حیات نوشیده و عمر جاودان یافته است. خضر را ازین روی در راه مردان گذاشته است که می‌گویند کار خضر راهنمایی مردان راه و سرگشتگان است.

۴۴۱ زَمَانَتِ وَ الصُّحْحِ وَ لَيْلَةُ الْقَدْرِ: (و الضحی ۹۳: ۱) یعنی سوگند به چاشتگاه روشن و لیلۀ

الْقَدْر» (۹۷: ۱) یعنی شبِ قدر. عَلَتْ اینکه زمانِ انسان یا زمانِ روح را در این دو آیه مُعَيَّن می‌کند این است که در شبِ قدر هرچه از خدا بخواهند و هر دعا که بکنند برآورده می‌شود. بنابراین، قلمرو امکانی انسان و روح بی‌نهایت است و در موردِ الضحی نیز همین است، زیرا مفسران نوشته‌اند که در این سوره کوچک، که ۱۱ آیه است، امیدبخش‌ترین آیه قرآن وجود دارد که آیه وَ لَسَوْفَ يُنْفِطِك رَبُّكَ تَفْزِي (۹۳: ۴) است یعنی به‌زودی پروردگارت به تو می‌بخشد و تو خوشنود خواهی شد. الکشف و البیان، ۲۲۴/۱۰؛ و کشف الاسرار، ۵۲۴/۱۰.

۴۴۰ پشت باز نهادن: تکیه زدن.

۴۴۰ انگشتی: انگشتر. اشاره است به انگشتی سلیمان که سلطنت او در آن انگشتی بود. - ۳۷؛ و اسرارنامه، ۲۵۳۹، ۱۶۰۷.

۴۴۱ هفت اعضا: هفت اندام. هفت اندام چشم بودنِ ابراهیم به مناسبتِ توجُّهی است که او در ملکوتِ آسمانها داشت. وَ كَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ (۶: ۷۵) (و بدین گونه، نشان دادیم به ابراهیم ملکوتِ آسمانها و زمین را).

۴۴۲ پرده‌نوازی داود: به اعتبارِ مزامیر داود است که سرودهایی است در تورات و منسوب به داود است. زبور نوازی در ادب فارسی تعبیری رایج است.

۴۴۲ نفس زدن در ...: سخن گفتن دربارهٔ ...

۴۴۲ هم‌دستِ موسی: کنایه از خضر است که از آب حیران بهره داشت.

۴۴۲ سنایه سیمرغ: کنایه از قُربِ حق تعالی است.

۴۴۲ ادریس: پیامبری است که نامش در قرآن آمده است: وَ اَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ اِدْرِيسَ (۱۹: ۵۶) (و در کتاب یاد کن ادریس را). دربارهٔ او افسانه‌های بسیار پرداخته‌اند.

۴۴۲ کیمیا‌سازی ادریس: ظاهراً عطار در اینجا کیمیا را به معنی حیل و چاره‌گری و مکر به کار برده است و عَلَتْ آن هم این است که در افسانه‌های مربوط به ادریس نوشته‌اند که او حیل کرد و خود را در بهشت جاودان کرد و اجمالِ حکایت آن که نخست از هزارتیل خواست او را بمیراند و زنده کند و سپس دوزخ را بدو بنماید و آنگاه بهشت را بنماید. وقتی به بهشت درآمد، نعلین خویش را در آنجا جا گذاشت و بیرون آمد و به رضوان (دریان بهشت) گفت نعلین خود را جا گذاشته است. برای برداشتن نعلین به بهشت رفت

و دیگر بیرون نیامد. وقتی بدو گفتند خلاف وعده کردی، گفت: من مرگ را چشیدم و دوزخ را دیدم و ... پس می‌توانم در بهشت بمانم... (قصص سوره‌آبادی، ۲۳۵-۳۶۲). اگر کیمیای ادریس را به معنی لغوی آن بگیریم، احتمالاً به اعتبار این است که وی مانند خضر عمر جاودانه یافته و این خود بهترین کیمیاگری است. البته او را به عنوان نخستین کسی که در علم نجوم و علم حساب سخن گفته است یاد کرده‌اند و شاید در کنار این علوم از کیمیادانی او هم سخن رفته باشد. (الکشف و البیان، ثعلبی، ۲۱۹/۶، و کشف الأسرار، میبدی، ۵۵/۶، مطابق ثعلبی حیناً).

۴۴۷ گن: باش. کلمه‌ای که مبدأ آفرینش است: إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ (۸۲:۳۶) (فرمان حق تعالی چنان است که چون خواهد چیزی در وجود آید، بدان چیز گوید: «باش»، پس آن چیز موجود خواهد شد.

۴۴۸ لَا تَكُنْ: مباش.

۴۵۰ کلیم او کلام کردگار است: کلیم به معنی هم سخن است و کلیم بودن موسی به اعتبار و کَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا (۴: ۱۶۴) است که خدای با موسی سخن گفت. در باب کیفیت این تکلیم متکلمان اسلامی سخنهای بسیار گفته‌اند. مطهر بن طاهر مقدسی می‌گوید «اکثر اهل دین بر آنند که باری تعالی شنیدنی نیست، همان گونه که لمس شدن نیست و لیکن کلام او شنیده می‌شود، همان گونه که آفریدگان او لمس می‌شوند. این سخن اهل اسلام است.» (آفرینش و تاریخ، ۲۴۴/۱) و اشاعره تصریح دارند بر اینکه «هُوَ مُتَكَلِّمٌ بِكَلَامٍ هُوَ صِفَةٌ لَهُ أَزَلِيَّةٌ لَيْسَ مِنْ جِنْسِ الْحُرُوفِ وَالْأَصْوَاتِ.» (شرح العقاید النسفیة، ۸۹) (و خدای متکلم به کلامی است که آن کلام صفت اوست و آن صفت ازلی است و از جنس حروف و اصوات نیست).

۴۵۱ کَلِمَةً: عَطَّار تمام کلماتی را که بر وزن عروضی کَلِمَةً، صَدَقَهُ، عَقَبَهُ و... اند به صورت کَلِمَةً، صَدَقَهُ و عَقَبَهُ به کار می‌برد - در تمام آثارش و بدون هیچ استثنا. (- تعلیقات مختارنامه، ۴۲۸؛ نیز ذبور پارسی، ۲۷۸-۲۷۹).

۴۵۱ عیسی کلمه الله: اشاره است به إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ (۴: ۱۷۱) (همانا مسیح عیسی بن مریم پیامبر خدای و کلمه اوست). عَطَّار در این آیات به مفهوم لوگوس Logos نیز نظر دارد و لوگوس یا کلمه إلهیه یا انسان کامل یکی از مفاهیم پیچیده و

گسترده‌ای است که در مسیحیت و عرفان اسلامی برداشتهای گوناگون از آن شده و دربارهٔ ریشه‌های تاریخی آن از عناصر مزدایی، یونانی، یهودی و مسیحی سخن به تفصیل گفته شده است. در درون عقاید اسلامی نیز «کلمه» با سایه‌روشنهای خاص خودش در عقاید شیعی و در عقاید عرفانی ابن عربی و پیروان او تحولات بسیار به خود دیده است. وجه مشترک همهٔ این عقیده‌ها در باب «کلمه» یا «انسان کامل» یا «حقیقت محمدیه» یا «ولی» این است که یک حقیقت بیشتر نیست که در تجلیات گوناگون و در صورت انبیا و اولیا از آغاز، از آدم همچنان در ظهور است و هر لحظه به شکلی خود را نمایان می‌کند. برای تفصیل این مطلب مراجعه شود به یادداشت مترجم بر کتاب تصوف اسلامی و رابطهٔ انسان و خدا از نیکلسون، چاپ دوم، ۱۸۰-۱۹۱.

- ۴۵۱ روح مطلق: اشاره است به عنوان «روح الله» در مورد عیسی.
- ۴۵۲ مقصود کُن: یعنی مقصود از آفرینش، زیرا «کُن» و آفرینش ملازم یکدیگرند، که «لولاک لما خَلَقْتُ الْأَفْلاك» (اگر برای تو نبود آسمانها را نمی‌آفریدم)، که حدیث قدسی است و بسیار مشهور (مرصاد المباد، ۳۷).
- ۴۵۳ نکاح است و طلاق و بیع هم هست: یعنی حتی نکاح و طلاق و بیع هم نیاز به صیغهٔ خاص خود دارند که مشروعیت و قانونی شدن آنها به اجرای آن عبارت است و آن عبارت گونه‌ای از سخن است.
- ۴۵۴ بوقتِ عَرَضِ ذَرِّیات: اشاره است به آیه و اِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَ أَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهِدْنَا (۷: ۱۷۲) (و چون پروردگار تو فرزندان آدم را از پشتهای ایشان برگرفت و ایشان را بر خودشان گواه کرد که آیا پروردگار شما نیستم، گفتند چرا، شهادت می‌دهیم).
- ۴۵۵ مسعوع: شنیدنی، آنچه شنیده شود.
- ۴۵۵ مُبَصَّر: دیدنی، آنچه دیده شود.
- ۴۵۵ معقول: آنچه به عقل دریافته شود.
- ۴۵۵ ممنوع: آنچه از قلمرو ادراک عقل بیرون است و عملاً عقل از ادراک آن منع شده است.
- ۴۵۶ ملموس: هر چیز قابل لمس.
- ۴۶۵ مشموم: بویدنی.



۴۵۶ موهوم: آنچه در واهمه درآید و واهمه قوه‌ای است که شأن آن ادراک معانی جزئیة متعلق به محسوسات است (تعریفات جرجانی، ۲۲۸).

۴۵۸ همه محدود باشد جز که ملفوظ: یعنی آنچه قلمرو عقل و حس و فکر و علم و خیال است، چه ممکن باشد و چه محال، همه، حدی و نهایی دارد الا قلمرو کلمه و لفظ که بی نهایت است. از آنجا که عطار تعبیر ملفوظ را به کار می‌برد، ظاهراً در اینجا ناظر به «کلمه» در معنی Logos نیست بلکه می‌خواهد این نکته را مطرح کند که زبان، مقدم بر ذهن و قوای ذهنی، می‌تواند بی نهایت معنی بیافریند، و بی نهایت خیال و بی نهایت فکر را ایجاد کند.

۴۵۸ محیط از لفظ آمد: کاربرد حرف اضافه «از» در اینجا نمی‌دانم چه قدر طبیعی است. چون شاهد دیگری برای آن نیافتم. نسخه بدل A را که «محیط نقطه» دارد قابل توجه‌تر می‌دانم. اگر «محیط لفظ» گفته باشد معنی روشن‌تر خواهد بود، یعنی لوح محفوظ که قلمرو علم الاهی است، محیط بر لفظ است، یعنی جهان ملفوظ بیکران است ولی لوح محفوظ بر آن احاطه دارد.

۴۵۸ لوح محفوظ: تعبیر قرآنی است: بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ فِی لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ (۸۵: ۲۲) (بلکه این قرآنی است بزرگوار، در لوح محفوظ). درباره حقیقت این لوح محفوظ سخنان نامعقول بسیاری گفته‌اند: «در توصیف لوح محفوظ آمده است که لوحی است محفوظ. درازی آن به اندازه فاصله آسمان و زمین است و عرض آن از مشرق تا مغرب و به عرش وابسته است و برخورد دارد با میانه دو چشم اسرافیل که نزدیک‌ترین فرشتگان است به عرش و چون خدای خواهد که در میان خلق خویش کاری کند آن لوح به پیشانی اسرافیل کوفته می‌شود و او از آن آگاه می‌شود و آن زمان آنچه خواست خدای است در آن به وجود می‌آید.» (آفرینش و تاریخ، ۲۴۴/۱) ولی مفسران خردمند برآن‌اند که قلمرو اراده حق است و عرصه محو و اثبات که «محو کند خدای هرچه را بخواهد و ثابت کند هرچه را بخواهد و به نزد وی است اصل همه نوشته‌ها» (۱۳: ۳۹).

۴۶۰ ازین هر قسم: یعنی «از مجموعه مسائلی که قبلاً یاد کرد، یعنی حوزه امور حسی و عقلی و خیالی، به زبان ذوق و به زبان اشارت تا بی نهایت می‌توان سخن گفت.» این سخن عطار حقیقتی است که با زبان‌شناسی جدید و نظریه‌های بلاغت مدرن بیشتر قابل اثبات است



- تا یا موازین بلاغی قدا که فکر را مقدّم بر زبان می دانسته اند، در صورتی که تجربه های هنری قدیم و جدید نشان داده است که زبان، در لحظه هایی، بر ذهن سبقت می گیرد و معانی و حوالی می آفریند که ذهن به خودی خود به آن حوالی و معانی راه نداشته است. ۴۶۱
- ازین حجت شود: ازین نکته ای که گفتیم بُرهان اقامه می گردد که از میان اسماء (در مفهوم قرآنی کلمه که شامل تمام هستی است بجز ذات حق) «عقل» است که «کُلّ سخن» است. یعنی عقل در همان معنی Logos با نوس یا ناثوس Naus یونانی یکی است و با «أَوَّل ما خَلَقَ الله العقل» قابل تطبیق است (مرصاد العباد، ۴۶).
- ۴۶۸ ذوفنون: آنکه از همه فنون و دانشها بهره دارد.
- ۴۷۰ خلیفه زاده: اسرارنامه، ۱۶۰۴.
- ۴۷۰ می چه خواهید: چه می خواهید. عطار و معاصران او فعلهای مرکب و دارای پیشوند را با تنوع صرف می کرده اند، یعنی: «چه می خواهید» و «می چه خواهید».
- ۴۷۴ پزّیان: با وزن عروضی قَمْعَان به جای قِیلان از مختصات سبکی عطار و معاصران اوست. به شواهد زیر توجه کنید. از الاهی نامه، ۵۴۲:
- چو خیری کرده ای پزّیان میاور      خلل در کعبه ایمان میاور  
و در اسرارنامه، ۳۲۵۷، گوید:
- مرا کاری برآید روزگاری      تو را پزّیان نیاید هیچ کاری
- ۴۸۴ زنی بوده است با حسن و جمالی: این داستانِ الاهی نامه، به گونه خاصی مورد توجه اهل ادب و نقد قرار گرفته است. خانم دکتر صنعتی نیا، مأخذ آن را در طوطی نامه (جواهر الأسرار) حماد بن محمد ثغری (قرن هشتم) نشان داده است و استاد ریتر در دریای جان، ۵۴۴/۱-۵۴۵ (حاشیه) به هزار و یک شب، ۱۹۰/۱۱، ارجاع داده است و استادان عبدالحسین زرّین کوب در یادداشتها و اندیشه ها، ۱۶۲، و غلامحسین یوسفی در روانهای روشن، چاپ دوم، صص ۱۲۳-۱۲۵، درباره این داستان بحث کرده اند. همچنین استاد حشمت مؤید در جشن نامه استاد ذبیح الله صفاء در مقاله «سرگذشت زن پارسای عطار».
- ۴۸۵ یار بودن با: همراه بودن.
- ۴۸۷ خم از پنجه فزون و شست هم داشت: در هر سوی آن زن فزون از پنجاه خم بود و شست (دام) هم داشت. میان پنجاه و شست (= دام) ایهامی به وجود آورده است.

۴۸۸ نَص: صبارتِ صریح در ایرادِ یک معنی و «نَص قاطع» یعنی «سخن روشن که معنی را به طور قطع می‌رساند».

۴۸۸ کنون بود: یعنی اکنون به کمال رسید و تمام شد. در خراسان، از جمله در مشهد و کدکن، هنوز این کاربرد بود زنده است. می‌گویند «صد تومان بود، به قرض او دادم.» یعنی صد تومان تمام و کمال. در شعر عطار هم معنی این است که دلیلش را نَص قاطع به شمار آور و کامل شد و تمامی یافت. استاد ریتز به تبعیت از یک نسخه (نسخه F) مصراع را بدین گونه ضبط کرده: «دلیلش نَص قاطع نه کنون بود.» و نشان می‌دهد که متوجه این معنی نبوده است.

۵۰۰ تیمار داشتن: مواظبت کردن.

۵۰۴ که صد عمرش به یک دم کار افتاد: در یک دم، به اندازه صد عمر، برای او گرفتاری به وجود آمد. کار افتادن: واقعه دشوار پیش آمدن.

۵۰۵ زیر و زبر شدن پا: جدال کردن و درگیری «به موری رسید. او را دید گندمی می‌برد به خانه و بازان زیر و زبر می‌آمد.» (اسرار التوحید، ۱/ ۲۷۶).

۵۰۶ پا خود برآمدن: بر خود غلبه کردن، خویشتن‌داری کردن.

۵۰۷ زود: به شتاب، به سرعت. در منطق الطیر، ۱۸۷، گوید:

صوفی می‌رفت در بغداد زود در میانِ راه آوازی شنود

۵۰۷ گشاده کردنِ کار با: آشکار کردنِ موضوع با.

۵۰۹ آزرَم داشتن: احترام گذاشتن، پایش حرمت داشتن.

۵۱۳ کم چیزی گرفتن: نادیده انگاشتنِ آن، صرفِ نظر از آن.

۵۱۷ حالی: در حال، فوراً.

۵۱۷ بزرگ گرفتن: از راه زر دادن اجیر کردن.

۵۲۰ چارسوگاه: چهار جانب. چهارسوق، جایی که از چهار طرف راه داشته باشد، میدانی با این خصوصیت.

۵۲۹ هرابی: اعرابی. فارسی زبانان کلماتی مانند اعرابی، اصجوبه، أعوان و... را به صورت هرابی، صجوبه و عوان درآورده‌اند.

۵۳۰ تحویل کردن: نقل مکان کردن.

۵۳۱ تعهد کردن: تیمارداری، پرستاری.

۵۳۲ ز سر در: و به صورت از سر در: از نو، مجدداً. به این شواهد از عطار توجه کنید.

اسرارنامه، ۱۶۶۷.

ز سر در ابجد معنی درآموز      ز نور شرع، شمع دل برافروز  
الاهی نامه، ۴۵۹۷ و ۴۹۳۹.

ز سر در درد هارون تازه تر شد      ز حیرت هر دم از نوعی دگر شد  
ز واشوقاه و واویلاه آن روز      ز سر در ماتمی نوگشت جان سوز  
و مقایسه شود با ز سر باز در الاهی نامه، ۲۲۶۵ و ۶۰۱۲ و از پس در، الاهی نامه، ۷۴۴.

۵۳۱ تیمار بُردن: پرستاری کردن.

۵۳۲ بُزْیان: بر وزن هروضی فَعْلان: مقایسه شود با بُزْیان در بیت ۴۷۴.

۵۳۵ شخص: پیکر و جسم، وجود آدمی یا هر موجود زنده به اعتبار جسم و نه به اعتبار روح.

۵۳۷ خواهر گرفتن: به خواهری پذیرفتن.

۵۵۰ تن فرو دادن: تسلیم شدن.

۵۵۱ آرزو خواستن: آرزو کردن، پیدا شدن آرزو در دل. مقایسه شود با آرزو خواستن، در معنی

آرزویی طلب کردن و خواستار شدن (اسرارنامه، بیت ۳۲۳).

۵۵۱ راست شدن: تحقق یافتن.

۵۵۴ آنگاه: و آنکه، که در متون دیگر به صورت آنکهی، غالباً دیده می شود. کلمه ای است که

در فارسی معاصر «تازه» به جای آن به کار می رود. می گویند «دیر آمده، تازه طلبکار هم

هست»؛ قدما این عبارت را به این شکل می گفته اند «دیر آمده آنکهی طلبکار هم هست».

هنوز در کدکن به همین معنی به صورت «وانکهی» به کار می رود. درین مصراع عطار به

آن غلام سیاه می گوید «خواجه تو که تازه ماه روی هم بود وصل مرا نیافت.» در همین

منظومه باز هم این کار بُرد را دارد، ۷۷۱ و ۸۴۴:

خریده زن به جانم باز و آنگاه      منش بفروختم شد قصه کوتاه

که چون می بکشیم وانگه بزاری      مرا یک حاجت است آخر براری

۵۶۰ گتاره: شمشیری با تیغه پهن و کوتاه، قناره در فارسی معاصر.

۵۶۲ فغان درستن: بانگ و شیون برآوردن. در همین منظومه، ۲۸۷۱ و ۵۴۸۴ و ۶۲۴۳:

فغان در بست و گفت او بی گناه است  
منش کشتم مرا کشتن براه است  
فغان در بست و گفتا کای اَلْهَم  
نخواهم این بدل هرگز نخواهم  
فغان در بسته بُد یعقوب آنگاه  
که کو یوسف مگر افتاد در چاه  
و در اسرار نامه، ۱۷۵، گوید:

فغان در بست جبریل امین زود  
که ای مهر زفان بگشای هین زود  
و در دیوان، ۶۱۴، گوید:

فغان در بست تا آن شمع جانها  
برافکنند از جمال خود نقابی  
۵۶۴ گیسو بریدن و بر میان بستن: در مراسم سوگواری، زنان گیسوان خود را می بریده‌اند و بر  
کمر می بسته‌اند. حافظ گفته است (دیوان، ۱۳۷):

گیسوی چنگ بیزید بمرگ می ناب  
تا همه مغیجگان زلف دوتا بگشایند  
و درباره گیسوی بریده را بر کمر بستن فردوسی گفته است (شاهنامه، چاپ هرمس، ۳۷۲)  
(تذکر آقای مهران افشاری):

همه بندگان موی کردند باز  
فرنگیش مشکین کمند دراز  
بُزید و میان را به گیسو بست  
به فندق گل ارضوان را بخت

۵۷۴ بجای: در حق، یعنی چه بدی در حق تو کردم؟

۵۷۷ نه ز راه است: به زبان امروز: تناسب ندارد، مناسب نیست.

۵۷۸ گره: کراهت داشتن، نادلخواهی.

۵۸۳ نَفَقَه: نَفَقَه، هزینه زندگی. - بیت ۵۵۱.

۵۸۳ راه پیش آوردن: به راه افتادن.

۵۸۶ مگر: گویا، مثل اینکه. درین بافت و موارد مشابه آن گاهی کلمه «مگر» در زبان قدما  
جانشین آن چیزی است که در زبان حکایت، در عصر ما، می‌گویند «نگو که» یعنی درین  
ضمن، درین میان.

۵۸۹ ممیز: صاحب تمیز، عاقل.

۵۸۹ خراج: مالیاتی که از زمین گرفته می‌شده است. خوارزمی آن را مشروط به وضعیّت صلح  
کرده است، یعنی در غیر شرایط صلح مالیات زمین خراج نخواهد بود بلکه فقی خواهد  
بود (مفاتیح العلوم، ۵۸)، ولی در مواردی خراج را بر مالیاتی که از اهل ذمه گرفته می‌شده

- است نیز اطلاق کرده‌اند. تفاوت عُشر و خراج را در این دانسته‌اند که تمام سرزمین عرب قلمرو عُشر است و ناحیه سواد، حوزه خراج. آراء فقهاء اهل سنت درین باره بسیار متفاوت است. در فرهنگ اسلامی، بویژه در قرون نخستین، تألیقات بسیاری در حوزه خراج و وظایف کاتب خراج تألیف شده است. (الهدایة شرح البدایة، مرغینانی، ۴۸۹/۱-۴۸۸؛ بدایة المجتهد، ابن رشد، ۴۰۱/۱؛ و جوامع العلوم، ابن فریفون، ۱۲۰).
- ۵۹۳ چون مهربانی: مانند کسی که مهربان است. برای صورتهای این بیان - تعلیقات منطق الطیر، بیت ۸۱۰؛ نیز اسرارنامه، ۲۸۱۴ و ۱۴۴۳.
- ۵۹۵ فروشندش به من، گفتند در حال: یعنی آیا به من می‌فروشندش؟ گفتند «فوراً». یعنی در حال و فوراً می‌فروشند.
- ۶۱۱ بدیدار: به صورت و به چهره.
- ۶۱۲ رسید از دست او فریادم آخر: مرا از دست او نجات دهید. «فریادم رسید» به جای «به فریادم رسید». در همین صفحه، بیت ۶۱۹، می‌گوید: که فریادم رسید، ای خلق فریاد.
- ۶۱۵ بدیناری صد: به صد دینار مقایسه شود با اسرارنامه، ۱۱۶۹، سالی شصت و هفتاد.
- ۶۲۱ بجای بودن: زنده بودن. تعبیر رایجی بوده است. «اگر بونصر گذشته شد ما بجاییم... و مرا حرمت نیکو شناخت تا آن پادشاه بر جای بود و پس از وی کار دیگر شد.» (تاریخ بیهقی، ۸۰۱) و «استاد ابوبکر در طوس بر جای بود.» (اسرار التوحید، ۱/۱۴۹). «پیری بوده است در میهنه او را شبوی گفته‌اند و عقب وی هنوز برجااند.» (حالات و سخنان ابوسعید، ۵۲).
- ۶۲۵ عورت: زن، جنس مؤنث.
- ۶۳۳ فرو گرفتن: وادار کردن به تسلیم.
- ۶۳۳ آرزو برآوردن از کام خویش گرفتن از.
- ۶۳۴ همه دریا ز خون دل جگر یافت: چنین احساس کرد که همه دریا را خون جگر او فراگرفته است.
- ۶۴۸ جهانی مال: یک جهان ثروت برای صورت نحوی این بیان. - ۸۴۰؛ و تعلیقات منطق الطیر، ۳۵۰۰.
- ۶۴۸ تنگ بسته: ۴۱۶۸.

۶۶۰ بر جایگاه بودن: باقی بودن. - ۶۲۰.

۶۶۰ انگشت: ذغال.

۶۶۵ دست دادن: حاصل شدن.

۶۶۶ کرامات: هر نوع خارق عادتیی که بر دست «ولی» و یا بر اثر معنویت او ظاهر شود کرامت خوانده می شود، و همین امور خارق عادت، در مورد انبیا معجزه نامیده می شود. اعتقاد به مسأله کرامت اولیا، جزء مبانی اعتقادی اشاعره است و ایشان عقیده دارند که «کراماتُ الأولیاء حق» و عقیده دارند که «کرامت» بر دست ولی چون ظاهر شود، در حقیقت معجزه‌ای است از معجزات آن پیامبری که آن ولی مؤمن به دین اوست (شرح العقائد الشفیه، ۱۷۵-۱۷۷).

۶۶۶ مقامات: جمع مقام و مقام عبارت است از شرایط روحی و معنوی که سالک در آن قرار می گیرد و حاصل تجربه‌های قبلی اوست. مقام حالتی است که ثابت است و تا سالک در مقام دیگری قرار نگیرد مقام قبلی را نمی تواند ترک گوید. برخلاف احوال که پیوسته در حال طلوع و غروب و ظهور و زوال اند، مقام امری است ثابت. در میان صوفیان بر سر این که کدام وضعیت‌های روحی و معنوی «مقام» است و کدام «حال» در تمام موارد توافق وجود ندارد. گاه یک مفهوم را گروهی مقام می دانند و گروهی حال (ترجمه رساله فشرته، ۹۱-۹۲)، و این که عطا کرامات و مقامات را در کنار هم آورده است به اعتبار این است که «ولی» هم صاحب «مقام» است و هم صاحب «کرامت». حافظ نیز از این دو مفهوم در کنار هم یاد می کند (دیوان، ۷۵):

چندان که زدم لاف کرامات و مقامات      هیچم خبر از هیچ مقامی نفرستاد

۶۷۳ بجای آوردن وصیت: عملی کردن وصیت.

۶۷۹ عابد نشانه: کسی که دارای نشان و شیوه عابدان است.

۶۷۹ چند از بهانه: تاکی و تا چند بهانه می آوری؟ - اسرارنامه، ۱۰۲۵. مقایسه شود با «تاکی از» در مصیبت نامه، ۴۱۲۲.

۶۹۴ شاهی کرد بر پای: یک تن را به پادشاهی برگزید و تعیین کرد.

۶۹۴ جنبیدن از برای: میل و اشتیاق نسبت به چیزی نشان دادن.

۶۹۹ روان شدن پای: به حالت طبیعی درآمدن و دارای نیرو و حرکت شدن.

- ۷۰۲ کدخدایی: زندگی زناشویی، شوهر بودن.
- ۷۰۳ مُقَعَّد: زمین گیر و برجای مانده.
- ۷۰۳ مانده بر جای: مفلوج، کسی که حرکت نتواند.
- ۷۰۹ تو باقی مان: همان که در فارسی معاصر به هنگام تسلیت می گویند «سرت سلامت».
- ۷۰۹ از راه برخاستن: مجازاً: مردن.
- ۷۱۱ ماتم کردن: سوگواری کردن، مراسم عزاداری به جای آوردن.
- ۷۱۱ تن زدن: خاموش شدن، سکوت.
- ۷۱۸ راه برداشتن: راه در پیش گرفتن، به راه افتادن.
- ۷۲۳ تعویذ: دعا یا نوشته ای که برای دفع بلاها یا خود دارند. در اینجا به معنی مطلق دعا است.
- ۷۳۲ بر جای ماندن: ← ۶۲۰.
- ۷۳۵ بر جای بودن: زنده بودن، حیات داشتن. ← ۶۲۰.
- ۷۳۸ بر ستور بستن: سوار ستور کردن. مقایسه شود با بر خر بستن در ۷۱۸.
- ۷۴۴ از پس در: ۵۳۲.
- ۷۵۶ تشویر: شرمساری، خجالت.
- ۷۵۸ زان بدو آمد چو سختی: مقایسه شود با ۵۹۳.
- ۷۶۱ رونده: آن که توانایی رفتن دارد، سلامت است.
- ۷۶۱ گیرنده: آن که سلامت است و قادر بر گرفتن.
- ۷۷۱ خریده زن به جانم باز و آنگاه: یعنی با اینکه آن زن جان مرا خرید و مرا از کشتن نجات داد، با اینهمه (به زبان امروز: تازه) من او را به عنوان برده خود فروختم.
- ۷۷۸ موی در میان نبودن: تمایز نداشتن، مشابهت کامل، چندان که سر مویی تفاوت وجود نداشته باشد.
- ۷۸۰ اگر او نیستی: صورت فعلی شرطی است. یعنی اگر او ریزیده نبودی.
- ۷۸۰ ریزیده: خاک شده و استخوان فرسوده. حالتی مردگانی که سالها از مرگ ایشان می گذرد.
- در ترجمه های کهن قرآن کریم، در ترجمه عظام نخوة ریزیده و ریختن و ریزیدن فراوان دیده می شود (فرهنگنامه قرآنی، ۱۴۸۹). عطار خود این فعل و مشتقات آن را بسیار به کار

می برد، از جمله در اسرارنامه، ۲۲۷۰، ۲۸۷۶، و مصیبت نامه، ۴۳۰۷.

۷۸۰ خوانندیت / خواندیت: استاد ریتز در مقدمه خود، از جمله مواردی که تصحیح قیاسی کرده، به این بیت اشارت می کند. از آنجا که هم یادآور دقتها و ملاحظات یک دانشمند بزرگ این قرن است و هم در عین حال باید نقد شود، به آن اشاره ای کوتاه لازم است. استاد ریتز نوشته است که «در تمام نسخه ها خواندیت است و باید خواندیت نوشت.» مقصود استاد ریتز وجود نقطه روی ذال است که باید خواندیت قرائت شود نه خواندیت، مضارع به جای ماضی، در صورتی که چنین اصلاحی ضرورت نداشته است. این از ویژگی های عروضی شعر عطار است که در این گونه موارد کلماتی مانند خواندیت / ماندی (ابیات ۷۸۰ و ۶۰۳۴) را قدری کشیده تر بخوانیم. - مقدمه منطق الطیر، صص ۹۷-۹۸.

۷۹۰ پِجَل کردن: حلال کردن، پِجَل، از به + جِل (= حلال).

۷۹۷ کار راندن: حکم کردن، حکمروایی داشتن، اجرای حکم.

۷۹۸ زمین از کف: خدای تعالی چون خواست که آسمان و زمین را بیافریند باد را بر آب چیره گردانید، چندان که آن را بشکافت، پس به گونه موج و دهن (= روغن) و دود درآمد. پس کف آن را فسرده کرد تا به گونه زمین درآمد. (آفرینش و تاریخ، ۲۷۷/۱-۲۷۸).

۷۹۸ فلک از دود: اشاره است به ثم استوی الی السماء و می دُخان (۱۱: ۱۱).

۷۹۸ که گر چیزی نیایستی نبودی: بیانی است از آنچه قدام آن را «نظام احسن» خوانده اند و در این جمله که به امام محمد غزالی منسوب است خلاصه می شود «لَیْسَ فِی الْإِمْكَانِ أَبْدَعُ مِمَّا كَانَ»، در عرصه امکان چیزی بدیع تر از آنچه هست وجود ندارد. عطار این نظریه را در خلال دیگر آثارش نیز مورد توجه قرار داده است از جمله در اسرارنامه، ۶۱۸ و الاهی نامه، ۳۰۷۴.

۸۱۶ هیچ مردم: هیچ کس.

۸۱۷ أعجوبه: مایه شگفتی. - تعلیقات منطق الطیر، ۱۴۱.

۸۱۸ حاجب: پرده دار و نیز ابرو و ایهام دارد.

۸۱۹ قربان و کیش: - منطق الطیر، ۲۰۳.

۸۲۰ قربان و کمان: - منطق الطیر، ۲۰۳.



- ۸۲۱ پیوند کردن: منظوم کردن، به نظم آوردن.
- ۸۲۲ فتوی ده: مفتی، آن که حکم شرعی امری را صادر کند.
- ۸۲۵ دستبرد نمودن: تعدی، تجاوز، ستم کردن.
- ۸۲۶ خاکستر فرو کردن: خاکستر پاشیدن، یعنی خاکستر نشین شدن. «حسن طبقی شکر آورد.
- شیخ به دست خویش بر سر حمزه فرو می کرد.» (اسرار التوحید، ۱/۱۸۸).
- ۸۳۱ چاوش: عطّار به هردو صورت چاوش در اینجا و چاووش، ۵۲۲۶، این کلمه را به کار برده است. چاوش همان نقیب یا چویدار است که به هنگام عبور پادشاه و امیر، راه را از عامّه مردم پاک می کرد تا مزاحم حرکت موکب پادشاه نباشند. - ۵۲۲۶.
- ۸۳۹ نیز: دیگر.
- ۸۴۰ جهانی خلق: این ساختار، یکی از ویژگیهای زبان شعر عطّار است. در انحصار او نیست، ولی در شعر او بسامد بالایی دارد. - تعلیقات منطق الطیر، ۲۲۴.
- ۸۴۴ وانگه: - ۵۵۴.
- ۸۴۵ قصدم خود آن است: یعنی «قصد من به جان توست و می خواهم تو را بکشم.» قصد جان کردن به این معنی بسیار شایع بوده است. حافظ گفته است (دیوان، ۹۳ و ۲۳۳):
- قصد جان است طمع در لب جانان کردن      تو مرا بین که درین کار به جان می کوشم
- شب تنهایی ام در قصد جان بود      خیالش لطفهای بیکران کرد
- حتی «قصد کسی کردن» نیز به همین معنی به کار می رفته است: «ترکمانان در صحرا قصد ایشان کردند» (حالات و سخنان، چاپ ششم، ۸۳ - در فهرست، صفحه شمار خلط آمده است).
- ۸۴۸ نیز: هم، دیگر.
- ۸۵۸ عیوق: ستاره‌ای که فاصله‌اش از زمین سی و دو سال نوری است و در ادب فارسی رمز دوری و ارتفاع و رنگ درخشان و سرخ‌گون است (فرهنگ اصطلاحات نجومی، ۵۳۹).
- ۸۵۹ زنی ام: این شیوه اصیل گفتار عطّار است که در بعضی از آثار او از قبیل منطق الطیر، که نسخه‌های بسیاری از آن نوشته شده، غالباً به دست کاتبان تغییر یافته است. به این شاهد از شعر عطّار توجه کنید (منطق الطیر، ۱۰۰۹):
- عاجزی ام در خرابی زاده من      در خرابی می روم بی باده من

- ۸۶۲ توجان: آنکه به نو جان یافته، حیاتی تازه یافته.
- ۸۶۳ سر فرو پوشیدن: در حجاب شدن، رو گرفتن.
- ۸۶۵ حیز: مُحْتَش، مردی که اسباب شهوت رانی مردان دیگر شود.
- ۸۶۵ علوی: علوی، سید. برای تلفظ آن مقایسه شود با کلمه در بیت ۴۵۱.
- ۸۶۵ مأخذ داستان علوی و عالم و مُحْتَش: استاد ریشر مأخذ این داستان را در حدیقه سنائی، ۴۶۱، یافته است (دریای جان، ۱/۴۴۷) و استاد مدرّس رضوی در تعلیقات حدیقه الحقیقه، ۵۷۲-۵۷۳، اشاره کرده است که عطار این داستان الاهی‌نامه را از حدیقه گرفته است.
- ۸۶۹ آن سه استاد: عطار کلمه استاد را در معنی خاصی به کار می‌برد به حدی که حیز و مُحْتَش را هم شامل می‌شود و بقال و کناس را.
- ۸۷۲ زَنار بستن: زَنار کمربندی بوده است و زره مسیحیان و ربطی به بُت پرستی ندارد اما عطار از زَنار مغان نیز سخن گفته است. تعلیقات منطق الطیر، بیت ۱۳۵۸ و نیز ۱۲۱۷ و ۱۴۷۱.
- ۸۷۹ سر فرو خاک آوردن: سجده بردن.
- ۸۸۲ قارونان: قارون مردی از معاصران موسی است که ثروت بسیار داشت و نامش و اشاره به ثروت او در قرآن آمده (۲۸: ۷۹)، عطار قارون را از جنبه حَلَمِیَّت آن خلع کرده و وَصَفِیَّت بخشیده و بر هر ثروتمندی اطلاق کرده است و به این مناسبت آن را جمع بسته است. نظیر یوسفان و رستم‌ان و امثال آن در مثنوی، ۵۳/۱ و ۴۵۰/۲.
- ۸۸۷ یک یک ذره: عطار به جای یک یک ذره‌ها (یا ذرات) می‌گوید: یک یک ذره و این قاعده‌ای شامل است در مجموعه آثار او. - تعلیقات منطق الطیر، ۳۳۸.
- ۸۹۰ کار به بازوی کسی بودن: نظیر کمان به بازوی کسی بودن، کنایه‌ای است برای بیان اینکه کاری از عهده کسی بر می‌آید یا نه؟ دیوان عطار، ۵۶۹:
- از کمان عشق بگریز ای فرید      کاین کمانی نیست بر بازوی تو
- نیز تعلیقات منطق الطیر، بیت ۴۱۶۰.
- ۸۹۲ بنیت: نهاد و خلقت هر چیز.
- ۸۹۵ خرسنگ: سنگ بزرگ، صخره کلان.
- ۸۹۶ میان بستن کاری را: آماده کاری شدن، کمر برای کاری بستن.
- ۸۹۸ مدعی و کذاب: اشاره است به عبارتی که بسیار شهرت یافته: «کُلُّ مُدَّعی کذاب» و در

غزلهای سعدی، چاپ استاد یوسفی، ۳۰۲، می خوانیم:

تو باز دعوی پرهیز می کنی سعدی که دل به کس ندهم «کُلُّ مُدَّعٍ كَذَّابٌ»  
و در بعضی کتب حدیث هم مشابه آن دیده می شود: «کُلُّ مُدَّعِي هَاجِر» (کشف الخفا،  
۱۲۴/۲).

۹۰۰ گلیم سیاه بودن: کنایه از سیاه بختی است. عطار، از آنجا که رنگ مورچه سیاه است، گلیم  
بختِ مورچه را سیاه دیده است.

۹۰۰ کمردارِ راه: کمردار، به معنی خادم است و کمردارِ راه کسی است که در راهی و یا برای  
کاری کمر بسته و آماده شده است.

۹۰۱ بچشم خُرد نگرستن در ...: به دیدهٔ تحقیر در چیزی نگرستن.

۹۰۳ مأخذ داستان: دریای جان، ۴۹۷/۱.

۹۰۳ گرمگاه: وقت گرمی روز. - ۱۵۵۱.

۹۰۳ آسیب: در اصل به معنی مطلق تماس و برخورد چیزی است به چیزی و از آنجا که ممکن  
است درین برخورد صدمه‌ای هم حاصل شود، آسیب را به معنی صدمه و زیان نیز به کار  
برده‌اند.

۹۰۶ حیلت کردن: به چاره‌گری پرداختن.

۹۰۸ متایم: چنین است در نسخه‌ها و ظاهراً جمع ماتم است ولی روی قواحد جمع «ماتم»  
مئاتم است. قافیه شعر نشان می دهد که عطار کلمه را متایم / متائم به کار برده است.  
استاد ریتز در ترجمهٔ این کلمه *traurigkeit* آلمانی را قرار داده است و مترجمان انگلیسی  
دریای جان هم آن را به *sorrow* برگردانده‌اند:

*Das Meer der seele, s. 226, The Ocean of the Soul, p. 338.*

استاد قزوینقر نیز کلمه را در معنی ماتم استنباط کرده که «آسمانها دو روز ماتم این مور  
می داشتند» ولی بحثی در باب ساختار کلمه نکرده است (شرح احوال عطار، ۱۱۹).

۹۱۳ اگر خصمی به من بود: خصم طرفِ دعوی است و در متون قدیم بر هرگونه طرفِ مقابل  
از شوهر (در برابر زن) گرفته تا خواجه (در برابر کنیز) و طرفِ دعوی در شکایت اطلاق  
می شده است. یعنی اگر طرفِ شکایت من بودم، از شکایت خود صرف نظر کردم. +

تعلیقاتِ حالات و سخنانِ ابوسعید، ۱۸۹-۱۹۰؛ الاهی‌نامه، ۲۸۸۹.

۹۱۶ خنک: خوشا.

۹۱۷ گر از ملوکی: هرچند از ملوک و شاهانی.

۹۲۰ بر عمیا: کورکورانه، در عربی هم می‌گویند: علی العقیاء.

۹۲۱ پشمرده: سنجیده و حساب شده، با نظام.

۹۲۲-۹۲۵ یعنی هر وقتی که در اینجا صرف کنی، در آنجا صد جهان برابر آن صرفه جویی کرده‌ای. زیرا سیری که در اینجا یک لحظه است، در آنجا صد عالم است. گامی که در اینجا برداری تو را از رفتن صد فرسنگ، در گور، بی‌نیاز می‌کند.

۹۳۰ مأخذ داستان: استاد ریتز مأخذ این حکایت را از سیاستنامه، چاپ تهران، ۹۳-۹۴، و از جوامع الحکایات، مقدمه نظام‌الدین ۱۷۶، Introduction؛ و رونق المجالس، باب هشتم، حکایت نهم تخریج کرده است. روایت سیاستنامه بدین گونه است «روزی نوشیروان برنشسته بود و با خاصگیان به شکار می‌رفت و بر کنار دیهی گذر کرد. پیری را دید نودساله گوز در زمین می‌نشاند. نوشیروان را عجب آمد. از بهر آن که ده سال و بیست سال بیاید تا گوز کشته بر دهد. گفت «ای پیرا جوی می‌کاری؟» گفت «کشتند و خوردیم، کاریم و خورند.» نوشیروان را خوشی آمد. گفت «زه!» در وقت خزینه‌دار هزار دینار بدین پیر داد. پیر گفت «اگر من گوز نکشتمی و خدایگان اینجا گذر نکردی و از بنده چنانکه پرسید نپرسیدی و بنده آن جواب ندادی من این هزار درم از کجا یافته‌ام؟» نوشیروان گفت: «زه‌زه!» خزینه‌دار دو هزار دینار دیگر بدو داد از بهر آنکه دو بار «زه» بر زبان او برفت (سیاستنامه، چاپ دارک، ۱۷۵). خاتم دکنر فاطمه صنعتی‌نیا این حکایت را در مرزبان‌نامه، چاپ قزوینی، ۲۹۲، نیز نشان داده است (مأخذ قصص و تحلیلات عطار، ۳۱-۳۳).

۹۳۸ چه گر: اگرچه. عطار این تعبیر را بکرات در آثار خویش به کار می‌برد. به این شواهد بنگرید (اسرارنامه، ابیات ۱۹۴ و ۲۰۴):

چه گر جانش ز حق پرنور می‌بود      ولیک از کافران رنجور می‌بود

چه گر انگشتری تو به نام است      اگر از زر زنی آن هم حرام است

۹۴۱ که بی‌کارت نخواهد بود باری: با توجه به تعبیر کار و بار (اسرارنامه، ۱۲۲۵).

۹۴۲ زهونت: خودخواهی و تکبر.

- ۹۴۳ از محاسن طهارت جائی را جاروب کردن: کنایه از کمالِ خاکساری و فروتنی است. این تعبیر را عطار در دیگر آثار خویش نیز دارد. مختارنامه، ۸۶.
- ۹۴۴ سنگ خود را در ترازو نهادن: خود را ملاک اعتبار قرار دادن.
- ۹۴۵ مآخذ داستان: در مکارم الأخلاق، نیشابوری، ۱۱۱، حکایتی آمده است که «خواجه امام ابواسحق شیرازی روزی در راهی می‌رفت. سگی فرا پیش آمد، شاگردی که در خدمت بود بانگ بر سنگ زد تا راه آن بزرگ خالی شود. خواجه امام گفت «لا تَطْرُدوه أما علمت أن الطريقَ بینی و بینهُ مشترک.» و دربارهٔ حسن بصری، عطار نقل کرده است که «وقتی سگی دید و گفت: إلهی مرا بدین سنگ بگیر. سؤال کردند که تو بهتری یا سنگ؟ گفت: اگر از عذاب خدای خلاص یابم من بهتر از تو باشم و إلا به عزت و جلال خدای که او از صد چو من بهتر.» (تذکرة الأولیاء، ۱/۳۵؛ مقایسه شود با دریای جان، ۱/۲۶۶). شبیه روایت الاهی‌نامه در گفتگوی میان دیوانه‌ای با نصر بن احمد سامانی نیز نقل شده است که از دیوانه‌ای در بیمارستان پرسید که «یا دیوانه، این سنگ بهتر است یا تو؟» گفت «از آنجا که خلقت است مرا همان کس آفرید که او را و چون مرگ درآید جمع هر دو به یکی است. اما مرا و تو را از درگاه براند و یک موی سنگ از من و از تو — که دعوی پادشاهی می‌کنی — بهتر باشد.» نصر احمد که آن بشنید سنگ و باز و یوزرها کرد و بر تافت و به خانه رفت و به عبادت مشغول شد (هزار حکایت، ۱۶۹۵).
- ۹۴۶ خواجه جندی: استاد ریت در فهرست پایانی چاپ خود، ص ۳۹۹، نوشته است «کمال جندی از اصحاب نجم‌الدین کبری» و در متن چاپ خود، ص ۵۶، نام او را جندی مشکول کرده بود و بعد در صوابنامه پایان، ضمه را از کلمه حذف کرده است.
- ۹۴۸ بیک ره: یکباره، بالکَلِّ.
- ۹۵۰ اوباش راه: اوباش جمع ویش است، به معنی مردمان پست. از آنجا که اینان مزاحم مردمان می‌شده‌اند، عطار تعبیر اوباش راه را به کنایه دربارهٔ تمام موانع سلوک و آنچه سبب فرو ماندن از راه است به کار برده است.
- ۹۵۲ چو پرده بر نیفتاده ست: اشاره است به لَقَدْ كُنْتُ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ (۵۰: ۲۲) تو ازین غافل بودی. ما پرده از برابر چشم تو برداشتیم و امروز چشم تو تیزبین است.

۹۵۲ به مویی: به اندازه مویی. یکی از معانی «به» اندازه و مقدار است. «و هر باری که شیخ بفرمودی تا پیش ایشان سفره صوفیان بنهند، آن مدّعی آن طعامهای بالذّت بدیدی به چهلۀ دیگر بر وی کار کردی تا چنان شد از ضعف که به نماز فریضه دشوار می‌توانست خاست.» (اسرار التوحید، ۱/ ۱۲۵)؛ و «اسرار التوحید، ۲/ ۸۸۰، فهرست لغات و ترکیبات. عطار گوید (منطق الطیر، بیت ۱۹۴۳):

گر تو بیش آیی به مویی در نظر خویشتن را از بُتی باشی بتر

و «تعلیقات همان کتاب، ۶۱۷؛ نیز مقدمه اسرار التوحید، ۱/ دویت و یک.

۹۵۳ مگر: ۵۸۶.

۹۵۲ معشوق طوسی: یکی از چهره‌های شگفت و گمنام تصوف خراسان در عصر ابوسعید ابوالخیر (۳۵۷-۴۴۰) که به گفته مؤلف اسرار التوحید «از عَقَلَاءِ مجانین بوده است و سخت بزرگوار و صاحب حالتی به کمال و نشست او در شهر طوس بوده است و خاکش آنجاست.» محمد بن منور می‌گوید ابوسعید در سالهایی که به کمال تجارب عرفانی خود دست یافت «و آن حالت کشف به کمال رسید. عزیمت نیشابور کرد. چون به دیه باز طوس رسید (دیهی است بر دو فرسنگی شهر طابران) درویشی را پیش بفرستاد. گفت 'باید به شهر شوی به نزدیکی معشوق و گویی دستوری هست تا در ولایت تو آییم؟' و شیخ ما هرگز هیچ کس را نگفته است که 'چنین کن یا چنان مکن.' گفته است که 'چنین باید کرد و چنان نباید کرد.' ازین رفتار ابوسعید، که به گفته مؤلف اسرار التوحید ابوسعید سَنَتِ خود را در تعبیر از خواسته خود تغییر داده است، می‌توان اهمیت مقام محمد معشوق را دریافت که در نظر ابوسعید اجازه گرفتن از او بسیار اهمیت داشته است. همان طور که محمد بن منور یاد کرده، مزار محمد معشوق در طوس بوده و این نکته را حمدالله مستوفی در اوایل قرن هشتم تأیید می‌کند که تا عصر او هنوز گور معشوق طوسی در دروازه رودبار طوس زیارتگاه بوده است. معشوق طوسی عارفی خلافِ حُرَف و سَنَتها بوده است. عین‌القضات همدانی نوشته است که «محمد معشوق مردی بود که هرگز نماز نکردی. یک روز او را به قهر گفتند 'نماز کن.' چون در نماز شد و گفت 'الله اکبر' خون از وی جدا شد. گفت 'من می‌گویم حایضم و شما باور نمی‌کنید.' در دنباله نقل این رفتار خلافِ عادت و حُرَف او، عین‌القضات می‌گوید «جوانمردا، از خواجه محمد حموی و از

خواجه احمد غزالی شنیدم که روز قیامت صدیقان [را] این تمنّا بود که کاشکی از خاک بودندی که محمد معشوق روزی قدم بر آن نهاده بودی. «ابوسعید ابوالخیر نیز او را «سلطان عصر و شرمه چشم وجود» خطاب می کرده است. درباره محمد معشوق - تعلیقات اسرار التوحید، ۷۲۵-۷۲۶؛ و نامه های عین القضاة، ۶۲-۶۳؛ و کشف المحجوب هجویری؛ و مصیبت نامه عطار، ۱۲۰، ۳۰۳، ۳۰۵؛ و حسنات الأبرار، ۳۱؛ و نزّهة القلوب، ۱۵۱؛ و نفحات الانس، چاپ دکتر عابدی، ۳۱۴.

۹۵۴ گرمگاه: - ۹۰۳.

۹۵۴ چو بیخویشی: - اسرارنامه، ۱۴۴۳.

۹۵۶ سواری سبزجامه: جامه فرشتگان را سبز توصیف کرده اند و از ایشان در ادب صوفیه به عنوان سبزپوشان یاد می شود. عطار در منطق الطیر، بیت ۱۵۰۵، گوید:

سبزپوشان در فراز و در فرود / جمله پوشیدند از آن ماتم کیود

۹۶۰ قالب قدرت: نظام قدرت حق در آفرینش.

۹۶۴ مأخذ داستان: مأخذ این حکایت که نه در اسرار التوحید آمده و نه در حالات و سخنان، مقامات کهن و نویافته ابوسعید است. «گویند صوفی سگی را عصایی سخت بزد چنانک دست سگ بشکست. سگ پیش شیخ آمد و در خاک می غلتید. شیخ صوفی را بخواند که «چرا چنین کردی؟» گفت «بر رهگذر خفته بود هرچند گفتم برنخواست. عصایی برو زدم.» سگ هیچ خاموش نمی شد. بعد از آن شیخ با سگ می گوید «به جای او چه عقوبت کنم؟» سگ گفت - به زبانی که شیخ می دانست - که «من جامه اهل سلامت دیدم در بر او، ازو پرهیز نکردم. گفتم مرا ازو هیچ گزند نمی رسد. هیچ عقوبت بیش از آن ندانم که جامه اهل سلامت ازو برکشی تا مردمان بدانند که او عوان است نه صوفی.» شیخ سخن سگ باز گفت. صوفی به استغفار باز ایستاد و همه را وقت خوش شد (چشیدن طعم وقت، ۱۶۶).

۹۶۵ در تگ افتاد: شروع به دویدن کرد.

۹۶۹ بر دست افتادن: از دست شدن، از دست رفتن.

۹۷۱ ناتمازی: ناپاک، غیر طاهر. در باب طهارت سگ - قلندرته در تاریخ، ۹۹-۱۰۰.

۹۷۹ قبادار: قبادجامه اهل صلاح و زاهدان نبوده، بلکه جامه پادشاهان و لشکریان و امثال



ایشان بوده است. حافظ گفته است (دیوان، ۲۸۳):

ای قباى پادشاهی راست بر بالای تو زینتِ تاج و نگین از گوهرِ والای تو  
 ۹۸۰ جامهٔ اهل سلامت: کنایه از جامهٔ اهل تصوف است. سلامت به معنی پرهیزگاری و صلاح است و نقطهٔ مقابل آن ملامت است.

۹۸۱ رندان: رند به معنی مردم بی سرو پا و ناپاک است. در دوره‌های بعد از سنائی و عطار، از طریق ادبیاتِ مغانه، مفهومی متعالی در حدِّ ولی و مردِ کامل به خود گرفته است.

۹۸۲ زیان بود: مصدرِ مرخم از زیان بودن به معنی تحملِ ضرر و زیان.

۹۸۳ خرقه کشیدن از: به معنی جامه از تنِ کسی به در آوردن است.

۹۸۸ پریدن ناقبِ کسی برای ...: کنایه از آماده کردن و مهیا کردن اوست برای امری.

۹۹۲ مآخذ داستان: این حکایت که عطار مشابه آن را در ابیات ۴۸۶۷-۴۸۷۴ همین منظومه بدون نام شخص خاصی، به عنوان «آن شیخ» نقل کرده، در تذکرة الاولیاء، به نام ابوالفضل حسن بدین گونه آمده است «چون وفاتش نزدیک رسید گفتند تو را فلان جای در خاک کنیم که آنجا خاکِ مشایخ و بزرگان است.» گفت «زنهار! من کیستم؟ که مرا در جوارِ چنان قوم در خاک کنید. بر بالای آن تلِ خواهم. آنجا که خراباتیان و دوالک‌بازان در خاک اند. در برابر ایشان مرا در خاک کنید که ایشان به رحمتِ او نزدیک‌تر باشند که بیشتر آب تشنگان را دهند.» (تذکرة الاولیاء، ۳۳۹/۲).

۹۹۳ ابوالفضل حسن: ابوالفضل محمد بن حسن سرخسی، عارفِ بزرگِ قرنِ چهارم در خراسان. او شیخِ وقتِ خویش، از مریدان ابونصرِ سراج طوسی و مراد و مرشد ابوسعید ابوالخیر بوده است. خانقاهی داشته در شارسن سرخس که سالها پس از مرگِ وی نیز به نام او شهرت داشته است. داستانهای زندگی ابوالفضل حسن غالباً با زندگی لقمان سرخسی به هم آمیخته است. پاره‌ای از سخنان او را ابوسعید ابوالخیر به عربی و فارسی نقل کرده است. دربارهٔ او - اسرار التوحید، ۲۵/۱-۲۷، ۳۲، ۳۳، ۳۸، ۵۳، ۱۷۱، ۲۰۳، ۲۲۴، ۲۵۹، ۲۶۲، ۳۷۵؛ و تعلیقاتِ همان کتاب، ۲/۶۷۲؛ و کشف‌المحجوب، هجویری، ۲۸۷ و ۲۳۴؛ کشف‌الاسرار، میبیدی، ۲۰۶/۵، ۲۰۴/۶؛ نفحات الانس، ۱۹۷؛ حسنة الأبرار، ۲۹؛ و مشجرة نوربخش، شمارهٔ ۱۵.

۹۹۸ خراباتی: اهل خرابات، کسانی که اهل فساد و تباهی اند و در خرابات (محلِ فسق و



فجور) زندگی می‌کنند. برای معنی خرابات + تعلیقات منطق الطیر، ۱۹۲۴؛ نیز تعلیقات در  
الکیم روشانی، ۱۷۱-۱۷۲؛ و زبور پارسى، ۲۵۲.

۹۹۹ مقارن: قمارباز.

۱۰۰۳ چه گز: ۱۱۱۵ و اسرارنامه، ۸۳ و ۱۱۱۰.

۱۰۰۴ نهایت: در نهایت، نهایت. مقایسه شود با حقیقت به معنی حقیقتاً در ابیات ۱۸۲ و ۲۵۶ و  
اسرارنامه، بیت ۲۱۵۶.

۱۰۱۵ مآخذ داستان: عطار خود این حکایت را بدین گونه آورده است که ابراهیم ادهم «از  
درویشی که حاضر بود پرسید که زن داری؟ گفت: نی. گفت: فرزند داری؟ گفت: نی.  
گفت: نیک نیک است. درویش گفت چه گونه؟ گفت: آن درویش که زن کرد در کشتی  
نشست و چون فرزند آمد غرق شد (تذکرة الأولیاء، ۱/۹۳). خانم دکتر صنعتی نیا در مآخذ  
قصص و تمثیلات عطار، ۳۴-۳۵، این حکایت را از ترک الاطباب، ۱۹، نیز نقل کرده است.  
نیز - النطق المفهوم، ۲۷۵؛ الشواهد والأمثال، ۱۷۸.

۱۰۱۵ ابراهیم ادهم: زاهد مشهور خراسانی در قرن دوم هجری. بعضی از حکایات زندگی او با  
افسانه‌های مرتبط با بودا به هم آمیخته است. وی در خانواده‌ای اشرافی، در بلخ، متولد  
شد ولی به حجاز و شام مهاجرت کرد و از راه کارگری و زحمت‌کشی زندگی خود را  
می‌گذراند. - تاریخ بلخ، ۹۳-۱۲۴؛ تاریخ الاسلام، ذهبی، ۴/۲۸۸؛ تذکرة الاولیاء، ۸۵-۱۰۶.  
و از تحقیقات معاصران:

*Alte Vorbilder des sufismus, Erster teil, s. 135-279.*

۱۰۲۲ رند و زاهد: برای معنی رند - اسرارنامه، ۲۵۴۸؛ و منطق الطیر، ۲۷۶۶. ولی تقابلی رند و  
زاهد نکته‌ای است که یکی از مهم‌ترین درونمایه‌های شعر و ادب عرفانی فارسی را به  
وجود می‌آورد. زاهدان کسانی هستند که بیشتر تکیه بر اعمال خویش دارند و رندان  
چون عملی که شایسته درگاه حق باشد ندارند نیازمند و بی‌سرمایه‌اند. آموزه‌های صوفیه  
چنین می‌گوید که زاهد همیشه در معرض لغزش است و نامعلوم بودن سرانجام و رند  
مستظهر به رحمت و عنایت حق. در آن سوی این تقابلی ساده، صف‌آرایی دو نوع تفکر  
کلامی، کلام اشعری و کلام معتزلی را نباید فراموش کرد. نیز - تعلیقات منطق الطیر، بیت  
۱۹۲۳.

۱۰۲۳ مأخذ داستان: عطار این حکایت را از یکی از مقامات‌های ابوسعید و احتمالاً حالات و سخنان ابوسعید، ۱۰۴، گرفته است و بعدها در زندگینامه مشایخ دیگر نیز صورت توعیه این حکایت را می‌توان دید. - النطق المفهوم، ۲۷۵.

۱۰۲۴ شیخ کرکائی: ابوالقاسم عبدالله بن علی بن عبدالله طوسی (۳۸۰-۴۶۹) از مشایخ بزرگ تصوف خراسان در قرن پنجم. وی از مردم روستای کرکان (به تلفظ کنونی اهل محل: کورکون) بوده و قدما در نسبت او صورت کرکائی و کرجانی را ضبط کرده‌اند و تمام این ضبطها مرتبط است با تلفظ نام این روستا در ادوار مختلف. در اعم اغلب تذکرها و متون نسبت او به صورت گرگانی درآمده، که غلط است. کرکائی در ده خویش صاحب مزرعه‌ای بوده و از همان راه معیشت خود را فراهم می‌آورده است. در طوس نیز دُورِ ای (= خانقاهی) داشته است و عده‌ای از بزرگان تصوف نیمه دوم قرن پنجم و آغاز قرن ششم از قبیل ابوعلی فارمدی و ابوبکر بن عبدالله نساج مریدان او بوده‌اند. ابوعلی فارمدی داماد او نیز بوده است. به لحاظ حوزه فکری، کرکائی به تفکر حلاجی وابسته بوده، و اندیشه دفاع از ابلیس را ظاهراً او در خراسان عصر خویش تبلیغ می‌کرده است. او را با ابوسعید ابوالخیر روابط بسیار دوستانه بوده است. در افسانه‌های زندگی فردوسی آمده است که امامی به نام ابوالقاسم، که عطار هم در اسرارنامه به همین تعبیر ازو یاد می‌کند، حاضر نشد که بر جنازه فردوسی نماز بگذارد (مجمل فصیحی، ۱۴۰/۲). بعضی از اصحاب تذکره این ابوالقاسم را با ابوالقاسم کرکائی تطبیق داده‌اند، که، به دلایل تاریخی، قابل قبول نیست. زیرا فردوسی اگر در ۴۱۶ که آخرین احتمالات در باب سال وفات اوست درگذشته باشد، در آن هنگام کرکائی جوانی بوده است، که با چنین امری تناسب ندارد. درباره او - تعلیقات اسرار التوحید، ۶۷۸-۶۷۷/۲ و منابع مذکور در آنجا، از جمله العبر، ذهبی، ۲۷۱-۲۷۳؛ و السیاق، تلخیص دوم، ۸۲۵؛ و نامه‌های عین القضا، ۷۵/۱ و ۹۷ و ۲۷۴ و ۴۱۶/۲؛ و تفسیر کشف الاسرار، میبذی، ۱۸۶/۲؛ ۳۳۲/۳؛ اسرار التوحید، ۶۰/۱، ۱۲۰، ۱۸۰؛ کیمیای سعادت، ۴۸۰/۱ و ۳۴/۲؛ ترجمه احیاء علوم الدین، ربیع منجیات، ۴۸۶/۱؛ کشف المحجوب، ۲۱۱؛ تذکرة الاولیاء، ۲۳/۲؛ طبقات الشافعیه، سبکی، ۳۰۵/۵؛ مجمل فصیحی، ۹۵/۲؛ روضات الجنات، کربلایی، ۳۴۴/۲؛ مهمان‌نامه بخارا، ۳۵۰؛ سلسله الاولیاء، نوربخش، شماره ۲۳؛ نفحات الانس، ۳۱۲؛ فرهنگ جغرافیایی، که در آنجا نام

روستای کرکان به غلط Gorgan ضبط شده؛ و آمارگیری روستایی جهاد سازندگی خراسان، آبان ۱۳۶۰، ج ۲/۶۹۰.

۱۰۲۳ قطب وقت خود: عین این تمیز را هجویری در کشف المحجوب، ۲۵۹، آورده است، که درباره او می گوید «امروز قُطْبُ المَدَارِ علیه وی است.» و قطب در اصطلاح صوفیه کسی است، که مدار کار جهان است. شاید قدیم ترین جایی که این اصطلاح در متون عرفانی به کار رفته است در قوت القلوب، ابوطالب مکی، ۱۲۵/۲، باشد و انصاری هروی در طبقات الصوفیه، ۹۴، در بحث از اولیاء وقتی از غوث یاد می کند، می گوید «یکی ازیشان غوث باشد. مهینه قطب زمین و آرم الله تعالی به زمین از او باشد.» اصطلاح قطب در متون عرفانی مرتبط با تصوف خراسان، به ویژه تا قرن ششم، بسیار کم دیده می شود ولی در تصوف ابن عربی و اتباع او بسیار شایع است. منظور از قطب انسانی است که مورد عنایت خاص حق تعالی است و یک تن بیش نیست. در هر زمانی یکی است که نظر خداوند به اوست. گسترش مفهوم قطب و پیدایش اصطلاحات و تعبیراتی از قبیل «قُطْبُ الأولیاء» یا «قُطْبُ الأقطاب» به دوره بعد از ابن عربی و نشر اندیشه های او مرتبط است که در مرکز نظریه عرفانی او مسأله انسان کامل و حقیقت محمدیه قرار دارد و این دو اصطلاح در اسامی تصوف ابن عربی خود بیان دیگری از مسأله قطب است. در مآثورات شیعه از امام به عنوان قطب یاد شده است و در نهج البلاغه، فقط در خطبه شفشقیه که به لحاظ تاریخی ممکن است مورد بحث باشد، یک جا امام علی بن ابیطالب<sup>۴</sup> از خویشتن به عنوان قطب آسیا «القُطْبُ مِنَ الرِّحَى» یاد می کند. - شرح نهج البلاغه، ابن ابی الحدید، ۱۵۱/۱. ابن خلدون از قداما، متوجه این نکته بوده است که قطب در تصوف با مفهوم نقباء در تشیع مرتبط است (مقدمه ابن خلدون، ۲۷۳). نیز - ختم الأولیاء، حکیم ترمذی، ۵۰۶ و دیگر منقولات عثمان یحیی در ذیل آن؛ کشاف اصطلاحات الفنون، ۱۱۶۷/۲.

۱۰۲۴ چند راه: چند بار، چند مرتبه.

۱۰۲۵ مگر: - ۵۸۶.

۱۰۲۵ ادیم: چرم.

۱۰۲۵ مقیمش: مقیم او را. مقیم به معنی همواره و پیوسته است. یعنی همواره در دست و پای آن گریه ضلافی از چرم بود که وقتی بیرون از خانقاه می رود دست و پایش آلوده نشود.

- ۱۰۲۹ دستوان: دستبان، محافظ دست از آلودگی، همان خلافت چرمی.
- ۱۰۳۰ مأواگه: مأوا. محل اقامت. مقایسه شود با منزلگاه و مجلس گاه + مصیبت‌نامه، ۴۷۱۴ و ۴۲۶۳.
- ۱۰۳۳ تابه: ظرفی مَدَوَّر و پهن با دیواره کوتاه که در آن بعضی از غذاها می‌پزند. در کدکن امروز، بدان، تاوه (تَوَه) گفته می‌شود.
- ۱۰۳۸ به سه راه: در سه بار، سه مرتبه.
- ۱۰۴۴ شود حالی مباحث گر حرام است: یعنی الضرورات تُبَيِّحُ المحذورات (به هنگام پیش آمدن ضرورت، حرامها حلال می‌شود). قاعده فقهی است.
- ۱۰۴۸ تیمار دیده: رنج کشیده، نظیر تیمار کشیده.
- ۱۰۴۹ استغفار: عذرخواهی.
- ۱۰۴۹ گستاخ: خودمانی و مهربان در زیان عصرِ ما. «تا توانی با عاقل صحبت کن و با کریم گستاخی نمای و از بدکردار و سراندرون بجز دوری مجوی.» (داستانهای پیدپای)، ۱۲۵.
- «ما تو را همسایه‌ای نیکیم. آن بزرگ در حق همسایه بسیار وصیت کرده است. اگر وقتی تو را میهمانی افتد با ما همسایگی کن و گستاخی نمای تا ما تو را مدد دهیم. بیگانه مباش.» (اسرار التوحید، ۱/۲۱۸). ۱۴۳۵.
- ۱۰۵۰ دستار از سر نهادن: یعنی دستار از سر برگرفتن، سر برهنه کردن. رسم بوده است که به هنگام معذرت‌خواهی و استغفار سرها را برهنه می‌کرده‌اند. به توضیح بعدی مراجعه شود.
- ۱۰۵۰ باستغفار ایستاد: رسم بوده است که برای عذرخواهی و طلب عفو، بر در خانقاه، آنجا که قدمگاه یا پای ماچان است می‌رفته‌اند و می‌ایستاده‌اند و این نشانه اعتراف به گناه بوده است و آن را «بر قدم استغفار ایستادن» می‌خوانده‌اند. (مرصاد العباد، ۳۳۷). این رسم صوفیه در ادب فارسی انعکاس بسیار وسیعی داشته است، چنانکه خواجه حافظ گفته است (دیوان، ۳۰۵ و ۱۹۶):

به پی ماچان غریمت بسپرِ یمن      خرت یک وی روشنی از امدادی

یا:

شمع گرزان لب خندان به سخن لافی زد      پیش عشاق تو شبها به غرامت برخاست

و سعدی گفته است (دیوان، ۴۶۳):

عمر نبود آنچه غافل از تو نشستم      باقی عمر ایستاده‌ام به غرامت

۱۰۵۵ هم‌رنگ: هم‌دل و صمیمی.

۱۰۵۵ هم‌تنگ: برابر. در اصل، تعبیری بوده که در سفرها دو لنگهٔ بار را در دو سوی مرکبی

می‌بسته‌اند و آن دو لنگهٔ بار هم‌تنگ به شمار می‌رفته‌اند و در کجاوه‌ها، دو تن که در دو

سوی کجاوه می‌نشسته‌اند باید هم‌وزن می‌بودند که تعادل برقرار شود آنها را نیز هم‌تنگ

می‌گفته‌اند. در فارسی معاصر هنوز هم پالکی به همین معنی رواج دارد. در غزلیات

(دیوان، ۳۶۹) گریه:

ای عشق تو با وجود هم‌تنگ      در راه تو کفر و دین به یک رنگ

و در مصیبت‌نامه، ۵۲۰۷، گفته است:

چون کسی در اصل هم‌رنگ افتاد      دولتش ز آغاز هم‌تنگ افتاد

۱۰۵۷ فارغ از فرزند: لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ (۱۱۲: ۳). یعنی حق تعالی که نه زاده است و نه زاده شده است.

۱۰۵۸ خواجگی: خواجه در زبان فارسی و در ادوار مختلف آن معانی گوناگون دارد. درین

عبارت عطار به معنی شخص ثروتمند است.

۱۰۶۲ شست: کمند، دام.

۱۰۶۴ فره دادن: در فرهنگها نوشته‌اند «فره، افزونی و زیادتی است که حریف در برابر حریف

خود در شطرنج و نرد به دست می‌آورد»، همان غلبه کردن. در ترجمه‌های کهن قرآن

کریم، در برابر کلماتی نظیر لِيُظْهِرَهُ (۶۱: ۹)، «فره گرداندن» و در برابر ظاهرین (۶۱: ۱۴)

«دست یافتگان» و «به آیندگان و فره و دست یابندگان» دیده می‌شود. درین شعر عطار نیز

به معنی مغلوب کردن است. اصل کلمه که در پهلوی *frēh* و احتمالاً در فارسی باستان

*frabya* است به معنی بسیار و افزون و زیاده است (حواشی استاد معین بر برهان).

۱۰۶۴ دو ضربه: با دو ضرب و کنایه از کمالِ قوّت و قدرت.

۱۰۶۵ کمان بزه کردن: کمان چوبی است خمیده که به وسیلهٔ زه (رشته‌ای از رودهٔ گوسفند یا...)

دو سر آن به هم پیوسته می‌شود و با نهادن تیر در زه کمان تیر را به سوی هدف

می‌افکنده‌اند. برای این که کمان حالت ارتجاعی خود را حفظ کند، در مواقع دیگر، زه را

از کمان باز می‌کرده‌اند و در وقت لزوم آن را بر کمان می‌نهاده‌اند. این عمل را «کمان به زده کردن» می‌خوانده‌اند. + ۵۷۸۶.

۱۰۶۶ دار الملک: + پایتخت.

۱۰۷۴ دولتی: سعادت‌مند.

۱۰۷۵ هنر: فضیلت، امتیازات معنوی.

۱۰۷۶ حساب از کسی برداشتن: به زبان معاصر، روی کسی یا چیزی حساب کردن، نسبت به امری دلگرم بودن و امید بدان داشتن.

۱۰۸۷ یعقوب و یوسف: یعقوب گفت «جان پدر، چهل سال است تا رخساره من در فراق تو از آب دیده خشک نگشته است. درین چهل سال نتوانستی کی رقمه‌ای به من فرستادن (ظ: فرستادی) تا من از حیات تو خبر داشتمی.» یوسف دست در بغل کرد و دسته‌ای نامه بیرون آورد و گفت «یا پدر، هرگاه کی در فرقت بی‌طاقت گشتمی قلم [و] کاغذ برداشتمی تا به تو نامه بنویسم. جبرئیل پیامدی و دست من بگرفتی و گفتم «یا یوسف، جبار عالم می‌گوید: ما به حکم غیرت پیری را در آتش غیرت می‌سوزیم و در بوته محبت می‌گذاریم. تو دست تصرف در آستین کش تا میعاد ازلی درآید... چون فرمان ملک چنین بود نتوانستم کی مخالفت کنم» (الستین الجامع، ۴۷۲-۶۴۶).

۱۰۸۸ دماغ پالودن: کنایه از فرط گریستن است، چندان که اشکها مغز (= دماغ) شخص گیرنده را بزدایند و بیالایند.

۱۰۹۰ دم درکشیدن: سکوت کردن، خاموشی گزیدن.

۱۰۹۲ دل دادن: رضایت دادن، همان که در فارسی معاصر می‌گوییم «دلش یار نداد که این کار را بکند» + ۴۱۲۷.

۱۰۹۲ بی آگاه: بی‌خبر (اسرارنامه، ۱۷):

چو بی‌آگاهم از جانم که چون است خدا را گنه چون دانم که چون است

۱۱۰۳ کار راست شدن: در بسیاری موارد این تعبیر نزدیک است به آنچه در فارسی معاصر می‌گوییم «کار جور درآمد» یا «کار جور در نیامد». «یا شیخ، کار این پیر بدین راست می‌نشود. نظر می‌باید. ازان خود چیزی در کار این پیر کن.» (حالات و سخنان ابوسعید، چاپ ششم، ۸۳).

۱۱۰۴ جگر خوردن: تحمّل رنج کردن. - تعلیقات منطق الطیر، بیت ۸۴۹.

۱۱۰۴ در دل کردن: پنهان کردن، مخفی نگاه داشتن.

۱۱۱۰ روایت دیدار یوسف و ابن یامین در تمام کتب قصص انبیا و بسیاری از تفاسیر وجود دارد. عطار از تلفیق آنها تصویری پرداخته است که اجزای آن را به طور پراکنده باید جستجو کرد (السنین الجامع، ۵۳۹-۵۴۴، و قصص الانبیاء، نیشابوری، ۱۲۷).

۱۱۱۰ ابن یامین: نام برادر یوسف که با او از یک مادر بود.

۱۱۱۱ نهفتن: در معنی لازم به کار رفته است. پنهان ماندن.

۱۱۱۳ سلطان عزیز: پادشاه مصر را در روایات اسلامی عزیز مصر می‌گفته‌اند (قرآن کریم، ۱۲: ۳۰). بر حکام ناحیه مصر در عصر اسلامی نیز عنوان عزیز مصر اطلاق می‌شده است.

فرّخی سیستانی خطاب به محمود غزنوی گوید، و مقصودش خلیفه فاطمی مصر است (دیوان، ۲۲۱).

وان سگ ملعون که خوانند اهل مصر او را عزیز بسته و خسته به غزنین اندر آورده ذلیل از یوسف هم که به پادشاهی مصر رسید، در ادب فارسی به عنوان عزیز مصر یاد می‌شود. حافظ فرموده است (دیوان، ۱۶۳):

عزیز مصر به‌رغم برادران غیور ز قعر چاه برآمد به اوج ماه رسید

۱۱۱۸ نام‌زد شدن: در اینجا ظاهراً به معنی این است که از داخل حرم صدا زدند و نام او را بر زبان آوردند و او را به داخل حرم فراخواندند. شاهد دیگری برای این کار بُرد نیافتم.

۱۱۲۳ زمانی بود: مدتی گذشت. بود به معنی گذشت و سپری شد است. زمانی بود یعنی مدتی گذشت. «شیخ ما سر در پیش افکند. ساعتی بود. سر برآورد و دیگر بار گفت: این حدیث در دوام بود» (اسرار التوحید، ۵۱/۱). عطار، در همین منظومه، ۳۳۲، گوید:

دو ساعت بود از بنگاه رفته برآمد پنج روز از راه رفته

۱۱۲۳ صُفّه: ایوان و ایوانِ سقف‌دار

۱۱۲۳ خوان برکشیدن: سفره انداختن.

۱۱۳۱ که بودست ای عزیزم یک برادر: که ای عزیز مرا برادری بوده است که با او از یک پدر و یک مادر بودیم.



- ۱۱۳۹ خوانسالار: کسی که متصدی کار سفره و خوان است.
- ۱۱۴۳ اگر خونِ یتیمی می خورم من: یعنی اگر در ضم و تیمارِ یتیمی هستم.
- ۱۱۴۶ و جای آن است: رواست، حق است.
- ۱۱۴۶ خُرده دان: ظریف و نکته سنج.
- ۱۱۵۲ پشولیده موی: آشفته موی.
- ۱۱۵۲ پشولیده روزگار: پریشان روزگار.
- ۱۱۵۵ جهانی آتش: + ۸۴۰.
- ۱۱۵۵ کلبه احزان: سرای اندوه، محلی برای در سوگ نشستن.
- ۱۱۵۷ فرا اندیش گرفتن: اندیشیدن درباره ... به یاد کسی یا چیزی افتادن.
- ۱۱۶۰ به یک ره: یکباره، ناگهان.
- ۱۱۶۲ سرپنجه داشتن: توانایی و قدرت داشتن.
- ۱۱۶۳ برآغشتن: تر شدن.
- ۱۱۶۳ فرو هشتن: برداشتن، برافکندن.
- ۱۱۶۷ چه افتادت: چه پیش آمد تو را.
- ۱۱۶۸ عزیز: + ۱۱۱۳.
- ۱۱۷۲ سبق بُردن: پیشی گرفتن، جلو افتادن.
- ۱۱۸۱ می کنند آنجا شتابش: درباره او به شتاب رفتار می کنند.
- ۱۱۸۴ دگر: بار دیگر. حافظ گفته است (دیوان، ۱۴۴):
- از سرِ مستی، دگر، با شاهد عهدِ شباب رجعتی می خواستم لیکن طلاق افتاده بود
- ۱۱۸۴ مُعَمّا: به صورت مبهم و ناشناخته.
- ۱۱۸۴ یا او بهم: منطق الطیر، ۱۶۸۴.
- ۱۱۸۵ هردو بهم: منطق الطیر، ۱۶۸۴.
- ۱۱۸۸ چه می پایی: چرا توقف کرده ای؟
- ۱۱۹۰ دائم: توانم.
- ۱۱۹۰ که نیست اینجا یگه راه گریزی: يَقُولُ الْإِنْسَانُ يُؤْمِنُ بِأَيِّ الْمَقَرِّ (۷۵: ۱۰) (در آن روز آدمی گوید که جای گریز کجاست؟)



- ۱۱۹۱ پیا در ما گریز: اشاره است به قَفِزُوا إِلَى اللَّهِ إِيَّائِي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ (۵۱: ۵۰) پس در خدای گریزید که من شما را از و به روشنی بیم می‌دهم.
- ۱۱۹۲ یارگی: توانایی، نیرو.
- ۱۱۹۳ فضل: مصیبت‌نامه، ۲۹۶.
- ۱۱۹۵ دولت جای: محلّ سعادت، سرای سعادت.
- ۱۱۹۷ پمردی: مردانه و از روی کمال جدّیت.
- ۱۱۹۸ خضم: ۲۸۸۹.
- ۱۱۹۸ عالم باقی: یعنی در آخرت که جاودانه است. إِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ (۴۰: ۳۹).
- ۱۲۰۴ عنایت: نظریه‌الاهی. نیک خواستن حق در مورد بنده.
- ۱۲۰۴ پیشان: متنها الیه هر چیز. در اینجا کنایه از ازل است برای تفصیل - تعلیقات منطق الطیر، ۲۸۲۷.
- ۱۲۰۶ با خاص گرفتن: خاص خود کردن، ویژه خود کردن.
- ۱۲۰۶ همه نقصان تو اخلاص گیرد: «درویشی به نزد شبلی درآمد و گفت 'یا شیخ، کسی خفته ماند، در آن خواب راه وی رفته آید؟' شبلی گفت 'اگر در ظلّ اخلاص خفته است عین خوابش صدر منزل بود.' آنگاه شیخ ما [ابوسعید] گفت 'سخن شبلی آن است که رسول ص گفت: نَوْمُ الْعَالَمِ هَبَادَةٌ.» (اسرار التوحید، ۱/ ۲۶۰).
- ۱۲۰۹ مُزْنِین: آراسته.
- ۱۲۰۹ مقررعه زن: کسی که مقررعه می‌زند و مقررعه نوعی کوبه است که می‌کوبند و صدایی از نوع صدای طبل و تبیره دارد. یکی از آلات موسیقی از نوع کوس و نغاره. ظاهراً در پیشاپیش موکب پادشاهان و امیران مقررعه می‌زده‌اند تا مردم با شنیدن صدای مقررعه راه را باز کنند. منوچهری گوید (دیوان، ۷۰):
- مقررعه زن گشت رعد و مقررعه او درخش      غاشیه کش گشت باد غاشیه او دیم
- ۱۲۱۱ خازن: فرشته‌ای که بر خزاین بهشت گماشته است.
- ۱۲۱۱ جبار: از اسماءِ الهی است.
- ۱۲۲۰ تراگر با تویی: یعنی اگر با خودی و بر احوال خویش اشراف داری.
- ۱۲۲۰ که می‌ترسی و می‌پرسی: که پیوسته بترسی و بپرسی، امرِ استمراری است از ترسیدن و

پرسیدن.

۱۲۲۸ بسی سر وقت بوده است: ترکیب سر وقت، هم به صورتِ سر وقت و هم به صورتِ سر وقت در ادب منظوم قرن هفتم رواج دارد، ولی عطار این کلمه را در مفهومی متفاوت از دیگران به کار برده است: بسی سر وقت بوده است یعنی روزگاری ازان زمان گذشته است، بنابراین در تعبیر او سر وقت معنی مبدأ زمانی دارد.

۱۲۳۲ هزاران سال یک دم باشد آنجا: عطار مفهوم «لا زمان» را در دیگر آثار خویش با تفصیل بیشتری بیان کرده است، از جمله در اسرارنامه، ۳۰، و در منطق الطیر، تعلیقات بیت ۶۳۹.

۱۲۳۵ وجود: منظور وجود مطلق است که محیط بر وجودات دیگر است.

۱۲۴۰ کراگیرد تب اکنون: مثلی است که می‌گوید «برای کسی بمیر که برایت تب کند.» (امثال و حکم، ۴۱۳). ظاهراً سخن مجنون نیز ناظر به همین مثل است.

۱۲۴۲ پَرِیان: ۴۷۴.

۱۲۴۳ مُحِیّا: نسخه‌بندلها دیده شود. اگر اساس و اکثریت نسخه‌ها را معتبر بدانیم باید بگوییم عطار ازین کلمه مفهوم زیبا و جمیل را در نظر گرفته است حال آنکه مُحِیّا در عربی به معنی رخساره و صورت است و هرگز جنبه صفتی ندارد. مگر این که آن را اسم مفعول از تحیت بگیریم، به معنی ستودگی، و مُحِیّا را ستوده معنی کنیم.

۱۲۴۸ علم تنجیم: ستاره‌شناسی. گاه علم نجوم را برای دانش ستاره‌شناسی و تنجیم را برای علمی که از طریق آن بتوان زایجه و طالع مردمان را شناخت به کار برده‌اند.

۱۲۵۲ رة باز دادن: اجازه ورود و اجازه دیدار.

۱۲۵۷ دنیادار مُردار: دنیا را به صورتِ مُردار دیدن در زبان پیامبر و اولیای دین رواج بسیار دارد، از جمله از رسول ص نقل شده است که «مَنْ أَخَذَ مِنَ الدُّنْيَا فَوْقَ مَا يَكْفِيهِ أَخَذَ بِجَيْفَةٍ» (مکاتیب غزالی، ۸۵) و «الدُّنْيَا جَيْفَةٌ» (کشف الخفاء، ۱/ ۴۰۹).

۱۲۶۴ مُقَلّ حال: درویش، تهیدست.

۱۲۶۵ برای آخرت: برای اجر آخرت، برای ثواب آخرت.

۱۲۶۷ آتش کردن: آتش روشن کردن. به همین معنی هنوز در کدکن به کار می‌رود.

۱۲۶۷ جامه خواب: بستر، رختخواب.

۱۲۷۰ چنین کس: اگر کسی برهان اقامه کند و دلیل بیاورد، ثابت می‌شود که وجود و عدم چنین

فردی یکسان است.

۱۲۷۳ مگر: ۵۸۶.

۱۲۷۳ تن فرو دادن: تسلیم شدن (تعلیقات منطق الطیر، ابیات ۱۹۳۰ و ۲۹۹۲؛ و متن حاضر، ۵۵۰).

۱۲۷۴ طبیبی را: برای طبابت و پزشکی.

۱۲۷۷ بو که: باشد که، بزد که.

۱۲۸۶ پیوست: پیوسته و مدام. ← منطق الطیر، ۶۱۵، ۷۷۹، اسرارنامه، ۵۹۴، (۹۷۱، ۲۴۲۱).

۱۲۹۴ داد صبر می بایست دادن: شکیبایی را باید به کمال رساندن.

۱۳۰۶ چنگل: چنگ، چنگال.

۱۳۰۷ چکاده: فرقی سر.

۱۳۱۰ دماغ: مغز.

۱۳۱۴ سرپاتک: کلمه هندی است و قبل از عطار در شعر سنائی به عنوان نام پزشک حاذق در

ردیف بقراط و بوعلی دیده می شود. سنائی در قصیده‌ای به مطلع (دیوان، ۱۲۵-۱۲۸):

تا باز فلک طبع هوا را چو هوا کرد      بلبل به سر گلین و بر شاخ ندا کرد

در ستایش طبیبی به نام حکیم ابوالحسن علی بن محمد طبیب، این نام را بدین گونه آورده است:

آدیان به علی راست شد آبدان به تو زیراک      تو عیش هنی کردی و او کفر هبا کرد

لطف تو از آن به بکشد کز سر حکمت      سرپاتک و بقراط به خاشاک و گیا کرد

المئة لاله که از دولت ناگه      چون بوعلی قسم شهنشاه صلا کرد

بی رنج بهشتی شد غزنین به تمامی      اکنون که طبیبی چو تو اش چرخ عطا کرد

باید یادآوری شود که در متن چاپ استاد مدرس این کلمه سرپاتک و در نسخه بدل

سرمامک آمده است، اما در نسخه کابل (چاپ عکسی، ۴۷۵) سرپاتک است. در مصراع

دوم بیت سوم نیز بوعلی آمده که ما به ضرورت وزن و نحو زبان آن را به بوعلی اصلاح

کردیم. تقریباً یقین دارم که قبل از سنائی امیرمزی هم، در قصیده «لغز قلم» که در مدح

خواجه کمال الدوله ابورضا سروده است، این کلمه را به صورت سروانک به کار برده

است (دیوان میزی، ۶۳۱):

چو کارآسی، محدث‌وار، برخواند هزار افسان چو سرواتک، مشعبدوار، بنماید هزار افسون  
 کارآسی، مردی شاهنامه‌خوان بوده است (دربارۀ او بشگرید به «کاراسی شاهنامه‌خوان»،  
 از استاد عباس اقبال در مجلۀ یادگار، سال دوم، شمارهٔ دهم، ۲۲؛ و یادداشت‌های فزونی،  
 ۷/۶-۱۸۵؛ و فرهنگ فارسی، استاد معین، اعلام ۱۵۰۱/۲). سرواتک هم درین جا باید  
 تصحیف سرواتک باشد که شگفتی‌ها و شعبده‌های او در کار طبابت بوده است. تبدیل و،  
 پ، پ در فارسی بسیار شایع است.

جز این نکته چیز دیگری در بابِ سرپاتکِ پزشک در متون قبل از عطار نیافتیم. اما کلمۀ  
 سرپاتک به عنوان یک اسم عام، در میان هندیان، رواج داشته است و با عنوانِ سرپاتک  
 الهندی در کتب رجال حدیث دربارهٔ شخصی سخن می‌رود که خود را از صحابۀ رسول ص  
 می‌دانسته و مدعی عمری در حدود هشت قرن بوده است. ناقدان حدیث، از قبیل  
 ابنِ حَجَر، شخصیت او را به شدت موردِ بَحْرَج قرار داده‌اند. ابنِ حَجَر در الأُصَابَة، نوشته  
 است: سرپاتک به فتح اول و سکونِ را... پادشاه هند. ابوموسی در کتاب الذیل، از طریق  
 میسر بن احمد اسفراینی، صاحبِ یحیی بن یحیی نیشابوری، آورده است که مکی بن  
 احمد برزعی حدیث کرد ما را و گفت از اسحاق بن ابراهیم طوسی، که نود و هفت سال  
 عمر کرده بود، شنیدم که گفت: من سرپاتک، پادشاه هند، را در شهری به نام فَتُوج دیدم و  
 ازو پرسیدم که عمرِ تو چند سال است؟ گفت: هفتصد و پنجاه و دو سال و او چنین  
 می‌گفت که رسول ص حدیفه و اُسامه و سُهَیب را نزد وی فرستاده و او را دعوت به اسلام  
 کرده و او هم دعوتِ رسول ص را اجابت کرده و اسلام آورده و نامۀ رسول را پذیرفته  
 است. ابنِ حَجَر در دنبال نقل این سخن می‌گوید: ذهبی در کتاب التجرید گفته است که این  
 دعوی دروغ آشکار است. در کتابِ رجالُ السند و الهندِ الی القرنِ السابع، تألیف و جمع‌آوری  
 قاضی ابوالمعالی اطهرِ مبارکبوری، چاپ بمبئی، ۱۳۷۷/۱۹۵۸، صص ۱۳۶-۱۳۷،  
 سخنانی دربارهٔ این سرپاتک آمده است و در آنجا به نقل از دیگران گفته شده است که  
 این سرپاتک گفته است که من دو بار رسول ص را در مکه و مدینه دیدم. سال مرگِ این  
 سرپاتک را سیصد و سی و سه هجری نوشته‌اند. از استاد فتح‌الله مجتبیایی متشکرم که در  
 یادداشتی که به تاریخ ۷۹/۱۲/۱۶، خطاب به این جانب مرحمت کرده‌اند، نوشته‌اند که  
 «اصلی کلمه ظاهراً سَری پاتَکه śrī pātaka باشد، یعنی کسی که sri (سَری)، همسر

کرشنا، حافظ و نگهبان اوست.» توجه به کتاب رجال السند و الهند را نیز مدیون استاد معنایی هشتم. استاد ریتز در فرهنگ تحلیلی پایان کتاب دریای جان نوشته است که sarpatak رئیس الأطباء که برابر است با sirapataka هندی به معنی حجام یا فارسی-هندی سرتراش. (The Ocean of the Soul, p. 806). نیز «حواشی علامه محمد قزوینی بر شد الاثر، ۱۴۲.

- ۱۳۱۵ جای و رخت: یعنی محلّ زندگی و کار. در اینجا اسباب و آلات پزشکی.
- ۱۳۱۹ کشید آخر خطی: یعنی خطی کشید و در میان آن خط، به شیوه عزایم خوانان، نشست. شیوه عزایم خوانان بود که خطی برگرد خویش می کشیدند و در درون آن دایره می نشستند و شروع به خواندن ادعیه و اوراد و عزایم می کردند.
- ۱۳۱۹ خط روان شدن: فرمانروایی یافتن و چیره شدن.
- ۱۳۲۰ عزیمت خواندن: عزایم و ادعیه خواندن.
- ۱۳۲۳ چگونه جاگرفتی جانم ای ماه: چگونه در جانم، ای ماه، جاگرفتی.
- ۱۳۲۶ اگر بینی همه عالم تو باشی: این نکته را عطار در اسرارنامه به گونه دلکشی تصویر کرده است که آدمی بر همه اسرار کاینات ممکن است وقوف حاصل کند اما بر خویش خویش هرگز اشراف نخواهد یافت و اگر به طور استثنا چنین اتفاقی بیفتد و کسی به گونه وجود خود پی ببرد حاشی خویش خواهد شد (اسرارنامه، ۱۵۳۷-۱۵۴۸).
- ۱۳۲۷ مار: یکی از تمثیلهای نفس است و مخاطرات آن را ادب صوفیه و ادب زهد در صورت مار توصیف می کند و ازدهای نفس که در داستان مرد مارگیر در بغداد و یافتن ماری مرده و منجمد و بردن او برای معرکه گیری و جان گرفتن مار در هوای گرم میان راه در مثنوی، ۹۷۶/۲-۱۰۶۵، و داستان فرستادن ابوسعید ابوالخیر درویشی را که مزاحم درویشان خاقانه می شد به دره ای و برخورد آن درویش با ازدها و سپس رام شدن ازدها در برابر او، و سخن بوسعید که «آری او هفت سال رفیق ما بوده است.» در اسرار التوحید، ۹۹/۱-۱۰۱، و بسیاریا تمثیل دیگر، همه ناظر به این ساخت از ساختهای وجودی نفس است.

۱۳۲۷ سگ: چشم انداز دیگری از تمایلات حیوانی و پست نفس را صوفیه در تصویر سگ دیده اند (کشف المحجوب، چاپ دکتر عابدی، ۳۱۰) و تعبیر سگ نفس در ادب صوفیه

تمثیلهای گوناگون دارد و یکی از زیباترین این تمثیلهای در داستان قصّایی است که برّه‌ای فربه داشت و صوفیان خانقاه بارها آن را خریداری کرده بودند و فروخته بود. شبی این برّه فربه خفه شد و به کارد نرسید (حرام مُرد و ذبح نشد). قصّاب آن برّه مرده را «به زعفران تکلف کرد و کرنج (برنج) در زیر برّه به تنور فرو نهاد و بریان کرد و با نانهای سپید نماز پیشین در خانقاه آورد... شیخ [ابوسعید] گفت: نخواهم که دست دراز کنیت (کنید)، فرمود که در خانقاه باز کنیت و سگان را آواز دهیت (دهید). سگان درافتادند و بخوردند. جماعت به دل خصومت کردند که سِهم (سوم) روز می‌شود که اصحاب گرسنه‌اند. این چه بود که شیخ کرد. قصّاب فریاد برآورد و در دست و پای شیخ افتاد و گریستن گرفت. شیخ را گفتند «تو چه دانستی؟» گفت «سگِ نفس عجیب رغبت می‌کرد، حقیقت شد که جز مردار نیست.» (حالات و سخنان ابوسعید، چاپ ششم، ۱۳۷۰ و قوت القلوب، ۸۵/۱) و مُردار رمز دنیا است که «الدُّنْیا جیفَةٌ و طُلُوبُهَا کِلَابٌ» (کشف الخفاء، ۴۰۹/۱).

۱۳۲۷ خوک: پلیدیهای نفس را در تمثیل خوک به گونه‌های مختلف تصویر کرده‌اند و یکی از زیباترین و ژرف‌ترین تصویرهای این ساحت وجودی خوک همان داستان معروف شیخ صنعان است که سرانجام شیخ برای عبور از عَقَبَاتِ نفس بعد از آنهمه ریاضتها، مجبور می‌شود که در راه دخترِ ترسا خوکبانی پیشه کند (منطق الطیر، ابیات ۱۴۲۸-۱۴۳۲).

رفت پیرِ کعبه و شیخ کبار      خوک‌وانی کرد سالی اختیار  
در نهاد هر کسی صد خوک هست      خوک باید سوخت یا ز نار بست  
تسوز خوکِ خود اگر آگه نه‌ای      سخت معذوری که مرد ره نه‌ای  
۱۳۳۰ مَطْمَئِنَّة: نفسِ مطمئنّه تعبیر قرآنی است. یا أَلَيْسَ النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ بِرَاحِمٍ إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً (۸۹: ۲۷) (ای نفس آرام‌گرفته، با خرسندی و شادی به نزد پروردگار خویش باز گرد).

۱۳۳۰ مَطْمَئِنَّة: عَرَصَةُ گمان، میدانِ ظن و گمان.

۱۳۳۱ خطابِ اِرْجَمی: - بَیتِ قبل.

۱۳۳۳ نَفْسِ أَمَّارَةٍ: تعبیر قرآنی است. إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَزَقْنَاهُ (۱۲: ۵۳) نفسِ آدمی فرمان دهنده به بدیهاست مگر آن که پروردگار بر او رحمت کند.

۱۳۳۳ مگر شیطانِ من گردد مسلمان: اشاره است به حدیث معروف «أَسْلَمَ شَيْطَانِي عَلَيَّ يَدَيَّ»

(تهیدات، ۱۹۷) (شیطان من بر دست من مسلمان شد) که در ادب فارسی انعکاسی بسیار وسیع دارد، چنانکه مولانا فرموده است (دیوان شمس، ۵۶/۱):

از آسَلَمَ شیطانی شد نفسِ تو رِئانی      آن دیو مسلمان شد تا باد چنین بادا  
و عطار در همین منظومه، بیت ۲۴۵۹، گوید:

اگر شیطانِ تو گردد مسلمان      شود سحرِ تو فقه و کفر ایمان

۱۳۳۲ پسامان: به نظام و هنجار، مُرُئِب.

۱۳۳۸ تو باشی جمله و هم‌خانه باشی: یعنی اگر در کار حق مردانه قدم برداری، به جایی می‌رسی که با حق یگانگی می‌یابی و تبدیل به همه می‌شوی.

۱۳۴۰ تویی معشوق خود: - ۱۳۲۶.

۱۳۴۱ حُبُّ الوطن: این تفسیری که عطار از حدیث «حُبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ» (کشف الخفاء، ۳۴۵/۱) دارد رایج‌ترین تفسیر عرفانی این حدیث است و تقریباً همه صوفیان این «وطن» را همان عالم غیب، که روح و جان آدمی از آنجاست، دانسته‌اند.

۱۳۴۲ زیر و زبر: آشفته و مضطرب. - منطق الطیر، ۳۶۰۲.

۱۳۴۳ کوثر: از تعبیرات قرآنی است (۱۰۸: ۱) و مترجمان کهن قرآن کریم در برابر آن واژه‌هایی از نوع جویی در بهشت و خیر بسیار و فرزند بسیار نهاده‌اند (فرهنگنامه قرآنی، ۱۲۴۳) و در تفاسیر، در باب آن، نظرها بسیار است. بیشتر نوشته‌اند که شأن نزولِ آیه درباره عاص بن وائل است که رسول ص را ابتر (بی‌فرزند) خواند، آیه نازل شد که «نکوهش‌گرِ تو خود ابتر است». امروز فرزندان رسول ص در روی کره زمین همه جا هستند و این معجزه باقیه اوست. بنگرید به الکشاف، زمخشری، ۸۰۷/۴ و الکشف و البیان، ثعلبی، ۳۰۷/۱۰-۳۱۰، و کشف الأسرار، میبدی، ۶۳۷/۱۰.

۱۳۴۴ به هیچ انواع: قدما بعد از هر / هیچ کلمات را به گونه جمع نیز می‌آورده‌اند. - نازیانه‌های سلوک، ۲۴۸.

۱۳۴۹ که تا از بیدلی هم مآند آن باز: چندان که از قرطِ بیدلی و عشق، فروماند.

۱۳۵۲ جهانی خلق: - ۸۴۰.

۱۳۵۷ خوشی: خوش. عطار این قید را، به صورت خوشی، همواره به کار می‌برد و می‌توان گفت که از ویژگیهای سبک شخصی اوست. به این شواهد که تعدادش بیرون از حدّ



است، توجه کنید (منطق الطیر، ابیات ۴۱۱ و ۴۱۶):

رفت آن دریای پُرگوهر خوشی      تا کند با قطره دست اندر کشی  
پادشاهی با چنان یوسف و شی      روز و شب بنشسته در خلوت خوشی  
و «تعلیقات همان کتاب، بیت ۷۶۹:

گل که حالی بشکفتد چون دلکشی      از همه در روی من خندد خوشی

۱۳۵۹ که چشم عاشق از وی بود رفته: یعنی عاشق بینائی خود را به خاطر او از دست داده بود.

۱۳۶۳ از دست افتادن: نظیر از پای افتادن، ناتوان شدن.

۱۳۶۴ کار دیده: مجرب، آزموده.

۱۳۷۷ خاکی شوره: خاکی که برای کشت و زرع آمادگی ندارد.

۱۳۷۷ مستوره: نمونه، مشابه. در خراسان هنوز مستوره را به معنی نمونه به کار می‌برند. اندکی

از کالا را نشان می‌دهند و می‌گویند مستوره کالا این است. ظاهراً کلمه فارسی است و

ربطی به ماده عربی «ستر» (پوشیدگی) ندارد. درین عبارت بیهقی «و سوی استادم به خطِّ

خویش مستوره‌ای نبشته بود و سخن سخت گشاده بگفته» (تاریخ بیهقی، ۵۰۶) ظاهراً با

همین مفهوم مرتبط است و این که از قدیم کاتبان تاریخ بیهقی آن را به دو صورت

مسطوره / مستوره ضبط کرده‌اند دلیل این است که کلمه فارسی است و ربطی به عربی

ندارد. تاریخ بیهقی، متن و حاشیه، دیده شود (۵۰۶).

۱۳۸۳ جامه گردانیدن: لباس مُبدل پوشیدن. «۱۴۷۸.

۱۳۸۸ در خونِ جان خود شدن: در خونِ کسی شدن به معنی سبب مرگ و هلاک کسی شدن

است و در خونِ جانِ خود شدن یعنی سبب هلاک خود گشتن.

۱۳۹۰ صرعی: مصروع، آنکه گرفتار بیماری صرع است.

۱۳۹۰ صرعی: عقیده داشته‌اند که بیماران صرعی و نیز مجائین وقتی چشمشان به ماه نو

می‌افتد دیوانگی‌شان یا بیماری‌شان تجدید می‌شود یا قوت می‌گیرد. (نظامی، هفت‌پیکر،

۷۱۰، چاپ امیرکبیر):

شیفتم چون خری که جو بیند      یا چو صرعی که ماه نو بیند

و مولانا، گزیده غزلیات شمس، ۴۰۹:

باز سرِ ماه شد نوبتِ دیوانگی است      آه که سودی نکرد دانشِ بسیار من



- ظاهرأ کلمه lunatic به معنی دیوانه در زبانهای فرنگی با همین عقیده مرتبط است.
- ۱۳۹۱ لوح سیم: لوح تخته‌ای بوده است که کودکان بر آن مشق می‌کرده‌اند. اشراف و سلاطین این تخته را از سیم (نقره) برای فرزندان خود می‌ساخته‌اند (گلستان، چاپ استاد یوسفی، ۱۵۶).
- ۱۳۹۲ حاجبی کردن: پرده‌داری کردن، از حاجب (= پرده‌دار) + ی مصدری.
- ۱۳۹۳ چو فتنه نرگش می‌دید شب رنگ: وقتی که فتنه چشم او را، که سیاه و مانند شب بود، می‌دید، تشویق می‌شد که به میدان درآید، مجازاً آشوب برانگیزد.
- ۱۳۹۵ شبرنگ: دو معنی دارد: یکی صفتِ اسب و نام اسب، دیگر سیاه به رنگِ شب.
- ۱۳۹۶ چو زنبور انگیش را کمر بست: زنبور و مورچه در میان جانوران دارای میان (= کمر)‌های بسیار باریک‌اند و از قدیم در ادب فارسی این جانوران را شاعران به عنوان موجوداتی تصویر کرده‌اند که به کاری کمر بسته‌اند. عطار می‌گوید «انگبین (= شیرینی) این شاهزاده را حتی زنبور غسل هم به سروری خود پذیرفته بود و کمر خدمت او را بسته بود و برای آن شکر (= آن شاهزاده) نی هم کمر خدمت بسته بود. منظور نی شکر است. بندهای موجود در ساقه نی را شاعران از قدیم به عنوان کمر بستن تصویر کرده‌اند. انوری گفته است (دیوان، ۲۱۱/۱):
- چنار پنجه گشاده‌ست و نی کمر بسته‌ست      دعا و خدمتِ دستورِ صدرِ دنیی را  
و عطار در همین منظومه، ۱۸۴۱، گوید:
- لب شیرینش چندانی شکر داشت      که نی پیش لبش بسته کمر داشت
- ۱۳۹۸ نَسَبه: در فرهنگها نَسَبه را به معنی ردیف و چینه ثبت کرده‌اند و با شعرِ عطار کمالِ هماهنگی را دارد.
- ۱۴۰۰ پیش کشیدی: پیش‌کش او می‌کرد. این مصدر را، که قدما با صیغه‌های مختلف صرف می‌کرده‌اند، ما امروز فقط به صورت حاصل مصدر «پیش‌کش» با فعلهای کمی صرف می‌کنیم.
- ۱۴۰۳ زیر و زیر برآمدن پا: - ۵۰۵.
- ۱۴۰۵ کینه‌خواه: انتقام‌جوی.
- ۱۴۰۶ چو ماهی ماه در جوشن فرستاد: ماه کنایه از آن شاهزاده است و ماهی را، به اعتبار

- فلس‌هایی که دارد، شاعران به شخصی که جوشن و زره پوشیده است تصویر کرده‌اند.
- ۱۴۰۷ یزک‌دار: اصل کلمه یزک به معنی گروهی است که پیشاپیش لشکر حرکت می‌کنند. همان قراول به زبان ترکی. یزک‌دار کسی است که فرماندهی یزک یا قراولها با اوست. پیشقراول.
- ۱۴۰۷ همه تشنه به خونِ دل فلک‌وار: در تصویر عامه فلک مایه عذاب مردم است و مردم همه غمهای خود را به فلک نسبت می‌دهند، پس فلک تشنه به خون است و آن سپاه را در خونریزی و تشنه به خون بودن به فلک تشبیه کرده است.
- ۱۴۱۰ برگستوان: پوششی که بر روی اسب می‌افکنده‌اند. ← منطق الطیر، ۱۹۵۸.
- ۱۴۱۷ کوژ رفتار: کج رفتار، کجرو.
- ۱۴۲۲ نمی دانم ترا: تو را نمی‌شناسم.
- ۱۴۲۲ خیل: گروه، دسته.
- ۱۴۲۳ طفیل: کسی که بودنش در جایی به اعتبار خودش نباشد بلکه به اعتبار دیگری باشد.
- ۱۴۳۵ گستاخ شدن: خودمانی شدن. به زبان امروز: بی‌رورواسی شدن. ← ۱۰۴۹.
- ۱۴۴۱ خرسنگ: صخره بزرگ.
- ۱۴۴۷ گنج روان: در اصل بر گنج قارون اطلاق شده است به دلیل اینکه عقیده داشته‌اند از هنگامی که آن گنج به زمین فرو رفته، همچنان در حال فرو رفتن است (دیوان حافظ، ۳۵):
- گنج قارون که فرو می‌شود از قهر هنوز  
خوانده باشی که هم از غیرتِ درویشان است
- ۱۴۴۸ ز بند و حبس دستش داده دمساز: دمسازی از حبس و بند برای او حاصل آمد.
- ۱۴۵۷ تیغ سرانداز: تیغ برنده‌ای که با یک ضربت سر را از بدن بیفکند.
- ۱۴۵۸ سیه‌دل جمله و سرکش چو دیده: سیه‌دل را در معنی کینه‌ورز و توسعاً دلیر به کار برده است، تقریباً همین تصویر است که در شعر حافظ نیز دیده می‌شود (دیوان، ۲۲۷):
- غلام مردم چشمم که با سیاه‌دلی      هزار قطره بیارد چو درد دل شمرم
- ۱۴۵۹ عرش و کرسی: ← تعبیر «زیر آورده کرسی» ناظر است به تصویری که بعضی از قدما داشته‌اند که عرش در برابر کرسی قرار دارد و یا به این تعبیر که موضع قدم یا «دوگام» است (آفرینش و تاریخ، ۱/۲۴۷).
- ۱۴۶۱ در سر آمدن: خدمت کردن و تعظیم. در منطق الطیر، ۳۸۰۹، گفته است:

نه کنم خدمت نه در سر آیمش      کیستم تا در برابر آیمش  
و در الاهی نامه، ۱۹۷۵، گوید:

زمانی بود ترمایی در آمد      به خدمت پیش آن بُت در سر آمد

۱۴۶۴ نال: نی، بوته نی.

۱۴۶۵ جگر خواری: رنج و تحمل اندوه.

۱۴۷۳ معین: قطعی.

۱۴۷۵ تردامن: گناهکار.

۱۴۷۸ جامه گردان: جامه گردانی. مقایسه شود با ۱۳۸۳ و ۳۰۴۹۱. منظور تبدیل لباس است و از جامه‌ای به جامه دیگر درآمدن به قصد تغییر صورت و وضع، و ناشناخته ماندن (بیت بسیار معروف منطق الطیر، شماره ۶۴):

مرد می باید که باشد شه شناس      کو بیند شاه را در صد لباس

که در امثال و حکم دهخدا، ۸۴۶، و فرهنگ امثال سخن، ۵۴۸/۱، به صورت «دیده می باید که...» به نام مولانا نقل شده، صورت فشرده‌ای است از آنچه عطار درین بخش از الاهی نامه به تفصیل بیان فرموده است:

۱۴۸۰ لباس یک یگان است: یعنی جامه یک تن است که همان «واحد» و «احد» است، حق تعالی.

۱۴۸۰ شرکِ مغان: اشاره است به ثنویت زردشتی.

۱۴۸۵ پرداختن از ... به ...: از چیزی به چیزی پرداختن به معنی متمایل شدن از چیزی به طرف چیز دیگر است.

۱۴۸۷ جمالش را فروغ او حجاب است: جمال حق را جلوه‌های بی شماری است، اما حجاب نور اوست که مانع از دیدار او می شود. حجابُ النور لو کشفه لأحرقت سُبُحات وُجْهِهِ مَا أَنْتَهی إِلَیْهِ بَصَرُهُ (شرح شطحیات، ۱۷، ۱، نیز مرصاد العباد، ۳۱۰).

۱۴۸۸ دورباش: نیزه‌ای بوده است که سنان (= آهن مس) آن را به صورت دو شاخ می ساختند و چاوشان پیشاپیش موکب سلاطین و امرا آن را با خود حمل می کرده‌اند و نشانه آن بوده است که مردم خود را از مسیر پادشاه و امیر به کناری بکشند.

۱۴۸۹ اصحاب دیده: صاحب نظران. این ابیات بیان دیگری است از آنچه عطار در منطق الطیر،

۷۲-۵۹ بیان داشته و در آنجا یتنی دارد که ضرب المثل شده و غالباً به نام مولانا شهرت یافته است. - ۶۵.

۱۴۹۰ برداپرد: در اصل «بردُ برد» و برد فعل امر است از بردیدن به معنی گردیدن و انحراف. یعنی از راه برکنار رو. این سخن را چاوشان و نقیبان بر زبان می آورده‌اند تا مردم را از سر راه پادشاهان و حُکام به یک سوی کنند. - در اقلیم روشنائی، ۲۵۹.

۱۴۹۸ به دو جو می فروشم، بی دو جو گیر: جو کمترین واحد وزن برای طلا و نقره بوده است. مرد هیزم فروش می گوید «به دو جو می فروشم. تو بدون پرداختن آن دو جو برگیر و از آن تو باش.» تمام نسخه‌های کهن به همین شکل است.

۱۴۹۹ همیان: کیسه‌مانندی که مسکوکات را در آن می نهاده‌اند و گاه بر کمر می بسته‌اند.

۱۴۹۹ قراضه: ریزه‌های زر که به هنگام تراشیدن یا بریدن تولید می شود. در اصل، به معنی هر نوع بُریده‌ای است از ماده قرض به معنی بریدن.

۱۵۰۲ سختن: سنجیدن، وزن کردن.

۱۵۰۳ نیز: دیگر.

۱۵۰۴ ناسخته: وزن نشده.

۱۵۱۰ مگر: ۵۸۶.

۱۵۱۳ دینه: دیروزی و دیروز. هنوز در کدکن به معنی دیروز به کار می رود.

۱۵۲۰ بیکراه: به یکباره، تماماً.

۱۵۲۹ چو آن دم را گذشتن روی نبود: در تمام این ابیات ۱۵۲۵-۱۵۳۱ عطار به توصیف «لا زمان» (هستی مجرد از زمان و منقطع از ماضی و مستقبل و حال)، که در آن همه ازمه در یک زمان جمع است، پرداخته است و درین مصراع می گوید «آن لحظه را گذشتن نیست. پس در آن لحظه هزاران قرن هم یک سر موی سنجیده نمی شود. برای دیدن تصویر دیگری از «لا زمان» در نگاه عطار - اسرارنامه، ابیات ۴۶۷-۴۷۹ و مقدمه ما بر منطق الطیر، ۲۹.

۱۵۳۱ بند زمان: زمان بُعد جسم مادی است و تا در قلمرو ماده‌ایم در بند زمانیم.

۱۵۳۷ بحر شوریدن: دریا را به تلاطم درآوردن.

۱۵۴۳ مُدبر: بدبخت.

۱۵۴۵ گرده: تای نان، گرده نان.

۱۵۴۷ شبلی: + مصیبت‌نامه، ۳۸۴۰.

۱۵۴۷ این حکایت را به همین صورت و با تفصیل بیشتر در تذکرة الأولیاء می‌توان دید. قابل یادآوری است که در چاپ استاد نیکلسون نانبا به خلط نابینا ضبط شده است ولی در تمام نسخه‌های کهن دیگر نانبا / نانوا است و قراین متن هم همان را اثبات می‌کند (تذکرة الأولیاء، ۱۷۰/۲). استاد ریتز نیز در حاشیه به این اصلاح توجه کرده است.

*The Ocean of the Soul*, p. 298.

۱۵۴۸ روی تازه: خوش‌رویی.

۱۵۵۰ از روی دیدن: از راه مشاهده و دیدار.

۱۵۵۰ از شنیدن: از راه شنیدن و سخنان دیگران.

۱۵۵۱ گرمگاه: وقتِ ظهر. این کلمه پیش از آن که مفهوم گرما داشته باشد، ناظر به تعیین وقت و آن پاره از روز است که ظهر خوانده می‌شود. در ترجمه‌های کهن قرآن کریم در برابر الظهيرة، ۵۸:۲۴، گرمگاه آورده‌اند و برابره‌ای فارسی آن را کلماتی از نوع نیم‌روز، پیشین و خواب نیم‌روزان (فرهنگنامه قرآنی، ۹۸۹).

۱۵۵۶ پشت دست خایان: در حالت گزیدن پشت دست به نشانه پشیمانی.

۱۵۵۷ بدستی دیگر افتاد: یعنی از حالتی به حالتی و از وضعی به وضعی درآمد. تغییر حالت داد. «آوازی از وی برآمد و بیهوش شد. چون به دست خود بازآمد، گفت... (روح الأرواح، ۵۸۴؛ نیز + تعلیقات اسرارنامه، ۱۸۳۸).

۱۵۶۱ فرو آراستن: آراستن، پیشوند فرو در اینجا معنی مبالغه و کثرت دارد.

۱۵۶۲ تصرف: با سوء نیت و بدبینی به چیزی نگریستن و در دل نسبت به آن اندیشه بد داشتن. + تعلیقات منطق الطیر، بیت ۵۶۸.

۱۵۶۵ نان شکستن: به معنی بر سفره و در مهمانی طعام خوردن است. + منطق الطیر، ۲۵۰.

۱۵۶۶ عزیز: در زبان اهل خانقاه، اعضای خانقاه و ارباب سلوک به عنوان عزیز، به ویژه در حالت نکره، یاد می‌شوند: «یکی از عزیزان» یا «عزیزی» یا «آن عزیز».

۱۵۶۸ اخی: کلمه دوستانه خطاب است در نظام خانقاه که همگان را بدان مخاطب قرار می‌داده‌اند. + تعلیقات اسرار التوحید، ۶۰۲/۲، و قلندریه در تاریخ، ۳۶۲؛ و تعلیقات منطق

الطیر، بیت ۲۴۴۵.

۱۵۶۹ صاحب دعوت: دعوت به معنی مطلق مهمانی است و صاحب دعوت میزبان است.

۱۵۷۰ بهر خدا را: اسرارنامه، ۷۹۵.

۱۵۷۱ غرامت کشیدن: تاوان دادن، تحمّل زیان برای کاری یا امری. سعدی گفته است (غزلهای سعدی، چاپ استاد یوسفی، ۳۳):

کاج که در قیامتش بارِ دگر بدیدمی      وانچه گناه او بُدی من بکشم غرامتش  
۱۵۷۲ آب و نان سیاه کردن: آب سیاه به معنی گرفتاری و بدبختی است - تعلیقات منطق الطیر، بیت ۴۰۸. نان سیاه نیز نوع بد نان است، اما ظاهر آکنایه خاصی نیز بوده است.

۱۵۷۳ برای سگ توانی بود حاجر: اساس و IF حاجر، عارف حکمت: حاضر، اساس رتبه: هاجر (رتبه پیشنهاد کرده است: بُد مهاجر). حاجر به معنی بازدارنده است، یعنی برای سگی می توانی بازدارنده خویش (از خواهشهای نفس) باشی ولی برای خدا نه. داستانی که بلافاصله آورده است مصداق همین امر است که مرد، به تصور این که وارد شونده به مسجد آدمی زاد است، نفس خود را از خواب و آسایش باز می دارد و به نماز و تهجد می پردازد. اگر ضبط عارف حکمت درست باشد: حاضر به معنی دارای حضور آن نیز قابل توجیه است.

۱۵۸۲ هوش داشتن: توجه کردن و مورد نظر قرار دادن.

۱۵۸۸ تشویر: ۷۵۶.

۱۵۹۳ مرائی: ریاکار.

۱۵۹۵ چو پرده برفتد: - ۴۱۵۲ و ۵۰۷۸ و مصیبت نامه، ۴۴۵۲، و اسرارنامه، ۴۲۷.

۱۵۹۸ کالیو: سرگشته. - اسرارنامه، ۴۹۵؛ منطق الطیر، ۳۹۵۷.

۱۵۹۹ ظلم آشیان: مقایسه شود با ظلمت آشیان. در مختارنامه، ۱۲۱:

هستی تو ظلمت آشیانی عجب است      وانجا که تو نیستی جهانی عجب است

۱۶۰۰ دجال پایان: دجال شخصی است که در آخرالزمان و قبل از ظهور مهدی<sup>ع</sup> ظهور خواهد کرد و جهان را پُر از تباهی. افسانه های پیرامون دجال در فرهنگ اسلامی و مسیحی و یهودی ریشه های کهن دارد. در تمام کتب حدیث بابی ویژه اشراط الساعة (نشانه های قیامت) وجود دارد و بخش قابل ملاحظه ای از آن باب اختصاص به دجال دارد. - منن

ابن ماجه، ۱۳۵۳/۲، و صحیح مسلم، ۶۱/۱۸، و صحیح بخاری، ۱۸۹/۲۵، و مروزات اسدی، صص ۱۴۷-۱۵۹.

۱۶۰۰ مهدی نهای: آنکه دعوی مهدویت کند و مهدی نیست. اعتقاد به مهدی نوعی، در میان عامه مسلمانان از قدیم رواج داشته است که با عقیده شیعه متفاوت است. - اسرارنامه، ۴۷۶.

۱۶۰۱ خَسَك: خارِ خَسَك، خارِ سه پهلوی.

۱۶۰۲ زین ناتمامی: «زین» برای بیان جنس است، نظیر سخن سعدی (گلستان، ۱۰۱):

ازین مه پاره‌ای صابدفریبی      ملایک صورتی طاووس‌زیبی

۱۶۰۳ هفت گام پی دَجّال رفتن: عقیده داشته‌اند که هرکس هفت گام در پی دَجّال برود از رستگاری بی بهره خواهد بود.

۱۶۰۵ داننده راز: منظور رسول ص است.

۱۶۰۹ چو ابلیس است دَجّالی که اوراست: از آنجا که دَجّال او ابلیس است...

۱۶۱۳ خون کردن: خون ریختن.

۱۶۱۴ مأخذ داستان: مأخذ عطار در حکایت مسیح ظاهراً قوت القلوب، ۲۴۴/۱، است که از طریق آن کتاب وارد احیاء علوم الدین و ترجمه آن، ربع مهلکات، ۵۸۹، نیز شده است. - دریای جان، ۶۶/۱-۶۷، و تعلیقات استاد یوسفی بر لطائف الحکمه، ۴۱۵، و مأخذ قصص عطار، ۳۸-۳۹.

۱۶۱۵ عُلُو: عطار این کلمه را با «آرزو» و در موارد دیگر نیز با کلماتی مانند «کو» قافیه کرده و ظاهراً تأثیر تلفظ رایج عصر است. در مصیبت‌نامه، ۷۷۳، گوید:

زار می‌گفت ای خدای ذوالْعُلُو      کردم آن خویش من، آن تو کو؟

۱۶۱۷ دمیدن: پراکنده شدن یا پراکنده کردن.

۱۶۲۱ مُخْتال: تعبیر قرآنی است (۴: ۳۶) و در ترجمه‌های کهن قرآن کریم غالباً این نوع واژه‌ها را برابر آن نهاده‌اند: خودپسند، دامن کشنده، خرامانده، گردن‌کش و خویشتن‌بین. (مرهنگامه قرآنی، ۱۳۲۵)

۱۶۲۲ خون راندن: خون ریختن.

۱۶۲۸ گلوگیر: خفه کننده و گیرنده راه نفّس.



۱۶۳۸ مرید و پیر: با استفاده از اصطلاحات رایج در نظام خانقاه، کلمه «مرید» را به معنی «خواهنده و طالب و آنکه ارادت به کسی می‌ورزده» به کار برده و «پیری» و «عجوزی» دنیا را نیز، به تناسب پیر، در مفهوم خانقاهی آن، با ایهام به کار برده است.

۱۶۴۱ بلایه: زن بدکاره. در ترجمه‌های کهن قرآن کریم برابر کلمه بنی و با معادل‌هایی از قبیل نابکار، بدکار، هرزه و بدراه آمده است (فرهنگ‌نامه قرآنی، ۳۵۷).

۱۶۴۲ معصوم: کسی که خداوند به او عصمت بخشیده. عصمت برکنار ماندن از خطا و گناه است. اهل سنت انبیا را در دایره ادای وظیفه نبوت‌شان معصوم می‌دانند نه در همه احوال، اما شیعه ایشان را در همه حال معصوم می‌دانند. برای مفاهیم عصمت بنگرید به شرح تخرید، قوشچی، چاپ سنگی، ۱۲۸۵، بدون ورق‌شمار، المقصد الخامس فی الامامه، و نیز تلخیص المصنّف، خواجه طوسی، ۴۱۸.

۱۶۴۳ چو مرداری است این دنیا: حدیث است که «الدُّنْیا جیفَة» (دنیا مردار است). - ۱۳۲۷.

۱۶۴۴ رُهبان: کلمه «رُهبان» به معنی راهب است و راهب از ماده رَهَب، به معنی «ترسا» بودن و ترسا همان مسیحی است. در عربی رُهبان بر مفرد و جمع اطلاق می‌شود.

۱۶۴۵ دیر: محل عبادت مسیحیان. تعبیر رُهبان دیر را عطار در معنی مفرد آن به کار برده است (دیوان، ۲۷۸):

رُهبان دیر را سبب عاشقی چه بود      کاو روی را ز دیر به خلقان نمی‌نمود  
ظاهراً عطار یا هر کس دیگر که این غزل را سروده است به همین حکایت الاهی‌نامه نظر داشته است.

۱۶۴۶ کردن: ساختن، بنا کردن.

۱۶۴۷ فرو کردنِ روزن: گشودن و حفر کردن. در اسرارنامه، ۱۳۵۳، فرو کردنِ گویا گودال را به کار برده است.

گوی، پرآب، اندر ده فرو کرد      بیامد از خری گاوی درو کرد

و در بستان العارفین، مقدمه، نود و چهار، فرو کردن به معنی باز کردن آمده است: «بفرمود تا آن جواهرها و مرواریدها فرو کردند که بدانجا زده بود و همه را در راه بادیه نفقه کردند.»

۱۶۴۸ مأخذ داستان: رُهبانی را دیدند گفتند او را «تو راهبی؟» گفت «نه»، که من سگیانی‌ام. این



نَفْسِ مِنْ سِغَى اسْتِ فَرَا مَرْدَمَانِ هَمَّی افْتَد. وی را از میان ایشان بیرون آورده‌ام تا مردمان از وی سلامت یابند.» (ترجمه رساله قشیریه، ۱۵۴، و هزار حکایت، ۵۰۵؛ نیز دریای جان، ۳۰۹/۱؛ خلاصة الحقائق، فاریابی، ۳۹۰/۱).

۱۶۵۰ ابوالقاسم همدانی: مراد ظاهراً همان ابوالقاسم یوسف بن محمد بن یوسف بن حسن همدانی خطیب و محدث است (۳۸۱-۴۶۸) که تفصیل احوال او در سیر اعلام النبلاء، ۳۴۸/۱۸ و نیز تاریخ الاسلام، ذهبی، ۲۷۳/۱۰، آمده است. عطار یک حکایت دیگر از این ابوالقاسم همدانی را در همین منظومه، ایات ۱۹۷۲-۱۹۹۳، آورده است. در آنجا نیز مربوط به دیدار دیگر ارباب شرایع است.

۱۶۵۱ نیامد پیش او باز: به استقبال او نیامد. پیش باز آمدن: استقبال.

۱۶۵۲ حلی الجملة: مختصراً، خلاصه.

۱۶۵۳ فضولی: اسرارنامه، ۱۴۸۳؛ و مقایسه شود با منطق الطیر، ۱۲۹.

۱۶۵۴ شولیدن: و بشولیدن به معنی «آشفتن و مضطرب کردن» است.

۱۶۵۸ مدرّوس کردن در: عطار مدرّوس را به معنی بسته و تعطیل به کار می‌برد. اصل معنی کلمه در عربی به معنی کهنگی و فرسودگی است. در همین منظومه، جای دیگر، بیت ۲۵۴۳، گوید:

به دست خویش روزن کرد مدرّوس      که تا در خانه تنها ماند محبوس  
و در مصیبت‌نامه، بیت ۲۲۲۹، گوید:

بی‌شکی شیطان چو محبوس آیدت      کار دنیا جمله مدرّوس آیدت  
و در اسرارنامه، بیت ۶۹:

دری مدرّوس شد نتوان گشادن      که انگشتی برو نتوان نهادن

۱۶۶۲ مسخ کردن: انسان را به جانوری دیگر بدل کردن.

۱۶۶۳ مسخ اُمّت من هست در دل: بنا بر روایاتی که دربارهٔ معراج رسول<sup>ص</sup> نقل شده، برخلاف اُمم ماضیه، که در میان ایشان از مسخ شدن سخن رفته است، در اُمّت اسلام مسخ دیگر وجود ندارد (شرف النبی، خرکوشی، ۳۳۹؛ نیز الفصول، نسخهٔ لندن، ۱۹۲؛ نیز منطق الطیر، بیت ۳۲۹) ولی از مسخ دلها، درین اُمّت، یاد شده است. و حضرت مولانا فرموده است (مشوی، ۱۶۶/۳-۱۶۷):

پس خدا آن قوم را بوزینه کرد      چون که عهد حق شکستند از نبرد  
 اندرین اُمّت نَسَبِ مَسخِ بَدَن      لیک مَسخِ دِل بُود، ای ذوالقُطَن!  
 چسبون دِلِ بوزینه گردد آن دَلش      از دِلِ بوزینه شد خار آن گِلش  
 گر هتر بودی دلش را ز اختیار      خوار کی بودی ز صورت آن حمار؟

مراجعه شود به شرح استاد نیکلسون برین ابیات در شرح مثنوی، ۱۶۷۳/۴، که توجه به  
 مسأله مَسخِ دلها را از غزالی در کتاب (باحه)، ۷ به بعد، ۱۴، نقل کرده است.

۱۶۶۵ افراسیابِ نَفْس: عطار از نخستین عارفانی است که عناصر اساطیری فرهنگ ایرانی را با  
 جانب رمزی عرفانی تفسیر کرده است: دیدن وجود انسانی همانند بیژن در چاه افراسیابِ  
 نَفْس، که در ترکستان طبعیت جای دارد و تصویر پیر و مراد به عنوان رستمی که بیژن  
 وجود آدمی را ازین چاه نجات می دهد و به نزد کیخسرو روح می آورد و جام جم رؤیت  
 خیب را در کنار او می نهد، هم تازگی دارد و هم بسیار لطیف و زیباست. پیش ازو ستائی با  
 اشاراتی وارد این قلمرو شده است (دیوان ستائی، ۶۷۲):

شگفت آید مرا بر دل ازین زندانِ سلطانی      که در زندانِ سلطانی منم سلطان زندانی  
 غریب از چاهِ تورانی ز نافرمانی لشکر      به دست دشمنان در مانده اندر چاهِ ظلمانی  
 در یک شعر منسوب به مولانا که در آتشکده آذر، چاپ استاد شهیدی، ۳۱۷، آمده است  
 و بدین گونه آغاز می شود:

کیخسرو سیاوش و کاووس و کیقباد      گویند کز فرنگیس افراسیاب زاد

چنین نگاهی دیده می شود. نیز دکتر تقی پورنامداریان، رمز و داستانهای رمزی، ۱۵۵.

۱۶۶۶ اکوان دیو: دیوی که رستم را از بلندای آسمان به دریا افکند و سرانجام رستم او را کشت.  
 ۱۶۷۰ ترکستان: توران، سرزمینی که بیژن در آنجا در چاهی زندانی بود و رستم او را ازان چاه  
 رهایی بخشید.

۱۶۷۱ کیخسرو: «همین منظومه، ابیات ۳۲۷۲-۳۳۰۲.

۱۶۷۲ رأی العین: رؤیت به چشم.

۱۶۷۳ پیر: شیخ و مرشد در سلوک. پیر در تصوف جایگاهی ویژه دارد که همه چیز بر محور  
 شخصیت او معنی پیدا می کند و بدون پیر، چیزی به نام تصوف و سلوک قابل تصور  
 نیست. تا آنجا که اهل طریقت گفته اند «مَنْ لَا شَيْخَ لَهُ لَا دِينَ لَهُ» هر که را پیری نیست،

- دینی ندارد (نامه‌های عین‌القضات، ۱/ ۴۷۵). در میان عامه مردم «بی‌پیر» یکی از دشنام‌های رایج است. - تعلیقات اسرار التوحید، ۲/ ۴۹۳ و ۶۰۷؛ نیز تعلیقات منطق الطیر، بیت ۱۷۱۱.
- ۱۶۷۳ پارگیر: در لغت به معنی اسبی است که بار را بر آن می‌نهند در مقابل مرکب که ویژه سواری است. در مواردی نیز به معنی مطلق اسب به کار رفته است.
- ۱۶۷۵ بوی و یار: این تعبیر از فرهنگ‌ها قوت شده است. عطار آن را در معنی ثمر و فایده به کار برده است. در هر دو جزء این ترکیب، این مفهوم وجود دارد. جادوی مجاورت را در ساختار آن نباید فراموش کرد. در دیوان قاضیات حسن محمود کاتب، مشهور به حسن صلاح منشی، شاعر اسماعیلی قرن هفتم، قصیده شماره ۴۹، آمده است:
- هم تو کنی مغفرت که اهل هدی را      از در غفرانت، بوی [و] بار برآمد
- ۱۶۷۶ تقصیر و توفیر: تقصیر «کوتاهی و کم آوردن» است و توفیر «افزونی و بیش آوردن».
- ۱۶۷۷ یایزید: ابویزید طیفور بن عیسی بن سروشان، از مردم بسطام، متوفی ۲۶۱، صدر عارفان ایران و اسلام. درباره او بنگرید به مقدمه ما بر دفتر روشایی، ج ۲، صص ۶۷-۷۴.
- ۱۶۷۸ بُرج ذوجسدین: چهار بُرج اواسط چهار فصل، یعنی ثور و اسد و عقرب و دلو، را بُرجهای ثابت می‌نامیده‌اند و برجهای آغاز چهار فصل، یعنی حَمَل، سرطان، میزان و جدی، را منقلب می‌خوانده‌اند و چهار بُرج اواخر چهار فصل، یعنی جوزا، سنبله، قوس و حوت، را ذوجسدین می‌گفته‌اند (فرهنگ اصطلاحات نجومی، ۱۴۹). «پس نخست حَمَل است و پس ثور، و نه از گزاف، عجم آن را خود «نوروز» خوانند. به همه روی‌ها روا بودی که نخستین بُرجها بُرج ثابت بودی که بُرج ثابت آن است که نه ابتداء وقتی بود و نه انتها و نه نیز بُرج ذوجسدین که به دو گونه بود. پس بُرج منقلب اولی‌تر که اندر وی انقلاب روزگار افتد از حالی به حالی. یکی ازین بُرجها سرطان است و یکی دیگر میزان و یکی جدی. و زین همه آن که روزگار اندر وی از پیری به کودکی آید حَمَل است که بُرج منقلب است و چون آفتاب به وی اندر آید، روزگار از نهایت به ابتدا باز آید و از پیری به کودکی از بهر آن بود که او را اول همه بُرجها گفتند (شرح قصیده ابوالهشیم، ۱۰۱-۱۰۲). تبدیل ذوجسدین به ذوجسدین، روی یک قاعده حاکم بر آواشناسی شعر عصر عطار انجام شده است. بنگرید به سَحَره به جای سَحَره در ۶۴۸۴ و حَبْشی به جای حَبْشی در ۳۱۳۰.

۱۶۷۹ خرقه و زُنَّار: خرقه جامه زاهدان و اهل صلاح است و زُنَّار نشانه کفر و در اصل ویژه ترسایان. خرقه و زُنَّار از جمله تقابلهای binary opposition شعرهای مغانه و عرفانی بعد از عطار است و در شعر حافظ این تقابل به اوج هنری خود می‌رسد (دیوان حافظ، ۱۲۱):

داشتم دلقی و صد عیب مرا می‌پوشید خرقه رهن می و مطرب شد و زُنَّار بهماند  
۱۶۸۱ ماخذ داستان: نصرانی مسلمان شد. مادرش گفت: وای بر تو. محمدؐ تو را نمی‌شناسد  
و مسیح نیز طردت کرده است (محاضرات الادباء، چاپ قاهره، ۱۳۲۶ هـ.ق، ۱۸۴/۲، به نقل از دریای جان، ۴۴۴/۱ حاشیه).

۱۶۸۲ مخش: نه مرد نه زن.

۱۶۸۳ رعنا مزاج: آنکه سرشتی رعنا دارد، و رعنا به معنی خودخواه و متکبر است. - منطق الطیر، ۱۹۷۹.

۱۶۸۴ منشأ تمثیل: «شیخ ما بسیار گفتی: کُنْ يَهُودِيًّا صِرْفًا وَإِلَّا فَلَا تَلْقَبْ بِالتَّوْرِيَّةِ» (اسرار التوحید، ۲۸۵/۱). نیز - أسفار صدرالدین شیرازی، چاپ بیروت، ۳۴۴/۲ (الجزء الثاني من السَّفَر الأول) و فراد خیائی، ۲۸۴/۱. استاد ریتز روایتی از دارمی نقل کرده که عمر روزی صفحه‌ای از تورات را نزد پیامبر آورد و شروع به خواندن کرد و پیامبر را این رفتار او خوش نیامد. ابوبکر او را متوجه این امر کرد و عمر به عذرخواهی پرداخت. آنگاه رسولؐ فرمود اگر موسی در روزگار من بودی، پیروی از من میکرد (به تلخیص از *The Ocean of the Soul*, p. 304 به نقل از مشکاة المصابیح، کتاب العلم، باب الإعتصام بالكتاب والسنة، فصل ثالث، حدیث شماره ۷؛ نیز مقالات شمس، ۸۴/۱).

۱۶۸۵ جزو: قسمتی از یک کتاب. در میان علمای حدیث «جزء» به مجموعه‌ای از احادیث اطلاق می‌شود که از یک راوی معین یا در یک موضوع خاص، روایت شده باشد. گاهی مسائل مرتبط با ساخت و صورت حدیث نیز ملاک تعیین «جزء» می‌شده است، مثلاً احادیثی که عدد چهار یا عدد سه یا... ملاک تقسیم‌بندی آنها بوده است (الرسالة المستطرفة، ۶۴، و علوم الحدیث و مصطلحه، ۳۰۸، و نیز تجرید اسانید الکتب... ابن حجر، شماره‌های ۱۰۷۰-۱۳۰۹).

۱۶۸۶ توریت: تورات. در رسم الخط قرآنی، بیشتر چنین نوشته می‌شود و نقطه‌های ی را غالباً

نمی‌گذارند: تورتۀ، و این که بعضی تصور کرده‌اند که چنین رسم الخطی در انحصار رسم الخط قرآنی است، مبنایی ندارد. استاد عبدالحمید بدیع الزمانی، در نقد تصحیح استاد بهار از مجمل التواریخ، حفظ رسم الخط نسخه را که توریث به جای تورات نوشته مورد نقد قرار داده است، حال آنکه استاد بهار اسلوب کتابت قدما را حفظ کرده است و این روش در انحصار کاتب مجمل التواریخ نبوده است. از جمله در تمام نسخه‌های الاهی‌نامه نیز چنین است و در تمام نسخه‌های کهن اسرار التوحید، ۱/۲۴۱، ۲۴۳، ۲۸۵، ۲۸۷ و ۳۳۱. ۱۶۸۶ بگرفت: در تلفظ عطار این فعل و اشتقاقیات آن، به ضم راه است: گرفتن، همان گونه که الآن در کدکن گرفتن و گروفتن تلفظ می‌شود. به این شاهد از شعر عطار (مصیبت‌نامه، بیت ۶۱۱) توجه کنید:

چون علی «فُزْتُ و رَبُّ الكعبة» گفت . نساقةُ الله شیرِ حق را بر گرفت  
و «مقدمة منطق الطیر، ۲۵.

۱۶۹۱ محمود و گبر: این داستان که عطار آن را به سلطان محمود غزنوی نسبت می‌دهد، ظاهراً مربوط به روزگار قبل از محمود است؛ زیرا در کتاب احسن التقاسیم آمده است. مقدسی (متوفی در حدود ۳۹۰) کتاب خود را در حدود سال ۳۷۵-۳۷۸ تدوین کرده است (تاریخ الادب الجغرافی العری، کراچکوفسکی، ۲۲۸-۲۲۹) و درین روزگار محمود غزنوی (۳۶۰-۴۲۰) نوجوانی پانزده شانزده ساله بوده است و لحن مقدسی در بیان حکایت از روزگاری دور، از زمان مؤلف خبر می‌دهد. مقدسی در توصیف رودخانه هرات می‌گوید «و رودخانه هرات از زیر غور بیرون می‌آید و در رأس کورة (خوژه یا شهرستان) شاخه‌شاخه می‌شود و شعبه‌ای ازان به سوی قصبه (آبادی مرکزی) امتداد می‌یابد و به درون شهر وارد می‌شود و سپس به بستانها. در آنجا پلی است که در سراسر خراسان شگفت‌آورتر از بنای آن وجود ندارد و این پل را مردی مجوسی بنا کرد و نام خود را بر آن کتیبه کرد و در آنجا نوشت که هزار جریب از ملح، کارگران آن پل را خرج افتاده است. گویند پادشاهی خواست تا نام خود را بر آن پل کتابت کند. بعضی گویند آن گبر اسلام آورد و بعضی گویند خود را به آب رودخانه درافکند.» از آنجا که عبارت مقدسی قدری مخدوش می‌نماید و تنها از روی گفتار عطار قابل فهم می‌شود، عیناً نقل می‌شود: «و نهر هرات یخرج من تحت الغور ثم ینشعب عند رأس الكورة فتعد منه شعبة إلى القصبه و

يَتَخَلَّلُ الْبَلَدُ ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى الْبَسَاتِينِ وَتَمَّ جَسْرٌ لَيْسَ بِجَمِيعِ خِرَاسَانَ أَصْحَبُ عَمَلًا مِنْهُ. بَنَاءُ رَجُلٍ مَجُوسِيٍّ وَكُتِبَ عَلَيْهِ اسْمُهُ وَانْهَ أَكْلُ الصَّنَاعِ فِي عَمَلِهِ الْفِ جَرِيبٍ مِنْ مَلْحٍ وَيُقَالُ أَنَّ سُلْطَانًا أَرَادَ أَنْ يَكْتُبَ عَلَيْهِ اسْمَهُ. مِنْهُمْ مَنْ قَالَ اسْلَمَ وَمِنْهُمْ مَنْ قَالَ طَرَحَ نَفْسَهُ فِي النَّهْرِ (أَحْسَنُ التَّفَاسِيمِ، چاپ لیڈن، ۳۲۹-۳۳۰). در چاپ محمد مخزوم، دَارُ أَحْيَاءِ التُّرَاثِ الْعَرَبِيِّ، ۲۵۸، عبارت «فِي عَمَلِهِ الْفِ جَرِيبٍ» را به صورتِ «الف و جریب» دارد که شاید درست‌تر باشد. حدس می‌زنم عبارت مقدسی در اصل چنین بوده است: وَ يُقَالُ أَنَّ سُلْطَانًا [مَتَعَهُ حِينَ] أَرَادَ أَنْ يَكْتُبَ عَلَيْهِ اسْمَهُ.

۱۶۹۱ گبر: اسرارنامه، ۷۸۶ و ۲۳۱۰.

۱۶۹۱ پیر: در موردِ زردشتیان، ظاهراً، بر کسانی ازیشان اطلاق شده است که در کیش خود نوعی تشخص داشته‌اند و این که عطار می‌گوید «بودی پیر نامش» ناظر به شهرتِ او بوده است. بسیاری از مزارهایی که به عنوانِ «پیر» در گوشه و کنارِ ایران دیده می‌شود احتمالاً به یادبود همین گونه «پیر»هاست. در کدکن پیرهایی با نامِ پیر «آشورا»، پیر «یَلَنَبُو»، پیر «گَلَبُو» هنوز باقی است که ساختمانهایی کهن و با معماری سادهٔ ساسانی دارند. البته بر مشایخ بزرگِ صوفیهٔ عصرِ اسلامی نیز «پیر» اطلاق می‌شده است. - مقدمهٔ مختارنامه، ج ۲، صص ۲۴-۲۵.

۱۶۹۲ پُل کردن: پُل ساختن، - ۱۶۴۸ و نیز منطق الطیر، ۲۱۷۰.

۱۶۹۴ از سویِ ره: در جهت و مسیرِ راه.

۱۶۹۴ بر جایگه: مناسب و به جای خود، درخور.

۱۶۹۹ بی‌درود: بی‌خیر و برکت. اصل درود به معنی آرزوی خیر و برکت است. بنگرید به حاشیهٔ استاد معین بر برهان قاطع، ۸۴۲.

۱۶۹۹ پُل آن سوی رود: کتابه از بی‌حاصل و بی‌ثمر بودن است، زیرا پُل وقتی سودمند است که بر روی رود باشد و آن سوی رود سودی ندارد. در تمام نسخه‌های قدیمی و اصیلِ دیوان عطار این تعبیر آمده و ظاهراً همین ضبطِ اصیل است (دیوان، ۳۵):

جهان پُلیست از آن سویِ رود هر ساعت بدید آید ازین پُل هزار جای شکست

که در تمام نسخه‌ها تقریباً به همین صورت بوده است و در متن چاپی به صورتِ «جهان پُلیست بدان سوی چه که هر ساعت...» درآمده است. ازین عبارت تاریخ‌الوزراء قمی،

۲۴۳، مفهوم دقیق این کنایه روشن می‌شود «بلاغت دیگران، باضافت به عبارت او، پولی (= پُلی) باشد از آن سوی» در تاریخ الوزراء نیز «از آن سوی رود» بوده است و استاد دانش‌پژوه آن را بدین گونه خوانده است: «از آن سوی و بدمزاجی کند.» در صورتی که در اصل چنین بوده است: «از آن سوی رود. مزاجی کند که...» و جمله «مزاجی کند» مستأنفه است. نظامی فرموده است (خمسه، چاپ هرمس، ۱۸۰):

اگر خود پولی از سنگی کیود است      چو بی آب است چون زانوی رود است  
در امثال و حکم، ۵۱۱/۱، این شواهد به ترتیب از عمادی شهریار، اسدی طوسی، رفیع‌الدین لنبانی، سلمان ساوجی آمده است:

ای عهدهای تو همه زان سوی جوی، پُل      وی وعده‌های تو همه زین سوی می خمار  
نه بر جای هر کار ناسازوار      بُود چون پُلی زان سوی جویبار  
میان موج بلا غرقه‌ای خلاص مجوی      که هست پول سلامت ازان کران بسته  
بر آب چشم من، ابروی تست بسته پُلی      چو نیست در نظر من پُلی ست زان سوی آب  
- مصیبت‌نامه، ۴۰۰۴.

۱۷۰۰ کجا با من به پُل بیرون بری تو: کنایه دیگری است با مفهومی در حدود رفع مشکل و توانایی داشتن و امکان داشتن. در مختارنامه، شماره ۹۹۶ و ۱۰۰۲، گوید:

ای دیده تو کم‌گری که چندینی آب      در هیچ زمین به پُل برون نتوان بُرد  
چون با تو به پُل برون نمی‌شد آبم      خون می‌گیرم اگر به پُل می‌بشود  
و در دیوان، ۲۷۵:

کارم در افتاد و لیکن به پُل برون      کاری چنین به پهلوی لاغر نمی‌شود  
یا دیوان، ۳۵:

به پُل برون نشود بسا چنین پلی کارت      برو بجه ز چنین پُل که نیست جای نشست  
چو سیل پل شکن از کوه سر فرود آرد      بیوفتد پل و در زیر پل بمانی پست  
(مصیبت‌نامه، ۴۰۰۵). همین جا باید یادآور شوم که در تعلیقات مختارنامه، ج ۲، ۳۹۷-۳۹۸، احتمالی هم داده بودم که درین کنایات کلمه پُل باشد به معنی آنچه در تهران بدان کُرت می‌گویند. آن احتمال را به هیچ روی اکنون منطقی نمی‌دانم.



- ۱۷۰۲ بهر دین را: برای صورتِ «بهر... را» - اسرارنامه، ۷۹۵.
- ۱۷۰۵ شب‌دیز: در اصل نام اسب خسرو پرویز بوده ولی بر مطلق اسب نیز اطلاق شده است، مانند همین بیت عطار.
- ۱۷۱۳ دل از ... پرداختن: دل از ... تهی کردن.
- ۱۷۱۷ یا ... پرداختن: توجهِ خاطرنشان دادن، میل داشتن نسبت به امری یا چیزی.
- ۱۷۱۷ نبیره: ناسره، تقلبی.
- ۱۷۱۸ ناقد: ناظر به حکمت یا ضرب المثلی است که «الناقد بصیر» (روح الأرواح، ۴۵۴). سنائی گفته است (تازیانه‌های سلوک، ۱۳۰):
- ای بسا غیناکت اندر حشر خواهد بود از آنک  
هست ناقد بس بصیر و تقد‌ها بس کم‌عیار
- ۱۷۲۰ یا تو در پوست: کنایه از کمالِ آمیزش و نزدیکی است. مقایسه شود با مصیبت‌نامه، ۱۸۳.
- ۱۷۲۱ خفتن پای: همان است که امروز هم به کار می‌رود. حالت کمرختن پای بر اثر نشستن بسیار و...
- ۱۷۲۵ خوابِ پُریگ: خوابِ طولانی و بسیار.
- ۱۷۲۹ درویش حالی: درویش صاحبِ حال. مقایسه شود با منطق الطیر، ۲۹۳۵ و ۲۹۳۷ و ۴۳۴۲.
- ۱۷۳۲ کاملی: سستی در کارها. - ۴۱۴۲.
- ۱۷۳۲ از گردن انداختن: رفع مسئولیت از خود کردن (منطق الطیر، ۱۳۰۳):
- گفت این آتش چو حق در من فکند      من به خود نتوانم از گردن فکند
- ۱۷۳۷ بس آمدن یا: توانائی مقابله داشتن با.
- ۱۷۳۷ تفرقه: تشنگی خاطر، دودلی، تشویش. حافظ گفته است (دیوان، ۱۱۹):
- ز فکر تفرقه باز آی تا شوی مجموع      به حکم آن‌که چو شد اهرمن فروش آمد
- ۱۷۳۷ واپس آمدن از: بازگشتن، رجوع.
- ۱۷۳۸ سه پهلوی: خار سه پهلوی، خارِ خَسک. بدترین نوع خار برای راه نوردان قدیم بوده است.
- ۱۷۳۸ چهارپهلوی: در فرهنگهایی از قبیل آندراج چهارپهلوی شدن را به معنی فریه شدن گرفته‌اند و استاد فزاد روحانی در تعلیقات خویش بر الاهی‌نامه، ۳۳۹، عقیده دارد که «چهارپهلوی



شدن به معنی راحت خوابیدن است. «شاهدی برای این معنی پیشنهادی ایشان در قدما نیافتم. در لغت‌نامه دهخدا به معنی «به پشت خوابیدن» (بدون شاهد) آمده است. احتمال آن هست که منظور از «چهارپهلو» کعبه باشد که چهارپهلو است، یعنی آرزوهای خود را قبله و کعبه خود می‌کشی. از بیت بعد که درباره کعبه است این نکته روشن‌تر می‌شود. شیوه عطار است که از کلمه‌ای کلمه دیگر را تداوی کند و مضمون این بیت در دیگر آثار عطار فراوان به چشم می‌خورد (دیوان، ۵۸۰):

آرزوهای تویت‌های تو آند      جمله تبهات بر دیوار ده

که «بر دیوار دادن» به معنی «بر دیوار زدن» است و کنایه از دور افکندن. این ترکیب بعدها ترجمه به عربی هم شده است: «اضربه علی الجدار»، که درست به همین معنی به دور افکندن و بی‌احتیایی است.

۱۷۳۹ کعبتین: منظور از کعبتین بازی نزد است.

۱۷۴۰ ترا نه بهر بازی آفریدند: ناظر است به آن‌حسبتم ألما خلقتناکم صفاً (۱۱۵: ۲۳) (آیا چنان پنداشته‌اید که شما را به بازی و بازیچه آفریده‌اند؟)

۱۷۴۱ زنتهار خوردن بر: گویا یکی از معانی «زنتهار خوردن بر ...» «اعتماد کردن بر ...» است. ناصر خسرو گفته است (دیوان، ۱۸):

مخور زنتهار بر کس، گر نخواهی      که خواهی و نیایی هیچ زنتهار

و فردوسی فرموده است (شاهنامه، چاپ هرمس، ۱۷۳۳):

برین تخت شاهی مخور زنتهار      همی خیره بفربدت روزگار

البته می‌توان به معنی خیانت کردن هم، درین مورد، فرض کرد.

۱۷۴۲ جیب: گریبان.

۱۷۴۳ نماز نائمازی: نائمازی یعنی ناپاک، نمازی که پاک نیست. حافظ فرموده است (دیوان، ۲۲۹):

چون نیست نماز من آلوده نمازی      در می‌کده زان کم نشود سوز و گدازم

۱۷۴۴ بر سر جمع: یعنی بر سر جمع. در منطق الطیر، ۱۸، ۴۰، نیز بسیاری از نسخه‌ها به جای جمع، مجمع دارند:

ناقدی کو داشت در جمع مهی      گفت: او را نیست از شمع آگهی

۱۷۵۰ خلق وادی: مردم وادی محشر.

۱۷۵۳ مأخذ داستان: ۱۷۵۵.

۱۷۵۳ از اهل رازی: یعنی از اصحاب سرّ. ربطی به ری / رازی ندارد و یای آن یای وحدت و تکره است به دلیل قافیه مصراع بعد.

۱۷۵۵ همی دیوانه غنّیائی کرد آغاز: این بیت نیز از مواردی است که استاد ریتز به تصحیح قیاسی پرداخته است و متأسفانه مرتکب خطا شده است. استاد ریتز، ۹۹، بیت را در متن بدین گونه ضبط کرده است:

امام القصّه چون برداشت آواز همی آن غُرئیدن کرد آغاز

و در پای صفحه یادآور شده است که در نسخه F «همی آن اغنیای» و در نسخه های I و A «همی دیوانه غنّیان» و نسخه B «مران دیوانه بانگ گاو آغاز» داشته است. ظاهراً در هیچ نسخه‌ای شکل «همی آن غُرئیدن کرد آغاز» وجود نداشته است. چه گونه استاد ریتز این صورت را در متن قرار داده است که حتی از نظر لغوی هم توجیه پذیر نیست. زیرا هیچ کس غُرئیدن را به صورت غُرئیدن ندیده است و نمی‌شناسد. به بخش نسخه‌بندلها مراجعه شود. روی قاعده‌ای که می‌گویند «دشوارترین ضبط نزدیک‌ترین ضبط است» Difficillior lectio potior همان صورت عسای را باید مورد توجه قرار داد. از عجایب این که هم امروز، در بخش اعظم روستاهای خراسان بانگ گاو را غنّی / غنّی می‌گویند، از جمله در کدکن و از متون کهن نیز می‌توان شواهدی برای این کاربرد یافت. در تاریخ بیهق، چاپ استاد بهمنیار، ۲۵۷، شعری آمده است از شاعری به نام مسعود بن هبة الله الداریج، که بدین گونه ضبط شده است:

گاوی و دو گوساله و گاوریانی می حکم کنند اینت نکو ایمانی

تا چند طلب کنی ازو برهانی از گاو مگر که بس بود غنّیانی<sup>۱</sup>

در کتاب عقلاء المجانین حسن بن محمد نیشابوری، متوفی ۴۰۶، سرگذشت همین دیوانه را به صورت دیگری نقل کرده و در آنجا نام او را غنّیاه آورده است، دیوانه‌ای که بانگی می‌کرد و او را بدین نام می‌خواندند. اینک عین گفتار عقلاء المجانین:

(۱) استاد بهمنیار در حاشیه نوشته‌اند: ظ: حکایت بانگ گاو است.

حسن گفت از پدر خویش شنودم که گفت از احمد بن محمد بن صلت معروف به ابن شنبوذ بغدادی شنودم که گفت از ابوالحسن محمد بن احمد بن براه شنیدم که گفت از ابوعثمان جُدعانی شنیدم که گفت: نزد ما دیوانه‌ای بود که هرگاه او را به غنباوه خطاب می‌کردند شیون می‌کرد و خشم می‌گرفت و کودکان، در حالی که او چون خفتگان بود، برو فریاد می‌زدند که ای غنباوه! و او سرش را بلند می‌کرد، در حالی که گرد او را گرفته بودند و می‌گفت:

ما انت مُتحدراً مِن رَأْسِ رَايَةٍ      يَوْمًا بِاسْرَعٍ مِّنْ غَاوٍ إِلَى غَاوٍ  
و دیگر بار شیون می‌کرد که

فَأَنَّى وَ أَيْاهُمْ كَمَنْ تَبَّهَ الْقَطَا      وَلَوْلَمْ تَبَّهَ بِأَمْتِ الطَّيْرِ لَأَتَسْرَى  
آنگاه با چویدست خویش بریشان حمله می‌برد و ازو دور می‌شدند و او می‌ایستاد و می‌گفت: امیرالمؤمنین علی بن ابیطالب رضی الله عنه ما را فرمان داده که هیچ بدبختی را دنبال نکنیم و هیچ زخمی را ریشه کن نکنیم. و پیش خود چنین می‌پنداشت که آنان را شکست داده است و پس می‌گفت:

فَأَلْقَتْ عَصَاهَا وَ اسْتَقْرَبَهَا النَّوَى      كَمَا قَرَّرَ عَيْنًا بِالْأَيَّامِ الْمَسَافِرُ

(عقلاء السجائین، چاپ عمر الأسعد، ۳۰۵). میان غنباوه در داستان این دیوانه شیون زننده و صدای گاو به صورت غنبا (در شعر منقول در تاریخ بیهق) و آنچه هم‌اکنون در اغلب لهجه‌های خراسان به عنوان صدای گاو رایج است ارتباط است و احتمالاً همین دیوانه بوده است که اندیشه امام را در حال نماز دریافته و آن را به صدای بلند ادا کرده است و بدین نام مشهور شده است. تصور می‌کنم «غنباوه» در ثر الدر، آبی، ۲۶۷/۳، که قهرمان یکی از حکایات مجائین هُقلّا است و کودکان او را می‌آزارند، تصحیف همین غنباوه است.

۱۷۶۲ تکبیر بستن: الله اکبر گفتن برای ورود به نماز.

۱۷۶۵ هر خلقی که هستند: قدما، تا عصرِ عطار، «هر» را با مفرد و جمع هردو به کار می‌برده‌اند.

← مصیبت‌نامه، ۷۱۵۳، و منطق الطیر، ۲۱۷۲ و ۳۱۷۰.

۱۷۷۲ یابل و هاروت و ماروت: و مَا أَنزَلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ يَابِلَ هَارُوتَ وَ مَارُوتَ (۲: ۱۰۲) و آنچه بر

آن دو فرشته در یابلِ هاروت و ماروت فرستاده شد.

۱۷۷۳ آن دو فرشته: یعنی هاروت و ماروت. در افسانه‌ها نوشته‌اند که هاروت و ماروت دو فرشته‌اند که به زمین آمدند و عاشق زنی به نام بیدخت / ناهید و به عربی زهره شدند و آن زن را به گناه دعوت کردند و سرانجام آن زن ازیشان نام مہین خدای را فرا گرفت و توانست خود را از زمین به آسمانها برساند (همان زهره / ناهید) و آنها در زمین در چاهی آویخته مانده‌اند و در شکنجه‌اند تا روز قیامت. (قصص سوراآبادی، ۱۶-۱۷؛ آفرینش و تاریخ، ۱/ ۴۲۰-۴۲۱؛ واژه‌های دخیل در قرآن مجید، ۴۰۸-۴۰۹، که این دو نام را با خرداد و مرداد یکی می‌داند.

۱۷۷۴ نگونسارند جایی تشنه گشته: به تشنه بودن هاروت و ماروت، در منابع قدیم اشارت رفته است، از جمله عرائس المجالس، ۴۵.

۱۷۷۴ بدست: وَجَب.

۱۷۷۸ مگر مرگت به بابل می‌دواند: به اسکندر گفته بودند که مرگ تو در سرزمین بابل خواهد بود بر زمینی از آهن و زیر آسمانی زرین. آنگاه که کارها بر او یک‌رویه شد و زمام کارها به دست او افتاد خواست با عبور از راه خشکی به اسکندریه برود و از رفتن به بابل، به خاطر همان پیشگویی، هراس داشت تا از سرنوشت بگریزد. چون به ناحیه سواد رسید خواب او را دربر بود و کنیزک در زیر او زرهی افکند و او بر روی آن زره به خواب رفت و با میخه‌ای زرین هم بر او سایبان ساخت. وقتی بیدار شد به حالت خویشتن نگرست و مرگ خود را مسلم دانست. پس وصیت کرد که پیکرش را در تابوتی از بلور بگذارند و به اسکندریه ببرند... (آفرینش و تاریخ، ۱/ ۵۰۹).

۱۷۸۰ مآخذ داستان: مولانا در مثنوی، ۱/ ۵۹، این حکایت را به نظم آورده و استاد فروزانفر پیشینه آن را در حلیۃ الاولیاء، ۴/ ۱۱۸، و احیاء العلوم، ۴/ ۳۳۷، و جوامع الحکایات عوفی، باب سیزدهم، قسم چهارم، و در الهی‌نامه عطار و قبل از او در یکی از آثار غزالی، و نیز عجایب‌نامه نشان داده است. اینک روایت غزالی به نقل استاد فروزانفر: «ملک الموت چون پیش سلیمان آمد تیز در یکی نگرست. آن‌کس بترسید. چون ملک الموت برفت، از سلیمان درخواست که باد را بفرمای تا مرا به زمین هتد بَرَد که از نظر ملک الموت بترسیدم تا باشد که چون باز آید مرا نبیند فراموش کند. سلیمان بفرمود تا باد وی را به هتد بَرَد. چون ملک الموت باز آمد سلیمان پرسید که چرا چنان تیز در آن مرد نگرستی؟

گفت: مرا فرمان بود که تا یک ساحت دیگر وی را به هندوستان جان بگیرم. وی را اینجا بدیدم، عجب بماندم تا این چون خواهد بود. (کتاب یذکر فی حماة اهل الاباحه، به نقل از مأخذ قصص و تمثیلات مثنوی، ۱۲-۱۳). استاد ریتز نیز این حکایت الاهی‌نامه را از همان کتاب غزالی و نیز نصیحة الملوك او و الیتر المسبوک، ۴۵، و المستطرف، ۳۳۴/۲، تخریج کرده و به مثنوی مولوی نیز ارجاع داده است و به تفسیر استاد نیکلسون و همچنین درباره منشأ احتمالی این قصه در تلمود از مقاله S. Hillelson در مجله JRAS, 1937, 474 با عنوان «مأخذ یک داستان مثنوی» یاد کرده است.

۱۷۸۳ میخ: ابر.

۱۷۸۵ از پارس تا هندوستان: تصور قدما بر این بوده که قلمرو فرمانروایی سلیمان که همان جمشید است پارس بوده، به همین دلیل «از پارس» گفته است.

۱۷۹۳ چه برخیزد ز...: به همین صورت استفهامی به معنی توانایی کاری داشتن است.

۱۷۹۳ تا کام: به نادلخواه.

۱۷۹۹ چه بگشاید ز: به همین صورت استفهامی و نیز به صورت منفی به معنی توانایی کاری داشتن است.

۱۸۰۱ سرافشان: کسی که در میدان جنگ از مرگ نهراسد.

۱۸۰۳ زندگانی: مطلق حیات منظور نیست بلکه بهره‌وری از جهان معنوی و حیات روحانی است. صوفیه خودشان را اهل زندگانی می‌نامیده‌اند. - تعلیقات اسرار التوحید، ۵۷۶/۲؛ نیز تعلیقات منطق الطیر، ۲۵۴۵.

۱۸۰۵ زخم: ضربت.

۱۸۰۵ منجنیق: منجنیق آلتی بوده است برای حمل و پرتاب اشیاء سنگین، مثلاً برای افکندن به درون حصارها و قلعه‌ها. اصل کلمه از یونانی است: *mēchanikōs*. برای تفصیل انواع منجنیق در ایران و در تمدن اسلامی که آن را به صورت منجنیق فارسی و منجنیق عربی و منجنیق رومی (افرنجی) وصف کرده است بنگرید به تبصرة ارباب الالباب، مرضی بن علی طرسوسی، چاپ قواد سزگین، ۲۵۱-۲۶۸.

۱۸۱۳ ماه کسی زیر میخ بودن: کنایه از کم‌طالعی و شوربختی است.

۱۸۱۴ چه ز: بزرگ‌تر از.

- ۱۸۱۸ چار رکن: عناصر اربعه. قدما عناصر را ارکان می‌گفته‌اند.
- ۱۸۱۸ هفت دایره: هفت ستاره سیار: ماه، عطارد، زهره، خورشید، مریخ و مشتری.
- ۱۷۲۲ با دید آمدن: آشکار شدن. در کدکن وادی (= وادید) هنوز به همین معنی به کار می‌رود.
- ۱۸۲۶ شهر مصر: منظور از شهر مصر قاهره است.
- ۱۸۲۶ حین الیقین: اسرارنامه، ۱۲۶۰.
- ۱۸۳۰ کار کسی روشنایی گرفتن: سرانجامی نیک یافتن.
- ۱۸۳۲ فخر گرگانی: فخرالدین آسعد گرگانی، شاعر نیمه اول قرن پنجم (متوفی بعد از ۵۴۶).
- ۱۸۳۳ پادشاه ممدوح او در گرگان: ظاهراً این پادشاه همان طغرل سلجوقی بنیادگذار دولت سلجوقی است (متوفی ۵۵۵).
- ۱۸۳۵ زبان در ... گوش داشتن: مواظب سخن و گفتار خویش بودن.
- ۱۸۳۷ هندو: مطلق غلام، برده. در اینجا عطار سیاهی زلف را معیار قرار داده است.
- ۱۸۳۷ چین: به اعتبار چین و شکنی که در زلف وجود دارد.
- ۱۸۳۹ چشم رسیدن: چشم زخم خوردن.
- ۱۸۴۰ همشیره: دو شخص یا دو چیز که دارای شیوه مشترک باشند و طرزشان یکسان باشد. - نسخه بدله‌ها.
- ۱۸۴۱ چندانی: اسرارنامه، ۱۱۷۷.
- ۱۸۴۱ کمر بستن نی: ۱۳۹۶.
- ۱۸۴۲ ازان چشم از دهانش بی خبر بود: به آن دلیل بود که چشم از دهان او بی خبر بود.
- ۱۸۴۸ تن فرودادن: - ۱۲۷۳.
- ۱۸۴۸ چو دیدش فخر رویش: متن را از نسخه‌های UKHIF S گرفته‌ایم. در A چو دیدش فخر رو تن را فرو داد، که به اسلوب دوره‌های بعد نزدیک‌تر می‌نماید، ولی ظاهراً متن ما درست است و تکرار دو شین ضمیر خلاف قاعده نبوده است. بنگرید به ۲۰۲۷. آنچه این روایت را تأیید می‌کند این است که را در «تن را فرو داد» خلاف استعمال قدماست. عطار در تمام مواردی که فعل تن فرو دادن را به کار برده است از وا استفاده نکرده است. برای این گونه شین در عطار، - الاهی‌نامه، ۲۰۲۷.
- ۱۸۵۰ هوش داشتن: حواس خود را جمع کردن.

- ۱۸۵۰ گوش داشتن: مواظبت کردن.
- ۱۸۵۱ حالی: - در حال، فوراً. - منطق الطیر، ۵۲۲۵.
- ۱۸۵۲ دو مستی شد پدیدار: عطّار، درین تعبیر، احتمالاً به این بیت بسیار مشهور نظر داشته است که در متون صوفیه موردِ مراجعه او از قبیل رساله قشیریه، ۱۱۳ و ۵۶۷، آمده است:
- لی سکر تان و للسندمان واجدة شیء خُصِصْتُ به مِنْ بینهم وحدی  
(حریفان را یک مستی است و مرا دو مستی، چیزی که من از میان ایشان بدان ممتازم).  
سعدی بی‌گمان به همین بیت نظر داشته است. در غزلیات، چاپ استاد یوسفی، ۵۱ و ۴۱:
- قدح چو دور من باشد به هشیاران مجلس ده مرا بگذار تا حیران بماند چشم در ساقی  
نگاه من به تو و دیگران به خود مشغول معاشران ز می و عارفان ز ساقی مست
- ۱۸۵۳ جان در سر ... شدن: حیات را در راه ... دادن.
- ۱۸۵۴ فخری: تخلص یا شهرت فخرالدین گرگانی. شاعر برجسته قرن پنجم و سراینده منظومه بی‌مانند وِس و رامین.
- ۱۸۵۹ دستش گیر و بردی: در وجه متفاوت فعل را به یکدیگر عطف کرده و این خود یکی از اصالیب بلاغی قدماست که در سبک‌شناسی آن را «عطف و جوه» خوانده‌ام. - ۳۳۳۶، ۳۶۹۳، ۵۴۷۸، اسرارنامه، ۱۲۷۳، ۲۲۱۹.
- ۱۸۶۹ نبود مست را گفتار عاقل: اَحْمَقُّ مَا يَكُونُ السَّكَرَانُ اِذَا تَعَاوَلَا (التَّمثِيلُ وَ الْمَحَاضِرَةُ، ۲۰۴) احمقانه‌ترین حالتِ مست آن وقت است که دعوی عقل کند.
- ۱۸۹۳ سجل گشتن: ثابت شدن و ثبت شدن.
- ۱۸۹۸ کار افتاده: آزمون شده و تجربه کرده.
- ۱۹۰۱ مآخذ قصه: روایت دیگری از همین رفتارِ حلاج را عطّار در منطق الطیر، ابیات ۲۳۰۰-۲۳۰۷ به نظم آورده است و در تعلیقات همان کتاب پیشینه این داستان را از سرگذشت بابک خرم‌دین نیز نقل کرده‌ام. عطّار خود در تذکرة الأولیاء، ۱۴۳/۲-۱۴۴، تفصیلی از همین صورت منقول درِ الهی‌نامه را نیز آورده است.
- ۱۹۰۲ پالودن: ترشح کردن، بیرون آمدن.
- ۱۹۰۵ نمازِ نائم‌زی: - اسرارنامه، ۴۲۱.
- ۱۹۰۶ نام و ننگ: منطق الطیر، ۱۲۹۰ و ۱۴۸۳.



۱۹۰۷ قیوم: از اسماء الاهی است.

۱۹۰۷ نرسد ذره‌ای از لوم لاثم: يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ (۵: ۵۴). این دستور العمل یا شعار اصحاب ملامت بوده است. «کشف المحجوب، ژوکوفسکی، ۶۹، و قلندریه در تاریخ، فصل‌های ۱۴-۱۹.

۱۹۰۸ کم ... گرفتن: چیزی را ندیده گرفتن و ازان صرف نظر کردن.

۱۹۰۸ کار را باش: خاطر خود را معطوف کار کن.

۱۹۱۲ پدیدار آمدن: جلوه داشتن.

۱۹۱۳ ماخذ داستان: آورده‌اند که اهل قبیله مجنون گرد آمدند و به قوم لیلی گفتند که این مرد از عشق هلاک خواهد شد. چه زیان دارد که یک بار دستور باشد تا او لیلی ببیند. گفتند ما را ازین معنی هیچ بخل نیست، لیکن مجنون خود تاب دیدار او ندارد. مجنون را بیاوردند و درگاه خیمه لیلی بداشتند. هنوز سایه لیلی پیدا نگشته بود که مجنون را مجنون دریاست (سوانح، چاپ افشار، ۳۸ (متن و حاشیه)؛ و دریای جان، ۱/ ۶۴۶.

۱۹۱۴ سنان شدن موی: موی بر اندام کسی راست شدن.

۱۹۱۶ انقطاع: دوری، تعبیر «ای در انقطاعی» به معنی ای کسی که در انقطاع هستی به کار رفته است. برای انقطاع در زبان شعر عطار «۳۴۴۱.

۱۹۲۶ دال سر زلف: ناظر به شکل حرف «د» است که خمیده است و خمیدگی زلف را بدان تشبیه کرده است.

۱۹۲۶ دال علی الشر: دلالت کننده بر شر. عطار این تعبیر را به قیاس «دال علی الخیر» (دلالت کننده بر خیر) به کار برده است، که در حدیث آمده است «الدال علی الخیر کفاعله» (کشف الخفاء، ۱/ ۳۹۹) یعنی «آن که بر نیکی راهنمون شود همچون کسی است که خود نیکی کرده است».

۱۹۲۷ دست در کمر داشتن یا ... : کنایه از آمیزش و قرب و یگانگی داشتن با چیزی.

۱۹۲۸ سجل کردن: ۳۲۵۸.

۱۹۲۹ شنگرف: ماده‌ای به رنگ سرخ که از سیماب و گوگرد ترکیب می‌شده برای نقاشان و مصوران.

۱۹۲۹ جزم و وقف: دو اصطلاح علم قرائت است. جزم عبارت است از حذف علامات اعراب



از آخر کلمات مُقَرَّب. علامت آن در کتابت \* است، که بر روی کلمه می نهاده‌اند. وَقَف نیز سکون و ایستادن است در هنگام قرائت و به اصطلاح «قطع کلمه است از ما بعد آن با سکتة طویل». در قرائت قرآن کریم به چندین نوع وقف اشارت کرده‌اند. - الإلتقان، سیوطی، ۱/ ۲۸۴-۲۹۲، تاریخ القرآن، نلذکه، ۶۶۲-۶۶۴، در باب کتب و رُزّه وقف.

۱۹۳۰ درو از ضیق: یعنی در آن دهان کوچک، از فرط تنگی، هیچ چیز گنجایش نداشت. به ابهام: امکان سخن گفتن نبود.

۱۹۳۱ ثقبه: سوراخ، ثقبه در گوش گهر کردن کنایه از این است که گوهر را به غلامی خویش می گرفت، زیرا غلامان را حلقه در گوش می کردند و برای حلقه در گوش کردن باید ثقبه‌ای و سوراخی در گوش ایشان ایجاد شود.

۱۹۳۲ طاق آمدن طاقت: به پایان رسیدن شکیبایی. حافظ گفته است (دیوان، ۱۴۴):

نقش می بستم که گیرم گوشه‌ای زان چشم مست

طاقت و طاق از خم ابروش طاق افتاده بود

۱۹۴۰ تنگ تیر: دستگاهی بوده است برای فشردن و گرفتن روغن و شیره اشیاء و در تنگ و تیر کشیدن به معنی زیر فشار و در تنگنا قرار دادن است. هنوز در کدکن به کار می رود. در بُرهان، «تنگ تیر» ضبط شده و در متون تنگ و تیر هم دیده می شود. «پس امانت روغن باز ندهد تا در شکنجه کوپنش نکشند و تنگ و تیر بر نهند» (مرموزات اسدی، ۴۲).

۱۹۴۵ تگ: شتاب و سرعت در دویدن.

۱۹۴۵ سختی به روی رسانیدن: تحمیل کردن سختی بر کسی.

۱۹۵۳ رُوح: آسایش.

۱۹۵۹ مآخذ داستان: نقل است که روزی ناینبایی الله الله می گفت. نوری پیش او رفت و گفت: تو او را چه دانی؟ و اگر دانی زنده مانی؟ این بگفت و بی هوش شد و ازان شوق به صحرا افتاد. در نیستانی نو دروده. و آن بی در پای و پهلوی او می رفت و خون روان می شد و از هر قطره خون الله الله پدید می آمد (تذکرة الأولیاء، ۵۵/۲).

۱۹۵۹ پوشیده چشم: نایبنا، در ترجمه‌های کهن قرآن کریم، در برابر فَاغْشَيْنَاكُمْ فَهُمْ لَا یُبْصِرُونَ (۹: ۳۶) آمده است: پوشیده چشم کردیم، کور کردیم (فرهنگنامه قرآنی، ۱/ ۱۹۸).

۱۹۶۰ نوری: ابوالحسن یا ابوالحسن نوری گنیه احمد بن محمد بغوی است از مردم بخشور

خراسان، بین هرات و مروالروء. وی ساکن بغداد بوده و از بزرگ‌تر مشایخ تصوف عصر. وفات او را در ۲۹۵ نوشته‌اند. دربارهٔ او - طبقات الصوفیه، سُلَمی، ۱۶۴-۱۶۹؛ حلیه الأولیاء، ۲۴۹-۲۵۵؛ تذکرة الأولیاء، ۴۶-۵۵؛ و تعلیقات اسرار التوحید، ۲/۶۵۳، و از تحقیقات معاصران *Alte vorbilder des Sufitums, Erster teil, s. 381-445*.

۱۹۶۳ نیستانی دروده: نیزاری که آن نیزار را درو کرده بودند.

۱۹۶۸ سماع نی شنودن: اشاره‌ای ضمنی به سماع کردنِ با آواز نی نیز دارد.

۱۹۶۹ نیوشیدن: شنیدن.

۱۹۷۲ مأخذ داستان: مطهر بن طاهر مقدسی، در توصیف شرایع هند، فصلی دارد با عنوان «یادکردِ آتش زدنِ پیکرها و رهاکردنِ آنها به آتش» و در آن فصل می‌گوید ایشان معتقدند که این کار مایهٔ آزادی و رهایی است به سوی زندگی جاودانه در بهشت. بعضی هستند که برای پیکرها گودالی حفر می‌کنند و در آن رنگها و روغنها و بوی‌های خوش گرد می‌آورند و بر آن آتش می‌افروزند و سپس می‌آیند و صبح و طبل در پیرامونِ او می‌زنند و می‌گویند خوشا به حالِ این کس که به همراه دود به بهشت بالا می‌رود و او با خویش می‌گوید «این قربانی پذیرفته باد!» (آفرینش و تاریخ، ۲/۵۶۶-۵۶۷). شاید مأخذِ گفتارِ عطار این سخن باشد که رافعی از زبان پدرِ ابوطاهر عطارِ (ابوطاهر خود متولد ۴۸۴ است. - التحجیر، سمعانی، ۱/۳۳۳)، که از موالیدِ اواسط قرن پنجم است، نقل کرده و او یکی چند در هند می‌زیسته است. وقتی از او پرسیدند که شیخ و مُراد تو کیست؟ گفت: نخست ابوسعید ابوالخیر و سپس امام قشیری و آنگاه جوانی از کُفَّارِ هند که در یکی از معابد هند او را دیدم در حالی که با کارد سرِ خویش را شکافت و مغزِ سرش را باز کرد و فتیله‌ای روشن کرد و در شکافِ مغزِ سرِ خویش نهاد و آن شعله می‌سوخت تا آن جوان جان سپرد. دربارهٔ او جويا شدم. گفتند: این جوان عاشقِ این صنم (بُت) شده بود و بدین گونه در راهِ معشوقِ خویش بذلِ جان کرد.» (الدوین، رافعی، نسخهٔ لاله‌لی، ۸۲۸؛ نیز اسرار التوحید، ۱/ مقدمه، چهل و سه.) «یکی از مشایخ می‌گوید به سفر هندوستان بودم به جایگاهی رسیدم که آن جایگاهِ بُتِ بزرگِ ایشان بود که او را پرستیدندی. گروهی هندوان دیدم جمع شده و اندر پیشِ آن بُتِ بزرگ‌تر آتشی عظیم برافروخته. مردی دیدم که بر کنار آتش برهنه ایستاده. پرسیدم که این آتش چیست و این مرد کیست؟ گفتند: این مرد

دعوی دوستی این بُت کرده است. هر که دعوی دوستی او کند ما او را بدین آتش امتحان کنیم. اگر در دعوی صادق باشد ازین بگذرد و اگر کاذب باشد سوخته گردد. شیخ گفت: من نگاه کردم، آن مرد روی بدان بُت آورد و قدم در آتش نهاد و بگذشت بدان سوی دیگر. من فرارفتم و گفتم آن هندو را که ازین آتش هیچ ترسیدی؟ مقصود من در مقابله من بود. غلبه صحبت او در دل من چندان بود که مرا از آتش یاد نیامد (هزار حکایت، ۱۷۶۵).

۱۹۷۲ ابوالقاسم همدانی: + ۱۶۵۰.

۱۹۷۵ زمانی بود: زمانی گذشت. + منطق الطیر، ۱۴۴۵.

۱۹۷۵ ترسایی در آمد: عطار کلمه ترسا را برابر راهب، که ترجمه دقیق کلمه ترسامست، از ماده رهب به معنی ترسیدن، به کار برده است و این کار بُرد در مورد راهبان بودایی، بسیار طبیعی است. بنابراین، اعتراض استاد فروزانفر بر عطار که وی «ترسا را از بُت پرست باز نشناخته» (شرح احوال و نقد و تحلیل، ۱۵۸) اعتراض ناواردی است. آنچه درین داستان توصیف شده صحنه‌ای است که در یک معبد بودایی اتفاق افتاده است. بُت و بودا از یک ریشه است. این مشکل برای استاد ریتز نیز وجود داشته و او با حفظ کلمه tarsā در برابر idolater در ترجمه انگلیسی دریای جان (*The Ocean of the Soul*, p. 551) دقت خود را نشان داده است؛ نیز متن آلمانی، نیز + زبور پارسی، ۲۷۵.

۱۹۷۵ در سر آمدن: افتادن، به خاک افتادن. + اسرارنامه، ۱۳۲۳.

۱۹۷۹ قوی بی قوت: یعنی بسیار ضعیف. از کلمه قوی، قداما برای بیان شدت و کثرت و به عنوان قید استفاده کرده‌اند. تعبیر «قوی ضعیف شده بوده» به معنی بسیار ضعیف شده بود در تعبیرات قداما فراوان دیده می‌شود. اسرارنامه، ۷۰۳، و مصیبت‌نامه، ۶۶۸۴.

۱۹۸۱ مُرده زیستن: نوعی بیان نفیضی است برای آدای اخراق در ضعف. مقایسه کتید با بیت ۲۱۱۱ همین منظومه:

به هریک یک نفس روشن بدانی که مرده بوده‌ای در زندگانی  
که از دیدگاهی دیگر همین بیان را به کار بُرده است.

۱۹۸۳ خوشی: + ۱۳۵۷.

۱۹۸۵ چو برخاست آن زمان: یعنی هنگامی که کاسه سر آن مرد نابود شد.

- ۱۹۸۸ با خود برآویختن: به اصطلاح امروز «با خود کلنجار رفتن»، «در درون خویش به تأمل و اندیشه پرداختن».
- ۱۹۸۹ دوستی‌دار: فقط در نسخهٔ اساس چنین است. بقیهٔ نسخه‌ها «دوستی آمد» و از آنجا که اساس قابل توجیه بود حفظ شد و معنی آن کسی است که با کسی در دوستی است. در ترجمه‌های کهن قرآن، در برابر تَوَلَّوْا (۵۸: ۱۴) یعنی «دوستی دارند» آمده است.
- ۱۹۹۱ مُحْتَشٌ: مصیبت‌نامه، ۲۳۰۸.
- ۲۰۰۲ مَأْخَذُ قِصَصٍ: حضرت مولانا، در مثنوی، ۲۵۴/۱، این حکایت را منظوم کرده و استاد فروزانفر مَأْخَذِ گفترِ مولانا را همین حکایتِ الاهی‌نامه دانسته است و ظاهراً سندی کهن‌تر برای آن نیافته است (مَأْخَذُ قِصَصٍ و تمیلات مثنوی، ۴۳-۴۴).
- ۲۰۰۲ نام مهین: اسم اعظم. - مصیبت‌نامه، ۵۱۹۲.
- ۲۰۰۲ درآموختن: تعلیم دادن.
- ۲۰۰۳ برآمدن با: از عهده‌کاری و کسی برآمدن.
- ۲۰۰۴ سوگندان بردادن: قسم دادن.
- ۲۰۰۷ روی دیدن: صلاح دیدن، مَوْجَّه دیدن.
- ۲۰۰۸ کم‌ترین وجه: ساده‌ترین راه، کم‌زیان‌ترین طریق.
- ۲۰۰۷ گو: گودال.
- ۲۰۱۶ روادار: روا دارند، اجازه دهند.
- ۲۰۱۹ کار او محض عطا است: سئل الْجُنُودُ عَطَاءٌ مِنْ غَيْرِ عَمَلٍ؟ فقال: كُلُّ الْعَمَلِ مِنْ عَطَائِهِ يَكُونُ. (نشاط، ۸۳). از جنید پرسیدند آیا بی عمل عطایی هست؟ گفت: هر عملی از عطایی اوست.
- ۲۰۲۱ مَأْخَذُ قِصَةٍ: داستان نمرود و پشه، در اغلب کتبِ قصصِ انبیا آمده است، از جمله - قصص الانبیاء، نیشابوری، ۵۸.
- ۲۰۲۱ حال بر... تیره شدن: بدروزگار شدن.
- ۲۰۲۳ آغار کرده است: نسخهٔ S: اغیار. نیز نسخه‌های تبریز و F و I از نسخه‌های ریترو دیگر نسخه‌ها، از جمله B: احثار. به بخش نسخه‌بَدَلها مراجعه شود. از آنجا که کاتبان قدیم آغار را بدون مدّ روی آ نوشته‌اند، آغار در وزن شعر قابل توجیه نبوده است. به‌ناچار آن را

به افیار/ اعشار/ برکار بدل کرده‌اند. آثار به معنی «برانگیخته» و «تحریک کرده» است. برهان قاطع دیده شود. یعنی نمرود یقین کرد که خدای پشه را برانگیخته است. در ترجمه‌های کهن قرآن کریم، در برابر «الْتَفْرِيتُ» (۶۰: ۳۳) در کنار فعلهایی از نوع «برگماریم» و «برانگیزیم» و «بگماریم» و «برآغازیم» (اصل به غلط: برآغازیم) دیده می‌شود (فرهنگنامه قرآنی، ۱۵۳۲).

۲۰۳۷ نهادش: شین در نهادش شین فاعلی است. امروز هم بقایای این کاربرد هنوز وجود دارد. می‌گویند: آمدش، رفتش. فردوسی گفته است (شاهنامه، چاپ هرمس، ۶۸۱):

گرفتش به بر باز فرزند را دلیر و جوان و خردمند را

۲۰۳۸ سلسله چنبدان: در را در قدیم زنجیر می‌کرده‌اند و در اینجا خلیل به حق تعالی می‌گوید: زنجیر را بچنبدان و این در را بگشای. البته سلسله چنبدان معانی دیگر نیز دارد.

۲۰۳۹ ایمان بهایی: یعنی ایمانی که آن را بفروشد و شخص بتواند با پرداختن بها و قیمت خریدار آن شود. «که ما را نیست ایمان بهایی» یعنی ما ایمان را به کسی نمی‌فروشیم. این نکته ناظر است به آیاتی از قرآن که هدایت را امری «آن‌سری» و از عطای ایزد تعالی می‌داند. - یادداشت بعدی.

۲۰۳۹ جوهر عطایی: گوهری که آن را عطا کنند و در مقابل آن چیزی نگیرند. مولانا فرموده است (گزیده غزلیات شمس، ۵۵۱):

دی دامنش گرفتم کای گوهر عطایی شب خوش مکن مرنجان کامشب از آن مایی

برای تفصیل ایمان عطایی و ایمان عاریتی بنگرید به ارشاد، قلاسی، ۲۳، و فصل بیستم همان کتاب. شیعه نگاهی منکرانه و انتقادآمیز نسبت به ایمان عطایی دارد (دیوان قوامی رازی، ۱۱۲):

گر بسامانی، در ایمان، پس بدان ایمان عطا زانکه عشو خویشتن را مرد بی‌ایمان دهد  
خود، به قول تو، شاید خواند مؤمن بنده را چون بُود مؤمن کسی کو را خدا ایمان دهد

۲۰۳۳ استغنا: بی‌نیازی حق است. برای فهم آن بنگرید به منطق الطیر، تعلیقات بیت ۱۶۴۰.

۲۰۳۵ خوف و خطر: خوف عاقبت و هراس از سرانجام کار از مسائل بنیادی تأملات صوفیه است. بسیاری از حکایات و مقالات زاهدان عصر نخستین و نیز صوفیه دوره‌های بعد پیرامون همین اضطراب ناشی از نامعلوم بودن سرانجام است که به آن «خوف خاتمت»

می‌گویند. ابواللیث سمرقندی، فصلی ویژه آن پرداخته است (تنبیه الغافلین، ۵۶۲-۵۶۴) و مولانا به همین امر نظر داشته است که گفته (غزلیات شمس، ۶۲/۵):

اهل ایمان همه در خوفِ دمِ خاتمت‌اند      خوفم از رفتنِ توست ای شیهِ ایمان تو مرو  
 ۲۰۳۶ مَأْخُذُ قِصَّة: همان‌گونه که استاد ریتر توجه داده است، این حکایت بر اساس حکایتی از زندگینامه بایزید ساخته شده است که در آن بایزید می‌گوید «زناری دیدم بر میان خویش ظاهر، دوازده سال در آن بودم تا بیریدم. پس بنگریستم دیگر بار در باطن خویش زناری دیدم...» (ترجمة رسالة قشیرته، ۱۴۷) و به روایت عطار «هفتاد بار به حضرت عزّت قرب یافت هر بار که باز آمدی زناری برستی و باز پریدی. عمرش چون به آخر رسید در محراب شد و زناری برست... و گفت... همان انگار که ترکمانی ام هفتاد ساله موی در گبری سفید کرده از بیابان اکنون برمی‌آیم و تنگری تنگری می‌گویم. الله الله اکنون می‌آموزم، زنار اکنون می‌بزم، قدم در دایره اسلام اکنون می‌گذارم (تذکرة الأولیاء، ۱۷۷/۱). و از جهات دیگر، این حکایت بسیار شبیه است به آنچه خرکوشی از زبان ابوحفص حدّاد نیشابوری نقل کرده است که «روزی به بازار درآمد با مردی یهودی روبرو شد. بیهوش گردید. چون به هوش آمد، سبب آن را پرسیدند، گفت «مردی دیدم که جامه عدل بر اندام او بود و خویشتن را در جامه فضل دیدم. بیم داشتم که ایزد تعالی جامه فضل از تن من به در آرد و در او پوشاند و جامه عدل را از او برکشد و در من پوشاند. از آن سبب بی‌هوش شدم.» (تهذیب الأسرار، ۵۲۴).

۲۰۳۷ زنار پاره کردن: «زنار» کمربند ویژه ترسایان و رمز ایمان به مسیحیت بوده است و «زنار بریدن» کنایه از ترک آیین ترسایی و در نتیجه پذیرفتن مسلمانان است.

۲۰۳۸ گریه بر... افتادن: همان حالتی است که در فارسی معاصر می‌گویند: زد زیر گریه. یعنی ناگهانی گریه شدید بر او خلبه کرد.

۲۰۳۹ اگر زنار بگسستن...: مقصود این است که کفر و ایمان هر دو از جانب اوست.

۲۰۴۰ بیرون شو: سرانجام.

۲۰۴۱ بیک نرخ آمدن: یک سان بودن. «چون سنگ و آدمی به نزدیک تو به یک نرخ است دوزخ به سنگ می‌تاب و این بیچارگان را مسوز» (اسرار التوحید، ۲۷۴/۱).

۲۰۵۱ همچو حلقه: - اسرارنامه، ۱۹۵۵؛ منطق الطیر، ۲۶.

- ۲۰۵۳ دوسه راه: دوسه بار، دوسه مرتبه.
- ۲۰۵۹ کوشیدن با ...: درگیر شدن، گلاویز شدن با ...
- ۲۰۶۰ مأخذ قصه: ۶۵۰۵.
- ۲۰۶۲ چه می‌باشی: چرا سکون پیشه کرده‌ای؟ چرا آرام گرفته‌ای و نمی‌تالی. باشیدن و اشتقاقات آن را در ترجمه‌های کهن قرآن کریم برای ماده «سکن» فراوان می‌توان دید.
- ۲۰۶۷ یوسف همدانی: یوسف بن آیوب (۴۴۰-۵۳۵)، از مردم روستای بوزنجره همدان، یکی از عرفای بزرگ قرن پنجم و ششم. درباره او - وفیات الأعیان، ۱/ ۷۸-۸۱؛ المستظم، ۹۴-۹۵؛ و تعلیقات منطق الطیر، ۳۳۱۷.
- ۲۰۷۸ سوگند قوی دست: سوگند عظیم به تعبیر قرآنی (۷۶: ۵۶).
- ۲۰۸۱ بر کار بودن: در امری دخالت داشتن.
- ۲۰۸۷ اگرچه آن گشته نه کردن تست: اشاعره افعال عباد را مخلوق باری تعالی می‌دانند و در عین حال آدمی را در برابر آن مسئول و معاقب و این یکی دیگر از پارادوکس‌های کلام اشعری است که از یک سوی گوید «والله تعالی خالق لأفعال العباد من الکفر و الإیمان و الطاعة و العصیان» (شرح العقاید النسفی، ۱۰۹) و از سوی دیگر می‌گوید «و للعباد أفعال اختیاریّة یثابرون بها و یعاقبون علیها» (همانجا، ۱۱۴).
- ۲۰۸۸ مأخذ تمثیل: ابن سخن شیهه سخنی است که به نام افلاطون در بعضی از روایات اسلامی قدیم نقل است که «قال افلاطون الحکیم: العالم کرة و الأرض نقطة و الأفلاک قسّ و الحوادث سهام و الإنسان هدف و الله الرامی، فاین المفروض؟» (مجموعه شماره 5280، کتابخانه مجلس شورای ملی، به نقلی افلاطون فی الإسلام، ۲۴۵). افلاطون حکیم گفت: عالم گره‌ای است و زمین نقطه‌ای و «افلاک چون کمان و حوادث چو تیرها/ تیرافکنش خدا بُود و ما نشانه‌ایم/ کجا می‌توان گریخت». این سخن را شادروان پدرم به همین صورت منظوم کرده بود و از کودکی به یاد دارم.
- ۲۰۸۹ آماجگاه: هدف، نشانه.
- ۲۰۹۰-۲۰۹۹ همی هر تیر کاید: به نسخه‌بدلها رجوع شود. اگر متن اصیل باشد و به جای عقابت، صورت عنایت (که در بعضی نسخه‌ها آمده است) در نظر گرفته شود معنی



درین حدود خواهد بود که «اگر عنایت ازلی به کسی رسید که آن امر نتیجه خواست کمان‌دار است و اگر نرسید باید از تیر گله کرد نه از تیر انداز.»

۲۰۹۳ ابوبکر سقاله: گویا سقاله و سقالقان ناحیه‌ای بوده است در مجاورت طوس و گورستان سقالقان طوس منسوب به همانجا است اما هویت این ابوبکر سقاله، که گویا اهل همانجا است، بر من روشن نشد. + مجمل فصیحی، ۲/۲۴۸؛ نزهة القلوب، ۱۵۱؛ و تعلیقات اسرار التوحید، ۲/۷۵۰.

۲۰۹۴ همی گویند در آبم نشانده: ترجمه بیت‌ی است بسیار معروف:  
 ألقاهُ فی الیمِّ مکتوفاً و قالَ لَهُ      إِبْرَاهِیمُ إِبْرَاهِیمُ أَنْ تُبَشِّرَ بِالْمَاءِ  
 که به نام حلاج هم شهرت دارد و ترجمه آن درین حدود است که:  
 به دریاش افکند با دست بسته      بدو گفت: زنهار تا تر نگردی!  
 + وفیات الأعیان، ۲/۱۴۳.

۲۰۹۵ چه سنجید: + اسرارنامه، ۵۸۰؛ و مصیبت‌نامه، ۱۸۶.

۲۱۰۰ بر در نهاده: بیرون نهاده، اخراج شده.

۲۱۰۵ گزرت هم زین تمد بودی کلاهی: ضرب المثل و کنایه‌ای بوده است، در معنی سود و بهره و تجربه مشترک داشتن در امری و یا از کاری باخبر بودن (امثال و حکم، ۱۳۸۴، و خمسة نظامی، چاپ هرمس، ۷۶۵):

مرا نیز از او پایگاهی رسد      به اندازه سر کلاهی رسد

۲۱۰۷ که مومی با عسل...: این تمثیل قبل از عطار در شعر و ادب فارسی رواج داشته است و احتمالاً موتیفِ رابطه عاشقانه شمع و انگبین، که آخرین تجلّی هنری آن در شعر حافظ آشکار شده است (دیوان، ۳۱۷):

جدا شد یار شیرینت کنون تنها نشین ای شمع

که حکم آسمان این است اگر سازی و گر سوزی

یک موتیف ایرانی قبل از اسلام است. در دوره اسلامی از شعر شاعران عربی سرای قرن چهارم خراسان آغاز می‌شود و در تمثیل: شبی یاد دارم که چشمم نخفت، در بوستان سعدی، ۱۱۴، صورت آلیگوریک کامل خود را به دست می‌آورد. در شعر بسیاری از بزرگان اشاره به آن را می‌توان دید. + مقاله ما با عنوان «تکامل یک تصویر...» در مجله



دانشکده ادبیات دانشگاه فردوسی مشهد. شماره سوم و چهارم، سال بیست و سوم (پائیز و زمستان ۱۳۶۹)، صص ۳۸۴-۳۹۰.

۲۱۰۷ گاز: وسیله‌ای برای بریدن سر شمع، چیزی مانند قیچی.

۲۱۱۱ که مرده بوده‌ای در زندگانی: ۱۸۰۳.

۲۱۱۲ این تمثیل که ظاهراً تمثیل ایرانی دوره ساسانی است، در شعرای سبک هندی تبدیل به این بیت شده است که مسیح کاشانی (متوفی ۱۰۶۶) گفته است (صیادان معنی، ۳۲۴):

گر بی تو، یک دو روز، صبورم عجب مدار

چون شاخ نو بریده ندارم خبر هنوز

۲۱۲۱ مأخذ قصه: یک روز رابعه به کوه رفته بود. خیلی از آهوان و نخجیران و بُزان و گوران گرد او درآمده بودند و درو نظاره می‌کردند و بدو تقرّب می‌نمودند. ناگاه حسن بصری بدید آمد. چون رابعه را بدید روی بدو نهاد. آن حیوانات که حسن را بدیدند همه به یکبار برفتند. رابعه خالی بماند. حسن که آن بدید متغیّر شد. رابعه را بدید گفت که «ایشان از من چرا رمیدند و به تو آنس گرفتند؟» رابعه گفت «تو امروز چه خورده‌ای؟» گفت «اندکی پیّه پیاز.» گفت «تو پیّه ایشان خوری، چه گونه از تو نگریزند؟» (تذکرة الأولیاء، ۱/۶۴).

۲۱۲۱ حسن: حسن بصری (۲۱-۱۱۰ ه‍.ق) از مشاهیر زاهدان قرن اول که در شکل‌گیری زهد و مراحل آغازین تجربه عرفانی در اسلام دارای مقام برجسته‌ای است (وفیات الأعیان، ۲/۶۹-۷۳؛ حلیة الأولیاء، ۲/۱۳۱؛ تذکرة الأولیاء، ۱/۲۴-۴۰).

۲۱۲۱ بصره: شهری در عراق که از مراکز مهم تمدن ایرانی قرون اول اسلامی بوده است.

۲۱۲۱ رابعه: رابعه عدوئه، بانوی زاهد و عارف قرن دوم از مردم بصره (وفیات الأعیان، ۲/۲۸۵؛ تذکرة الأولیاء، ۱/۵۹-۷۳).

۲۱۲۲ نخجیر: در فرهنگها نخجیر را به معنی مطلق شکار و شکار صحرایی آورده‌اند ولی از شعر عطار چنین دانسته می‌شود که نخجیر شکاری است و بزه، در برابر بزکوهی و آهو. درین شعر ناصر خسرو نیز این تقابل دیده می‌شود (دیوان، ۹۹):

آهو و نخجیر و گوزن چران هرچه مر او را ز گیاهها چراس

۲۱۲۷ پی‌پیاز: غذای ساده‌ای از پختن پیاز و پیّه و آب. عطار هم در اینجا و هم در جای دیگر همین منظومه (ایات ۴۴۵۷-۴۴۶۷) اجزای پی‌پیاز را که عبارت است از پیّه و پیاز که

روی آتش فراهم می آید وصف کرده است. به صورت په‌پاز هم آمده است. (در تذکرة الأولیاء، ۶۴/۱ و بخش نسخه بدله‌ها، p. 27).

۲۱۳۹ پیه آبه: اشکنه پیه.

۲۱۳۳ مُسَلَّم: در امان.

۲۱۳۴ چو کرمانت برای: میان لفظ کرمان (جمع کرم) و شهر کرمان (از مراکز عمده خرما) نوعی ابهام به کار برده است.

۲۱۳۵ شکم پرکرده...: شکم خود را بزرگ کرده‌ای، کنایه از فربهی و نیرو داشتن.

۲۱۳۶ مبرز: مستراح، آبریزگاه.

۲۱۳۸ شکیبیدن از: تحملِ دوری چیزی را داشتن.

۲۱۳۸ لوت و لات: عطار این دو کلمه را در معنی شکم‌پرستی و شهوات به کار می‌برد و در اسرارنامه، ۱۷۰۵، نیز می‌گوید:

کسی کو علم لوت و لات داند بلاشک این سخن طامات داند

در جای دیگر این تعبیر را به یاد ندارم. گویا همین کلمه است که در شعر سوزنی به صورت «لیط و لاط» آمده است درین بیت (دیوان سوزنی، ۵۹):

همه حدیث بلیط و بلاط خواهم گفت همه حکایت من باشد از ملنگ و نیاک

۲۱۳۸ خیالات پیمودن: سودا پیمودن.

۲۱۳۹ عمارت تن کردن: به جسم و تمایلات جسمانی پرداختن.

۲۱۴۱ تن زدن: خاموش شدن.

۲۱۴۶ بی‌طعام و ناتمام: عطف این دو صفت به یکدیگر، یا اضافه آنها در بعضی نسخه‌ها نشان می‌دهد که عطار بی‌طعام را در معنی نوعی نقص و عیب به کار برده است. در آن صورت باید معنایی در حدود بخیل و خسیس (به معنی نابخشنده) داشته باشد.

۲۱۴۶ میان درسته: آماده.

۲۱۴۹ همبر افتادن: جفت بودن، در کنار ... بودن.

۲۱۵۰ سودا و سودا پیمودن: سودا مجازاً جنون است و سودا پیمودن کار دیوانگان کردن.

۲۱۵۱ امروزی: امروز از حیات بهره‌داری.

۲۱۶۳ خوشی: خوش، عطار این کلمه را در اکثر موارد به صورت قید و به جای خوش به کار

می‌برد. ۱۳۵۷. درین مورد در معنای صفتی هم به کار بُرده است. یعنی در ناخوشی خوش بودن کمال است.

۲۱۶۳ تقد دل خوشی جُستن محال است: ابوسعید ابوالخیر این نکته را بدین گونه تصویر کرده است که پیرزنی، در مجلس بوسعید، تمام مایملکِ خویش را به حسن مؤدب (خادم خانقاه شیخ) داد و وقتی شیخ از او پرسید «چه دعایت گویم؟» گفت «دعای دل خوشی...» شیخ بخندید و گفت «ای سلیم، چرا جاء و کلاه نخواستی و ضیاعی و عقاری نخواستی؟ به دل خوشی چون افتادی که هفتاد سال است که تا ما پس زانو را حصار گرفته‌ایم و بوی این حدیث، هنوز بوی این حدیث به مشام ما نرسیده است.» (اسرار التوحید، ۱/۲۱۶).

۲۱۷۲ کفرم آید: کفر به نظرم می‌رسد، احساس کفر می‌کنم. در منطق الطیر، ۲۲۳۶، گوید:

یک نفس بی‌او نمی‌یابم قرار کفرم آید صبر کردن زان نگار

۲۱۷۷ اگر گم بودنِ خود یاد داری: یعنی یاد و ذکر حقیقی آنگاه وجود دارد که تو خود را فراموش کنی و مادام که از هستی خود خبر داری و تصور می‌کنی که به یاد او هستی آن ذکر حقیقی نیست بلکه تو در اندیشه هستی خویشی. عطار به این سخن شبلی نظر دارد که از وی درباره حقیقت ذکر پرسیدند و او گفت «نسیانُ الذکر یعنی نسیانُ ذکرِ الله تعالی و نسیانُ کل شیء سواه» (اللمع، سراج، ۲۲۰). و سلمی از شبلی نقل کرده است که «الذکر نسیانُ الذکر فی مشاهدة المذکور» (تفسیر حقایق، ۲۹۰b). ترجمه این سخن را عطار بدین گونه نقل کرده است «فاضل‌ترین ذکرِ نسیانِ ذاکر است در مشاهدة مذکور.» (تذکرة الأولیاء، ۱۷۷/۲). ابوسعید نیز گفته است «الذکر نسیانُ ما سواه» (اسرار التوحید، ۲۸۵/۱).

۲۱۸۰ گنبد: ظاهراً گنبد را در معنی مجموعه مناره و گنبد به کار بُرده است.

۲۱۸۲ جوز بر گنبد افشاندن: کنایه بسیار کهن ایرانی است در معنی حمل بی‌فایده، که در فارسی و عربی رواج یافته است. سعدی نیز «گردکان برگنبد» را در گلستان، ۶۱، به همین مفهوم به کار بُرده است.

۲۱۸۶ نوذنه نام: هم اکنون نیز در بعضی از اعداد مرکب واو عطف تلفظ نمی‌شود، مثل بیست پنج.

۲۱۸۷ ز صد کم یک ترا...: یعنی از صد نام یک نام و از آن یک نام نیز یک صدُم آن را تو

نعمی شناسی.

۲۰۸۹ حرف‌کاران: به نسخه‌بندلها رجوع شود. اگر متن اصیل باشد، حرف‌کاران را در معنی کسانی که سخن‌پیشه و بسیارگوی‌اند به کار برده است.

۲۱۹۰ چو نام خویشتن حق بی‌نشان کرد: اشاره به این نکته دارد که اسم اعظم یا نام مهین الاهی، در میان دیگر اسامی حق پنهان است و هرکس را از آن خبر نیست.

۲۱۹۱ نَفَس زدن از: درباره کسی یا چیزی سخن گفتن.

۲۱۹۲ عطار این حکایت را از یکی از مقامات‌های ابوسعید گرفته است. در اسرار التوحید به این صورت دیده می‌شود «شیخ ما گفت آن پیر دیگر را گفتند 'سخنی بگوی' گفت 'ما سَوَى اللَّهِ فَلَيْسَ لَهُ حَقِيقَةٌ فَمَاذَا نَكَلِّمُ' (اسرار التوحید، ۱/۲۰۱). و در مقامات او بدین گونه آمده است «و گفت 'به نزدیک پیری رفتم. گفتم: حرفی بگوی. زمانی بایستاد. گفت: جز حق هر چه می‌دانی کرای گفت نکنند.» و از حق سخن نیست. پس خاموشی اولی‌تر.» (چشیدن طعم وقت، ۱۸۳). اسلوب نقل حکایت نشان می‌دهد که عطار به مقامات او نظر داشته است نه به اسرار التوحید.

۲۱۹۵ پرسنده قال: کسی که در جستجوی قال و سخن است.

۲۱۹۶ کرای گفت، نکنند زان‌چه گویم: متن را از H گرفته‌ایم. استادان ریتر و فؤاد روحانی مصراع را به صورت «گرانی گفت نکنم زان‌چه گویم» قرائت کرده‌اند در صورتی که هر سه نسخه اساسی AFI نکنند دارد و گرانی نیز تصحیف کرای است، چنان که در متن گفتار ابوسعید، به روایت مقامات او، آمده است که «جز حق هر چه می‌دانی کرای گفت نکنند» کرای نکردن هنوز هم در کدکن رواج دارد، به معنی «ارزش نداشتن». غالباً این فعل به صورت استفهام و نفی به کار می‌رود. در مختارنامه، ۱۵۲، گوید:

دنیای دنی چیست سرای مسمی      افتاده هزار کشته در هر قدمی

گر نقد شود کرای شادی نکند      و رفوت شود جمله نیرزده غمی

۲۱۹۷ حق‌الیقین: هجویری که در مفاهیم تصوف تا قرن پنجم دقت بسیار داشته است می‌گوید «مُرَاد این طایفه بدین علمُ الیقین، علمِ معاملاتِ دنیاست به احکامِ اوامر. و از حَقُّ الیقین علم به کشفِ رؤیت اندر بهشت و کیفیتِ اهلِ آن به معاینه. کشفِ المحجوب، چاپ دکتر عابدی، ۵۵۷، و پیش از او امام قشیری گفته است «علم الیقین بر موجب اصطلاح ایشان

است آنچه به شرط بُرهان بود و هین الیقین به حکم بیان بود و حق الیقین بر نعمت عیان بود. (ترجمة رسالة قشیرک، ۱۳۰).

۲۲۰۱ پیوست: همیشه، پیوسته، قید استمرار است.

۲۲۰۹ روزبازار: که ظاهراً باید به سکون را باشد، به معنی گرمی بازار و رواج و قبول عام است.

۲۲۱۰ عاشق آور: آن که عاشق می کند.

۲۲۱۲ عاشق انگیز: به همان معنی عاشق آور.

۲۲۱۹ شکار و شکاری: عطار این دو کلمه را تقریباً به یک معنی به کار می برد. در ۲۲۳۷ این کاربرد روشن تر دیده می شود. حافظ نیز شکاری را در معنی شکار به کار برده است (دیوان، ۱۹۶):

دلم رمیده شد و غافلم من درویش      که آن شکاری سرگشته را چه آمد پیش  
زاغ زلف: تشبیه زلف به زاغ از قدیم ترین نمونه های شعر فارسی سابقه دارد (محمد بن صالح نوایحی، لباب الألباب، ۲۶۰):

وان سبه زلف بر آن عارض گویی که همی      به پر زاغ کسی آتش را بساد کند  
و فخرالدین گرگانی گفته است (ویس و رامین، ۷۵):

دوزلفش مشک و رخ کافور و شنگرف      چو زاغی اوفتاده کشته بر برف

۲۲۳۶ خون خواره: آن که خون دل می خورد و در رنج است. کنایه از عاشق. بیت ۴۱۱۰.

۲۲۳۷ شکار خویش دایم کرده دارم: همیشه شکار خود را در بند خویش دارم.

۲۲۴۶ مأخذ قصه: حکیم ترمذی خود این داستان را از طریق وَهَب بن منبه، یکی از مشهورترین راویان قصص و مائورات اسرائیلی، بدین گونه نقل کرده است که «إِنَّ ابْلِيسَ وَضَعَ ابْنًا لَهُ بَيْنَ يَدَي حَوَاءَ وَ قَالَ «اَكْفَلِيهِ» فَجَاءَ آدَمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَقَالَ «مَا هَذَا يَا حَوَاءَ» قَالَتْ «جَاءَ عَدُوُّنَا ابْلِيسُ بِهَذَا وَ قَالَ لِي اَكْفَلِيهِ» فَقَالَ «أَلَمْ أَقُلْ لَكَ لَا تَطِيعِيهِ فِي شَيْءٍ. هُوَ الَّذِي ضَرَّنَا حَتَّى وَفَّقَنَا فِي الْمَعْصِيَةِ.» وَ عَمِدَ إِلَى الْوَلَدِ فَقَطَّعَهُ أَرْبَعَةَ أَرْبَاعٍ وَ عَلَّقَ كُلَّ رُيْعٍ عَلَى شَجَرَةٍ غَيْظًا لَهُ. فَجَاءَ ابْلِيسُ وَ قَالَ «يَا حَوَاءَ أَتَيْنَ ابْنِي؟» فَأَخْبَرَتْهُ بِمَا صَنَعَ آدَمُ. فَقَالَ «يَا خَنَاسُ!» فَحَيَّيْ فَاجَابَهُ. فَجَاءَ بِهِ إِلَى حَوَاءَ وَ قَالَ اَكْفَلِيهِ. فَجَاءَ آدَمُ فَحَرَقَهُ بِالنَّارِ وَ دَرَّ رِمَادُهُ فِي الْبَحْرِ. فَجَاءَ ابْلِيسُ عَلَيْهِ اللَّعْنَةُ فَقَالَ «يَا حَوَاءَ أَتَيْنَ ابْنِي؟» فَأَخْبَرَتْهُ بِفِعْلِ آدَمَ بِهِ. فَذَهَبَ إِلَى الْبَحْرِ فَقَالَ يَا خَنَاسُ! فَحَيَّيْ فَأَجَابَتْهُ فَجَاءَ بِهِ إِلَى حَوَاءَ الثَّالِثَةَ وَ قَالَ «اَكْفَلِيهِ» فَتَنَظَّرَ

إلیه آدم. فَذَبَحَهُ وَشَوَّاهُ وَ أَكَلَاهُ جَمِيعاً. فَجَاءَ ابْلِيسَ فَسَأَلَهَا. فَأَخْبَرَتْهُ حَوَّاءَ. فَقَالَ «يَا خَنَاسُ!» فَحَيَّنَ فَأُجَابَتْ فَجَاءَ بِهِ مِنْ جَوْفِ آدَمَ وَ حَوَّاءَ فَقَالَ ابْلِيسُ «هَذَا الَّذِي أَرَدْتُ وَ هَذَا مَسْكَنُكَ فِي صَدْرِ وُلَدِ آدَمَ.» وَ هُوَ مُلْتَقِمٌ قَلْبَ ابْنِ آدَمَ مَا دَامَ خَافِلاً يَرْسُوسَ فَإِذَا ذَكَرَ اللَّهُ لَقِظَ قَلْبَهُ وَ انْخَسَ» (نوادِرُ الاصول، حکیم ترمذی، ۳۵۴) و عطار در تذکرة الأولیاء، ۹۷-۹۶/۲، خود ترجمه آزاد و دلپذیری با مقداری شاخ و برگ ازین داستان آورده که به متن الاهی‌نامه نیز نزدیک‌تر است. شاید نسخه‌ای از نوادر الاصول که مورد مراجعه او بوده این افزوده‌ها را داشته است.

۲۲۴۶ حکیم ترمذی: محمد بن علی حکیم ترمذی، از عرفای قرن سوم از مردم ترمذ در ماوراءالنهر (در ازبکستان امروز). درباره او + تعلیقات مترجم در تصوف اسلامی و رابطه انسان و خدای ۱۷۶-۱۸۰؛ نیز تعلیقات منطق الطیر، بیت ۲۵۲۲. و درباره گوزجای او و موقعیت کنونی آن در ترمذ، بنگرید به آثار تاریخی درآوده و خوارزم، استاد منوچهر ستوده، ۱۹-۱۶/۲.

۲۲۴۹ خَنَاسُ: در ترجمه‌های کهن قرآن (۴: ۱۱۴) خَنَاسُ را به صورتِ دیوِ پلید، بازدارنده، پنهان، بازیس جهنده، پنهان شونده ترجمه کرده‌اند. و این که حکیم ترمذی و از طریق او عطار می‌گویند خَنَاسُ نامِ فرزندِ ابْلِیس است، ظاهراً، با آنچه در اسناد کهن آمده است تطبیق نمی‌کند. ابن حبیب، متوفی ۲۴۵، که نام فرزندان ابْلِیس را به تفصیل آورده است از خَنَاسُ سخنی نگفته است (المُحَبَّرُ، ۳۹۵).

۲۲۶۵ ز سر باز: از نو، از سر نو.

۲۲۶۵ از سر در: دوباره، دیگر بار.

۲۲۶۸ قلیه: گوشتی که به صورتِ قطعه‌های کوچک کباب شود.

۲۲۶۸ با حوّا یهم: همراهِ حوّا، به اشتراکِ حوّا.

۲۲۷۳ مستمند: ضعیف، آشفته خاطر.

۲۲۷۵ شوم در رگ چو خونش: اشاره است به حدیث مشهور «إِنَّ الشَّيْطَانَ لِيَجْري مِنْ ابْنِ آدَمَ مجرى الدَّم» (نوادِرُ الاصول، ۳۵۴، و شرح التعريف، ۱۳۴۴) (همانا شیطان، همانندِ خون، در تن فرزندِ آدمی جاری است).

۲۲۸۲ به هر جایی گلی در آب کرده: در فرهنگها، بدون شاهد، گِل در آب افکندن / انداختن را

کنایه از فتنه‌انگیزی نوشته‌اند و با این بیت عطار تأیید می‌شود. - ۶۱۲۰.

۲۲۸۴ نگرِست: از نگرِستن به معنی نظاره کردن.

۲۲۸۴ سیصد سال: در کتب قصص انبیا دوست سال هم آمده است، از جمله قصص الانبیاء، نیشابوری، ۲۰.

۲۲۸۶ آن یگانه: منظور ذوالنون مصری است. - منطق الطیر، ۲۵۹۱.

۲۲۸۶ مأخذ قصه: قدیم‌ترین مأخذ این حکایت، همان گونه که استاد رستر نشان داده است، رونق المجالس است که ذوالنون مصری گفت «به راهی می‌رفتم، جوی آبی دیدم که از میان دو کوه بیرون می‌آمد و آب آن با همه آبها تفاوت داشت. روی به سرچشمه نهادم تا به غاری رسیدم. به درون غار رفتم. ابلیس را دیدم که بر سر سنگی نشسته و می‌گریه. گفتم «این گریه چیست؟» گفت «ای ذوالنون چه گونه نگریم که گریه جز از برای من سزاوار نیست. من نزدیک‌ترین آفریده‌ها به حق تعالی بودم. مرا راند و گرفتار لعنت کرده بدو گفتم «چرا فرمان حق را به جای نیاوردی؟» گفت «از چون تویی این سخن؟ در فرمان من، خواست و عنایت نبود.» سپس این آیت برخواند: *وَيَذَلُّهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ* (۳۹: ۴۷) (رونق المجالس، ۳۸؛ دریای جان، ۱۷۶/۲-۱۷۷، آیه در متن رونق المجالس خلط چاپ شده است). و شبیه این حکایت از زبان ابراهیم خَواص نقل شده است که «در بادیه می‌رفت، تشنگی بر وی کار کرد. آبی روان دید. به کنار آب آمد و از آن آب بخورد. شور بود. بر اثر آن برفت. یکی را دید بر سنگ نشسته و آن آب از دیده می‌بارید. فرا شد. ابلیس را دید، لَعَنَهُ اللَّهُ که زار می‌گریست و می‌گفت، شعر:

دانی که سر کوی تو بُد معدن من      دانی که بنا کام بُد این رفتن من  
در شهر کسی نیست به غم خوردن من      من بی‌گناه در گردن من

(هزار حکایت، ۱۷۵۵-۱۷۶۵).

۲۲۸۶ آب سیه: - منطق الطیر، ۴۰۸.

۲۲۹۱ که این قصه نه زان روی چو ماه است: در دنباله داستان، که از زبان سهل بن عبدالله نُسَری (متوفی ۲۷۳ یا ۲۸۳)، در کشف الأسرار، ۱/ ۱۶۱، نقل شده است، این رباعی آمده است که عطار بدان نظر دارد:

پیش تو رهی چنان تباه افتاده ست      کز وی همه طاعتی گناه افتاده ست



این قصه نه زان روی چو ماه افتاده ست کاین رنگی گلیم ما سیاه افتاده ست

۲۲۹۲ نمی خواهند طاعت کردن من: یعنی به ظاهر امر به سجده شده‌ام ولی اراده حق این است که من از سجود و طاعت سر باز زنم. همان که حلاج از آن بدین گونه تعبیر کرده است که «حَجُّودِی لَکَ تَقْدِیسَ (لطایف الإشارات، قشیری، ۲۷۲-۲۷۳). در باره تفاوت «امر ارادت» و «امر ابتلا» - کشف الاسرار، ۱/ ۱۶۰. سمعانی بیانی دیگر ازین مسأله دارد که: ای جوانمرد، «مأمور به» دیگر است و «محکوم به» دیگر. مذهب اهل سنت و جماعت است که روا بود که «مأمور به» دیگر بود و «محکوم به» دیگر. «مأمور به» در حق بوجهل و بولهب و فرعون و نمرود دیگر بود و محکوم به [دیگر] امر می آمد و تازیانه دعوت گرم فرو می آورد و حکم می آمد و عنان باز می کشید. فعل بنده روا باشد که خلاف مأمور به بود، اما نه روا باشد که خلاف محکوم به بود. همه حجتها که خیزد از عالم امر خیزد و همه عذرها که خیزد از عالم حکم خیزد. آن که با وی فضل خواهند کرد امر را در حق وی زیان بیندند و حکم را در گفت آرند و آن که با وی عدل خواهند کرد حکم را در حق او زیان بیندند و امر را در سخن آرند... چون خواست که آدم را برکشد و تاج اجتنابش بر سر نهد حکم خود را به سخن آورد و چون خواست که ابلیس را به دود لعنت روی سیاه کند امر خود را گویا کرد. «مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ» (۱۲/۷) هنوز آدم زلفت نیاورده بود که خیاط لطف صُدْرَةُ تویه دوخته بود و هنوز ابلیس معصیت نکرده بود که طیب قهر شربت زهر و إِنَّ عَلَیْكَ اللَّعْنَةَ آمیخته بود (رُوحُ الْأَرْوَاح، ۷۰-۷۱).

۲۲۹۴ مأخذ قصه: داستان نهادن صاع (= سقایه، مشربه) در بار ابن یامین، در قرآن کریم (۱۲: ۷۰-۷۱) و در اغلب روایاتی که از قصه یوسف نوشته شده است دیده می شود، از جمله - قصص الأنبياء، نیشابوری، ۱۲۸.

۲۲۹۸ به لعنت کردش از آفاق ممتاز: یعنی اضافه و إِنَّ عَلَیْكَ لَعْنَتِی (۷۸: ۳۸)، که بعدها از آن تعبیر «طوق لعنت» ساخته شده و ابلیس به داشتن این طوق از همه کاینات ممتاز است (تعلیقات تصوف اسلامی و رابطه انسان و خدا، صص ۱۵۶-۱۵۸).

۲۲۹۹ جامه پوشید: پوشیدن متعدی است، یعنی پوشانید و در مصراع دوم پوشیدن به معنی پنهان کردن است.

۲۳۰۰ گرفته حربه‌ای از قهر در دست: ابلیس مظهر قهر و جباریت حق است «اما هرگز



دانسته‌ای که خدای را دو نام است: یکی «الرحمن الرحیم» و دیگر «الجبار المتکبر» از صفت جباریت ابلیس را در وجود آورد و از صفت رحمانیت محمد ص را. پس صفت رحمت خدای احمد آمد و صفت قهر و غضب خدای ابلیس. (تمهیدات، عین‌القضات، ۱۲۷).

۲۳۰۱ تا أَعُوذُ بِكَ يَا رَبِّهِ: یعنی گفتن «أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ» مقدم بر گفتن «بسم الله الرحمن الرحیم».

۲۳۰۱ در الاهی: در قلمرو نزدیکی به حق و از حق خواستن و با حق سخن گفتن.

۲۳۰۲ دست زدن: در اینجا به معنی طرد کردن و دست رد بر سینه زدن به کار برده است. جای دیگر در آثار عطار، بدین معنی، به یاد نمی آورم.

۲۳۰۴ دَهره: وسیله‌ای آهنی، که سری بهمانند داس دارد و بسیار تیز است، و برای انداختن شاخه‌های درخت به کار می‌رود.

۲۳۰۶ پرویم باز زد: رد کرد و نپذیرفت. «چون نماز بگزاردی دست به روی خود باز نهادی. گفتی: می‌ترسم که نباید کی به رویم باز زنند» (تذکره الأولیاء، ۹۵/۱).

۲۳۱۱ چرا در چشم تو خرد است ابلیس: برای تفصیل نظرگاههای عُرفا در باب ابلیس و عظمت مقام او در کاینات - تصوف اسلامی و رابطه انسان و خدا، یادداشت مترجم، صص ۱۴۴-۱۶۴.

۲۳۱۲ مَأْخَذُ قصه: دریای جان، ۱۸۱/۲.

۲۳۱۷ ایازش پای می‌مالید تا روز: استاد ریتز نوشته است: نوازش و مالیدن پا خدمتی ست که غالباً در ادبیات نیز در مورد عُشاق از طرف معشوق... به جای آورده می‌شد (دریای جان، ۱۱۸۱/۲، حاشیه). استاد ریتز سپس به نمونه‌هایی ازین کار در مورد ابوسعید ابوالخیر، که کنیزکی پای او را می‌مالید (تذکره الأولیاء، ۳۲۸/۲؛ و چشیدن طعم وقت، ۱۳۶) اشاره دارد. در اسرار التوحید، بیشتر در سفرها و برای رفع خستگی، این کار شواهد بسیار دارد (اسرار التوحید، ۱/۶۳ و ۸۲).

۲۳۲۴ این یا خلاص: این مخلص. باخلاص از «به + اخلاص» نظیر بحاصل، بخرد.

۲۳۲۶ پی می‌دید لطفش را خریدار: در منطق الطیر، ۳۲۹۴-۳۲۹۵، این سخن را به بیانی دیگر از زبان ابلیس آورده است:

چون بدیدم خلق را رحمت طلب لعنتت برداشتم من بی ادب  
لعنتت را همچو رحمت بنده نیست بسنده لعنتت منم کافکنده نیست

۲۳۲۸ با قدم شدن: به راه افتادن، آغاز قدم برداشتن.

۲۳۲۹ چو لعنت خلعت درگاه او بود: از عین القضاات بخوانید تفسیر این سخن عطار را «آن عاشق دیوانه که تو او را ابلیس خوانی در دنیا خود ندانی که در عالم الاهی او را به چه نام خوانند؟ این دیوانه خدا را دوست داشت محک محبت دانی که چه آمد؟ یکی بلا و قهر و دیگر ملامت و مذلت. گفتند اگر دعوی عشق ما می کنی نشانی باید. محک بلا و قهر و ملامت و مذلت بر وی عرض کردند. قبول کرد. در ساعت این دو محک گواهی دادند که نشان عاشق صدق است. (تمهیدات، ۲۲۱، و تصوف اسلامی و رابطه انسان و خدا، تعلیقات مترجم، صص ۱۴۴-۱۶۴).

۲۳۳۰ امان خواست: اشاره است به آیه قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يَتَبَشَّوْنَ (۷: ۱۴)، که ابلیس از خدای زمان می طلبد و خدای تا روز رستاخیز بدو زمان می دهد.

۲۳۳۱ که با خلعت چو بستانند نازش: که با داشتن خلعت لعنت، آن گاه که نعمت قرب الاهی را ازو گرفته اند، در طول آن عمر دراز، بدان لعنت بنزد.

۲۳۳۲ طوق لعنت را خریدار: در نظر عین القضاات این طوق لعنتی که برگردن ابلیس افتاده است برای او گرامی ترین هدیه هاست، چه از جانب معشوق است و اضافه به او دارد که فرمود و إِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ (۳۸: ۷۸) لعنت من بر تو باد (تمهیدات، ۲۲۱). عین القضاات می گوید: کسی که به ماهیت و کیفیت هدیه معشوق بیندیشد عاشق نیست. عاشق حقیقی آن کسی است که گلیم سیاه و سفید و رحمت و لعنت در نظرگاهش یکی باشد و هر که این فرق داند، در عشق هنوز خام است. از دست دوست چه فصل چه زهر چه شکر چه حنظل چه لطف چه قهر آن کس که عاشق لطف باشد یا عاشق قهر، او عاشق خود باشد نه عاشق معشوق. (تمهیدات، ۲۲۴، و مقایسه شود با نامه های عین القضاات، ۹۷/۱ و ۴۱۱/۲).

۲۳۳۵ پُربُریگ: پُرمایه و بسیار.

۲۳۳۶ از راه افتادن: منحرف شدن. «روزی شیخ را گفتند: یا شیخ، فلان مریدت بر فلان راه افتاده است، مست و خراب. فرمود: بحمد الله که بر راه افتاده است، از راه نیفتاده است.»

(حالات و سخنان ابوسعید، ۱۵۵).

۲۳۵۰ طوفان: عطار این کلمه را مکرراً، در معنی باران و باران افزون به کار می‌برد.  
 ۲۳۵۱ که نِزَمی نیست این ساعِت ز باران: یعنی چندان خشک سال بوده و باران نیاریده است که با همه باران تند و طوفانی که امروز آمده است، هنوز بارانکی خُرد هم نمی‌تواند به شمار آید؛ از فرط نیاز به باران، حتی این باران شدید هم بارانکی نیست. نِزَم، که در کدکن هنوز به کار می‌رود، باران بسیار ریز و خُرد قطره‌ای است که به شدت ببارد. در بسیاری از لهجه‌های کنونی زبان فارسی و دیگر زبانهای ایرانی این کلمه هنوز باقی است، از جمله در طبری nezm (= ابر) و در خراسان و یزد nezm به معنی مه و بارانِ نهم است (برهان، و خواشی استاد معین، در نِزَم و نِزَم).

۲۳۵۲ چو حق ابلیس را ملعون همی خواست: + ۲۲۹۲.

۲۳۵۳ بخوابانید چشم: چشم بر هم نهاد.

۲۳۵۴ اُسْجُدَ قَالَ لَا غَيْرَ: گفتند: سجده کن. گفت: خیری نیست. «غیر را نفی کرد. چون غیر دید لیکن آنجا غیر نبود.» (شرح شطحیات، روزبهان، ۵۰۹ به بعد.) و در یک دیدار تخیلی که میان موسی و ابلیس پرداخته می‌گوید «موسی با ابلیس در عقبه طور به هم رسیدند. موسی گفت «چه منع کرد تو را از سجود؟» گفت «دعوی من به معبود واحد. و اگر سجود کردمی آدم را مثل تو بودمی زیرا که تو را ندا کردند یک بار، گفتند «أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ» بنگریدی، که مرا ندا کردند هزار بار که اسجدوا لآدم (۳۲/۲)، سجود نکردم. دعوی من معنی مرا» گفت «امر بگذاشتی.» گفت «آن ابتلا بود نه امر.» (شرح شطحیات، ۵۱۸-۵۱۹، و مجالس احمد غزالی، ۱۳).

۲۳۵۷ اِخْسُوا قَال لَا ضِيرَ: اخسثوا، اشارتی دارد به اِخْسُوا نِيهَا وَلَا تَكْلُمُون (۱۰۸: ۲۳). و لا ضير اشاره است به قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ (۵۰: ۲۶). ترجمه دو آیه به ترتیب درین حدود است «در دوزخ گم شوید و سخن مگویید» و «ما را زیانی نیست چرا که ما به پروردگار خویش باز می‌گردیم».

۲۳۶۱ کرد درخواست: طلبید، طلب کرد.

۲۳۶۲ یک دم عمر باز است: یک دم از عمر باقی است.

۲۳۶۸ تابوت گردیدن مه: مه در اینجا به معنی هماری و کجاوه و تخت روان است و تابوت

گردیدن مهد کنایه از مرگ است.

۲۳۷۰ گفت آری: معنی آری در این بافت تأیید خواست و گفتار محمود است.

۲۳۷۲ به مویی می‌توان بست: به کمترین وسیله‌ای می‌توان او را عاشق خویش کرد.

۲۳۷۳ عاقبت محمود بودن: دعایی و تعبیری عام بوده و در مورد محمود غزنوی با ایهام به کار می‌رفته است. - تعلیقات منطق الطیر، بیت ۳۱۸۲.

۲۳۷۶ به زخمی: به ضربه‌ای، به یک بار زدن.

۲۳۷۷ از آن لعنت همه گوینده دید او: یعنی ابلیس در شنیدن هلیک لعنتی (۷۸:۳۸) کلمه لعنت را در نظر نیاورد بلکه حق را در نظر آورد که گوینده این سخن بود.

۲۳۸۰ دُرْدِی لعنت: دُرد یا دُردی ته‌نشین هر مایع و بیشتر ته‌نشین شراب در خُم. تعبیر دُردی لعنت در مورد ابلیس به این اعتبار است که او از شراب و صلی حق و قرب خویش در مقام مُعَلِّم ملکوت می‌نوشید و نمی‌دانست که آنچه در ته‌مانده این خُم وجود دارد، ملعون شدن اوست. این دُردی را نمی‌دید و نمی‌شناخت. تعبیر دُرْدِی لعنت، قبل از عطار، ظاهراً دیده نشده است.

۲۳۸۰ در آن لعنت بجز ساقی ندید او: با اینکه دُرد لعنت در جام ابلیس ریختند او ساقی این جام را که حق بود در نظر آورد و نه دُرد را.

۲۳۸۱ چو بر دست است نام دوست غم نیست: اشاره دارد به رسمی که در میان فتیان و عیاران و شبروان رواج داشته است و نقشها و نامهایی را بر بدن خویش خالکوبی می‌کرده‌اند. هم‌اکنون نیز بعضی «جاهل»‌ها و «اهل زورخانه» این کار را می‌کنند. در مشوی، ۱/۱۸۴، حکایتی وجود دارد که در آن یکی از اهل قزوین نزد دلاکی می‌رود و از او می‌خواهد که بر بدنش نقش شیر خالکوبی کند. مولانا، ازین عمل، به کیودی زدن تعبیر کرده است. شارحان مشوی، از جمله استادان نیکلسون و فروزانفر، در شرح مشوی، ۱/۱۶۶، و شرح مشوی شریف، ۱۲۳۱/۳-۱۲۳۲، پیشینه‌ای برای این عمل نشان نداده‌اند. اینک سخن عطار که قبل از مولانا بوده و نیز این شعر شرق‌الدین شَفَرُوَه (متوفی قبل از ۶۰۰):

تا برهنه کرده‌ام بازوی عیارانه را شیرگردون، نیلگون‌نقشی‌ست بر بازون من  
جنگ لالا اسماعیل، شماره ۴۸۷، ورق ۱۶۱b و نیز قلندریه در تاریخ، ۱۶۱، متن و حاشیه.

۲۳۹۲ نه بینند آن در و آن آستان هم: تا نه ابلیس درگاه حق را ببیند و نه خلقي جهان.

- ۲۳۹۳ پرده عِزّ: حجابُ العِزّة. - تعلیقات منطق الطّیّر، بیت ۴۳۴۱.
- ۲۳۹۸ شوریده دین: آن که در مسلک و آیین راه و رسم ثابتی ندارد و متغیّر الأحوال است.
- ۲۴۰۲ ولی اول نظر بر جایگاه است: یعنی قبل از آن که تیر از کمان رها گردد، چشم تیرانداز هدف را می نگرد.
- ۲۴۰۵ سر بر چرخ سودن: کنایه از سربلندی است مانند کسی که سرش به آسمان می خورد.
- ۲۴۱۱ پیچ: اضطراب.
- ۲۴۱۲ نامعلوم: - اسرارنامه، ۹۹.
- ۲۴۲۰ مأخذ قصه: این حکایت را مولانا در مثنوی، ۳۲۲/۱، به نام ذوالنون نقل کرده است که:  
این چنین ذوالنون مصری را فتاد کاندرو شور و جنون نو بزاز  
استاد فروزانفر آن را از کیمیای سعادت، بدین صورت نقل کرده است «شیلی را در بیمارستان باز داشته بودند و گفتند دیوانه است. قومی نزدیک او شدند. گفت «شما کیانید؟» گفتند «ما دوست داران تو.» سنگ در ایشان انداختن گرفت. همه بگریختند. گفت «دروغ گفتید. که اگر دوست من بودید بر بلای من صبر کردید» (کیمیای سعادت، ۲/۶۱۰). استاد فروزانفر این حکایت را از اللع، سراج، ۵۰؛ الرسالة الفشیری، ۸۶؛ کشف المحجوب، هجویری، ۴۰۴؛ و احیاء العلوم، ۵۳/۴؛ و نیز تذکرة الأولیاء، ۱۶۳/۲، تخریج کرده است. نیز تهذیب الاسرار خرکوشی، ۵۶.
- ۲۴۲۷ جمله بهم: همه با هم.
- ۲۴۲۸ خسیس: پست.
- ۲۴۲۹ که زخم او نه زخم اوست آخر: یعنی با اینکه ضربت است آیا نه این است که این ضربت ضربتی است که او زده است. نظر بر ضربت نیست، نظر بر زنده ضربت است.
- ۲۴۳۳ هزاران ساله طاعت نرخ آن است: اشاره به هزاران سال طاعت و عبادتی است که ابلیس به روزگار فرشتگی خویش داشته است. شاعری به نام حقّانی، از شاعران قرن ششم و یا هفتم، از زبان ابلیس، گفته است (جنگ لالا اسماعیل، شماره ۴۶۷، ورق ۲۲۳۵):  
بودم معلم ملکوت اندر آسمان وز طاعتم هزار هزاران خزانه بود

هفتصد هزار سال به طاعت گذاشتم امید من ز ایزد<sup>۱</sup> خود جاودانه بود

۲۳۳۵ قوی: قید کثرت است. یعنی بسیار شایستگی داری اگر...

۲۳۳۹ ازو باری مسلمانی درآموز: یعنی مسلمانی حقیقی را از ابلیس بیاموز که جز به حق و عشق به حق به چیزی دیگر تنگ‌ریست (تعلیقات تصوف اسلامی و رابطه انسان و خدا، صص ۱۴۴-۱۶۴).

۲۳۴۰ ماخذ قصه: احتمالاً عطار قصه دیدار ابلیس و موسی را از مجالس احمد غزالی گرفته است که موسی<sup>۲</sup> و ابلیس در عقبه<sup>۳</sup> طور دیدار کردند. موسی به ابلیس گفت: چرا خدای را سجده نکردی؟ ابلیس گفت: دور باد از من! معبود یکی است و من هفتصد هزار سال است که می‌گویم: سُبُّوح و قُدُّوس، چه گونه چهره عبادت خویش را با ثنوت سیاه کنم؟ موسی گفت: ای ابلیس، چرا ترک امر کردی؟ ابلیس گفت: آن امر آزمون بود و اگر امر اراده بود، تحقق می‌یافت. ای موسی، من دعوی توحید داشته‌ام:

و لو قُطِعَتْ إِرْبًا ثُمَّ إِرْبًا لَمَّا حَنَّ الْفُؤَادُ إِلَى سِوَاهِ

تو ای موسی، خواهان نظر شدی و گفתי «خوشتن را به من بنمای» و آنگاه نظرت به جانب کوه رفت. سوگند به خدا که اگر به کوه نمی‌پرداختی [او را] می‌دید. من از تو در یکتاپرستی خویش راست‌گوترم... موسی گفت: ای ابلیس، هیچ یاد عشق او می‌کنی؟ گفت: هرچه او، به غیر من محبت بیشتر بورزد عشق من به او روی در افزونی می‌نهد. موسی گفت: ای ابلیس، هیچ یاد او می‌کنی؟ گفت: من یاد کرده‌ام که گفت: وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي (۷۸:۳۸) و «كَافٍ عَلَيْكَ» و یا لعنتی را و رثه من کرده است (مجالس احمد غزالی، ۱۳-۱۴). مصحح کتاب حکایت دیدار موسی و ابلیس را از مراجعی مانند المتظم، ابن جوزی، ۲۶۰/۹-۲۶۲، و شرح نهج البلاغه، ابن ابی‌الحدید، ۵۳/۱، و چند متن دیگر تخریج کرده است (صفحات ۱۸۰-۱۸۱).

۲۳۴۲ شدم بی‌علتی معلول قدرت: اشاره به این نظریه اشاعره دارد که افعال حق تعالی به دو معنی بی‌علت است. یکی این که هیچ گونه نفع و ضرری در آن لحاظ نمی‌شود و دیگر این که سلسله سببها و علتها که ما در اعمال خود فرض می‌کنیم و چیزی را نتیجه چیزی

دیگر می‌دانیم، در افعال او وجود ندارد. فقط اراده و خواست او کافی است. *إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ* (۸۲: ۳۶).

۲۴۴۹ اگرچه کرد لعنت دلفروزش: یعنی اگرچه لعنت مایهٔ افروختن و شعله‌ور کردن دل او شد، اما...

۲۴۵۲ هاروت و ماروت: - مصیبت‌نامه، ۲۵، ۴۲، ۱۷۱۲.

۲۴۵۶ عصایی، بس، نهنگش در زمانی: برای بلعیدن جادوئی تو عصایی بس است، تا در یک زمان نهنگ شود و آن را فرو بلعد. مثل عصای موسی که همهٔ جادوهای فرعونیان را بلعد.

۲۴۵۹ اگر شیطان تو گردد مسلمان: - ۱۳۳۳.

۲۴۶۱ سحر حلال: سحر عملی است خارق عادت. عقیده داشته‌اند که ساحران می‌توانند افعالی خلاف قوانین طبیعت انجام دهند. سحر از نظر شرعی حرام است (اسرارنامه، ۱۷۶۲). تعبیر سحر حلال اشاره‌ای دارد به آن عقیدهٔ فقهی.

۲۴۶۲ چنین باید شدن نه آن چنان گشت: وقتی می‌توان به گرد این چنین سحری گشت و به چنین سحری پرداخت دیگر نباید چنین و چنان شد. «گشت» مصدرِ مرخم است و عطف بر شدن.

۲۴۷۵ جام جمشید: جام جهان‌بین که در افسانه‌ها برای جمشید آورده‌اند.

۲۴۷۶ آزه بر فرق: در افسانه‌های جمشید آمده است که وی صاحب معجزات بود و کارهای شگفت از او نقل شده است. با اینهمه سرانجام طغیان کرد و کافر شد و ضحاک بر او چیره گردید و با آزه او را برید (آفرینش و تاریخ، ۵۰۱/۱).

۲۴۷۸ از راه اوقتادن: - ۲۳۳۹.

۲۴۸۰ فکنده قصه‌ای را در عصایی: رسم تظلم و دادخواهی در قدیم این بوده است که شاکیان شکایت خود را بر کاغذی می‌نوشتند و آن را بر سر چوبی می‌نهادند تا پادشاه یا حاکم آن را از دور ببیند و متوجه تظلم ایشان شود. ظاهراً از همین جا تعبیر «قصه برداشتن» در فارسی و «رفع القصه» در عربی پیدا شده است و رسم کاغذین جامه پوشیدن نیز به وجود آمده است. - تعلیقات منطق الطیر، ۱۴۹۹.

۲۴۸۱ فریاد خواستن: تظلم، دادخواهی.



۲۴۸۲ حالی: - ۵۱۷.

۲۴۸۳ مگر: - ۵۸۶.

۲۴۸۴ همی آن پیرزن گشتی پدیدار: یا «درگشتی و کردی». برای بیان خواب است و تا قرنی پس از روزگار عطار این قاعده در افعال مرتبط با بیان خواب و رؤیا ادامه داشته است. در شعر حافظ گاه این قاعده رعایت شده و گاه نه (دیوان حافظ، ۱۴۵ و ۳۰۶) و بنگرید به یادداشت مربوط به بیت شماره ۶ ملحقات متن حاضر).

۲۴۸۸ دگر ره: بار دیگر.

۲۴۹۲ آویزگاه: محلّ چنگ زدن و آویختن.

۲۴۹۸ بازار از ... تیز کردن: اعتبار و شکوه کسب کردن از رهگذر امری یا چیزی.

۲۵۰۱ پشتواره: باری که بر پشت حمل کنند. در اینجا کنایه از تعهد و مسئولیت است.

۲۵۰۶ کم زدن: کسی که نقش کم، در قمار، بیاورد و مجازاً ناتوان و مفلس. معنی بیت این است: از آنجا که، در حشر، درویشان و تهیدستان اند که سبب بخشیدن جاه می شوند...

۲۵۰۸ قفا خوردن: - ۲۹۱۰.

۲۵۰۹ ز غیری می زنی...: اشاره است به آیه قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ (۱۲:۷) که ابلیس گفت. - تعلیقات بیت ۲۳۵۷.

۲۵۱۰ پروای ریش خویش داشتن: به خود پرداختن و به خود اهمیت دادن.

۲۵۱۱ دستارِ لام الف: نوعی بستن دستار است که دو سر دستار را در بالای سر، روی پیشانی، به شکل دوسر «لا» رها می کنند. یعنی اگر زنار ببندی بهتر است از اینکه دستارِ لام الف ببندی، زیرا وقتی دستارِ لام الف بستی، لام الف تو، هم صلیب است و هم زنار. در «لا» عطار، هم شکل صلیب را می بیند که کاملاً طبیعی است، هم نوعی کمر بستن که زنار بستن است. قبل از عطار سنائی «لا» را کمر بسته دیده است (دیوان سنائی، ۵۲):

نیابی خار و خاشاکی درین ره، چون به فراشی

کمر بست و به فرق استاد در حرفِ شهادت «لا»

در زنگی نامه، از آثار اوایل قرن هشتم، ۸۵، «لام الف» به معنی دستار به کار رفته است «درویشان با صفا دیدم ... لام الفی بر سر و هزار میخی در بر».

۲۵۱۳ آگاه: آگاهی. به این شواهد توجه شود (اسرارنامه، ۱۷):



چو بی آگاهم از جانم که چون است      خدا را گنه چون دانم که چون است  
منطق الطیر، بیت ۱۵۶۶:

مرد راه چون تویی را ره زدم      تو وزن بر من که بی آگه زدم  
نیز - تعلیقات منطق الطیر، ۱۵۶۶.

۲۵۱۶ مقراضی: نوعی منسوج گرانبها که از کیفیت دقیق آن آگاهی در دست نیست. احتمال این که از نسبت به مقراض (قیچی) گرفته شده باشد بسیار ضعیف است.  
۲۵۱۶ مقراض آتش: در مشاهدات رسول<sup>ص</sup> در شب معراج، آمده است «در دوزخ نگرستم مردانی را دیدم که لبهای ایشان را به مقراض آتشین می بریدند. گفتم «یا جبرئیل، ایشان که اند؟» گفت «ایشان سخن چینان اند.» (تفسیر سوره بادی، چاپ زنده یاد سعیدی سیرجانی، ۱۳۴۰).

۲۵۱۹ مگر بهلول ...: «حُكِيَ أَنَّهُ دَخَلَ شَقِيقَ مَقْبَرَةٍ وَ جَعَلَ يَضْرِبُ كُلَّ قَبْرِ بَيَّةٍ وَ يَقُولُ: يَا كَاذِبُ! يَا كَاذِبُ! فَقِيلَ لَهُ: هَذَا كَلَامٌ عَظِيمٌ. لِمَ تَقُولُ ذَلِكَ؟ قَالَ: لَأَنَّهُمْ كَانُوا يَقُولُونَ حَالَةَ حَيَاتِهِمْ: أَمَلَكُنَا وَ ضَيَّاعُنَا وَ حَدَاتُنَا وَ بَسَاتِينَا وَ أَمْوَالَنَا وَ مَوَاشِينَا. لَوْ كَانَ لَهُمْ لِمَ لَمْ يَذْهَبُوا بِهَا؟» (خالصة الحقائق، فارابی، ۴۹۹/۱).

۲۵۲۲ که میراث من است: اشاره است به وَ لِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَ الْأَرْضِ (۱۸:۳) (میراث آسمانها و زمین از آن خداست).

۲۵۲۰ ریاط: اسرارنامه، ۲۱۸۱.

۲۵۲۱ سرنگونسار: واژگون، در موارد دیگر سرنگوسار دارد (اسرارنامه، ۱۵۶۳؛ منطق الطیر، ۴۰۹۰). معلوم نیست عطار خود چه گونه این کلمه را به کار می برده است.

۲۵۲۲ عرق او زمین است: یعنی اصل او زمین است، المِرْقُ أَصْلُ كُلِّ شَيْءٍ (محیط المحيط).

۲۵۲۷ نگونساری تو بیرون ز پیش است: از حد بیرون است. بیرون از حد پیش و بسیار است. ریشه این کلمه را بیرون ز پیش خوانده است.

۲۵۲۰ جایی کردن: جایی ساختن.

۲۵۲۲ روشن: در معماری قدیم «روشن» چیزی بوده در حدود مفهوم «بالکن» در عصر ما. - تعلیقات رسوم دارالخلافه، ۱۶.

۲۵۲۶ چو مرگ آید بگویی هم بگویی: یعنی اگر در حیات به ترک خود گفتی و گرنه با آمدن

مرگ، چه ترک خود بگویی و چه نگویی، یکسان است.

۲۵۴۸ مآخذ تمثیل: عطار خود دربارهٔ عبدالله بن مبارک گفته است که «عبدالله را وقتی مصیبتی رسید خلقی به تعزیت او رفتند. گبری نیز برقت و با عبدالله گفت: «خردمند آن بود که چون مصیبتی به وی رسد روز نخست آن کند که بعد از سه روز خواهد کرد.» عبدالله گفت: این سخن بنویسد که حکمت است» (تذکره الأولیاء، ۱/۱۸۶؛ و مآخذ قصص و تمثیلات عطار، ۵۴). با اینکه گوینده یک نفر گیر است در اشاره به «سه روز» ظاهراً متوجه این حدیث یا سخن مشهور است که «لا عزاء فَرَّقَ ثَلَاثَ: سه روز پس از مرگ، دیگر سوگواری نخواهد بود. کتاب نقض، ۵۹۱ و تعلیقات استاد محدث ارموی، ۱۳۱۶/۲-۱۳۱۸ که می‌فرماید در کتب حدیث مرجعی برای آن نیافته است، اگرچه مؤلف مثالب الروافض، آن را به عنوان حدیث از رسول ص نقل کرده است. اصل سخن گیر ظاهراً یک حکمت ایرانی کهن است که درین شعر آمده است:

ذو الجهل یَفْعَلُ ما ذو العقلِ فاعِلُهُ      فی النائباتِ و لكنْ بَعْدَ ما افْتَضَحَا  
آنچه آیینِ خرد می‌کند و دانایی      بی‌خرد نیز کند، لیک پس از رسوایی

۲۵۵۱ پیچیدن: اضطراب.

۲۵۵۲ هیچ جا: اصلاً، هرگز.

۲۵۵۵ پیچ پیچی: کزی، ناراستی.

۵۵۵۷ پی گم کرده: کسی که راه را گم کرده.

۲۵۵۷ از برون پرده ماندن: به درون راه نداشتن.

۲۵۵۹ الف کوفی: در شیوه خط کوفی، «الف» هیچ نقطه و امتیازی ندارد. در مکاتب قدیم به کودکان می‌آموختند که «الف، هیچ ندارد.» در فرهنگهای متأخر «الف» کوفی را رمز خمیدگی دانسته‌اند و شاهی که آورده‌اند از نوع این بیت خواجو است (خمسه خواجو، چاپ دانشگاه کرمان، ۵۴):

دستگهم بین چو کفِ صوفیان      قامت من چون الفِ کوفیان  
ولی در شعر سنائی (دیوان، ۶۶۷):

معروف به بی سیمی مشهور به بی نانی      همچون الفِ کوفی از غوری و عریانی  
الف کوفی رمز فقر و هیچ نداشتن است.

۲۵۵۹ رأی العین: آنچه به چشم دیده شود و حاصل رؤیت شخصی انسان باشد.  
 ۲۵۶۰ تصوف چیست، در صبر آرمیدن: ظاهراً به سخن بوسعید نظر دارد که «التصوف الصبر تحت الأمر والنهی» (اسرار التوحید، ۱/۲۹۲). یعنی تصوف شکیبایی است در برابر امر و نهی.

۲۵۶۱ پی کردن زبان را: زبان را از سخن گفتن باز داشتن. پی کردن به معنی بریدن رگی پای اسب است تا نتواند حرکت کند. عطار از حرکت و فعالیت باز داشتن زبان را به صورت از حرکت باز ماندن اسب دیده است.

۲۵۶۲ مآخذ قصه: چون [شقیق] از مکه به بغداد آمد مجلس گفت و سخن او بیشتر در توکل بود و در اثنا سخن گفت «در بادیه فرو شدم. چهار دانگ سیم داشتم در جیب و همچنان دارم». جوانی برخاست و گفت «آنجا که آن چهار دانگ در جیب می نهادی خدای تعالی حاضر نبود و آن ساعت اعتماد بر خدای نبوده بود؟» شقیق متغیر شد و بدان اقرار کرد و گفت «راست می گویی». و از منبر فرود آمد (تذکرة الأولیاء، ۱/۲۰۰).

۲۵۶۳ شقیق بلخی: ابوعلی شقیق بن ابراهیم بلخی (متوفی ۱۹۴)، از برجسته ترین مشایخ زهد و تصوف خراسان و از نخستین کوشندگان این راه است. درباره او «طبقات الصوفیه، سلمی، ۶۱-۶۶؛ نیز حلیة الأولیاء، ۸/۵۸-۷۳».

*Alte Vorbilder des Sufitums, zweiter Teil, s. 13-63.*

۲۵۶۴ مجلس گفتن: موعظه کردن، سخن گفتن بر سر جمع در مسائل اخلاقی و دینی.  
 ۲۵۷۱ فرو جیب بستن: اصل جیب به معنی گریبان است. کیسه ای را که در زیر گریبان می دوخته اند و دینار و درم در آن می نهاده اند نیز جیب می نامیده اند. در اینجا فرو جیب بستن به معنی نهادن درم در آن کیسه است.

۲۵۷۵ حق بدست ... بودن: حق به جانب ... بودن. حافظ فرموده است (دیوان، ۱۷):

چنین که صومعه آلوده شد ز خون دلم  
 گرم به باده بشوید حق به دست شماست

۲۵۷۶ درین دیوان: دیوان توکل، دیوان فقر حقیقی.

۲۵۷۶ مویی در گنجیدن در ...: موی در گنجیدن همان است که در فارسی معاصر می گویند: موی لای درزش نمی رود. یعنی کوچک ترین خدشه ای ندارد، چندان که موی را در آن گنجایی

نیست.

۲۶۰۰ دیوانه پیشه: ظاهراً به معنی «کسی که خود را به دیوانگی زده» به کار رفته است.

۲۶۰۶ یاد ازو در مریم آمد: جبرئیل، بنا بر قصه‌ها، در آستین مریم دمید تا او به عیسی آبتن شد (آفرینش و تاریخ، ۴۸۴/۱).

۲۶۱۱ مأخذ قصه: نقل است که روزی در بیمارستانی شد. دیوانه‌ای را دید که های هویی می‌کرد و نعره همی زد. گفت: آخر چنین بندی گران که پای تو نهاده‌اند چه جای نشاط است؟ گفت: ای غافل، بند بر پای من است نه بر دل (تذکرة الأولیاء، ۲/۲۶۷).

۲۶۱۱ ابوبکر واسطی: ابوبکر محمد بن موسی فرغانی (از اصحاب جنید و ابوالحسن نوری) عارف خراسانی قرن ۳ و آغاز قرن ۴. بیشتر عمر او در مرو و ایبورد گذشت. سال وفات او باید بعد از ۳۲۰ هجری باشد. طبقات الصوفیة، سلمی، ۳۰۴-۳۰۶؛ حلیة الأولیاء، ۳۴۹-۳۵۰؛ تذکرة الأولیاء، ۲/۲۶۵-۲۸۱؛ رسالة فشریة، ۲۶؛ و از معاصران:

*Alte Vorbilder des Sufitums, Zweiter Teil, s. 267-410.*

۲۶۱۲ سرفکنده: عطار خود کلمه سرفکنده را به «برجهنده» معنی کرده است و در حدود مفهوم سرافشان، یعنی کسی که بی‌باک است و سر خود را در راه امری می‌فشاند.

۲۶۲۲ جهانی بنگری کان یک زمان است: ۱۲۳۲، ۱۵۲۹، ۲۶۲۴، و نیز اسرارنامه، ۴۶۹.

۲۶۲۷ در آن عالم نباشد مرغ از بیضی: ابن جوزی از رسول روایت کرده است که «در بهشت آدمی به مرغ درمی‌نگرد و در زمان مرغ به صورت پرشته شده در برابر او قرار می‌گیرد، هر مرغی بر اندازه شتری» إِنَّهُ لَيَنْظُرُ إِلَى الطَّيْرِ فِي الْجَنَّةِ فَيُخَوِّ بَيْنَ يَدَيْهِ مَشْوِيًّا وَ الطَّيْرُ أَمْثَالُ الْإِبِلِ (بستان الواعظین و ریاض السامعین، ابن جوزی، ۱۲۱).

۲۶۲۹ هفت الوان: ۵۳۴۴.

۲۶۳۰ وسایط: همان اسباب در اصطلاح اشاعره است که در زنجیره علت و معلولها مشاهده می‌شود و هر کاری نتیجه مجموعه‌ای ازین وسایط (= اسباب) است.

۲۶۳۳ دلت عرش است و صدُرت هست کرسی: ترجمه این سخن سهل بن عبدالله تستری است که «الْقَلْبُ هُوَ الْعَرْشُ وَ الصَّدْرُ هُوَ الْكُرْسِيُّ» (تمهیدات، عین القضاة، ۱۴۷) و به صورت «الْقَلْبُ كَالْعَرْشِ وَ الصَّدْرُ كَالْكُرْسِيِّ» هم نقل شده است (عوارف المعارف، ۱۰۷).

۲۶۳۵ مأخذ قصه: سالی آتش در بصره افتاد. رابعه... از بیرون شهر بر کنار رود خرقه می‌شست.

یکی او را خبر داد کی آتش در بصره افتاد و هر کسی تیمارِ خانه خود می‌بزد. برو تو نیز تیمارِ خانه خود بر. گفت: آتش خانه مرا نسوزد. گفتند: (از حاشیه) چرا؟ گفت: زیرا کی آتش از دو چیز یکی را سوزد، یا خانه سوزد یا سینه سوزد. سی سال است تا ما را سینه سوزد. دائم کی امروز خانه نسوزد. خبر آمد کی چون آتش به خانه رابعه رسید بمرد (الستین الجامع، ۵۶۱-۵۶۲، و دریای جان، ۲/۲۱۱، که از احیاء علوم الدین، ۴/۲۹۲، و صفة الصفوة، ۴/۷، حکایاتی نزدیک به این حکایت را یادآور شده است).

۲۶۳۹ تن زدن: خاموش شدن.

۲۶۴۱ دمساز: در لغت‌نامه دهخدا، به نقل از خطِّ مؤلف، برابر کلمه دمساز «درد آشنا» آمده است ولی شاهدی و مستندی درین باره ذکر نشده است. شعرِ عطار، در اینجا، شاهد بسیار خوبی است برای حدیس استاد.

۲۶۴۲ ماخذ تمثیل: تمثیلی نزدیک به این سخن عطار را سمعانی آورده که ضمناً تصویر دقیقی است از ویژگیهای سوخته که در تعبیرات عطار فراوان بدان اشارت می‌رود. «آتش سوخته‌ای خواهد تا در وی آویزد... اگر هزار دیبای قیمتی پیش سنگ و آهن بداری آتش در وی نیاویزد. زیرا که رعونتِ رنگ دارد و اگر جامه نو بیاری فایده نکند زیرا که بوی هستی دارد... در آن سوخته آویزد که اگر به حکیم آزمایش انگشتی بر نقطه دلش نهی از سوختگی فرو ریزد... آتش به زفانِ حال می‌گوید: سوخته من است روزی بیاید که افروخته من شود. ای آتش نورانی، این سوخته سیاه و تاریک است. تو را با وی چه کار؟ گفت: آری چنین است لیکن داغ ما دارد... (روح الارواح، سمعانی، ۳۰۱-۳۰۲).

۲۶۴۵ سوخته: پاره‌ای از منسوج (به زبان امروز: لته) که برای روشن کردنِ آتش از آن استفاده می‌شده است. وقتی آتش‌زنه جرقه ایجاد می‌کرد، ماده قابل اشتعال و احتراقی که از پاره‌ای منسوج (کهنه) در برابرش قرار می‌دادند تا مشتعل شود سوخته نامیده می‌شد. ۲۶۴۴.

۲۶۴۸ حالی: در حال.

۲۶۵۱ دست در کش کردن پا: هماغوش شدن.

۲۶۵۲ شریعت گفت چون برخیزی از راه: به کار بُردنِ خشبِ پخته (آجر) را در ساختنِ قبر روا نمی‌دانسته‌اند، زیرا مایه استحکام گور می‌شده و عقیده داشته‌اند که گور محل ریزیدن

(فرسودگی) است و از سوی دیگر آجر چیزی است که از آتش گذشته و یادآور آتش است و تفاؤل به آتش است. اینک عین سخن مرغینانی «و یکره الأجر و الخشب لأنها لإحكام البناء. و القبر موضع البلى. ثم بالأجر اثر النار فيكره تفاؤلاً» (الهداية، مرغینانی، ۱۱۴/۱).

۲۶۵۷ چراغی کز در حق نازنین است: یعنی متنعم است از درگاه حق.

۲۶۶۰ بوعلی فارمد: واعظ و عارف قرن پنجم. ابوعلی فضل بن محمد فارمدی (۴۰۵-۴۷۷) از مردم دیه فارمد (امروز پرمی تلفظ می شود) از روستاهای طوس. وی در خوش سخنی شهرت بسیار داشته است. «تعلیقات مطلق الطیر، ۳۲۲۱؛ نیز تعلیقات اسرار التوحید، ۶۷۷-۶۷۶/۲، و التذوین، رافعی، ۳۴۲/۱، که از کتاب الأربعین او یاد می کند.

۲۶۶۷ همه ما و همه ما: استاد ریتز در ذیل این مصراع نوشته است که «درین جمله اخیر، عرفان یک گام فراتر می رود. عاشق حق از طریق فنای خود در وجود معشوق مستحیل می شود و یا این که وحدت وجود دوگانگی خالق و مخلوق را از میان برمی دارد (دریای جان، ۲۱۰/۲).

۲۶۷۰ اُمّی مطلق: از جمله صفاتی که در قرآن کریم درباره رسول ص آمده است یکی هم النبی الأُمّی (۱۵۷:۷) است. درباره اُمّی و معانی آن سخن بسیار گفته اند. یکی که از همه مشهورتر است به معنی کسی است که قادر بر خواندن و نوشتن نیست (تعلیقات مطلق الطیر، ۳۳۸).

۲۶۷۲ ما أخذ حکایت: آورده اند که فردا در قیامت بنده ای را نامه خویش به دست دهند. آن کردار آلوده خود ببیند. سر در پیش افکند. اندوهی عظیم بر وی نشیند. حق تعالی به وی نظر رحمت کند، گوید: ای بیچاره روز فرو شده، سر بردار که امروز روز آشتی است و هنگام نثار رحمت. بنده همچنان از شرم حق سر در پیش افکنده می دارد تا ربّ العزّه به کرم خود گوید: به عزّت من که سر از پیش برداری و در جلال من نگری. اگر تو در دنیا آن نکردی که من فرمودم، من امروز در روز بیچارگی و درماندگی تو آن کنم که تو خواهی (تفسیر کشف الاسرار، میبدی، ۱۰/۱۶۵). حکایت دیگری شبیه این در السّین الجامع، ۶۰۹-۶۱۰، آمده که در بعضی اجزا شباهت بیشتری به حکایت عطار دارد: در خبر می آید که فردا نامه به دست بنده دهند. بنده در نگرده، عنوان نامه سیاه ببیند، داند که



اندرون نامه خیر نیست. نامه از دست بنهد و راه دوزخ گیرد. خطاب آید: ای بنده، کجا می‌روی؟ نخست نامه برخوان. گوید بار خدایا، نامه خواندم. بفرما و دستوری ده تا به دوزخ شوم. ملک تعالی گوید: چرا؟ - و او خود دانایتر است - گوید: بار خدایا، از بهر آنک اگر کردار خود برخوانم خجل و شرمسار شوم. آن به که خویشتن به دوزخ سپارم کی طاقبت دردی (اصل: درد و) شرمساری ندارم.

۲۶۷۶ صبرِ قِاوان: صبری که مایهٔ غرامت و زیان‌کرد است.

۲۶۸۲ کِرامُ الکاتبین: دو فرشته‌ای که اعمال نیک و بد هر کس را می‌نویسند، تغییر شکل یافتهٔ تعبیر قرآنی است: وَإِنَّ عَلَیْکُمْ لِحَافِظِینَ کِراماً کاتبِینَ (۸۲: ۱۱).

۲۶۸۷ بخندید و شدش دندان پدیدار: از حضرت رسول کمتر نقل شده است که با صدای بلند خندیده باشد. غالباً تبسم می‌فرمود و در مواردی چنان می‌خندید که دندانهای او نمودار می‌شد. از انس بن مالک نقل کرده‌اند که گفت «رَأِیتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ حَتَّى بَدَتْ نَوَاجِذُهُ» یعنی «دیدم رسول را که تبسم کرد چندان که دندانهای پیشین او نمودار شد.» (مکارم الأخلاق، طبرسی، ۲۱).

۲۶۹۴ پردهٔ اسباب: - اسرارنامه، ۲۶۲۶.

۲۶۹۸ عرض دادن سپاه: سان دیدن، عبور سپاه از برابر پادشاه.

۲۷۰۶ گریز: دلیر و شجاع. عطار این کلمه را به کسر با تلفظ می‌کرده است. - تعلیقات منطق الطیر، ۴۱۳۳.

۲۷۰۸ حُبِّ جِاهِ مطلوب کبار است: - ابیات بعد در همین داستان.

۲۷۱۸ پیمبر گفت: أَخْرَجَ وَصَفٌ مُسْتَوْرٍ: مستور به معنی بسامان و صالح است و به معنی ولی و صدیق و اولیاء الله. - تعلیقات اسرار التوحید، ۶۳۶/۲. و این سخن عطار ناظر است به حدیث معروف «إِنَّ آخِرَ مَا يَخْرُجُ مِنْ رُؤُوسِ الصَّدِيقِینَ حُبُّ الرِّیَاسَةِ / حُبُّ الْجِاهِ» (اسرار التوحید، ۷۶۴/۲) و برای گونه‌های مختلف آن - فرهنگ مآثورات، ۱.

۲۷۲۱ دود برآوردن از: آتش زدن و سوختن.

۲۷۲۲ سنجَر: پادشاه مقتدر سلجوقی که دوران سلطنتی بسیار طولانی داشته است (۵۱۱-۵۵۲). - مصیبت‌نامه، ۲۰۵۷.

۲۷۲۳ عبّاسه: عباسه طوسی یعنی ابومحمد عباس بن محمد عَصّاری طوسی از مردم طابران

طوس و از واضعان خوش سخن. وی بر دستِ آدم کشانِ غَز، در سُوالِ ۵۴۹، به شهادت رسید. دربارهٔ او - تعلیقات منطلق الطیر، ۱۹۱۴؛ و تعلیقات اسرار التوحید، ۴۵۲/۲-۴۵۳.

۲۷۲۲ جایِ خالی: محلّ خلوت.

۲۷۲۶ فریز بُند: فریز گیاهی است که در کدکن امروز بدان فرزگ گفته می شود و به سرعت ریشه می دواند و وقتی در زمینی ریشه دوانید، زدودن آن بسیار دشوار است. اگر اندکی از ریشهٔ آن باقی بماند با اندک آب و نمی که ببیند، به سرعت رشد می کند. ازین شعر نزاری قهستانی (دیوان، چاپ استاد مظاهر مصفا، ۱۲۵۴):

ای که در بستانِ جانم شاخِ مهر دست در هم داده چون بیخِ فریز  
نیز این خصوصیتِ ریشه دوانی آن دانسته می شود. نیز - تعلیقات استاد معین بر برهان قاطع، ۱۴۸۳. حدس می زنم در این بیت از غزلیات عطار (دیوان، ۴۷۱):

سر درودم فرید را چو گیاه پس کنون کُره در گیاه کنم  
که بیت ماقبل آخر غزل است و غزل تخلّص عطار دارد، فرید باید تصحیف فریز باشد که همین گیاهی است که درودن آن دشوار است و احتمالاً اشاره به ضرب المثلّی دارد که در آن کُره (گیاهی بسیار تلخ) و فریز با هم به کار رفته است.

۲۷۲۶ داسک: داس کوچک.

۲۷۲۷ یارستن: توانستن.

۲۷۲۹ شود مال تو مار و...: اشاره است به حدیث «المالُ حیّةٌ والجاهُ أضرُّ منه» (احادیث مشوی، ۱۵۲) و مولانا گفته است (مشوی، ۴۴/۲):

مالِ مار آمد که در وی زهرهاست وان قبول و سجدهٔ خلق اژدهاست  
عطار گویا به سخن سنائی نظر داشته است (دیوان، ۱۸۵، متن و حاشیه):

تا بینی یک به یک را گشته در شاهینِ عدل

شیر شرّ و جاه چاه و شور سوز و مالِ مار

۲۷۳۰ طشتِ آتشین: عطار درین مجموعهٔ ابیات به داستان موسی در خردسالی او اشارت دارد که فرعون در او به سوء ظن می نگریست و می اندیشید که این طفل مایهٔ تباهی سلطنت من خواهد شد. قرار بر آن نهادند که موسی را آزمون کنند. طشتی پر از جواهر و طشتی پر از آتش نزد موسی نهادند. موسی خواست دستِ خود را به سوی طشتِ جواهر ببرد؛



جبرئیل دست او را به طرف طشت آتش بُرد و موسی آتش را برگرفت و به دهان بُرد. بدین گونه بی گناهی او ثابت شد (قصص القرآن، ابن هیصم، ۹۲۵).

۲۷۳۳ دهد هر عضو تو بر تو گواهی: اشاره دارد به آیاتی از نوع یَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنُهُمْ وَاَیْدُهُمْ وَاَزْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا یَعْمَلُونَ (۲۴: ۲۴) (آن روز که زبانها و دستها و پاهای شما گواهی دهد بر آن کارها که کرده اید).

۲۷۳۴ قَدَم بر جای و سرگردان چو پرگار: دیدن پرگار به گونه شخصی که در عین سرگردانی، در سیر خویش استوار است، با ستائی آغاز می شود (دیوان، ۲۰۱):

گرت باید که مرکزی گردی      زیر این چرخ دایره کردار  
پای بر جای باش و سرگردان      چون سکون و تحرک پرگار

و حافظ بعد از ستائی و عطار گفته است (دیوان، ۱۳۸):

دل چو پرگار به هر سو دورانی می کرد      و اندر آن دایره سرگشته پا بر جا بود  
۲۷۳۵ مَأْخُذ قصه: وقتی عیسی<sup>ع</sup> گفت بار خدایا دوستی از دوستان خود مرا بنمای، جواب آمد که یا عیسی به فلان بیابان رو که ما را آنجا دوستی هست. عیسی آمد تا آن بیابان، راست که بدان بیابان رسید پیره زنی را دید دو چشم نداشت و دو دست نداشت و دو پای از کار شده بر زمین افتاده. مور و مگس و زنبور گرد او درآمده و او می گفت به زبان فصیح «الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى نِعْمَائِهِ وَإِحْسَانِهِ» عیسی<sup>ع</sup> گفت «ای زن، دست و پای و چشم نداری و هفت اندام از کار شده است. بر کدام نعمت شکر می کنی خدای عزَّ و جَلَّ را؟» گفت «یا روح الله، دلی دانا دارم که او را به یگانگی یاد کنم.» گفت: «اینجا درین بیابان تنهایی و می بینم که تو را هیچ کس نیست که تعهدی بکند. چه می کنی؟» گفت «آن کس که آسمان و زمین بتواند داشت، مرا تعهد تواند کرد.» گفت «چه آرزو به دل داری؟» گفت «مرا یک آرزوست که مرا دختری است به حال زنان رسیده که مرا بر این بیابان تعهد کند. دلم نگران او هست. می خواهم که ایزد تعالی غم او از دل من ببرد تا دل من خالص خدای را باشد. عیسی از وی درگذشت و برفت. چون به کنار بیابان رسید شیری را دید که آمده بود و آن دختری را پاره کرده بود. گفت «سبحان الله! این پیره زن چه گونه به مراد خود رسید؟» (بند پیران، ۱۱۸-۱۱۹).

۲۷۵۱ پمرده: قس اسرارنامه، ۱۲۸۵ بخشته.

۲۷۵۲ راست کردن: آماده کردن.

۲۷۶۱ جگرخوار: آن که تحمل رنج و دشواری می‌کند. - منطق الطیر، ۱۱۶، ۱۸۴۹؛ اسرارنامه، ۲۲۸۶.

۲۷۶۷ بعزّ عزّ ما: قسم به عزّت ما که... «و دل به غیب فرستادم و گفتم 'به عزّ عزّ تو که لقمه نخورم تا او را مال دنیا میسر نگردانی...' دیگر لقمه برگرفتم گفتم 'به عزّ عزّ تو که نخورم تا حساب از مال و میراث و عذاب آخرت ازو برنگیری.'» (چشیدن طعم وقت، ۱۶۷).

۲۷۷۰ بر جان قدم زدن: کنایه از ورود به دنیای روح و طبعاً مکنوناتِ خاطر افراد است، یعنی بر روح کسی نمی‌توان اشراف حاصل کرد.

۲۷۷۰ رقم ... بر ... زدن: یا کشیدن به معنی در نظر آوردن، عنوان دادن. «بر هرچه رقم آن خدمتی (هدیه) می‌کشید... سمت زیره به کرمان بُردن... داشت» (اسرار التوحید، ۹/۱).

۲۷۷۵ چه بگشاید از: گشودن از. در صورتِ استفهامی و منفی به معنی کارایی داشتن و از عهده‌امری برآمدن است.

۲۷۷۶ کرام الکاتبین: - ۲۶۸۲.

۲۷۷۹ با سر آمدن: آشکار شدن.

۲۷۸۰ مآخذ حکایت: عطار از زبان ذوالنون نقل کرده است که «یک روز یارانش درآمدند. او را دیدند که می‌گریست. گفتند سبب چیست گریه را؟ گفت دوش در سجده چشم من در خواب شد. خداوند را دیدم. گفت یا ابا الفیض، خلق را بیافریدم بر ده جزو شدند. دنیا را بر ایشان عرضه کردم و نه جزو از آن ده جزو روی به دنیا نهادند. یک جزو ماند. آن یک جزو نیز بر ده جزو شدند. بهشت را بر ایشان عرضه کردم نه جزو روی به بهشت نهادند. یک جزو بماند. آن یک جزو نیز ده جزو شدند. دوزخ پیش ایشان آوردم. همه بر میدند و پراکنده شدند از بیم دوزخ. پس یک جزو ماند که نه به دنیا فریفته شدند و نه به بهشت میل کردند و نه از دوزخ ترسیدند. گفتم: بندگان من، به دنیا نگاه نکردیت و به بهشت میل نکردیت و از دوزخ ترسیدیت، چه می‌طلبیت؟ همه سر بر آوردند و گفتند: أَنْتَ تَعْلَمُ ما تُرید. یعنی تو می‌دانی که ما چه می‌خواهیم (تذکرة الأولیاء، ۱۱۷/۱-۱۱۸؛ مقایسه شود با مآخذ قصص و تمیلات عطار، ۵۶-۵۷).

۲۷۸۰ ارواح و اشباح: جانها و قالبها، روانها و صورتها.

- ۲۷۸۱ شمار مدّتش: یعنی دوازده هزار سال (سه چار یعنی دوازده).
- ۲۷۸۶ بر راست افتادن: ظاهراً به معنی دلخواه بودن و مورد رغبت بودن است یا به معنی برخوردار شدن، نظیر کار راست نشستن. درین بیت اسرارنامه، ۱۴۰۶:
- اگر بنشست کار تو همه راست      ازین خوان گرسنه تر بایدت خاست
- ۲۷۸۷ ز ده جان: به نیروی ده جان، ده روح.
- ۲۷۹۲ لازم درگاه شدن: ملازم آستانه کسی شدن، پناه بردن و ملتجی شدن به کسی. در منطق الطیر، ۱۴۹۸، گوید:
- لازم درگاه حق باشیم ما      در تظلم خاک می باشیم ما
- ۲۸۰۰ خَسَك: نوعی خاری سه پهلوی. - ۱۶۰۱.
- ۲۸۰۵ صاحب سیر: رازدار، کسی که مورد کمال اعتماد کسی باشد. تعلیقات منطق الطیر، ۶۱۹.
- ۲۸۰۸ چو موسی را: فرعون وقتی از طریق پیش بینی منجمان دانست که فرزندی متولد خواهد شد که حیات و سلطنت او را تهدید می کند به کشتن فرزندان بنی اسرائیل فرمان داد. شمار طفلان کشته شده را در مراجع کهن یکسان نوشته اند. بعضی هفتاد هزار نوشته اند (قصص القرآن، ابن هیصم، ۸۹۵) و مولانا در مثنوی، ۵۷/۱، از صد هزار سخن گفته است.
- ۲۸۰۸ هشتده هزار: اشاره به شماره عوالم است که در جهان بینی اساطیری، گاه، شماره عوالم را هجده هزار گفته اند. - خریده العجائب، ۲۵۲؛ تعلیقات اسرار التوحید، ۴۸۲-۴۸۳.
- ۲۸۲۵ نواله از جگر کردن: بیان دیگری از جگر خوردن است و جگر خوردن خود کنایه از غم خواری است (تعلیقات منطق الطیر، ۸۴۸ و ۸۴۹).
- ۲۸۲۷ ماخذ حکایت: یک بار هفت شبانروز بروزه بود و هیچ نخورده بود و به شب هیچ نخفته بود. همه شب به نماز مشغول بود. گرسنگی از حدّ بگذشت. کسی به در خانه اندر آمد و کاسه ای خوردنی بیاورد. رابعه بستد و برفت تا چراغ بیاورد. چون باز آمد گریه آن کاسه بر ریخته بود. گفت: بروم و کوزه بیاورم و روزه بگشایم. چون کوزه بیاورد، چراغ مرده بود. قصد کرد تا در تاریکی آب باز خورد، کوزه از دستش بیفتاد و بشکست. رابعه بتألید و آهی برآورد که بیم بود که نیمه خانه بسوزد. گفت: الاهی، این چیست که با من بیچاره می کنی؟ آوازی شنود که هان، اگر می خواهی تا نعمت جمله دنیا بر تو وقف کنم اما اندوه خویش از دلت وابرّم، که اندوه و نعمت دنیا هر دو در یک دل جمع نیاید (تذکرة الأولیاء،

۱/ ۶۸-۶۹.

۲۸۲۹ چو گرسنگی: برای وزن عروضی گرسنگی - مصیبت نامه، ۲۲۲۱، ۳۱۷۹، ۴۰۶۳، ۴۸۵۴.

۲۸۳۰ مستوره: مؤنث مستور و مستور به معنی شخص بسامان و صالح و پرهیزگار است. یعنی زنی صالحه همسایه رابعه بود.

۲۸۳۱ چراغ درگرفتن: چراغ روشن کردن.

۲۸۳۲ پست فکندن: فرو فکندن، به زیر انداختن.

۲۸۳۵ مآخذ حکایت: بخش آغازین حکایت ظاهراً مرتبط با اویس قرنی است که «به هر محلتی که فرو شدی کودکان وی را سنگ زدندی. گفتی «ساقهای من باریک است. خردتر بردارید تا پای من شکسته و خون آلوده نشود تا از نماز بازمانم کی مرا ضم نماز است، نه غم پای» (تذکره الأولیاء، ۱/ ۲۴؛ و مقایسه شود با دریای جان، ۱/ ۲۶۷، حاشیه).

۲۸۴۵ بهلول: ابو وهب بهلول بن عمرو صیرفی کوفی. ذهبی، در تاریخ الإسلام، ۴/ ۸۱۸-۸۱۹، او را در شمار متوفیات حدود ۱۹۰ هجری آورده است و به عنوان یک شخصیت تاریخی که ضمناً از جمله راویان حدیث نیز هست و حتی مدعی شده است که کسی روایات بهلول را نقد و جرح نکرده است. ذهبی بعضی از حکایات او را، ظاهراً از مجانین العقلاء، نیشابوری، نقل کرده و می گوید «سال وفات او را نیافتیم». آنچه درباره او می توان گفت این است که بهلول شخصیتی نیمه تاریخی و نیمه افسانه ای در قرن دوم هجری است. از مجانین عقلا که بیشتر در عراق و بغداد می زیسته و با هارون الرشید، خلیفه عباسی در ارتباط بوده است. در بعضی روایات شیعی او را از یاران ائمه شمرده اند و در میان اهل حق نیز یکی از اولیای بزرگ این آیین به شمار می رود. قدر مسلم این است که او دارای تمایلات شیعی بوده است (نثر الدن، آبی، ۳/ ۲۵۹). هیچ گونه سند تاریخی کهنی درباره هویت او جز گفتار امثال ذهبی وجود ندارد. ظاهراً قدیم ترین کسی که از وی یاد کرده است جاحظ (۱۶۰-۲۵۵) است در بیان و الثبیین، ۲/ ۱۸۲. به بهلول آثاری نیز نسبت داده اند، از جمله القصيدة البهلویة. مراجعه شود به تاریخ التراث العربی، سزگین، ج ۱، جزء چهارم، ۱۰۷-۱۰۸. در متون ادبی و عرفانی، بهلول به عنوان قهرمان بسیاری از حکایات، مانند جوحی / جحا و دوره های بعد، ملا نصرالدین، حضور دارد. بیشترین ویژگی حکایات او نقدهایی است که عملاً نسبت به دستگاه خلافت داشته است. بنگرید به عقلاء المجانین،

نیشابوری، ۲۳۶-۲۸۶. متأخرین کتابهایی دربارهٔ او نوشته‌اند و حکایات منسوب به او را گرد آورده‌اند. دربارهٔ او علاوه بر منابع پیشین، بنگرید به مقالهٔ افسانهٔ منفرد در دانشنامهٔ جهان اسلام، ۸۳۴/۴-۸۳۷، و نیز *ET, S.V. "Bahlul"*؛ نیز *The Ocean of the Soul*, p. 720.

۲۸۶۶ سبک تاختن: متعدی است. دواندن.

۲۸۶۸ سنگِ به: سنگِ بزرگ.

۲۸۶۲ خونریز: خونریزی و قتل. ← اسرارنامه، ۲۷۴۸.

۲۸۶۵ بخون آویختن: گرفتارِ تهمتِ خونریزی شدن.

۲۸۶۷ شاه: حاکم بصره منظور است.

۲۸۷۰ زین پاک‌بازی: یکی از جنسِ پاکبازان. زین و ازین برای بیان جنس به کار می‌رود.  
← ۱۶۰۴.

۲۸۷۱ فغان در بستن: فریاد برآوردن. ← اسرارنامه، ۱۷۵.

۲۸۷۱ مرا کشتن ز راهست: قصاصِ قتل سزاوارِ من است.

۲۸۷۲ به یک گردن دو خون بر می‌تابم: تحملِ این را ندارم که سببِ قتل دو تن شده باشم.

۲۸۷۳ ز دیری گاه: دیرگاه. در مختارنامه، ۲۲۸، گفته است:

اندوهگنِ توایم از دیری گاه در ما نگر ای مرا ز اندوه پناه

۲۸۷۹ قبولش کرد: قبول کردن را در معنی پذیرایی و با خوشرویی برخورد کردن به کار برده است.

۲۸۸۹ خصم: مدعی، طرفِ مقابل در هر امری: زن در مقابلِ شوهر، طلبکار در مقابلِ وامدار، غلام و کنیز در مقابلِ خواجه و مالکِ خود. ← ۹۱۳.

۲۸۹۱ چه افتادت: چه اتفاق افتاد؟ چه روی داد؟

۲۸۹۴ کم و کاست گردیدن: نابود شدن.

۲۹۰۱ فرا کرده: به زبانِ امروز پیش کرده، به معنی کسی که از سوی دیگری تحریک به کاری می‌شود. «دانم که تو را کی فرستاده است و کی فرا کرده است» (اسرار التوحید، ۲۵۴/۱).

۲۹۰۸ ز راهست: از لوازم راه است، از شرطِ طریق است، درین راه ازان گزیری نیست. ← ۴۱۶۵.

۳۹۱۰ مأخذ قصه: با اینکه عطار در متن ما تصریح دارد به نام لیث پوشنجه، ولی هم او، خودش، در تذکرة الأولیاء، ۹۰/۲، این حکایت را عیناً به نام ابوالحسن پوشنجه نقل کرده است. از آنجا که این دو تن دو شخص متفاوت اند، این کار عطار قدری غیرعادی به نظر می‌رسد و این خود دلیل دیگری است بر اینکه وی در نوشتن تذکرة الأولیاء به منابعی مراجعه داشته، و در سرودن منظومه‌های منطق الطیر و مصیبت‌نامه، و الاهی‌نامه و اسرارنامه به منابعی دیگر. مقایسه شود با داستان ابوالحسن خرقانی در تذکرة ۲۰۹/۲-۲۱۰، و همان داستان به نام بوالحسن نامی که هیچ هویت شناخته‌ای نداشته است، در منطق الطیر، بیت ۳۱۷۳. این داستان که در الاهی‌نامه به نام لیث پوشنجه آمده، در یکی از نسخه‌های طبقات انصاری نیز به نام لیث پوشنجه است، اما ضبط آن نسخه نباید چندان اعتباری داشته باشد. اینک عین عبارت عطار در تذکرة الأولیاء: نقل است که یک روز [ابوالحسن پوشنجه] در راهی می‌رفت. ناگاه ترکی درآمد و ققایی بر شیخ زد و برفت. مردمان گفتند: چرا کردی که او شیخ ابوالحسن است، مردی بزرگ. پشیمان شد و باز آمد و از شیخ عذر می‌خواست. شیخ گفت: ای دوست، فارغ باش که ما این نه از تو دیدیم. از آنجا که رفت غلط نرود (تذکرة الأولیاء، ۹۰/۲). در طبقات انصاری نیز بدین گونه آمده است (در نسخه د که نسخه انجمن آسیائی کلکته به شماره ۲۳۲ است): ابولیت پوشنجه در راه می‌رفت که یکی از پس وی درآمد و طپانچه‌ای بر گردن او زد. وی هیچ نگفت و برفت. چون فراتر شد یکی او را گفت: این چه بود که کردی که او بولیت پوشنجه بود. او رنجه شد و بر پی او رفت و گفت: ایها الشیخ، خطا کردم ندانستم. گفت: از آنجا خطا نیاید. تو رنجه مشو (طبقات الصوفیة، انصاری، ۵۲۸). استاد ریتز در ذیل این حکایت نوشته است «فضیلت عیسویت، یعنی نیکی کردن در قبال بدی دیدن، در دیانت اسلام ناشناخته نیست. در یکی از احادیث منسوب به پیامبر ص آمده است: پیوند با کسی که از تو بیرید ببخشی به کسی که تو را محروم گردانید و حقوق کسی را که بر تو ستم کرد (احیاء العلوم، ۶۲/۴، باب الصبر و الشکر). و هم او یادآور شده است که غزالی از انجیل (متی، باب ۵ و آیات ۳۸-۴۱) نقل قول می‌کند و در انجیل دیدم که عیسی گفت شما را پیش ازین گفته‌اند که دندان به دندان و بینی به بینی، ولی من شما را می‌گویم که بدی را به بدی مقابله نکنید...» استاد ریتز در ذیل این سخنان افزوده است که عیسی خود نمونه مظلوم و برکت

دهنده است *maledicimur et benedicimus* (قرتبیان اول، ۱۲/۴؛ دریای جان، ۱/۴۸۸؛ و *The Ocean of the Soul*, p. 333).

۲۹۱۰ لیث بوسنجه: انصاری نام او را لیث پوشنجه ضبط کرده (طبقات، ۵۹۸) و جامی در نفحات، ۳۵۵، ابواللیث پوشنجی. وی، که از عارفان ناحیه هرات بوده و گورش در خدایان/خیابان هرات است، از عارفای قرن چهارم خراسان است. اما ابوالحسن پوشنجی، که نام او علی بن محمد بن احمد بن سهل است، عارفی است که اطلاعات درباره او کم نیست. وی از اقربان شبلی است و بزرگانی از نوع ابوعثمان حیری و ابوالعباس بن عطا و ابوعمر و دمشقی را دیده بوده است. سال وفات ابوالحسن پوشنجی را ۳۴۸ نوشته‌اند و تصریح کرده‌اند که وی از مردم پوشنگ هرات بوده و در نیشابور زندگی می‌کرده است. درباره ابوالحسن پوشنجی - طبقات الصوفیه، انصاری، ۴۹۷-۴۹۸؛ تذکرة الأولیاء، ۸۹-۹۰؛ حلیه الأولیاء، ۴۷۹/۱۰.

۲۹۱۰ قفا خوردن: پس گردنی خوردن، مطلق ضربت خوردن.

۲۹۱۳ اندازه: منزلت و حرمت، مقدار.

۲۹۱۷ سَقَط: خطا، اشتباه.

۲۹۱۸ پیشان: حضرت، پیشگاه، و در اینجا پیشگاه حق. - منطق الطیر، ۵۵۴۸.

۲۹۲۰ بر امر رفتن: فرمان الهی را رعایت کردن.

۲۹۲۱ یقین نتوان فکندن برگمانی: در امری که مشکوک است نمی‌توان به یقین رسید.

۲۹۲۳ مآخذ قصه: احتمالاً از مجالس احمد غزالی گرفته شده است که «خدای به پیامبری از پیامبران وحی فرستاد که به فلان عابد بگو که تا کی خویشتن را در رنج می‌داری، حال آن که من بر تو نخواهم بخشود. عابد بدان پیامبر گفت: به خدای تعالی بگو که من در کار بندگی خویش هستم او نیز به خدایی خویش سپردارد. پس خدای بدان پیامبر وحی فرستاد که بدو بگو تو بنده‌ای ادب‌یافته‌ای. تو را بخشودیم و نزدیکی و قرب بخشیدیم (مجالس احمد غزالی، ۲). مصحح کتاب این حکایت را از رساله ایها الولد، ۲۱، و فضائل الأنام، ۹۴، نیز تخریج کرده است. خانم دکتر صنعتی نیا آن را، با تفاوتی، از کشف المحجوب، هجویری، ۲۴۱، تخریج کرده است (مآخذ قصص و تمثیلات عطار، ۵۸-۵۹).

۲۹۲۶ دیوان بدبختی: دفتر اشقیاء، آنجا که نام اشقیاء را نویسند. - «لوح اشقیاء» در ایات بعدی.



- ۲۹۳۰ طوطی طور: کنایه از موسی است به اعتبار سخن گفتنش در طور با خداوند. در شعر مولانا نیز تعبیر مرغ که طور ظاهراً کنایه از موسی است (گزیده غزلیات شمس، ۲۳):
- نور تویی سور تویی دولت منصور تویی  
مرغ که طور تویی خسته به متقار مرا  
بنگرید به تعلیقات منطق الطیر، ۶۲۲.
- ۲۹۴۳ صاحب دولت: سعادت‌مند.
- ۲۹۴۴ پرو از من کنون مژده رسانش: ظاهراً «پرو»، فعل امر است از رفتن و بدو (= به + او) نیست و گرنه نحو زبان قابل توجیه نخواهد بود و این از نوع «شین»های فاعلی، + ۲۰۲۷، نمی‌تواند به حساب آید.
- ۲۹۴۶ پیری بخاری: از آنجا که در میان مشایخ بخارا، در عصر عطار، بیشترین شهرت و اعتبار، در قلمرو عرفان، ظاهراً از آن محمد نساج بوده و حضرت مولانا نیز می‌فرماید «شیخ نساج بخاری مردی بزرگ بود صاحب‌دل...» شاید این حکایت هم از مقامات او به نیشابور عصر عطار راه یافته باشد. درباره نساج بخاری + فیه مافیه، ۱۱۰، و تعلیقات آن، ۳۰۸؛ و دیوان کبیر مولانا، ۸۷/۲؛ و مناقب العارفین، افلاکی، ۱۵۱/۱؛ و حالات و سخنان ابوسعید، چاپ ششم، ۲۳۲-۲۳۷.
- ۲۹۴۶ مَخْنُث پیشه: مخنث، آن که نه مرد است و نه زن. مردان تباهکار از مخنثان برای رفع نیازهای جنسی خود و به عنوان زن سود می‌جستند.
- ۲۹۴۷ دامن فراهم کشیدن: کناره کردن، اجتناب ورزیدن.
- ۲۹۵۱ دامن از ... درچیدن: اعراض و کناره‌گیری. + منطق الطیر، ۱۴۴۴.
- ۲۹۵۲ مقام: ایستادن و توقف.
- ۲۹۵۲ خطی به نام ... رسیدن: نوشته‌ای که ارزش و اعتبار چیزی را نشان دهد، نوشته‌ای درباره کسی یا چیزی.
- ۲۹۵۶ به فرمان رفتن: بر طبق اوامر الهی رفتار کردن.
- ۲۹۵۸ غزالی: امام محمد بن محمد غزالی طوسی، عالم بزرگ جهان اسلام (۴۵۰-۵۰۵)، نویسنده کتاب احیاء علوم الدین و دهها اثر بی‌شمای دیگر.
- ۲۹۵۸ ملحد: در اصل کسی است که از دین به در آمده و کافر شده است ولی درین جا و در



بسیاری از موارد، مرتبط با عصرِ غزالی و سلاجقه، مقصود از مُلحد، طرفداران مذهب اسماعیلیّه‌اند. غزالی با ایشان جدالهای تند داشته و کتابهایی در ردّ ایشان نوشته است، مانند المستظهری یا فضائح الباطنیّه، چاپ گولد تسیهر، لیدن ۱۹۱۶.

۲۹۶۱ گوشهدی: شاید صورت درست آن گوشهدی باشد به گاف فارسی. در بعضی نسخه‌ها بوشهدی. استاد ریتز بوشهدی را در متن آورده و در حاشیه صورت گوشهدی را نیز از نسخه F که نسخه مُتَقَنی است نقل کرده است. در اساس ما و HQKFH نیز گوشهدی است و در بیت ۲۹۶۱، که در چاپ ریتز نیامده، تصریح شده که علت نامیدن او به گوشهدی انتساب اوست به گوشهد. استاد ریتز در حاشیه فقط افزوده «لَعَلَّه: بوشنجی» و در فهرست اعلام کتاب، ص ۳۹۹، افزوده است «لَعَلَّه: بشتنقی = بشتنقانی = امام الحرمین جوینی ۲؟» (به همین صورت با دو علامت پرسش). در متن دریای جان نیز برابر بوشهدی علامت استفهام گذاشته و هیچ توضیحی نداده است. همچنین در فهرست تحلیلی پایان کتاب، بر خلاف سیره عالمانه خویش هیچ اظهار نظری نکرده است: *The Ocean of the Soul*, pp. 196, 726. آنچه تقریباً مُسَلَّم است این است که، از لحاظ واج‌شناسی زبان فارسی، گوشهدی / بوشهدی، هر دو می‌تواند درست باشد و تلفظ متفاوت یک کلمه است. بنگرید به شکل‌گیری زبان فارسی، لازار، ۱۴۵، در کلماتی مانند بهشت / *gahīšt*، بافته / *gwāfta*، باد / *gwād*؛ نیز فرهنگنامه قرآنی، در کلماتی نظیر بهشت / گهشت، ۳۳۹، ۶۲۵، و بهانه / گهانه، ۱۰۱۵؛ نیز نوشته بر دریا، گویند / بیند / ویند، ۵۲۷. احتمال این که گوشهد صورت قدیمی‌تر نام روستاهایی به نام گوشه در خراسان امروز باشد احتمال دوری نیست، مانند گوشه در بشرویه و گوشه در خوسف. فرهنگ جغرافیایی ایران، خراسان. بسیاری از علمای بزرگ منسوب به ناحیه جنابد، می‌توانند گوشهدی هم باشند. البته صورت بوشهد به عنوان نام یا شهرت و کنیه در قرن پنجم و چهارم امر نادری نبوده است. در میان مشایخ حاکم نیشابوری (۳۲۱-۴۰۵) یک نفر ابوشهد احمد بن محمد بن عبدالله بن زیاد القُطّان، از علمای قرن چهارم، وجود داشته که این شخص مورد اشاره عطار می‌تواند از احفاد او باشد (الأنساب، سمعانی، لیدن، ۹۹۵) و در مقامات زنده یل، ۲۰۱، نیز از یک نفر بوشهد بشکان، سخن رفته است.

۲۹۷۰ این شیوه پیغام: این گونه پیغام.

۲۹۷۲ آمین: چنین بادا

۲۹۷۹ کار برآمدن: مراد حاصل شدن.

۲۹۸۲ ولی حق را نمی‌باید مرا هیچ: ساختار طبیعی جمله، اگر از وزن شعر صرف نظر کنیم،

چنین است: «ولی، هیچ، حق را مرا نمی‌باید.» با فعلی بایستن و دریغ آمدن در متون کهن

گاه ساختاری دو مفعولی با دو علامت مفعول صریح، یعنی «را»، می‌توان دید. به این

نمونه‌ها توجه کنید «اگر ترا بلقسم را نمی‌باید» (اسرار التوحید، ۷۹/۱) و «هرکه را می‌اورا

باید آنجا باید آمد» (همانجا، ۲۹۹/۱) و «ما را شما را می‌باید» (همانجا، ۳۶۷) و «ترا ما را

می‌باید» (همانجا، ۱۴۸/۱) و «ما را ترا می‌باید» (همانجا، ۴۸/۱) و «ایشان را ترا می‌باید»

(همانجا، ۲۱۰/۱) و «ایشان را مرا اجابت نبایست کرد» (همانجا، ۱۴۸/۱) و «شما را ما را

به میهنه دریغ می‌آید ما را شما را بدین جهان و بدان جهان دریغ می‌آید» (همانجا، ۱۴۸/۱)

و نیز مقدمه اسرار التوحید، ۲/ صدودودوینج). درین عبارت منقول از رابعه «مرا تو هم اینجا

می‌بایی» (تذکره الأولیاء، ۶۱/۱، سطر ۲۲)، در نسخه‌های کهن و از جمله نسخه اساس

استاد نیکلسون (نسخه لیدن L) عبارت بدین گونه بوده است «مرا تو همینجا می‌باید.» و

استاد به علت عدم آشنایی با این ساختار نحوی، آن را به گونه‌ای که آوردیم تغییر داده

است. - بخش نسخه بدلهای چاپ نیکلسون، 1. p. 262. این بیت معزی (دیوان، ۲۸۱):

آن را که تواش باید گر جور کشد شاید جور تو کجا باید با عدل ملک سنجر؟

صورت دیگری از همین ساختار است. نیز - تعلیقات بیت ۳۷۲۳ و ۵۶۱۴ در همین

منظومه. معنی بیت عطار این است که من حق تعالی را می‌خواهم بدون هیچ غیری، ولی

حق تعالی هیچ مرا نمی‌خواهد. نیز - تعلیقات نوشته بر دریا، صص ۵۰۴-۵۰۵.

۲۹۸۹ در آموختن: از کسی چیزی را یاد گرفتن.

۲۹۹۱ اگرچه نه به علت می‌توان یافت: یعنی از راه جستجوی اسباب و علل و محاسبه عالم

محسوس نمی‌توان آن را به دست آورد، ولی از راه کسب سعادت امکان‌پذیر است. یعنی

تنها از حق می‌توان طالب این سعادت و دولت شد و نه از راه کوشش و جستجوی علل و

اسباب.

۲۹۹۳ دولت: سعادت.

۲۹۹۵ در کار بودن: مؤثر بودن و فعال بودن.

۳۰۰۰ دگر ره: بار دیگر.

۳۰۰۲ اصحاب توحید: موحدان.

۳۰۰۲ به تجرید رفتن: سفر کردن بدون همراه داشتن زاد سفر و کمترین وسیله‌ای از وسایل سفر. عطار در بیت بعد توصیف بیشتری از تجرید کرده است.

۳۰۰۳ دلو و ابریق و رسن: برای صوفی، در سفر، داشتن دلو و ابریق و ریسمان (برای برکشیدن آب از چاه و آب خوردن و وضو گرفتن) از ضروریات بوده است، ولی در سفر بر تجرید، حتی همین سه چیز را نیز منافی با تجرید می‌دانسته‌اند. - منطق الطیر، ۲۵۹۱.

۳۰۰۸ کفارت: به تخفیف، بر وزن تجارت: کفاره. قدما کلماتی بر وزن کفاره و سجاده را به تخفیف هم می‌آورده‌اند و گاه کلمات مخفف مانند حمامه را مشدد می‌کرده‌اند: «حمامه» چنان که هم‌اکنون در زبان فارسی رایج است و گویا از عصر صفوی رواج یافته است.

۳۰۱۰ در تافتن: تابیدن و روشن شدن.

۳۰۱۲ برون حق: غیر از حق.

۳۰۱۳ دون حق: غیر از حق.

۳۰۱۳ آن چیز را تو بنده باشی: شیخ ما [ابوسعید] گفت: بنده آنی که دریند آنی (اسرار التوحید، ۳۱۲/۱). برای پیشینه این گفتار بوسعید - تعلیقات اسرار التوحید، ۶۱۹/۲، که از ابوالعباس سیاری و ابوعلی دقاق هم این سخن نقل شده است.

۳۰۱۶ ناکام: به نادلخواه، کرها.

۳۰۱۸ گشادنی ... از ...: حاصل شدن چیزی از رهگذر چیزی.

۳۰۲۲ همان انگار کین ده را ندیدی: گویا ضرب المثلی بوده است نظیر «نه خانی آورده نه خانی رده» به زبان لری، یعنی «نه خانی آمده و نه خانی رفته» (امثال و حکم، ۱۸۴۷/۴).

۳۰۲۶ پیشان: - ۱۲۰۴ و ۳۶۸۷. نیز - تعلیقات منطق الطیر، ۲۸۲۷ و ۴۵۴۸.

۳۰۴۸ بر سر چوب کردن: در معرض دید عام قرار دادن. کمال‌الدین اصفهانی گفته است (نزه المجالس، ۲۰۴):

وقت است که بلبل ز غم آشوب کند      فراش چمن ز باد جباروب کند

گسل پیرهن دریده خسون‌آلود      از دست رخ تو بر سر چوب کند

۳۰۴۹ جامه گرداندن: جامه گردانی.

۳۰۵۰ جان گرداندن: تبدیل و تغییر جان و روح.

۳۰۵۱ مأخذ قصه: نقل است که حسن به جایی خاصست رفت. بر لب دجله آمد و با خود چیزی می‌انداختید، که حبیب در رسید. گفت «یا امام، به چه ایستادی؟» گفت «به جایی خواهم رفت، کشتی دیر می‌آید.» حبیب گفت «یا استاد، تو را چه بود؟ من علم از تو آموختم. خسد مردمان از دل بیرون کن و دنیا را بر دل سرد کن و بلا را غنیمت دان و کارها از خدای بین. آنگاه پای بر آب نه و برو.» حبیب پای بر آب نهاد و برفت. حسن بیهوش شد. چون با خود آمد... گفت «ای حبیب، این به چه یافتی؟» گفت «بدان که من دل سفید می‌کنم و تو کاغذ سیاه» (تذکره الأولیاء، ۵۴/۱).

۳۰۵۱ جیحون: آمو دریا، رودی در آسیای مرکزی میان افغانستان کنونی و تاجیکستان کنونی که به دریاچه آرال می‌ریزد. در جغرافیای زندگی حسن بصری و حبیب فارسی، همان دجله که در عبارت تذکره الأولیاء آمده درست است و گرنه باید جیحون را به معنی مطلق رودخانه گرفت، چنان که مولانا فرموده است (منوی، ۲۷۲/۳):

خُجَم که از دریا درو راهی شود پیش او جیحون‌ها زانو زند

۳۰۵۱ حسن: حسن بن ابی الحسن بصری - منطق الطیر، ۲۱۳۳.

۳۰۵۱ حبیب: حبیب عجمی یا حبیب فارسی، ابو محمد. زاهد نامدار ایرانی در قرن اول و اوایل قرن دوم که همواره با خدای تعالی به فارسی مناجات می‌کرد (تاریخ الاسلام، ذهبی، لا/۶۲۷-۶۲۸؛ تعلیقات منطق الطیر، ۱۷۰۴).

۳۰۵۹ تشبیه و تعطیل: تشبیه نقطه مقابل تنزیه است، یعنی حق را در صورتی مسمثل کردن. بسیاری از فرق اسلامی به تهمت تشبیه گرفتارند بخصوص آنان که ظاهر بعضی آیات را در نظر دارند، اما تعطیل بیشتر تعریض است به فلاسفه که عقیده داشته‌اند حق جهان را آفریده و قوانینی را بر آن حاکم کرده و خود دیگر در آن دخل و تصرفی ندارد. اما صوفیه و بسیاری از مسلمانان عقیده دارند که حق تعالی لحظه به لحظه در نظام هستی دخل و تصرف دارد. و کُلُّ یَوْمٍ هُوَ فِی شَأْن (۵۵: ۲۹).

۳۰۵۹ تمثیل: جمع تمثال، تندیسها و پیکرها.

۳۰۵۹ اباطیل: جمع باطل، برخلاف قیاس. باطل یعنی بیهوده و نادرست و تباه.

۳۰۶۲ مأخذ حکایت: از سؤال کردند که عارف کیست؟ گفت «آنک تاب پشه‌ای نیارد.» وقتی

دیگر همان سؤال کردند. گفت «عارف آن است که هفت آسمان و زمین را به یک موی مژه بردارد.» گفتند «یا شیخ، وقتی چنین گفتی و اکنون چنین می‌گویی.» گفت «آنگاه ما ما بودیم، اکنون ما اوست.» (تذکرة الأولیاء، ۱۷۶/۲).

۳۰۶۴ پای آوردن: نیرو داشتن و مقاومت کردن.

۳۰۶۶ سازخک: پشه. - اسرارنامه، ۲۱۳۲ و ۲۳۷۱؛ مصیبت‌نامه، ۲۹۶۴؛ منطلق الطیر، ۱۸۲۸.

۳۰۷۲ مقاماتِ خودی و بیخودی: صحر و سُکر، هشیاری و مستی.

۳۰۷۳ در بسته: بهم پیوسته و متصل.

۳۰۷۴ اگر بینی بدی نیکو بود آن: این آیات بیان دیگری است از آنچه نظام احسن خواننده می‌شود و عطار بارها در آثارش به آن توجه کرده است. - ۷۹۸، و اسرارنامه، ۶۱۸.

۳۰۷۵ ز معشوق مبین عضوی بریده: آیات ۳۰۷۱-۳۰۷۷ در جهت تبیین نظام احسن است در کائنات. - ۷۸۹ و ۳۰۷۴، و اسرارنامه، ۶۱۸. از سوی دیگر یک نظریه جمال‌شناسانه را نیز تبیین می‌کند. ندیده‌ام در قدما که در مورد جمال به چنین نظریه‌ای رسیده باشند. این که زیبایی یک امر شامل و چندجانبه است و باید همه اجزا را در کنار هم دید تا به گونه جمال و تجربه زیبایی رسید، از ابداعاتِ عطار است. بخشی از سخن عطار ما را به یاد آغاز هنر شاعری هوراس می‌اندازد آنجا که می‌گوید: ای یاران من، اگر شما را دعوت کنند از برای تماشای تصویری که نگارگری آن را رسم کرده است و در آن تصویر کوشیده است که سر انسانی را به گردنِ آسیبی پیوند زند یا در یک تن واحد اعضایی از جانوران مختلف را جمع کرده باشد و سپس آن را در پوشش پر و بال عاریتی از پرندگان مختلف درآورده باشد... آیا شما از خندستانی و ضحک می‌توانید خوشتن را باز دارید؟

"The Art of Poetry", in *Horace for English Readers*, Oxford 1903, p. 341.

۳۰۷۸ چو جان‌ها سوخت: جان، در اینجا، به معنی تن و بدن است. - نوشته بر دریا، ۵۴۸، و تعلیقات مصیبت‌نامه، ۶۳۲. در کدکن هنوز «جان» به معنی بدن به کار می‌رود و به هیچ روی معنی روح را تداعی نمی‌کند. اما سوخت با شوخ (به معنی چرک که آن هم در کدکن، مثل بسیاری از متون کهن، کاربرد دارد) آیا مرتبط است؟ یعنی هنگامی که تن‌ها شوخناک و چرکین شد؟ شاهی برای آن نیافتم و سوختن را در معنی اولیه آن هم قدری دور می‌بینم.

۳۰۸۱ خالی و خالی: تنها و فوراً.

۳۰۸۹ دیده آمد: دیده شد. مصدر آمدن به جای شدن در متون قرن پنجم بسیار شایع است. در تاریخ بیهقی این کاربرد بسیار رایج است.

۳۰۹۵ می‌خور جهان: فعل امر استمراری است از مصدر «جهان خوردن» و جهان خوردن مجازاً به معنی منتقم شدن از نعمتهای جهان است، چنانکه در اسرارنامه، بیت ۲۶۶۶، گویند:

گرفتم جمله عالم بخوردی      ندانی جستن از مُردن، بمردی  
+ تعلیقات اسرارنامه، ذیل همین بیت.

۳۰۹۸ مآخذ حکایت: یکی از پیران طریقت گفت «در بازار بغداد یکی را دیدم که آهوان دیوان خلافت در وی آویخته بودند و بی محابا او را زخم می‌کردند. به آخر او را بخوابانیدند و هزار تازیانه بر وی زدند. آهی نکرد. بعد از آن فرا پیش وی رفتم، گفتم «ای جوانمرد، آن همه زخمها بر تو کردند، چرا آهی نکردی و جَزَعی نمودی تا بر تو رحمت کردند.» گفت «ای شیخ، معذورم دار که معشوقم برابر بود و از بهر وی مرا می‌زدند. از نظاره وی الم زخم بر من آسان شد.» (کشف الاسرار، میبذی، ۳۴۸/۵؛ نیز - ترجمه رساله قشیریه، ۲۸۳؛ ترجمه احیاء علوم الدین، رُبیع منجیات، ۹۷۰؛ کیمیای سعادت، ۴۸۵۹؛ رساله لوائیح، منسوب به صین القضات، ۶۱؛ مآخذ قصص و تمثیلات عطار، ۶۰-۶۱؛ و دریای جان، ۶۴۱/۱).

۳۰۹۸ به صرافان: بازار صرافان، راسته صرافان.

۳۰۹۹ قلاش: رند، شخص بی سر و پا. در بیت بعد در مورد همین شخص کلمه رند را به کار می‌برد و نشان می‌دهد که در اصل مفهوم رند و قلاش بسیار نزدیک به هم بوده است.

۳۱۰۳ رند: مردم بی سر و پا. - اسرارنامه، ۲۵۴۸؛ الاهی‌نامه، ۹۸۲ و ۱۰۲۲؛ قلندریه در تاریخ، ۴۷.

۳۱۱۱ به چشمم چشم زخمی کم نمودی: کمتر از یک چشم به هم زدن در نظرم می‌آمد. چشم زخم به معنی طرفه العین و چشم به هم زدن است، اصل کلمه زخم نیز به معنی ضربت و زدن است. عطار این مفهوم را هم به صورت چشم زخم و هم به صورت چشم زد به کار برده است. به این شواهد از آثار او بنگرید: از الاهی‌نامه، ۵۹۹۸ و ۵۹۹۹.

دل از زخم غلامش آنچنان سوخت      که در یک چشم زخمش نیز جان سوخت

نبودش چشم زخمی خواب و آرام که بر سر داشت زخمی آن دلارام  
و در همین منظومه، ۵۹۶۹، آن را در معنی تأثیری که از چشم بد حاصل می‌شود و آن را  
چشم‌زدن می‌گوییم نیز به کار برده است:  
به آخر چشم زخمی کارگر گشت سرش از زخم تیری سخت درگشت  
و در دیوان، ۱۸۶ و ۵۱۸:

دل سپر بفرکند از هر غمزه چشم تو بس درکم از یک چشم زد صد تیرباران می‌رسد  
زخمی زندت به چشم زخمی گورستان کند زبستان  
۳۱۱۸ مَأْخُذُ حِکَايَتٍ: نقل است که زمستانی سرد در بازار نشابور می‌رفت. غلامی دید با  
پیراهن تنها کی از سرما می‌لرزید. گفت «چرا با خواجه نگوئی که از برای تو جُبه‌ای  
سازد؟» گفت «چه گویم؟ او خود می‌داند و می‌بیند.» عبدالله را وقت خوش شد نعره‌ای  
بزد و بیهوش بیفتاد. پس گفت: «طریقت ازین غلام آموزید.» (تذکرة الأولیاء، ۱/۱۸۵).  
۳۱۱۹ ابن المبارک: مقصود ابو عبد الرحمن عبدالله بن مبارک مروزی (۱۱۸-۱۸۱) است که از  
رُهَادِ برجسته خراسان در قرن دوم هجری است. عبدالله بن مبارک از حُفَاطِ بزرگ حدیث  
بوده و در فقه نیز تألیفاتی داشته است. وی، به هنگام بازگشت از غزو رومیان، در هیت  
(نزدیک فرات)، درگذشت. از آثار او دو کتاب الزهد و کتاب الرقائق، چاپ حبیب الرحمن  
الأعظمی، بیروت ۱۴۲۵، در دست است. او را نباید با عبدالله بن مبارک دینوری، که در  
قرن سوم می‌زیسته و کتابی به نام الواضح داشته است، اشتباه کرد. - تذکرة الحفاظ،  
۱/۲۵۳؛ حلیة الأولیاء، ۸/۱۶۲؛ مقدمة کتاب الزهد الکبیر، احمد بن حسین بیهقی، ۴۹؛  
تاریخ‌های سلوک، ۶۱-۶۲؛ مقدمة اعظمی بر کتاب الزهد او؛ تاریخ التراث العربی، مسرکین،  
۱/۱۷۵؛ مقاله نگارنده در جشن نامه استاد ایرج افشار با عنوان «چهره دیگر محمد بن  
کرام»، ارجانة ایرج، ۲/۸۳.

۳۱۲۳ تَارَک: فرقی سر.

۳۱۲۴ چنان گویا کسی: یعنی مرد سخنوری بمانند او.

۳۱۲۶ هندو: بر مطلق غلامان، اهل هرکجا، هندو اطلاق می‌شده است.

۳۱۳۰ حَبَشی: کلماتی که بر وزن حَبَشَه‌اند مانند عَقَبه، صَدَقَه و امثال آن را عَطَار حَبَشَه  
و صَدَقَه و عَقَبه می‌آورد. در منطق الطیر، ۱۷۹، گوید:



هندوی جان بر میان دارم ز تو داغ همچون حبشیان دارم ز تو

→ تعلیقات منطق الطیر، شماره ۱۷۹.

۳۱۳۱ مآخذ حکایت: غزالی، هم در احیاء العلوم و هم در کیمیای سعادت این داستان را نقل کرده است: حبشی پیش رسول آمد، صلی الله علیه و سلم، گفت «بر من فواجش بسیار رفته است. مرا توبه پذیرند؟» گفت «پذیرند.» چون برفت بازگشت و گفت «دران وقت که من گناه می کردم مرا دید؟» گفت «دید.» حبشی یک نعره بزد و بیفتاد و جان بداد (کیمیای سعادت، ۳۲۶/۲؛ نیز مآخذ قصص و تمیلات عطار، ۶۲).

۳۱۳۲ بر پشته تو: به پشت گرمی و استظهار تو. در منطق الطیر، ۴۷۴، آمده است:

گشته اندر کعبه آن صاحب قبول بُت شکن بر پشته دوش رسول

۳۱۴۱ صلا در دادن: به جمع آواز دادن، جمع را خبر کردن، دعوت عام.

۳۱۴۲ تشویر: شرمساری و خجالت.

۳۱۴۳ تکبیر پیوستن: تکبیر گفتن. در اینجا مراد تکبیر نماز میّت است.

۳۱۴۵ چون نگاری: → بسیار زیبا. → اسرارنامه، ۱۴۴۳.

۳۱۴۵ بتهر خود: باکره.

۳۱۴۹ بصیحت برگرفت: تلقی سلامت کرد، به عنوان سلامت پذیرفت.

۳۱۴۹ علت: بیماری. در اینجا دوشیزه نبودن.

۳۱۶۲ نابوده انگار: نابوده فرض کن.

۳۱۷۴ مآخذ حکایت: نعلبی، فصلی پرداخته است در باب سخنان حکیمان و فرزندان بر

جنازه اسکندر. بعضی از آنها با سخنانی که عطار نقل کرده است مشابهت دارد ولی هیچ

کدام عین این سخنان نیست، التمثیل و المحاضرة، کلامهم هند وفاة الاسکندر، ۱۷۶-۱۷۷.

۳۱۸۶ چو جانم بی نشان ماند از جهان باز: وقتی که جان من از جهان مادی نتوانست آن چنان که

باید معرفت کسب کند، خبر دادن از نشان، چه گونه امکان پذیر است؟

۳۱۸۹ فرو رفتن به کوی: در متون قرن پنجم و ششم وارد شدن به محله و کوچه و... را با فعل

«فرو رفتن / فرو شدن» و امثال آن بیان می کرده اند، بی آنکه ضرورتاً به معنی به طرف پایین

و مسیر شیب داشته باشد. → تعلیقات اسرار التوحید، ۵۰۵/۲-۵۰۶.

۳۱۹۷ خرقه را زَنار کردن: → ۱۶۷۹.



۳۲۰۱ سر نهادن: - ۶۰۰۹؛ نیز اسرارنامه، ۳۹۰ و ۳۰۹۰.

۳۲۰۵ گاز: - ۲۱۰۷

۳۲۰۵ به دستی هر دم: هر لحظه به وضعیت و سر و شکلی دیگر مرا جلوه می‌دهی. برای معنی دست: - اسرارنامه، ۱۸۳۸.

۳۲۰۶ در تگ دویدن: به شتاب دویدن. - ۱۹۴۵

۳۲۰۶ مشو تیز: تند مرو.

۳۲۰۸ ندارم از ده و می‌ده نشانی: می‌ده کدخداست و بزرگی ده. ضرب المثلی بوده است که در دیگر آثار عطار هم بدان اشارت شده است (مختارنامه، ۱۲۹):

دردا که بجز درد سرا کار نبود      وز می‌ده و ده کسی خبردار نبود

و در دیوان، ۳۱۵، گفته است:

می در ده که در ده نیست هشیار      چه خفتی؟ عمر شد برخیز و هشدار

۳۲۰۹ بوایوب: منظور ابویوب خالد بن زید انصاری است که از صحابه حضرت رسول<sup>ص</sup> بود و پیامبر هنگام ورود به مدینه به سرای او وارد شدند (آفرینش و تاریخ، ۶۰۸/۲، ۶۷۶ و ۸۰۶).

۳۲۰۹ در نه ز هم باز: در خانه را باز بگذار.

۳۲۱۰ مهد: - ۲۳۶۸.

۳۲۱۲ اصلی مرد پیر است: پیر، در سلوک عرفانی، مقام اصلی را داراست و به تعبیری «عین راه» است. - ۱۶۷۳ و تعلیقات اسرار التوحید، ۴۹۳/۲ و ۶۰۷.

۳۲۱۳ بعینه کار او کار حق آمده: دست پیر، دست حق است و هر کار که پیر کند، کاری است که حق کرده است. - ۱۶۷۳.

۳۲۱۴ مأخذ حکایت: عطار حکایت شمعون را با تفصیل تمام در تذکرة الأولیاء، ۳۳/۱-۳۴، آورده است. از آنجا که با الهی‌نامه تفاوت بنیادی ندارد به نقل آن نپرداختم.

۳۲۱۴ حسن: منظور حسن بصری است. - ۲۱۲۱ و ۳۰۵۱.

۳۲۱۴ گبر: اسرارنامه، ۷۸۶ و ۳۲۱۰.

۳۲۱۶ شمعون گبر: گبر به معنی مطلق کافر است و با کلمه کافر از یک ریشه است. یعنی تغییر شکل یافته کافر است. غالباً بر زرتشتیان اطلاق شده است. ولی در بسیاری متون به معنی

مطلق کافر است. - مقالة «حماسه‌ای شیعی از قرن پنجم»، ۴۸۳. در اینجا عطار شمعون را که یک نام یهودی است برگبری که آتش پرست بوده اطلاق کرده است.

۳۲۲۴ گرو کردن: در گرو نهادن.

۳۲۲۵ از آتش دود دیدن: کنایه از شناخت غلط و ناقص از چیزی داشتن است. در مختارنامه، ۲۶۸، گفته است:

گفتم رُخت آتش است و خَطَّت دود است      گفتا که تو دود دیده‌ای از آتش  
- تعلیقات اسرارنامه، بیت ۸۳۵.

۳۲۲۶ یا ... بر آمدن: از عهده مقابله با چیزی بر آمدن، قدرت مقابله داشتن.

۳۲۲۸ معرض: محلّ عرضه شدن، لحظه پایان زندگی. اولئك يُعرضونَ ههنا ربهم (۱۸:۱۱) آنان بر پروردگارشان عرضه خواهند شد.

۳۲۴۲ خطی بدهی: نوشته و سندی بدهی.

۳۲۴۲ پذیرفتار: پذیرفتار، در ایات بعدی.

۳۲۴۵ پذیرفتاری: تعهد و تکفل و ضمانت. در همین داستان، ایات ۳۲۵۶-۳۲۵۸، عطار معنی دقیق تعهد و کفالت را درین کلمه نشان می‌دهد و در ۳۲۶۵ گفته است:

کنون تو از پذیرفتاری خویش      شسّدی فارغ، بگیر این خطِ میندیش  
در بعضی از ترجمه‌های کهن قرآن کریم، ذوالکفل را - به اعتبار اشتقاق از ماده کفالت - خداوند پذیرفتاری / پذیرفتکاری برابر نهاده‌اند (فرهنگنامه قرآنی، ۷۴۳).

۳۲۴۶ عدول بصره: مردمان عادل شهر بصره.

۳۲۴۸ فرمان کردن: اطاعت کردن.

۳۲۵۲ جهانی خلق: - ۸۴۰.

۳۲۵۸ سِجِل کردن: سند دادن و ثبت کردن. حسن بصری می‌گوید «چگونه در امری که تعلق به حق دارد، من دخالت کردم و سند دادم، حال آن که خود از همه چیز محروم.

۳۲۶۲ مُسَلَّم کرده: مسلم کردن به معنی به ملکیت قطعی درآوردن است.

۳۲۶۲ دار الملک: پایتخت، دار الملک جاوید. پایتخت ابدی کنایه از بهشت است.

۳۲۶۹ وِجْدان: یافتن.

۳۲۷۷ زیر و زیر آمدن در: کوشیدن و سعی بسیار داشتن در امری.

۳۳۸۲ نقش ما به بی نقشی بدل شد: یعنی جام جم خود نقشی ندارد، نقش همه چیز را در آن توان دید، اما نقش جام قابل دیدن نیست. در نیت بعد توضیح می دهد که ازان روی همه چیز را در ما توان دید که ما خود در میان نیستیم. استاد ریتز درین باره می گوید «شوق سالک شوق محبت است و در عین حال شوق معرفت. برای معرفت نیز ترکی خود گفتن شرط است. یک نماد، برای معرفتی که منوط به شرط فناست، آینه سحرآمیز جام جم است. درین جام تصاویر جهانی، زمانی آشکار می شود که خود آن جام مشهود نگشته و ناپدید شده باشد» (دریای جان، ۲/۲۴۵).

۳۳۸۲ یا ازل: به ازل.

۳۳۸۶ بمیر از خود: مردن از ... کنایه از اعراض از چیزی یا امری است و از خود مردن به معنی اعراض از خواستها و آرزوها. + تعلیقات منطق الطیر، ۱۷۶۷.

۳۳۸۸ لمبتان دیده: دو مردمکی چشم.

۳۳۹۱ اگر در مرگ خواهی زندگانی: + اسرارنامه، ۱۰۹۹، ۱۴۳۶، ۱۶۲۰، و مصیبت نامه، ۵۲۷، ۱۶۴۰.

۳۳۹۲ چنان نقشی به بی نقشی توان یافت: وقتی همه نقشها را از خود دور کردی، قابل پذیرفتن آن نقش خواهی شد.

۳۳۹۶ بقا را پس بقا نیست: یعنی بقای این جهانی، خود بقایی ندارد و در معرض نابودی و فناست (دریای جان، ۲/۲۴۴).

۳۳۹۷ قباي ... بر قد ... دیدن: چیزی را مناسب کسی یا چیزی دیدن.

۳۳۹۸ بر دست فنا خفت: بر دست، به معنی وضعیت است و حالت و بر دست فنا خفتن به معنی فنا شدن است.

۳۳۰۴ چو بی کشتی تو در دریا نشستی: گویا ضرب المثلی بوده است. معنی آن روشن است.

۳۳۰۵ مأخذ تمثیل: استاد ریتز حکایتی از زبان جنید در اینجا نقل کرده است که چندان هم شباهت ندارد: خلاصه این است که جنید گفت در بادیه می رفتم. جوانی را دیدم در هیئت بازرگانان. گفتم «از کجا می آیی؟» گفت «از بغداد.» گفتم «کی از بغداد بیرون آمدی؟» گفت «دیروز.» فاصله چندین روز بود. با او به گفتگو پرداختم و حنظلی به من داد که خوردم و بسیار شیرین بود و آنگاه مرا ترک گفت. وقتی طواف می کردم، جامه مرا

از پشت سر کشید. او را دیدم که گلیمی بر دوش افکنده بود و سیاه شده بود. ازو خواستم که در معرفت سخنی بگوید. گفت «من آن جوانم که تو را حنظل چشاندم.» گفتم «چه پیش آمد تو را؟» گفت «ای ابوالقاسم، ما را پیش راندند و چون درافکندند گفتند چنگ درزن.» (حلیه الاولیاء، ۲۷۵/۸؛ دریای جان، ۲/۲۵۷).

۳۳۱۳ مآخذ حکایت: استاد ریتز حکایتی از حلیه الاولیاء، ۲۷۵/۱۰، در اینجا نقل کرده که با داستان عطار شباهت‌های بسیار دارد اگرچه عین آن نیست (دریای جان، ۲۵۶-۲۵۷).

۳۳۱۵ قصب در سر: دستار ابریشمین بر سر.

۳۳۲۰ دو ساعت بود: + ۶۵/۱۹.

۳۳۲۱ حرمگاه: آنجا که حرم کعبه است.

۳۳۲۲ شته گشتن: به ستوه آمدن.

۳۳۲۴ بویکر: کنیه شبلی ابویکر است.

۳۳۲۶ می‌دانی مرا باز: باز دانستن، تشخیص دادن، شناختن.

۳۳۲۸ بگردانید بر فرقم چو پرگار: حالی مرا بازگون کرد، آن گونه که پرگار را سر بر زمین است و پای در جای سر.

۳۳۳۲ چنین کت امر می‌آید چنان گرد: به همان گونه که مأمور شده‌ای رفتار کن، تسلیم باش.

۳۳۳۳ برگ بودن: امکان و توانائی کاری یا چیزی را داشتن.

۳۳۳۵ که مویی در نمی‌گنجد: یعنی یا من یا تو و جای هیچ چیزی درین میان به اندازه یک موی نیست.

۳۳۳۶ برخیز و رستی: عطف وجه است و از خصایص سبک عطار و قدما که دو وجه فعلی متفاوت (ماضی و مضارع) را عطف کنند. - تعلیقات منطق الطیر، ۴۶۸۱.

۳۳۳۷ ناپود: هنوز در گذن نابود به معنی تباہ و خراب به کار می‌رود.

۳۳۵۱ ضرّ: زیان.

۳۳۵۱ خفض: فرو آوردن. ناظر به اصطلاح علمای نحو نیز هست.

۳۳۵۱ رفع: برکشیدن. ایهامی با اصطلاحات نحوی نیز دارد.

۳۳۶۴ تو و او در نمی‌گنجد: یعنی «تو» و «او» را با یکدیگر در آنجا جای نیست، یا تو یا او.

۳۳۶۵ می‌دندید در بند: تصحیح قیاسی است. نسخه‌بذلها دیده شود. می‌دندید را با جابه‌جایی

یک نقطه از نسخه F گرفته‌ام، که «می‌دیدند» دارد و یقین دارم که سخن عطار همین بوده است. دندیدن به معنی زیر لب سخن گفتن است که در همین داستان هم دیوانه زیر لب و آهسته با حق مناجات می‌کرده است. در الصامی فی الاسامی به معنی زمزمه کردن و زیر لب به نرمی چیزی را گفتن آمده است.

۳۳۷۲ براق: مرکبی که در شب معراج رسول ص بر آن نشست و به سیر آسمانها رفت. کنایه از هر مرکب شاخص و ممتازی. - منطق الطیر، ۴۰۰۵؛ اسرارنامه، ۲۶۴.

۳۳۷۲ در زیر ران کشیدن: سوار شدن.

۳۳۷۳ بارگیر: - ۱۶۷۳.

۳۳۷۵ حضور تست اصلی...: حضور، از اصطلاحات و مفاهیم تصوف است در معنی «به دل با خدای بودن و از خلق غایب بودن» یا تمام توجه خویش را به حق دادن و همه جهان را فراموش کردن (ترجمه رساله قشیریه، ۱۱۱، و کشف المحجوب، ۳۷۰-۳۷۱).

۳۳۷۸ سر در کشیدن: آرام گرفتن.

۳۳۸۴ لالکا: نوعی کفش، پای افزار. - تعلیقات اسرارنامه، بیت ۲۲۹۷.

۳۳۹۰ وطنگاه: - ۳۵۱۲. مقایسه شود با مجلس گاه، در مصیبت نامه، ۴۷۱۱، ۴۲۶۱.

۳۳۹۳ عمیدی خراسان: «عمید» به معنی رئیس است و عمید خراسان رئیس تمام ناحیه خراسان بوده است. عمیدی خراسان یعنی ریاست خراسان. - تعلیقات منطق الطیر، بیت ۲۷۷۳؛ تعلیقات اسرار التوحید، ۷۱۸-۷۱۶/۲.

۳۴۰۲ معشوق: منظور محمد معشوق طوسی است. - ۹۵۴.

۳۴۰۳ خادم: منظور خادم خاتقاه بوسعید است که آن هدیه را برای محمد معشوق آورده بود.

۳۴۰۳ خوی باز شدن از: ترک عادت کردن از....

۳۴۰۵ خون خواره: - ۲۲۳۶، ۶۰۳۰.

۳۴۰۹ چون گریبان پی سر آمدن: از آنجا که سر همواره بیرون گریبان است، گریبان را پی سر دیده است. سنائی گفته است (دیوان، ۱۶۱):

زان پی سرند، همچو گریبان، که از طمع پیوسته پای بوس خسیسان چو گردند  
- اسرارنامه، ۱۴۱۲.

۳۴۱۴ که چون از شمع سر یابد جدایی: یعنی وقتی سر شمع را می‌برند روشنی بیشتری

می دهد. منوچهری گفته است (خطاب به شمع، دیوان، ۲۴):

چون بمیری آتش اندر تو رسد زنده شوی چون شوی بیمار بهتر گردی از گردن زدن

و سنائی آن را با چشم اندازی عرفانی بدین گونه تضمین کرده است (دیوان، ۳۷۶):

درودین خود به العجب دردیست کاندروی چو شمع چون شوی بیمار بهتر گردی از گردن زدن

و اصل این تصویر در شعر شاعران عرب نیز دیده می شود. دیوان سری الرقاء، ۴۱ درباره شمع:

وَ إِذَا عَرَّتْهَا مَرَضَةٌ قَسَفَاؤُهَا ضَرْبُ الرِّقَابِ

و نیز همانجا، ۱۸۶:

شفاؤها إِنْ مَرَضَتْ ضَرْبُ الْعُنُقِ

نیز دهری الآداب، ۱۱۶/۳؛ صور خیال در شعر فارسی، ۳۵۵-۳۵۶.

۳۳۱۷ ز پیش خویشتن بر بایدت خاست: یعنی تو حجاب خویشی و باید از برابر خویش

برخیزی تا «انیت» و تا «من» تو باقی است این حجاب باقی است. - ۵۱۸۷.

۳۳۱۷ کار راست نشستن: سامان خوش گرفتن و نظام یافتن. - تعلیقات اسرارنامه، ۱۴۰۶.

۳۳۱۸ هم آنگاهی: هم آن زمان.

۳۳۱۹ مباش: فعلی اصلی است. یعنی وجود نداشته باش نظیر این بیت، ۳۴۸۹:

مباش ای ذره گر خواهی که جاوید شوی قایم مقام قرص خورشید

۳۳۲۶ تحت الشعاع: از جمله حالات ماه است و آن هنگامی است که میان تقویم ماه و تقویم

آفتاب دوازده درجه مانده باشد. هر سیاره‌ای که در مقارنه با خورشید قرار گیرد، قبل از

احتراق یا بعد از احتراق، تحت الشعاع خورشید است (فرهنگ اصطلاحات نجومی، ۱۲۷).

۳۳۲۶ خَفَض: نقطه مقابل ارتفاع است و ظاهراً اینجا برابر است با انحطاط. - کلمه بعد.

۳۳۲۶ ارتفاع: نقطه مقابل انحطاط (خفض) است. زاویه بین خورشید (یا هر جسم سماوی) را

با استوای سماوی ارتفاع گویند. در تعبیر متجّمان قدیم، ارتفاع بعد کوكب است از افق

(فرهنگ اصطلاحات نجومی، ۳۱).

۳۳۴۱ سوخته: یعنی محترق و احتراق عبارت است از اجتماع سیاره‌ای با آفتاب (فرهنگ

اصطلاحات نجومی، ۱۹).

۳۳۴۲ شب دو هفته: شبی که ماه در آن ماه دو هفته‌ای (بدن) است.

۳۳۳۷ خوی باز شدن: + ۳۴۰۳

۳۳۳۸ مَأْخَذُ حِکَايَتٍ: بزرگی او را به خواب دید. گفت «خدایا تو چه کردی؟» گفت «از من پرسید که ای بایزید، چه آوردی؟» گفتم «خداوند چیزی نیاوردم کی حضرت عزّت را بشاید. با اینهمه شرک نیز نیاوردم.» حق تعالی فرمود «وَلَا لَيْلَةَ اللَّيْلِ؟ آن شب شیر شرک نبود؟» گفت: شبی شیر خورده بودم و شکمم به درد آمد. [بر زیان برفت، به سهو، که دوش شیر خوردم. شکم درد خواست.] حق تعالی بدین قدر بر من عتاب فرمود یعنی «جز از من چیزی دیگر بر کار است؟» (تذکرة الأولیاء، ۱/۱۷۸؛ افزوده در [ ] از بخش نسخه بدّلها است، p. 43). استاد ریتز بادآور شده است که این افتادگی عبارت باید از نسخه C تکمیل شود (دریای جان، ۲/۲۶۵). در شرح تعرف، ۱۷۶۴، این داستان را به نام ولید سقا کلابادی نقل کرده که گفت: روزی یاران برای من شیر آوردند و من گفتم: شیر مرا زیان می‌رساند. یک روز که با خدای مناجات می‌کردم گفتم: «خدایا، بر من ببخشای. تو دانی که یک چشم به هم زدن من به تو شرک نه ورزیده‌ام.» شنیدم که هاتفی می‌گفت «و نه در شب شیر؟» (شرح تعرف، ۱۷۶۳). احتمال می‌دهم که ولید تصحیف بایزید باشد. سقا عنوان اوست. هرچند در خلاصه شرح تعرف، ۵۰۷، نیز این حکایت به همین نام آمده است.

۳۳۵۶ خطی در دفتر وحدت کشیدی: وحدت در اینجا به معنی دیدن همه چیز از حق تعالی است. توحید افعالی. مقایسه شود با موارد دیگر کاربرد وحدت در آثار عطار.

۳۳۶۰ بدرقه: آن که همراه کسی در راه آید. در اینجا کنایه از راهنمون و مرشد است.

۳۳۶۳ در تگ: به شتاب می‌دوید. - ۱۹۴۵ و اسرارنامه، ۲/۱۶۴ و منطق الطیر، ۲۴۶۸.

۳۳۶۸ کار برآمدن: مراد حاصل آمدن. اسرارنامه، ۳۲۵۷.

۳۳۶۹ حجابِ تو تویی از پیش برخیز: یعنی آنچه میان تو و حق فاصله می‌افکند «اُنْسِیت» و خویشتن خواهیها و نفیس توست. آنها را به یک سو نه تا حجاب از میان برخیزد. حافظ گفته است (دیوان، ۱۸۱):

میان عاشق و معشوق هیچ حایل نیست      تو خود حجاب خودی حافظ از میان برخیز  
+ ابیات ۳۵۴۱:

چه بررسی قصه سید سکندر      تویی هم سید خویش از خویش بگذر



۳۳۷۲ که از گهواره در تابوت ره یافت: اشاره به داستان تولد موسی دارد که او را از بیم فرعون در تابوتی نهادند و به آب افکندند (آفرینش و تاریخ، ۱/ ۴۶۰). عطار می‌گوید «دلیل این که موسی در پیشگاه حق راه یافت همین بود که به هنگام زادن جای در تابوت گرفت» - کنایه از ترکِ علایق و مردن از همه چیزها. - مردن از ... در ۳۲۸۶.

۳۳۷۳ این می‌تمامت: استاد ریشتر کلمه را «می» ثبت کرده و به معنی شراب گرفته است و با این که با کلمه «مدام» و «میا» کاملاً هماهنگی دارد، ولی اشتباه است. «می» علامت فعل و استمرار است و عطار کلمه «تمام» را فعل تَلْقَى می‌کرده و آوردن «می» به این مناسبت است. به این شواهد از مصیبت‌نامه، ۳۲۳-۳۲۴ و ۴۰۴۴-۴۰۴۵، توجه کنید:

گر در آید یک نسیم از سوی تو	بای کویان جان دهم در کوی تو
یک دمم با تو در آن دم می‌تمام	ای همه تو، آن دمم ده و السلام
چون ترا از گرده‌ای نان است زیست	آخرت چندین حسد از بهر چیست؟
چون ترا هر روز یک گرده تمام	گرده‌ای چون حاصل آمد و السلام

۳۳۷۴ نور علی نور: نوری بر نوری. يَكَادُ زَيْتُهَا يَضِيءُ وَ لَوْ لَمْ تَمْسُشْهُ نَارٌ، نور علی نور (۲۴: ۳۵).

۳۳۷۵ ز یک یک عضو برخوردار گردی: یعنی تمام اعضای تو و ظایف یکدیگر را بجا می‌آورند. بعضی از شارحان مثوی شریف، در ذیل این بیت، ۴۲۰/۲:

راست گفته‌ست آن شه شیرین زفان چشم گردد مو به موی عارفان

این سخن را به نام بایزید نقل کرده‌اند که «لا یسیرُ الرَّجُلُ مِنَ الْعَارِفِينَ حَتَّى یَسِيرَ كُلُّ شَعْرِ مِنْهُ حَیْناً نَاطِرَةً» (به نقل از نیکلسون در *Commentary*, IV, 168).

۳۳۸۷ حدیث سَعْتَرِ بَرِّی: سَعْتَرِ بَرِّی، آویشن دشتی است. اشارت دارد به داستان فروشنده دوره گردی که می‌گفت: «أَيُّ سَعْتَرِ بَرِّی!» ابوخلمان دمشقی شنید و بی‌هوش شد. چون به هوش آمد حَلَّتِ آن را پرسیدند. گفت: پنداشتم می‌گوید «إِشْعَ تَرَبَرِّی» (یکشوش تا نیکویی من بینی). ترجمه رساله قشیریه، ۶۱۴؛ و الرسالة القشیریه، ۱۷۱، که نام او را ابوخلمان آورده است؛ نیز ترجمه احیاء علوم الدین، ربع عادات، ۶۱۰؛ و مطابق است با قصه ابراهیم ادهم و متن ما.

۳۳۹۵ بدان کان جام جم عقل است: عطار شاید نخستین شاعر و عارفی است که از موتیف



جام جم و بعضی دیگر از عناصر اساطیری ایران باستان به عنوان یک محور بنیادی در ساختار ذهنیت عرفانی خود سود جسته است. اگر بعضی اشارات شاعران قبل از او را، که از دید نسخه شناسی و انتساب می تواند مورد تردید قرار گیرد، نادیده بگیریم و رباعیاتی از نوع این رباعی را (الأقطاب القطیبه، ۱۹۸):

در جُستَنِ جامِ جم جهان پیمودم      روزی نشستم و شبی نغنودم  
ز استاد چو وَصَفِ جامِ جم بشنودم      خود جامِ جهان نمای جم من بودم

که نیم قرنی بعد از عطار در کتابها آمده است متأثر از او بدانیم، با اطمینان می توانیم بگوییم که او درین راه پیشاهنگ تمام شاعران و عارفان بعد از خود است. البته نباید شمس الدین محمد بردسیری، سراینده مثنوی عارفانه مصباح الأرواح را فراموش کنیم. او که معاصر عطار و شاید یک نسل مقدم بر عطار است، ازین موتیو بهره برده است. مصباح الأرواح، چاپ استاد فروزانفر، صص ۵۹-۶۰.

۳۵۰۱ یاد به دست بودن: هیچ نداشتن، تهیدست بودن.

۳۵۰۷ مآخذ قصه: عطار خود در منطق الطیر، ابیات ۲۰۱۳-۲۰۲۳ این داستان را در گفتگوی «پیر راه» و «پادشاه» منظوم کرده است. در اینجا به نام اسکندر رومی و مرد فرزانه. استاد فروزانفر در مآخذ قصص و تمثیلات، ۵۳-۵۵، آن را از منابع متعددی همچون ملل و نحل، شهرستانی؛ و اخبار الحکماء، قفطی، به نام دیوجانس آن را تخریج کرده و به کشف المحجوب هجویری و دیوان سنائی و نثر الذریابی و اسکندرنامه نظامی و زاد المسافرین امیرحسینی ارجاع داده است ولی ظاهراً الهی نامه را مورد توجه نداشته است. استاد رنر هم به جمع الجواهر حصری و التجرید قشیری، نسخه ایاصوفیا، ۱۷۰۳، ورق ۳ب و احیاء العلوم و سراج الملوك طرطوشی ارجاع داده است. - دریای جان، ۱/۱۷۱؛ تعلیقات منطق الطیر، ۲۰۱۳.

۳۵۱۱ کامل و مردانه: عطار کلمه مردانه را به معنی مرد به کار می برد (منطق الطیر، ۱۰۱۶):

عشق بر سیمرخ جز افسانه نیست      زانکه عشقش کار هر مردانه نیست

- تعلیقات منطق الطیر، ۱۰۱۶؛ دیوان عطار، ۷۹ و ۲۱۰.

۳۵۱۲ وطن گه: - وطنگاه. ۳۳۹۰.

۳۵۱۲ دروازه: با اینکه می تواند به معنی لغوی و مشهور آن باشد، به احتمال قوی، در اینجا هم

به معنی گورستان است. - مصیبت‌نامه، ۳۹۹۰ و ۴۰۳۰.

۳۵۲۵ عالمی راه: در فارسی خراسانی امروز می‌گویند «یک عالمه راه، یک عالمه حرف، یک عالمه پول، ...»

۳۵۲۷ کنون این را اَمَل گویند ای شاه: درین گونه کاربُردهای «کنون» توحی فعل، بعد از کلمه، محذوف است، مثل کنون بشنو / کنون بنگر. به این عبارات بنگرید: کسی کوزه‌ای آب به نزدیک وی آورد و گفت «بادی بر اینجا دَم از بهر بیماری». شیخ ما بادی بر آن کوزه دمید و از آن مرد بستد و بخورد. مرد گفت «ای شیخ، چرا چنین کردی؟» شیخ گفت «این باد که در اینجا دمیدم در کُنُون کسی این شربت جز ما نکشد. اکنون بازایی فردا تا بادِ شفا دردم» (اسرار التوحید، ۲۶۷/۱) و در ضمن حکایتی درباره کراماتِ بوسعید مریدی خطاب به ابوالقاسم قشیری می‌گوید «... اکنون ما پیر و مشرف چنین داشته‌ایم. اگر همچنین ما را نگاه توانی داشت تا واپیش تو آییم» (همانجا، ۳۶۲).

۳۵۲۸ صد دست لشکر: صد گونه، صد نوع.

۳۵۲۹ بنده پسته‌میان: غلام کمر بسته، بنده‌ای که آماده خدمت است. - ۸۹۶.

۳۵۳۲ شاخ زدن: شاخه زدن، رُشد کردن.

۳۵۳۵ بر ... لرزیدن: اضطراب و نگرانی کاری یا کسی را داشتن. رودکی گفته است (دیوان، ۴۹۷) یا ابوالمنعالی نحاس (نزهت‌نامه علائی، ۲۷):

دایم بر جان او بلرزم از برای مادرِ آزادگان کم آرد فرزند

۳۵۳۹ فتوح: گشایش، دستاورد.

۳۵۴۲ وجود تو ترا سَدی است در پیش: - ابیات ۱۹۸/۶.

۳۵۴۳ یا جوج و مأجوج: در قرآن کریم به ایشان اشارت رفته است (۹۴:۱۸ و ۹۶:۲۱) و به عنوان مفیدان در زمین. در کتابهای افسانه و تاریخ قدیم درباره ایشان سخنهای بسیار گفته‌اند و این که اینان دو اُمت‌اند و در هر اُمتی چهارصد هزار اُمت که هیچ کدام را با دیگری شباهت نیست (آفرینش و تاریخ، ۳۹۲/۱) و تفسیرهای بسیار درباره ایشان و تعیین هویت ایشان شده است. نیز گفته‌اند که سَدی در برابر یا جوج و مأجوج قرار دارد و ایشان هر روز آن سَد را با منقارهای خود نقر می‌کنند و چون روز دیگر شود آن را به همان گونه پیشین می‌بینند تا آنگاه که کار به نهایت رسد و بر زبان یکی از ایشان کلمه *إن شاء الله* جاری

شود و در آن هنگام خروج می‌کنند (آریش و تاریخ، ۱/۳۹۲-۳۹۴).

۳۵۴۲ که طوقِ گردنت طوقی ست چون عوج: در افسانه‌ها عوج بن عتق مردی بوده است از اهل حَضَرَمَوْت، که هیکلی عظیم داشته به حدی که وقتی در روزگار توح طوفان همه زمین را فراگرفت و آب از سر کوهها بگذشت تا پِژول (= قوزکِ پای) او بود. می‌گویند عوج به جنگ با موسی رفت و کوهی که اندازه آن فرسنگی در فرسنگی بود برداشت و بر سر گرفت تا بر سر موسی و قوم موسی افکند. خدای تعالی هُدُهد را بگماشت و منقار او را الماس گردانید. بر آن سنگ بنشست، برابرِ سرِ عوج. همی بُرید و وی خبر نداشت. آن سنگ هی آورد. هدهد سوراخ بزرگ در میان سنگ پیرید. کوه بر گردنِ عوج افتاد... (قصص سورآبادی، ۸۹ و ۳۷۹).

۳۵۴۸ به کوهی آتشین: به اندازه فاصله کوهی آتشین. «به» در اینجا معنی مقدار و اندازه دارد، چنان که در همین بیت «به» در «به مویی» به معنی به اندازه مویی است. برای معنی کوه آتشین - اسرارنامه، ۱۳۶۲.

۳۵۴۹ چو بر آتش گذشتن صین راه است: اشاره است به «وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا» (۷۱:۱۹) یعنی «هیچ کس از شما بیان نیست مگر این که او را بر دوزخ گذار است و این کار بر پروردگار تو کاری است حتمی و یقینی». مفسران در معنی این آیه سخنها بسیار گفته‌اند که اینجا مجال نقل آن نیست. غرض توضیحی بود درباره ضرورت گذار بر آتش که عطار بدان اشارت کرده است. برای مقایسه آیه - کشف الاسرار، ۶/۷۴-۷۶؛ الکشف و البیان، ۶/۲۲۵؛ حقایق التفسیر، ۱/۴۳۱-۴۳۲.

۳۵۵۰ محابا: پروا، باک، ترس و جانب‌داری.

۳۵۵۶ مأخذ تمثیل: استاد ریتز در دو مورد از دریای جان، ۱/۱۴۷ و ۳۴۵، این حکایت را از احیاء علوم الدین، ۴/۱۱۲، تخریج کرده است. از منابع بعد از احیاء در هزار حکایت، ۸۷۵ نیز آمده است.

۳۵۵۷ خلّی محبوس: خلّی که باران ازیشان حبس شده بود. حبس، هر نوع منع است و بازداشت.

۳۵۵۷ طاووس: منظور طاووس یمانی است. یعنی ابو عبدالرحمن طاووس بن کیسان یمانی (متوفی ۱۰۵ یا ۱۰۶). وی از فرزندان خاندانهای ایرانی بود که کسری ایشان را به یمَن

فرستاده بود. طاووس از مشاهیر زُهادِ قرن اول است و دربارهٔ او نوشته‌اند که دارای گرایشهای شیعی بوده است (تاریخ الاسلام، ذهبی، ۳/۶۵-۶۸؛ حلیۃ الاولیاء، ۴/۳-۲۳، شماره ۲۴۹).

۳۵۶۳ نامعلوم: عطار این کلمه را در مفهوم پست و بی‌ارزش به کار می‌برد. در اسرارنامه، ۹۹۰، گوید:

اگرچه دست می‌دادش ولیکن نبود از نفس نامعلوم ایمن

با توجه به معنی کلمه معلوم در زبان صوفیه، که هر چیزی را که بتواند دارای ارزشی باشد، حتی ارزش غیرمادی، معلوم می‌خوانده‌اند، نامعلوم به معنی بی‌ارزش و پست قابل توجیه است.

۳۵۶۶ دریای اعظم: دریای بزرگ، اصطلاح خاصی نیست.

۳۵۶۹ غیب الغیب: غیب مطلق، عطار غیب الغیب و غیب غیب را درین معنی فراوان به کار برده است (منطق الطیر، ۲۸۲ و ۳۷۴؛ مصیبت‌نامه، ۴/۱۱۰؛ نیز الاهی‌نامه، ۵۸۸۲ و ۵۱۰۱).

۳۵۷۲ در یاری بودن: در غم و رنج کاری بودن. درباره معنی در غم و اندوه، تا قرن دهم هنوز استعمال داشته است. «و من به غایت در یار بودم که مبادا آن سفیه بی‌حیایی و بی‌ادبی کند.» (رشحات عین الحیات، ۲/۶۴۴). - منطق الطیر، ۱/۴۶۰ و مصیبت‌نامه، ۳۵۲۰.

۳۵۷۷ کاروان شد: کاروان رفت. شدن به معنی رفتن و گذاشتن. حافظ گوید (دیوان، ۳۵۲):

حافظ شب هجران شد بوی خویش وصل آمد

شادیت مبارک باد ای عاشقِ شیدایی

۳۵۷۸ دادِ عمر دادن: «داد دادن» به معنی ادای حق چیزی است به کمال و تمام.

۳۵۸۰ جو و گنج: جو، کمترین و کوچک‌ترین واحد اندازه‌گیری وزن، بویژه وزن زر و سیم، بوده است و گنج نقطه مقابل آن است که در آنجا از فرط فراوانی زر و سیم شمار و وزنی وجود ندارد.

۳۵۸۲ مأخذ حکایت: در نصیحة الملوك، چاپ استاد همایی، ۳۳۴-۳۳۵، حکایتی نزدیک به این قصه عطار دیده می‌شود. استاد رستر هم در دریای جان، ۱/۵۱-۵۲، به قوت القلوب، ۱/۱۸۰، و نصیحة الملوك، ارجاع داده است.

۳۵۸۳ زر کوشیدن: کوشش برای به دست آوردن زر است. عطار سیم کوشیدن و زر کوشیدن

هر دو تعبیر را دارد بنگرید به ۵۲۷۷.

۳۵۹۰ تا زر می خورد خوش: یعنی در شادی به مصرف کردن زر پردازد. «سیم خوردن» و «زر خوردن» به معنی «صرف زر و سیم» بوده است، نظیر سیم کوشیدن و زر کوشیدن به معنی در راه زر و سیم سعی کردن. (+ تعلیقات منطق الطیر، ۳۵۴۹). اینک شاهد برای سیم خوردن «در خرابه‌ای نقسی بزدی ضایع نگذاشت. برو، هم بازو می‌گویی و این سیم می‌خوره» (اسرار التوحید، ۱۰۸/۱).

۳۵۹۸ مَهْل دادن: مهلت دادن. در منطق الطیر، بیت ۱۸۴۸، گوید:

بار دیگر چون شکستی توبه پاک      دامت مهل و نگشتم خشمناک

+ تعلیقات همین بیت در منطق الطیر.

۳۵۹۹ در گاز کشیدن شمع: بریدن سر شمع برای این که روشنی بیشتری بدهد (مختارنامه، ۳۱۹):

در شمع نگر فتاده در سوز و گداز      بریده ز انگین به صد تلخی باز

شاید که زبانش در دهان گیرد گاز      تا در آتش زبان چرا کرد دراز

و تعلیقات بیت ۳۴۱۴ الاهی‌نامه.

۳۶۰۰ کردم اقرار: ظاهراً تفاوتی بوده است میان اقرار کردن و اقرار دادن. دست کم در تاریخ بیهقی این تمایز وجود دارد که اقرار دادن به معنی مطلق اعتراف است و اقرار کردن، «پذیرفتن انتقال ملک به دیگری» است، مثل همین مورد متنی ما. اینک به این شواهد بنگرید: در مورد امور مالی «و یکی یک ضیاع را نام بر وی (حسنک) خواندند و وی اقرار کرد به فروختن آن به طوع و رضیت» (تاریخ بیهقی، ۱۹۶) و در مورد مطلق اعتراف: «و آنجا عیدی کرد که اقرار دادند که چنان عید هیچ ملک نکرده است» (همانجا، ۷۸)؛ «چنان که اقرار دادند این پیران مقدم که چنو دانشمند ندیده‌اند» (همانجا، ۲۱۸)؛ «سیلی در رسید که اقرار دادند پیران کهن که بر آن جمله یاد ندارند» (همانجا، ۲۶۷).

۳۶۰۹ تیر از شست: تیر را از شست (انگشت شست، اسرارنامه، ۳۶۰۹) رها می‌کرده‌اند و تیر از شست شدن کنایه از اتفاق افتادن کاری است که جبران‌پذیر نیست.

۳۶۱۰ نشان کردن عمر: «عمر را ضایع کردن» است. جای دیگر، ۳۹۹۲، به صورت «دَرافشان گردیدن عمر» آورده است.

چنان باید کمالِ عشقِ جانان      که گر همی روان گردد درافشان  
ز معشوق تو گوید نقشِ تو راز      چنان دانی که آن دم کرد آغاز  
استاد ریترا، در اینجا، کلمه را درافشان ضبط کرده است و ظاهراً وجهی ندارد. نیز مقایسه  
شود با برافشاندنِ ملک، ۴۵۱۱.

۳۶۱۱ مآخذ حکایت: «و در عهدِ نوشیروان حکیمی بوده است او را مرزبان گفتندی. پسری  
داشت از جُمْلَتِ اکفاء و اقربانِ خویش به مزینتِ جمالِ مخصوص. چشم بد اثر کرد و خون  
او بر دستِ سفیدی ریخته شد. مرزبان گفت «فنت و فساد چندین خوب خصلت نیست  
که من با سُفها و جُهاَل در آن شریک باشم.» گفتند «باری دیت بستان.» گفت «گشوده پسر  
من به مال محتاج تر است از من. چه مال از برای سعادت باید و من به صبرِ مصیبت طَرَفی  
از آن إحراز توانم کردن و او از این سعادت محروم است.» (مکالم الأَخلاق، نیشابوری،  
۱۶۲-۱۶۳).

۳۶۱۸ خون بها کردن: قیمت روی خون گذاشتن.

۳۶۱۸ که خون خوردن بود از خون بها خوردن: «خورد» مصدرِ مرتخم است از «خوردن»، یعنی  
«از راهِ خون بها زندگی کردن و خون بها را گرفتن و به مصرف رساندن، خود نوعی خون  
خوردن (مجازاً رنج و مصیبت) است.»

۳۶۲۴ قمارخانه: قمارخانه.

۳۶۲۵ تا یک دیده درباخت: هرچه داشت باخت، حتی یکی از چشمهای خود را نیز باخت.  
- اسرارنامه، ۲۵۵۲.

۳۶۲۶ نه بر بیهوده چشمی داد از دست: یعنی همین که چشمی را در قمار از دست داد، امر  
کوچکی نیست، زبانی کوچکی نیست.

۳۶۲۷ چشم شده: چشم از دست داده شده.

۳۶۳۰ نیز: دیگر.

۳۶۳۰ با دست تو: به دست تو.

۳۶۳۱ مآخذ قصه: استاد ریترا برای این داستان بوذرجمهر ارجاع داده است به مقاله

کریستن سن *Acta Orientalia*, 8, 1930, 81-128 و یادآور شده است که حکایت از

داستانِ احیقر *Ahikar* گرفته شده است. *The Ocean of the Soul*, p. 189.

۳۶۳۱ میل در چشم کشیدن: یکی از روشهای قدیمی کور کردن اشخاص بوده است. حافظ گفته است (دیوان، ۳۶۷):

آن که روشن بد جهان بینش بدو      میل در چشم جهان بینش کشید

۳۶۳۵ از پی: درخور، شایسته.

۳۶۳۶ برون از وی: غیر ازو.

۳۶۴۴ آن روی دیدی: آن کار را روا دیدی و موجه شمردی.

۳۶۴۹ می بستدی: می ستاندی.

۳۶۵۳ کور و کبود بودن بنفشه و نرگس: تعبیر کور و کبود، که از مظاهر روشن جادوی مجاورت در زبان پارسی است، بر روی هم به معنی ناقص و رسوا، زشت و نادلپذیر است (فرهنگ نوادر دیوان شمس، ضمیمه دیوان کبیر، ۴۰۵/۷) و در شعر شعرای قدیم فراوان کاربرد دارد. مولانا گفته است (گزیده غزلیات شمس، ۱۸۳):

ز حمت سرما و درد رفت به کور و کبود      شاخ گل سرخ را وقت نثاران رسید  
و با توجه به معنی کور و کبود، که زشت و نادلپذیر و ناقص است، عطّار از کوری نرگس و کبودی بنفشه سخن گفته است. کبودی بنفشه، مرتبط با رنگی این گل است، اما کوری نرگس هم تصویری است که شاعران از تأمل در هیأت این گل داشته‌اند که سرپا چشم است و بینایی ندارد (حافظ، ۳۴۹):

نرگس ار لاف زد از شیوه چشم تو مرنج      نروند اهل نظر از پی نیابتایی  
یکی از قدیم‌ترین مواردی که قبل از عطّار بنفشه و نرگس در کنار هم کور و کبود خوانده شده‌اند، در این رباعی جمال‌الدین اصفهانی است (نزه المجالس، ۱۸۸):  
دل، زلف تو را بنفشه خواند، حاشا      یا چون نرگس چشم تو داند حاشا  
نرگس چه بود، بنفشه را خود چه محل؟      کوری و کبودی به تو ماند حاشا  
نیز - ۴۸۱۰ کوژ و کبود.

۳۶۵۴ همه چون برج عقرب کور و لنگی: کوری عقرب در ادبیات فارسی مشهور است. انوری گفته است (دیوان، ۱۰/۱):

گر نور چو عقرب نشدی ناقص و بی چشم      در قبضه شمشیر نشانندی دبران را  
و لنگی عقرب نیز اشاره دارد به این که در منسوبات کواکب، عقرب با کاهلی شناخته



می‌شده است (فرهنگ اصطلاحات نجومی، ۵۲۵).

۳۶۵۶ پی‌روان: پیروان. در زبان عطار پیرو تقریباً وجود ندارد، همه جا پی‌رو است. ← منطق الطیر، ۱۲۱۱.

۳۶۶۰ مآخذ حکایت: این حکایت از داستانهای بوداسف و بلوهر است، چاپ میر عابدینی، ۶۹-۷۱، و در متن داستان تفسیری از آن وجود دارد که «آن جوجه‌ها که از تخمهای آن مرغ حاصل شدند مثلی دانایانی است که بعد از غیبت پیغمبر به برکت او به هم رسیدند.» استاد ریتز نیز در حاشیه گفته است «این حکایت در مورد رسالت پیامبران به کار رفته است تنها است هر یک از ایشان می‌تواند ندای آنها را بشنود (دریای جان، ۴۰۲/۱).

۳۶۶۰ کوه پایه: دامنه کوه.

۳۶۶۰ خایه: بیضه.

۳۶۶۶ جوق: دسته، گروه.

۳۶۶۶ بیکره: به یک بار.

۳۶۷۰ ممتاز گردند: جدا شوند، فاصله گیرند.

۳۶۷۴ اگر پیش از اجل مرگیت باشد: ۴۲۱۰ و منطق الطیر، ۱۷۶۷؛ و اسرارنامه، ۱۴۳۶.

۳۶۷۶ مشکات: چراغدان، محافظ چراغ از باد.

۳۶۷۸ با خویش آمدن: به خویش آمدن، بر خود اشراف یافتن، خود را شناختن.

۳۶۷۹ بیخودی و در خودی: بیخودی را به معنی از خویش رفتن و بیخود شدن به کار برده و در

خودی را در مفهوم مقابل آن که حالت آگاهی و اشراف بر خویش است.

۳۶۷۹ از پی کردن: پشت سر نهادن.

۳۶۸۳ مآخذ حکایت: استاد ریتز نوشته است که در حاشیه نسخه الاهی‌نامه کتابخانه فیض‌الله

(شماره ۱۶۰۱ ورق ۵۷۵) به صریح حکایتی آمده است که ترجمه آن را ما به روایت استاد

ریتز نقل می‌کنیم «بهلول مردی بخیل بود، در حالی که مشغول خوردن حلوائ خبیص

بود، یکی برو بگذشت و گفت: اندکی مرا ده. بهلول گفت «از آن من نیست.» پرسید «از

آن کیست؟ و چرا تو می‌خوری؟» گفت «از آن عاتکه دختر خلیفه است فرستاده است تا

بخورم و خدای را شکر گویم.» دریای جان، ۳۲۵/۱ (حاشیه).

۳۶۸۳ بهلول: ← ۲۸۴۵



۳۶۸۳ زُبیده: دختر جعفر بن منصور، همسر هارون الرشید و مادر امین (متوفی ۲۱۶). این زن یکی از مشاهیر زنان در خلافت عباسی به شمار می‌رود. داستانها و کارهای بسیار از او مشهور است (تاریخ الإسلام، ذهبی، ۳۱۴/۵).

۳۶۸۳ پریانی: غذایی از گوشت پریان شده.

۳۶۸۷ پیشان: در لغت منهاالیه هر چیز و هر مکان است (+ ۲۸۲۷). در اینجا سابقه علم‌الاهی منظور است (منطق الطیر، ۲۳۲۷).

۳۶۸۸ مآخذ حکایت: «قال موسیٰ ۲ یا رَبِّ اِنَّ عِبَادَكَ اَغْنِیْ؟ قال: اَرْضاهُمْ بما قَسَمْتُ لَهُ». موسی از خدای تعالی پرسید که بی‌نیازترین بندگان تو کیست؟ گفت «آن کس که راضی‌تر است به آنچه قسمت او کرده‌ام». تهذیب الأسماء، خرکوشی، ۱۳۱. عطار همین سخن را با بیانی دیگر عرضه داشته است.

۳۶۸۹ دشمن گیر یا دوست: از دوست و دشمن، خواه دوست و خواه دشمن.

۳۶۸۹ که هم محتاج و هم درویش‌تر اوست: کیست که محتاج‌ترین و نیازمندترین کس است؟ ۳۶۹۱ نفیر: زاری.

۳۶۹۱ زحیر: ناله و زاری.

۳۶۹۲ راضی شو و آزاد گشتی: عطف وجوه است. + ۳۳۳۶

۳۶۹۲ مآخذ حکایت: استاد ریتز، در ذیل این حکایت، نوشته است که شاید این حکایت بازتابی است از گفتگوی سفیان ثوری با رابعه. سفیان در حضور رابعه دعا می‌کرد: خدایا از ما راضی باش. رابعه گفت «از خدای شرم‌نداری که رضا از تو می‌طلبی، در حالی که تو خود از تو راضی نیستی؟» سفیان استغفار کرد (قوت القلوب، ۴۰/۲؛ دریای جان، ۳۶۷/۱). ۳۶۹۲ قائم الذات: آنکه هستی او به خویشتن است و وجودش وابسته به وجود دیگری نیست. در منطق الطیر، بیت ۴۷۲۳، گوید:

قائم مطلق تویی اما بذات وز جواتمردی نیایی در صفات

۳۶۹۷ بودی / بجستی: ی در این فعلها برای بیان شرط است.

۳۶۹۹ عین کمال: کمال مطلق.

۳۷۰۰ یعنی اگر در کمال رضا است، جستجوی رضای حق دیگر محال است. همین که به جستجوی رضای حق است، دلیل این است که چیزی را کم دارد و آن رضای حق است،

پس وقتی احساس می‌کند که چیزی را کم دارد، در کمال رضا نیست.

۳۷۰۱ سودا پختن: + ۴۸۸۲.

۳۷۰۲ در جوال ... بودن: فریب خورده کسی یا چیزی بودن.

۳۷۰۴ مآخذ حکایت: مولانا این داستان را به همین مضمون منظوم فرموده است (مثنوی،

۶۱۰/۲) و استاد فروزانفر در مآخذ قصص و تمثیلات، ۱۴۴-۱۴۵، آن را از طریق همین

شعبی و از عقد الفرید، ابن عبدربه، ۵۹/۳-۶۰، تخریج کرده و به چند مرجع دیگر نیز

ارجاع داده است (اکمال الدین و اتمام النعمه، صدوق، طبع ایران، ۳۳۹؛ حلیه الاولیاء،

۳۱۶/۴؛ احیاء العلوم، ۱۶۶/۳؛ نیز + دریای جان، ۱۲۸/۱)، که استاد ریتز از همین منابع و

منابعی دیگر بدان توجه داشته و گفته است که این حکایت یک قصه بودایی است و منشأ

آن برلعام و یوذاقت است (بلوهر و بوداسف، چاپ سنگی، ۱۳۰۶، ص ۸۳ به بعد). نیز *The*

*Ocean of the Soul*, p. 97، و *ثر الذنّ آبی*، ۲۷۷/۷، که از اخبار الأذکیاء، ۲۵۳، و عقد

الفرید، ۶۸/۳، نیز تخریج شده است.

۳۷۰۴ شعبی: ابو عمرو و عامر بن سراحیل شعبی، از دانشمندان قرن اول هجری و از مردم کوفه

(متوفی ۱۰۵ یا ۱۰۶) (تاریخ الاسلام، ذهبی، ۵۰/۳-۷۵).

۳۷۰۴ صعو: پرنده بسیار کوچکی است که در کدکن به آن صعبوکچل و اهل مشهد به آن

سوس‌لنگ می‌گویند. عطار در منطق الطیر وصفی از او دارد (+ مقدمه منطق الطیر، ۱۷۹؛ نیز

تازیانه‌های سلوک، ۲۷۱).

۳۷۰۸ تیغ کوه: سر کوه.

۳۷۱۴ دو گوهر قوی حال: دو گوهر گرانبها. صفت قوی را در مورد گوهر جای دیگر نیز دارد

(الاهی‌نامه، ۳۸۲۴).

پدید آمد قوی یک پاره یاقوت که بودی از لطافت روح را قوت

۳۷۱۵ گشتیی: + ساختار بیان شرط است. + منطق الطیر، ۱۲۸۵.

۳۷۲۲ در شب افروز: گوهر شب چراغ.

۳۷۲۳ ترا دیوانه می‌آید کنونم: یعنی «اکنون تو به نظرم دیوانه می‌آیی.» نحو زبان با امروز

متفاوت است. آمدن به معنی به نظر آمدن است و در کدکن هنوز زنده است. می‌گویند

«مرا می‌آید که ...» یعنی «به نظرم می‌رسد که ...» میم در کنونم ضمیر مفعولی است، به

جای کنون مرا. با توجه به اینکه فعلهایی ازین نوع را یا دو «را» به کار می برده اند، مانند «مرا ترا می باید» یعنی «تو مرا می بایی»، در اینجا نیز عملاً دو «را» برای یک فعل به کار رفته است. یکی در «ترا» و دیگری که در «کنونم» مستتر است، یعنی «اکنون مرا ترا دیوانه می آید» (= اکنون تو به نظر من دیوانه می آیی). برای صورتهای گوناگون این ساختار نحوی بنگرید به مقدمه اسرار التوحید، ۱/ صد و نود و پنج؛ نیز تعلیقات نوشته بر دریا، ۵۰۴ و تعلیقات ایات ۲۹۸۹ الاهی نامه.

۳۷۲۷ از سر بر آمد: یعنی «سر خویش را به باد داد و نابود شد». - ۶۰۰۹.  
 ۳۷۲۸ مآخذ حکایت: احتمالاً عطار این حکایت را از اسرار التوحید گرفته است. «وقتی زنبوری به موری رسید. او را دید دانه ای گندم می برد به خانه و با زان زیر و زیر می آمد... گفت این چه سختی و مشقت است که تو برای دانه ای بر خوشتن نهاده ای... بیا تا ببینی که من چه گونه آسان می خورم... مور را با خوشتن به دوکانی قصابی بُرد... در آمد از هوا و بر پاره ای گوشت نشست و از جایی که نازک تر بود سیر بخورد و پاره ای فراهم آورد تا ببرد. قصاب فراز آمد و کاردی بر وی زد و آن زنبور را به دو نیمه کرد و بینداخت... آن مور فراز آمد و پایش بگرفت و می کشید و می گفت: هر که آنجا نشیند که خواهد و مرادش بود، چنانش کشند که نخواهد و مرادش نبود» (اسرار التوحید، ۱/ ۲۷۶-۲۷۷). استاد رستر، علاوه بر اسرار التوحید، این حکایت را از سند بادنامه، ۳۳۶-۳۳۷، نیز تخریج کرده است (دریای جان، ۱/ ۱۳۴، حاشیه).

۳۷۲۴ تیرِ پرتاب: تیری که پرتاب شود، کنایه از سرعت است.  
 ۳۷۲۵ مسلوخ: گوسفند کشته که پوست آن را کنده باشند.  
 ۳۷۲۸ زبان برداشتن: سخن گفتن به تفصیل و تکرار.  
 ۳۷۲۷ صدر عالم افروز: کنایه از رسول ص است.  
 ۳۷۲۸ حبشی: ۳۱۳۰

۳۷۵۱ فتاده کار: گرفتار، مصیبت زده. اگر به صورت فعلی بخوانیم معنی این خواهد بود که «گرفتار شده ام و مصیبت زده ام».

۳۷۵۵ خوشی: - ۱۳۵۷.

۳۷۵۵ چون خموشی: - ۵۹۳ و اسرارنامه، ۱۴۴۳.

۳۷۵۶ گرسنگی: گسنگی، بر وزنِ عروضی فاعِلُن و نه گرسنگی که وزنِ عروضی آن مفاعِلُن است. در کدکن هم اکنون گسنگی، در همین وزن تلفظ می شود. عطار در موارد دیگر هم این کلمه را در همین وزنِ عروضی به کار برده است. در مصیبت نامه، ۳۱۷۷ و ۴۰۶۱ و ۴۸۵۲:

گُرسَنه بودند آنجا هر سه کس      بر نیامدشان ز گرسنگی نَفَس  
گفت اگرچه می کند نانت هوس      چون ز گرسنگی بگرید چون تو کس  
گفت حق را گو که می گوید بخور      تا شود گرسنگیت آهسته تر

که در مورد بیت اخیر نسخه بدلها: «تا شود این گرسنگیت آهسته تر» و «تا شود این گسنگیت آهسته تر» دارند. صورتِ گسنگی به تلفظِ اصلی بسیار نزدیک است و در ۲۲۱۹ نسخه بدل باید گفتارِ اصلی عطار باشد. یعنی:

باز گشت و سویی او آورد باز      گرسنگی شد مر سلیمان را دراز  
که کاتبان آن را به این صورت درآورده اند:  
شد گرسنگی سلیمان را دراز.

در یک بیت حکیم سمرقندی (متوفی ۳۴۲) گسنگی به صورتِ گُسنا (گُرسنا) آمده است (ارشاد، قلانسی، ۷۲):

حقاً ضمین شدم من از مردم آزمودن      سالی برهنه بودن بر گُسن سنا غنودن

۳۷۵۹ وثاق: خانه، اطاق.

۳۷۶۰ کار پرستار: کارِ مربوط به کنیزک. فردوسی گفته است (شاهنامه، چاپ هرمس، ۱۵۱۸):

پرستارزاده نیاید به کار      اگر چند باشد پدر شهریار

۳۷۶۰ ناکرده انگار: ناکرده شمار، ناکرده فرض کن.

۳۷۶۳ برای عذر بر پای ایستاده: رسم بوده است که برای عذرخواهی بر سر پای می ایستاده اند

و گاه سر را نیز برهنه می کرده اند. برای تفصیل - تعلیقات اسرار التوحید، ۵۲۱/۲ و منطق الطیر، بیت ۱۸۵۰.

۳۷۶۵ رعنا یانِ تردامن: تردامن گناهکار است و رعنا کسی که دارای رعونت و خودپسندی و خودخواهی باشد. - تعلیقات منطق الطیر، ۱۹۷۹.

۳۷۶۵ چه خیزد از: در صورت استفهامی و گاه منفی به معنی کارایی نداشتن است. مقایسه

شود با گشادن از ... در بیت ۱۷۹۹ و ۲۷۷۵.

۳۷۶۶ فضل ربیع: فضل بن ربیع بن یونس، حاجب هارون الرشید. یکی از دولت‌مردان بزرگی دوران خلافت عباسی (متوفی ۲۰۸) (تاریخ الاسلام، ذهبی، ۱۴۲/۵).

۳۷۶۸ ستان: سر نیزه.

۳۷۶۹ برآمد سرخ و زرد: به زبان امروز «رنگش سرخ و زرد شده»، کنایه از تغییر حالت به واسطه درد.

۳۷۶۹ صدرِ عالی: وزیر بلندمرتبه. عوانی بوده است که، به صورت احترام‌آمیز و کلیشه‌وار، در حق وزراء، از عصر سلجوقی به بعد، به کار می‌برده‌اند.

۳۷۷۰ قصه زو بستد: قصه به معنی شکایت مکتوب است. قصه بستد یعنی شکایت را ازو دریافت کرد. ← ۲۴۸۰.

۳۷۷۰ نشان کرد: علامتی بر آن قصه (شکایت) نهاد تا مشخص باشد و شکایت او را از میان شکایتهای دیگر جدا کند.

۳۷۷۵ تشویر خوردن: خجالت کشیدن.

۳۷۷۷ سرباری: باری که بر سر بارهای دیگر نهند. هنوز در کدکن رایج است.

۳۷۸۵ طَرَقُوا: راه دهید، به زبان عربی.

۳۷۸۵ بردآبرد: راه دهید! اصل کلمه از بَرَد + بَرَد ساخته شده و الف میانه برای راحتی تلفظ است و خوش‌آهنگی. بَرَد فعل امر است از بَرَدیدن (= گردیدن)، یعنی از راه بگردید و به کنار روید. نیز ← ۱۴۹۰.

۳۷۸۶ حَفَنَه: تصحیح قیاسی ماست. نسخه‌بَدَلها دیده شود. در کدکن هنوز مقدار یک مُشت از هر چیز، گندم یا خاک با ... را حَفَنَه می‌گویند و این کلمه در عربی دقیقاً به همین معنی است: «الحَفَنَةُ مِلَّةُ الْكَفِّ (محیط المحيط، در حَفَن). قابل یادآوری است که در قوامیوس عربی این کلمه را به ضم و به فتح اول، هردو، ضبط کرده‌اند (مثنوی، ۵۳۷/۳):

مَا رَمَيْتْ إِذْ رَمَيْتِي فَتَنَهَی      صد هزاران خرمن اندر حَفَنَه‌ای

۳۷۸۸ مُردار: کنایه از دنیا است که «الدُّنْيَا جِيفَةٌ وَ طَلَايِهَا كِلَابٌ» یعنی «دنیا مرداری است و خواهندگانِش سگان». ← ۱۳۲۷ و ۵۲۹۸.

۳۷۹۳ رَهْنایی: خودخواهی. ← منطق الطیر، ۱۹۷۹.

۳۷۹۴ بی‌خان و بی‌مان: خان یعنی خانه و مان نیز یعنی خانه. در فارسی معاصر: خانمان.

۳۷۹۵ سر در جیب کشیدن: سر به گریبان فرو بردن.

۳۷۹۸ باد و پروت: پروت یعنی سبیل (= سیل) و باد و پروت کنایه از غرور و تکبر است.

۳۸۰۱ هفت اعضا: سر و سینه و شکم و دو دست و دو پای. - اسرارنامه، ۲۳۰۴.

۳۸۰۴ نباید کم از انم: کم از آن نخواهد بود مرا ...، دست کم.

۳۸۰۵ عین الحیاة: چشمه آب زندگی.

۳۸۰۷ مآخذ حکایت: در عجایب‌نامه، در فصلِ عجایب گنج‌ها از مکمله‌ای (سرمه‌دانی) سخن

رفته که هر که میلی از آن در چشم می‌کشید نوری در چشم او پدید می‌آمد که هر گنجی

که در عالم بود می‌دید. عجایب‌نامه، ۱۹۶، و به هنگام توصیف بابل و هفت مدینه آن

در باره شهر سوم می‌گوید: «و در شهر سیم طبلی کرده بودند مُعَلَّق بر دروازه‌ای. هر که

کسی غایب شدی آن طبل زدندی. اگر بانگ آمدی از آن، غایب زنده بودی و اگر بانگ

نیامده بودی مرده بودی... (عجایب‌نامه، ۴۱۷). مقایسه شود با الشکوی و العتاب، ثعالبی،

۱۶۱ و ربيع الأبرار، ۱۱۴/۳-۱۱۵. استاد ریتز در مورد این طبل شگفت‌انگیزی که عطار

از آن سخن می‌گوید به جوامع الحکایات، مقدمه نظام‌الدین، ۲۵۰، ارجاع داده و می‌گوید:

این طبل شگفت‌انگیز در زمان سامانیان ساخته شده بود و امیر طاش (در ترجمه فارسی:

امیر طوس) را از مرض قولنج شفا داد. امیر به مخترع آن پنج هزار دینار پاداش داد. این

طبل بعدها به ابوعلی الیاس، سپهسالار خراسان، منتقل شد که آن را پاره کرد ولی بعد

بسیار پشیمان گردید. هم استاد ریتز یادآور شده است که بنا به روایات دیگر الحافظ،

خلیفه فاطمی (در گذشته به سال ۱۱۴۹/۵۴۴ م.) که از بیماری قولنج بسیار در عذاب بود

دستور داد تا یکی از اطبای او به نام شیرماه دیلمی یا موسی النصرانی، چنین طبلی برای

او بسازند... اگر این طبل را می‌زدند پادها از شکم رها می‌شد. هنگامی که صلاح‌الدین به

قاهره رفت، این طبل هنوز در همان حصار باقی بود. یکی از کردان، که خاصیت آن را

نمی‌دانست، آن را برداشت و بزد و برو همان اثر را کرد. او از ترس و شرمساری آن را از

دست بینداخت و بشکست (دریای جان، ۱/۱۶۳، و *The Ocean of the Soul*, p. 114).

ارجاع تطبیقی استاد ریتز در مورد روایت اخیر به کتاب ذیل است:

cf. Wüstenfeld, *Geschichte der Fatemidenchälifen*, Göttingen, 1881, p. 310.

۳۸۱۰ هرْمِس: یعنی Hermes Trismegistus، در فرهنگ اسلامی حکیمی است مصری که بسیاری از کتب کیمیا بدو منسوب است. اما هرْمِس، در حقیقت، مجموعه‌ای است از افراد، در ادوار مختلف، و حتی از ملل و مذاهب گوناگون. شایع‌ترین تصویر هرْمِس، در فرهنگ اسلامی، همان اَدْرِیس پیامبر است.

۳۸۱۱ قولنج گشادن: رفع درد قولنج کردن.

۳۸۱۲ میلی کشیدن: میل، واحد کشیدن سُرْمَه است: یک میل سُرْمَه.

۳۸۱۲ ساق عرش: پایه عرش. - مصیبت‌نامه، ۱۶۶۷.

۳۸۱۳ آرزو خاستن: آرزو کردن. - ۵۵۱.

۳۸۲۰ خامش کرد: خاموش شد. فعل لازم است. گزیده غزلیات شمس، ۱۰۸:

خامش کن و حیران نشین، حیران حیرت آفرین      پنخته سخن مردی ولی گفتار خامت می‌کند

۳۸۲۱ به هندستان و تاریکی چو کیوان: تناسب کیوان (ستاره زُحَل) با هندوستان به چند اعتبار است: نخست آن که زُحَل از بلاد منتسب به هند و سند و زنج و حبشه است و کیوان را به عنوان هندو نیز در ادب فارسی می‌توان دید. سعید طایی گفته است (لباب الألباب، ۴۱۷):  
هندوی کیوان فراز قلعه هفتم      یک دوشبی بیش پاسبان بنماید

از سوی دیگر، این ستاره، در نجوم قدیم، دورترین ستاره شمرده می‌شده و ظاهراً صفت تاریکی درباره او به تناسب این دوری است، گذشته از هندو بودنش و انتسابش به سرزمینهایی که مردمان آن غالباً از سیاهان اند.

۳۸۲۴ قوی یک پاره یاقوت: قوی به عنوان صفت برای یاقوت در معنی نیکی و ارجمندی است. عطار این کلمه را درین مفهوم و در معنی کثرت، در موارد دیگر هم به کار برده است. - ۲۴۳۵، ۳۷۱۴، و مقایسه شود با اسرارنامه، ۷۰۳، ۱۳۷۲؛ منطق الطیر، ۱۹۵۵؛ مصیبت‌نامه ۶۶۸۲.

۳۸۳۱ بجای منزلی دو منزل آمد: دو منزل را یکی کرد. کنایه از سرعت سیر است و کم کردن فواصل استراحت.

۳۸۳۱ باپل: شهری قدیمی در بین‌النهرین، کنار رودخانه فرات، بین دو رودخانه دجله و فرات در عراق کنونی.

۳۸۳۲ نبشته داشت: یادداشت کرده بود.



۳۸۳۳ بالشن او: بالشن صورت کهن تر بالش است و کلماتی که امروز با esh- تمام می‌شود، در قدیم با eshn- تمام می‌شده است. - موسیقی شعر، ۴۹۸-۴۹۹.

۳۸۳۴ بُود از مردمان دیوار خانه: در تمام نسخه‌هایی که من دیده‌ام، از مردمان است و قرینه متن نیز از مردمان را، به طور قطع، اثبات می‌کند، زیرا در بیت ۳۸۳۸ می‌گوید: دراستادند خلقی گرد او در. با اینهمه استاد ریتز آن را به صورت از زمردان، درآورده و نوشته است: تصحیح ماست (۲۱۷، حاشیه شماره ۱۳، آ). ظاهراً تناسب زمرد با زر سرخ در مصراع دوم او را بدین تغییر کشانیده است. در دریای جان، ۱/۱۶۳، که جای بحث درباره این نکته بوده خاموش مانده و داستان را به تلخیص نقل کرده است.

۳۸۳۴ آسمانه: سقف.

۳۸۳۷ یکی زیبا زره زیرش گشادند: مطهر بن طاهر مقدسی نوشته است که بدو [به اسکندر] گفته بودند که مرگی تو در سرزمین بابل، در زمینی از آهن و زیر آسمانی زرین خواهد بود. آنگاه که کارها بر او بکارویه شد و زمام کارها به دست او افتاد خواست با عبور از راه خشکی به اسکندریه برود و از رفتن به بابل، به خاطر همان فال بد، هراس داشت تا از سرنوشت بگریزد. چون به ناحیه سواد رسید، خواب او را دربرود و کنیزک در زیر او زرهی افکند و او بر روی آن زره به خواب رفت. با محفه‌ای زرین هم بر او سایبان ساخت. وقتی بیدار شد به حالت خویشتن نگریست و مرگی خود را مسلم دانست. پس وصیت کرد... (آفرینش و تاریخ، ۵۰۹/۱).

۳۸۴۷ بدان طالع که کرد آن طبل صادر: بدان طالعی که هرمس آن طبل را ساخته بود...، دیگر کجا چنان وقتی و طالعی ظاهر خواهد شد تا طبلی دیگر ساخته شود.

۳۸۵۴ از دست بیرون رفتن: مقایسه شود با از دست افتادن (الهی‌نامه، ۹۶۹ و ۱۳۶۳) به همان معنی از خود بیخود شدن و از دست رفتن که حافظ گفته است (دیوان، ۳۳۷):

بگو که جانِ عزیزم ز دست رفت خدا را ز لعلِ روح‌فزایش ببخش آن که تو دانی نورِ ظلمانی: نورِ سیاه ابلیس.

۳۸۶۶ مآخذ حکایت: مولانا در مثنوی، ۵۵۰-۵۵۴، داستان تولد نمرود را، ظاهراً، به تأثیر از همین روایت عطار، منظوم فرموده است و استاد فروزانفر در مآخذ قصص و تمثیلات، ۲۲۷، از جوامع الحکایات عوفی، باب سیزدهم، قسم چهارم، حکایتی نقل کرده درباره



شداد بن عاد که عین داستانِ عطار است دربارهٔ نمرود و از عجایب‌نامه نیز حکایتی دیگر نقل کرده است در باب زادن نمرود و شیر دادن پلنگ او را و به قدرت و سلطنت رسیدن او. در مورد ارادهٔ خداوند که در گفتگوهای او با فرشتگان ظاهر می‌شود، استاد ریتز یاد آور شده که این امر در آثار عطار فراوان دیده شده است، از جمله ارجاع داده است به *الاهی‌نامه*، چاپ ریتز، فهرست پایان کتاب ذیل ملائکه (دریای جان، ۱/۱۰۵، حاشیه).

۳۸۶۸ بار نهادن: وضع حمل.

۳۸۷۲ روحانیان: فرشتگان. - تعلیقاتِ منطق الطیر، ۱۹۰۳.

۳۸۷۶ بالا پرکشیدن: رُشد کردن و بالیدن.

۳۸۷۸ میلی درکشید: + ۳۸۱۲.

۳۸۷۸ عرش و کرسی: ۱۴۵۹.

۳۸۷۹ نیز: دیگر.

۳۸۸۰ پاک می‌دید: کاملاً می‌دید، به تمامی و کمال می‌دید.

۳۸۸۱ شایستهٔ ادراک: کسی که ادراکی نیکو و قابل ستایش دارد.

۳۸۸۲ غیب الغیب: ۳۵۶۹.

۳۸۸۳ برون آید به کین ما: به دشمنی ما قیام خواهد کرد.

۳۸۸۶ بعلت چیست...: اندیشیدن به «علت» در کارهای الهی، جز «معلول بودن» (= بیمار بودن) چیزی نیست.

۳۸۸۷ وگر در چار طبعی: یعنی اگر اندیشهٔ طبایع چهارگانه‌ای و عناصر را معتبر می‌دانی، شکی نیست که تو کز طبعی زیر هیچ گاه چهار [طبع] یک [خدای واحد و אחד] نیست.

۳۸۸۹ نه از چرخ برین...: روز در قافیهٔ مصرع اول به معنی خورشید است یعنی نه این است که خورشید از چرخ برین برمی‌گذرد. او هم، سرانجام سرنگون است. به انتهای افق رسیدن را به صورت برگزشتن از آسمان دیده و غروب خورشید را واژگون شدن. هنوز در کدکن خورشید را «روز» می‌گویند و عطار خود در مختارنامه، ۲۸۵، گوید:

شب نیست که روز دل فرو می‌نشود      خوش باد شبت که دل بدین روز از تست

و در بعضی ترجمه‌های کهن قرآن کریم، برابر شمس، روز نهاده شده است (فرهنگنامه قرآنی، ۲/۸۹۷).

۳۸۹۰ كَأَنْ لَمْ تَغْنِ بِالْأُمْسِ: آیه قرآن است (۱۰: ۲۴). گویی که خود نبوده است دیروز.

۳۸۹۱ مجزّه: کهکشان. کهکشان را به صورت شکافی در آسمان دیده است.

۳۸۹۱ سبک نکند که گردی ذره ذره: سبک کردن به معنی رها کردن و یله کردن است. در

ترجمه های کهن قرآن کریم، در ترجمه «تسریح» سبک کردن آمده است و معادل های آن:

دست باز داشتن، رها کردن، یله کردن (فرهنگنامه قرآنی، ۸۵۱/۲-۸۵۲).

۳۸۹۳ چو شب خورشید او تاریک گردد: اشاره است به علائم رستاخیز که إذا الشمس كُوْزَتْ

(۸۱: ۱) (آنگاه که خورشید تاریک شود).

۳۸۹۵ از آن برعکس گردانند خورشید: اشاره دارد به احادیثی که بر طبق آنها در آستانه

رستاخیز خورشید از مغرب طلوع خواهد کرد. ده نشانه برای رستاخیز یاد کرده اند:

دخان و دجال و دابة و طلوع الشمس من مغربها و نزول عیسی بن مریم و یاجوج و ماجوج

و ثلاثة خسوف: خُسُوفٌ بِالْمَشْرِقِ وَ خُسُوفٌ بِالْمَغْرِبِ وَ خُسُوفٌ بِجَزِيرَةِ الْعَرَبِ وَ آخِرُ ذَلِكَ

نَارٌ يَخْرُجُ مِنَ الْيَمَنِ. دود و دجال و دابة الارض و برآمدن خورشید از مغرب و فرود

آمدن عیسی بن مریم و یاجوج و ماجوج و سه خُسُوف (ریزش زمین) یکی در مشرق و

یکی در مغرب و یکی در جزیره العرب و واپسین آنها آتشی است که از یمن آشکار

می شود (سنن ابن ماجه، ۱۳۵۳/۲-۱۳۵۴؛ مرموزات اسدی، ۱۵۳؛ خریده العجائب، ۲۵۴؛

آلریش و تاریخ، ۳۶۴/۱-۴۰۶).

۳۸۹۵ زین گردانیدن: تغییر زین، تغییر جهت زین.

۳۸۹۷ شبت خوشیاد: عبارتی بوده که مفهوم آن جدایی و وداع بوده است. عطار این تعبیر را به

فراوانی به کار می برد، در معنی مجازی این که بگوید من در چه سیری هستم و تو در چه

سیری. راه من و تو جداست. کاربرد این عبارت به هیچ روی خاص شب نبوده است.

۳۸۹۷ شب خوش: وداع، بدرود.

۳۹۰۱ بر کار دیدن: مؤثر دیدن، با اهمیت دیدن.

۳۹۰۶ مِۀ دِه بد: نسخه بدل ها دیده شود. بی گمان ضرب المثلی بسیار کهن بوده است به این

مضمون که مِۀ دِه (= کدخدای) بد زندگی و مرگش هردو بلاست، وقتی هست از بودنش

زیان است و چون بمیرد و نباشد، خیاب او کارها را نابسامان می کند.

۳۹۰۶ مرده و زنده بلا: چه مرده و چه زنده، در هر دو صورت برای خوشتن بلایی هستی.

۳۹۰۸ کم کاستی: نقصان.

۳۹۱۰ جزئیت: نوعی مالیات سرانه است که پیروان شرایع دیگر، از اهل کتاب و اهل ذمه، برای زندگی در محیط مسلمانی، باید پردازند. کلمه در اصل آرامی بوده و در فارسی قدیم به صورت گزیت و گاه سرگزیت به کار رفته است.

۳۹۱۲ که این یک دوزخ و آن یک بهشت است: یعنی آنجا که از هستی و اثیت تو و خواهشهای نفس تو اثری باقی است دوزخ است و آنجا که خودخواهی‌های تو نباشد بهشت است. ابوسعید ابوالخیر گفته است «هرکجا پنداشت تست دوزخ است و هرکجا تو نیستی بهشت است» (اسرار التوحید، ۱/ ۲۸۷. نیز «مقدمه چشیدن طعم وقت، ۵۲-۵۹).

۳۹۱۵ کخ: ظاهراً به معنی محلی است که سگ را در آن می‌بسته‌اند، آغل سگ. جای دیگر این کلمه را، بدین معنی، نیافتم. امروز برای دور کردن و راندن سگ کلمه «چخ» به کار می‌رود. احتمال این که در اصل راندن او به سوی آغل و جایگاه او باشد و بعد برای مطلق راندن سگ آن را به کار برده باشند، احتمال دوری نیست. در آن صورت کخ / چخ می‌تواند یک کلمه باشد. هنوز در خراسان، از جمله در مشهد، آغل جمعاً کپوتران را «چخ» می‌نامند.

۳۹۱۶ تانمازی: + ۱۷۴۴ و ۱۹۰۵.

۳۹۲۲ که زاهد همچو خشت پخته خام است: یعنی در عین اینکه با صفت پخته به کار می‌رود همچنان خام است و غیر قابل تحمل شدن.

۳۹۲۸ مآخذ حکایت: در سیره عمر، همه جا سخن از سخت‌گیری و انعطاف‌ناپذیری است ولی در اسناد کهن این حکایت را به این شکل نیافتم. استاد ریتز حکایتی از رفتار عمر از خزانه الأدب، چاپ دوم، ۴/ ۶۰-۶۶، نقل کرده است که عمر جوان زیبایی را به نام نصر بن الحجاج، که زنی عاشق او شده بود، از مدینه تبعید کرد و برای آن که از زیبایی آن جوان بکاهد، دستور داد تا موهای جذاب او را ببرند (دریای جان، ۱/ ۵۷۵، حاشیه). تصور می‌کنم که عطار این حکایت را از روی داستان ذیل که درباره خالد بن ولید است، گرفته است «خالد بن ولید از سفری بازآمد از جانب روم و جماعتی از ایشان اسیر آورده. رسول خدا اسلام بریشان عرضه کرد، قبول نکردند. ولید گوید: تیغ برکشیدم تا زتم. رسول ص گفت: این یکی را مزن یا خالد. گفتم: یا رسول الله در میان این قوم هیچ کس در کفر قوی‌تر

ازین جوان نبوده است. سید فرمود: جبرئیل آمده و می گوید این را مکش که او در میان قوم خویش جوانمرد بوده و جوانمرد را کشتن روا نیست...» (کشف الأسرار میبیدی، ۲۱۸-۲۱۹).

۳۹۳۱ اقرار آوردن: مقایسه شود با اقرار کردن و اقرار دادن، اسرارنامه، ۳۱۱۲.

۳۹۳۷ دلت داد: دلت رضایت داد، دلت بار داد. - ۱۰۹۲ و ۴۱۲۷.

۳۹۴۳ دیار و دیر و دیار: دیار سرزمین و سرزمینها است. دیر عبادتگاه راهبان مسیحی است. دیار باشندگان سرزمین و مکان اند. جادوی مجاورت این کلمات را در شعر عطار به هم نزدیک کرده است.

۳۹۴۵ پروای ... داشتن: بیم و هراس نسبت به کسی یا امری داشتن، توجه و التفات.

۳۹۵۴ تاوان: زیان و غرامت.

۳۹۵۸ گازی: شغلِ قصارت یا قصاری که جامه مردمان را می شستند.

۳۹۵۹ سپه دار: سپه داری در عصر غزنوی و شاید هم بعد از آن شغل و منصبی بوده شبیه به پرده داری و حاجبی. در تاریخ بیهقی این کلمه فراوان به کار رفته و غالباً آن را به سپاهدار و سپه دار تصحیف کرده اند. شعر عطار شاهی است بر استعمالی آن در عصر مغول. - تعلیقه استاد فیاض بر تاریخ بیهقی، ۶۸۱.

۳۹۶۰ میزر: دستار، سربند. دستاری که آن را بر قسمت فرودین بدن بندند. «همچنان با میزری بر میان، با شیخ برفتم (اسرار التوحید، ۱/۱۷۰)». «من بنگریستم یک گوشه میزر به وی برنکشیده بودم و ران شیخ... برهنه بود» (همانجا، ۳۴۸).

۳۹۶۱ گرفتگی عاشقان را جامه در چنگ: جامه در چنگ گرفتن، ظاهراً، مفهومی شبیه «جامه به دندان گرفتن» بوده است. جامه به دندان گرفتن کنایه از شتاب بوده و در شعر شاعران دوره غزنوی و سلجوقی تعبیری است رایج. - مصیبت نامه، ۳۹۴۵. در اینجا نیز جامه در چنگ گرفتن، علاوه بر معنی قاموسی آن، قطعاً مفهومی کنایی دارد. یعنی وقتی آن جوان گازر جامه عاشقان را در آب بر روی سنگ می کوفت...

۳۹۶۲ دست زیر سنگ بودن: کنایه ای است که هنوز هم به کار می رود، به معنی زبون کسی یا مقلوب کسی بودن و در قرن چهارم ثعالبی ترجمه آن را به عربی به صورت «یَدُهُ تَحْتَ الرَّحَى» نقل کرده است (التَّمثیل و المحاضرة، ۲۹۸).

۳۹۶۶ بجای او: در حقّ او.

۳۹۶۷ زهره ... رفتن: همان است که امروز می‌گویند: زهره‌اش آب شد، کنایه از هراس و وحشت بسیار.

۳۹۶۸ فتوح: مزد و حاصل کار. برای مفهوم فتوح در نظام خانقاه - ۳۵۳۹ و اسرارنامه، ۵۶۸؛ و تعلیقات اسرار التوحید، ۵۳۰/۲.

۳۹۷۲ کم ... گرفتن: صرف نظر کردن.

۳۹۷۵ نخّاس خانه: سرای برده‌فروشان. نخّاس برده‌فروش است.

۳۹۷۶ مگر: گویا، مثل این که.

۳۹۷۶ رسم کرسی نهادن: یعنی در آنجا رسم است که وقتی بخواهند بنده‌ای را بفروشند، فروشنده یا آن بنده بر کرسی می‌نشیند تا خریداران در او بتگرند و خریداری کنند.

۳۹۹۰ همه کامی به کام او برآمد: به آرزوی خویش رسید. کارها، به مراد دل او حاصل شد.

۳۹۹۲ عمر درافشان گردیدن: استاد ریت درافشان ضبط کرده است و ظاهراً اشتباه است. عطار تعبیر عمر فشان کردن را جای دیگر در همین منظومه آورده است، ۳۶۱۰:

کسی کو در چنین عمری زیان کرد به غفلت عمر شیرین را فشان کرد  
در اینجا هم ظاهراً «که گر عمری روان گردد درافشان»، صورت اصلی گفتار عطار است.  
دیوان خاقانی، ۸:

بر پنج قرض، عمر برافشان و دان که هست شش روز آفرینش ازین پسنج بانوا

۳۹۹۴ داد دادم: مرا داد داد، داد مرا داد، یعنی عادلانه با من رفتار کرد.

۳۹۹۵ دگر بودند: دیگران بودند. دگر/دیگر هم با فعل جمع به کار می‌رفته و هم با مفرد.

۳۹۹۵ بی سلامت: عطار کلمه بی سلامت را در معنی نوعی دشنام به کار برده است. شاید

بقایای همین تعبیر است که در زبان معاصر می‌گویند: «ناسلامتی، تو عمری ازت گذشته»

یا «ناسلامتی تو به جای پدر او هستی» یا... یعنی با این رفتار یا گفتاری که از تو سر زد تو

مستحقّ این چنین دشنام یا تعریضی هستی.

۴۰۰۵ که روی آن است: مَوْجّه و قابل قبول آن است که...

۴۰۰۷ با هم در گرفتست: یکی شده، متحد شده است.

۴۰۱۰ مأخذ حکایت: هم استاد ریت، دریای جان، ۵۶۳/۱، و هم خانم دکتر صنعتی نیا در مأخذ

فصل عطاره ۶۹-۷۱، این داستان را از سندبادنامه، ۳۲۶-۳۲۹، تخریج کرده‌اند. روایت سندبادنامه صورت تفصیلی حکایت عطار است ولی در پیرنگ حکایت تطابق کامل دیده می‌شود.

۴۰۱۰ روبه بازی: حيله گری.

۴۰۱۱ پوستین به گازر دادن: کنایه از تسلیم به دشمن کردن است و آماده فنا و نابودی شدن. حلت آن، ظاهرأ، این است که گازر پوستین را در آب و در زیر سنگی می‌نهد و با جامه کوب یا سنگی دیگر آن را به شدت می‌کوبد. در نتیجه پوستین پاره پاره و سوراخ سوراخ می‌شود.

۴۰۱۳ یارستن: توانستن.

۴۰۴۲ مملکت را بر چه کاری: یعنی چه کاره مملکتی؟

۴۰۴۳ مأخذ حکایت: گویند علی بن عیسی برنشسته بود به مرکبی عظیم و غربا می‌گفتند: این کیست؟ زنی بر بام ایستاده بود. گفت: تاکی گویند: این کیست؟ این بنده‌ای است از چشم خدای تعالی بیفتاده. او را بدین مبتلا کرده است. علی بن عیسی بشنید و با سرای شد و از وزارت استعفا خواست و به مکه شد و مجاور بنشست (ترجمه رساله قشیریه، ۱۱۴۵؛ نیز الرسالة القشیریه، ۵۲). استاد رتور حدس زده است که شاید مقصود محمد بن عیسی بن ناهیک است ولی خود یادآور شده است که این حکایت در قشیریه به نام علی بن عیسی است (دریای جان، ۱/۱۴۶، حاشیه). عطار قصدش القاء معانی است و ازینکه حکایات بسیار مستند نباشند پروایی ندارد. بنابرین باید همان روایت قشیری را پذیرفت.

۴۰۴۳ محمد بن عیسی: ظاهرأ مقصود ابوالحسن علی بن عیسی بن داود کاتب وزیر المقتدر و القاهر است، متوفی ۳۳۴، به یادداشت قبل مراجعه شود. درباره این علی بن عیسی - تاریخ الاسلام، ذهبی، ۷/۶۸۰-۶۸۲؛ و تاریخ بغداد، ۱۳/۴۵۹-۴۶۲.

۴۰۴۶ یازیست: بازی است، بازی است. یعنی دارای زئی (هیئت و شعاع) است.

۴۰۵۷ شاه بشکست: احساس شکستگی و خفت کرد.

۴۰۶۱ اولو الأمر: تعبیر قرآنی است (۴: ۵۹) که حکام دوره اسلامی خلفا و پادشاهان و اُمرا را مصداق این کلمه دانسته‌اند، یعنی کسانی که خداوندان فرمان‌اند.

۴۰۶۳ مَبْشُول: بشویدن: آشفته کردن، مَبْشُول: آشفته مکن.

۴۰۶۵ ناجی: نجات یافته، رستگار.

۴۰۶۵ هالک: هلاک شده و هلاک شونده.

۴۰۷۲ هوش داشتن: متوجه بودن.

۴۰۷۴ گوش داشتن: مواظبت کردن.

۴۰۷۵ صندوق خانه: از قراین متن روشن است که عطار صندوق خانه را در معنی صندوق به کار برده است. در دوره های بعد، تا دوره معاصر، صندوق خانه به معنی پستو، اتاقک کوچکی برای نهادن اسباب و اثاث، به کار می رود.

۴۰۸۵ مأخذ حکایت: سنائی نیز در حدیقه، ۳۹۸-۳۹۹، حکایت زنی را که در طواف به جوانی همین سخنان را می گوید آورده است. مقایسه شود با دریای جان، ۳۹۸/۱. در میان مشاهیر ادب عرب عمر بن ابی ربیع به چنین رفتاری با زنان، در هنگام طواف، مشهور است. «الشعر و الشعراء، ابن قتیبه، ۴۵۸/۲، که می گوید «وَكَانَ عُمَرُ قَائِمًا يَتَمَرَّضُ لِلنِّسَاءِ الْحَوَاجِّ فِي الطَّوَافِ».

۴۰۸۵ عورت: جنس زن. هنوز در خراسان و ماوراءالنهر عامه مردم روستاها جنس زن را عورت و عورتینه می گویند. یکی از معانی عورت پوشش و پوشیدن است. در ترجمه های کهن قرآن کریم، نیز عورت را گاه به برهنگی و گاه به پوشش ترجمه کرده اند (فرهنگنامه قرآنی، ۱۳۵۵/۱). از آنجا که زنان را پوشش ویژه ای بوده، این کلمه بر ایشان اطلاق شده است.

۴۰۸۶ رازی / پردازیی: ساختار بیان شرط است. «منطق الطیر، ۱۲۸۵.

۴۰۸۹ زیان بود: ضرر، مصدر مرخم زیان بودن.

۴۰۹۲ تشویر خوردن: «۳۷۷۵.

۴۰۹۵ مأخذ حکایت: روایتی عارفانه ازین داستان مهستی با غلامی به نام قیصر از غلامان پادشاه را عبدالله جوهری تبریزی، از علمای قرن هفتم (۲) در یک رساله مربوط به کیمیاگری نقل کرده است. از آنجا که این مؤلف به شعرهای عطار توجه داشته، احتمال این که طرح حکایت را از عطار گرفته باشد بسیار است با همه تفاوتی که در اجزای حکایت و نوع برداشت عرفانی مؤلف از مکالمات قیصر و مهستی دیده می شود. مجمع



الفوائد، شرح قصیده حولیه، نسخه خطی شماره ۳۲۹۰ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.<sup>۱</sup>  
 ۲۰۹۵ مهستی دبیر: از راه شعرهای سنائی و عطار می‌توان نتیجه گرفت که این نام را هم مهستی  
 (به حرکت هاء و سکون سین) و هم مهستی (به سکون هاء و حرکت سین) تلفظ  
 می‌کرده‌اند. سنائی در حدیقه، ۴۵۴، گفته است:

داشت زالی به روستای تکاور مهستی نام دختری و دو گاو

و عطار در همین داستان با قرار دادن این کلمه در رکنهای مختلف این بحر صورتهای  
 مختلف تلفظ آن را داده است: گویا آن بخش از زندگی مهستی گنجوی که به دربار سنجر  
 مرتبط می‌شود از همین شعر عطار سرچشمه گرفته است. F. Meier, *Die Schöne*.  
*Mahsafi, Wiesbaden 1963.*

۲۰۹۷ مرغزارِ رادکان: رادکان به همین نام هنوز باقی است - در مسیر مشهد به سوی شمال  
 (قوچان) جلگه وسیعی است با آب و هوای معتدل.

۲۰۹۷ سنجر: + ۲۷۲۲

۲۰۹۷ خسرو نشان: کسی که تمیین خسروان و به خسروی نشانند کسان در قدرت اوست.  
 مقایسه شود با پادشه نشان + تعلیقات اسرار التوحید، ۶۳۳/۲؛ نیز تعلیقات منطق الطیر،  
 بیت ۹۲۸.

۲۱۰۰ که از خوبی نبودش هیچ باقی: یعنی از خوبی هیچ چیزی کم نداشت، در کمال خوبی  
 بود. مقایسه شود با باقی داشتن بر ... در تعلیقات منطق الطیر، ۲۱۷۴.

۲۱۰۲ عاشق دانه: ترکیبی است که مشابه آن را، از نظر ساختار، فراوان می‌توان یافت: ناردانه،  
 به دانه، سیه دانه و ... اما به این صورت در جای دیگر ندیدم. معنای عاشق دانه چیزی  
 است در حدود مایه عشق، یا ثمره عشق.

۲۱۰۴ لپاچه: در فرهنگهای قدیمی عربی به فارسی، لپاچه را برابر صدره گرفته‌اند و صدریه  
 نوعی نیم تنه بی آستین بوده است که هیچ شکافی در جلو و پشت نداشته و فقط سه  
 سوراخ برای عبور سر و دو دست در آن تعبیه می‌شده است. استاد فروزانفر آن را  
 جامه‌ای کوتاه با آستین کوتاه و پیش‌واز دانسته است. - الکف، ۱۵۷؛ السامی فی الاسامی،

(۱) توجه مرا به این نسخه آقای علیرضا امامی دانشجوی دوره دکتری ادبیات فارسی جلب کرد که همین جا  
 ازو تشکر می‌کنم.



۱۱۶۰؛ مقدمة الأدب، ۳۵۹/۱؛ فرهنگ البسة مسلمانان، ۲۳۴؛ تعلیقاتِ معارفِ بهاء‌ولد، ۲۲۶/۲. از تعبیرِ عطّار که می‌گوید «لباچه بر پشت انداخت» نظر استاد فروزانفر تأیید می‌شود.

۴۱۰۴ تیغ هندی: در زبان عربی نیز سَنَیْقْ مهتد به بُرندگی شهرت داشته است. (اساس البلاغه در ماده هندی). از شعرهای قرن چهارم که ابوسعید ابوالخیر می‌خوانده است (اسرار التوحید، ۳۳۱/۱):

به تیغِ هندی دست مرا جدا نکنند      اگر بگیرم روزی من آستین تو را  
۴۱۰۸ که در برگیرمت من بر لب گشت: این بیت به احتمال قوی از ترانه‌های عامیانه بوده است که در ضمن این داستان حفظ شده و عطّار آن را عیناً نقل کرده است.  
۴۱۱۱ در خونِ ... شدن: - مایه کشته شدن... شدن. - ۱۳۸۸؛ و اسرارنامه، ۱۳۹۲؛ و منطق الطیر، ۴۰۷۲.

۴۱۱۲ تحویل: تغییر جای و مسیر دادن. منجیک گوید (الباب، ۲۵۲):  
خدایگانا فرخنده مهرگان آمد      ز باغ گشت به تحویل آفتاب احوال  
۴۱۱۳ فرو آراستن: پیشوند فرو، درین مصدر نیز، مفهوم کثرت و دقت را می‌رساند، نظیر فرو اندیشیدن در این بیت اسرارنامه، ۲۳۸۲:

فرو اندیش تا چندین زن و مرد      کسجا رفتند با دلهای پُردرد  
نیز تعلیقاتِ منطق الطیر، ۴۵۴۵.

۴۱۱۵ چشم افکنده بر پای: در حالی که سر به زیر افکنده و به یک نقطه می‌نگرد.  
۴۱۱۶ بیت: همان است که امروز دوبیتی می‌گوییم، ترانه‌ای در قالب دوبیتی.  
۴۱۱۶ یاد داشتن: در حافظه داشتن، در یاد داشتن. «گفتم: من این یاد نتوانم داشت. بر کاغذی نویس» (اسرار التوحید، ۹۱/۱). «شیخ گفت: متفق و مختلف یاد داشتی سؤال پیر یاد نتوانستی داشت؟» (همانجا، ۹۲/۱).

۴۱۱۶ ازو در خواست: ازو در خواست تا آن بیت را با موسیقی همراه کند و بخواند. «چون به سرخس رسیدند، از راه، به سرِ خاک پیر شد و این بیت در خواست. بیت: معدنِ شادی است این و معدنِ جود و کرم...» (حالات و سخنان، ۷۰).

۴۱۲۱ سر رشته نکرد او: پیوند خود را با عقل محفوظ نگه داشت، خردِ خویش را از دست نداد.

۴۱۲۷ گرفتن: مؤاخذه کردن.

۴۱۲۷ دلت ندهد: دلت بار نمی دهد، دلت رضایت نمی دهد. حافظ گفته است (دیوان، ۱۴):

در شگفتم که درین مدّت ایّام فراق      برگرفتی ز حریفان دل و دل می دادت

← ۱۰۹۲.

۴۱۳۵ مأخذ حکایت: حکایتی بسیار نزدیک به این را بیهقی از زبان سبکتکین، پدر محمود،

نقل کرده است که به محلی به نام «خاکستر» رسید و در آنجا به لشکریان خود گفت که من

به یاد می آورم روزگاری را درین محل که پرده ای بودم چنین و چنان و امروز چنین ام...

(تاریخ بیهقی، ۲۱۱).

۴۱۳۸ خود را یاد دارم: خویشتن را به یاد می آورم.

۴۱۴۲ کاهل: از قافیه شعر می توان دانست که عطار این کلمه را به فتح هاء (کاهل) تلفظ می کرده

است. در مشوی، ۲۹۵/۳، نیز می خوانیم:

آن نظر در بخت چشم احوّل کند      کسلب را کهدانی و کاهل کند

ولی در قدما، امثال فردوسی، این کلمه با کلماتی که حرف ماقبل آخر آنها مکسور است

قافیه شده است. گویا فارسی زبانان «کافر» را راحت تر از «کافر» تلفظ می کرده اند به همین

دلیل صورت کاهل در دستگاه صوتی اهالی زبان فارسی طبیعی تر جای می گرفته است.

امروز در کدکن کتهلی تلفظ می شود به جای کاهلی. عطار خادم را با مخرم قافیه کرده

است (منطق الطیر، بیت ۱۱۵۸، نسخه اساس):

شاه گفتش: نیستی مخرم درین      کی بری تو راه ای خادم درین

در کارنامه اوقاف (منظومه ای از خراسان قرن ششم) واقف (اسم فاعل از وقف) با

کلماتی مانند مصرف قافیه می شود (فرهنگ ایران زمین، سال ۱۷/۸ و ۱۸):

زانکه هرگز به بیئت واقف      نکند هیچ وقف در مصرف

گرچه بر شرط حاجت واقف      می رسانی تو وقف با مصرف

و عوام مردم می گویند: خداوند ارحم الراحمین (به فتح ح) است و در شعر حافظ هم

ظاهراً «خاطر» تلفظ می شده است (دیوان، چاپ سایه، متن و حاشیه، ۱۵۷)

کی شعرت را انگیزد خاطر که حزین باشد      یک نکته ازین دفتر گفتیم و همین باشد

نیز + موسیقی شعر، ۴۴۸.

۴۱۴۳ کاهلی: + ۱۷۳۲.

۴۱۴۶ مآخذ حکایت: مسیح<sup>۴</sup> بر جهودان گذشت. وی را بد گفتند و او ایشان را نیک گفت. وی را گفتند که «ایشان تو را بد گویند و تو ایشان را نیک می‌گویی؟» گفت «هرکسی از آن تفقه کند که نزدیک او باشد» (ترجمه احیاء علوم الدین، رُبْع مهلکات، ۴۷۸؛ مکارم الأخلاق، نیشابوری، ۱۶۰؛ و دریای جان، ۱/۴۸۹؛ مآخذ قصص و تمثیلات عطار، ۷۲).

۴۱۴۶ فروشدن به کوی: در مورد عبور از کوچه و محله و ... تعبیری رایج بوده است.

۴۱۴۹ از آن خود کند خرج آن که دارد: گفتار مسیح است که به صورت «که هرکس آنچه دارد خرج آن کرد»، در پایان داستان قبلی هم آمده است و اصل بدین گونه است: «كُلُّ يَنْفِقُ مِمَّا عِنْدَهُ» (مکارم الأخلاق، ۱۶۰).

۴۱۵۰ ترا نقدی که در دریای جان است: ابوالحسن خرقانی گفته است «دل دریاست و زبان ساحل آن، به کناره آن افتد که در دریا بود» (نوشته بر دریا، ۳۳۱) و به صورت حدیث هم بدین گونه نقل شده است که «الْقَلْبُ يَحْرُ وَاللِّسَانُ سَاحِلٌ فَإِذَا تَمَوَّجَ الْبَحْرُ لَمْ يُلَاقِ إِلَى السَّاحِلِ إِلَّا مَا فِي الْبَحْرِ» (تعلیقاتِ إلهی‌نامه، چاپ استاد فزاد روحانی، ۳۴۵).

۴۱۵۲ که اعمی در زمان صاحب عیان است: اشاره است به لَقَدْ كُنْتُ فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ (۲۲:۵۰) یعنی «تو ازین کار به غفلت بودی، ما پرده از برابر تو برگرفتیم و اینک چشمان تو تیزبین است». عطار می‌خواهد بگوید محکِ جان مردان آن لحظه است که پرده از برابر چشم ایشان برگرفته آید. همان که امام علی بن ابیطالب فرمود «لَوْ كُشِفَ الْغِطَاءُ مَا ازْدَدْتُ يَقِينًا» (اگر پرده بر گیرند چیزی بر یقین من نخواهد افزود). + مصیبت‌نامه، ۴۴۵۲.

۴۱۶۵ ز ره نیست: شرطِ طریق نیست. ۲۹۰۸.

۴۱۶۷ سواری را: برای سواری.

۴۱۶۷ ابرو گشاده کردن: خندان و بشاش بودن.

۴۱۶۸ تنگ بسته: اسبی آماده سواری که تنگی آن را بسته باشند. «تنگ» بندی است که از دو سوی زین اسب و از زیر شکم به هم پیوسته می‌شود تا زین استوار بماند. و + ۵۴۶۸.

۴۱۷۳ بر کار بودن: + ۲۰۸۱.

۴۱۷۲ چو از ماضی و مستقبل خبر نیست: ابوسعید ابوالخیر از شیخ و استاد خویش، ابوالفضل حسن سرخسی (متوفی در اواخر قرن چهارم) نقل کرده است که «الماضی لا یُذْکَرُ وُ الْمُسْتَقْبَلُ لَا یُسْتَظَرُّ مَا فِی الْوَقْتِ یَعْتَبَرُ وَ هَذَا صِفَةُ الْعِبُودِیَّةِ (اسرار التوحید، ۱/۲۶۲) که ترجمه آن چنین است «گذشته یاد کردنی نیست و آینده چشم‌داشتنی نیست. آنچه در اکنون است اعتبار دارد و این صفتِ عبودیت است.» هم از ابوسعید نقل کرده‌اند که گفته است: «دی شد، فردا کو؟ روز امروز است.» همانجا، ۱/۲۸۵.

۴۱۷۷ نقدِ ابن‌الوقت: نقدِ صوفی که زمانِ حال است.

۴۱۷۹ کو توالی: نگهبانی حصار و قلعه.

۴۱۸۲ می‌روی پیش بلا باز: به پیشواز بلا می‌روی. - ۱۶۵۱.

۴۱۸۵ بلای خویشتن: چون تو، برای خویشتن، بلایی هستی، بلایی دیگر جستجو مکن.

۴۱۸۷ نمائی زنده‌ای تا هست گردی: یعنی به مرگِ ارادی بمیری تا به حیاتِ حقیقی برسی - مردن از ... در تعلیقاتِ منطق الطیر، ۱۷۶۷.

۴۱۹۲ عنان کشیدن و عنان پیچیدن: اسب را متوقف کردن.

۴۱۹۴ اگر دستم دهد: اگر امکان آن حاصل شود.

۴۱۹۸ به خون درگشته: در خون غلتیده.

۴۲۰۱ سُرون: و نیز سُرین (بر طبق نسخه‌های KT) به معنی کُفل و نشستگاه است (برهان قاطع).

۴۲۰۱ بارِ گلوگیر: باری که از سنگینی نفس کشیدن را دشوار کند و راهِ گلو را بگیرد (دیوان، ۴۶۳):

چون گلوگیر است زخمِ عشقِ تو      من چه‌گونه پیش زخمت دم زخم؟  
و نظامی گفته است (به نقل لغت‌نامه):

جگر تاب شد نمره‌های بلند      گلوگیر شد حلقه‌های کمند

۴۲۰۴ سگ‌مگس: در لغت‌نامه دهخدا، از خطِ مؤلف نقل شده است که سگ‌مگس مگسی است به رنگ سپید مایل به سیاهی که بر سگان نشیند و بگزد.

۴۲۰۶ کار افتاده: - ۱۴۱۸.

۴۲۰۶ کار افتادن: - منطق الطیر، ۱۲۰۹.

۴۲۱۰ از خویش مرده: - اسرارنامه، ۱۴۳۶.

۴۲۱۳ مآخذ حکایت: عطار این حکایت را از احمد غزالی گرفته است که «آورده‌اند که روزی سلطان محمود نشسته بود در بارگاه، مردی بیامد و طبخی نمک بر دست داشت و در میان مجلس آمد و بانگ می‌زد که نمک کی خرد؟ سلطان هرگز آن ندیده بود. بفرمود تا او را بگیرند و به خلوت او را بخواند و گفت: این چه جسارت بود که تو کردی؟... گفت: ای جوانمرد، مرا با ایاز کاری ست، نمک بهانه است. گفت: ای گدا، تو که باشی که با محمود دست در کاسه کنی؟ مرا که هفتصد پیل بود و جهانی ملک و ولایت بود و تو را یک شبه نان نیست. گفت: قصه دراز مکن که این همه که تو برداری ساز وصال است نه ساز عشق... یا محمود، سر این نمک دانی چیست؟ در دیگی عشق تو نمک تجرید و ذلت در می‌باید...» (سوانح، چاپ افشار، ۴۶-۴۷؛ مآخذ قصص عطار، ۷۳).

۴۲۲۶ عشق و مال با شرکت نکو نیست: ضرب المثلی بوده است. معنی آن روشن است.

۴۲۲۸ نکو گفت: نگو گفتن، گفتار نیک.

۴۲۳۵ قربان و کیش: - منطق الطیر، ۲۰۳.

۴۲۳۷ بر جان لرزیدن: پروای حیات خود یا کسی را داشتن.

۴۲۴۳ نمک باید: نمک لازم است. بایستن فعل تام است، نظیر این بیت انوری (مقلید کیبالمروش، ۲۰۵):

منطق و موسیقی و هیئت بدانم اندکی راستی باید. بگویم؟ یا نصیب وافر

یعنی راستی لازم است.

۴۲۴۶ از ... بر سر نیامدن: در صورت منفی به معنی «مجال پرداختن به چیزی دیگر را نداشتن». در مصیبت‌نامه، ۱۲۴۳، گفته است:

چون نمی‌آیی به سر از خویش تو چون توانی شد خدا اندیش تو

- تعلیقات منطق الطیر، ۴۳۴۶.

۴۲۴۹ تفاوت زین گدا و خویشتن بین: تفاوت این گدا را با خویشتن بین.

۴۲۵۰ گدای زینهار: گدای امان خواه، گدایی که التجا آورده.

۴۲۶۶ مفرّد: پهلوان چالاک تنهار و ممتاز از دیگران، بعدها در نظام فتوت و قلندرانه مفهومی ویژه به خود گرفته است. شاید در شعر عطار معنی خواص چالاک داشته باشد.

۴۲۷۷ اگر شاه جهان بودی: اگر شاه جهان در راه وفا کوشنده بود، شاه، حلقه در گوش می‌شد

نه غلام او (= ایاز).

۲۳۸۵ شادروان: سراپرده.

۲۳۸۶ در باقی کردن: به وقتی دیگر رها کردن، اصطلاح محاسبان قدیم است و در اینجا به معنی مطلق ترک است.

۲۳۹۸ بر پشته: به استظهار و پشت گرمی.

۲۳۹۹ عِہْنِ مَنفُوش: پشم زده شده از آیه قرآن است. وَ تَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنفُوشِ (۵: ۱۰۱) یعنی: [روز رستاخیز] که کوهها همچون پشم زده باشند.

۲۴۱۱ آتش کردن: آتش افروختن برای پختن غذا.

۲۴۱۲ مُلْک: مُلْ مُلْی، دانه‌ای از جنس عدس که در گندمزارها می‌روید و آن را می‌پزند و مثل عدسی می‌خورند و به گاو نیز می‌دهند (تعلیقات منطق الطیر، ۲۲۰۱).

۲۴۱۳ جوشیدن: پختن، جوشانیدن. فعل متعدی است.

۲۴۱۴ خود را مُلْک می‌جوشم: برای خود مُلْک (مُلْ مُلْی، ۴۳۲۱) می‌پزم. جوشیدن متعدی هم به کار رفته است (تعلیقات اسرار التوحید، ۵۵۱/۲).

۲۴۳۲ همایی کرده از گچ: مجسمه مرغ همایی ساخته شده از گچ. «کرده» به معنی ساخته، رواج داشته است. «و ایشان در پیش کلیسا صفه‌ای کرده بودند» (اسرار التوحید، ۹۴/۱).

۲۴۳۳ به هر یک چند: هر چند یک بار.

۲۴۳۸ در تعبیر: در علم تعبیر خواب.

۲۴۳۸ خر، بخت افتاد است: یعنی اگر کسی خر در خواب ببیند، تعبیرش بخت است. الْحَمَارُ فِي الْمَنَامِ جَدُّ الْإِنْسَانِ وَ سَعْدُهُ (حياة الحيوان، دمیری، ۳۶۰/۱) خر در خواب دیدن به سعادت و خوشبختی تعبیر می‌شود. نیز تفسیر الرؤیاء عراقی، ۱۷۹؛ و تعبیر المنامات، ارطامیدوس، ۹۹، و مقایسه شود با مصیبت‌نامه، ۳۴۱۳، که در آنجا نیز ظاهراً افتادن به همین معنی تعبیر شدن خواب است. دیوان خاقانی، ۸۴:

بخت گویند که در خواب خر است      من نه دنبال خری خواهم داشت

۲۴۴۰ غریال در آب: غریال تا در آب است پُر است و چون از آب بر آرند در آن هیچ نمی‌ماند.

این تمثیل ظاهراً تمثیلی ایرانی و کهن است که در شعرهای عطار قراوان بدان اشارت می‌شود، در معنی عمل لغو و بی‌حاصل (مختارنامه، ۱۱۴):

هرچ آن به دلیل روشنت باید کرد آبی ست که از چاه به غربال کشند  
 ۳۳۴۱ مآخذ حکایت: سلطنت سنجر در ۵۱۱-۵۵۲ بوده است و غزالی در ۵۰۵ درگذشته است. چگونه ممکن است. شاید احمد غزالی (متوفی ۵۲۰) منظور است. حدس می‌زنم که غزال + ی (= پای وحدت و نکره) بوده است، یعنی یک نفر غزال (= ریسنده) به دلیل این که این غزال به سنجر می‌گوید: سرانجام تو مانند یزدگرد است که در آسیایی کشته شد. بعد می‌گوید اگر آن آسیای کشتن‌گاه یزدگرد را نمی‌بینی به این چرخ ریسندگی نگاه کن که به چرخ آسیا شباهت دارد. منظور آسیاهای بادی است و در شعر عطار نیز سخن از باد آسیاست. استاد ریتز، علاوه بر متن الاهی‌نامه، ۲۴۸، در فهرست پایان الاهی‌نامه، ص ۴۰۱ و ۴۰۳ نیز این حکایت را مرتبط با محمد غزالی دانسته و ناهم‌خوانی تاریخی قصه را از یاد برده است. در دریای جان، ۱/۱۶۱، نیز گفتگو را میان امام محمد غزالی و سنجر گرفته است. استاد فروزانفر نیز به این نکته توجه نکرده و به پیروی از متن الاهی‌نامه چاپ ریتز گفتگو را میان امام محمد غزالی و سنجر گرفته است (شرح احوال و آثار عطار، ۲۴۸).

۳۳۴۶ یزدگرد و آسیا: وقتی یزدگرد از سپاهیان اسلام شکست خورد به جانب مشرق گریخت. در دیه زرق (زریق) از فرای مرو به آسیابانی گفت «مرا پنهان کن و جای مرا بپوش. کمر بند و یاره و انگشترم، که به اندازه خراج سراسر فارس ارزش دارد، از آن تو.» مرد آسیابان گفت «کرایه آسیا در روز چهار درهم است. اگر چهار درهم بدهی آسیا را می‌بندم و اگر نه.» یزدگرد گفت «من شنیده‌ام که تو نیازمند چهار درهمی ولی ندارم که به تو بدهم.» و در آن هنگام که باز می‌گردید سپاهیان رسیدند و او را کشتند (آفریش و تاریخ، ۸۶۷/۲).

۳۳۵۰ مآخذ حکایت: در عجایب‌نامه حکایتی است که در مجموع یادآور این حکایت است: سلطان محمود غزنوی به صحرا آمد. دیوانه‌ای را دید بر قنطره‌ای نشسته. گفت «ای محمود امشب خوابی دیدم.» گفت چه دیدی؟ گفت چنان دیدم که من بر تخت تو بودم و غزنوی مرا بود و ایاز بالای من استاده بود و فرمان می‌دادم.» محمود گفت «اکنون چه بود؟» گفت «از خواب درآمدم، دیده باز کردم. هیچ ندیدم.» محمود گفت «مقصود تو چیست؟» دیوانه گفت «فردا تو دیده به هم نهی. ازین مملکت هیچ نبینی. من و تو یکسان



باشیم. # (عجایب نامه، ۱۴۷).

۴۳۵۳ درمته: در کدکن امروز درمته تلفظ می شود و در شعر قدما هم به صورت درمته و هم درمته (هم به فتح را و هم به سکون را) دیده شده. بوته ای است که در خراسان به عنوان هیزم از آن استفاده می شود (تعلیقات منطق الطیر، ۵۰۵).

۴۳۵۲ راه کردن: راه گشودن، راه باز کردن و راه دادن. سنائی گفته است (در اقلیم روشنایی، ۶۲):

قصة یوسف مصری هم در چاه کنید      تُرکی خندان لب من آمد هین راه کنید

۴۳۶۱ تختة وقف: کنایه از تابوت است که موقوفه است و ملکی کسی نیست.

۴۳۶۲ چاشنی گیر: کسی که قبل از پادشاه، یا هر بزرگ دیگر، طعام یا شرابی را بپچشد تا زهر آلود نباشد. «جَلَاب در آوردند. چاشنی گیران چاشنی گرفتند» (داراب نامه، ۸۱۱/۲؛ تعلیقات مرموزات اسدی، ۲۰۳).

۴۳۶۶ طاق دیس: تخت افسانه ای خسرو پرویز که از فریدون بدو به ارث رسیده بوده است. بر طبق تحقیقات ایران شناسانی از نوع کریستین سن و هرتسفلد، طاق دیس در متون کهن ییزانی نیز مورد توجه بوده است و به عظمت و شگفت آوری آن درین اسناد نیز اشاره شده بوده است (ایران در زمان ساسانیان، ۴۶۶؛ و حواشی استاد معین بر برهان قاطع، ۴۴-۱۳۴۲؛ نیز لغت نامه دهخدا، در طاق دیس).

۴۳۶۶ تاج نوشروان: تاج انوشروان. «همچون قدحی بود و از رشته هایی زرین آویخته بودند. هرکس او را می دید از هیبت او به زانو در می آمد» (آفرینش و تاریخ، ۵۳۲/۱؛ نیز تاریخ طبری، چاپ دخویه (ب ۲۱)، ۹۴۶/۲؛ التیجان فی ملوک حمیر، چاپ حیدرآباد، ۳۰۴).

۴۳۶۷ خاک لخت: لختی خاک.

۴۳۶۸ میر اجل: کنایه از عزرائیل است که فرمان روا و امیر اجل ها است. در شعر فارسی میان این کلمه و امیر (= میر) اجل (امیر بزرگ) غالباً ایهام و تناسبی رعایت شده. در منطق الطیر، ۲۳۲۱، گوید:

گر منم میر اجل با کار و بار      چون اجل آید بمیرم زاروار

۴۳۶۸ برآمدن پا ...: ۲۰۰۳.

۴۳۷۰ گازر: آنکه لباس می شوید. + بیت ۳۹۵۸. کرباس در اینجا به معنی سفره های بزرگی است که در مهمانیهای عام در برابر مهمانان می گسترده اند و من در کودکی خود در کدکن



این را فراوان دیدم. از آنجا که این کرباسها با هر مرتبه استعمال نیازمند شستن می شد، کرباسها را به گازر می دادند تا شستشو دهد. «کرباسهای گازر شست» یعنی «کرباسهایی که از دست گازر گرفته شده و بسیار پاکیزه است»، در توصیف مهمانیهای عام، فراوان می توان دید. «و کرباسهای گازر شو (گازر شسته) بیاری و این سفره در مسجد جامع بنهی» (اسرار التوحید، ۱/ ۶۹؛ تعلیقات همان کتاب، ۲/ ۵۰۷). از یافت حکایتِ صطّار می توان فهمید که گازر در معنی مطلق فروشنده کرباس نیز به کار می رفته است. شاید به این اعتبار که اینان کرباسها را می خریده اند و شستشو می داده اند و بعد می فروخته اند.

۲۳۷۱ رُزْمَةُ کرباس: پشتواره و پُشته جامه. بقچه بزرگ. بسته قماش. ناصر خسرو گفته است (دیوان، ۲۹۵):

کُھسار که چون رُزْمَةُ بَرّاز بُد اکنون      گر بنگری از کلیة نَدّاف ندانیش

۲۳۷۱ اینهمه کرباس را چند؟ فعلی در تقدیر است: چند می فروشی / می دهی؟

۲۳۷۲-۲۳۷۶ ده خشت و ده گز کرباس: از لحاظ فقهی، در میان اهل سنت عقیده داشته اند که تعداد خشتهایی که بر گور مردگان می نهند نباید از ده تجاوز کند، همچنان که خشت پخته نهادن را مکروه می داشته اند. - مصیبت نامه، ۳۲۳۱. در مورد رسول اکرم نیز چنین کردند. «پس چون رسول علیه السلام در روضه (= گور) نهادند که خشت برافراشتند و سنگریزه بر او راست کردند» (شرف النبی، خرکوشی، ۸۶۳).

۲۳۷۹ هم وثاق: هم خانه.

۲۳۷۹ طم طراق: شکوه و جلال، کر و فر. - تعلیقات منطق الطیر، ۲۶۵۱.

۲۳۸۰ جهان انگار تا رودی رسیده است: احتمالاً اشاره ای دارد به هجوم شخصی به نام تارودی از ناحیه طارود / تارود طوس به نیشابور قرن پنجم که به تعبیر بیهقی «برای غارت نیشابور» آمد و «با بانگ و شغب و خروش» و «در شهر هزاهیزی عظیم بود. طوسیانی نزدیک نماز پیشین در رسیدند سخت بسیار مردم چون مور و ملخ... پس هردو لشکر جنگ پیوستند، جنگی صعب و کاری ریشاریش و یک زمان بداشت و چند تن از هردو جانب کشته شدند و مجروح را اندازه نبود و طوسیانی را مدد می آمد... و جنگ سخت تر شد. [احمد علی نوشتگین] فرمود تا به یک بار بوقها و طبلها بزدند و مردم عامّ ضوفاً به یک بار خروشی بکردند چنان که گفتم زمین بدرید و سواران آسوده از کمینها برآمدند و

بوق بزدند و بانگی دار و گیر برآمد.» ازین جنگی طوسی‌ان و نیشابوریان ظاهراً خاطره‌ای در میان عامّة اهل نیشابور باقی مانده که ضرب المثل گونه‌ای از آن حاصل شده است که «جهان انگار تارودی رسیده است.» و کلمه تارود و تارودی مفهوم بلیّه بزرگ داشته است. و تا روزگار عطار این مثل هنوز باقی بوده است. اما این تارودی که چنین آشوبی در نیشابور به راه انداخته به تعبیر بیهقی مردی بوده «از مُدبّران بقایای عبدالرزّاقیان» (خاندان محمد بن عبدالرزّاق، متوفی ۳۵۱، که شاهنامه ابومنصوری، اساس کار فردوسی، به امر او فراهم شده بوده است.) در تمام نسخه‌های تاریخ بیهقی این کلمه «تارودی» است و استاد فیاض نوشته است «همه نسخه‌ها چنین است شاید: باوردی.» (تاریخ بیهقی، ۴۰۴، متن و حاشیه). حدّس می‌زنم که برخلاف نظر استاد فیاض متن درست است و تارود حصاری بوده است در نواحی طوس که این مرد آشوبگر منسوب بدانجا بوده است. در بعضی نسخه‌های اسرار التوحید، ۲۸/۱، GFE این عبارت دیده می‌شود «اشارت به کوه هزارمسجد کرد که در تاروی کوه طوس هست.» از طریق کتاب ابومسلم‌نامه، به جزئیات بیشتری درباره تارود طوس می‌توان رسید. تارود و حصار طارود، در بخشی از ابومسلم‌نامه به کرات آمده است:

«و این طارود، در آن درّه‌های طوس، قلعه‌ای بود بر سر سنگی نهاده بود و مردی در وی بود که او را مردود طارودی می‌گفتند.» (۱۹۹/۳). عنوان فصلی از کتاب ابومسلم‌نامه «خلاص شدنِ امیر حسن از بند طارود» است. «گفت: ما خطا کردیم که حسن را به دار کردیم... و امیر خراسان امر کرد [ه] که او را به حصار طارود برند.» (همانجا). و گفت: «ده هزار سوار بردار و حسن را به قلعه طارود بر.» «رفتیم و دست نیافتیم چرا که در طارود مردکی است مردود نام و مردی دویستی دارد و در آن حصار، و همه شب بیدارند و نغم (- نقب) نمی‌توان بریدن که کوه است و سنگ خارا» (۲۰۱/۳). و این مردود، مردکی احمقی بود... با نوکران گفتی من بزرگ باشم و یا نصر سیّار؟ نوکران می‌گفتند: «تو.» نصر سیّار چهل شهر دارد و تو حصار طارود که هیچ کس در جهان ندارد (۲۰۱/۳) (ابومسلم‌نامه، چاپ دکتر اسماعیلی، ۱۹۹/۳-۲۰۹). اگر این حدّیس ما درست باشد، در اثر کثرت استعمال، طارود/تارود نوعی عَلم بالغَلَبه شده بوده است برای چنین آشوبگرانی.

۳۳۸۸ بهرام و یاقوت: بهرام همان ستاره مریخ است، با رنگی ویژه سرخ. از آنجا که اشتراک

رنگ دارند، شاید میان بهرمان (= یا قوت) و بهرام رابطه‌ای، در قدیم، وجود داشته است. این شعر عطار می‌تواند دلیل این احتمال به حساب آید.

۴۳۸۸ بهرام چوین: سردارِ بزرگ ساسانی معاصر هرمز چهارم.

۴۳۸۹ گورخان: لقبِ عمومی پادشاهان ترکی قراختایی، که در سرزمین کاشغر و پیرامون آن یک چند سلطنت داشته‌اند و پایتختِ ایشان بلاساغون بوده است. قابل یادآوری است که در بعضی از فرهنگها، از جمله بُرهان قاطع، گورخان را لقبِ بهرام گور نیز دانسته‌اند. ۴۳۸۹ گورخانه: مقبره.

۴۳۹۰ رگ راست نهادن: کنایه از آرام گرفتن است به دلیل این که وقتی کسی خشمگین می‌شود رگهای او از حالتِ طبیعی بیرون می‌آید. در حکایت بعدی نیز این تعبیر را مکرر دارد. ابیات ۶ و ۸ و در همین منظومه، بیت ۵۸۴۹، با رعایت تناسبِ اصطلاحات موسیقی گفته است:

به زخم زخمه، در «راهی» که او راست      مخالف را به قولی کرده رگ راست  
۴۳۹۱ مآخذ حکایت: گویا ازین حکایت برداشت کرده است که «دران چند روز که رایت دولت اسکندر از حدِ روم بر عزیمت ضبط جهان حرکت می‌کرد آثار فکرت و حیرت بر خُره احوال و ناحیه اعمال او ظاهر بود. چون ارسطاطالیس مخایل تقسّم ضمیر درو تقسّم کرد، گفت «چون اسباب دولت و نظم مملکت بر قضیت استقامت و موافقت سعادت می‌رود ... تفرّق ضمیر مبارک را سبب چیست؟ اسکندر در جواب گفت «چون عرصه جهان ازین فراخ‌تر نیست، شرم می‌دارم ازین قدر حرکت نمودن.» ارسطاطالیس گفت شک نیست که ... عرصه سرای سعادت ابدی را با آن یار باید کرد ... (مکارم الأخلاق، نیشابوری، ۷۶-۷۷).

۴۳۹۱ مرد درگاه: مرد مُقَرَّب درگاهِ حق.

۴۳۹۳ راست نهادن: گشودن و به تسلیم واداشتن، از آن خویش کردن.

۴۳۹۴ راست کردن: به همان معنی راست نهادن در بیت قبل.

۴۴۰۰ طاق دلارام: طاقِ کسری، ایوان کسری که یکی از ابنیه شگفت دنیای قدیم است و هنوز باقی است.

۴۴۰۰ کسری و کسری: کسری همان خسرو است و نام پادشاهان ساسانی. کسری، از «کسر

(= شکستگی) + ی وحدت.

۴۴۰۰ جبر پذیرفتن: جبران پذیری و ترمیم. از جمله معجزات رسول اکرم این است که می‌گویند در شب ولادت او، در طاق کسری، شکستگی ظاهر شد.

۴۴۰۹ نجم‌الدین دایه که به روزگار عطار نزدیک بوده این حکایت را آورده است که «وقتی پادشاهی وزیر خویش را فرمود از بهر من انگشتی ساز و بر نگین آن نقشی کن که چون بسط بر من مستولی شود و طرب از حد اعتدال بگذرد، بدان نقش درنگرم، اندوه تسکین پذیرد... وزیر انگشتی ساخت و بر نگین آن نقش فرمود: *ثُمَّ ماذا؟* یعنی پس حاصل این چه باشد؟» (مرویات اسدی، چاپ دوم، ۱۰۴).

۴۴۱۰ گزیر بودن: غالباً کاربرد این فعل به صورت منفی است ولی در اینجا مثبت به کار رفته که مفهومی در حدود بی‌نیازی دارد، یعنی از همه عالم بی‌نیاز بود، در ترجمه ما *أَفْنَى عَنْهُمْ* (۲۶: ۲۰۷ و ۳۹: ۵۰). در ترجمه‌های قدیم قرآن کریم آمده است نگزیرانید (فرهنگنامه قرآنی، ۱۹۹). عطار این فعل را به صورت مثبت جای دیگر نیز به کار برده است (اسرارنامه، ۲۸۹):

نیامد هیچ چیزی راه‌گیری که بود از هرچه پیش آمد گزیرش

۴۴۱۲ اجری خواره: کسی که اجری (اجرا، راتبه، حقوق معین ماهانه یا سالانه) از کسی می‌گیرد.

۴۴۱۵ نیک ضناک: بسیار ضناک (نیک قید کثرت است). - مصیبت‌نامه، ۱۱۹۸.

۴۴۲۲ زنده: اهل دل و زنده دل. - تعلیقات منطق الطیر، ۲۵۴۵؛ و متن حاضر، ۱۸۰۳.

۴۴۲۳ ابراهیم ادهم: - ۱۰۱۵.

۴۴۲۴ مآخذ حکایت: عطار، صورت تفصیلی این حکایت را در تذکرة الأولیاء، ۸۶-۸۸ نقل کرده است و در مراجع دیگر با تغییراتی در اجمال و تفصیل قابل جستجو است. استاد ریتز این داستان و حکایت سبئی پسر هارون الرشید را دو نمونه ترکی سلطنت در راه امور معنوی و روحانی مورد نظر قرار داده است (دریای جان، ۱/ ۲۹۷). و به مراجعی دیگر نیز در باب زندگینامه ابراهیم ادهم ارجاع داده است.

۴۴۲۵ یَغْلُطاق: نظر فرهنگها درباره این کلمه، قدری آشفته است: قبا، کلاه و بغل‌بند و برگستوان، کاربرد عطار نشان می‌دهد که آن را در بر می‌کرده‌اند، پس نوعی لباس است نه

کلاه. شاید قبای بی آستین یا با آستین بسیار کوتاه، که دُزی نوشته، درست باشد. -  
فرهنگ البسة مسلمانان، ۷۸؛ تعلیقات استاد یوسفی بر بوستان، ۳۴۵.

۴۴۲۵ مَفْرُوق: پوشیده از زر و سیم. حافظ گفته است (دیوان، ۲۶۱):

خوش برانیم جهان در نظرِ راهروان      فکر اسب سیه و زین مفرق نکنیم

۴۴۲۷ دم فرو شد: نفس در سینه حبس شد.

۴۴۲۷ از هم فرو شدن: احساس انکسار و در خود شکستن کردن.

۴۴۲۶ چو می آیند و می گذرند: برای بحثِ عروضی و شواهد این گونه تلفظها در بوطیقای  
عطار - مقدمة منطق الطیر، صص ۹۴-۹۵.

۴۴۲۳ اول راه: اول بار.

۴۴۲۸ جان خواهان: «فرشتگانی که جان از تن آدمی بیرون می برند» در ترجمه النازحات  
(۷۹: ۱). مترجمان کهن قرآن کریم غالباً فرشتگانِ جان ستاننده، کشندگان جان و امثال این  
تعبیرات را آورده اند.

۴۴۴۰ درگشتن: درگردیدن، افتادن و سقوط کردن. - ۱۵-۱۶.

۴۴۴۵ برانداختن: نابود کردن، از میان برداشتن.

۴۴۴۵ جهاننداری ز درویشی درانداخت: پادشاهی را به فقر بدل کرد یا درویشی را بنیاد  
سلطنت و جهاننداری خویش کرد.

۴۴۴۹ مآخذ حکایت: استاد ریتز به حکایتی در حدیقه، سنائی، ۵۶۵-۵۶۸، اشارت کرده که  
میان کوفی و هشام چنین گفتگویی شده است (دریای جان، ۱/ ۱۷۳) ولی به نام محمود و  
با مشابهات بسیار به داستان عطار، در بیاض تاج الدین احمد وزیر، ۵۷۹-۵۸۰، حکایتی  
بدین گونه آمده است که بی گمان سندی کهن تر از عهد تدوین بیاض داشته است  
«درویشی در عهد سلطان محمود نذر کرده بود که اگر درمی فتوح شود نخورم و به  
مستحقّی رسانم تا عاقبت روزی او را درمی فتوح شد. آن درم برگرفت و پیش سلطان  
محمود بُرد و بنهاد. سلطان گفت: این چیست؟ درویش گفت: نذری رفته بود هرگاه که  
درمی فتوح بود به مستحقّی دهم. اکنون به نذر وفا می کنم و آن درم آورده ام که هیچ کس  
از تو مستحق تر نیست. سلطان گفت: چون؟ درویش گفت: چندان که می نگرم در بازارها  
و محلاتها و ولایتها همه روز سیم و زر از برای تو جمع می کنند. دانستم که اگر تو

مستحق نبودی این معنی در روزگار تو نبودی. سلطان گریان شد و بفرمود تا جمله عوارض و قسمتات از خلق برداشتنند.»

۴۴۵۰ حلیکش گفت: استاد رستر یادآور شده است که «علیک» را درباره کافران به کار می‌برده‌اند، یعنی در پاسخ «سلام علیکم» ایشان فقط می‌گفته‌اند «علیک» (دریای جان، ۱۷۲/۱). بدین گونه درویش سلطان محمود را با خطاب خویش خارج از اسلام می‌شناسد.

۴۴۵۱ که در صد شهر و ده افزون رسیدم: رسیدن به ... و رسیدن در ... مفهومی در حدود دیدن و مشاهده و سفر کردن دارد. در مورد شهرها و اماکن. «و من هرگز از شهر پنج فرسنگ به هیچ روستا نرسیده بودم و هیچ سفر نکرده» (اسرار التوحید، ۱/۶۴). و «گفت به میهنه نرسیده‌ای؟ گفت: رسیده‌ام. گفت: زیارت شیخ بوسعید بلخیر نکرده‌ای؟ گفت: کرده‌ام. شیخ عبدالملک طبری گفت: پس اینجا (= مکه) چه می‌کنی؟ (همانجا، ۳۷۳).

۴۴۵۲ جَو: اندک اندک، به مقدار بسیار کم. - ۳۵۸۰.

۴۴۵۳ نیم جَو: کمتر از جَو - ۳۵۸۰.

۴۴۵۴ رکن الدین اکاف: ابوالقاسم اکاف (بالاندوز، بالانگر) یا اکافی، از فقها و مشایخ بزرگ قرن ششم، شهید شده بر دست غزها در نیشابور، به سال ۵۴۹. درباره او - منطق الطیر، ۲۵۲۱.

۴۴۵۹ پی پیاز: - ۲۱۲۷.

۴۴۶۵ ز یک تَرَه براغی می‌بخواهی: یعنی از یک نان خورش هم، تو پاره‌ای و بخشی را می‌طلبی. اینک شاهد برای تَرَه در معنی نان خورش (نامه‌های عین القضاة، ۲/۲۰۰):  
همواره تو را کنار جانان نبود بسیار بود تَرَه بُود نان نبود

در شعر معروف ایوان مداین خاقانی هم «زرین تَرَه» را باید نان خورش زرین معنی کرد. برای نان خورش زرین بنگرید به مناقب العارفین، افلاکی، ۱/۱۹۲، و غزل مولانا دیوان شمس، ۲/۲۱۹.

به خدا میل ندارم نه به چرب و نه به شیرین      نه بدان کیسه پُرزر نه بدین کاسه زرین

اما براغی در معنی پاره‌ای یا بخشی از کاربرد هدایة المتعلمین، که شاهدش پس از این خواهد آمد استنباط می‌شود: اکاف به سنج می‌گوید: تو از نان خورشی که پیروزی با

چنین رنجی فراهم می‌آورد بخشی و سهمی را طلب می‌کشی. اما شاهد برای براخی در معنی بخشی یا پاره‌ای «وگر پراکنده بود چو ابر براغ براغ یا چون پنبه زده ناهموار و املس گردد» (هدایة المتعلمین، چاپ استاد متینی، ۱۳۹۸). در جای دیگر همان کتاب نیز با اندکی تصحیف این کلمه به همین معنی به کار رفته است، ۵۹۳، متن و حاشیة استاد متینی دیده شود. متن ما با اندکی تغییر مراخی / براخی نزدیک است با اکثریت نسخه‌ها، یعنی در کلمه مراخی / براخی با FB I K U T و در کلمه تره / بر / یز با S F B K H Q L G U T صورت مواشی که استاد ریتز از طریق نسخه A گرفته است؛ ز یک یک بُز مواشی می‌بخواهی، علاوه بر این که در نسخه‌های دیگر مشابه ندارد از نظر نحو زبان فارسی دارای اشکال است، به‌ویژه در زبان عطار و طرز کاربرد او از صورت «یک یک» - منطق الطیر، ۳۳۸؛ الاهی نامه، ۸۸۷.

در مورد براغ احتمال آن که با برغ / وَرَغ در مورد جوی آب مرتبط باشد احتمال دوری نیست زیرا هر برغ / وَرَغ عملاً بخشی از نهر یا جوی اصلی است. - اسرارنامه، ۲۹۶۵، ۱۴۰۴؛ و منطق الطیر، ۱۱۴۹.

۴۴۶۷ تشویر: شرمساری. - ۷۵۶، ۱۵۸۸.

۴۴۶۷ ببخشیدش سه بازار: یعنی خراج و مالیات سه بازار را به خاطر او ببخشید.

۴۴۷۳ دَرَمَنَه و دَرَمَنَه: - ۴۳۵۳.

۴۴۷۴ صُرَه: همیان، کیسه زر و سیم.

۴۴۸۹ زور و تگ: توانایی و شتاب.

۴۴۸۹ در انبانی رگ است و در تو رگ نیست: ضرب المثل بوده است.

۴۴۹۶ بهم باشیم: با هم باشیم.

۴۴۹۷ عنان بر تافتن: عنان بازکشیدن، اسب را از حرکت بازداشتن، جهت حرکت را عوض کردن.

۴۴۹۸ تعلیق داشتن: یادداشت برداشتن شاگرد از سر درس استاد. مطلق یادداشت را نیز تعلیق می‌گفته‌اند. رسم برین بوده است که تعلیق را شاگرد نزد استاد می‌برد و استاد می‌دید و درستی آن را به خط خود تأیید می‌کرد (المستظم، ابن جوزی، ۲۶۱/۹). در تاریخ بیهقی به معنی مطلق «یادداشت» فراوان به کار می‌رود (تعلیقات اسرار التوحید، ۴۷۸/۲).



۴۵۰۰ نافع: + ۵۱۶.

۴۵۰۲ در آموختن از: تعلیم گرفتن از.

۴۵۰۶ که گر شاهی بُود روزی، بُود خوش: ظاهراً ضرب المثل یا حکمتی است از عصر ساسانی درین ریاضی نزهة المجالس، ۵۹۳:

عشق، از چه عقيلة جوان است خوش است      در عشق، اگرچه بیم جان است خوش است  
امروز، که با منی، غم فردا نیست      سلطانی اگرچه یک زمان است خوش است  
و در انیس المخلوه، گلستانه، (چاپ ایرج افشار، در یادنامه دکتر احمد تفضلی، ۷۶) نیز نقل شده است.

۴۵۱۱ بَرافشاندنِ مُلک: رها کردن و اعراض از سلطنت. مقایسه شود با فشان کردنِ عمر، ۳۶۱۰.

۴۵۱۲ مأخذ حکایت: در متون عربی ظاهراً قدیم‌ترین مرجع در باب داستان سبتی تنبیه الغافلین، ابواللیث سمرقندی، ۶۱۶-۶۱۸، است که بعدها در صفة الصفوة نیز نقل شده است. اما در متون فارسی قبل از عطار، پند پیران، داستان سبتی را به تفصیل آورده ولی در جزئیات با روایت عطار قدری متفاوت است. از سوی دیگر ابن جوزی هم دو روایت از قصه سبتی را نقل کرده که در بعضی جزئیات با روایت عطار منطبق است و در جوانی دیگر تطبیق نمی‌کند (پند پیران، ۴۹؛ صفة الصفوة، ۳۰۹/۲). در باب هویت تاریخی این سبتی، ابن جوزی، در پایان فصل، می‌گوید: قصه پردازان، در داستان سبتی چیزهای بسیاری درافزودند و حتی گفته‌اند که مادر وی زییده بوده است و او برای صید بیرون آمده بود و صالح مری او را نصیحت کرد و اسبش لغزید و... امور محال دیگری ازین دست. ما بر همان چیزی که درست بود بسنده کردیم. در روایات ابن جوزی این سبتی نامش احمد بوده است و بنا بر توضیح هارون، از یک زن پنهانی، غیر از زییده. روایت عطار ظاهراً از همان روایاتی بوده که قصه پردازان درافزوده بوده‌اند. نیز + دریای جان، ۲۹۹/۱، و مراجعی که استاد ریش در منابع اسلامی و فرنگی در باب داستان سبتی یاد کرده است. در باب محلی به نام مزار سبتی بنگرید به ذیل تاریخ مدینة السلام، ابن الدبیتی، ج ۵/۴۴۴ در قبر السبتی (فهرست).

۴۵۱۲ زییده: + ۳۶۸۳.



۴۵۱۲ هارون: هارون الرشید خلیفه مشهور عباسی (۱۴۹-۱۹۳) که دوران خلافت او از ۱۷۰ تا ۱۹۳ ه‍.ق بوده است.

۴۵۱۷ گرامین: گرامی. اصل کلمه گرام به معنی عزیز و مکرم و محبوب است (حاشیه استاد معین بر برهان قاطع). با افزودن ی و ین هر دو، ساختار نسبت به وجود آورده‌اند و گرامی و گرامین گفته‌اند. از آنجا که در لغت‌نامه دهخدا و دیگر فرهنگها، ظاهراً، صورت گرامین ضبط نشده است. توجه به این کاربرد عطار سودمند تواند بود. در اسرار التوحید، ۲۸۶/۱، در ترجمه اکرمکم عند الله (۴۹: ۱۳) در نسخه اساس گرامی‌ترین آمده ولی نسخه D گرامین‌ترین دارد (همانجا، ۳۹۸). در بعضی از دیگر ترجمه‌های کهن قرآن کریم نیز، این کلمه را می‌توان دید. در بیت ۳۶۵۰ نسخه F گرامین دارد. در کوش‌نامه، چاپ استاد متینی، ۸۵، می‌گوید:

که بر ما گرامین‌ترین کس وی است جوانی خردمند فرخ‌پی است

نیز مقدمه استاد متینی بر همان کتاب، ۸۵.

۴۵۱۹ خر مصری: خرهای مصری به خوبی شهرت داشته‌اند. در فصلی که ثعالبی ویژه خصایص مصر پرداخته است می‌گوید «و خران مصری به حسن منظر و نیکی مخبر موصوف اند و همچنین اسبهای مصری و مصر را خرائی است که مانند آن از دیگر سرزمینها به دست نمی‌آید و خلفا، در باغها و بستانهای خویش، جز بر خر مصری نمی‌نشسته‌اند (لطائف المعارف، ۱۶۱).

۴۵۲۳ جگر خواری: - ۱۴۶۵.

۴۵۴۱ سبتی: از سبت به معنی شنبه.

۴۵۴۲ دوفرده: به اندازه نیرو و کار دو مرد.

۴۵۵۲ برون آمدن از پوست: در اینجا به معنی صمیمی و خودمانی شدن است. برای معانی دیگر - ۵۰۱۳؛ و تعلیقات اسرارنامه، ۲۴۸۶ و ۲۶۳۶.

۴۵۵۶ مَنْ عَصَى الْجَبَانَ: هر که در خداوند جبار عاصی شود.

۴۵۶۳ مُردار مردن: - ۶۴۰۹.

۴۵۶۶ عَفَاءُ الله: خدای بر او ببخشد.

۴۵۷۲ فَلَا تَحْزَنْ فَإِنَّا قَدْ عَفَرْنَا: اندوهگین مباش که ما او را بخشودیم.

- ۴۵۷۴ رَسَن بازی: رَسَن بازی (بازی با رِسمان)، نوعی عملیات سرگرم‌کننده و حیرت‌آور بوده است که رَسَن‌بازان اجرا می‌کرده‌اند و از بعضی شواهد می‌توان استنباط کرد که، در آغاز، هندیان به این کار شهرت داشته‌اند. گویا شخص رَسَن‌باز با عبور از روی رِسمان (طناب) چالاکی خود را به بینندگان نشان می‌داده است، شبیه بندبازی acrobatics. «آن رَسَن‌باز... هر دو چشم بسته و نعلین در پای و سبو بر گردن و چارپاره در دست پایها می‌غیراند بر رَسَن و پیش می‌رود.» (مقالات شمس، ۲/۲۳۲).
- ۴۵۸۳ سلطان را بقا یاد: شبیه آن چیزی است که در زبان معاصر، وقتی می‌خواهند خبر فوت کسی را به کسی بدهند، می‌گویند «بقای عمر شما باشد... مرحوم شد / فوت شد.»
- ۴۵۹۴ همه بر تو نشینند: بر تو خراب خواهد شد. مجازاً و بال تو خواهد شد.
- ۴۵۹۵ خوی باز کردن: ترکی عادت از چیزی.
- ۴۵۹۷ ز سر در: مجدداً، از نو. - ۲۲۶۵.
- ۴۶۰۸ ضریح: در اصل به معنی مطلق گور است و بعدها در مفهوم صندوق یا خانه‌ای چوبین و مشبک است که بر سر گور امام‌زاده‌ها و اولیا می‌نهادند.
- ۴۶۲۲ به نام خواندن: صورت احترام‌آمیز خطاب به افراد این بوده است که با کُنیه و القابشان ایشان را مخاطب قرار دهند. حَکِی أَنَّهُ دَعَا بَعْضَ الْقُرَّاءِ بَعْضَ الْخُلَفَاءِ بِاسْمِهِ. فَغَضِبَ وَ قَالَ: اِیْنَ الْکُنِیَّةُ؟ (خالصة الحقائق، فارابی، ۲/۸۶۹).
- ۴۶۳۰ که تو وامی به وامی می‌گزاری: یعنی با پرداختن وام من، تو وام دیگری را به گردن می‌گیری، زیرا از خود هیچ نداری و در مال دیگران تصرف می‌کنی. نیشابوری این گفتار بهلول را بدین گونه آورده است: کَلَّا لَا یَقْضِیْ دَیْنُ بَدِیْنٍ (عقلاء المجانین، ۱۴۰). وَ رُدَّهَا عَلٰی مَنْ اَخَذَتْهَا مِنْهُ (همانجا).
- ۴۶۳۹ فَلَا اُنْسَابَ بَیْنَهُمْ: بخشی است از آیه فَإِذَا تَفَخَّ فِي الصُّورِ فَلَا اُنْسَابَ بَیْنَهُمْ یَوْمَئِذٍ (۲۳: ۱۰۱) (آنگاه که در صور در دمنند در آن روز نسبها از میان برخیزد).
- ۴۶۴۱ بی‌اذنِ اِلاهی: اشاره است به مَنْ ذَا الَّذِی یَشْفَعُ عِنْدَهُ اِلَّا بِاِذْنِهِ (۲: ۲۵۵) (کیست که نزد او پایمردی کند، بی‌دستوری او؟)
- ۴۶۴۷ نَهْنِیْن: سرپوشِ دیگی.
- ۴۶۶۳ گاوِ ماهی: گاوی که در افسانه‌ها می‌گویند زمین بر روی پشتِ آن گاو ایستاده است.

۴۶۷۴ که دل زنده شود از مرده دیدن: بسیاری از مشایخ تصوف، برای رهایی از قبض و گرفتگی خاطر، به گورستان می رفته اند. ابوسعید ابوالخیر می گفته است «هرگاه که ما را قبضی باشد به خاکِ پیر بُلْفُضَلِ حَسَن تَمَسَّک سازیم با بسط بَدَل گردد» (اسرار التوحید، ۵۲/۱).

۴۶۷۵ مآخذ حکایت: شبیه این حکایت و با تکیه برین که گورستان نخستین منزل آخرت است، این داستان از عَلَّیَّانِ دیوانه نقل شده است که «در میانِ گورستان می رفت، پادشاه وقت فرا رسید. پرسید که 'این چه کسی است؟' گفتند 'عَلَّیَّانِ دیوانه است.' او را پیش خواند و گفت 'یا عَلَّیَّان، آنجا چه می کنی؟' قال 'القبرُ أَوَّلُ منزلٍ مِنْ منازلِ الآخرةِ والعاقِلُ الَّذی یَأْتِسُ مِنْزَلَهُ التَّی یَأْوِی اِلَیْهِ.' پادشاه چون از عَلَّیَّان این بشنید از اسب اندر افتاد و گفت 'إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَیْهِ رَاجِعُونَ.' و جان به حق تسلیم کرد» (هزار حکایت، ۱۶۷۵).

۴۶۸۳ چو افتد زن به درد زه از آغان: ظاهراً در عصرِ عطار چنین کنایه ای در فارسی رواج داشت که در مورد زنان پایه زان می گفته اند: میان دو جهان اند. بین دنیا و آخرت. سندی در قدما برای این کنایه نیافتیم. شاید در عقاید عامه بعضی نواحی ایران هنوز باقی باشد.

۴۶۸۹ مآخذ حکایت: ابن جوزی در شمارِ مسائلی که آنها را خلافِ شرع می داند و با اینهمه رایج در محیط عصر، یکی هم گلاب ریختن بر گورِ مرده است. «والویلُ عندَهم لِمَنْ لَمْ یَقْبَلْ مَشْهَدَ الْکَهْفِ وَ لَمْ یَتَمَشَّحْ بِأَجْرَةِ مَسْجِدِ الْمَأْمُونَةِ یَوْمَ الْأَرْبَعاءِ.. وَ لَمْ یَرْقِ ماءَ الْوَرْدِ عَلَی الْقَبْرِ» (تلیس ابلیس، ۲۰۲)، که ترجمه آن بدین گونه است: «در نزدِ عوام مردم، وای بر کسی است که بوسه بر مشهدِ کُهِف (یا کف) نزده باشد و روز چهارشنبه آجر مسجد مأموئیه را مسح نکرده باشد و بر گورِ گلاب نریخته باشد.» حافظ به همین رسمِ گلاب بر گور افشاندن نظر داشته است که گفته است (دیوان، ۱۸۰):

فرشته عشق نداند که چیست ای ساقی!      بخواه جام و گلابی به خاک آدم ریز  
عطار خود در جای دیگر هم به این رسم اشارت دارد. «اسرارنامه، ابیات ۲۸۵۸-۲۸۷۴.  
۴۶۹۰ جان دارو: داروی جان، دارویی که جان را حفظ کند، نوشدارو. حافظ گوید (دیوان، ۲۹۸):

باد صبا ز عهدِ صَبَی یاد می دهد      جاندارویی که غم ببرد در ده ای صَبَی  
۴۶۹۱ درد زه: دردِ زایمان، عطار این کلمه را به فتح زاء تلفظ می کرده است.

۴۶۹۳ شستن پای عروس: از رسول<sup>ص</sup> نقل کرده‌اند که خطاب به امام علی بن ابیطالب<sup>ع</sup> فرموده است که چون عروس به سرای تو درآید، چون نشست، کفش او را از پای او بیرون کن و پاهای او را شستشو بده. (مکام الأخلاق، طبرسی، ۲۹۰). ظاهراً رسم شستن پای عروس با گلاب از همین سخن رسول<sup>ص</sup> سرچشمه گرفته است.

۴۶۹۷ شد و آمد: رفتن و آمدن.

۴۷۱۶ بنه این تیغ را ناکام گردن: به نادلخواه و ناچار، گردن بدین تیغ بسپار.

۴۷۱۸ به سیلی گردنت پرورده کردی: بس که از فلک پس‌گردنی خورده‌ای، گردنت از سیلی خوردن فربه شده است.

۴۷۱۹ مأخذ حکایت: بسیار شبیه است به گفتگوی باز و خروس که ظاهراً تمثیلی است از ادبیات ساسانی که بعدها در زبان عامه ایرانیان رواج داشته و ثعالبی آن را در اوایل قرن پنجم بدین گونه نقل کرده است: «عائِبُ البَازِیِّ الذِّیْکَ عَلِیْ نِفَارِهِ مِنْ النَّاسِ إِذَا أَرَادَ أَخْذَهُ. فَقَالَ لَهُ: لَوْ رَأَيْتَ بَازِیًّا عَلِیْ سَفَرٍ لَكُنْتَ أَشَدُّ نِفَاراً مِنِّی». یعنی «باز خروس را مورد عتاب قرار داد که چرا وقتی می‌خواهند تو را بگیرند از مردم گریزان می‌شوی. خروس گفت: اگر بازی را بر بابزن (سیخ کباب) دیده بودی، بیشتر از من گریزان می‌شدی» (التَّمْثِیلُ وَالمَحَاضِرَةُ، ۲۷۱). آبی روایت مفصل‌تری از این مکالمه باز و خروس را از زبان ابویوب موریانی وزیر منصور عباسی نقل کرده است (نثر الدرة، ۲۷۸/۷ که از اخبار الأذکباء، ۲۵۶، و الحيوان، ۳۶۱/۲، تخریج شده است).

۴۷۲۳ برای کشتنم می‌پرورد نیک: این تعبیر نیز تعبیر قدیمی ایرانی کهن است که ثعالبی نقل کرده است که «لَیْسَ مِنْ کَرَامَةِ الذِّیْکَ تُغَسَّلُ رِجْلَاهُ». یعنی «اگر پای خروس را می‌شویند نه از بهر تکریم اوست» یا «نیست بهر پای بوسان / شستن پای خروسان / بلکه بهر کشتن است آن / در شب جشن عروسان». (التَّمْثِیلُ وَالمَحَاضِرَةُ، ۳۷۱ و نثر الدرة، ۵۱۳/۶).

۴۷۴۲ هفت پرگار: کنایه از هفت آسمان است (منطق الطیر، ۱۹۰۳).

۴۷۴۵ چو جان اینجا نفس از خود نهان زد: وقتی که روح، در این مقام، نهانی از خود سخن می‌گوید، چگونه می‌توان لاف از دانش زد؟

۴۷۴۶ مأخذ حکایت: در مقامات ژنده‌پیل حکایتی است از مردی که «بسیاری رنج کشیده بود و مجاهده کرده و چشم وی را گشاده کرده بودند به کرامات روی زمین. روزی ورا گفتم به

ولایت نیمروز بنگر به حدّ سجستان تا آنجا چه می بینی؟ ...» تا آخر داستان (مقامات زنده پیل، ۱۹۷).

۴۷۴۸ حُمَرِ خِیام: حکیم ابوالفتح عمر بن ابراهیم خِیام نیشابوری شاعر و ریاضی دانِ بزرگ ایرانی (متوفی ۵۱۷ یا ۵۱۵). درباره او - حواشی چهار مقاله عروضی، ۲۰۹-۲۲۸. مُشَدَّد آوردنِ نامِ حُمَر، به صورت حُمَر، از ویژگیهای شعرِ قرون چهارم تا ششم است، به این شواهد بنگرید (شاهنامه، چاپ مسکو، ۳۱۸/۹):

چو با تخت منبر برابر کنند همه نامِ بویکر و حُمَر کنند  
و در علی نامه، از آثار قرن پنجم، آمده است (حماسه‌ای شیعی از قرن پنجم، ۴۲۷):  
چو ده سال حُمَر خلافت براند بر و بر آجلِ نامه عَزَل خواند  
و خاقانی گفته است (دیوان، ۵۸):

زان عقل بدو گفته که ای حُمَرِ عثمان هم حُمَرِ خِیامی و هم حُمَرِ خطاب  
۴۷۵۳ میان خجالت و تشویر: تشویر، دیگری را خجالت دادن است. یعنی میان خجالت کشیدن و خجالت دادن.

۴۷۵۴ بر آن در حلقه چون هفت آسمان زد: در برابر آن دری که هفت آسمان حلقه آن در را می‌کوبند و در جستجوی گشایش آن درند، لایق دانش کی می‌توان زد؟

۴۷۵۹ که گر وقتیت هست آن نیز تیغ است: اشاره است به سخنِ بسیار معروف «الْوَقْتُ سِیْفٌ قَاطِعٌ» یعنی «وقت شمشیری برنده است». در رساله قشیرته می‌گوید: «و بر زبان این طایفه بسیار رود که 'الْوَقْتُ سِیْفٌ' یعنی «چنان که شمشیر برنده است وقت بدانچه حق او را همی راند غالب است» (ترجمه رساله قشیرته، ۹۰). عطار خود از زبان شافعی نقل می‌کند که گفت «علم همه عالم در علم من نرسید و علم من در علم صوفیان نرسید و علم ایشان در علم یک سخن پیر ایشان نرسید که گفت 'الْوَقْتُ سِیْفٌ قَاطِعٌ' (تذکرة الأولیاء، ۲۱۳/۱) و نیز - تلخیص ابلیس، ۳۴۱؛ لطایف الإشارات، ۳۱۸/۴؛ تعلیقات اسرار التوحید، ۸۲۴/۲.

۴۷۶۰ صندوقِ ساعت: همان شیشه ساعت است. - اسرارنامه، ۱۸۳۲.

۴۷۶۶ نطع مَرَّخَرَف: نطع آراسته، نطع تزیین شده.

۴۷۶۹ دیوانه سار: دیوانه سر، آن که در سر دیوانگی دارد.

۴۷۷۲ اثبات و محو: اشاره است به یَنْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَ يُثَبِّتُ وَ هِنْدَهُ أُمُّ الْكَتَابِ (۱۳: ۳۹). مفسران

در این که حوزه محو و اثباتی که در این آیه بدان اشارت می‌رود چیست، بحث‌های بسیار دارند. بعضی آن را محو و اثبات، در معنی آوردن و بُردن پدیده‌ها در قلمرو جهان مادی دیده‌اند و بسیاری هم آن را در وجود آدمی و در حیات روحانی او فهمیده‌اند. بیشترین تفسیرها ناظر است به همین معنی دوم بنگرید به تفسیر حقایق، سلمی، ۳۳۶/۱-۳۳۷، لطایف الاشارات، قشیری، ۲۳۴/۳-۲۳۵، الکشف و البیان، تعلبی، ۲۹۶-۲۹۸، و کشف الاسرار، میبیدی، ۲۱۱/۵-۲۱۴.

۲۷۸۱ طعام جوع را صد خوان بگسترده: نوعی بیان نقیضی oxymoron است و در عین حال اشاره دارد به احادیثی که در آنها از گرسنگی و تحمل آن در زندگی پیامبر نقل شده است: «أَجُوعُ يَوْمًا وَ أَشْبَعُ يَوْمًا» (سوانح العشاق، ۱۰). از هایشه روایت کرده‌اند که «مَا شَبِعَ رَسُولُ اللَّهِ مِنْ خُبْزِ الشَّعِيرِ يَوْمَئِذٍ حَتَّى مَاتَ». هرگز رسول خدای دو روز از نان جو سیر نخورد تا وفات کرد. (مکارم الاخلاق، طبرسی، ۲۸).

۲۷۸۱ بملک فقر شادروان بگسترده: نیز نوعی بیان نقیضی است با اشاره به احادیثی که در آنها رسول<sup>ص</sup> به ستایش فقر پرداخته است، از قبیل «الْفَقْرُ فَخْرِي» (تمهیدات، ۲۰) یا «الْفَقْرُ جَزٌّ لَأَهْلِهِ» (کشف المحجوب، ۲۳).

۲۷۸۴ مأخذ حکایت: معلوم نیست که عطار این روایت را از چه کتابی نقل کرده است. رستر نوشته است «برای مقصود کاملاً علی السویه است که کدام یک از جزئیات روایات درباره این عروسی مبتنی بر تاریخ می‌تواند باشد... عطار این عروسی ضم‌انگیز را با چنان احساسات رقت‌انگیزی توصیف کرده است که گویی بیشتر از یک مجلس ترحیم سخن می‌گوید تا از یک جشن عروسی» (دریای جان، ۳۴۱/۱ و حاشیه). ظاهراً در روایات شیعی هم چنین چیزی دیده نشده است. سمعانی در روح الأدواح، ۶۰۱، می‌گوید «آن شب که مصطفی<sup>ع</sup> آن فلذۀ جگر خود را (فاطمه زهرا<sup>ع</sup>) به خانه شوهر فرستاد عادت است که زنی چون به خانه شوهر برند مسندگاهی بسازند، بالشی بود در وی پاره‌ای لیف و دستاسی و گلیمی. گفتند: این دو عزیز با هم مضاجعت خواهند کرد. ایشان را مضجعی و فراشی باید. مصطفی<sup>ع</sup> گفت: به بطحا رو و از آن ریگی بطحا بیار. بالای خانه مختصر و فرش خانه محقر. خلعت اهل خانه چه؟ اِنَّمَا يَسِرُّدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمْ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ (۳۳: ۳۳) و السلام. صاحب بحر الفوائد روایتی نزدیک به سخن عطار دارد: صدیق، رضی

الله عنه، گوید که «پیغامبر مرا و عمر خطاب و سلمان و اسامه زید را بخواند تا جهاز فاطمه برداریم. دستامی بود، پوستی پیراسته و بالشی و کاسه‌ای. من بگریستم. گفتم 'این جهاز دختر رسول است!' گفت: 'یا ابابکر، این بسیار است آن کس را که خواهد مرد و رهگذری است درین جهان' (بحر الفوائد، ۷۳؛ نیز التیج العسوک، غزالی در حاشیه سراج الملوک طرطوسی، ۱۶۷-۱۶۸). برای روایات دیگر از جمله «قصص سوراآبادی، ۳۳۸-۳۴۲؛ آفریش و تاریخ، ۷۳۳/۲.

۴۷۸۴ أسامة: أسامة بن زيد بن حارثة کلبی، از یاران رسول ص (تاریخ الإسلام، ذهبی، ۴۷۳/۲-۴۷۷).

۴۷۸۸ دست آس: دستاس، آسیای کوچک دستی است که با حرکت دست گندم را آرد کند. در عبارت «یک سنگ دست آس»، «سنگ» وابسته خاصی عددی بوده است برای شمردن دستاس، همان گونه که در باب آسیا می گفتند: یک حجر طاحونه، دو حجر طاحونه. در مورد «دستاس» می گفته اند: یک سنگ دستاس، دو سنگ دستاس. بنابراین ضبط استاد رتبه که سنگ (با علامت کسره اضافه زیر گاف) است نمی تواند وجه صحیحی داشته باشد.

۴۷۸۹ نَعْلَينِ مُطَرًّا: مُطَرًّا، از ماده طرو، به معنی تری و تازگی است و تمام کاربردهای آن، در فارسی، مفهومی در حدود طراوت دارد. اما در اینجا معلوم نیست که عَطَّار مُطَرًّا را در صفت نعلین به چه مناسبتی به کار برده است. عود مُطَرًّا را در مورد چوب پرورده در بوی خوش نیز نوشته اند. شاید از چنین چوبی آن نعلین ساخته شده بوده است، ولی بافت حکایت چنین چیزی را اقتضا نمی کند.

۴۷۹۲ خواجه انواع و اجناس: کنایه از رسول ص است که خواجه کاینات است و کاینات بیرون از نوع و جنس نیست.

۴۷۹۹ مرا جان و جگر شد خون و خارا: جادوی مجاورت این بافتها را زیبا و مؤثر کرده است وگرنه خون شدن جان و جگر، اگر معنی مناسبی داشته باشد، خارا شدن آنها طبیعی نمی نماید.

۴۸۰۹ دست آسمان: مسند آسمان. دست مسند است.

۴۸۱۴ زمین بر گاو افتاده است: تعبیری یا کنایه‌ای بوده در فارسی قدیم که مورد استعمال آن



وقتی بوده است که زمین را با گاو شیار می‌کرده و شخم می‌زده‌اند.

۴۸۱۴ گردون: علاوه بر آسمان، به گردونی که با آن خرمن می‌کوبند نیز اشارت دارد، گاو گردون، در کدکن گاؤ بردو گفته می‌شود.

۴۸۱۵ گردون می‌رود گاو ایستاده: ظاهراً ضرب المثل هم بوده است، ضمن اشارت به گاو زمین و گردون آسمان.

۴۸۱۶ پای گاو در میان بودن: کنایه معروفی بوده است به معنی مداخله شخص نادان در کار. انوری گفته است (مفلس کیما فروش، ۱۵۴):

انوری! آخر نمی‌دانی چه می‌گویی؟ خموش!

گاو، پای اندر میان دارد، مران خر در خلایب

۴۸۱۷ بر گاؤ مانده: صورت ظاهری صارت اشاره دارد به قرار داشتن زمین بر روی گاو افسانه‌ای. - منطق الطیر، ۴۵، ولی به نظر می‌رسد که ضرب المثل یا کنایه‌ای هم بوده است.

۴۸۱۷ گاؤ او در خرمن تست: یعنی او، برای تو ایجاد مشکل می‌کند. کنایه رایجی بوده است. انوری گفته است (مفلس کیما فروش، ۱۷۷):

چون مر او را واضح خرنامه گیرد ریش گاو

گاؤ او در خرمن من باشد از کون خری

۴۸۱۸ لباده بر فکن بر گاو و رفتی: لباده همان جوغ است و جوغ، که هم‌اکنون در کدکن به کار می‌رود، چوبی است که آن را بر گردن گاو می‌نهند برای شخم زدن یا در خرمن بستن و لباده بر گاو فکندن کنایه‌ای بوده است به معنی عازم رفتن شدن. در مصیبت‌نامه، ۳۵۲۷، گوید:

بر نهاد من قضا بگشاد دست پس لبادم آمد و بر گاؤ بست

۴۸۱۹ داو یافتن: فرصت بازی و هر نوع فرصتی را داو می‌گفته‌اند. در برهان «داو نیافتن» را کنایه از نقش به مراد ننشستن (اصل: ناشستن) آورده است.

۴۸۲۰ از پشت ایشان: زمین شکم خویش را از ایشان پُر کرده و از پشت ایشان (= اخلاف ایشان).

۴۸۲۴ کجا از ماه سنگت لعل گیرد: همان گونه که خورشید را در شکل‌گیری لعل در زمین مؤثر می‌دانسته‌اند، ماه را نیز مؤثر می‌دیده‌اند. نظامی گفته است (خمسه نظامی، چاپ هرمس،



(۳۵):

ماه که بر لعل فلک کان کند در غم آن شب همه شب جان کند

نیز فرهنگ اصطلاحات نجومی، ۷۷۲.

۴۸۲۴ که او هر ماه خود را نعل گیرد: هر ماه نعل خود را عوض می‌کند. کنایه‌ای است از نو شدن هلال که شبیه نعل اسب است.

۴۸۲۶ پیمودنِ عمر: درنوردیدن و به پایان رساندن عمر.

۴۸۳۰ افسوس داشتن: استهزا کردن.

۴۸۳۲ در جوال کردن: فریب دادن. + ۸۴۷.

۴۸۳۵ نیروی اَسَد: ظاهراً نظر به بُرج اسد دارد که در احکام و منسوبات نجومی مظهر دلیری است و خداوند سواران و ضرابان و صیادان است و کوهها و بناهای بلند منسوب به اوست (فرهنگ اصطلاحات نجومی، ۳۹).

۴۸۳۶ قماط: قُنداق.

۴۸۳۷ پنبه کردن: پریشان و پراکنده کردن. در همین داستان، بیت ۸۴۷، گوید:

برو پنبه خوشی از گوش برکش که پنبه کرد موی تو تو را خوش

۴۸۴۱ آمیختنِ می و شیر: تمثیلی است از کمالِ آمیختگی. مراجعه شود به امثال و حکم در «مثل می و شیر» و «مثل شیر و می»

۴۸۴۵ پنبه در دهان مُرده نیکوست: رسمی بوده است که به هنگام تدفین مردگان پنبه در دهان ایشان می‌نهاده‌اند. در کتبِ فقهی چیزی درین باب نیامده است، اما در مصیبت‌نامه، ۷۲۰۵، کنایه‌وار درین باره گفته است:

پنبه را یکبارگی برکش ز گوش در دهنِ نه محکم و بنشین خموش

۴۸۵۱ چرخ گردان: چرخِ ریسندگی زنان که با آن دوک می‌رشتند.

۴۸۵۲ ز سر هرگز گِلِ غفلت نشویی: ضربُ المثل بوده است که «اگر گِل به سر داری مشوی»، کنایه از شتاب در کار.

۴۸۵۲ نخواهد ریخت: ریختن و ریزیدن به معنی پوشیدن و فرسودن است و غالباً در ترجمه‌های کهنِ قرآن کریم برابر کلماتی از نوع نَحْرَه (پوشیده) به کار رفته است (فرهنگنامه قرآنی، ۱۴۸۹).

- ۴۸۵۲ شرک و علت: شرک نقطه مقابل توحید است و علت نیز دیدن امورِ عالم در زنجیره علت و معلولها. اشاعره مخالف اصلِ علّیت و عالمِ اسباب‌اند. عقیده دارند که تمام کارها مستقیم به اراده حق است و در دست اوست. - ۲۶۳۰.
- ۴۸۵۳ معموره اقبال و دولت: آبادی سعادت و خوش‌بختی.
- ۴۸۵۴ مأخذ حکایت: عطار خود، در شرح حال ابوبکر وراق، این حکایت را بدین گونه آورده است که چون او وفات کرد او را به خواب دیدند، زردروی و غمگین، و زار می‌گریست. گفتند «چه حالت است؟ خیر است!» گفت «چه گونه خیر باشد که درین گورستان که منم از ده جنازه یکی بر مسلمانی نمرده است» (تذکره الأولیاء، ۱۰۷/۲).
- ۴۸۵۷ ابوبکر وراق: از قدمای مشایخ خراسان است و از اقرانِ محمد بن علی حکیم ترمذی و احمد بن خضرویه. وی مقیم بلخ بوده و نمونه‌هایی از شعر پارسی او به دست آمده است که از قدیم‌ترین نمونه‌های شعر فارسی است (تذکره الأولیاء، ۱۰۵/۲؛ حلیه الأولیاء، ۲۳۵/۱۰؛ مجالس، نسخه کتابخانه مرعشی، ۱۷۵).
- ۴۸۶۸ مأخذ حکایت: ظاهراً مأخذ این حکایت از زندگی شیخ ابوالفضلِ حسنِ سرخسی گرفته شده که در ابیات ۹۹۲-۱۰۰۳ همین منظومه مرجع آن را از تذکره الأولیاء، ۲۳۹/۲، نقل کردیم.
- ۴۸۷۷ همی آب و زمین: نسخه‌بَدَلها دیده شود. ظاهراً متن درست است و خالی از طنزی نیست. آب و زمین بسیار را در ابیات بعد توضیح می‌دهد: آب و زمین و کار بسیار.
- ۴۸۷۸ عَقَبه: عَقَبه، راه دشوار، راه میان‌کوه. برای بحث در صورت عَقَبه و قاعده تلفظ این گونه کلمات در شعر عطار - تعلیقات منطق الطیر، ۲۶۰۸؛ و تعلیقات زبور پارسی، ۲۷۸-۲۷۹.
- ۴۸۷۸ روی انجام: امید به پایان رسیدن، روی داشتن: مُوَجَّه بودن.
- ۴۸۸۲ سودا پختن: با آرزوها زیستن، در عالم خیال بودن. - ۳۷۰۱؛ و منطق الطیر، ۲۶۵۹.
- ۴۸۸۵ مأخذ حکایت: «نقل است که سفیان را در حالی جوانی پشت کوزه شده بود. گفتند 'ای امامِ مسلمانان، تو را هنوز وقت این نیست...' گفت 'مرا استادی بود و مردی سخت بزرگ بود و من از وی علم می‌آموختم. چون عمرش به آخر رسید و کشتی عمرش به گردابِ اَجَل فرو خواست شد، من بر یالین او نشسته بودم. ناگاه چشم باز کرد و مرا گفت: ای سفیان، می‌بینی که با ما چه می‌کنند؟ پنجاه سال است تا خلق را راه راست می‌نمایم و

به درگاه حق می خوانیم. اکنون مرا می رانند و می گویند: برو که ما را نمی شایي. و گویند که گفت: 'سه اسناد را خدمت کردم و علم آموختم. چون کار یکی به آخر رسید جهود شد و در آن وفات کرد. دیگر تَمَجَّس ثالث تَنْصَر. از آن ترس طراقی از پشت من بیامد و هشتم شکسته شد.' (تذکرة الأولیاء، ۱/۱۹۰).

۴۸۸۵ شَفِیَّانِ ثَوْرِي: ابو عبدالله شَفِیَّان بن سعید ثوری (۹۵-۱۶۱)، یکی از زُهَّاد و علمای حدیث در قرن دوم. - آفرینش و تاریخ، ۲/۹۳۱؛ شرح نهج البلاغه، ابن ابی الحدید، ۶/۳۷۱؛ تذکرة الأولیاء، ۱/۱۸۹-۱۹۶؛ تعلیقات اسرار التوحید، ۲/۷۰۱.

۴۸۹۵ آغشته: مضطرب و پریشان. برای توضیح بیشتر این معنی آغشته - حواشی منطق الطیر، ۳۴۲۹.

۴۸۹۸ روی این بود: جای داشت و مَوْجِه بود. - اسرارنامه، ۲۱۷۴؛ مصیبت نامه، ۱۹۶۱؛ منطق الطیر، ۱۹۷.

۴۹۰۶ اگر انگیختن از پس نبود: اگر حشر و رستاخیز در دنبال نبود...

۴۹۰۷ عَجَبًا: جمع عَجَب.

۴۹۱۳ مُضَحَّف: در اصل هر کتابی است و در اینجا مقصود تورات است.

۴۹۱۵ خورشید به گِل نهفتن: کنایه از عمل بیهوده است. ضرب المثل ایرانی کهن را بدین گونه ترجمه کرده اند که «مَنْ يُطْبِنَ حَیْنَ الشَّمْسِ؟» (کیست که چشمه خورشید را به گِل بینداید؟) (التعمیل و المحاضرة، ۲۲۶) و شاعری ایرانی به نام سُکَّرِي مروزی که منظومه ای از امثال ایرانی (فُرس) پرداخته بوده، می گوید (کشکول، ۱۸۹):

مَنْ رَامَ طَمَسَ الشَّمْسِ جَهْلًا أخطأ الشَّمْسُ بالتطین لا تُغَطِّي

۴۹۱۹ آنس: انس بن مالک بن النضر انصاری خزرچی خادم رسول و آخرین کسی که از صحابه پیامبر باقی ماند. متوفی به سال ۹۰ هجری. وی عمری دراز در حدود ۱۰۷ سال یافته است (تاریخ الاسلام، ۲/۱۰۵۷-۱۰۶۲).

۴۹۲۲ پیشان: - ۱۲۰۴.

۴۹۲۱ خُرده در میان بودن: عیب و نقص داشتن کار. «شیخ ماگفت روزی در مناجات: بار خدایا پیامرزی که روی چنان دارد و مهری که خُرده ای دارد» (اسرار التوحید، ۱/۲۸۴).

۴۹۲۴ زمهریر: سرمای سختی که گناهکاران را بدان عذاب کنند (تازیانه های سلوک، ۳۸۸).

۴۹۳۹ واشوقاه: چه مایه شوق!

۴۹۳۹ واویلاه: آه! افسوس! دریغا!

۴۹۳۹ ز سر در: - ۴۵۹۷.

۴۹۳۹ ماتم نو گشتن: تجدید مراسم عزاداری و گریه و زاری برای متوفی. «به میهنه رسیدم. روز چهارم بامداد بود از وفات شیخ. ایشان چون مرا بدیدند فریاد برآوردند و دیگر باره ماتم شیخ تازه شد» (اسرار التوحید، ۱/۳۵۶).

۴۹۴۷ خاتونِ جنت: حضرت فاطمه زهرا سلام الله علیها. در منابع اهل سنت غالباً در مورد حضرت زهرا «سَيِّدَةُ نِسَاءِ اَهْلِ الْجَنَّةِ» نقل شده است و در منابع شیعی و بعضی از اهل سنت سَيِّدَةُ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ (نَزْلُ الْأَبْرَارِ، ۸۴؛ بَيِّنَاتُ أَعْلَامِ النَّبَلَاءِ، ۲/۸۸؛ جامع صغیر، ۱/۲۷؛ تعلیقات اسرار التوحید، ۲/۷۷۵-۷۷۶).

۴۹۵۱ کمین گشادن: از کمین تیر رها کردن، از کمین حمله ور شدن.

۴۹۵۵ مُرَقَّع: به معنی رایج در نظام خانقاه نیست. مقصود مطلق جامه است یا جامه‌ای که بر آن وصله زده باشند.

۴۹۵۵ کاین تعامش: یعنی تمام است او را. مقایسه شود با ۳۴۷۳. در همین متن و تعلیقات مصیبت‌نامه، ۳۲۵ و ۲۸۹۹، درین یافت «تمام» یک فعلی کامل است.

۴۹۵۶ بوی زدن: به مشام رسیدن بوی، آشکار شدن بوی. مولانا فرموده است (گزیده غزلیات شمس، ۳۶۷):

دوش چه خورده‌ای دلا راست بگو نهان مکن

چون خمشان بی‌گنه روی بر آسمان مکن

بادۀ خاص خورده‌ای، نقل خلاص خورده‌ای

بوی شراب می‌زند خریزه در دهان مکن

در نسخه اساس: برو آمد بجوشید، و در FI و بدو آمد بجوشید، ما متن را از A گرفته‌ایم که متن ریتر است، به دلیل کهنگی تعبیر، عطار این تعبیر را در موارد دیگر هم دارد از جمله مصیبت‌نامه، ۳۷۶، و الاهی‌نامه، ۶۲۸۴.

۴۹۵۸ دلش برخاسته: با دلی به هیجان آمده (تعلیقات منطق الطیر، ۲۶۸۴).

۴۹۶۵ ماخذ حکایت: از آنجا که عطار با آثار خرکوشی آنس داشته است، می‌توان حدس زد که

داستان بلقیّا و عَفّان را عَطّار از روایت خرکوشی، که مفصل‌ترین روایت این داستان است، گرفته باشد. در اینجا خطوط اصلی داستان را به روایت خرکوشی نقل می‌کنیم: «باب بیست و پنجم آنچه ظاهر شد در بنی اسرائیل از علامات نبوت رسول ص و قصّه بلوقیا». درین فصل خرکوشی به توصیف سفرنامه جادویی بلوقیا و عَفّان می‌پردازد که هر صحنه آن خود قصه‌ای است و داستانی: «پس به دریای روم رسیدند، به کوهی در میان دریا، نه سخت بلند و نه کوتاه، خاکش چون مشک. در آن کوه غاری بود در آن غار تختی زرین نهاده و بر آن تخت جوانی خفته موی‌ها تمام دست راست بر سینه نهاده و دست چپ بر شکم بر مثال خفته‌ای و خفته نه. و او سلیمان بن داود بود علیهما السلام. بر بالین سر او ازدهای دیگر و انگشتری که مُستَوْدَع ملک بود در دست داشت. حلقه انگشتری از زر و نگین از یاقوت سرخ چهارسو، چهار سطر بر آن نوشته، بر هر سطری نامی از نامهای اعظم خدای تعالی. و عَفّان در کتاب خوانده بود و دانسته که از سلیمان بن داود است. بلوقیا را گفت 'من می‌خواهم که انگشتری از دست او بیرون کنم و مُلک سلیمان ما را باشد و امید داریم که ما را زندگانی باشد تا آنگاه که محمد ص بیرون آید'. بلوقیا گفت: 'نه سلیمان<sup>۴</sup> خواسته است که رَبِّ هَبْ لِي مَلَكًا لَا يَتَّبِعِي لِأَخِي مِنْ بَنِي (۳۸: ۳۵)، خدای تعالی مُلک او به کس ندهد تا به قیامت'. عَفّان گفت 'ای بلوقیا، خاموش باش که نام بزرگی خدا با ماست. تو توریت می‌خوان و نامهای بزرگ'. بلوقیا گفت 'چه گونه به انگشتری رسیم و دوازه‌ها آن را نگهبانی می‌کنند؟' عَفّان گفت 'ازدها با نام بزرگی خدای زبانی تواند کرد'. بلوقیا توریت می‌خواند و عَفّان فرا پیش می‌رفت تا انگشتری بگیرد از دست سلیمان. آن دو ازدها گفتند 'یا عَفّان، چه دلیری می‌کنی بر خدای تعالی؟ می‌خواهید که انگشتری پیغمبر خدای بگیرید؟ اگر خواهید که ما را به نام خدای قهر کنید، غلبه کنیم بر شما به قوت خدای تعالی'. پس ازدها دمی بزد بر عَفّان و بلوقیا و بدیشان هیچ گزندی نرسید از برکات نام بزرگی خدای عزّ و جَلّ، که بلوقیا می‌خواند، در توریت، و عَفّان نزدیک فرا شد تا انگشتری بگیرد و بلوقیا مشغول بود به نگرستن به عَفّان و لحظه‌ای نام بزرگی خواندن بگذاشت. در حال، جبرئیل از آسمان فرود آمد و بانگی بر ایشان زد که زمینها و کوهها مضطرب شد و بلرزد و دریاها به هم برآمد و آب خوش شور گشت و آب شور خوش، از هیبت آواز جبرئیل و عَفّان و بلوقیا هر دو بیفتادند

و از هوش برفتند و ازدها بار دیگر بردمید و آتشی از شکمش بیرون آمد چون برقی  
خاطف و حقان بر جای بسوخت و خاکستر گشت و بلوقیا برست به نام بزرگ‌تر خدای عزّ  
و جلّ و عذاب ازو دور شد به برکت آن نامها که می‌خوانند...» (شرف‌النبی، ۲۲۲-۲۲۳) و  
نیز النطق المفهوم، ۱۸۲-۱۹۰. استاد ریتز به قصص الانبیاء، تعلیمی، ۲۲۰، و هزار و یک شب  
(لیتمان) ۸۰۴-۸۶۴، ارجاع داده و به چندین مرجع در فرهنگ عامیانه عربی و مصری و  
بابلی (دریای جان، ۱/۱۷۰).

۴۹۸۰ زنه‌ار بر ... خوردن: - ۱۷۴۱.

۴۹۸۱ مَهرِ سلیمان: خاتم سلیمان، انگشتی سلیمان.

۴۹۸۲ انگشت: زغال.

۴۹۸۷ می‌فروداشت: فرو می‌داشت. فرو داشتن: به انتها رسانیدن کار. یعنی با قناعت زندگی را  
به انتها رسانید.

۴۹۸۸ مآخذ: مولانا در مثنوی، ۳۹۰/۲، این داستان را نظم فرموده است و استاد قزوانی در  
متن مآخذ قصص و تمثیلات، ۱۴۰، روایتی را دربارهٔ چند بار افتادن انگشتی سلیمان از  
دست او و سپردن آن به دست آصف به مدت چهارده روز، نقل فرموده است که  
کوچک‌ترین مناسبتی با داستان مورد بحث مثنوی ندارد. اما در فائیت پایان کتاب یادآور  
شده است که مولانا این حکایت را از الاهی نامه عطار، ۲۶۵، گرفته است. در متون فارسی  
قبل از عطار، روح الأرواح، سمعانی، ۴۴۱، روایتی عین سخن عطار و مولانا دارد که  
«روزی باد شادروان ملک او را به آسمان نزدیک رسانید، چندانی که آواز ملائکه به سمع  
او می‌آمد. مَلکی مر مَلکی را گفت 'چون بزرگوار شده است این سلیمان که وی را بدین  
مکان برآوردند!' آن دیگر گفت 'اگر سر او را بدین نظرستی چندین که برآورده‌اند فرو  
برندی' آورده‌اند که روزی باد تخت او را در هوا می‌برد. بر خاطرش گذشت خطرتی و  
در دیده‌اش آمد نظرتی. هنوز خاطر بر جای بود که باد تخت وی را گردانید. گفت 'ای  
باد، راست باش.' گفت 'تو دل راست دار تا من تخت راست دارم.' استاد ریتز به احیاء  
العلوم، ۴/۴۷، ارجاع داد است (دریای جان، ۱/۱۶۹). استاد نیکلسون هم در شرح مثنوی،  
۱۵۴۸/۴، درین باره سکوت کرده است.

۴۹۹۵ از جای شدن: متغیر شدن، دگرگونی پذیرفتن. در مصیبت‌نامه، ۱۸۱۲:

عرش اعظم زین سخن از جای شد چون شفق از دیده خون‌پالای شد

مقایسه شود با از جای رفتن در منطق الطیر، ۲۷۱۵ و تعلیقات آن.

۳۹۹۸ بفقرت فخر: اشاره است به حدیث الفقر فخری. درویشی افتخاری است که از رسول ص نقل کرده‌اند. + ۴۷۸۱.

۵۰۰۱ زنبیل بافی: سلیمان در افسانه‌ها با همه پهنآوری قلمرو پادشاهی‌اش، از راه زنبیل بافی زندگی می‌کرده است (منطق الطیر، ۹۱۰).

۵۰۰۶ مآخذ: استاد ریتز در حاشیه این داستان می‌گوید «این حکایت می‌تواند نمونه‌ای از حسادت زشت پادشاهان تلقی شود. ولی عطار این رفتار خلیفه را به همان نسبت طبیعی و غیر قابل نکوهش تلقی می‌کند که جلال‌الدین رومی عمل پادشاهی که زرگری را به علت عشق به کنیز محبوبش محکوم به مرگ می‌کند (مشو، دفتر اول، ابیات ۲۱۶ به بعد؛ دریای جان، ۵۱۶/۱، حاشیه). استاد ریتز مأخذی برای این حکایت نیافته است ولی در الشواهد و الأمثال، ابونصر قشیری، ۷۲۵ هجراً بدین صورت آمده است: «یکی از پادشاهان را غلامی بود که پادشاه او را بر اقران وی مقدم می‌داشت یک بار که مردمان ناحیه‌ای از دست کارگزار (عامل) خویش به پادشاه شکایت بردند. پادشاه بدیشان گفت: یکی را که از برای این شغل شایسته می‌بینید برگزینید تا او را بدین کار بگمارم. ایشان همان غلام را برگزیدند زیرا میل پادشاه را به جانب او دیدند. پادشاه گفت: بدو مراجعه کنید اگر کارگزاری ناحیه را خواستار آمد او را بدین کار خواهم گماشت. غلام میل خود را بدان شغل پنهان نکرد. پس پادشاه منشور آن کار را از برای او دستور داد نوشتند و فرمان داد که چون بدانجا رسد از او استقبال کنند و در ستایش او و انواع نیکیها در حق او مبالغت بسیار ورزند و نهانی دستور داد تا آن کس که گلاب بر وی خواهد افشاند، در آن گلاب زهر به کار برد. سپس فرمان داد که چون به حال مرگ رسید، کسی بدو بگوید: این است جزای کسی که ولایت را بر خدمت مولای خویش رجحان نهد.»

۵۰۱۰ زاغ زلف: + ۲۲۳۴. «زاغ کمان» را فرهنگها به معنی سه‌گوشه کمان نوشته‌اند و استدلالشان این است که گاه گوشه کمان را به صورت زاغ می‌ساخته‌اند ولی حدس درستی نیست. فردوسی گفته است (به نقل از لغت‌نامه):

چو خسرو چنان دید برگشت شاد      دو زاغ کمان را به زه بر نهاد



۵۰۱۱ ثقیبۃ لعل: سوراخ در لعل، کنایه از دهان به اعتبار سُرخ‌ی و کوچکی.

۵۰۱۳ دیری‌گه: - اسرارنامه، ۷۹ و ۲۰۰۹.

۵۰۱۳ از پوست بیرون آمدن: ۴۵۵۲.

۵۰۲۰ بشولش: تشویش دادن و برآشفتن و مضطرب کردن. - مصیبت‌نامه، ۲۵۱۶، ۳۹۷۹، ۷۲۱۶، ۷۲۷۵.

۵۰۳۰ سر بگردید: گیج شد. - ۵۹۶۹.

۵۰۳۷ متادیکو: متادی خود اسم فاعل است و افزودن گر از تصرّفات فارسی‌زبانان است، مانند افزودن علامت جمع به کلمات جمع عربی مانند منازلها و مساجدها.

۵۰۴۱ کارت فتاده‌ست: واقعه ناگوار برای تو اتفاق افتاده است بسیار شبیه است به آنچه در فارسی معاصر می‌گویند: کارت ساخته است. برای کارافتادن - ۴۲۰۶؛ و مصیبت‌نامه، ۵۴۵۷؛ و منطق الطیر، ۱۲۰۹.

۵۰۴۱ که تو خفته به در بارت نهاده‌ست: در نسخه A: «که صاعی خفیه در بارت نهاده ست» و اشاره آن به داستان یوسف و ابن‌یامین و نهادن صاع در بار او، بسیار روشن است و غیر قابل انکار و مناسب موضوع این ابیات نیز هست، اما در نسخه اساس «که تو خفته به در بارت نهاده ست». این کنایه نیز بسیار مناسب می‌نماید. یعنی «تو خفته‌ای و چون بیدار شوی خواهی دید که تو را ازین سرای بیرون کرده‌اند». تعبیر «به در نهادن بار یا کالای کسی» به معنی راندن او و اخراج او از محلی و مکانی بسیار شایع بوده است. «زاویه [= بار و بنه] آن پیر به در خانقاه بیرون نهادند. از آن ساحت باز که از خانقاه بیرون شد نیز هرگز کس او را ندیده» (اسرار التوحید، ۱/۲۳۹).

۵۰۴۳ که گر آیی به پیش من رونده: حدیث است که «مَنْ تَقَرَّبَ إِلَيَّ شَبْرًا تَقَرَّبْتُ إِلَيْهِ ذِرَاعًا وَ مَنْ تَقَرَّبَ إِلَيَّ ذِرَاعًا تَقَرَّبْتُ إِلَيْهِ باحاً وَ مَنْ أَتَانِي يَمْشِي أَتَيْتُهُ هَرْوَلَةً» (هرکه یک و جب به من نزدیک شود من بدو یک ذراع نزدیک خواهم شد و هرکه یک ذراع نزدیک شود یک باع (فاصله سر انگشتان دو دست) بدو نزدیک خواهم شد و هرکه آهسته به سوی من آید با شتاب بدو نزدیک خواهم شد) (نمیدات، ۲۲).

۵۰۴۴ چرا می‌باشی: از باشیدن به معنی توقف کردن و ماندن است. - ۳۴۸۹ و ۳۴۲۹.

۵۰۴۶ أصمعی: عبدالملک بن قُریب (۱۲۲-۲۱۳) از ادیبان برجسته عرب و از راویان شعرها و



حکایات این قوم. درباره او - ولیات الأعیان، ۱۷۰/۳-۱۷۶.

۵۰۴۶ مآخذ حکایت: استاد ریتز در حاشیه این حکایت یادآور شده است که «این حکایت را سراج، در اللع، ۲۷۰، و قشیری در الرسالة القشیریة، ۱۵۳، و غزالی در احیاء العلوم، ۲/۲۴۳، به عنوان نمونه‌ای از تأثیر موسیقی، در باب سماع، نقل کرده‌اند. همچنین Macdonald in JARS, 1901/219 استاد ریتز به این نکته نیز توجه داشته است که راوی اصلی ابوبکر محمد بن داود الرقی (متوفی ۳۶۰) است و عطار آن را به اصمعی (متوفی ۲۱۳) نسبت داده است (دریای جان، ۱/۴۱۲). خانم دکتر صنعتی حکایت را از ترجمه دسالة قشیریة، ۵۹۹، و کشف المحجوب، ۵۲۱، نقل کرده است (مآخذ قصص عطار، ۷۷-۷۹).

۵۰۴۸ ناله زیر: صدای زیر در مقابل بم. چون زیر یعنی بماند زیر که یکی از سیمهای مرتبط است. سنائی گفته است (تازیانه‌های سلوک، ۱۶۰):

زیر بی‌آگهی کند زاری پس تو گر آگهی چو زیر مباحش

۵۰۴۹ همه زنگی دلی رفته ز زنگی: زنگیان به شادی و طرب مشهور بوده‌اند (شمار القلوب، ثعالبی، ۵۴۸). تعبیر زنگی دل را عطار خود به معنی شادمان در منطق الطیر، بیت ۱۸۰ (نیز - تعلیقات آن) به کار برده است. خاقانی گفته است (تحفة العراقین، ۱۵):

زنگی طرب، اهل عالم از توست جمعی سر زنگیان خم از توست

و سراج قمری گفته است (دیوان، چاپ زنده‌یاد دکتر شکری، ۳۸۸):

گرچه شب زلفین تو آبستنِ غمهاست زان زنگی‌ام آخر طربی زاید گویی؟

در بیت مورد بحث از الاهی‌نامه عطار می‌خواهد بگوید این غلام زنگی از فرط دلتنگی تمام شادیهای خود را از دست داده بود.

۵۰۵۹ قوی حال: - ۳۷۱۴.

۵۰۶۰ بعجلت: به عجله. مقایسه شود با عَقَبَه / عَقَبَه. - ۱۰۴۹.

۵۰۶۲ خدایی زار: خدا (و گاه مُعال به صورتِ خُدی) آوازی است که شتریانان برای شتران می‌خوانند و این آواز در شتران بسیار مؤثر است و آنان را به نشاط و حرکت درمی‌آورد.

۵۰۶۸ ندی / خُدی: صورتِ مُعالِ ندا و خُدامست.

۵۰۷۲ ز تو هم نفس و هم مالت خریده: اشاره است به آیه إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَّهُمُ الْجَنَّةُ (۹: ۱۱۱). خدای از مؤمنان خریدار شده است تن و مال ایشان را در

برابر بهشت.

۵۰۷۶ خدا فعل تو یک یک ذره دیده: اشاره است به آیه وَ مَا يَفُوتُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ (۱۰: ۶۱). هم سنگی ذره ای از آنچه میان زمین و آسمان است، از علم پروردگار تو پنهان نمی ماند.

۵۰۷۷ همه عمره: مصیبت نامه، ۷۳۳۴.

۵۰۷۸ پرافتد پرده از چشم تو: + ۴۱۵۲.

۵۰۹۱ اگر سازند پیشم خویشتن خُم: خویش را خُم کردن به معنی به ندانی زدن و اظهار نفهمی کردن است. قافیه کردن خُم با فَعَلْتُمْ نشان می دهد که به ضمّ خاء تلفّظ می شده است و با خُم (خُمره) یک نوع تلفّظ داشته است. برای تفصیل + تعلیقات اسرارنامه، ۱۳۸۰؛ منطق الطیر، ۲۳۹۳.

۵۰۹۳ کمین برگشادن: + ۴۹۵۱.

۵۰۹۵ اگر زین درد فرد است: «فرد بودن از ...» به معنی «برکنار بودن و دور بودن از ...» است، همان که امروز می گویند «از ... پرت است» و ظاهراً ربطی با فرد عربی (= یکتا) ندارد.

۵۰۹۶ سوخته: + ۲۶۴۵.

۵۱۰۱ غیب الغیب: + ۳۵۶۹.

۵۱۰۲ خالوی سرخسی: احمد نیشابوری معروف به خالوی سرخسی از عارفان گمنام اواخر قرن چهارم و آغاز قرن پنجم است که در سرخس می زیسته و هم درین شهر درگذشته است. وی یک چند نیز در هرات بوده است (نصفحات، ۲۹۲؛ اسرار التوحید، ۱/ ۲۲۸؛ و تعلیقات آن، ۶۹۸/۲).

۵۱۱۴ میرزا: مستراح، آبریزگاه.

۵۱۱۴ پرداختن از: تهی کردن از، خالی کردن از. + منطق الطیر، ۴۳۷۷.

۵۱۲۳ ب A نازنینان جوان دارد و بقیه: نازنینان جهان. هر چند قافیه بزرگان / نازنینان (با این که دارای ردیف است) در بوطیقای عطار اگر غلط نباشد از نوادر است، لطفی هم دارد که گویا ضرب المثل یا کنایه ای بوده است که می گفته اند: تو نازنین جهانی، این کار از تو ساخته نیست. چنانکه درین غزل ابوعلی قهستانی (جنگ لالا اسماعیل، ۱۱۲۵) مشهور به نام مولانا می خوانیم (دیوان شمس، ۲/ ۲۳۸):

و لیکن این صفتِ رهروانِ چالاک است      تو نازنینِ جهانی کجا توانی کرد؟  
 ۵۱۲۴ کمان بر قوتِ بازو توان داد: کمان را به قوتِ بازو می‌توان سپرد، کنایه از سپردنِ کار به صاحبِ توانایی.

۵۱۲۸ مستیی یابد پرو دست: مستیی بر او غلبه کند.

۵۱۳۰ یحیی بن المعاذ: ابوزکریّا یحیی بن معاذ رازی (متوفی ۲۵۸) یکی از برجسته‌ترین مردانِ تصوف خراسان و از واعظانِ خوش سخنِ عصر. اقوال و حکایات او از نمونه‌های ممتازِ ادبِ صوفیه در قرن سوم است. طبقات الصوفیه، سُلمی، ۱۰۷؛ رساله قشیریه، ۱۷؛ حلیه الاولیاء، ۵۱/۱۰.

۵۱۳۰ مرد بسطام: منظور بایزید است. - منطق الطیر، ۱۶۲۸.

۵۱۳۰ مأخذ قصه: یحیی بن معاذ رازی به بایزید نامه نوشت «چندان از جام محبت او نوشیدم که مست شدم. بایزید در پاسخ او نوشت که «جز تو کسی باشد که دریای آسمان و زمین را نوشیده و هنوز سیراب نگشته و از تشنگی زبان از دهان به در آورده و می‌گوید: هَلْ مِنْ مَزِید؟ (۳۰: ۵۰)» (دختر روشنایی، شماره ۴۹۰؛ کتاب النور، ۱۳۶؛ دریای جان، ۱۲۴/۲). استاد ریتز، در حاشیه همین صفحه، یادآور شده است که مأخذ گفتار عطار الرسالة القشیریه، ص ۳۹، باب الذوق و الشرب است و احتمالاً همان کتاب، ۱۴۶، باب المحبة. هم او یادآور شده است که «این حکایت معمولاً به عنوان مثالی برای «ذوق و شرب» و یا «مستی» ذکر می‌شود. او همچنین به کشف المحجوب، ۲۳۳، نیز ارجاع داده است.

۵۱۳۵ نمره هَلْ مِنْ مَزِید: فریادِ این که آیا بیشتر هست؟ اشاره‌ای دارد به آیه یَوْمَ تَقُولُ لِنَجْهْتُمْ هَلْ إِمْتَلَأْتَ وَ تَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِید (۳۰: ۵۰) (آن روز که به دوزخ گوئیم آیا پُر شدی؟ و او گوید: آیا بیشتر هست؟

۵۱۴۴ بوعلی رودباری: - منطق الطیر، ۳۰۷۵.

۵۱۵۰ نظر می‌خواند از عنوانِ آن عین: یعنی وقتی نظر و نگاه بر چشمان بیمار (بیماری چشم کنایه از مخموری و نوعی حالتِ زیبایی است) او می‌افتاد، بلا و رنجِ خود را به چشم می‌دید و قرائت می‌کرد، آن گونه‌ای که احادیثِ رسول را از صحیحین می‌توان خواند و آموخت.

۵۱۵۰ صحیحین: منظور دو کتاب مشهور از مجموعه‌های حدیثِ نبوی است: صحیح بخاری و

صحیح مسلم. صحیح بخاری تألیف محمد بن اسماعیل بخاری (۱۹۴-۲۵۶) و صحیح مسلم تألیف مسلم بن حجاج قشیری نیشابوری (۲۰۴-۲۶۱). این دو، دو مرجع بلامنازع اقوال رسول ص است که در میان مسلمانان، در طول قرون، اعتبارشان در صدر قرار داشته است.

۵۱۵۲ چو بیماریش در عین افتاده است: از آنجا که بیماری این جوان در چشم (عین) اوست (همان دو بیمار شده اند). صحیحین من (جان و دل درست و صحیح من) سقیمین (دو بیمار) شده اند. + ۵۱۵۰.

۵۱۵۵ استخوان کیبو: کیبو پرنده ای است. گفته اند هر طفل که استخوان کیبو به همراه داشته باشد همواره محبوب است. - اسرارنامه، ۲۸۰۴.

۵۱۵۵ که «مروارید» کمتر «هندو» ش بود: علاوه بر آن معنی اصلی مروارید که گوهر دریائی معروف است، به نام بسیار شایع لؤلؤ (= مروارید) در میان بردگان (= هندوان) نیز اشارتی دارد. معمولاً بردگان را به نامهایی از قبیل لؤلؤ، یاقوت، عنبر، کافور و دیگر کالاهای گرانبها نام گذاری می کرده اند.

۵۱۵۶ پای به کش آوردن: پای گرد کردن، مربع نشستن، که نشانه کمالِ غرور است.

۵۱۶۴ ذریره بر شکنج موی او بیخت: ذریره ماده خوشبویی است که از بوته ای به همین نام گرفته می شود و این بوته بیشتر در ناحیه نهانند می روئیده است و از آنجا به دیگر بلاد می برده اند. حقیقه داشته اند که تا در محل اصلی است عطری ندارد و چون از محل معین (گردنه رکاب) عبور کند، بوی خوش آن آشکار می شود (معجم البلدان، ۳۱۳/۵، و برای انواع ذریره - فردوس الحکمة، علی بن ربن، ۴۲۴).

۵۱۷۹ کنون گشتم چنین از بدخوی را: یعنی از بدخویی. «را» بعد از بدخوی به ظاهر زاید می نماید ولی در قدام شواهد آن کم نیست. شبیه این کاربرد است تعبیر «از قضا را»، که گاه «قضا را» و گاه «از قضا» و در مواردی هم «از قضا را» به کار برده اند (تعلیقات منطق الطیر، ۱۲۱۳). و مقایسه شود با «از بهر... را» (تازیانه های سلوک، ۲۶۷).

۵۱۸۷ ز پیش خویشتن بر بایدت خاست: تو خود حجاب را خرویشتنی، خود را از سرِ راه خود بردار. - اسرارنامه، ۲۵۴۲ و ۲۶۳۲، و الاهی نامه، ۳۴۱۷.

۵۱۸۹ تو را می بیند اینجا چشم در من: همان است که در فارسی معاصر گفته می شود «به

چشمش نمی بینم که فلان کار را بکند.» کنایه از توانائی کاری را داشتن.

۵۱۹۰ دوالک باز: استاد دهخدا نوشته است «آن که با دوال و حلقه و قلاب بازی می کند و از مردم پول می گیرد.» (لغت نامه، یادداشت مؤلف). از کیفیت این بازی که بازیگرانش غالباً مردمی حیلہ گر و مکار بوده اند اطلاعی در دست نیست.

۵۱۹۲ کوس و عَلم: نشان سلطنت و حکومت است. - اسرارنامه، ۱۴۱۰.

۵۱۹۵ مَأْخَذُ قصه: حطّار این قصه را از اسرار التوحید یا یکی دیگر از مقاماتهای بوسعید گرفته است. «آورده اند که شیخ ما ابوسعید، قُدّس الله روحه العزیز، روزی در نیشابور بر اسب نشسته بود و جمع متصوفه در خدمت او. به بازار فرو می راند. جمعی وُرّانیان می آمدند برهنه، هریکی از پای چرمین پوشیده و یکی را برگردن گرفته می آوردند. چون پیش شیخ رسیدند شیخ پرسید که «این کیست؟» گفتند «امیر مقامران است.» شیخ او را گفت «این امیری به چه یافتی؟» گفت «ای شیخ، به راست باختن و پاک باختن.» شیخ نمره ای بزد و گفت «راست باز و پاک باز و امیر باش.» (اسرار التوحید، ۲۱۶/۱). مقایسه شود با روح الأرواح، سمعانی، ۱۲۱.

۵۱۹۶ ازار پای چرمین: شلوار چرمین. گویا از خصوصیات اوباش و به تعبیر امروز، جاهلها و لوطیها، داشتن شلوار چرمی بوده است. در مشهد پنجاه سال پیش، تعبیر «خشتک چرمی»، در خطاب به این گونه افراد، نوعی دشنام تلقی می شد (تعلیقات اسرار التوحید، ۵۷۳/۲).

۵۲۰۸ چو عیسی سوزنی با خود بمگذران می گویند عیسی را که به آسمان می بردند، به آسمان چهارم که رسید، دیدند از مال دنیا سوزنی با خویش دارد. در همانجا او را متوقف کردند. - منطق الطیر، ۱۹.

۵۲۲۶ چاووش راه: چاووش یا نقیب کسی است که پیشاپیش پادشاه می رود و راه را از کسانی که ممکن است مزاحم حرکت او شوند، پاک می کند. - ۸۳۱.

۵۲۲۸ در قبا شدن با ...: کنایه از یگانگی یافتن است.

۵۲۳۸ زالی هفت پرده: پیرزنی که خود را در هفت پرده و چادر پنهان کرده است تا کسی او را نشناسد.

۵۲۳۸ هر هفت پرده: آراسته به کمال.

۵۲۲۰ ز خاکش سیری آید جاودانه: - اسرارنامه، ۲۸۴۱.

۵۲۲۱ مآخذ حکایت: و روایت کردند از عطای خراسانی که گفت «از پس کوه قاف جانوری است او را هلوغ گویند. هر روز هفت صحرا گیاه را بخورد و هفت دریا آب بیاشامد و شب در اندوه بخسبد که فردا چه کنم؟ دیگر روز خدای تعالی آن صحرا را گیاه برویاند و آن دریاها را پُر آب کند. حریصی فرزندِ آدم را مانند کرد بدو، گفت: إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا» (گزیده در اخلاق و تصوف، خاتقاهی، ۱۲۵، از آثار قرن پنجم). مولانا در مثنوی، ۱۸۳/۳، این حکایت را با عنوانی بدین گونه به نثر آورده است که «حکایت آن گاو که تنها در جزیره‌ای است بزرگ، حق تعالی آن جزیره بزرگ را پُر کند از نبات و ریاحین کی علق گاه باشد. تا به شب آن گاو همه را بخورد و فریه شود چون کوه پاره‌ای. چون شب شود خوابش نبرد از غصه و خوف کی همه صحرا چریدم. فردا چه خورم؟ تا ازین غصه لاغر شود همچون خلال، روز برخیزد همه صحرا را سبزتر و انبوه‌تر بیند از دی باز، بخورد و فریه شود. باز شبش همان‌رغم بگیرد. سالهاست کی او همچنین می‌بیند و اعتماد نمی‌کند: یک جزیره‌ی سبز هست اندر جهان...» استاد فروزانفر در مآخذ قصص و تعیلات مثنوی، ۱۸۰، مآخذ گفتار مولانا را همین ابیات عطار دانسته است و سندی قدیم‌تر نشان نداده است و استاد ریش نیز در «ملاحظات و الحاقات» پایان دریای جان، ۴۹۲/۲، اشاره‌ای دارد به مثنوی و مآخذ قصص استاد فروزانفر. او نیز سندی قدیم‌تر از عطار برای آن نیافته است.

۵۲۲۱ عطای خراسانی: عطاء بن ابی مسلم خراسانی یکی از بزرگان حدیث (متولد سال ۵۰ یا ۶۰ هجری و متوفی ۱۳۵). وی یک چند در دمشق و بیت المقدس بوده و در غزوات شرکت می‌کرده است (تاریخ الإسلام، ذهبی، ۷۰۱/۳-۷۰۲).

۵۲۲۳ هَلُوع: تعبیر قرآنی است (۷۰: ۱۹). میدی در کشف الأسرار، ۲۲۸/۱۰، می‌گوید «قال مقاتل: الهلوع دابةٌ من وراء جبل قاف تأكل كل يوم سبع صحارٍ من الحشيش و تشرب سبع بحارٍ من ماءٍ لا تصبر مع الحر و لا مع البرد. تتفكر كل ليلة ما ذا تأكل خدأ فشبّه الله الإنسان بها.» مقاتل گفت: هَلُوع جانوری است در آن سوی کوه قاف که به هر روز هفت صحرا پُر از سبزه و هفت دریا پُر از آب را می‌خورد، نه در برابر گرما تاب دارد و نه در برابر سرما و هر شب درین اندیشه است که فردا چه خواهد خورد. ازین روی خدای آدمی را به هَلُوع

تشبیه کرده است.

۵۲۴۸ تخفتد: نمی خوابد، به خواب نمی رود. فعل مضارع است. - منطق الطیر، ۳۵۵۴.  
 ۵۲۵۲ از پس شود باز: پخش شود و گسترش یابد، حالت اشتعال هیزمها. در بیت بعدی نیز همین کاربرد را دارد. از قرینه عبارت می توان اطمینان کرد که به معنی گسترش یافتن آتش است.

۵۲۵۷ مأخذ حکایت: استاد ریتر یادآور شده است که G. Weil در قصه های انجیل، ۲۵۶-۲۹۱، شبیه این حکایت را از زبان کَلَمُ مرده ای که عیسی آن را زنده می کند، نقل کرده است. همچنین یادآور شده است که عطار در موضوع این قصه «جمجمه نامه» را به نظم درآورده است، که در میان مردم ترکی محبوبیت زیادی یافته است (دریای چان، ۱/۱۴۸، حاشیه). البته استاد ریتر منظور از انتساب این منظومه به عطار است نه این که آن را اثری از عطار بدانند.

۵۲۶۰ حیّان بن معبد: قراین متن نشان می دهد که چنین کسی نمی تواند هویت تاریخی داشته باشد. استاد ریتر نیز او را شخصیتی افسانه ای دانسته *The Ocean of the Soul*, p. 753.  
 ۵۲۷۷ سیم کوشیدن: طلب سیم کردن. در نسخه های A F I B «نمی دانی که تا تو سیم کوشی» دارد که با موارد دیگر در آثار عطار نزدیک می نماید. عطار زر کوشیدن را نیز در معنی طلب زر به کار برده است، در همین متن ما بیت ۳۵۸۳. در منطق الطیر، ۳۵۴۹، نیز گفته است:

این نوشته بود کای مردِ خموش      خیز اگر بازارگانی سیم کوش  
 نیز تعلیقات منطق الطیر، همان بیت.

۵۲۷۸ در تاب: در اضطراب و هراس.  
 ۵۲۸۱ به یک مستی دهد سیم تو سنگی: نسخه بدلتها دیده شود. ظاهراً سنگ را مجازاً در معنی چیزی گران بها و گرانقدر به کار برده است.

۵۲۸۱ میتین: وسیله ای برای شکستن و تراشیدن سنگ. - اسرار التوحید، ۲۰۵۵.  
 ۵۲۸۵ مأخذ حکایت: مسکویه در شمار حکمت های مأثور از انوشیروان این سخن را بدین گونه نقل کرده است: قيل: أئى الأشياء أمرٌ مرارة؟ قال: الحاجة الى الناس اذا طلبت من غير أهلها. جاودان خرد (الحكمة الخالدة)، ۵۳.



۵۲۸۸ بیک ره اهل دنیا و ریاست: عین این تمثیل را در منطق الطیر، ۱۷۵۵، آورده است.

۵۲۹۲ مآخذ تمثیل: ظاهراً صورت دیگری است ازین گفتار منسوب به رسول خدا که «مَنْ تَكَلَّمَ بِكَلَامِ الدُّنْيَا فِي الْمَسْجِدِ أَحْبَبَ اللَّهُ عَمَلَهُ» هر که در مسجد سخن دنیوی گوید خدای عمل او را تباه خواهد کرد. در بعضی روایات «أَحْبَبَ اللَّهُ أَعْمَالَهُ أَرْبَعِينَ سَنَةً» آمده است (کشف الخفاء، ۲/۲۴۰). البته صفغانی و قاری هروی، به گفته حجلونی، آن را از مجموعه‌لات دانسته‌اند.

۵۲۹۲ صاحب شرع: یعنی حضرت رسول ص.

۵۲۹۸ آن پاکیزه گوهر: مقصود امام علی بن ابیطالب است که فرمود «الدُّنْيَا جِيفَةٌ فَمَنْ أَرَادَهَا فَلْيَصْبِرْ عَلَىٰ مُخَالَطَةِ الْكَلَابِ» (کشف الخفاء، ۱/۴۰۸) دنیا مرداری است و هر که آهنگ آن کند باید که بر آمیزش با سگان شکیا شود. نیز - قوت القلوب، ۱/۲۴۴؛ دریای جان، ۱/۶۹.

۵۳۰۵ مآخذ تمثیل: دریای جان، ۱/۷۰.

۵۳۰۵ عباسه: ۲۷۲۲.

۵۳۰۵ چنین گفته‌ست عباسه: اصل این تمثیل عباسه، یک قرن پیش‌تر از روزگار او در کتاب الفصول، عبدالوهاب بن محمد، نسخه لندن، ۲۲۱، بدین گونه آمده است: «و یقال مسکین ابن آدم اذا بلغ الغایة من مراد الدنیا فیکون مثله کحمار میّت سلخ السلاخ جلدّه و ینتظر الکلاب و الغربان لحمه فاذا قرع السلاخ نسیق (۴) الکلاب فیمن فوقه ثم یقصد الطیور فیاکلون. كذلك المیت اذا خرج روحه و یدفن یقصد الورثة الی میراثه فیقسمون ثم الیدیان الی بدنه فیاکلونه...»

۵۳۰۷ سگانِ گُرد: سگانِ گله. گُرد مطلقاً گوسفنددار است. (تعلیقات اسرار التوحید، ۲/۵۲۶). در نسخه اساس و A U H «سگانِ جنگ» و جنگی. ما متن را از F که متن ریتراست گرفتیم و تعبیر سگانِ گُرد رواج داشته، به همین معنی سگِ گله و ظاهراً سگ‌های بسیار قوی را سگِ گُرد می‌خوانده‌اند. ابوسعید آبی، ضمن حکایتی، از زبان اسحاق موصلی، نقل کرده است که وی بر جمعی از فقیهان مدینه وارد شد و دید که هریک ازیشان بر «سگی گُردی» تکیه زده است. «و إذا هم متکئون علی کلابِ گُردیة» (تترالد، ۳/۳۰۴).

۵۳۰۸ بر سر آمدن: آشکار شدن، ظاهر شدن. - تعلیقات اسرارنامه، ۲۱۶۹.

۵۳۱۰ جُحَل: سرگین فلتان، جانوری است سیاه و پردار که در خراسان، از جمله کدکن، بدان کوز



می‌گویند.

۵۳۱۰ رَوْتُ: سرگین.

۵۳۱۵ اَعْوَانان: اَعْوَان جمع عَوْن است و عَوْن ترجمه عربی یار (یار، عیار) است به معنی کارگزار دولت. جمع بستن جمعهای عربی در فارسی امری رایج است. مقایسه شود با صحابان (جمع اصحاب و صحابه) در علی‌نامه (مقاله حماسه‌ای شیعی از قرن پنجم) و ملوکان، همانجا، ۴۸۶. و برای معنی اعوان در مفهوم عیار - تعلیقات اسرارنامه، ۷۴۷.

۵۳۱۵ شاگردانِ اَعْوَان: آنها که زیر دستِ عوان / اعوان کار می‌کردند.

۵۳۱۶ عامل مال: آنکه عامل گردآوری اموال برای دولت است. به تعبیر میهنی، عامل متصدی جمع‌آوری اموال دیوان در شهر و نواحی است و متحد است با رئیس. شحنه چاکران خود را به مددِ عامل می‌فرستد (دستور دبی، ۱۱۲-۱۱۳).

۵۳۲۵ مَأْخُذ تمثیل: عطار این حکایت را خود بدین گونه نقل کرده است که یحیی با برادری به درِ دهی بگذشت. برادرش گفت: خوش دهی ست. یحیی گفت: خوش‌تر ازین ده دلِ آن کسی است که ازین ده فارغ است. استغنی بِالْمَلِكِ عَنِ الْمَلِكِ (تذکرة الأولیاء، ۱/۳۰۰؛ دریای جان، ۱/۷۴).

۵۳۲۸ مَأْخُذ تمثیل: استاد ریتز این سخنان را برگرفته از گفتار جنید دانسته است که در حلیة الأولیاء، ۱۰/۲۷۴، بدین گونه نقل شده است که «وَسُئِلَ الْجَنیدُ عَنِ الدُّنْیَا مَا هِیَ؟ قَالَ مَا دَنَا مِنَ الْقَلْبِ وَ شُغِّلَ عَنِ اللَّهِ» (دنیا چیزی است که به دل نزدیک شدنش از خدا دور کند (دریای جان، ۱/۷۴)).

۵۳۲۷ مَأْخُذ تمثیل: داستان شاهزاده و گورستان، ظاهراً، یک تمثیل بسیار کهن بودایی است که در متون اسلامی روایات گوناگون ازان موجود است. معاصر عطار، خواجه نصیرالدین طوسی، در گشایش‌نامه، ضمیمه مکالمات الأخلاق، نیشابوری، ۲۴۱، آن را به همین صورت نقل کرده و از منابع کهن شیعی در کمال الدین و انعام النعمه نیز آمده است. غزالی در کیمیای سعادت، به روایتی نزدیک به گفتار عطار نقل کرده است. خواجه طوسی تفسیری از این داستان دارد که می‌تواند به فهم شعر عطار کمک کند «اکنون بدان که پادشاهزاده مثال انسان است که از گوهر ملائکه است و دختر که جُفَّت و معشوقه اوست مثالی حوران‌اند که از بهر انسان آماده‌اند و عشق او با جُفَّتِ خود مثالی میل طبیعی است که در نهاد انسان

است... مستی و باده خوردن مثالِ دور افتادنِ اوست از معرفتِ نفیسِ خود و غافل گشتن از صفاتِ روحانیِ خود و آن دخترِ مرده مثالِ دنیاست و معشوقانِ دنیاوی و بیدار گشتن او مثالِ آگاه گشتنِ انسان است از ناکسی و پلیدی و زشتیِ دنیا... (همانجا، ۲۴۳).

۵۳۳۲ بحرِ شعر: مقصود از بحرِ شعر در اینجا ظاهراً آهنگ و پرده‌ای است که با صوتِ رود همخوانی دارد و یا خوشاهنگیِ شعر. مقایسه شود با ۶۳۴۹، که بحرِ شعر را در معنی خوشاهنگی به کار برده است و نه معنیِ مصطلح آن در عروض.

۵۳۳۳ سبعِ ألوان: غذاهای رنگینی که به هفت رنگ درآمده باشد. - ۲۶۲۹؛ و در شعر خاقانی به صورت سبعه ألوان آمده است (دیوان، ۳۶۶ و شماره ۶۳۶۱ همین منظومه).

۵۳۳۴ سبع سنوآت طباقاً: ناظر است به آیه الذی خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طَبَاقًا (۳: ۶۷).

۵۳۵۲ دخمه گبران کرده بودند: گبران دخمه ساخته بودند. کردن به معنی ساختن است. - ۱۶۴۸. «دخمه» گورخانه زرتشتیان است.

۵۳۶۱ چو «زیر آهنگ» را «در پرده» افکند: ظاهراً کنایه‌ای است از آلتِ رجولیتِ مرد و پرده نیز کنایه از آلتِ زن است. با اینهمه گویا در موسیقیِ آن روزگار در کنار «پرده» که اصطلاحی رایج است تعبیر «زیر آهنگ» هم رواج داشته است، نظیر «زیر افکند».

۵۳۶۳ شاه: داماد. هنوز تعبیر شاه داماد، در اغلب زبانهای محلی، رواج دارد.

۵۳۷۳ بجای آورد: شناخت و معرفت حاصل کرد. این تعبیر هنوز در خراسان زنده است. می‌گویند: او را بجای نیاوردم. یعنی نشناختم.

۵۳۸۲ مآخذ تمثیل: استاد رنر هر پاره از این حکایت را در صورتهای گوناگون از منابع متفاوت تخریج کرده، از قبیل قصص الأنبياء، کسائی، ۱۵۰-۱۵۱؛ نیز قصص الأنبياء، ثعلبی، ۵۷-۵۹؛ الرسالة الفشیریة، ۷۷، باب توکل؛ کشف المحجوب هجویری، ۴۲۳؛ احیاء المملوم، ۲۱۱/۴؛ حدیقه، سنائی، ۱۶۸؛ دریای جان، ۳۲/۲-۱۳۴؛ و خانم دکتر صنعتی در مآخذ قصص و تمثیلات عطّار، ۸۴-۸۶، به بعضی از همین منابع اشاره دارد و از کشف الأسرار این صورت را نقل کرده است «در آثار بیارند که فرشتگان گفتند بار خدایا تا این ندا در عالم ملکوت داده‌ای که وَ اتَّخَذَ اللهُ اِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا (۴: ۱۲۵)، جانهای ما در خرقاب است و زهره‌های ما آب گشت ازین تخصیص. خلیل از کجا مستحق این کرامت گشت؟ ندا آمد که جبرئیل، پرهای طاووسِ خویش فروگشای و از ذروه سدره به قَمَّة آن کوه رو، خلیل را آزمونی کن.

جبرئیل فرود آمد به صورتِ یکی از بنی آدم به تقدیر و تفسیرِ الهی. آنجا در پس کوه بایستاد و آواز برآورد که یا قُدّوس. خلیل از لذّت آن سماع بی هوش، از پای درآمد. گفت: یا عبد الله؛ یک بار دیگر این نام بازگویی و این گله گوسپند تو را. جبرئیل یک بار دیگر آواز برآورد که یا قُدّوس. خلیل در خاک تمرّغ می کرد چون مرضی نیم بسمل و می گفت: یک بار دیگر بازگویی و گله دیگر تو را... همچنین وامی خواست و هر بار گله ای گوسپند با آن سنگ و قلاده زرین بدو می داد، تا آن همه بداد و درباخت. چون همه درباخته بود آن عقده ها محکم تر گشت. عشق و افلاس به هم پیوست. خلیل آواز برآورد که یا عبد الله یک بار دیگر نام دوست برگویی و جانم تو را... جبرئیل را وقت خوش گشت. پره های طاووسی خویش فرو گشاد و گفت: بِحَقِّ اِلْخَذِّكَ خَلِيْلًا (به راستیت به دوست گرفت...) «(کشف الأسرار، میبدی، ۱/۳۷۵-۳۷۷).

۵۳۸۲ نبشته در قصص پیشم عیان بود: در تفاسیر قرآنی و کتب قصص انبیا این دامستان را می توان دید و یکی از نزدیک ترین روایات نسبت به سخن عطار همان است که در کشف الأسرار، میبدی، ۱/۳۷۷ آمده است. نیز مآخذ قصص عطار، ۸۶-۸۷.

۵۴۰۴ شاک: بُزِ نَر، تَکِه (برهان قاطع).

۵۴۰۸ دل زندگی: دلخوشی و تعلّی خاطر.

۵۴۱۵ به تو گفتا ندارم، چون برآری: در افسانه ها می گویند وقتی ابراهیم خلیل را در آتش افکندند، جبرئیل حاضر شد و بدو گفت: هَلْ لَكَ مِنْ حَاجَةٍ؟ (هیچ حاجت داری؟) گفت: أَمَّا إِلَيْكَ فَلَا (اما به تو حاجت ندارم). جبرئیل گفت: به الله داری، سَلْ رَبَّكَ (پس از خدای بخواه). گفت: حَسْبِي مِنْ سَوَالِي عِلْمُهُ بِحَالِي (او حال مرا می داند و پرسیدن را جای نیست). (تفسیر کشف الأسرار، ۱/۳۷۷ و ۲/۲۶۷؛ الکشف و الیان، تعلیمی، ۶/۲۸۱، که مثل اغلب موارد میبدی از و نقل کرده است؛ نیز تعلیقات حدیقه الحقیقه، استاد مدرّس رضوی، ۲۵۱).

۵۴۲۱ خَلَّت: دوستی و برادری.

۵۴۲۳ طریق آزاری: راه و روش آزر، پدر (یا هموی) ابراهیم که بُت گر و بُت فروش بود.

۵۴۲۵ بهر حرب حق بر آسمان شد: اشاره به داستان نمرود دارد.

۵۴۲۷ صندوق سینه: قفسه سینه، صندوق سینه.

۵۴۲۸ کرکس و صندوق: در افسانه‌ها آورده‌اند که «وقتی نمرود ادعای خدایی کرد، گفت به آسمان می‌روم برای جنگ با خدای ابراهیم و برای این کار دستور داد که صندوقی (=تابوتی) بسازند... آنگاه بفرمود تا چهار کرکس قوی بیاورند و هفت شبان روز ایشان را گرسنه بداشتند. پس بفرمود چهار مسلوخ (گوسفند کشته شده) نیکو از چهار گوشه تخت بیاویختند و آن چهار کرکس را از چهار گوشه تخت بر بستند تا آن کرکسان بدان گوشت می‌نگریستند و آهنگ گوشت می‌کردند و تابوت (صندوق) را برداشتند و نمرود با وزیر در تابوت نشسته بود با تیر و کمان...» (قصص الأنبياء، نیشابوری، ۵۶).

۵۴۳۵ قراضه: + ۱۴۹۹.

۵۴۳۶ توانگر را پیامبر مرده خوانده‌ست: اشاره است به این حدیث که پیامبر ص فرمود «لَا تُجَالِسُوا الْمَوْتَى. قِيلَ يَا رَسُولَ اللَّهِ وَمَنِ الْمَوْتَى؟ قَالَ الْأَغْنِيَاءُ» یعنی «گفت با مردگان منشیید. پرسیدند: مردگان کیانند؟ فرمود: توانگران.» (شرح التعريف، ۱۴۴).

۵۴۳۸ تو را این نفسی همچون گبر زردشت: مصیبت نامه، ۸۵۶، ۴۵۱۳.

۵۴۴۰ مأخذ حکایت: سلمی ذیل آیه علیکم انفسکم (۱۰۵: ۵) می‌گوید: شبی که فردای آن قرار بود حسین منصور را بکشند، خادم او بر او وارد شد و بدو گفت: مرا وصیتی کن. حسین گفت: «عليك نفسك إن لم تشغلها شغلتك» (حقایق التفسیر، ۶۷b و نیز ۴۷b؛ عیوب النفس، سلمی، نسخه اولو جامع، ۸۵). در اسرار التوحید، ۱/ ۲۴۰، نیز از زبان یوسف آمده است که مَا كُلُّ هَذَا إِلَّا نَفْسُكَ إِنَّ قَتَلْتَهَا وَإِلَّا قَتَلْتَكَ وَإِنْ صَدَمْتُهَا وَإِلَّا صَدَمْتُكَ وَإِنْ شَغَلْتَهَا وَإِلَّا شَغَلْتَكَ. مبدءی نیز در تفسیر کشف الأسرار، احتمالاً به نقل از سلمی، ذیل آیه ۱۰۵: ۵ همین اقوال را نقل کرده است.

۵۴۴۳ مشغولیش دایم: در بعضی نسخه‌ها: مولشش دایم (به نسخه بدلها مراجعه شود). ولی همین مشغولی با سخن حلاج در کمال تناسب است. به تعلیقه شماره ۵۴۴۰ مراجعه شود.

۵۴۵۲ شود چون رُمح خطی راست خانه: «رُمح خطی»، نیزه خطی، و آن نیزه‌ای است منسوب به خَطّ (ناحیه‌ای در ساحل بحرین و عمان) که نیزه‌هایی از هند بدانجا می‌آورند و می‌فروشند و به نام خطی معروف است. «راست خانه» به معنی مستقیم و راست است. شمس‌الدین بردسیری، مصباح الأرواح، ۲۸:

شم هست عمود راست خانه چون شمع ستاده در میانه

نیز به اسرارنامه، ۱۵۲۴.

۵۴۵۷ ندیدم در جهان جز یک کس و نیم: «و قَالَ بَعْضُهُمْ رَأَيْتُ رَجُلًا وَ نَصَفَ رَجُلًا. فَأَمَّا نَصَفَ الرَّجُلَ فَوَاحِدٌ كَانَ يَمْدَحُ النَّاسَ وَ لَا يَذْمُهُمْ وَ أَمَّا الرَّجُلُ فَكَانَ لَا يَمْدَحُ النَّاسَ وَ لَا يَذْمُهُمْ.» (الشواهد و الامثال، ابونصر قشیری، ۲۰۸). انصاری هروی نیز این سخن را مانند عطار به عنوان گفتار «بزرگی» نقل کرده است: بزرگی گفته از مشایخ که «من مردی و نیم شناسم، نمی: نصرآبادی اید (= است) که مردمان به بدنام نبرد، و مردی تمام: عبدالله منازل که مردمان را خود نام نبرد (طبقات الصوفیه، انصاری، ۴۵۹). برای شرح حال نصرآبادی به مصیبت‌نامه، تعلیقات، ۳۷۶۸، و برای شرح حال عبدالله منازل به تاریخ نیشابود، الحاکم، شماره ۱۴۶۱. خانم دکتر صنعتی‌نیا این حکایت را از مجموعه رسائل خواجه عبدالله، ۱۶۸، تخریج کرده است.

۵۴۶۶ مأخذ قصه: دریای جان، ۳۴۷/۱ و حاشیه.

۵۴۶۷ که گر سنگیش می‌بُند: برای عروض شعر به مصیبت‌نامه، ۲۲۲۱، ۳۱۷۹، ۴۰۶۳ و ۴۸۵۴.

۵۴۶۷ تره برچیند: یعنی از گیاهان و سبزی‌ها برای رفع گرسنگی خود چیزی گرد آورد.

۵۴۶۸ کمیتی تنگ‌بسته: کمیت اسب است به اعتبار رنگ. غالباً بر اسبی سرخ‌رنگ که مایل به سیاهی باشد اطلاق می‌شود و تنگ‌بسته یعنی با زین و آماده سواری. به ۴۱۶۸.

۵۴۶۹ دوچاری خورد، با او: «دچار خوردن» به معنی «روبرو شدن» است.

۵۴۷۵ اسب و عمامه: رمز توانایی و قدرت و ثروت بوده است.

۵۴۷۸ بستان و رستی: عطف و جوه است. به ۳۳۳۶ و ۳۶۹۳.

۵۴۸۱ خرقة و زَنَار: به ۳۱۹۷.

۵۴۸۴ فغان در بست: به ۵۶۴.

۵۴۹۲ سنائی در حدیقه، ۳۳۲، حکایتی آورده که زنی در راهی می‌رفت و جوانی در پی او می‌رفت و اظهار عشق می‌کرد. آن زن بدو گفت: اگر جمالِ خواهرم را ببینی... نگاه کن. مرد تا به پس پشت نگریست زن طپانچه‌ای بر او زد که از چشم او خون جاری شد. گفت اگر توبه تمام وجود عاشق من بودی به دیگری توجه نمی‌کردی. اسناد مدرس رضوی در تعلیقات حدیقه، ۴۶۴-۴۶۶، از شرح معروف عین این حکایت را به روایت اصمعی نقل

کرده‌اند و مشابه آن را از تفسیر کشف الأسرار، ۴۴۷/۱، استاد مدرّس همچنین از متونی دیگر نیز مشابه این حکایت را نقل کرده‌اند (شرح تعرف، ۸۲۹). احتمالاً داستان زبیده از روی همین حکایت اصمعی ساخته شده است.

۵۴۹۳ در سر افتادن: فرو افتادن، سقوط کردن. مقایسه شود با در سر آمدن که به معنی خم شدن است. - بیت ۱۴۶۱.

۵۴۹۴ فریاد و شور در جهان بستن: - فغان درستن ۵۶۴.

۵۴۹۷ تن فرو داد: تسلیم شدن. - ۵۵۰.

۵۵۱۲ مآخذ حکایت: با تفاوت‌هایی عیناً در شاهنامه، ۱۶۳/۷-۱۷۲، آمده است و استاد ریتر نوشته است که «این داستان پرداخت خیلی آزادی است از آنچه طبری از تولد شاپور نقل می‌کند و به

Theodor Nöldke, *Geschichte der Perser und Arabes zur Zeit der Sasaniden*, 526-30.

و چند مرجع دیگر از قبیل الفلاحة النبطیة، غایة الحکیم، مجریطی، و ثمرات الاوراق، ۲۲۱-۲۲۳، ارجاع داده است (دریای جان، ۱۱۹-۱۲۰، حاشیه). بنگرید به ترجمه فارسی همین کتاب با عنوان تاریخ ایرانیان و عرب‌ها در زمان ساسانیان، به ترجمه استاد زریاب خویی، انتشارات انجمن آثار ملی، تهران. خانم دکتر صنعتی‌نیا آن را در مآخذ قصص و تمثیلات عطار، ۸۸-۹۰، از کارنامه اردشیر بابکان، ترجمه احمد کسروی، صص ۵۰-۶۱، نقل کرده است.

۵۵۲۵ خصی کردن: خُصیه یا بیضه مردی را به در آوردن و او را از نیروی مردی محروم کردن. این عمل را «خادم کردن» نیز می‌گفته‌اند (فابوسنامه، ۱۰۱)؛ تعلیقات همان کتاب و یادداشت‌های قزوینی، ۱۸۴/۴؛ بحر الفوائد، ۱۹۹).

۵۵۴۱ عنبر و هندو: - تعلیقه بیت ۵۱۵۵.

۵۵۴۳ آستین فشاندن: اظهار تنعم و بی‌نیازی کردن.

۵۵۵۷ آزادی چه گوید: چگونه سپاسگزاری کند. آزادی: سپاس.

۵۵۷۲ چشمش در سر آمد: ظاهراً به معنی متأذی شدن است. جای دیگر شاهی برای آن نیافتم. برای معنی «در سر آمدن» - ۱۴۶۱، ۱۹۷۵، ۶۰۰۵.

۵۵۷۳ صفرا کردش: صفرا بر او غلبه کرد. مقایسه شود با سوداش کرد در مصیبت‌نامه، ۲۱۶۳؛ و

مرا تلخی کند در منطق الطیر، ۲۴۴۰.

۵۵۷۶ بیمار داران: پرستاران.

۵۵۸۴ به بویش باز دادم: از راه بوی آن را می شناسم.

۵۵۹۴ گردون گردانیدن بر جرجیس: در داستان جرجیس آورده اند که «گردون گردان بر وی می گردانیدند، به گاو، تا اعضاء او در زمین ناپدید گشت. خدای تعالی او را زنده کرد...» (قصص سورآبادی، ۵۶؛ نیز عرایس، ثعلبی، ۳۹۰).

۵۶۰۵ ماخذ قصه: چون یوسف عنان اسب بتافت، در ساعت، جبرئیل را از حضرت جلیل خطاب درآمد کی برو و یوسف را بگوی کی باز گرد و آتش فرقت آن بیچاره را بنشان... چون یوسف تنگ درآمد و دست بر سرش نهاد، کنیزکان گفتند: این یوسف است کی دست بر سر تو نهاده است. زلیخا گفت: یا یوسف، این توی کی با من این ملاطفت می کنی؟ گفت: نه حق است این کی با تو عنایت می کند. بخواه تا چه می خواهی. زلیخا گفت: آرزو بر بیماران عرضه کردن و نادادن ناجوانمردی بود. اگر بخواهم ندهی. یوسف گفت: بدهم آنچه توانم. چه می خواهی؟ گفت: ناتوانم توانایی خواهم، پیرم بُرنایی خواهم، نابینام بینایی خواهم. زشتم طلعتی زیبا خواهم، بیوه ام چون تو کدخدایی خواهم. یوسف گفت: مرا بدین مکتبی نیست. در ساعت جبرئیل آمد و گفت: یا یوسف، ملک تعالی می گوید اگر تو را مکتب نیست مرا قدرت هست. از تو حاجت او خواستن و از ما دادن... زلیخا را دید بر مثال ماه چهارده شبه ... (السّین الجامع، ۴۶۸-۴۷۰)، به تلخیص).

۵۶۰۵ پوشیده چشم: کور. - ۱۹۵۹.

۵۶۰۶ شده پوشیده از چشمش جهانی: یعنی چشمش از دیدن جهان محروم شده است، کنایه از نابینایی.

۵۶۱۲ کم و کاست گردانیدن: نابود کردن. معنی اصلی کم و کاست نقصان است.

۵۶۱۴ که او را بانگ ما را دوست دارد: اساس چنین است و از مواردی است که فعل «دوست داشتن» نیز مانند «بایستن» و «دریغ آمدن» و... با دو را به کار رفته است. در نسخه های دیگر: «که او آن را که ما را دوست دارد» به علت غرابت نحو زیان، ظاهراً تغییر یافته و ضبط اساس درست است. - ۲۹۸۴، ۳۷۲۳. معنی مصراع این خواهد بود: که ما بانگ او



را دوست می داریم.

۵۶۲۵ ما أخذ قصه: «در بادیه که می رفت، گفت: به ذات العرق رسیدم. هفتاد مرقع پوش را دیدم جان بداده و خون از بینی و گوش ایشان روان شده. گرد آن قوم برآمدم. یکی را رمقی هنوز مانده بود. پرسیدم که «ای جوانمرد، این چه حالت است؟» گفت «ای پسر ادهم، عليك بالماء و المحراب! دور دور مرو که مهجور گردی و نزدیک نزدیک میا که رنجور گردی... بدانک ما قومی بودیم صوفی، قدم به توکل در بادیه نهادیم و عزم کردیم که سخن نگویم... خضر<sup>ع</sup> به ما رسید... گفتیم الحمد لله که چنین شخصی به استقبال ما آمد. حالی به جانهای ما ندا کردند که 'ای کذابان و مدعیان، قولتان و عهدتان این بود؟ مرا فراموش کردید و به غیر من مشغول گشتید؟ بروید که تا من به غرامت جان شما به غارت نبرم... با شما صلح نکنم.' این جوانمردان را که می بینی همه سوختگان این بازخواست اند.» گفتم «تو را چرا رها کردند؟» گفت «گفتند ایشان پخته اند تو هنوز خامی...» (تذكرة الأولیاء، ۱/ ۸۸-۸۹).

۵۶۲۶ ذات العرق: ناحیه ای در حجاز، حدّ میان نجد و تهامه. حاجیان عراق از این محل احرام می بسته اند (معجم البلدان، ۴/ ۱۵۷).

۵۶۲۶ مرقع پوش: صوفی.

۵۶۳۳ که با او جانِ اینها در میان است: یعنی او شریکِ جانِ آنهاست، جانِ آنها در حوزه مالکیت و تصرفِ اوست. قس: ۵۷۸۷.

۵۶۳۸ با خضر افتادیم: به دیدار خضر رسیدیم.

۵۶۴۲ خاطر: آنچه ذهن سالک را اشغال کند از خوب و بد، رحمانی و شیطانی. برای انواع خواطر - تعلیقات اسرار التوحید، ۲/ ۴۴۸-۴۴۹.

۵۶۴۲ ز پس در: از پشت سر.

۵۶۴۳ مدعی و کذاب: - ۸۹۸.

۵۶۵۲ وزن آوردن: اعتبار داشتن.

۵۶۵۵ چشم پوشیده: نابینا. - ۱۹۵۹.

۵۶۵۵ شعیب از شوقِ حق ده سال بگریست: شعیب<sup>ع</sup> همی گریست تا نابینا شد. خدای تعالی چشم وی باز داد. دیگر باره بگریست چندانک نابینا شد. خدای تعالی چشم وی باز داد.



سدیگر بار چندان بگریست تا ناپیدا شد. خدای تعالی وحی فرستاد و گفت «اگر از امید بهشت است این گریستن، من بهشت تو را مباح کردم و اگر از بیم دوزخ است تو را ایمن کردم.» گفت «یا رب، از شوق است به تو.» گفت «از بهر این است که پیغامبر و کلیم خویش را ده سال خادم تو کردم.» (ترجمة رسالة فنیخته، ۵۸۱=۵۸۲). نیز + قصص الأنبياء، نیشابوری، ۲۴۵؛ النود المین، جزایری، ۲۳۳، که از علی الشرایع نقل می‌کند.

۵۶۶۹ که تا وقتی که آن دیدار نبُود: مقصود دیدار حق است در آخرت که اهل سنت و اشاعره با فهمی که از آیه رجوة یومئذ ناهضة إلى ربها ناظرة (۷۵: ۲۲) دارند آن را به دیدار حق تعالی در آخرت تفسیر می‌کنند و مسأله دیدار حق در آخرت جزء اصول عقاید اهل سنت و اشاعره است. «و رؤية الله تعالى جائزة في العقل و واجبة بالنقل، و رد الدلیل السمعی بايجاب رؤية المؤمنین لله تعالى فی دار الآخرة» (شرح العقاید النسفیة، ۱۰۳-۱۰۷). شیعه البته رؤیت را منکر است و دلایل خاص خود را دارد. + تلخیص المحصل، ۳۱۶-۳۲۲، و شرح تهرید، قوشچی، چاپ سنگی ایران، بدون صفحه شمار، المقصد الثالث.

۵۶۷۶ سالی هزاری: آیا هزار سال منظور است یا سالی که آن سال از جنس سالهای هزاری است. مطهر بن طاهر از سال قرانی و سال هزاری در مورد طوفان نوح سخن گفته است «و این عدد متناسب است با سال هزاری و سال قرانی / و العدد متناسبة من السنة الألفی و القرانی.» (البدء و التاريخ، ۱۸/۳؛ آفرینش و تاریخ، ۴۲۳/۱).

۵۶۸۶ بوعبیده جراح: ابو عبیده عامر بن عبدالله بن جراح، از صحابه رسول ص متوفی به سال ۱۸ هجری (تاریخ الاسلام، ذهبی، ۹۹/۲-۱۰۱). عطار فقط از «جراح» در نام خانوادگی ابو عبیده استفاده کرده و آن را به معنی پزشک جراح به کار برده است. می‌گوید حتی اگر پزشک جراح زخم دل تو ابو عبیده باشد، باز هم اصلاح‌پذیر نخواهد بود.

۵۶۹۶ طراری: + جیب‌بری، دزدی از جیب مردمان.

۵۶۹۶ دستان: فریب. با نام پدر رستم هم ایهامی دارد.

۵۶۹۷ گزستان: رستم، سرانجام، به چاره‌گری، تیرگزی از گزستان فراهم آورد و بر چشم اسفندیار (که نقطه آسیب‌پذیر بدن او بود) زد.

۵۷۰۰ راه و دستان: به معنی طریق حیل و فریب است و با «راه» و «دستان» در موسیقی، ایهامی نیز دارد.

۵۷۰۴ یکی دیوار بود از خشت بسته: دیواری بود از خشت که بر آن نقش مجنون و لیلی را در کنار هم ترسیم کرده بود.

۵۷۱۲ زِر رُکنی: نوصی از زر و نوعی از دینار به عنوان رُکنی از قرن چهارم و اوایل قرن پنجم در ادب فارسی شواهدی دارد ولی به درستی دانسته نیست که رکنی منسوب به کدام رکن‌الدین یا رکن‌الدوله یا رکن است. عطار خود در مصیبت‌نامه، ۳۵۱۸، گفته است: خطاب به خاک:

چون ز چارارکان، به حق، رکنی توراست نقدِ رکنی، گر ز تو جویم رواست  
در هم زُند دست: ۲۶۴۰ اسرارنامه.

۵۷۲۳ مأخذ قصه: دریای جان، ۵۵۰/۱-۵۵۱.

۵۷۲۴ که حَدِّ مُلْکِ او داورِ زمین بود: یعنی مرزِ قلمرو فرمانروایی او را ناحیهٔ زمینِ داور تشکیل می‌داد. زمینِ داور ناحیه‌ای میانِ غور و سجستان بوده است. نوشته‌اند که زمینِ داور درهٔ وسیعی بوده است که رود هیرمند از جبالِ هندوکش تا بُست در آن جاری است. دایرة المعارف فارسی، ۱۱۸۲.

۵۷۲۵ کعب: ظاهراً هویت تاریخی ندارد و چنین کسی در تاریخ بلخ و پیرامون دیده نشده است. استاد رتو نیز درین باره خاموش است. تنها نوشته است که کعب «باید یکی از حُکام محلی در قُردار (شهری در بلوچستان، که امروز خزدار نامیده می‌شود، مینورسکی، حدود العالم، ۳۷۳، و استرنج، سرزمین‌های خلافت شرقی، چاپ کمبریج، ۱۹۰۵، ص ۳۳۱) بوده باشد که مورّخین چیزی از او نقل نکرده‌اند. ذکر بلخ، به عنوان مقرّ حکومتِ وی از ابتکاراتِ عطار است (دریای جان، ۵۵۰/۱، حاشیه).

۵۷۲۷ گرگِ آشتی کردن: گرگِ آشتی در اصل به معنی آشتیِ موقت و از سرِ ناچاری است، ولی در اینجا عطار کلمه را با مفهومی متفاوت به کار برده است (اسرارنامه، ۲۷۸۹).

۵۷۴۰ کمر بسته چو جوزا ماه او را: صورت فلکی جوزا را در نجوم قدیم به صورت شخصی که کمربندی حمایل دارد در نظر گرفته‌اند (دیوان حافظ، ۲۲۴):

جوزا سحر نهاد حمایل برابرم یعنی غلام شاهم و سوگند می‌خورم

۵۷۴۲ زین العرب: آرایش تازیان، زینت عرب. عطار هیچ تصریحی به نام دختر کعب، جز همین

نام زین العرب نکرده است و عنوان «رابعه» یا «ابنة کعب» یا «دختر کعب» که در تذکره‌ها و سفینه‌ها آمده است، ظاهراً باید مرتبط با همین شاعره باشد. شاید نخستین جایی که به تصریح شعری ازین شاعره نقل شده است ترجمان البلاغه، چاپ آتش، ۸۱، باشد که می‌گوید: ابنت کعب گوید:

کاشک تنم باز یافتی خبرِ دل      کاشک دلم باز یافتی خبرِ تن  
کاشک من از تو برستمی به سلامت      آی فسوس! کجا توانم رستن  
و فضای شعر با زندگی و حوادثی که عطار ازو نقل کرده است کاملاً هماهنگی دارد. شمس قیس رازی نیز بیتی ازو نقل کرده است (المعجم، ۱۵۲) و یک بیت از قطعه منقول در ترجمان البلاغه را نیز با عنوان «دیگری گفته است»، نقل کرده، ۳۸۰. در همین عصر شمس قیس، عوفی نیز در باب الالباب، ۲۹۴، با عنوان رابعه بنت کعب القزداری ازو یاد کرده و از شعر پارسی و عربی او ستایش می‌کند و چهارده بیت ازو می‌آورد. اطلاعاتی که عطار از طریق بوسعید نقل می‌کند در هیچ کدام از کتابهای مقامات او که امروز باقی است وجود ندارد و آنچه جامی در نضجات الانس، ۶۲۷-۶۲۸، نقل کرده است، بی‌گمان از طریق عطار گرفته شده است. رضاقلی خان هدایت، در مجمع الفصحاء، ۸۲۰-۸۲۱، چاپ استاد مظاهر مصفا، امیرکبیر، تهران ۱۳۸۲، حدود ۲۵ بیت ازو نقل کرده و اطلاعاتی که از زندگی او آورده متکی به نضجات الانس است و عملاً متکی به الاهی‌نامه عطار. هدایت در همانجا تصریح کرده است که خود، زندگی رابعه را، در مثنوی به نام «گلستانِ اِرم» منظوم کرده است. نیز + تعلیقات اسرار التوحید، ۷۸۹/۲.

۵۷۴۶ زدی چون مشک زانو هر زمانش: مشک، هر قدر پُر باشد، باز هم به هنگام جابه‌جا شدن خمیدگی در آن ایجاد می‌شود. همان خمیدگی را زانو زدن تعبیر کرده است.

۵۷۴۷ بهشتِ عَدَن را پیشان بدیدی: استاد ریتز این کلمه را بی‌شان (= بی‌شأن و بی‌مقدار) خوانده است ولی مسلم است که کلمه پیشان است یعنی رضوان که جای او در مدخل بهشت است، اگر پیشانی او را می‌دید، پیشان و منتها الیه بهشت را هم می‌دید. برای پیشان + ۱۲۰۴.

۵۷۵۳ گوهری‌تر: اصیل‌تر و شایسته‌تر. این تعبیر را در مورد هر چیزی به کار می‌برده‌اند و خاص گوهرها و احجار کریمه نبوده است.

۵۷۶۷ پشولیده: شوریده و آشفته و مضطرب.

۵۷۷۰ زیر و زیر آمدن: تلاش کردن، کوشیدن.

۵۷۸۵ چنان نقدی ز پس افکنده می داشت: نقد، هر چیز گرانبها. مقصود عطار این است که زلف خود را، که نقدی گرانبها بود، پس افکنده می داشت. این به دو معنی است: نخست این که زلف را به پس پشت می افکند و رها می کرد و دیگر این که چنین نقدی را به گونه پس افکند (ذخیره) نگه می داشت.

۵۷۸۶ کمائی بود کاؤل در زه آمد: یعنی کمائی بود که بسیار خوب تیر می افکند، زیرا وقتی کمائی را برای نخستین بار به زه کنند قدرت پرتاب بیشتری دارد و با کثرت استعمال از این نیروی آن کاسته می شود. - ۱۰۶۵.

۵۷۸۷ غریمی چرب: غریم به معنی حریف و طرف مقابل است و غریمی چرب یعنی حریفی چیره و غالب و مقتدر، بر روی هم می گوید: «ازان روی چشم او حریف مقتدری بود که...» - مصیبت نامه، ۶۶۱۹.

۵۷۸۷ که با بادام تقدش در میان بود: نقد در میان داشتن با کسی یا چیزی کنایه از صمیمیت و نزدیکی و قرب است. در مصیبت نامه، ۵۰۹۸:

سالک آمد پیش پیر سرفراز در میان آورد با او نقد راز

تعبیر با بادام نقد در میان داشتن کنایه از نزدیکی و قرب داشتن نسبت به بادام است و از قدیم رابطه چشم و بادام و چشم بادامی، در ادب فارسی، رواج داشته است. تناسب چشم و بادام و روغن بادام و تعبیر غریم چرب که در مصراع نخست آمده، همه تناسبهایی است که عطار در نظر گرفته است. معنی تمام بیت این است: «بدان دلیل چشم او حریف زورمند و مقتدری بود که با بادام نزدیکی و قرب و صمیمیت داشت.» نسخه اساس: غریمی حرف، که از طریق AFI اصلاح شد.

۵۷۹۰ بلی گر سفته شد: یعنی اگر یک بار لعل دهان او سفته می شد، همان وقتی بود که به الماس زیانش سفته می شد، یعنی به هنگام سخن گفتن او.

۵۷۹۱ خط دادن: فرمان و سند دادن. - ۳۲۴۲.

۵۷۹۴ در گوی آمدم: یعنی وقتی در گوی زنخدان او به سخن گفتن درآمدم خاموشی گرفتم. گوی زنخدان و گوی به معنی گفتن را مراعات کرده است.

۵۷۹۶ طریق خارکش: راه خارکش، پرده‌ای و مقامی در موسیقی کهن ایرانی. در مختارنامه، ۳۰۰ و ۳۰۲، گوید:

جانا می خور که چون گل تازه شکفت      بلبل ره خارکش کنون خواهد گفت  
یا:

گل نیز چو در خارکشی افتاده‌ست      بلبل همه راه خارکش می‌گوید  
۵۸۰۱ عنان ریز کردن: شتاب آوردن.

۵۸۰۶ کلاهش را کمر جای او فتاده: کلاهش تا کمرگاهش فرو افتاده.

۵۸۱۰ مگر افراسیاب آب زره یافت: اساس و H: افراسیاب آسا، اصلاح از بقیه نسخه‌ها. زره رودخانه‌ای است در سیستان، و رابطه افراسیاب و آب زره این است که مطهر بن طاهر نوشته است «و یکی از مجوس بر من چنین قرائت کرد که این مفازه‌ها (در ناحیه سیستان و پیرامون آن) پیش ازین آبادان بوده است و آب از سجستان بر آن روان. و افراسیاب ترک آن چشمه‌ها را کور کرد و فرو پوشید تا آب از آن بند آمد و به زره رفت (در اصل کتاب: زره) و دریاچه‌ای گشت و بیابان دراز (مفازه) خشکید.» (آفرینش و تاریخ، ۱/۳۷۰).

۵۸۱۵ دست درکش: + ۲۶۵۱.

۵۸۱۶ چشم بر پای افکندن: + سر به زیر افکندن. + مقایسه شود با چشم از پای برداشتن به معنی سربلند کردن (مصیبت‌نامه، ۴۰۸).

۵۸۲۴ بساقي: به عنوان ساقی، به کار ساقی‌گری و شراب دادن.

۵۸۳۴ چارمیخ کردن: در اصل، به چارمیخ کشیدن. در اینجا کنایه از سخت استوار کردن.

۵۸۴۹ مخالف را به قولی کرده رگ‌راست: تناسب «راست» و «مخالف» در موسیقی را در نظر گرفته است و از سری دیگر تعبیر «رگ راست کردن» را برای تعبیر دوم، + ۴۳۹. برای راست و مخالف + ۴۳۹۰، و مصیبت‌نامه، ۹۴.

۵۸۵۰ مخالف راست گر نبود: + ۴۳۹۰، و مصیبت‌نامه، ۹۴.

۵۸۵۲ پرده عَشاق: یکی از پرده‌ها و مقامهای موسیقی ایران عهد قدیم. مصیبت‌نامه، ۹۴.

۵۸۵۳ سرکش: نام موسیقیدان و نوازنده‌ای در عهد ساسانی که رقیب یاربند بوده است. نام سرکش به صورت سرکب نیز در ادب فارسی دیده می‌شود. کریستن سن حدس زده است که نام سرکش / سرکب از یک نام یونانی ریشه داشته باشد، مثلاً سرجیوس

Sergius - ایران در زمان ساسانیان، ۴۸۴؛ و تعلیقات استاد معین بر بُرهان، ذیل «سرکش»، ۱۱۲۶-۱۱۲۷.

۵۸۶۵ در کمر شدن: آماده خدمت شدن، کمر بندگی برای کسی بستن. - منطق الطیر، ۳۶۶.  
 ۵۸۶۶ سوادِی یافت مردم نرگسِ او: نرگس مفید است و در وسط زرد است اما نرگس سیاه به مناسبت چشمهای سیاه از قدیم مورد توجه شعرای ایرانی بوده است. به نام فردوسی مشهور است:

سیه نرگسانت پر از شرم باد همیشه رُخانت به آزرَم باد  
 و «مردم نرگس» به تناسب مردم چشم و نرگس است. حافظ گفته است (دیوان، ۷۲):  
 نرگسِ مستِ نوازشِ کُنِ مردمِ دارش خونِ عاشق به قدحِ گریب خورد نوشش باد  
 ۵۸۶۹ دُرّ غبین: ظاهراً عطار و مولانا کلمه غبین را در معنی گرانبها به کار برده‌اند. درین بیت از دیوان شمس تبریزی، ۲۱۵/۴:

فسرّ تبریز است از فَرّ و جمال آن رخی کان غبین و حسرت صد آزر و مانی ست آن  
 استاد فروزانفر، در فرهنگ نوادر دیوان شمس، ۳۷۷/۸، نوشته است «غبین: قریب خوردگی در خرید و فروش، غبن». با یادآوری این که در عربی غبینه به این معنی است. در حاشیه سخن استاد فروزانفر باید افزود که به قرینه شعر عطار در بیت مولانا نیز باید به معنی گرانبها به کار رفته باشد و تحمیل معنی غبن بر آن دشوار به نظر می‌رسد. شاید به این اعتبار که فروشنده، به هر قیمتی بفروشد، مغبون است.

۵۸۶۹ کعبتین کسی را به چیزی مالیدن: به معنی دفع کردن او یا شکست دادنِ اوست بدان وسیله. در همین بیت عطار هم منظور این است که شخص مورد وصف، با دندانهایش صدف را مغلوب خود می‌کرد. در دیوان قوامی رازی، تصحیح زنده‌یاد استاد جلال‌الدین محدث ارموی، چاپ تهران ۱۳۳۴، ص ۸۲ بیتی بدین گونه آمده است:

گر تو را در نزد محشر مُهره‌های شُبّه است کعبتین مرگ چون مالی کزین در ششدری  
 استاد محدث در حاشیه نوشته است «کعبتین خصم مالیدن کنایه از دست یافتن بر خصم و استیلا بر اوست.» و سپس این شاهد را از کلیله و دمنه نصرالله منشی، از چاپ قریب، ۱۶۴، و از چاپ امیر نظام، ۱۹۷، نقل کرده: «و... کعبتین دشمن بلطف باز مانند و مال را سپر ولایت و رعیت گردانند» و در دنبال آن شاهی از المعجم، چاپ علامه فروشی، ۳۵۲،

نقل کرده است بدین گونه:

کجا توانم مسالید کعبتین عدو بلی اگر نودهی مرا به حق یاری  
استاد مجتبی مینوی ده سال بعد، در حاشیه کلیله و دمنه چاپ خود، ۱۹۳-۱۹۴، همین  
نکات را عیناً نقل فرموده و یادی از استاد محدث ارموی نکرده است. البته شاهدی از  
جامع التواریخ، چاپ کاترمر، ۲۳۸، بر آنها افزوده است به صورت «کعبتین خصم به بذل  
مال باز باید مالید.» در لغت‌نامه دهخدا نیز از جهانگشای جونی و سندبادنامه، ۶۱، این دو  
شاهد دیده می‌شود: «دست رد بر پیشانی اوزد و نقش کعبتین او باز مالید.» (سندبادنامه) و  
«چنان کعبتین او را باز مالید که زفانش در ششدر کلاله و روانش در حجاب دهشت و  
خجالت ماند.» (جهانگشا).

۵۸۷۰ پستند: ظاهراً پستند، به جای پسته، اصیل است و در سه نسخه KIS (پست) آمده است.  
بقیه نسخه‌ها بسته دارند. ما این ضبط را محفوظ نگه داشتیم.

۵۸۷۱ طباشیر / طباشیر: طباشیر جمع تبشیر است و تبشیر به معنی مژده دادن و بشارت دادن و  
طباشیر (مُعَرَّب «تباشیر» در فارسی) ماده‌ای است دارویی که از درون نوعی نی - که از  
هند آرند - فراهم می‌آید و سفیدرنگ است. از نظر پزشکی در طبیعت آن نوشته‌اند که  
«سرد و خشک» است. این که عطار می‌گوید «مزاج استخوان گیرد طباشیر» به این دلیل  
است که استخوان سوخته را، به عنوان غش، در این دارو می‌آمیخته‌اند. تناسب خنله  
معشوق در این بیان با طباشیر به تناسب رابطه «خنله معشوق» و «صبح» است و نیز  
رابطه‌ای که شاعران میان صبح و طباشیر می‌دیدند (التخیل و المحاضرة، شماره ۱۰۸۴).  
تعبیر طباشیر صبح در شعر قبل از عطار رواج داشته است. انوری گفته است (دیوان،  
۱۹۶/۱):

نه بر فلک ز طباشیر صبح هیچ نشان نه بر زمین ز خرویش خروس هیچ اثر  
فرهنگ نویسان قدیم تعبیر «تباشیر صبح» را به هردو املاي طباشیر / تباشیر توجیه  
کرده‌اند و قابل قبول است.

۵۸۷۲ خط محقق: یکی از انواع خط که از قرن دوم هجری نمونه دارد و این ندیم عقیده دارد که  
در قرن دوم این خط به کمال خود رسیده بوده است (الفهرست، ۱۱). قلقشندي، در صبح  
الأعشی، ۴۹/۳، ۶۵، ۸۴ نمونه‌هایی از آن را ارائه داده است. عطار خود، در مختارنامه،



۲۶۹، گفته است:

زین شیوه که خطِ تو محقق افتاد دیوان من از خطت سیه خواهد شد  
و حافظ گفته است (دیوان، ۷۹):

کسی که حسن و خطِ دوست در نظر دارد محقق است که او حاصلِ بصر دارد  
نیز + فرهنگ نوادر دیوان شمس، ۵۳۳ و ۲۷۴.

۵۸۷۳ نسخ: یکی از انواع خط که هم‌اکنون نیز در فارسی و عربی رواج دارد.

۵۸۷۳ مطلق اوقاتادن: مسلم بودن و بلا معارض بودن.

۵۸۷۵ ز سبیش بر بهی کردم روانه: به خاطرِ سیبِ او (کنایه از صورت یا... او) از دلم (که شکل صنوبر دارد) دانه‌های انار (اشک خولین) بر روی زردم (که مانندِ به است) روانه کردم.

۵۸۷۶ بهی شد رویم و روی بهی نیست: میوه درختِ به زردنگ است و به خاطرِ پُری که دارد که در آن شادابی دیده نمی‌شود، می‌گوید: روی من مانندِ بهی (= به) شد و امکان (= روی) آن که خوشی و بهبود (بهی) بیستم نیست.

۵۸۸۰ دلم در چشم گیرد: به چشم قبول می‌کند. به زبان امروز: روی چشم. به چشم.

۵۸۸۲ یکی نامه ادا کرد: تحریر کرد. ادا کردن بیشتر در موردِ قرائت شعر و برای دیگری شعر را خواندن به کار می‌رود.

۵۸۹۲ رویی به دیوار: حالتِ درماندگی و عجز و شرمساری، که از ناچاری روی خود را به دیوار می‌نهد. در دیوان، ۸۴، گوید:

جمله اینجا روی در دیوار جان خواهند داد

گر عاجی هست دیگر جز سر و دیوار نیست

۵۸۹۵ به هر انگشت درگیرم چراغی: از هر انگشت خود چراغی روشن می‌کنم در جستجوی

تو. باید اشاره به ترانه‌ای بسیار کهن باشد. «درگرفتن» یعنی «روشن کردن». در حکایت

رابعه آمده است که «شبی حسن [بصری] و یاری دوسه بر رابعه شدند. رابعه چراغ

نداشت. ایشان را دل‌روشنایی خواست. رابعه به دهن پُف کرد در سر انگشتِ خویش و

آن شب تا روز انگشتِ او چون چراغ می‌افروخت و تا صبح بنشینند در آن روشنایی

(تذکره الأولیاء، ۱/ ۶۵). مقایسه شود با هزار حکایت، ۱۴۶۵، که مردی که بلال را دشنام

می‌داد و چراغی در پیش نهاده بود «انگشت فرا کرد تا چراغ را روشن کند، انگشتِ او



در گرفت. خواست تا بکشد نتوانست...»

۵۹۰۳ گله در پای کردن و کفش در سر: که به صورت «کفش از دستار نشناختن» هم دیده می‌شود، کنایه از فرط شتاب و درماندگی است که سر از پای ندانند و به تعبیر امروز دست و پای خود را گم کنند. در مواردی مفهوم فروتنی هم از آن فهمیده می‌شود. خاقانی گفته است (تحفة العرافین، چاپ قریب، ۱۱۳، ۱۹۳):

سرها بینی کلاه در پای      در مشهد مرتضی جبین‌سای  
بنهاده سریر در میان جای      استاده سران کلاه در پای

این کنایه را با چشم‌اندازی عرفانی، ابوعلی فارمدی (۴۰۵-۴۷۷) در مرو، ضمن مجالس خویش به کار برده و حافظ سلفی آن را بدین گونه به عربی ترجمه کرده است که «اَلْاِخْذُوا مِنْ قَلَانِسْكُمْ نَعَالاً» و قال: «اَجْعَلُوا قَلَانِسْكُمْ نَعَالاً، تَفْلَحُوا». معجم السفر، حافظ سلفی، شماره ۴۵۹، در امثال و حکم، ذیل «کفش از دستار ندانستن»، ۱۲۲۱، بدون توضیح، یک بیت از ظهیر قاریابی شاهد آورده شده است:

چو آسمان و زمین را به انبیا بنواخت      یکی ازین دو ندانست کفش از دستار

۵۹۰۷ چو زلف تو دریده پرده‌ام من: دریده پرده بودن، کنایه از رسوایی است. این که زلف را بدین صفت خوانده، به دلیل آشکار شدن زلف بر رخسار است.

۵۹۰۸ سرپر کرد: برابر و یکسان کرد. هنوز هم در خراسان این تعبیر رایج است. وقتی بخواهند تساوی دو امر را بیان کنند می‌گویند: سر به سر. در مثل گونه‌ای می‌گویند: «سر به سر، بی درد سرا» یعنی «این به آن در!»

۵۹۱۱ دم مده: دم دادن به معنی فریب دادن است و از آنجا که صبح می‌دمد، دمیدن صبح را نیز به معنی قریب دادن گرفته است.

۵۹۲۱ بدھلیزی برون شد: برون شدن به ... در معنی داخل شدن و به درون رفتن است.  
+ ۵۹۶۷.

۵۹۲۳ بر افشاند آستین: استتکاف و امتناع کرد، خود را دور نگه داشت. مقایسه شود با آستین فشاندن، + ۵۵۴۳.

۵۹۳۰ مرا در سینه کاری افشاده است: در درون من حالتی و امری (روحانی) پدید آمده است، ولی بهانه این امر، تو بوده‌ای. به آیات بعد و سخنان ابوالخیر درین باره بنگرید.

۵۹۳۱ به تو دادم بیرون: بیرون دادن آشکار کردن و ظاهر ساختن است. «به تو دادم بیرون» یعنی «آن حالت درونی خود را از رهگذر خطاب به تو آشکار کردم.» «و شیخ پیوسته بر سر منبر بیت گفتی و هر که را واقعه‌ای بودی، به بیتی بیرون دادی.» (حالات و سخنان بوسعید، ۹۰).

۵۹۳۵ ز لفظ بوسعید مهته دیدم: این بخش از مقامات بوسعید که در آن گفتار بوسعید را درباره دختر کعب و شعر او بیان داشته است و عطار در اختیار داشته است در هیچ‌یک از مقامات‌های بازمانده بوسعید، یعنی اسرار التوحید، حالات و سخنان، و چشیدن طعم وقت نمی‌توان دید.

۵۹۳۷ در تهمت افکند: یعنی در اندیشه اتهام خواهر افکند. فاعل افکند، همان سقااست. به همین دلیل بیت شماره ۵۹۴۶ که در داخل [ ] نقل شده است زاید می‌نماید. ← نسخه‌بدها. وجود آن بیت الحاقی سبب شده است که استاد ریتز در تفسیر آن بگوید: سقایی سرخ‌روی هر روز سبویی پرآب برای دختر می‌برد. دختر در این دو بیت (آلای باد شبگیری... + بگو کز تشنگی...) به جای آن ترکی زیاروی این سقای سرخ‌روی را در نظر آورده بود و برای تشنگی عشق خود آبی از سبوی مهر و محبت می‌خواست. این اشعار و سوز و گداز سبب بدگمانی برادرش گردید. دریای جان، ۵۴۸/۱، با قدری تفاوت.

*The Ocean of the Soul*, p. 371.

۵۹۵۱ چون خر به یخ در: مثل خر بر یخ، حالت کمال درماندگی است ثعالبی، در ضمن کنایات مرتبط با «خر» تعبیر «کالحمار فی الجمد» را آورده است و مصحح کتاب در حاشیه نوشته است: «الجمد ما ارتفع من الأرض.» اگر فارسی می‌دانست و تعبیر خر بر یخ ماندن را دیده بود چنین تفسیری نمی‌کرد. جمد به معنی برف و یخ در عربی بسیار رایج است (التمیل و المحاضر، ۳۴۴، متن و حاشیه دیده شود). فرخی گفته است (دیوان، چاپ هفتم، ۴۳۱، متن و حاشیه دیده شود):

بس کسا کاندر گهر و اندر هنر دعوی کند      همچو خر در یخ بماند چون که بی بُرهان بود  
۵۹۵۹ جهان را پرده برغاب چسته: بَرغ / بَرَق و بَرغاب / بَرَقاب عبارت از سِلّ کوچکی است که در برابر جریان آب جوی یا رودخانه، برای منحرف کردن آب به داخل مزرعه یا باغ،

ایجاد می‌کنند. «جهان را پردهٔ برغاب جسته» کنایه ازین است که آن برق (= سد) را آب برده و جزیان آب از اختیار بیرون است. تعلیقات منطق الطیر، ۱۱۴۹، دیده شود.

۵۹۶۰ گرفته دیو قامت زان قیامت: قامت گرفتن کنایه از گفتن «الله اکبر» است که در تکبیرة الإحرام، برای نماز، می‌گویند و در اینجا مقصود مطلق «الله اکبر» گفتن است که به هنگام تعجب و درماندگی بر زبان می‌آورند.

۵۹۶۵ چو تیغی بر سر آمد: بر سر آمدن به معنی ممتاز شدن و رفعت یافتن است و آن را با بر سر آمدن تیغ به ابهام به کار برده است. - اسرارنامه، ۱۳۲۳.

۵۹۶۷ به چشم سوزن عیسی بیرون شد: به هنگامی که او تیر به جانب آسمان رها می‌کرد، تیرش چندان بالا می‌گرفت که از چشم سوزن عیسی، که در آسمان چهارم است، می‌گذشت. تعبیر «به ... بیرون شدن» به معنی «از ... بیرون شدن» است. نسخه‌های کهن همه «به چشم سوزن» دارند. استاد ریتز صورت «از چشم سوزن» را در متن قرار داده است، زیرا برایش غریب بوده است. اینک شاهد برای این کار ژرژ: «ترکمانی تیری به شکاف در درانداخت. بر پشت پیر شیویی آمد و به سینه‌اش بیرون آمد و در حال شهید شد» (اسرار التوحید، ۱/۱۶۰). نیز - ۵۹۲۱.

۵۹۶۹ سرش ... درگشت: سرش چرخ زد، گنج شد. - ۵۰۳۰.

۵۹۷۵ دوزخ طرحش نهم: اصطلاح بازی شطرنج بوده است به معنی نوصی مات کردن حریف. در دیوان، ۵۹۶، گوید:

عطار چو شاهي رُخت دیده رُخ طرح نهاد شاه‌افکنده

۵۹۸۲ تیر از زه برآید: وقتی که پرندۀ تیر من از زه کمان رها شود از حلقوم مرغ آسمان صدای «آفرین» بر می‌آید.

۵۹۸۴ بگشایم در فصل: در فصل گشودن، به معنی داد سخن دادن و فصاحت و بلاغت ورزیدن است و «فصل» در فارسی و عربی قرن چهارم و پنجم یک نوع یا یک صورت ادبی بوده است و کسانی را که درین کار ورزیده بوده‌اند «فصّال» می‌گفته‌اند. - قلندریه در تاریخ، صص ۸۳-۸۸.

۵۹۹۳ هیچ مردم: هیچ کس.

۵۹۹۴ یضفی: نوعی جام، نوعی پیاله شراب. در دیوان، ۳۸۳، گوید:

این زمان عطّار و یک نصفی شراب کز زمان در نصفِ شست افتاده‌ام

۵۹۹۸ چشم زخم: یک چشم به هم زدن، طرقة العین.

۶۰۰۳ بی سر و کار: بی سر و سامان، آشفته.

۶۰۰۵ در سر آمدن: سقوط کردن، فرو افتادن.

۶۰۰۶ سر نشین: حدس می‌زنم که عطّار سر نشین را به معنی کسی که دارای منزلت و مقام عالی است به کار برده است. شاهدهی دیگر در قدما و در آثار عطّار برای این تعبیر نیافتم. در متون متأخر به معنی کسی که در سفر بالای استر یا شتر نشیند آمده است.

۶۰۰۶ سر بگف: «بگف» فعل امر است از «کفیدن» به معنی «کوفتن». یعنی «سرش را بکوب».

۶۰۰۷ سر درکشیدن: سرپیچی و امتناع از اطاعت. در کدکن هنوز درکشیدن را به معنی سرکشی و سرپیچی به کار می‌برند.

۶۰۰۷ سبک‌تر: آسان‌تر، راحت‌تر.

۶۰۰۸ سر راست داشتن یا ...: بر سرِ صدق بودن یا ...

۶۰۰۸ رنجِ او ز سرِ خاست: مایه رنج و ناراحتیِ او سرِ اوست. به کنایه از اینکه «نباشد بهتر!»

۶۰۰۹ سر نهادن: - ۳۲۰۱.

۶۰۰۹ از سر در آمدن: دوباره به میدان آمدن و دوباره ستیزه کردن.

۶۰۰۹ از سر بر آمدن: ۳۷۲۷.

۶۰۱۰ سرِ خویش داشتن: کنایه از میل به خود داشتن است و درین بیت عطّار «سر» را تشخیص کرده است و بدان حیثیت انسانی بخشیده. می‌گوید: اگر «سر» در برابر تو تسلیم نشود سرِ مویی میل به موجودیت خود ندارد.

۶۰۱۲ ز سر باز: - دوباره.

۶۰۱۳ دردِ سر دادن: مزاحمت.

۶۰۱۵ درگشت: درگردید، سقوط کرد. هم اکنون در کدکن به کار می‌رود. - ۴۴۴۰.

۶۰۱۶ جگر خوردن: خونِ دل خوردن و رنج بردن. - منطق الطیر، ۸۴۹.

۶۰۱۷ زَر زدن: سکه زدن، ضَرْبِ سکه.

۶۰۱۸ هوا کردن: مایل شدن. به این صورت جای دیگر در قدما نیافتم.

۶۰۲۰ چو شب بگذشت مرگ روز پر سر: تمامی شب، بمانند شمع می‌سوزم و آنگاه که شب به

پایان آید، در سراسر روز مرده‌ام. «بر سر» به معنی به علاوه است یعنی علاوه بر سوز تب مردگی روز را نیز دارم.

۶۰۲۱ ز چشم پیش برقی بازیندم: «برق/برغ» محلی است که مسیر جوی را از آنجا تغییر می دهند، در اینجا منظور تصویر حالت گریه شمع است. برای برق/برغ، ۵۹۵۹، و اسرارنامه، ۱۴۰۴ و ۲۹۶۵؛ منطق الطیر، ۱۱۴۹.

۶۰۲۳ مرا بودی که ...: امکان آن برای من حاصل بود که ...

۶۰۳۰ خون خواره: «آن که خون دل می خورد.

۶۰۳۰ خون کردن: سبب قتل شدن.

۶۰۳۲ بَيْتُ الْحُزْن: سرای اندوه.

۶۰۳۹ بسر شد راه بر سر چون قلم برد: این راه را به جای آن که به پای روده، از فرط شتاب و شوق، به سر رفت، همان گونه که قلم به سر می رود.

۶۰۴۶ به حال خویش باز شدن: به حالت نخستین برگشتن، در اینجا بهبود یافتن.

۶۰۴۷ رودکی: ابو عبدالله جعفر بن محمد بن حکیم بن عبدالرحمن بن آدم رودکی سمرقندی شاعر بزرگ قرن چهارم، متوفی ۳۲۹ (الأضباب، سمعانی، ۲۶۲).

۶۰۴۹ مجابات: نوعی مشاعره، به این معنی که شاعری شعر بسراید و شاعری دیگر در پاسخ او شعر بگوید. مجابات می تواند به صورتهای مختلف و با مقاصد متفاوت باشد. نوعی از مجابات را نقیضه parody می خوانده اند. برای انواع مجابات «نقیضه و نقیضه سازان، از مهدی اخوان ثالث.

۶۰۶۵ بشکست: احساس سرشکستگی کرد.

۶۰۶۸ که تا بروی فروگیرد گناهی: تقصیر و گناهی از وییابد، گناهی از او را بهانه قرار دهد.

۶۰۷۵ یک خانه حمام: یک باب حمام، به زبان امروز.

۶۰۷۶ فِضاد: رگ زن، آنکه کارش فِضد (رگ زدن) است.

۶۰۸۳ فروشد آن همه آتش به یک راه: آنهمه آتش به یک سوی رفت، به یک جانب رفت.

۶۰۸۷ مُستی: مُست را در فرهنگ ها به معنی غم و اندوه نوشته اند (برهان قاطع). شعر عطار

شاهدی است برای این معنی و نشان می دهد که مُستی محدود به گله و شکایت نیست بلکه اندوه و اضطراب را نیز می رساند.

۶۱۰۱ در خون نیایی: در خون آمدن را به دو معنی به کار برده است: جای گرفتن در دلِ خونین و نیز سبب قتل و کشتنِ کسی شدن. «در خونِ کسی شدن (منطق الطیر، ۴۰۷۲).  
 ۶۱۰۲ به گرمابه مرا سرشوی دادی: سرشوی دادن به معنی فریب دادن است. ظاهراً بقایای همین کنایه است که در فارسی معاصر می‌گویند «صابونش به تن همه کس خورده است». «امثال و حکم، ۱۰۵۰. عطار سرشوی دادن را به معنی فریب دادن در مختارنامه، ۱۲۷، به کار برده است:

هر لحظه دهد عشق توأم سرشویی تا من سر و پای گم کنم چون گویی

۶۱۱۴ ازین اشک آنچه می‌آید برویم: به روی کسی آمدن یا رسیدن (غم یا مصیبت یا...) به معنی گرفتار شدن بدان مصیبت و غم و گرفتاری است.

۶۱۱۴ ناشسته رویان: مردمانِ ناپاک. «منطق الطیر، ۸۶۵.

۶۱۲۰ گلی در آب کردم: «۲۲۸۲.

۶۱۲۲ آب بریندم زمین را: رها کردن آب را در زمین یا مزرعه «آب برستن» می‌گفته‌اند.

۶۱۲۴ بخوردی خونِ جانِ من تمامی: جان، در اینجا و بسیاری موارد دیگر، به معنی تن است. «نوشته بر دریا، ۵۴۸. خونِ جانِ مرا به تمامی خوردی. خوردنِ خونِ کسی، علاوه بر معنی کتلیِ رایج، در میان بعضی از مردم و بیشتر اصحابِ فتوت و جوانمردان رایج بوده است که خون یکدیگر را می‌چشیده‌اند به نشانهٔ کمالِ دوستی و وحدتِ روحی و معنوی. کتاب الفتوة، ابن‌المعمار، ۱۵۰؛ نیز قلندریه در تاریخ، ۱۶۸، حاشیه.

۶۱۲۶ منت رفتم: تمام نسخه‌ها به همین گونه است و باید چنین معنی شود: من که تعلق به تو دارم، رفتم.

۶۱۲۷ فرمان در آمد: آجل فرا رسید. در ترجمه‌های کهن قرآن کریم، گاهی آجل را به فرمان ترجمه کرده‌اند (فرهنگنامه قرآنی، ۱/۶۵).

۶۱۳۱ جامه برزدن: جامه از تن به در آوردن.

۶۱۳۷ مأخذ قصه: دریای جان، ۱/۳۳۰ و حاشیه، ۳۳۱.

۶۱۳۸ شفشه: شمش و سیبکه زر.

۶۱۳۹ قشر بیضه و موی مردم: آنچه عطار دربارهٔ پوست تخم مرغ و موی می‌گوید و آنها را از جمله مواد لازم کیمیاگری و برای رسیدن به سیم و زر می‌شمارد، نشانهٔ آگاهی اوست

ازین فن. - شمس الأنوار و كنوز الأسرار، ابن الحاج التلمسانی (متوفی ۷۳۷)، المكتبة الشعبية، بیروت، صص ۱۳۶ و ۱۳۷، که از «البیضة الخاوية» و «قشور البیض» و «شعر الصیان» برای عملِ کیمیاگری سخن می‌گوید.

۶۱۴۵ نه کم آمد ز قشر بیضه جانت: ارزش جان تو کمتر از قیمت پوست تخم مرغ نیست و روان تو نیز کم‌بها تر از موی سر نیست.

۶۱۵۹ ارسطاطالیس: ارسطاطالیس، یعنی همان حکیم نامدار یونانی ارسطو Aristotle (۳۸۴-۳۲۲ ق.م). در متون عربی و فارسی نام او را به صورتهای مختلف: رسطالیس ارسطالیس و ارسطاطالیس و ... می‌توان دید. عطار در مصیبت‌نامه نیز به همین صورت آورده است، ۷۲۲۵.

۶۱۶۰ نغولی بود، زیرش چشمه آب: نغولی، در تمامی نسخه‌ها بجز A: درختی بود، ولی صورت نغولی روی قاعده Difficilior Lexion Potior انتخاب گردید. نغول به معنی «زمینی که در صحرا و دامن کوه به جهت گوسفندان بسازند» است (برهان قاطع)، و به معنی ژرف نیز هست.

۶۱۶۷ مَہرُز: - آبریزگاه، متوضاً. - امرا نامه، ۹۶۸.

۶۱۷۰ بخفت: فعل امر است از خفتیدن، یعنی به خواب رو.

۶۱۷۳ اگر خفتم: اگر بخوابم فعل مضارع است نه ماضی. - منطق الطیر، ۳۵۵۴.

۶۱۸۰ ابوعلی طوسی: منظور ابوعلی فارمدی است. - شماره ۲۶۶۰ و ۶۲۵۲.

۶۱۸۳ همه رویت همه دیده شو آنگاه: استاد ریش این کلمه را رویت قرائت کرده و به همین املا ضبط کرده است (الاهی‌نامه، چاپ ریتز، ۳۵۵)، ولی قراین متن رویت (= روی تو) را تأیید می‌کند یعنی «تمام وجود تو پشت است و در جهت عکس عالم حقیقت، بکوش که به جای پشت بودن رو شوی و آنگاه که رو شدی تمامی آن رو بَدَل به دیده و چشم شود و پس از آن در بیت بعد می‌گوید: این دیده را نیز بَدَل به دل کن تا این رمز را دریابی.

۶۱۸۶ ترا مرگ است روی، این زندگانی: روی بودن به معنی مُوجَّه بودن است، یعنی آنچه برای تو مُوجَّه است مرگ است.

۶۱۸۸ دَرْد: در تصوف عطار «درد» یکی از مفاهیم محوری است. آنچه در اینجا از زبان این دیوانه می‌گوید یکی از فشرده‌ترین تلقی‌ها از مقوله درد است و چنان که می‌بینید آن را به



«نیاز» ارجاع می‌دهد، آن هم نیاز امری که از یک سوی خود ناپیداست (تعلیقات منطق الطیر، ۱۱۸۲). در تمثیل بعدی نیز تصویر دیگری از درد عرضه می‌کند از زبان طفل گمشده.

۶۱۹۱ کسی را هم چنین باید خدا را: با فعلی بایستن و چندین فعل دیگر دو «را» به کار می‌برده‌اند. عطار این اسلوب نحوی را در موارد دیگر نیز دارد. - ۲۹۸۸ و ۳۷۲۳.

۶۲۰۹ علی الحق: علی التحقيق.

۶۲۱۷ معاینه / معائینه: معاینه مصدر باب مقاعله عربی است که فارسی‌زبانان آن را به صورت معاینه / معائینه درآورده‌اند. عطار خود این کلمه را در موارد دیگر نیز به کار برده است (دیوان، ۱۹۲):

هر که امروز معاینه رخ یار ندید      طفل راه است اگر منتظر فردا شد

و در همین داستان، بیت ۶۲۳۲، اما به صورت معاینه نیز آورده است (دیوان، ۲۷۶):

گر پی کند معاینه اختر هزار را      عطار یکدم از پی اختر نمی‌شود

۶۲۱۹ ترنج و دست را بر هم بریدن: اشاره است به داستان زنان مصری و مهمانی زلیخا که چون چشم ایشان بر جمال یوسف افتاد، از فرط حیرت به جای آن که ترنج را با کارد ببرند، دست خود را بریدند و این نکته در ادب فارسی بسیار شایع است، چنان که سعدی گفته است (دیوان، ۱۰۱):

گرش بینی و دست از ترنج بشناسی      روا بود که ملامت کنی زلیخا را

۶۲۲۵ ز آدم خویش را آینه‌ای ساخت: یعنی حق تعالی انسان را مظهر خویشتن قرار داد و آینه‌ای که در آن آینه بتوان جمال حق را دید. در حدیث نیز آمده است که «خَلَقَ اللهُ آدَمَ عَلَى صُورَتِهِ» (خدای آدم را بر صورت خویش آفرید)، که عیناً در تورات، سفر پیدایش، باب نهم، آیه هفت، نیز آمده است. عطار خود در غزلیات گفته است (دیوان، ۴۹۲-۴۹۳):

هر آن نقشی که بر صحرا نهادیم      تو زیبا بین که ما زیبانهادیم

سر مویی ز زلف خود نمودیم      جهان را در بسی غوغا نهادیم

چو آدم را فرستادیم بیرون      جمال خویش بر صحرا نهادیم

- تعلیقات مرموزات اسدی، ۱۷۵-۱۷۶ و مراجع منقول در آنجا.



۶۲۳۰ اگر صد سال در خلوت نشینی: «اسرارنامه، ۱۵۳۶-۱۵۵۰، و مقدمه همان کتاب، ۴۵-۴۶.  
 ۶۲۳۰ احمد غزالی: ابوالفتوح احمد بن محمد غزالی (متوفی ۵۲۰) برادر کهنتر امام محمد غزالی.  
 وی در طوس متولد شد و در قزوین درگذشت. مزارش در قزوین باقی است و زیارتگاه  
 است. احمد غزالی، در عرفان، چهره ممتازی است که میراث بازمانده از او خبر از  
 جسامت روحی او در مسائل عرفانی می دهد. درباره او «طبقات الشافعیه، سبکی،  
 ۶۰-۶۱، التدوین، رافعی، ۲۵۱-۲۵۲.

۶۲۳۳ فغان درستن: ۵۴۶.

۶۲۳۵ ز کنعان بوی پیراهن شنیدی: بسیار شبیه است به بیت سعدی در گلستان، چاپ استاد  
 یوسفی، ۹۰، در حکایت معروف «یکی پرسید از آن گم گشته فرزندان»، که سعدی می گوید:  
 ز مصرش بوی پیراهن شنیدی چه شد در چاه کنعانش ندیدی

قابل یادآوری است که در مآخذ کهن مرتبط با یوسف و یعقوب این حکایت در هیچ جا  
 دیده نشده است و استاد یوسفی نیز درین باره خاموش مانده است. تعلیقات گلستان،  
 صص ۳۳۰، دیده شود. بی مناسبت نیست اگر بگویم که من در حاشیه گلستان خودم  
 نوشته ام که «تقریباً یقین دارم که منبع الهام سعدی درین حکایت به نام «یعقوب و  
 یوسف»، داستان ابوالحسن خرقانی است و همسرش که در مقامات خرقانی مذکور  
 است، آنجا که همسر خرقانی می گوید «وقتی پسر وی (خرقانی) را در همسایگی وی در  
 مسجد بکشتند و خبرش نباشد و دیگری بفارتند و هیچ نداند و وقتی دیگر از ملک و  
 ملکوت سخن گوید.» و شیخ گفت «آری، آن وقت که دیدم پرده برداشته بودند و این  
 وقت که پسر را کشته بودند پرده فرو بسته بودند.» اتفاقاً در یکی از نسخه های تذکره  
 الأولیاء عطار، کاتب، در دنباله این داستان همین ابیات سعدی را نقل کرده است و نشان  
 می دهد که او نیز به این مشابهت پی برده بوده است. «نوشته بر دریا، صص ۱۵۰ و ۲۴۵.

۶۲۵۱ برنگ کار مردانت برآوند: یعنی به گونه و صورتی که کار مردان است، کار تو را نیز  
 درآورند.

۶۲۵۲ بوعلی فارمدی: «۲۶۶۰.

۶۲۵۷ اگر این رنگ افتد بر رگویت: رگو همان چیزی است که به آن خرقه (به معنی پارچه یا  
 پاره ای از منسوج) گفته می شده است و در مواردی برابر است با آنچه در فارسی معاصر

به آن «لنه» می‌گویند. «لنه حیض» را «رگوی مستحاضگان» می‌گفته‌اند (المعجم، ۴۵۹).  
کتابه «رنگ بر رگوی» و «رنگ بر خرقه» به معنی ظاهر شدن سرنوشت و تقدیر است.  
عطار خود این تعبیر را فراوان به کار برده است (دیوان، ۷۷، ۹۶، ۴۵۵):

اگرچه ذره هم جوینده باشد      نه چون خورشید رنگش بر رگوی است  
یا:

رنگ بسیار است در عالم ولیک      بر رگوی عیسی مریم به است  
یا:

چنین رنگی که بر من سایه افکند      ز دو کونش رگویی می‌ندام  
یا:

در عشق تو خرقه درفکنم      تا خود پس ازین چه رنگم آید  
و انوری گفته است (دیوان، ۸۴۴/۲):

رنگی نماند انوری اندر رگوی وصل      وین رنگ هم ز چنین رگوی تو می‌رود  
نیز - ذبور پادسی، ۳۰۵-۳۰۶.

۶۲۶۱ همه چیزی تو داری جاودانه: استاد ریتر در ارتباط با این مصراع نوشته است که «اشاره  
است به منزلت بالا و رفیع انسان در مرحله ماوراء مادیات و فوق حسیات (دریای جان،  
۲۷۷/۲، حاشیه).

۶۲۶۰ چیزی نیز: چیزی دیگر.

۶۲۷۰ دویی را نیست یارا گشت اینجا: جایی برای دویی و ثنویت وجود ندارد. اینجا دویی  
مجال گشتن و حضور ندارد.

۶۲۷۳ مآخذ حکایت: حکایت کنند کی ذوالنون مصری کسی را نزدیک بویزد فرستاد تا خبر  
او باز پرسد و صفت وی بداند. مرد به بسطام آمد و سرای بویزد پرسید. اندر نزدیک  
ابویزد شد. بویزد او را گفت «چه می‌خواهی؟» گفت «بویزد را می‌خواهم.» بویزد  
گفت «بویزد کیست؟ دیر است تا من بویزد را می‌جویم.» مرد بیرون آمد و گفت «این  
دیوانه است.» با نزدیک ذوالنون شد و او را خبر داد که بویزد بر چه یافتم. ذوالنون  
بگریست و گفت «برادر من بویزد به خدای شد با اقران خویش.» (ترجمه رساله قشیریه،  
۱۱۲). نیز مقایسه شود با تذکرة الأولیاء، ۱۵۶/۱؛ نیز النور، ۹۵؛ دفتر روشنائی، ش ۱۱۰؛

دریای جان، ۲/۲۳۵.

۶۲۸۰ چنان در زر وجودش گشت خاموش: یعنی میں وجود خود سی سال است که دیگر خبر ندارد.

۶۲۸۱ چو زد بر سَخْرَةُ فرعون: زدن به معنی تابیدن است. الآن هم می‌گویند «آفتاب زده است» یعنی طلوع کرده است. در مواردی معنی مطلق آشکار شدن را از آن می‌توان دریافت. مثلی آشکار شدن بوی. - ۴۹۵۶.

۶۲۸۵ رابعه: - ۲۱۲۱.

۶۲۸۶ خَرَقَانِي و بیل زدن: «گویند که [ابوالحسن خرقانی] باضکی داشت یک بار بیل فرو بُرد، نقره برآمد. دوم بیل زر آمد. سوم بار مروارید و جواهر برآمد. گفت «خداوند! ابوالحسن بدینها فریفته نگردد. من به دنیا از چون تو خداوندی برنگردم» (تذکرة الأولیاء، ۲/۲۰۳؛ و نوشته بر دریا، ۱۳۹). و [شیخ ابوالحسن خرقانی] گفت «وقتی بیل در دست کار می‌کردم خود را بر کنار دریای غیب دیدم. بیلی هو [= فرو] کردم از عرش به ثری فرود آوردم. بیل دوم هو کردم هیچ نمانده بود (تاریخ گزیده، ۶۶۲؛ نیز نوشته بر دریا، ۴۲۳).

۶۲۸۷ معروف و ترسایی: در تذکرة الأولیاء، ۱/۲۶۹، می‌گوید «مادر و پدرش ترسا بودند». احتمالاً از ترسایان ایرانی ثبار بوده است، زیرا نام پدرش در تمام منابع کهن «فیروزان» است. - مناقب معروف الکرخي و اخباره، عبدالرحمن بن علی الجوزي، ۴۷-۴۸.

۶۲۸۸ قُضِيل و راهزنی: قُضیل در آغاز سرکرده راهزنان بود و در بیابان میان باورد و مرو کاروانها را می‌زد. وقتی در یکی از کاروانها آیه‌ای از قرآن شنید و احوالش دگرگون شد و زهد پیشه کرد (القند، ۶۴۷-۶۹۲؛ و التدوین رافعی، ۴/۳۱-۳۳؛ و تفسیر ثعلبی (الکشف و البیان)، ۲۴۲/۹؛ و تذکرة الأولیاء، ۱/۷۴-۸۵).

۶۲۸۹ این ادهم: ۱۰۱۵.

۶۲۹۲ سبحانی و انا الحق: اشاره دارد به دو شطح معروف «سبحانی ما اعظم شأنی» از بایزید و «انا الحق» از حلاج. - مقدمة دفتر روشایی، ۲۵-۳۰.

۶۲۹۴ که هست این نامه از شاه یگانه: «و در آن باید کوشیدن صاحب سعادت را تا هرچه کند از برای حق کند نه از برای نظر خلق... تا چون این دو قدم به صدق نهاد و داد بندگی در پادشاهی بداد الطاف ربوبیت او را به بارگاه صفات الوهیت رساند و بر بساط قرب

«حُطُّوتَانِ وَ قَدْ وَصَلَتْ» نشانند. اکنون خلاصه کاینات و زبده موجودات گردد... تا فردا عنوان نامه حق بدو این باشد که «مِنْ الْمَلِكِ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ إِلَى الْمَلِكِ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ.» در قدمای صوفیه و متون کهن، قبل از نجم‌الدین دایه، تنها در گفتار مجاهدالدین بغدادی این خطاب را دیده‌ام. وی می‌گوید «وَ حَكِيَ النَّبِيُّ عَنْ عَنَّا كِتَابِ الرَّبِّ إِلَى الْعَبْدِ فِي دَارِ الْبَقَاوِ «مِنْ الْمَلِكِ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ إِلَى الْمَلِكِ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ.» (تحفة البررة، نسخه کتابخانه مجلس شورای ملی، شماره 148، ۱۶۲).

۶۲۹۸ مآخذ حکایت: این حکایت که از مقامات ابوالحسن خرقانی گرفته شده است، در تذکرة الأولیاء، ۲/۲۰۸، نیز در ذکر قطب السالکین، ۱۳۸، و منتخب نور العلوم، ۲۱۵-۲۲۸، و الأنساب، سمعانی، ۱۸۴۵، آمده است که روایت منتخب نور العلوم بدین گونه است «محمود فرمان داد تا غلامان را جامه کنیزکان درپوشند و جامه سلطانی ایاس را درپوشانید و خود سلاح گرفت به جای ایاس. چون پیش شیخ درآمدند دست محمود بگرفت و گفت: خدای تو را فرا پیش داشت. چرا واپس می‌ایستی؟» (نوشته بر دریا، ۳۷۱-۳۷۲).

۶۳۰۱ جان‌دار: نگهبان و محافظ، همان چیزی که امروز از زبان انگلیسی وارد در محاوره بعضی از اهل سیاست شده و به آن بادی‌گارد bodyguard می‌گویند. از آنجا که «جان» درین کلمه به معنی «تن» نیز می‌تواند باشد. ← ۶۱۲۴؛ و نوشته بر دریا، ۵۴۸. پس معنی دقیق کلمه «محافظ تن» است، یعنی bodyguard. این که قلقشندی، صبح الأعشی، ۵/۴۶۱، آن را به معنی محافظ روح دانسته و به «الممسك للروح» ترجمه کرده جای تردید است. ← تعلیقات اسرار التوحید، ۲/۶۳۸-۶۳۹. حافظ به همین معنی نظر داشته که گفته است (دیوان، ۱۹۶):

یارِ دلدارِ من از قلب بدینسان شکند      ببرد زود به جان‌داری خود پادشاهش

۶۳۰۲ فاپیش: واپس، به پیش. عطار در اینجا عین زبان قومیس و لهجه خرقانی را (در کاربرد فا به جای وا و به دقیقاً) حفظ کرده است. ← نوشته بر دریا، ۵۲۲، ۵۲۸، ۵۳۰ و مقایسه شود با الأنساب، سمعانی، ۱۸۴۵.

۶۳۱۰ که من بیمار گشتم هان چه سودت...: اشاره است به حدیثی که در آن خدای فرزند آدم را مخاطب قرار می‌دهد و ازین که به عبادت خدای نیامده او را ملامت می‌کند. «إِنَّ اللَّهَ حَزَنٌ وَ جَلٌّ يَقُولُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَا ابْنَ آدَمَ، مَرَضْتُ فَلَمْ تُعْذِنِي. قَالَ رَبِّ كَيْفَ أَعُوذُكَ وَ أَنْتَ رَبُّ

العالمین. قَالَ: أَمَا عَلِمْتَ أَنَّ عَبْدِي فَلَانًا مَرِضٌ فَلَمْ تُعْذِهِ أَمَا عَلِمْتَ إِنَّكَ لَوْ هَدَيْتَهُ لَوَجَدْتَنِي عِنْدَهُ. استاد فروزانفر آن را از صحیح مسلم، ۱۳/۸، و مسند احمد حنبل، ۴۰۴/۲ در احادیث مشوی، ۵۷، تخریج کرده است به مناسبت این که مولانا نیز در مشوی، ۳۴۲/۱، بدان اشارت دارد:

آنک گفت ای مَرِضُ لَمْ تُعْذِ من شدم رنجور او تنها نشد

و در مآخذ قصص و تمثیلات مشوی، ۶۷، نیز آن را به احیاء علوم الدین، ۲۱۸/۴؛ و فوحات مکیه، ۲۹۹/۳؛ و الجامع الصغیر، ۷۶/۱، ارجاع داده است. استاد ریتز نیز در دریای جان، ۲۰۵/۲، به منابع دیگری ارجاع داده و به روایت انجیل متی، ۴۱/۲۵.

۶۳۳۹ فرید: تخلص دیگر عطار فرید است. + مقدمه منطق الطیر، ۳۱.

۶۳۴۰ مُجَاهِز: کارساز، از مُجَهِّزِ عربی گرفته شده است به معنی کسی که کالای بازرگانی را از شهری به شهری می‌برد و به شریک خویش تسلیم می‌کند (الأنساب، لیدن، ۵۰۹b). شواهد دال بر این است که فارسی‌زبانان این کلمه را در معنی شخص مال‌دار و مایه‌ور به کار می‌برده‌اند. انوری گفته است (دیوان، ۶۱۳/۲):

جهان وظایفِ روزی و امن بازگرفت      مجاهزانِ فلک را مگو که مایه نماند  
و عطار خود در مختارنامه، ۷۷، گوید:

آنجا که تویی هیچ مبارز نرسد      بیک نظر و عقلِ مجاهز نرسد

نیز تعلیقات استاد فروزانفر بر معارف بهاء ولد، ۲۹۴.

۶۳۴۵ کسی کز گفته خود لاف می‌زد: آیا کدام شاعر پارسی‌زبانی را در نظر داشته؟ بی‌گمان شاعری بوده که با روزگار عطار فاصله دوری داشته است. آیا مقصود او سنائی است؟

۶۳۴۸ چو بحرِ شعرِ من کامل فتاده: باید بگویم یا عطار «کامل» را به اصطلاح عروضی آن به کار نبرده است، بلکه به همان معنی لغوی کامل (اسم فاعل از کمال) در نظر گرفته است یا بحر را در معنی غیر عروضی استعمال کرده است، وگرنه وزن این مثنوی هزج است و بر مفاعیلن مفاعیلن / فعولن تفتیح می‌شود، در صورتی که بحر کامل بحرِ دیگر است که صورت سالم آن چهار بار متفاعیلن است. + المعجم، صص ۸۳. مقایسه شود با ۵۳۴۳، که در آنجا بحر را به معنی مطلق خوشاهنگی به کار برده است.

۶۳۶۰ درس نرم کردن: در فارسی معاصر: درس روان کردن یا درس حاضر کردن.

۶۳۶۱ وحشی و حمزه: در اینجا عطار با دو کلمه حمزه و وحشی نوعی ایهام ایجاد کرده است. حمزه بن عبدالمطلب عموی پیامبر اکرم<sup>ص</sup> در جنگی<sup>ص</sup> اُخذ بر دست شخصی به نام وحشی به شهادت رسید و این از بدیهیات تاریخ است. آفرینش و تاریخ، ۶۹۱-۶۹۲. از سوی دیگر، حمزه به معنی نوعی آش است که احتمالاً با سبزی ترش مزه‌ای به همین نام پخته می‌شده است. (شرح مثنوی، نیکلسون، ۱۹۴۲/۵). استاد نیکلسون آن را به wheat-broth ترجمه کرده و گفته است به ترکی شوربای بلغور خوانده می‌شود (III-IV, p. 298). استاد قزاد روحانی، در تعلیقات خود بر الاهی‌نامه، متوجه این معنی حمزه شده است (ص ۳۵۱). با چنین ایهامی، عطار می‌گوید: من که آدمی وحشی صفت‌ام، کاسه‌ای از حمزه (همان آش) برای من بسنده است. قبل از عطار، خاقانی گفته است (دیوان، ۳۶۶):

شاید اگر وحشیی سبعة الوان خورد حمزه به جوی علی بهتر از الوان او  
و پس از عطار مولانا، در مثنوی، ۲۴۰/۳، گفته است:

چالش است آن حمزه خوردن نیست این      تا تو بر مالی به خوردن آستین  
نیست حمزه خوردن، اینجا، تیغ بین      حمزه‌ای باید درین صف آهنین  
در دیوان سلطان وُلَد، ۵۹۴ و ۵۹۷ در دو رباعی به حمزه اشارت رفته است، از جمله:

صوفی‌ام و حمزه را به جان می‌طلبم      چون حمزه به دست می‌نیاید چه کنم؟

۶۳۶۵ وگر دریایدم چیزی سپند است: از همه چیز بی‌نیازم و اگر نیازی دارم به اندکی سپند است که برای دفع چشم‌زخم از خویشتن آن را بر آتش فکنم.

۶۳۶۷ مأخذ حکایت: در قابوس‌نامه نیز این حکایت به نام شبلی آمده است که به مسجدی رفت و اندران مسجد کودکان به کتاب بودند و وقتِ نان خوردن کودکان بود. نان همی خوردند، باتفاق، دو کودک نزدیکی شبلی رحمه الله نشسته بودند، یکی پسرِ منعمی بود و دیگر پسرِ درویشی. و در زنبیلِ این پسرِ منعم مگر پاره‌ای حلوا بود و در زنبیلِ این پسرِ درویش نانِ خشک بود. پاره‌ای این پسرِ منعم حلوا همی خورد و این پسرِ درویش ازو همی خواست. آن کودک این را همی گفت که اگر خواهی که پاره‌ای به تو بدهم تو سگی من باش. و او گفتی من سگی توم. پسرِ منعم گفت پس بانگ سگ کن. آن بیچاره بانگی سگ بکردی. وی پاره‌ای حلوا بدو دادی... شبلی دریشان همی نگریست و می‌گریست. مریدان پرسیدند که ای شیخ، چه رسیدت که گریان شدی؟ گفت نگه کنید

که قانمی و طامعی به مردم چه رساندا اگر چنان بودی که آن کودک به نانِ تهی قناعت کردی و طمع از حلّوای او برداشتی وی را سگِ همچون خویشتنی نه‌بایستی بود (آبوسامه، چاپ استاد یوسفی، ۲۶۲). مقایسه شود با دریای جان، ۳۳۲/۱.

۶۳۷۹ محمود و اخیار عجم و پیل‌واوی درم: این اشاره عطار به زندگی فردوسی و رفتار محمود، هرچه باشد، یکی از روایات کهن مرتبط با زندگی اوست. آنچه از ظاهر گفتار عطار می‌توان استنباط کرد این است که صله محمود به فردوسی سه پیلوار (به اندازه بار سه پیل) درم بوده است و شاعر آن را به ارزش فقاهی (نوعی نوشیدنی بازاری) نیز نسنجیده است. - ابیات ۷۱۴۳ و ۷۱۴۴ مصیبت‌نامه، و برای معنی فقاع بنگرید به منطق الطیر، ۳۳۸۰؛ و در اقلیم روشایی، ۲۳۷.

۶۳۸۸ مرا صد مشتری در قوس باشد: اگر در بهشت جای دهنده، ستاره مشتری (اورمزد)، که ستاره سعادت است، مرا در قوس خواهد بود، یعنی در اختیار و تصرف من خواهد بود (= سعادت‌مند خواهم بود). «در قوس آمدن» را عطار به معنی «زیر فرمان» به کار می‌برد. در منطق الطیر، بیت ۳۸۴۳، «در قوس آمدن ماه» را به کار برده و قصدش «در قلمرو فرمان و اقتدار بودن» است:

ماه رویش مثل فردوس آمده      وانگه از ابروش در قوس آمده

- تعلیقات همان بیت در منطق الطیر. در اینجا یاد آور می‌شوم که آن تعلیقه با این یادداشت تکمیل و اصلاح می‌شود.

۶۴۰۳ بخوردی ... جهانی: - مصیبت‌نامه، ۴۳۷۸.

۶۴۰۷ باریک گفتن: تا کی از گفتن این سخنان دقیق و نکته‌های باریک باریک برابر است یا دقیق. - تعلیقات منطق الطیر، ۹۶۳.

۶۴۰۹ مردار مردن: - مقایسه شود با اسرارنامه، ۱۱۷۴، زنده مردن؛ و مصیبت‌نامه، ۳۴۱۹، جیفه اللیل.

۶۴۱۷ مأخذ حکایت: اویس را گفتند، رضی الله عنه، که درین نزدیکی تو مردی است سی سال است که گوری فرو کرده است و کفنی درآویخته و بر سر آن نشسته است و می‌گرید... اویس را به نزدیکی او بردند. او را دید زردگشته و نحیف‌شده و چشم از گریه در مغاک افتاده. پدر گفت «یا فلان، شَغَلَكَ الْقَبْرُ عَنْ اللَّهِ. ای مرد، سی سال است تا گور و کفن تو را



از خدای مشغول کرده است و بدین هر دو باز مانده‌ای و این هر دو بیت را تو آمده است.» آن مرد به نور او آن آفت در خویش بدید. حال برو کشف شد. نعره‌ای بزد و در آن گور افتاد و جان بداد (تذکرة الأولیاء، ۲۲/۱).

۶۴۲۱ ترسگزار: کسی که در مقام خوف از حق به سر می‌برد.

۶۴۲۲ چون خیالی: مصیبت‌نامه، ۶۴۰۳.

۶۴۲۳ سگی بزند شود مردی گرفتار: ظاهراً اشاره به سگی اصحاب کهف است و مردمی که گرفتار شدند، مردمی که به دقیانوس ایمان آوردند. یا اشاره است به داستان نوح که سگی را دید و گفت «چه مایه زشت است این سگ.» و پس از آن «نازیانه عقاب آمد که ای نوح! می‌عیب کنی بر آفریده ما! نوح از سیاست این عتاب بگریست و روزگار دراز بر خود نوحه کرد تا نام وی نوح نهادند.» (کشف الاسرار، میبیدی، ۳۸۲/۴).

۶۴۲۴ چو صامت بود زر: مال را در قدیم به صامت (خاموش) و ناطق (سخن‌گو) تقسیم می‌کردند: زر و سیم و جامه و خانه را صامت می‌نامیدند و گاو و گوسفند و شتر و امثال آن را ناطق. تعبیر صامت و ناطق به معنی مجموعه دارائی شخص در متون قبل از مغول رواج بسیار دارد. «و احتیاط کن تا هیچ از صامت و ناطق این مرد (آسیفتگین خازی) پوشیده نماند» (تاریخ بیهقی، چاپ ۱۳۸۳، ۲۴۴).

۶۴۵۰ زیانت بند خواهد کرد داور: اشاره است به آیه الیَوْمَ نَخْتِمُ عَلَیْ اَفْوَاهِهِمْ وَ تُكَلِّمُنَا اَیْدِهِمْ (۳۶: ۶۵) (امروز مهر بر زبان ایشان زنیم تا دستهای ایشان به سخن گفتن درآید).

۶۴۵۳ ماخذ حکایت: ثعالبی فصلی پرداخته است به عنوان «کلامهم عند وفات الاسکندر» و در آنجا مضمون این بیت را بدین گونه آورده است: و قال آخر «ما کانَ اقْبَحَ اِفْرَاطُکَ فِی التَّجْبِرِ اَمْسِ، مَعَ شِدَّةِ خُضُوعِکَ الِیَوْمَ» (التَّمثیل و المحاضرة، ۱۷۷). چه زشت بود افراط تو دیروز در برمنشی و افزونی فروتنی ات امروز.

۶۴۶۷ فرو رفتن بدین دریا یقین است: تقریباً ترجمه این بیت مشهور ابن سیناست (معجم الأدباء، چاپ احسان عباس، ۱۰۷۳/۳):

دُخُولِی بِالْیَقِینِ کَمَا تَرَاهُ      وَ کُلُّ الشَّکِّ فِی اَمْرِ الْخُرُوجِ

که در آنجا «کالیقین» آمده و ظاهراً غیر قابل توجیه است. مقایسه شود با تاریخ الاسلام، ذهبی، ۴۴۲/۹ و نیز مکارم الاخلاق نیشابوری، ۱۹۰، که تفسیری واعظانه و مذکرانه ازان



داده است «کسی که در آمدنِ او در آتش به یقین بود بیرون آمدنِ او به شک، او را نشاید به غفلت خندیدن.»

۶۴۷۱ تعطیل و تشبیه: - ۳۰۵۹ و منطق الطیر، ۶۶.

۶۴۷۲ ستون کردم به زیر روی دستم: حالتِ تحیر و درماندگی که در فارسی معاصر می‌گویند «دستش را زیر چانه‌اش ستون کرده».

۶۴۷۸ نفّس در دم شکستم: نفّس زدن به معنی سخن گفتن است. صورتِ فارسی آن نیز که دم زدن است همین معنی را دارد. «نفّس در دم شکستن» به معنی سخن را در کام فرو خوردن و خاموش ماندن است، زبان در کام کشیدن.

۶۴۸۰ زبانِ علم می‌جوشد چو خورشید: شبلی گفته است «عبارتِ زبانِ علم است و اشارتِ زبانِ معرفت.» (تذکرة الأولیاء، ۱۷۷/۲). «و سُبُلُ الشَّيْلِ عَنْ الْفَرْقِ بَيْنَ لِسَانِ الْعِلْمِ وَ لِسَانِ الْحَقِيقَةِ. فَقَالَ: لِسَانُ الْعِلْمِ مَا تَأْدِي إِلَيْنَا بِوَاسِطَةٍ وَ لِسَانُ الْحَقِيقَةِ مَا تَأْدِي إِلَيْنَا بِلاَ وَاسِطَةٍ.» (تهذیب الاسرار، ۴۳۶). حتی اگر علم را در معنی فقه و حدیث هم بگیریم این سخن عطار یکی از درخشان‌ترین سخنانی است که بشر در دنیای قدیم بر زبان آورده است. می‌خواهد بگوید: در قلمرو «علم» عباراتی که ردّ و بدل می‌شود نوعی اطلاع‌رسانی و روشنی‌فزایی در ضمیر مخاطب است و «زبان علم» مثل خورشید روشنی می‌پراکند، اما وقتی وارد قلمرو «معرفت» شدیم، یعنی مباحثِ الاهیات و عرفان و هنر و زیبایی و اخلاق، این زبان گنگ است و چیزی به مخاطب منتقل نمی‌کند. - مقاله «ادراکِ بی‌چه‌گونه‌ی هنر» در مجله بخارا، ۳۸ (مهر-آبان ۱۳۸۳)، صص ۱۸۹-۱۹۶، و مقایسه شود با این سخن بایزید که «معرفت چون خورشید است و علم همچون ستاره‌ها و عقل مانند ماه» (علم القلوب، منسوب به ابوطالب مکی، ۱۲۸).

۶۴۸۹ که کار بی‌غرض جز از خدا نیست: - ۶۵۶۸، و مصیبت‌نامه، ۲۱۲۵، ۲۱۲۶، ۲۷۶.

۶۴۹۸ چو چیزی گم نکردی این عجب بین: - منطق الطیر، تعلیقات بیت ۱۰۱.

۶۴۹۹ خاک بیز: منطق الطیر، ۳۳۴۶.

۶۵۰۳ بیان کرد: مصدر مرخم بیان کردن است.

۶۵۰۷ ماخذ حکایت: شیخ ما گفت آنک زکرتا علیه السلام اعتماد بران درخت کرد و گفت «یا رب، درخت را گوی تا مرا نگه دارد.» گفت «اعتماد بر درخت کردی و پناه بازو دادی.

اکنون خود بینی که چه آید پیش تو. چون درخت فراهم شد گوشه ردای او بیرون بماند. فراز آمدند فرا نزدیک آن درخت. آن بدیدند. گفتند در میان این درخت است. آره بیاوردند و بر درخت نهادند. از سر درخت درگرفتند به درانا می پریدند تا به مغز سر زکریا علیه السلام. چون به مغزش رسید طاقت نمی داشت. آه کرد. گفتند: خاموش، تو اعتماد بر درخت کردی و اکنون آه کنی. اگر اعتماد بر ما کردی هم بیرون درخت تو را نگاه داشتیمی... خاموش باش. اگر دم زنی و یک آه دیگر بکنی جهان بر تو زیر و زور کنم. آخر بیچاره یارگی نداشت که دم زدی. صبر می کرد. (اسرار التوحید، ۱/۲۵۵). نیز - اللع، سراج، ۵۱؛ و دریای جان، ۱/۸۹، که به مختلف الحدیث، ۲۲۵، و احیاء العلوم، ۱۱۶/۴، و تلیس ابلیس، ۳۳۴، ارجاع داده است.

۶۵۰۷ زکریا: بر وزن عروضی فعولن خوانده می شود. - تعلیقات منطق الطیر، ۲۱۱؛ نیز مقدمه آن، ۹۹.

۶۵۱۲ هزاران پرده پیش از ظلمت و نور: اشاره دارد به حدیث مشهور «إِنَّ لِلَّهِ سَبْعِينَ أَلْفَ حِجَابٍ مِنْ نُورٍ وَ ظَلَمَةٍ لَوْ كَشَفَتْ لَأُخْرِقَتْ سُبُحَاتُ وَجْهِهِ مَا انْتَهَى إِلَيْهِ بَصَرُهُ» یعنی «خدای را، از نور و ظلمت، هفتاد هزار پرده است که اگر برگشوده شود سُبُحَاتِ وَجْهِهِ او سوزاند، هر که را چشم بران افتد. (مرویات اسدی، ۵۷، و تعلیقات آن، ۱۷۲).

۶۵۱۷ پیشان: ۱۲۰۴.

۶۵۱۸ مآخذ قصه: «وَرَوَى أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ كَانَ فِي سَفَرٍ فَرَأَى طَيْرًا يَدُورُ حَوْلَ الْأُمْتِعَةِ كَأَنَّهُ يَطْلُبُ شَيْئًا. فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ إِنَّ هَذَا الطَّيْرَ يَطْلُبُ فَرْخَهُ فَلَمَّا وَجَدَهُ أَكَبَّ عَلَيْهِ فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: اللَّهُ أَزْحَمُ بِأُمْتِي مِنْ هَذَا الطَّيْرِ بِفَرْخِهِ (آورده اند که رسول ﷺ در سفری بود پرنده ای را دید که برگرد کالاهای می گردد، گویی در جستجوی چیزی است. رسول ﷺ فرمود که این پرنده در جستجوی جوجه خریش است. و چون جوجه اش را یافت آن را زیر پر گرفت. پس رسول ﷺ فرمود که رحمت خداوند بر اُمّت من بیش از ترحم این پرنده است بر جوجه اش)» (الفصول، نسخه لندن، ۲۰۳ و مقایسه شود با روح الأرواح، ۳۹۲). رسول در مسجد نشسته بود که اعرابی از در مسجد درآمد و گفت: مَنْ فِيكُمْ مُحَمَّدٌ؟ همه اشارت به رسول ﷺ کردند. اعرابی در پیش رسول ﷺ بنشست و گفت: اگر تو رسول خدایی بگویی که آن چیست که در آستین دارم؟ رسول ﷺ توقف کرد. جبرئیل ؑ پیامد و گفت: یا رسول

الله، او را بگوی که حَقّه‌ای داری در آستین و در آن حَقّه سوسمارِ داری. او را فلان جای گرفتی و در آن حَقّه سوسمار آستین است دو بچه در شکم دارد. اعرابی دست در آستین کرد و هم‌چنانک رسول ص گفت بیرون آورد و سر بگشاد. سوسمار از حَقّه بیرون آمد و فی الحال اندر پیش رسول ص دو بچه از شکم او بیرون آمد. اعرابی گفت: نیک دانستی اما بگوی تا این سوسمار و بچه‌گان او به زبانِ خود اقرار دهند که خدای یکی است و تو رسولِ اویی به حق. رسول ص به انگشتِ مبارک اشارت کرد بدیشان. سوسمار زبان بگشاد و گفت: اَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ. اعرابی چون این بدید زَنار ببرید و گواهی داد... (هزار حکایت، ۱۷۳۵).

۶۵۱۸ کنار: دامن.

۶۵۲۹ مآخذ حکایت: استاد رنر مآخذ این حکایت را در حدیثی یافته است که در صحیح بخاری، چاپ Krehl، ۷۷-۷۸، و در سنن ابی داود، چاپ دهلی، ۱۳۱۸ هـ، ۳۵۲/۱، آمده است (دریای جان، ۴۱۸-۴۱۹، و سعدی نیز در بوستان به صورت «یکی در بیابان سگی تشنه یافت» آن را منظوم کرده است (بوستان، چاپ استاد یوسفی، ۸۵، و در تعلیقات مصحح به نقل از کتاب متنی و سعدی، ۱۱۴، نیز به صحیح بخاری ارجاع شده است (همان کتاب، ۲۸۰-۲۸۱).

۶۵۳۶ ثوابش برنتابد هر دو عالم: وزنِ آن را هر دو عالم نمی‌تواند تحمل کند. کنایه از کثرت ثواب است.

۶۵۴۱ عَرَفَات: جمع عَرَفَه. عَرَفَه تغییر شکل یافته عَرَفَه است. مقایسه شود با عَقَبَه و صَدَقَه و...  
+ عَرَفَات در تعلیقات اسرار التوحید، ۷۵۷/۲؛ و منطق الطیر، ۸۸.

۶۵۵۸ نمائی / نمائی: در مصراع اول در معنی شباهت داشتن است و در مصراع دوم متعدّی ماندن به معنی باقی گذاشتن، یعنی سوگند می‌دهم تو را به حق این که هیچ کس شبیه تو نیست که در آن ساعتی که کسی را باقی نخواهی گذاشت (رستاخیز)...

۶۵۶۸ چو بی‌علت عطا دادی وجودم: مقایسه شود با این سخن سنائی (دیوان، ۲۹۱):

هیچ طاعت نامد از ما، همچنین، بی‌علتی      رایگان‌مان آفریدی رایگان‌مان درپذیر

و نیز تعلیقات منطق الطیر، بیت ۱۸۶۸؛ نیز تعلیقات تازیانه‌های سلوک، ۳۹۵.

۶۵۷۵ مآخذ حکایت: بایزید به روایت تذکره «همرش چون به آخر آمد در محراب شد. و

زُناری بریست... و گفت الاهی، ریاضتِ همه عمر نمی‌فروشم و نمازِ همه شب عرضه نمی‌کنم... از هرچ کرده‌ام تنگ می‌دارم... آن همه هیچ است. همان انگار که نیست. ترکمانی‌ام هفتاد ساله. موی درگیری سفید کرده. از بیابان اکنون می‌آیم و تنگری تنگری می‌گویم. الله الله گفتن اکنون می‌آموزم. زُنار اکنون می‌بُرم. قدم در دایرة اسلام اکنون می‌زنم... کارِ تو به علتِ نیست، قبولِ تو به طاعت نه، و ردِّ تو به معصیت نه... گردِ معصیت از من فرو شوی که من گردِ پندارِ طاعت فرو شستم» (تذکرة الأولیاء، ۱/۱۷۷).

۶۵۸۶ زَنار و گیر: ۱۸۷۲ و منطق الطیر، ۱۳۵۸؛ و زبور پارسی، ۳۰۷.

۶۵۹۳ چه می‌خواهی خراجی از خرابی: اشاره است به ضرب المثلّی. مولانا فرموده است (گزیده غزلیات شمس، ۲۴):

بر ده ویران نبود عشرِ زمین کوچ و قلان      مست و خرابم مطلب در سختم نقد و خطا  
«از دیه خراب خراج نتوان خواست» (سکک حیار، ۳/۲۴۴).

۶۵۹۹ همه رحمت برای عاصیان است: اشاره است به این سخن معروف که: لو لا العُصاة لضاع رحمة الله (اگر گناهکاران نبودند، رحمت الاهی ضایع می‌ماند) (اسرار التوحید، ۱/۳۰۳) نیز کشف الاسرار، ۸/۴۴۰؛ و فراید غیائی، ۲/۲۴۸).

۶۶۰۰ مآخذ حکایت: در هزار حکایت، ۱۸۵، به عنوان پیامبری از پیامبران و در منابع دیگر به نام ابراهیم ادهم نقل است که ابراهیم ادهم «گفت شبها فرصت می‌جُستم تا کعبه را خالی یابم... تا شبی بارانی عظیم می‌آمد. برفتم... و دست در حلقه زدم و عصمت خواستم از گناه. ندایی شنیدم که عصمت می‌خواهی تو از گناه؟ همه خلق از من همین می‌خواهند. اگر همه را عصمت دهم دریاها و غفّاری و غفوری و رحمانی و رحیمی من کجا شود؟ پس گفتم: اللهم اغفر لی ذنوبی. ندایی شنودم که از همه جهان با ما سخن گویی و سخن خود گویی؟ آن به که سخن تو دیگران گویند» (تذکرة الأولیاء، ۱/۹۲؛ نیز ترک الإطتاب، ۷۶۲؛ و ترجمة رسالة قشیر، ۲۰۳؛ و مآخذ قصص و تمثیلات، عطار، ۱۰۱-۱۰۲).

۶۶۱۱ مآخذ حکایت: این رسم که عطار درین حکایت از آن سخن می‌گوید، ظاهراً، رسمی کهن بوده است. برای جلبِ توجه و تحریک عواطف مردمان و شاید در اصل از رسوم رایج در هند بوده است. فرهنگهای دوره‌های متأخر از قرن دهم همه تصریح دارند بر این که گدایانی بوده‌اند که ازین طریق از مردم تکدی می‌کرده‌اند. - رشیدی، جهانگیری و

آندراج، در «شاخشانه» و «گنگر». از توضیحات این فرهنگ‌نویسان دانسته می‌شود که این دسته گدایان شاخ گوسپندی را در دستی می‌گرفته‌اند و شانه گوسپندی را در دست دیگر و با کشیدن شاخ روی شانه صدایی ایجاد می‌کرده‌اند که آزار دهنده بوده است و اگر کسی به این عملی ایشان توجهی نمی‌کرده است، کارد می‌کشیده‌اند و اعضای خود را مجروح می‌کرده‌اند. تعبیر «شاخ و شانه کشیدن» هنوز در فارسی معاصر زنده است و اشاره‌ای دارد به این رسم. نیز لغت‌نامه دهخدا، در همین دو ماده.

۶۶۱۸ چشم زخم: توقع زخم و ضربت.

۶۶۳۵ عبدالله بن مسعود: از سابقین در اسلام و از صحابه رسول ص در جنگ بدر و در بسیاری از جنگها در خدمت پیامبر بود. قرائت او از قرآن یکی از معروف‌ترین قرائتهاست. حتی از رسول ص نقل کرده‌اند که فرموده است هر که خواهد قرآن را تر و تازه همان گونه که نازل شده است بخواند گو به قرائت ابن‌ام‌عبد (عبدالله بن مسعود) بخوان (تاریخ الاسلام، ذهبی، ۲/۲۰۵-۲۱۰).

۶۶۳۸ که دل را بر خراب تن خراج است: ۷۵۹۳.

۶۶۳۹ دوسه موی سفید از سر فرو کرد: «موی فرو کردن» به معنی «کوتاه کردن، بریدن و تراشیدن» است. «چون شیخ این بگفت، آن ترکمانان جمله توبه کردند و موی فرو کردند.» (اسرار التوحید، ۱/۲۱۵). «آن جوان مُزَین [= سلمان] را گفت: مویم فرو کن.» مزین موی وی باز کرد (همانجا، ۲۳۲، نیز ۲۵۸).

۶۶۴۸ نه‌ندم در بهایی: مرا در معرض فروش بگذارند.

۶۶۵۵ سپیدی یافت در اسلام مویش: از رسول روایت کرده‌اند که فرمود «مَنْ شَابَ شَيْبَةً فِي الْإِسْلَامِ كَانَتْ لَهُ نَوْرًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ» (فيض القدير، ۶/۱۵۶)، و در شرح شهاب الأخبار، چاپ دانش‌پژوه، ۵۷، بدین گونه ترجمه شده است «هر که یک تار موی سپید باز کند در مسلمانی و در طاعت خدا، آن تار موی وی را نوری بود روز قیامت.»

۶۶۶۷ فرتوت خودم کن: فرتوت، اندوه خورده و گداخته. در ترجمه‌های کهن قرآن کریم در ترجمه حتی تَكُونُ خَرَضًا (۱۲: ۸۵) بعضی از مترجمان «فرتوت» آورده‌اند (فرهنگ‌نامه قرآنی، ۲/۶۴۶). سورآبادی آن را «از کار بشده» ترجمه کرده است (تفسیر سورآبادی، ۱۱۷۲).

۶۶۶۸ الاهی نیجنی منی الاهی: خدایا مرا از خودم رهایی بخش، خدایا مرا از خوشتن خویش

رهایی بخش.

۶۶۷۴ کشم در پیش بخت از فخر خوانی: سفره‌ای در برابر بخت خواهم گسترده.  
 ۶۶۷۵ مأخذ حکایت: «بشر حافی در شاهراهی می‌رفت، کاغذپاره‌ای یافت که بر وی نام الله نوشته بود. برگرفت و آن رابه بوی خوش معنبر و معطر کرد. همان شب در خواب او را گفتند: تو نام ما خوشبوی کردی. ما نیز نام تو در دو جهان خوشبوی کردیم» (کشف الأسرار، میبیدی، ۴۳۱/۱۰). عطار در تذکرة الأولیاء، ۱۰۷/۱، روایت مفصلی ازین حکایت بشر حافی دارد.

۶۶۷۵ بشر حافی: بشر بن حارث بن علی، زاهد خراسانی قرن دوم و سوم (۱۵۰-۲۲۷) در اصل از مردم خراسان، مرو، بوده است و در بغداد می‌زیسته و به دلیل این که پای پرهنه راه می‌رفته به بشر حافی (پا پرهنه) شهرت یافته است. دلیل این کار او را از وی پرسیدند. گفت: خدای زمین را بساط خویش خوانده است (قرآن، ۱۹: ۷۱) و من روانمی‌دارم که بر بساط او با کفش و پای‌افزار قدم بگذارم (اسرار التوحید، ۲۲/۱). درباره او - صفة الصفوة، ۳۳۶-۳۲۵/۲؛ تذکرة الأولیاء، ۱۰۶/۲-۱۱۴؛ وفيات الأعیان، ۲۷۴-۲۷۷؛ و حلیة الأولیاء، ۳۳۶/۸.

## فهرست اعلام متن

- آدم ۱۱۶-۱۲۰، ۱۲۹، ۲۰۴، ۲۱۰، ۲۱۲، ۲۳۲، ۲۵۲، ۳۰۶، ۳۱۵، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۳۳، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۵، ۳۹۶، ۴۰۶، ۴۱۷-۴۱۹، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۹، ۴۳۷-۴۳۹
- آذر ۳۵۷، ۳۵۵
- ابراهیم (نبی) ۱۲۰، ۱۲۹، ۱۵۴، ۱۹۹، ۳۵۶، ۴۰۰
- ابراهیم ادهم ۲۶۷، ۳۵۵، ۳۶۶، ۴۰۸
- ابلیس = شیطان
- ابن یامین ۱۵۸-۱۶۱، ۲۱۲
- ابو ایوب = یوایوب
- ابوبکر سقاه ۲۰۳
- ابوبکر صدیق = صدیق
- ابوبکر واسطی ۲۲۷
- ابوسعید ابوالخیر ۱۵۲، ۲۰۸، ۲۶۳، ۳۴۶ نیز
- ابوسعید مهنه
- ابوسهل صعلوکی ۴۱۳
- ابوعبیده بن الجراح ۳۶۹
- ابوعلی رودباری ۳۴۴
- ابوعلی طوسی ۱۵۱، ۳۸۹
- ابوعلی فارمندی ۲۲۹، ۳۹۳
- ابوالفضل حسن سرخسی ۱۵۳
- ابوالقاسم همدانی ۱۸۲، ۱۹۷
- احمد غزالی ۳۹۲
- ادریس ۱۱۲، ۱۲۹
- اردشیر ۳۶۱
- ارسطاطالیس ۳۸۸، ۳۸۹
- أسامة بن زيد ۳۲۸
- اسحاق (نبی) ۱۲۰
- اسفندیار ۳۶۹
- اسکندر (ذوالقرنین) ۱۱۳، ۲۵۳، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۸۳، ۲۸۴، ۳۱۰، ۳۸۷-۳۸۹، ۴۰۲
- اسماعیل (نبی) ۱۲۰
- اصمعی ۳۳۹، ۳۴۰
- افراسیاب ۱۸۳، ۳۷۴
- افلاطون ۲۸۴، ۳۸۷-۳۸۹
- افطع (شیخ -) ۴۱۴
- اکاف (اکافی) ۱۲۲، ۳۱۳
- اکوان دیو ۱۸۳
- الهی نامه ۳۹۷، ۳۹۸، ۴۱۴
- امام دین سجاوندی ۴۱۵
- انسن بن مالک ۳۳۴
- انوشروان (نوشروان) ۱۵۰، ۳۰۸، ۳۵۰، ۴۳۸
- آزبیین قرنی ۴۰۰، ۴۰۱

آباز ۲۰۹، ۲۱۳، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۸، ۲۳۱، ۲۴۹، ۲۶۴، ۲۹۳، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۶۴، ۳۶۹، ۳۹۵، ۴۴۴	ترمذی، حکیم - ۲۱۰ تیه ۴۰۳، ۴۳۳
ایاس ۲۱۵، ۲۳۱، ۳۰۴، ۳۹۶	جبرئیل (جبریل) ۱۱۸-۱۲۱، ۱۵۸، ۲۰۱، ۲۲۷
ایران ۱۸۳	۲۲۳، ۲۴۱، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۶۶، ۴۱۱، ۴۲۲، ۴۴۵
ایوب (نبی) ۴، ۱۴۸، ۲۰۱، ۴۰۴	جرجیس ۳۶۵
بابل ۱۸۸	جعفر صادق ۴، ۱۸۶، ۳۵۲
بایزید بسطامی ۱۸۳، ۲۰۰، ۲۵۰، ۲۶۶، ۳۴۳	جم (جمشید) ۱۷۱، ۲۲۱، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۶۸
۴۰۷، ۳۹۴	جندی (خواجده) ۱۵۱
بخارا ۲۴۲، ۳۸۱، ۳۸۴	جیعون ۲۴۷
بخاری (پیر بخاری) ۲۴۲	چین ۱۲۸، ۱۹۱، ۳۳۸، ۳۷۳
بزرجمهر (بوزرجمهر) ۲۷۴	حارث (پسر کعب و برادر رابعه) ۳۷۱، ۳۷۳
بشر حانی ۴۱۲	۳۷۴، ۳۷۵، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۷
بصره ۲۰۴، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۵۵، ۲۵۶، ۳۳۸، ۳۳۹	حبیب عجمی ۲۴۷، ۲۴۸
بغداد ۲۰۶، ۲۲۵، ۲۲۸، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۶۰، ۲۸۱	حسن بصری ۲۰۴، ۲۵۵
۳۳۸، ۳۱۸، ۲۹۴	حکیم ترمذی ۲۱۰
بکتاش (میشوق دختر کعب) ۳۷۳، ۳۷۵، ۳۷۶	حلاج ۱۹۳، ۳۵۷
۳۷۹، ۳۸۱، ۳۸۳-۳۸۷، ۳۸۵	حمزة بن عبدالمطلب ۳۹۸
بلخ ۲۲۵، ۳۷۱	حزّا ۲۱۰، ۲۱۱، ۴۲۷
بلقیا (رعقان) ۳۳۶	حیان بن معبد ۳۴۹
بویوب (ابویوب) ۲۵۵	حیدر + علی ۴
بویکرو زانی ۳۳۱	خالوی سرخسی ۳۴۲
بوسعید مهنه ۳۷۹، نیز ابوسعید ابوالخیر	خراسان ۲۶۳، ۳۴۸
بوسنجه (لیث بوسنجه) ۲۴۰	خرقانی ۳۹۴، ۳۹۵
بوسهل صعلوکی ۴۱۳	خضر ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۳۱، ۳۱۲، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۶۷
بوشهدی + کوشهدی	۳۷۳، ۳۷۴
بهرام چوبین ۳۱۰	خطا ۱۲۸
بهلول ۲۲۳، ۲۳۸-۲۴۰، ۲۷۷، ۲۸۱، ۲۸۲	ختامس ۲۱۰، ۲۱۱
۳۲۰، ۳۲۱	داود (نبی) ۴، ۱۲۰، ۱۲۹، ۱۴۸، ۴۴۰
بیزن ۱۸۳	دیخال ۱۸۰
پارسی ۱۸۸	دختر کعب (زین العرب) ۳۷۱، ۳۷۵، ۳۷۹، ۳۸۴
پیر (نام گبری که پلی ساخت) ۱۸۴	دستان ۳۲۴، ۳۶۹
پیغامبر + محمد رسول الله ص	ذات المیزق ۳۶۶
ترکستان ۱۸۳	



۴۰۶، ۲۶۶	ذوالقرنین + اسکندر
شعبی ۲۷۸	رابعه عدویه ۲۰۴، ۲۳۷، ۳۹۴
شعیب (نبی) ۳۶۸، ۳۶۷	رادکان ۲۹۶
شقیق بلخی ۲۲۵	رستم ۱۸۳، ۳۲۴، ۳۶۹، ۳۸۱
شمعون (گبری معاصر حنی بصری) ۲۵۵-۲۵۷	رضوان ۲۷۲
شیخ اقطع ۴۱۴	رودکی ۳۸۴
شیطان (ابلیس) ۱۱۲، ۱۲۹، ۱۶۸، ۱۷۷، ۱۸۰	رکن‌الدین آگاف + آگاف
۲۱۰-۲۱۷، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۷۶، ۲۸۵، ۳۴۱	روضه ۱۱۷
۴۰۶، ۴۴۰	روم، رومی ۱۲۵، ۱۴۷، ۲۶۹، ۲۷۴، ۳۶۶، ۴۰۲
صدیق، ابوبکر ۱۲۳، ۱۲۴، ۲۰۳، ۲۲۷، ۲۶۰	زال ۳۰۶
۳۲۸، ۳۳۴، ۴۴۸	زبیده ۲۷۷، ۳۱۶، ۳۱۹، ۳۶۰، ۳۶۱
صعلوکی، بوسهل ۴۱۳	زردشت ۳۵۷، ۳۶۲
طاوس یمانی ۲۷۱	زکریا ۴۰۴
طور ۲۱۹، ۲۴۱، ۲۴۲، ۴۳۹	زلیخا ۲۰۱، ۲۰۲، ۳۶۵، ۳۷۴
عایشه ۲۳۷	زهرا + فاطمه
عباسه طوسی ۲۳۲، ۳۵۱	زین‌العرب (دختر کعب) ۳۷۱
عبدالله عباس ۳۱۷	سامری ۲۲۷
عبدالله مبارک ۲۵۱	سبتی (پسر هارون الرشید) ۳۱۷
عبدالله مسعود ۴۱۰	سجاولندی، امام دین ۴۱۵
عثمان ذوالنورین ۱۲۶، ۴۴۸	سریاتک ۱۶۵
عرفات ۴۰۶	سفیان ثوری ۳۳۲
عزرائیل ۱۸۸، ۲۷۲، ۲۷۳	سکندر + اسکندر
عطاء خراسانی ۳۴۸	سلمان ۲۸۰
عطار ۱۱۱، ۱۲۳، ۱۳۰، ۳۹۷، ۴۰۱، ۴۱۲، ۴۱۷	سایمان (نبی) ۱۱۶، ۱۲۰، ۱۲۹، ۱۴۸، ۱۸۸
۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۷، ۴۲۸	۳۰۵، ۳۲۲، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۷۴، ۴۳۸، ۴۳۹
عقّان (و یلقیا) ۳۳۶، ۳۳۷	۴۴۶
علی مرتضیٰ (حیدر) ۱۲۷، ۱۴۹، ۳۲۸، ۳۳۵	سنجر ۲۳۲، ۲۹۶، ۲۹۷، ۳۰۷، ۳۱۳
۴۴۸	سهراب ۳۲۴
عمر فاروق ۱۲۴، ۱۸۴، ۲۸۸، ۲۸۹، ۳۲۸، ۳۳۴	سیاوش ۲۷۰، ۳۲۱
۴۴۸، ۳۳۵	سیمرغ ۲۳۹
عمر خیام ۳۳۶	شاپور ۳۶۱-۳۶۳
عوج بن عنق ۲۷۰	شام ۲۷۶، ۳۳۳
عیسی مریم روح‌الله ۱۲۰، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۴۴	شبللی ۱۷۷، ۱۷۸، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۴۸، ۲۵۹، ۲۶۰

۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۳، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۳۲، ۲۹۸، ۴۴۷، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۸۰، ۴۹۷، ۴۲۶، ۴۳۰	۱۸۰، ۴۴۳، ۴۴۷
غزالی، احمد ۳۹۲	محمد بن عیسی ۲۹۴
غزالی، محمد ۳۰۷، ۲۴۳	محمود غزنوی، سلطان ۱۷۵، ۱۸۴، ۲۰۳، ۲۰۹، ۲۱۳، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۸، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۳۱
فاطمه ص (زهره) ۳۳۵، ۳۲۸	۲۴۹، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۸، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۶
فخرالدین گرگانی شاعر ۱۹۱	۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۲، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۴۶، ۳۶۴
فرعون ۱۲۶، ۲۲۳، ۲۸۲، ۳۹۴	۳۶۹، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۹
فرید (عطار) ۳۹۷	مدینه - یثرب
فضل ربیع ۲۸۱	مرتضی - علی
فضیل بن عیاض ۳۹۴	مرحومه ۱۳۲
قارون ۱۴۸	مرزبان، حکیم عهد ساسانی ۲۷۳
قاف (کوه) ۲۸۰، ۳۴۸، ۴۳۱	مصر ۱۱۶، ۱۵۹، ۱۹۰، ۲۹۰، ۲۹۱، ۳۱۶، ۳۴۱
گرگانی، ابوالقاسم ۱۵۴	۳۹۲، ۴۳۰
کعبه، امیر بلخ ۳۷۱، ۳۷۵، ۳۷۹، ۳۸۴	معروف کرخی ۳۹۴
کعبه ۱۳۴، ۱۳۹، ۱۸۶، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۲۵، ۲۶۰	میشوق طوسی ۱۵۱، ۲۶۳
۲۹۶، ۳۶۶، ۳۷۱، ۴۰۸، ۴۳۳، ۴۳۹، ۴۴۱	ملکشاه، سلطان ۲۶۲
کنمان ۳۷۴	منکر و نکیر - نکیر و منکر
کوشهدی ۲۴۳	موسی کلیم الله ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۳۰
کیخسرو ۲۵۸، ۱۸۳	۲۰۵، ۲۱۹، ۲۲۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۴۱
گرگان ۱۹۱، ۱۹۲، ۲۰۱، ۳۵۱	۲۴۲، ۲۶۷، ۳۷۷، ۴۰۳، ۴۳۹
گرگانی، فخرالدین ۱۹۱	مهدی ۱۸۰، ۴۲۸
گورخان ۳۱۰	مہستی دبیر ۲۹۶، ۲۹۷
گهراسپ ۲۵۹	مہنه ۲۰۸، ۲۶۳، ۳۴۶، ۳۷۹، ۴۱۴
لیث یوسنجہ ۲۴۰	نکیر و منکر ۱۲۵
لیلی ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۹۴، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۱۷، ۲۹۱	نمروذ ۱۹۹، ۲۸۵، ۲۸۶، ۳۵۷، ۴۰۰
۲۹۲، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۷۰، ۳۹۳	نوح نبی ۱۲۰، ۱۲۹، ۱۴۸، ۴۳۰، ۴۴۰
مأمون خلیفه ۳۳۸، ۳۳۹	نوری، ابوالحسن ۱۹۶
مجنون ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۸۶، ۱۹۴، ۲۰۶، ۲۰۷	نوشروان - انوشروان
۲۱۷، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۵، ۲۴۳، ۲۴۶، ۲۹۱	واسطی - ابوبکر واسطی
۲۹۲، ۳۰۱، ۳۴۷، ۳۷۰، ۳۹۳	وحشی، قاتل حمزه ۳۹۸
محمد رسول الله ص (پیغمبر) ۱۱۷، ۱۲۱، ۱۲۳	وزاق، ابوبکر ۳۳۱
۱۲۴، ۱۲۶، ۱۳۰، ۱۸۲، ۱۸۳، ۲۳۶، ۲۴۷	ویس و رامین ۱۹۳
۲۵۱، ۲۷۱، ۲۸۰، ۳۳۳، ۳۳۵، ۴۳۷	هاروت و ماروت ۱۸۸، ۲۲۰

یزدجرد ۳۰۸	هارون الرشید ۳۱۶، ۳۱۸-۳۲۱، ۴۱۴
یزید بن معاویه ۱۸۳	هزیمس ۲۸۳
یحقوب (نسی) ۱۲۰، ۱۵۷-۱۶۰، ۳۶۴، ۳۹۱، ۳۹۲	هلوع (حیوان) ۳۴۸
یوسف بن یحقوب ۱۱۶، ۱۲۰، ۱۲۹، ۱۵۳، ۱۵۷-۱۶۱، ۱۹۱، ۲۱۲، ۲۳۲، ۳۴۱، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۷۵-۳۹۱، ۳۹۲، ۴۳۹	همای (مرغ) ۴۴۶، ۴۰۷
یوسف همدانی ۲۰۱	همدان ۱۸۲، ۱۹۷، ۲۰۱
	هندستان ۱۸۸، ۳۳۸
	یاجوج و ماجوج ۲۷۰
	یثرب (مدینه) ۱۲۸، ۳۳۴
	یحییٰ معاذ ۳۴۳، ۳۵۲





مرکز تحقیقات کلام و فقه اسلامی

## راهنمای تعلیقات

آغشته ۲۸۹۵	آب برستن زمین را ۶۱۲۲
آگاه ۲۵۱۳	آب زره و افراسیاب ۵۸۱۰
آلاه ۸	آب سیه ۲۲۸۶
آماجگاه ۲۰۸۹	آب و نان سیاه کردن ۱۵۷۳
آمدن، به روی ۶۱۱۲	آتش، از ... دود دیدن ۳۲۲۵
آمیختن می و شیر ۴۸۴۱	آتش کردن ۴۳۱۱، ۱۲۶۷
آمین ۲۹۷۲	آخر الزمان ۱۶۰۰
آن چیز را تو بنده باشی ۳۰۱۳	آدم آینه‌ای برای حق ۶۲۲۵
آن دم ۱۵۲۹	آدم، مرآت حق ۶۲۲۵
آن در فرشته ۱۷۷۳	آرزو برآوردن از ۶۳۳
آنگاه ۷۷۱، ۵۵۴	آرزو خواستن ۳۸۱۳، ۵۵۱
آویختن بخون ۲۸۶۵	آری ۲۳۷۰
آویزگاه ۲۴۹۲	آزادی چه گوید ۵۵۵۷
آهی بود مقصود ۶۵۰۶	آزرا خاک سیر داند کرد ۵۲۴۰
آینه حق، آدم ... ۶۲۲۵	آزرم داشتن ۵۰۹
ابطال ۳۰۵۹	آستین برافشاندن ۵۹۲۳
ابراهیم ادهم ۲۴۲۳، ۱۰۱۵	آستین فشاندن ۵۵۴۳
ابرو گشاده کردن ۴۱۶۷	آسمانه ۲۸۳۴
ابلیس (فرزندانی ...) ۲۲۴۶	آسیای دود زریق و یزدگرد ۴۳۴۶
ابلیس (مظهر قهر و جباریت) ۲۳۰۰	آسیب ۹۰۳
ابلیس چرا در چشم تو خرد است ۲۳۱۱	آش حمزه ۶۳۶۱
ابلیس و دجال ۱۶۰۹	آشفته‌گار ۴۶۴
ابلیس و لعنت ۲۲۸۶	آغار کردن (برانگیختن) ۲۰۲۳

- ابلیس و موسی ۲۳۵۷  
ابن ادهم ۶۲۸۹  
ابن المبارک ۳۱۱۸  
ابن الوقت ۴۱۷۷  
ابن یامین ۱۱۱۰  
ابن یامین و یوسف ۲۲۹۴  
ابوالحسن یوشنجی ۲۹۱۰  
ابوالفضل حسن ۹۹۲  
ابوالفضل حسن و سخنی از او ۴۱۷۴ و حکایتی  
از او ۴۸۶۸ و ۹۹۲-۱۰۰۳  
ابوالقاسم همدانی ۱۶۵۰، ۱۹۷۲  
ابوبکر - صدیق  
ابوبکر سفاله ۲۰۹۳  
ابوبکر واسطی ۲۶۱۱  
ابوبکر وراق ۲۸۵۷  
ابوسعید ابوالخیر، ودی و فرد ۴۱۷۴  
ابوعلی طوسی ۶۱۸۰  
اثبات و محو ۲۷۷۲  
بجری خواره ۴۴۱۲  
احمد غزالی ۶۲۴۰  
بخشنا قال لا ضیر ۲۳۵۷  
اغی ۱۵۶۸  
ادا کردن نامه ۵۸۸۲  
ادراک بلاکیف ۶۴۸۰  
ادریس ۴۴۴، ۱۸  
ادیم ۱۰۲۵  
ارتفاع ۳۴۳۶  
ارجمی، خطاب ... ۱۳۳۱  
ارسطاطالیس ۶۱۵۹  
ارواح و اشباح ۲۷۸۰  
آزه بر فرق ۲۴۷۵  
از آن خود کنند خرج آنچه دارد ۴۱۴۹  
ازار پای چرمین ۵۱۹۶  
از بدخویی را ۵۱۷۹  
از ... بر سر نیامدن ۴۲۴۶  
از برون پرده ماندن ۲۵۵۷  
از بیدلی هم مانند زان باز ۱۳۴۹  
از پارس تا به هندوستان ۱۷۸۵  
از پس در ۷۴۴  
از پس شدن باز ۵۲۵۲  
از پس کردن ۳۶۷۹  
از پشت ایشان ۴۸۲۰  
از پوست بیرون آمدن ۵۰۱۳  
از پی ۳۶۳۵  
از پی افتادن ۵۸۳۸  
از جای شدن ۴۹۹۵  
از غویی نبودش هیچ باقی ۴۱۰۰  
از خورش مردن ۴۲۱۰  
از دست افتادن ۱۳۶۳، ۹۶۹  
از دست بیرون رفتن ۳۸۵۴  
از راه افتادن ۲۳۳۹  
از راه برخاستن ۷۰۹  
از راه بودن ۲۱۶۵، ۲۹۰۸  
از روی دیدن ۱۵۵۰  
از سر برآمدن ۶۰۰۹، ۳۷۲۷  
از سر در ۲۲۶۵  
از سر درآمدن ۶۰۰۹  
از سویی ره ۱۶۹۴  
از شنیدن (از طریق گوش) ۱۵۵۰  
از گردن انداختن ۱۷۲۲  
از گهواره در تابوت ره یافتن ۳۴۷۲  
از هم فرو شدن ۴۴۲۷  
ازین حجت شود ۴۶۱  
ازین هر قسم ۴۶۰  
ازدهای نفس ۱۳۲۷  
أسماء ۴۷۸۴

- اسب و عمامه ۵۴۷۵  
استادانِ پیروز ۶۳۲۳  
استادنِ باستغفار ۱۰۵۰  
استخوانِ کپور ۵۱۵۵  
استخوانی بی‌کبایی ۵۳۱۱  
استغفار، استادن به ... ۱۰۵۰  
استغنا ۲۰۳۳  
اِسْتَعْنِ بِالسَّيِّئِ عَنِ السَّيِّئِ ۵۳۲۵  
اَسْبَدُ قَالَ لَا غَيْرَ ۲۳۵۷  
اسد، نافِ خانه آفتاب ۲۰۸  
اسکندرانی ۶۱  
اسکندر + سکندر  
اشارت، زبان ... ۶۴۸۰  
اشاعره و رحمت حق ۱۰۲۲، و معدومات ۴۳۴،  
و کلامِ إلهی ۴۵۰، و افعال عباد ۲۰۸۷، و  
بی‌علت بودن افعال حق ۲۴۴۲، و اسباب  
۲۶۳۰، ۲۹۹۱، و ... ۳۸۸۶، ۴۸۵۴  
اَشْرَاطُ السَّاعَةِ ۱۶۰۰  
اصحابِ توحید ۳۰۰۲  
اصحابِ دیده ۱۲۸۹  
اصحابِ کهنه، سگ ... ۶۴۴۳  
اَصْمَعِي ۵۰۴۶  
اَضْرِبْهُ عَلَى الْجِدَارِ ۱۷۳۸  
اُطْلُبُوا الْعِلْمَ وَ كُوْ بِالْقَبْرِ ۴۰۷  
أَعْجُوبِهِ ۷۱۸  
اعنی آن زمان صاحبِ عیان است ۴۱۵۲  
أَحْوَانان ۵۳۱۵  
اغنیاء مردگانند ۵۴۳۶  
افتادگی ۲۸۳۰  
افتادن (تعبیر شدن خواب) ۵۳۳۸  
افتادن رنگ بر رگو ۶۲۵۷  
افراسیاب آب زره یافت ۵۸۱۰  
افراسیابِ نفس ۱۶۶۵  
افراسیاب و زره ۵۸۱۰  
افسوس داشتن ۲۸۳۰  
افلاک و حوادث ۲۰۸۸  
اقرار آوردن ۳۹۳۱  
اقرار دادن (در قیاس اقرار کردن) ۳۶۰۰  
اقرار کردن (در قیاس اقرار دادن) ۳۶۰۰  
اقلونی ۳۱۵  
اَكْفَى، رُكْنُ الدِّينِ ۲۷۴  
اکوان دیو ۱۶۶۶  
اگر اَر نیستی ۷۸۰  
اگر بینی بدی نیکو بود آن ۳۰۷۴  
اگر بینی همه عالم تو باشی ۱۳۲۶  
اگرچه آن گنه نه کردن تست ۲۰۸۷  
اگرچه نه به علّت می‌توان یافت ۲۹۹۱  
اگر چیزی نیابستی نبودی ۷۹۸  
اگر خفتم ۶۱۷۳  
اگر خونِ یقینی می‌خورم من ۱۱۴۳  
اگر در بایدم چیزی سپند است ۶۳۶۵  
اگر دستم دهد ۴۱۹۴  
اگر وقتیت هست آن نیز تیغ است ۴۷۵۹  
الاهي تَجِنِي مَنِي الْاِلهِي ۶۶۶۸  
الْبَحْرُ قَلْبٌ وَ اللِّسَانُ سَاحِلٌ ۴۱۵۰  
التَّصَوُّفُ الصَّبْرُ تَحْتَ الْأَمْرِ ۲۵۶۰  
التَّوْحِيدُ اسْقَاطُ الْإِضَافَاتِ ۱۲  
الذَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ ۱۹۲۶  
الدُّنْيَا جَبْقَةٌ ۱۲۵۷، ۱۳۲۷، ۱۶۴۴، ۵۲۹۸  
الذِّكْرُ نَسْيَانُ الذِّكْرِ ۲۱۷۷  
الذِّكْرُ نَسْيَانُ مَا سِوَاهُ ۲۱۷۷  
الْعَالَمُ كُرَّةٌ وَ الْأَرْضُ نَقْطَةٌ ۲۰۸۸  
الْفَقْرُ جِرٌّ ۴۷۸۱  
الْفَقْرُ فَخْرِي ۴۷۸۱  
الف كوفي ۲۵۵۹  
الْقَبْرِ أَوَّلُ مَنْزِلٍ ۲۶۷۵

اوباشین راه ۹۵۰	القلب كالعرش ۲۶۳۳
او را بانگ ما را دوست دارد ۵۶۱۴	القلب هو العرش ۲۶۳۳
اول راه ۴۴۳۳	الماضی لا یُذکر ۴۱۷۴
أَوَّلَ مَا خَلَقَ الله ۴۶۱	المال حقیة و الجاة أضرب منه ۲۷۲۹
اولو الامر ۴۰۶۱	الناقذ بصیر ۱۷۱۷
اویس و مردی که گوی کنده بود ۶۴۱۷	الوقت سیف قاطع ۴۷۵۹
اهل رازی ۱۷۵۳	الهلوع دابة من وراء ۵۲۴۳
اهل سلامت ۹۸۰	أما إليك فلا ۵۳۸۲
ایاز و محمود ۲۳۱۷	إمام الحرمين جوی (بوشهدی) ۲۹۶۱
ای عزیزم ۱۱۳۱	آمان خواستن ۲۳۳۲
ایمان بهایی ۲۰۳۱	امرا ابتلا ۲۲۹۲
این نعامش ۴۹۵۵	امرا ارادت ۲۲۹۲
این روی دیدن ۳۶۲۴	امرا ربانی (روح) ۴۱۷
این شیوه پیغام ۲۹۷۰	امروزی ۲۱۵۱
این قصه نه زان روی چو ماه است ۲۲۹۱	آشی مطلق ۲۶۷۰
این می تمامت ۳۴۷۳	إن آخر ما یتخرج من ۲۷۱۸
اینهمه کرباس را چند؟ ۴۳۷۱	إن الشیطان لیجری من ابن آدم ۲۲۷۵
این یک دوزخ و آن یک بهشت است ۳۹۱۴	إن هذا القرآن نزل بحزن ۳۶۳
أجوع یوماً و أشبع ۴۷۸۱	انبان و رگ ۴۴۸۹
أحمق ما یكون السكران ۱۸۶۹	انحطاط (در نجوم) ۳۴۳۶
أسلم شیطان علی یدی ۱۳۳۳	اندازه ۲۹۱۳
أعوذ بالله من الشیطان ۲۳۰۱	إن رسول الله کان فی سفر فرأى طیراً ۶۵۱۸
أعوذی خواندن از ... ۲۳۰۱	آنس ۲۹۱۹
أنت تعلم ما نريد ۲۷۸۰	انسان کامل ۵۶۱
انقطاع ۱۹۱۶	انسان، همان عالم است ۱۳۲۶
أی الأشياء أمر مرارة؟ ۵۲۸۵	انگار (نابوده) ۳۱۶۲
با ازل ۳۲۸۲	انگار (ناکرده) ۳۷۶۰
با او جان اینها در میان است ۵۶۳۳	انگار (همان) ۳۰۲۲
با بادام تقدش در میان بود ۵۷۸۷	انگشت ۴۹۸۳، ۶۶۰
با ... برآمدن ۳۲۲۶	انگشتی ۴۴۰
بابل ۳۸۳۱	انگشتن (حشر) ۲۹۰۶
بابل و هاروت و ماروت ۱۷۷۲	إن للو سبعین ألف حجاب ۶۵۱۴
با (به) ۳۶۳۰	أنه لیظهر الی الطیر فی الجنة ۲۶۲۷



- با ... بهم ۱۱۸۴  
 با ... پرداختن ۱۷۱۷  
 با حوّا بهم ۲۲۶۸  
 با خاص گرفتن ۱۲۰۶  
 با خضر اوفتادن ۵۶۳۸  
 با خلاص (مخلص) ۲۳۲۴  
 با خلعت چو بستانند نازش ۲۳۳۳  
 با خود برآمدن ۵۰۶  
 با خود برآویختن ۱۹۸۸  
 بادام، چشم بادامی ۵۷۸۷  
 باد پروت ۳۷۹۸  
 باد به دست بودن ۳۵۰۱  
 باد در مریم آمدن ۲۶۰۶  
 با ... در پوست ۱۷۲۰  
 بادید آمدن ۱۷۲۴  
 بار (غم و اندوه) ۳۵۷۲  
 باره بر در نهادن - ۵۰۴  
 بارگلوگیر ۴۲۰۱  
 بارگیر ۱۶۷۳، ۳۳۷۳  
 بار نهادن ۳۸۶۸  
 باریک گفتن ۶۴۰۷  
 بازار از ... تیز کردن ۲۴۹۸  
 باز دانستن به بوی ۵۵۸۴  
 باز زدن به روی ۲۳۰۶  
 باز گرفتن از خویش ۱۵۴۵  
 باز و خروج، تحویل ... ۴۷۱۹  
 بازیت ۴۰۴۶  
 بازی (عبث) ۱۷۴۰  
 با سر آمدن ۲۷۷۹  
 با قدم شدن ۲۳۲۸  
 بالا برکشیدن ۳۸۷۶  
 بالین ۳۸۳۳  
 با هم در گرفتن ۴۰۰۷  
 بایزید ۱۶۷۷  
 بایزید و ذاللتون ۶۲۷۳  
 بایزید و زئار بستن ۶۵۷۵  
 بیخشیدش سه بازار ۴۴۶۷  
 بین تا جبرئیل از خاک و خون کرد ۲۶۰۵  
 بُت (صنم) در هند ۱۹۷۲  
 بجای ۵۷۴  
 بجای آورد ۵۳۷۲  
 بجای آوردن وصیت ۶۷۳  
 بجای او ۳۹۶۶  
 بجای بودن ۶۲۰  
 بجای منزلی دو منزل آمد ۳۸۳۱  
 بچشم خرد نگریستن در ... ۹۰۱  
 بحر انخضر ۴۱۰  
 بحر شعر ۵۳۴۳، ۶۳۴۹  
 بحر شوریدن ۱۵۲۷  
 بجل کردن ۷۹۰  
 بنخفت (فعل امر از خفتن) ۶۱۷۰  
 بخود با من چه کارش ۲۳۶۳  
 بدرقه ۳۴۶۰  
 بدست (وجب) ۱۷۷۴  
 بدستی دیگر افتادن ۱۵۵۷  
 بدو از من کتون مژده رسانش ۲۹۴۳  
 بدیدار ۶۱۱  
 بدیع الزمانی مسندجی، نقد نظر او در نقد بهار ۱۶۸۶  
 بدیناری صد ۶۱۵  
 بر آتش گذشتن عین راه است ۳۵۴۹  
 برآغشتن ۱۱۶۳  
 برآمد سرخ و زرد ۳۷۶۹  
 برآمدن با ... ۴۳۶۸، ۲۰۰۳  
 بر آن در حلقه چون هفت آسمان زد ۴۷۵۴  
 براغ (پاره و بخشی) ۴۴۶۵

- بر افشاند آستین ۵۹۲۳  
بر افشاندن مُلک ۴۵۱۱  
براق ۳۳۷۲  
بر امر رفتن ۲۹۲۰  
بر انداختن ۴۴۴۵  
برای آخرت ۱۲۶۵  
برای کشتنم می پرورد نیک ۴۷۳۳  
بر بیهوده ۳۶۲۶  
بر پای ایستاده برای عذر ۳۷۶۳  
بر پشتمی ۳۱۳۲، ۴۲۹۸  
بر تاسی ۳۳۸  
بر تافتن ۶۵۳۶  
بر جان قدم زدن ۲۷۷۰  
بر جان ... لرزیدن ۴۲۳۷  
بر جای بودن ۷۳۵  
بر جایگاه بودن ۶۶۰  
بر جایگاه ۱۶۹۴  
بر جای ماندن ۷۳۲  
برج ذوجسدین ۱۶۷۸  
برج عقرب کور و لنگ ۳۶۵۴  
بر چه کاری؟ ۲۰۴۲  
بر خیز و رستی ۳۳۳۶  
بردانبرد ۳۷۸۵، ۱۴۹۰  
برد نهاده ۲۱۰۰  
برد نهاده باز ۵۰۴۱  
بردست فنا خفتن ۳۲۹۸  
بر راست افتادن ۲۷۸۶  
بر ستور یستن ۷۳۸  
بر سر آمدن ۵۳۰۸  
بر سر آمدن (ممتاز شدن) ۵۹۶۵  
بر سر چوب کردن ۳۰۴۸  
بر سر مجمع ۱۷۴۸  
بر عکس گردانیدن خورشید ۳۸۹۵  
بر عیا ۹۲۰  
بر غاب، پرده ۵۹۵۹  
برغ/وزغ ۵۹۵۹  
بر کار بودن ۴۱۷۳، ۲۰۸۱  
بر کار دیدن ۳۹۰۱  
بر گاؤ مانده ۴۸۱۷  
برگ بودن ۳۳۳۳  
بر گرفتن به ... ۳۱۴۹  
برگستوان ۱۴۱۰  
بر ... لرزیدن ۳۵۳۵  
برنگ کار مردانت برآرند ۶۲۵۱  
برون آمدن از پوست ۴۵۵۲  
برون آمدن به کین ۳۸۸۳  
برون از وی ۳۶۳۶  
برونی حق ۳۰۱۲  
برون دادن به ... ۵۹۳۱  
برون شدن به ... ۵۹۶۷، ۵۹۲۱  
بروی آمین ۶۱۱۴  
بروی ... باززدن ۲۳۰۶  
بریانی ۳۶۸۳  
بریدن ناف کسی برای ... ۹۸۸  
بزرگرفتن ۵۱۷  
بزرگی گفت ۳۹۰۲  
بُزبان ۵۴۲  
بس آمدن با ... ۱۷۳۷  
بسانی ۵۸۲۴  
بسامان ۱۳۳۴  
بستان و رستی ۵۴۷۸  
بسرشدن چون قلم ۶۰۳۹  
بسی سر وقت بوده است ۱۲۲۸  
بسی می دید لطفش را خریدار ۲۳۲۶  
بشیرحافی ۶۶۷۵  
بشکست ۶۰۶۵

بوشهدی ۲۹۶۱	بشمرده ۹۲۱
برعبیده جراح ۵۶۸۵	بشولش ۵۰۲۰
برعلی رودیاری ۵۱۴۴	بصحت برگرفتن ۳۱۲۹
برعلی فارمدی ۶۲۵۲، ۲۶۶۰	بصره ۲۱۲۱
بوکه ۱۲۷۷	بمعجلت ۵۰۶۰
بوی پیراهن شنیدن از کنعان ۶۲۴۵	بعرّ عرّ ما ۲۷۶۷
بوی پیراهن یوسف و سعدی ۶۲۴۵	بعلت (معلول و بیما) ۳۸۸۶
بوی زدن ۴۹۵۶	بنحطاط ۴۴۲۳
بوی شیراز دهان ... آمدن ۲۲۵۸	بقا را هم بقا نیست ۳۲۹۶
بوی و بار ۱۶۷۵	بگردانیدن بر فرق چو پرگار ۳۳۲۸
بها، در ... نهادن ۶۶۴۸	بگرفت ۱۶۸۶
به بوی باز دانستن ۵۵۸۴	بلای خویشتن ۴۱۸۵
به پای افکندن سر زلف ۵۱۴۷	بلایه ۱۶۲۱
به جای خویش باز شدن ۶۰۴۶	بلوقیا و صفان ۴۹۶۵
به خون درگشته ۴۱۹۸	بمرده ۲۷۵۰
به دو جو می فروشم، بی دو جو گیر ۱۴۹۸	بمردی ۱۱۹۷
بهرام چوبین ۴۳۸۸	بمهر خود ۳۱۴۵
بهرام و یاقوت ۴۳۸۸	بمیر از خود ۳۲۸۶
بهر حرب حق بر آسمان شدن ۵۴۲۵	بمیر از خویشتن در زندگانی ۳۴۹۳
بهر خدا را ۱۵۷۰	بند زمان ۱۵۳۱
بهر دین را ۱۷۰۲	بنده بسته میان ۳۵۲۹
به زخمی ۲۳۷۶	بنیت ۸۹۲
به سه راه (در سه مرحله، در سه بار) ۱۰۳۸	بوائوب ۳۲۰۹
به سیلی گردن پرورده کردن ۴۷۱۸	بویگر ۳۳۲۴
بهشت عدن را پیشان بدیدن ۵۷۴۷	بویگر و زاق ۴۸۵۷
به صد میتین بندهد سقله دنگی ۵۲۸۱	بؤد از مردمان دیوار خانه ۳۸۳۴
به صرافان (به بازار و رسته -) ۳۰۹۸	بودتی/بودی ۵۲۲۳
به فرمان رفتن ۲۹۵۶	بود (کامل) ۴۸۸
به قدر مایه برتر می توان شد ۱۹۹۵	بود هر عضو نو بر تو گواهی ۲۷۳۳
به لعنت کردش از آفاق ممتاز ۲۲۹۸	بودی/بخشی ۴۶۹۷
بهلول ۳۷۸۶، ۳۶۸۳، ۲۸۴۵	بوسعید مهنه و دختر کعب ۵۹۳۵
به هم باشیم ۴۴۹۶	بوسنجه ۲۹۱۰
به موی ۹۵۲	بوشهد بشکان ۲۹۶۱

- به مویی می توان بست ۲۳۷۲  
 به نام خواندن ۴۶۲۲  
 به هر انگشت درگیرم چراغی ۵۸۹۵  
 به هر جایی گلی در آب کردن ۲۲۸۲  
 به هندستان و تاریکی چو کیوان ۳۸۲۱  
 به هیچ انواع ۱۳۴۶  
 بهی شد رویم و روی بهی نیست ۵۸۷۶  
 به یک ره ۱۱۶۰  
 به یک گردن دو خون بر می تابم ۲۸۷۲  
 به یک مستی دهد سیم تو سنگی ۵۲۸۱  
 بی آگاه ۱۰۹۲  
 بیادر ماگریز ۱۱۹۱  
 بی اذنِ الاهی ۴۶۴۱  
 بیان کرد ۶۵۰۳  
 بیث الحزن ۶۰۳۲ ۶۲۴۱  
 بی خان و بی مان ۳۷۹۴  
 بیخودی و در خودی ۳۶۷۹  
 بی درود (بی برکت) ۱۶۹۹  
 بیرون شو ۲۰۴۵، ۳۴۷۹  
 بی سر آمدن چون گریبان ۳۴۰۹  
 بی سرو کار ۶۰۰۳  
 بی سلامت ۳۹۹۵  
 بی طعام ناتمام ۲۱۴۶  
 بی علت عطا دادی و جردم ۶۵۶۸  
 بی علتی مردود آن در شدن ۲۴۴۲  
 بی غرض، کار ... ۶۴۸۹  
 بی کارت نخواهد بود باری ۹۴۱  
 بیگراه ۱۵۲۰  
 بیگ ره ۹۴۸، ۳۶۶۶  
 بیگ ره اهل دنیا در ریاست ۵۲۸۸  
 بی گشتی تو در دریا نشستی ۳۳۰۴  
 بیگ ترخ آمدن ۲۰۴۹  
 بیمار داران ۵۵۷۶  
 بیمار گشتن حق ۶۳۱۰  
 بیماریش در عین اوفتاده ست ۵۱۵۲  
 پادشاه ممدوح فخرِ گرگانی ۱۸۳۳  
 پاکی (به تمامی و کمال) ۳۸۸۰  
 پاکیزه ذات ۲۵۲۸  
 پاکیزه گوهر ۵۲۹۸  
 پالودن ۱۹۰۲  
 پای آوردن ۳۰۶۴  
 پای به کنش آوردن ۵۱۵۶  
 پای عروس را داماد با گلاب شستن ۴۶۹۳  
 پای گاو در میان بودن ۲۸۱۶  
 پدیدار آمدن ۱۹۱۲  
 پذیرفتار ۳۲۲۲  
 پذیرفتار ۳۲۴۵  
 پُربُگ ۲۳۳۵  
 پُربُگ، خواب ... ۱۷۲۵  
 پرداختن از ۵۱۱۴  
 پرداختن از ... به ... ۱۴۸۵  
 پرده از چشم برافتادن ۵۰۷۸  
 پرده برافتادن ۱۵۹۵  
 پرده نوازی داود - ۴۴۲  
 پرده های نور و ظلمت ۶۵۱۴  
 پرده اسباب ۲۶۹۴  
 پرده بر غاب بختن ۵۹۵۹  
 پرده عز ۲۳۹۳  
 پرده عشاق ۵۸۵۲  
 پرستار (کنیز) ۳۷۶۰  
 پرستنده قال ۲۱۹۵  
 پرگار، قدم از سر کردن ... ۲۷۴۰  
 پروای ... داشتن ۳۹۴۵  
 پروای ریش خویش داشتن ۲۵۱۰  
 پزبان ۱۲۴۲، ۴۷۴  
 پست فکندن ۲۸۳۲

پیری بخاری ۲۹۲۶	پستد (پسته) ۵۸۷۰
پیش از اجل مردن ۳۶۷۲	پس روان ۳۶۵۶
پیشان ۶۵۱۷، ۴۹۲۲، ۳۶۸۷، ۳۰۴۶، ۱۲۰۴	پشت باز نهادن ۴۴۰
پیش ... باز آمدن ۱۶۵۱	پشت دست خایان ۱۵۵۶
پیش برق ۶۰۲۱	پشتواره ۲۵۰۱
پیش برق بستن ۶۰۲۱	پشه و نمرو د ۲۰۲۱
پیش راه ۵۲۴۴	پشولیده ۵۷۶۷
پیش کشیدن ۱۴۰۰	پشولیده روزگار ۱۱۵۲
پی گم کرده ۵۵۵۷	پشولیده موی ۱۱۵۲
پیل واری سه درم (فردوسی و محمود) ۶۳۷۹	پل آن سوی رود ۱۶۹۹
پیچبر گفت: آخر و صفی مستور ۲۷۱۸	پله به ... بیرون بردن ۱۷۰۰
پیمودن عمر ۴۸۲۶	پل کردن ۱۶۹۲
پیوست ۲۲۰۱، ۱۲۸۶	پلی بر رودخانه هرات ۱۶۹۱
پیوند کردن ۸۲۱	پنبه در دهان مرده نیکوست ۴۸۴۵
پیله آبه ۲۱۲۹	پنبه کردن ۴۸۲۷
تأبوت گردیدن مهد ۲۳۶۸	پوست تخم مرغ (در کیمیاگری) ۶۱۳۹
تابه ۱۰۳۳	پوست، در ... بودن با ۱۷۲۰
تاج نوشروان ۴۳۶۵	پوستین به گازر دادن ۴۰۱۱
تازک ۳۱۲۳	پوشنجه ۲۹۱۰
تارود ۴۳۸۰	پوشنچی، ابوالحسن ۲۹۱۰
تارودی ۴۳۸۰	پوشیدن (متعدی) ۲۲۹۹
تارودی، رسیدن ... ۴۳۸۰	پوشیده چشم ۵۶۰۵، ۱۹۵۹
تاروی طومس ۴۳۸۰	پریاز ۴۴۵۹، ۲۱۲۷
تازه (معادل آن در قدیم) ۷۷۱، ۵۵۴	پیچ ۲۴۱۱
تاوان ۳۹۵۴	پیچ پیچی ۱۵۵۵
تا وقتی که آن دیدار نبود ۵۶۶۹	پیچیدن ۲۵۵۱
تا یک دیده دریاخت ۳۶۲۵	پیر اصحاب ۳۹۱۷
تباشیر/طباشیر ۵۸۷۱	پیر (در طریقت) ۱۶۷۳
تحت الشعاع ۳۴۳۶	پیر (در مورد زردشتیان) ۱۶۹۱
تحویل کردن ۵۳۰	پیر (شیخ) ۱۶۳۸
تخته رقف ۴۳۶۰	پیر (عین راه) ۳۲۰۹
تخفیف کلمات مشدد ۳۰۰۸	پیر (نماینده حق) ۳۲۱۲
ترا دیوانه می آید کتونم ۳۷۲۳	پیرهای کلکن ۱۶۹۱

توحید ۴۳۴	ترا نر بهر بازی آفریدند ۱۷۴۰
توحیدخوان ۲۸۰	تودامن ۱۴۷۵
تو خفته به در بارت نهاده ست ۵۰۴۱	توسایی (راهب بودایی) ۱۹۷۵
تورا می بیند اینجا چشم در من ۵۱۸۹	توسگار ۶۴۲۱
توریت ۱۶۸۶	توکستان ۱۶۷۰
توفیر و تفصیر ۱۶۷۶	تونیج و دست را بر هم بریدن ۶۲۱۹
توکل چیست؟ ۲۵۶۱	توزه برچیدن ۵۴۶۷
تورا او در نمی گنجد ۳۳۶۴	توزه (نان خورش) ۴۴۶۵
تویی معشوق خود ۱۳۴۰	تشبیه و تعطیل ۳۰۵۹
تیر از زه برآمدن ۵۹۸۲	تشویر ۴۴۶۷، ۳۱۴۲، ۱۵۸۸، ۷۵۶
تیر از شست ۳۶۰۹	تشویر خوردن ۴۰۹۴، ۳۷۷۵
تیر پر تاب ۳۷۳۴	تصرف ۱۵۶۳
تیغ سرانداز ۱۴۵۷	تصوف چیست، در صبر آرمیدن ۲۵۶۰
تیغ هندی ۴۱۰۴	تعجب باز ماندن ۶۰۵۰
تیمار بردن ۵۴۱	تعطیل و تشبیه ۶۴۷۱
تیمار داشتن ۵۰۰	تعلیق داشتن ۴۴۹۸
تیمار دیده ۱۰۴۸	تعوید ۷۲۳
ثقیه ۱۹۳۱	تعهد کردن ۵۳۱
ثقیه لعل ۵۰۱۱	تفاوت زین گدا و خویشن بین ۴۲۴۹
ثوابش برتابد هر دو عالم ۶۵۳۶	تفرقه ۱۷۳۷
جام جم ۳۴۹۵، ۱۶۶۵	تقصیر و توفیر ۱۶۷۶
جام جمشید ۳۴۹۵، ۲۴۶۵	تکبیر بستن ۱۷۶۲
جام جم عقل است ۳۴۹۵	تکبیر پیوستن ۳۱۴۲
جامع قرآن ۳۷۶	تنگ ۱۹۴۵
جامه برزدن ۶۱۳۱	تعالیل ۳۰۵۹
جامه پوشید ۲۲۹۹	تنجیم، علم ... ۱۲۴۸
جامه در چنگ گرفتن ۳۹۶۱	تن زدن ۲۶۳۹، ۲۱۴۰، ۷۱۱
جامه گردان ۱۴۷۸	تن فرو دادن ۱۸۴۸، ۱۲۷۳، ۵۵۰، ۵۲۹۷
جامه گرداندن ۱۳۸۳، ۳۰۴۹	تنگ بسته ۴۱۶۸، ۶۴۸
جامه اهل سلامت ۹۸۰	تنگ تیر ۱۹۴۰
جامه خاتونی ۶۶۶۳	توانگر را پیامبر مرده خوانده ست ۵۲۳۶
جامه خواب ۱۲۶۷	تو باشی جمله و هم خانه باشی ۱۳۳۸
جان (به معنی تن) ۳۰۷۸	تو باقی مان ۷۰۹

جان خواهان ۴۴۳۸	جنوق ۳۶۶۶
جان دار ۶۳۰۱	جو و گنج ۳۵۸۰
جان دارو ۴۶۹۰	جهان انگار تا رودی رسیده است ۴۳۸۰
جان در سر ... شدن ۱۸۵۴	جهانداری به درویشی در انداختن ۴۴۴۵
جان گرداندن ۳۰۵۰	جهان مرد و بهم ۴۱۸
جان و جگر شد خون و خارا ۴۷۹۹	جهانی آتش ۱۱۵۵
جاودانه ۶۲۶۰	جهانی بنگری کان یک زمان است ۲۶۲۴
جای آن است ۱۱۴۶	جهانی خلق ۳۲۵۲، ۱۲۵۲، ۸۴۰
جای خالی ۲۷۲۲	جهانی خوردن ۶۴۰۳
جای گریزی نیست اینجا یگه ۱۱۹۰	جهانی مال ۶۴۸
جای و رخت ۱۳۱۵	جیب ۱۷۴۲
جایی کردن (معلی ساختن) ۲۵۴۰	جیحون ۳۰۵۱
جبار ۱۲۱۱	جیفه دنیا ۱۳۲۷، ۱۲۵۷
جبر پذیرفتن ۲۴۰۰	چار رکن ۱۷۱۸
جبرئیل و مریم ۲۶۰۶	چار سوگاه ۵۲۰
جرجیس و گردون گرداندن بر او ۵۵۹۴	چار طبع ۳۸۸۷
حزم و وقف ۱۹۲۹	چار میخ کردن ۵۸۴۴
جزو (جزء) ۱۶۸۶	چاشنی گیر ۴۳۶۲
جزیت ۳۹۱۰	چاوش ۸۳۱
جمل ۵۳۱۰	چاووش راه ۵۲۲۶
جگر خوار ۲۷۶۱	جخ (أهل کبوتر) ۳۹۱۵
جگر خواری ۴۵۲۳، ۱۴۶۵	جراغ در گرفتن ۲۸۳۱
جگر خوردن ۱۱۰۴	جراغی کز در حق نازنین است ۲۶۵۷
جمالش را فروغ از حجاب است ۱۴۸۷	جرامی باشی ۵۰۴۴
جمال شناسی (تجربه ...) ۳۰۷۵	جریخ گردان ۴۸۵۱
جمعی هم دیاری ۵۱۴۴	چشم بادامی ۵۷۸۷
جمله بهم ۲۴۲۷	چشم بخوابانید ۲۳۵۶
جنیدن از برای ۶۹۴	چشم بر پای افکندن ۵۸۱۶
جندی، خواجه ... ۹۴۶	چشم خرد، دیده تحقیر ۹۰۱
جوخو ۴۴۵۴	چشم رسیدن ۱۸۴۹
جوز برگنبد افشاندن ۲۱۸۴	چشم زخم ۵۹۹۸، ۳۱۱۱
جوشن پوشی ماهی ۱۴۰۶	چشم زخم (توقع زخم و ضربت) ۶۶۱۸
جوشیدن (جوشانیدن) ۴۳۱۲	چشم سپید کردن ۲۹۸۹

- چشم سوزن عیسی ۵۹۶۷  
چشمش در سر آمد ۵۵۷۲  
چشم شده ۳۶۲۷  
چشم عاشق از وی بود رفته ۱۳۵۹  
چکاده ۱۳۰۷  
چگونه جا گرفتی جانم ای ماه ۱۳۲۳  
چنان در زر وجودش گشت خاموش ۶۲۸۰  
چند از ... ۶۷۹  
چندانی ۱۸۴۱  
چند راه ۱۰۲۴  
چنگل ۱۳۰۶  
چنین باید شدن نه آن چنان گشت ۲۴۶۲  
چنین کت امر می آید چنان گرد ۳۳۳۲  
چنین کس ۱۲۷۰  
چویدار ۸۳۱  
چو برخاست آن زمان ۱۹۸۶  
چو بیخویشی ۹۵۴  
چو پرده بر نیفتاده ست ۹۵۲  
چو نیغی بر سر آمدن ۵۹۶۵  
چو جانم بی نشان ماند از جهان باز ۳۱۸۶  
چو جانها سوخت ۳۰۷۸  
چو چیزی گم نکردی ای عجب تو ۶۴۹۸  
چو سختی ۷۵۸  
چو شب بگذشت مرگ روز بر سر ۶۰۲۰  
چو عیسی سوزنی با خود بمگذار ۵۲۰۸  
چو مامی ماه در جوشن فرستاد ۱۴۰۶  
چو مرگ آید بگویی هم نگویی ۲۵۴۶  
چو موی ۲۸۰۸  
چو می آیند و می گذرند ۴۴۳۶  
چون از شمع سر باید جدایی ۳۴۱۴  
چون خاموشی ۳۷۵۵  
چون خیالی ۶۴۳۲  
چون غریبان ۳۰۰۴  
چون مهربانی ۵۹۳  
چون نگاری ۳۱۴۵  
چهارپهلو ۱۷۳۸  
چه افتادت ۲۸۹۱، ۱۱۶۷  
چه برخیزد ز ... ۱۷۹۳  
چه بگشاید از ۱۷۹۹، ۲۷۷۵  
چه خیزد از ۳۷۶۵  
چه سجد ۲۰۹۶  
چه گر ۱۱۱۵، ۱۰۰۳، ۹۳۸  
چه می باشی ۲۰۶۳  
چه می پایی ۱۱۸۸  
چیزی نیز ۶۲۶۰  
چین ۱۸۳۷  
حاجب ۷۱۸  
حاجبی کردن ۱۳۹۳  
حاجر ۱۵۷۶  
حافظ، و دریای اخضر ۴۱۰، و گیسوی چنگ  
۵۵۶۴، و کرامات و مقامات ۶۶۶، و قصد کسی  
کردن ۸۴۵، و قیاموشی ۹۷۹، ایستادن به  
غرامت ۱۰۵۰، و عزیز مصر ۱۱۱۳، و دگر به  
معنی بار دیگر ۱۱۸۴، و گنج روان ۱۴۴۷، و  
سیاقه‌ای چشم ۱۴۵۸، و تفرقه ۱۷۳۷، و طاق  
آمدن طاقت ۱۹۳۲، و شمع و انگبین ۲۱۰۷، و  
شکاری ۲۲۱۹، و حق به دست ... بودن ۲۵۷۵،  
و پسرگار ۲۷۴۰، و حجاب خویشتن شدن  
۳۴۶۹، و شدن (به معنی رفتن) ۳۵۷۷، و  
نابینایی نرگس ۳۶۵۳، و از دست رفتن ۳۸۵۴،  
و دل دادن ۴۱۲۷، و تلفظ خاطره به جای خاطره  
۴۱۴۲، و زین مُعَرِّق ۴۴۲۳، گلاب بر گور  
ریختن ۴۶۸۹، و جان دارو ۴۶۹۰، و کمر بستن  
جوزا ۵۷۴۰، و نرگس مردم دار ۵۸۶۶، و خط  
محقق ۵۸۷۳، و جاندار ۶۳۰۱  
حال بر ... تیره شدن ۲۰۲۱



- حالی ۵۱۷، ۱۸۵۱، ۲۴۸۲، ۲۶۴۸  
حالی، صاحب حال ۱۷۲۹  
حُبِّ الوطن ۱۳۴۱  
حُبِّ الوطنِ مِنَ الْإِيمَانِ ۱۳۴۱  
حُبِّ جاه مطلوب کبار است ۲۷۰۸  
حُبشی ۳۱۳۰، ۲۷۴۸  
حبیب ۳۰۵۱  
حجابِ تو تویی از پیش برخیز ۳۴۶۹  
حجابِ ظلمت ۶۵۱۴  
حجابِ نور ۶۵۱۴  
حجابه النور ۱۴۸۷  
حجّت شدن ۴۶۱  
حُدایی زار ۵۰۶۲  
حُدی (ممال) ۵۰۶۸  
حرمگاه ۳۳۲۱  
حساب از کسی برداشتن ۱۰۷۶  
حسن بصری ۲۱۲۱، ۳۰۵۱، ۳۲۱۴  
حصارِ طارود ۴۳۸۰  
حضور نیست اصل ... ۳۳۷۵  
حَفَنَه ۳۷۸۶  
حق ابلیس را ملعون منی خواست ۲۳۵۴  
حق البقین ۲۱۹۷  
حقّانی (شاعر گوینده غزل ابلیسیه) ۲۴۳۳  
حق بدست ... بودن ۲۵۷۵  
حق را نمی باید مرا هیچ ۲۹۸۴  
حقیقت (در معنی حقیقه، که خارج از سبک عطار است) ۱۰۴، ۱۸۲، ۲۵۶  
حقیقتِ محمدیه ۴۵۱  
حکیم نرمدی ۲۲۴۶  
حکیم مشتری فاش ۴۵۰۶  
حمزه (نوعی آتش) ۶۳۶۱  
حمزه خوار ۶۳۶۱  
حمزه خوردن ۶۳۶۱  
حمزه و وحشی ۶۳۶۱  
حوادث و افلاک ۲۰۸۸  
حیان بن معبد ۵۲۶۰  
حیدر + علی<sup>ع</sup>  
حیز ۸۶۵  
حیلت کردن ۹۰۶  
حیله ۱۱۶۶  
خاتمت، خوف ... ۲۰۳۵  
خاتونِ جنت ۲۹۴۷  
خاتونی، جامه ... ۶۶۶۳  
خادم ۳۴۰۳  
خادم کردن ۵۵۲۵  
خارکش، طریق ... ۵۷۹۶  
خازن ۱۲۱۱  
خاطر ۵۶۴۲  
خاک بیز ۶۴۹۹  
خاکستر فرو کردن ۸۲۶  
خاکِ شوره ۱۳۷۷  
خاکِ لغت ۴۳۶۷  
خالکوبی بر بدن، رسم ... ۲۳۸۹  
خالوی سرخسی ۵۱۰۲  
خالی و حالی ۳۰۸۱  
خامش کرد ۳۸۲۰  
خابه ۳۶۶۰  
خدا فعلی تو یک یک ذره دیده ۵۰۷۶  
خراباتی ۹۹۸  
خراب و خراج ۶۵۹۳  
خراج ۵۸۹  
خراب و خراب ۶۵۹۳  
خرابی از خرابی خواستن ۶۵۹۳  
خوبخت اوفتادن ۴۳۳۸  
خوبه پنج در ۵۹۵۱  
خوبه در خواب دیدن (بخت) ۴۳۳۸

- خُردده‌دان ۱۱۴۵  
خُرده در میان بودن ۲۹۳۱  
خرسنگ ۱۴۴۱، ۸۹۵  
خُرقانی و بیل زدن ۶۲۸۶  
خُرقانی و پشت پای خود ندیدن ۶۲۴۵  
خُرقانی و محمود ۶۲۹۸  
خُرقه را زُتار کردن ۳۱۹۷  
خُرقه کشیدن از ۹۸۳  
خُرقه و زُتار ۵۴۸۱، ۳۹۰۱، ۱۶۷۹  
خُرمصری ۲۵۱۹  
خُروس، شستن پای ... ۲۷۳۳  
خُروس و باز، تشبیل ... ۲۷۱۹  
خُسر و نشان - ۴۰۹۷  
خُشک ۲۸۰۰، ۱۶۰۱  
خُشت بسته ۵۷۰۴  
خُشت پخته ۲۶۵۴  
خُشنگ چرمی ۵۱۹۶  
خُضم ۲۸۸۹، ۱۱۹۸  
خُصمی ۹۱۳  
خُصمی کردن ۵۵۲۵  
خُضر ۴۳۸  
خُطاب ارجعی ۱۲۳۱  
خُط دادن ۵۷۹۱  
خُط دادن (تضمین کتب) ۲۲۴۲  
خُط روان بودن ۵۱۵۳  
خُط روان شدن ۱۳۱۹  
خُط محقق ۵۸۷۳  
خُطوتان و قَدْ وَصَلْتَ ۶۲۹۲  
خُطی به نام ... رسیدن ۲۹۵۲  
خُطی دادن ۲۲۴۲  
خُطی در دفتر وحدت کشیدن ۲۴۵۶  
خُطی (زُمع ...) ۵۴۵۲  
خُطی کشیدن ۱۳۱۹  
خُفتن پای ۱۷۲۱  
خُفض (در نجوم) ۲۴۳۶  
خُفض (در نحو) ۲۳۵۱  
خُلت ۵۴۲۱  
خُلُقِ الله آدم علی صورته ۶۲۲۵  
خُلُقِ محبوبس ۲۵۵۷  
خُلُقِ وادی ۱۷۵۰  
خُلُقِ ۱۶۸۰  
خُلیفه زاده ۴۷۰  
خُلیفه و شاه ۴۳۰  
خُم از پنجه فزون و شست هم داشت ۴۸۷  
خُم ساختن خود را ۵۰۹۱  
خُئاس ۲۲۴۹  
خُنگ ۹۱۶  
خُوابانیدن چشم ۲۳۵۶  
خُواب پُری ۱۷۲۵  
خُوابگی ۱۰۵۸  
خُواجه انزاع و اجناس ۲۷۹۲  
خُواجه جندی ۹۴۶  
خُوان پرکشیدن ۱۱۲۳  
خُواندن بر استاد ۵۹۱۹  
خُواندیت/خواندیت ۷۸۰  
خُوانسالار ۱۱۳۹  
خُواهر گرفتن ۵۴۷  
خُود را یاد دارم ۴۱۳۸  
خُوردن جهانی ۶۴۰۳  
خُورشید به گِل نهفتن ۴۹۱۵  
خُوشی ۳۷۵۵، ۲۱۶۳، ۱۹۸۳، ۱۴۵۷  
خُوفیا خاتمت ۲۰۳۵  
خُوف و خُطر ۲۰۳۵  
خُوک ۱۳۲۷  
خُون (در ... آمدن) ۶۱۰۱  
خُون (در ... شدن) ۶۱۰۱

- خون بها کردن ۳۶۱۸  
 خون جان کسی را خوردن ۶۱۲۴  
 خون خواره ۶۰۳۰، ۳۴۰۵، ۲۲۳۶  
 خون خوردن بود از خون بها خوردن ۳۶۱۸  
 خون زانیدن ۱۶۳۴  
 خونریز ۲۸۶۲  
 خون کردن ۱۶۱۳  
 خون و خارا ۴۷۹۹  
 خونی کردن ۶۰۳۰  
 خوی باز شدن ۳۴۲۷  
 خوی باز شدن از ۳۴۰۳  
 خوی باز کردن ۲۵۹۵  
 خیال ۶۴۲۴  
 خیالات پیمودن ۲۱۳۸  
 خیل ۱۴۲۳  
 داد دادن ۳۹۹۴  
 داد صبر می بایست دادن ۱۲۹۴  
 داد عمر دادن ۳۵۷۸  
 دار الملک ۳۲۶۲، ۱۰۶۶، ۴۱۸  
 داسک ۲۷۲۶  
 دال سر زلف ۱۹۲۵  
 دال علی الشَّر ۱۹۲۶  
 دامن از ... درچیدن ۲۹۵۱  
 دامن فراهم کشیدن ۲۹۴۷  
 دانای فتویٰ ۵۳۲۸  
 دانستن (شناختن) ۴۶۲۵  
 داتم ۱۱۹۰  
 داندۀ پاک ۳۶۲۴  
 داندۀ دین ۲۹۷۲  
 داندۀ راز ۱۶۰۵  
 دانه، عاشق ... ۴۱۰۲  
 داور زمین ۵۷۲۴  
 داور یافتن ۲۸۱۹  
 دجال ۱۶۰۲  
 دجال پایان ۱۶۰۰  
 دخان و دجال و دابة و ۳۸۹۵  
 دخمه گیران ۵۳۵۴  
 دختر کعب (رابعه) ۵۷۴۲  
 در آیم نشانده ۲۰۹۴  
 در آموختن ۲۹۸۹، ۲۰۰۲  
 در آموختن از ۴۵۰۲  
 در آن عالم نباشد مرغ از بیضی ۲۶۲۷  
 در آن لعنت بجز ساقی ندید او ۲۳۸۰  
 در الاهی ۲۳۰۱  
 در انبان رگ است و در تو رگ نیست ۴۴۸۹  
 در بار بودن ۳۵۷۲  
 در باقی کردن ۴۲۸۹  
 در بایستن ۶۳۶۵  
 در بسته ۳۰۷۳  
 در بها نهادن ۶۶۴۸  
 در تاب ۵۲۷۸  
 در نافتن ۳۰۰۹  
 در تعبیر ۴۳۴۸  
 در تنگ ۳۴۶۳  
 در تنگ افتاد ۹۶۶  
 در تنگ دویدن ۳۲۰۶  
 در جوالی ... بودن ۳۷۰۲  
 در جوال کردن ۴۸۳۲  
 در حال (فوراً) ۴۱۶  
 درخواست کردن ۲۳۶۱  
 درخواستن (آهنگ یا ترانه ای را خواستار شدن) ۴۱۱۶  
 در خون آمدن ۶۱۰۱  
 در خون جان خود شدن ۱۳۸۸  
 در خون ... شدن ۴۱۱۱  
 درد ۶۱۸۸

دست آس ۴۷۸۸	در دُرّه ۴۶۹۱
دست آسمان (مستد آسمان) ۴۸۰۹	در دُرّه زنان ۴۶۸۳
دستار از سر نهادن ۱۰۵۰	در دُر سر دادن ۶۰۱۳
دستار لام الف ۲۵۱۱	در دل کردن ۱۱۰۴
دستان ۵۶۹۶	دُر دُر لغت ۲۳۸۰
دستبرد نمودن ۸۲۵	در زیروان کشیدن ۳۳۷۲
دست دادن ۶۶۵	در سر آمدن ۶۰۰۵، ۱۹۷۵، ۱۴۶۱
دست درکش ۵۸۱۵	در سر افتادن ۵۴۹۳
دست درکش کردن با ۲۶۵۱	در ص نرم کردن ۶۳۶۰
دست در کمر داشتن با ... ۱۹۲۷	دُر شب افروز ۳۷۲۲
دست در هم زدن ۵۷۱۵	دُر غبین ۵۸۶۹
دست زدن ۲۳۰۲	در قبا شدن با ... ۵۲۲۸
دست زیر سنگ بودن ۳۹۶۲	در کار بودن ۲۹۹۵
دستکاری ۵۸	در کبودی ۵۷۳۰
دستش گیر و بردی ۱۸۵۹	در کمر شدن ۵۸۶۵
دست (گونه، نوع) ۳۵۲۸	در گاز کشیدن شمع ۳۵۹۹
دستوان ۱۰۲۹	در گشت ۶۰۱۵
دست (وضع و حالت) ۳۲۰۵	در گشتن ۶۰۱۵، ۵۹۶۹، ۴۴۴۰
دشمن گیر یا دوست ۳۶۸۹	در گوی آمدن ۵۷۹۴
دگر (بار دیگر) ۱۱۸۴	در منه ۴۳۵۳
دگر (برای جمع) ۳۹۹۵	دُر منه و دُر منه ۴۴۷۳
دگر ره ۳۰۰۰، ۲۴۸۸	در میان داشتن نقد با ... ۵۷۸۷
دل از ... پرداختن ۱۷۱۳	در نهادن بهم باز ۳۲۰۹
دل برخاستن ۴۹۵۸	دروازه ۳۵۱۲، ۶۰
دلت عرش است و صدف است کرسی ۲۶۳۳	دروده، نیستانی ... ۱۹۶۳
دلت تدهد ۴۱۲۷	در ویش حالی ۱۷۲۹
دل دادن ۳۹۳۵، ۱۰۹۲	در هم زدن دست ۵۷۱۵
دل زندگی ۵۴۰۸	در یا، بی کشی در ... نشستن ۳۳۰۴
دل زنده شود از مرده دیدن ۴۶۶۳	در یای اعظم ۳۵۶۶
دلم در چشم گیرد ۵۸۸۰	در یای جان ۴۱۵۰
دلو و ابرین و رسن ۳۰۰۳	دریده پرده ۵۹۰۷
دماغ ۱۳۱۰	درین دیوان ۲۵۷۵
دماغ پالودن ۱۰۸۷	دستار از کفش نشناختن ۵۹۰۳

دم دادن ۵۹۱۱	دیوار و دیر و دیار ۳۹۴۳
دم دادن (فریب) ۵۹۱۱	دیده آمد ۳۰۸۹
دم درکشیدن ۱۰۹۰	دیر ۱۶۴۸
دمساز ۲۶۴۱	دیری گاه ۲۸۷۴
دم فروشدن ۴۴۲۷	دیری گه ۵۰۱۳
دمیدن ۱۶۱۷	دیناری صد ۶۱۵
دمی مشکین ۴۲۹	دینه ۱۵۱۳
دندان نمودار شدن ۲۶۸۷	دیوار، بر ... زدن ۱۷۳۸
دندیدن (زیر لب سخن گفتن) ۳۳۶۵	دیوان بدبختی ۲۹۲۶
دنیا دار مُردار ۱۲۵۷	دیوانه پیشه ۲۶۰۰
دنیای محال ۲۸۴۲	دیوانه سار ۴۷۶۹
دوالکباز ۵۱۹۰	ذات العزق ۵۶۲۶
دو پانصد سال ۶۱۵۱	ذریه بر شکنج موی بیختن ۵۱۶۴
دو چاری خورده، با او ۵۴۶۹	ذوالکفل ۳۲۴۵
دود بر آوردن از ... ۲۷۲۰	ذوالنورین ۳۶۱
دود دیدن از آتش ۳۲۲۵	ذوالنون و بایزید ۶۲۷۳
دورباش ۱۴۸۸	ذو جسدین، برج ... ۱۶۷۸
دو رخ طرحش نهم ۵۹۷۵	ذوفنون ۲۶۸
دو ساعت بود ۳۳۲۰	را (برای -) ۱۲۷۴
دوستی دار ۱۹۸۹	رابعه ۶۲۸۵، ۲۱۲۱
دوسه راه ۲۰۵۳	رابعه (دختر کعب) ۵۷۴۲
دو ضربه ۱۰۶۴	رابعه و سوختن خانه ۲۶۳۵
دو گیسو چون در چوگان می کشیدی ۸۲۹	را (در را برای یک نعل) ۰، ۵۶۱۴، ۳۷۲۳، ۲۹۸۴
دولت ۲۹۹۳	۶۱۹۱
دولت جای ۱۱۹۵	واذکان، مرغزار ... ۴۰۹۷
دولتی ۱۰۷۴	رازیسی / پردازسی (ساختار بیان شرط) ۴۰۸۶
دو مرده ۴۵۴۲	راست خانه شدن ۵۴۵۲
دو مثنی شد پدیدار ۱۸۵۳	راست خانه، کمان ... ۵۴۵۲
دون حق ۳۰۱۳	راست شدن ۵۵۱
دویی را نیست یارا گشت اینجا ۶۲۷۰	راست کردن ۲۳۹۴، ۲۷۵۲، ۲۵۴۱
ده جان ۲۷۸۷	راست نهادن ۴۳۹۳
ده خشت و ده گز کرباس ۴۳۷۶-۴۳۷۲	راستی و پیچ ۴۲۸
دهره ۲۳۰۴	راضی شو و آزاد گشتی ۳۶۹۳

- راه از ... بودن ۴۱۶۵، ۲۹۰۸  
 راه برداشتن ۷۱۸  
 راه پیش آوردن ۵۸۳  
 راه کردن ۴۳۵۳  
 راه و دستان ۵۷۰۰  
 رأی العین ۲۵۵۹، ۱۶۷۲  
 رأیت رسول الله تَبَسُّم جتن ۲۶۸۷  
 رباط ۲۵۳۰  
 رحمت مہدات ۲۹۷  
 رخش دولت ۱۶۷۳  
 رزمه کرباس ۴۳۷۱  
 رسن بازی ۴۵۷۴  
 رسول ص و سخن گفتن سنگ با او ۱۹۴، و ضامن  
 آهو شدن ۱۹۴، و نخلی از سنگ ۱۹۵، و  
 لولای ۱۹۸، ۲۹۴، و عرش و گرسی از نور او  
 ۲۰۱، و جبریل ۲۴۳  
 رسید از دست او قریادم آخر ۶۱۴  
 رسیدن در شهر و ده ۴۴۵۳  
 رسیدن (دیدن شهر و ده) ۴۴۵۳  
 رطوبت را نبودی نیز تحویل ۶۱۵۷  
 رعنا مزاج ۱۶۸۴  
 رعنا یان تردامن ۳۷۶۵  
 رعنائی ۳۷۹۳  
 رعونت ۹۴۲  
 رفتن به تجرید ۳۰۰۲  
 رفع ۳۳۵۱  
 رَفَعُ الْقَضَہ ۲۴۸۰  
 رفم ... بر ... زدن ۲۷۷۰  
 رکن الدین اکاف ۴۴۵۷  
 رگی انیان ۴۴۸۹  
 رگ راست نهادن ۴۳۹۰  
 رگو و رنگ ۶۲۵۷  
 رُمح خطی ۵۴۵۲  
 رنج اوز سرخواست ۶۰۰۸  
 رند ۳۱۰۳  
 رندان ۹۸۲  
 رند و زاهد ۱۰۲۲  
 رنگ گلیم ابلیس ۲۲۹۱  
 رنگ و رگو ۶۲۵۷  
 روادار ۲۰۱۶  
 روان شدن پای ۶۹۹  
 روبه بازی ۴۰۱۰  
 رُوث ۵۳۱۰  
 رُوح ۱۹۵۳  
 روح امر زتانی ۴۱۷  
 روحانیان ۳۸۷۲  
 روح مطلق ۴۵۱  
 رودخانه هرات ۱۶۹۱  
 رودگی ۶۰۴۷  
 روز بازار ۲۲۰۹  
 روز (خورشید) ۳۸۸۹  
 روشن (در معنی بالکُن) ۲۵۴۲  
 رومی (منجینی ...) ۱۸۰۵  
 رونده ۷۶۱  
 روی آن است ۲۰۰۵  
 روی انجام ۴۸۷۸  
 روی این بود ۲۸۹۸  
 روی تازه ۱۵۴۸  
 روی دیدن ۲۰۰۷  
 رویی به دیوار ۵۸۹۲  
 زه این چار چیز آسان سپرد او ۳۴۹۱  
 زه باز دادن ۱۲۵۲  
 زُهبان ۱۶۴۸  
 زبیره، حلموت ... نقد نظر او ۱۷۵۵، ۷۸۰، ۴۸۸  
 ۲۱۹۶، ۲۵۳۷، ۳۲۷۳، ۳۶۱۰، ۳۸۳۴، ۴۳۴۱  
 ۵۷۴۷، ۵۹۶۷، ۶۱۸۳

- ۴۹۳۹، ۴۵۹۷، ۵۳۲ زسر در  
 ۴۸۵۲ زسر هرگز گلی غفلت نشویی  
 ۵۸۷۵ زسبیش بر بهی کردم روانه  
 ۲۱۸۷ ز صد کم یک ترا...  
 ۲۵۰۹ ز غیری چون زنی...  
 ۶۵۰۷ زکریا  
 ۴۳۹ زمائت و الصحن و لیلۃ القدر  
 ۱۹۷۵، ۱۱۲۳ زمانی بود  
 ۳۰۷۵ ز معشوقه مبین عضوی بریده  
 ۴۹۳۴ زمهریر  
 ۷۹۸ زمین از کف  
 ۴۸۱۴ زمین بر گاو افتاده است  
 ۵۷۲۴ زمین داور  
 ۸۷۲ زنگار بشتن  
 ۶۵۷۵ زنگار بشتن بایزید  
 ۲۰۴۴ زنگار بگسستن...  
 ۲۰۳۷ زنگار پاره کردن  
 ۱۶۷۹ زنگار و خرقه  
 ۶۵۸۶ زنگار و گبر  
 ۱۳۹۶ زنبور انگینش را کمر بست  
 ۴۶۸۳ زن به دروزه  
 ۵۰۰۱ زنبیل باقی  
 ۱۸۰۳ زندگانی  
 ۳۲۹۱ زندگانی در مرگ خواستن  
 ۲۲۲۲ زنده  
 ۶۴۰۹ زنده مردن  
 ۵۰۴۹ زنگی دلی  
 ۱۷۴۱، ۴۹۸۰ زنهاریر... خوردن  
 ۸۵۹ زنی ام  
 ۴۸۴ زنی بوده است با حسن و جمالی  
 ۵۰۷ زود  
 ۴۴۸۹ زور و تگ  
 ۳۹۶۷ زهره... رفتن  
 ۷۸۰ ریزیده  
 ۵۰۱۰، ۲۲۳۴ زاغ زلف  
 ۵۲۳۸ زالی هفت پرده  
 ۵۷۴۶ زانو زدن مشک  
 ۱۰۲۲ زاهد و رند  
 ۳۹۲۳ زاهد همچو خشت پخته خام است  
 ۳۷۳۸ زیان برداشتن  
 ۶۲۵۰ زیانت بند خواهد کرد داور  
 ۴۶۰ زیان، تقدیم... زیان بر فکر  
 ۱۸۳۵ زیان در... گوش داشتن  
 ۶۴۸۰ زیان علم ← زیان معرفت  
 ۶۴۸۰ زیان علم می جوشد چو خورشید  
 ۶۴۸۰ زیان معرفت ← زیان علم  
 ۱۴۴۸ زبند و حبس دستش داد، دماز  
 ۴۵۱۲، ۳۶۸۳ زبیده  
 ۵۶۲۲ زبس در  
 ۵۱۸۷، ۳۴۱۷ زبیش خویشتن بر بایدت خاست  
 ۳۶۹۱ زحیر  
 ۵۲۴۰ ز خاکش سیری آید جاودانه  
 ۲۴۲۹، ۱۸۰۵ زخم  
 ۶۲۸۴ زدن (آشکار شدن)  
 ۶۲۸۴ زدن بر...  
 ۴۱۶۵، ۲۹۰۸ ز راهست  
 ۵۷۱۲ زرد زکنی  
 ۶۰۱۷ زرد زدن  
 ۶۴۴۷ زرد صامت  
 ۳۵۸۳ زرد کوشیدن  
 ۲۹۰۸ ← ۴۱۶۵ زره نیست  
 ۵۸۱۰ زره آب...  
 ۳۸۳۷ زره زبوش گشادند  
 ۴۱۶۵ زره نیست  
 ۴۳۰ زرین کوب، استاد (نقد نظر ان)  
 ۶۰۱۲، ۲۲۶۵ زسر باز

سحر حلال ۲۴۶۱	زیان بود ۴۰۸۹، ۹۸۲
سبحرة فرعون ۶۲۸۴	زیر آهنگ (در موسیقی) ۵۳۶۱
سختن ۱۵۰۲	«زیر آهنگ» را «در پرده» افکندن ۵۳۶۱
سختی به روی رسانیدن ۱۹۴۵	زیر و زیر ۱۲۴۲
سختن بر خویش خواندن ۴۲۸۲	زیر و زیر آمدن ۵۷۷۰
سدی چون عوج ۳۵۴۳	زیر و زیر آمدن در ۳۲۷۷
سرافشان ۱۸۰۱	زیر و زیر آمدن ۱۴۰۳
سرباری ۳۷۷۷	زیر و زیر شدن با ۵۰۵
سرب پرچ سودن ۲۴۰۵	زین العرب ۵۷۴۲
سرب رهنه کردن، در استغفار ۱۰۵۰	زین پاک بازی ۲۸۷۰
سرب سر کردن ۵۹۰۸	زین گردانیدن ۳۸۹۵
سربگف ۶۰۰۶	زین ناتمامی ۱۶۰۴
سربگردیدن ۵۰۳۰	سابق الخیرات ۲۹۷
سربانک ۱۳۱۴	سازخک ۳۰۶۶
سربنجه داشتن ۱۱۶۲	ساقی عرش ۲۸۱۲
سرب خویش داشتن ۶۰۱۰	ساقی ۴۱۰۰
سرد در جیب کشیدن ۳۷۹۵	سالی هزاری ۵۶۷۶
سردر کشیدن (سریچی و تمزد) ۶۰۰۷	سایه سیمرخ ۴۴۲
سردر کشیدن (آرام گرفتن) ۳۳۷۸	سببی ۲۵۱۲
سرداست داشتن با ... ۶۰۰۸	سببی ۴۵۴۰
سروش بر نه ۶۰۰۷	سبحانی و انا الحق ۶۲۹۲
سروش ... درگشت ۵۹۶۹	سبز پوشان ۹۵۶
سروشوی دادن به گرمایه ۶۱۰۲	سبح ألوان ۵۳۴۴
سرفرو پوشیدن ۸۶۴	سبح سموات طباقاً ۵۳۴۴
سرفرو خاک آوردن ۸۷۹	سبق بُردن ۱۱۷۴
سرفکنده ۲۶۱۴	سبک ناختن ۲۸۴۶
سربک ۵۸۵۳	سبک تر ۶۰۰۷
سربکش ۵۸۵۳	سبک نکند که گردی دژه دژه ۳۸۹۱
سربگزیت ۳۹۱۰	سپند ۶۳۶۵
سرمه دان جادویی ۳۸۰۷	ستون کردن به زیر روی دست را ۶۲۷۳
سرنشین ۶۰۰۶	سقه گشتن ۳۳۲۲
سرنگوتار ۲۵۳۱	سجل کردن ۳۲۵۸، ۱۹۲۸
سرنهادن ۶۰۰۹، ۳۲۰۱	سجل گشتن ۱۸۹۳



سوزن عیسی ۵۹۶۷، ۵۲۰۸	سرهنگ ۱۴۱۸
سوگندان بردادن ۲۰۰۴	سرون ۴۲۰۱
سوگند قوی دست ۲۰۷۸	سروقت ۱۲۲۸
سه استاد ۸۶۹	سریر ۴۱۷
سه پهلوی ۱۷۲۸	سرین ۴۲۰۱
سیدة نساء العالمین ۴۹۴۷	سَعْتَرِ بَرّی، حدیث - ۳۴۸۷
سیدة نساء أهل الجنة ۴۹۴۷	سعدی و بوی پیراهن یوسف ۶۲۲۵
سیصد سال ۲۲۸۴	سفالقان، گورستان ... ۲۰۹۳
سیلی، گردن به - پرورده کردن ۴۷۱۸	سفاله، ابوبکر ۲۰۹۳
سیم کوشیدن ۵۲۷۵	سفر در سینه خود کن چو عالم ۴۲۷
سینه، در ... (در خاطر و ضمیر) ۵۹۳۰	سَقَط ۲۹۱۷
سپه پوش خلافت ۴۳۷	سکندر، مرگ ... ۳۱۷۴
سپه دار ۳۹۵۹	سگ ۱۳۲۷
سپه دل جمله و سرکش چو دیده ۱۴۵۸	سگان جنگ ۵۳۰۷
شاخ زدن ۳۵۳۲	سگان گرد ۵۳۰۷
شاخشانه ۶۶۱۱	سگ مگس ۴۲۰۴
شاخ و شانه کشیدن ۶۶۱۱	سگ و نوح ۶۴۲۵
شادروان یگسترده ۴۷۸۱	سلسله چنانندن ۲۰۲۸
شادروان ۴۲۸۵	سلطان را بقا باد ۴۵۸۳
شاک (بزن) ۵۴۰۴	سلطان عزیز ۱۱۱۳
شاگردانِ آعوان ۵۳۱۵	سماع نی شنودن ۱۹۶۸
شاه ۵۳۶۳، ۲۸۶۷	سنان ۳۷۶۸
شاه و خلیفه ۴۳۰	سنان شدن موی ۱۹۱۴
شاهی بر پای کردن ۶۹۴	سنجر ۴۰۹۷، ۲۷۲۲
شاهی گریبُود روزی، بُود خوش ۴۵۰۶	سنگ خود را در نراز و نهادن ۹۴۴
شایسته ادراک ۳۸۸۱	سنگ به ۲۸۲۸
شبت خوشیاد ۳۸۹۷	سنگ و لعل و ماه ۴۸۲۴
شبت خوش ۳۸۹۷	سواری را ۴۱۶۷
شبت دو هفته ۳۴۴۲	سواری سبزجامه ۹۵۶
شبدیز ۱۷۰۵	سوختن (= شوختن؟ چرکین شدن؟) ۳۰۷۸
شبت رنگ (به رنگ شبت) ۱۳۹۴	سرخته ۵۰۹۶، ۲۶۲۵، ۲۶۲۲
شبرنگ (صفت اسب) ۱۳۹۵	سودا پختن ۴۸۸۲، ۳۷۰۱
شیلی ۱۵۴۷	سودا و سودا پیمودن ۲۱۵۰

شتران و موسیقی ۵۰۴۶	شیطان ۴۳۲
شخص ۱۷۰۱۰۵۲۵	شیطان در رگهای آدم ۲۲۷۵۰
شده پوشیده از چشمش جهانی ۵۶۰۶	شیطان مسلمان گشتن ۲۴۵۹
شرک مخانه ۱۴۸۰	شیطان من گردد مسلمان ۱۳۳۳
شرک و علت ۲۸۵۴	شین ضمیر ۱۸۴۸
شریعت گفت چون برخیزی از راه ۲۶۵۴	شین (ضمیر فاعلی) ۲۹۴۳
شست ۱۰۶۲	صاحب دعوت ۱۵۶۹
شستن پای عروس با گلاب ۴۶۹۳	صاحب دولت ۲۹۴۳
شستن گِل از سر ۲۸۵۲	صاحب سِر ۲۸۰۵
شغبی ۳۷۰۴	صاحب شرع ۵۲۹۲
شعیب از شوق حق ده سال بگریست ۵۶۵۵	صاحب قرآن ۲۳۱
شغه ۶۱۳۸	صاع دربار ۵۰۴۱
شقیق بلخی ۲۵۶۳	صامت بودن زر ۶۴۴۷
شکار خویش دایم کرده دارم ۲۲۳۷	صحیحین ۵۱۵۰
شکار و شکاری ۲۲۱۹	صد دست لشکر ۳۵۲۸
شکستن (منفعل شدن) ۴۰۵۷	صدر عالم افروز ۲۷۴۷
شکستن نان ۱۵۶۵	صدر عالی ۳۷۶۹
شکم پر کرده ... ۲۱۲۵	صد عمرش به یک دم کار افتاد ۵۰۴
شکبیدن از ۲۱۳۸	صَدَقَه ۳۹۰۳
شمار مذتش ۲۷۸۱	صَدِیق (ابوبکر) و صدق او ۲۹۶، و چهل هزار
ششیر وقت ۴۷۵۹	دینار در راه دین دادن ۲۹۹، و آغازگری در
شمع و بریدن سر او ۳۴۱۴	اسلام ۳۰۱، و رزق ایمان او ۳۰۲، و درد دندان
شمعون گبر ۳۲۱۶	او ۳۰۳، و سنگ در دهان او ۳۰۷، و خبر از
شنگرف ۱۹۲۹	زادن یک دختر ۳۱۳، و دوری از مال خواهی
شوختن (چرکین شدن؟) ۳۰۷۸	۳۱۵، و اقیلونی ۳۱۵، و گوری آماده برای او
شود حالی مباحث گر حرام است ۱۰۴۴	۳۲۱، و گزیدن مار او را در غار ۳۲۳، و بَصَر
شود مال تو مار و ... ۲۷۲۹	بودن برای رسول ﷺ ۳۲۵
شوریده دین ۲۳۹۷	صَرافان (رسته) ۳۰۹۸
شولیدن ۱۶۵۳	صرعی ۱۳۹۰
شوم در رگ چو خونش ۲۲۷۵	صُرّه ۲۴۷۴
شهر مصر ۱۸۲۵	صعوه ۳۷۰۴
شیخ کزکائی ۱۰۲۳	صفا کردن ۵۵۷۳
شیره نقش ... بر بازو ۲۳۸۹	صَفَه ۱۱۲۳

ظلم آشیان ۱۵۹۹	صلا در دادن ۳۱۴۱
عابد نشانه ۶۷۹	صندوق خانه ۴۰۷۵
عاشق آور ۲۲۱۰	صندوق ساعت ۴۷۶۰
عاشق انگیز ۲۲۱۲	صندوق سینه ۵۴۲۷
عاشق دانه ۴۱۰۲	ضر ۳۳۵۱
عاقبت محمود بودن ۲۲۷۳	ضریح ۴۶۰۸
عالم باقی ۱۱۹۸	طارود (حصار) ۴۳۸۰
عالم خلف و ورا ۳۹	طارودی ۴۳۸۰
عالمی راه ۳۵۲۵	طاری طوس ۴۳۸۰
عامل مال ۵۳۱۶	طاعت کردن من نمی خواهند ۲۲۹۲
عباسه ۵۳۰۵، ۲۷۲۲	طاعت هزاران ساله ابلیس ۲۴۳۳
عبدالله بن مبارک ۳۱۱۸	طاق آمدن طاقت ۱۹۳۴
عبدالله بن محمود ۶۶۳۵	طاق دلارام ۴۴۰۰
عبیر ۴۹۰۷	طاق دیس ۴۳۶۵
عثمان و جمع قرآن ۳۷۶، ۳۸۲، و خویشان ۳۷۸،	طالع ۲۸۴۷
و بیداری ۳۷۹، و غلامانش ۳۸۰، و خون او بر	طاووس ۳۵۵۷
ورق قرآن ۳۸۳، و خوره در زانوی شکسته	طباشیر ۵۸۷۱
عصایش ۳۶۹، و دست رسول به جای دست او	طبایع چهارگانه ۳۸۸۷
۳۷۲، و ختم قرآن در هر شب ۳۷۹	طبل جادویی ۳۸۰۷
عجوبه ۵۲۹	طبیعی را (برای طبیعی) ۱۲۷۲
عَدْل و فضل ۲۰۳۶	طزاری ۵۶۹۶
عَدُول بصره ۳۲۴۶	طَرَقُوا ۳۷۸۵
عرایی ۵۲۹	طریق آذری ۵۴۲۳
عربی (منجشیق ...) ۱۸۰۵	طریق خارکش ۵۷۹۶
عرش مجید ۴۲۴	طشت آتشین ۲۷۳۰
عرش و کرسی ۳۸۷۸، ۱۴۵۹	طعام جوع ۴۷۸۱
عرش و کرسی (قلب و صدر) ۲۶۳۲	طُفیل ۱۴۲۳
عرض دادن سپاه ۲۶۹۸	طم طراق ۴۳۷۹
عرض دُرّات، وقت ... ۲۵۴	طوطی طور ۲۹۳۰
عَرَفَات ۶۵۴۱	طوفان ۲۳۵۰
عرق او زمین است ۲۵۳۴	طوق لعنت ۲۲۹۸
عروس، شستن پای ... با گلاب ۴۶۹۳	طوق لعنت را خریدار شدن ۲۳۳۴
عزیز (پادشاه) ۱۱۱۳، ۱۱۶۸	طهارت، جانی را جاروب کردن، از محاسن ۹۴۳

عزیز (در زبانِ اهلِ خانقاه) ۱۵۶۶	علی الجملة ۱۶۵۲
عزیمت خواندن ۱۳۲۰	علی الحق ۶۲۰۹
عُشاق، پرده ... ۵۸۵۳	عُلَّیَّانِ مجنون ۴۶۷۵
عشن و مال با شرکت نکو نیست ۴۲۲۶	علیک گفتن ۴۴۵۰
عصایی، بس، نهنگش در زمانی ۲۴۵۵	علیک نفسک ان لم تشغلها ۵۴۴۰
عصمت ۱۶۴۳	عصارت تن کردن ۲۱۳۹
عطا و عمل ۲۰۱۹	عمر بن ابی ربیعہ و زنانِ طواف کنندہ ۴۰۸۵
عطای خراسانی ۵۲۴۱	عمر بن الخطاب - فاروق
عطف و جوه ۵۴۷۸، ۳۶۹۳، ۳۳۳۶	عمر تاوان ۲۶۷۶
عَفَا الله ۴۵۶۶	عَمَرِ خِیَام ۴۷۴۸
عَفَان و بلوقیا ۴۹۶۵	عمر درافشان گردیدن ۳۹۹۲
عَقَبَاتِ نَفْس ۱۳۲۷	عُمَره، همه - (تمام عمر) ۳۷۹
عَقِبَه ۴۸۷۸	عمل و عطا ۲۰۱۹
عقل ۴۳۳	عمید خراسان ۳۳۹۳
عَلَّت ۳۱۴۹	عمیدی خراسان ۳۳۹۳
علم ۴۳۳	عنان بر تافتن ۴۴۹۷
علم الیقین ۲۱۹۷	عنان زیر کردن ۵۸۰۱
علم تنجیم ۱۲۴۸	عنان کشیدن و عنان پیچیدن ۴۱۸۹
علم، زبان ... ۶۴۸۰	عنایت ۱۲۰۴
عَلَم و کوس ۵۱۹۲	عنبر و هندو ۵۵۴۱
علم و معرفت (تمایز ...) ۶۴۸۰	عوان ۵۲۹
عَلُو ۱۶۱۴	عوان ۵۳۱۵
عَلَوی ۸۶۵	عورت ۴۰۸۵، ۶۲۵
علی بن ابیطالب <sup>۱</sup> و سه تان او ۳۸۷، و هفده آیت در شأن او ۳۸۸، و «علی حُبِّهِ جُتِّه» ۳۹۰، و با رسول از یک نور بودن ۳۹۱، و باب علم بودن ۳۹۳، و سه طلاق زروسیم ۳۹۴، و کتبه بوالحسن و بوثراب ۴۰۰، و جوشن او ۳۹۷، و حکم از کتابهای چهارگانه ۴۰، و لو کُشِفَ الغطاء ۴۰۴، و خدا را دیدن ۴۰۴، و افسانه مزدور جهودی شدن ۴۱۱، و شعر «لنقل الصخر ...» ۴۱۳	عَزَّوَن ۵۳۱۵
علی حُبِّهِ جُتِّه ۳۹۰	عِفْنِ مَنفُوش ۴۳۰۴
	عیادت از خدا ۶۳۱۰
	عیار ۵۳۱۵
	عیسی کلمه الله ۲۵۱
	عینُ الحیاة ۲۸۰۵
	عین الیقین ۲۱۹۷، ۱۸۲۵
	عینِ کمال ۳۶۹۹
	عیناوه ۱۷۵۵
	عُیُوق ۴۲۷۸، ۸۵۸

- غبین، قُر ... ۵۸۶۹  
غرامت کشیدن ۱۵۷۱  
غریبال در آب ۲۲۴۰  
غریمی چوب ۵۷۸۷  
غزالی ۲۹۵۸  
غبنازه ۱۷۵۵  
غنبای ۱۷۵۵  
غوث ۱۰۲۳  
غیب الغیب ۵۱۰۱، ۳۸۸۲، ۳۵۶۹  
فایزش (وایش) ۶۳۰۲  
فارغ از فرزند ۱۰۵۸  
فارسی (منجینی ...) ۱۸۰۵  
فارمدی، ابوعلی ۶۲۵۲، ۲۶۶۰  
فاروق (عمر بن الخطاب) و رأی قلبی ریه ۳۹۲  
و قسفل رومی ۳۳۳، دلق هفده من ۳۳۶  
گردبراس ۳۳۸، و نکیر و منکر ۳۴۱، و چشم  
پیمبر بودن ۳۴۲، چراغ خلد بودن ۳۴۳، و زیان  
حق ۳۵۰  
فناده کار ۳۷۵۱  
فتوح ۳۹۶۸، ۳۵۳۹  
فتوی ده ۸۲۲  
فخرالدین گرگانی ۱۸۵۶  
فخر یقفر ۴۹۹۸  
فخر گرگانی ۱۸۳۳  
فخوری ۱۸۵۶  
فرا اندیش گرفتن ۱۱۵۷  
فرا کرده ۲۹۰۱  
فروت خودم کردن ۶۶۶۷  
فرد بودن از ... ۵۰۹۵  
فردوسی و فقا ۶۳۷۹  
فردوسی و محمود ۶۳۷۹  
فردوسی و نماز نخواندن زاهدی بر جنازه او ۱۰۲۳  
فرزگ ۲۷۲۶  
فرعون و موسی در طور ۲۲۴۰  
فرمان در آمدن ۶۱۲۷  
فرمان کردن ۳۲۴۸  
فرو آراستن ۱۵۶۱  
فرو جیب بستن ۲۵۷۱  
فرو داشت ۴۹۸۷  
فرو رفتن بدین دریا یقین است ۶۲۶۷  
فرو رفتن به کوی ۳۱۸۹  
فرو شد آن همه آتش به یک راه ۶۰۸۳  
فرو شدن به کوی ۴۱۴۶  
فرو شنیدنش به من، گفتند در حال ۵۹۵  
فرو کردن، خاکستر ... ۸۲۶  
فرو کردن روزن ۱۶۴۸  
فرو کردن موی ۶۶۳۹  
فرو گرفتن ۶۳۳  
فرو گرفتن گناهی بر ۶۰۶۸  
فرو هشتن ۱۱۶۲  
فرو دادن ۱۰۶۴  
فرباد خواستن ۲۴۸۰  
فرباد و شور در جهان بستن ۵۴۹۴  
فرید ۶۳۳۹  
فریز کنند ۲۷۲۶  
فشان کردن عمر ۳۶۱۰  
فضاد ۶۰۷۶  
فضل (یک نوع ادبی) ۵۹۸۴  
فضل ۱۱۹۳  
فضل، در ... ۵۹۸۴  
فضل ربیع ۲۷۶۶  
فضل و عدل ۲۰۳۶  
فضولی ۱۶۵۳  
فضیل و راهزنی ۶۲۸۸  
فغان در بستن ۶۲۴۳، ۲۸۷۱، ۵۶۴، ۵۴۸۴  
فقا نوشیدن فردوسی ۶۳۷۹

فقرا خوردن ۲۵۰۸، ۲۹۱۰	فقر ۴۳۴
فقل رومی ۳۳۳	فکری ۴۵۷
فلاش ۳۰۹۹	فَلَا أَنْصَابَ بَيْنَهُمْ ۴۶۳۹
قلب و صدر (عرش و کرسی) ۲۶۳۲	فَلَا تَحْزَنْ فَاِنَّا قَدْ غَفَرْنَا ۴۵۷۲
قلیه ۲۲۶۸	فلک از دود ۷۹۸
قماط ۴۸۳۶	فلکوار همه تشنه به خون دل ۱۲۰۷
قوس و مشتری ۶۳۸۸	قائم الذات ۳۶۹۴
قولنج گشادن ۳۸۱۱	قارونان ۸۸۲
قوی ۲۴۳۵	قالب قدرت ۹۶۰
قوی بی قوت ۱۹۷۹	قامت گرفتن دیو ۵۹۶۰
قوی جان نکر عقل ۲۶۶۰	قبادار ۹۷۹
قوی حال (صفت شتر) ۵۰۵۹	قبای ... بر قد ... دیدن ۳۲۹۷
قوی حال (صفت گورم) ۳۷۱۲	قبولش کرد ۲۸۷۹
قیم ۱۹۰۷، ۴۲۵	قدّم بر جای سرگردان چو پرگار ۲۷۴۰
کار افتادن ۴۲۰۶	قراضه ۵۴۳۵، ۱۴۹۹
کار افتاده ۴۲۰۶، ۱۸۹۸	قرآن و نزول بر حُزن ۳۶۳
کار افتادن به ... ۵۹۳۱	قرانی، سالی - ۵۶۷۶
کار او محض عطا است ۲۰۱۹	قریان و کمان ۷۱۹
کار برآمدن ۳۴۶۸، ۲۹۷۹	قریان و کیش ۴۲۳۵، ۷۱۹
کار به بازوی کسی بودن ۸۹۰	قشر بیضه ۶۱۲۵، ۶۱۳۹
کار بی غرض جز از خدا نیست ۶۴۸۹	قُصَب ۲۵۱۵
کار پرستار ۳۷۶۰	قصب بر سر ۳۳۱۵
کار پیر کار حق آمد ۳۲۱۲	قصه کسی کردن ۸۴۵
کارت ففاده ست ۵۰۴۱	قصدم خود آن است ۸۴۵
کار دیده ۱۳۶۴	قُصّه برداشتن ۲۴۸۰
کار را باش ۱۹۰۸	قُصّه بر عصا فکندن (اظهار شکایت) ۲۴۸۰
کار راست شدن ۱۱۰۳	قصه ستاندن ۳۷۷۰
کار راست نشستن ۳۴۱۷	قطب آسیا ۱۰۲۳
کار راندن ۷۹۷	قطب القطب ۱۰۲۳
کار کسی روشنایی گرفتن ۱۸۳۰	قطب الأولیاء ۱۰۲۳
کاروان شد ۳۵۷۷	قطب المدار علیه ۱۰۲۳
کاری افتادن ۵۹۳۰	قطب زمین ۱۰۲۳
کافری بار آوردن ۵۴۶۲	قطب وقت نمود ۱۰۲۳

- کعب ۵۷۲۵  
کعبتین ۱۷۳۹  
کعبتین کسی را به چیزی مالیدن ۵۸۶۹  
کفارت ۳۰۰۸  
کفرم آید ۲۱۷۴  
کفش از دستار نشناختن ۵۹۰۳  
کفش در سر کردن ۵۹۰۳  
کفیدن (سریکف) ۶۰۰۶  
کلاه در پای کردن ۵۹۰۳  
کُلُّ مُدْعٍ عاجز ۸۹۸  
کُلُّ مُدْعٍ کَذَّاب ۸۹۸  
کُلُّ الْعَمَلِ مِنْ عَطَاءٍ ۲۰۱۹  
کلام حق (کیفیت ...) ۴۵۰  
کلاهش با کمر جای افشاده ۵۸۰۶  
کلاهی زین نمد ۲۱۰۵  
کلیه احزان ۱۱۵۵  
کلمه ۴۵۱  
کلمه الاحیه ۴۵۱  
کلمه الله (عیسی) ۴۵۱  
کله در پای کردن و کفش در سر ۵۹۰۳  
کلیم او کلام کردگار است ۴۵۰  
کمان بر قوت بازو توان داد ۵۱۲۴  
کمان بزه کردن ۱۰۶۵  
کمان راست خانه ۵۴۵۲  
کمانی بود کاوّل در زه آمد ۵۷۸۶  
کم ترین وجه ۲۰۰۸  
کم چیزی گرفتن ۵۱۳  
کمرستگی زنبور ۱۳۹۶  
کمرستگی مور ۱۳۹۶  
کمرستگی نی ۱۸۴۱، ۱۳۹۶  
کمر بسته چو جوزا ماه ار را ۵۷۴۰  
کمر دار راه ۹۰۰  
کمر، در ... شدن ۵۸۶۵
- کالعمار فی الجعد ۵۹۵۱  
کالیو ۱۵۹۸  
کامل (بحر ...) ۶۳۴۹  
کامل و مردانه ۳۵۱۱  
کامل ۴۱۴۲  
کاهلی ۴۱۴۳، ۱۷۳۲  
کأن لم تَفَنَّ بِالْأَمْسِ ۳۸۹۰  
کبودی زدن ۲۳۸۹  
کتاره ۵۶۰  
کجا از ماه سنگت لعل گیرد ۴۸۲۴  
کجا با من به پل بیرون بری تو ۱۷۰۰  
کخ ۳۹۱۵  
کدخدایی ۷۰۲  
کواگیرد تب اکنون ۱۲۴۰  
کرامات و مقامات ۶۶۶  
کرام الکاتبین ۲۶۸۲، ۲۷۷۶  
کرای کردن ۲۱۹۶  
کرباس گازرشو ۲۳۷۰  
کردن (ساختن بنا) ۱۶۴۸  
کردن (ساختن) از گچ ۲۳۳۲  
گرمی نهادن، رسم ... ۳۹۷۶  
گُرکانی، شیخ ... ۱۰۲۳  
کرکس و صندوق ۵۴۲۸  
کرمان ۲۱۳۴  
کره ۵۷۸  
کزوبی ۱۶۳  
کُزه (کره) ۱۷۴  
کسری و کسری ۴۴۰۰  
کسی کز گفته خود لاف می زد ۶۳۴۵  
کشتی، بی ... در دریا نشستن ۳۳۰۴  
کُشتی ۳۷۱۵  
کش (دست در ...) ۲۶۵۱  
کشیدن در پیش بخت از فخر خوانی ۶۶۷۴

کم زدن ۲۵۰۶	گاو مامی ۴۶۵۵
کم کاستی ۳۹۰۸	گ/ء (تبدیل ...) ۲۹۶۱
کم ... گرفتن ۳۹۷۴، ۱۹۰۸	گیر ۳۲۱۴، ۱۶۹۱
کم و کاست گردانیدن ۵۶۱۲	گیری که پلی بر رود هرات ساخت ۱۶۹۱
کم و کاست گردیدن ۲۸۹۴	گدای زینهارى ۴۲۵۰
کمیتی تنگ بسته ۵۴۶۸	گر آبی به پیش من رونده ۵۰۴۳
کمین برگشادن ۵۰۹۳	گراز ملوکی ۹۱۷
کمین گشادن ۴۹۵۱	گرامین ۴۵۱۷
کن ۴۴۷	گریز ۲۷۰۶
کنار ۶۵۱۸	گرد بریاس ۳۳۸
کنگر ۶۶۱۱	گرد ... در آمدن ۲۷۲۹
کنون این را اقل گویند ای شاه ۳۵۲۷	گردن نهادن ۴۷۱۵
کنون بود ۴۸۸	گردون ۴۸۱۴
کن یهود یا صرغاً و لآ ۱۶۸۶	گردون گردانیدن بر جرجیس ۵۵۹۴
کو توالی ۴۱۷۹	گردون می رود گاو ایستاده ۴۸۱۵
کوثر ۱۳۲۳	گیده ۱۵۲۵
کور و کیود بودن بنفشه و نرگس ۳۶۵۳	گوسنگی (وزن عروضی کلمه) ۳۷۵۶، ۲۸۲۹
کور رفتار ۱۴۱۷	۵۴۶۷
کوزی و کیودی ۴۸۱۰	گرفته حربه ای از قهر در دست ۲۳۰۰
کوس و عظم ۵۱۹۲	گرگ آشتی کردن ۵۷۲۷
کوشیدی ۲۹۶۱	گرمگاه ۱۵۵۱، ۹۵۴، ۹۰۳
کوشیدن با ... ۲۰۵۹	گرو کردن ۳۲۲۴
کوه آتشین ۳۵۴۸	گر (هر چند) ۹۱۷
کوه پایه ۳۶۶۰	گریه بر ... افتادن ۲۰۴۰
که در بر گیرمت من بر لب کشت ۴۱۰۸	گزستان ۵۶۹۷
کیوه استخوان - ۵۱۵۵	گزیت ۳۹۱۰
کبخرو روح ۱۶۶۵	گزیر بودن ۴۴۱۰
کیمیاسازی ادریس ۴۴۴	گستاخ ۱۰۴۹
کینه خواه ۱۴۰۵	گستاخ درگاه ۳۹۴۱
گاز ۳۲۰۵، ۲۱۰۷	گستاخ شدن ۱۴۳۵
گازر ۴۳۷۰	گشتا (گوسنگی) ۳۷۵۶
گازری ۳۹۵۸	گشادن ... از ... ۳۰۱۸
گار او در خرمن تست ۴۸۱۷	گشاده کردن کار با ۵۰۷



- گللاب بر گور افشاندن ۴۶۸۹  
 گللاب ریختن بر گور مردگان ۴۶۸۹  
 گلوگیر ۱۶۳۸  
 گیل از سر نشستن ۴۸۵۲  
 گلی در آب کردن ۶۱۲۰  
 گلیم سیاه بودن ۸۹۸  
 گم بودن خود یاد داشتن ۲۱۷۷  
 گنبد ۲۱۸۰  
 گنج روان ۱۲۴۷  
 گو ۲۰۰۷  
 گور، افشاندن گللاب بر ... ۴۶۸۹  
 گورخان ۴۳۸۹  
 گورخانه ۴۳۸۹  
 گور مردگان، گللاب ریختن بر ... ۴۶۸۹  
 گوشه این امت (زر و سیم) ۳۹۵  
 گوش داشتن ۴۰۷۴، ۱۸۵۰  
 گوشه‌دهی ۲۹۶۱  
 گوشه (روستای ...) ۲۹۶۱  
 گوهر عظامی ۲۰۳۱  
 گوهری‌تر ۵۷۵۳  
 گویا کسی (مرد سخنوری) ۳۱۲۴  
 گیرنده ۷۶۱  
 گیسو پریدن و بر میان بستن ۵۶۴  
 لا ابالی، تیغ ... ۵۶۲۴  
 لا تجالسوا المونی ۵۴۳۶  
 لا تَكُنْ ۴۲۸  
 لا زمان ۲۶۲۴، ۱۵۲۹، ۱۲۳۲  
 لازم درگاه شدن ۲۷۹۲  
 لا عِزَّةَ بَعْدَ ثَلَاث ۲۵۴۸  
 لالکا ۳۳۸۴  
 لام الف، دستار ... ۲۵۱۱  
 لباده بر فکن بر کار و رفتی ۴۷۱۸  
 لپاچه ۴۱۰۴  
 لرزیدن بر جان ۴۲۳۷  
 لمبتان دیده ۳۲۸۸  
 لعل و سنگ و ماه ۴۸۲۴  
 لعنت (خلعت -) ۲۳۲۹  
 لعنت ابلیس ۲۴۴۹، ۲۳۷۷  
 لعنت خلعت درگاه او بود ۲۳۲۹  
 لَنَقُولُ الصَّخْرَ مِنْ قَلَّلِ الْجِبَالِ ۴۱۳  
 لوت و لات ۲۱۳۸  
 لوح سیم ۱۳۹۱  
 لوح محفوظ ۴۵۸  
 لَوْ كُتِبَ الْغِطَاءُ ۴۱۵۲  
 لوگوس (کلمه) ۴۶۱، ۴۵۸، ۴۵۱  
 لَوْ لَا الْقَصَاةُ أَضَاعَ رَحْمَةً اللَّهِ ۶۵۹۹  
 لولاك لما خَلَقْتُ ۴۵۲  
 لوم لائم ۱۹۰۷  
 لونایتیکا ۱۳۹۰  
 لهو و لعب ۲۷۶۷  
 لیت بوسنجه ۲۹۱۰  
 لیس علی الخراب خراج ۶۵۹۳  
 لیس فی الإمكان أَبَدُ عَمَّا كَانَ ۳۰۷۴، ۷۹۸  
 لیط و لاط ۲۱۳۸  
 لَيْلَةُ الْقَدَرِ ۴۳۹  
 لیلۃ اللَّیْلِ ۳۳۴۸  
 ماتم کردن ۷۱۱  
 ماتم نوگشتن ۴۹۳۹  
 ما دنا مِن الْقَلْبِ وَ شَقِلَ عَنِ اللَّهِ (دُنیَا) ۵۳۲۸  
 مار ۱۳۲۷  
 مار و مال ۲۷۲۹  
 ما یسوی الله فلیس له حقیقه ۲۱۹۲  
 ما شیع رسول الله مِنْ شَیْءٍ ۴۷۸۱  
 ماضی و مستقبل ۴۱۷۴  
 ما كانَ أَتَمَّ مِنْكَ فِي التَّجْوِيزِ ۶۴۵۳  
 ما کُلُّ هَذَا إِلَّا نَفْسُكَ ۵۴۴۰

- مال و مار ۲۷۲۹  
مالیدنِ کمیتین ... ۵۸۶۹  
ماندن (شیامت داشتن) ۶۵۵۸  
ماندن (باقی گذاشتن، بر جای نهادن) ۶۵۵۸  
مانده بر جای ۷۰۳  
ماهستی ۴۱۰۵  
ماوکسی زیر میخ بودن ۱۸۱۳  
ماه نو و دیوانه ۱۳۹۰  
ماه و لعل و سنگ ۴۸۲۴  
مأموریه ۲۲۹۲  
مأواگه ۱۰۳۰  
میش ۳۴۸۹، ۳۴۲۹  
میترز ۶۱۶۷، ۵۱۱۴، ۲۱۳۶  
میشول ۴۰۶۳  
مُبصر ۴۵۵  
متایم ۹۰۸  
مجابات (در شعر) ۶۰۴۹  
مُجاهز ۶۳۳۹  
مجزه ۳۸۹۱  
مجلس گفتن ۲۵۶۳  
مجمر ۴۲۹  
مُجَهِّز ۶۳۳۹  
محابا ۳۵۵۰  
محال ۴۵۷  
محبوس، خلقی ... ۳۵۵۷  
محسوس ۴۵۵  
مُحَقِّق، خطی ... ۵۸۷۳  
مُحْكَم به ۲۲۹۲  
محمد بن عیسی ۴۰۴۳  
محمود و انبیار عجم و پیل واری درم ۶۳۷۹  
محمود و ایاز ۲۳۱۷  
محمود و فردوسی ۶۳۷۹  
محمود و گبر ۱۶۹۱  
محمود و مُلک ۴۳۱۲  
محو و البات ۴۷۷۲  
مُحَبّا ۱۲۴۳  
محیط از لفظ آمد ۴۵۸  
مخالف را به قولی کرده رگ راست ۵۸۴۹  
مخالف راست گر نبود ۵۸۵۰  
مُخْتال ۱۶۲۱  
مُخَنَّت ۱۶۸۱، ۱۹۹۱  
مُخَنَّت پیشه ۲۹۴۶  
مُدبر ۱۵۴۳  
مدرس کردن ۲۵۴۳  
مدرس کردن در ۱۶۵۸  
مذعی و کذاب ۵۶۴۳  
مُرائی ۱۵۹۳  
مرا بودی که ... ۶۰۲۳  
مراکشتن براهست ۲۸۷۱  
مُردار ۳۷۸۸  
مردار بودن دنیا دار ۱۳۵۷  
مُردار مردن ۴۵۶۳، ۶۴۰۹  
مرداری است این دنیا ۱۶۴۴  
مرد بسطام ۵۱۳۰  
مرد درگاه ۴۳۹۱  
مردگی اغنیا ۵۴۳۶  
مردم نرگس ۵۸۶۶  
مردن پیش از اجل ۴۹  
مرده بودن در زندگانی ۲۱۱۱  
مُرده زیستن ۱۹۸۱  
مرده و زنده بلا ۳۹۰۶  
مردی حال کرده ۳۰۸۱  
مرغزار راذکان ۴۰۹۷  
مُزَع ۴۹۵۵  
مُزَع پوش ۵۶۲۶  
مرگت به بابل می دواند ۱۷۷۸

معرفت، زیان ... ۶۴۸۰	«مروارید» کمتر «هندو»ش بود ۵۱۵۵
معرفت و علم (تمایز ...) ۶۴۸۰	مرید و پیر ۱۶۳۸
معروف و ترسایی ۶۲۸۷	مریم و جبرئیل ۲۶۰۵
مشوق طوسی ۹۵۴، ۳۴۰۲	مُزَیِّن ۱۲۰۹
معصوم ۱۶۴۳	مست را گفتار عاقل نیست ۱۸۶۹
معقول ۴۵۵	مستمند ۲۲۷۳
مُعْتَا ۱۱۸۴	مستوره (مسطوره، نمونه) ۱۳۷۷
مسمرة اقبال و دولت ۴۸۵۴	مستوره (زن صالحه) ۲۸۳۱
معین ۱۴۷۳	مُستی ۶۰۸۷
مُعَرِّق ۴۴۲۳	مستی یابد برو دست ۵۱۲۸
مفَرِّح نامه ۲	مسیح اُمّت من هست در دل ۱۶۶۳
مُفَرِّد ۴۲۶۶	مسیح کردن ۱۶۶۲
مقام ۲۹۵۲، ۵۷۷	مسطور ۱۳۷۷
مقامات ۶۶۶	مُسَلِّم ۲۱۳۳
مقامات خودی و بیخودی ۳۰۷۲	مسلمان گشتن شیطان ... ۲۴۵۹
مقامات و کرامات ۶۶۶	مسلمانی در آموختن ۲۴۴۹
مقامر ۹۹۹	مُسَلِّم کرده ۳۲۶۲
مقامرخانه ۳۶۲۴	مسلوخ ۳۷۳۵
مقراض آتش ۲۵۱۶	مموع ۴۵۶
مقراضی ۲۵۱۶	مسیح، کلمه الله ۴۵۱
مقرعزن ۱۲۰۹	مشری در قوس باشد ۶۳۸۸
مقصود گن ۴۵۲	مشکات ۳۶۷۶
مُقَدِّد ۷۰۳	مشک جان ۴۱۶
مُقَلِّ حال ۱۲۶۴	مشک و زانو زدن ۵۷۴۶
مقیم (همواره، پیوسته) ۱۰۲۵	مشموم ۴۶۵
مگر ۵۸۶، ۹۵۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۷۳، ۱۵۱۰، ۴۴۸۳	مشوتیز ۳۲۰۶
۳۹۷۶	مُضَحَّف ۴۹۱۳
ملایک را به رمزی معرفت بخش ۴۲۲	مطلق ارفقادن ۵۸۷۳
ملحد ۲۹۵۸	مُطَمِّنّه ۱۳۳۰
ملفوظ نامحدود است ۴۵۸	مُظَنّه ۱۳۳۰
مُلک (دانه مُلُکلی) ۴۳۱۲	معاینه/معاینه ۶۲۱۷
ملوس ۴۵۶	معدومات ۴۳۴
ممتاز گشتن ۳۶۷۰	معرض ۳۲۳۸

میان بستن کاری را ۸۹۶	ممکن ۴۵۷
میان خجالت و تشویر ۴۷۵۳	ممنوع ۴۵۵
میان در بسته ۲۱۴۶	ممتیز ۵۸۹
می (با فاصله از فعل) ۴۷۰	منادیکر ۵۰۳۷
می بستنی ۳۶۴۹	مِنْ الْمَلِکِ الْحَیِّ الذِی لَا یَمُوتُ ۶۲۹۲
می ترسی و بُرسی (فعل استمراری) ۱۲۲۰	مَنْ أَخَذَ مِنَ الدُّنْیَا ۱۲۵۷
می تمامت (ساختار فعل) ۳۴۷۳	منت رفتن ۶۱۲۶
می بین ۵۲۸۱	مَنْ تَقَرَّبَ إِلَى ۵۰۴۳
می چه خواهید ۴۷۰	مَنْ تَقَرَّبَ إِلَى شَیْءٍ ۵۰۴۳
می غور جهانی ۳۰۹۵	مَنْ تَكَلَّمَ بِکَلَامِ الدُّنْیَا فِی الْمَسْجِدِ ۵۲۹۲
می دانم ترا نیکو، تو آنی ۴۶۲۵	منجین ۱۸۰۵
می دانی مرا باز ۳۳۲۴	مَنْ عَصَى الْجَبَّارَ ۴۵۵۶
میراجل ۴۳۶۸	مَنْ لَا شَیْءَ لَهُ لَا دِیْنَ لَهُ ۱۶۷۳
میزر ۳۹۶۰	مَنْ یُطَیِّقُ عِینَ الشَّمْسِ ؟ ۴۹۱۵
میخ ۱۷۸۳	موسیقی و شتران ۵۰۴۶
می کنند آنجا شتابش ۱۱۸۱	موسی و فرعون ۲۷۳۰
میل در چشم کشیدن (کور کردن) ۳۶۳۱	موسی و فرعون در طور ۲۴۴۰
میلی در کشیدن (سرمه) ۲۸۷۸	مولش ۵۴۴۳
میلی کشیدن (سرمه) ۳۸۱۲	مومی با غسل... ۲۱۰۷
مناوس ۴۶۱	موهوم ۴۵۶
نابود ۳۳۳۷	موی در اسلام سپید کردن ۶۶۵۵
نابوده انگار ۳۱۶۲	موی در میان نبودن ۷۷۸
ناتمامی در دین ناتمام است ۱۶۸۹	موی مردم (در کیمیاگری) ۶۱۳۹
ناچی ۴۰۶۵	مویی در گنجیدن در... ۲۵۷۶
ناز ۴۵۹۵	مویی در نمی گنجد ۳۳۳۵
نازی ۴۵۹۵	مه ۱۸۱۴
نازنین بودن از ۲۶۵۷	مهد ۲۳۶۸، ۳۲۰۹
نازنین جهان ۵۱۲۳	مه دیوید ۳۹۰۶
ناسخه ۱۵۰۴	مهدی نمای ۱۶۰۰
ناشته رویان ۶۱۱۴	مهر سلیمان ۴۹۸۱
نافه ۴۵۰۰	مهستی دبیر ۴۰۹۵
نافه گشودن ۴۱۶	مهل دادن ۳۵۹۸
ناقد ۱۷۱۷	مهیتی ۴۰۹۵

نظام احسن ۳۰۷۴، ۷۹۸	ناکام ۳۰۱۴، ۱۷۹۳
نظر بر بهایگاه است ۲۴۰۲	ناکرده انگار ۳۷۶۰
نظر می خواند بر رویش زدو عین ۵۱۵۰	نال ۱۲۶۴
نعل گرفتن ۴۸۲۴	نال زیر ۵۰۴۸
نعلین مَطَرًا ۴۷۸۹	نام خویشتن حق بی نشان کرد ۲۱۹۰
نغولی بود و زیرش چشمه آب ۶۱۶۰	نام زده شدن ۱۱۱۹
نفس ۲۳۲	نامعلوم ۳۵۶۳، ۲۴۱۲
نفس از خود نهان زدن ۴۷۴۵	نام مهین ۲۰۰۲
نفس، افراسیاب ... ۱۶۶۵	نام و ننگ ۱۹۰۶
نفس آثاره ۱۲۳۳	نامه ادا کردن ۵۸۸۲
نفس در دم شکستن ۶۴۷۸	نان شکستن ۱۵۶۵
نفس زدن از ۲۱۹۱	نانمازی ۳۹۱۶، ۹۷۱
نفس زدن در ... ۴۴۲	نایب دار الخلافه ۴۱۶
نفس مطمئنه ۱۳۳۰	نباید کم از انم ۳۸۰۴
نفس و خوک ۱۳۲۷	نیشته داشتن ۳۸۴۲
نفس و سگ ۱۳۲۷	نیشته در قصص پشم عیان بود ۵۳۸۲
نفس و مار ۱۳۲۷	نیهره ۱۷۱۷
نفس و مالت را خریده ۵۰۷۲	نجومی نیک ۲۴۴۹
نفس همچون گیر زردشت ۵۴۳۸	نخاس خانه ۳۹۷۵
نقعه ۵۸۳	نخچیر ۲۱۲۲
نصیر ۳۶۹۱	نخفتد ۵۲۴۸
نقد این الوقت ۴۱۷۷	نخواهد ریخت ۲۸۵۲
نقد در میان داشتن با ... ۵۷۸۷	ندارم از ده و میده نشانی ۳۲۰۸
نقد دل خوشی چُستن محال است ۲۱۶۳	ندی (شمال) ۵۰۶۸
نقدی ز پس افکنده ۵۷۸۵	نرم کردن درس ۶۳۶۰
نقد عین ۳۶۱	نژم (باران ریز و گند) ۲۳۵۱
نقش شیر بر بدن ۲۳۸۹	نپه (ردیف) ۱۳۹۸
نقش ما به بی نقشی بدل شد ۳۲۸۲	نسخ ۵۸۷۳
نقشی به بی نقشی ۳۲۹۲	نشان کردن ۳۷۷۰
نقلی درست آمد ز اخبار ۱۸۱۷	نشانه، عابد ... ۶۷۹
نقیب ۸۳۱	نص ۴۸۸
نکاح است و طلاق و بیع هم هست ۴۵۳	نضی ۵۹۹۴
نکو گفت ۴۲۲۸	نطح مَرُخرف ۴۷۶۶

نیکلسون، تقدیر او ۱۵۴۷	نگاری کان پسان در هم آید ۴۷۷۷
نیم جو ۳۵۸۰	نگریست ۲۲۸۲
نیوشیدن ۱۹۶۹، ۳۴۸۶	نگونسار ۱۷۷۳
وایس آمدن از ۱۷۳۷	نگونساری تو بیرون ز بیش است ۲۵۳۷
واشوقه ۴۹۳۹	نماز نمانازی ۱۷۲۲، ۱۹۰۵
وامی به وامی گزاردن ۴۶۳۰	نمانی زنده تا که هست گردی ۴۱۸۷
وانگه ۸۴۴	نمانی/نمانی ۶۵۵۸
واریلایه ۴۹۳۹	نمد، کلامی زین ... ۲۱۰۵
وفاق ۳۷۵۹	نمرود و پشه ۲۰۲۱
وچندان ۳۲۶۹	نمک باید ۲۲۴۳
وجود ۱۲۳۵	نمی دانم ترا ۱۴۲۳
وجود تو ترا سدی است در بیش ۳۵۴۲	نواله از جگر کردن ۲۸۲۵
وحشی و حمزه ۶۳۶۱	نوجان ۸۶۲
وزاق، ابوبکر ۴۸۵۷	نوح و سگ ۶۴۲۵
وزن آوردن ۵۶۵۲	نوح و نوحه ۶۴۲۵
وسایط ۲۶۳۰	نودته نام ۲۱۸۶
وطنگاه ۳۳۹۰	نور سیا و ابلیس ۳۸۶۵
وطن گه ۳۵۱۲	نور ظلمانی ۳۸۶۵
و لا ائله اللین ؟ ۳۴۴۸	نور علی نور ۳۴۷۲
ولی ۴۵۱	نوری ۱۹۶۰
هاجر ۱۵۷۶	نوس ۴۶۱
هاروت و ماروت ۱۷۷۲، ۲۴۵۲	نهادن در بها ۶۶۴۸
هارون ۴۵۱۲	نهادش ۲۰۲۷
هالک ۴۰۶۵	نهادند و ذریه ۵۱۶۴
هجده هزار عالم ۳۱۱	نهایت ۱۰۰۴
هرات، پُلی بر رودخانه — ۱۶۹۱	نه بینند آن در و آن آستان هم ۲۳۹۲
هر خلقی که هستند ۱۷۶۵	نهفتن، فعل لازم ۱۱۱۱
هر دو بهم ۱۱۸۲	نهفتن ۲۶۴۷
هیزیس ۳۸۱۰	نهندم در بهایی ۶۶۴۸
هر هفت کرده ۵۲۳۸	نیروی آند ۴۸۳۵
هزاران پرده بیش از ظلمت و نور ۶۵۱۴	نیز ۸۳۹، ۸۴۸، ۱۵۰۳، ۳۶۳۰، ۳۸۷۹
هزاران ساله طاعت ترخ آن است ۲۴۳۳	نیستانی دروده ۱۹۶۳
هزاران سال یک دم باشد آنجا ۱۲۳۲	نیک غمناک ۴۴۱۵

هندو ۱۸۳۷، ۳۱۲۶	هزار و دو هزار ۱۲۱۳
هندیان، معابد ... ۱۹۷۲	هزاری، سالی - ۵۶۷۶
هنر ۱۰۷۵	هست این نامه از شاه یگانه ۶۲۹۴
هواکردن ۶۰۱۸	مشتده هزار ۲۸۰۸
هوش داشتن ۱۵۸۲، ۱۸۵۰، ۲۰۷۴	هفت اعضا ۳۸۰۱، ۴۴۱
هیچ جا ۲۵۵۲	هفت الوان ۲۶۲۹
هیچ مردم ۵۹۹۳، ۸۱۶	هفت پرگار ۴۷۴۲
یا این آدم مَرِفْتُ قَلَم تَعْدَنی ۶۳۱۰	هفت دایر ۱۷۱۸
یار ۵۳۱۵	هفت گام بهی دجال رفتن ۱۶۰۴
یار بودن با ۴۸۵	هَلْ مِنْ مَزِيد ۵۱۳۵
یارستن ۲۷۲۶، ۴۰۱۳	خلوع ۵۲۲۱
یار غار ۲۹۹	هم آنگاهی ۳۴۱۸
یارگی ۱۱۹۲	همان انگار کین ده را ندیدی ۳۰۳۲
یاجوج و ماجوج ۳۵۴۳	همبر افتادن ۲۱۴۹
ای (برای بیان خواب) ۲۴۸۲	هم تنگ ۱۰۵۵
ای (برای بیان شرط) ۳۶۹۷، ۴۰۸۶	همچو حلقه ۲۰۵۱
یحیی بن الممّاذ ۵۱۳۰	هم دست مرسی ۴۴۳
یزدجرد و آسیا ۴۳۴۶	هم رنگ ۱۰۵۵
یزک دار ۱۴۰۷	همشیره ۱۸۴۰
یعقوب و یوسف ۱۰۸۷	هم محتاج و هم درویش تو اوست ۳۶۸۹
یقین نتوان فکندن برگمانی ۲۹۲۱	هم نافه شیر خدا ۴۰۹
یک خانه حمام ۶۰۷۵	هم وثاق ۴۳۷۹
یک دم عمر باز است ۲۳۶۲	همه بر تو نشیند ۲۵۹۴
یکی سقاش بودی ۵۹۴۵	همه دریا ز خون دل جگر یافت ۶۳۴
یک مرد و نیم ۵۴۵۵	همه رحمت برای عاصیان است ۶۵۹۹
یک یک ذره ۸۸۷	همه رویت همه دیده شو، آنگاه ۶۱۸۳
یک یک عضو ۳۴۷۵	همه عمره ۵۰۷۷
یکی گرسفته شد ۵۷۹۰	همه گامی به کام او برآمد ۳۹۹۰
یگانه ۱۴۸۰	همه محدود باشد جز که مفلوظ ۴۵۸
یوسف همدانی ۲۰۶۷	همه نقصان تو اخلاص گیرد ۱۲۰۶
	همیان ۱۴۹۹



مرکز تحقیقات کتابخانه و اسناد ملی



## کشف الأبیاتِ متن

(در این فهرست مصراع اوّل و شماره هر بیت آمده.)

- |                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| ازان پشتت به پیری چون کمان شد ۴۸۴۹  | ابوبکر آن حصیر آنگاه برداشت ۴۷۹۳      |
| ازان پیغام کوشهدی برآشف ۲۹۶۵        | اثر کرد این سخن بر جان محمود ۲۲۲۳     |
| ازان تو است و تازه بر سر راه ۲۱۱۴   | اجابت کن که در گیتی عیان است ۳۵۱۵     |
| ازان ترسم که چون بیدار گردی ۱۷۴۳    | اجابت می نکرد القه برخواست ۴۵۴۹       |
| ازان ترسیم ما و جای آن است ۱۱۴۶     | اجل چنگال بر جان نیز کرده ۵۹۶۰        |
| ازان تشویر خون در جانش افتاد ۱۵۸۸   | از آن بر باد دادی عالمی تو ۳۸۴۶       |
| ازان تنها نشستی تا دگر کس ۱۲۵۳      | از آن بر ملک خویشت نیست فرمان ۱۳۱     |
| ازان توبت کند آخر کسی اوست ۵۴۵۰     | از آن بهتر که چون هر بار این بار ۲۷۶۱ |
| ازان چون روی بودش پشت جوشن ۳۹۸      | از آنجا باز می یابم نشانی ۴۱۲۵        |
| ازان حُب الوطن ایمان پاک است ۱۳۴۱   | از آنجا کامدم بی خویش و بی کس ۳۱۹۳    |
| ازان خاکی که شخص آن و این نیست ۴۶۶۴ | از آنجا هر چت آید باز ندهی ۳۶۸۲       |
| ازان خواری خویش از عز نبیند ۳۲۹۰    | از آنی آب حیوان را خریدار ۳۵۰۵        |
| ازان خورشید سلطان بلند است ۵۰۰۲     | ازان آتش که بر جانم رسیده است ۶۰۲۴    |
| ازان درگه چو لعنت قسم او بود ۲۳۸۲   | ازان آتش که چندین تاب خیزد ۶۰۲۵       |
| ازان در ملک مه را احترام است ۵۰۰۳   | ازان از قهر خویشش جامه پوشید ۲۲۹۹     |
| ازان دم مشک ازو آید پدیدار ۶۳۲۷     | ازان این جامه رنگین کرده ام من ۱۶۲۷   |
| ازان زر بیشتر در زیر خاک است ۵۲۷۹   | ازان باشد همه شب اشک و سوزش ۳۹۲۵      |
| ازان زلف توام زیر و زیر کرد ۵۹۰۸    | ازان بر عکس گردانند خورشید ۳۸۹۵       |
| ازان زن مردی دیدم که باید ۴۰۰۶      | ازان پس جمله را بیرون فرستاد ۷۷۳      |

- ازان سرگشته و گم کرده راهم ۳۱۹۲  
 ازان سوسن به آزادی رسیده‌ست ۶۴۵۱  
 ازان شادی که غم زاید چه خواهی ۲۱۶۵  
 ازان صوفی زبیده گشت آگاه ۵۴۹۵  
 ازان علت نبود آن کودک آگاه ۱۲۹۹  
 ازان قضا می‌باید عجب داشت ۴۷۰۹  
 ازان لعنت گرش قوت نبودی ۲۳۳۱  
 ازان موسی ز حق آن پایگه یافت ۳۴۷۲  
 ازان می‌سوزم و زان می‌گذارم ۳۳۳۵  
 ازان می‌گشت و زان بود آن شتابش ۱۲۷۷  
 ازان یک چشمه خورشید بلندست ۶۳۵۰  
 ازان یک فزه روی خود ندیدند ۳۲۸۹  
 از اول روز ماتم داری‌اش تو ۲۵۴۹  
 از اول همچو مردان مرد ره شو ۲۳۱۰  
 از این ایمان او در اصل خلقت ۳۰۲  
 از این سان دعوت کل کرده‌ای تو ۱۷۷  
 از این هیبت همه خاموش گردند ۱۱۸۷  
 ازو آثار در عالم نبی ۴۳۴۵  
 ازو اندک قدر چربی برآید ۵۳۱۲  
 ازو این کار نه ترکی ادب بود ۱۰۴۳  
 ازو بادی برون آمد به آواز ۳۸۱۹  
 ازو پرسید ابراهیم ادهم ۵۶۴۸  
 ازو پرسید شبلی کای جوانمرد ۳۳۳۲  
 ازو پرسید شیخ عالم‌افروز ۵۲۰۰  
 ازو پرسید کای سلطان دین تو ۳۴۸۳  
 ازو پرسید موبد کای جهاتدار ۵۵۴۵  
 ازو پرسید یوسف شاه احرار ۱۱۲۹  
 ازو پس رابعه پرسید رازی ۲۱۲۷  
 ازو خیمه سپهر معتبر بود ۲۳۳۸  
 ازو در جان و در دل مغز داری ۲۸۴  
 ازو عیسی عجب ماند و چنین گفت ۱۶۳۹  
 ازو می‌خواست چیزی می‌ندادش ۶۶۱۲  
 ازین آتش چنان کردم زمانه ۶۱۱۹  
 ازین آتش که من دارم درین سوز ۶۱۱۶  
 ازین اشک آنچه می‌آید به رویم ۶۱۱۴  
 ازین اشکم دو گیتی را تمامت ۶۱۲۰  
 ازین اشکم که طوفانی‌ست خونبار ۶۱۱۷  
 ازین اندیشه دل پرتاب دارم ۳۵۰۳  
 ازین پیمانه پیمودن به ادوار ۴۸۲۷  
 ازین تاریک‌دان خیز و گذر کن ۲۱۰  
 ازینجا رخت سوی لامکان کش ۳۳۷۲  
 ازینجا گر نکو گرد بر بندت ۲۹۵۷  
 ازین حالی عجب تر می‌ندانم ۲۰۹۲  
 ازین حجت شود بر عقل پیدا ۴۶۱  
 ازین خون باز بستم راه گردون ۶۱۲۱  
 ازین خون گر شود این راه بازم ۶۱۱۵  
 ازین خورم که دریایی‌ست گویی ۶۱۱۸  
 ازین دلشاد شد شاه زمانه ۱۷۰۷  
 ازین دنیای فانی رخت برداشت ۶۱۳۲  
 ازین سختی نیاسودم زمانی ۵۲۶۴  
 ازین شان می‌وتم بی خورد و بی خواب ۲۵۲۶  
 ازین ظلم آشیان دیو بگریز ۱۵۹۹  
 ازین قضه بدان گر آشنایی ست ۵۵۶۷  
 ازین قلعه کسی کاهراز دارد ۴۱۸۲  
 ازین گردی که بود آن نازنین را ۶۱۲۲  
 ازین گفتند مرد داد و دین شو ۴۰۷  
 ازین مأوای خاموشان خبر خواه ۴۹۰۷  
 ازین وادی که در وی بیم جان هست ۴۸۷۹  
 ازین هر قسم را ذوق و اشارت ۴۶۰  
 اساس هر دو عالم هر سخن نیست ۴۴۸  
 اساسی کز حیا ایمان نهاده‌ست ۳۵۶  
 اساسی نیک نهادی ازین راز ۵۹۳۳  
 اسامه گفت سید داد فرمان ۴۷۸۴  
 اسامه گفت من آن کاسه آنگاه ۴۷۹۶  
 اسد کو ناف خانه‌ی آفتاب است ۴۰۸  
 اگر آخر دمی زین ناتمامی ۱۶۰۴

- اگر آزاد کردی گردن خویش ۳۵۴۵  
اگر آکنده‌ای از سیم و از گنج ۱۲۵  
اگر آگه شوی ای مرد مهجور ۵۰  
اگر آگه نگشتی زین روایت ۵۷۲۲  
اگر آگه نه‌ای زان آسیا تو ۴۳۴۷  
اگر آرایش خلق گنه کار ۴۱  
اگر آن پیشگاه می‌بایدت زود ۳۷۸۲  
اگر آنجا رسم و رنه دران سوز ۳۱۹۴  
اگر آن خواستی تا من بیوشم ۳۱۶۱  
اگر آنرا به کس ننمودی تو ۳۸۴۴  
اگر آن روشنایی باز یابی ۵۵۱۰  
اگر آنست نیکویی که اوراست ۴۰۰۲  
اگر آن ملک خواهی این فداکن ۴۴۲۳  
اگر آن همچو جان بودی عزیزت ۳۸۴۹  
اگر آیی به دستم خود برستم ۵۸۹۴  
اگر ابروی او چشمی بدیدی ۱۸۳۹  
اگر اخلاص باشد آن زمانت ۵۲۹۰  
اگر از ابر بارد بر تو آتش ۴۱۵۵  
اگر از پای تا سر درد گردی ۶۲۰۸  
اگر از خویش می‌جویی خبر تو ۳۲۸۶  
اگر از دیو بگذشتی برستی ۱۵۴۳  
اگر از غیر حاجت‌خواه باشم ۵۴۱۶  
اگر از وی بخواهی این زمانم ۵۰۵۳  
اگر از وی دل افروزیم باید ۲۳۶۴  
اگر اسب افکنم بر نطح گردان ۵۹۷۵  
اگر اقرار خواهی کرد و انکار ۲۹۴۵  
اگر امروز گامی می‌نهی پاک ۹۲۶  
اگر امید در جانم نبود ۸۰  
اگر اندک بوه در جاه منم ۲۹۹۸  
اگر او خواهدت کاری برآید ۲۹۷۹  
اگر او در عزیزی جان نبود ۱۱۱۴  
اگر او را دژم دادیم و دینار ۵۴۸۰  
اگر او نیز با این خسته بودی ۱۱۳۳  
اگر او نیست و هست است او را ۲۲۱۴  
اگر او نیستی ریزده در خاک ۷۸۰  
اگر این آرزو دستم دهد هیچ ۲۴۱۱  
اگر این آرزو یابم تمامت ۴۷۶  
اگر این از تو بیستم جز سقط نیست ۲۹۱۷  
اگر این پرده نیلی نبود ۴۸۱۰  
اگر این حکمت و توکیب نبود ۷۹۵  
اگر این خاک گردد ناپیدار ۸۹۷  
اگر این درد بودی حاصل تو ۲۰۹۸  
اگر این رنگ افتد بر رگویت ۶۲۵۷  
اگر این رنگ یابی ای یگانه ۶۲۵۹  
اگر این رنگ یابی پاک و بی‌پیچ ۶۲۵۸  
اگر این سنگ زمانی سیر گردد ۵۴۴۴  
اگر بازش شناسی یک دمی تو ۱۱۷۴  
اگر باشد بسی سر نهانی ۲۴۶۶  
اگر باشی تو کار افتاده راه ۴۲۰۶  
اگر با همدست یکدم بهم تو ۵۷۰۱  
اگر بر پیرزن افتد زمانی ۶۲۸۵  
اگر بر تو نخواهد گشت حالت ۴۰۷۸  
اگر بر جان تو تابنده گردد ۳۸۶۲  
اگر بر کافری باید زمانی ۶۲۸۳  
اگر بر گو گلی افتد به ما بر ۲۶۵۹  
اگر بر من - ز سر بر گیر تا پای - ۶۶۱۶  
اگر بفروشدت صد بار دلدار ۳۹۵۶  
اگر بفروشی‌ام جان سوختن راست ۶۶۵۸  
اگر بپندش کنی زو رسته باشی ۱۶۴۷  
اگر بنمایدت آن علم صورت ۳۸۵۷  
اگر بودی بر آن سجده مرا راه ۲۴۴۳  
اگر بودی ترا مویی خبردار ۶۴۱۵  
اگر بودی غم دینت زمانی ۳۵۷۵  
اگر بودی قباداری درین راه ۹۷۹  
اگر بی او زنی یک گام در راه ۴۰۹۴  
اگر بی‌نی چو آب زر بگفتی ۶۰۴۸

- اگر بیداری از کشور نشینی ۴۳۴۲  
اگر بیرون شدی از خانه استاد ۱۲۸۷  
اگر بیرون شوی در بسته دارد ۱۲۶۸  
اگر بی زخم چشمت جایگاهی ۶۶۱۸  
اگر بی علّی با این همه کار ۶۵۴۹  
اگر بی علّی بپذیردم باز ۶۵۵۱  
اگر بینایت از جان پاک است ۴۶۷۰  
اگر بیننده این راه گردی ۱۳۷۵  
اگر بینی بدی نیکو بود آن ۳۰۷۴  
اگر بینی همه عالم نو باشی ۱۳۲۶  
اگر بی یاد او یویی ست رنگی ست ۴  
اگر پاره کنی صدباره شخصم ۵۴۵  
اگر پاکیت باید پاک گردی ۵۱۱۶  
اگر پای کسی را خفتن آید ۱۷۲۱  
اگر پایم درین منزل بماند ۳۱۹۶  
اگر پابندگی بودی جهان را ۴۳۳۶  
اگر پیش از اجل مرگیت باشد ۳۶۷۴  
اگر پیش از اجل یک دم بمیری ۴۹  
اگر پیشانی اش رضوان بدیدی ۵۷۴۷  
اگر پیشم چو شمع آبی پدیدار ۵۸۹۶  
اگر تا دور من می رستی او ۶۳۴۶  
اگر تو این چنین مردی برستی ۵۱۷۴  
اگر تو این زمانم یار گردی ۳۲۴۲  
اگر تو بالغ اسوار گردی ۳۴۷۵  
اگر تو بر فلک بهرام زوری ۴۳۸۷  
اگر تو برگزیده عشق داری ۳۴۱۲  
اگر تو بر نگیزی سر ز پایش ۵۶۸۸  
اگر تو بی نظر در ره زنی گام ۹۱۹  
اگر تو پیش دانی پیش بینی ۳۹۰۸  
اگر تو بجا دوی داری جهانی ۲۴۵۶  
اگر تو جادویی می خواهی امروز ۲۴۵۱  
اگر تو حاضر درگاه گردی ۳۳۷۶  
اگر تو خویش از سگ بیش دانی ۹۸۵  
اگر تو درد خواهی تا بدانی ۶۱۸۶  
اگر تو در فصیحی لال گردی ۲۲۰۳  
اگر تو دشمن ملکی پدر باش ۴۶۱۶  
اگر تو ذره ای داری ازین درد ۵۱۸۴  
اگر تو راضی از ما چه جویی ۳۷۰۰  
اگر تو راه علم غیب دانی ۳۸۶۳  
اگر تو ره روی ای دوست ره بین ۱۴۷۶  
اگر تو ره روی عمری بسوزی ۳۳۳۹  
اگر تو زین خراب آزاد گردی ۲۶۰۹  
اگر تو شکوگویی هرچه خواهی ۴۱۳۴  
اگر تو عاشقی گم کرده یاری ۶۴۹۵  
اگر تو عاشقی مذهب چنین گیر ۴۹۶۱  
اگر تو عاقلی سودا بینداز ۲۱۵۱  
اگر تو عجز می خواهی بسی هست ۶۵۹۴  
اگر تو عمر نوح و صبر ایوب ۸۸۹  
اگر تو فی المثل شیر نبردی ۴۳۹۷  
اگر تو کافری ایمانت یخشد ۳۲۱۱  
اگر تو کیمیا سازی چنین ساز ۶۳۳۲  
اگر تو کیمیای عالم افروز ۶۱۷۷  
اگر تو مرد آبی این سخن را ۱۹۲۳  
اگر تو مست عشق دلفروزی ۵۱۴۰  
اگر تو مشک هو خواهی درین راه ۶۳۲۲  
اگر تو می کشی خود را نکو نیست ۳۹۴۰  
اگر تو نامه خون آلود بینی ۸۸  
اگر تو همت مردانه یابی ۱۴۷۴  
اگر تو همتی داری چو مردان ۴۴۷۸  
اگر تو هم شبی بر درگاه یار ۳۳۹۵  
اگر تیغ زیانتش چون زیانه ۵۴۵۲  
اگر جامه زدی در آب بر سنگ ۳۹۶۱  
اگر جان خواهی اینک می دهم من ۵۲۱۵  
اگر جبریل فرماید بود خوش ۲۷۳۱  
اگر جز سوزنی با تو بهم نیست ۵۲۰۹  
اگر جوانان او زین پیش گشتم ۱۳۶۹

اگرچه زاهدی باشی گرامی ۱۰۲۲  
 اگرچه سیّرت اینجا یک دم افتد ۹۲۵  
 اگرچه سیم و زر با حرمت آمد ۳۹۵  
 اگرچه شعر در حدّ کمال است ۶۴۱۴  
 اگرچه شمع جنت بود فاروق ۳۸۵  
 اگرچه صبحدم را هم دمی هست ۶۴۰۴  
 اگرچه عاصی است اما مطیع است ۲۸۸۸  
 اگرچه کرد لعنت دلفروزش ۲۴۴۹  
 اگرچه لمبتان دیده خُردند ۳۲۸۸  
 اگرچه لعنتی از پی درآم ۲۳۵۸  
 اگرچه مست بودش فخر و بی‌خویش ۱۸۶۱  
 اگرچه ملکِ دینی پادشاهی ست ۴۴۴۸  
 اگرچه من گناهان زود کردم ۲۶۸۶  
 اگرچه میخ ترکِ آسمان کرد ۳۵۶۲  
 اگرچه نورِ چشمی ای دل‌افروز ۴۷۸۷  
 اگرچه نه به علت می‌توان یافت ۲۹۹۱  
 اگرچه نیست کس مثلش به‌دیدار ۶۱۱  
 اگرچه نیک روشن چرم ماه است ۲۵۳۳  
 اگر حاضر بود آن روز سنگی ۱۱۵۹  
 اگر خاکش شوی حسن الثواب است ۴۰۰  
 اگر خاکی شود بیچاره تو ۲۲۳۵  
 اگر خطی بود آن جز خطا نیست ۱۰۸۶  
 اگر خواند ترا یک تن به لعنت ۲۳۰۹  
 اگر خواهی برای تو جهانی ۲۶۲۵  
 اگر خواهی برم آن جایگاهت ۷۱۶  
 اگر خواهی بلندی برتر از جاء ۲۷۱۷  
 اگر خواهی تو نقش جاودان یافت ۳۲۹۲  
 اگر خواهی تو هم ملکِ جهانی ۴۹۹۹  
 اگر خواهی صفای آن جهانی ۴۶۷۳  
 اگر خواهی کمالِ حالِ مردان ۳۴۸۸  
 اگر خواهی که باشی دوزخی تو ۱۵۷۴  
 اگر خواهی که باشی روز و شب شاد ۳۸۹۸  
 اگر خواهی که پیش افنی به یک گام ۲۵۴۵

اگر چون پاک‌بازان می‌کنی کار ۵۲۰۸  
 اگر چون شاه عالی ذات گردند ۴۴۰۴  
 اگر چون طاق‌دست تختِ عاج است ۴۳۶۶  
 اگرچه آب و چه آتش شود آن ۲۹۳۴  
 اگرچه آفتابِ عالم افروز ۴۸۰۸  
 اگرچه آن در همره یار بودند ۴۹۷۴  
 اگرچه آن گنه نه کردن تست ۲۰۸۷  
 اگرچه از بقا مویی ندیدم ۶۴۶۳  
 اگرچه از نکتِ پیل تن بود ۲۰۲۲  
 اگرچه از محبت حق تعالی ۲۹۰۶  
 اگرچه افضل روی زمین بود ۶۱۵۸  
 اگرچه بر سر تو پادشا اند ۲۳۱۳  
 اگرچه بسته نیک و بدم لیک ۶۵۶۶  
 اگرچه بود آن سرگشته در بند ۱۴۳۲  
 اگرچه بود در هر علم سرکش ۱۲۴۸  
 اگرچه پادشاهی حاصل تست ۴۰۳۷  
 اگرچه پای تاسر عینِ دردم ۶۶۲۵  
 اگرچه جای تو در زیر خاک است ۱۲۷  
 اگرچه جرمِ عاصی صد جهان است ۳۶  
 اگرچه جمله عالم همی دید ۳۲۷۶  
 اگرچه خدمتش هر دم فزون بود ۵۱۶۶  
 اگرچه خواستم من حق نمی‌خواست ۱۱۰۳  
 اگرچه در ادب صاحب‌قرانی ۱۰۲۱  
 اگرچه دردِ بی‌اندازه هستت ۳۳۵۷  
 اگرچه دُردِ لعنت چشید او ۲۳۸۰  
 اگرچه در رو حق خاصِ خاص ۲۷۲۰  
 اگرچه در مشیت می‌بود زیست ۲۶۵۸  
 اگرچه ذوقِ دنیا بی‌شمار است ۴۷۷۸  
 اگرچه رانده و ملعون راه است ۲۴۳۸  
 اگرچه راه افزون آمدن من ۶۵۹۰  
 اگرچه روستم را دل بی‌مرد ۴۲۹۵  
 اگرچه روستم صاحب کمال است ۴۳۲۰  
 اگرچه روی او بودی نه چون ماه ۴۰۹۶

- اگر خواهی که یابی ملک جاوید ۴۳۰۷  
اگر خود بودی راضی ز ما تو ۳۶۹۷  
اگر خود مال سرتاسر حرام است ۵۲۷۲  
اگر خونت زند از قهر او جوش ۴۱۶۴  
اگر خیر است و گر شرست از آنجاست ۲۶۰۷  
اگر داری سر این گر نداری ۳۳۶۳  
اگر داری سرگردن نهادن ۵۲۰۶  
اگر دایم چنین باشم کمال است ۶۶۳۰  
اگر در پای اتم گویی ام خیز ۳۲۰۶  
اگر در پیش داری جام جمشید ۲۴۷۵  
اگر در جستن چون من نگاری ۵۲۲۴  
اگر در خویشتن بکا دم بگردی ۵۱۰۰  
اگر درد سرم درد سرت داد ۶۰۱۳  
اگر درد مرادانی دویی ۱۸۱۲  
اگر در زهر و گر در نوش میری ۲۷۳۸  
اگر در شیوه خویشتن کمال است ۲۲۳۸  
اگر در طاعتی کردی گناهی ۲۷۳۳  
اگر در عاشقی صادق نباشی ۳۹۹۱  
اگر در عشق اهل راز باشی ۱۹۷۱  
اگر در عشق صادق بودی تو ۵۲۲۳  
اگر در عشق می باید کمال ۵۷۱۹  
اگر در عشق نه خلوت نشینی ۵۳۳۶  
اگر در کار حق مردانه باشی ۱۳۳۸  
اگر درمان کنی درمان چنین کن ۳۲۶۷  
اگر در مرگ خواهی زندگانی ۳۲۹۱  
اگر درویشی و گر شهر یاری ۷۲  
اگر در یابش استاد پیروز ۱۲۹۸  
اگر دست آورد خلقی جهانی ۱۲۳۸  
اگر دستم دهد آن آب رستم ۳۵۰۱  
اگر دل خواهدت ای مرد دمساز ۲۸۲۴  
اگر دل را بگردانی چو مردان ۳۰۵۸  
اگر دلهای ایشان خاره گردد ۵۰۹۴  
اگر دل هم درین سودا بماند ۳۱۹۹  
اگر ذره نیابد روی خورشید ۵۵۶۸  
اگر راضی شدی از ما تو مجنون ۳۶۹۸  
اگر راضی نباشید اندرین کار ۶۲۴  
اگر رایش بود بردارد آن گنج ۱۰۷  
اگر روزی به صحرا رفتی آن ماه ۸۲۸  
اگر روزی تو زینجا دور مانی ۳۶۵۸  
اگر روزی در سه ابلیس مغرور ۳۶۷۱  
اگر روزی کنی مرگم توانی ۶۳۷  
اگر روزی گذر یابی به بازار ۴۷۲۹  
اگر روزی ندیدی چهره او ۳۹۶۷  
اگر روشن کنی چشمم به دیدار ۵۹۱۲  
اگر روی ایاز آید توا جای ۵۶۹۵  
اگر رویش بتابد آشکاره ۵۸۶۳  
اگر زان مملکت آگاه گردی ۴۵۰۹  
اگر زلفم ببری یا بسوزی ۲۲۳۳  
اگر ز تار بگسستن خطا نیست ۲۰۴۴  
اگر سازند پیشم خویشتن خم ۵۰۹۱  
اگر سر را به گردون برفرازی ۲۰۴۷  
اگر سر تفکند پیش تو سر پیش ۶۰۱۰  
اگر سندانم آید پیش نیزه ۵۹۸۰  
اگر سنگی رسد از منجنیق ۱۸۰۹  
اگر شاه جهان بودی وفاکش ۴۲۷۷  
اگر شایسته ای راه خدا را ۵۲  
اگر شمشیر یزان بر کشم من ۵۹۷۷  
اگر شهوت نبودی در میانه ۷۹۹  
اگر شیطان تو گردد مسلمان ۲۴۵۹  
اگر شیطان چنین ره زن نبودی ۲۲۸۰  
اگر شیطان مسلمان گردد اینجا ۱۳۳۴  
اگر صد آرزو دارید و گر یک ۴۷۱  
اگر صد شعر گوید پر معانی ۶۰۶۳  
اگر صد عالمت پیوند باشد ۱۰۵۶  
اگر صد قرن در خلوت نشینی ۶۲۳۰  
اگر عاشق بماند زنده روزی ۱۸۲۹

- اگر عاشق نویی چندین وزن جوش ۴۲۷۹  
 اگر عاشق شود جاوید ناچیز ۲۲۱۳  
 اگر عالم همه معبود باشد ۱۳۷۲  
 اگر عفو است و گر ثوبت قبول است ۳۱۳۲  
 اگر عکس رخس گشتی پدیدار ۵۷۸۳  
 اگر عکسی در آینه ببینی ۶۲۳۲  
 اگر علمش شدی بحری مصوّر ۴۱۰  
 اگر عمری به جان گردانمش من ۵۶۱۷  
 اگر عمری صبوری پیش آری ۲۰۶۴  
 اگر عیسی نبود کلمه حق ۴۵۱  
 اگر غریبال پندار خود از آب ۴۳۴۰  
 اگر فانی شوند اهل زمانه ۳۹۴۷  
 اگر فردا بسی مرکب بتازی ۴۴۹۵  
 اگر فرزندی من آگاه باشد ۱۰۰۸  
 اگر فرمان رسد از شهریارم ۵۵۵۲  
 اگر قلقت نخواهد برد ره پیش ۳۰۴۵  
 اگر کاریت ناگه کوز گردد ۵۴۲۶  
 اگر کاری کنی هم رنگ جان کن ۳۰۴۸  
 اگر کردم بدی با خویش کردم ۶۵۶۳  
 اگر گشته شوی در راه او زار ۸۱۴  
 اگر کم خوردنت باشد چه مورت ۲۱۳۲  
 اگر کم گویم و گر بیش گویم ۶۳۹۳  
 اگر گامی نهی بی هیچ فرمان ۹۲۲  
 اگر گم بودی خود یاد داری ۲۱۷۷  
 اگر گورش فرو برده یکی فر ۳۲۲  
 اگر لعنت کنندم خلق عالم ۲۳۰۸  
 اگر ماتم زده باشی درین کار ۶۴۹۲  
 اگر مالی ز دنیا افتد آغاز ۵۳۳۰  
 اگر مبرز بپردازم ز مردار ۵۱۱۴  
 اگر مبصر اگر مسموع باشد ۴۵۵  
 اگر محمود اخبار عجم را ۶۳۷۹  
 اگر مردی محاسن همچو مردان ۹۴۳  
 اگر مرکب سری آن خطه رانی ۵۰۲۷  
 اگر مرگ تو در بابل نبود ۱۷۷۹  
 اگر معدوم و گر موجود باشم ۲۲۳۶  
 اگر معشوق آینه بدیدی ۶۲۱۷  
 اگر معشوق بفروشد و گر نه ۳۹۵۵  
 اگر معشوق خواهد شد به عیوق ۲۲۱۱  
 اگر معشوق را عاشق نبود ۲۲۰۷  
 اگر معشوق باید عاشق زار ۱۸۳۲  
 اگر ملک ز ماهی تا به ماه است ۶۰  
 اگر ملک همه عالم بگیری ۴۵۹۴  
 اگر ملموس و گر مضموم گیری ۴۵۶  
 اگر من قصه اندوه گویم ۱۸۱۵  
 اگر موجود و گر معدوم باشد ۴۵۹  
 اگر موسی کلیم روزگار است ۴۵۰  
 اگر مویی خیانت کرده باشی ۳۵۴۸  
 اگر مهر پسر حاصل کنی تو ۱۱۰۴  
 اگر مهر فلک عمری بورزی ۴۸۲۲  
 اگر می بارد این تا روز محشر ۲۳۵۲  
 اگر می بخشی ام افتاده ام من ۱۹۳۷  
 اگر می بشکنی سر از برون تو ۲۰۵۵  
 اگر نبود تو را چشم و چراغی ۳۴۶  
 اگر نزدیک و گر از دور باشم ۳۲۰۷  
 اگر نستانی از وی داد ما تو ۵۰۲۰  
 اگر نورم بود از حق و گر نار ۲۹۳۶  
 اگر نه او بُدی عالم نبود ۱۹۸  
 اگر نیک و اگر بد کرده ام من ۶۵۶۴  
 اگر واقف شوی از جان فشانی ۵۶۲۲  
 اگر مردم حضوری را بکوشی ۱۳۷  
 اگر مردو جهان دارالسلام است ۶۳۸۷  
 اگر مرزّه دایم می خروشد ۳۴۸۶  
 اگر هر روز یک خرما کنی قوت ۲۱۳۳  
 اگر هرگز دهد این دولت دست ۵۶۹۳  
 اگر هستی به جان او را خریدار ۶۲۷۱  
 اگر هستی پسر جانت پدر سوخت ۱۱۰۸



- اگر هستی تو حاصل نبودی ۳۴۹۰  
 اگر هستی درین میدان تو بر کار ۴۱۷۳  
 اگر همچون تو پیوندش نبودی ۱۰۸۴  
 اگر همرنگی دریا گردی امروز ۳۳۱۱  
 اگر یابم به علم کیمیا راه ۵۲۳۳  
 اگر یک آدمی زاد از خیالی ۶۲۲۸  
 اگر یک بیخ ازین دوزخ بمانده ست ۳۹۱۵  
 اگر یک دل کنی آسوده یک دم ۶۵۳۶  
 اگر یک دم تنم در دامت افتاد ۲۲۳۲  
 اگر یک دم کسی بیدار باشد ۱۷۲۳  
 اگر یک ذره در خود پیچ بایی ۶۲۳۷  
 اگر یک ذره درد دین بدانی ۱۸۰۳  
 اگر یک ذره دلسوزیت بودی ۳۳۸۶  
 اگر یک ذره دولت کارگر شد ۲۹۹۲  
 اگر یک ذره عشق آمد پدیدار ۲۴۳۲  
 اگر یک ذره نور صدق هستت ۳۵۰۶  
 اگر یک زخم دارم بر سر امروز ۶۰۴۴  
 اگر یک شب به بیداری رسی تو ۳۳۹۶  
 اگر یک قطره شد در بحر کل غرق ۳۱۷۰  
 اگر یک گرده هر روزت تمام است ۴۳۶۹  
 اگر یک موی او بینم زمانی ۴۲۵۳  
 اگر یک مویت از پیشان نشان هست ۵۴۸۸  
 الا ای از حریصی چشم تو کور ۱۴۱  
 الا ای باد شبگیری گذر کن ۵۹۴۳  
 الا ای خفته گر هستی خردمند ۱۳۹  
 الا ای راه بینان حقیقت ۳۱۲۶  
 الا ای روز و شب غمخواره مانده ۱۴۸  
 الا ای غائب حاضر کجایی ۵۸۸۳  
 الا ای مشک جهان بگشای نافه ۴۱۶  
 الف چون مستقیم آید به کوفی ۲۵۵۹  
 امام القضا چون برداشت آواز ۱۷۵۵  
 امام خواجه را گو کای ز ره دور ۲۹۶۶  
 امام مطلق و شمع دو عالم ۳۲۷  
 امان دادند یک شب آن سه تن را ۸۷۱  
 امانش داد چندانی که یک حرف ۳۶۰۵  
 امان می خواست از عجز و نیاز او ۴۱۵۸  
 امل چون شاخ زد جاوید امان خواست ۳۵۳۲  
 امید عمر یک روزش نه وانگاه ۵۳۰۴  
 امیر پاک بازی در جهان است ۵۲۰۳  
 امیر جملۀ اهل قمار است ۵۱۹۹  
 امیر نیک دل را یک پسر بود ۵۷۳۸  
 امیری بود پیشش ایستاده ۳۸۱۸  
 امیری سخت عالی رای بودی ۵۷۲۳  
 امین خانقاه و سفره بودی ۱۰۳۲  
 آنس او را به مسجد برد گریان ۴۹۲۰  
 آنس را گفت ای پاکیزه گوهر ۴۹۱۹  
 اویزش گفت ای نامحرم راز ۶۴۲۷  
 ایاز افتاد در پایش که ای شاه ۳۰۸۶  
 ایازت را تو داری جاودانه ۴۲۳۱  
 ایاز خاص تا موجود باشد ۲۳۷۳  
 ایاز دلستان را دید یک روز ۴۲۱۵  
 ایاز سیمبر بر بانگ بلبل ۳۴۱۹  
 ایاز سیمبر چون برگذشتی ۴۲۲۲  
 ایاز سیمبر را کرد درخواست ۲۳۶۱  
 ایاز سیمبر را گفت محمود ۲۳۱۹  
 ایازش گفت کاین کاری عجیب است ۲۳۲۲  
 باستانند جانداران سرافراز ۱۴۵۷  
 باستانی مزاج او به تعدیل ۶۱۵۷  
 بیاید دید نیکی و بدی هم ۳۰۷۲  
 بیاید رفت تا بینم نهفته ۳۳۸۰  
 بیاید کرد غسل از خون خویش ۱۹۰۰  
 بیاید مرد اول مفلس و عور ۲۵۸۶  
 بیاید هر دمت صد بار مردن ۴۱۵۴  
 ببخشید آخرش تا زن دعا کرد ۷۶۰  
 ببخشید و به ایوانش فرستاد ۸۶۲  
 بشرد آن تا وثاق آن کنیزک ۳۷۵۹



- ببرد آخر او را سوی خانه ۴۵۴۲  
 ببردند آن دو تن را تا بر شاه ۲۸۷۳  
 ببردند آن دو تن را در وثاقي ۱۴۲۰  
 ببردندش از آنجا تا سر خاک ۴۹۵۸  
 ببردندش به صحرا بر سر راه ۵۲۰  
 ببردند و به آتش پاک کردند ۶۰۹۶  
 ببردی دل ازو در زندگانی ۲۰۷۰  
 بین احوال خود تا بر چه سان است ۶۲۱۲  
 بین از چشم عقل ای پاک‌دامن ۵۷۳  
 بین ای دوست تا این چه وجود است ۱۲۳۴  
 بین این احمقان بی‌خبر را ۱۶۴۰  
 بین اینک بها ای شاه‌عالی ۱۷۱۱  
 بین اینک که در گوش ایاس است ۴۲۷۱  
 بین اینک یکی بر جایگاه است ۶۶۰  
 بین بازوی شیر عشق چندست ۱۹۲۱  
 بین تا او چه عقل و چه بصر داشت ۳۱۳  
 بین تا تیغ قهرت بر سر دار ۴۱۶۰  
 بین تا جبرئیل از خاک و خون کرد ۲۶۰۵  
 بین تا چند پیل است این زمانم ۴۱۳۶  
 بین تا چند که هاروت و ماروت ۲۴۵۲  
 بین تا چون پروردش درین راه ۳۸۸۴  
 بین تا قیصر و کسری چه دارد ۴۸۰۱  
 بین کابلیس را در لعن و در رشک ۲۲۸۵  
 پیاسخ واسطی گفت ای زره‌دور ۲۶۱۵  
 پرسید آن زن از مردی که او کیست ۵۸۷  
 پرسید از اویس آن پاک‌جانی ۶۴۱۷  
 پرسید از برادر مرد حاجی ۷۵۳  
 پرسید از جوان شاه‌زمانه ۲۸۹۰  
 پرسیدش که ای زن کیستی تو ۵۲۸  
 پرسیدم از آن زنگی خسته ۵۰۵۰  
 پرسیدم ز حال دختر کعب ۵۹۳۶  
 پرسیدند از آن خورشیدرخ حال ۶۴۹  
 پرسیدند از آن پاسخ دگر بار ۲۸۱۹  
 پرسیدند ازو کای سرفکنده ۱۹۷۶  
 پرسیدند کاشع کیستی تو ۱۹۸۱  
 پرسیدند کای دیوانه آخر ۶۱۹۹  
 پرسید و بغایت مضطرب شد ۹۰۵  
 پرّم گر بترک بند گیرم ۶۴۳۸  
 پوشم تا پوشد کردگارم ۳۱۵۳  
 بتازم رخس و بگشایم در فصل ۵۹۸۴  
 بتازید اسپ چون درویش دیدش ۱۹۴۴  
 بناقت از پرده صبح آشنایی ۳۲۳۵  
 بُت تو شعر می‌بینم همیشه ۶۴۱۶  
 بتر آن گیل که سازندش تنوری ۴۶۶۷  
 بتر زین بایدت بود این چه باشد ۴۰۰۳  
 بترس ای گور خان از گورخانه ۴۳۸۹  
 بترسیدم که بزیاید مرا باد ۳۷۹۹  
 بترسید و درون خانه بنشست ۲۹۵۹  
 بترک جان بگو یا ترک دین کن ۱۹۹۳  
 بترک عشق این بت‌روی من گوی ۴۲۲۹  
 بترک نان خورش بایست گفتن ۶۳۷۷  
 بُتی کز وصف او گوینده لال است ۱۳۲۱  
 بجای آورد آداب و سنن را ۱۵۸۵  
 بجای آورد او را آشنایی ۱۳۸۴  
 بجای یک بدی داننده راز ۲۶۷۹  
 بجای یوسفت بگزیده‌ام من ۱۱۶۹  
 بجز حق هیچ دانی زان چه جویم ۲۱۹۶  
 بجز مردن مرا روی نمانده‌ست ۶۴۶۲  
 بجز نام خدا بالای نام ۱۰۹۸  
 بجز نقش خیال دلفروزم ۶۱۲۳  
 بجست از بیم عَفان و هم آنگاه ۴۹۸۴  
 بجست از جای سرافکنده در بر ۵۳۴۹  
 بجست از بجائی شاه و خواند او را ۲۴۹۰  
 بجست از جای کودک پس یفتاد ۱۲۸۱  
 بجویندش بسی اقا نیابند ۱۱۹۷  
 بحمد الله که در دین بالغم من ۶۳۸۲

- بخواند آخر ایاز سیم بر را ۲۳۶۷  
 بخواند آن گریه را شیخ وفادار ۱۰۳۷  
 بخواند القصه او را پادشا زود ۴۲۲۷  
 بخواند او را و آن سرهنگ را نیز ۱۴۴۵  
 بخواندش گفت پیری نو ولیکن ۱۶۹۷  
 بخود از پیشه او را گزاری بود ۳۹۵۸  
 بخود خواندش به زور و زر و زاری ۵۰۸  
 بخورد آن قلبه با حوا بهم خوش ۲۲۶۸  
 بخورد آنکه بزاری آن زمانش ۲۰۱۳  
 بخوردند آن کلاغان آن قدر نیز ۵۳۰۹  
 بخوردی خون جان من تمامی ۶۱۲۴  
 بخوردی همچو بیکاران جهانی ۶۴۰۳  
 بداد انصاف کاین حجت عیان است ۲۵۷۵  
 بدادند و خوشی آن پاکزاده ۴۱۴۷  
 بدان آبی که از چشم گنه کار ۹۰  
 بدان آتش که در وقت ندامت ۹۳  
 بدان آهی که مرد دست کوتاه ۹۱  
 بدان انگشتری چون کرد آهنگ ۴۹۸۳  
 بدان بیمارداران گفت زنهار ۵۵۷۶  
 بدان خاکی که زیر خون بود تر ۹۲  
 بدان خوبی چه دختر روی او دید ۵۸۲۹  
 بدان خونی که از دستش پیالود ۱۹۰۲  
 بدان داسک نیارستم درودن ۲۷۲۷  
 بدان درگه که روی آورده بوده ست ۴۷۵۱  
 بدان دل کو ز نورت آشنا ماند ۱۰۰  
 بدان زاری که پیر ناتوانی ۹۷  
 بدان ساحل یکی کشتی گران بود ۶۰۷  
 بدانست آن زمان مأمون که آن ماه ۵۰۲۹  
 بدانست او به نور عقل هشیار ۳۸۶۱  
 بدانست او که هست آن امتحانش ۱۲۷۵  
 بدانستم که جز بی علتی نیست ۱۰۷۴  
 بدان شاخی که نرسد دستم آنجا ۱۹۹۷  
 بدان شیخا که ما بودیم هفتاد ۵۶۳۴  
 بدان شبشه سر آن گور گل کرد ۴۶۹۴  
 بدان صابون به خون دیده تا روز ۵۹۹۶  
 بدان طالع که کرد آن طبل صادر ۳۸۴۷  
 بدان علم حق و بر علم آن کار ۳۸۵۸  
 بدان کان جام جم غفل است ای دوست ۳۴۹۵  
 بدان کفار گفتند آن سه استاد ۸۶۹  
 بدان لعنت حریف مرد و زن شد ۲۳۳۰  
 بدان ماند که یک شب در چنان کار ۴۱۲۶  
 بدان مانست کز صد عالم اسرار ۸۰۳  
 بدان موضع شدند آن هر دو همراه ۴۹۷۰  
 بدان نام از خدای خویش درخواست ۲۰۰۹  
 بدان هربه چنین گفتند کفار ۸۶۷  
 بدل گفتا چنین بجای چنین کس ۱۵۸۱  
 بدل گفتم که می باید رسن خواست ۴۵۶۷  
 بدو آن پیر گفت ای شاه پیروز ۹۳۷  
 بدو آن صعوه گفت از من چه خواهی ۳۷۰۵  
 بدو آن مرد گفتا این درشت است ۴۰۶۹  
 بدو بخشید آن تاج بلندان ۵۳۹۵  
 بدو بخشید ثلثی گوسفندان ۵۳۹۲  
 بدو بخشید حالی مادرش را ۵۵۶۶  
 بدو بخشید یکسر گوسفندان ۵۳۹۸  
 بدو بسپرد دختر را که زنهار ۵۷۶۳  
 بدو جبریل گفت از من شبانی ۵۴۰۳  
 بدو درویش گفت از هوشمندی ۴۴۵۲  
 بدو درویش گفتا گفته ام من ۴۶۸۰  
 بدو درویش گفت ای مرد مردان ۱۰۱۷  
 بدو ده این مرقع کین تمامش ۴۹۵۵  
 بدو دیوانه گفت این به بیندیش ۴۰۶۲  
 بدو گر شاد می باشی زمانی ۲۱۶۷  
 بدو گفت آمدت مهمان خلیفه ۴۳۱۱  
 بدو گفتا اگر خواهی هم اینجا ۳۹۸۶  
 بدو گفتا ببین کین قلعه چون است ۴۱۸۱  
 بدو گفتا بحق عرش و کرسی ۶۲۶۴

- بدو گفتا بگو تا چونی آخر ۱۸۰۸  
 بدو گفتا ترا نذهم امانی ۴۶۷۶  
 بدو گفتا تو او را می چه دانی ۱۹۶۱  
 بدو گفتا جهازت هرچه داری ۴۷۸۶  
 بدو گفتا چرا با خواجه این راز ۳۱۲۰  
 بدو گفتا چرا شادی چنین تو ۳۷۳۰  
 بدو گفتا چرا کردی چنین گفت ۴۰۵۸  
 بدو گفتا چرا گریخته‌ای تو ۶۶۴۲  
 بدو گفتا چو تو از اشیایی ۲۹۲۹  
 بدو گفتا چه افتاد که ناگاه ۷۷۶  
 بدو گفتا چه می‌بینی درین خاک ۴۷۴۹  
 بدو گفتا چه می‌گویی تو غافل ۱۲۲۷  
 بدو گفتا رسولی شه که برخیز ۳۵۱۴  
 بدو گفتا زنی شد چاره‌سازم ۷۷۰  
 بدو گفتا شنیدم ماجرای ۷۲۲  
 بدو گفتا که ای بی‌دست و بی‌پای ۷۱۳  
 بدو گفتا که ای شیخ زمانه ۳۴۴۹  
 بدو گفتا که ای مرد خدایی ۴۸۵۸  
 بدو گفتا که ای مرد فضولی ۱۶۵۳  
 بدو گفتا که بی‌اذن الهی ۴۶۴۱  
 بدو گفتا که چون قرآن شنیدی ۴۶۳۹  
 بدو گفتا که در عین هلاکی ۳۹۱۹  
 بدو گفتا که ده خاص امیرست ۵۸۸  
 بدو گفتا که گر شد زرد رویت ۱۱۵۱  
 بدو گفتا که مگر ای جوان تو ۱۱۳۷  
 بدو گفتا که من اسلام آم ۶۵۱۹  
 بدو گفتا که من ایمان ندارم ۳۱۵۰  
 بدو گفتا گلیم نرم داری ۴۰۷۱  
 بدو گفتا گلیمی بی‌نظیر است ۴۰۷۳  
 بدو گفتا لقای شاه عالم ۴۰۵۹  
 بدو گفتا نداری احترامم ۴۶۲۲  
 بدو گفتا نداری از خدا شرم ۵۰۹  
 بدو گفتا نداری ذره‌ای هوش ۳۷۱۸  
 بدو گفتا نگویی کز کجالم ۶۲۷۵  
 بدو گفتا نمی‌بینی همه سال ۴۶۳۷  
 بدو گفت ای حبیب مرد درگاه ۳۰۵۴  
 بدو گفت ای رسول خاص درگاه ۴۹۲۳  
 بدو گفتا یکی زن داشتم من ۷۷۷  
 بدو گفت ای نبی الله بشتاب ۲۷۴۹  
 بدو گفت این دو جو زر باشد ای پیر ۱۵۰۱  
 بدو گفت این عذاب من کالیم است ۵۲۶۶  
 بدو گفت این که گفت ای پیمبر ۶۵۲۲  
 بدو گفتم بیا چون شاه پیروز ۲۷۰۵  
 بدو گفتم توانی کار گیل کرد ۴۵۳۸  
 بدو گفتم ز درویشی زهرا ۴۷۹۹  
 بدو گفتم که آن ساعت چنین گفت ۴۵۸۸  
 بدو گفتم که چون بیمار و زاری ۴۵۴۷  
 بدو گفتم که حرفی گوی ای پیر ۲۱۹۴  
 بدو گفتم که شیخا این چه حال است ۴۸۹۴  
 بدو گفتم که لیلی را بدیدم ۳۹۹۹  
 بدو گفتم که من این می‌دانم ۳۹۱۱  
 بدو گفتم که هر حاجت که خواهی ۴۵۵۳  
 بدو گفتم مرا شاید تو برخیز ۴۵۳۹  
 بدو گفتم یکی مزدور کاری ۴۵۸۰  
 بدو گفتند آمین آن بود راست ۲۹۷۴  
 بدو گفتند از بغداد شب‌دیز ۲۸۶۲  
 بدو گفتند اَسْجُدْ قَالَ لَا غَيْرَ ۲۳۵۷  
 بدو گفتند اگر طوفان برآید ۳۹۴۶  
 بدو گفتند اگر هستی درین راست ۳۴۳۴  
 بدو گفتند ای از خویش رفته ۵۵۷۹  
 بدو گفتند ای در انقطاعی ۱۹۱۶  
 بدو گفتند ای شخص از کجایی ۲۸۵۹  
 بدو گفتند ای عابد نشانه ۶۷۹  
 بدو گفتند ای مجنون پُرشور ۳۰۲۲  
 بدو گفتند ای مجنون عاجز ۲۱۵۳  
 بدو گفتند ای محروم مانده ۲۴۱۲

- بدیشان گفت تا شه نابدم پیش ۶۵۰  
 بدیشان گفت صد دختر فرستید ۶۸۳  
 بدیشان گفت من مردی غریبم ۴۹۲۸  
 بدیشان گفت هر بنده که امروز ۳۸۱  
 بدین آتش که جان می بر فروزم ۶۱۱۳  
 بدین بویگر چون کرده است آغاز ۳۰۱  
 بدین ترتیب می دادش یکایک ۱۵۰۶  
 بدین در روز و شب زان است پیوست ۲۳۰۲  
 بدین درگاه استاده است پیوست ۲۳۰۰  
 بدین دریا در آو سرنگون آی ۳۸۸۸  
 بدین دعوی فراموش شد ای پیر ۳۴۵۵  
 بدین زاری بدین درد و بدین سوز ۶۰۸۱  
 بدین سوزن به هر وادی و هر جای ۵۲۲۱  
 بدینش خواندند آخر سیم بار ۳۹۳۳  
 بدین شبخی شدی مغرور اصحاب ۳۹۲۰  
 بدین نقدی که تو داری و دانی ۳۵۷۴  
 بدین همه که بس صاحب گناهند ۷۴۶  
 بر آتشی دید دیگری جمله روغن ۱۹۷۴  
 برآر از جان پرغون او دلسوز ۳۸۹۶  
 برآر از دل دمی مشکین باخلاص ۴۲۹  
 برآمد آتشی زان آب سوزان ۶۴۱  
 برآمد از پس پرده خروشی ۴۶۰۱  
 برآمد از ملایک بانگ و فریاد ۵۴۱۱  
 بر آن تخته همانند آن کودکی خرد ۳۸۶۹  
 بر آن در حلقه چون هفت آسمان زد ۴۷۵۴  
 بر آن زن برم او را مگر باز ۷۲۵  
 بر آن زن شدند و راز گفتند ۶۷۶  
 بر آن کرسی نشست آن تازه برنا ۳۹۷۷  
 بر آن گنبد شد آن مرد سرافراز ۲۱۸۱  
 بر آن تانوا شد تا خبر داشت ۱۵۵۲  
 بر آن هر دل کز و اندوه دارد ۱۸۱۹  
 برآوردم به گرد عالمی دست ۶۳۹۴  
 برآوردم سر و گفتم آلهی ۲۹۰۰  
 بدو گفتند ای محنت رسیده ۲۳۸۶  
 بدو گفتند اینجا هست مردی ۳۵۱۰  
 بدو گفتند ای نیکو دل پاک ۹۹۶  
 بدو گفتند بهلول است ای شاه ۴۶۲۱  
 بدو گفتند پس با تو چه سازیم ۶۲۰۳  
 بدو گفتند پس بستان دیت را ۳۶۱۷  
 بدو گفتند پس هدیه بنه زود ۱۹۷۷  
 بدو گفتند خلقی کین زمانند ۲۱۵۵  
 بدو گفتند زو زو حیلتن ساز ۳۹۵۰  
 بدو گفتند روشن کن تو ما را ۳۳۴۶  
 بدو گفتند کای جرجیس غمناک ۵۵۹۹  
 بدو گفتند کای شوریده ایام ۱۹۰۳  
 بدو گفتند کای مرد پُر آشوب ۲۵۲۰  
 بدو گفتند کین هر ساله پیداست ۵۹۲  
 بدو گفتند گبری پیر نامی ۱۶۹۶  
 بدو گفتند مادر را چه نام است ۶۱۹۸  
 بدو گفتند می آخر چه گویی ۶۲۴۴  
 بدو گفتند نام آن محلت ۶۲۰۱  
 بدو گفتند هان ای زالی دمساز ۲۶۴۱  
 بدو گفتند هر حکمی که خواهی ۶۷۷  
 بدو گفتند یکدم صبر باز است ۲۳۶۲  
 بدو گفتی که دستی در زن ای شاه ۲۴۸۵  
 بدو گو کودکی دارم کر و لال ۱۲۶۴  
 بدو می گفت اعراسی که یک چند ۷۲۶  
 بدو و نیک تو کم انگاشت جبار ۲۶۶۵  
 بده از مردمی صد گنج پیوست ۵۲۸۲  
 بدید آن طفل را بزریده سر باز ۵۶۳  
 بدید از دور شوی خویشتن را ۷۴۱  
 بدید القصه روی آن پریوش ۳۰۸۲  
 بدیدش ناگهی بکناش و بشناخت ۵۹۲۲  
 بدی را چون پشیمان گشته باشد ۲۶۸۰  
 بدیشان گفت آن مجنون که برنا ۳۰۲۳  
 بدیشان گفت اگر من بدهم این مال ۵۹۵

- برابر گر نیتیم اکنون که شردم ۴۳۶۰  
برادر چون بیندیشید لختی ۷۵۸  
برادر را چنان در تهمت افگند ۵۹۴۷  
برادر را چو می‌دید آنچنان زار ۷۱۲  
برادر گفت رنج و درد صد سال ۷۵۵  
برافشان هر چه داری همچو مردان ۴۸۵۱  
براقی بود چون برف آوریده ۲۱۷  
براندش از بر و از بهر این راز ۲۲۹۸  
براندیشید سلطان گفت امشب ۳۳۷۹  
بران ره گر نخواهی رفت هشیار ۲۵۳۱  
بر او چون فرو آمد زمانی ۲۱۰۱  
بر او دید ساقی را نشسته ۴۱۰۶  
بر او رفت شبلی از سر مهر ۳۳۱۷  
بر او رفت محمود از ترحم ۱۴۹۶  
بر او رفت و کرد آنگه سلامش ۳۵۲۳  
بر او نه دست می‌جنبید نه پای ۷۰۳  
بر او هفت صحرا پر گیاه است ۵۲۴۴  
برای آخرت بپذیرش از من ۱۲۶۵  
برای آن چنین بگزیده‌ای تو ۴۵۰۸  
برای آنگه تا برهد ازیشان ۲۸۵۲  
برای آنگه دل با خویش باشد ۶۵۳۷  
برای او خوی مصری بیاراست ۴۵۱۹  
برای او کنم حجی پیاده ۵۱۸۱  
برای بایزید آمد ز جایی ۶۲۷۳  
برای بچه کم از عنکبوتی ۱۰۴۵  
برای بندگان گندم کشیدم ۳۷۶۲  
برای جان من درباخت جان را ۲۸۸۵  
برای حکم او بنهاد تن را ۵۰۰  
برای خاتم ملک سلیمان ۴۹۶۵  
برای درخته برخاست آن پاک ۴۴۷۳  
برای دوستی جان باز آمد ۱۹۹۰  
برای سگ توانی بود حاجر ۱۵۷۶  
برایشان برگشادن این کمین پس ۵۰۹۳  
برای عبرت است این طاق ایوان ۴۰۸۳  
برای عبرت خلق جهانش ۵۲۲  
برای یک درم درمانده باشد ۴۴۷۲  
بر بکتاش آمد تیغ در کف ۵۹۸۶  
بر دیوانه‌ای محمود بنشست ۴۰۵۷  
بر زخم که سندان نماند ۵۹۸۱  
برستی موی همچون بز بر اعضاش ۶۱۵۳  
برش بهلول را دیدند بر پای ۲۸۵۷  
برش رفت ارسطاطالیس آنگاه ۶۱۵۹  
بر شیخ آمد و گفت آن جوانم ۵۱۷۸  
برفت آن شاه پیش شاهزاده ۱۴۴۴  
برفت آن شوم و دفع خویشتن را ۵۱۷  
برفت آن ناتوا القصة حالی ۱۵۶۱  
برفت از پیش شه عرد نهی دست ۴۶۷۷  
برفت از خویش و چون با خویش آمد ۷۷۵  
برفت و خواند همراهان خود را ۷۸۷  
برفته جان و پیوندش بمانده ۵۶۲۹  
برفته هوش از و هوش می‌داشت ۱۸۵۰  
بر کبخسرو روحت دهد راه ۱۶۷۱  
بر معشوق و چون معشوق آن دید ۳۴۰۲  
برنجانید حوّا را دگر بار ۲۲۵۷  
برو از بهر یک شهوت که رانی ۵۴۶  
برو این قصه با او در میان نه ۵۸۷۹  
برو پنبه خوشی از گوش برکش ۴۸۴۷  
برو تن در غم بارگران ده ۱۱۳  
برو توبه گزین و با خدا گرد ۵۱۱  
برو شد روشن از مه تابه ماهی ۶۱۵۰  
برو فردا و دعوت ساز ما را ۱۵۶۰  
برو مال کسان را باز پس ده ۴۶۳۲  
برو از وی کسی نتناسد این راز ۳۶۳۶  
برو افتاد حالی صرّه زر ۴۴۷۴  
برو این همه رنگ دگرگون ۶۲۵۶  
برو بر دند تنها آن پسر را ۴۵۲۰

- برون پرده دختر دایه ای داشت ۵۸۴۲  
 برون حق به چیزی زنده بودن ۳۰۱۲  
 برون رفتن از آنجا صبحگاهی ۳۳۱۹  
 برون زو ای پسر زین خانه تنگ ۳۳۷۱  
 برون شد لیث بوسنجه به بازار ۲۹۱۰  
 برون نگذاشتی مادر ز ایوانش ۴۵۱۳  
 بر هارون بر این مصحف به بغداد ۴۵۶۲  
 برهنه کرد رند اندام حالی ۶۶۱۵  
 بریزش خون و در خاکش بینداز ۵۵۱۸  
 بریزیدی ازو آن موی اندام ۶۱۵۵  
 برین آتش چه عودی چه گبایی ۴۳۴۹  
 برین چون مدتی بگذشت یک روز ۵۹۲۱  
 برین در گر بخوامی افشادن ۳۰۱۸  
 برین در گر بیفتی چون خرابی ۳۰۱۹  
 بزاری اشتران را بار بر پشت ۵۰۶۵  
 بزاری بندبندم چند سوزی ۶۰۳۳  
 بزاری جان بداد آن پیر غم خور ۴۹۶۰  
 بزاری جان ما را کشت بی باکی ۵۶۳۲  
 بزاری سنگ ساروش کرد آنگاه ۷۰۹  
 بزاری سنگ گفتا غرقه گشتم ۳۳۰۶  
 بزاری گفت بسیار و شنید او ۳۶۰۳  
 بزاری مرد گفتا گر چنان است ۳۵۹۶  
 بزاری می توانست از عشق رودی ۴۱۰۷  
 بزد یک پنجه و آن مرد را گشت ۲۰۱۲  
 بزد یک تازیانه سخت بروی ۹۵۷  
 بزد یک نمره شیخ و گفت دانی ۵۲۰۲  
 بزد یک نمره و بیهوش افتاد ۳۱۲۴  
 بزد یک نمره و گفت این خطا نیست ۵۷۰۹  
 بزد یک نمره و گفت ای یگانه ۴۰۷۵  
 بزرگان چاره آخر زود کردند ۲۸۸۹  
 بزرگان در سخن لب برگشادند ۱۸۸۰  
 بزرگان را - که شد کاری مهیا - ۳۳۹۹  
 بزرگانش به عشق دل همان روز ۶۸۵  
 بزرگانش چنین گفتند کای شاه ۶۸۲  
 بزرگان و امیرانی که بودند ۱۳۵۴  
 بزرگان و حکیمان زیر دست ۴۶۹۹  
 بزرگانی که استغنائش دیدند ۲۰۳۳  
 بزرگانی که این پرگار دیدند ۵۵۹۲  
 بزرگانی که پیش شاه بودند ۱۸۶۲  
 بزرگانی که در هفت آسمانند ۶۳۵۶  
 بزرگانی که سر بر چرخ سودند ۲۴۰۵  
 بزرگانی که سر بر ماه بردند ۵۵۱۱  
 بزرگانی که سر فقر دیدند ۴۴۴۶  
 بزرگانی که ملک آن ملک دیدند ۴۵۱۰  
 بزرگی دیشش گفت ای خرد کودک ۶۳۷۵  
 بزرگی امتحانی کرد خردش ۴۷۴۸  
 بزرگی بر یکی مکتب گذر کرد ۶۳۶۷  
 بزرگی بود از اصحاب توحید ۳۰۰۲  
 بزرگی بود می گفت و شنود او ۵۴۵۵  
 بزرگی چون شنید آواز هاتف ۲۰۵۷  
 بزرگی را که بوی و بار باشد ۱۶۷۵  
 بزرگی گفت آخر ای خداوند ۳۷۷۲  
 بزرگی گفت از پیران این راه ۵۴۸۹  
 بزرگی گفت ازل همچون کسان است ۲۰۸۸  
 بزرگی گفت ایوب پیمبر ۶۵۰۵  
 بزرگی گفت پرشوق است جانم ۳۹۰۲  
 بزرگی گفت چون یوسف چنان خواست ۲۲۹۴  
 بزرگی گفت صد جهان پریشان ۵۶۸۲  
 بزرگی هم نکو دل هم نکو عقل ۶۱۸۰  
 بزودی باد بیزن هم روان کرد ۵۱۶۵  
 بزیر تخت آن شاه معظم ۱۸۷۳  
 بسا آفت که گویا از زبان یافت ۶۴۴۷  
 بسا خونا که این دجال کردش ۱۶۱۳  
 بسا این کیمیا گر مرد راهی ۶۳۳۴  
 بسازی بر لب این بحر امروز ۶۶۳  
 بسا شیران که صاحب زور بودند ۱۹۱۱

- بسی مهدی دل پاکیزه رفتار ۱۶۱۲  
 بسوز از عشق خود را ای گرامی ۳۹۲۲  
 بسوزی آن زمان تحت الشعاعش ۳۴۳۶  
 بسی آن مرد سوگندانش برداد ۲۰۰۴  
 بسی اسرار با سنگ در میان است ۹۶۳  
 بسی اشعار گفت آن روز استاد ۶۰۴۹  
 بسی افشاند خون از چشم خونبار ۶۵۸۴  
 بسی اندیشه و فکر بکردند ۴۴۱۹  
 بسی بار است ای دیوانه بر تو ۴۴۰۶  
 بسی با زن برفت و کرد زاری ۶۰۲  
 بسی با زن بگفت و سود کی داشت ۶۰۱  
 بسی باشد که در دین اهل نسیم ۳۱۱۷  
 بسی با عقل خود زیر و زیر شد ۵۰۵  
 بسی با یکدیگر گفتند از وی ۶۳۱  
 بسی بت بود گوناگون شکستم ۶۴۳۶  
 بسی بر نام او تا گشته گردی ۱۹۵۷  
 بسی بوزکوهی و نخچیر و آمو ۲۱۲۲  
 بسی بشنیده بود آوازه او ۱۵۴۸  
 بسی بگریست آن مادر که من نیز ۷۳۷  
 بسی بگریست از اندوه یوسف ۱۱۲۸  
 بسی بگریست اقا سودگی داشت ۳۸۴۰  
 بسی بگریست تا با خویشقت شد ۴۳۸۴  
 بسی بگریست تا شد هوش از وی ۴۵۸۲  
 بسی بگریست زن گفتا کنون من ۷۴۲  
 بسی بگریست زو هارون بزاری ۴۶۲۸  
 بسی بگریست و حیل کرد بسیار ۹۰۶  
 بسی بوده ست فحط غمگساران ۲۳۵۱  
 بسی تو خواجگی کردی نهانی ۴۰۵۴  
 بسی جامه ست شه را در خزانه ۱۴۸۱  
 بسی خلق آمدند از شهر در راه ۶۴۷  
 بسی خلقتند از پیر تو در کار ۲۵۰۲  
 بسی خود را نهی دستی نمایی ۵۱۳۷  
 بسی خونابه حسرت فشانند ۱۱۲۱  
 بسی خون خورد آن سرگشته او ۲۵۷۷  
 بسی دجال مهدی روی هستند ۱۶۰۲  
 بسی در تگ ز هر سوبش دوانید ۱۹۴۵  
 بسی در بخت و جوی چون تو دلدار ۵۲۲۰  
 بسی در شوق او بنشسته بودی ۱۵۴۹  
 بسی دل گرمی اش داد آن سرافراز ۱۴۳۰  
 بسی راحت ازو آمد به روحم ۳۵۳۹  
 بسی رفتم هم آن جا ام که بودم ۶۴۰۰  
 بسی رفتند و گفتند و شنیدند ۶۰۶  
 بسی زر داد آن دو مهربان را ۴۳۸۵  
 بسی زر دادش و خلعت فرستاد ۱۳۱۵  
 بسی زیر و زیر آمد چو افلاک ۵۷۷۰  
 بسی زیر و زیر آمد در آن راز ۳۲۷۷  
 بسی زیر و زیر آمد دران درد ۱۴۰۳  
 بسی سنگ از تو بهتر ای شرای ۱۵۹۳  
 بسی سنگی نکو بر هم نهاده ۲۳۴۱  
 بسی سودا ز هر مغزی برون کرد ۵۷۷۶  
 بسی سوگند دادش کای جوانمرد ۴۴۴۲  
 بسی شد در جهان آوازه او ۷۰۰  
 بسی عذرش نمود و کرد اعزاز ۱۵۵۸  
 بسی فریاد کرد آن سرو آزاد ۶۰۷۸  
 بسی کردست گردون دست کاری ۵۸  
 بسی کور از دعایش دیده‌ور شد ۷۱۵  
 بسی کوشیده‌ام تا چند کوشم ۶۱۲  
 بسی گرچه فرور گویی به گوشش ۵۴۴۷  
 بسی گرد جهان درگشته‌ام من ۳۱۹۰  
 بسی گرد جهان گشتی چو افلاک ۳۱۷۶  
 بسی گر دُر معنی سفته آید ۲۱۷۲  
 بسی گفتند تا آخر بشویر ۷۵۶  
 بسی مفلوج از اطراف جهان شد ۶۹۹  
 بسی می دید لطفش را خریدار ۲۳۲۶  
 بسی میرند چون مور او فتاده ۴۷۱۳  
 بشد آن موبد دانا دگر روز ۵۵۶۲



- بشد چندان که چون دید از فرود او ۲۴۳  
 بشفت ترک کار خویشتن کرد ۶۵۳۲  
 بصد حیل چو پاهش آمد آنگاه ۱۱۶۶  
 بصورت وقت این پشت دو تا نیست ۴۸۸۷  
 بعجلت گرم می رانده ست در راه ۵۰۶۰  
 بعینه آن زنی گویی به گفتار ۷۷۹  
 بعینه حال آن کس همچنان است ۳۰۴۱  
 بغایت اضطرابی در درونش ۴۸۹۱  
 بغایت جرم او بسیار باشد ۱۱۸۰  
 بغایت زیرک است اما کر و لال ۱۲۶۹  
 بغایت شادمان شد زو دل شاه ۳۶۴۳  
 بغایت فخر شد زین شادمانه ۱۸۸۵  
 بغایت می برتجم وین شگفتی ۶۵۰۲  
 بفرمان زو چو داری اختیاری ۲۹۵۶  
 بفرمود آنگه آن مرد پگانه ۵۵۵۴  
 بفرمودش زبیده تا زندش ۵۴۹۸  
 بکش بی سرکشی باری که داری ۱۷۲۷  
 بکشت آن بچه را و آتش افروخت ۲۲۵۸  
 بکشت آن بچه را و پاره کردش ۲۲۵۲  
 بکشت آن طفل را در گاهواره ۵۶۰  
 بکشم آن چنان مردی قوی را ۵۱۷۹  
 بکش زو خرقه اهل سلامت ۹۸۳  
 بکن کاری چو اینجا مرد کاری ۳۵۷۶  
 بکن کاری که وقت امروز داری ۶۴۰۵  
 بگردانند خونش را نهانی ۲۵۹۱  
 بگرد قال آخر چند گردی ۶۴۱۰  
 بگفت آن کودک افتاده از راه ۶۲۰۰  
 بگفتا درد من درمان ندارد ۱۹۳۵  
 بگفت القصه آن راز آشکاره ۷۶۶  
 بگفت این پاسخ و چون تیر پرتاب ۲۷۳۴  
 بگفت این و برآمد جان از او نیز ۵۶۵۱  
 بگفت این و برآمد جان پاکش ۶۷۴  
 بگفت این و برآمد جان پاکش ۳۲۵۲  
 بگفت این و برفت و آدم آمد ۲۲۶۴  
 بگفت این و بکرد آهی و جان داد ۴۵۶۶  
 بگفت این و بکشت آن بچه را باز ۲۲۶۷  
 بگفت این و به توبه راه برداشت ۴۰۵۲  
 بگفت این و به سر شد از سر کوه ۳۷۲۴  
 بگفت این و به صدستان و تزویر ۴۰۲۴  
 بگفت این و چنان بی خویشتن شد ۱۹۶۲  
 بگفت این و چو مردان درشت او ۵۹۸۵  
 بگفت این و در آتش برد دستی ۳۲۳۳  
 بگفت این و روان شد بر سر کوه ۳۷۱۳  
 بگفت این و ز پیش او بدر شد ۵۹۳۴  
 بگفت این و ز خجالت بی خبر گشت ۳۱۶۸  
 بگفت این و ز قفای او روان شد ۴۴۴۴  
 بگفت این و شهادت تازه کرد او ۶۵۸۹  
 بگفت این و معین شد هلاکش ۱۴۷۳  
 بگفت این و نکونامی رها کرد ۵۸۸۲  
 بگفت این و یکی خوان داشت در پیش ۱۱۳۴  
 بگفتند آنچه بود القصه یکسر ۴۹۵۲  
 بگو آخر که 'من شام' به ایشان ۱۳۸۵  
 بگو تا جمله بگزارم به یک بار ۴۶۲۹  
 بگو تا حال تو با زن چه گونه ست ۴۸۴۳  
 بگو تا کیست عارف گفت آن است ۳۰۶۳  
 بگو چون شد ازین تاریک روزت ۶۵۴۴  
 بگو سی و مگو سی پیش یاران ۲۷۰  
 بگو کان بر سر مسکین نویسند ۲۶۸۴  
 بگو کانه جایگه زخمی رسانم ۶۶۱۷  
 بگو کز تشنگی خوابم بپردی ۵۹۴۴  
 بگو کین اشک خونین چون خوری تو ۱۱۴۰  
 بگو کین کار کار اهل دین است ۴۵۵۶  
 بگوی این رازش و گر خشم گیرد ۵۸۸۰  
 بگو یکبار دیگر نام یارم ۵۳۹۳  
 بگویی این چنین باد و چنین باد ۲۹۷۵  
 بگوید این سخن با شهران باز ۶۸۸



- بگویی کز پلید و پاک دامن ۶۶۴  
 بگویی مادرم را کز دعایی ۴۵۶۵  
 بلا چون ز آسمان می افتد آغاز ۴۱۸۴  
 بلا شک حبّ جاه و حبّ مال است ۲۷۱۹  
 بلای تو به جان می باز گیریم ۲۸۰۳  
 بلای خویشتن چون تو تمامی ۴۱۸۵  
 بلایی کان مرا در گردن آمد ۶۴۴۰  
 بلرزید و برفت آن رنگِ رویش ۵۵۱۵  
 بلرزید و بغرید و نگون شد ۵۱۲۱  
 بلندی چون درین ره پست گیرند ۴۱۹۷  
 بلی این جمله زان افتاد در راه ۲۶۹۲  
 بلی باید هزار و یک تن راست ۷۹۶  
 بلی چون آفتاب آمد پدیدار ۶۳۴۷  
 بلی چون نور حق در جان در آید ۶۳۳۰  
 بلی گر گشته معشوق باشم ۸۵۸  
 بمانند اندکی ارواح بر جای ۲۷۸۸  
 بمانی در عقوبت جاودانه ۲۸۹۶  
 بنای عقل تست و این تمام است ۳۴۹۸  
 بتوانی شدن تنها به راهی ۴۳۶۳  
 بنفشه زلف مشک افشان ازو یافت ۱۰۶۰  
 بنفشه سر به خدمت پیش کرده ۵۸۰۳  
 بنفشه نیستی نرگس نبودی ۳۶۵۳  
 بنگذارد تو مرد بی خبر را ۵۰۴۰  
 بنوهر دم تو در دین پیش می آید ۳۶۷۸  
 بنه رگ راست تا این کوثر رفتار ۴۳۹۰  
 بود از مردمان دیوار خانه ۳۸۳۴  
 بود بالشت او سنگی نهاده ۳۸۳۳  
 بود مردی نکوگوی و نکوخواه ۴۰۶۶  
 به آب افکند خود را ناگهانی ۳۴۶۵  
 به آتش خواستم جانم که سوزد ۶۱۱۱  
 به آخر اتفاقی جزم کردند ۴۴۲۰  
 به آخر از تنش از بس که خون شد ۱۹۶۵  
 به آخر با وثاقش برد با خویش ۴۵۹۸  
 به آخر بر لب دوزخ به یک بار ۵۶۷۴  
 به آخر بر علی او را کفن ساخت ۵۱۷۵  
 به آخر پای چون در ره نهادیم ۵۶۳۸  
 به آخر جان شیرین زو جدا شد ۵۷۶۹  
 به آخر چشم چون بر مویش افتاد ۶۶۴۰  
 به آخر چشم زخمی کارگر گشت ۵۹۶۹  
 به آخر چون بر سنگی رسیدم ۲۲۸۸  
 به آخر چون بسوخت آتش جهانی ۲۶۴۰  
 به آخر چون یثیست و کرد پاکش ۱۰۷۰  
 به آخر چون به آتش شد گرفتار ۵۴۱۴  
 به آخر چون درآمد روز دیگر ۲۸۱۸  
 به آخر چون ز حد بگذشت این کار ۸۳۴  
 به آخر چون ز خواب خوش درآمد ۳۴۲۴  
 به آخر چون سر سردابه بگشاد ۱۸۸۶  
 به آخر چون عذاب از حد برون شد ۱۷۰۴  
 به آخر چون میان هفت دریا ۴۹۷۲  
 به آخر چون همه بر خوان نشستند ۱۵۶۵  
 به آخر خادم او را چون طلب کرد ۱۰۳۴  
 به آخر خویشتن را وقف او کرد ۳۹۶۶  
 به آخر دختر عاشق در آن سوز ۵۹۴۱  
 به آخر در ره آمد چون غریبان ۳۰۰۴  
 به آخر دیگری در پیش آمد ۱۹۷۹  
 به آخر راز او گشت آشکاره ۱۳۵۲  
 به آخر زار روی آن دل افروز ۱۳۱۸  
 به آخر زان سوی بیخونش می دید ۳۰۵۳  
 به آخر شاه را کردند آگاه ۲۸۶۷  
 به آخر شیخ شد حرفی برو خواند ۱۰۵۲  
 به آخر فرصتی می یجست بکناش ۶۱۲۹  
 به آخر کرد شیخ الحاج بسیار ۶۵۸۰  
 به آخر گشت نقشی آشکارا ۳۲۷۸  
 به آخر گفت می خواهم امانی ۳۶۰۴  
 به آخر مُرد و جان آن پدر سوخت ۱۰۷۷  
 به آخر یافت مثنی مُلک ازان زال ۴۳۱۸

- به آخر یوسف آنجا باز آمد ۱۱۲۲  
 به آسانیت این اندوه ندهند ۴۷  
 به آوازم فرود آورد از دار ۲۹۰۵  
 به آوسینه بیدار داران ۸۹  
 به ابراهیم گفتا آشکار است ۲۰۲۴  
 به ابرو حاجبی کردی قمر را ۱۳۹۳  
 بهاری بود بر صحرا بمانده ۲۳۳۷  
 به استغنا روییت بیاید ۶۳۱۵  
 به اشکم پای جانان می‌پشویم ۶۱۱۲  
 به اعزازش سه شمع آنجا برافروخت ۱۸۷۶  
 به آگافی یکی گفت ای سرافراز ۲۷۴  
 به اُمیدِ بهی تا کیم خبر بود ۶۴۵۹  
 به اُمیدی چنین من نیم‌زنده ۸۱  
 به انگشت به یکدیگر نمایند ۳۴۳۸  
 به ایشان داد آن سیصد درم زرد ۵۹۶  
 به ایشان گفت آن آید صوابم ۶۷۱  
 به ایشان گفت امشب شاه مست است ۱۸۶۳  
 به ایشان گفت زن چون نیست چاره ۶۸۰  
 به ایشان گفت شبلی سخن ساز ۲۴۲۳  
 به ایمان تازه گردان جانِ مستش ۲۰۲۹  
 به یابل آمدش قولنج پیدا ۳۸۳۵  
 به یابل می‌روی ای مردِ فرتوت ۱۷۷۲  
 به بادِ سرد کز جانِ کریمان ۹۴  
 به بازاری که جای سودِ جان بود ۴۰۸۴  
 به بازویِ چو نوکس نیست این کار ۸۹۰  
 به باطنِ حرمت باید همیشه ۲۱۴۰  
 به بالینِ ایاز آمد نهان او ۵۵۷۵  
 به بالینش بسی بنشست و بگریست ۳۴۲۲  
 به بانگی چار صد اختر چو جان داد ۵۰۶۶  
 به بت چون از خدا می‌بازگردم ۶۴۳۹  
 به بحرِ سینه خود شو زمانی ۲۶۲۱  
 به بر در جامه صدرنگ بودش ۱۶۱۸  
 به بغدادت اگر تسلیم بودی ۲۸۶۶  
 به بوی پاره‌ای نان هر زمان تو ۳۰۰۷  
 به بیداری جهانی بیچ بر بیچ ۳۳۵۳  
 به بیماری و درویشی گرفتار ۵۶۰۷  
 به بیماری و فقر مبتلا کرد ۳۳۳۰  
 به پاکی آن صفت را شد خریدار ۶۳۰۹  
 به پانصد ساله ره کان را شمار است ۵۲۹۳  
 به پای انداز خود را سرنگونسار ۵۶۸۷  
 به پای تخت خفته ازدهایی ۴۹۷۷  
 به پای کُره دریندید مویش ۸۳۷  
 به پنجه سال در خون گشته‌ام من ۴۸۹۵  
 به پنجه سال شد در گوشه‌ای گم ۶۱۳۹  
 به پیری پشت چون چوگان خمیده ۹۵  
 به پیش او نقاب از روی برداشت ۷۷۴  
 به پیش بوسعید آمد خروشان ۹۶۶  
 به پیش پاک‌بازانِ دل‌افروز ۶۲۴۰  
 به پیش خویش خواندش چون درآمد ۱۴۶۱  
 به پیش شیخشان بنهاد بر خاک ۱۰۳۹  
 به پیش صف در آمد همچو کوهی ۵۹۷۲  
 به پیش قصر باغی بود عالی ۵۷۹۵  
 به پیش کعبه ابراهیم ادهم ۶۶۰۰  
 به پیش مصطفی در خاک افتاد ۳۱۴۰  
 به تاریکی به لب آورد کوزه ۲۸۳۵  
 به ترکِ سیم و زر گو جان نگه دار ۴۴۸۱  
 به تنها بود در کشتی نشسته ۶۴۸  
 به تنهایی یکی کشتی همه مال ۶۵۲  
 به توبه در پشیمان گشته باشد ۲۶۷۸  
 به توبه گرچه در پیش صف آید ۳۶۲۷  
 به تهمت خون بریزد بی‌گناهم ۱۸۶۸  
 به تیغ و نیزه استاد جهان شد ۵۵۳۹  
 به جان بپذیر هر زخمی که او زد ۲۴۳۱  
 به جان ما چو آن خاطر در آمد ۵۶۴۲  
 به جان من می‌کشم آن را غرامت ۹۷۴  
 به جان و دل خطش را خط روان بود ۵۶۵۳

- به جای آورد آنچ افتاده بودش ۵۳۷۳  
 به جای آورد حالی شاه آن راز ۱۸۵۱  
 به جای ترک یغما خاصه چون ماه ۵۹۴۶  
 به جای منزلی در منزل آمد ۳۸۳۱  
 به جبریل امین حق گفت بر خیز ۵۳۸۸  
 به جمع آن جمله را پیوسته کردند ۲۷۸۳  
 به جوش آمد دل موسی ازان درد ۲۷۵۴  
 به چرخ چنبیری ره نیست هیچی ۴۸۲۱  
 به چشم از یکدگر جان می‌ریودند ۲۳۴۷  
 به چشم خُرد منگر خویشتن را ۲۶۳۲  
 به چشم خُرد منگر در سخن هیچ ۴۴۷  
 به چشم خُرد منگر سوی موری ۹۰۱  
 به چشم دل جهان روشن ندیدم ۶۷  
 به چندین گاه دم خوش درکشیدی ۱۰۹۰  
 به چیزی دون حق گر زنده باشی ۳۰۱۳  
 به حج شد عاقبت چون این سخن گفت ۴۹۹  
 به حدّ شام باشد جای او را ۳۶۶۱  
 به حریس رفت فاروق و ظفر یافت ۳۹۲۸  
 به حقّ آن خدایی کاشکارا ۶۵۲۶  
 به حقّ آنکه تو کس را نمایی ۶۵۵۸  
 به حقّ آن که می‌دانی که چونم ۶۶۷۱  
 به حقّ پادشاهی تو بر تو ۱۰۱  
 به حقّ تا با خودی ره کی توان برد ۶۳۲۱  
 به حقّ چار بار برگزیده ۲۹۶  
 به حقّ زنده شده وز خویش مرده ۴۲۱۰  
 به حقّ عزّت ای داننده راز ۶۶۶۰  
 به حقّ گفتا کلیم عالم آرای ۲۷۴۱  
 به حقّ گفتا که کردی تیره روزم ۴۴۷۵  
 به حقّ گفتم که آوردم گناهت ۳۴۵۱  
 به حقّ گوید که ای قیوم مطلق ۲۶۸۲  
 به حقّ گویند خصم ما کجا شد ۱۱۹۸  
 به حقّ می‌گفت این دیوانه تو ۳۳۶۷  
 به حکمت کارفرمایان این راه ۷۹۷  
 به خادم گفت با شیخست چنین گوی ۳۴۰۳  
 به خادم گفت شیخ کار دیده ۱۰۴۸  
 به خادم گفت یوسف ای تناور ۱۰۹۳  
 به خازن پس خطاب آید ز جبار ۱۲۱۱  
 به خاک افتاد حالی تا خیر داشت ۳۷۳۷  
 به خاک افتاد مجنون سرنگون سار ۲۱۷۰  
 به خاک افتاد و چشمش خون روان کرد ۲۰۵۸  
 به خاک افتاد و هوش از وی جدا شد ۱۴۶۲  
 به خاک دختر آمد جامه بر زد ۶۱۳۱  
 به خدمت شد دوان تا پیش آن شاه ۶۰۵۳  
 به خدمت هر دم افزون بود رایش ۲۳۱۸  
 به خوبی در جهان اعجوبه‌ای بود ۵۷۸۱  
 به خوبی در همه عالم حلم بود ۴۸۶  
 به خوبی در همه عالم مثل بود ۵۳۳۹  
 به خوبی ره زنی هر جا که جانی ۱۸۴۵  
 به خوبی کس چو بکشتاش آن ندارد ۵۸۵۸  
 به خوبی و نیاز و نیک نامی ۵۷۷۷  
 به خوبی همچو ابرو طاق بوده ۱۳۴۴  
 به خودداری تو خود را می‌رهنی ۵۴۸۷  
 به خود رفتن ازان راهی ندارم ۶۳۳۷  
 به خود گرسر فرود آری زمانی ۶۲۴۹  
 به خود می‌خواندش پیوسته آن پیر ۴۸۴۱  
 به خوف و تویی او در روزگاری ۶۴۲۱  
 به خون دل یکی پیه‌آبه کردم ۲۱۲۹  
 به خونم گر بگردانید ازل ۲۹۰۷  
 به خویشست درکشم در یک زمان من ۲۸۹۵  
 به داغ آن جانور را دور انداخت ۱۳۱۳  
 به دام از دانه بینی مرغ جان را ۲۱۱۷  
 به دام افتاد رویاهی سحرگاه ۴۰۱۰  
 به دانش زنده شو یک بار آخر ۴۹۰۸  
 به دایه داد تا دایه روان شد ۵۸۹۸  
 به دایه گفت بر خیز ای نکوگویی ۵۹۰۴  
 به درد افتاد چون درمان نبودش ۱۴۰۲

- به درد نوحه روی بر خاک ۹۸  
 به درد هجر در جاوید بودن ۷۸  
 به دریایی فرو شد سرنگون سار ۴۶۵۹  
 به دست آورد اسپه و روان شد ۱۴۱۰  
 به دست آورده نرگس جام زر را ۵۸۰۵  
 به دستان و به حیلت پیش می رو ۵۶۹۹  
 به دست خود بیستی دستوانش ۱۰۲۹  
 به دست خویشتن در جای خالی ۵۰۳۳  
 به دست خویش روزن کرد مدروس ۲۵۴۳  
 به دست خویش شاهی کرد بر پای ۶۹۴  
 به دست خویش یک یک خار دلدوز ۱۹۵۱  
 به دست صنع گوی مرکز خاک ۷  
 به دست قهر چون موسم مگردان ۶۶۶۱  
 به دل با او یکی گردد به اخلاص ۲۲۹۵  
 به دل با خویش گفت این حد او نیست ۴۲۲۶  
 به دل در آرزو آمد چنانم ۱۵۲۳  
 به دل روباه گفتا ترک غم گیر ۴۰۱۵  
 به دل روباه گفتا گر بمانم ۴۰۲۰  
 به دل گفتا چو زن شد ناپدیدار ۷۵۹  
 به دل گفتا که باید رفت امروز ۳۲۱۸  
 به دل گفتا گر امشب من بقندی ۴۱۱۰  
 به دل گفتم که ای غافل پیرمیز ۴۵۷۴  
 به دل می گفت آن کودک که پیداست ۱۲۹۳  
 به دل می گفت ای پیر سیه روز ۳۱۱۴  
 به دل می گفت اینم پس که شوهر ۷۴۵  
 به دل می گفت با خود عاشقی زار ۱۹۵۲  
 به دل می گفت با دل نیست بازی ۴۰۲۳  
 به دل می گفت بهلولی جگرسوز ۲۸۶۴  
 به دل می گفت زن چون مهربانی ۵۹۳  
 به دل می گفت زیرک اوستادم ۳۲۵۵  
 به دل می گفت عشق من غلط بود ۵۰۳۲  
 به دل می گفت کای مشغول بازی ۱۹۸۹  
 به دل می گفت که بشین و همه سال ۳۵۸۸  
 به دل یک روز گفت ای دل بیندیش ۶۱۴۲  
 به دندان استخوانی لؤلؤش بود ۵۱۵۵  
 به دنیا خورده بودم شریقی شیر ۳۴۵۲  
 به دنیا در چراکاشانه سازی ۴۳۹۹  
 به دنیی مبتلا تا چند باشی ۴۵۹۲  
 به دوزخ می روم زین عمر تاوان ۲۶۷۶  
 به دولت جای اسرارش رساند ۱۱۹۵  
 به راه بادیه گفت آن یگانه ۲۲۸۶  
 به رامی چار صد اشتر قوی حال ۵۰۵۹  
 بهر چیزت چو صد پیوند باشد ۲۷۷۲  
 به رخ از آینه مه در نظر داشت ۱۹۲۷  
 به رخساره چو ماه آسمان بود ۵۱۴۶  
 به روز آرام و شب خوابش نمانده است ۶۴۲۰  
 به روز این جمله در چشمیت نهاده است ۳۳۵۲  
 به روز و شب زیادت بود کارش ۳۵۸۴  
 به روی او بسی بود آرزویش ۲۸۷۵  
 به ره بنفشته چون اومیدواری ۵۶۰۹  
 به ره در بود مجنونی نشسته ۳۷۹۱  
 به ره در بیوه ای را دید بجایی ۲۴۸۰  
 به ره در پیشش آمد پیرزالی ۴۴۸۷  
 به ره در سرمه دانی یافت یاقوت ۳۸۷۷  
 به ره در شاه پیری ناتوان دید ۱۴۹۵  
 به ره می رفت زالی با عصایی ۴۰۴۷  
 به زاری می کشیدش خوار در راه ۳۷۳۸  
 به زاری و نزاری افتاده ۴۵۴۶  
 به زاری و نزاری چون خیالی ۶۴۲۴  
 به زاری و نزاری ناله می کرد ۵۲۵  
 به زخم زخمه در رامی که او راست ۵۸۴۹  
 به زخمی گر سگی از در شود دور ۲۳۷۶  
 به زر چون دین و دنیا می شود راست ۵۴۶۳  
 به زلفش صد هزاران پیچ بردی ۵۱۴۹  
 به زن آن مرد گفت این تیسست سودت ۵۱۲  
 به زندان شان کنی یا دار سازی ۵۰۸۷

به زن گفتا چو افتاد این چنین کار ۵۷۸  
 به زن گفتا شیم من تو چو ماهی ۵۵۲  
 به زن گفتا که شو جفتِ حلالم ۵۲۷  
 به زن نزدیک شد آن زن بیفتاد ۶۱۹  
 به زیبایی و عقل و لطف جان است ۴۷۵  
 به زیر بالین آن زن نهان کرد ۵۶۱  
 به زیر خویشت خاکستر فرو کرد ۸۲۶  
 به زیر خیمه‌ای آن هر دو دلخواه ۲۳۴۶  
 به زیر سایه‌ای دید آفتابی ۳۴۲۱  
 به زیر لب بگفت آنگاه رازی ۲۸۷۰  
 به ساقی پیش شاه استاده بر جای ۵۸۲۴  
 به سجده افتاد آن مرد در خاک ۷۸۵  
 به سنگ گفت آنگاه آن شیخ یگانه ۹۷۳  
 به سنجبر گفت غزالی که ای شاه ۴۳۴۱  
 به سوزن آن برون کردن دریغ است ۵۲۲۷  
 به سوزن آن برون کردن روا نیست ۵۲۲۵  
 به سوی آسمان کردی نگاهی ۲۹۸۶  
 به سوی لامکان امشب قدم زن ۲۱۱  
 به سوی مادر خود باز گردند ۳۶۷۰  
 به سوی مصر بردش آن جوان زود ۳۹۷۵  
 به سوی ملک چون کردی دمی رای ۴۹۹۵  
 به سیلی گردنت پرورده کردی ۴۷۱۸  
 به شاه آن پیر گفتا حجت بس ۹۳۳  
 به شب موقوف کردش پیش ده کس ۱۸۸۳  
 بهشت و آسمان در برگشادست ۲۱۴  
 بهشت و دوزخ این ساعت بچسبیم ۱۱۹۹  
 بهشت و دوزخ و روز قیامت ۴۲۱  
 بهشتی این چنین و همدمی نه ۶۳۸۹  
 بهشتی گشت در دوزخ دل او ۵۴۲۱  
 به شرح آن گر از دل آید آواز ۶۳۳۸  
 بهش رو نیک بنگر باخبر باش ۵۲۰۵  
 به شوهر گفت برگو تا چه خواهی ۷۴۹  
 به شه بهلول گفت ای شاه غازی ۲۸۸۲  
 به شه پیغام داد و گفت برنجیز ۱۷۰۵  
 به شهر آمد همانگه شاد و پیروز ۵۹۹۲  
 به شهر مصر در شوریده‌ای بود ۱۸۲۶  
 به شهری شد بگردانید جامه ۱۳۸۳  
 به شه گفتا مرا رازی نهان است ۵۵۵۱  
 به شیخی گفت مردی کای نکوکار ۲۹۹۳  
 به شیر مرغ و ماهی کرد دم‌ساز ۳۸۷۵  
 به صحرا در یکی دیوانه بودی ۲۹۸۵  
 به صحرا رفت شیخ مهنه ناگاه ۵۱۹۵  
 به صحرا روز و شب می‌گفت و می‌گشت ۱۸۹۷  
 به صحرا و میان کوه گردی ۱۹۱۸  
 به صد حیل از آن مهروری در خواست ۵۸۴۳  
 به صد خجلت زبان با حق گشاده ۳۷۶۳  
 به صد دل بود شه دیوانه او ۴۱۰۲  
 به صد دل عاشق است او بر غلامی ۶۰۶۱  
 به صد زاری به پای او در افتاد ۱۵۵۷  
 به صد سخنیش در کشتی نهادند ۶۱۶  
 به صد سرگشتگی می‌گفت الهی ۲۸۳۸  
 به صد صنعت نکو کرده‌ست دمساز ۵۴۸۶  
 به صدق از رابعه پرسید آنگاه ۲۱۲۵  
 به صدق عشق نام او برآمد ۳۹۹۰  
 به صد نازش درون پرده راز ۵۵۳۵  
 به صعوه گفت باری آن سیم حرف ۳۷۱۷  
 به صعوه گفت برگوی اولین راز ۲۷۰۹  
 به صوفی گفت شیخ ای بی‌وفا مرد ۹۶۸  
 به طفل دیده پُر نم سینه پرتاب ۹۶  
 به ظاهر هر چه بتوان کرد می‌کن ۵۶۹۸  
 به عجز خویشت با یک چوب پاره ۲۵۰۱  
 به عدل و داد امیری پاک‌دین بود ۵۷۲۴  
 به عدل و داد کردن بر جهان نافست ۵۷۷۴  
 به عزت این یکی را می‌نوازی ۲۷۵۷  
 به عزّ عزّ ماگر قدر مویی ۲۷۶۷  
 به علت چیست خورد مشغول بودن ۳۸۸۶

به زن گفتا چو افتاد این چنین کار ۵۷۸  
 به زن گفتا شیم من تو چو ماهی ۵۵۲  
 به زن گفتا که شو جفتِ حلالم ۵۲۷  
 به زن نزدیک شد آن زن بیفتاد ۶۱۹  
 به زیبایی و عقل و لطف جان است ۴۷۵  
 به زیر بالین آن زن نهان کرد ۵۶۱  
 به زیر خویشت خاکستر فرو کرد ۸۲۶  
 به زیر خیمه‌ای آن هر دو دلخواه ۲۳۴۶  
 به زیر سایه‌ای دید آفتابی ۳۴۲۱  
 به زیر لب بگفت آنگاه رازی ۲۸۷۰  
 به ساقی پیش شاه استاده بر جای ۵۸۲۴  
 به سجده افتاد آن مرد در خاک ۷۸۵  
 به سنگ گفت آنگاه آن شیخ یگانه ۹۷۳  
 به سنجبر گفت غزالی که ای شاه ۴۳۴۱  
 به سوزن آن برون کردن دریغ است ۵۲۲۷  
 به سوزن آن برون کردن روا نیست ۵۲۲۵  
 به سوی آسمان کردی نگاهی ۲۹۸۶  
 به سوی لامکان امشب قدم زن ۲۱۱  
 به سوی مادر خود باز گردند ۳۶۷۰  
 به سوی مصر بردش آن جوان زود ۳۹۷۵  
 به سوی ملک چون کردی دمی رای ۴۹۹۵  
 به سیلی گردنت پرورده کردی ۴۷۱۸  
 به شاه آن پیر گفتا حجت بس ۹۳۳  
 به شب موقوف کردش پیش ده کس ۱۸۸۳  
 بهشت و آسمان در برگشادست ۲۱۴  
 بهشت و دوزخ این ساعت بچسبیم ۱۱۹۹  
 بهشت و دوزخ و روز قیامت ۴۲۱  
 بهشتی این چنین و همدمی نه ۶۳۸۹  
 بهشتی گشت در دوزخ دل او ۵۴۲۱  
 به شرح آن گر از دل آید آواز ۶۳۳۸  
 بهش رو نیک بنگر باخبر باش ۵۲۰۵  
 به شوهر گفت برگو تا چه خواهی ۷۴۹  
 به شه بهلول گفت ای شاه غازی ۲۸۸۲

به مادر گفت عالم این سرای است ۴۵۱۵  
 بهم این هر دو را هرگز که دیده ست ۵۷۰۷  
 به مجنون گفت آن یاری زیاری ۶۲۶۳  
 به مرداران چنان مشعوف و مشغول ۳۷۸۹  
 به مردم گفت در باب توکل ۲۵۶۵  
 به مُردن راضی ام زین زندگانی ۶۶۰۹  
 به مودی زو دران دینی که هستی ۱۶۸۵  
 به مودی و به لشکر صعب بودی ۵۷۲۵  
 به مرگت هم نپرسد از تو هیچی ۲۹۶۸  
 به مزدوری شدی هر روز و آنگاه ۳۹۶۸  
 به مستی چون که شه داد آن غلامش ۱۸۸۲  
 به مشتاقان اسرار حقیقت ۹۹  
 به مثنی مُلک پُر کردن شکم را ۴۳۲۲  
 به مصر اندر برای توست شاهی ۱۳۰  
 به مطبخ بود مأوا که گرفته ۱۰۳۰  
 به مُعجز کرد ماه آسمان شق ۱۹۳  
 به معشوقی وفای عشق دارد ۵۰۱۶  
 به ملک اندر نبودی پشتشان گرم ۴۲۹۸  
 به ملکی چند نازی چند خندی ۴۳۴۴  
 به من گفت آن زمان کیم جان بر آید ۴۵۵۴  
 به من گفته است مگر این تلّ پُر خاک ۸۹۴  
 به من می ننگری از تاز هرگز ۵۱۶۹  
 به موبد داد زن را شاه حالی ۵۵۱۷  
 به موبد گفت صد کودک بیارای ۵۵۵۸  
 به موسی گفت آن سرگشته راه ۲۹۳۰  
 به موسی گفت حق ای مرد اسرار ۲۱۴۲  
 به موسی وحی آمد از خداوند ۲۹۲۵  
 به موسی گو ترا پیوند باشد ۳۰۱۴  
 بهم هرسه روان گشتند در راه ۷۳۹  
 به مُهر شاه بند حقه در بست ۵۵۲۷  
 به می چون شاه دیگر روز بنشت ۱۸۷۹  
 به میدان رفت شاه و شاهزاده ۸۴۰  
 به نایبای عاجز گفت آنگاه ۱۳۶۱

به غاری رفت و بُرد آن جام با خویش ۳۳۰۰  
 به غزالی مگر گفتند جمعی ۲۹۵۸  
 به غیبت هر که بگشاید زبانی ۵۴۴۸  
 به غیری گر مرا بودی نگاهی ۲۳۵۹  
 به غیری ننگریم و سمع یائسیم ۵۶۳۷  
 به فرمان زو اگر داری مقامی ۵۱۴۲  
 به فضل خود درین کار و درین رای ۳۷۶۱  
 به قدر از چرخ هفتم در گذشتی ۶۴۴۲  
 به قدر خود توانی دید چنانان ۲۸۰  
 به قدر مایه برتر می توان شد ۱۹۹۵  
 به کاری بایزید عالم افروز ۳۰۹۸  
 به کاری گر نگردانیش مشغول ۵۴۳۹  
 به کام خویش می گردم جهانی ۳۷۳۳  
 به کش آورده پای آن سیم اندام ۵۱۵۶  
 به کشتی در نشست او بی خور و خواب ۱۰۱۹  
 به کشتی در نشستیم و بسی راه ۶۵۶  
 به کعبه رفتم و باز آمدم شاد ۲۵۶۹  
 به کنجی در شد آنجا گشته ای بود ۲۸۵۴  
 به کوی می فروشد عیسی پاک ۴۱۴۶  
 به گرد خانه همچون باد می گشت ۱۲۷۶  
 به گرد شهر می کردی نگ و تاز ۴۲۱۴  
 به گردون گر بری کاشانه خویش ۴۶۱۲  
 به گردون می رسید آواز آهش ۴۵۸۶  
 به گرگان پادشاهی پیش بین بود ۱۸۳۳  
 به گریه گفت از انم خون فشانی ۲۵۹۸  
 به گور آن پدر آزاد کردش ۳۹۸۵  
 به گورستان نگر تا درد بینی ۴۶۶۸  
 به گوش جان ز حق آمد جوابش ۲۷۶۰  
 به لشکر گفت اگر دوش از نبودی ۲۴۹۱  
 به لشکر گفت شاه پاک عنصر ۴۴۵۱  
 به لطف طبع او مردم نبودی ۵۷۵۸  
 به لعنت گرچه از درگاه دور است ۲۴۴۸  
 بهم آورده ای صد دست لشکر ۳۵۲۸

- به نام آن بس قوی حیوان هُلُوع است ۵۲۴۳  
 به نام آن سیم بر رَیْبُ العرب بود ۵۷۴۲  
 به نام آنک ملکش بی‌زوال است ۱  
 به نام آن گیر شمعون بود در جمع ۳۲۱۶  
 به نام آن ماهوش بکتاش بودی ۵۷۸۰  
 به نزدِ خواجۀ من میهمان را ۵۰۵۲  
 به نزدیکش یکی ده بود می‌دید ۴۳۰۹  
 به نطق آورد اوّل یک پسر راز ۴۷۳  
 به نظّاره جهانی خلق بودی ۸۳۲  
 به نقد از نعمت ملک جهانی ۵۸۸۶  
 به نو هر ساعت جانی فرستد ۶۳۵۸  
 به نیروی اسد تا چند نازی ۴۸۳۵  
 به وسع خود بپاید رفت گامی ۹۳۵  
 به وصف اندر نیاید معجزاتش ۱۹۶  
 به وقتِ صبحدم بگریخت از شهر ۴۵۳۲  
 به وقتِ صبحگاهی یاد مشکین ۵۸۰۹  
 به وقتِ عرضِ دُرّات عشاق ۴۵۴  
 به هر انگشت درگیرم چراغی ۵۸۹۵  
 به هر تودمانی نتوان کمان داد ۵۱۲۴  
 به هر چیت او دهد دلشاد می‌باشی ۳۶۸۱  
 به هر چیزی که خواهم راه یابم ۱۵۳۹  
 به هر چیزی که در دنیا کمال است ۵۲۹۱  
 به هر دردی که از تو یادم آید ۸۴  
 به هر در کان جوان می‌بگرد راست ۱۲۱۴  
 به هر دم صد تأسف بیش خورده ۵۶۰۸  
 به هر ساعت غم او تازه گردد ۵۸۰  
 به هر ساعت مرا گنجی دگر داد ۳۳۲۷  
 به هر علمی چنان اُستاد شد او ۱۲۹۰  
 به هر علمی که باشد در زمانه ۴۶۷  
 به هر گنجی دلی در خواب کرده ۲۲۸۲  
 به هر کو مصلحت دانی عیان کن ۲۷۱  
 به هر گامی که برگیری تو امروز ۹۲۸  
 به هر مویشی مشارِ عُقابی ۱۶۲۰  
 به هر مویی که در زلف آن صنم داشت ۴۸۷  
 به هر یک چند بگشایی پری تو ۴۳۳۴  
 به هر یک یک نفس روشن بدانی ۲۱۱۱  
 به هم گفتند حال ما هم این است ۷۳۳  
 به هندستان یکی را کودکی بود ۱۲۴۶  
 به یارِ خویشتن گفتا مرو پیش ۴۹۸۰  
 به یکبار اهل کشتی یار گشتند ۶۲۸  
 به یک جو این بنّدم کرد آغاز ۳۴۸۵  
 به یک جو چون نداری حکم بر خویش ۴۰۵۵  
 به یک دُردی که در آخر کند نوش ۲۳۷۹  
 به یکدم اهل کشتی را به یکبار ۶۴۲  
 به یکدم چون چنان نوری سیه کرد ۲۵۳۵  
 به یکدم گر جهانی باشدت راز ۲۴۶۸  
 به یک دیدن که او را دید بشناخت ۵۵۶۵  
 به یک راه آن وزیران جمع گشتند ۶۷۵  
 به یک ره ارغوان آغشته در خون ۵۸۰۴  
 به یک ره اهل دنیا و ریاست ۵۲۸۸  
 به یک ره سوخته زارش سرو پای ۱۸۸۹  
 به یک ره فتنه آن دلستان شد ۱۲۵۰  
 به یک ره کذّخدایی دید و پیران ۷۰۲  
 به یک ره منع کرد آن جمله را پیر ۹۴۸  
 به یک ساعت دل از دستش برون شد ۵۹۰۰  
 به یک گرده ازو نشُرد کسی آن ۱۷۴۸  
 به یک مستی دهد سیم تو سنگی ۵۲۸۱  
 به یک موی مژه برگیرد از جای ۳۰۶۴  
 به یوسف مانی از بهر خدا تو ۱۱۷۰  
 بیا ای مرد اگر بر ما رقیقی ۸۶۳  
 بیا ای نازنین همچون حبیبان ۶۰۴۳  
 بیا با خانه ما آی امروز ۴۵۴۸  
 بیایی نان خویش از من و گر نه ۶۳۷۱  
 بیا تا هردو با هم راز گویم ۸۳  
 بیار انبان چو محکم سر بیستی ۴۴۹۰  
 بیارد ده برادر را که داری ۵۰۸۵

- بیازردی خدای غوشتن را ۳۲۲۴  
 بیا فا پیش من ای شاه درویش ۶۳۰۲  
 بیا کان جایگه عرض سپاه است ۲۷۰۱  
 بیاگر عاشقی تا درد بینی ۶۰۸۲  
 بیامد تا در آن خیمه ناگاه ۴۱۰۵  
 بیامد کودک و بگشاد صندوق ۱۳۱۶  
 بیامد گفت مرشاه جهان را ۳۸۴۲  
 بیا مردانه در کار خدا باش ۱۹۰۸  
 بیان کردم کنون سحر حلال ۲۴۶۱  
 بیان کن سرِ معراجش که چون بود ۲۷۵  
 بیانِ کیمیا کن تا بدانم ۶۱۳۵  
 بیا و چشم و دل را میهمان کن ۵۸۸۵  
 بیاروند آن روغن به یکبار ۱۹۸۴  
 بیا هر زر که کردی خرج پل تو ۱۶۹۸  
 بیاید بامدادانِ پگاه او ۵۲۴۶  
 بیایم با شما بر جست او هم ۷۳۸  
 بیفتاد آن زمانش کوزه از دست ۲۸۳۶  
 بیفتادی و عقل از روی برفتی ۴۲۲۲  
 بینداز این همه بت با تو در پوست ۱۷۲۰  
 بیندیشید موبد کین شهنشاه ۵۵۲۰  
 پدر از درد او می‌گشت خود را ۱۰۶۹  
 پدر برخاست با خیل سواران ۵۳۶۵  
 پدر بگشاد الماس زبان را ۳۲۷۰  
 پدر بگشاد راهش در هدایت ۳۸۰۶  
 پدر بگشاد مهر از حقّه لعل ۴۹۶۴  
 پدر بنشانندشان یک روز با هم ۴۶۹  
 پدر بی‌خود پی تابوت می‌شد ۱۰۷۸  
 پدر پیوسته دل در کار او داشت ۵۷۶۱  
 پدر چون دید اسب شاه‌زاده ۵۳۶۷  
 پدر چون شد به ایوان الهی ۵۷۷۳  
 پدر در پیش او کرد این حکایت ۶۱۳۶  
 پدر در درد چندین گاه از تو ۱۰۹۲  
 پدر را گفت آن خواهم همیشه ۵۲۳۲  
 پدر را گفت آن کودک که یک روز ۱۲۵۴  
 پدر را گفت ای شمع بهشتم ۱۰۹۶  
 پدر را گفت تا در کایناتم ۳۵۰۰  
 پدر را گفت تا کی زین گدایی ۸۳۵  
 پدر کو را چنان پنداشته بود ۱۰۷۶  
 پدر گفتا که جاهت غالب آمد ۲۴۷۱  
 پدر گفت او نه زن دارد نه فرزند ۱۲۵۸  
 پدر گفت این حکایت پیش او باز ۱۲۴۵  
 پدر گفتش اجل چون غالب آمد ۳۵۰۴  
 پدر گفتش اگر اندک بزد جاه ۲۹۹۹  
 پدر گفتش تو زنه‌ار این میندیش ۸۰۱  
 پدر گفتش چه با ملکیت کار است ۴۲۸۸  
 پدر گفتش درین شوریده زندان ۲۷۱۶  
 پدر گفتش دماغت پُر غرور است ۵۷۱۷  
 پدر گفتش زهی شهوت پرستی ۴۸۰  
 پدر گفتش عزیزا چند گویی ۴۷۰۱  
 پدر گفتش که ای چشم و چراغم ۱۰۸۸  
 پدر گفتش که ای مغرور مانده ۱۷۷۰  
 پدر گفتش که چون زر سایه افکند ۵۴۶۴  
 پدر گفتش که چیزی بایدت خواست ۲۰۰۰  
 پدر گفتش که حرصت غالب آمد ۵۲۳۶  
 پدر گفتش که دیوت غالب آمد ۱۵۴۱  
 پدر گفتش که فرزند است مطلوب ۱۰۱۱  
 پدر گفتش که ملک این جهانی ۴۵۰۷  
 پدر گنج سخن را کرد در باز ۲۲۴۵  
 پدر نزد حکیم آمد بسی گفت ۱۲۷۱  
 پدر هرگز نباشد همچو یعقوب ۱۱۰۷  
 پدید آمد قوی یک پاره یاقوت ۳۸۲۴  
 پدید آمد یکی شیر از میانه ۲۰۱۱  
 پر است از وی دو عالم ای نکوبین ۶۲۱۱  
 پری گفتش اگر اماره باشم ۱۳۲۹  
 پری و دیو در فرمانش آمد ۴۲۸۵  
 پس آتش گفت کارم روشنایی ست ۲۶۴۷



- پس آن بهتر که ندهد هرگز دست ۳۳۶۱  
 پس آنگاهی نهان شد از میانه ۵۹۸۷  
 پس آنکه از پی جانها به یکبار ۲۷۸۴  
 پس آنکه از غلام آن خواجه درخواست ۷۶۲  
 پس آنکه اهل آن کشنی به یکبار ۶۳۰  
 پس آنکه جامه اندر برنگندش ۵۱۶۳  
 پس آنکه روی را در خاک مالید ۶۵۸۳  
 پس آنکه سُرُکُل با او بیان کرد ۲۶۸  
 پس آنکه شاه گفت آن نازنین را ۴۰۳۵  
 پس آنکه فاطمه نور پیمبر ۴۷۹۴  
 پس آنکه کار آن دختر چنان کرد ۱۴۴۷  
 پس آنکه کرد حق از راه خوابش ۵۴۰۹  
 پس آنکه گفت آن ساعت که جان داد ۴۵۸۷  
 پس آنکه گفت ای بحرِ پراسرار ۵۲۶۲  
 پس آنکه گفت ای داننده راز ۵۶۶۸  
 پس آنکه گفت چون داری پدر را ۱۱۵۳  
 پس آنکه گفت شمعون ای نکوکار ۳۲۴۱  
 پس آنکه گفت طاوس ای عزیزان ۳۵۵۹  
 پس آنکه گفت کای دارنده پاک ۲۶۸۸  
 پس آنکه گفت هان ای ابنِ یامین ۱۱۴۹  
 پس آنکه گفت هان ای گوی چالاک ۲۰۸۴  
 پس آنکه گفت یا دیوانه مردی ست ۳۵۲۰  
 پس آنکه مرده کرد او خویشان را ۴۰۱۲  
 پس آن نعلین را در پای خود بست ۴۷۹۵  
 پس آن یک گفت از تو من بنهم ۳۴۸۰  
 پس از بهلول پرسید آن جهاندار ۲۸۹۸  
 پس از چل روز شهزاد جوانیخت ۱۴۵۶  
 پس اعرابی بدو گفتا بگو راست ۷۶۴  
 پس او گر راستی ور پیچ دارد ۳۳۵۰  
 پس او گفت آنکه سُرُ عشق بشناخت ۱۹۰۴  
 پس او گفتا بسی سروق بوده ست ۱۲۲۸  
 پس این دلهای ما آنجا بَرده نیز ۲۶۰۳  
 پس پرده نهان می دارد آن راز ۲۸۱۷  
 پسر آمد چهارم یک نکورای ۳۴۹۹  
 پسر آمد دُوُم یک با پدر گفت ۱۵۳۲  
 پسر آمد سُوُم یک با کمالی ۲۴۶۳  
 پسر آمد ششم یک دل پراسرار ۵۲۳۱  
 پسر اینک به پیش تو نشسته ۱۳۶۲  
 پسر بر اسب شد حالی سواره ۱۹۴۲  
 پسر بشمرد و گفتا ای خداوند ۴۱۳۷  
 پسر بودش یکی چون آفتابی ۳۶۱۲  
 پسر پرسید آن ساعت ز خادم ۴۵۲۴  
 پسر پرسید از سرهنگ آخر ۱۴۲۲  
 پسر پنجم یک آمد غرقِ انوار ۴۲۸۳  
 پسر چون پاره‌ای با خویش آمد ۵۳۷۰  
 پسر را با پدر چل سال پیوست ۱۰۸۵  
 پسر را پیش آن دشمن فرستاد ۱۴۰۶  
 پسر را پیش برد آن پیرزن نیز ۷۶۹  
 پسر را چاه و زندان است از آنجا ۱۰۸۳  
 پسر را چون برای گشتن آورد ۵۴۱۰  
 پسر را دید با آن مرده بر تخت ۵۳۶۸  
 پسر را فارغ و آزاد با خویش ۱۳۵۷  
 پسر را گفت اگر داری هدایت ۳۲۷۱  
 پسر را گفت حلاج نکوکار ۵۴۴۰  
 پسر شد با بسی لشکر یزید دار ۱۴۰۷  
 پسر شد با پدر القصه در راه ۱۲۶۲  
 پسر گرچه چو یوسف خوب باشد ۱۱۰۵  
 پسر گر مردم چشم پدر بود ۱۳۵۸  
 پسر گفتا اگر آب حیاتم ۳۸۰۳  
 پسر گفتا که آنجا بر نهانم ۱۲۶۱  
 پسر گفت ای پدر آن کیمیا چیست ۶۱۳۴  
 پسر گفتش اگر جاهم حرام است ۳۲۶۸  
 پسر گفتش اگر در جاه باشم ۲۹۹۶  
 پسر گفتش بر محبوب و معیوب ۴۶۹۸  
 پسر گفتش بگو تا جادویی چیست ۲۲۴۲  
 پسر گفتش به هر پندم که دادی ۵۷۱۱

- پسر گفت پس تو می‌تدانی ۳۱۳۱  
 پسر گفت چون تو توبه کردی ۳۱۳۳  
 پسر گفت چون نور دو دیده ۳۹۱  
 پسر گفت خوش باش و مکن شور ۹۱۲  
 پسر گفت داری یک کیوتر ۶۵۲۰  
 تبه گشتی و روی آن ندارد ۲۵۳۶  
 نحیر را نهایت نیست پیدا ۵۴  
 ترا آن پس نباشد در زمانه ۵۹۳۲  
 ترا آن به بدی ای مرد فزون ۳۴۷۱  
 ترا آنجا زیان و سود با تو ۲۷۳۶  
 ترا از تو هزاران پرده در پیش ۳۶۵۵  
 ترا از عمر باقی یک دو هفته ست ۳۶۲۲  
 ترا افراسیاب نفس ناگاه ۱۶۶۵  
 ترا امروز باید کرد کاری ۹۴۱  
 ترا امروز بیم دیو گشته ۱۷۷۷  
 ترا اولی بود با این کمالات ۵۰۷۰  
 ترا ای کشته خونین پیرهن بس ۲۵۸۸  
 ترا این مال مال مردمان است ۴۶۳۱  
 ترا این نفس همچون گهر زردشت ۵۴۳۸  
 ترا با تیغ و بَره ببرد لشکر ۱۴۹۰  
 ترا بد گوید و نیکو ندارد ۵۸۱  
 ترا برهاند از غم حق تعالی ۵۰۸۲  
 ترا بهتر بزد آن زخم شمشیر ۵۲۸۶  
 ترا بهر چه باید این خبر داشت ۱۰۸  
 ترا پس آن نکوتر گر بدانی ۵۲۵۴  
 ترا پس این همه در پیش از آن است ۳۴۹۲  
 ترا پس رستم این راه پیر است ۱۶۷۳  
 ترا پس رستمی باید درین راه ۱۶۶۸  
 ترا پس زین شمردن چیست مقصود ۲۱۸۸  
 ترا پیوسته چشم خویش باید ۳۴۷  
 ترا تا بچه‌ای ظاهر نگردد ۱۰۴۷  
 ترا تا چند ازین باریک گفتن ۶۴۰۷  
 ترا نادرد بی درمان نباشد ۵۶۸۴  
 پسر گفتش چنین کاریم در پیش ۴۵۲۷  
 پسر گفتش چو آن خاتم عزیز است ۴۹۶۲  
 پسر گفتش دلم حیران بمانده ست ۱۲۴۲  
 پسر گفتش که این کاری بلند است ۱۹۹۴  
 پسر گفتش که درویشی بسیار ۵۴۶۲  
 پسر گفتش که زن زانست مقصود ۱۰۰۶  
 پسر گفتش که هر خلقی که هستند ۱۷۶۵  
 پسر گفتش که هرگز آدمی زاد ۴۵۰۳  
 پسر گفتش گر این شهوت نباشد ۷۹۳  
 پسر گفتش گرت از جاه عار است ۲۷۰۸  
 پسر هریک ترا صاحب قرانی ست ۴۳۱  
 پس کوهی که آن را قاف نام است ۵۲۴۲  
 پس و پیشش بسی سرهنگ می‌شد ۳۷۸۴  
 پشیمان گشت از آن اندیشه کردن ۵۴۸  
 پشیمان گشت چون صاحب گناهان ۲۹۱۴  
 بگاهی سوی آن زن رفت یک روز ۵۰۲  
 پلنگان چون بخوردند و رمیدند ۵۳۰۷  
 پیایی سنگ می‌انداختندش ۲۸۴۶  
 پیایی می‌رسد از حق پیامت ۵۰۷۱  
 پی دجال جادو چند گیوی ۱۶۰۳  
 پیمبر از چنین گفتار و کردار ۲۶۸۷  
 پیمبر بستد و گندم خریدش ۳۷۵۸  
 پیمبر چشم خود خواندش زهی قدر ۳۴۳  
 پیمبر خواجه انواع و اجناس ۴۷۹۲  
 پیمبر در شب معراج ناگاه ۳۵۶۶  
 پیمبر دم نزد با او روان شد ۳۷۵۳  
 پیمبر کین سخن بشنود از آن مرد ۳۹۳۶  
 پیمبر گفت آخر وصف مستور ۲۷۱۸  
 پیمبر گفت ای اصحاب و انصار ۶۵۲۵  
 پیمبر گفت ای پاکان به یکبار ۳۵۶۸  
 پیمبر گفت ای قوم دل افروز ۲۸۱۲  
 پیمبر گفت ای مرد نکوکار ۴۷۹۸  
 پیمبر گفت پس مفسد زنی بود ۶۵۲۹

- ترا تا روی در اعزاز باشد ۴۱۹۹  
 ترا تاکی ز بُردن و آوردن ۳۱۸۳  
 ترا تا نفس می ماند خیالی ۵۴۴۳  
 ترا تا نیک و بد همراه باشد ۵۴۶۰  
 ترا جز نوحه کردن نیست کاری ۶۴۹۶  
 ترا جمع است با هم عشق و شاهی ۴۲۴۱  
 ترا چندین بلا در پیش آخر ۳۵۵۲  
 ترا چون پیر رهبر دستگیر است ۳۲۱۲  
 ترا چون دشمنی از دوستان است ۱۶۰۱  
 ترا چون عیش دنیا راه زن شد ۵۳۳۳  
 ترا چون کرکس و صندوق هم هست ۵۴۲۸  
 ترا چیزی که در هر دو جهان است ۶۳۸۶  
 ترا حجت درین کهنه ولایت ۱۱۰۹  
 ترا خواهیم ما دیگر همه هیچ ۲۷۹۵  
 ترا در پرده جان آشنایی ست ۱۱۷۳  
 ترا در پیش چندین پیچ پیچی ۲۶۹۱  
 ترا در جادویی همت قوی کرد ۲۲۷۹  
 ترا در سینه شیطنانی ست پیوست ۲۴۵۸  
 ترا در هر نفس دژی عزیز است ۳۶۵۰  
 ترا دیدم خودی خود ستردم ۶۶۲۹  
 ترا دیدم که هستایی ندیدم ۵۸۹۳  
 ترا دیدم میان کار و باری ۱۴۶۸  
 ترا دین و دیانت داری این است ۵۱۰  
 ترا ره می زند وز درد این کار ۲۲۸۳  
 ترا زو چون زبان بیرون زد از کام ۶۴۴۹  
 ترا زینجا بیاید رفت آزاد ۵۸۲  
 ترا زین چاه ظلمانی برآرد ۱۶۶۹  
 ترا زین رند دین می باید آموخت ۳۱۱۶  
 ترا زین کار اگر سودی رسیده ست ۴۳۸۰  
 ترا سی سال بت گور و کفن بود ۶۴۳۰  
 ترا شادی بدو یابد و گرنه ۲۱۶۶  
 ترا صد گنج حق داده ز هشتی ۵۰۷۴  
 ترا عمر حقیقی آن زمان است ۱۲۲۳  
 ترا کاری که از وی همچنان است ۲۵۳۸  
 ترا گر امتحان خواهند کردن ۵۳۸۱  
 ترا گر با نویی آنست پیشه ۱۲۲۰  
 ترا گر بر عبیده هست جزّاح ۵۶۸۶  
 ترا گر بی سری در سرفرازی ۲۰۴۹  
 ترا گر بی ملک ملک جهان است ۵۰۰۵  
 ترا گر تیرباران بر دوام است ۳۹۰  
 ترا گر حق محابا می نکردی ۳۵۵۰  
 ترا گر خیر و شر آید دوایت ۲۶۰۴  
 ترا گر درست داری نیست پیشه ۲۹۸۷  
 ترا گر دین ابراهیم باید ۱۰۱۴  
 ترا گر ذره ای حرص است امروز ۵۲۵۳  
 ترا گر ذره ای زین راز روزی ست ۶۴۹۱  
 ترا گر کوزه ای و گر تنوری ست ۴۶۶۵  
 ترا گر نیز کار افتد بزودی ۴۹۱۰  
 ترا گر هست این یک روی آن نیست ۲۸۴۴  
 ترا گر یوسف محیوب باید ۶۲۲۳  
 ترا گفتم مخور بر رفته حسرت ۳۷۲۰  
 ترا گفتند جان را ده طهارت ۲۱۳۹  
 ترا گور و کفن مشغول کرده ۶۴۲۹  
 ترا گیرم دگر کس را ندانم ۲۹۰۳  
 ترا مرد حقیقت جوی کردیم ۶۶۸۱  
 ترا معلوم خواهد شد به زودی ۵۳۳۵  
 ترا من عفو کردم جاودانه ۷۶۵  
 ترا می پرورد از بهر خوردن ۴۷۱۶  
 ترا می خواهد او تا حال گوید ۶۵۳  
 ترا نادیده در جان چون نشستی ۵۹۰۹  
 ترا نقدی که در دریای جان است ۴۱۵۰  
 ترا نه بهر بازی آفریدند ۱۷۴۰  
 ترا نیست از زر بسیار چاره ۳۹۷۲  
 ترا هرچ او دهد راضی بدان باشی ۳۶۸۶  
 ترا هم نیز جان خواهان در آیند ۴۴۳۸  
 ترا یک ذره در خود عیب دیدن ۵۱۰۱

- تو از من چلد معنی جوی باشی ۲۱۷۱  
 تو اصلی جوهری در اصلِ فطرت ۱۷۹  
 تو اکنون زان مثال آگاه گردی ۴۳۲۸  
 توانگر را پیغمبر مُرده خوانده است ۵۴۳۶  
 توانگر گشت آن مردِ خبرگوی ۴۶۱۰  
 تو او را دیده ای ای پاک رهبر ۶۴۲۲  
 تو ای خواجه حدیث من بمشوش ۶۶۵۲  
 تو ای محمود اگر چه پادشایی ۶۳۰۳  
 تو ای مرد گدا احسان درآموز ۴۵۰۲  
 تو این بنهادن و برداشتن بین ۳۳۵۴  
 تو اینجا از پی سود آمدهستی ۴۰۸۹  
 تو اینجا گر بیفتی جان نداری ۳۰۳۰  
 تو این دم مست عشقِ دلنوازی ۵۱۲۵  
 تو این ده نه گرفتی نه خریدی ۳۰۳۲  
 تو این ساعت ازان تیری خبردار ۲۴۰۴  
 تو این می دانی و آن می ندانی ۲۹۲۱  
 تو باری کیستی ای مردِ کاری ۳۳۸۹  
 تو باشی ای پسر از بهر نانی ۶۹۵  
 تو باشی هرچه باشی ما نباشیم ۳۲۸۱  
 تو با معشوق زیر پرده بر تخت ۲۶۹۵  
 تو با یک دردِ چشمی چون سازی ۵۵۸۷  
 تو بر رزاق ایمن باش آخر ۱۵۰  
 تو بر رفته بسی اندوه خوردي ۳۷۲۱  
 تو بگشاده همه عالم پر و بال ۴۲۶۹  
 تو بنگر کو کجا و تو کجایی ۵۷۰۲  
 تو بی این هردو گر در راه افتی ۳۴۹  
 تو بی چونی من اینجا خود که باشم ۲۵۵  
 تو بی خویشی اگر با خویش آیی ۳۶۵۶  
 تو پس در کار خود نمرودِ خویشی ۵۴۳۱  
 تو پشت پای خواهی زد خرد را ۲۴۱۳  
 تو پنداری کز آتش سود دیدی ۳۲۲۵  
 تو پنداری که از مردانِ رامی ۳۵۶۴  
 تو پنداری که زخمشی رایگان است ۲۴۲۳  
 تصوف چیست - در صبر آرمیدن ۲۵۶۰  
 تعجب کرد از آن حالت سکندر ۳۸۲۹  
 تعجب نکرد ازان و گفت آنگاه ۱۳۲۳  
 تعجب کرد شاه و شد روانه ۶۵۴  
 تعهد کرد بسیاری شب و روز ۵۳۱  
 تفحص کرد حالش شاهِ مُشبار ۶۵۵  
 تفحص گر کنی از نقدِ چانت ۲۹۵۵  
 تفکر کن مده خود را بسی بیج ۳۸۵۶  
 تماشا می کنم در هر دیاری ۱۵۳۴  
 تماشا می کن و می خور جهانی ۳۰۹۵  
 تماشای رخس دزدیده می کرد ۱۴۱۲  
 تمام انبیا را دیده در راه ۲۲۲  
 تمام انبیا این عز تدیدند ۱۷۸  
 تمام انبیا را پیشوا اوست ۱۶۲  
 تنت را دل کن و دل درد گردان ۶۱۷۹  
 تنت کور است و جان را چون عیانی است ۱۳۷۸  
 تن خود را چرا خواهی نشانه ۲۴۱۴  
 تنش در خاک رفت و جان به افلاک ۳۸۶۰  
 تنش شد ذره ذره چون غباری ۵۵۹۵  
 تنم چون اعتدالی یافت یخ خواء ۳۶۴۰  
 تنم چون جمله مجروح است اکنون ۶۶۲۰  
 تنم را روشنایی در لحد بخش ۶۶۳۳  
 تنم گرچه نزار و ناتوان است ۴۲۰۲  
 تن و جان باخت دل از دین نپرداخت ۱۷۱۳  
 تنوری تافته است از قرص آتش ۴۸۲۳  
 تو آن بویی اگر با من نبودی ۷۵  
 تو آنج از تو سزد گفتی و کردی ۳۱۶۵  
 تو آن دم از خدا دل زنده گردی ۳۹۸۲  
 تو آن ساعت مگر مؤمن نبودی ۲۵۷۳  
 تو آن شمع که هر دم صد جهان جمع ۲۹۹۰  
 تو از شادی او از جای می رو ۳۰۹۴  
 تو از قهرم چنین حیران گرفته ۴۱۶۱  
 تو از ملکوت همی بر سر نیایی ۴۲۴۶

- تو پیوسته ز مردم می‌گریزی ۴۷۲۲  
 تو تا عاشق نگردی نیک جانباز ۴۲۱۱  
 تو تا کی باد پیمایی به سودا ۶۴۰۲  
 تو تا کی بَرِج ذوجسدین باشی ۱۶۷۸  
 تو تا هستی خود در پیش داری ۳۴۴۵  
 تو جان می‌کن که این کُر خاصه ماست ۴۲۷۳  
 تو چون در حق شوی فانی عَلی الحق ۶۲۰۹  
 تو چون صد آفتابی گر بتابی ۴۲۳  
 تو خامی زین حدیث خوش نیفتد ۵۰۹۶  
 تو خود بخشی اگر جویم و گر نه ۶۵۹۷  
 تو خود در پیش چشم خود نشستی ۳۳۳۶  
 تو خود را روز و بازاری چنین گرم ۴۰۹۰  
 تو خود را منگر و این جان و تن را ۶۲۱۳  
 تو خوش بر تخت زو کین نبلگون سقف ۴۳۶۱  
 تو داری آنچه می‌جویی در آفاق ۶۲۳۹  
 تو در حق بند دل تا رسته گردی ۵۵۰۷  
 تو در دنیا به مقراضی نشین خوش ۲۵۱۶  
 تو دل خوش دار و چندین زان مکن یاد ۳۱۵۴  
 تو را اندوه نان و جامه تا کی ۱۳۵  
 تو را باید شدن تا حضرت یار ۲۴۱  
 تو را گر تو گدایی و ر شه‌شاه ۵۷  
 تو روزی چند را باقی نمایی ۹۳۲  
 تو زان خود بده چون تنگدستی ۵۴۷۸  
 تو زانی بی‌خبر از قدس پاکی ۲۶۰۸  
 تو زیبای زمین و آسمانی ۱۳۲۸  
 تو زین یک ذره طاعت شدی گرم ۲۳۰۷  
 تو شامی هم در آخر هم در اول ۱۳۲  
 تو شهبازی گشاده کن پر و بال ۴۷۶۸  
 تو شهرت می‌براندازی ز مردان ۸۰۰  
 تو غافل خفته وز خویشت خبر نه ۵۶  
 تو قدر دوستی او ندانی ۵۶۰۳  
 تو کائنات می‌پرستی روزگاریست ۳۲۳۰  
 تو کار افتاده این ره نبودی ۱۸۹۸  
 تو کز موری کمی در زور و مقدار ۱۹۱۲  
 تو گل چیست - پی کردن زبان را ۲۵۶۱  
 تو کم باشی ز سنگ بشنو سخن را ۹۴۵  
 تو کی دانی که چون باید نوشتن ۶۱۰۶  
 تو گر از جاه دنیا شادمانی ۲۷۲۸  
 تو گر این را وفا دانی جفا به ۴۷۳۴  
 تو گر بر جهل مطلق در سلوکی ۹۱۷  
 تو گر برگیری از پیش این تَنق را ۳۵۴۴  
 تو گر ترک خود و عالم نگویی ۲۵۴۶  
 تو گر جامه بگردانی روا نیست ۳۰۴۹  
 تو گر خود یزدجرد پادشایی ۴۳۴۶  
 تو گر در دوستی جان درنمایی ۱۹۷۰  
 تو گر در مغربی از تو پرسند ۴۶۲۷  
 تو گر شایستگی یا خویش داری ۲۰۱۸  
 تو گر صد بار روزی غسل سازی ۳۹۱۶  
 تو گر کم کاستی خویش بینی ۳۹۱۳  
 تو گر توانی ای مسکین چنین رفت ۵۱۷۳  
 تو گفستی آفتابی بود رویش ۵۵۳۲  
 تو مال و ملک و زر و زور داری ۴۲۴۳  
 تو مرد نازکی پرورده در ناز ۴۵۹۵  
 تو مردی تا جوانمردی شب و روز ۳۷۸۰  
 تو مسکین خود نمی‌دانی که چونی ۲۵۹۴  
 تو مشغولی وجود خویش گشته ۵۰۷۳  
 تو منگر در نهاد بنیت من ۸۹۲  
 تو می‌باید که بی‌خود گردی از شور ۳۹۰۰  
 تو می‌باید که گل برخیزی از پیش ۳۰۱۵  
 تو می‌باید که هر دم پیش آیی ۳۶۵۲  
 تو می‌دانی الهی کو کجا شد ۱۲۰۰  
 تو می‌دانی چه گویم بیش از این من ۲۹۰  
 تو می‌دانی حقیقت سرِ رازم ۲۶۰  
 تو نامرده نگردد حریص تو کم ۱۴۲  
 تو شنیدی که پرسیدند از ماه ۲۳۹۴  
 تو نه اینی و نه آن این حرام است ۱۶۹۹

- تو نه در کفر و نه در دین تمامی ۱۶۹۰  
 تو نیزش بند کن تا هر زمانی ۱۶۶۱  
 تو وقتی در حقیقت بالغ آیی ۳۴۵۹  
 تو هرگز عشق نتوانی نکو باخت ۴۲۳۹  
 تو هم از راه چشم خویش برخیز ۳۴۶۹  
 تو هم از فضل خاکِ آن درش کن ۶۶۸۴  
 تو هم ای بی خبر تا در جهانی ۴۶۸۵  
 تو هم این دم نه‌ای از خویش آگاه ۲۱۱۰  
 تو محنت بین که شاعر داشت آنگاه ۶۳۸۱  
 تو همچون جوزی از غفلت که داری ۲۱۸۶  
 تو همچون میه ده بد می‌نمایی ۳۹۰۶  
 تو هم در دوستی حق چنین باش ۱۹۹۱  
 تو هم در عین گردابی بمانده ۲۳۰۲  
 تو هم کژی ز خود بفکن پس آنگاه ۲۵۵۶  
 تو هم گر چشمه عالم فروزی ۲۶۵۲  
 تو هم گر خانه‌ای سازی درین راه ۴۴۰۵  
 تو هم گر واقف اسرار گردی ۲۷۹  
 تو یک دل داری ای مسکین و صد بار ۱۳۴۷  
 تو یک دم در دین داری ندادی ۱۸۰۲  
 تو یک محمود و من محمود دیگر ۴۳۵۷  
 تو یی ای شصت ساله تیره حالی ۴۸۳۲  
 تو یی بی خویشتن گم گشته ناگاه ۱۳۳۹  
 تو یی پیوسته از مأثریده ۴۲۰  
 تو یی جمله ز آتش چند ترسی ۲۶۳۳  
 تو یی در بند افزونی بمانده ۵۴۳۲  
 تو یی در سب خود یاجوج و ماجوج ۳۵۴۳  
 تو یی شاه و خلیفه جاودانه ۴۳۰  
 تو یی شاه و دلت شاه تو امروز ۴۰۳۹  
 تو یی صاحب قرآن عین هستی ۱۷۶  
 تو یی عاشق توایه دل که سوزد ۳۳۶۲  
 تو یی معشوق خود با خویشتن آی ۱۳۴۰  
 تو یی مقصود ما در آفرینش ۲۵۸  
 تو یی واصل ز وصل جاودانی ۲۰۷  
 تو یی و جز تو چیزی نیست اعیان ۲۵۶  
 تو یی هر بی‌کسی را یار امروز ۳۷۵۱  
 تو یی یکتا میان آفرینش ۲۶۷  
 تویی شد دست و کارم پر غلغل ماند ۶۴۷۰  
 ثنایی کو بر ارباب بینش ۱۵۷  
 جدا هریک ز سبزه او خبر داشت ۲۸۲۳  
 جز او کس را نبوده است از تمامی ۳۶۲  
 جز او هر چت بود باشد همه هیچ ۶۱۹۴  
 جز این جایی اگر هست آشکاره ۴۵۱۶  
 جز این سنگی که بر گورش نهادند ۳۳۴۵  
 جزین چیزی که می‌پنداشتم من ۱۷۳۶  
 جعل آن عامل مال است در کار ۵۳۱۶  
 جعل نیز آمد و آن زوٹ و آن خون ۵۳۱۰  
 جفات اول مرا در شور انداخت ۴۷۴۰  
 جگر گوشه‌ی پیمبر را عروسی ۴۸۰۴  
 جگر گوشه‌ی مرا در مستمندی ۴۶۰۳  
 جمالت پرتوی در عالم انداخت ۲۰۵  
 جمال خویش را برقع برانداخت ۶۲۲۵  
 جمال خویش را تحسین بسی کرد ۶۲۲۷  
 جمالش آیت دلخستگان بود ۴۶۹۰  
 جمالش ختم کرده دلیری را ۱۳۴۳  
 جمالش را صفت کردن محال است ۵۷۵۷  
 جمالش را ملاحمت یار گشته ۴۱۰۱  
 جمالش ملک خویان جهان داشت ۵۷۴۳  
 جمالی آنچنان را روز بازار ۲۲۰۹  
 جمالی کان بزرگان را مباح است ۲۷۷۷  
 جمال یوسفی را جلوه گر باش ۴۴۱  
 جوابش داد آن استاد ایام ۶۱۶۴  
 جوابش داد آن برنا ز کرسی ۳۹۸۰  
 جوابش داد آن پیر دل‌افگار ۲۹۱۶  
 جوابش داد آنجا سوخته باز ۲۶۴۶  
 جوابش داد آن دیوانه پیشه ۲۶۰۰  
 جوابش داد آن زنبور کای مور ۳۷۳۶

- جوابش داد آن سیمین بر آنگاه ۵۹۲۹  
 جوابش داد آن شوریده احوال ۱۲۲۶  
 جوابش داد آن شوریده مجنون ۱۲۴۱  
 جوابش داد آن قلاش مهجور ۳۱۰۸  
 جوابش داد آن ماه دل‌افروز ۱۳۲۴  
 جوابش داد آن مرد گرامی ۴۷۵۰  
 جوابش داد پس عباسه آنگاه ۲۷۲۵  
 جوابش داد پیر حکمت اندیش ۶۱۷۱  
 جوابش داد پیر و گفت ای شاه ۴۳۵۸  
 جوابش داد حالی سوخته خوش ۲۶۴۸  
 جوابش داد رنید نازمازی ۵۲۰۱  
 جوابش داد شیخ عالم‌افروز ۶۲۷۷  
 جوابش داد عاشق گفت ای شاه ۴۲۳۰  
 جوابش داد عزرائیل آنگاه ۱۷۸۸  
 جوابش داد کان بگذشت اکنون ۶۲۶۷  
 جوابش داد کان جسمی که جان یافت ۴۵۲۵  
 جوابش داد کای سلطان اسرار ۲۳۸  
 جوابش داد کای شیخ یگانه ۳۳۳۳  
 جوابش داد کاین باشد زیادت ۱۵۰۴  
 جوابش داد گازر کای شهنشاه ۴۳۷۲  
 جوابش داد مجنون کان نیرزد ۱۷۴۹  
 جوابش داد مرد پرمعانی ۴۶۲۴  
 جوابش داد مرد و گفت ای شاه ۳۵۲۵  
 جوابش داد موبد کای جهاندار ۵۵۲۸  
 جوابش داد او را مرزبان خوب ۳۶۱۵  
 جوابش داد شبلی آن اخی را ۱۵۶۸  
 جوابش داد شبلی روشن آن روز ۳۰۶۹  
 جوابش داد یعقوب پیغمبر ۶۲۴۶  
 جوان بنشست و پیر از بهر یاری ۵۱۰۶  
 جوان بود ای عجب بر جای مانده ۷۳۲  
 جوان را این سخن در دل چنان شد ۵۱۲۰  
 جوان را دید با دلقی جگرخون ۵۱۷۷  
 جوان را نیز مادر بود بر جای ۷۳۵  
 جوان گفتا که دیدم ازدهایی ۲۸۹۲  
 جوان گفتش جوان اینجا کدام است ۵۱۰۷  
 جوان گفتش دلم بُردی و جانی ۶۰۴  
 جوان گوید خدایا در چنین جای ۱۱۸۹  
 جوان گوید مرا این یارگی نیست ۱۱۹۲  
 جوانمردا بدان از درد دین بود ۹۱۴  
 جوانمردا تو چندین پیچ‌پیچی ۶۵۱۳  
 جوانمردا شتر را گر حدی هست ۵۰۶۸  
 جوانمردا کُرم بنگر وقایین ۲۷۶۴  
 جوانمردان بسی شبهای تا روز ۶۳۴۴  
 جوانی بود دل داده به معشوق ۳۹۳۰  
 جوانی بود سرگردان همیشه ۴۲۱۳  
 جوانی پیش او دیدش تشسته ۱۷۸۱  
 جوانی داشت دیرینه رفیقی ۱۸۰۵  
 جوانی در میان آید مزین ۱۲۰۹  
 جوانی دید همچون شمع مجلس ۳۳۱۴  
 جوانی را دلی پر خون جگرسوز ۵۸۶  
 جوانی را زنی دادند چون ماه ۴۶۸۹  
 جوانی را تخیف و زرد دیدم ۴۵۳۶  
 جوانی را نظر ناگه بیفتاد ۲۳۳۹  
 جوانی سرو بالا بود چون ماه ۳۹۵۷  
 جوانی گرم رو از جای برخاست ۲۵۷۰  
 جهان آنست گر تو مرد آنی ۳۰۳۵  
 جهانان چون حیات تو ممات است ۴۷۳۹  
 جهانان حاصل پروردن ما ۴۷۳۷  
 جهان از مه سیه چون گردد آخر ۴۲۱۷  
 جهانان کیست کز جور تو شاد است ۱۱۸  
 جهان بی وفا توری ندارد ۱۰۹  
 جهان پر ایمنی گردانم از خویش ۵۲۳۵  
 جهان پُرنوش داروی الهی ۴۲۹۴  
 جهان چون آتش است ای پیر عاجز ۴۸۳۸  
 جهان چون تو بسی داماد دارد ۱۲۰  
 جهان چون حسرت آبادی ست جمله ۴۲۹۱

- جهان چون صحتکم یستند مرض داد ۶۴۶۰  
 جهان چون نیست از کار تو ضمانت ۱۱۹  
 جهان در زیر فرمان تو آرد ۵۰۸۴  
 جهان را پادشاهانی که بودند ۴۲۹۷  
 جهان را پادشاهی پاک‌دین بود ۴۴۰۹  
 جهان را پرده برق آب بخته ۵۹۵۹  
 جهان را چون رباطی با دو در دان ۵۵  
 جهان را دژهای در مغز هوش نیست ۴۷۱۴  
 جهان را رخس گردون است در زین ۳۸۹۲  
 جهان زیر نگین دارد لب او ۵۸۷۴  
 جهان صدق شیخ کز کانی ۱۰۲۳  
 جهان عشق را پای و سری نیست ۳۳  
 جهان گر پُر سفید و گر سیاه است ۱۴۷۹  
 جهان گردیده‌ای گم‌کرده پاری ۴۶۴  
 جهان معرفت جانِ مصوّر ۳۵۸  
 جهان می‌گشت با خیل و گروهی ۳۸۱۴  
 جهان و جان ترا بس جاودانی ۳۵۳۶  
 جهان هر دو بهم یک مشت خاکست ۴۱۸  
 جهانی آتشش بر جان نشسته ۱۱۵۵  
 جهانی برتر از اخلاط و اسباب ۲۶۲۶  
 جهانی بهرت امشب در خروشانند ۲۱۲  
 جهانی پُر فریز تند دیدم ۲۷۲۶  
 جهانی حسن و قبح چهره او ۵۸۲۳  
 جهانی خصم دارد ملکیت از پس ۴۳۱۶  
 جهانی خصم گرد آورده‌ای تو ۳۵۵۳  
 جهانی خلق بین در هم افتاده ۴۶۵۲  
 جهانی درد شجری گشت در وی ۴۵۵۱  
 جهانی را که چندین ضرر و نفع است ۳۳۵۱  
 جهانی گر بود نیکی کشیده ۱۴۹۹  
 جهود صرف باید بود ناکام ۱۶۸۸  
 جهودی را که کارش افتاده ست ۴۹۰۹  
 چرا از آتشی دل می‌فروزی ۳۲۲۷  
 چرا از مرگ دل پُر پیچ دارم ۶۴۶۸  
 چرا افسوس می‌داری همیشه ۴۸۳۰  
 چرا اندر عروسی شست پایش ۴۶۹۶  
 چرا او را نگردانی کم و کاست ۵۶۱۲  
 چرا این نیم جان در تو نیازم ۵۸۸۷  
 چرا با تو کنم این قصه تکرار ۳۸۲۲  
 چرا با خر شریک آیی به شهوت ۸۰۶  
 چرا با من نکردی این حکایت ۳۰۵  
 چرا باید بدو مغرور بودن ۲۵۰۷  
 چرا باید طلب کردن زر و سیم ۴۴۸۰  
 چرا بایست چندین بند آخر ۳۱۸۹  
 چرا برخاستی چون می‌بخفتی ۳۱۷۳  
 چرا بر درگاه غیریم ره بود ۶۶۵۰  
 چرا بدم بجایی روزگارم ۶۶۴۹  
 چرا بدم به خدمت پیش مردی ۶۶۴۷  
 چرا جانت به عالم باز بسته ست ۳۰۳۴  
 چرا بجایی و مالی درخور تست ۲۵۱۷  
 چرا جمع آوری چیزی به صد عز ۴۶۱۵  
 چرا چون روی رعنايان بدیدی ۳۷۹۷  
 چرا چون می‌شدی می‌آمدی تو ۳۱۷۷  
 چرا چیزی دهی از پیشگاهم ۴۴۷۶  
 چرا خواهی حریف دیو بودن ۱۵۹۸  
 چرا در بوسه آری هر زمانم ۴۸۴۶  
 چرا در چشم تو خرد است ابلیس ۲۳۱۱  
 چرا در عالمی بندی دلت را ۲۵۲۹  
 چرا در کلبه‌ای بنشسته‌ای راست ۴۶۱۳  
 چرا دی می‌توانستی ندادی ۱۵۲۱  
 چرا زادی چو می‌مردی چنین زار ۳۱۷۲  
 چرا زین غم بسی نيمار خوردی ۳۱۶۳  
 چرا شد پای بند آن دلارام ۴۶۹۵  
 چرا شعرم فرستادی شب و روز ۵۹۲۷  
 چراغ چرخ خورشید منیر است ۳۵۳  
 چراغ روح تو چون مرد ناگاه ۴۹۰۲  
 چراغش کرده شرق و غرب روشن ۳۴۴



چنان آوجی که دارد عشق جان‌سوز ۱۹۹۶  
 چنان باید کمال عشق جانان ۳۹۹۲  
 چنان باید که شهر و کوی و بازار ۵۰۳۵  
 چنان برکند عشق او ز ببخش ۵۸۳۴  
 چنان بر ملک دنیا خاک انداخت ۴۷۸۲  
 چنان بر کیستان زد خویشتن را ۱۹۶۴  
 چنان بود آرزو از دیرگاهم ۱۴۲۵  
 چنان بیچاره شد از چاره‌ساز او ۵۸۳۶  
 چنان بی‌روی از روی جهان دید ۵۹۰۲  
 چنان پنداشت آن پیر معتر ۴۹۲۲  
 چنان پنداشت آن سرمست مهجور ۵۳۵۳  
 چنان پنداشت آن مرد نمازی ۱۵۸۰  
 چنان پنداشت از مستی باده ۵۳۵۸  
 چنان پنداشت کان یاقوت پاره ۳۸۲۶  
 چنان پنداشتم من روزگاری ۲۹۳۱  
 چنان تقدیر رفت از غیب دانش ۵۴۱۳  
 چنانست کرد لعب و لهو مغرور ۴۷۶۷  
 چنان جانش ز آتش موج‌زن شد ۱۸۵۴  
 چنان جدی دران کارش بیفزود ۲۹۲۸  
 چنان حیران آن روی چو مه شد ۴۲۱۶  
 چنان خو کرده بودم بی‌فراقت ۱۴۶۹  
 چنان خون ریخت زان سنگ از دل تنگ ۲۸۵۱  
 چنان دانند و دریاری نباشند - ۳۵۷۲  
 چنان در پاک‌بازی سر برافراخت ۳۶۲۵  
 چنان در جوش آید کبر و کینت ۵۴۲۷  
 چنان در حکم تو دیدیم نرمش ۵۴۲۰  
 چنان در خاکش افکنده ست و در خون ۳۰۲۶  
 چنان در خواب دید آن شمع ایمان ۳۲۶۰  
 چنان در دام آن دلدار افتاد ۵۰۴  
 چنان دردی کجا درمان پذیرد ۵۸۴۱  
 چنان در زر وجودش گشت خاموش ۶۲۸۰  
 چنان در شعر گفتن خوش‌زبان بود ۵۷۶۰  
 چنان در شهر دانش باب آمد ۳۹۳

چراغ مرده را چندانکه جویی ۴۹۰۳  
 چراغ مرده را ماتم مکن تو ۴۹۰۴  
 چراغ نور ایمان بر سر راه ۴۸۸۴  
 چراغی در بیابان است جانث ۳۶۷۵  
 چراغی را که ره بر باد باشد ۴۹۰۱  
 چراغی کز در حق نازنین است ۲۶۵۷  
 چراغی گریه چشم آید چمن را ۲۶۵۶  
 چرا کردم جوانی خرج جایی ۶۶۴۸  
 چرا کردی چنان بیدادی آخر ۱۰۹۱  
 چرا گویم چو دانم ناظری تو ۶۵۹۶  
 چرا لعنت چنین در جان نهادی ۲۴۰۱  
 چرا می‌آید این رفتن گرانت ۵۰۴۲  
 چرا می‌بستدی چشمی که از عز ۳۶۴۹  
 چرا ناخورده می از دست رفتی ۵۱۳۶  
 چرا یک شب نکردی صبر تا روز ۱۸۷۰  
 چشیدی جام مالامال دنیا ۱۴۲  
 چگونه باشد ای سلطان اسرار ۶۵۷۸  
 چگونه ذره آتش سرافراز ۵۲۵۲  
 چگونه شکر تو گوید زبانه ۷۸۶  
 چگونه فارغ و ایمن نشسته ست ۴۷۱۱  
 چگونه گویمت ای عالم‌افروز ۲۹۸۹  
 چگونه نقد باشد در درونم ۳۷۲۳  
 چگونه من که آن ساعت هزاری ۱۱۵۸  
 چنان آمد که طفلی مانده در خون ۵۷۹۸  
 چنان آن آتشش در جان اثر کرد ۵۸۳۱  
 چنان آن آتش از دل تاختن کرد ۳۱۳۹  
 چنان آن بیضه در زیر پر آرد ۳۶۶۴  
 چنان از تو برآرد جاه دودی ۲۷۲۱  
 چنان از جوهر خود کیمیا کرد ۶۱۴۹  
 چنان از چشم دردی معتن گشت ۵۵۷۳  
 چنان از یک نظر در دام او شد ۵۸۳۵  
 چنان اُعجوبه آفاق بودی ۸۱۷  
 چنان اکسیر کرد و معتبر کرد ۶۱۴۰

چنان مطلق شد او در فقر و فاقه ۳۹۴  
 چنان ملکی از آتش بود صافی ۵۰۰۱  
 چنان موری که معنی دار بوده است ۹۱۰  
 چنان می زد کسی حدش بغایت ۳۱۰۰  
 چنان همواره عشقش زار می سوخت ۱۳۴۷  
 چنین آمد جواب از یوسف خوب ۱۱۴۷  
 چنین آمد ز غیب الغیب آواز ۳۸۸۲  
 چنین آوازهای محمود از آن یافت ۴۴۸۲  
 چنین آورد در نظم آن سخن گوی ۶۰۰۱  
 چنین باری کنون بر می نایم ۲۸۷۲  
 چنین باید سماع نمی شنودن ۱۹۶۸  
 چنین بر آب چون یشتافتی تو ۳۰۵۵  
 چنین بیمار و سرگردان از انم ۵۸۵۷  
 چنین پیوسته تا آنکه که دانند ۴۷۶۶  
 چنین تقدیر گردان است پرگار ۲۰۶۵  
 چنین تو پشت گرم از آب و نانی ۲۱۳۵  
 چنین جامیم گر در دست آید ۲۴۶۹  
 چنین چشمی اگر باشد ترانیز ۱۴۸۴  
 چنین چون سوخته من از نوام زار ۲۶۵۰  
 چنین خاکی طلب کردند بسیار ۴۶۵۷  
 چنین دادش جواب آن زال آنگاه ۴۳۱۲  
 چنین دادش جواب آن مرد مردان ۶۱۶۷  
 چنین دادند ره بینان دمساز ۶۲۵۲  
 چنین داده ست صاحب شرع فتوی ۵۲۹۲  
 چنین دارم من از درگاه فرمان ۴۹۹۳  
 چنین ده جان اگر جان می دهی تو ۴۱۶۳  
 چنین سودی چه هر دم می توان کرد ۹۲۹  
 چنین عمری شما گر می توانید ۳۶۰۸  
 چنین عمری که گر خواهی زمانی ۳۵۸۲  
 چنین عهد و وفا را در زمانه ۴۷۳۲  
 چنین فرمود آنگاه شاه عالی ۸۳۶  
 چنین فرمود یوسف شاه محبوب ۱۱۲۴  
 چنین فضلی که صد فصلی ربیع است ۳۷۷۹

چنان در عشق محکم گشت بندش ۲۳۴۰  
 چنان در کار آن برنا زیون گشت ۳۹۶۴  
 چنان در ورطه بیماری افتاد ۳۱۵۶  
 چنان دلبد چون در بند باشد ۱۴۴۰  
 چنان دلشاد شد ز آوازه جنگ ۱۴۰۹  
 چنان رفتم ز سودای تو از خویش ۶۰۳۱  
 چنان رفتند هر دو بر سر آب ۴۹۷۱  
 چنان زان رند شیخ دین عجب ماند ۳۱۰۳  
 چنان زلفش پریشان کرد حال ۵۸۵۵  
 چنان سنگی که مردان جهان را ۱۶۶۷  
 چنان شان پرورد آن دایه پیوست ۳۶۶۵  
 چنانش معبدی کردند بر پای ۶۶۸  
 چنانش معتقد گشتند یکسر ۶۶۷  
 چنان شو تو که چون آید اجل پیش ۳۶۷۳  
 چنان عشقی مرا بیخویش آورد ۵۸۵۴  
 چنان عقان برسد از نهیش ۴۹۷۹  
 چنان فریاد و شوری در جهان بست ۵۴۹۴  
 چنان کارواح می دانند نیکوست ۲۸۰۶  
 چنان کاری چه جای صد غلام است ۵۹۳۱  
 چنان کالقصه فرمودش چنان کرد ۶۳۷۴  
 چنان کان حبشی از داغش عبر یافت ۳۱۳۰  
 چنان کان زن که از شوهر جدا شد ۴۸۳  
 چنان کان طفل آمد در جهانی ۲۰۴۲  
 چنان کان طفل حیران می درآید ۲۱۴۷  
 چنانک او گفت بنشستند با هم ۱۱۲۶  
 چنان کردند القصه که او گفت ۳۶۴۲  
 چنان گردی روان بر روی دریا ۴۹۶۹  
 چنان گستاخ شد با آن سمن بوی ۱۴۳۵  
 چنان گفت آن زمان یوسف به جبریل ۵۰۸۹  
 چنان گم شو که دیگر تا توانی ۶۲۷۲  
 چنانم حلقه زلفش کمر بست ۵۸۵۶  
 چنان مرد از کمال عشق زود او ۵۱۷۲  
 چنان مستغرق حق بود بخانش ۳۰۹

چنین گفته که او که امر آمد ز درگاه ۳۴۵۰  
 چنین گفته او که اول راه اینجا ۴۴۳۳  
 چنین گفته او که ای شاه دل افروز ۱۵۱۶  
 چنین گفته او که ای شوریده دین تو ۲۳۹۸  
 چنین گفته او که ای صدر یگانه ۱۶۳۰  
 چنین گفته او که این شاخ برومند ۲۱۱۳  
 چنین گفته او که این شخصی که خفته‌ست ۳۳۴۳  
 چنین گفته او که این قومی که رفتند ۲۵۲۱  
 چنین گفته او که این مردی‌ست خفته ۳۳۴۷  
 چنین گفته او که بر اسلام مردم ۵۲۶۸  
 چنین گفته او که بر من گریه افتاد ۲۰۴۰  
 چنین گفته او که بس روشن بود آن ۳۹۵۲  
 چنین گفته او که پرسوز است جانم ۲۹۸۳  
 چنین گفته او که ترسیدم که آن پیر ۳۷۷۵  
 چنین گفته او که جانم پر خروشش ۴۲۵۷  
 چنین گفته او که چون آنجا رسیدم ۴۶۰۰  
 چنین گفته او که چون تنها بماندم ۱۱۳۰  
 چنین گفته او که چون شوهر قریب ۱۶۳۲  
 چنین گفته او که چون گریان نباشم ۴۸۵۹  
 چنین گفته او که چون گفته 'این بندهم' ۳۴۸۴  
 چنین گفته او که چون مادر ندارم ۱۱۵۲  
 چنین گفته او که چون من بهره زان ماه ۲۳۹۹  
 چنین گفته او که حرفی با که گویم ۲۱۵۴  
 چنین گفته او که در بیعت مرا دست ۳۷۲  
 چنین گفته او که در پرده ازانم ۱۶۲۵  
 چنین گفته او که درد آن است پیوست ۶۱۸۹  
 چنین گفته او که در رشکم همه جای ۵۶۹۱  
 چنین گفته او که در میدان عالم ۴۱۷۱  
 چنین گفته او که دست از جان بستم ۲۸۹۹  
 چنین گفته او که دیدم می‌نیاید ۲۷۰۴  
 چنین گفته او که زالی ناتوانی ۴۴۶۲  
 چنین گفته او که سر در خود کشیدم ۳۷۹۸  
 چنین گفته او که شاهانند شیران ۵۳۱۴

چنین گفته که دارد یاد هرگز ۶۰۸۰  
 چنین کاری عجب در راه ازان بود ۲۲۰۰  
 چنین کاری کرا افتاد هرگز ۲۲۹۳  
 چنین کرد آن قوی جانِ نکو عقل ۲۶۶۰  
 چنین کردند اصحاب ولایت ۵۳۲۰  
 چنین کس را که زهدی بی حساب است ۶۴۳۴  
 چنین کس گر کسی بُرهان نماید ۱۲۷۰  
 چنین گرم از کجا رفتی چنین شاد ۳۳۱۸  
 چنین گشتی که تیماربت بوده‌ست ۱۴۶۵  
 چنین گفته آن امیر دردمندان ۴۷۰۶  
 چنین گفته آن بزرگو دین که مطلق ۲۲۹۷  
 چنین گفته آن زمان لیلی به معجون ۵۲۲۲  
 چنین گفته آنکه مرد پاک دل بود ۴۵۳۴  
 چنین گفته آنکه آن زالی فروتن ۲۶۴۲  
 چنین گفته آنکه آن زن کای نکو بخت ۳۱۶۴  
 چنین گفته آنکه ابراهیم کای مرد ۱۰۱۸  
 چنین گفته آنکه معجون پرغم ۱۹۲۰  
 چنین گفته آنکه یوسف که خاموش ۱۱۴۱  
 چنین گفته آنکه یوسف که هرگز ۲۰۷۱  
 چنین گفته آن لعین را کای همه دم ۲۴۴۱  
 چنین گفته آن یکی با خاک‌بیزی ۶۴۹۹  
 چنین گفتا چه حاجت از شنیدن ۵۵۸۳  
 چنین گفته اصمعی پیر یگانه ۵۰۴۶  
 چنین گفته اصمعی را میزبانش ۵۰۵۶  
 چنین گفتا کزین شیوه به دردم ۳۰۰۸  
 چنین گفتا که پردرد است جانم ۶۲۰۲  
 چنین گفتا که من سرگشته راه ۶۲۰۴  
 چنین گفتا که من محمود نامم ۴۳۵۵  
 چنین گفتا که من هستم خوری پیر ۴۲۰۱  
 چنین گفته او کاماسم مقتدا بود ۱۷۵۸  
 چنین گفته او که آن خواهم که خورشید ۲۳۹۵  
 چنین گفته او که آوازی شنیدم ۳۶۹۶  
 چنین گفته او که استادیم بوده‌ست ۴۸۹۹

- چنین گفت او که طوفان سود ماراست ۳۹۴۸  
 چنین گفت او که طوفانیم باید ۳۹۴۲  
 چنین گفت او که عارف ناتوانی ۳۰۶۶  
 چنین گفت او که گر خواهید کسبم ۳۹۹  
 چنین گفت او که گر دولت درآید ۲۹۹۴  
 چنین گفت او که گر منبر نهندم ۵۰۱  
 چنین گفت او که گر نبوده کنارش ۲۳۶۳  
 چنین گفت او که گشت امروز ما را ۱۰۷۱  
 چنین گفت او که گشتم هفت اقلیم ۵۴۵۷  
 چنین گفت او که لختی پوستم من ۱۹۸۲  
 چنین گفت او که لعنت نیر شاه است ۲۴۰۲  
 چنین گفت او که لوح کودکان را ۴۷۷۰  
 چنین گفت او که مالی کان نباشد ۵۳۲۹  
 چنین گفت او که معلومم چنان شد ۵۹۳۷  
 چنین گفت او که من رحمت چه دادم ۱۶۳۴  
 چنین گفت او که من شفقت شنودم ۱۶۳۶  
 چنین گفت او که من شوریده ایمان ۴۸۷۰  
 چنین گفت او که من کی زهره دارم ۴۲۵۱  
 چنین گفت او که من گمراهم از وی ۴۸۴۴  
 چنین گفت او که می‌گفتند خامی ۵۶۴۹  
 چنین گفت او که نابینا بمانده‌ست ۱۱۵۴  
 چنین گفت او که نام دوستی خاص ۲۳۸۷  
 چنین گفت او که هر شوریده راه ۱۸۲۷  
 چنین گفت او که یوسف در فراقم ۱۱۵۰  
 چنین گفت او ندانم تو چه چیزی ۱۱۶۸  
 چنین گفت او نه‌اند این قوم مردم ۲۱۵۶  
 چنین گفت ای عجب آن پیر مدهوش ۳۹۷۸  
 چنین گفت ای عجب روزی به ایشان ۴۴۱۳  
 چنین گفت ای که پیوندت نبوده‌ست ۱۰۸۰  
 چنین گفت این جهان پر غم و رنج ۴۷۶۲  
 چنین گفت ست کسری یارید را ۳۶۹۲  
 چنین گفتش که چون بس راستی تو ۱۶۲۲  
 چنین گفتند استادان بهروز ۶۳۲۳  
 چنین گفتند جمعی هم دیاری ۵۱۴۴  
 چنین گفتند فرزندان یعقوب ۱۱۴۴  
 چنین گفتند کان مدّت که ارواح ۲۷۸۰  
 چنین گفته‌ست آن پاکیزه ذاتی ۲۵۴۸  
 چنین گفته‌ست آن پاکیزه گوهر ۵۲۹۸  
 چنین گفته‌ست آن داننده پاک ۳۶۲۴  
 چنین گفته‌ست آن شمع دل افروز ۲۰۶۷  
 چنین گفته‌ست ابراهیم ادهم ۵۶۲۵  
 چنین گفته‌ست با یاران پیمبر ۲۰۳۶  
 چنین گفته‌ست بوبکر سفاله ۲۰۹۳  
 چنین گفته‌ست پیغامبر به سایل ۱۶۶۳  
 چنین گفته‌ست روزی حق پرستی ۶۳۸۴  
 چنین گفته‌ست شعبی مرد درگاه ۳۷۰۴  
 چنین گفته‌ست شیخ مهتبه یک روز ۲۱۹۲  
 چنین گفته‌ست عباسه که دینی ۵۳۰۵  
 چنین گفته‌ست معجون آن یگانه ۳۹۹۴  
 چنین گفته‌ست نوشروان عادل ۵۲۸۵  
 چنین گوید به صاحب نقد ابلیس ۲۳۰۵  
 چنین مردی قوی جان عزیزش ۳۳۴۴  
 چنین ملکی چرا بنیاد باشد ۳۸۵۳  
 چنین ملکی، چنان به، هم تو دانی ۴۲۸۹  
 چنین ملکی که کردی تو درو زیست ۳۸۵۲  
 چنین ملکی و چندینی سیاست ۳۸۵۱  
 چنینم من که گفتم تو چنانی ۴۱۶۲  
 چنین نقل است ازان قوم جگرسوز ۵۶۷۷  
 چنین نقل است از داننده راز ۱۶۰۵  
 چنین نقل است از سلمان که بکه روز ۳۷۴۷  
 چنین نقل است در اخبار کان روز ۱۲۰۸  
 چنین نقل است در توریت کان کس ۵۴۴۹  
 چنین نقل است کان جانهای عالی ۲۷۸۲  
 چنین نقل است کاتب پیمبر ۲۰۶۰  
 چنین نقل است کز آحاد است ۵۶۷۲  
 چنین نقل است کز او جوشنی بود ۳۹۷

چو آن سرهنگ را حالی خبر شد ۱۴۰۸  
 چو آن شب درد را آهنگ جان خاست ۳۴۵۳  
 چو آن شوهر به مهر خود ندیدش ۳۱۴۶  
 چو آن کافر پشیمانیم انگار ۶۵۷۴  
 چو آن لعنت خوشش آمد امان خواست ۲۳۳۲  
 چو آن موران خورند آن چربی آنگاه ۵۳۱۳  
 چو آوازش شنید ابلیس مکار ۲۲۷۱  
 چو آوردند بی تو در میان ۲۹۶۹  
 چو آوردند خوان و خواجه بنشست ۵۰۵۴  
 چو آهن گشت از صلیب او موم ۳۳۳  
 چو آید درگاه لیلی پدیدار ۱۹۱۹  
 چو ابراهیم او را دید ناگاه ۴۴۲۸  
 چو ابراهیم این بشنود در حال ۳۴۸۱  
 چو ابراهیم این بشنود در گشت ۴۴۴۰  
 چو ابراهیم در دین بت شکن باش ۵۳۷۹  
 چو ابراهیم گفتار آمدی تو ۶۴۰۸  
 چو ابرویش به زه کردی کمان را ۱۰۶۵  
 چو ابلیس است دجالی که اوراست ۱۶۰۹  
 چو ابلیس لعین اسرار دان بود ۲۳۹۰  
 چو ابلیسی منی آورد چانت ۶۵۳۹  
 چو از اشکش نقاب او برآغشت ۱۱۶۳  
 چو از اندازه باران بیشتر شد ۲۳۴۵  
 چو از بوزر جمعهر افتاد در خشم ۳۶۳۱  
 چو از پای تو آخر خون روان شد ۳۷۷۴  
 چو از پس در نگه کرد آن سه تن دید ۷۴۴  
 چو از تعلیم و از تدبیر پرداخت ۵۵۳۸  
 چو از حج باز آمد شوی آن زن ۷۰۱  
 چو از حد درگذشت آن مهربانی ۵۳۹  
 چو از حرص و اقل درنده باشی ۳۵۳۱  
 چو از حق باز می دارد ترا مال ۵۳۳۲  
 چو از خاص خودش پوشید جامه ۶۲۹۵  
 چو از خاکسترش گردی که باشد ۱۹۸۷  
 چو از خلقت نه سود و نه زیان است ۶۵۹۹

چنین نقلی درست آمد ز اخبار ۱۸۱۷  
 چنین نقلی درست است از پیغمبر ۲۶۷۲  
 چنین وقتی چو من زن را که اهل است ۸۶۰  
 چو آب آورد پیشش موسی پاک ۲۷۵۱  
 چو آتش روز و شب در سوختن باش ۵۰۹۷  
 چو آخر با کنار بحر افتاد ۳۸۷۴  
 چو آخر حد او آمد به انجام ۳۱۰۴  
 چو آخر روز باید کرد تسلیم ۲۵۵۱  
 چو آخر طاقب او طاق آمد ۱۹۳۴  
 چو آخر کرد این اندیشه ناگاه ۳۵۹۱  
 چو آدم آمد و آن بچه را دید ۲۲۵۰  
 چو آدم شد دگر ره آمد ابلیس ۲۲۵۳  
 چو آدم مرغ جان را داد دانه ۲۱۱۸  
 چو آزادیم از آن سر سهی نیست ۵۸۷۶  
 چو آگه شد ز سر کار استاد ۱۳۱۱  
 چو آمد از سر صدقی که او داشت ۲۸۸۴  
 چو آمد اوستاد و کرد در باز ۱۲۷۸  
 چو آمد با وثاق من چنان شد ۴۵۵۰  
 چو آمد چشم را مرگ تو در گوش ۳۲۸۷  
 چو آمد حلقه گوشش پدیدار ۴۲۵۸  
 چو آمد روز دیگر شاه در دشت ۲۴۸۷  
 چو آن آفت بدید آن مرد در خویش ۶۴۳۱  
 چو آن آینه در عین غلط ماند ۶۲۲۹  
 چو آن بت رو تو داری من چه جویم ۴۲۳۳  
 چو آن بت روی در گنجی نهان شد ۵۹۸۸  
 چو آن بویی به صدقش آشنا خواست ۴۹۵۷  
 چو آن تو نخواهد بود هیچی ۲۵۱۸  
 چو آنجا جا به بخشان کم زنند ۲۵۰۶  
 چو آن جانها خطاب حق شنیدند ۲۸۰۱  
 چو آن جانها همه دنیا بدیدند ۲۷۸۵  
 چو آن دختر محیا و عزیز است ۱۲۴۳  
 چو آن دم بگذرد بر خون جانش ۶۳۲۶  
 چو آن دم را گذشتن روی نبود ۱۵۲۹

- چو از دردی تو هر دم سرنگون تر ۳۲۰۴  
 چو از دو چشم من دو جوی دادی ۶۱۰۲  
 چو از زیر شعاع آبی پدیدار ۳۴۳۷  
 چو از سر حقیقت کور افتاد ۶۴۳۲  
 چو از شاهی من آگاه گشتی ۱۵۲۴  
 چو از صوفی پسر بشنید این راز ۵۱۷۰  
 چو از طاعت حجابی پیشت آید ۳۰۰۱  
 چو از غم سوخت دل دیوانه‌ای را ۲۶۴۳  
 چو از ماضی و مستقبل خبر نیست ۴۱۷۴  
 چو از مستی فنا نشناختی باز ۵۱۲۹  
 چو از میثاقی ما یک ذره گشتید ۵۶۴۵  
 چو از نیک و بد من بی‌نیازی ۶۵۶۵  
 چو از وی رابعه بشنید این راز ۲۱۳۰  
 چو از هر یک بدانم اعتقادش ۴۷۲  
 چو از یعقوب یوسف را خبر شد ۱۱۶۰  
 چو از یک پیرهن سامان او داشت ۳۳۹  
 چو از یوسف فرا اندیش گیرد ۱۱۵۷  
 چو آسب گرم کردی در دریدن ۴۴۹۴  
 چو آستاد آمد و بنشست بر جای ۱۲۸۰  
 چو آستاد این چنین باشد پریشان ۱۷۷۶  
 چو اسکندر بزرای در زمین خفت ۳۱۷۴  
 چو اسکندر ز دنیا رفت بیرون ۶۴۵۳  
 چو اسماعیل او را تربیت کرد ۲۲۶  
 چو اشک از آتش آید افسر او ۲۱۰۹  
 چو اشک و سوز گشتن شد تمامش ۳۹۲۶  
 چو اصحابش درین مشهد رسیدند ۳۲۱  
 چو اصل آمد سخن اکنون تو می‌گویی ۴۶۲  
 چو اصل تو دل است و دل نداری ۴۰۴۲  
 چو افتادن درین ره سود مرد است ۴۱۹۶  
 چو افتادی درین چرخ دو تا در ۴۳۴۸  
 چو افتد زن به درد زه از آغاز ۴۶۸۳  
 چو انگشتند در خاکت چنین زار ۹۸۶  
 چو الحق پیر مرد مطلق آمد ۳۲۱۳  
 چو الحق قصه‌ای ناکامش افتاد ۵۳۷۴  
 چو القصه ازین بگذشت ماهی ۵۹۴۸  
 چو القصه بدیدش ابن یاسین ۱۱۶۴  
 چو القصه به خاکش کرد شورش ۴۶۹۲  
 چو القصه به شهر خویش شد باز ۶۰۶۶  
 چو القصه رسید آنجا که باید ۵۵۳۶  
 چو القصه سپه در هم رسیدند ۱۴۱۵  
 چو القصه همه همیان پرداخت ۱۵۰۷  
 چو امر سجده آمد آن لعین را ۲۳۵۶  
 چو انجام همه بگذاشتن بود ۲۵۲۷  
 چو اندر ملک درویشی سرافراخت ۴۷۸۰  
 چو اندک چیزی از وی بر سر آمد ۵۳۰۸  
 چو او از پیش چشم خویش برخاست ۳۴۶۶  
 چو او از صدق معنی می‌نجبند ۲۱۸۵  
 چو او از مصطفی چشمی چنان یافت ۳۵۰  
 چو او با حق بود حق نیز جاوید ۱۱۷۸  
 چو او بر یوسف ما مهربان است ۵۶۱۹  
 چو او بنشست بر تخت دل تو ۳۰۹۳  
 چو او جان عزیز خود ترا داد ۵۶۱۸  
 چو او چشم و چراغ آمد ز درگاه ۳۴۵  
 چو او در بندگی خویش بفزود ۲۹۴۱  
 چو او در دوستی بت چنین است ۱۹۹۲  
 چو او را پیش رو کردم بهر چیز ۱۷۶۰  
 چو او را دوستی نیست پیوست ۵۶۱۵  
 چو او را دید پیش او به در شد ۱۷۸۲  
 چو او را دید تر دامن به عالم ۲۹۴۷  
 چو او را گندمی بی‌صد بلا نیست ۱۱۶  
 چو او را هست پیش ما قراری ۱۲۰۲  
 چو او قصه خدی پیوست کرده ۵۰۶۳  
 چو اوّل آن زن ایشان را بخل کرد ۷۹۰  
 چو اوّل آن نظر در کار آید ۲۴۱۸  
 چو او می‌بیند روشن چه گویم ۳۱۲۲  
 چو او وصلم نیافت آنگاه مهر وی ۵۵۴

چو او یک‌یک نفس با من همیشه ست ۴۱۳۰  
 چو اهل جشن مست باده گشتند ۱۸۵۲  
 چو ایشان جمله آن خویش گفتند ۲۵۲۵  
 چو ایشانند استاد زمانه ۲۴۵۴  
 چو این بشنید بخروشید بسیار ۴۵۸۴  
 چو این بشنید گریان گشت از شاه ۴۳۷۴  
 چو این تلخی نخواهد شد ز کامم ۳۴۰۷  
 چو اینجا از غم تن رسته باشی ۲۶۱۰  
 چو اینجا دیدمش ماندم درین سوز ۱۷۹۰  
 چو اینجا مست از یک می‌توان شد ۵۱۳۹  
 چو اینجا نیست غیری این باخلاص ۲۳۲۴  
 چو این چل سال من با خویش بودم ۱۲۳۰  
 چو این دیوانه بی‌خان و بی‌مان ۳۷۹۴  
 چو این را من اجابت می‌نکردم ۵۴۳  
 چو این سالی هزار آید بسرشان ۵۶۷۸  
 چو این سر در دل آن پاک افتاد ۵۴۸۲  
 چو این عاشق گوا با خویش دارد ۵۶۲۱  
 چو این قسم ای عجب جنت بدیدند ۲۷۸۷  
 چو این مشکات برخاست آن بیابان ۳۶۷۶  
 چو این می‌خواهدم دل چون کنم من ۱۹۹۹  
 چو این وحشی زخمزه بقرار است ۶۳۶۲  
 چو این هر شش بفرمان راه یابد ۴۳۵  
 چو با او هیچ نتوانیم کوشید ۲۰۵۹  
 چو با پنبه نسازد آتش نیز ۴۸۳۹  
 چو با تو رزق دایم همبر افتاد ۲۱۴۹  
 چو با جنگی سگان افتاد مهرت ۲۷۷۵  
 چو با خویش آمد آن از خویش رفته ۵۴۸۳  
 چو با خویش آمدی محبوب گم شد ۳۴۲۸  
 چو بادی خضر بر صحرا گذشته ۵۸۰۰  
 چو بادی عزم ره ناگاه کردی ۴۶۰۶  
 چو بادی مور یک‌یک ذره خاک ۸۸۷  
 چو باران می‌گریست و زار می‌گفت ۲۲۹۰  
 چو بار خود به تنها بر تنای ۴۷۰۳  
 چو باری ده رهش آمد بنمود باز ۴۱۲۱  
 چو باز آمد از آن حضرت به اشتاب ۲۷۳  
 چو باز آمد بمرده بُد چراغش ۲۸۳۴  
 چو باز آمد دریده بود شیرش ۲۷۵۳  
 چو باز آمد مگر یک گریه ناگاه ۲۸۳۲  
 چو باشد پیشوا امّی مطلق ۲۶۷۰  
 چو باشد ده نظر از پیش رفته ۲۴۲۰  
 چو باشد صد جهان در دل نهانت ۲۶۲۲  
 چو باشد محتسب در امر معروف ۳۴۲  
 چو باشد محتسب فاروقی عالی ۳۴۱  
 چو با عیسی توان هم‌راز بودن ۸۰۵  
 چو باقی نیست خفت و خورد آخر ۲۵۴۷  
 چو باقی نیست ملکی جز زمانی ۴۷۰۲  
 چو بالا برکشید و راه‌دان شد ۳۸۷۶  
 چو با هر جانش سؤی در میان است ۲۸۰۴  
 چو با هوش آمد آن افتاده در خاک ۱۴۶۳  
 چو بیرید آن مسلمان گشته زتار ۲۰۳۸  
 چو بیریدند دزدی را یکی دست ۲۳۸۵  
 چو بحر چشم من بر هر کناری ۶۳۴۹  
 چو بحر شعر من کامل فتاده ست ۶۳۴۸  
 چو بحر عشق را غواص گردی ۴۲۶۳  
 چو بخت او جوان یکسر سپاهش ۵۹۵۳  
 چو بر آتش گذشتن عین راه است ۳۵۴۹  
 چو بر اندوه نازل گشت قرآن ۳۶۳  
 چو بر جان و جهان خویش لرزی ۳۵۳۵  
 چو بر حالت یکی دیو است مکار ۱۶۱۰  
 چو برخاست آن زمان کاسه ز ره زود ۱۹۸۶  
 چو برخاست این چنین روشن حسایم ۳۴۶۷  
 چو بر خود جمله تنگ و عیب بینم ۵۱۱۲  
 چو برخیزد بهانه از میانه ۲۶۶۶  
 چو برخیزد در بودن از میان راست ۱۷۹۷  
 چو برخیزی ز باطل حق دهندت ۳۴۱۶  
 چو بر روی زمین افکنده گردد ۳۰۳۷

چو او یک‌یک نفس با من همیشه ست ۴۱۳۰  
 چو اهل جشن مست باده گشتند ۱۸۵۲  
 چو ایشان جمله آن خویش گفتند ۲۵۲۵  
 چو ایشانند استاد زمانه ۲۴۵۴  
 چو این بشنید بخروشید بسیار ۴۵۸۴  
 چو این بشنید گریان گشت از شاه ۴۳۷۴  
 چو این تلخی نخواهد شد ز کامم ۳۴۰۷  
 چو اینجا از غم تن رسته باشی ۲۶۱۰  
 چو اینجا دیدمش ماندم درین سوز ۱۷۹۰  
 چو اینجا مست از یک می‌توان شد ۵۱۳۹  
 چو اینجا نیست غیری این باخلاص ۲۳۲۴  
 چو این چل سال من با خویش بودم ۱۲۳۰  
 چو این دیوانه بی‌خان و بی‌مان ۳۷۹۴  
 چو این را من اجابت می‌نکردم ۵۴۳  
 چو این سالی هزار آید بسرشان ۵۶۷۸  
 چو این سر در دل آن پاک افتاد ۵۴۸۲  
 چو این عاشق گوا با خویش دارد ۵۶۲۱  
 چو این قسم ای عجب جنت بدیدند ۲۷۸۷  
 چو این مشکات برخاست آن بیابان ۳۶۷۶  
 چو این می‌خواهدم دل چون کنم من ۱۹۹۹  
 چو این وحشی زخمزه بقرار است ۶۳۶۲  
 چو این هر شش بفرمان راه یابد ۴۳۵  
 چو با او هیچ نتوانیم کوشید ۲۰۵۹  
 چو با پنبه نسازد آتش نیز ۴۸۳۹  
 چو با تو رزق دایم همبر افتاد ۲۱۴۹  
 چو با جنگی سگان افتاد مهرت ۲۷۷۵  
 چو با خویش آمد آن از خویش رفته ۵۴۸۳  
 چو با خویش آمدی محبوب گم شد ۳۴۲۸  
 چو بادی خضر بر صحرا گذشته ۵۸۰۰  
 چو بادی عزم ره ناگاه کردی ۴۶۰۶  
 چو بادی مور یک‌یک ذره خاک ۸۸۷  
 چو باران می‌گریست و زار می‌گفت ۲۲۹۰  
 چو بار خود به تنها بر تنای ۴۷۰۳



- چو بر عمیا زوی همچون خران تو ۹۲۰  
 چو برگی لرزه افتادش بر اندام ۴۱۱۸  
 چو بزم یوسف جان تو از چاه ۹۹۳  
 چو بزمند ناگه بر سر دار ۱۹۰۱  
 چو بزم تا چند خواهی بر کمر جست ۶۲  
 چو بسیاری دوانید آخر کار ۱۹۴۶  
 چو بشنود این سخن مرد یگانه ۳۱۱۳  
 چو بشنودم ازان سرکش سرودی ۵۸۵۳  
 چو بشنودیم نامش از زیانت ۴۹۳۳  
 چو بشنید آن پسر از عاشق این راز ۱۹۳۹  
 چو بشنید این سخن آن پیر دانا ۵۱۰۹  
 چو بشنید این سخن آن مرد از وی ۲۹۵۳  
 چو بشنید این سخن آن مرد مهجور ۷۱۰  
 چو بشنید این سخن ابلیس پر غم ۶۵۴۵  
 چو بشنید این سخن ابن المبارک ۳۱۲۳  
 چو بشنید این سخن از استاد او ۳۸۵۹  
 چو بشنید این سخن زان قوم قاضی ۷۰۸  
 چو بشنید این سخن شبلی ز یاران ۲۴۲۵  
 چو بشنید این سخن شهزاد از وی ۱۴۲۹  
 چو بشنید این سخن صوفی ازان ماه ۵۱۷۱  
 چو بشنید این سخن عیسی بر آشفست ۲۰۱۵  
 چو بشنید این سخن مرد یگانه ۵۵۵۰  
 چو بشنیدم من آن آواز عالی ۴۵۷۳  
 چو بفروشد به اندک سیم ای شاه ۴۴۶۳  
 چو بکشد عشق او روزیم صد راه ۴۲۳۶  
 چو بگذشتند سر بر کرد از جیب ۳۷۹۶  
 چو بگرفته ست ازو کوژی جهانی ۴۸۱۲  
 چو بگشادند گرمابه دگر روز ۶۰۹۴  
 چو بگشادی عقیق دُریشان را ۴۸۹  
 چو بگشایم کمند از روی فراق ۵۹۸۳  
 چو بنده آن ببیند شاد گردد ۲۶۸۱  
 چو بنده نامه بر خواند سراسر ۲۶۷۴  
 چو بنشست آن زمان محمود غازی ۵۵۷۷  
 چو بنوشت این به خون فرمان در آمد ۶۱۲۷  
 چو بنهاد آن اساس با سعادت ۷۹۲  
 چو بنهاد آن زن آشفته دل یار ۳۸۶۸  
 چو بنهد بیضه در چل روز بسیار ۳۶۶۲  
 چو بنوشند بانگ مادر خویش ۳۶۶۹  
 چو بوالفضل حسن در نزع افتاد ۹۹۲  
 چو بوایوب خود را خانه ای ساز ۳۲۰۹  
 چو بود آن زن نکوگوی و نکودل ۶۲۷  
 چو بود آن شیخ سالی شست و هفتاد ۴۸۶۸  
 چو بود آن مرد اعرابی جوان مرد ۷۲۰  
 چو بود آواز سبزارنگ گلزار ۵۸۴۸  
 چو بودش لطف طبع و جاه و حرمت ۱۸۳۴  
 چو بودش یاد شعر دختر کعب ۶۰۵۷  
 چو بودی ساعتی در دادی آواز ۱۰۲۸  
 چو بوی آشنایی یافتی نو ۵۵۸۸  
 چو بوی او ز جان خود شنودم ۵۵۸۵  
 چو بهتر گشت شاه از دردمندی ۱۳۱۴  
 چو بهر خاک زادستی ز مادر ۱۲۳  
 چو بهر کار میزد بر میان زد ۳۹۶۵  
 چو بهره از همه چیزیت هیچ است ۳۳۳۸  
 چو بی تو زندگانی دارم از تو ۷۶  
 چو بیرون آمدی بانگ از دهانش ۱۲۸۲  
 چو بی رویت قلم برده اشتم من ۸۷  
 چو بی علت بسی دولت دهمی تو ۶۵۶۷  
 چو بی علت شد ستم رانده او ۶۵۵۲  
 چو بی علت عطا دادی وجودم ۶۵۶۸  
 چو بی کاران آن کشیم دیدند ۶۵۷  
 چو بی کشتی تو در دریا نشستی ۳۳۰۴  
 چو بیماری او از حد برون شد ۳۲۱۷  
 چو بیماریش در عین اوفتاده ست ۵۱۵۲  
 چو پای از دست دادی بی چه خواهی ۵۰۰۴  
 چو پای غیر آمد در میانه ۲۷۶۵  
 چو پای و دست و روی و جسم و جان ۴۸۰۳



- چو تو بختی بجان از سنگ و از دار ۵۹۴  
 چو تو خون و خاک از پای تافرق ۲۵۸۹  
 چو تو دایم تو باشی بی‌بانه ۶۲۶۱  
 چو تو در جان من پنهانی آخر ۵۹۱۰  
 چو تو در دست نااهلان نهادی ۲۸۴۳  
 چو تو در ملک عالم پادشاهی ۶۳۰۵  
 چو تو شاهی به گرد کوزه خاک ۱۷۴  
 چو تو عمر عزیز خود به یک بار ۶۴۱۳  
 چو تو کردی و خود می‌بینی امروز ۲۹۵۱  
 چو تو معشوق بودی او چنان کرد ۲۶۹۳  
 چو تو نه دیده در بازی و نه جان ۵۶۵۴  
 چو تو هستی خبردار از گناهانم ۳۱۶۷  
 چو نیرش سوی چرخ نیلگون شد ۵۹۶۷  
 چو نیر غمزه او سر به ره کرد ۵۷۵۱  
 چو نیر غمزه او کارگر شد ۵۸۶۷  
 چو نیره گشت چشم و روی زردش ۱۳۵۳  
 چو تیغ آتش افشانم دهد ناب ۵۹۷۸  
 چو تیغش خصم را چون گل به خون گشت ۵۹۶۶  
 چو تیغی بر سر آمد از کرامت ۵۹۶۵  
 چو تیغی نیز بگشاید زبانی ۵۴۴۶  
 چو جان آن هر دو را در خورد آمد ۸۸۰  
 چو جان اینجا نفس از خود نهان زد ۴۷۴۵  
 چو جان پاک من فردوس باشد ۶۳۸۸  
 چو چاهت شیب خواهد بود در خاک ۱۲۴  
 چو جان در خویشتن آن نور یابد ۶۲۹۱  
 چو جان زان نور گردد محو مطلق ۶۲۹۲  
 چو جانش بود مشغول اندر آیت ۳۱۰  
 چو جانم بی‌نشان ماند از جهان باز ۳۱۸۶  
 چو جایی تشنگی باشد بغایت ۱۰۰۴  
 چو جبریل آمد آنجا چاکر تو ۱۸۷  
 چو بخوبی در حساب است ای توانگر ۴۳۱۹  
 چو جوزا در کمر دست غلامان ۵۸۱۴  
 چو پخته گردی ای بی‌روی و بی‌راه ۵۶۵۰  
 چو پرخون افتاد این دیگ پر جوش ۴۶۴۹  
 چو پرده بر افتد از پیش آخر ۱۵۹۵  
 چو پرده بر نیفتاده‌ست از پیش ۹۵۲  
 چو پشت نامه بر خواند به یکبار ۲۶۷۷  
 چو پنبه گشت مویت ای یگانه ۴۸۳۷  
 چو پنجه سال این اکسیر کردی ۶۱۴۶  
 چو پندار تو برگیرند از پیش ۳۵۶۵  
 چو پیر از پیش او خوش دل روان شد ۳۷۷۱  
 چو پیش آمد ابوبکر و عمر نیز ۴۷۸۵  
 چو پیش از تو بی‌شاهان گذشتند ۴۴۳۷  
 چو پیشانی او میدان سیم است ۵۸۶۰  
 چو پیشانی لوح سیم بودی ۱۳۹۱  
 چو پیش حجره حیدر رسیدم ۴۷۹۷  
 چو پیش مسجد پیغمبر آمد ۴۹۱۸  
 چو پیش مصطفی آمد عمر باز ۳۹۳۵  
 چو پیش یوسف آمد ابن یامین ۱۱۱۰  
 چو پیشی یافت اسب شاه ازان زال ۴۴۹۲  
 چو پیغامبر ابوبکر و عمر را ۳۲۵  
 چو پیمان کرد شه القصه با او ۵۵۵۳  
 چو پیوسته به ابرو صید دل کرد ۱۹۲۸  
 چو پیوسته دلت باشد شکارم ۲۲۳۷  
 چو تخمی در دلم کشتی نهانی ۴۴۴۳  
 چو تن شد مرغ جان را دامگاهی ۴۶۸۸  
 چو تنها قهر حق را طالب آمد ۲۳۲۷  
 چو تنها ماند آنجا ابن یامین ۱۱۲۷  
 چو تو آگه نه‌ای از سر پیشان ۲۹۴۴  
 چو تو آن حلقه در گوشت نداری ۴۲۸۰  
 چو تو از درد عین درد گردی ۶۱۸۵  
 چو تو از شرک درد از شیر دیدی ۲۴۵۶  
 چو تو از ملک جز یک دم نداری ۴۳۸۲  
 چو تو بس بی‌طعام و ناتمامی ۲۱۴۶  
 چو تو بیدار باشی صبحگاهی ۱۵۳

- چو بخوفی بپتة او بر برآرند ۳۶۶۶  
 چو جیم و میم پیچ و خم گرفتی ۱۳۹۲  
 چو چاره نیست ز افتادن کسی را ۳۰۲۹  
 چو چشم از منصب و از جاه برتافت ۲۷۰۹  
 چو چشمت نیست دایم در غلط باش ۳۳۵۶  
 چو چشم من به ذات العزق افتاد ۵۶۲۶  
 چو چشم نیستی در کارت آید ۳۴۰۰  
 چو چشم و ابروی او صاد و نون بود ۴۸۸  
 چو چشم هر سه می بینم چه خواهم ۷۴۷  
 چو چشمی تیر مژگانش بدیدی ۸۱۹  
 چو چشمی دان که می در بازی آن را ۳۶۲۹  
 چو چندان رنج برد آن مرد طالب ۱۳۳۵  
 چو چندان سحر گم شد در عصایی ۲۴۵۷  
 چو چندین جان فرو شد هر زمانی ۱۸۲۴  
 چو چندین دست بینم در عنانم ۴۱۹۴  
 چو چیزی گم نکردی این عجب بین ۶۴۹۸  
 چو حارث این سخن بشنود بشکست ۶۰۶۵  
 چو حارث را مدد گشت آشکارا ۵۹۹۰  
 چو حبشی این سخن بشنید ناگاه ۳۱۳۸  
 چو حرص آدمی دارد کمالی ۵۲۵۱  
 چو حرص است و امل افکنده من ۳۵۲۰  
 چو حرف ها و مو آید به گوشم ۶۶۲۸  
 چو حرفی چند گفت آن پاک معصوم ۱۶۴۳  
 چو حق ابلیس را ملعون همی خواست ۲۳۵۴  
 چو حق از بهر خویشت آفریده ست ۵۰۳۹  
 چو حق با تو بود در هر مقامی ۴۰۹۳  
 چو حق بی واسطه با او سخن گفت ۲۳۵۵  
 چو حق پیش آورد صد ساله رازم ۴۱۳۱  
 چو حق را بر زبان او کلام است ۳۲۸  
 چو حق را صد هزاران سال جاوید ۶۵۴۶  
 چو حق گفت آن پیغمبر را به تحقیق ۳۰۴  
 چو حق می بیندت دائم شب و روز ۴۱۳۲  
 چو حق می کرد در اوّل پدیدت ۲۹۶۷  
 چو حیدر در شجاعت شیرزوری ۹۱۵  
 چو حیوانی بچنید گاه گاهی ۱۲۹۷  
 چو حیوانی بمیرد از یک آواز ۵۰۶۹  
 چو خاک افشانند بسیار و قفان کرد ۱۰۷۹  
 چو خالی کرد حالی هفت صحرا ۵۲۴۷  
 چو خالی نیست از عیب آدمی زاد ۳۱۵۲  
 چو خاموشی ست نقد جاودانی ۶۱۶۵  
 چو خر باشد کسی را بخت اینجا ۴۳۳۹  
 چو خسرو با سپاه او را چنان دید ۵۳۶۹  
 چو خسرو حسن سر ناپای او دید ۳۰۸۴  
 چو خط بستند حسن را گفت ای پیر ۳۲۵۰  
 چو خم دادی سر زلف زره وار ۳۹۵۹  
 چو خواهد بود آخر زین بتر نیز ۲۱۶۴  
 چو خواهد کرد گردوت پیاده ۴۱۶۷  
 چو خواهی گشت همچون کوه خاموش ۶۴۵۲  
 چو خود بینی درین مذهب روا نیست ۴۰۶۰  
 چو خود را با درون او فگندم ۲۲۷۳  
 چو خود را با فلک این جاه بینی ۲۴۷۳  
 چو خود گوید سخن زو چون بود آن ۵۲۹۴  
 چو خورشیدت اگر باشد کمالی ۴۸۰۷  
 چو خورشید رخس تابنده گشتی ۵۱۴۸  
 چو خورشیدی به نیکویی جمالش ۵۰۰۷  
 چو خوش بنشست تا زر می خورد خوش ۳۵۹۰  
 چو خونی مشک گردد زان دم پاک ۶۳۲۹  
 چو خویشم خواجه می پنداشتی تو ۱۵۱۸  
 چو غیری کرده ای بزبان میاور ۵۴۲  
 چو دائم از دل خود بی نشانم ۴۰۳۰  
 چو دادت صورت خوب و صفت هم ۶۲۹۷  
 چو دارد آن چله در پاکی آنگاه ۶۳۲۵  
 چو دانستم که آخر در شمارم ۲۹۳۲  
 چو دانم من همه هیچم الهی ۶۵۹۱  
 چو دانی کان جهان در تو هیان است ۲۶۲۴  
 چو داود نبی این پرده بنواز ۴۴۲

- چو دایم تاابد هستی خلیفه ۴۳۶  
 چو دایم دوستی حق چنان است ۵۵۹۰  
 چو دایم محو باشی در الهی ۶۲۶۲  
 چو دایم می‌کند باقیّت خلوت ۸۰۸  
 چو دایم نام لیلی می‌توان گفت ۲۱۷۴  
 چو در آب اوفگند او خویشتن را ۱۷۱۲  
 چو در آتش فتاده بود یارش ۱۸۹۲  
 چو در آخر بود توبه ازاتم ۱۷۶۹  
 چو در آغاز دید اعیان انجام ۲۴۸  
 چو در الحمد خواندن کردم آغاز ۱۷۶۳  
 چو در الحمد گاوی می‌خرید او ۱۷۵۹  
 چو در اول مرا دیوانه کردی ۵۹۲۸  
 چو دریند سگ و مردار باشی ۱۶۴۵  
 چو در بندی تو این شادیت از چیست ۲۶۱۶  
 چو در پای تو خار از بهر ما شد ۵۲۲۸  
 چو در پای تو خار از بهر یار است ۱۹۵۶  
 چو در تو هیچ نامی را اثر نیست ۲۱۸۷  
 چو در حق تو نعمت بر دوام است ۴۱۴۱  
 چو در خانه شد آن را روزنی دید ۲۵۴۲  
 چو در خانه نشستن گشت بسیار ۲۹۶۰  
 چو در خانه نگنجیدی تو با او ۳۳۶۸  
 چو در خود می‌کشد چندین تهنیت ۲۷۷۳  
 چو در دام اجل افتاد آن شاه ۶۷۰  
 چو دردت هست مردی مرد بنشین ۳۲۰۳  
 چو در درست جاویدان شوم را ۳۳۱  
 چو در دل آمدی بیرون نیایی ۶۱۰۱  
 چو در دین آمد او یک پیرهن داشت ۳۳۵  
 چو در دین حاصل آید این کمالت ۴۴۶  
 چو در راه این چنین خرسنگ افتاد ۱۴۴۱  
 چو در راهش نظر بر شاه افتاد ۵۵۱۴  
 چو در ره دید شبلی گفتش آنگاه ۱۵۵۹  
 چو در سختی چنین راهی سپردند ۵۰۶۴  
 چو در ستر عطا اخلاص او راست ۳۸۸  
 چو در صافی هزاران سال آن دید ۲۳۸۱  
 چو در صحن بهشت آید به اخلاص ۶۲۹۳  
 چو در ظلمت گذاری زندگانی ۴۰۷۹  
 چو در غیری ندیدی هیچ غیری ۵۰۹۸  
 چو در قرآن امام خاص و عام اوست ۳۷۸  
 [چو در کار خدا چون و چرا نیست ۶۵۵۳  
 چو در کوژی تو پی گم کرده مانی ۲۵۵۷  
 چو در گرمابه دیواری نماندش ۶۰۹۱  
 چو در گویش تو نیست آن دُر سرافراز ۴۲۷۶  
 چو در مردم وفایی می‌ندیدم ۱۷۳۵  
 چو در ملک فناخت پادشاهم ۶۳۶۶  
 چو در من نیز یک ذره وفا نیست ۶۳۹۷  
 چو در میدان معنی مرد آمد ۲۳۱۶  
 چو در نامه نبیند جز تباهی ۲۶۷۵  
 چو در نزع اوفتاد آن مرد بسطام ۶۵۷۵  
 چو در نظاره آمد شه نهان‌شان ۵۵۶۴  
 چو در وجه حقیقی متهم شد ۲۳۲۸  
 چو در وی بنگرم دلشاد گردم ۴۴۱۶  
 چو درویش این سخن بشنود برخاست ۱۹۴۱  
 چو در یابد وجود بی‌نهایت ۱۲۳۳  
 چو دریایی دلش در جوش افتاد ۱۱۶۵  
 چو دست بسته‌اند ای خسته آخر ۱۷۹۹  
 چو دست خود بدو بنمود برخاست ۹۶۷  
 چو دست شیخ دید این گبر فرتوت ۳۲۳۴  
 چو دستم می‌فرو بندند ناکام ۴۱۷۲  
 چو دل اینجا ز عشق او فروزی ۲۶۳۴  
 چو دل خون شد یگو کز دل چه گویم ۴۰۲۷  
 چو در ابروش پیوسته به آمد ۵۷۸۶  
 چو دوزخ آمد از حق حصّه من ۶۱۰۸  
 چو دوزخ را بهشتی روی دارم ۶۱۰۷  
 چو ده خشت ازین جمله تمام است ۴۳۷۷  
 چو دید آن پیروز را شاه عالی ۲۴۸۲  
 چو دید آن مرد را بیدار گشت او ۴۹۷۸

چو زایل گردد این ملک وجودم ۶۶۳۴  
 چو زخم دوست دید ابلیس نگرینخت ۲۴۳۰  
 چو زخمی سخت بر دست سگ افتاد ۹۶۵  
 چو زد بر سحره فرعون آن نور ۶۲۸۴  
 چو زر القصه پیش آورد درویش ۴۰۷۲  
 چو زر کردن چنان آسان شد او را ۶۱۴۱  
 چو زلف تو دریده پرده ام من ۵۹۰۷  
 چو زلفش دلربایی حلقه ورشد ۵۸۶۵  
 چو زلفش سرکشان را بنده می داشت ۵۷۸۵  
 چو زلف هندوش در چین نشستی ۵۷۸۴  
 چو زن از حال آن شومان خبر یافت ۶۳۴  
 چو زن با هوش آمد یار دیگر ۴۱۲۰  
 چو زنبور انگبینش را کمر بست ۱۳۹۶  
 چو زنجیر زمین بر پای باشد ۲۷۷۴  
 چو زنده گشت زاری کرد بسیار ۲۲۵۵  
 چو زو بشنودم این خود را بگشتم ۴۸۹۷  
 چو زیر آهنگ را در پرده افگند ۵۳۶۱  
 چو زیر خاک می گشتی چنین گم ۶۴۵۴  
 چو زیر دار بُردند آن زمانش ۲۸۶۸  
 چو زین جمله ترا ده گز پسند است ۴۳۷۳  
 چو زین مردار شیران سیر خوردند ۵۳۰۶  
 چو سبزارنگ برمی داشت آواز ۵۸۴۷  
 چو سحرم این چنین محبوب آید ۲۲۴۳  
 چو سر بنهد عدو کز سر در آید ۶۰۰۹  
 چو سرپانک ز سر تا پای او دید ۱۳۲۲  
 چو سُرکارها معلوم گردد ۴۳۰۳  
 چو سرگردانی ام می دانی آخر ۶۰۲۸  
 چو سرمستی ربایی داشت در بر ۵۸۴۶  
 چو سگ از قالب قدرت جدا نیست ۹۶۰  
 [چو سگ تا کی کنم از پس جهانی ۶۳۷۸  
 چو سگ را در رو او این مقام است ۹۸۴  
 چو سگ زان سیر شد بگذارد آن را ۵۳۰۰  
 چو سلطان را خبر آمد روان شد ۳۴۲۰

چو دید او حضرت چون ما عزیزی ۲۷۶۴  
 چو دید او روی آن زن دل بدو داد ۵۵۰  
 چو دیدش فخر رویش تن فرو داد ۱۸۴۸  
 چو دیدم جامه اهل سلامت ۹۸۰  
 چو دیدم حضرت پاک تو اینجا ۲۹۱  
 چو دیدند آن ملک جاودانی ۴۵۱۱  
 چو دیدی روی خود در آب روشن ۳۴۶۲  
 چو دیگر روز خلق آمد پدیدار ۲۸۵۶  
 چو دانش برتر است از هر چه دانیم ۶  
 چو ذوالنورین هم از خانه دان بود ۳۶۶  
 چو راضی گشت آن کودک بدان کار ۶۳۷۲  
 چو راحت نیست در ملک الهی ۲۹۷۱  
 چو رزق من مرا افتاد آغاز ۱۷۳۳  
 چو رسوایی خود گردد عیانت ۵۰۷۹  
 چو رفت آنجایی که وی را چنان دید ۶۴۲۳  
 چو رفت ابلیس و آدم آمد آنجا ۲۲۵۶  
 چو رفت القصه پیش شاه استاد ۱۳۰۱  
 چو رفت این بازگشت از لامکان او ۲۷۲  
 چو رفته ست این دقیقه بر زفانش ۳۹۰۴  
 چو روز دیگر آمد شاه بر تخت ۱۵۱۱  
 چو روز شنیدش بودی سرکار ۴۵۴۱  
 چو روزی چند را بکنش دمساز ۶۰۴۶  
 چو روزی ده بر آمد شاه یک روز ۴۱۱۳  
 چو روی او عیان او نمی شد ۶۲۲۰  
 چو روی تو نه باقی ست و نه فانی ۶۲۲۳  
 چو روی خود در آینه عیان دید ۶۲۲۶  
 چو روی دلستانش را چنان دید ۱۸۹۱  
 چو روی زن بدید از دور جانش ۵۹۸  
 چو رویش را جمالی بی حساب است ۱۴۸۷  
 چو رویم در کف پای تو باشد ۵۶۹۴  
 چو روی و عارض یکناش دید او ۵۸۲۲  
 چو زاغ شب در آمد زان دلارام ۵۹۹۷  
 چو زان دو حرف نشنیدی یکی راست ۳۷۱۹

- چو شد زنده بسی سوگند دادش ۲۲۶۲  
 چو شد عاجز دران تاریکی راه ۳۸۲۳  
 چو شد قفل از سر صدقش سرانداز ۳۲۰  
 چو شد معشوق از سزّش خبردار ۱۹۴۸  
 چو شد هجده هزارش گرد بر تاس ۳۳۸  
 چو شربت آوری ریزی در آن زهر ۵۰۳۶  
 چو سرعت این قدر جایز ندارد ۲۶۵۵  
 چو شست زلف مشکین نار بستی ۱۰۶۲  
 چو شعر من همه توحید پاک است ۶۳۵۴  
 چو شمع از عشق جانی زنده دارد ۶۰۲۲  
 چو شمع از عشق هر دم باز خندم ۶۰۲۱  
 چو شمع هر زمان بر سر نهی گاز ۳۲۰۵  
 چو شمع گو بُردم سر چه پاک است ۸۷۸  
 چو شوهر دید روی چون زِ او ۲۱۵۸  
 چو شه بشنود حالی داد پیغام ۴۶۷۸  
 چو شه بشنود گفت آن دو تن را ۴۳۸۳  
 چو شه بنشست بر بالینت از پای ۵۵۸۱  
 چو شه در ملک پیر زال نگریست ۴۳۱۷  
 چو شه را این سخن در گوش آمد ۳۰۸۰  
 چو شه را این سفر ناگاه افتاد ۱۴۲۶  
 چو شه را خوش تر آمد این جوابش ۹۴۰  
 چو شه را دید در دل دامش افتاد ۱۵۱۲  
 چو شهزاده به شهر خویش شد باز ۱۴۴۸  
 چو شیخ آن حال دید از دور بگریخت ۱۹۸۸  
 چو شیخ آن دید از خادم برآشت ۱۰۴۱  
 چو شیخ آن دید حالی گرم دل شد ۵۴۷۰  
 چو شیر مرگ را بر وی کمین بود ۴۵۲۹  
 چو شیر و می بهم پیوسته گردند ۶۲۶۹  
 چو شیطان این چنین گرم است در راه ۲۴۵۰  
 چو شیطان در درونت رخت بنهاد ۲۲۷۸  
 چو صبح خنده آورد در تپاشیر ۵۸۷۱  
 چو صبح صادق از مشرق برآمد ۱۵۸۶  
 چو صبح دم مدهای ماه در میخ ۵۹۱۱  
 چو سلطان سر ازان خیمه بدر کرد ۳۳۸۱  
 چو سلطان می شود از فقر مذکور ۴۴۸۴  
 چو سلطان یک شب از مردی نشان یافت ۳۳۹۴  
 چو سنجر گشت ازان احوال آگاه ۴۱۰۹  
 چو سنگ از مرگ خواهد گشت چون موم ۴۵۲۸  
 چو سنگ بی عدد بر زن روان شد ۵۲۱  
 چو سنگ و آهن افتادند در کار ۲۶۴۴  
 چو سنگی سختش آخر کارگر شد ۲۸۵۰  
 چو سنگی صد هزاران سال بر جای ۴۶۴۴  
 چو سوز عاشق از صد شمع بیش است ۱۸۳۱  
 چو سوی سدره بیرون تاخت احمد ۲۲۴  
 چو می دندان او مرجان نمودی ۵۷۵۴  
 چو شیر گوی بی چوگان نباشد ۲۰۸۶  
 چو شاخی زعفران از پای تافرق ۶۰۹۵  
 چو شاه آنجا رسید و خلعت بسیار ۱۷۰۸  
 چو شاه او را بدین کشتن وصی کرد ۵۵۲۵  
 چو شاهد بود قرانش همیشه ۳۸۲  
 چو شاهش دید گفتا ره دهدش ۱۵۱۴  
 چو شاهش دید گفت ای چُست موزون ۳۴۲۵  
 چو شاه عالم از بیم خیانت ۵۵۵۵  
 چو شاهی از درفش پاره چرم است ۴۳۰۱  
 چو شب بگذشت پاسی شاه سنجر ۴۰۹۸  
 چو شب بگذشت و روز افتاد آغاز ۵۲۴  
 چو شب تاریک شد بانگی برآمد ۱۵۷۹  
 چو شب شد همچو روز هجر تاریک ۲۸۱۴  
 چو شبلی را زیادت گشت شورش ۲۴۲۱  
 چو شد آگاه ازان شهزاده آن شاه ۱۴۳۹  
 چو شد از شوخ پاک آن سیم اندام ۵۱۶۰  
 چو شد القصه شبلی تا حرمگاه ۳۳۲۱  
 چو شد انجام استاد این درستم ۴۹۰۰  
 چو شد این مال خرج از خورد و پوشم ۳۵۸۹  
 چو شد بر رودکی راز آشکارا ۶۰۵۲  
 چو شد روز دگر بگذشت آن حال ۳۱۵۵

- چو صحرای خودی را سبّ خود دید ۳۲۹۷  
 چو صدق سوخته بشناخت آتش ۲۶۵۱  
 چو صدقش دید حالی زن دعا کرد ۷۶۸  
 چو صیّاد آمد او را مرده پنداشت ۴۰۱۳  
 چو طشتی خون به سر سرپوش می‌باش ۴۸۲۹  
 چو طفلی و ترانه تن نه زور است ۴۸۳۶  
 چو عاجز گشت سنگ خرد از راه ۲۸۴۷  
 چو عاشق آن سخن بشنود برجست ۱۳۶۳  
 چو عاشق بر محک آید پدیدار ۱۹۲۴  
 چو عالم را فنا نزدیک گردد ۳۸۹۳  
 چو عبدالله مسعودش چنان دید ۶۶۴۱  
 چو عزرائیل را نزدیک دید او ۳۵۹۲  
 چو عزمش جزم شد سالی هزار او ۶۱۴۸  
 چو عشق از حد بشد با درد خود ساخت ۱۸۹۵  
 چو عشق اوست عشق بی‌قیاسم ۲۳۶۶  
 چو عشقت کرد نقد عقل غارت ۵۲۱۴  
 چو عشق گرم در آتش فگندش ۱۹۳۳  
 چو عقل هیچ کس بالای او نیست ۸  
 چو عمرت رفت آخر چون کنی تو ۵۴۳۳  
 چو عنبر در رکاب موی او بود ۵۵۴۱  
 چو عهدی رفت و صلحی شد پدیدار ۱۴۴۲  
 چو عیسی دید او را گفت ای زال ۱۶۲۱  
 چو عین عدل و دل افتاد با هم ۳۳۰  
 چو غالب گشت بر پهلوی سرداش ۳۶۸۳  
 چو غالب گشت عشقش شد خرد زود ۵۰۷  
 چو غزالی شنید این شیوه پیغام ۲۹۷۰  
 چو شم کشته ست عاشق را خطا نیست ۳۹۳۸  
 چو فارغ گردد از خوردن به یک بار ۵۲۴۸  
 چو فارغ گشتم از حالی جوان من ۴۵۷۷  
 چو فانی گشت از ما جسم و جان هم ۳۲۸۰  
 چو فتنه نرگش می‌دید شب‌رنگ ۱۳۹۴  
 چو فردا عمر جاویدان بیایی ۱۵۲۷  
 چو فرزندی خلف آید پدیدار ۱۰۰۹  
 چو فاروان درین ره عور آیند ۸۸۲  
 چو قاضی را قبول افتاد کارش ۵۱۹  
 چو قدر آن هنر نشناختی تو ۳۸۴۸  
 چو قدر روی می‌بینی که چون است ۲۳۲۱  
 چو قدوسی توانی جاودان گشت ۶۲۹۶  
 چو قرآن بود معشوقش ز آفاق ۳۸۴  
 چو قسمت این دو چیز است از زمانه ۴۳۸۶  
 چو قشر بیضه و موی سر امروز ۶۱۴۳  
 چو قشری بیش نیست این قال آخر ۶۴۱۲  
 چو قوّت یافت عقل بی‌قیاسش ۴۵۱۴  
 چو قول او چنان وقتی یقین بود ۴۸۹۸  
 چو قولنج کسی سخت افتادی ۳۸۱۱  
 چو قوم موسی‌ام در تیه مانده ۶۴۷۱  
 چو قهرش حکم کرد و راند از آغاز ۶۵۵۴  
 چو کار افتادگی نبود بنیاید ۴۲۰۷  
 چو کار او زن می‌برنیامد ۵۰۶  
 چو کار او نه چون کار تو آید ۱۷۹۵  
 چو کار این جهان خون خوردن تست ۴۸۰۶  
 چو کارت یا خرد افتاده‌ست پیوست ۵۰۹۹  
 چو کار من مرا بایست کردن ۱۷۳۲  
 چو کرد آن امتحان استاد محال ۱۲۸۵  
 چو کرد از سنگ خاره خانه‌ای راست ۲۵۴۱  
 چو کرد او جامه من تانمازی ۹۷۱  
 چو کردی پشش آهن پیشتر نیش ۱۳۰۶  
 چو کردی جهد و جدی بی‌عدد تو ۴۴۵  
 چو کردی حرب مرگانش به حرب ۱۰۶۴  
 چو کردی زخم از من نقد می‌جوی ۶۶۱۴  
 چو کرمانت برای بندبند است ۲۱۳۴  
 چو کس را از دم آخر خبر نیست ۲۰۳۵  
 چو کس را می‌بینم همدم خویش ۶۳۹۱  
 چو کیسری گر کنی طاقی دلارام ۴۴۰۰  
 چو گشتی در ره دنیا تو خود را ۵۲۹۶  
 چو کعبه یک جهت شو گر ز مایی ۱۷۳۹

- چو کوری نقطه اسرار بودند ۲۰۳۴  
 چو کیخسرو ازان راز آگهی یافت ۳۲۹۵  
 چو گام از حد خود بیرون نهادی ۳۷۴۲  
 چو گیری بیش دارد از تو این سوز ۱۷۱۶  
 چو گردانید شوی خویش را شاه ۷۹۱  
 چو گرد این چنین سحری توان گشت ۲۴۶۲  
 چو گرد تو درآید مال و جاهت ۲۷۲۹  
 چو گردد روز دیگر شاه هشیار ۱۸۶۵  
 چو گردون گرد عالم چند گردی ۱۹۰۹  
 چو گرسنگی به زیر پایش آورد ۲۸۲۹  
 چو گشت آگاه او از قربت دوست ۲۳۳  
 چو گشت آن پیر را راز آشکاره ۴۹۳۷  
 چو گشت از تشنگی دل بیقرارش ۳۴۶۴  
 چو گشت از گفت و گویش دل پریشان ۶۱۷۴  
 چو گفت آن پیر در خون مانده این راز ۵۴۷۶  
 چو گفت آن قصه و بی خویشش شد ۶۴۰  
 چو گفت آن نام حالی استخوان زود ۲۰۱۰  
 چو گفت او این سخن گفتند بشنید ۱۹۸۳  
 چو گفت این قصه آن مرد یگانه ۵۵۳۰  
 چو گفتم ای عجب مزدور کارش ۴۵۸۱  
 چو گفتم این سخن در پرده راز ۲۹۰۴  
 چو گل عمر عزیز بر سر خار ۶۴۷۷  
 چو گم ناکرده می جویی تو عاجز ۶۵۰۰  
 چو گورستان نخستین منزل آمد ۴۶۷۲  
 چو گویی آن سمن بر را فرو بست ۲۲۲۶  
 چو گویی بی سرو بی پای از انم ۴۷۴۴  
 چو گویی بی سرو بی پای و مضطر ۵۹۰۳  
 چو گویی پیش اسبش می دویدی ۸۲۹  
 چو گویی می دود دایم ز عادت ۵۳۰۳  
 چو گیرم بر کنار بحر خانه ۱۸۲۲  
 چو لاف از دوستیان بود با من ۲۴۲۸  
 چو لختی رفت آن غم کشته در راه ۵۸۴  
 چو لختی کرد هر سویی نظاره ۵۸۲۱  
 چو لختی گرد ایشان بر دویدم ۵۶۲۸  
 چو لشکر خویش را بر هم فگندند ۸۴۲  
 چو لعل بود تشریفش ز درگاه ۲۳۸۴  
 چو لعل خلعت درگاه او بود ۲۳۲۹  
 چو ما از خضر استقبال دیدیم ۵۶۴۱  
 چو ما بی سر تنیم افتاده در بند ۶۵۹۸  
 چو مادر مست دید او راز دردی ۱۶۸۲  
 چو ما را تاب برگ گل نباشد ۲۶۶۹  
 چو ما را نیست جز تقصیر طاعت ۳۷  
 چو مار زمع را در کف پیچم ۵۹۷۹  
 چو ماری یک پری آمد پدیدار ۴۹۶۷  
 چو ما فانی شدیم از خویشتن پاک ۳۲۷۹  
 چو مال خویش از حد پیش می دید ۳۵۸۷  
 چو ماند استخوانی بی کجایی ۵۳۱۱  
 چو ماهی چند بگذشت آن زن شاه ۵۵۳۱  
 چو مجنون این سخن زن مرد بشنید ۵۷۰۸  
 چو مجنون درگاه لیلی بدیدی ۱۹۱۳  
 چو مجروحم ز ملک آب و گل من ۳۲۵۸  
 چو محمودی به مویی می توان بست ۲۳۷۲  
 چو مرد آن جایگاه نابود گردد ۱۲۳۷  
 چو مرد آن مرد کودک را بخواندند ۱۳۱۲  
 چو مرد آن نامه بیند یک دو ساعت ۲۶۶۲  
 چو مرداری است این دنیای غدار ۱۶۴۴  
 چو مرد از شرم آن زن را چنان دید ۳۱۴۸  
 چو مردان پای نه در کوی معشوق ۱۹۰۶  
 چو مردان ترک بود کم بقا گفت ۳۲۹۸  
 چو مردان خویشتن را خاک کردند ۹۹۰  
 چو مرد او جامع قرآن دلش بود ۳۷۶  
 چو مردت می بینم در هدایت ۴۰۸۲  
 چو مردی حال کرده شاه عالی ۳۰۸۱  
 چو مردی گشت روح القدس محسوس ۵۳۹۰  
 چو مرغ تیر من از زه بر آید ۵۹۸۲  
 چو مرغ خانگی بشنود این راز ۴۷۲۸



- چو مرغی بر پرید از دام هستی ۶۴۳۳  
 چو مرگی من مرا افتاد ناکام ۱۷۳۴  
 چو مروارید زیر لعل خندانیش ۴۹۱  
 چو مُشتی حیرتِ خود باز گفتم ۶۴۸۱  
 چو مشرک بود هر کو در دویی بود ۱۷۹۶  
 چو مشغولی به ناز و کامرانی ۴۲۰۸  
 چو مصحف باز کردی روز دیگر ۴۹۱۳  
 چو مطلوب کسی مردار باشد ۳۷۹۰  
 چو معدوم آبی و موجود باشی ۳۴۳۱  
 چو معشوق آمد اندر نیکویی طاق ۲۲۰۵  
 چو معشوق از نکویی آنچنان بود ۲۲۰۴  
 چو معشوق است خود را عاشق انگیز ۲۲۱۲  
 چو معشوق است عاشق آور خویشت ۲۲۱۰  
 چو معشوق تو با تو در حضور است ۳۰۹۷  
 چو مقبول و مردودی عیان نیست ۲۹۵۰  
 چو ملک این جهان ملکی رونده ست ۴۴۲۲  
 چو ملک این جهان ناپایدار است ۴۳۳۰  
 چو ملک این جهانی بس جهان است ۴۳۰۵  
 چو ملک بی زوالی نیست امروز ۴۳۲۳  
 چو ملکیم این چنین زیر نگین است ۴۰۳۴  
 چو ممکن نیست روی خویش دیدن ۶۲۳۴  
 چو من از عمر بهبودی ندیدم ۶۶۰۸  
 چو من از غیب روزی خواره باشم ۶۳۵۹  
 چو من بی تو نه ذل دارم نه دینم ۵۸۹۱  
 چو من چل روز هجر تو کشیدم ۱۴۶۷  
 چو من خون خواره پیوسته باشم ۳۴۰۵  
 چو من دارم نمک بر من چه نازی ۴۲۴۲  
 چو من در اعتدالی جاه جویم ۲۹۹۷  
 چو من سرگشته هستم تو بلندی ۶۶۶۵  
 چو من محبوس این پیروزه باشم ۶۳۶۳  
 چو من محرم نیم خود را زمانی ۶۳۹۸  
 چو من می دیدمش استاد در راه ۳۱۱۰  
 چو من نور مسلمانان ندارم ۴۸۷۱  
 چو من هم بنده ام حق را و هم دوست ۳۵۲۱  
 چو من هم نیستم از جسم و جانی ۶۴۶۱  
 چو مویذ دید روی طفل از دور ۵۵۳۴  
 چو موسی آمد و او را خبر کرد ۲۹۲۷  
 چو موسی از پی کوزه روان شد ۲۷۵۰  
 چو موسی بودش از انوار مشتاق ۲۲۹  
 چو موسی را به ره در می کشیدند ۲۸۰۸  
 چو موسی زان عصا پُشتش قوی کرد ۲۴۹۹  
 چو موسی سوی طور آمد دگر بار ۲۹۳۸  
 چو می آیند و می گذرند پیوست ۴۴۳۶  
 چو می بینند کز خود کامشان نیست ۴۴۰۳  
 چو می بینی زوال پادشاهی ۴۷۰۵  
 چو می ترسم که من خود غرقه میرم ۳۲۵۷  
 چو می داند که او را نیز ناگاه ۴۷۱۰  
 چو می دانی که بر می بایدت خاست ۴۳۹۶  
 چو می دانی که سرمست توام من ۶۰۲۹  
 چو می دانی که عاشق در چه کار است ۱۸۹۹  
 چو می دانی که کزای ای مرا می ۴۰۶۷  
 چو می دانی که ناکام است مرگت ۳۰۱۶  
 چو می دیدند غرق خون و خاکش ۶۱۹۷  
 چو میخ آورد در هندوستانش ۱۷۹۱  
 چو میلی در کشید از سرمه پاک ۳۸۷۸  
 چو میلی نیز در چشم دگر کرد ۳۸۷۹  
 چو نابینا شد و گریان بفتاد ۵۶۵۹  
 چو نابینا شود چشم هوایت ۵۳  
 چو نایبتای عاجز را دعا کرد ۳۱۴  
 چو نابینایی آمد آشکارش ۱۳۵۱  
 چو ناپیدا شد آن شهزاد عالی ۵۳۶۴  
 چو ناز آن جوان نو مید درماند ۶۰۸  
 چو ناکامی مرا زان پیشگاه است ۲۹۰۸  
 چو نام او بود خون خواره تو ۱۹۵۸  
 چو نام حق ازو بشنود نوری ۱۹۶۰  
 چو نام خویشش حق بی نشان کرد ۲۱۹۰



چو نه این کس بود نه دامن او ۱۲۳۹  
 چو نه این یک نه آن بر کار بوده ست ۲۰۸۱  
 چو نه در آسمان نه در زمینی ۴۲۷  
 چو نه سر می خرد یار و نه دستار ۵۶۹۶  
 چو نه ملک است اینجا و نه مالک ۴۶۴۳  
 چو نیست از پای تا سر می جوارحت ۶۶۱۹  
 چو نیست از رنج من آسایش تو ۶۵۶۹  
 چو نیست این کیمیا در عرش و کرسی ۶۳۳۳  
 چو واقف گشت ختناس از خطایش ۲۲۷۰  
 چو وقت مرگ او آمد پدیدار ۴۸۹۰  
 چو وقت مرگ پیش آمد پدر را ۵۷۶۲  
 چو هجرش دست برد خویش بنمود ۸۲۵  
 چو هر جنسی سخن پیش سر گفت ۵۷۶۸  
 چو هرچ او گفت از بهر یقین گفت ۴۰۳  
 چو هر چیزی که بودش آن ببخشید ۳۱۶۹  
 چو هر دل را بدو بُد اشتیاقی ۶۳۲  
 چو هر دم می دهنم تازه جانی ۶۱۷۳  
 چو هر دم می رشد صد تیر انکار ۵۴۲۹  
 چو هر همدم که می بینم حجاب است ۶۳۹۰  
 چو هر یک ذو فتون عالمی بود ۴۶۸  
 چو هست این جام در چاه افتادن ۲۴۷۸  
 چو هست این دور دور نفس امروز ۱۷۶۷  
 چو هستت نعمت حق بی کناره ۴۱۴۰  
 چو هفت اعضا رعنائی گرفته ست ۳۸۰۱  
 چو هم این نقد ما را حاصل آمد ۷۳۴  
 چو هم بگریست و هم بر خویشتن زد ۷۱۱  
 چو همت جای مردی یک قراضه ست ۵۴۳۵  
 چو هم در خود نظر کردن نبودش ۶۲۲۱  
 چو هم دردی هم آوازی نبودش ۱۳۴۸  
 چو همدستی تو یا موسی عمران ۴۴۳  
 چو هنگام وفات آمد فوازش ۳۱۶  
 چو هیچش طاقت منت نبودی ۴۱۱  
 چو یعقوب و جو یوسف آن دو دلدار ۱۰۸۷

چو نام دل شنید از دور رویاه ۴۰۲۲  
 چو نام دوست بنیوشی چنین شو ۱۹۶۹  
 چو نامم زاشقیای او درآمد ۲۹۳۳  
 چو نام مهرش آخر درآمدخت ۲۰۰۵  
 چو نام و نعت لیلی بازگفتی ۲۱۷۳  
 چو نان و آب جستم از در تو ۶۳۱۱  
 چو نبود کار تو جز اشک سوزی ۲۵۹۶  
 چو نبود هیچ فرزندی به جایش ۵۵۲۱  
 چو نتواند کسی بر جان قدم زد ۲۷۷۰  
 چو نتوان دید سر تا پای معشوق ۲۶۹۶  
 چو نتوان شد به منبر پای خفته ۱۷۲۲  
 چو نتوان کرد شرح سرگذشتم ۶۴۷۸  
 چو نتوان گفت چندین یاد از چیست ۲۱۹۸  
 چو نتواند خود را آب دادن ۱۷۷۵  
 چو نتواند کردن خویش آزاد ۲۴۵۵  
 چو نتوانی ز کشت او نفس زد ۲۱۹۱  
 چو نتوانی که بر خود حکم رانی ۴۰۵۶  
 چو نتوانی که مرد کار میری ۶۴۰۹  
 چو نزد نام پیغامبر رسیدی ۴۹۱۲  
 چو نشکبی دمی از لوت و از لات ۲۱۳۸  
 چو نعمت بر تو نشمرد او هزاران ۲۱۸۹  
 چو نفست کاهلی دارد همیشه ۴۱۴۳  
 چو نفست مرد کار خویش باشد ۴۱۴۴  
 چو نقد روزگار خود بدیدم ۶۴۵۷  
 چو نقش او بدید و شعر برخواند ۵۸۹۹  
 چو نقش خاص قیومی همیشه ۴۲۵  
 چو نقش ما به بی نقشی بدل شد ۳۲۸۲  
 چو نوبت با ایاز آمد کسی گفت ۲۴۰۸  
 چو نوحه لایق آزادگان است ۶۴۹۴  
 چو نور آفتاب بر مزید است ۴۲۴  
 چو نور پاک اوست از پرتو ذات ۲۰۰  
 چو نه اسلام داری و نه طاعت ۶۵۴۳  
 چو نه انجام پیدا است و نه آغاز ۴۷۵۵

چه دانی تو که مردان در چه دردند ۱۸۱۱  
 چه دریایی ست این در جان پدیدار ۴۸۸۰  
 چه دل دارم خوابی و کبابی ۶۵۹۳  
 چه سازم چاره کارم چه دانی ۳۲۳۹  
 چه سازم یا چه گویم شوی خود را ۷۴۳  
 چه سازی کیمیا از سیم و زر هم ۶۱۷۸  
 چه سود از عمر چون سودی ندیدیم ۳۲۰۰  
 چه علت در میان آری پدیدار ۲۰۲۰  
 چه فرمایی مرا تا آن کنم من ۲۹۶۴  
 چه کم کرده از آن دریای عصمت ۴۳  
 چه گر آن پیل وارش کم نیرزد ۶۳۸۰  
 چه گر آن جام بینی ذره ذره ۲۴۷۶  
 چه گر امروز پیر و ناتوانی ۴۸۳۴  
 چه گر این ساعت می پرورد لپک ۴۷۳۳  
 چه گر این قوم بس تاریک باشند ۱۰۰۳  
 چه گر شد عمر من افزون ز هفتاد ۹۳۸  
 چه گر عطار از آن خوش گوی بوده ست ۶۶۸۳  
 چه گر کار تو زاری و دعا است ۲۰۱۹  
 چه گر گیری ز بی سرمایه گان است ۳۲۱۹  
 چه گر ملک تو ملک مطلق آمد ۴۰۴۱  
 چه گر یوسف جمالی تهنیت داشت ۶۲۱۶  
 چه گر یوسف نشاندش در بر خویش ۱۱۱۵  
 چه گویم آن عرویس همچو مه مُرد ۴۶۹۱  
 چه گویم از تو و از خود دریغا ۴۶۹۷  
 چه گویم بیش از این ای همدم من ۸۵  
 چه گویم بیش ازین امکان ندارد ۶۳۳۱  
 چه گویم روز و شب ده سال پیوست ۱۲۸۶  
 چه گویم ز ابروی همچون کمانش ۵۰۱۰  
 چه گویم کانچه گویم هست گفته ۶۴۸۹  
 چه گویم من که چون دیوانه دل گشت ۱۸۹۳  
 چه گویم نامه بگشادند آخر ۱۱۱۹  
 چهل عمر من است و این زیان است ۱۲۲۹  
 چه لعنت می کنی او را شب و روز ۲۴۳۹

چه یک بین شد شب معراج در ذات ۱۹۱  
 چه یک دم نیست پیش آن شهوت آخر ۸۰۷  
 چه یک روزی بسر آمد ازین راز ۱۷۸۶  
 چه یک نقطه ست از عمر تو بر کار ۴۱۷۶  
 چه یک یک بندت آمد دلنوازم ۳۰۹۱  
 چه یک یک دم خدا از تست آگاه ۴۰۹۲  
 چه یک یک ذره عالم حجاب است ۲۷۳۹  
 چه یوسف آنچنان گریان بدیدش ۱۱۳۶  
 چه یوسف بود گویی در نکویی ۵۷۹۳  
 چه یوسف دید او را گفت الھی ۵۶۱۱  
 چه یوسف را در افگندند در چاه ۵۰۸۰  
 چه یوسف نامه بستند نامزد شد ۱۱۱۸  
 چه یوسف هیچ دل محکم ندارد ۲۰۸۰  
 چه یوسف تا به هفتم می گذاری ۲۵۵۰  
 چه افتادت که افتادی به خود در ۶۰۱۹  
 چه افتادت که بی هوش افتادی ۱۱۶۷  
 چه افتادت که ترک جان بگفتی ۲۸۹۱  
 چه افتاده ست ما را حال برگوی ۴۸۸۸  
 چه باشد گر نهی پای برین خاک ۲۹۴  
 چه باید تا پسندت آید از من ۵۱۶۸  
 چه برخیزد ز تدبیری که کردند ۱۷۹۳  
 چه پرسی قصه سید سکندر ۳۵۴۱  
 چه جو جو نیم جو بر هر سرایی ۴۴۵۴  
 چه چیزی کین همه بر شیون از نوست ۷۷  
 چه خواهم کرد طول و عرض دنیا ۶۳۶۴  
 چه خواهی آرزو گفتا که یک چیز ۲۴۰۹  
 چه خواهی کرد آخر این ریاست ۵۱۱۷  
 چه خواهی کرد در جایی درنگی ۴۶۴۵  
 چه خواهی کرد دینی دنی را ۵۲۳۷  
 چه خواهی کرد ملکی در جهانی ۴۳۶۲  
 چه خواهی کرد ملکی را که ناکام ۴۶۱۱  
 چه دارم درد بی اندازه دارم ۶۵۹۲  
 چه داری در دل آن چیزی که پیوست ۴۶۱۴

حسن فرمان آن گبر کهن کرد ۳۲۴۸  
 حسن گفتا چو چشمم گشت بیدار ۳۲۶۶  
 حسن گفتش که هان چوئی درین کار ۳۲۶۳  
 حسن می‌شد حبیبش بود همبر ۳۰۵۱  
 حسن یک روز رفت از بصره بیرون ۲۱۲۱  
 خسود سرکشت گر سرنشین است ۶۰۰۶  
 حصاری از فنا باید درین کوی ۳۲۹۴  
 حضور او اگر باید مدامت ۳۴۷۳  
 حضور تست اصل و برگ و بر هیچ ۳۳۷۵  
 حقم گفتا که می‌گویی که از راه ۳۴۵۴  
 حقیقت اُمّش دارم گنه کار ۲۶۱  
 حقیقت جان پاکش راهین دان ۱۸۹  
 حقیقت خاتم پیغامبران است ۱۶۶  
 حقیقت رحمت ما بی‌شمار است ۲۶۵  
 حقیقت گشت موسی اُمّت او ۱۹۷  
 حقیقت مصطفی دان و دگر نه ۱۸۸  
 حقیقت واصل دو جهان تو باشی ۱۸۲  
 حکایت کرد عالی آن معشاش ۳۶۳۸  
 حکایت کرد شبلی نزد یاران ۳۳۲۳  
 حکیمان را بهم بنشانند کسری ۳۶۳۴  
 حکیمان زو امان خواستند یک چند ۴۴۱۸  
 حکیمانی که پیش شاه بودند ۴۴۱۲  
 حکیم ترمذی کرد این حکایت ۲۲۴۶  
 حکیم رانده را نوشین روان خواند ۳۶۳۷  
 حکیمش امتحانی کرد در حال ۱۲۷۲  
 حکیمش گفت ای شاه سرفراز ۳۶۴۷  
 حکیمش گفت این نیست داد دادن ۴۳۹۵  
 حکیمش گفت چون آن روی دیدی ۳۶۴۴  
 حکیمش گفت هست از نفس معلوم ۱۳۲۷  
 حکیمش گفت یک حاتم خواهم ۳۶۳۹  
 حکیمی بود در شهری دگر دور ۱۲۵۱  
 حکیمی بود کامل مرزبان نام ۳۶۱۱  
 حکیمی دید ذوالقرنین در راه ۴۳۹۱

چه مقصود است از طاعت مدامت ۲۹۲۶  
 چه ملک است این و نو چه پادشایی ۴۳۶۸  
 چه می‌باید شما را در رو ما ۲۷۹۲  
 چه می‌خواهی ازین دجال پایان ۱۶۰۰  
 چه می‌خواهی ازین غم گشته راه ۴۵۷۲  
 چه می‌خواهی ز من با این همه سوز ۶۰۲۶  
 چه می‌خواهی ز من یا من بگو راست ۱۶۵۴  
 چه می‌دانست هرگز این یامین ۱۱۱۲  
 چه می‌گوید بدین گنبد مؤذن ۲۱۸۳  
 چه می‌گویم تو چه مرد نبردی ۵۱۸۵  
 چه می‌گویم خطا گفتم چو مستان ۴۷۱۵  
 چه می‌گویم سه مغز آمد ز انوار ۳۵۹  
 چه می‌گویم که چون لعنت شنید او ۲۳۷۷  
 چه وزن آورد درین ره خون مردان ۵۶۵۲  
 حبیب خالق بی‌چون اکبر ۱۵۹  
 حبیبش گفت ای استاد مطلق ۳۰۵۶  
 حجاب تو ز شعر افتاد آغاز ۶۴۳۵  
 حجاب خاک ازین ویرانه بردار ۴۸۵۳  
 خدایی زار و زنگی خوش‌آواز ۵۰۶۲  
 حدیث او چو اصل عالم افتاد ۳۱۲  
 حدیث دل حدیثی بس شگفت ست ۴۰۲۵  
 حدیث عشق و دل کاری شگفتست ۴۰۰۷  
 حدیث قاتل و مقتول گفتند ۲۸۸۰  
 حریصی بر سرت کرده فساری ۱۴۹  
 حریصی در میان رنج و تیمار ۳۵۸۳  
 حریصی بس تواناش افتاده ست ۳۰۲۵  
 حسد بیرون کن از خود شاد گشتی ۳۶۹۳  
 حسن بنوشت خطی و نکو کرد ۲۲۴۵  
 حسن چون بنگریست او را نمی‌یافت ۳۰۵۲  
 حسن چون دید آن در وی اثر کرد ۲۱۲۴  
 حسن در بصره استاد جهان بود ۳۲۱۴  
 حسن را چون ز راهی دور دیدند ۲۱۲۳  
 حسن را گفت شیخا این چه حال است ۳۲۳۶

- خبر داد از کسی کان کسی خبر داشت ۴۶۵  
 خبر دادند ازو شه را که امروز ۶۵۱  
 خبر دارند از دریای فضالت ۲۶۲  
 خبرگوینده را بسیار زر داد ۴۶۰۹  
 خدا پناش کرد از بعد آن باز ۵۶۵۶  
 خدا خوانده به خویش جاودانه ۵۰۷۵  
 خدا را اگر پرستی تو باخلاص ۱۵۷۵  
 خدا را گرده ای نذمی به درویش ۱۵۴۵  
 خدا فعل تو یک یک دژه دیده ۵۰۷۶  
 خدا گفت ای رهین نعمت ما ۳۶۹۰  
 خدا گفت این همه دعوی روا نیست ۲۵۲۴  
 خدا می خواندت ای خفته آخر ۵۰۴۴  
 خداوند بسی بیهوده گفتم ۳۵  
 خداوند از بسی رنجم رهانید ۷۸۳  
 خداوند جهان پیوسته ناظر ۴۰۹۱  
 خداوندش ببوشد از کرامت ۱۱۹۴  
 خداوندم هزاران ساله طاعت ۲۳۰۶  
 خداوندی بزرگ است و زبردست ۲۹۲۲  
 خداوندی قوی کاریست اما ۶۳۱۶  
 خداوندی که چندانانی که هستیست ۵  
 خدایا بسکه این عطار خوش گوی ۶۹۸۲  
 خدایا چون ترا حلقه به گوشم ۶۶۵۶  
 خدایا دست این شوریده دل گیر ۶۶۳۱  
 خدایا رحمت دریای عام است ۴۰  
 خدای از بهر خویش آفریده ۵۰۷۲  
 خدایا گرچه در خون آمدم من ۶۵۷۳  
 خدایا من چو آن رند گدایم ۶۶۲۱  
 خدایا نقد گردان آن سعادت ۲۳۵۳  
 خدایی آنچنان می داردت دوست ۵۵۹۱  
 خواجهش می فرستیم و اگر نه ۳۶۳۳  
 خورت در گیل ازان سخت اوفتاده ست ۴۳۳۸  
 خرد بخشا مرا زین بند بگشا ۶۳  
 خرد در پیش او دیوانه بودی ۵۷۴۴  
 خرد در راه تو طفلی بشیر است ۱۸۳  
 خرد را چون خریداری ندیدیم ۳۱۹۸  
 خرنده چون بدید آن قد و دیدار ۶۱۷  
 خروش کوس گوش چرخ کر کرد ۵۹۵۷  
 خروشی از میان جمع برخاست ۱۰۵۴  
 خروشی از میان جمع برخاست ۴۹۲۶  
 خروشی از میان قوم برخاست ۶۵۷۷  
 خروشی زان همه جانها برآمد ۲۷۹۳  
 خرید آن مرد ازو ارزان هم آنگاه ۴۰۷۰  
 خریده زن بجانم باز و آنگاه ۷۷۱  
 خسک سازم هزاران آتشین بیش ۲۸۰۰  
 خسی کو نان ده آمد از کسی به ۵۲۸۳  
 خضر گفتا چو دیدم جایم اینجا ۴۴۲۹  
 خضر گفتش که ای پیر دل افروز ۵۱۲۲  
 خضر گفتش که گر شه را خبر نیست ۴۴۳۵  
 خضر می شد بر آن پیر درویش ۵۱۰۵  
 خط آورد و به شمعون داد آنگاه ۳۲۴۹  
 خطاب آمد به باد و موج و ماهی ۳۸۷۰  
 خطاب آمد زارچ آشنایی ۵۶۶۶  
 خطاب آمد ز حضرت بار دیگر ۲۶۳  
 خطاب آمد ز حضرت کای پیمبر ۲۰۳۰  
 خطاب آمد ز حق سوي ملایک ۵۴۰۵  
 خطاب آمد کزین شوریده ایام ۳۸۷۳  
 خطاب آمد که آن شمع فروزان ۳۸۲۷  
 خطاب آمد که ای بود همه تو ۲۵۷  
 خطاب آمد که ای جانهای مجنون ۲۷۹۰  
 خطاب آمد که تو مردود مایی ۴۸۹۶  
 خطاب آمد که گر این لحظه خواهی ۲۸۴۰  
 خطاب آمد که گر خواهی مایید ۲۷۹۶  
 خطاب آمد که ما را اعلی دردی ۲۷۴۳  
 خطاب آید جوان را کای پریشان ۱۱۸۸  
 خطاب آید دگر اما معما ۱۱۸۴  
 خطاب آید ز حضرت آشکارا ۵۶۷۵

خوش آمد عالمت افراختی بال ۳۰۳۱  
 خوش آوازی ز خیل نیکخواهان ۲۱۷۹  
 خوش آید رفته عاشق تا به عیوق ۴۲۷۸  
 خوشا هاین ز حق وز بنده هوئی ۴۴  
 خوشی با تقد این الوقت می ساز ۴۱۷۷  
 خوشی در ناخوشی بودن کمال است ۲۱۶۳  
 خوشی می رفت با او چون خموشی ۳۷۵۵  
 خوشی می گفت اگر نگشایی ام در ۲۰۵۱  
 خوشی و خوبی بسیار بودش ۴۸۵  
 خیالی خویشتن را می پرستی ۶۴۲۸  
 خیالی سحر نثوانم ز سر بُرد ۱۹۹۸  
 در آای مقصد و مقصود ما تو ۲۵۰  
 در آب افکند خویش آتش پرستی ۱۷۱۴  
 در آخر گفت تا یک خانه حمام ۶۰۷۵  
 در آمد آتشی از عشق زودش ۵۸۳۰  
 در آمد آتشی و جمله را سوخت ۶۵۹  
 در آمد از در مسجد یکی زالی ۳۹۱۸  
 در آمد بچه او پاره پاره ۲۲۵۴  
 در آمد پیش آن صف حارث آنگاه ۵۹۶۲  
 در آمد جبرئیل آنگاه حالی ۶۶۵۳  
 در آمد جبرئیل و گفت آنگاه ۵۶۱۳  
 در آمد جبرئیل و گفت ای پاک ۲۰۶۲  
 در آمد جبرئیل و گفت ای پاک ۵۳۹۹  
 در آمد جمله خاکستر از راه ۲۲۶۱  
 در آمد چند آتش گیرد آن ماه ۶۰۸۳  
 در آمد خاطرش از ملک ناگاه ۴۹۹۹  
 در آمد خضر بی فرمان در ایوان ۴۴۲۶  
 در آمد زود بوسفت پیش او در ۶۲۴۲  
 در آمد سوخته کز سوز می زیست ۲۶۴۵  
 در آمد شب ز خواب او را طلب کرد ۴۱۰۳  
 در آمد شد چو دل بر غیب دارم ۲۵۶۸  
 در آمد لشکری از کوه و شیخ در ۵۹۵۱  
 در آمد مرد اعرابی بگفتن ۷۲۱

خطاب آید که ای در عین مستی ۱۱۹۱  
 خطاب آید که ایشان را هم اکنون ۵۶۷۳  
 خطاب آید که این از حکمت ماست ۱۲۰۱  
 خطاب آید که من عشاق خود را ۲۶۶۴  
 خطابش آمد آن بی خویشتن را ۲۵۸۳  
 خطابش آمد از درگاه ایمان ۴۹۸۵  
 خطابش کرد کای صدر دو عالم ۲۵۴  
 خطابش کرد کای محبوب بی چون ۲۶۹  
 خطابی کرد با حضرت کالهی ۵۴۷۱  
 خطا گفتم که از مشک خطا است ۴۰۹  
 خط سبزش محقق او فتاده ست ۵۸۷۳  
 خطش سرسبزی باغ ارم داشت ۵۱۵۴  
 خطش فتوی ده عشاق بوده ۸۲۲  
 خطیش گفت چون تکبیر بستم ۱۷۶۲  
 خطی دارد بدان سی پاره دندان ۵۸۶۸  
 خلاصی باشدش زین رنج ناساز ۷۵۲  
 خلاصی ده مرا یا مرگ امروز ۶۳۸  
 خلال آن را بکار آید که پیوست ۳۴۰۴  
 خلیفه زاده اید و پادشاهید ۴۷۰  
 خلیفه زاده ای گلخن رها کن ۱۲۹  
 خلیفه زاده را نشناختی تو ۴۶۰۴  
 خلیل آنجا نهادش روی بر خاک ۲۰۲۷  
 خلیل الله چون بشنیدش آواز ۵۳۹۱  
 خلیلش گفت آگاهی ازین راز ۵۴۰۲  
 خلیلش گفت من نیز این همه پاک ۵۴۰۴  
 خم زلفش اگر بر چین نبودی ۵۰۰۹  
 خم زلفش که دام عنبرین داشت ۵۰۰۸  
 خموشش یافتم دایم بغایت ۲۱۹۳  
 خمیده پشت پیری دید غمناک ۴۳۵۲  
 خنک آن سگ که مُرد و رست بی غم ۴۹۰۵  
 خنک آن گیل که گرچه یافت تابی ۴۶۶۶  
 خنک جانی که او از حق خبر داشت ۹۱۶  
 خوش آمد شاه را گفتار آن پیر ۹۳۶

- در آمد واسطی را انتباهی ۲۶۱۱  
 در آنجا باز ماند و مصطفی شد ۲۳۶  
 در آنجا رفت آن مشغول طاعت ۶۶۹  
 در آنجا مدتی بنشست در کار ۱۶۴۹  
 در آنجا وصف شاه جتّیان بود ۱۲۴۹  
 در آنجا هست حیوانی قوی تن ۵۲۴۵  
 درآید زود مادرشان به پرواز ۳۶۶۷  
 در آیم عهد ایشان را پرواز ۴۷۲۶  
 در اختیار است که در محشر جوانی ۱۱۸۹  
 در استادند خلقی گردد او در ۳۸۳۸  
 در افتادند در شهری سپاهی ۱۳۸۲  
 در افگندند لشکر خویش بر هم ۲۴۹۵  
 در افگنده ست خلقی را به غم در ۲۲۸۱  
 در امشب آنچه مقصود است از خواه ۲۱۵  
 در آن آتش که یک ذره رفائیست ۳۲۲۸  
 در آن پرده که شه بیرون سر داشت ۱۳۰۲  
 در آن تپه چرا و چون نگنجد ۵۰۱۲  
 در آن جامه اگر آبی پدیدار ۱۴۷۰  
 در آن جمع افتاد از شوق جوشی ۱۱۲۰  
 در آن چاهند دل خونین و محبوس ۲۴۵۳  
 در آن چل روز و چل شب در تب و تاب ۱۴۵۳  
 در آن حالت که دیدم جان‌فزایت ۳۴۲۷  
 در آن دخمه چراغی چند می‌سوخت ۵۳۵۵  
 در آن دریا دلش در شور آمد ۶۱۸  
 در آن دم کان درم یستی فرو جیب ۲۵۷۱  
 در آن دم هر که آنجا از عرب بود ۶۵۲۳  
 در آن دمیّت زیانش رفت از کار ۲۵۱  
 در آن دیوانگی در دشت افتاد ۱۸۹۴  
 در آن ساعت بدانی و بینی ۵۳۷۸  
 در آن ساعت که از جسم تو جان شد ۱۷۱۹  
 در آن ساعت که تو بی‌خویش بودی ۳۴۲۶  
 در آن ساعت که جان آید به حلقم ۶۶۳۲  
 در آن ساعت که محمود جهاندار ۲۳۶۰  
 در آن ساعت که ملعون گشت ابلیس ۲۳۷۴  
 در آن سختی نمی‌کرد آه فلّاش ۳۱۰۱  
 در آن سردابه سنگی بود زیبا ۱۸۷۴  
 در آن شب دید وقت صبح خوابی ۶۶۷۹  
 در آن شورش به صحرا رفت ناگاه ۱۹۶۳  
 در آن شهر از بزرگی گنبدی بود ۲۱۸۰  
 در آن صف بود دختر روی بسته ۵۹۷۱  
 در آن عالم نباشد مرغ از تیغ ۲۶۲۷  
 در آن غوغا ز مستی شد سواره ۵۳۵۰  
 در آن غوغا غلامانش به یکبار ۳۸۰  
 در آن قصرش فرود آرند دلشاد ۱۲۱۲  
 در آن کن جهد کز من پند گیری ۴۵۹۰  
 در آن گرمابه کرد آنگاه شاهش ۶۰۷۷  
 در انگشتش یکی انگشتی بود ۴۹۷۶  
 در آن مجلس ز می وز روی دلدار ۱۸۵۳  
 در آن موضع که عقل آنجاست مدهوش ۴۳۰۴  
 در آن ویرانه شد محمود یک روز ۲۰۹۹  
 در آن یک هفته او از پای نشست ۲۸۲۸  
 در اول آن غلام خاص را شاه ۶۰۷۴  
 در اول چون بدادت صورت خویش ۶۳۱۸  
 در اول روز می‌شد بشر حافی ۶۶۷۵  
 در اول می‌فزاید تا دو هفته ۴۳۲۷  
 درخت چند می‌بنشاند آن پیر ۹۳۱  
 درختی سبز را ببرید مردی ۲۱۱۲  
 در روضه سحرگاهان گشاید ۱۵۵  
 در سردابه را آن فخر گویان ۱۸۷۷  
 درش بگشاد و طاقی در میان بود ۳۸۱۶  
 در گلی گشادستی به تحقیق ۱۸۵  
 در گنج الهی برگشادم ۶۳۵۵  
 درم بگشای و فروت خودم کن ۶۶۶۷  
 درم چون داد حالی زن روان شد ۵۹۷  
 درمته می‌کشید و آه می‌کرد ۴۳۵۳  
 درو از ضیق حرفی چون نگنجد ۱۹۳۰



درین معدوم شو ای گشته موجود ۳۳۶۴  
 درون پرده معشوقه دعد بار ۵۷۲۱  
 درون دل بزو خلوتگاهی ساز ۳۰۴۷  
 درون دل نهان می داشت آن راز ۱۳۴۹  
 درونم داشت دو گوهر قوی حال ۳۷۱۴  
 دریچه باشد آن قصر نکو را ۱۲۱۳  
 دریغ آن آفتاب عالم افروز ۴۹۳۵  
 دریغ آن گوهر دریای اعظم ۴۹۳۶  
 دریغا آن غریب نوجوانم ۴۶۰۵  
 دریغا آن لطیف نازنینم ۴۶۰۷  
 دریغا جان ندارم صد هزاران ۶۶۲۷  
 دریغا خلق این معنی ندیدند ۱۶۴۲  
 دریغا سود بسیار زیان شد ۳۵۷۷  
 دریغا عمر خود بر باد دادی ۳۵۷۸  
 دریغا مرد زو و زور بودم ۵۱۸۲  
 دریغا می بینی سود بسیار ۹۲۷  
 دریغا و دریغا روزگارم ۶۴۵۶  
 دریغی نه دریغا صد هزاران ۶۱۲۸  
 درین اندیشه بود او تاسحرگاه ۳۲۵۹  
 درین جامه که هستی گر بمانی ۱۴۷۱  
 درین دریاست این دو جسم و جانی ۶۵۱۱  
 درین دریا ندانی بود غواص ۴۲۶۶  
 درین ده عادت این است ای ممیز ۵۸۹  
 درین دژش چنین محبوس کردم ۱۶۵۸  
 درین دیوان درم می درنگنجد ۲۵۷۶  
 درین راه از چنین سر کم نباشد ۲۰۵۶  
 درین ره سیم و زر حرمت ندارد ۴۴۷۱  
 درین ره می ندانم کین چه حال است ۹۰۲  
 درین ساعت مرا ای پای خاطر ۲۱۲۸  
 درین عالم کمال امکان ندارد ۴۳۲۴  
 درین کهنه ریاط آسودنت چیست ۴۴۳۹  
 درین مجلس بزرگان جهان را ۵۴۵۴  
 درین مجلس نیاری جمع مردن ۵۱۸۶  
 درین مذهب که جز این چند ره نیست ۳۳۷۰  
 درین معرض که جان بر لب رسیده است ۳۲۳۸  
 درین منزل که کس نه دل نه جان یافت ۵۱۹۴  
 درین منصب تأمل کن نکو تو ۱۵۴۰  
 درین موضع ز جان و تن چه خیزد ۳۷۶۵  
 درین میدان بدان خم گشته چو گانش ۵۸۶۱  
 درین نظاره بوده روزگاری ۴۷۷۲  
 درین یک هفته سر در پیش دارد ۴۹۴۵  
 دعا کرد آن زمان تا حق تعالی ۵۲۵۹  
 دعا کرد آن زنی تا آن جوان نیز ۷۷۲  
 دعا گفت آن زمان عیسی پاکش ۵۲۶۹  
 دعا می کرد آن داننده دین ۲۹۷۲  
 دعا می کرد آن دلخسته هر روز ۱۴۳۶  
 دعا می کرد هر سوزنده جانی ۲۳۴۸  
 دعا و زاری بسیار کرد او ۱۵۸۴  
 دگر آن آب حیوان را که جُستی ۳۸۵۵  
 دگر آوازه فرزند بشنود ۵۵۵۶  
 دگر از حق چه خواهی زندگانی ۳۵۷۹  
 دگر بار آمد ابلیس سیه روی ۲۲۶۰  
 دگر بار آمد ابلیس لعین باز ۲۲۶۹  
 دگر باره برفت از بهر کوزه ۲۸۳۳  
 دگر بودند مثنی بی سلامت ۳۹۹۵  
 دگر چندان که دارد قطره باران ۲۷۹۸  
 دگر چون نیست دستوری چه گریم ۶۳۲۰  
 دگر داود بس راز نهان گفت ۲۳۰  
 دگر ده سال دیگر زار بگریست ۵۶۵۸  
 دگر روز از برای او جهاندار ۵۲۵۰  
 دگر ره پیروز را دید مهجور ۲۴۸۸  
 دگر ره تازه شد گلزار رویش ۵۲۳  
 دگر ره تیره شد دو چشم گریانش ۵۶۵۷  
 دگر ره خواست زناری ز اصحاب ۶۵۷۹  
 دگر ره دلیریش آغاز افتاد ۵۳۲  
 دگر ره گریخت بنگری باز ۳۰۰۰

درو معدوم شو ای گشته موجود ۳۳۶۴  
 درون پرده معشوقه دعد بار ۵۷۲۱  
 درون دل بزو خلوتگاهی ساز ۳۰۴۷  
 درون دل نهان می داشت آن راز ۱۳۴۹  
 درونم داشت دو گوهر قوی حال ۳۷۱۴  
 دریچه باشد آن قصر نکو را ۱۲۱۳  
 دریغ آن آفتاب عالم افروز ۴۹۳۵  
 دریغ آن گوهر دریای اعظم ۴۹۳۶  
 دریغا آن غریب نوجوانم ۴۶۰۵  
 دریغا آن لطیف نازنینم ۴۶۰۷  
 دریغا جان ندارم صد هزاران ۶۶۲۷  
 دریغا خلق این معنی ندیدند ۱۶۴۲  
 دریغا سود بسیار زیان شد ۳۵۷۷  
 دریغا عمر خود بر باد دادی ۳۵۷۸  
 دریغا مرد زو و زور بودم ۵۱۸۲  
 دریغا می بینی سود بسیار ۹۲۷  
 دریغا و دریغا روزگارم ۶۴۵۶  
 دریغی نه دریغا صد هزاران ۶۱۲۸  
 درین اندیشه بود او تاسحرگاه ۳۲۵۹  
 درین جامه که هستی گر بمانی ۱۴۷۱  
 درین دریاست این دو جسم و جانی ۶۵۱۱  
 درین دریا ندانی بود غواص ۴۲۶۶  
 درین ده عادت این است ای ممیز ۵۸۹  
 درین دژش چنین محبوس کردم ۱۶۵۸  
 درین دیوان درم می درنگنجد ۲۵۷۶  
 درین راه از چنین سر کم نباشد ۲۰۵۶  
 درین ره سیم و زر حرمت ندارد ۴۴۷۱  
 درین ره می ندانم کین چه حال است ۹۰۲  
 درین ساعت مرا ای پای خاطر ۲۱۲۸  
 درین عالم کمال امکان ندارد ۴۳۲۴  
 درین کهنه ریاط آسودنت چیست ۴۴۳۹  
 درین مجلس بزرگان جهان را ۵۴۵۴  
 درین مجلس نیاری جمع مردن ۵۱۸۶

دلا چون هم نشینانفت برفتند ۶۴۰۱  
 دل از زخم غلامش آنچنان سوخت ۵۹۹۸  
 دل از فرزند چون در بندت افتاد ۱۰۲۰  
 دلا کم گیر چرخ سرنگون را ۴۶۴۶  
 دلا گر کشته این راه گردی ۲۵۸۷  
 دلا معشوق را در جان نشان تو ۳۰۹۲  
 دلت از عشق او گر گردد آگاه ۵۹۱۶  
 دلت داد ای عمر آخر چنین کار ۳۹۳۷  
 دلت قربان نفس زشت‌کیش است ۱۶۶۴  
 دلت گر پاک ازین زندان برآید ۱۳۷۶  
 دلت مرده‌ست اگر زین درد فرد است ۵۰۹۵  
 دل تو چیست موسی نفس فرعون ۲۷۳۰  
 دلی تو زیر دست این غلام است ۴۰۳۸  
 دلی تو گوز قال آرام گیرد ۶۴۱۱  
 دل تو گر ندارد آشنایی ۱۱۷۶  
 دلی تو نیست زین دستار آگاه ۲۵۱۳  
 دلی حارث پر آتش گشت ازان راز ۶۰۷۳  
 دلی دختر به غایت شادمان شد ۵۹۱۷  
 دل سرهنگ از شادی چنان بود ۱۴۳۱  
 دلی سرهنگ هر ساعت چنان بود ۱۴۵۱  
 دلی سنجر دران تشویر خون شد ۴۴۶۷  
 دلش از دست رفت و سرنگون شد ۵۰۳  
 دلش از علم چون آتش برافروخت ۵۵۳۷  
 دلش بر آتش خجلت چنان سوخت ۱۵۹۹  
 دلش بگرفته بود از خلق و از خویش ۳۱۸۱  
 دلش بگرفت یک روز و به دل گفت ۴۹۱۵  
 دلش چون دید حق را در حرمگاه ۳۲۹  
 دلش چون ماهی بر تابه افتاد ۳۰۸۵  
 دلش در مهر مأمون هست یانه ۵۰۱۵  
 دلش دریای اعظم بود از علم ۳۷۵  
 دلش را وصلی آن زن آرزو خواست ۵۵۱  
 دلش عاشق شد و جان مژم کرد ۵۸۳۲  
 دلش مجروح گشت از خجلت او ۳۱۴۹

دگر ره گفت آن حبشی که آنگاه ۳۱۳۴  
 دگر ره گفت اگرچه بوالفضل ۴۶۳۸  
 دگر ره گفت اگر دوزخ نشینم ۴۶۳۶  
 دگر ره گفت القدوس آنگاه ۵۳۹۴  
 دگر ره گفت ایمانت رها ند ۳۹۳۲  
 دگر ره گفت قدوسی به آواز ۵۳۹۷  
 دگر ره گفت گهر ای شیخ دین‌دار ۳۲۴۶  
 دگر ره گفت نام حق دگر بار ۵۳۹۶  
 دگر ره گفت هان ای کم‌بصاعت ۴۶۴۰  
 دگر ره محو نامش کردی آغاز ۴۹۱۴  
 دگر ره مرد گفتا کردم انرار ۳۶۰۰  
 دگر طبعی ست و با او سرمه‌دانی ۳۸۰۹  
 دگر عمر تو بیرون از حساب است ۱۲۲۴  
 دگر عیسی چو دیدش ذات والا ۲۳۱  
 دگر کس آمد و گفت اختیار است ۴۰۲۱  
 دگر کس گفت ما را از همه چیز ۴۰۱۸  
 دگر گفتیم یک ساعت درین راه ۵۶۳۶  
 دگر گویم اگر بایم رمی باز ۶۰۳۸  
 دگر می‌داد خود سیصد هزاری ۳۶۰۲  
 دگر نوحش بکرد از کل خیردار ۲۲۴  
 دگرها پرده آن روح باشند ۲۸۰۷  
 دگر یعقوب کردش از غم آزاد ۲۲۷  
 دگر یک گفت اگر باشی سگ منم ۶۳۷۰  
 دگر یک گفت بستان یک بخوار من ۳۴۷۹  
 دگر یوسف به صدقی راز گفتش ۲۲۸  
 دل آن بهتر کزان در بند نبود ۴۷۷۵  
 دل آن شاه‌زاد عالم افروز ۱۴۶۰  
 دل آن مرد خوش شد گفت بشتاب ۷۱۷  
 دل آن مرد خونین شد ز غیرت ۳۷۱۶  
 دلا امروز نقد تو که دیده ست ۲۹۵۴  
 دلا چندم کشتی چندم گدازی ۳۲۰۱  
 دلا چون نیست جانت این جهانی ۳۰۴۴  
 دلا چون نیست منزلگاه اینجا ۶۴۴۴



- دلم آنجا که معشوق است آنجا است ۴۰۲۸  
 دل مادر بسوخت الحق برو سخت ۴۵۱۷  
 دلم از رشک سنگت می بنالد ۵۶۹۲  
 دل مأمون ازان دلیر بگردید ۵۰۳۰  
 دلم بُردی و گز بودی هزارم ۵۸۸۸  
 دلم بُر درد و جانم بُر دریغ است ۳۱۹۵  
 دلم خون کرد و آتش در من انداخت ۳۳۲۹  
 دلم خون گشت ای ساقی تو دانی ۴۰۰۹  
 دلم در بند نیست و اصلم این است ۲۶۱۸  
 دلم را آرزوی دیدن اوست ۱۲۵۶  
 دلم را آرزویی بس عجب خواست ۴۴۱۴  
 دلِ مردی که قید فرج باشد ۴۸۱  
 دلم گویی ازین خون جانِ جان یافت ۱۱۴۲  
 دلِ من چون مخالف شد چه سازم ۵۸۵۱  
 دلِ من گم شد از من ناپدیدار ۴۰۲۹  
 دلِ من گویی از کینش دو نیم است ۵۰۵۷  
 دلِ من نامِ هجران بر نتابد ۶۰۳۶  
 دلی باید ز حق ترسان و بریان ۱۲۱۹  
 دلی بود از حقیقت غرق نورش ۵۱۰۴  
 دلی بود از همه مُلکِ جهانم ۶۴۶۵  
 دلی پر داشتم از عزت او ۶۵۴۸  
 دلی چون دیده موری ز تنگی ۵۰۴۹  
 دلی دارم ز دردِ خویش خسته ۶۰۳۲  
 دلم درس لدنی نرم کرده ۶۳۶۰  
 دلیری کردم و بر جهل بود آن ۳۲۵۶  
 دلی فارغ ز تشبیه و ز تعطیل ۳۰۵۹  
 دلی کز داغ او آگاه گردد ۳۱۲۸  
 دمامد کشف اسرارش عیان بود ۱۹۲  
 دم از بغضش گر از دل می بر آری ۳۶۸  
 دمِ سردت درونِ جان نگه دار ۶۲۳۶  
 دم شیر خدا می رفت تا چین ۴۰۶  
 دمِ عیسی ترا پیدا نمودم ۶۲۴۲  
 دمی آن دم به راحت می برآرم ۶۶۲۳  
 دمی ابلیس خالی نیست زین سوز ۲۳۱۵  
 دمی بی شکوش از دل بر میاور ۴۱۳۳  
 دمی چون بر سر گوری رسیدی ۴۷۴۷  
 دمی در مانده بود از زندگانش ۱۸۰۷  
 دمی گر صد جراحت می نیابم ۶۶۲۴  
 دمی گر عشق او بیشم نگرده ۴۲۳۵  
 دو ابرویش که هم شکلِ کمان بود ۸۱۸  
 دو الک باز گفتش کای جهاندار ۵۱۹۱  
 دو ان شد پیر و سر سوی جوان داد ۳۹۸۸  
 دو پانصد سال در اسرار می بود ۶۱۵۱  
 دو پر در سایه سیمرخ کن باز ۴۴۴  
 دو پیرامن چنان خصم تنش بود ۳۳۴  
 دو جو برگیر و باقی این زمان زود ۱۵۰۹  
 دو چشمش ازرق و چون قیر رویش ۱۶۱۷  
 دو چشمش چون در ابر خون نشان بود ۲۲۸۹  
 دو چشمش همچو باران گشت خونبار ۱۳۵۰  
 دو چشمش روشنایی از تو دارد ۵۸۸۴  
 دو دَر دارد جهان همچون رباطی ۲۵۳۰  
 دو دستش سخت بر بستند و بُردند ۲۸۶۳  
 دو روزم مثل ده چون هست این سهل ۳۶۰۱  
 دو زلفش چون دو ماهی بود مشکین ۱۸۳۷  
 دو زنگی بچه هر یک با کمائی ۵۷۵۰  
 دو ساعت بود از بُنگاه رفته ۳۳۲۰  
 دو عالم چون لباس یک یگان است ۱۴۸۰  
 دو عالم چیست - بحری نام او دل ۲۶۲۰  
 دو عالم را بر افکنده به یک بار ۴۲۶۷  
 دو مثقالم نباشد گوشت امروز ۳۷۲۲  
 دوم کهنه گلیبی هست پاکم ۴۵۵۸  
 دوم گفتا محالی گر شنیدی ۳۷۱۲  
 دو می بینی یکی را و دو صد ۱۳۳  
 دو ترکس از مزه هم خانه خار ۱۸۴۰  
 دو ترکس داشت ترکس دان ز بادام ۵۷۴۹  
 دو نسه داشت سی مرجان رفیقش ۱۳۹۸

- دوید آن صوفی و او را بر آورد ۵۱۶۱  
 دوید آن نانوا ره تا به پایان ۱۵۵۶  
 دوی دیگر ز حق مهلت ستانند ۵۶۷۹  
 دویی برخاست اکنون از میانه ۶۲۶۸  
 دهان بگشاده و آتش فشان بود ۲۸۹۳  
 دهانش از چشم سوزن تنگ‌تر بود ۱۸۴۲  
 دهانش بود چون حرفی ز شنگرف ۱۹۲۹  
 دهانش پستدی تنگ است خندان ۵۸۷۰  
 دهانش دُرچ مرواریدتر بود ۵۷۵۳  
 دهانش سی گهر پیوند کرده ۸۲۱  
 دهانی داشت همچون گل ز خنده ۴۱۶۹  
 دهانی داشت همچون لعلی سفته ۵۷۸۹  
 ذخیره تنهد و از هیچ روی ۵۳۰۱  
 رباطش از چه می‌خوانی تو غافل ۴۴۳۱  
 رباط کهنه دنیا بر انداخت ۴۴۴۵  
 ربودی جان و در وی خوش نشستی ۶۱۰۰  
 رخ از خورشید چون انگشت کرده ۴۳۷۵  
 رخس چون ماه بود و زلف ماهی ۱۸۳۸  
 رخ باری که دزدیده توان دید ۱۴۱۴  
 رخی چون آفتابی آن پسر داشت ۵۷۳۹  
 ردای مصطفی بگرفت ناگاه ۳۷۴۹  
 رسانیدم به صاحب دولتش ۲۹۴۳  
 رسانیدم سخن تا جایگاهی ۶۳۴۱  
 رسن در خلق او چون خواست افکند ۲۸۶۹  
 رسن در گردن درویش افکند ۱۹۴۳  
 رسن در گردن شخصی میفکن ۴۵۷۱  
 رسن در گردنش کردم بزاری ۴۵۶۸  
 رسن در گردنم بند و برویم ۴۵۵۵  
 رسول آمد بداد از مرد پیغام ۳۵۱۹  
 رسولا رهبر اعطار از توست ۲۸۷  
 رسول شاه رفت و گفت این راز ۲۷۰۲  
 رسید آنجا به وقت گرمگاهی ۴۹۱۷  
 رسید از بایزید او را جوابی ۵۱۳۳  
 رسید اسکندر رومی به جایی ۳۵۰۷  
 رسید القصه در بصره شبانگاه ۲۸۵۳  
 رسیدند از قضا روزی دران راه ۷۱۹  
 رسید و حال زن پرسید از او باز ۷۰۶  
 رسیده بود پیش شاه عالی ۶۰۵۴  
 رسیدی جبریل آنگه ز جبار ۱۱۰۰  
 رضا ده صبر کن بنشین و مخروش ۳۷۰۱  
 رعیت را و لشکر را دزم داد ۵۷۷۵  
 رفیقش آن که جبریل امین بود ۲۳۵  
 رفیقش گفت چندین شعر گفتن ۶۲۶۵  
 رفیقی داشت یکتایش سمن بر ۶۰۷۱  
 رفیقی داشت پیر سال خورده ۴۸۴۲  
 رفیقی گفت با مجنون گمراه ۲۳۹۷  
 رفیقی گفت با محمود پیروز ۳۰۷۹  
 رفیقی گفت با من کان فلانی ۳۹۰۹  
 رگ و پی همچو چنگش در فغان ماند ۳۱۵۷  
 روا داری که در خونم نشانی ۴۰۲۶  
 روان شد خضر او از پی دوان شد ۴۴۴۱  
 روان شد خون ز پای فضل حالی ۳۷۶۹  
 روان شد دایه تا نزدیکی آن ماه ۵۹۱۴  
 روان شد دایه و این نامه هم برد ۶۰۳۹  
 روان شد سید و او را رها کرد ۲۴۲  
 روان شد کودک و چادر بر افکند ۱۳۰۰  
 روان شد مرد تا نزدیکی محمود ۲۷۰۳  
 روان می‌گفت شعر و می‌فرستاد ۵۹۱۹  
 روانه شد کلیم از بهر دیدار ۲۷۴۵  
 رونده گشت و پس گیرنده شد باز ۷۶۱  
 رها کرد آن همه از بهر آدم ۶۳۰۸  
 رها کردش به قول خویش از دست ۳۷۱۱  
 رها کن در میان خاک و خونش ۲۵۷۸  
 رحمت علم است اگر شاه جهانی ۳۵۰۹  
 ز ابراهیم دید او حلت گل ۲۲۵  
 ز ابلیسی خود گر خاک گردی ۶۵۳۸

- ز اوج عالم بالا ستاره ۱۳۹۹  
 ز اهل خلد گردی جاودانه ۲۴۶۰  
 ز بادی آن سر هودج بر افتاد ۵۴۹۳  
 ز بار فقر چندان خواری او را ۳۷۷۷  
 ز بازی توبه کرد و نیز شکست ۳۶۲۶  
 ز بالا آن همه شاگرد می‌دید ۱۳۰۸  
 ز بگشاد آن دیوانه حالی ۴۱۸۳  
 ز بگشاد آن سرهنگ کای شاه ۱۴۶۶  
 ز بگشاد آن سرهنگ گمراه ۱۴۲۴  
 ز بگشاد آن گبر آشکاره ۱۷۰۱  
 ز بگشاد آن مجنون مضطر ۲۵۸۴  
 ز بگشاد آن مرد یگانه ۳۵۱۶  
 ز بگشاد ابراهیم ادهم ۴۴۳۰  
 ز بگشاد ایاز و گفت آری ۲۳۷۰  
 ز بگشاد ایاز و گفت آنگاه ۲۴۱۵  
 ز بگشاد ایاز و گفت ای شاه ۲۲۲۸  
 ز بگشاد ایاز و گفت ای شاه ۴۰۳۶  
 ز بگشاد با جانی همه شور ۹۹۷  
 ز بگشاد پیر و گفت ای دوست ۳۹۷۳  
 ز بگشاد پیر و گفت ای شاه ۱۵۲۰  
 ز بگشاد پیش شیخ مجنون ۲۶۱۷  
 ز بگشاد چون با خویش آمد ۳۱۲۵  
 ز بگشاد خضر و گفت ای شاه ۴۴۳۲  
 ز بگشاد خوانسالار آنگاه ۱۱۳۹  
 ز بگشاد دکاندار پرپیچ ۶۶۱۳  
 ز بگشاد رهبان گفت ای پیر ۱۶۵۶  
 ز بگشاد زال و گفت ای شاه ۲۵۰۳  
 ز بگشاد شبلی گفت آنگاه ۲۴۲۷  
 ز بگشاد شوهر در نهانی ۳۱۶۰  
 ز بگشاد شیخ ای مرغ ناساز ۴۳۳۳  
 ز بگشاد شیخ و گفت آنگاه ۴۴۵۸  
 ز بگشاد شیخ و گفت ای پیر ۳۲۲۲  
 ز بگشاد شیخ و گفت ای پیر ۳۲۴۰  
 ز بگشاد شیخ و گفت زنهار ۹۹۴  
 ز بگشاد صوفی گفت ای پیر ۹۷۰  
 ز بگشاد صوفی گفت ای ماء ۵۱۶۷  
 ز بگشاد عالم گفت من نیز ۸۷۴  
 ز بگشاد علوی گفت ناچار ۸۷۲  
 ز بگشاد کای استاد عالم ۱۳۰۹  
 ز بگشاد کای دانای اسرار ۶۳۵  
 ز بگشاد کای داندۀ راز ۲۷۵۵  
 ز بگشاد کای داندۀ راز ۳۱۸۲  
 ز بگشاد کای شاه مبارک ۲۸۷۷  
 ز بگشاد کای قیوم مطلق ۶۵۸۵  
 ز بگشاد کای هارون غم‌خوار ۴۶۱۹  
 ز بگشاد لیلی دلار ۵۲۱۶  
 ز بگشاد مجنون گفت ای ماء ۵۲۱۲  
 ز بگشاد محمود و بدو گفت ۴۲۲۸  
 ز بگشاد مرد از پرده راز ۲۱۰۴  
 ز بگشاد مرد پیر کای میر ۱۴۹۸  
 ز بگشاد مرد و گفت ای شاه ۳۳۹۰  
 ز بگشاد مور و گفت ای شاه ۸۹۱  
 ز بگشاد نابینای دلتنگ ۱۳۶۶  
 ز بگشاد و آنگه گفت ای شاه ۱۷۰۹  
 ز بگشاد و زاری کرد آغاز ۳۵۹۳  
 ز بگشاد و گفت ای پیراهیم ۵۶۳۱  
 ز بگشاد و گفت ای بی‌ادب مرد ۱۵۹۰  
 ز بگشاد و گفت ای سید امروز ۳۷۵۶  
 ز بگشاید و گوید الهی ۲۶۶۳  
 ز بادی بسی اکنون چو مردان ۶۴۴۶  
 ز بانی تو ازو آمد گهر دار ۲۸۵  
 ز بان در مدح او گوش می‌داشت ۱۸۳۵  
 ز بانس چون برید آن مرد ناگاه ۴۰۱۷  
 ز بان علم می‌جوشد چو خورشید ۶۴۸۰  
 ز بانگ پای سلطان مرد از راه ۳۳۸۷  
 ز بحر شعر و ضووت رود هر دم ۵۳۴۳

- ز بس آتش که در جان وی افتاد ۵۸۳۸  
 ز بس شمع معنیر روی در روی ۵۳۴۲  
 ز بس کاندیشه بیهوده کردی ۱۳۸  
 ز بس کان شب به شادی کرد می‌نوش ۵۳۴۸  
 ز بس کز دیده خون بر آب رانده ۱۱۵۶  
 ز بس کز رشک در نعون می‌بغلنید ۱۴۵۴  
 ز بس کژی که زلف او نمودش ۱۰۶۳  
 ز بس کو پاره بر یک پیرهن درخت ۳۳۶  
 ز بعد او فلانی پس فلانی ۴۴۳۴  
 ز بن بیرید حالی گویش او لیک ۴۰۱۴  
 ز بود آفرینش اوست مقصود ۱۶۷  
 ز بهر حرمت دستش از آنگاه ۳۷۳  
 ز بیداری بختش فتنه در خواب ۵۸۱۸  
 ز بیده بود در هودج نشسته ۵۴۹۲  
 ز بیده در پس آن پرده آمد ۴۵۹۹  
 ز بیده را ز هارون پک پسر بود ۴۵۱۲  
 ز بیده گفت ای تو عاشق خویش ۵۵۰۰  
 ز بیده گفت ای فریادم از تو ۴۶۰۲  
 ز بی شرمی شدی غرقِ ریا تو ۱۵۹۴  
 ز بیم مرگ آب زندگانی ۳۵۴۰  
 ز بیم ملحدان در خانه ماندم ۲۹۶۳  
 ز پاره‌ئی هفده او آشکاره ۳۳۷  
 ز پستان الستم باز کنند ۳۱۹۱  
 ز پیشان بین همه چیزی ولیکن ۲۹۱۸  
 ز پیش باغ طاقی تا به کیوان ۵۸۱۲  
 ز پیش خویشتن بر بایدت خاست ۳۴۱۷  
 ز پیش خویشتن بر بایدت خاست ۵۱۸۷  
 ز تاریکی برون آمد جگرخون ۳۸۳۰  
 ز ترکستان پرمکر طبیعت ۱۶۷۰  
 ز تقب دیگ روغن مرد مضطر ۱۹۸۵  
 ز تن بگذشت و ز جان هم سفر کرد ۲۴۷  
 ز تو تا او همه اعضا چنان است ۷۷۸  
 ز تو دارد گهرهای معانی ۲۸۸
- ز تو گر مرغ و حیوان می‌گربزند ۲۱۲۰  
 ز تو نگر بختند از من رسیدند ۲۱۲۶  
 ز تو نه نان نه جامه خوانده‌ای را ۵۴۷۵  
 ز تو یک لحظه دل زان برنگیرم ۵۸۸۹  
 ز جامع بود جمعیت مدامش ۳۷۷  
 ز جان سوزی و دلسوزی چه خیزد ۶۶۵۹  
 ز جاه او بلندی مانده در چاه ۵۷۳۱  
 ز جرم خویشتن در قهر ماند ۲۷۷۶  
 ز جرم و ناکسی من گذر کن ۶۵۵۹  
 ز جلفی از مسلمانان بریده ۱۶۸۰  
 ز جودش بحر و کان تشویر خورده ۵۷۳۵  
 ز چرک شوکت آنگه دل بگیرد ۳۴۴۶  
 ز چشم تو با ستاده ست بر شاخ ۱۰۴۹  
 ز چشمش گشت سبل خون روانه ۶۰۴۱  
 ز چندان رنج آهی برد مقصود ۶۵۰۶  
 ز چندین آدمی در هیچ جایی ۶۳۹۶  
 ز چندین باغ کز من یادگار است ۶۳۴۳  
 ز چندین ساله کفرش از شهادت ۶۵۷۲  
 ز چندین نامه پیوندم به هم در ۸۶  
 ز حارث رودکی آگاه کی بود ۶۰۵۹  
 ز حال آن پسر دادم نشانیت ۴۶۱۷  
 ز حال خود خبر نه این زمانت ۲۱۱۶  
 ز حسرت داغ بر پهلوی تو ۵۱  
 ز حق آن لعنتش پربرگ آمد ۲۳۳۵  
 ز حق پیش از اجل بیداری خواه ۴۸۵۰  
 ز حق درخواستم تا حق چنان کرد ۶۵۸  
 ز حق کشتن نکو و از تو زشت است ۳۹۳۹  
 ز حق نتوان همه چیز نکو خواست ۲۰۱۷  
 ز حق یک نفس در زندگانی ۱۵۲۶  
 ز حل کین مشتری‌وش ماه طلعت ۵۸۱۹  
 ز حلقش کوه بر جای او افتاده ۵۷۳۲  
 ز حیزی گر کسی در عشق دلخواه ۸۸۳  
 ز حیوانی کمی در درد این راه ۵۰۶۷

- زده مرده که آوردند امروز ۴۸۶۱  
 زدی دم از عیانِ لامکانی ۱۸۱  
 ز دیده اشکِ خون باران فشاندند ۴۹۲۵  
 ز دیری گه تو ای چرخ گردان ۴۷۳۵  
 ز دیری گه مگر می‌خواست مأمون ۵۰۱۳  
 زدی شه در عصای زال دستی ۲۴۸۶  
 ز دیگر سو ابد آماجگاهی ۲۰۸۹  
 ز دیگر سوی حارث با سپاهی ۵۹۵۲  
 ز دین بیزار شو دینارستان ۵۴۸۱  
 ز ذات خویش دیده لامکان ۱۸۰  
 ز راهِ تهمت بد خواه برخاست ۵۵۲۴  
 ز رایش برده خورشیدِ فلک نور ۵۷۳۴  
 ز رایش فیض و فرشمس و قمر را ۵۷۲۶  
 ز رحمت گرگنه بودی جهانی ۵۷۲۹  
 ز رعنائی کبر و نخوتِ جاه ۳۷۹۳  
 ز رنج و مبتلایی‌شان خیر خواست ۷۳۶  
 ز روسیم و قبول و کار و بارت ۵۲۸۹  
 ز رویت محو گردان آن نشانی ۴۶۳۵  
 ز رُهبانی یکی دُیری نکو کرد ۱۶۴۸  
 ز ره در پیر زالی مبتلایی ۲۶۳۷  
 زری کان سنگ در کوه و کمر داشت ۵۲۸۰  
 ز زاهد پختگی جستن حرام است ۳۹۲۳  
 ز زخم چنگلی او شاهزاده ۱۳۰۷  
 ز زیر بالین زن آشکاره ۵۶۶  
 ز زیر چرخ گردانت برآرند ۶۲۵۱  
 ز زیر سنگ خارا آشکارا ۵۳۴  
 ز سرتابین همه دعوت دیدم ۵۵۰۲  
 ز سرتا پای رفتم هر زمان من ۴۷۴۳  
 ز سرتا پای من جای نظر نیست ۶۶۱۰  
 ز سرتا پای من چندان که جویی ۶۶۲۲  
 ز سر در درد هارون تازه‌تر شد ۴۵۹۷  
 ز سرما مرغ و ماهی آرمیده ۳۳۷۸  
 ز سرمستی زبان پگشاه آنگاه ۶۰۶۰  
 ز خاکِ تربتش آنگه نشان خواست ۴۶۰۸  
 ز خانه چون برون رفتم به بازار ۴۵۳۵  
 ز خجالت شاه‌گویی غرق خون شد ۴۲۸۱  
 ز خشم خادم آنجا بُنند بنشست ۱۰۴۰  
 ز خشمش رفته آتش با دلی تنگ ۵۷۳۳  
 ز خلقان کیست - دشمن گیر یا دوست - ۳۶۸۹  
 ز خلقِ خود نپرسیدش پیمبر ۳۷۵۴  
 ز خلقش مشک در دنیا دمیده ۵۷۳۷  
 ز خلق و خود درینش آمد آن راز ۲۳۹۱  
 ز خود بگذر که بی‌خود جمله مایی ۳۴۳۰  
 ز خود فانی شدم کارم برآمد ۳۴۶۸  
 ز خوف ره میانِ کفر و ایمان ۴۸۶۶  
 ز خوفِ عاقبت هر کو خبر یافت ۴۸۶۵  
 ز خونِ خود همه دیوار بنوشت ۶۰۹۰  
 ز خونِ خویش آن کس خورده باشد ۳۶۲۱  
 ز خونِ سینه آن گشته راه ۱۹۶۷  
 ز خون و خاک آنگه پاک گردی ۲۵۹۵  
 ز خویش و از بلای خویش آنگاه ۴۱۸۶  
 ز درد چشم چشمش همچو خون شد ۵۵۷۱  
 ز درد چشم سرگردان بمانده ۵۵۸۰  
 ز درد خویشتن چون بی‌قراران ۶۰۳۷  
 ز درویشی چو مردن هست دشوار ۴۷۰۴  
 ز دستِ آسمان با روی چون ماه ۴۸۰۹  
 ز دستِ ظالمان او داد می‌خواست ۲۴۸۱  
 ز دستم گرچه قسم جز آلم نیست ۲۳۸۹  
 ز دل آهی برآورد آن جگرسوز ۲۸۳۷  
 ز دل برگیر قفلِ این بی‌خبر را ۲۰۲۸  
 ز دندان‌ش توان کردن روایت ۵۷۹۲  
 ز دنیا این دو چیزت هم‌وثاق است ۴۳۷۹  
 ز دنیا هر که سوی آن جهان شد ۳۰۴۳  
 ز دینی جز پشیمانی چه خیزد ۵۲۹۷  
 ز دو چشم سکندر خونِ روان شد ۳۵۳۷  
 ز دو نرگس چو ابری خون‌نشان کرد ۵۸۳۳

- ز سر هرگز گلی غفلت نشویی ۴۸۵۲  
 ز سزی کان میانِ خاک و پای است ۲۶۸۹  
 ز سنگِ کودکانِ بگریختی تو ۲۸۶۵  
 ز سوزِ عشقِ آن مبهوتِ گمراه ۴۲۲۴  
 ز سوزِ عشقِ معشوقِ مجازی ۵۹۳۸  
 ز سوزِ عشق و شرمِ شاهِ عالی ۱۸۵۸  
 ز سوز و اشکِ عاشقِ همچو شمع است ۳۹۲۴  
 ز سهمش آبِ دریاها ی پرجوش ۵۷۲۸  
 ز سپیش بر پهی کردم روانه ۵۸۷۵  
 ز شادی می شدی او سرفکنده ۲۶۱۴  
 ز شاگردانِ افلاطونِ حکیمی ۳۸۴۱  
 ز شامتِ گرامید زَر و سیم است ۴۴۸۹  
 ز شرحِ حال و از حالِ سلامت ۱۰۹۷  
 ز شرم و خجلت و درویشی خویش ۳۷۱۷  
 ز شوکتِ پیرهن بر من کفن شد ۶۰۴۵  
 ز شوقِ سح الوائش اتفاقا ۵۳۴۴  
 ز شوقش قفل چون زنجیرِ بگسست ۳۱۸  
 ز شوقم آتشین شد جانِ ازان آب ۳۵۰۲  
 ز شه در خواستند آن قومِ آنگاه ۵۰۲۳  
 ز شهر و مال و ملک و منصب و جاه ۲۴۰۷  
 ز شهرتِ درگذر چون نیست مطلوب ۸۱۳  
 ز شهوتِ نیست خلوتِ هیچ مطلوب ۸۰۹  
 ز شیرِ شرک اگر خویت شود باز ۳۴۴۷  
 ز صد چاوشِ پیایی چوبِ خوردی ۸۳۱  
 ز صد رنگ و نگارشِ کرده یک دست ۱۶۱۹  
 ز صدقِ آن زینِ پاکیزه گوهَر ۵۴۷  
 ز صدقِ معجزِ آن صدرِ عالی ۶۵۲۱  
 ز صدق و سوزِ او شه نرم دل شد ۸۶۱  
 ز صدیقِ آن کلیدِ عالمِ راز ۳۱۷  
 ز عالمِ جادویی می خواهم دل ۱۵۳۳  
 ز عالمِ جز جویِ حاصلِ نبودش ۶۶۷۷  
 ز عالمهایِ علوی یک مجاهر ۶۳۴۰  
 ز عجبِ جاهِ خود از خود شوی پُر ۲۴۷۴  
 ز عدلش میش و گرگ اندر حوالی ۵۷۲۷  
 ز عزِ پادشاهیِ تاج بر سر ۳۲۶۱  
 ز عشقِ آن سمنبر گشت آگاه ۶۰۵۱  
 ز عشقِ او پشیمانیش آورد ۵۰۳۱  
 ز عشقِ او چرا پس بی قراری ۴۲۵۶  
 ز عشقِ ثقیبِ لعلش ز لولو ۵۰۱۱  
 ز عشقِ روی او بی خویشتن شد ۵۳۶  
 ز عشقِ روی او پشش دوتا شد ۳۹۶۵  
 ز عشقِ روی لیلی ام چنین من ۴۰۰۰  
 ز عکسِ ذاتِ او دان آفرینش ۱۶۸  
 ز عکسِ صورتش دیوارِ حمام ۳۰۸۳  
 ز عیسی آن یکی درخواست یک روز ۲۰۰۲  
 ز غیبِ الغیب چون فرمان بدادند ۳۵۶۹  
 ز غیری می زنی لافی ز لا غیر ۲۵۰۹  
 ز فخرِ این کتابم پادشاهی ست ۶۳۵۷  
 ز فقرتِ خلعتی بخشند جاوید ۳۳۹۷  
 ز قصرِ این لحظه بیرون فرستم ۴۵۱۸  
 ز قهرِ بحرِ خاکی را برانداخت ۴۶۶۰  
 ز قهرش آتش از سرده بودی ۵۷۳۰  
 ز کارِ فخر گفتندش که چون کرد ۱۸۸۱  
 ز کافر او نگیرد رزقِ خود باز ۱۵۱  
 ز کزبا آزما ی بر سر به زاری ۶۵۰۷  
 ز کنعان بوی پیراهن شنیدی ۶۲۴۵  
 ز کوری پشت بر اسرار کردیم ۳۱۹۷  
 ز گربه آنچه کرد او نه غریب است ۱۰۴۶  
 ز گوری ناله ای آمد به گوشش ۵۲۵۸  
 ز گوش و چشم آزاد است جانم ۵۵۸۴  
 ز گویش تا به کی بیهوش باشم ۵۷۹۴  
 ز لطفش برگ گل در یوزه کرده ۵۷۳۶  
 ز لطفِ طبعِ آن دلدارِ دمساز ۶۰۵۰  
 ز لفظِ بوسعید مهنه دیدم ۵۹۳۵  
 ز لیلی خورده سوگندی قوی دست ۲۰۷۸  
 ز لیلی خار در پایت شکسته ۵۲۳۰

- ز مال و ملک با من یک دم بود ۲۵۶۷  
 زمانی اشک چون گوهر فشانیدی ۲۹۸۱  
 زمانی بر جمالش گلفشان کرد ۳۴۲۳  
 زمانی بر سر از غم خاک می‌ریخت ۶۱۹۶  
 زمانی بر سرش می‌ریخت آبی ۵۱۵۸  
 زمانی بود ترسایی درآمد ۱۹۷۵  
 زمانی بود خلقی در رسیدند ۱۱۲۳  
 زمانی نقبه در گوش گهر کرد ۱۹۳۱  
 زمانی خوردن و خفتن ندارد ۶۰۶۲  
 زمانی خویشتن را مرغ سازم ۱۵۳۶  
 زمانی در تمنای محالی ۳۷۰۲  
 زمانی در کنار شیخ رفتی ۱۰۲۷  
 زمانی سر به پیش افکند محمود ۴۲۲۵  
 زمانی سرفرو برد از سر حال ۲۱۹۵  
 زمانی گل شده در قدیس پاکی ۳۰۶۰  
 زمانی کوه گیرم چون پلنگان ۱۵۳۷  
 زمانی نیک چون آنجا باستاند ۳۳۴۲  
 ز مجنون کرد لیلی خواستاری ۵۲۱۱  
 ز مردن غم نصیب کس نبود ۴۹۰۶  
 ز مرغ خانگی بازی برآشت ۴۷۱۹  
 ز مرگانم به سیلابی سپردی ۶۰۹۹  
 زستان دارویی بودیش در پیش ۶۱۵۲  
 ز مستی پای از سر می‌ندانست ۵۳۵۹  
 ز مستی روی چون گلزار کرده ۵۸۲۵  
 ز مستی شراب و مستی خواب ۱۸۹۰  
 ز مثنی خاک چندین چیست لافت ۹۸۸  
 ز مشرق تا به مغرب گر امام است ۳۸۶  
 ز معشوق آنچه آید لاین آید ۳۹۵۴  
 ز معشوقت مبین عضوی بریده ۳۰۷۵  
 ز معشوق تو گوید نقش تو راز ۳۹۹۳  
 ز ملکی چون نمی‌گیری کناره ۴۳۰۰  
 ز من آن جمله دعوی بود و دعوی ۳۰۱۰  
 ز من بر من بسی آمد تباهی ۶۶۶۸  
 ز من دایم سخن پرسید آخر ۶۴۸۳  
 ز من کاری نیاید در جهان نیز ۱۵۹۷  
 ز من نه جان و نه تن می‌توان دید ۳۳۱۰  
 زمین از خصم او چون لاله‌زاری ۵۹۵۸  
 زمین از کف فلک تا بد زدودی ۷۹۸  
 زمین بر گاو افتاده ست مادام ۴۸۱۴  
 زمین بر گاو مانده دشمن تست ۴۸۱۷  
 زمین تاریک گشت از هر دو کشور ۱۴۱۶  
 زمین را چون بیفتد سایه گاهی ۲۵۳۲  
 زمین را چون عمل با ماه این است ۲۵۳۴  
 زمین و آسمان آنگه بدانی ۲۶۲۳  
 زمین و آسمان دریای درد است ۱۸۲۱  
 زمین و آسمان معدوم بودی ۱۹۹  
 زن آستن بُد از شاه خردمند ۵۵۱۹  
 زن آمد چون نظر بر شوی انداخت ۷۴۸  
 زن آن بازارگان را گفت زنهار ۶۱۳  
 زن آن خاکستر از کشتی بینداخت ۶۴۵  
 ز نامش بر شکر شد کام جان‌ها ۳  
 زنان چون این سخن از وی شنودند ۲۸۲۱  
 زنان سرگشته عزم راه کردند ۶۸۹  
 زنان مصطفی یک روز با هم ۲۸۱۰  
 زن او را گفت خود چندش خراج است ۵۹۱  
 زن بی‌چاره بر هامون بمانده ۵۲۳  
 ز نخدانش چو سیمین سبب بودی ۴۹۲  
 ز نخدانش سر مردان فگنده ۸۲۳  
 زند لای خدایی و به صد رنگ ۳۸۸۳  
 زن سرگشته پیش شاه افتاد ۸۴۳  
 زنش گفت آنچه خواهی کن چه باک است ۵۵۷  
 زنش گفتا اگر امروز ناچار ۸۵۴  
 زنش گفتا بشارت بادت ای مرد ۷۸۱  
 زنش گفتا تویی دیوانه تن زن ۲۶۳۹  
 زنش گفت از هلاکت نیست باکم ۵۱۵  
 زنش گفتا که این مرد گنه‌کار ۷۵۱

- زنش گفتا که من بیمار و زارم ۵۲۹  
 زنش گفتا که من جان می نخواهم ۸۴۹  
 زنش گفتا گر از من سر نتابی ۶۰۵  
 زنش گفتا گر اهل رازی تو ۴۰۸۶  
 زنش گفتا مرا چون شوی باشد ۵۳۸  
 زنش گفتا مراعات من این است ۶۰۳  
 زنش گفت ای ز دین پیچیده سر تو ۵۴۰  
 زنش گفت این که در عالم نشان داد ۵۷۱  
 زنش گفت این نگرده هرگز راست ۵۵۳  
 ز نفع سور فردا جاودانی ۳۵۴  
 ز نفس شوم بگذر با خرد ساز ۴۳۸۱  
 ز نفس آن نگینش به شد از غیر ۴۲۸۶  
 ز نفس پادشاهی باز رستند ۴۴۴۷  
 ز نیم چون تهمت این بر تو افکند ۵۷۹  
 ز نور اوست اصل عرش و کرسی ۱۶۳  
 ز نورش ذره‌ای خورشید و ماه است ۱۶۰  
 ز نورش گشت پیدا کرسی و عرش ۲۰۱  
 زنی آورد طفلی را به بازار ۶۱۹۵  
 زنی ام مردی چندان ندارم ۸۵۹  
 زنی بر تخت‌های آنجا مگر ماند ۳۸۶۷  
 زنی بوده ست با حسن و جمالی ۴۸۴  
 زنی بودی که دور چرخ گردان ۴۹۵  
 زنی پیش من آمد - گفت - یک روز ۳۹۹۶  
 زنی اندر عصای او همه دست ۲۴۹۴  
 زنی در عشق آن بت سرنگون شد ۸۲۴  
 زنی را عاجز و بی یار مانده ۲۰۶۹  
 زنی مشهور همچون آفتاب است ۷۱۴  
 زنی مفید سگی را داد آبی ۶۵۳۵  
 ز واشوقاه و واویلاه در آن روز ۴۹۳۹  
 ز وصلت در دلم بویی نهان است ۷۴  
 زهر چشمش چو سیلی خون روانه ۶۴۲۵  
 زهر چیزی که داری کام و ناکام ۵۹  
 زهر دونی قشایی نیز خوردن ۲۵۰۸  
 زهر سوراخ می جویند آنگاه ۱۲۱۰  
 زهر سو کوثری دیگر روان بود ۵۸۱۱  
 زهر سویی بسی می دادش آواز ۱۶۵۱  
 زهر سویی خروشی طرّ قوا بود ۳۷۸۵  
 زهر سویی درآمد هر زمانی ۲۴۹۶  
 زهر عضو تو فردا روز محشر ۶۴۵۰  
 زهر علمی بسی تحصیل بودش ۱۲۴۷  
 زهر گنجی یکی می گفت او کیست ۴۰۴۶  
 زهر مژه اگر صد خون گشایی ۱۷۹۸  
 زهر نوع آزمودم من بسی را ۲۷۱۲  
 زهر نوعی بسی کس را خبر کرد ۱۵۶۴  
 زهر وجهی که باید ساخت کارش ۵۷۶۴  
 زهر یک حجتی بسند که یک دم ۲۸۱۶  
 ز هفت اعضا چرا بر پا دهی بوس ۲۳۲۰  
 ز هم بگشاد چشم و شاد بنشست ۵۵۷۸  
 ز همراهان دین مردی ندیدم ۶۳۹۹  
 ز هول و بیم او از جای جستم ۲۸۹۷  
 زهی آدم که ذوق عشق دریافت ۴۳۰۶  
 زهی اندوه گوناگون که دل داشت ۶۴۶۶  
 زهی چشم و زهی علم و زهی کار ۴۰۵  
 زهی چوگان که گوی را چنان کرد ۲۰۸۳  
 زهی حرص دل فرزند آدم ۱۴۰  
 زهی حسرت که خواهد بود ما را ۳۲  
 زهی حشمت که گر در جان درآید ۱۵  
 زهی خدمت که از تعظیم آن بجا ۲۱  
 زهی خوش طعم دیگر چرب روغن ۴۶۴۷  
 زهی رحمت که گر یک ذره ابلیس ۱۸  
 زهی زینت که از مه تا به ماهی ۱۳  
 زهی ساحت که گر عالم نبود ۲۵  
 زهی سبقت که با چند اولیّت ۱۶  
 زهی شیرنگ و حرب آخر که او یافت ۱۳۹۵  
 زهی شدّت به حجت درگرفتن ۲۸  
 زهی شربت که در خون می زند نان ۲۴



- زهی صاحب قرآن دور گردون ۲۰۳  
 زهی طاقت که گر ما زین امانت ۳۱  
 زهی عالی وجودی کین وجودات ۱۲۳۶  
 زهی عزت که چندان بی نیازی ست ۱۴  
 زهی عزلت که چندینی زن و مرد ۲۹  
 زهی عطار کز نور محمد ۲۸۳  
 زهی غایت که چشم غفل و ادراک ۲۶  
 زهی غفلت که ما را کرد زنجیر ۳۰  
 زهی غیرت که گر بر عالم افتد ۱۹  
 زهی قصه که از شومی گفتار ۶۴۴۳  
 زهی قوت که گر خواهد به یک دم ۲۳  
 زهی لذت خوشا آن زندگانی ۱۴۱۳  
 زهی مثل تو را نادیده عالم ۱۷۳  
 زهی ملک که واجب گشت لابد ۲۲  
 زهی مهر که شاه انبیایی ۱۸۶  
 زهی مهر و وفا و بردباری ۳۷۷۸  
 زهی مهلت که چون هنگام آید ۲۷  
 زهی وحدت که مویی درنگنجد ۱۷  
 زهی هیبت که گر یک ذره خورشید ۲۰  
 زیادت کن که تا نبود جدایی ۱۴۳۷  
 زیان آمد همه سود من و تو ۱۱۷  
 زیان کردی همه عمره جهانی ۵۰۷۷  
 زیحیی بن المعاد آن شمع اسلام ۵۱۳۰  
 ز یک تره براضی می بخوامی ۴۴۶۵  
 ز یک جوهر چو دو عالم برآید ۱۳۷۹  
 ز یک دوزخ به دیگر دوزخ آیی ۲۱۳۷  
 ز یک عضوش مشوا از دست زنهار ۳۰۷۶  
 ز یوسف لاجرم نامی شنودم ۶۲۴۷  
 سبک زر در گرانجانان نگه نیست ۴۱۶۵  
 سپاهی موج زن با تیغ و جوشن ۵۹۵۰  
 سپاهی و شمارش از عدد بیش ۵۹۴۹  
 سپه القضا افتادند در هم ۵۹۵۵  
 سپه بگریخت و آن شهزاده درماند ۱۴۱۸  
 سپهداری برای کوتوالی ۴۱۷۹  
 سپه را چون به یک ره جمله کرد او ۵۹۶۳  
 سپهرا عمر مثنی بی سر و پای ۴۸۲۶  
 سپه را گفت کیست این بی سر و پای ۴۶۲۰  
 سپه را گفت هارون هین برانید ۴۶۴۲  
 سپهر پیر چون شش روزه طفلی ۴۸۳۱  
 سپهر تند با چندان ستاره ۵۹۶۴  
 سپهر سرتگون زان شد سرافراز ۶۰۱۲  
 سپه می راند هر سوی شتابان ۴۳۵۱  
 سپیدش گشته موی و پشت در خم ۱۶۱۶  
 سپیدی یافت در اسلام مویش ۶۶۵۵  
 ستادم بر در هارون سحرگاه ۴۵۷۸  
 ستاده انبیا و مرسلین اند ۲۱۳  
 ستاده بود ساقی نیز بر جای ۴۱۱۵  
 ستاده بهر من معشوق بر پای ۳۱۱۲  
 ستاده صف زده ترکان سرکش ۵۸۱۵  
 سته گشته ضعیف و ناتوان هم ۳۳۲۲  
 سحرگاهی بزرگی در مناجات ۳۶۹۴  
 سحرگاهی مگر محمود عادل ۲۲۱۵  
 سحرگاهی نفس زد صبح دولت ۷۴۰  
 سحرگاه مادر آن کشته زار ۵۶۲  
 سخن از حق تعالی منزل آمد ۴۴۹  
 سخن از عشق و از دل بیم جان است ۴۰۰۸  
 سخن با او چو در جان و دل آید ۲۷۶۹  
 سخن بازارگان نشنید از وی ۶۱۵  
 سخن چندین که بر خوانده ست عطار ۶۴۴۱  
 سخن چون می توان زان سرژین گفت ۵۸۵۹  
 سخن گر برتر از عرش مجید است ۶۳۳۹  
 سخن می گفت و گرم آنگاه می رفت ۳۷۵۲  
 سخن می نشنوی یک ذره آخر ۳۷۰۳  
 سخن نقد دو عالم بیش و کم هست ۴۵۳  
 سخنها در توکل پاک می گفت ۲۵۶۴  
 سخنها گفت یوسف خوب آنجا ۱۱۱۶

- سخن‌های تو یکسر سودمند است ۵۷۱۳  
 سخنی باشی ریا را و هوا را ۱۵۴۶  
 سرابای جهان درد و دریغ است ۴۷۵۹  
 سرابای جهان صد باره گشتم ۴۷۵۸  
 سرپایش ز نور حق بُد آباد ۲۱۸  
 سر از آبی و جاهی بر میاور ۶۴۴۵  
 سراسیمه جهانی خلقِ محبوس ۲۵۵۷  
 سراسیمه شد و فریاد می‌کرد ۵۹۹  
 سرافرازان این ره زان بلندند ۹۹۱  
 سرافکنده در آن محراب صدیق ۴۹۲۱  
 سر انگشت در خون می‌زد آن ماه ۶۰۸۹  
 سرای من بهشتِ جاودان کرد ۳۲۶۴  
 سرایی پای تا سر حور در حور ۵۳۴۱  
 سرایی را مزین کرد آن شاه ۵۳۴۰  
 سر بکناش با چندان جراحت ۶۰۴۰  
 سر تو چون نشیمن‌گاهِ سوداست ۲۵۱۴  
 سر حقه به مهر شاه پیروز ۵۵۲۹  
 سرخسی بود پیری خالوش نام ۵۱۰۲  
 سر خصمت که بادا بی‌سروکار ۶۰۵۳  
 سر زلفش به پای افکنده دیدم ۵۱۴۷  
 سر زلفش چو بر خاک افتادی ۵۷۴۸  
 سر زلفش که دالی داشت در سر ۱۹۲۶  
 سر سبزت که تاج از وی سری یافت ۶۰۱۱  
 سرش بگشاد و آن خطها فرو خواند ۶۰۷۲  
 سرشته بود یک داروی دیگر ۶۱۵۴  
 سرشک خورم از دریا فزون است ۳۱۸۴  
 سر لاله چو در پای افتاده ۵۸۰۶  
 سر مردانِ دین صدیقِ اکبر ۲۹۷  
 سر مردانِ عالم مصطفی بود ۴۷۷۹  
 سر مویی اگر برتر به اعلیٰ ۲۴۰  
 سر و رویش ببوسیده به صد ناز ۲۸۷۹  
 سری را کز وجودت سروری نیست ۶۰۰۴  
 سری کان سر ندارد با تو سر راست ۶۰۰۸  
 سری کان سر نه خاکِ این در آید ۶۰۰۵  
 سری کز سروری تاج کبار است ۶۰۰۲  
 سری کو سرکش از حکم این ذات ۵۹۷۶  
 سزاوار است کز عشقِ چنان کس ۴۰۰۴  
 سزای دوستان این است ما دام ۵۵۹۸  
 سزد عالم اگر هجده هزار است ۳۱۱  
 سفیدی گشت ناگه آن پسر را ۳۶۱۳  
 سکندر خویشش را چون چنان دید ۲۸۳۹  
 سکندر در کتابی دید یک روز ۲۸۰۷  
 سکندر را بغایت آرزو خاست ۳۸۱۳  
 سکندر کس فرستاد و بخواندش ۲۵۱۳  
 سکندر گرچه خامش کرد اما ۲۸۲۰  
 سکندر گفت اگر خواهی طعامی ۶۱۶۶  
 سکندر گفت او دیوانه‌ای نیست ۳۵۳۸  
 سکندر گفت ای مردِ جهان تو ۶۱۷۰  
 سکندر گفت پیرا یک سخن گوی ۶۱۶۳  
 سکندر گفت نیکی از اقبالیم ۴۲۹۳  
 سکندر و ارسطاطالیس بسیار ۶۱۶۲  
 سکندر و ارسطاطالیس بسیار ۶۱۷۵  
 سگ آنگه گفت ای شیخ یگانه ۹۷۷  
 سگان در پرده پنهانند ای دوست ۹۶۱  
 سگت را بند کن تا کی ز سودا ۱۶۶۲  
 سگِ حرصت چه گرداند جهانی ۵۴۳۷  
 سگ دیوانه را چون دم چنان است ۱۶۷۴  
 سگم خوان و مران از آستانم ۶۶۷۳  
 سگ و گورگند احوالانِ ایشان ۵۳۱۵  
 سگی را دید آنجا ایستاده ۶۵۳۱  
 سگی را گفت دیدم بر لب آب ۳۴۶۱  
 سگی می‌دیده‌ام در خود گزنده ۱۶۵۷  
 سلامت گفت و گفتا گوش می‌دار ۴۵۶۳  
 سلامش کرد موسی گفت آنگاه ۲۷۴۸  
 سلامی گفت خضر پاک ما را ۵۶۳۹  
 سلامی گفت شاه او را دران دشت ۴۴۵۰

۳۸۹۷

شب خلوت قرین و یار غار است ۲۹۹  
 شب دو هفته با چندان جعالتش ۳۴۴۲  
 شبم را گر امید روز بودی ۶۰۲۳  
 شب معراج دیدم همچو ماهش ۶۵۳۴  
 شب معراج دیدی حق عیان تو ۲۰۸  
 شب و روزش غم آن زن گرفته ۷۰۴  
 شبی آمد برش جبریل خرم ۲۰۹  
 شبی برخاست از کپنی که او داشت ۵۵۹  
 شبی برفی عظیم افتاد در راه ۳۳۷۷  
 شبی در خواب دید آن مرد بیدار ۳۴۴۸  
 شبی در خواب دید آن مرد مشتاق ۴۸۵۷  
 شبی در صحبتش گذاشت تا روز ۵۳۶۲  
 شبی در مرغزار رادکان بود ۴۰۹۷  
 شبی در مسجدی شد نیک‌مردی ۱۵۷۷  
 شبی کش نور هستی در جبین است ۳۴۴۳  
 شبی موسی مگر می‌رفت بر طور ۲۴۴۰  
 شد آن مرد و به رفتن کرد آهنگ ۱۰۹۴  
 شد القصه برای آب حیوان ۳۸۲۱  
 شد القصه حسن نزدیکی شمعون ۳۲۲۰  
 شدم آهسته پیش او خیر جوی ۵۶۳۰  
 شدم او را در آن ویرانه دیدم ۴۵۴۵  
 شدم ایمن گزو نبوده گزندم ۹۷۸  
 شدم بر پی روان تا آن چه آب است ۲۲۸۷  
 شدم در هفته دیگر به بازار ۴۵۴۳  
 شدم یاران خود را پیش خواندم ۴۵۷۵  
 شدند آخر بسی منزل بُریدند ۷۲۹  
 شد و یک سنگ دست‌آس آن یگانه ۴۷۸۸  
 شده پوشیده از چشمش جهانی ۵۶۰۶  
 شده در نور پاکش عقل و جان گم ۱۶۵  
 شدی چون زعفران آن رنگی رویش ۱۹۱۴  
 شریعت گفت چون بر خیزی از راه ۲۶۵۴  
 شریفان همه عالم وضیعتش ۵۸۱۷

سلیمان با چنان کاری و باری ۸۸۴

سلیمان با چنان ملکی که او داشت ۴۹۸۷  
 سلیمان را چنین گفت آن جوان زرد ۱۷۸۳  
 سلیمانش بخواند و گفت ای مور ۸۸۸  
 سلیمان کوزه‌ای می‌خواست روزی ۴۶۵۵  
 سلیمان کوزه را چون آب در کرد ۴۶۶۱  
 سلیمان گفت تا میخ آن زمانش ۱۷۸۵  
 سلیمان گفتش ای بی‌تیغ خون‌ریز ۱۷۸۷  
 سلیمان‌وش به مسند باز نه پشت ۴۴۰  
 سنانی تیز بود اندر عصایش ۳۷۶۸  
 سواد ملکش از مه تا به ماهی ۴۴۱۱  
 سواد ی یافت مردم تو گیس او ۵۸۶۶  
 سواری سبز جامه دید از دور ۹۵۶  
 سوّم این مصحفم بستان و بشناس ۴۵۶۰  
 سوم چون جای تیغ کوه جویم ۳۷۰۸  
 سوی بت‌خانه آمد در نظاره ۱۹۷۳  
 سه بار آن کافر اندر آتش و خون ۵۵۹۴  
 سه پهلوست آرزوهای من و تو ۱۷۳۸  
 سه چیز تو ترا ای زندگانی ۳۴۱۰  
 سه روزم مهل ده بر من بهنشای ۳۵۹۸  
 سه ره دارد جهان عشق اکنون ۶۱۰۹  
 سه قرصش چون دو قرص ماه و خورشید ۳۸۹  
 سپه‌پوش خلافت شو چو آدم ۴۲۷  
 سینه گشته ز دود آتشش روی ۳۲۲۱  
 سؤالی کرد از جبریل آن شاه ۲۳۷  
 شبانروزان بکار او در استاد ۵۰۱  
 شبانروزی دل پر خون چو مستی ۴۲۱۸  
 شبانروزی کار آن پسر کرد ۱۴۳۳  
 شبانروزی عبادت بود کارش ۲۹۲۴  
 شبانگاهی چو پیش مادر آمد ۴۵۳۰  
 شبانگه مصطفی را دید در خواب ۹۰۷  
 شبانگه نام حق را مرد حق جوی ۶۶۷۸  
 شبت خوش باد و زین شب خوش چه سودت

- شعیب آنکه زیان بگشاد حالی ۵۶۶۲  
 شعیب از شوق حق ده سال بگریست ۵۶۵۵  
 شفق خون است و دایم چرخ گردون ۴۶۵۱  
 شفیق این حرف چون بشنید از وی ۲۵۷۴  
 شفیق بلخی آن شیخ مدرّس ۲۵۶۳  
 شکر آن را بکار آید که از قهر ۳۴۰۶  
 شکر از چشمه نوشین فشاند ۵۸۲۶  
 شکراز لعل او طعمی دگر داشت ۵۷۵۲  
 شکر پاشیدن از لب مذهبش بود ۱۰۶۶  
 شکست آن بی سرو وین را بصد جای ۱۹۴۷  
 شکست آورد گردون از مجرّه ۳۸۹۱  
 شکسته گشت این بت در درویش ۲۰۵۴  
 شکستی دست او تا پست افتاد ۹۶۹  
 شکم چون بالندم چاو نجاست ۶۱۶۹  
 شکم چون سیر گردد یک زمانش ۵۴۴۵  
 شگفتا کار نو ای چرخ ناساز ۴۷۳۶  
 شما آخر تأسف می‌نخوردید ۵۰۹۲  
 شما این زخم می‌بینید در راه ۲۴۱۹  
 شما را این جوان زاهد آنگاه ۶۷۲  
 شما را این نمی‌باید شنودن ۱۱۸۵  
 شما را تا نریزم خون به زاری ۵۶۴۶  
 شما را چون شفیع است و مرا نیست ۸۷۷  
 شما را گرچه جز یاران طلب نیست ۳۵۶۰  
 شما را مادر و خواهر بود نیز ۶۲۲  
 شما را نیست عهد و قول مقبول ۵۶۴۴  
 شمار مدّتش سالی سه چار است ۲۷۸۱  
 شما گر نیز می‌خواهید امروز ۲۴۹۳  
 شما هر یک یکی را برگزینید ۱۱۲۵  
 شنود آن راژ مرد از هوشیاری ۴۰۵۰  
 شنود آن ناله و بی‌خویشتن شد ۵۲۷  
 شنودم جام جم ای مرد هشیار ۳۴۹۴  
 شنودم من ز استادی مدرّس ۳۸۱۰  
 شنودم من که آن جامی چنان است ۲۴۶۵  
 شنوده بود حال مرد عاشق ۱۳۵۶  
 شنودی حال پیغمبر زمانی ۴۸۰۵  
 شنید آوازه آن زن جهانی ۶۹۷  
 شنیدم کارد شیریل زنی داشت ۵۵۱۲  
 شنیدم من که عزرائیل جانسوز ۱۷۸۰  
 شنیده بود ترک آوازه او ۲۹۱۳  
 شنیدی حال افلاطون که چون بود ۶۱۷۶  
 شود بیچاره در دست بلای ۲۵۴۰  
 شود چون سیل کوه اینجا زانده ۱۸۱۶  
 شود در پرده همدم هم‌نفس را ۳۹۲۷  
 شود سر همه عالم عیانم ۲۴۷۰  
 شود معیوب و پس مفعول گردد ۱۰۱۳  
 شویم اول دو گز زینجا فروتر ۴۳۵۹  
 شه آفاق نقد خویشتن یافت ۴۴۶۶  
 شه آمد بر سر بالینش بنشست ۴۱۱۹  
 شه آمد پیشش و گفت ای گرمی ۴۳۵۴  
 شه آن بگشاد و پیش پیر بنشست ۱۵۰۰  
 شه آن بیت شبانه یاد می‌داشت ۴۱۱۶  
 شه آنکه گفت تا از هر دو دستش ۶۰۷۶  
 شهاب برق را گشته سنان تیز ۵۸۰۱  
 شهادت عرضه کردی گر شنیدی ۳۹۲۹  
 شه از شادی بجست از جای حالی ۲۸۷۸  
 شه از گفتار آن زن خون‌فشان شد ۴۴۹۷  
 شه بصره بفرمود آن زمان زود ۲۸۸۱  
 شه بصره ز دبری گاه می‌خواست ۲۸۷۴  
 شهت از بندگان بنده ماست ۳۵۱۸  
 شه حارث چو خورشیدی خجسته ۵۸۱۳  
 شهنش گفت آنکه زین گوهر نشان یافت ۴۲۶۱  
 شهنش گفتا اگر می‌ترسی از من ۴۱۲۲  
 شهنش گفتا اولو الامر جهانم ۴۰۶۱  
 شهنش گفتا برو آن زر نگه دار ۱۵۱۹  
 شهنش گفتا بگو ای زال عاجز ۴۳۱۳  
 شهنش گفتا بگو تا این که گفته‌ست ۶۰۵۸

شهن گفتا ترا حاجت گر آن است ۸۴۵  
 شهن گفتا تویی افتاده در دام ۲۲۳۰  
 شهن گفتا چرا گر کاردانی ۳۵۲۴  
 شهن گفتا چرا گفتا دران راه ۱۵۱۷  
 شهن گفتا چو در تو زور و تگ نیست ۴۴۸۹  
 شهن گفتا چو رویت در نظر بود ۳۰۸۸  
 شهن گفتا چه افتاد که مُردی ۱۸۵۹  
 شهن گفتا درین بحر ای جوا نبرد ۴۲۶۴  
 شهن گفتا شکار تو کدام است ۲۲۱۸  
 شهن گفتا کمند خویش بنمای ۲۲۲۱  
 شهن گفتا که از سر تا به پایش ۴۲۵۵  
 شهن گفتا که ای طرارِ رهن ۵۱۸۹  
 شهن گفتا که بودم آن زمان مت ۴۱۹۲  
 شهن گفتا که چه اندوه داری ۲۱۰۳  
 شهن گفتا که حجت جوی عاشق ۴۲۴۴  
 شهن گفتا که خود را یاد دارم ۴۱۳۸  
 شهن گفتا که سلطان هیچ نشناخت ۴۲۷۰  
 شهن گفتا که شیخا من ندانم ۴۴۶۱  
 شهن گفتا که فرمان دادمت من ۳۳۹۳  
 شهن گفتا که ماندم در شکی من ۴۳۵۶  
 شهن گفتا که من این کی توانم ۳۶۴۶  
 شهن گفتا که می خواندی مرا میر ۱۵۲۲  
 شهن گفتا که هان ای زال مسکین ۲۵۰۰  
 شهن گفتا مرا می بس نظاره ۱۳۸۶  
 شهن گفتا نیم از سنگِ خاره ۵۵۴۷  
 شهن گفت ای ایاز اینم تمام است ۲۲۲۷  
 شهن گفت ای حکیم خوب گفتار ۶۴۵۵  
 شهن گفت ای ز سر تا پا همه ننگ ۴۲۳۸  
 شهن گفت ای گدای زینهار ۴۲۵۰  
 شهن گفت این ادب از وی تمام ۱۸۸۴  
 شهن گفت این همه چاپک سراری ۲۲۱۹  
 شهن گفت این همه خشت به چند است ۴۳۷۶  
 شهن محبوس کرد و در عذابش ۱۷۰۳  
 شه عالم به ایشان کرد روی ۲۴۰۶  
 شه گرگان چو فخری را چنان دید ۱۸۵۶  
 شه و لشکر چو گفتارش شنیدند ۶۶۶  
 شهن در خشم شد زان مرد درویش ۴۶۷۵  
 شهید قرب شاهد گشت آخر ۳۸۳  
 شهن را سیمبر شهزاده‌ای بود ۸۱۵  
 شهن کو را هزاران گنج کم نیست ۴۴۷۰  
 صبا همچون زلیخا در دیده ۵۷۹۹  
 صدف را دیده بان دُرِ غیبش ۵۸۶۹  
 صدف گشت لب خندان او بود ۴۹۰  
 صفات ذات و ذاتش چون صفات است ۱۰  
 صف مزگانش صف کردی شکسته ۵۷۸۸  
 صلا در داد یاران را پیمبر ۳۱۴۱  
 طبیب آورد حارث سود کی داشت ۵۸۴۰  
 طبیبی را به در بیرون شد استاد ۱۲۷۴  
 طهان جان در بدن لرزنده چون برگ ۴۸۹۳  
 طریقت چیست - غیب راه دیدن ۴۳۲۱  
 طریقت چیست - نقد جان فگندن ۳۳۵۵  
 طعام او به مرغی داد آن شاه ۵۵۱۶  
 طعام جوع را صد خوان بگسترد ۴۷۸۱  
 طفیل اوست دنیا و آخرت هم ۱۶۴  
 طفیل خاک پای توست دنیا ۱۷۵  
 طفیل خنده او آفتاب است ۱۷۰  
 طلب بودش که جام جم ببیند ۳۲۷۵  
 طلب کردش ز خادم شیخ آنگاه ۱۰۳۶  
 طلب کردند آن را تا که کرده‌ست ۵۶۵  
 طلب کن ای پسر ملکی دگر را ۴۲۹۶  
 طلب می کرد ذات خویش آن نور ۲۰۲  
 طلب می کرد هارون هر زمانش ۴۵۳۳  
 ظفر می شد ز یک سو حلقه در گوش ۵۹۵۴  
 عجایب بین کزین یک آه می خواست ۶۵۰۹  
 عجایب در دلت بیش از شمار است ۳۶۷۷  
 عجایب نامه این هفت پرگار ۴۷۴۲

شهن گفتا ترا حاجت گر آن است ۸۴۵  
 شهن گفتا تویی افتاده در دام ۲۲۳۰  
 شهن گفتا چرا گر کاردانی ۳۵۲۴  
 شهن گفتا چرا گفتا دران راه ۱۵۱۷  
 شهن گفتا چو در تو زور و تگ نیست ۴۴۸۹  
 شهن گفتا چو رویت در نظر بود ۳۰۸۸  
 شهن گفتا چه افتاد که مُردی ۱۸۵۹  
 شهن گفتا درین بحر ای جوا نبرد ۴۲۶۴  
 شهن گفتا شکار تو کدام است ۲۲۱۸  
 شهن گفتا کمند خویش بنمای ۲۲۲۱  
 شهن گفتا که از سر تا به پایش ۴۲۵۵  
 شهن گفتا که ای طرارِ رهن ۵۱۸۹  
 شهن گفتا که بودم آن زمان مت ۴۱۹۲  
 شهن گفتا که چه اندوه داری ۲۱۰۳  
 شهن گفتا که حجت جوی عاشق ۴۲۴۴  
 شهن گفتا که خود را یاد دارم ۴۱۳۸  
 شهن گفتا که سلطان هیچ نشناخت ۴۲۷۰  
 شهن گفتا که شیخا من ندانم ۴۴۶۱  
 شهن گفتا که فرمان دادمت من ۳۳۹۳  
 شهن گفتا که ماندم در شکی من ۴۳۵۶  
 شهن گفتا که من این کی توانم ۳۶۴۶  
 شهن گفتا که می خواندی مرا میر ۱۵۲۲  
 شهن گفتا که هان ای زال مسکین ۲۵۰۰  
 شهن گفتا مرا می بس نظاره ۱۳۸۶  
 شهن گفتا نیم از سنگِ خاره ۵۵۴۷  
 شهن گفت ای ایاز اینم تمام است ۲۲۲۷  
 شهن گفت ای حکیم خوب گفتار ۶۴۵۵  
 شهن گفت ای ز سر تا پا همه ننگ ۴۲۳۸  
 شهن گفت ای گدای زینهار ۴۲۵۰  
 شهن گفت این ادب از وی تمام ۱۸۸۴  
 شهن گفت این همه چاپک سراری ۲۲۱۹  
 شهن گفت این همه خشت به چند است ۴۳۷۶  
 شهن محبوس کرد و در عذابش ۱۷۰۳

- عجب این است کز چندین گنه کار ۳۵۶۱  
عجب تر گفت زین چیزی دگر هست ۶۵۰۱  
عجب داری که نمرودی چنان شد ۵۴۲۵  
عجب کارا که تا مرده نگرده ۲۵۸۰  
عجب کارا که وقت آزمایش ۸۸۱  
عجب کاری که این درویش سازد ۲۵۷۹  
عجب کاری که تا نوری به یکبار ۳۴۳۹  
عجب مرغی نمی داند که چونی ۴۲۶  
عجب نبود که گم کردم به یکبار ۱۸۲۵  
عجب نیست آن عجب اینست کین مور ۱۸۲۸  
عجب نیست این عجب آن است دایم ۳۵۵۵  
عربی آمد و گفت ای زن آخر ۵۶۹  
عربی چون جمال او چنان دید ۵۳۵  
عربی چون خردمند جهان بود ۵۷۶  
عرب از وی قوی شد اول کار ۳۳۲  
عروسی این چنین جشنی چنین خوش ۵۲۴۵  
عروسی جهان ماتم نیرزد ۴۱۶۶  
عروسی خواست مردی چون نگاری ۳۱۴۵  
عزیزا با تو گفتم حال مردان ۶۴۹۰  
عزیزا با تو گفتم ماجرای ۶۴۸۴  
عزیزا بی تو گنجی پادشایی ۱۰۶  
عزیزا پیر هیزمکش درین راه ۱۵۲۵  
عزیزا چون وفاداری نداری ۵۲۷۳  
عزیزا عشق از موری بیاموز ۸۹۹  
عزیزا قصه ابلیس بشنو ۲۴۳۶  
عزیزا کار آسان نیست با او ۲۷۶۸  
عزیزا کار مشکل می نماید ۴۸۶۴  
عزیزا گرنه این دیدار داری ۵۶۷۰  
عزیزا می ندانم تا چه نامی ۵۳۱۷  
عزیزا می ندانم کین چه کار است ۶۳۱۴  
عزیزا هر دمی کز دل برآری ۳۶۲۸  
عزیزی از زلیخا کرد درخواست ۲۰۷۶  
عزیزی بود چون شولیده حالی ۱۵۶۶  
عزیمت خواند تا بعد از چهل روز ۱۳۲۰  
عزیمت کرد آن شب مرد دلسوز ۱۵۷۸  
عصا در دست دست آویز کرده ۲۴۹۸  
عصا در دست و پشتش خم گرفته ۲۴۸۹  
عصای او به زانو آنکه بشکست ۳۶۹  
عصای او چو در معنی چنان شد ۳۷۰  
عصای او شده آویز گاهم ۲۴۹۲  
عطا گفته ست آن مرد خراسان ۵۲۴۱  
عقوبت گر کنی او را کنون کنی ۹۸۱  
علی الجملة بگو با من درین چاه ۵۰۸۶  
علی الجملة چو آخر سوز کم شد ۴۹۴۰  
علی الجملة چو آمد زنگی شب ۵۹۹۴  
علی الجملة چو روزی ده بر آمد ۵۵۷۲  
علی الجملة خروشی و فغانی ۷۸۸  
علی الجملة ز بس فریاد کو کرد ۱۶۵۲  
علی الجملة ز چرخ کوزرفشار ۱۴۱۷  
علی الجملة ز دست رنج و تیمار ۵۸۳۹  
علی چون ثانی باشد ز یک نور ۳۹۲  
علی را لرزه بر اندام افتاد ۹۱۱  
علی گفتا که یار شد بر او ۴۹۴۴  
علی می رفت روزی گرمگاهی ۹۰۳  
عمر فرمود تا کشتند زارش ۳۹۳۴  
عمر گفتش به اسلام آر اقرار ۳۹۳۱  
عمر گفتش که این جامه توان خواست ۴۹۴۳  
عمر گفتش که این گریه نه زان است ۴۹۳۱  
عمر یکا جزو از توریت بگرفت ۱۶۸۶  
عنایت چون زیشان یار باشد ۱۲۰۴  
عنایت گر ترا با خاص گیرد ۱۲۰۶  
عیان بینی اگر باشی تو با هُش ۴۶۵۴  
عیان لا مکان بی جسم و جان دید ۲۴۶  
غباری از همه صحرا بر آمد ۵۹۵۶  
غرض آن است زین تا تو تو باشی ۶۵۰۴  
غرض زین گفت و گویم جز دعا نیست ۶۴۸۹

- غرور و کبر کم باید گرفتن ۳۷۴۴  
 غریب آمدن بهر دعایی ۶۲۷۶  
 غریب و عورت و درویش و خوارم ۶۲۵  
 غریبی حرف چشم او ازان بود ۵۷۸۷  
 غزای او همه با حاجیان است ۵۶۳۳  
 غلام آنجاییکه می بود خاموش ۵۰۲۸  
 غلام آنکه به هر شعری که خواندی ۵۹۲۰  
 غلام از وی یغایت خشمگین شد ۵۵۸  
 غلامان پیش و پس بسیار با او ۵۴۶۹  
 غلامان را ز بیمش دم فرو شد ۴۴۲۷  
 غلامانش شده یکسر سواره ۴۰۴۵  
 غلامان همچو مژگان صف کشیده ۱۴۵۸  
 غلام خود بدو بخشید در حال ۱۸۵۷  
 غلام سیمبر را گفت مأمون ۵۰۲۶  
 غلامش گر بر من بوده باشد ۱۸۶۷  
 غلامش گفت اگر قتلش کنی ساز ۷۶۳  
 غلامش گفت ای شاه بلندم ۲۲۲۰  
 غلامش گفت ای من خاک کویت ۵۹۲۶  
 غلامش گفت تن فرو است و دل اصل ۲۲۳۱  
 غلامش گفت کای شاه جهاندار ۴۰۳۳  
 غلامش گفت من بس یک شکارم ۲۲۱۷  
 غلامش گفت می گردانی ام باز ۵۵۵  
 غلامک گفت من با خواجه خویش ۳۱۲۱  
 غلام مست را در پیش آن جمع ۱۸۷۵  
 غلام من بزد او را بزودی ۷۲۷  
 غلام و آن برادر و آن جوان نیز ۷۸۹  
 غلام و فخر هر دو شادمانه ۱۸۶۰  
 غلام و مادر طفل آن جوان را ۵۶۸  
 غلامی بود حارث را یگانه ۵۷۷۹  
 غلامی داشت آن ماه زمانه ۱۸۳۶  
 غلامی داشت اعرابی سیاهی ۵۴۹  
 غلامی داشت مأمون خلیفه ۵۰۰۶  
 غلامی دید یک پیراهن او را ۳۱۱۹  
 غلط نکش یقین دانی چو مردان ۱۴۷۸  
 غم اُمت در امشب خور که دانی ۲۱۶  
 غم تو بایدم از عالم تو ۶۶۲۶  
 غم تیر قد او هر زمانی ۵۸۷۷  
 غم خود خور که کس را از تو غم نیست ۱۲۶  
 غم خود را به انجامی فرو گفت ۱۸۹۶  
 غم خویش چو نیست ای مرد آنور ۱۷۲۶  
 غم درویشی و روزیش نبود ۲۱۵۹  
 غم دئی و غم فرداش نبود ۲۱۵۷  
 غم عشق تو در جان می نهم من ۵۸۹۰  
 غم فردا ترا امروز باید ۴۱۵۳  
 غم آنست کز جور زمانه ۵۵۴۸  
 غم جز تو دگر کس می نداند ۶۵۹۵  
 غم ملکی چرا چندان خوری تو ۴۳۶۵  
 غم نالیده هرگز ندارد ۲۱۵۸  
 غم هجر از دل مهجور پرسند ۶۹  
 فتادش چشم بر ابلیس ناگاه ۶۵۴۲  
 فتاده غلغلی در عرش اعظم ۲۲۰  
 فتادی بر همه اعضایش لرزه ۱۹۱۵  
 فراغت داری از درد من آنکه ۱۰۸۱  
 فرا کرده ای تو آند اینها به یکبار ۲۹۰۱  
 فرستادند بهر سودت اینجا ۳۳۳۷  
 فرستادند پیش او زنی باز ۶۹۱  
 فرستاده است شیخ مهنه سه چیز ۳۴۰۱  
 فرس می راند شه تا پیش آن زود ۴۳۱۰  
 فرس می راند نوشروان چو تیری ۹۳۰  
 فرو برده به دیگر پرده جنگال ۱۳۰۴  
 فرو برده است گوری خویش را ۶۴۱۸  
 فرو آمد ز اسب آن عالم آرای ۱۹۵۰  
 فرو آمد ز بالا گریه ناگاه ۱۰۵۳  
 فرو رفتم به دریایی من ای دوست ۱۸۲۳  
 فرو رفتم به هر کویی و سویی ۳۱۸۹  
 فرو رفتن بدین دریا یقین است ۶۴۶۷

- فرو شد گوشه آن فرش عالی ۴۹۹۰  
 فربب خلق دینت را تبه کرد ۳۹۲۱  
 فزون از صد هزار دیگرش بود ۳۵۸۶  
 فزون از صد هزارش بود املاک ۳۵۸۵  
 فزون و بیش از آن رنج و بلا من ۲۷۹۹  
 فشاندی آستینی هر زمانی ۵۵۴۳  
 فضایل جان این پرنور کرده ۲۷۵۸  
 فغان از خلق و فریاد از زمانه ۴۷۷۳  
 فغان از دست مثنی استخوان رند ۱۴۷  
 فغان برخاست از مردم به یکبار ۲۶۳۶  
 فغان در بست و گفتا کای الهم ۵۴۸۴  
 فغان در بست و گفت او بی گناه است ۲۸۷۱  
 فغان در بسته بُد یعقوب آنگاه ۶۲۴۳  
 فغان زین عتکبوتان مگس خوار ۱۴۵  
 فغان زین مورطیمان سخن چین ۱۴۶  
 فغان می کرد کآخر من چه کردم ۵۴۹۹  
 فغان می کرد و پیش راه یگرفت ۴۱۸۹  
 فغانی و خروشی در جهان بست ۵۶۴  
 فکنده در چمن مرغان خروشی ۵۸۰۸  
 فگندی در پریشانی مرا تو ۲۸۳۹  
 فلاطون آنکه استاد جهان بود ۶۱۳۷  
 فلان است او چو خورشیدی همه نور ۲۹۱۲  
 فلک از بحر علم او بخاری ۳۵۷  
 فلک از نقش روی او چنان بود ۴۹۳  
 فلک بر خون مردان چرخ زن شد ۴۸۱۳  
 فلک را در صفش مشمر ز مردان ۲۷۷۱  
 فلک را رشک می آید ز جامم ۴۰۴۰  
 فلک را قصد جان تو از آن است ۴۸۱۶  
 فلک کوژ است از سر تا به پای ۴۸۱۱  
 فلک گر گوی سیمینش بدیدی ۵۷۵۶  
 فلک گویی ست گر عمری شتابی ۴۷۵۶  
 فلک یک خرقه پوش خانقاهش ۱۶۱  
 فنا گشتن دل از جان برگرفتن ۲۵۶۲  
 قبابی از نمد افکنده در بر ۲۳۸۳  
 قبولی خویش را مشمر غنیمت ۶۲۵۴  
 قبولم کن که تو از حق قبولی ۲۹۲  
 قدم از شرع او بیرون منه باز ۲۸۱  
 قدم باید به گردون بر نهادن ۴۶۴۸  
 قدم بر جای و سرگردان چو پرگار ۲۷۴۰  
 قدم بر حد خود باید نهادن ۳۷۴۳  
 قدم بشمرده نه گر مردی راهی ۹۲۱  
 قدم خود از هوا بر می نگیرند ۱۷۶۶  
 قدم در راه دین باید نهادن ۹۴۲  
 قدم می زد به زیبایی و نازی ۳۳۱۶  
 قدم نتوان نهاد آنجا که خواهی ۳۷۲۶  
 قدم نه چون خضر در راه مردان ۴۳۸  
 قرار افتادگان شام خردمند ۱۴۴۳  
 قرین نور باد آن پاک رای ۴۶۳  
 قصب بر فرق پیچیدن چه سودت ۲۵۱۵  
 قصب در سر یکی تعلین در پای ۳۳۱۵  
 قضا را دیدار تابونی که ناگاه ۴۵۲۲  
 قضا را عاشق و معشوقی دلبر ۲۳۴۴  
 قلاده جمله را زرین ولیکن ۵۳۸۴  
 قلم را سر بریدن سخت زیباست ۳۴۱۵  
 قلم را سرزدن دایم از آن است ۶۴۴۸  
 قمر گفتا که من در عشق خورشید ۳۴۳۳  
 قناعت بابت پیوسته حاصل ۴۹۹۶  
 قناعت بود آن خاتم که او داشت ۵۰۰۰  
 قناعت کردی بر نان زمانی ۶۳۷۶  
 قناعت کن که آن ملکی ست جاوید ۴۹۸۶  
 قوی شایسته باشی در خدایی ۲۴۳۵  
 قیامت تیره خواهد گشت خورشید ۶۳۵۲  
 قیامت را قوی نقدی بیاید ۱۷۱۸  
 قیامت را که کاری مشکل آمد ۴۶۸۱  
 کالهی پاک جسم و پاک جان است ۵۴۱۹  
 کالهی پیرهن در تن ندارم ۲۵۸۲



کسی آن در بزد بانیگی بر آمد ۴۹۴۸  
 کسی آورد بسیاری شفاعت ۱۷۵۴  
 کسی این قصه را افسانه خواند ۱۱۷۲  
 کسی باشد به معنی مالکِ خویش ۴۰۶۵  
 کسی باشد که ده ساله نماز او ۱۷۴۷  
 کسی باید بر او افتاده در کار ۴۲۰۹  
 کسی باید به خون در گشته صد بار ۴۱۹۸  
 کسی بعد از نماز از وی پرسید ۱۷۵۶  
 کسی پرسید از ابلیس کای شوم ۲۴۰۰  
 کسی پیش خطیب آمد بنمچیل ۱۷۶۱  
 کسی جمع چنین چیزی چرا کرد ۲۵۲۸  
 کسی خو کرده تنها با چنان یار ۱۴۵۵  
 کسی دیدی که روی خویش دیده‌ست ۶۲۳۱  
 کسی را این چنین صاحب‌جمالی ۴۷۷  
 کسی را این همه دجالی سرکش ۱۶۱۱  
 کسی را بر سرِ ما شاه گردان ۶۹۲  
 کسی را برگزید از جمله مقبول ۶۹۳  
 کسی را چون به چیزی دست نرسد ۶۴۸۶  
 کسی را چون پدر یعقوب باشد ۱۱۴۸  
 کسی را در در عالم - هر که خواهی - ۳۸۸۵  
 کسی را در ضرورت گر مقام است ۱۰۴۴  
 کسی را دین بود هفتاد ساله ۴۸۶۲  
 کسی را شاه پیش او فرستاد ۲۷۰۰  
 کسی را کان چنان درگاه باشد ۶۶۵۱  
 کسی را گفت کاین خیری بلندست ۱۶۹۵  
 کسی را مستی باید برو دست ۵۱۲۸  
 کسی را نقدِ خورشیدِ الهی ۳۴۱۱  
 کسی را هم چنین باید خدا را ۶۱۹۱  
 کسی زان سرمه گر میلی کشیدی ۳۸۱۲  
 کسی صافی هزاران سال خورده ۲۳۷۸  
 کسی عاشق بود کز پای تا فرق ۳۴  
 کسی عمری در ایمان ره سپرده ۴۸۵۶  
 کسی کانجا برد نقدی نیتره ۲۳۰۴

کامیر المؤمنین ما را دهد داد ۵۰۱۸  
 کتابی کان بود در علم تنجیم ۱۳۱۷  
 کجا از ماه سنگت لعل گیرد ۴۸۲۴  
 کجا بشنید عزرائیل این راز ۳۵۹۹  
 کجا بود آن توکل آن زمانت ۲۵۷۲  
 کجا بیند گلِ توحید جانت ۳۴۵۸  
 کجا تاب آورده این جانِ پرچوش ۱۴۷۲  
 کجا دامن شدن از رستخیزی ۱۱۹۰  
 کجا سر رشته این سِرّ توان یافت ۲۷۵۹  
 کجا سنگ می‌گرفت آرام آنجا ۹۷۲  
 کجا گوساله هرگز رنجه گردد ۳۹۶  
 کجا لایق بود در قدس پاکی ۲۷۷۶  
 کجا می‌شد دل او آرمیده ۶۰۰۰  
 کجا می‌گشت عزرائیل ازو باز ۳۵۹۵  
 کجا یک ذره درمان را اثر بود ۳۱۵۹  
 کدامین نعمتی دانی تو زان پیش ۳۹۸۱  
 کرا آن زندگی با برگ باشد ۴۲۹۳  
 کرا خوابی چنین پربزرگ باشد ۱۷۲۵  
 کرا داری تو از ما بیشتر دوست ۲۸۱۱  
 کرا دانی تو از ما تا به ماهی ۴۰۳۲  
 کراماتِ تو شیطانی نماید ۳۸۶۵  
 گرم این است و عهد این و وفا این ۴۴۹۹  
 گرمی کرد مهمانم دگر روز ۵۰۴۷  
 کز آنگه باز کین گردون خمیده ست ۳۵۷۰  
 کزان بحرِ مچنین افتاد بر جای ۷۵۷  
 کز اینجا تا به پشتِ گاو و ماهی ۴۶۶۳  
 کزین خوشتر دلِ مردی ست بالغ ۵۳۲۷  
 کزین شاهی مشو زنهار مغرور ۴۵۹۹  
 کس از خون خوردن تو نیست آگاه ۴۷۳۸  
 کسانِ گشته را شه خواند آنگاه ۲۸۸۶  
 کسانی کز خدا دل‌زنده باشند ۱۴۸۳  
 کسانی کز سخن دُر می‌فشاندند ۴۹۴  
 کسانی کین صفت از خویش بردند ۳۸۰۲

- کسی کو سزِ جان خواهد زد دلخواه ۱۳۳۶  
 کسی کو سنتی نیکو نهاده ست ۳۰۰  
 کسی کو سوی حج کردن هوا کرد ۶۰۱۸  
 کسی کو طالب جان و جهان است ۳۵۳۴  
 کسی کو عاصی جبار باشد ۴۵۵۷  
 کسی کو عمر در دینی به سربرد ۵۲۹۵  
 کسی کو غرقه شد از وی اثر نیست ۳۳۰۱  
 کسی کو فارغ از فرزند آمد ۱۰۵۷  
 کسی کو قدر بکا جو عمر نشناخت ۳۵۸۰  
 کسی کو قربت خورشید دارد ۴۷۸  
 کسی کو کشته شرم و حیا شد ۳۱۴۳  
 کسی کو مبتدی باشد درین کار ۱۰۱۲  
 کسی کو نام از بُردی به جای ۵۷۴۵  
 کسی کو نام لیلی کردی آغاز ۲۱۷۵  
 کسی کو یک جهت بیند جمالی ۳۰۷۱  
 کسی گفت آتشی در خوریشن زن ۲۱۴۱  
 کسی گفتش چرا خاموش بودی ۲۷۲۴  
 کسی گفتش چرا کردی برآشفست ۴۱۲  
 کسی گفتش که چون بودت چنین زیست ۳۰۰۶  
 کسی گفتش مرو دیوانه ای تو ۲۶۳۸  
 کسی محمود را از وی خبر کرد ۵۵۷۴  
 کسی می گفت اگر عمری دویدم ۵۷۰۵  
 کسی نزدیک کوشهدی فرستاد ۲۹۶۲  
 کسی نگرفت آن سرهنگ را هیچ ۱۴۱۹  
 کسی هفتاد سال از مکر و تلبیس ۱۶۰۸  
 کشد چون پیل مستش اسپ در راه ۸۳۹  
 کشم در تنگ تیر امتعانت ۱۹۴۰  
 کشید آبی به سگ داد و خدایش ۶۵۳۳  
 کشید آخر خطی و در میانش ۱۳۱۹  
 کشید آن سرمه و چشمش چنان شد ۳۸۱۷  
 کشید از بهر شبلی صد غرامت ۱۵۷۱  
 کشید از دست او آن نانوا نان ۱۵۵۳  
 کشید از تنگ سر در جیب آنگاه ۲۷۹۵  
 کسی کان حرمت دستش چنین داشت ۳۷۴  
 کسی کان نور نبود در دماغش ۳۵۲  
 کسی کاهن به صدقش مؤمن آید ۳۱۹  
 کسی کاین بد براندیشد بر ایشان ۶۲۳  
 کسی کز آسمانش این دو نور است ۳۶۷  
 کسی کز آشنایی بوی دارد ۱۱۷۷  
 کسی کز بند این تنگ آشیان رفت ۳۰۴۰  
 کسی کز جهل خود لاف خود زد ۶۰۱۷  
 کسی کز زخم خذلان کینه ور گشت ۶۰۱۵  
 کسی کز شاخصار عیش برخوردار ۶۰۱۶  
 کسی کز گفته خود لاف می زد ۶۳۴۵  
 کسی کز وی خورد خورشید گردد ۳۸۰۸  
 کسی کز هفت گامی کان نه دین است ۱۶۰۷  
 کسی کو از پی مردار باشد ۵۳۱۹  
 کسی کو از دل خود نیست آگاه ۲۰۷۵  
 کسی کو از محال اندیشه دارد ۳۷۲۵  
 کسی کو این کرامت از خدا یافت ۳۶۵  
 کسی کو با تو اینجا آشنا شد ۲۰۶  
 کسی کو برکش از چاه پیلی ۲۵۰۵  
 کسی کو بر مراد خود کند زیست ۳۷۴۱  
 کسی کو جاودانه محو زرشد ۶۲۸۱  
 کسی کو چون گریبان بی سر آید ۳۴۰۹  
 کسی کو خواجه هر دو جهان است ۴۸۰۰  
 کسی کو در چنین عمری زیان کرد ۳۶۱۰  
 کسی کو در حریم این سه نور است ۳۶۰  
 کسی کو در رضا عین کمال است ۳۶۹۹  
 کسی کو در گزید مار یار است ۳۲۳  
 کسی کو در میان خاک و خون است ۲۵۹۳  
 کسی کو در میان ناز مانده ست ۴۲۱۲  
 کسی کو در نجاست مشک جوید ۵۱۱۹  
 کسی کو دوستی ورزد تو آن باش ۵۶۰۴  
 کسی کو دیده سلطان ندارد ۱۳۸۷  
 کسی کو راه حق زین سان نگه داشت ۳۰۶

- کشیده پای تا فرفش به زنجیر ۵۰۴۸  
 کشیده دست بر هم سبزه‌زاران ۵۸۰۲  
 کشیده رزمه کرباس در بند ۴۳۷۱  
 کشیده قامتش سر بر روان گشت ۵۵۴۰  
 کفن از روی آن نومرده برداشت ۵۳۶۰  
 کفن در پیش و گوری کنده در بر ۶۴۲۶  
 کلاه آن را بود لایق که سر دست ۳۴۰۸  
 کلاه‌های از تمد بر سر نهاده ۲۱۰۰  
 کلوخ بی‌زبان آواز برداشت ۳۳۰۸  
 کلید آنگه به ایشان داد تا روز ۱۸۷۸  
 کلیم‌الله تعجب کرد و برخاست ۲۷۵۲  
 کلیش گشت ای افتاده در بند ۲۴۴۵  
 کم آزاری گزین و بُردباری ۳۷۴۶  
 کم از اشتر نه‌ای ای مرد درگاه ۵۰۴۵  
 کم از یک جو مر او را زور بازوست ۳۷۴۵  
 کمال ملک درویشی چنان داشت ۴۷۸۳  
 کمال ملک توان داد از دست ۴۵۰۵  
 کمالی بود در معنی تماش ۵۹۴۰  
 کمالی کان بجز یک شب نباشد ۴۳۲۶  
 کمان حق به بازوی بشر نیست ۵۷۷۱  
 کمند زلف بر خاک اوفگنده ۱۸۴۷  
 کمندم گشت زلف ببقرار است ۲۲۲۲  
 کمی تو از درخت گل درین کار ۵۲۲۹  
 کنار راه داری دید بر پای ۵۸۵  
 کنار عاشقان از لعل خندانش ۱۰۶۷  
 کند پانگی عجب از دور ناگاه ۳۶۶۸  
 کند بر دارش آن ظالم نگون‌سار ۵۹۰  
 کند دیدار خویش آشکاره ۱۲۰۷  
 کند هر ذره خاکِ شوره نو ۱۳۷۷  
 کنم از انبیا بسترده نامت ۶۵۰۸  
 کنندم پاره پاره در عذابی ۵۶۰۱  
 کنون آن خواهم از تو ای سرافراز ۳۶۴۵  
 کنون از اهل دل در خلوتِ خاص ۶۴۸۸  
 کنون از نیکبختانش شمرم ۲۹۴۲  
 کنون امروز می‌گویم چنین تو ۳۰۶۸  
 کنون او داند و ما جاودانه ۱۲۰۳  
 کنون او را بیارم با شما نیز ۷۲۸  
 کنون او را نخواهم بُرد یا خویش ۱۸۷۱  
 کنون او گم شده‌ست از دیرگاهی ۱۱۳۲  
 کنون ای دایه بر عزیز و روان شو ۵۸۷۸  
 کنون این جمله را خون ریخت بر خاک ۵۶۴۷  
 کنون این حرص باشد گردانی ۳۵۲۹  
 کنون این دل کجا شد در میانه ۲۰۸۲  
 کنون این را امل گویند ای شاه ۳۵۲۷  
 کنون این کار را بسته می‌انم ۸۹۶  
 کنون این گریه و سوزم ازین است ۴۸۶۳  
 کنون بر حکم تو زین خانه رفتم ۳۳۶۹  
 کنون بس می‌گری و می‌گری زار ۵۶۶۷  
 کنون بشنو که این گردنده پرگار ۵۷۷۸  
 کنون بنشان بهم ما هر دو تن را ۵۸۸۱  
 کنون بنشسته‌ام تا بهره گیرم ۳۵۹۴  
 کنون تا زنده‌ام اینم تمام است ۲۳۸۸  
 کنون تجرید من پندار بوده‌ست ۳۰۰۹  
 کنون تو از پذیرفتاری خویش ۳۲۶۵  
 کنون تو ای پسر چیزی که جُستی ۱۳۳۷  
 کنون تو عشقِ خویش و عشقِ من بین ۴۲۴۹  
 کنون تو نیز می‌خوانی بدینم ۵۴۴  
 کنون چون آمد این مهرورِ عشاق ۱۳۶۸  
 کنون چون آمدم با خود به یکبار ۳۳۲۸  
 کنون چون اوفتاد این کار ما را ۳۸  
 کنون چون پایگاهِ خود بدیدم ۱۵۹۶  
 کنون چون دیده آمد پند بندت ۳۰۸۹  
 کنون چون گشت جهلِ خود حیانش ۴۷۵۲  
 کنون چون واسطه آمد پدیدار ۲۷۶۳  
 کنون در آتش و در اشک و در خون ۶۱۲۵  
 کنون در گوشه‌ای حیران نشستم ۶۴۷۳

- کنون دینار من سیصد هزار است ۳۵۹۷  
کنون سالی هزاری نه به علت ۵۶۷۶  
کنون سرگشته اتفاق گشتم ۵۸۵۲  
کنون عذر من مشتاق این بود ۱۱۰۲  
کنون عهدی ست با حق این جوان را ۵۱۸۰  
کنون کز ابر طوفانی روان است ۲۳۵۰  
کنون گر بینش چشمت تمام است ۴۴۵۶  
کنون گر تابه عرشم کار و بار است ۴۱۳۹  
کنون گر دوزخی خواهی نگه کن ۱۵۷۳  
کنون گر زانک ما خواهی چو ما شو ۳۲۹۳  
کنون گر عاقلی این کیمیا ساز ۶۱۴۷  
کنون من بر سر آتش ازانم ۶۱۱۰  
کنون من عهد کردم با تو مدهوش ۶۶۴۳  
کنون من گفتم اسراری که شاید ۵۴۹۱  
کنون من گفتم و رفتم تو میسند ۴۵۹۶  
کنون می گردم و عزمم بدانجا است ۴۳۹۴  
کنون نفس توام من ای یگانه ۱۳۳۲  
کنون هر دم ازان دردم دریغ است ۵۱۸۳  
کنون هر لحظه صد منت خدا را ۷۸۴  
کنون هر موی این مظلوم دستی ست ۴۱۹۳  
کنیدم دفن هم در جای ایشان ۱۰۰۰  
کنیزک در زمان فرمان او کرد ۶۶۳۹  
کنیزک را چنین گفت آن دلاور ۶۶۳۷  
کنیزک گفت من گریان نه زانم ۶۶۴۴  
کنیزی داشت عبدالله مسعود ۶۶۳۵  
که آب برگو شاخی در فلان جای ۴۹۶۸  
که آخر گرد عالم چند گردی ۴۳۹۲  
که آنجا هم خراباتی بسی هست ۹۹۸  
که آنج آن را کسی نبود سزاوار ۲۰۱۶  
که آن دختر بود بخت حلالم ۶۸۱  
که آن را دوست تر دارم ز عالم ۲۸۲۰  
که آن زن را فرو گیرند ناگاه ۶۳۳  
که آن ساعت تو در عین بلایی ۶۱۸۲  
که آن ساعت که جان با دادگر داد ۴۹۵۳  
که آن طوفان اگر گردد درستم ۳۹۴۹  
که آن کز قسمت ما در نفیر است ۳۶۹۱  
که آنکس را که شامت بنده اوست ۳۵۱۷  
که آن کوزه نبوده باشد آنگاه ۴۶۵۶  
که آن هر دو کیو تر بچه محکم ۶۵۲۴  
که آن یک ذره نور آشنایی ۵۵۸۹  
که ابراهیم چون آهنگی آن کرد ۵۳۸۰  
که ایلیس از منی آورد زان است ۶۵۴۰  
که از تو مال و نفیس خود خرم باز ۶۳۱۲  
که از چه رشک آید در جهانت ۵۶۹۰  
که از چیست این همه زهدت شب و روز ۱۷۳۰  
که از دیوت گر این حاصل نبود ۱۵۴۲  
که از من خواستندش نام داران ۵۷۶۵  
که از من در در عالم من نمائده ست ۳۳۰۹  
که از من صدقه ای برسد به درویش ۳۹۰۳  
که از نام مهین جوید نشانی ۲۰۰۸  
که استخراج زر تدبیر سازد ۶۱۳۸  
که افتاده شوی و پست گردی ۴۱۸۷  
که انگشتان درو جان دادن آمد ۳۰۲۸  
که البته خدا را نیست فرزند ۱۰۷۲  
که امروزی درین جا که نشستم ۴۸۶۰  
که اندوه من و دنیای محنت ۲۸۴۲  
که او از تو بسی عاشق تر افتاد ۵۹۱۵  
که او از خاصگان درگاه ماست ۲۷۴۴  
که او را از چه پذیرفتی ز ابلیس ۲۲۵۱  
که او را بانگ ما را دوست دارد ۵۶۱۴  
که او را ناله روز از راه برگیر ۱۷۹۹  
که او ره باز می ندهد کسی را ۱۲۵۹  
که او شبلی ست گر تو سازگاری ۱۵۵۵  
که اوّل بر نشانه چند ره شاه ۲۴۱۷  
که او مستغرق ربّ جلیل است ۵۳۸۷  
که او مشغول چندین گوسفند است ۵۳۸۶

- که او معموری دنیا گزیند ۵۳۲۲  
 که او می گفت با مردی قباپوش ۶۱۸۱  
 که ای برداشته نام من از خاک ۶۶۸۰  
 که ای بنده بیا و نامه برخوان ۲۶۷۳  
 که ای دارای عرش و فرش و کرسی ۲۷۹۴  
 که ای سرهنگ آخر این چه حال است ۱۴۶۴  
 که ای مؤمن اگر خواهی همه چیز ۵۴۷۷  
 که اینجا آمدم بهر دعایی ۷۵۰  
 که این جوز است از سر تا قدم پوست ۲۱۸۴  
 که این دُر زان تو آنگاه بودی ۴۲۷۵  
 که این را نفقه کن در راه بر خویش ۵۸۳  
 که این زن در میان دو جهان است ۴۶۸۴  
 که این قصه نه زان روی چو ماه است ۲۲۹۱  
 که این کار بزرگان جهان است ۵۱۲۳  
 که این مادر بدین دو بچه امروز ۶۵۲۸  
 که ای همدم بخون عهد معبود ۲۳۶۸  
 که با این طاعت بسیار کردم ۴۵۵۹  
 که با توریت ممکن نیست بازی ۱۶۸۷  
 که با خلعت چو بستانند نازش ۲۳۳۳  
 که باران می نیاید آشکارا ۳۵۵۸  
 که بار عشق را جان بارگیر است ۳۳۷۳  
 که باشد همچو من صد بی سرو پای ۹۹۵  
 که بانگ گاو کردی بر سر جمع ۱۷۵۷  
 که باید امشبى اندیشه کردن ۸۷۰  
 که باید صد جهود بس پریشان ۳۹۱۲  
 که بر اندوه از دنیا شود دور ۳۶۴  
 که بر رایت نمی بینم چو هر روز ۵۵۴۶  
 که بر هر عاصی کو در جهان است ۶۵۲۷  
 که بعد از توبه چون با هم رسیدند ۲۲۴۷  
 که بگریزد ز زخم دوست آخر ۲۴۲۹  
 که بشناند چنین آتش به صد آب ۶۰۸۸  
 که بشبیهی میان خاک در راه ۵۱۹۰  
 که بنگارند بر وی این رقم زود ۴۴۲۱  
 که بنویسند این خط را گرامی ۳۲۴۷  
 که بوده ست ای عزیزم یک برادر ۱۱۳۱  
 که بودی با زن و فرزند هرگز ۱۰۱۶  
 که بودی چل هزارش از غلامان ۵۳۸۳  
 که بیرون شوز ملکم می ستیزی ۴۶۷۹  
 که بی عقلند و ایشان می ندانند ۴۷۰۸  
 که پشتم از گناه خویش بشکست ۲۹۱۵  
 که پیش آن حکیم هندوان شو ۱۲۶۳  
 که پیش کس کمر هرگز نبندی ۲۳۶۹  
 که تا آخر سرم بشکسته گردد ۲۰۵۲  
 که تا آسوده گردد زو رعیت ۶۷۳  
 که تا آگه شوی تو ای گنه کار ۳۲۳۲  
 که تا آن اشتران بی خورد و بی خواب ۵۰۶۱  
 که تا آن جام یک یک ذره گردید ۱۶۷۲  
 که تا آن شوم گردد پاره پاره ۸۳۸  
 که تا آنگاه مهد مصطفای ۳۲۱۰  
 که تا آن هر بندی را در روز ۳۶۸۰  
 که تا آینه ات زیبا نماید ۶۲۲۴  
 که تا از خدمتش موی سپیدی ۶۶۴۶  
 که تا از شیر او ایمن توان بود ۹۸۲  
 که تا از فضل و رحمت حق تعالی ۲۰۲۶  
 که تا از میخ تاریک جدایی ۵۵۰۹  
 که تا از نور آن موران گمراه ۳۸۲۸  
 که تا از هستی خود رسته گردی ۳۹۵۱  
 که تا امروز از اینجا بهره داریم ۹۳۴  
 که تا او را بیندازد ز پرده ۱۳۰۵  
 که تا ازل نمیرد مرد عاجز ۲۵۸۵  
 که تا این خلقي در پندار مشغول ۳۹۴۴  
 که تا با خویشتن باشی تو پیوست ۳۴۱۸  
 که تا بر آب حیوان دست یابی ۳۵۲۶  
 که تا بر کشته حق غرق تشویر ۳۱۴۲  
 که تا بر وی فرو گیرد گناهی ۶۰۶۸  
 که تا برهد ز دست عشق بازی ۶۴۶

- که تا بفروشمست چون احتیاج است ۶۶۳۸  
 که تا بویگز غبارِ راهِ آن شاه ۵۶۱۰  
 که تا پرزهر نبود آن چنان مار ۲۲۴  
 که تا تو خون ننوشی در جدایی ۲۸۲۶  
 که تا تو خویش را بر کار بینی ۳۹۰۱  
 که تا تو سرکشی در پیش داری ۹۸۷  
 که تا جانم به زیر پرده راز ۵۵۶۰  
 که تا جمله بهم معصوم مانند ۶۶۰۴  
 که تا چندان که بد کردم ز آغاز ۲۶۸۵  
 که تا چون اسب نازد بهر آن کار ۸۵۶  
 که تا چون بینی او را در رو ما ۵۳۸۹  
 که تا چون داد دست اینجا نشستم ۶۶۵  
 که تا چون می رود هر لحظه از جای ۱۰۲۶  
 که تا چون نقش برخیزد ز پشت ۱۴۹۲  
 که تا چون واقف آیی از همه راز ۲۴۷۲  
 که تا چیزی ز حکمت یاد گیرد ۳۵۰۸  
 که تا دادند آن شومان گواهی ۵۱۸  
 که تا در خدمت تو روزگاری ۱۲۶۶  
 که تا در خلد حوران دل افروز ۶۳۵۳  
 که تا در دوزخ اسراری که دارد ۶۱۰۵  
 که تا در ری رسی و چون رسیدی ۳۴۳۵  
 که تا دنیا و دینم یار نبود ۵۷۱۶  
 که تا زان پی بیاز آن زن زال ۴۴۶۰  
 که تا عاشق بود پیوسته سوزان ۳۳۵۸  
 که تا عقل و خرد را کار بندی ۵۷۲  
 که تا فردا بگویم آنچه دانم ۲۸۱۳  
 که تا فردا چه خواهم خورد آنجا ۵۲۴۹  
 که تا گردم ز هر علمی خبردار ۱۲۵۷  
 که تا مأمون بداند کان پری چهر ۵۰۱۴  
 که تا من لحظه ای زاندیشه دوست ۵۱۰۸  
 که تا من نیز هریک را ببینم ۶۸۴  
 که تا نانی و نامی یابم از تو ۱۴۲۸  
 که تا نهاده ز سر آن پیچ پیچی ۲۵۵۵  
 که تا توری ازان در پرده عز ۲۳۹۳  
 که تا وقتی که آن دیدار نبود ۵۶۶۹  
 که تا ویرانه جای شرک و علت ۴۸۵۴  
 که تا هر نیک و هر بد در نیازی ۵۷۱۸  
 که تا هم او و هم خلق جهان هم ۲۳۹۲  
 که تا همکاسه ای باشم عزیزت ۱۱۳۸  
 که تا یک ساعتی دلم خریدن ۳۶۰۷  
 که تا یک لحظه بوی آن توان برد ۱۲۲۲  
 که تو با ما یخی بر آفتابی ۳۳۰۳  
 که تو باید اگر صاحب یقینی ۳۹۰۵  
 که تو در ره نه ای مرد قوی ذات ۵۴۴۲  
 که تو و امی به و امی می گزاری ۴۶۳۰  
 که جانا تا کی ام تنها گذاری ۶۰۴۲  
 که جان ما فدای آن بلا باد ۲۸۰۲  
 که جبریل امین در هیچ بابی ۵۴۰۱  
 که جز از فضل تو روی ندارد ۶۶۸۵  
 که جزیت از جهودان می ستاند ۳۹۱۰  
 که جلوه دادن معشوق هرگز ۲۶۹۷  
 که چشم ظاهرت از نقش آبش ۱۴۸۵  
 که چشم عاشق از وی بود رفته ۱۳۵۹  
 که چندانی غم و اندوه دارم ۶۴۷۵  
 که چندانی که بیش آشوبی این دیگ ۴۶۵۰  
 که چندانی که در دل رشک بیش است ۵۶۷۱  
 که چندین رنج در جانم رقم زد ۵۶۰۲  
 که چندین زخم خورده خون برفته ۳۱۰۵  
 که چندین کبر از خاکی روا نیست ۳۷۸۷  
 که چون آن لطف از پیشان تباشد ۶۵۱۷  
 که چون آید غلام من به آنجا ۵۰۳۴  
 که چون از شمع سر یابد جدایی ۳۴۱۴  
 که چون از نامه گفتن و شنودی ۲۶۷۱  
 که چون او این طعنام این زمان داد ۳۶۸۵  
 که چون این دم بریدم بند زنار ۶۵۸۶  
 که چون بر سر ننداری عیسی پاک ۵۲۷۵

- که چون بهر جمال یوسف خوب ۶۲۴۱  
 که چون پروای حق یک دم ندارند ۳۹۴۵  
 که چون جبریل نام ما ندا کرد ۵۴۰۶  
 که چون خواهیم و فرمانی درآید ۲۰۳۲  
 که چون در وقت جان دادن خوش آیی ۴۱۵۶  
 که چون دنیا و دین در هم زند دست ۵۷۱۵  
 که چون دیدم چنین عابد چنین است ۲۹۳۹  
 که چون کارم یکی دیگر نمی کرد ۱۷۳۱  
 که چون کس راست فرزندی یگانه ۱۰۰۷  
 که چون گبری تو جانت بی درود است ۱۶۹۹  
 که چون گردد خطاب حق پدیدار ۳۶۷۲  
 که چون مرگ افگند در حلق دامن ۵۵۴۹  
 که چون معشوق آید در کرشمه ۲۲۰۶  
 که چون من گشته آن ماه گردم ۸۵۷  
 که چون می بکشی ام وانگه بزاری ۸۴۴  
 که چون نغمی از نعمت دمی تو ۶۲۵۵  
 که چون هم خانه و هم سقف بینی ۳۰۷۷  
 که چیزی در سر این شاهزاده ست ۱۲۹۶  
 که حق از حضرتش مهجور کرده ست ۴۰۴۸  
 که حق عفو کند بی هیچ آزار ۳۲۴۳  
 که حق می بایدم بی غیر و بی پیچ ۲۹۸۴  
 که خز می گردد آنجا در گلیسی ۴۰۷۶  
 که خشت پخته گرچه از زمین زاد ۲۶۵۳  
 که خواهد داشت در آفاق زهره ۱۷۱۷  
 که خواهد یافت فرزندی چو یوسف ۱۱۰۶  
 که خورده پیو این مثنی پریشان ۲۱۳۱  
 که دارد زهره تا گوید سخن باز ۱۸۴  
 که دارد شاو پزبان دختری پکر ۴۷۴  
 که دارم یک کنیزک همچو ماهی ۶۰۹  
 که داند آنچنان دم در جهانی ۶۳۲۸  
 که داند تا درین اندوه مردان ۲۰۹۷  
 که داند تا درین رادی مُنکر ۴۷۵۷  
 که دایم آن چنان در عیب خویشم ۵۱۱۱  
 که دایم همچونیم می زدندی ۳۱۰۲  
 که در بر گیرمت من بر لب کشت ۴۱۰۸  
 که در حمام رفتم من یکی روز ۵۱۴۵  
 که در خلعت جهان بسیار افتاد ۱۶۵۹  
 که در دنیا ترا اندک قرار است ۴۳۹۸  
 که دودی را که آن درمان ندارد ۵۶۸۳  
 که در صد شهر و ده افزون رسیدم ۴۴۵۳  
 که در عالم هزاران جان درآید ۲۷۷۹  
 که در مشرق اگر زالی ست باقی ۴۶۲۵  
 که در هر بی خودی و در خودی تو ۳۶۷۹  
 که دریا و زمین و عرش و کرسی ۵۱۳۴  
 که دریا های بی پایان صفت داشت ۶۳۰۷  
 که دستم گیر و فریادم رس آخر ۱۰۲  
 که دل خوش دار از درد جدایی ۵۰۸۱  
 که دل زنده شود از مرده دیدن ۴۶۷۴  
 که دل کردن سپیدم بود پیشه ۳۰۵۷  
 که دنیی پرده جان تو باشد ۴۵۹۳  
 که دنیی هست زالی هفت پرده ۵۲۳۸  
 که دو روز از بی یک مور دایم ۹۰۸  
 که دید آن ماه رخ را زشت گشته ۱۸۸۷  
 که دیدی ابروی آن دلستان را ۸۲۰  
 که رخ بنمای چندین رنجه داری ۱۱۶۲  
 که روح امر رسانی تو داری ۴۱۷  
 که روی آن است کز عشق چنان روی ۴۰۰۵  
 که زر در صوّه کن کین صوّه اوست ۱۵۰۸  
 که زین سان شرد اندازید سنگم ۲۸۴۸  
 که سی سال است در لیل و نهارش ۵۱۳۲  
 که شادروان چرا کردی چنین تو ۴۹۹۱  
 که شاها تو سفر بسیار کردی ۳۱۷۵  
 که شاهانی که سیر فقر دیدند ۴۴۸۵  
 که شخصی زان جوان پرسید آنگاه ۳۹۷۹  
 که شد آزرده عیسی زود از تو ۱۶۸۳  
 که شوهر دارم و آزادم آخر ۶۱۴

- که شیخ دین چه می‌گوید در آنکس ۵۱۳۱  
 که صاحب سر آن درگاه جز او نیست ۲۸۰۵  
 که عاشق هیچ بر جانی نلرزد ۴۲۳۷  
 که عبدالله را گوی ای وفادار ۶۶۵۴  
 که عقل تو که عاقل بود کامل ۳۰۸۷  
 که غم در هر دو عالم جز یکی نیست ۲۱۶۰  
 که کرد آن زن زنا با یک سپاهی ۷۰۷  
 که کردی دعوی عشق چو من کس ۵۵۰۱  
 [که کس زهره نداشت از خلق درگاه ۶۵۵۰  
 که کس غم خواری کار تو نکند ۱۷۲۸  
 که کس یک لحظه با آن قوم مسکین ۵۶۸۱  
 که گشتی کودکی را همچو ماهی ۵۷۰  
 که گاه آن لوح بنگارد ز آغاز ۴۷۷۱  
 که گر آبی به پیش من رونده ۵۰۴۳  
 که گر از بیم دوزخ خون‌فشانی ۵۶۶۰  
 که گر از خون وضوی آن نسازی ۱۹۰۵  
 که گر از خویش معزولش نکردی ۴۰۴۹  
 که گر از دست شد چون تیر از شست ۳۶۰۹  
 که گر او را یکی فرزنده بودی ۱۰۷۳  
 که گر این خار در پایم نبودی ۱۹۵۵  
 که گر این دل تو داری می‌کنی ناز ۲۰۷۷  
 که گر باشد ترا هر دم هلاکی ۲۰۶۳  
 که گویا من نه هستی ای شه امروز ۴۴۹۳  
 که گویت را نهم سر بر زمین من ۸۷۵  
 که گر بخزیدی آن را خلق وادی ۱۷۵۰  
 که گریه بی‌شکی معذور بوده‌ست ۱۰۴۲  
 که گر پایم شود از سنگ خسته ۲۸۴۹  
 که گر تن را جراحت بیش بودی ۱۹۵۳  
 که گر تو پس روی و پیش آبی ۴۱۷۸  
 که گر تو کز روی ای گوی در راه ۲۰۸۵  
 که گر جامه پیوشد شه هزاران ۱۴۷۷  
 که گر جان دادی بر دار ناگاه ۶۰۰  
 که گر چون لام الف دستار بندی ۲۵۱۱  
 که گرچه چشم من کور است اما ۳۶۴۱  
 که گرچه خوبی خورشید فاش است ۱۴۸۸  
 که گرچه سگ به صورت ناپسند است ۹۶۲  
 که گرچه غرقه‌ای اما چنانی ۲۰۹۵  
 که گر خورشید نقد عین دارد ۳۶۱  
 که گر در شرکا میری وای بر تو ۴۸۵۵  
 که گر در ملک کردی کبر پیشه ۴۴۸۳  
 که گر دستم نداد آن خاتم امروز ۴۹۶۳  
 که گر دستم نداد آن روی دیدن ۴۹۴۲  
 که گر راهی به پیشان می‌توان برد ۳۰۴۶  
 که گر رویم بدین زشتی ببینند ۱۶۲۶  
 که گر زین چار حاجت سر بنایی ۸۵۳  
 که گر سگ را میان خاک راه است ۹۵۳  
 که گر سیمت ببخشد سنگ باشد ۱۱۰  
 که گر صد آشنا در خانه داری ۴۶  
 که گر صیاد بیند همچینم ۴۰۱۱  
 که گر عشقت چنین نامرد گیرد ۱۹۱۰  
 که گر لایق نیاید آنچه خواهی ۲۰۰۱  
 که گر مردار میری ای یگانه ۴۵۹۱  
 که گر من هستم و گر نه درین راه ۲۲۴۰  
 که گر نامه فرستی سوی آن پیر ۱۱۰۱  
 که گر نبود چراغ و چشم در راه ۳۴۸  
 که گر وجدان جام جم عزیز است ۳۲۶۹  
 که گر هر ذره از خاکش بیوی ۳۱۴۴  
 که گر هر ذره از خاکش بجویی ۴۶۷۱  
 که گر یک گرده دادی بی‌درستی ۱۵۷۲  
 که گفت ای مرد نه خوش شو به خواندن ۶۲۵۳  
 که گفت مرگ گل در بوستان خواه ۵۶۱۶  
 که گفتم در سفر حربی کنم سخت ۱۴۲۷  
 که گویم کاش این بیچاره هرگز ۴۲۰۵  
 که لختی تزه برچیند ز راهی ۵۴۶۷  
 که لعنت خوش‌تر آید از تو صد بار ۲۳۷۵  
 که لو کشف الفطاداده‌ست دستم ۴۰۴



- که ما را عاشقی می‌آید از راه ۴۹۵۴  
 که ما را نیست ایمن بهایی ۲۰۳۱  
 که مرداری ست این دنیای غدار ۵۲۹۹  
 که مردم داردت تیمار خانه ۴۷۲۰  
 که مردم در حقیقت چون ایاس است ۶۳۱۷  
 که مردم را به نور آشنایی ۵۵۶۱  
 که مردی را خدا فردای محشر ۲۶۶۱  
 که مرغ حرص را خاک است دانه ۵۲۴۰  
 که معلوم کنی از دوستداری ۱۶۵۵  
 که مغز ملک و ملک استطاعت ۴۹۹۷  
 که من آتش پرستی پیشه دارم ۳۲۳۷  
 که من از جد دارم استطاعت ۸۷۳  
 که من بکتابش را دیدم فلان روز ۵۸۴۵  
 که من بیمار گشتم هان چه سودت ۶۳۱۰  
 که من دارم گنه زین بیش و بسیار ۲۶۸۳  
 که من در آرزوی بایزیدم ۶۲۷۸  
 که من در بادیه دلشاد رفتم ۲۵۶۶  
 که من در جوهر خود چون سقالم ۴۰۷۷  
 که من در خورد ایشانم همیشه ۱۰۰۱  
 که من در غفلت پندار مردم ۴۵۶۴  
 که من شرکت کنم با او دران کار ۳۶۱۶  
 که من شنبه کنم کار و دگر نه ۴۵۴۰  
 که من ملک از برای خویش جوشم ۴۳۱۴  
 که من نادیده او را در فراقش ۱۲۴۴  
 که من هستم فلان بن فلانی ۴۶۶۲  
 که مومی با غسل خفته به صد ناز ۲۱۰۷  
 که می‌آرند ایشان را بخواری ۴۷۰۷  
 که می‌بینند رویت جمله چون ماه ۲۳۲۳  
 که می‌ترسد که گر یابد کسی راه ۱۲۶۰  
 که می‌داند که این سر عجب چیست ۲۶۹۰  
 که می‌داند که این گردنده پرگار ۴۸۲۵  
 که می‌داند که تا بودن به کی داشت ۵۷۷۲  
 که می‌داند که در هر سینه‌ای چیست ۳۱۲۷  
 که می‌داند که دل چون می‌شد از وی ۶۰۷۹  
 که می‌داند که هر دل چون چراغی ۴۸۸۲  
 که می‌رفتند در یک شبوه یک جای ۵۱۹۶  
 که می‌کردند بر دار آن جوان را ۷۳۰  
 که می‌کردند عمری در سر من ۱۳۶۷  
 که می‌گوید در چون من اسپری ۴۹۵۰  
 که می‌گوید در چون من حزینی ۴۹۵۱  
 که می‌گوید در چون من یتیمی ۴۹۴۹  
 که می‌گویند می‌آید بر او ۱۲۵۵  
 که نابینا بسی و مبتلا هم ۷۲۳  
 که نبود آن چنین و این چنین هیچ ۲۹۷۶  
 که نتوان گفت آن چند است و چون است ۶۱۷۲  
 که نتوانم بدادن سر به راهش ۲۲۶۳  
 که نتوانم که خون جان خورم من ۵۰۵۵  
 که نزد آن که با عقل است و داناست ۴۶۳۴  
 که نشکافد زمین از شومی ما ۳۵۶۳  
 که نه خوبی شناسم من نه زشتی ۱۵۶۷  
 که نه دلنگ مانی تو نه شادی ۴۴۰۸  
 که و به هر کسی کان را شنودند ۶۹۰  
 که ویرانی ست این دنیای مردار ۵۳۲۱  
 که هارون این حمایل کرده بودی ۴۵۶۱  
 که هان ای بی ادب این چه دلیری ست ۵۹۲۴  
 که هان ای خلق عمر و روزگاری ۳۶۰۶  
 که هان ای کثر روان بی‌خور و خواب ۵۶۴۳  
 که هان تو کیستی شه گفت حالی ۳۳۸۸  
 که هان در خواه هر حاجت که داری ۵۴۱۵  
 که هر جایی که عجزی پیش آید ۱۰۰۵  
 که هر جایی که می‌باید نشینم ۳۷۳۲  
 که هرچ از دست شد گر هست جانی ۳۷۱۰  
 که هر چیزی که هست و بایدت نیز ۶۳۸۵  
 که هر حکمت که از پیشان روان است ۳۶۸۷  
 که هر دل را که از داغش نشان است ۳۱۲۹  
 که هر دل گو به قیوم است قایم ۱۹۰۷

گر آن دیده به دست آری زمانی ۳۳۹۸  
 گر آن زئار بندد بر میانم ۲۰۴۲  
 گر از او یابی راه ایمان برم من ۹۵۰  
 گر از بهر هوای خویش من نیز ۱۷۶۸  
 گر از تو یک دعایی پاک آید ۶۴۸۵  
 گر از خونِ پسر خوردن روا نیست ۳۶۲۰  
 گر از دینِ خلیلت رهبری نیست ۵۴۲۳  
 گر از سرِ وفا تعلیق داری ۴۴۹۸  
 گراز طاعت ندارم هیچ رویی ۶۶۵۷  
 گر از عین الحیاتم نیست روزی ۳۸۰۵  
 گر از کوران نه ای تو هوش می‌دار ۳۵۱  
 گر از کوی تو یابم استخوانی ۶۶۷۴  
 گر از مردی خود بودی نشانیت ۴۰۸۸  
 گر استغنائی بی پایان ندیدی ۱۰۸۲  
 گر اکسیری کنی از جوهرِ خویش ۶۱۴۴  
 گر امشب این غلامم از بر شاه ۱۸۶۴  
 گر آئید وصال تو نبودی ۶۰۳۴  
 گر او را دشمنی در گون باشد ۳۷۱  
 گر او را عشق چون آتش نبودی ۶۰۶۴  
 گر اینجا گام برگیری زمانی ۹۲۳  
 گر این دم شد دگر دم بر نیاید ۴۶۸۶  
 گر این زئار کین دم کرد پاره ۲۰۴۳  
 گر این سنگ می‌نگردد سیر مردار ۱۶۴۶  
 گر این مردی ترا بودی زمانی ۲۴۳۷  
 گر این هر دو کسی را گشت یکسان ۲۷۱۳  
 گرت امروز از فردا غمی هست ۲۱۶۱  
 گرت اندوه ما باید همیشه ۲۸۴۳  
 گرت اندوه می‌باید جهانی ۶۴۷۴  
 گرت باید در آن دم پادشایی ۱۵۶  
 گرت باید که یار آری در آغوش ۷۱  
 گرت بی‌سیمی است و بی‌ری هم ۵۴۲۴  
 گرت چون سبزه سرسبز است بر خیز ۳۰۱۷  
 گرت چیزی نخواهد بود روزی ۲۹۷۸

که هر طفلی که در خردی بمرد او ۳۴۹۱  
 که هر عاشق که بر فرمان نباشد ۵۱۴۳  
 که هرگز دوستی ما زند لاف ۵۵۹۷  
 که هر کش بر ملک ملک اختیار است ۵۰۳۸  
 که هر کو آن خورد کو را بزد رای ۳۷۳۹  
 که هر کو دوستدار پیر گردد ۱۶۷۶  
 که هر کو ظاهری دارد نشان او ۱۴۸۲  
 که هر کو نه به امر حق قدم زد ۳۷۲۷  
 که هرگز پیر زالی پرنیازی ۴۴۵۹  
 که هر نیک و بدی کان از من آید ۶۶۶۳  
 که هست این نامه از شاه پگانه ۶۲۹۴  
 که همچو نانک او را کینه بیش است ۲۴۴۷  
 که یارب در چنین وقتی و جایی ۴۱۵۹  
 که یارب قصه حیدر در میان نیست ۹۱۳  
 که یارب گر درین کار پرستار ۳۷۶۰  
 که یک بنده کند برگورش آزاد ۳۹۸۴  
 که یک جام است در گیتی نحایی ۲۴۶۴  
 که یوسف را چنین گفتند احوار ۲۰۶۸  
 گدا در راه او چون پادشاه است ۴۴۶۸  
 گدا را بانمک از پیش راندند ۴۲۸۲  
 گدا گفتش اگر من حجت آرم ۴۲۴۵  
 گدا گفتش تو با این پیل و کشور ۴۲۶۵  
 گدا گفتش چنین دُر ای جهاندار ۴۲۶۲  
 گدا گفتش که این سرمایه پیوست ۴۲۴۰  
 گدا گفتش که به زین کن تفکر ۴۲۷۴  
 گدای دیو چون شاه تو باشد ۲۳۱۴  
 گدای راه او با هیچ در دست ۴۴۶۹  
 گر آتش را وفا بودی زمانی ۳۲۲۹  
 گر آدم را که در یک فانه نگر نیست ۲۲۸۴  
 گر آن انگشتی بر دستم آید ۴۲۸۷  
 گر آنجا خسته گردی یک زمان تو ۱۵۳۰  
 گر آنجا هیچ قدری داشتی جان ۲۰۴۶  
 گر آن دولت بیایم دین بیایم ۵۲۳۴

- گرت مویی خودی بر جای باشد ۲۴۷۰  
گرت هم زین نمد بودی کلاهی ۲۱۰۵  
گرت یک بچو حرام ناصواب است ۵۲۷۱  
گرت یک ذره این اندوه باید ۴۸  
گرش خوانی خلیل خویش شاید ۵۴۲۲  
گرش دعوی عشق چون تو شاه است ۵۶۲۰  
گرفتار توام از دیرگاهی ۶۶۶۶  
گرفتارم میان این همه دست ۴۱۹۵  
گرفتیش دامن و دختر برآشت ۵۹۲۳  
گرفتم توبه کردی یک در هفته ۳۶۲۳  
گرفتم حالت مردان ندیدی ۳۴۸۷  
گرفتند آن سه تن را کافران راه ۸۶۶  
گرفته این جهان زخم سناش ۳۸۷  
گرفته بود در بدلستانی ۱۴۵۰  
گرفته خواهر از بهر خدایم ۵۷۴  
گرفته درد دین اهل خرد را ۱۸۰۰  
گرفته مرده‌ای را تنگ در بر ۵۲۷۲  
گرفتی یاد کودک آن سخنها ۱۲۹۹  
گرم آزاد گردانی ز بندت ۳۷۰۶  
گرم از زلف چوگان می‌کند او ۵۸۶۲  
گرومی پیش او رفتند ناگاه ۲۴۲۲  
گرومی در ره او دیده بازند ۵۶۵۳  
گرومی مار طبع مردم آزار ۳۷۸۸  
گرومی مردمش دیوانه خوانند ۳۵۱۱  
گشاد آن مرد چشم آنجا نهفته ۱۵۸۷  
گشاد از خواب مستی چشم حالی ۵۳۷۱  
گشاید بند زنار از میانش ۲۰۴۱  
گلاب آورد پس بر روی او ریخت ۵۱۶۴  
گل از غنچه به صد غنچ و به صد ناز ۵۷۹۷  
گلیم مور اگرچه بس سیاه است ۹۰۰  
گلیمی بود آن شوریده جان را ۴۰۶۸  
گمان برد او که سلطان عزیز است ۱۱۱۳  
گناهت ذره ذره دیده باشد ۳۱۳۷  
گناه خود بگو تا رسته گردی ۷۵۴  
گناهش چیست گفت ای خواجه برگو ۵۰۵۸  
گناهم حق چو نپسندیده باشد ۳۱۳۵  
گواه این سخن کردم خدا را ۵۷۶۷  
گوی گاوی درو گویی برین گاو ۴۸۱۹  
که آن گفستی که خرم عقل و خرم ۲۵۲۳  
که از حق برادر جانش می‌سوخت ۷۰۵  
که از خود رفت و گه با خویش آمد ۳۴۸۲  
که این گفستی سرای و منظر من ۲۵۲۲  
گفت آتش کند گاه آوزد آب ۱۲۶۷  
گهی آرایشی بیند به صف در ۴۷۶۳  
گهی آواز در دادی بخواری ۴۲۲۱  
گهی از بهر طاعت خوانمش خاص ۲۲۷۶  
گهی از سنگ نخلی کرد پیدا ۱۹۵  
گهی برداشتی چون بلبل آواز ۵۸۲۸  
گهی بر شنه در آیند از حوالی ۴۷۶۵  
گهی بوییدی آن نان گاه رفتی ۳۰۰۵  
گهی بی خود گهی با خود دو حالتش ۳۰۶۱  
گهی چون مار می‌پیچید بر خویش ۲۲۲۴  
گهی در آتشیم از اشتیاقش ۴۹۳۴  
گهی در دست پند سنگش سخن‌گو ۱۹۴  
گهی در سینه مردم ز خناس ۲۲۷۴  
گهی در صلح باشم گاه در حرب ۱۵۳۵  
گهی دست و قفای او بمالید ۵۱۵۹  
گهی سرمست در دادی شرابی ۵۸۲۷  
گهی صد گونه شهوت در درونش ۲۲۷۵  
گهی نام تو نام خویشتن کرد ۶۳۱۹  
لباس او چو ما دادیم پیوست ۲۷۶۲  
لباس خود درو پوشید آن روز ۶۳۰۰  
لب او داشت جام لعل پُر می ۵۵۴۲  
لبش پُر خنده و جانش پُر آتش ۲۶۱۳  
لبش خط داده عمر جاودان را ۵۷۹۱  
لبش را صد هزاران بنده بیش است ۵۸۷۲

- لبش هم انگبین و هم شکر بود ۱۳۹۷  
 لب شیرینش چندانی شکر داشت ۱۸۴۱  
 لب لعلش که جاسی گوهری بود ۵۷۵۵  
 لبی خندان رخ تابان چو خورشید ۳۲۶۲  
 لپاچه نیم شب بر پشت انداخت ۴۱۰۴  
 لعینش گفت ای مقبول حضرت ۲۴۴۲  
 لعینش گفت چون من مهربانی ۲۴۴۶  
 لَقْلَقُ الصَّخْرَ مِنْ قَالِي الْجِبَالِ ۴۱۳  
 مباش ای دوست تا محبوب باشی ۳۴۲۹  
 مباش ای ذره گر خواهی که جاوید ۳۴۸۹  
 میرا از کم و چون و چرایی ۳۹  
 مبین مشو مگو الا به فرمان ۴۰۸۱  
 متابع گردد او را در همه حال ۱۶۰۶  
 مثل بودی به زیبایی جمالش ۵۷۸۲  
 مجالم بیشتر زین نیست یک دم ۲۳۹  
 مجرّد گرد و پس این پیشه می‌کن ۵۱۹۳  
 مجوی ای خاک چون آتش بلندی ۳۷۸۱  
 محبت چون به حدّ خود رسد نیز ۸۱۲  
 محبت را نصیب از تو گذارش ۵۴۷۴  
 محکّم جان مردم آن زمان است ۴۱۵۲  
 میحکّ نقیّ مردان در کفّ اوست ۲۳۰۳  
 محلّت می‌ندانم خانه هم نیز ۶۲۰۵  
 محمد آن که نور جسم و جان است ۱۵۸  
 محمد ابن عیسی کز لطیفه ۴۰۴۳  
 محمد خود ندید و جانِ جان دید ۲۵۲  
 محمد گفت ای دانای بی چون ۲۵۹  
 محمد نیز کو مقصود کن بود ۴۵۲  
 مخالف راست گر نبود به عالم ۵۸۵۰  
 مخنث گفت ای مرد بخارا ۲۹۴۸  
 مخنث گفت من گمراه ماندم ۸۷۱  
 مخنث وار رفتن ره نکو نیست ۱۶۸۴  
 مخور زین غم مرو از دست بیرون ۳۸۵۴  
 مخور غم از برای اُمّت خویش ۲۶۴  
 مخور غم چون جهان بی غمگسار است ۲۱۶۲  
 مخور کین خوردن آن کردن تیرزد ۶۱۶۸  
 مدام این سه هزاران سال افزون ۵۶۸۰  
 مدامت این حکایت حسب حال است ۱۷۹۲  
 مدد از بحر شرم گر نبودی ۶۳۵۱  
 مدّار کرده من پرده من ۶۵۷۰  
 مده از دست چیزی را که از عز ۳۶۳۰  
 مده از دست عمر خویش زندهار ۱۷۴۱  
 مده این نقد را بر نسیه بر باد ۴۱۷۵  
 مده بر باد این گوهر به بازی ۳۶۵۱  
 مده بر باد عمرت رایگانی ۳۵۸۱  
 مده جان در غم شهر سلیمان ۴۹۸۱  
 مرا آگاه کن تا سرّ این چیست ۳۱۰۷  
 مرا آنست حاجت ای خداوند ۸۵۵  
 مرا آن لحظه گر صد زخم بودی ۳۱۱۱  
 مرا آویزه آن حلقه گوش ۴۲۵۹  
 مرا از تو نمی‌داری بسی دوست ۲۹۸۸  
 مرا از بهر حق تیمار بُردی ۵۴۱  
 مرا از پیش کعبه داد آواز ۳۳۲۴  
 مرا از تنگنای دهر برهان ۱۰۳  
 مرا از سرّ سحر آگاه گردان ۲۲۴۴  
 مرا از عشقِ رویت جان همی سوخت ۳۰۹۰  
 مرا از نعره او باز خرزود ۵۴۹۶  
 مرا اکنون چه باید کرد بی تو ۵۹۰۶  
 مرا امانه خوانند اهل ایمان ۱۳۳۳  
 مرا امروز آهنگی شکار است ۲۲۱۶  
 مرا اندیشه کردن زو محال است ۵۱۱۰  
 مرا این ترس چندانی از آن است ۴۱۲۹  
 مرا این چرخ چون صندوق ساعت ۴۷۶۰  
 مرا این گشته روشن گشت آنگاه ۲۸۶۱  
 مرا این گر نکوست و گر نکو نیست ۵۱۱۳  
 مرا این گوسفندان نیست در خور ۵۴۰۰  
 مرا این مرد نیکو هوش دارد ۱۵۸۲

- مرا با تست بخت و جوی و بختی ۵۵۰۳  
 مرا با تو چه باید کرد آخر ۳۲۰۲  
 مرا با دوست کار از کل آفاق ۲۶۶  
 مرا با خود مدار و بی خودم دار ۶۶۷۰  
 مرا باری اگر مردم به صد بار ۴۷۲۵  
 مرا با صد هزاران ناز و اعزاز ۳۳۲۶  
 مرا بایست خواست ای بی خبر یار ۵۵۰۶  
 مرا بزهان ز من گر می رهایی ۶۶۶۹  
 مرا بفروش و زرستان و برگیر ۳۹۷۴  
 مرا بی آنکه باید شد نگوئسار ۴۲۷۲  
 مرا بی تو سرآمد زندگانی ۶۱۲۶  
 مرا بی تو نه طاقت ماند و نه تاب ۱۹۳۸  
 مرا بی خود به خود گردان گرفتار ۶۶۷۲  
 مرا پس چشم می باید نه معشوق ۱۳۷۳  
 مرا نا جان و تن همراه باشد ۳۳۹۲  
 مرا تا چند گردانی به خون در ۶۳۹  
 مرا تو دامن آمد به جان زیست ۶۰۳۵  
 مرا تو سوختی در روشنائی ۲۶۴۹  
 مرا جاوید آن حاجت تمام است ۸۵۲  
 مرا چون پاک شستی در کفن نه ۳۲۵۱  
 مرا چون جامه رنگارنگ بینند ۱۶۲۸  
 مرا چون عالمی بر احترام است ۲۴۱۶  
 مرا چون قوت یک مور نبود ۶۵۶۱  
 مرا چون هست این زندان بهشتی ۱۴۳۸  
 مرا داد از غرور خویش توبه ۳۰۱۱  
 مرا این است و گر اینم نباشد ۴۷۹  
 مرا در آتش هجران صبوری ۷۰  
 مرا در بحر دل دُری ست تنها ۶۳۹۲  
 مرا در جمله اقلیم هستی ۵۲۱۸  
 مرا در سینه کاری افتاده ست ۵۹۳۰  
 مرا در کلیه احزان نشاندی ۱۰۸۹  
 مرا زن گفت ای شوریده مجنون ۴۰۰۱  
 مرا زین بجایگاه جایی برد دور ۱۷۸۴  
 مرا زین عبرتی آمد پدیدار ۶۶۱  
 مرا سازید یک انگشتری پاک ۴۴۱۵  
 مرا شربت غم هجران تو بس ۸۲  
 مرا صد گونه آندوه است اینجا ۱۸۱۴  
 مرا صد مشکل از پند تو حل شد ۵۷۱۲  
 مرا عشق است با وی جاودانه ۴۲۳۴  
 مرا عمری ست تا در بند آنم ۱۲۱  
 مرا قرب تو باید جاودانی ۵۶۶۵  
 مرا گر تو بگیری و بر برانی ۴۱۲۷  
 مرا گر تو نخواهی کرد بیدار ۶۶۶۴  
 مرا گر چشم من آید پدیدار ۱۳۷۰  
 مرا گر چشم نبود در میانه ۱۳۷۱  
 مرا گر خواستی اسباب و املاک ۵۵۰۴  
 مرا گر شاه عالم می دهد دست ۸۵۱  
 مرا گر عرضه خواهی داد و گیر نه ۲۷۰۷  
 مرا گر گشتی گوهر ترا بود ۳۷۱۵  
 مرا گفت آرزو این است اکنون ۵۶۰۰  
 مرا گفتا بگو با شاه گریز ۲۷۰۶  
 مرا گفتا ز بهر چه چنینی ۳۹۹۸  
 مرا گفتا سه حاجت دارم ای دوست ۴۵۵۲  
 مرا گفتا کجاست آن سرو آزاد ۴۵۸۳  
 مرا گفتا که برخیز و بگو راست ۲۸۹۴  
 مرا گفتا گناهی کرده ام من ۵۰۵۱  
 مرا گفت ای اُسامه این قدر نیز ۴۸۰۲  
 مرا گفتند او دیوانه باشد ۴۵۴۴  
 مرا گوید ندارم برین تو دوست ۴۸۴۵  
 مرا گوید ندانستی تو جاهل ۱۸۶۹  
 مرا گوئی چو رفتی از جهان تو ۳۱۸۵  
 مرا گوئی که اکنون بیست سال است ۲۰۷۴  
 مرا گوئی مگو دیگر نگویم ۶۴۸۲  
 مرا که مانم است و گاه عید است ۶۴۶۴  
 مرا معصوم دار و بی گنه دار ۶۶۰۱  
 مرا مقصود آن بوده ست مادام ۲۲۷۲

- مرا ملکی که اصلش چرم باشد ۴۳۰۲  
مرا ملکی که من دارم پسند است ۶۳۶۵  
مران از حضرت پاکم حقیقت ۲۹۳  
مرا نه امن و نه نالایمی هست ۵۴۹۰  
مرا نه با دلی او کار بوده است ۲۰۷۳  
مرا نه در مسلمانی قدم بود ۴۸۷۴  
مرا نیز این برادر گشت بیمار ۷۲۴  
مرا هر دم ز گردون صد هزاران ۶۴۷۶  
مرا هم هست صبرای مرد مخمور ۵۳۷۷  
مرفع چون بدو دادند پوشید ۴۹۵۶  
مرنجانید این جان سوز را بیش ۶۲۶  
مربدانش دویدند آشکاره ۹۴۷  
مسلمانان مسلمانی گز این است ۵۲۷۰  
مسلمان گشت و کرد از شک کناره ۲۰۳۷  
مسلمانی بترسایی بذل کن ۵۴۷۹  
مسلمانید و من هشتم مسلمان ۶۲۰  
مسلم باشد این پاک بازی ۵۲۰۷  
مسیح پاک کز عقبی علو داشت ۱۶۱۴  
مسیحش گفت ای زندان خواری ۱۶۲۹  
مسیحش گفت ای شوریده خوابت ۵۲۶۵  
مسیحش گفت بی ایمان بتردی ۵۲۶۷  
مسیحش گفت پس ای زال سرمست ۱۶۳۱  
مسیحش گفت پیرا کیستی تو ۵۲۶۱  
مسیحش گفت تو این را نشایی ۲۰۰۳  
مسیحش گفت تو دنیای دونی ۱۶۲۳  
مسیحش گفت چندین ای پریشان ۱۶۳۵  
مسیحش گفت چون در پردای تو ۱۶۲۴  
مسیحش گفت چون گشتی جهانی ۱۶۲۳  
مسیحش گفت هر دل جان که دارد ۴۱۴۹  
مشو امروز نقدی را خریدار ۲۹۴۹  
مشو با اهل دنیا در ستیزه ۵۲۸۷  
مشو تر گرچه در آبی همیشه ۲۰۹۶  
مشو چون قطره زین غم بی سرو پا ۳۱۷۱  
مشو دلشاد از کاشانه خویش ۴۴۰۷  
مشوش بازگشت آخر بتعجیل ۴۱۱۲  
مشو غیزه به ملک باد و خاکی ۴۲۹۲  
مصلی نماز آنگاه بکند ۵۱۶۲  
معاذ الله که گر خونس بریزی ۲۸۸۳  
معنایی فرستادند از روم ۳۶۳۲  
مفرح نامه جان هاست نامش ۲  
مقامر نیز بسیارند آنجا ۹۹۹  
مقر آمد که حال من چنان است ۴۰۵۱  
مکافات تو این باشد بیندیش ۵۷۵  
مکانت کشتی نوح است ای صدر ۴۳۹  
مکانش در حقیقت لامکان بود ۲۷۷  
مکش در پای پیل قهر زارم ۶۵۶۰  
مکش گردن فلک سیلی زنی تست ۴۷۱۷  
مکن امروز این تعجیل ای شاه ۴۴۹۶  
مکن امروز ضایع زندگانی ۱۷۷۱  
مکن ای خفته تا یابی رهایی ۳۲۲۶  
مکن بانگ و مکن نوحه بیارام ۴۶۸۷  
مکن تندی ز کس چیزی ستان تو ۳۶۴۸  
مکن در وقت صبح ای دوست سستی ۱۵۲  
مکن دعوی وحدت آشکاره ۳۴۵۷  
مکن زر جمع چون سیماب در تاب ۵۲۷۸  
مکن زنهار پیش آینه آه ۶۲۳۵  
مگر آدم به کاری رفت بیرون ۲۲۴۸  
مگر آن پیر زر می پستد از شاه ۱۵۱۰  
مگر آن شاه بهر شاهزاده ۵۳۳۸  
مگر آن شاه را از کینه خواهان ۱۴۰۵  
مگر آن قوم دنیا دار بودند ۳۷۹۲  
مگر آن گریه بود آبستن آنگاه ۱۰۳۸  
مگر آن مرد روزی در بیابان ۲۰۰۶  
مگر آن مرد نیک القصد خر داشت ۷۱۸  
مگر آن مرزبان را گفت خاصی ۳۶۱۴  
مگر آن مور می زد پا و دستی ۹۰۴

- مگر این المبارک بامدادی ۳۱۱۸  
 مگر از پیش برخیزد حجابی ۶۵۱۶  
 مگر از دور دیری دید عالی ۵۳۵۲  
 مگر از رودکی شه شعر در خواست ۶۰۵۶  
 مگر از شادی آن شب شاه زاده ۵۳۴۷  
 مگر افراسیاب آب زره یافت ۵۸۱۰  
 مگر او در پذیرد این امیری ۵۰۲۲  
 مگر او درد دندان داشت ده سال ۳۰۳  
 مگر این یک ازان یک نان خورش خواست ۶۳۶۹  
 مگر با پیر برنا گفت روزی ۳۹۷۰  
 مگر بر یام آمد دختر کعب ۵۸۲۰  
 مگر بوالقاسم همدان از آن راه ۱۶۵۰  
 مگر بوالقاسم همدانی آنگاه ۱۹۷۲  
 مگر بود اتفاقی غم گساران ۲۳۴۲  
 مگر بوده ست جایی نانوائی ۱۵۴۷  
 مگر بهلول چوبی داشت بر دست ۲۵۱۹  
 مگر بهلول مثنی خاک برداشت ۳۷۸۶  
 مگر بیمار شد آن زندگانی ۱۰۶۸  
 مگر پرسید آن درویش حالی ۱۷۲۹  
 مگر پرسید آن شیخ زمانه ۵۱۹۸  
 مگر پرسید درویشی ز صجنون ۱۲۲۵  
 مگر پرسید موسی از خداوند ۳۶۸۸  
 مگر پنبه ز گوشت پر کشیدی ۴۸۴۸  
 مگر پوشیده چشمی بود در راه ۱۹۵۹  
 مگر پیری یکی دختر جوان خواست ۴۸۴۰  
 مگر ترسید آن مرد بدافعال ۵۱۶  
 مگر تو فضل خود در کار آری ۱۱۹۳  
 مگر جایی جوانی گرم زو بود ۵۱۰۳  
 مگر چون احتیاج آمد پدیدار ۶۶۳۶  
 مگر چون رابعه صاحب مقامی ۲۸۲۷  
 مگر حق است این رهبر که برخاست ۴۹۱۶  
 مگر داروی بی هوشی بدر داد ۱۲۷۳  
 مگر درجسته بود از شمع آتش ۱۸۸۸  
 مگر در خواب می بینم من اکنون ۵۷۰۶  
 مگر در دست و در پای از ادبش ۱۰۲۵  
 مگر در مصر مردی بود مرده ۳۹۸۳  
 مگر دیوانه ای شوریده برخاست ۲۵۸۱  
 مگر راهی به دستان باز یابی ۵۷۰۰  
 مگر روح الله آن شمع دل افروز ۵۲۵۷  
 مگر روزی ایاز سیم اندام ۳۰۷۸  
 مگر روزی گذر می کرد هارون ۴۶۱۸  
 مگر روشن شود چشمم به رویش ۲۷۴۲  
 مگر سفیان ثوری چون جوان بود ۴۸۸۵  
 مگر سلطان دین محمود پیروز ۲۶۹۸  
 مگر سلطان دین محمود پیروز ۵۶۸۹  
 مگر سلطان دین محمود غازی ۲۴۷۹  
 مگر سلطان دین محمود یک روز ۱۶۹۳  
 مگر سلطان دین محمود یک روز ۴۰۳۱  
 مگر سنجر غلامی داشت ساقی ۴۱۰۰  
 مگر سنگ و کلویی بود در راه ۳۳۰۵  
 مگر شاهانه جشنی بود آن روز ۶۰۵۵  
 مگر شاه جهان یک روز غمگین ۵۵۴۴  
 مگر شبلی امام عالم افروز ۶۵۴۱  
 مگر شبلی به مجلس بود یک روز ۳۰۶۲  
 مگر شبلی چو شمس سر به سر سوز ۳۳۱۳  
 مگر شد آشکارا قحط سالی ۳۵۵۶  
 مگر شد رابعه در درد و داغی ۲۸۳۱  
 مگر شد سنجر پاکیزه اوصاف ۴۴۵۷  
 مگر شد شاهزاد شهر رنجور ۱۲۹۵  
 مگر شد ناگهی دزدی گرفتار ۴۱۵۷  
 مگر شوریده دل بهلول بغداد ۲۸۴۵  
 مگر شویی که آن زن داشت ناگاه ۴۹۶  
 مگر قومی دل پر درد و پرسوز ۵۰۱۷  
 مگر کرسی نهادن رسم آنجاست ۳۹۷۶  
 مگر کز چشم زخم چشم اختیار ۵۵۷۰  
 مگر گفتا دو جو افزون بود این ۱۵۰۲

- مگر لهر اسپ آنجا بود خواندش ۳۲۹۹  
 مگر مجنون روزی فرصتی یافت ۵۲۱۰  
 مگر محمود آن شب دید در خواب ۲۴۸۳  
 مگر محمود با اعزاز می شد ۵۱۸۸  
 مگر محمود با پنجه سواری ۱۴۹۳  
 مگر محمود می آمد ز راهی ۶۲۹۸  
 مگر محمود می شد با سپاهی ۴۳۵۰  
 مگر محمود می شد با سپاهی ۴۴۴۹  
 مگر محمود می شد بامدادی ۴۱۸۸  
 مگر محمود می شد در شکاری ۴۳۰۸  
 مگر مرگت به بابل می دواند ۱۷۷۸  
 مگر معشوق طوسی گرمگاهی ۹۵۴  
 مگر موری چنان دلشاد دیدش ۳۷۲۹  
 مگر موری نیامد پیش زودش ۸۸۶  
 مگر می رفت ابراهیم ادهم ۳۴۷۷  
 مگر می رفت در صحرا به راهی ۶۵۳۰  
 مگر می رفت رختی تنگ بسته ۴۰۴۴  
 مگر می رفت روزی بوعلی خوش ۵۱۷۶  
 مگر می رفت روزی غرقه نور ۱۶۱۵  
 مگر می رفت شیخی کار دیده ۴۳۳۱  
 مگر می رفت محمود جهاندار ۴۳۷۰  
 مگر می گشت روزی در چمن ها ۵۹۴۲  
 مگر ناگفتنی چیزی بگفتم ۴۹۲۹  
 مگر نمرود را چون هشتصد سال ۲۰۲۱  
 مگر هشتاد سال آتش پرستی ۳۲۱۵  
 مگر یحیی المعاد آن مرد محرم ۵۳۲۵  
 مگر یک پاره کاغذ یافت در راه ۶۶۷۶  
 مگر یک روز آن زن از سر قهر ۵۵۱۳  
 مگر یک روز آن شاه سرافراز ۱۸۴۳  
 مگر یک روز ابراهیم ادهم ۱۰۱۵  
 مگر یک روز در بازار بغداد ۲۶۳۵  
 مگر یک روز در مطبخ شبانگاه ۱۰۲۳  
 مگر یک روز سنجر شاه عالی ۲۷۲۲  
 مگر یک روز شبلی گرمگاهی ۱۵۵۱  
 مگر یک روز مجنون با نشاطی ۵۷۰۳  
 مگر یک روز محمود عدوبند ۴۱۳۵  
 مگر یک روز محمود نکوروی ۴۴۸۶  
 مگر یک روز می شد با سپاهی ۴۹۸۸  
 مگر یک روز می شد یوسف پاک ۵۶۰۵  
 مگر یوسف در آینه نگه کرد ۶۲۱۴  
 ملازم باش این در را که ناگاه ۳۳۷۴  
 ملامت کرد حوّا را ز سر باز ۲۲۶۵  
 ملایک این سخن نشنیده باشند ۱۱۸۶  
 ملایک باز گفتند ای خداوند ۵۴۰۸  
 ملایک با طبق های نثارش ۲۲۱  
 ملایک جمله می گفتند کای پاک ۳۸۸۱  
 ملایک چشم بر کارش گشادند ۵۳۸۵  
 ملایک چون بهوش آیند آنگاه ۱۱۹۶  
 ملایک چون مقام او بدیدند ۵۴۱۸  
 ملایک را به حضرت ره نمودم ۶۵۴۷  
 ملایک را به رمزی معرفت بخش ۴۲۲  
 ملایک گرد آن استاده خلی ۳۵۶۷  
 ملایک می کنند آنجا شتابش ۱۱۸۱  
 ملک خورشید چون رویش او بدیدی ۱۳۹۰  
 من آزادم مرا شوهر بجای است ۶۲۱  
 من آن انگشتی خواهم به اخلاص ۴۲۸۴  
 من آن خواهم همیشه در زمانه ۲۴۱۰  
 من آن دانم که پر خون است جانم ۶۲۰۷  
 من آن شاهم که فرزینم سپهر است ۵۹۷۴  
 من آن گیرم که این دم باز گشتم ۶۵۸۸  
 من آن نازک تن تازه جوانم ۳۳۲۵  
 منادی گر پس آنگه بر نشانی ۵۰۳۷  
 من از بغداد گفت اینجا رسیدم ۲۸۶۰  
 من از تو خون بها خواهم نه زیشان ۲۹۰۲  
 من از تو راضی ام هم روز و هم شب ۳۶۹۵  
 من از تو عدل می خواهم ستم نه ۴۴۷۷



میان این دو سیرش بر کمال است ۴۳۲۵  
 میان این دو گورستان زمیتم ۴۸۷۳  
 میان این گنه کارانست کارم ۱۰۰۲  
 میان این و آن باید چنین کس ۴۸۷۵  
 میان این همه رنج و عذابش ۵۵۹۶  
 میان بانگ ازو پرسید استاد ۱۲۸۳  
 میان چهار رکن و هفت دایر ۱۸۱۸  
 میان خاک در خونم مگردان ۶۰۲۷  
 میان خاک راه افتاده بودی ۴۲۱۹  
 میان خاک و خون آغشته می‌گشت ۱۸۰۶  
 میان خاک و خون بودن بزاری ۶۲۶۶  
 میان خاک و خونم دید مانده ۳۹۹۷  
 میان خانه در شیخ نکورای ۶۲۷۴  
 میان خجلت و تشویر مانده ست ۴۷۵۳  
 میان خلقی عالم جاودانه ۴۰۲  
 میان خواب بانگی خفته می‌کرد ۱۲۷۹  
 میان خون و عشق و آتش و اشک ۶۰۹۳  
 میان خیل خود آن عالم‌افروز ۱۴۴۹  
 میان ره گوی پراستخوان دید ۲۰۰۷  
 میان سنگ در گوهر شیدم ۳۰۸  
 میان سوز در شوریده جمعی ۱۸۵۵  
 میان عاشق و معشوق کاری ست ۲۲۰۲  
 میان عز و ناز و پادشاهی ۴۲۳۲  
 میان کفر و دین بنشست ناکام ۴۸۶۷  
 میان کوه روزی چند بشتافت ۳۸۱۵  
 میان گاو چندینی چه خفتی ۴۸۱۸  
 میان لشکر آن شاهزاده ۱۴۱۱  
 میان ما و او پیش از دو عالم ۵۷۱۰  
 میان هفت دریا بود غاری ۴۹۶۶  
 میس می‌باید ای مخمور خاصیت ۵۱۲۶  
 نباشد آگهی در خورد ما را ۳۳۶۰  
 نباشد انگبین آنجا ز زنبور ۲۶۲۸  
 نباشد بر دگر کسی هم روانه ۴۰۶۳

من از خود فارغم بشنو سخن راست ۵۴۱۷  
 من از شوق تو می‌گیرم چنین زار ۵۶۶۳  
 من از عشق ایاز تو زمانی ۴۲۴۷  
 من از وی می‌پردازم به دو گون ۴۲۴۸  
 من اکنون رشته‌ام این پشم اندک ۳۷۵۷  
 من ایمان آرم و با راه آیم ۳۲۴۴  
 من این خرسنگی هجران تو از راه ۸۹۵  
 من این دایم چنین در مانده بی‌کس ۶۲۰۶  
 من این نیز از برای آن نهادم ۵۲۱۹  
 من بی‌کس ندارم این پر و بال ۱۱۷۱  
 منت زان این سخن گفتم به خلوت ۸۰۴  
 من خون‌خواره خونی چون نکردم ۶۰۳۰  
 من غم گشته را دلشاد گردان ۶۵۶۲  
 منم آن زن که در دین ره سپردم ۷۸۲  
 منم از دوستان وز دشمنان او ۵۴۷۲  
 منم با این همه مشتاق و دوست ۶۳۱۳  
 منم بی‌روی تو رویی چو دینار ۵۸۹۲  
 منم ترک زن و فرزند کرده ۱۶۶۰  
 منم چون ماهی بر تابه آخر ۶۱۰۳  
 منم در گرد عالم هر زمانی ۱۶۳۷  
 منم نفس تو تو جوینده خود را ۱۳۲۵  
 منم وحشی صفت در گوشه بی‌کس ۶۳۶۱  
 منور کن دل عطارد از خویش ۲۹۵  
 منم از شرم زخمش هر مه گذارد ۱۷۱  
 مهستی پیش سلطان چنگ می‌زد ۴۱۱۴  
 مهستی چون شنید این بیت از شاه ۴۱۱۷  
 مهستی دبیر آن پاک جوهر ۴۰۹۵  
 مهستی گفت من از خود ترسم ۴۱۲۳  
 مهستی نیز رفت از خدمت شاه ۴۰۹۹  
 مهمی دارم و اکنون توان کرد ۳۷۵۰  
 مه تو چون بدیدی ز آسمانش ۵۷۴۶  
 مهین رحمت مهادت او بود ۲۹۸  
 میا با خود بیا بی‌خود ز خود دور ۳۴۷۴

نباشد جز چنان هرگز کم و بیش ۲۹۷۷  
 نباشد خلق عالم را دوامی ۷۹۴  
 نباشد سایه را خورشید هرگز ۱۹۰  
 نباشد مرگ را عاصی و خاص ۴۵۲۶  
 نباشی از سلوک خویش آگاه ۹۰۹  
 نباید کم از آنم هیچ کاری ۳۸۰۴  
 نبودش هیچ فرمان و روان شد ۴۹۸۲  
 نبودی هیچ چیز از پخته و خام ۱۰۳۱  
 نبشته داشت اسکندر که آنگاه ۳۸۳۲  
 نبشته در قصص پیشم عیان بود ۵۳۸۲  
 نبود آن جایگاه حاضر ایاستش ۲۶۹۹  
 نبود آن زن دران کشتن گنه کار ۷۶۷  
 نبود احمد خدا بود اندر آن جا ۲۵۳  
 نبود او را به هیچ انواع یارا ۱۳۴۶  
 نبود او عاشقش از روی دیدن ۱۵۵۰  
 نبودش چشم زخمی خواب و آرام ۵۹۹۹  
 نبودش در همه عالم نظیری ۴۴۱۰  
 نبودش صبر بی یار یگانه ۶۱۳۳  
 نبودش هیچ ره سرگشته آمد ۲۵۴۴  
 نبود بی نمک در عشق آن ماه ۴۲۲۰  
 نبود همجو محمودی شکارم ۲۳۷۱  
 نبی بر وی سوار اندر زمان شد ۲۱۹  
 نبی چون هردو را سمع و بصر خواند ۳۲۶  
 نبیند کس ز ما یک ذره جاوید ۳۲۸۵  
 نبینی آنکه محمود ازل بود ۶۳۰۶  
 نبینی خلق را نه پای و نه سر ۲۵۵۸  
 نیامی در غریستان زمانی ۷۳  
 نیپچیدی عتاق خویش هیچی ۴۱۹۱  
 نجیبید از برای ملک یک زن ۶۹۶  
 نجوم نیک می دانست آن شاه ۲۵۳۹  
 نخستین پاک گرد آنگاه بتگر ۵۱۱۸  
 نخستین تا عودی زو نخواهی ۲۳۰۱  
 نخستین منزل محشر نه آن است ۴۶۸۲

نخفت آن شب حسن در فکر می بود ۳۲۵۴  
 نخواهد با رحم رفتن دگر بار ۳۰۳۹  
 نخواهد جز به عقبی در عمارت ۵۳۲۴  
 نخواهد گشت چون پروانه با شمع ۵۱۹۲  
 نخواهد گشت کار تو چنین راست ۳۹۷۱  
 نخواهم این بدل من توبه کردم ۵۴۸۵  
 نخواهم با جهودان نیز همبر ۴۸۷۲  
 نخواهم بی تو یک دم زندگانی ۱۹۳۶  
 نخواهم من که خشم آلود گودی ۹۷۶  
 نخواهند بخود هرگز رها کرد ۳۶۵۷  
 نخواهی زندگانی گر بدانی ۳۹۰۷  
 نخوردی آب از بیم دگر سگ ۳۴۶۳  
 ندا آمد ز ذات کل که هان آی ۲۴۹  
 نداد از وی نشانی هیچ مردم ۵۹۹۳  
 نداد البته آن کودک جوابش ۱۲۸۴  
 نداد او گرفته ای بهر خدا را ۱۵۷۰  
 نداد این کشت ده سال انتظارم ۹۳۹  
 ندادش نان و شبلی زو گذر کرد ۱۵۵۴  
 ندام من به کس گر تو توانی ۵۷۶۶  
 ندادی در سراکس را رهی باز ۱۲۵۲  
 ندارد چاره این بیچاره خویش ۳۱۸۸  
 ندارد هیچ اینجا پایداری ۴۳۲۹  
 ندارد هیچ شهوت صادق است او ۱۹۴۹  
 ندارم از جهان جز نیم جان من ۶۶۰۷  
 ندارم از ده و میده نشانی ۳۲۰۸  
 ندارم جای آن هرگز چه سازم ۴۲۵۲  
 ندارم در جگر آبی که باشد ۵۲۱۳  
 ندارم در دو عالم جز تو کس را ۶۳۶  
 ندارم دیده بی روی تو دیدن ۵۹۰۵  
 ندارم شرم با این زور بازو ۹۴۴  
 ندارم طاقت یک جای او من ۴۲۵۴  
 ندارم گاو گاوی می خریدم ۱۷۶۴  
 ندارم گر کنندم پاره پاره ۷۹

- نداری از خدا آخر خبر هیچ ۱۵۴۴  
 نداری در همه عالم کسی تو ۴۵  
 نداری هیچ حاصل چون جم از جام ۲۴۷۷  
 نداری هیچ شرم از جهل بسیار ۴۵۷۰  
 نداری هیچ کاری کارت اینجا ست ۴۸۷۷  
 نداری هیچ گردن سرمیفرز ۵۲۷۴  
 نداشت آن شعر با مخلوق کاری ۵۹۳۹  
 نداند هیچ آداب ملوک او ۱۱۴۵  
 ندانستی که کار پاک دینان ۳۸۴۵  
 ندانم آن چه آینه ست زیبا ۲۴۶۷  
 ندانم بر چه طالع زاده‌ام من ۶۸  
 ندانم تا چه افتاد و کجا شد ۶۲۷۹  
 ندانم تا شبی از درد دین تو ۳۳۸۵  
 ندانند و ز پنداری که دارند ۳۵۷۳  
 ندانی آنکه رستم از گزستان ۵۶۹۷  
 ندانی آن و آن خواهی همیشه ۶۱۹۳  
 ندانی تو که تا در سیم کوشی ۵۲۷۷  
 ندانی هیچ کار خویش کردن ۵۲۷۶  
 ندید از هیچ سو یک پاسبان را ۳۳۸۲  
 ندید او آن که زشت است این و نیکوست ۲۳۸۳  
 ندیدم در زمانه آدمی زاد ۲۷۱۱  
 ندیدم کس به نافرمانی او ۶۱۰  
 ندیدم هرگز از شادی نشانی ۶۶  
 ندیدم هیچ بازار و دکانی ۴۴۵۵  
 ندیدم یک شبت هرگز باخلاص ۱۵۹۲  
 ندیده بود عالم آن یگانه ۴۵۲۱  
 ندیده چشم عالم همچو او باز ۱۷۲  
 ندیدی آنکه یعقوب پیمبر ۵۵۸۶  
 ندیدی آنکه یوسف از بن چاه ۲۷۱۰  
 ندیدی وقت رفتن مار را هیچ ۲۵۵۳  
 ندیدی هیچ مردم روی آن شاه ۸۱۶  
 ندیمان سراقراز نکورای ۵۸۱۶  
 نرفتی یک قدم این راه آخر ۴۸۷۶  
 نزار و زرد و خشک و لاغری بود ۱۹۸۰  
 نزد دم تا سخن جمله بیان کرد ۳۷۷۰  
 نزد دم تا که آهن در فکندند ۴۰۱۹  
 نشاندش بر شتر بُردش بتعجیل ۵۳۰  
 نشان راستی دل بود آن ۵۴۵۳  
 نشد از پیش او غایب زمانی ۳۹۸۹  
 نشد معلوم ای بجای پدر حال ۹۴۹  
 نشست القصه و شه گفت ای پیر ۱۵۱۵  
 نشست و شاد می خورد آن یکی گفت ۳۶۸۴  
 نشسته بر سر آن گور پیوست ۶۴۱۹  
 نشسته بود آن دختر دل افروز ۶۰۴۷  
 نشسته بود ابراهیم ادهم ۴۴۲۴  
 نشسته بود افلاطون در اندوه ۶۱۶۰  
 نشسته بود اباز و شاه پیروز ۲۳۱۷  
 نشسته بود روزی پیر اصحاب ۳۹۱۷  
 نشسته بود شادان فخر آن روز ۱۸۴۴  
 نشسته بود کیخسرو چو جمشید ۳۲۷۲  
 نشسته بود یوسف در نقابی ۱۱۱۱  
 نشسته پیرزن بر تخت آن شاه ۲۴۹۷  
 نشسته منتظر یک خلد پر حور ۵۳۴۶  
 نصیب از عشقم این آمد به درگاه ۶۱۰۴  
 نصیب اوستادم چون چنین است ۴۸۹۹  
 نصیب زان چنان تاجی و تختی ۴۳۶۷  
 نصیب من - چو ماهم زیر میخ است - ۱۸۱۳  
 نصیحت خواست از بهلول هارون ۴۶۳۳  
 نظر باید در اول بر نشانه ۲۴۰۳  
 نظر باید فکند آنگه قدم زد ۹۱۸  
 نظر می خواند از عنوان آن عین ۵۱۵۰  
 نظر می کرد بر من از کناره ۳۱۰۹  
 نظیرش مستجاب الدعوه کس نیست ۶۹۸  
 نفلی بود زیرش چشمه آب ۶۱۶۱  
 نفس بگرفته دست از جان پشسته ۴۲۶۸  
 نفس هرگز در افزونی نمی زد ۳۱۵

- نقاشی چون ز رخ باز او فتادی ۱۰۶۱  
 نکرد البتّه زن رغبت بدان کار ۶۷۸  
 نکرد او مسست عهدی در عبادت ۲۹۴۰  
 نکردی صبر یک دم از جمالش ۲۳۴۱  
 نکو زان سود کرد و بد زیان کرد ۴۱۴۵  
 نکوکاری نکردی ای نگون‌گار ۴۸۲۸  
 نکو گفت آن حکیم مشتری‌وش ۴۵۰۶  
 نکوگویی نکو گفته ست در ذات ۱۲  
 نکیر و منکر از مردی و زورش ۳۴۰  
 نگارایی تو چشم چشمه سار است ۶۰۹۸  
 نگاری کان بسان درهم آید ۴۷۷۷  
 نگاری کان زنان بر دست دارند ۴۷۷۴  
 نگاری کان نخواهد ماند بر جای ۴۷۷۶  
 نگرده تیره آن دریا زمانی ۴۲  
 نگرده مادرت زین راز آگاه ۳۱۵۱  
 نگفت کس نبود چشم بر راه ۵۵۸۲  
 نگو نساری تو بیرون ز پیش است ۲۵۳۷  
 نگو نساری خویشش چون یقین گشت ۴۰۵۳  
 نگو نساری مردم از محاباست ۳۵۵۱  
 نگه دارید تا نرسد بلاییش ۳۸۷۱  
 نگه کرد آن زمان سوی غلام او ۵۰۲۵  
 نگه کردند بر دیوار آن روز ۶۰۹۷  
 نگه کردند در یکدیگر آنگاه ۲۸۲۲  
 نگه کردند و او را گشته دیدند ۱۹۶۶  
 نگه کن تا به آدم پشت بر پشت ۴۷۱۲  
 نگه کن سوی صاحب دعوت ما ۱۵۶۹  
 نگه می‌دارد از اعداات پیوست ۴۷۲۱  
 نگه می‌دار شادروان او را ۴۹۹۴  
 نگه می‌کرد سر هفت کشور ۳۲۷۳  
 نگه می‌کردی از پس روی آن ماه ۸۳۰  
 نگیرد کار عاشق روشنایی ۱۸۳۰  
 نمازت چون چنین باشد مجازی ۱۷۵۲  
 نمازی کان به غفلت کرده‌ای تو ۱۷۴۵  
 نماند از جام جم چیزی نهانش ۳۲۷۴  
 نماند از وجود خلق آثار ۳۹۴۳  
 نماند زهره این هر دو بر جای ۴۱۱۱  
 نمود آدم ز اول کلی جمالش ۲۲۳  
 نمود آن زن به ایشان خویشش را ۶۸۷  
 نمود مصحف و بستد ز من شاد ۴۵۷۹  
 نمی‌آمد مقرّ البتّه آن ماه ۵۸۴۴  
 نمی‌آید ترا زین خواجگی تنگ ۴۰۶۴  
 نمی‌اندیشم از نزدیک و دورش ۲۹۳۷  
 نمی‌بینم تو را آن مردی و زور ۱۱۴  
 نمی‌بینم من از مه تا به ماهی ۴۵۰۴  
 نمی‌بینم یکی هم دم موافق ۱۲۲  
 نمی‌بینی که اینجا کاختراند ۴۴۰۱  
 نمی‌خواهند طاعت کردن من ۲۲۹۲  
 نمی‌دانست آن پیر دونده ۱۴۹۷  
 نمی‌دانست کاری آن دل‌افروز ۵۹۱۸  
 نمی‌دانست کز شادی چه گوید ۵۵۵۷  
 نمی‌دانست کس کان سیمبر کیست ۵۹۷۳  
 نمی‌دانست رشد با گشته در خواب ۲۸۵۵  
 نمی‌دانم ترا تو از چه خیلی ۱۴۲۳  
 نمی‌دانم چه کار است او فتاده ۴۸۱۵  
 نمی‌دانم دلم عاشق چرا شد ۲۰۷۹  
 نمی‌دانم کسی را بی غمی من ۱۱۲  
 نمی‌دانم که تا این بی در و بام ۴۷۴۱  
 نمی‌دانم که تا حرمای من چیست ۶۶۰۶  
 نمی‌دانم که تو با خود بس آبی ۱۷۳۷  
 نمی‌دانم که درمانم چه چیز است ۳۱۸۷  
 نمی‌دانم که شیطان ستمگار ۲۲۶۶  
 نمی‌دانم من مست این معنا ۳۳۳۴  
 نمی‌دانم نمی‌دانم الاهی ۶۵۵۵  
 نمی‌دانی که بر که می‌زنی سنگ ۹۵۸  
 نمی‌دانی که چه در پیش داری ۲۵۱۰  
 نمی‌دانی که مردودی تو یا می ۲۹۱۹

- نمی‌دانی که هر شب صبح بشتافت ۱۷۴۲  
 نمی‌دانی مرا ای مرد مجنون ۴۶۲۳  
 نمی‌گوید سخن از سوکواری ۴۹۴۶  
 نمی‌گویم که ای شاه نکوکار ۸۵۰  
 نمی‌گیرند عبرت زین یلایه ۱۶۴۱  
 نمی‌یازم پسر را خون بها کرد ۳۶۱۸  
 نواله از جگر کن شاد می‌باش ۲۸۲۵  
 نوشت این نامه و ینگاشت آنگاه ۵۸۹۷  
 نوشته جمله بسم الله بر سر ۱۰۹۵  
 نه آن بد فعل کاری بس نکو کرد ۳۶۱۹  
 نه آنجا کفر و نه ایمانت باشد ۲۷۳۴  
 نه آن کافر که این دین دار گردد ۶۵۷۱  
 نه آهی کرده نه اشکی نشانده ۳۱۰۶  
 نه آهی می‌توان کرد از بر خویش ۶۵۱۰  
 نهاد آن پیرزن انباش در پیش ۴۴۹۱  
 نهاد آن عضو خود در حقه‌ای راست ۵۵۲۶  
 نهادت جمله این اندیشه گیرد ۱۲۲۱  
 نهادش از پی آن صاع در بار ۲۲۹۶  
 نهادش در دهن رشته که سگ باش ۶۳۷۳  
 نهادش یک فواضه نیز بر دست ۱۵۰۳  
 نهادم پیش آن سر بر زمین سر ۶۰۱۴  
 نهادند آن خطش در دست آنگاه ۳۲۵۳  
 نهادند آن دو تن را بتد بر پای ۱۴۲۱  
 نهاده بود پیش دغمه تختی ۵۳۵۶  
 نهاده بود پیش غار تختی ۴۹۷۵  
 نهاده بود در درجی به اعزاز ۶۰۷۰  
 نهاده بود سنگی در دهانش ۲۰۷  
 نهاده نیشه و زنبیل در پیش ۴۵۳۷  
 نهاده دید یک مسلوخ در پیش ۲۷۳۵  
 نهاده نام حارث شاه او را ۵۷۴۰  
 نهاده نیم خشتی زیر سر در ۲۷۴۶  
 نهادی بر المعجب داری تو در اصل ۱۳۶  
 نه از آتش بر آید مرغ بریان ۲۶۲۹  
 نه از بفروختن گویم نه از چاه ۵۰۹۰  
 نه از چرخ برین برتر رود روز ۳۸۸۹  
 نه از دل بردن او هستم آگاه ۲۰۷۲  
 نه از هیچ آگهی آنجا که هستی ۳۱۷۸  
 نه از یک قالبی با او بهم تو ۹۵۹  
 نه استغفار او را هیچ اثر بود ۱۰۵۱  
 نهان آن قوم را فرمود مأمون ۵۰۲۱  
 نهان رفت و سر حارث سحرگاه ۶۱۳۰  
 نهان می‌کرد آن اشک از تأسف ۱۱۶۱  
 نهانی هر زنی را خاتمی داد ۲۸۱۵  
 نه‌ای بی مبرز و بی مطبخ ای مرد ۲۱۳۶  
 نهایت نیست روز ماتم را ۱۰۴  
 نه‌ای چون بچه شش روزه آگاه ۴۸۳۳  
 نه اینجا خامشی بهتر نه گفتار ۶۵۱۲  
 نه با خود دلو و ابرق و رسن داشت ۳۰۰۳  
 نه بتوان یافت و نه گم می‌توان کرد ۶۵۰۳  
 نه بفروشم نه زر بستانم این را ۱۷۰۲  
 نه بوییدم گلی بی‌رنج خاری ۶۵  
 نه پیدا بود در پیشش طریقی ۵۳۵۱  
 نه تو بیسی ز شیر بیشه داری ۱۹۱۷  
 نه جا دید و جهت نه عقل و ادراک ۲۴۵  
 نه چندان ریخت اشک آن کار دیده ۱۳۶۴  
 نه چندان ریخت اشک و کرد فریاد ۴۵۸۵  
 نه چندان ریختش از دیده باران ۴۹۳۸  
 نه چندان ظلم کرد و ماکشیدیم ۵۰۱۹  
 نه چندان عقبه در پیش است جان را ۴۸۷۸  
 نه چندان کرد با هر دو نکویی ۱۴۴۶  
 نه چندان کرد هر چیزی تکلف ۱۵۶۳  
 نه چندان گشت در خون آن ستم‌کش ۱۴۰۴  
 نه چندان گریست از اشک دیده ۱۱۳۵  
 نه خاشاکی خورد آنجا نه خاری ۶۳۲۴  
 نه تاجی ز عزت بر سر تو ۵۰۸۳  
 نه دل از دل خبر دارد نه جان هم ۲۰۶۶

- نه دل مانده نه دنیا و نه دینم ۲۳۳۱  
 نه دنیا دارد و نه آخرت نیز ۳۳۴۸  
 نه دنیا را نه جنت را گزیدند ۲۷۸۹  
 نه زین یک طاعتی نه زان گناهی ۶۵۵۷  
 نه سیصد سال آدم ماند غمناک ۱۱۵  
 نه صبرش بود و نه یک دم قراری ۱۴۵۲  
 نه طفلی ماندت نه احوالی نیز ۳۴۷۶  
 نه عیسی بر فلک رفته ست از جاه ۲۷۱۵  
 نه کم آمد ز فشر بیضه جانست ۶۱۴۵  
 نه گبری کو درین دم باز گردد ۶۵۸۷  
 نه مرد خرقه‌ای نه مرد زنار ۱۶۷۹  
 نه مرده باش نه خفته نه بیدار ۶۲۳۸  
 نه مسجود ملایک گوهر توست ۱۲۸  
 نه شهرش برگزینی نه گشادی ۱۲۹۲  
 نهند آن زین او - دانی چگونه ۳۸۹۴  
 نهنگ عشق در حالش زیون کرد ۵۹۰۱  
 نه هر جهانی بدان سز راه یابد ۲۷۷۸  
 نه هرکس را رسد برین از آنجا ۱۲۱۸  
 نه هرگز جمع دیدم نه پریشان ۴۷۰۰  
 نه هم بی چاشنی‌گیری خوری آب ۴۳۶۴  
 نه یاد اوست کار هر زبانی ۲۱۹۹  
 نه یک دم از بهشت یاد آید ۵۶۶۴  
 نه یک لحظه سویی سلطان نظر کرد ۲۱۰۲  
 نیایی شادی ای درویش آنجا ۲۷۳۷  
 نیارد خواند نه شاه و نه درویش ۳۵۲۲  
 نیارد گشت کس پیرامن من ۵۹۲۵  
 نیارم سربه پیش بت فرو خاک ۸۷۹  
 نیامد از تو کس را سایه‌داری ۴۳۳۵  
 نیامد بر کسی لعنت پدیدار ۲۳۳۴  
 نیامد صبر چندانی به راهش ۳۸۳۶  
 نیامد عاشقی بسته ز مخلوق ۲۲۰۸  
 نیامد کار این با کار آن راست ۲۷۲۳  
 نیامد گریه پیش شیخ دیگر ۱۰۳۵  
 نیامیزی تو با مردم زمانی ۴۷۲۴  
 نیاید دین و دنیا راست هر دو ۵۴۶۵  
 نیابد هیچ عاقل را جهانی ۳۰۳۳  
 نیرزد باله اندر چشم رهرو ۱۴۴  
 نیم گفت ای سلیمان من گنه‌کار ۴۹۹۲  
 نیم ملکی ترا هرگز خریدار ۴۳۱۵  
 ربالی تست اگر خوبی و گر زشت ۴۳۷۸  
 وثاقی لایق آن کاروان بود ۷۳۱  
 وجود است آنکه نه پیش و نه کم شد ۱۲۳۵  
 وجودت با عدم در هم سرشتست ۳۹۱۴  
 وجود تو ترا سدی ست در پیش ۳۵۴۲  
 وجود جمله ظلی حضرت اوست ۱۱  
 وجود ما اگر یک ذره بودی ۳۲۸۴  
 وراز شهزاده خواهی همشبینی ۸۴۸  
 و رای این ترا اسرار گفتن ۶۲۳۵  
 و رای این مقاماتی دگر هست ۶۲۳۶  
 و زان سوی دگر بکتایش مهروی ۵۹۶۸  
 و زان کسی که ماند آنجا بگه باز ۲۷۸۶  
 وزیر شاه می‌آمد ز راهی ۱۳۵۵  
 وزیرش چون بدید آنجا و بشناخت ۲۸۷۶  
 وزیرش گفت ای غافل ازین کار ۱۳۶۵  
 وزیر نیک راضی گشت بی‌خشم ۱۳۶۰  
 وزیری را یکی زیبا پسر بود ۱۳۴۲  
 وزیشان آنکهی تا آب آن چاه ۱۷۷۴  
 و سابط چون زره بر خیزد آنجا ۲۶۳۰  
 و صالی بی فراقی قسم کس نیست ۱۱۱  
 وصیت کرد از بهر عیالش ۴۹۸  
 وطنگاهم بجز درگاه‌شه نیست ۳۳۹۱  
 وطن گه بر در دروازه دارد ۳۵۱۲  
 وفای آدمی گر این چنین است ۴۷۳۱  
 وفای تست مردم را همیشه ۴۷۲۳  
 وفایی نیست مرغ خانگی را ۴۷۲۷  
 و گر آسایشی را بعد صد غم ۴۲۰۳

- وگر آن بود رای تو کزین کار ۳۱۶۲  
وگر آن خواجه پیشینه خواهی ۳۹۸۷  
وگر از پرده رخشانی چو یاقوت ۴۳۸۸  
وگر از جان فشاندن نیست بریت ۵۶۲۳  
وگر از من برآید جان درین باب ۸۹۸  
وگر از من بریزی خون بزاری ۲۲۲۹  
وگر استاد او در خانه بودی ۱۲۸۸  
وگر اسکندری دنیای فانیت ۶۱  
وگر ایمان نخواهم برد از او باش ۹۵۱  
وگر ایست نمی‌باید چه پیچی ۲۶۶۷  
وگر این سر همی خواهی جهانی ۳۴۱۳  
وگر با او دلی بیگانه داری ۱۱۷۵  
وگر با خلق باشی مهربان باش ۲۱۴۳  
وگر بر بیل زن ناید به اعزاز ۶۲۸۶  
وگر بر تن زند دل گردد آن خاک ۶۲۹۰  
وگر بر جان این ادهم آید ۶۲۸۹  
وگر بر خاستی آینه از راه ۶۲۱۸  
وگر بگوشی مراد در تن درستی ۴۱۲۸  
وگر بگذاردت کارت فتاده ست ۵۰۴۱  
وگر بند زمان بر پای گیری ۱۵۳۱  
وگر بهر بهشتی زار و گریان ۵۶۶۱  
وگر بی دیده جویی قربت شاه ۱۳۸۸  
وگر پیش قُضیل آید پدیدار ۶۲۸۸  
وگر تردامنی تو همچو سرهنگ ۱۴۷۵  
وگر تو خفته‌ای زین پادشایی ۴۳۴۳  
وگر جان برفشاند بر تو حالی ۵۶۲۴  
وگر جایی پُلی باشد شکسته ۴۶۲۶  
وگر جز نام لیلی یاد کردی ۲۱۷۶  
وگر حال وزیرانش پیرسی ۱۴۵۹  
وگر خواهی گشت او را نکو نیست ۲۸۸۷  
وگر خواهی کز آتش بگذری تو ۳۵۴۷  
وگر خواهی که من بدهم جوابش ۹۷۵  
وگر خود توبه نکند اولین کس ۵۴۵۱  
وگر داد و دهد یک همدم داد ۶۳۹۵  
وگر در چار طبعی هیچ شک نیست ۳۸۸۷  
وگر در ره روی سر پیش می‌دار ۲۱۴۴  
وگر در ملک ظلمی کرده باشی ۴۲۹۰  
وگر دستار بندی لام الف وار ۲۵۱۲  
وگر دلشاد باشم نیز از بخت ۴۴۱۷  
وگر ده سفره پیش آرند خلقت ۲۱۴۵  
وگر ره می‌ندانی آن نباشی ۳۸۶۴  
وگر زین نافه هرگز بوی بردی ۴۵۰۰  
وگر سر بشکنی در سر کشی باز ۲۰۴۸  
وگر سر در کشد خصم سبک‌سر ۶۰۰۷  
وگر صد کار باشد از مجازت ۱۷۵۱  
وگر قسمی ست فکرت یا خیالت ۴۵۷  
وگر کرده بود بر دل فراموش ۱۸۶۶  
وگر گشتی مرا دانم که ناچار ۲۲۳۹  
وگر کم از زنانی سر فرو پوش ۸۶۴  
وگر گویی امانم ده زمانی ۸۴۷  
وگر گویی مکن گیسو کشانم ۸۴۶  
وگر نامش نگویی یک زمان تو ۲۱۶۸  
وگر نستانی این زر بگذری تو ۱۷۰۰  
وگر نفس تو در شکر است کاهل ۴۱۴۲  
وگر نه از چه می‌گیرند چندین ۴۹۳۰  
وگر نه او ترا معزول دارد ۵۴۴۱  
وگر نه او فتادی در ندامت ۴۵۰۱  
وگر نه تو نه هشیاری نه مستی ۵۲۵۵  
وگر نه حیلش سازم بمردی ۵۵۶  
وگر نه روی تابم از غم تو ۵۱۳  
وگر نه صد هزاران پرده بینی ۳۵۴۶  
وگر نه مست خویشی همچو هستان ۵۱۴۱  
وگر نه هر سه تن را خون بریزیم ۸۶۸  
وگر وحشی صفت در پیش آیی ۲۶۶۸  
وگر یک جو حرمت در میان است ۵۲۵۶  
وگر یک ذره با معروف گردد ۶۲۸۷

- وگر یک ذره یابد آشنایی ۵۵۶۹  
وگر یوسف جمال خود بدیدی ۶۲۱۹  
ولی آدم اگر گندم نخوردی ۲۱۱۹  
ولی آگه نه ای تو بی سرو پای ۴۰۸۷  
ولی آن چیز کان حقّ الیقین است ۲۱۹۷  
ولی آن دخمه گیران کرده بودند ۵۳۵۴  
ولی آن یک زمان سالی هزار است ۱۲۳۱  
ولی آینه می بنداشت - نا اهل - ۶۲۱۵  
ولی از بوی شورانگیز خاکش ۴۹۵۹  
ولی از جسم دل مرده پریشان ۴۸۲۰  
ولی اکوان دیو آمد به جنگ ۱۶۶۶  
ولی الحمد لله می توان کرد ۳۰۲۷  
ولی امروز می باید مقامت ۲۹۵۲  
ولی اندوه چندین ساله خویش ۲۸۴۱  
ولی اول نهی را در هدایت ۱۲۰۵  
ولی بر قدر هر کس راز باید ۲۸۲  
ولی پیوسته می جوشید جانش ۶۰۶۷  
ولی تا از خودی سذگت پیش است ۲۰۱۷۸  
ولی تا باز ندهد آشکاره ۲۷۶۶  
ولی تا تو تویی در خویش مانده ۳۸۹۹  
ولی توسل کز راه محالی ۵۵۲۳  
ولی تو او نه ای تو عکس اویی ۶۲۱۰  
ولی تو خود ز رعنائی چنانی ۶۴۹۳  
ولی تو در مسلمانی چنانی ۱۷۱۵  
ولی چون آدمی ذو عقل باشد ۲۷۱۴  
ولی چون آن همه پیوسته بینی ۳۰۷۳  
ولی چون از همه آزاد گردی ۶۲۵۰  
ولی چون باد ازو در مریم آمد ۲۶۰۶  
ولی چون تو ز عالم این گزیدی ۸۰۲  
ولی چون حق تعالی این چنین خواست ۲۴۴۴  
ولی چون روشنی این جهان دید ۳۰۳۸  
ولی چون عشق گردد سخت بسیار ۸۱۱  
ولی چون کرد خرقانی نگاهی ۶۳۰۱  
ولی چون گند رعنايان شنیدم ۳۸۰۰  
ولی چون مطمئن گشتم آنگاه ۱۳۳۱  
ولی چون من منم امروز عاجز ۳۰۷۰  
ولی چه سود کان چیزیست کز عجز ۳۳۴۹  
ولی حرصت جهان می خواست از تو ۳۵۲۳  
ولی دانی که تا جان برقرار است ۲۹۲۰  
ولی در هر جهان از مرد و زن او ۱۲۱۶  
ولی دل گفت از آن دو چشم بیمار ۵۱۵۱  
ولی زاتم هوای کیمیا خاست ۵۷۱۴  
ولی زهره نبود از بیم شاهش ۱۸۴۹  
ولی زهره نبودش در گشادن ۱۲۹۴  
ولی صد مرغ بینی سر بریده ۴۷۳۰  
ولی گشته شدن در پای پیلان ۵۲۸۴  
ولیکن آن کلوخ از خود فنا شد ۳۳۰۷  
ولیکن امتحان شیخ را شاه ۶۲۹۹  
ولیکن ایمنی او به خویش است ۵۴۱۲  
ولیکن این چراغ جنت افروز ۳۵۵  
ولیکن با چنین مردار در بر ۵۱۱۵  
ولیکن بر جگر ناخورده تیغی ۱۸۰۴  
ولیکن تا تو خواهی بود خود را ۳۳۱۲  
ولیکن تا تو مرد غیر بینی ۲۹۰۹  
ولیکن تا دم آخر نیاید ۴۱۵۱  
ولیکن تو نه پیری نه مُردی ۱۶۷۷  
ولیکن چون به سوراخ آورد روی ۲۵۵۴  
ولیکن چون رسد شهود به غایت ۸۱۰  
ولیکن چون مرا بفروختی باز ۵۵۰۵  
ولیکن چون نه این ماند نه آنت ۵۴۶۱  
ولیکن در میان پادشایی ۲۱۰۶  
ولیکن غم مخور دو حرف بنیوش ۳۸۵۰  
ولیکن کار چون افتاده بودش ۵۳۷۶  
ولیکن کیمیا آن است مادام ۶۲۸۲  
ولیکن گر برون آید ز پرده ۱۳۸۱  
ولیکن گر توانی همچو مردان ۳۰۵۰



- ولیکن گر رسد بر پشت داغش ۱۳۱۰  
ولیکن گر گداگر خسروم من ۲۲۴۱  
ولیکن می‌ندانست آن جگرسوز ۳۰۲۴  
ولیکن نیمه‌ای آن بود کز عز ۵۴۵۹  
ولیکن هست صبر آنکه ناگاه ۵۰۷۸  
ولیکن هست عقیبی جای معمور ۵۳۲۳  
ولیکن هفتم است ای مرد مضطر ۴۹۳۲  
ولی کی ارزد آن مالِ جهانی ۵۳۳۱  
ولی گر جام خواهی تا بدانی ۳۴۹۳  
ولی گر خلق گیرد آید هزاران ۳۰۹۶  
ولی گر دیگری نظاره کردی ۶۲۲۲  
ولی گوینده گر فرعون باشد ۲۷۳۲  
ولی مغر قناعت فقر آمد ۴۹۹۸  
ولی من این خجالت را چه سازم ۳۱۶۶  
ولی من زان سبب گریم چنین زار ۶۶۴۵  
ولی من کز دل و جان حق پرستم ۳۲۳۱  
ولی می‌دان که عین درد آن است ۶۱۸۷  
ولی می‌گفت عاشق با الهی ۲۳۴۹  
ولی ناخورده سنگی کی بدانی ۱۸۱۰  
ولی نقاش را آنت پیشه ۱۴۸۶  
ولی وقتی که کردم مطمئن ۱۳۳۰  
ولی هر تیر کآید کوز از راه ۲۰۹۱  
ولی هر دل که از حق باشدش صبر ۱۸۲۰  
ولی هر زن که او مردانه آمد ۴۸۲  
ولی هر شب که بینی چون خلالتش ۳۴۴۴  
ولی هر کس که دنیا جوی باشد ۵۳۰۲  
ولی هر کس که روی او بدیدی ۶۲۹  
ولی هر که که از وی شمع سازند ۲۱۰۸  
و یا آن تشنه ده روزه را نیز ۶۱۹۰  
و یا از زخم چوب و تازیانه ۵۰۸۸  
هر آن چیزم که باید بیش از آن هست ۶۳۸۳  
هر آن چیزی کزان درگاه آید ۲۹۳۵  
هر آن خلعت کز آن درگاه پوشند ۱۵۴  
هر آن ذره که در هر در جهان است ۳۴۹۶  
هر آن زن را که شیر آید پدیدار ۲۵۹۰  
هر آن شعری که می‌گفته ست آن ماه ۶۰۶۹  
هر آن عشقی که نه جاوید باشد ۲۲۶۵  
هر آن قوت که تقدیر نهاد است ۱۹۲۲  
هر آن کس را که با تو کار افتد ۶۴  
هر آنکس را که دولت یار آید ۲۹۹۵  
هزار آدم طفیلِ اوست آنجا ۱۶۹  
هزاران بحر رحمت بی‌قیاس است ۶۶۰۵  
هزاران بحر نقد این جهان است ۵۱۳۸  
هزاران بند چوبین برفکنند ۶۴۳۷  
هزاران بند داری تا قیامت ۶۵۱۵  
هزاران پرده بیش از ظلمت و نور ۶۵۱۴  
هزاران پرده اسباب بنهاد ۲۶۹۴  
هزاران جادویی دارم دگرگون ۲۲۷۷  
هزاران جان برای یکی خطایش ۵۵۹۳  
هزاران جان نثار صبحگاهی ۱۰۵  
هزاران جان و دل خون شد درین راه ۴۸۸۱  
هزاران در گشاید هر زمانی ۱۲۱۵  
هزاران دل به مژگان در روده ۱۸۴۶  
هزاران زهره و دل آب خون است ۲۰۴۵  
هزاران سال شد کان دو فرشته ۱۷۷۳  
هزاران ساله گرچه طاعتش بود ۲۴۳۴  
هزاران سال یک دم باشد آنجا ۱۲۳۲  
هزاران سنگ مگس آید گزنده ۴۲۰۴  
هزاران صنعت و اسرار تعریف ۳۴۹۷  
هزاران قرن ازان صبر گرامی ۱۵۲۸  
هزاران گنج زیر خاک می‌دید ۳۸۸۰  
هزاران مور را می‌دید هر سوی ۳۸۲۵  
هزاران مور و زنبور و مگس نیز ۲۷۴۷  
هزاران یوسف از گلشن رسیده ۵۸۰۷  
هزار و هشتصد سال است ای پاک ۵۲۶۳  
هزیمت شد سپاه دشمن شاه ۵۹۹۱

- همه جان و دلش بر آتش رشک ۴۸۹۲  
 همه جمع آمدند و با دلی پاک ۴۵۷۶  
 همه چون رعد یانگی بی درنگی ۳۶۵۴  
 همه چون نام پیغمبر شنیدند ۴۹۲۴  
 همه چیزی به ما زان می توان دید ۳۲۸۳  
 همه چیزی نویی و هیچ هم تو ۴۲۸  
 همه چیزی چو از تو چیز گردد ۶۲۶۰  
 همه چیزی که اینجا هست از آنجاست ۲۶۰۲  
 همه چیزی که می بینی پس و پیش ۱۴۹۱  
 همه خاک زمین خون سیاه است ۴۶۵۳  
 همه خاکستر ار داد بر باد ۲۲۵۹  
 همه خاکستری گشتند در حال ۶۴۳  
 همه خفتند چه مست و چه هشیار ۶۴۰۶  
 همه در خاک و در خون باز مانده ۴۶۶۹  
 همه در خون جان خویش بودم ۶۴۵۸  
 همه در زیر چرم آرام کرده ۴۲۹۹  
 همه در گریه و زاری بمانده ۴۵۲۳  
 همه در نظم آوردی به یک دم ۵۷۵۹  
 همه درها به گیل بر خود فرو بند ۵۵۰۸  
 همه دلها که او دارد شگرف است ۲۶۰۱  
 همه دنیا چو مرداری ست ای دوست ۵۳۱۸  
 همه دنیا سراپی می نماید ۴۳۳۷  
 همه دیده همه دل شو به یکبار ۶۱۸۴  
 همه دیوار چون پرکرد ز اشعار ۶۰۹۲  
 همه روحانیان گفتند الاهی ۳۸۷۲  
 همه سرگشته می گردند در سوز ۴۴۰۲  
 همه سوداست ای سودایی آخر ۲۱۵۰  
 همه شب بهر سنگ در کار بودی ۱۵۹۱  
 همه شب پای مالیدیش تا روز ۱۴۳۴  
 همه شب تا به روزش بود طاعت ۱۵۸۳  
 همه شب خون فشان و نوحه گر بود ۵۸۳۷  
 همه شب درمی خود تکرار کردم ۴۱۲۴  
 همه شب قرص مه چون قرص صابون ۵۹۹۵  
 هلاک خود بخود کردن نه نیکوست ۳۹۵۳  
 هلاک خود درین سرگی کتم ساز ۱۷۱۰  
 هلال عارضش چون هاله انداخت ۵۸۶۴  
 هم آزادید از دنیا و جنت ۲۷۹۱  
 هم آغاز تو بر خون خوردن آمد ۲۵۹۲  
 هم آن گو استخوان شیر نر بود ۲۰۱۴  
 هم از بازار تره می ستانی ۴۴۶۴  
 هم از گرگان دنیا رنج دیده ۲۰۶۱  
 هم اکنون در هلاک اندازمت من ۵۱۴  
 همان بهتر که این زن را نهان من ۵۵۲۲  
 همان بهتر که بی روی و ریایی ۶۴۸۷  
 همان دروی که اینجا گشته یابی ۲۷۳۵  
 همایی کرمه از کج بر سر او ۴۳۳۲  
 همه نوحه آن ماه کردی ۸۲۷  
 همه آن بود میثش از دلی پاک ۵۳۷۵  
 همه آنچهش نباید دید ناکام ۳۷۴۰  
 همه اجزای عالم عین دردند ۱۸۰۱  
 همه ارکان دولت در رسیدند ۵۳۶۶  
 همه ارواح اگرچه یک صفت بود ۲۸۰۹  
 همه از درد زن خون بار گشته ۸۴۱  
 همه از دیدن او شاد گشتیم ۵۶۴۰  
 همه از گریه ای هم رنگ گشتند ۱۰۵۵  
 همه از گوش و بینی خون گشاده ۵۶۲۷  
 همه از لطف او دلشاد گردیم ۵۰۲۴  
 همه اعضای خود در بند دین کن ۴۰۸۰  
 همه او بود لیکن در حقیقت ۲۷۸  
 همه با مادر خود پیش رفتند ۶۸۶  
 همه برگیر مال بی شمار است ۶۶۲  
 همه بر ز سرخ است و جواهر ۲۰۲۵  
 همه پستی همه روگرد در راه ۶۱۸۳  
 همه پیش از سفر با هم نشسته ۵۶۳۵  
 همه تن چون گلاب آنجا عرق کرد ۳۱۴۷  
 همه تن گر شود چون مار پایت ۲۵۵۲

همه ملک جهان - از ذره تا شمس - ۳۸۹۰	همه شب لالکا در پای مانده ۳۳۸۴
همه ملک جهان داری مسلم ۶۳۰۴	همه شب منتظر صد ماه پیکر ۵۳۶۳
همه من بوده‌ام یوسف کدام است ۶۲۴۸	همه شب می‌نخفت از عشق بلبل ۵۷۹۶
همه موران به خدمت پیش رفتند ۸۸۵	همه شب می‌نخفت از هیبت مرگ ۴۵۳۱
همه موش بجید و پرده بشکافت ۱۳۰۳	همه شب همچو شمع سوز در بر ۶۰۲۰
همه نامه به رنگ برف گشتی ۱۰۹۹	همه شیران که مرد راه بودند ۵۲۰۴
همه نفی جهان اثباتش آمد ۹	همه صاحب جمالان را بینم ۱۵۳۸
همه نیک و بدم تا کرده انگار ۶۶۶۲	همه صحرا نشینان می‌دیدند ۲۳۴۳
همه هست بلند افتاده بودند ۴۶۶	همه عالم بگلی بسته تو ۴۱۹
همه هم جامه و هم اسب و هم رنگ ۵۵۶۳	همه عالم تمنای وصال است ۱۲۱۷
همه هم جامه و هم زاد و همبر ۵۵۵۹	همه عالم جمال اندر جمال است ۱۳۷۴
همه یاران او چون سنگ دیدند ۲۴۲۶	همه عشاق را آهنگ او بود ۳۹۶۲
همه یاران در آن اندوه و محنت ۴۹۴۷	همه عمر از هوس بر باد دادی ۳۲۲۳
همی آن پیرزن گشتی پدیدار ۲۴۸۴	همه عمرت به غفلت آرمیدی ۱۷۲۴
همی از نقطه تقدیر اول ۱۷۹۴	همه عمرت زیان بود است ای دوست ۵۴۳۴
همی بوده‌ست از من خلق را خواست ۶۶۰۳	همه عمرت شب است ای خفته راه ۵۳۳۴
همی بینم ز حرصت رفته آرام ۵۲۳۹	همه عمرم در افسانه بسر شد ۶۴۷۹
همی تا با خودی از تو نگویند ۳۴۳۲	همه عمره نخفتی و نخوردی ۳۷۹
همی تو هرچه را باشی خریدار ۲۶۳۱	همه فرهنگ و فر و نیگوی بود ۵۵۳۳
همی جویی ز گم‌گشته نشان باز ۶۴۹۷	همه کار تو بازی می‌نماید ۱۷۴۴
همی چندان که موی جانور هست ۲۷۹۷	همه کار تو در دین بازگشته است ۳۱۱۵
همی حالی خطاب آید ز درگاه ۱۱۸۲	همه کردند حکم آنگه به یکبار ۲۸۵۸
همی خادم ز سر دستار نهاد ۱۰۵۰	همه کس را تواند برکشیدن ۲۵۰۴
همی درد آن بود ای زندگانی ۶۱۹۲	همه کس را چنین فرزند باید ۱۰۱۰
همی زد از قضا قضا ساطور ۳۷۳۶	همه کس را چو در خورد است عشوق ۳۳۵۹
همی شد آن غریب پای بسته ۴۹۲۷	همه کس را گلوگیر آمدن من ۱۶۳۸
همی شد تا ازین تیز او گذر کرد ۲۴۴	همه گفتند آن راز سپهر است ۳۶۳۵
همیشه چار رکن عالم آباد ۴۱۵	همه گفتند اگر بر شیخ تقدیر ۶۵۸۱
همیشه روی خواهم زیر پیش ۲۳۹۶	همه گفتند خیل دوستانیم ۲۴۲۴
همی کان طفل را تقدیر گردد ۲۱۴۸	همه گفتند رای تو صواب است ۱۸۷۲
همی گفت این سخن در دل نهفته ۱۹۵۴	همه گفتند زن کرده‌ست این کار ۵۶۷
همی گویند در آیم نشانده ۲۰۹۴	همه محدود باشد جز که موقوف ۴۵۸
همی گویند می‌تازیم او را ۱۱۸۳	همه مردان ازو حیران بهمانده ۸۳۳

یقین می دان که هر جایی که خار است ۱۳۸۰  
 یکی اعرابی بر آتش صبح گاهی ۵۲۶  
 یکایک انبیا را دست جودش ۲۳۲  
 یکی آتش ازان حطام ناخوش ۶۰۸۴  
 یکی آتش ز آثار جوانی ۶۰۸۵  
 یکی آتش ز بیماری و سستی ۶۰۸۷  
 یکی آتش ز سوز عشق و غیرت ۶۰۸۶  
 یکی آن بود مانده در پسی او ۵۴۵۸  
 یکی از خواجه جندی پرسید ۹۴۶  
 یکی استاد بر با خود گرامی ۱۷۰۶  
 یکی اشک و دُرم آتش سُم خون ۵۷۲۰  
 یکی اعرابی آمد پیش مهر ۶۵۱۸  
 یکی انبان به گردن در نهاده ۴۴۸۸  
 یکی بادی در آمد از کرانه ۶۴۴  
 یکی بچه بدش خناس نام او ۲۲۴۹  
 یکی بُد ذات او در بود آنجا ۲۷۶  
 یکی برجست و گفت ای عالم افروز ۳۰۶۷  
 یکی بر لب نهادش گوش حالی ۳۳۶۶  
 یکی بیگانه مرغی آید از راه ۳۶۶۳  
 یکی بیننده معروف بودی ۴۷۴۶  
 یکی پرسید آن شوریده جان را ۴۷۶۱  
 یکی پرسید ازان دانای فنوی ۵۳۲۸  
 یکی پرسید از آن دیوانه ساری ۴۷۶۹  
 یکی پرسید ازان دیوانه مردی ۶۱۸۸  
 یکی پرسید ازان گستاخ درگاه ۳۹۴۱  
 یکی پرسید ازان مجنون خمگین ۲۱۶۹  
 یکی پرسید ازان مجنون که تب داشت ۱۲۴۰  
 یکی پرسید از شبلی که در راه ۳۴۶۰  
 یکی پرسید از مجنون که چونی ۴۲۰۰  
 یکی پرسید از روز دگر بار ۳۰۶۵  
 یکی پرسید از و کای مرد درگاه ۴۱۷۰  
 یکی پرسید کان مظلومت ای شاه ۴۱۹۰  
 یکی پُل او ز مال خوریشتن کرد ۱۶۹۲

همی لرزیم بر جان گاه و بیگاه ۳۵۷۱  
 همی میوم کنون ای زندگانی ۵۹۱۳  
 همین افتاده بود ابلیس را نیز ۲۳۲۵  
 همی نزدیک آمد تا به یک بار ۵۹۸۹  
 همی نزدیک شد کان تغز رفتار ۵۹۷۰  
 همی نه خوانده ام نه رانده ام من ۶۴۷۲  
 همی هر تیر کاید از کمان راست ۲۰۹۰  
 همی هر چت کند از خویشتن دور ۵۱۲۷  
 همی هر چیز کو را دست دادی ۳۹۶۹  
 همی هر کس که اینجا خاک تر شد ۹۸۹  
 همی هر کس که اینجا یک زمان رفت ۹۲۴  
 همی هر کس که روی او بدیدی ۱۴۰۰  
 همی هر لحظه غم بیش است مارا ۴۸۸۳  
 همی یک دردش از صد جان ترا به ۵۶۸۵  
 هنوز آن خوی نمرودت به جای است ۵۴۳۰  
 هنوزش نعره هل من مزید است ۵۱۳۵  
 هنوزش نیست آگاهی ز آزار ۲۱۱۵  
 هوای عشق آن بت را نیم کس ۴۲۶۰  
 هویدا از قیامت صد علامت ۵۹۶۱  
 یتیم است او و جان می پرورم من ۱۱۴۳  
 يقول الناس لی فی الکسب عار ۴۱۴  
 یقین تان شد که او جز بنده نبود ۵۴۰۷  
 یقین دانم که مغز کایناتی ۲۰۴  
 یقینش شد که این زن بی گناه است ۵۷۷  
 یقینش شد که چون انکار کرده ست ۲۰۲۳  
 یقینش شد که شاه آئینه اوست ۱۵۱۳  
 یقینش شد که ملکش جز فنا نیست ۳۲۹۶  
 یقین کز خدمت او کام یابی ۲۸۶  
 یقین کز شاعرانم شمیری تو ۲۸۹  
 یقین می دان تو کاین مشکل گشادند ۲۶۱۹  
 یقین می دان که چون آن آشنایی ۳۶۵۹  
 یقین می دان که زاغ زلفم اکنون ۲۲۳۴  
 یقین می دان که میرانی که هستند ۲۳۱۲

- یکی پیر اوفتادش عاشقی زار ۳۹۶۳  
 یکی پیر خمیده چون کمانی ۵۲۶۰  
 یکی پیر معتر بود در شام ۴۹۱۱  
 یکی پیری بخاری بود در راه ۲۹۴۶  
 یکی پیری چو ماهی یک پسر داشت ۱۰۷۵  
 یکی پیری مشوش روزگاری ۳۷۶۶  
 یکی ثابت می‌بودند بر دست ۳۰۲۰  
 یکی تاجی مرضع بر سِرو ۴۴۲۵  
 یکی ترسات در ناز و زور عز ۵۴۷۳  
 یکی ترسا گمبیش تنگ بسته ۵۴۶۸  
 یکی ترسا مسلمان گشت و پیروز ۱۶۸۱  
 یکی ترسا میان بسته به زئار ۲۰۳۶  
 یکی ترسای تاجر بود پُرسیم ۱۰۵۸  
 یکی چادر ولیکن هفت پاره ۴۷۹۱  
 یکی چون آشکارا گشت اینجا ۶۲۷۰  
 یکی چیزی به یک جِوزان دگر خواست ۳۴۷۸  
 یکی خنثی بر پیغامبر آمد ۳۱۳۱  
 یکی خنثی کنیزک روی چون نیل ۳۷۴۸  
 یکی خاری که چندانش کمال است ۵۲۲۶  
 یکی خود سوخته تحت الشعاعی ۳۴۴۱  
 یکی خیمه دران ره درگشادند ۱۴۹۴  
 یکی دارو دگر برکار کردی ۶۱۵۶  
 یکی دختر در ایوان بود نیزش ۵۷۴۱  
 یکی در دست تو گویم ولیکن ۳۷۰۷  
 یکی درویش در عشقش زبون شد ۱۹۳۲  
 یکی دعوت بزیبایی چنان کرد ۱۵۶۲  
 یکی دیگر بداد و گفت چون است ۱۵۰۵  
 یکی دیگر پیامد گفت این دم ۴۰۱۶  
 یکی دیگر درآمد همچنان کرد ۱۹۷۸  
 یکی دیوار بود از خشت پیسته ۵۷۰۴  
 یکی دیوانه‌ای آمد پدبدار ۴۱۸۰  
 یکی دیوانه‌ای بی پا و سر بود ۳۱۸۰  
 یکی دیوانه‌ای را دید سرمست ۲۶۱۲  
 یکی دیوانه‌ای می‌رفت در راه ۲۱۸۲  
 یکی دیوانه بود از اهل رازی ۱۷۵۳  
 یکی دیوانه بودی بر سر راه ۲۹۸۰  
 یکی دیوانه چوبی بر نشسته ۴۱۶۸  
 یکی دیوانه در بغداد بودی ۲۱۵۲  
 یکی دیوانه گفت آمین چه باشد ۲۹۷۳  
 یکی دیوانه می‌دندید در بند ۳۳۶۵  
 یکی دیوانه می‌ریخت اشک بسیار ۲۵۹۷  
 یکی دیوانه گریان دل‌سوز ۲۰۵۰  
 یکی دیوی پیامد گفت این خاک ۴۶۵۸  
 یکی را بر سر گردون کشیدی ۲۷۵۶  
 یکی را پیش نان و نان خورش بود ۶۳۶۸  
 یکی را خوانده‌ای با صد نوازش ۶۵۵۶  
 یکی را شاد بر گردن گرفته ۵۱۹۷  
 یکی را گفت این مرده که بوده‌ست ۳۰۲۱  
 یکی را گفت تا سرو بلندش ۲۲۲۵  
 یکی را می‌برند از خانه خویش ۴۷۶۴  
 یکی رندی میان داغ و دردی ۶۶۱۱  
 یکی زئار آریدم هم اکنون ۶۵۷۶  
 یکی زئارش آوردند اصحاب ۶۵۸۲  
 یکی زنبور می‌آمد ز خانه ۳۷۲۸  
 یکی زن داشت پوشیده کفن را ۵۳۵۷  
 یکی زیبا پسر او را چنان بود ۱۰۵۹  
 یکی زیبا پسر مهروی بوده‌ست ۱۹۲۵  
 یکی زیبا زره زیرش گشادند ۳۸۳۷  
 یکی سرگشته قاضی گشته بی‌باکی ۳۴۴۰  
 یکی سرهنگ عاشق شد بران ماه ۱۴۰۱  
 یکی سقاش بودی سرخ‌رویی ۵۹۴۵  
 یکی سنگ پیش او آمد در آن راه ۹۵۵  
 یکی سوزن به لیلی داد مجنون ۵۲۱۷  
 یکی شایسته پُل از سوی ره دید ۱۶۹۴  
 یکی شوریده‌ای بودی ز کوشند ۲۹۶۱  
 یکی شوریده می‌شد در سحرگاه ۳۳۴۰

- یکی شهزاده چون مہپارہ ای بود ۱۳۹۹  
 یکی شہزادہ خورشیدفر بود ۵۳۳۷  
 یکی شیخی نکودل صاحب اسرار ۵۴۶۶  
 یکی شیشہ گلابش بود آنگاہ ۴۶۹۳  
 یکی صاحب جمال دلستان بود ۲۳۳۶  
 یکی صندوق بودی قفل کردہ ۱۲۹۱  
 یکی صوفی بخدمت ایستادہ ۵۱۵۷  
 یکی صوفی ز عشقش ناتوان شد ۱۳۴۵  
 یکی صوفی سوی او هوش می داشت ۴۰۷۴  
 یکی صوفی گذر می کرد ناگاہ ۹۶۴  
 یکی عابد نیاسودی ز طاعت ۲۹۲۳  
 یکی عاشق همی بایست پیوست ۲۲۰۱  
 یکی عقل است معقولات گویان ۴۳۳  
 یکی علوی یکی عالم یکی حیز ۸۶۵  
 یکی عورت طواف کعبہ می کرد ۴۰۸۵  
 یکی غاری پدید آمد سرافراز ۴۹۷۳  
 یکی قرقوت پایت خسته کردہ ۳۷۷۳  
 یکی فقر است و معدومات خواهد ۴۳۴  
 یکی فلّاش را در پیش رہ دید ۳۰۹۹  
 یکی کاسہ ز چوب آورد در ہم ۴۷۹۰  
 یکی گشتی شکست و هفتصد تن ۳۸۶۶  
 یکی کہتر برادر داشت آن مرد ۴۹۷  
 یکی کهنہ حصیر از برگِ خرما ۴۷۸۹  
 یکی گہری کہ بودی پیر نامش ۱۶۹۱  
 یکی گریہ بکدی در خانقاہش ۱۰۲۴  
 یکی گرسفته شد لعلِ دهانش ۵۷۹۰  
 یکی گفت ای امام آن جهانی ۴۸۸۶  
 یکی گفت ای بہ خاکستر گرفتار ۲۹۸۲  
 یکی گفت ای بہ دانایی قدم زن ۴۸۶۹  
 یکی گفتش کہ او را دل نباشد ۲۵۹۹  
 یکی گفتش کہ ای ترک این فقا چیست ۲۹۱۱  
 یکی گفتش کہ ای دانای دمساز ۵۴۵۶  
 یکی گفتش کہ شیخا چون فنادی ۲۰۳۹  
 یکی گفتش کہ هست این دہ دمی خوش ۵۳۲۶  
 یکی گفتش نمی گردی پریشان ۴۱۴۸  
 یکی گفته ست از اہل سلامت ۳۵۵۴  
 یکی مجنون کہ رفتی در ملامت ۱۷۴۶  
 یکی مرضی ست اندر کویہ پایہ ۳۶۶۰  
 یکی مستورہ بودش در حوالی ۲۸۳۰  
 یکی مور است گل من ناپدید است ۸۹۳  
 یکی می رفت در بغداد بر رخس ۲۷۸۳  
 یکی نامہ بہ زیر پردہ در داد ۱۱۱۷  
 یکی نفس است در محسوس جایش ۴۳۲  
 یکی هاتف خطابش کرد آنگاہ ۶۶۰۲  
 یکی هاتف زبان بگشاد آنگاہ ۲۰۵۳  
 یکی هاتف زبان بگشاد ناگاہ ۴۵۶۹  
 یکی ہمیان زر خادم بدر داد ۵۴۹۷  
 یکی ہمیان کہ صد دینار زر بود ۱۴۹۹  
 یکی بودی گفت یک کارم بر آرید ۴۹۴۱

## کشف الأیاتِ ملحقات

- از آن است این همه غم بر دلِ مست ۲۰  
از آن با کس نداری دوستداری ۴۷۰  
از آن در راه قلبش منزل آمد ۶۰۲  
از آن زینتِ وادی ایمن ۵۰۸  
از آنکه سر بران خطِ بنده آمد ۵۶۱  
از آن گیویِ کوژ و قامتِ راست ۶۳۸  
از آنجا کاین همه آمد به صد بار ۳۹۰  
از آن شق گر نشان یابد کسی باز ۷۴۰  
از آن گل صد ورق شد در ره ناز ۷۱۴  
از آن معزی که دایم در درونی ۹۹  
از آن مه پاره هفت آسمان شد ۷۴۳  
از آن یک یک ورق چون عاشقِ مست ۷۱۵  
از اوّل آمدت اینجا طلب کرد ۱۲۱  
ازو پرسید که ای شیخ هنرجوی ۱۰  
ازین بنده مرا مقصود این است ۵۸  
از آن نور را صورت هزار است ۴۱۹  
از آن حول احد را در عدد دید ۴۸۳  
از آن اول گلی سرخش عرق بود ۷۱۲  
از آن با او توانی بود یک دم ۴۵۳  
از آن با بنده عدل و داد ورزد ۲۸۳  
از آن باشد در عالم ورنه نباشد ۴۲۰
- اگر بدخواه پیلِ در فکنده است ۵۷۳  
اگر بر دژه ای تابد زمانی ۴۴۷  
اگر بر طور نعلینی حجاب است ۵۶۹  
اگر بر ما بینشایی کریمن ۲۸۷  
اگر بر هر فلک صد گونه شمعد ۴۰۸  
اگر جمله یکی در صد هزار است ۳۹۵  
اگر چه بر عمل خواهی جزا داد ۵۱۵  
اگر چه جمله در تقصیر گشتم ۶۲  
اگر چه خاک آمد خاکسارش ۳۲۳  
اگر چه داشت جبریل منور ۶۴۹  
اگر حوّا و آدم سهو کردند ۲۸۹  
اگر خفاش را چشمی نباشد ۴۷۶  
اگر خواهی جوانی و دلیلی ۴۰۰  
اگر خواهی که یابی آن گهر باز ۴۵۰  
اگر در پله هفت نهی سنگ ۶۳۲  
اگر روحی بُود معیوب مانده ۴۱۰  
اگر سازد وگر سوزد چنان به ۶۵۱  
اگر سنگ از شکیبایی عقیق است ۶۲۷  
اگر سنگی بگوید بر سیوی ۶۲۶  
اگر سنگی نبی نقش آر در سنگ ۴۱۴  
اگر ظاهر نمی دانی نو آن خاک ۵۴۷

- اگر تو همچون فیض یزدان ۷۴۷  
اگر فضیلت قرین حال گردد ۲۸۱  
اگر قبطی زلالی خورد، خون شد ۴۸۴  
اگر قرآن فرو خواندی تو بر سنگ ۶۱۳  
اگر قهرم کند شد غرقه کشتی ۲۶  
اگر کامم نخواهی داد اینجا ۱۸۷  
اگر گویم بسی و گر نگویم ۵۲۴  
اگر گویی عدد پس چیست آخر؟ ۳۹۶  
اگر لطف خدا یار تو گردد ۱۳  
اگر من دوزخی ام در بهشتی ۴۹۴  
اگر هستی تو اهل پرده راز ۳۸۵  
اگر یک چیز گوناگون نماید ۴۰۱  
اگر یک دل شود زین شعر خشنود ۲۳۲  
الا ای مشکِ جان بگشای نافه ۷۶۲  
الها جز تو ما کس را نخواهیم ۲۹۷  
الهی این گدا بس ناتوان است ۲۱۴  
الهی بر همه دانای رازی ۲۱۱  
الهی جانِ عطار است حیران ۲۱۵  
الهی جز دوت جایی نداریم ۲۱۲  
الهی سخت می نوسم به غایت ۴۸۸  
الهی، فضل خود را یار ما کن ۲۳۰  
الهی من کیم اینجا، گدایی ۲۱۳  
الهی نام تو و نامه توست ۲۲۴  
الهی، نامه را آغاز کردم ۲۱۹  
امام دین سجاوندی به مجلس ۴۳  
امیدم بر عبادت بسی غرور است ۴۰  
اثابت را نهاده بر کف دست ۲۹۳  
با سناد و پیمبر گفت آنگاه ۶۵۰  
بپیچید و نبودش هیچ چاره ۳۸۳  
بجز تو در جهان کس را ندانم ۵۲۱  
بجز وصفت نخواهم کرد ای جان ۱۸۶  
بجانبانم سلاسل جان و دل را ۲۵۱  
بداند حاجت موری در اسرار ۷۹  
بدان گو در حقیقت پادشاه است ۳۳۴  
بدو گفتند که ای شیخ نکوبخت ۲۲  
بدیشان گفت «چون من بیرم و زار ۴۷  
بدین تشریف و خلعت شهریاریم ۲۶۰  
برآز پیش سر، تا کی ز انکار ۴  
بر آرم دست دعوت در مناجات ۲۵۲  
برآمد یونس از بحر الهی ۵۸۳  
برآورد از قدمگاهی زلالی ۳۵۸  
برافکن برق و دیدار بنمای ۱۱۷  
بر امید تو این نه آسمانه ۵۶۵  
برون آمد ز پرده همچو خورشید ۵۵۳  
برون برآز دو کونم ای نکوکار ۵۲۰  
بزد بر عقرب و بر آسمان دوخت ۵۹۴  
بساط آسمان تا هفتمینش ۳۶۶  
بسی اصحاب دل اندیشه کردند ۴۶۷  
بسی کردت طلب اما ندیدت ۹۴  
بسی گرچه گناه خویش دانم ۵۱۵  
بسی تم ریخت شب چشمم تو دانی ۵۲۳  
بلندی دو عالم، پستی توست ۶۷۰  
بلی چون آفتاب آید پدیدار ۴۴۵  
بلی چون شه سواره گشت ره را ۵۷۱  
بلی قومی که گم گشتند در ذات ۴۴۱  
بمردم پیش ازان کاینجا بمیرم ۲۰۷  
بنالم همچو بلبل در بهاران ۲۵۰  
بنفشه خرقه پوش خاتقاقت ۱۴۸  
به آخر نور آن حضرت علم زد ۶۸۰  
به آغازش تو دادستی هدایت ۲۲۵  
بهار و نسترن پیدا نماید ۱۴۵  
به اصل و فرع، مالک عقل و جان را ۵۳۵  
به انجام آوری آغاز رازم ۲۲۹  
به «أدعونی» تو گسل کردگانیم ۲۹۶  
به پستی تو باری می کشیدم ۷۳۳  
به پستی چنین مهریت بر پشت ۵۹۷



- به تضمین بشنوید این بیت نامی ۳۰۰  
 به حقّ آن که هستی حقّ تعالی ۱۸  
 به حقّ آن‌گاه گفتی «ای خداوند ۳۱  
 به‌خوبی صورتی پرداختی تو ۴۹۰  
 به در منشین چو هم‌خانه نه‌ای تو ۶۵۳  
 به دست من یکی وان چیست ایمان ۶۶۰  
 به راهی راست ما را رهبری کن ۷۶۰  
 به رنگ او شو و از خویش مندی ۴۵۶  
 به سرّ سینه آزادمردان ۴۹۹  
 به سنگ آن را که با تو جنگ باشد ۶۰۷  
 به سنگ اعدای جاهت گشته بهتر ۶۲۴  
 به سنگ و هنگی تو کسی نیست امروز ۶۲۱  
 به شغل مدح تو مشغول گردم ۲۴۱  
 به صد عصیان اگر مشغول باشی ۱۴  
 به صد فریاد و واویلا و زاری ۲۹۵  
 به طرد و عکس این قوم اصفیاند ۶۷۷  
 به عشق خویش ما را مبتلا دار ۳۰۴  
 به قدر ذره‌ای گر در حسابی ۴۳۵  
 به «گشتم خیر اُمّت» سرفرازیم ۲۵۹  
 به لطف می‌کنم این را حوال ۲۳۴  
 به نام آنکه گنج جسم و جان ساخت ۳۰۵  
 به نام کردگار هفت افلاک ۶۳  
 به نسیان اندر افتادند آنها ۲۹۰  
 به وصل خود دمی بخشایشم ده ۱۹۳  
 به هر کسوت که می‌خواهی برآیی ۱۳۰  
 به هر منزل سلوکی طرفه دارد ۶۰۰  
 به هر منزل که می‌گردد شب و روز ۵۹۹  
 به یک امر از دو حرف ایجاد کرده ۳۲۹  
 به یک ذره نداد از هیچ بابی ۴۳۶  
 به یک موی حقیقت آن ملسل ۶۹۲  
 پسر بگذاشت نوح و کافران را ۵۹۰  
 پسند خویش کن این گفت و گو را ۲۳۵  
 پیاده پیش شه همراز گشتی ۵۷۶  
 تعالی الله یکی بی‌مثل و مانند ۹۱  
 تن تاریک نور جان ازو یافت ۳۱۲  
 تنش از سایه زان معنی جدا بود ۶۹۹  
 تنش، معیار دژ الضرب آشباح ۵۳۶  
 تو آن شاهمی که اسبت نه سپهر است ۵۶۸  
 تو آن نوری که از غیرت فروزی ۱۳۷  
 تو آن نوری که اعیان رجودی ۱۳۸  
 تو آن نوری که اندر هفت افلاک ۱۳۳  
 تو آن نوری که جان انبیایی ۱۴۰  
 تو آن نوری که چون آبی پدیدار ۱۳۹  
 تو آن نوری که در خورشیدی ای جان ۱۳۴  
 تو آن نوری که در ماهی و انجم ۱۳۵  
 تو آن نوری که شعاع رهروانی ۱۴۱  
 تو آن نوری که هلم شمسّه ناز ۱۳۶  
 تواضع می‌نهد تاجت به تارک ۶۷۶  
 تو امید منی اندر صراطم ۱۹۷  
 تو امید منی اندر قیامت ۱۹۶  
 تو امید منی در پای میزان ۱۹۸  
 تو امید منی در عین طاعت ۱۹۵  
 تو امید منی در گاه و بیگاه ۱۹۴  
 تو باشی من نیاشم جاودانی ۲۱۸  
 تو بنشته طویل العزن جاوید ۶۹۸  
 تو بودی و نبذ جنات و نیران ۲۷۳  
 تو بودی و نبود افلاک و کونین ۲۷۴  
 تو بی‌شک از سلیمانی بسی بیش ۷۴۸  
 تو جانِ جانی ای در جان حقیقت ۱۳۱  
 تو خورشیدی و من چون سایه باشم ۱۹۰  
 تو در جانی همیشه حاضر ای دوست ۱۸۳  
 تو ذاتی در صفاتی آشکاره ۱۱۶  
 تو را اُمّ القُرئی کی در حساب است ۷۰۴  
 تو را این سرّ که می‌گویم یقین است ۶۸۷  
 تو را بی‌خویش به با دوست بودن ۴۵۲  
 تو را خوانم گرم خوانی و گر نه ۵۲۲

- تویی در جان و دل گنج نهانی ۱۰۷  
تویی رزاق هر پیدا و پنهان ۲۷۱  
تویی سنگ محک، خورشید و ماه را ۶۳۳  
تویی گوهر درون بحر می شک ۱۶۱  
تویی گیرنده و میرنده ماییم ۲۷۸  
تویی هادی هر قاصی و دانی ۲۲۸  
ثنا و مدح صدری چون توان گفت ۵۲۷  
ثنای ذات پاکت می سراپیم ۲۹۴  
ثنایی کان و رای عقل و جان است ۵۲۶  
جلیس خاک این درگاه ماییم ۲۹۲  
جمالت پر نوری در عالم انداخت ۱۲۰  
جواب تو بس است این نکته پیوست ۳۹۷  
جوان بود و جدا افتاده ناگاه ۷۳۲  
جهان از روی او روشن همی شد ۹  
جهان از نور ذات او مزین ۷۲  
جهان پر آفتاب است و ستم نیست ۴۷۵  
جهان پر نام تو وز تو نشان نه ۱۰۱  
جهان تاریک بود از کفر کفار ۵۵۲  
جهاننداری که پیدا و نهان اوست ۳۰۶  
جهان زندان سرای مؤمنان است ۲۸۰  
جهان گر اول و گر آخر آمد ۳۳۸  
جهانی دید پر موج و مسمی ۲۴۸  
جهان یک قطره از دریای جودش ۳۲۸  
چرا سنگیت باید بر شکم بست ۶۳۱  
چراغ جان ازان روغن برافروز ۵۰۹  
چراغش خواند حق تا گشت از اخلاص ۶۴۴  
چراغی پیش دارم آن زمان تو ۲۰۸  
چرا گویم که چون او هست کس نیست ۴۶۱  
چرا می تو کثیر الضمیت کافلاک ۵۵۶  
چرا می دایم الفکر اینست بس نیست ۵۵۷  
چنان آن هفده مویش سایه انداخت ۷۲۹  
چنان در دستِ نفسم باز مانده ۱۹۹  
چنان درمانده ام در حضرت تو ۱۸۰  
تو راه دشمن تویی از خود حذر کن ۴۳۱  
تو را صد سنگ ازان بر در نهادیم ۶۳۰  
تو را می زبید الحق پادشاهی ۲۷۰  
تو شاهی اسب اگر رانی بر افلاک ۵۶۷  
تو طاووس ملایک می نمایی ۶۵۲  
تو کل بر خدا، تقصیر بر خویش ۲۲۱  
تو گنجی در دل عشاق جانا ۱۶۷  
تو مغزی در درون جان جمله ۹۸  
تو می خواهی ز تو ای جان حقیقت ۱۷۰  
تو می خواهی ز تو ای ذات بیچون ۱۷۹  
تو می خواهی ز تو اینجا حقیقت ۱۷۵  
تو می خواهی ز تو تا راز بیند ۱۷۶  
تو می خواهی ز تو تاریخ نمایی ۱۷۴  
تو می خواهی ز تو در شادمانی ۱۷۲  
تو می خواهی ز تو در کل اسرار ۱۷۸  
تو می خواهی ز تو در گوی دنیا ۱۷۷  
تو می خواهی ز تو در هر دو عالم ۱۷۳  
تو می خواهی ز تو هر دم به زاری ۱۷۱  
تو می دانی که جز تو کس ندارم ۲۰۹  
تو می دانی که عظم دورین است ۴۹۲  
تو می گویی که خوش باشم من اینجا ۴۳۰  
تو نورِ مجمع کون و مکانی ۱۱۵  
تو نوری در تمام آفرینش ۹۵  
تو هم یک چیزی و هم صد هزاری ۴۰۳  
تویی آن ماه، ای خورشید اصحاب ۶۶۸  
تویی اصل وجود و عالمت فرع ۷۵۴  
تویی اول تویی آخر تعالی ۹۲  
تویی باقی و فانی هر چه هستند ۲۷۶  
تویی بس زین جهان و آن جهانم ۲۱۰  
تویی جمله تو را از جمله بس تو ۴۶۹  
تویی جمله ولی ما می ندانیم ۴۷۴  
تویی چیزی دگر اینجا ندانم ۱۵۳  
تویی خلاق هر بالا و پستی ۲۷۷

- چنان کیم رایگان کردی پدیدار ۵۱۹  
چنان کو بود اگرچه صد جهان است ۴۲۲  
چنین امری است از حق کان که هستند ۴۵۸  
چنین گفت او که «من مشتاقی مرگم ۲۳  
چنین نقلی درست آمد ز اخبار ۱  
چو آب از سوز شوقش چاشنی بُرد ۳۲۲  
چو آتش گرم در راهش قدم زد ۳۲۰  
چو آتش هفت دریا را تب آرد ۳۶۹  
چو آخر زر تواند شد همه خاک ۴۳۳  
چو آسان است با حق جاودانی ۶  
چو آمد انبیا را خاتم آن صدر ۵۴۹  
چو آمد شیخ اقطع را اجل پیش ۲۱  
چو آمد یاسمین هندویِ راهش ۳۸۰  
چو آن سلطانِ دین آمد پدیدار ۵۵۰  
چو از «گنت نیپا» راه برداشت ۵۴۳  
چو استحقاق هستی نیست در کس ۴۷۲  
چو اصلش بی نهایت بود او نیز ۳۸۱  
چو او در بندگی داد قدم داد ۶۵۶  
چو او را نیست جایی در سر و پای ۳۳۷  
چو او را نیم جو هفت آسیا نیست ۷۰۱  
چو او سلطانِ دارِ الملکِ جان است ۷۲۵  
چو این عالم در آن عالم نهان شد ۶۸۵  
چو این میم دگر برخاست از پیش ۶۸۶  
چو این تهِ حجره را می کرد دست آس ۷۰۲  
چو ایوانی ز عرشت برکشیدند ۵۸۰  
چو با جان بر طبق پیش آمدش باز ۶۴۰  
چو باد از مهر او ره زود برداشت ۳۲۱  
چو باز آمد از آنجا جانش آنجا ۶۸۸  
چو بالا یافت ملکِ نیمروزش ۳۶۲  
چو باید بود با او جاودانت ۴۵۵  
چو برخاست و از آنجا با عدم شد ۳۸۹  
چو بسیاری بُود آن شرح عالی ۷۱۶  
چو بشنید این سخن آن پیر برخاست ۵۷
- چو بنمودی جمالِ خود به آدم ۱۲۲  
چو بود او روزِ اوّل از فروغش ۳۸۷  
چو بهر کردنِ آزاد یا رب ۴۹۸  
چو پردل بود و بر دل بود راهش ۶۰۳  
چو پیش آری صراطی بی سر و پای ۵۱۴  
چو تشریف «لعمْرُک» بر سر افکند ۶۹۱  
چو تو آسایش عقل و روانی ۶۷۴  
چو تو باقی بدویی این بیندیش ۴۲۹  
چو تو بخشنده‌ای بر من بیخشای ۴۲  
چو تو بر قدر دید خویش بینی ۴۶۳  
چو تو بی او نیی تو کیستی اوست ۴۲۷  
چو تو گم می توانی گشت جاوید ۴۳۲  
چو تو هستی خدایا ما که باشیم ۴۶۸  
چو تو هستی یکی وین یک تمام است ۴۸۲  
چو جانم بر لب آید می توانی ۵۱۰  
چو جز دودم نماند او را زیادت ۳۵  
چو جوza آدم از خدمت کمر بست ۵۸۲  
چو خصمت کرد جنگ سنگ آغاز ۶۱۸  
چو خورشید از پس پرده زدی تیغ ۵۵۵  
چو خورشید رُخش افگند سایه ۷۴۱  
چو دارد خطِ حق نقش دل خویش ۷۰۵  
چو داری آفتابی سایه بگذار ۴۳۴  
چو در بندند در از خاک و خشم ۵۱۳  
چو در میمی که می گویی دو میم است ۶۸۴  
چو در وقتِ بهار آبی پدیدار ۱۴۳  
چو دریا قطره را عین الیقین شد ۴۷۹  
چو دندان تو از سنگی نگون شد ۶۰۶  
چو دوری عالم پریچ بینی ۴۸۶  
چو دیدش هشت خلد از هفت پرده ۶۳۷  
چو ذاتش باطن و ظاهر ندارد ۳۴۱  
چو رفت آنجا که اصل کار آنجاست ۶۵۷  
چو زخمی شد ز چوگانش آشکاره ۷۳۷  
چو زنگی بی گنه بُد گشت خندان ۳۵۶

- چو زو داری تو دایم جان و تن را ۴۲۸  
 چو زین دو وصف پیدا و نهان گشت ۳۱۰  
 چو سر بر خط نهادش عرش و کرسی ۷۰۶  
 چو سر بنهد بنفشه در جوانیش ۳۷۷  
 چو سنگ افسرده آمد جانش گوئی ۶۱۲  
 چو سنگت می زنند اعدای ناچیز ۶۰۸  
 چو سنگی کعبه آمد جایگاهت ۶۳۴  
 چو سوسن ده زیان شد یاد کردش ۳۷۸  
 چو سوسن شکر گفت از هر زبانت ۱۴۹  
 چو سببی ماه را بشکافت زانگشت ۷۳۵  
 چو شاه صبح را زرین سپر داد ۳۶۱  
 چو شد بیت الله و بیت المقدس ۷۱۰  
 چو شد خاک رهش در هم سرشته ۵۴۶  
 چو شد کار بساط قصر تو راست ۵۹۱  
 چو شد لطف خداوندیش دایه ۵۵۴  
 چو صادق کرد صبح گوهری را ۳۱۹  
 چو صنع توست اگر جز تو کسی هست ۴۷۱  
 چو طاق کاف و نون را جفت هم کرد ۳۱۳  
 چو طاوس فلک را زرقشان کرد ۳۴۸  
 چو طفلی ساخت شش روزه جهان را ۳۱۵  
 چو ظاهر شد، ظهور او جهان بود ۳۰۷  
 چو عفت را سر مویی سبب نیست ۴۱  
 چو عکس انداخت آن طشت مشتم ۷۱۸  
 چو علم اولین و آخرین داشت ۷۰۷  
 چو قطره هیچ نندیشد ز خود باز ۴۵۷  
 چو قویس جان من یافت استطاعت ۶۶۱  
 چو قهرش از شفق خونی عجب کرد ۳۵۵  
 چو قهر و لطف با هم معتدل شد ۷۲۳  
 چو کار امتش از پیش برخاست ۶۸۲  
 چو کردی این بساط آخر کناره ۵۷۵  
 چو کعبه هست دایم خانه شاه ۵۷۲  
 چو گرد خاک پایش آسمان یافت ۶۴۲  
 چو گل را مهند از زنگار سازد ۳۷۵  
 چو گوئی دید ماه آسمان را ۷۳۶  
 چو لاله می برآرد سر به راهش ۲۷۶  
 چو ماه چرخ را شق کرد زانگشت ۷۳۹  
 چو ماهی گیسوی او چون زره یافت ۵۹۶  
 چو مجلسیانش این پاسخ شنیدند ۴۸  
 چو مردان خوی کن یا او که پیوست ۴۵۴  
 چو مرگ آمد تو را بشود یا تو ۴۲۵  
 چو مصر جامع عالم عیان کرد ۳۵۱  
 چو مهرانیبایی در در عالم ۵۵۸  
 چو مهرت سنگ مقناطیس آمد ۶۰۹  
 چو مه، یک شب، برین نطع آشکاره ۵۷۷  
 چو تو گس زار تن در مرگ دادش ۳۷۹  
 چو نزدیک آمدش مرگ جهان سوز ۳۴  
 چو نور او غلم زد از رمی دور ۶۵۵  
 چو نور شیبش دین پرور آمد ۷۲۶  
 چو نور هفده مویش موج زن شد ۷۲۸  
 چو نیست امروز مخلوقی روا دار ۵۹  
 چو وضعش کرد هر یک مختلف بود ۳۹۹  
 چو هارون الرشید آن مرد هشیار ۱۵  
 چو هجرت کردی ای طاووس جان ها ۵۶۲  
 چو هر پاره ز هر سویی برون شد ۳۸۴  
 چو هر شب در شبه گوهر نشاند ۳۷۱  
 چو هستی ناگزیر ای دستگیرم ۵۰۴  
 چو هفده موی شد در دین سپیدش ۷۲۷  
 چو یک زه تو کشیدی و یکی من ۶۶۲  
 چو یوسف را بضاعت بود مزجات ۵۸۴  
 چه باشد بنده مقرون انابت ۲۸۲  
 چه چیزی تو که نعمایی رخ خویش ۱۳۲  
 چه ظاهر آنکه باطن از ظهور است ۳۰۹  
 چه گر مویی ست در چشم تو افلاک ۶۷۵  
 چه گونه نقد جان بازیم با او ۴۵۹  
 چه گویم چون نمی دانم دگر هیچ ۴۶۰  
 چه گویم گر زمین گر آسمان است ۳۲۴

- چه می‌پرسی چه باطن یا چه ظاهر ۳۴۰  
 حساب حشر را گشتی نذالک ۲۷۵  
 حدود سنگ بر دل پاره پاره ۶۱۱  
 حق است و نور حق چیزی دگر نیست ۴۱۸  
 حقیقت عقل وصف تو بسی کرد ۱۰۹  
 حقیقت، علم کل اوراست تحقیق ۷۸  
 خدا آن هفده را می‌داشت در پیش ۷۳۰  
 خدا چون خواند در دار السلامش ۷۰۸  
 خدا را در حقیقت اوست بنده ۵۴۰  
 خداست و خلق جز نور خدا نیست ۴۱۷  
 خدا می‌گویدش «کم سوز آخر ۳  
 خداوندا بسی اسرار گفتم ۴۸۷  
 خداوندا بسی تقصیر کردم ۵۰۰  
 خداوندا به جاو این سرافراز ۷۵۹  
 خداوندا تویی حامی و حاضر ۲۸۴  
 خداوندا تویی دانا و داور ۲۶۱  
 خداوندا دل و دینم نگه دار ۵۰۶  
 خداوندا عطایای تو عام است ۲۵۷  
 خداوندا نظر بر جان ما کن ۳۰۳  
 خداوند اوست از قه تا به ماهی ۳۳۳  
 خداوند جهان و نور جان اوست ۳۲۷  
 خداوند کریمی روز پیری ۶۰  
 خداوندی که جان داد و جهان ساخت ۳۱۱  
 خداوندی که ذاتش بی‌زوال است ۶۴  
 خدا با از حکایت ختم کردم ۲۵۵  
 خدایا در زیان من صواب آر ۲۴۴  
 خدایا گوچه نه دل زنده‌ام من ۶۱  
 خدایا گر دل من پرامید است ۳۹  
 خیزد با حکم شرعش یافه گوئی ۵۳۹  
 خطی از فضل گرد این خطاکش ۲۸۶  
 خلائق جمله از جام تو مستند ۲۶۹  
 خلیل آمد ضیافت کیش آورد ۵۸۷  
 خیال معرفت در ما از آن است ۴۷۸  
 در آخر جان و تن از هم جدا کرد ۴۲۴  
 درآمد یوسعید مهینه از دور ۸  
 درآمد پشه‌ای از لاف سرمست ۳۸۸  
 درآمد پیک الهامی ز پیشانش ۶۵۸  
 در آمد جبریل، آن پیک گزین، ۵۹۳  
 در آمد موسی و آن گاو مشهور ۵۸۵  
 در آن دم کین دم از جان برآید ۲۰۵  
 در آن ره آن قدمها را شمار است ۵۴۴  
 در آن ساعت که ما و من نمائد ۵۰۷  
 در اصل کار چون هر دو جهان اوست ۳۳۹  
 در الحان آورم طوطی جان را ۲۴۰  
 در آن وحدت دو عالم را شکی نیست ۴۱۶  
 در اول بود حنانه درختی ۷۳۱  
 در اول تن سرشت و جان او داد ۴۲۳  
 در گنج عبارت برگشادم ۲۲۳  
 درین دریا بماندم ناگهی من ۱۵۹  
 درین ره جان پاکان چون گرفته‌ست ۴۶۵  
 درین نه طاقی ازرق خیمه افراخت ۵۵۱  
 دعای ما اجابت کن الها ۲۹۸  
 دل او می‌بشت این کی بود راست ۷۲۰  
 دل اینجا خانه ذات تو آمد ۱۶۵  
 دل اینجا خانه راز تو باشد ۱۶۶  
 دل پُر دُر دیم را صاف گردان ۲۴۵  
 دل حاضر به تحریرش سپردم ۲۲۲  
 دل خصم تو چون نقشیست بر سنگ ۶۱۵  
 دلش چون غرق قرآن بود و اخبار ۷۰۹  
 دل عشاق پر خون است از تو ۱۱۸  
 دل عطار از دردت خراب است ۳۰۲  
 دل عطار پر خون شد درین راه ۱۸۴  
 دل عطار را بیت الحرم کن ۲۹۹  
 دلم خون شد و مشتاقی تو دانی ۲۱۶  
 دلم خون گشت در دریای امید ۱۹۲  
 دم سحر حلال بیت دام است ۷۱۱

- دوایی چاره کن زین درد ما را ۲۰۴  
 دو عالم از تو پیدا و تو در جان ۱۰۸  
 دو عالم را درو پیدا نموده ۹۰  
 دو عالم قدرت بیچون اویست ۶۹  
 دو قوسین قاب قوسین اول کار ۵۵۹  
 دو گیتی حور و از شعر تو بویی ۶۷۱  
 دو نشر آورد داود سراقراز ۵۸۹  
 دویم مجلس سیم نیز او همان خواست ۴۹  
 دویی را نیست در نزدیکی تو راه ۱۰۵  
 دهمان بگشایم اندر وصف ذات ۲۵۶  
 دهد هفتاد بار آوازش از خویش ۲  
 دهد یرقان اسود ماه و خور را ۳۷۰  
 رخ او در زوال طرح انداخت ۳۶۳  
 رخ او را و مه را اهل اقلیم ۷۳۴  
 رسن را دلو کرد از چرخ پروتاب ۶۳۶  
 رفیق خاطر من کن فضل و توفیق ۲۲۶  
 رواست ای انا الله از درختی ۴۴۸  
 روان کن کار من در کامرانی ۲۵۴  
 رهم بنمای تا ذکر و صائت ۱۶۰  
 ز آبی در زمستان نقره انگیخت ۳۵۲  
 ز آبت در سخن آمد زمانی ۶۸۱  
 ز بادی عیسی مریم تو کردی ۲۶۶  
 ز باران قطره گر پیدا نماید ۴۰۶  
 زبان را در فصاحت راه دادم ۲۲۰  
 ز بوقلمون عالم در غروری ۴۸۵  
 ز بهر خدمت چون تو عزیزی ۵۸۱  
 ز پنهانیش در باطن چو جان خاست ۳۰۸  
 ز پیدایی خود پنهان بمانی ۱۲۹  
 ز تاریکی درآوردی تو ما را ۴۸۹  
 ز تو بیدارم و از خویش غافل ۱۵۵  
 ز چشم بد سری برداشت بدخواه ۵۹۲  
 ز حسنت حبه القلب است پرنور ۶۷۳  
 ز حکمش باد سرگردان به هر جا ۸۱  
 ز خاک هر قدم کان صدر برداشت ۵۴۵  
 ز خاکی این همه اظهار کرد او ۷۳  
 ز درد عشق تو زار و زبونم ۲۰۳  
 ز درگاهت همین دارم امانی ۲۴۸  
 ز دو ابروت طاقی چرخ بایی ۶۷۲  
 ز دودی آسمان را آفریدی ۲۶۴  
 ز دیدت یافته صورت نشانه ۱۰۳  
 ز دیدش خاک مسکین اوفتاده ۸۳  
 ز ذوقش بحر در جوش و فغان است ۸۵  
 ز راه آستین آبنی داد ۳۵۹  
 زب خالص ز کان کبریا اوست ۵۴۱  
 ز روز و شب دو خادم بر در اوست ۳۵۰  
 زره پوشید در آب از نسیمی ۳۵۴  
 ز سر تا پای کلی نور کردم ۲۴۳  
 ز سنگی خاره اشتر او نماید ۳۷۴  
 ز شوق آن شق عالی از آنگاه ۵۷۸  
 ز شوقش کوه رفته پای در گیل ۸۴  
 ز صنعی آدم از گیل رخ نموده ۷۴  
 ز ضیق هر دو عالم باز رستند ۴۴۲  
 ز عالم نرگس چشمت فروپوش ۶۶۹  
 ز عشقت لاله هر دم خون دل خورد ۱۵۰  
 ز علمش گشته آنجا صاحب اسرار ۷۵  
 ز غر او از آن مه پاره آمد ۷۴۲  
 ز قرآن سنگدل را نیست تبدیل ۶۱۶  
 ز قرآن کوه سنگین شاخ شاخ است ۶۱۴  
 ز کاف و نون تو کردی گژن و کان را ۲۶۷  
 ز کفکی مادر از دودی پدر ساخت ۳۱۴  
 ز کنه ذات او کس را خبر نیست ۷۰  
 ز که وز مه نمی آید چنین کار ۵۴  
 ز لطفش آب هر جایی روان است ۸۲  
 ز ما بیچارگان گر درگذاری ۲۹۱  
 زمان چون نیست آنجا و مکان هم ۳۴۳  
 ز مریم بی پدر عیسی برآورد ۳۶۰

سر مویی مرا معلوم گردان ۴۹۳  
 سر هر مه می نو را جوان کرد ۳۵۳  
 سلیمان نیز شادروان فرو کرد ۵۸۶  
 سما را بی ستون بنیاد دادی ۲۶۵  
 سوار چابک میدان افلاک ۵۳۲  
 سواره شو که نیست آنجا حجابیت ۵۷۰  
 سهیل شرع او چون جدی بشناخت ۶۳۵  
 شبانگه چون طلسم شب روان شد ۳۱۸  
 شب تاریک را آبتنی داد ۳۱۷  
 شب معراج از آنجا برگزشته ۷۵۲  
 شب و روزم ز عشقت زار مانده ۱۸۱  
 شبی بوسه‌ل صعلوکی سحرگاه ۷  
 شد القصه در آن صدر شریعت ۶۴۶  
 شده آتش طلب‌گار جلالش ۸۰  
 شکایت کرد پیر و گفت آن گاه ۵۰  
 شگرف کارگاه هر دو عالم ۵۳۰  
 شناسای تو بیرون از تو کی نیست ۴۸۰  
 شنودی آنکه طشت آورد جبریل ۷۱۷  
 شهادت چون بگفت القصه جان داد ۳۶  
 صفات لا یزالش کس ندانست ۶۸  
 طلب‌گار توام در جان و در دل ۱۸۲  
 طلب‌گارش، حقیقت، جمله اشیا ۷۱  
 طواف می‌کند تا د وجود است ۶۰۱  
 عجب پیدایی و پنهان بمانده ۹۶  
 عدد از ماه تا ماهی ست در راه ۶۶۷  
 عدد گر در حقیقت از احد خاست ۳۴۴  
 عدد گر غیر خود گویی روا نیست ۴۰۴  
 عدد گر می‌نماید نو بین آن ۴۰۲  
 عدوی تو که بت از سنگ دارد ۶۱۷  
 عزیزا! کار آسان است یا حق ۵  
 عزیزی بود چون هر شب بخفتی ۳۰  
 عمل کان از من آید چون من آید ۵۱۶  
 غلو قهر شرع موسوی بود ۷۲۱

ز مثنی خاک ما را آفریدی ۲۵۸  
 ز من عیبی که می‌بینی رضا ده ۴۹۶  
 ز مهر مهره پشنت بر افلاک ۵۹۵  
 زمین را آن بَدَل در حال سازد ۳۶۸  
 زمین و آسمان از اوست پیدا ۶۵  
 زَنَد چون پشم، کوه آهنین را ۳۶۷  
 ز نوح پاک کنعانی برآورد ۳۵۷  
 ز نورت عقل حیران مانده اینجا ۱۴۲  
 ز نور معرفت تحقیق ما بس ۴۴۰  
 ز وصفش جانها حیران بمانده ۶۷  
 زهی از نور تو عالم منور ۱۱۳  
 زهی بر قبه افلاک جایت ۷۴۶  
 زهی بنموده رخ از کاف و از نون ۱۱۰  
 زهی بینا ز تو نور دو دیده ۱۱۲  
 زهی چشم و چراغ اهل عالم ۷۵۳  
 زهی چشم و چراغ چرخ چارم ۷۴۵  
 زهی در جان و دل بنموده دیدار ۱۱۴  
 زهی در حلقه گیسوت مُضَمَّر ۶۹۷  
 زهی روشن چراغی کو به انگشت ۷۴۴  
 زهی طه و یاسین نمب نامت ۷۵۵  
 زهی کرسی درت را حلقه داری ۶۹۵  
 زهی کونین عکس روح پاکت ۶۹۴  
 زهی گویا ز تو کام و زبانم ۱۱۱  
 زهی نور جهان پرور که او داشت ۶۵۴  
 ز یکتایی خود بیچون، حقیقت ۷۷  
 سپهر دانش و خورشید بینش ۵۳۴  
 سپهری را که بر اندازه توست ۶۷۹  
 سپه‌سالار دیوان رسالت ۵۳۳  
 سخن از جسم و از جانش برون گفت ۶۹۰  
 سخن انجام شد، آغاز توحید ۲۴۹  
 سخن بر من، هدایت بر خداوند ۲۳۳  
 سراجی کافتاب از روی او تافت ۷۵۰  
 سر چرخ فلک در چنبر آورد ۳۱۶



- غم عشق تو خوردم هم تو دانی ۲۰۲  
 فرود آمد ز تخت و تاج انداخت ۱۶  
 فروغ رویت اندازی سوی خاک ۱۴۴  
 فروغ صبح ازان بر آسمان زد ۶۴۳  
 فلک از راه او کجلی طلب کرد ۶۴۱  
 فلک با این همه چشمان که دارد ۷۵۶  
 فلک چون دید آن مهر مدور ۵۶۰  
 فلک در آستین صد جان درآمد ۶۳۹  
 فلک گسترده و انجم نموده ۳۳۰  
 فزای ما بقای تست آخر ۲۱۷  
 قباي فهم این بر قد ما نیست ۴۹۱  
 قدّم در کلیه احزان ما نه ۳۰۱  
 قدیم بی ولد، قیوم بی خویش ۲۶۳  
 قلم، در پیش او، لوحی فرو خواند ۶۴۵  
 کامینی چون تو در روی زمین نیست ۳۲  
 کجا از سنگ اعدا را مقام است ۶۲۰  
 کجا خورشید باشد سایه داری ۶۹۶  
 کرامت دادی اش در آشنایی ۱۲۳  
 کرامی کن درونی آرمیده ۷۶۱  
 کسی با تو چو سنگ و آبگینه ۶۱۰  
 کسی بر خشک کشتی رانده صد سال ۲۸  
 کسی خورشید اگر بسیار بیند ۴۴۴  
 کسی را چون تو دارد پیشوایی ۷۵۷  
 کسی کافکنند در راه تو خرسنگ ۶۲۵  
 کسی کو داندت بیرون پرده ست ۴۷۷  
 کسی کو در درون کعبه زاده ست ۴۳۹  
 کسی کو در غلط مانده ست از آن است ۴۳۷  
 کسی کو در قیامت قُطِبِ مردانست ۷۰۰  
 کسی کو محو آن خورشید گردد ۴۴۹  
 کفی خاک از در او آدم آمد ۳۲۶  
 کفی خاکم چو خاکم تیره کاری ۵۱۲  
 کلام الله اینجا صدهزار است ۳۹۲  
 کمال وصف تو دانستن آسانست ۴۷۳  
 کند گر سنگدل با تو سبزه ۶۲۸  
 کنون از شوق انگشتش از آنگاه ۷۳۸  
 کنون چون در یقینم راه دادی ۱۸۵  
 کنون در معرض این دو مقام ۲۷  
 کنون نیز این دو قوس قاب قوسین ۶۶۶  
 کواکب خانه ها را در گشادند ۵۶۳  
 که با حق کار آسان تر از آن است ۱۲  
 که بفروشیم هرگز بنده پیر ۵۶  
 که بنگر قاب قوسین الاهی ۶۵۹  
 که بود آدم کمال قدرت او ۸۹  
 که یوک از ماه تابان تا به ماهی ۵۶۴  
 که یتیم من از ایشان این ذیلی ۵۱  
 که تا آخر کنم این داستان را ۲۲۷  
 که تا آگاه گردد مرد هشیار ۳۸  
 که تا از سنگ دست بی درنگی ۶۱۹  
 که تا بر نام او زرم فشانند ۷۱۳  
 که تا مطلوب جانم حاصل آید ۲۳۱  
 که تا من زان ندا در استقامت ۵۱۱  
 که تا نمایم اینجا زور بازو ۳۶۵  
 که تا وقتی که درمانم تو دانی ۳۳  
 که دارد آگهی تا این چه کار است ۴۶۴  
 که داند تا دران منصب که او بود ۷۰۳  
 که داند سر تو چون هم تو دانی ۱۲۴  
 که داند کو چه خورشید است روشن ۴۴۶  
 که رحمت کن برین بیچاره خوار ۱۹  
 که شاهی با چنان فیلی به طامات ۵۷۴  
 که شد دانای آن آلا تو و تو ۴۸۱  
 که گر او با تو چندینی نبودی ۴۲۶  
 که گر دندانست بشکستند از سنگ ۶۰۴  
 که گر قومی بی این راه بردند ۴۵۱  
 که می سوزم من از بیم عفايش ۱۱  
 که «هان ای چشمه خشک روانه ۳۶۴  
 که «هان، ای مرده بستان این امانت ۳۷



- که هر کارزادی گردن ندارد ۵۰۱  
 گدای گنج عشق نیست عطار ۱۶۹  
 گر از ما از سر غفلت گناهی ۲۸۵  
 گر از ما زلتی زاید نه عمد است ۲۸۸  
 گر انگشتت نبودی در مقابل ۵۹۸  
 گر اول زمره‌ای نه واقف راز ۶۷۸  
 گشاید نرگس از پیهی سیه‌پوش ۳۷۲  
 گل از شوق تو خندان در بهار است ۱۴۶  
 گنه‌کاریم اما مستمندیم ۲۷۹  
 گواهی می‌دهد بر هستی پاک ۳۳۵  
 گه از آتش گلستانی برآرد ۳۷۳  
 گهی پیدا شوی از عشق چون ماه ۱۲۸  
 گهی پیدا شوی اندر صفات ۱۲۶  
 گهی پیدا شوی چون نور خورشید ۱۲۷  
 گهی پیدا شوی در رفعت خود ۱۲۵  
 لباس روز از کافور پوشید ۳۴۹  
 لطایف گوی رمز لایزالی ۵۳۱  
 مثال خصم تو چون سنگ‌پشت است ۶۲۳  
 محمد کافرینش را غرض اوست ۵۲۸  
 محمد کو سرافراز عرب بود ۷۴۹  
 محمد مشفق دنیا و دین است ۵۲۹  
 مذکر را گدایی هست عادت ۴۴  
 مرا این نفس سرکش خوار کردست ۲۰۰  
 مراتب کان در ارواح است جاوید ۴۰۹  
 مرا توفیق ده تا حمد خوانم ۲۴۷  
 مرا چون در عدم می‌دیده‌ی تو ۴۹۵  
 مرا در حضرت خود کامران دار ۲۴۶  
 مرا در حمد خود صاحب‌قران کن ۲۵۳  
 مرا در وصف وحدت ترجمان ده ۲۳۸  
 مرا دیدار خود آن لحظه بنمای ۲۰۶  
 مرا زین سنگ امانی ده درین راه ۲۰۱  
 مرا گر دست‌گیری دست آن هست ۵۰۳  
 مرا هم داده‌ای امید فضل ۱۸۸  
 مرا یک بنده می‌باید که بدهید ۴۵  
 مزن بر سنگ خصمت را ولیکن ۶۲۲  
 مزن زخمم چو غفار فتوی ۴۹۷  
 مزین کرد آن طشت از دل او ۷۱۹  
 مسیح آورد یک سوزن ز خانه ۵۸۸  
 مکان را باطن و ظاهر نماید ۳۴۲  
 مکان و کون را موی نسجی ۱۰۶  
 مکن رد کردگارا دعوتم را ۲۳۶  
 ملایک، خاشه‌روب گلشن او ۵۳۷  
 ملک بر خاک پایش بوسه داده ۷۵۱  
 ممالک هوش و مستی از تو دارند ۲۶۸  
 منزله از زن و از خویش و فرزند ۲۶۲  
 منم از درد عشقت زار و مجروح ۱۵۶  
 منم حیران و سرگردان ذات ۱۵۷  
 منم دُر و صالت را طلب‌گار ۱۵۸  
 من و خورشید نور هستی اوست ۶۶  
 مهیا کن مراد روح ریشم ۲۳۷  
 میان آن دو حضرت، دو کمان بود ۶۸۳  
 نبوت بی‌عمل چون می‌توان داد ۵۱۸  
 نبود این هر دو عالم بود کرد او ۴۲۱  
 ندارم هیچ جز بیچارگی من ۵۰۲  
 ندیدت هیچ کس ظاهر در اینجا ۱۰۰  
 نشان ده بی‌نشاناتا در آیم ۲۳۹  
 نشست القضا پیش صُفّه بار ۶۸۹  
 نصیبی ده ز گنج خود گدا را ۱۶۸  
 نگر کان سنگ‌دل گیرد نکالی ۶۲۹  
 نموده صنع خود در پاره خاک ۸۶  
 نمی‌آید احد در دیده تو ۴۶۲  
 نمی‌بینی منو را همه نور ۵۷۹  
 نه آخر سایه خود محو آوی ۱۹۱  
 نه آدم بود هرگز نه سلیمان ۵۴۸  
 نهاد آنگه به زاری روی بر خاک ۱۷  
 نهاده گنج معنی در درونش ۸۷

- نه از انگشت تو بر ماه یک بار ۶۶۴  
 نهان از عقل و پیدا در وجودی ۱۰۲  
 نهان و آشکارایی تو در دل ۱۶۴  
 نه یا او هیچ جانور را فتایی ۳۳۱  
 نه عالم بود و نه آدم که او بود ۵۴۲  
 نه کس زو زاده نه او زاده از کس ۷۶  
 نه هرگز جنبشش بود و نه آرام ۳۳۲  
 نهی بر فرق ترگس تاجی از زر ۱۴۷  
 نیازش بیک راء قاب قوسین ۵۳۸  
 نیم آگاه کاین کشتی تمامت ۲۵  
 نیندیشم اگر کردم گناهی ۷۵۸  
 وجود سایه چون دریافت آن خواست ۳۴۷  
 وجودی با زوال و حد و غایت ۳۸۶  
 وجودی بی نهایت سایه انداخت ۳۴۶  
 وز آنجا همچو خورشیدی روان شد ۶۴۷  
 وگر تو آتش و گر برف بینی ۴۰۷  
 ولی آمید این سرگشته آن است ۲۹  
 ولی در بی نهایت هیچ نرسد ۳۸۲  
 ولی فضل تو چون بی علت افتاد ۵۱۷  
 ولی قومی که در ره غیره گشتند ۴۴۳  
 ولیک از سنگ در مردم فروزیم ۶۰۵  
 ولیکن هرکه دارد کعبه درگاه ۴۳۸  
 ولی من زان همی ترسم به صد تاب ۲۴  
 و ما میو دایقه منشور شاهیت ۲۷۲  
 و یا چون نطع شطرنجی به یک راه ۵۶۶  
 هر آن وصفی که گویم بیش ازانی ۱۵۲  
 هزاران خانه در شهد است اما ۴۱۱  
 هزاران زه سزد یک یک زبان را ۶۶۳  
 هزاران قرن عقلی پیر در تاخت ۹۳  
 هزاران نظره چون در چشم آید ۴۰۵  
 هزاران نقش بر یک نخل بستند ۴۱۳  
 هم از خود سیرم و هم از دو عالم ۵۲۵  
 همان وصل تو می خواهم من از تو ۱۸۹  
 همه آنجا به رنگ خورشید باشد ۳۹۳  
 همه آن جایگه یکسان نماید ۳۹۴  
 همه از بود پوست ای جوهر ذات ۱۶۲  
 همه از شوق تو حیران برآیند ۱۵۱  
 همه از عشق تو حیران و زارند ۱۶۳  
 همه اینجا به رنگ پوست آید ۳۹۱  
 همه پیغمبران زو کرده پیدا ۸۸  
 همه جا او و او از جای خالی ۳۳۶  
 همه جانان تو بی چه نیست چه هست ۱۵۴  
 همه جان کردم و تن را بسانم ۲۴۲  
 همه جانها ز تو پیداست ای دوست ۹۷  
 همه جویای تو، نو نیز جویا ۱۱۹  
 همه چیزی چو یک چیز است آنجا ۴۱۵  
 همه خطها از آن در درج او بود ۶۹۳  
 همه در راه او سرگشتگان اند ۳۲۵  
 همه سربیش، عین القبلتین است ۷۲۴  
 همه عالم نهی پر هم آمیخت ۴۶۶  
 همی آن خانه ها هر که که حل گشت ۴۱۲  
 همی گشتیم گرد شهر بسیار ۵۳  
 همی گویند اگر در اضطراریم ۵۵  
 یقین دان آنچه رفت و بی شک دان ۳۴۵  
 یکی از قهر ملت نفس می سوخت ۷۲۲  
 یکی خرطوم او سود و یکی پای ۳۹۸  
 یکی ذاتی که پیشانی نداری ۱۰۴  
 یکی شد بعد از آن دو قوس آنگاه ۶۶۵  
 یکی گفتش که «زیشان نیست تقصیر ۵۲  
 یکی یک بنده و دیگر دؤم گفت ۴۶

## مشخصات مراجع

- آتشکده آذر، لطف‌علی بیگ، آذر بیگدلی، به اهتمام سید جعفر شهیدی، مؤسسه نشر کتاب، تهران ۱۳۳۷.
- آفرینش و تاریخ، مظهر بن طاهر مقدسی، ترجمه محمدرضا شفیعی کدکنی، انتشارات آگاه، تهران ۱۳۷۴.
- آمارگیری روستایی جهاد سازندگی خراسان، جهاد سازندگی خراسان (ناشر)، آبان ۱۳۶۰، جلد دوم.
- ابوسعید ابوالخیر، حقیقت و افسانه، فریثی مایر، ترجمه مهرآفاق بایبوردی، مرکز نشر دانشگاهی، تهران ۱۳۷۸.
- ابومسلم‌نامه، ابوطاهر طرسوسی، به کوشش دکتر حسین اسماعیلی، انتشارات معین، قطره، انجمن ایران‌شناسی فرانسه در ایران، تهران ۱۳۸۰.
- اگر تاریخی وارد و خوارزم، دکتر منوچهر ستوده، انتشارات موقوفات دکتر محمود افشار، تهران ۱۳۸۵.
- احادیث مشوی، بدیع الزمان فروزانفر، امیرکبیر، تهران (چاپ دوم) ۱۳۴۷.
- أحسن التقاسیم فی معرفة الأقالیم، محمد بن احمد مقدسی، طبع دخویه، لیدن، (الطبعة الثانية)، ۱۹۰۶.
- انبار الشیوخ و اخلاقهم، ابوبکر احمد بن محمد بن الحجاج المروزی (المتوفى ۲۷۵)، حققه و قدّم له، الدكتور عامر حسن صبری، دار البشائر الإسلامية، بیروت ۱۴۰۳/۱۹۸۲.
- ادب الملوك فی بیان حقایق الصوف، از مؤلفی ناشناخته احتمالاً از قرن پنجم، در مجموعه شماره ۸۷ کتابخانه خاتقاه احمدی شیراز، فیلم شماره ۲۹۱۹ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران و چاپ انتقادی به اهتمام بیرند راتکه، بیروت ۱۹۹۱، در مجموعه Beirut Texte und studien, Band 37.
- ارشاد، در معرفت و وعظ و اخلاق، تألیف عبدالله بن محمد بن ابی‌بکر قلانسی نسفی (اوایل قرن ششم)، تصحیح، مقدمه، و تعلیقات عارف نوشاهی، میراث مکتوب، تهران ۱۳۸۵.
- اسرار التوحید، محمد بن منور، مقدمه، تصحیح و تعلیقات محمدرضا شفیعی کدکنی، آگاه، تهران ۱۳۶۶.
- اسرارنامه، فریدالدین عطار، تصحیح و تعلیق و مقدمه از محمدرضا شفیعی کدکنی، سخن، تهران ۱۳۸۶.
- أسفار (الحكمة المتعالية فی الأسفار العقلية الأربعة)، صدرالدین محمد الشیرازی (ملاصدرا)، دار احیاء التراث

العربی، بیروت ۱۹۸۱.

اشعار پراکنده قدیم ترین شعرای فارسی زبان، گردآوری زبیر لازار، جلد دوم (متن اشعار)، انستیتو ایران و فرانسه، تهران ۱۳۴۲/۱۹۶۴.

أعلام النبوة، ابوالحسن علی المازردی، دار الکتب العلمیة، بیروت ۱۳۹۳/۱۹۷۳.

افلاطون فی الإسلام، نصوص حقیقها و علّق علیها الدكتور عبدالرحمن بدوی، مؤسسة مطالعات اسلامی دانشگاه مکیل و دانشگاه تهران، تهران ۱۳۵۳/۱۹۷۴.

الإتقان فی علوم القرآن، جلال الدین السیوطی، تحقیق محمد ابوالفضل ابراهیم، [افست ایران، قم، به وسیله نشر رضی، بیدار، عزیزی]، ۱۴۱۱/۱۳۶۹.

الأقطاب القطیة، أو الثلثة فی الحکمة، عبدالقادر بن حمزة الأهری، با مقدمه و تصحیح محمدتقی دانش پزوه، انجمن فلسفه ایران، تهران ۱۳۵۸.

الألف المختارة من صحیح البخاری، عبدالسلام محمد هارون، مصر، دارالمعارف، ۱۳۷۸/۱۹۵۹.

الأشبال ثعلبی، أو الفرائد و القلائد، ابو منصور عبدالملک بن محمد الثعلبی نیشابوری، دار الکتب العربیة الکبری، مصر ۱۳۲۷ هـ.

الأنساب، عبدالکریم بن محمد سمعانی، اعننی بنشره دس. مرجلیوث، بریل (مؤسسة أوقاف گیب)، لیدن ۱۹۱۲؛ و چاپ شش جلدی تحقیق الشیخ عبدالرحمن المعلمی الیمانی، حیدرآباد دکن ۶-۱۳۸۲/۱۹۶۲. الايضاح، فضل بن شاذان نیشابوری، عن تحقیق الکتاب السید جلال الدین المحدث الأرموی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۵۱.

البدء و التاريخ، مطهر بن طاهر المقدسی، به سعي کلمان هوار، پاریس.

الثلثة، ادیب یعقوب کردی نیشابوری، به اهتمام مجتبی مینوی و نیروز حریرچی، بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۵۵.

البيان و التبيين، عمرو بن بحر جاحظ، تحقیق عبدالسلام محمد هارون، قاهره ۱۹۶۱.

الخبير فی المعجم الكبير، عبدالکریم بن محمد سمعانی، تحقیق منيرة ناجی سالم، مطبعة الإرشاد، بغداد ۱۳۹۵/۱۹۷۵.

الخدوين فی ذکر اهل العلم بتزوين، عبدالکریم بن محمد رافعی قزوینی، نسخه کتابخانه اسکندریه، مورخ ۶۶۶، به شماره ۲۰۰۷، فیلم شماره ۱۹۱۴ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران؛ و چاپ بیروت به سعي شیخ عزیزالله عطاردی، ۱۴۰۸/۱۹۸۷.

الشمیل و المحاضرة، ابو منصور عبدالملک ثعلبی، تحقیق عبدالفتاح محمد الحلو، دار احیاء الکتب العربیة، قاهره ۱۳۸۱/۱۹۶۱.

الشهيد فی الرد علی الملحدة المخطئه و الرافضة و المخارج و المعتزلة، تألیف الإمام ابی بکر محمد بن الطیب بن الباقلانی، ضبطه و قدم له و علّق علیه: محمود محمد الخضیری / محمد عبدالهادی ابوریثه، دار الفكر العربی، القاهرة ۱۳۶۶/۱۹۴۷.

الشیحان فی ملوک حمیر، وهب بن منبه روائت عبدالملک بن هشام، حیدرآباد دکن ۱۳۴۷ هـ.ق.  
الجامع الصغير فی احادیث البشير الشذیر، جلال الدین سیوطی، مصطفى البابی الحلبي و اولاده، قاهره  
۱۹۵۴/۱۳۷۳.

المحدود و الحقائق، سید علم الهدی (علی بن حسین موسوی)، به کوشش محمدتقی دانش پزیره، یادنامه کنگره  
هزاره شیخ طوسی، دانشکده الاهیات مشهد.

الخصائص الکبری (کفاية الطالب اللبيب فی خصائص الحبيب)، جلال الدین سیوطی، مصر ۱۳۲۰ هـ.ق.  
الرسائل القشیریة، عبدالکریم بن هوازن القشیری، حققها و علّق علیها و ترجمها الدكتور (فیر) محمدحسن،  
المعهد المركزي للأبحاث الإسلامیة.

الرسالة القشیریة، عبدالکریم بن هوازن قشیری، شركة مطبعة مصطفى البابی الحلبي و اولاده بمصر، قاهره  
۱۹۵۹/۱۳۷۹.

الرسالة المستطرفة، محمد بن جعفر الکنانی، بیروت ۱۳۳۲ هـ.ق.  
الریاض النضرة فی مناقب العشرة، احمد بن عبدالله الشهير بالمحب الطبري، دار الكتب العلمیة، بیروت  
۱۴۲۴/۲۰۰۳.

الناس فی الأساس، احمد بن محمد المیدانی، عکس نسخة کتابخانه داماد ابراهیم پاشا، بنیاد فرهنگ ایران،  
تهران ۱۳۲۵.

الستین الجامع للطایف البساتین (قصه يوسف) احمد بن محمد بن زید طوسی، به تصحیح محمد روشن، شرکت  
انتشارات علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۶۷.

السياق تاریخی نسابور، عبدالغافر بن اسماعیل الفارسی، دو نسخه: تلخیص اول و تلخیص دوم، چاپ شده در  
*The Histories of Nishapur*

الشعر و الشعراء، ابن قتیبة (عبدالله بن مسلم)، دار الثقافة، بیروت ۱۹۶۴.

الشفاعة بتعريف حقوق المصطفى، القاضي ابو الفضل عياض المحضبي، دار الكتب العلمیة، بیروت، بی تا.  
الشكوى و العتاب و ما وقع للخليل و الأصحاب، المنسوب لأبي منصور عبدالملك بن محمد الثعالبي، تحقيق د.  
الهام عبدالرهاب المفتي، كلية التربية الاساسية قسم اللغة العربية، الكويت ۲۰۰۰/۱۴۲۱.  
الشواهد و الأمثال، مما سيجد من الإمام والديه، [تأليف ابونصر عبدالرحيم بن عبدالکریم قشيري] مجموعة  
4128 اياصوفيا، فيلم شماره 420 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.

الصناعين، ابو هلال عسکری، تحقيق علي محمد البجاوي و محمد ابو الفضل ابراهيم، مصر ۱۳۷۱.  
الصواريخ المشهورة فی نقد الصواعق المشرفة، قاضي نورالله شوشتری، تحقيق استاد جلال الدین محدث ازموي،  
تهران ۱۳۲۷ شمسی.

الطرائف فی معرفة مذاهب الطوائف، رضى الدين ابو القاسم علي بن موسى بن طاووس الحسيني، مطبعة الخيام،  
قم ۱۴۰۰ هـ.ق.

الخير في خير من جبر، شمس الدين محمد الذهبي، تحقيق صلاح الدين المنجد و فؤاد سيد، الكويت ۱۹۶۰.

الفصول، کتابی است که سه نسخه ازان شناخته شده است و ما از تمام نسخه‌های شناخته شده آن در این کتاب بهره برده ایم. مؤلف عبدالوهاب بن محمد است از علمای کرامی خراسان و در اواخر قرن چهارم و آغاز قرن پنجم می زیسته است. نسخه آستان قدس رضوی به شماره ۱۱۱ موقت، مثل تمام نسخه‌های دیگر بی آغاز است. نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، با عنوان المسجالی، به شماره ۱۸۸۸ و نسخه کتابخانه موزه بریتانیا با عنوان الفصول و الفایات، به شماره Dr.8049 و تاریخ عشرين محرم الحرام سنة احدى و ثلثین و سبعمائه (۷۳۱) و این تاریخ پایان جلد اول کتاب است (ورق ۳۰۲). نسخه چهارمی نیز به شماره ۱۷۱ در کتابخانه مجلس شورای ملی وجود دارد که عیناً از روی نسخه آستان قدس نوشته شده است و به تاریخ ۱۳۰۳ ه. ق.

الکامل فی التاريخ، عزالدین ابوالحسن بن الأثير، دار صادر و دار بیروت، بیروت ۱۳۸۵/۱۹۶۵.

الکشاف عن حقایق غوامض التنزیل، محمود بن عمر زمخشری، قاهره ۱۹۵۳.

الکشف و الیان، المعروف بضمیر الثعلبی، ابواسحاق احمد الثعلبی، دراسة ابي محمد بن عاشور، مراجعة نظیر الساعدي، دار احیاء التراث العربی، بیروت ۱۴۲۲/۲۰۰۲.

الملح فی التصوف، ابونصر سراج طوسی، تحقیق رنولد آئن نیکلسون، لیدن، بریل ۱۹۱۴.

المباحث المشرقیة، فخرالدین الرازی، تحقیق و تعلیق محمد المصطفی بالله البغدادی، دار الکتاب العربی، بیروت ۱۴۱۰/۱۹۹۰.

المبسوط، شمس الأئمة سرخسی، مطبعة السعادة، مصر.

المجالی، از مؤلفی نامعلوم در قرن پنجم، احتمالاً از اهالی نیشابور و خراسان به شماره 3515، کتابخانه آية الله مرعشی، قم.

المجالی و المواعظ، محمد بن حسن بن فضل جمال الأسناجی (قرن هفتم)، نسخه توبینگن، شماره 3666 کتابهای شرقی Bertin, Z. Zt. Tübingen Ms. or. oct.

المجاسة و جواهر العلم، تألیف ابی بکر الدینوری (متوفی ۳۳۰)، منشورات معهد تاریخ العلوم العربیة و الإسلامیة، یصدرها فؤاد سرگین، ۱۴۰۷/۱۹۸۶، آلمان.

المختبر، محمد بن حبیب (متوفی ۲۴۵) روایة ابي سعيد الحسن بن الحسين العسكري و قد اعتنت بتصحيح هذا الكتاب الدكتورة ایلز لیختن شتیر، حیدرآباد دکن، ۱۳۶۱/۱۹۴۲.

المختصر النافع فی فقه الأمامیة، جعفر بن حسن الجلی، مؤسسة البعثة، طهران، (الطبعة الثالثة)، ۱۴۱۰.

المختصر من کتاب السیاق تاریخ نیشابور، الحافظ ابوالحسن الفارسی، تحقیق محمدکاظم المحمودی، مرکز نشر میراث مکتوب، تهران ۱۳۸۴.

المحیر فی الحکمة، ابوالبرکات هبة الله بن علی، حیدرآباد دکن، ۱۳۵۷ ه. ق [افست ایران، انتشارات دانشگاه اصفهان، اصفهان ۱۳۷۳].

المعجم المتهرس لألفاظ الحديث النبوی، أ.ی. وینسک و جماعة من المستشرقین، لیدن، بریل ۱۹۶۹-۱۹۳۶.

المعجم فی معایر اشعار المعجم، شمس الدین محمد بن قیس رازی، چاپ استاد مدرسی رضوی بر اساس

- تصحیح علامه محمد قزوینی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۳۸.
- المغنی فی ابواب العدل و التوحید، القاضی ابوالحسن عبدالجبار الأسدآبادی، قام بتحقیقه جماعة من الاساتذة، بإشراف الدكتور طه حسين، مصر.
- المقایسات، ابرحیانی توحیدی، تحقیق و قیدم له محمد توفیق حسین، بغداد ۱۹۷۰ (افست مرکز نشر دانشگاهی، تهران ۱۳۶۶ ه.ش).
- المستظم فی تاریخ الملوك و الأمم، ابوالفرج عبدالرحمن بن الجوزی، حیدرآباد دکن ۱۳۵۸-۱۳۵۹ ه.ق.
- الشفق المنهوم من أهل الصبب المعلوم، سیف الدین عمر بن اثوب دمشقی حنفی (المتوفى ۶۷۰)، وضع حواشیه احمد فريد المزیدي، دار الکتب العلمیة، بیروت ۱۴۲۶/۲۰۰۵.
- النور المبین فی قصص الأنبياء و المرسلین، سید نعمه الله الجزایری، کتابخانه ارومیه، قم ۱۳۹۸/۱۹۷۸.
- النور من کلمات ابی طیفور - شطحات الصوفیه
- النهاية فی غریب الحديث و الآثار، مجدالدین ابوالسعادات بن الأثیر، تحقیق طاهر احمد الزاوی و محمود محمد الطناحی.
- الهدایة شرح بداية المبتدی، برهان الدین ابوالحسن علی بن ابی بکر الفرغانی المرعینانی، ضبط نصوصه و علق علیه محمد عدنان درویش، دار ارقم بن ابی الأرقم، بیروت.
- الهی نامه، فريد الدین محمد عطار، به تصحیح علموت رینر، مطبعة معارف، استانبول ۱۹۴۰؛ و چاپ نواد روحانی، زوار، تهران ۱۳۵۱.
- امثال و حکم، علی اکبر دهخدا، امیرکبیر، تهران ۱۳۵۲.
- أنس الثانیین، احمد جام ژندهیل، تصحیح و توضیح دکتر علی فاضل، توس، تهران ۱۳۶۸.
- اوراد الأسجابه و قصص الآداب، ابوالمفاخر یحیی الباخوزی، به کوشش ایرج افشار، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۵.
- ایران در زمان ساسانیان، آرتور کریستن سن، ترجمه رشید یاسمی، ابن سینا، چاپ چهارم، تهران ۱۳۵۱.
- بحار الأنوار، محمدباقر المجلسی، مؤسسة الوفاء، بیروت ۱۴۰۳/۱۹۸۳.
- بحر الفوائد، به کوشش محمدتقی دانش پزوه، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۴۵.
- بداية المجتهد، ابوالولید محمد بن رشد، دار المعرفه، بیروت ۱۴۰۲/۱۹۸۲.
- بُرهان قاطع، محمدحسین بن خلف تبریزی، به اهتمام دکتر محمد معین، زوار، تهران ۱۳۳۰.
- بُستان الأطباء و روضة الأئمة، ابونصر اسعد بن الیاس بن مطران، چاپ عکسی از روی نسخه کتابخانه ملی ملک، مرکز انتشار نسخ خطی، تهران ۱۳۶۸/۱۴۰۹.
- بُستان العارفين و تحفة الريدین، ضمیمه منتخب رونق المجالس، به اهتمام دکتر احمدعلی رجایی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۵۴.
- بُستان الواعظین و ریاض السامعین، ابوالفرج عبدالرحمن بن علی بن محمد ابن الجوزی البغدادی الحنبلی، وضع حواشیه و خرّج احادیثه عبدالله محمود محمد عمر، دار الکتب العلمیة، بیروت ۱۴۲۷/۲۰۰۶.



بوستان سعدی، تحقیق دکتر غلامحسین یوسفی، خوارزمی، تهران ۱۳۶۸.

بهار عجم، لاله نیک چندبهار، به اهتمام دکتر کاظم دزفولیان، انتشارات طلایه، تهران ۱۳۸۰.

بیاض تاج‌الدین احمد دزیز، چاپ عکسی زیر نظر ایرج انشار و مرتضی تیموری، انتشارات دانشگاه اصفهان، اصفهان ۱۳۵۳.

بند پیوان، به کوشش دکتر جلال متینی، بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۵۷.

تاج التراجم، فی تفسیر القرآن للأعاجم، شاهفور بن طاهر اسفراینی، تصحیح نجیب مایل هروی و علی اکبر الهی خراسانی، نشر میراث مکتوب و انتشارات علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۷۵.

تاج القصص، نسخة کتابخانه گنجینه‌ش، اسلام‌آباد پاکستان، به شماره 4040.

تاریخ الأدب الجغرافی العربی، ا.بو. کوانشکوفسکی، نقله عن الروسیة صلاح‌الدین عثمان هاشم الطبعة الثانية، دار الغرب الاسلامی، بیروت ۱۴۰۸/۱۹۸۷.

تاریخ الإسلام و دیات المشاهیر و الأعلام، شمس‌الدین الذہبی، تحقیق عمر عبدالسلام تدمری، دار الکتاب العربی، بیروت ۱۴۰۹-۱۴۲۱ / ۱۹۸۹-۲۰۰۰؛ و چاپ جدید به تصحیح و تحقیق دکتر بشار عواد معروف، بیروت، دار الغرب الاسلامی، ۱۴۲۴/۲۰۰۳. ارجاعات به این چاپ از روی مجلدات است و به چاپ قبل از روی وقایع و سالها.

تاریخ اثراث العربی، فؤاد سرگین، نقله الى العربیة محمود فهمی حجازی و راجعه عرفه مصطفی و سعید عبدالرحیم، ۱۴۰۳/۱۹۸۳. [افست کتابخانه آیت‌الله مرعشی، قم].

تاریخ القرآن، فیودور نلدکه، نقله إلى العربیة و حقه جورج تامر، الطبعة الأولى، بیروت.

تاریخ الوزراء، نجم‌الدین ابوالرجاء قمی، به کوشش محمدتقی دانش‌پژوه، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، تهران ۱۳۶۳.

تاریخ یعق، ابوالحسن علی بن زید بیهقی، تصحیح استاد احمد بهمنیار، کتابفروشی فروغی، (چاپ دوم)، تهران.

تاریخ بیهقی، ابوالفضل محمد بن حسین، تصحیح دکتر علی اکبر فیاض، انتشارات دانشگاه فردوسی، مشهد ۱۳۵۶.

تاریخ جهانگشای، عطا ملک بن محمد جوینی، تحقیق محمد بن عبدالوهاب قزوینی، بریل، لیدن ۱۹۱۱-۱۹۳۷.

تاریخ زبان فارسی، دکتر پرویز ناتل خانلری، بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۵۶-۱۳۵۷.

تاریخ گزیده، حمدالله مستوفی قزوینی، به اهتمام دکتر عبدالحسین نوایی، امیرکبیر، تهران ۱۳۶۲.

تاریخ نیشابود، حاکم نیشابوری، ترجمه محمد بن حسین خلیفه نیشابوری، مقدمه، تصحیح و تعلیقات از محمدرضا شفیعی کدکنی، آگه، تهران ۱۳۷۵.

تازیانه‌های سلوک، محمدرضا شفیعی کدکنی، آگاه، تهران ۱۳۷۲.

نصرة ارباب الألب، مرضی بن علی طرسوسی، چاپ فؤاد سرگین، آلمان، فرانکفورت.



- تجريد اسانيد الكتب، چاپ شده با عنوان المعجم المفهرس، احمد بن علي معروف به ابن حجر عسقلاني، تحقيق محمد حسن محمد حسن اسماعيل، دار الكتب العلمية، بيروت ۱۴۲۵/۲۰۰۴.
- تعيين و تقييع هالي، ترجمه محمد بن ابی بكر بن علي ساوي، تصحيح عارف احمد الزغول، نشر ميراث مكتوب، تهران ۱۳۸۵.
- تَعْنُتُ الْعُقُول، ابن شعبه الحرّاني (حسن بن علي)، قَدَّمَ لَهُ محمد صادق بحر العلوم، ۱۳۸۵.
- تعفة البررة في المسائل العشرة، مجدالدين بغدادی، نسخه خطی كتابخانه مجلس شورای ملی، شماره ۱۴۸.
- نحة الصديق، في فضائل ابی بكر الصديق، ابوالقاسم علي بن بَلْبَان المقدسي، حَقَّقَ نصوصه و خَرَّجَ احاديثه و عُلِّقَ عليه، محيى الدين مستو، دار التراث و دار ابن كثير، ۱۹۸۸/۱۴۰۸.
- تعفة المراقين، خاقاني شرواني، تصحيح دكتر يحيى قريب، اميركبير، تهران ۱۳۵۷؛ و با عنوان ختم الغريب، نسخه عكسي كتابخانه ملي اتریش، وین، به اهتمام استاد ايرج افشار، ميراث مكتوب، تهران ۱۳۸۵.
- تحقيق ماللهند، ابوالريحان محمد بن احمد البيروني، هند، حيدرآباد دكن ۱۳۷۷/۱۹۵۸.
- تذكرة الاولياء، فريدالدين عطار نيشابوري، تحقيق رنولد آلن نيكلسون، بريل، ليدن ۱۹۰۷-۱۹۰۵.
- تذكرة الشعراء، دولتشاه سمرقندي، به همت محمد رمضان دارنده كلاله خاور، تهران ۱۳۳۸.
- ترجمان البلاغة، محمد بن عمر الرادوياني، فاكسيميله نسخه مورخ ۵۰۷ هجري، تحقيق احمد آتش، استانبول ۱۹۴۹.
- ترجمة احياء علوم الدين، ترجمه مؤيدالدين محمد خوارزمي، به كوشش حسين خديو جهم، بنياد فرهنگ ايران، تهران ۱۳۵۱-۱۳۵۹.
- ترجمة رسالة قشيره، ترجمه ابوعلی حسن بن احمد عثمانی، تحقيق استاد بدیع الزمان فروزانفر، انتشارات علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۶۱.
- ترك الإطباب في شرح الشهاب، ابن القضاة، به كوشش محمد شيرواني، دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۳.
- تصوف اسلامي و رابطه انسان و خدا، رنولد آلن نيكلسون، ترجمه محمدرضا شفيعی كدكنی، سخن، تهران، (چاپ سوم)، ۱۳۸۲.
- تعبير المنامات، للحكيم أوطاميدوس، ترجمه حنين بن اسحاق العبادي المتوفى ۲۶۰، و يليه تفسير الرؤيا، تأليف الشيخ المحدث محمد العرافي، تحقيق احمد فريد المزيدي، بيروت، دار الكتب العلمية ۲۰۰۴/۱۴۲۵.
- تعريفات جرجاني (التعريفات)، مير سيد شريف علي بن محمد جرجاني، قاهره ۱۳۵۷/۱۹۳۸.
- تعليقات حديقة الحقيقة، مدرس رضوي، مؤسسة مطبوعاتي علمی، تهران، تاريخ مقدمه ۱۳۴۴.
- تفسير تربت جام، ترجمه و قصه های قرآن، از روي نسخه موقوفه بر تربت شيخ جام، مبتنی بر تفسير ابوبكر عثيق نيشابوري، به اهتمام يحيى مهدي و مهدي بياني، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۳۸.
- تفسير ثعلبي - الكشف و البيان
- تفسير سورآبادي (تفسير التفاسير)، ابوبكر عثيق نيشابوري مشهور به سورآبادي، به تصحيح زنده ياد سميدي

سیرجانی، فرهنگ نشر نو، تهران ۱۳۸۱.

تفسیر سورة یوسف - الشیخ الجامع

تلیس ابیس (نقد العلم و العلماء)، ابو الفرج عبدالرحمن بن الجوزی، عُبِثَتْ بنشره و تصحیحه و التعلیق علیه بمساعدة بعض علماء الأزهر الشريف، ادارة الطباعة العلمیة، ۱۳۶۸ [افست بیروت، دار الکتب العلمیة]. تلخیص المَحْضَل، خواجه نصیرالدین طوسی، به اهتمام عبدالله نورانی، مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مکیل، تهران ۱۳۵۹.

تهیدات، در معضات عین القضاة همدانی، تحقیق عقیف عسیران، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۱. تبیه الخواطر (مجموعه وزام)، وزام بن ابی فراس المالکی الأشتري، بیروت دار صعب - دار التعارف. بی تا. تبیه الغافلین، ابواللیث سمرقندی، بیروت، بی تا.

تهذیب الأمراء، عبدالملک بن محمد خرگوشی نیشابوری، تحقیق بشام محمد بارود، المعجم الثقافی، ابوظبی ۱۹۹۹.

شار القلوب فی المضاف و المنسوب، ابو منصور عبدالملک ثعالی، تحقیق محمد ابو الفضل ابراهیم، قاهره ۱۹۶۵.

جانب عرفانی مذهب کرامیه، محمدرضا شفیع کذکنی، توکیو ۱۹۹۹.

جاودان غرد (الحکمة الخالدة)، احمد بن محمد مسکویه، حقه و قدم له عبدالرحمن بدوی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۵۸.

جنگ خطی کتابخانه لالا اسماعیل، ترکیه، شماره 487، فیلم شماره 573، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران. (به خط حمزة بن عبدالله الطواشی که در حدود ۷۴۱ کتابت شده است).

جوامع آداب الصوفیة، همراه با عیوب النفس و مداواتها، ابو عبدالرحمن سلمی، حقه و قدم لها ایتان کولیرغ، معهد الدراسات الآسیویة و الإفريقية، الجامعة العبریة، بیت المقدس ۱۹۷۶.

جوامع الحكایات، سدیدالدین محمد عوفی، با مقابله و تصحیح استادان دکتر امیربانو مصفا و دکتر مظاهر مصفا، بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۵۲-۱۳۵۹.

جوامع العلوم، منشی بن فریقون، تقدیم و تحقیق الدكتور فیس کاظم الجنابی، مكتبة الثقافة الدينية، قاهره ۲۰۰۶.

جواهرنامه نظامی، محمد بن ابی البركات جوهری نیشابوری، به کوشش ایرج افشار، با همکاری محمدرسول دریاگشت، تهران، نشر میراث مکتوب، ۱۳۸۳.

چشیدن طعم وقت، مقامات ابوسعید ابوالخیر، تصحیح و مقدمه محمدرضا شفیع کذکنی، سخن، چاپ سوم، تهران ۱۳۸۶.

چهار مقاله عروضی، احمد بن عمر نظامی عروضی سمرقندی، تحقیق علامه محمد قزوینی، بریل، لیبدن ۱۹۰۹/۱۳۲۷.

حالات و سخنان ابوسعید ابوالخیر، جمال الدین ابوزوج لطف الله بن ابی سعید، مقدمه و تصحیح و تعلیقات

- محمدرضا شفیعی کدکنی، آگاه، تهران ۱۳۶۶.
- حدیقه الحقیقه، مجدود بن آدم سنایی غزنوی، تصحیح مدرس رضوی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۵۹؛ و چاپ دکتر مریم حسینی، مرکز نشر دانشگاهی، تهران ۱۳۸۲.
- حنث الأبرار، محمد دارا شکوه، به اهتمام دکتر سید مخدوم رهین، مؤسسه ریسمن، تهران ۱۳۵۲.
- حقایق التفسیر (تفسیر حقایق)، ابو عبد الرحمن سلمی، نسخه کتابخانه ولی الدین Veliddin، به شماره ۱۴۸، خط عبدالواحد بن سلیمان، فیلم شماره ۲۲ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران و تفسیر السلی و هو حقایق التفسیر، تحقیق (۹) سید عمران، دار الکتب العلمیه، بیروت ۲۰۰۱/۱۴۲۱.
- حلیه الأولیاء و طبقات الاصفیاء، ابونعمان احمد بن عبدالله اصفهانی، دار الكتاب العربی، بیروت، ۱۴۰۰/۱۹۸۰.
- حیوة الدیوان الکبری، کمال الدین محمد بن موسی الدمیری، مطبعة مصطفى البابي الحلبي و اولاده، مصر، [افست ایران، منشورات الرضی، قم ۱۳۶۴].
- خالصة الحقائق و نصاب غایة الدقائق، تهذیب - محمود بن احمد الفاریابی (المتوفی ۶۰۷)، هذبه و خرّج احادیثه محمد خیر رمضان یوسف، دار ابن حزم، بیروت، ۱۴۲۱/۲۰۰۰.
- ختم الغرائب (نصفه الغرائب)، خاقانی شروانی، نسخه برگردان به قطع اصل نسخه خطی شماره ۸۴۵ کتابخانه ملی اتریش (وین)، کتابت ۵۹۳، به کوشش و با پیشگفتار ایرج افشار، میراث مکتوب و فرهنگستان علوم اتریش، تهران ۱۳۸۵.
- ختم الغرائب، منظومه‌ای منسوب به خاقانی، چاپ شده به اهتمام دکتر ضیاءالدین سجادی، در مجله فرهنگ ایران زمین، جلد سیزدهم، صص ۱۵۵-۱۸۷.
- غریدة المعجالب و فريدة الغرائب، سراج الدین ابو حفص ابن الوردی، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، قاهره ۱۹۳۹/۱۳۵۸.
- خسرونامه، منسوب به عطار، به اهتمام احمد سهیلی خوانساری، زوار، تهران ۲۵۳۵ شاهنشاهی [۱۳۵۵].
- خسنة نظامی، حکیم نظامی گنجوی، از روی چاپ وحید دستگردی، امیرکبیر، تهران ۱۳۳۵؛ نیز چاپ انتشارات هرمس، تهران ۱۳۸۵.
- داراب‌نامه، مولانا بیغمی، چاپ دکتر ذبیح‌الله صفا، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران.
- داستان‌نامه بهمنیاری، استاد احمد بهمنیار کرمانی، به کوشش فریدون بهمنیار، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۶۹.
- داستانهای پیدهای، محمد بن عبدالله بخاری، تصحیح دکتر پرویز ناتل خانلری و محمد روشن، خوارزمی، تهران ۱۳۶۱.
- دایرة المعارف فارسی، به سرپرستی دکتر غلامحسین مصاحب، مؤسسه انتشارات فرانکلین و کتابهای جیبی، تهران ۱۳۴۵-۱۳۷۴.
- در اقلیم روشنائی، محمدرضا شفیعی کدکنی، آگاه، تهران ۱۳۷۳.
- دریای جان، هلموت ریتز، ترجمه دکتر عباس زریاب خویی و دکتر مهرآفاق بایبوردی، الهدی، تهران ۱۳۷۷.

دستور دیری، [عنوان از سوی ناشر داده شده است]، محمد بن عبدالخالق میهنی، به اهتمام عدنان صادق ارزی، دانشکده الهیات، انقره ۱۹۶۲.

دهر روشایی، در مقامات بایزید بطامی، ترجمه محمدرضا شفیعی کدکنی، سخن، چاپ سوم، تهران ۱۳۸۶.

دلالة الحائرين، موسى بن میمون القرطبی الأندلسی، عارضه باصوله العربیة و العبریة، دکتور حسین آتای، مکتبة الثقافة الدینیة، آنکارا، بی تا.

دیوان ایرمعزی، به اهتمام عباس اقبال، کتابفروشی اسلامیة، تهران ۱۳۱۸.

دیوان انوری، به اهتمام مدرس رضوی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۴۰.

دیوان بهار، محمدتقی ملک الشعراء امیرکبیر، تهران ۱۳۴۴.

دیوان جمال‌الدین اصفهانی، به تصحیح حسن وحید دستگردی، ارمغان، تهران ۱۳۲۰.

دیوان حافظ، تحقیق علامه محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی، زوار، تهران؛ و نیز تصحیح و توضیح دکتر پرویز ناتل خانلری، خوارزمی، تهران ۱۳۶۲؛ و حافظ، به سعی سایه، انتشارات توس، تهران ۱۳۷۳.

دیوان حکیم نزاری قهستانی، به تصحیح و مقدمه دکتر مظاهر مصفا، به نفع و اهتمام دکتر محمود رفیعی، جلد اول، انتشارات علمی، تهران ۱۳۷۱؛ و جلد دوم، نشر صدوق، تهران ۱۳۷۳.

دیوان خاقانی، به کوشش دکتر ضیاءالدین سجادی، زوار، تهران، تاریخ مقدمه ۱۳۳۸.

دیوان سراج قمری، به اهتمام دکتر یدالله شکری، معین، تهران ۱۳۶۸.

دیوان سري الزملاء، مکتبة القدسی، قاهره.

دیوان سنایی، به اهتمام مدرس رضوی، کتابخانه سنایی، تهران ۱۳۵۴؛ و نسخه عکسی، چاپ کابل از روی نسخه خطی موزه کابل، به اهتمام علی اصغر بشیر، کابل ۱۳۵۶؛ و نسخه کتابخانه بایزید ولی‌الدین، به شماره 2627، موزخ ربيع الاول ۶۸۴، فیلم شماره 445 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران؛ و نسخه کتابخانه ملی ایران، به شماره 2353 از قرن ششم که اگرچه جعلی به نظر می‌رسد، ولی از روی نسخه‌ای نسبتاً کهن جعل شده است.

دیوان سوزنی، به اهتمام دکتر ناصرالدین شاه‌حسینی، امیرکبیر، تهران ۱۳۳۷.

دیوان سیف فرغانی، به اهتمام دکتر ذبیح‌الله صفا، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۳-۱۳۴۴.

دیوان شمس تبریز (دیوان کبیر یا کلیات شمس تبریزی)، بدیع الزمان فروزانفر، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۳۶-۱۳۴۲.

دیوان غزلیات و قصاید عطار، به اهتمام و تصحیح دکتر تقی تفضلی، انجمن آثار ملی (شماره ۴۴)، تهران، تاریخ مقدمه ۱۳۴۱؛ و چاپهای بعد به عنوان دیوان عطار، مرکز انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۲.

دیوان فرخی سیستانی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، زوار، چاپ هفتم، تهران ۱۳۸۵.

دیوان قوامی رازی، به اهتمام و تصحیح استاد جلال‌الدین محدث آرموی، چاپخانه سپهر، تهران ۱۳۳۴/۱۳۷۴.

- دیوان یلی مشهدی، تصحیح محمد قهرمان، امیرکبیر، تهران ۱۳۸۳.
- دیوان ناصر خسرو، به اهتمام مجتبی مینوی و مهدی محقق، مؤسسه مکیل، تهران ۱۳۵۷.
- ذکر النسوة المتعبدات الصوفيات، ابو عبد الرحمن السلمي، تحقیق الدكتور محمود محمد الطناحي، مكتبة الخانجي بالقاهرة، (الطبعة الاولى)، ۱۴۱۳؛ و چاپ امریکا با ترجمه انگلیسی با عنوان *Early Sufi Women*, edited and translated by Rkia Elaroui Cornell Fons Vitae 1999.
- ذیل تاریخ مدینه السلام، محمد بن سعید ابن الذیثی، حققه و ضبط نصه و علّق علیه الدكتور بشّار عوّاد معروف، دار الغرب الإسلامی، بیروت ۱۴۲۷/۲۰۰۶.
- رباعیات خیام در منابع کهن، سید علی میرافضلی، مرکز نشر دانشگاهی، تهران ۱۳۸۲.
- دیج الأبرار و نصوص الأخبار، ابوالقاسم محمود بن عمر زمخشری، تحقیق سلیم التمیمی، بغداد، [افست ایران، انتشارات شریف الرضی، قم ۱۴۱۰ هـ].
- رجال السند و الهند إلى القرن السابع، تألیف و جمع آوری قاضی ابوالمعالی اطهر مبارکپوری، چاپ بمبئی، ۱۳۷۷/۱۹۵۸.
- رسائل اخوان الصفا، اخوان الصفا، دار صادر، بیروت، بی تا.
- رسالة التصوف، نسخة شمارة 4251 کتابخانه ملک، تهران. (اکنون روشن شده است که این نسخه همان کتاب الیاض و السواد، اثر خواجه علی حسن سیرگانی کرمانی، از صوفیان برجسته قرن چهارم و قرون پنجم، است. نسخة دیگری از این کتاب، که آغاز و انجام آن محفوظ است، به شمارة 11700 مورخ ۷۲۶ در کتابخانه آية الله مرعشی در قم موجود است.)
- رسوم دار الخلافه، ابوالحسن هلال بن المَحْسَن الصَّابِي عني بتحقيقه و التعليق عليه ميخائيل عوّاد، الطبعة الثانية، دار الراشد العربي، بیروت ۱۴۰۶/۱۹۸۶.
- رمز و داستانهای رمزی، دکتر تقی پورنامداریان، انتشارات علمی و فرهنگی، تهران.
- روان‌های روشن، دکتر غلامحسین یوسفی، سخن، تهران ۱۳۸۶.
- رَوْحُ الأرواح، ابوالقاسم احمد بن منصور سماعی، به کوشش نجیب مایل هروی، انتشارات علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۶۸.
- روح الأرواح، ابوالقاسم عبدالله بن المظفر سماعی، نسخة توبینگن، مورخ ۷۳۵، به شمارة u1008qu1907، فیلم شمارة 3422 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.
- روضات الجنان و جنات الجنان، حافظ حسین کریلای تبریزی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۴۹.
- روضة تسلیم، با تصورات، از کلمات خواجه نصیرالدین طوسی، تصحیح و ترجمه انگلیسی از سید جلال حسینی بدخشانی، با عنوان انگلیسی *Paradise of Submission*, I.B. Tauris, Publishers, London 2005.
- روضة الثقلاء و نزهة الفضلاء، ابوحاتم محمد بن حَبَّان بُسْتِي، تحقیق محمد محیی الدین عبدالحمید و جماعة أخرى، دارالکتب العلمیة، بیروت.
- روضة الغریفین، ابوالرجاء چاچی خمرکی، به اهتمام عبدالحق حبیبی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران.

۱۳۵۹.

روضة الواعظین، محمد بن قتال نیشابوری، وُضِعَ المقدمة سید محمدمهدی الخراسان، المكتبة الحیدریة، نجف ۱۳۸۶.

رواق القلوب - رواق المجالس

رواق المجالس، ابو حفص عمر بن حسن النیشابوری المعروف بالسمرقندی، تلخیص عثمان بن یحیی بن عبدالوهاب المیری، مطبعة میرته، مکه ۱۳۰۵ هـ.ق. این کتاب ترجمه عربی متنی است فارسی که ما با عنوان منتخب رواق المجالس (چاپ مرحوم دکتر رجایی) از آن یاد کرده‌ایم. نسخه‌های دیگری از ترجمه عربی با عنوان رواق القلوب موجود است و یک رساله دانشگاهی در سال ۱۹۹۷ در دانشگاه کلمبیا در نیویورک با عنوان *An Eleventh Century Karrami Text: Abu Hafa An-nisaburi's Raunaq Al-Majalis*، به وسیله Afaf Abdel Baki Hatoum برای اخذ درجه دکتری درباره آن نوشته شده است که اگر ارزشی داشته باشد در همان ضمیمه کردن عکس یکی از نسخه‌هاست. بقیه رساله ترجمه خلاصه داستانها به زبان انگلیسی است و بحثی بسیار ابتدایی و ناقص درباره مؤلف کتاب، ما درباره اصل فارسی و ترجمه عربی این کتاب و مؤلف آن و تحقیق در باب شخصیت‌های نامبرده در این کتاب، بحثی جداگانه داریم که با عنوان مطالعات در باب کرامیه آماده نشر است.

ذبور فارسی، محمدرضا شفیعی کدکنی، آگه، تهران ۱۳۷۸.

زینة اجتماعی شعر فارسی، محمدرضا شفیعی کدکنی، نشر اختران، نشر زمانه، تهران ۱۳۸۶  
 زهر الآداب، ابراهیم بن علی حصری قیروانی، با حواشی و تعلیقات زکی مبارک، به کوشش محمد محیی‌الدین عبدالحمید.

زیادات حقایق التفسیر، ابو عبدالرحمن السُّلَمی، حَقَّقَهَا و قَدَّمَ لها، جیرهارد بوررینخ، دار المشرق، طبعه ثانیه، مَنَکَحَة، بیروت ۱۹۹۷.

زُئْنُ الثَّغْنِ (الْعَسَلُ الْمُصَفَّى مِنْ تَهْدِیِّ زَیْنِ الْقَتَنِ فِی تَفْسِیرِ سُوْرَةِ هَلِ اَتَنِ) احمد بن محمد بن علی العاصمی، هَدَّبَهُ و عَظَّمَهُ عَلَیْهِ مُحَمَّدُ بَاقِرُ الْمُحَمَّدِی، مجمع احیاء الثقافة الإسلامیة، قم ۱۴۱۸.  
 سبک‌شناسی، استاد ملک‌الشعراء بهار، امیرکبیر، تهران ۱۳۳۷.

سراج القلوب، منسوب به ابومنتصور سعید بن محمد قطان غزنوی، با مقدمه و به تصحیح نامیرکارا خلیلوویچ، مرکز نشر دانشگاهی، تهران ۱۳۸۴.

سراج الملوك، ابوبکر محمد بن محمد طرطوشی، دار الكتاب الاسلامی، قاهره ۱۴۱۲، از روی چاپ مصر در ۱۳۱۹ هـ.ق.

سروش پور مغان، یادنامه جمشید سروشیان، به کوشش کتابون مزداپور، ثریا، تهران ۱۳۸۱.

سفرنامه ابن بطوطه، ترجمه محمدعلی موحد، مرکز انتشارات علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۶۱.

سفرنامه ناصر خسرو، به کوشش نادر وزین‌پور، کتابهای جیبی، تهران ۱۳۵۰. و چاپ دکتر محمد دبیرسیاقی، زوار، تهران.

- سفینه تبریز، گردآوری و به خط ابوالمجد محمد بن مسعود نیریزی، تاریخ کتابت ۷۲۱-۷۲۳، چاپ عکسی از روی نسخه خطی کتابخانه مجلس شورای مرکز نشر دانشگاهی، تهران ۱۳۸۱.
- سفینه البحار، محدث قمی (عباس بن محمدرضا)، المطبعة العلمية، ۱۳۵۵ ه.ق.
- سقراط عند العرب، حياته و اقواله، تحقيق العاى الون، الجامعة العبرية فى اورشليم، القدس ۱۹۹۵.
- سلسلة الأولياء، یا مشجّره، سيد محمد نوربخش فهستانی، به اهتمام محمدتقی دانش‌پژوه، چاپ شده در مجموعه جشن نامه هنری گرین، زیر نظر سيد حسين نصر، مؤسسه مک‌گیل و دیگران، تهران ۱۳۵۶-۱۳۷۹.
- سنة الشیعة، ابوالحسن على بن احمد فنجگردی نیشابوری، پژوهش و گزارش جویا جهان‌بخش، کتابخانه مجلس شورا، ۱۳۸۴.
- سنگ عیار، فرامرز بن خداداد، با مقدمه و تصحيح پرویز ناتل خانلری، آگاه، تهران ۱۳۶۲.
- سنن ابن‌ماجه، ابو عبدالله محمد بن یزید قزوینی، به تصحيح محمد فؤاد عبدالباقي، قاهره ۱۹۳۵.
- سوانح، احمد غزالی، چاپ شده در دو رسالة عرفانی در عشق، به کوشش ایرج افشار، منوچهری، تهران ۱۳۵۹.
- سیاستنامه (سیر الملوك)، خواجه نظام‌الملک ابوعلی حسینی طوسی، تحقيق هیوبرت دارک، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، (چاپ دوم)، ۱۳۲۷.
- سیر اعلام النبلاء، شمس‌الدین الذهبي، اشرف على تحقيق الکتاب شعیب الأرناؤوط، مؤسسة الرسالة، بیروت ۱۹۸۵/۱۴۰۵.
- شاعر آینه‌ها، محمدرضا شفيعی کدکنی، آگاه، تهران ۱۳۶۴.
- شاهنامه، حکیم ابوالقاسم فردوسی، به تصحيح آ. برتلس و دیگران، مسکو ۱۹۶۱-۱۹۷۱.
- شاهنامه بر پایه چاپ مسکو، نشر هرمس، چاپ دوم، تهران ۱۳۸۲.
- شد الإزاد، معین‌الدین جنید شیرازی، تحقيق علامه محمد قزوینی و عباس اقبال، تهران ۱۳۲۸.
- شرح اسوال و نقد و تحلیل آثار شیخ فریدالدین محمد عطار نیشابوری، استاد بدیع‌الزمان فروزانفر، دهخدا، تهران، (چاپ دوم)، ۱۳۵۳.
- شرح المعروف لمذهب الصوف، اسماعیل بن محمد مستملی بخاری، با مقدمه و تصحيح و تحشیه محمد روشن، اساطیر، تهران ۱۳۶۳-۱۳۶۶.
- شرح العقاید الشفیه، متن از ابو حفص عمر نسفی، شرح از سعدالدین تفتازانی، [اسلامبول]، طابع و ناشری فریمی یوسف ضیاء، ۱۳۲۶ ه.ق.
- شرح تهرید، متن از خواجه نصیرالدین طوسی، شرح از قوشچی، حواشی از جلال‌الدین دوانی، ملا عبدالرزاق و میرصدر، چاپ سنگی، به خط کلب علی بن عباس قزوینی، کتابت ۱۲۸۵ ه.ق.
- شرح شطحیات، روزبهان بقلی شیرازی، به تصحيح هنری گرین، انستیتو ایران و فرانسه، تهران ۱۳۴۴/۱۹۶۶.
- شرح فارسی شهاب الأخبار، متن از قاضی قضاعی، ترجمه کهن، به تصحيح محمدتقی دانش‌پژوه، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۹.



- شرح قصیده فارسی خواجه ابوالهیثم جرجانی، منسوب به محمد بن سرخ نیشابوری، تصحیح و مقدمه فارسی و فرانسوی هنری کریین و محمد معین، انستیتو ایران و فرانسه، تهران ۱۳۳۲/۱۹۹۵.
- شرح متون شریف، استاد بدیع الزمان فروزانفر، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۶-۱۳۴۸.
- شرح منازل السالکین، عبدالرزاق کاشانی، چاپ سنگی، تهران ۱۳۱۵ هـ.ق.
- شرح منظومه، حاج ملا هادی سبزواری، چاپ آفست از روی نسخه ناصری، تهران ۱۳۶۷ هـ.ق.
- شرح نهج البلاغه، ابن ابی الحدید، مدائنی، تحقیق محمد ابوالفضل ابراهیم، دار احیاء الکتب العربیه، قاهره ۱۹۶۵/۱۳۸۵.
- شرح الثبی، ابوسعید خروگوشی، ترجمه نجم الدین محمود راوندی، تصحیح و تحشیه محمد روشن، بابک، تهران ۱۳۶۱.
- شطحیات الصوفیه، عبدالرحمن بدوی، وكالة المطبوعات، کویت، (الطبعة الثالثة)، ۱۹۷۸.
- شمایل الرسول و دلائل نبوته و فضائله و خصائصه، ابوالفداء اسماعیل بن کثیر، تحقیق مصطفی عبدالواحد، دارالمعرفة، بیروت، بی تا.
- شمس الأنوار و کنوز الأسرار، ابن الحاج التلمسانی (متوفی ۷۲۷)، المكتبة الشعبیه، بیروت، بی تا.
- صبح الأعشی فی صناعة الإنشاء، ابوالعباس احمد القلقشنندی، قاهره، وزارة الثقافة و الإرشاد القومي، تاریخ مقدمه ۱۹۶۳/۱۳۸۳.
- صحیح بخاری، محمد بن اسماعیل بخاری، لیدن، ۱۸۶۸.
- صحیح مسلم، مسلم بن حجاج نیشابوری، تصحیح محمدفؤاد عبدالباقی، قاهره ۱۹۵۵.
- صفة الصفوة، ابوالفرج عبدالرحمن بن الجوزی، حققه محمود فاضلوری، دار المعرفة، بیروت ۱۹۷۹/۱۳۹۹.
- مؤثر خیال در شعر فارسی، محمدرضا شفیعی کدکنی، آگام، تهران ۱۳۵۸.
- میدان معنی، برگزیده اشعار سخنسرایان شیوه هندی، انتخاب محمد قهرمان، امیرکبیر، تهران ۱۳۷۸.
- طبقات الشافعية الکبری، تاج الدین عبدالوهاب شیبکی، تحقیق محمود محمد الطناحی و عبدالفتاح محمد الحلو، قاهره، عیسی البابی الحلبي ۱۹۶۲-۱۹۷۶.
- طبقات الصوفیه، ابو عبدالرحمن سلمی، تحقیق نورالدین شریب، دار الكتاب العربی، قاهره ۱۹۵۳/۱۳۷۲.
- طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری، به اهتمام دکتر محمد سرور مولایی، توس، تهران ۱۳۶۲.
- ملوطی نامه، ضیاء نخشبی، تصحیح و تعلیقات دکتر فتح الله مجتبیایی و دکتر غلامعلی آریا، منوچهری، تهران ۱۳۷۲.
- عجائب المخلوقات، محمد بن محمود طوسی، به کوشش دکتر منوچهر ستوده، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۴۵.
- عجائب المخلوقات، زکریا بن محمد قزوینی، ضمیمه حیات المعیون دمیتری، مصر، مطبعة مصطفى البابی الحلبي و اولاده.



- عیایب‌نامه، محمد بن محمود همدانی، قرن ششم، ویرایش جعفر مدرس صادقی، نشر مرکز، تهران ۱۳۷۵.
- عرائس المجالس، چاپ شده با عنوان قصص الأنبا المستقبرایس المجالس، ابواسحاق احمد بن محمد نیشابوری معروف به ثعلبی، المكتبة الثقافية، بیروت.
- عرائس الجواهر و نفایس الأطباء، ابوالقاسم عبدالله کاشانی، به کوشش ایرج افشار، انجمن آثار ملی، تهران ۱۳۴۵.
- عقلاء المجانین، ابوالقاسم الحسن بن محمد بن حبیب نیشابوری (متوفی ۴۰۶)، تحقیق الدكتور عمر الأسعد، دار النفائس، بیروت ۱۹۸۷/۱۴۰۷.
- علم القلوب، ابوطالب محمد بن علی المکی، حقیقه و علنی علیه عبدالقادر احمد عطاء، دار الکتب العلمیة، بیروت ۲۰۰۴/۱۴۲۴. [این کتاب در قرن پنجم و در خراسان و احتمالاً نیشابور تألیف شده و انتساب آن به ابوطالب مکی مردود است].
- علوم الحديث و مصطلحه، صبحی الصالح، دمشق ۱۳۷۹/۱۹۵۹.
- عوارف المعارف، شهاب‌الدین ابو حفص عمر السهروردی، دارالکتاب العربی، بیروت ۱۹۶۶.
- غزلهای سعدی، تصحیح و توضیح دکتر غلامحسین یوسفی، سخن، تهران ۱۳۸۵.
- غزاید غیالی، جلال‌الدین یوسف اهل، به کوشش دکتر حشمت مؤید، بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۵۸-۱۳۵۶.
- فردوس الحکمة فی الطب، ابوالحسن علی بن سهل بن رقی الطبری، ضبطه و صححه عبدالکبریم سامی الجندی، دار الکتب العلمیة، بیروت ۲۰۰۲/۱۴۲۳.
- فرهنگ اصطلاحات نجومی، دکتر ابوالفضل مُصَفَّی، دانشگاه تبریز، مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران، تبریز ۱۳۵۷.
- فرهنگ البسة مسلمانان، ر.پ.آ. دُزی، ترجمه دکتر حسینعلی هروی، دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۵.
- فرهنگ جغرافیایی کشور، از انتشارات سازمان جغرافیایی کشور، تهران ۱۳۵۵.
- فرهنگ سغدی (فارسی-انگلیسی)، دکتر بدولزمان قریب، فرهنگان، ۱۳۷۴.
- فرهنگنامه قرآنی، با نظارت دکتر محمد جعفر باحق، بنیاد پژوهشهای اسلامی، مشهد ۱۳۷۲-۱۳۷۶.
- فضائل الصحابة، احمد بن محمد بن حنبل، حقیقه و خروج احادیثه وصی الله بن محمد عباس، مؤسسه الرسالة، بیروت ۱۹۸۳/۱۴۰۳.
- فوائد الجمان و فوائد الجلال، نجم‌الدین کبری، دراسة و تحقیق الدكتور یوسف زیدان، دار سعاده الصباح، کویت ۱۹۹۳.
- فهرست میکروفیلم‌های کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، محمدتقی دانش‌پژوه، دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۸.
- فیض‌القدیر (شرح الجامع الصغیر)، محمد عبدالرؤف المناوی، مکتبه مصطفی محمد، قاهره ۱۹۳۸/۱۳۵۶.
- فیہ ما فیہ، جلال‌الدین محمد مولوی، تحقیق استاد بدیع الزمان فروزانفر، امیرکبیر، تهران ۱۳۴۸.
- قابوسنامه، کیکاوس بن اسکندر، تحقیق دکتر غلامحسین یوسفی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، (چاپ دوم)، ۱۳۵۲.
- قصص الأنبا، ابواسحاق نیشابوری، به اهتمام حبیب یغمایی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۴۰.

- فصوص الأنبياء، اسماعیل بن کثیر دمشقی، تحقیق الدكتور السید الجمیلی، المکتب الثقافی، القاهرة ۱۹۸۹.
- فصوص الأنبياء لعلي - عرايس المجالس
- فصوص القرآن العظيم، ابوالحسن الهيصم بن محمد، نسخة کتابخانه دانشگاه پرینستون، شماره 49.
- فصوص سورآبادی - فصوص قرآن مجید برگرفته از تفسیر سورآبادی.
- فصوص قرآن مجید برگرفته از تفسیر سورآبادی، با مقدمه و تعلیقات دکتر یحیی مهدوی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۷.
- قندویه دو تاریخ، دگردیسیهای یک ایدئولوژی، محمدرضا شفیعی کدکنی، سخن، تهران ۱۳۸۶.
- قوت القلوب فی معاملة المحبوب، ابوطالب محمد بن علی المکی، المطبعة المیمنیة، مصر ۱۳۱۰ هـ.
- کتاب الأربعین فی شیوخ الصوفیه، احمد بن محمد العالینی، تقدیم و تحقیق و تعلیق الدكتور عامر حسن صیری، دار البشائر الإسلامیة، بیروت ۱۴۱۷/۱۹۹۷.
- کتاب الزهد الکبیر، ابوبکر احمد بن الحسین البیهقی، حقه و خرّج احادیثه و فهرسة الشیخ عامر احمد حیدر، دار الجنان - مؤسسة الكتب الثقافیة، بیروت ۱۴۰۸/۱۹۸۷.
- کتاب الزهد و بیله کتاب الرقائق، عبدالله بن المبارک المروزی، حقه و علّق علیه حبیب الرحمن الأعظمی، دار الكتب العلمیة، بیروت ۱۴۲۵/۲۰۰۴.
- کتاب الفتوة، تصنیف الشیخ ابی عبدالله محمد بن ابی المکارم المعروف بابن المعمار البغدادی الحنبلی، حقه و نشره الدكتور مصطفی جواد، الدكتور محمد تقی هلال الدین، الدكتور عبدالحلیم النجار، احمد ناجی القیسی، بغداد ۱۹۵۸-۱۹۶۰.
- کتاب الفنون (التعلیقات المسماة)، للشیخ الإمام ابن عقیل ابی الوفاء علی بن عقیل البغدادی الحنبلی، حقه و قدم له و علّق علیه جورج المقدسی دار المشرق، بیروت ۱۹۷۰.
- کتاب الفهرست، للتدیم، تحقیق رضا تجدد، طهران ۱۳۵۰/۱۹۷۱.
- کتابخانه سید بن طاووس، إستان گلبرگ، ترجمه سید علی قرائی و رسول جمعفریان، کتابخانه آیه الله مرعشی، قم ۱۳۷۱.
- کتاب شناسی شیخ فریدالدین عطار نیشابوری، علی میرانصاری، چاپ انجمن مفاخر فرهنگی، تهران ۱۳۷۴.
- کتاب نقض، معروف به بعضی مثالب النواصب، تحقیق استاد جلال الدین محدث أرموی، انجمن آثار ملی، تهران ۱۳۵۸.
- کشاف اصطلاحات الفنون، مولوی محمد اعلی تهانوی، کلکته ۱۸۶۲، انست شدة کتابخانه غیام، ۱۹۶۷.
- کشف الأسرار و عذّة الأبرار، رشیدالدین ابوالفضل میبدي، به کوشش علی اصغر حکمت، ابن سینا، تهران ۱۳۴۴.
- کشف المحجّب و الأستاذ فی مقامات اواباب الأنوار، روزبهان بقلی، نسخة خطی کتابخانه آستان قدس رضوی، مشهد، به شماره 661 و شماره عمومي 558.
- کشف الخفا و مزیل الألباس عما اشتهر من الأحادیث علی ألسن الناس، اسماعیل بن محمد عجلونی، قاهره ۱۳۵۱.

- کشف المحجوب، علی بن عثمان هجویری، به تصحیح والتین ژوکوفسکی، لنینگراد ۱۹۲۶ [افست ایران]، امیرکبیر، تهران ۱۳۳۶.
- کشف المراد شرح تفسیر الإعتقاد، حسن بن یوسف بن علی بن مطهر الحلی المعروف بالعلامة، مكتبة المصطفوی، قم، بی تا.
- کلیله و دمنه، ترجمه از متن عربی ابن مقفع، تحقیق استاد مجتبی مینوی طهرانی، شرکت سهامی انست، تهران، (چاپ دوم)، ۱۳۴۵.
- کنز العمال فی شئی الأَقوال و الأفعال، علاءالدین علی بُرهان فوری، حیدرآباد دکن ۱۳۶۴ هـ.ق.
- کنوز الحقائق فی حدیث خیرالمخلوق، محمد عبدالرؤف المناوی، مصطفی البابی الحلبی و اولاده، قاهره ۱۹۵۴/۱۳۷۳.
- کوش فامه، سروده حکیم ایرانشان بن ابی الخیر به کوشش دکتر جلال متینی، علمی، تهران ۱۳۷۷.
- کیمیای سعادت، ابوحامد محمد غزالی، به کوشش حسین خدیو جم، انتشارات علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۶۱.
- گرشاپنامه، اسدی طوسی، به تصحیح حبیب یضایی، بروخیم، تهران ۱۳۱۷.
- گزیده در اخلاق و تصوف، ابونصر طاهر بن محمد خاقانی، به کوشش ایرج افشار، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۷۴.
- گزیده غزلیات شمس، جلال الدین محمد مولوی، انتخاب و مقدمه و تعلیقات از محمدرضا شفیع کدکنی، کتابهای جیبی، تهران ۱۳۵۲.
- جواب الألباب، سدیدالدین محمد عوفی، به کوشش استاد سعید نفیسی، تهران ۱۳۳۵.
- لسان المیزان، احمد بن علی بن حنجر عسقلانی، حیدرآباد دکن، ۱۳۲۹ هـ.ق.
- لطائف الإشارات، عبدالکریم بن هوازن قشیری، به اهتمام ابراهیم بیونی، دار الکاتب العربی للطباعة و النشر، قاهره، تاریخ انتشار آخرین مجلد ۱۹۷۱/۱۳۹۰.
- لطائف المعارف ابومنصور عبدالملک بن محمد ثعالبی نیشابوری، تحقیق ابراهیم الابیاری و حسن کامل الصیرفی، دار احیاء الکتب العربیة، تاریخ مقدمه ۱۳۷۹/۱۹۶۰.
- لطائف الحکمة، سراج الدین محمود ارموی، به تصحیح دکتر غلامحسین یوسفی، بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۶۲.
- لغت نامه، علی اکبر دهخدا (و همکاران)، سازمان لغت نامه دهخدا، تهران ۱۳۲۵-۱۳۵۲.
- ماخذ قصص و تمثیلات مثنوی، استاد بدیع الزمان فروزانفر، امیرکبیر، تهران، (چاپ دوم)، ۱۳۴۷.
- ماخذ قصص و تمثیلات مثنویهای عطار، دکتر فاطمه صنعتی نیا، زوار، تهران ۱۳۶۹.
- مثنوی، سراج الدین علی خان آرزو، تصحیح، مقدمه و حواشی ریحانه خاتون، دانشگاه کراچی، ۱۹۹۱.
- مثنوی مثنوی، جلال الدین مولوی، تحقیق نیکلسون، لیدن ۱۹۲۳-۱۹۳۳.
- مثنویهای حکیم سنائی، به اهتمام استاد مدرس رضوی، دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۸.

- مجالس احمد غزالی، به اهتمام احمد مجاهد، دانشگاه تهران، تهران ۱۳۷۶.
- مَجْمُوعَةُ مَقَالَاتِ الشَّيْخِ أَبِي الْحَسَنِ الْأَشْعَرِيِّ، مِنْ إِمْلَاءِ الْإِمَامِ أَبِي بَكْرٍ مُحَمَّدِ بْنِ الْحَسَنِ بْنِ فُورَكٍ، عُنَى بِنْتِ حَقِيقَةٍ دَانِيَال جيماربه، دارُ المشرق، بيروت ۱۹۸۷.
- مجمع الفصحاء، رضاقلیخان هدایت، تصحیح استاد مظاهر مصفا، امیرکبیر، تهران ۱۳۸۲.
- مَجْمَلُ التَّوَارِيخِ وَ الْقَصَصِ، از مؤلفی ناشناخته در قرن ششم، به تصحیح محمدتقی بهار (ملک الشعراء) به همت محمد رمضانی دارنده کلاله خاور، تهران، بی تا.
- مَجْمَلُ فَصِيحِي، احمد بن محمد فصیح خوافی، به اهتمام محمود قرخ، باستان، مشهد ۱۳۳۹-۱۳۴۱.
- مجموعه آثار فارسی احمد غزالی، به اهتمام احمد مجاهد، دانشگاه تهران، تهران ۱۳۵۸.
- مجموعه آثار فارسی شیخ اشراق، به اهتمام دکتر سید حسین نصر، انجمن شاهنشاهی فلسفه، تهران ۱۳۵۵ هـ/ش ۱۳۹۷ ق.
- مجموعه مراد بخاری، شماره 318 به خط نسخ قرن هفتم، خط محمد بن حسین الشیخ الخرقانی، شامل یازده رساله و کتاب که به سال ۶۹۰ تا ۶۹۱ در مدرسه سلطانیة تبریز کثابت شده است. فیلم شماره 2367 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.
- مجموعه ورام - تبه الخواطر.
- محاضرات الادباء، ابوالقاسم حسین بن محمد الواهب الإصیهانی، دار مکتبه الحیاة، بیروت، بی تا.
- محیط المحيط، المعلم بطرس البستاني، مکتبه لبنان، بیروت ۱۹۸۷.
- محیط زندگی و اجوال و اشعار رودکی، استاد سعید نفیسی، امیرکبیر، تهران، چاپ سوم.
- مختارنامه، فریدالدین عطار، تصحیح و مقدمه محمدرضا شفیعی کدکنی، انتشارات توس، تهران ۱۳۵۸؛ و چاپ دوم، انتشارات سخن، تهران ۱۳۷۴.
- مذاهب الإسلامیة، عبدالرحمن بدوی، دار العلم للملایین، بیروت ۱۹۷۱.
- مرصاد العباد، نجم الدین رازی معروف به دایه، تصحیح دکتر محمدامین ریاحی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۵۲؛ و چاپ انتشارات علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۶۵.
- رموزات اسدی در رموزات داودی، نجم الدین رازی معروف به دایه، به اهتمام محمدرضا شفیعی کدکنی، چاپ اول، مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مکیگیل، تهران ۱۳۵۲؛ و چاپ دوم، سخن، تهران ۱۳۸۱.
- معراج الأرواح، شمس الدین یزدسیری کرمانی، به کوشش استاد بدیع الزمان فروزانفر، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۹.
- مصنفات فارسی، نوشته علاءالدوله سمنانی، به اهتمام نجیب مایل هروی، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، تهران ۱۳۶۹.
- مصیبت نامه، فریدالدین عطار، تصحیح و تعلیق و مقدمه از محمدرضا شفیعی کدکنی، سخن، تهران ۱۳۸۶.
- مطلوب کل طالب من کلام علی بن ابیطالب، شرح رشیدالدین وطواط، تصحیح دکتر محمود عابدی، بنیاد نهج البلاغه، تهران ۱۳۷۴.

- معجم الأدباء، ارشاد الأريب إلى معرفة الأديب، ياقوت الحموي الرومي، تحقيق الدكتور احسان عباس، دار الغرب الإسلامي، ۱۹۹۳.
- معجم البلدان، ياقوت بن عبدالله حموي، دار صادر، بيروت ۱۳۹۹/۱۹۷۹.
- معجم السنن، الحافظ ابو طاهر احمد بن محمد السلفي، تحقيق عبدالله عمر الباوردي، دار الفكر، بيروت ۱۴۱۴/۱۹۹۳ [از روی چاپ دکتر شیر محمد زمان، اسلام آباد پاکستان ۱۴۰۸/۱۹۸۸، سرقت کرده است].
- معجم الشيوخ، تأليف الإمام الحافظ ابى القاسم على بن الحسن المعروف بابن عاكر، حققه الدكتور وفاء تقي الدين، دار البشائر، دمشق ۱۴۲۱/۲۰۰۰.
- مفيد اليعتم وميد التعم، تاج الدين عبدالوهاب شيكي، حققه محمد علي النجار و جماعة، مكتبة الخانجي، قاهره ۱۳۶۷/۱۹۴۸.
- مفاتيح العلوم، محمد بن احمد خوارزمي، طبع فان فلوترن، افسست شده در ايران، بی نا، تهران، بی نا.
- مفنی کیمیا فروش (نقد و تحليل شعر انوري)، محمدرضا شفيعی کدکنی، سخن، تهران ۱۳۷۴.
- مقالات الإسلاميين، ابوالحسن اشعري، ویرایش هلموت ريتز، استانبول ۱۹۲۹-۱۹۳۰.
- مقالات شمس تبریزی، تحقيق محمد علي موحد، انتشارات خوارزمي، تهران ۱۳۶۹؛ و چاپ مؤسسه مطبوعاتی عطایی، تهران ۱۳۴۹، به اهتمام احمد خوش نويي و عماد.
- مقامات اوجدهالدين کرماني، تصحيح استاد بدیع الزمان فروزانفر، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۴۸.
- مقامات بايزيد (دستور الجمهور)، نسخه کتابخانه گنج بخش، مرکز تحقيقات فارسی ايران و پاکستان، اسلام آباد، شماره 890/6976.
- مقامات حاتمی - مناقب ضياءالدين حاتمی
- مقامات عرفاني، ذکر قطب السالکين ابوالحسن خرقاني قلیس سرته، در ضمن تحريرات خواجه عبدالله انصاري، کتابخانه Morad Molla، به شماره 1796، فيلم شماره 483 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.
- مقامات زنده پیل، سيدالدين محمد غزنوي، به کوشش دکتر حشمت مؤيد سمنديجی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، (چاپ دوم)، ۱۳۴۵.
- مقدمة الأدب (پيشرو ادب)، محمود بن عمر زنجشیری، به کوشش سيد محمد کاظم امام، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۲-۱۳۴۳.
- مکاتيب فارسي غزالي، محمد غزالي، به تصحيح و اهتمام عباس اقبال، اميرکبير، تهران ۱۳۶۲.
- مکارم اخلاق، رضي الدين نيشابوري، چاپ شده توسط محمدتقي دانش پزوه با عنوان ودو رساله در اخلاق، (۱) مکارم اخلاق از رضي الدين نيشابوري، (۲) گشايش نامه، منسوب به خواجه نصيرالدين طوسي، به کوشش محمدتقي دانش پزوه دانشگاه تهران، دانشکده معقول و منقول، تهران ۱۳۴۱.
- مکارم الاخلاق، الحسن بن فضل الطبرسي، قدّم له و علّق عليه محمد الحسين الأعلمی، مؤسسة الأعلمی، بيروت ۱۳۹۲/۱۹۷۲.

مکتوبات، مولانا جلال‌الدین محمد بلخی، تصحیح توفیق ه سبغانی، مرکز نشر دانشگاهی، تهران ۱۳۷۱.  
منازل القاصدین إلى الله، محمد بن علی حکیم ترمذی، در مجموعه رسائل حکیم ترمذی، مکتوب به تاریخ  
۵۹۳، مجموعه راشد افندی، فیلم 293 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.

مناقب المارغین، شمس‌الدین احمد افلاکی، به اهتمام تحسین یازیچی، انتشارات انجمن تاریخ ترک، آنقره.  
مناقب امیرالمؤمنین عمر بن الخطاب، ابن الجوزی، دراسة و تقديم سعيد محمد اللحام، مكتبة دار الهلال، بيروت  
۱۹۸۹/۱۴۰۹.

مناقب اوجده‌الدین کرمانی، از مؤلفات نیمه دوم قرن هفتم، با تصحیح و حواشی استاد بدیع‌الزمان فروزانفر،  
بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۴۷.

مناقب ضیاء‌الدین حانسی، به خط محمد بنعلی پنجگیری، ۷۲۵/۱ هـ، نسخه اونیورسیت، به شماره 800، فیلم  
شماره 248 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.

مناقب معروف الکرخی و اخباره، تألیف عبدالرحمن بن علی بن الجوزی، تحقیق الدكتور عبدالله الجبوری، دار  
الکتاب العربی، بيروت ۱۹۸۵/۱۴۰۶.

منتخب رواق المجالس، به ضمیمه مستان المارغین و تحفة المریدین، به اهتمام و تصحیح و مقدمه دکتر احمدعلی  
رجایی، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۵۳.

منتخب سراج السائقین، احمد جام زنده‌بیل، تصحیح و توضیح دکتر علی فاضل، انتشارات آستان قدس  
رضوی، مشهد ۱۳۶۸.

منتهی‌الارب فی ثلثة العرب، عبدالرحیم صفی‌پور، چاپ سنگی، تهران ۱۲۹۷-۱۲۹۸.

منشآت خاقانی، به اهتمام محمد روشن، انتشارات دانشگاه تهران، تهران ۱۳۴۹.

منطق الطیر، فریدالدین عطار، تصحیح و تعلیق و مقدمه از محمدرضا شفیعی کدکنی، سخن، تهران ۱۳۸۴.  
موسوعة حياة الصحابة من كتب التراث، إعداد و تنسيق و اخراج محمدسعيد مبييض، مكتبة دارالفتح، قطر  
۲۰۰۰-۱۴۲۱.

موسیقی شعر، محمدرضا شفیعی کدکنی، آگاه، تهران ۱۳۶۷.

موسى الأحرار فى دقائق الأشعار، محمد بن بدر جاجرمی، به اهتمام میر صالح طبیبی، تهران ۱۳۵۰-۱۳۳۷.  
مهمان‌نامه بخارا، فضل‌الله بن روزبهان خنجی، به اهتمام منوچهر ستوده، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران  
۱۳۵۵.

نامه‌های عین‌القضات همدانی، به تصحیح دکتر عقیف حسیران و دکتر علی‌نقی منزوی، بنیاد فرهنگ ایران،  
تهران، [بیروت ۲].

نثر القدر، ابوسعید منصور بن الحسین الأبی، تحقیق محمدعلی قرنه (و جماعة من الأساتذة) مراجعة  
على محمد البجاوی، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ۱۹۸۰-۱۹۹۰.

نزل الأبرار، حافظ محمد حارثی بدخشانى، تحقیق محمدهادی الایمنی، تهران ۱۳۶۲ ش.

نزهت‌نامه علائی، شهردان بن ابی‌الخیر، به تصحیح دکتر فرهنگ جهانپور، مؤسسه مطالعات و تحقیقات

فرهنگی، تهران ۱۳۶۲.

نُزْهَةُ الْقُلُوبِ، حمدالله مستوفی قزوینی، به اهتمام گای لسترنج، کمبریج ۱۹۱۵.

نُزْهَةُ الْمَجَالِسِ، جمال خلیل شروانی، تصحیح و تحقیق دکتر محمدامین ریاحی، سخن، تهران ۱۳۷۵.  
نُصُوصٌ صَوِّفِيٌّ غَيْرُ مَنْشُورٍ، لشقین البلخی، ابن عطاء الأدمی، النفری، حَقَّقَهَا وَ قَدَّمَ لَهَا بولس نوبّا الیسوعی،  
الطبعة الثانية، دار المشرق، بیروت ۱۹۷۳.

نصیحة الملوك، محمد غزالی، تصحیح استاد جلال‌الدین همایی، بابک، تهران ۱۳۶۱.  
نَفْثَةُ الْمَصْدُورِ، شهاب‌الدین محمد خرندزی زیدری نَسَوِی، تصحیح و توضیح امیرحسن یزدگردی، انتشارات  
اداره کل نگارش وزارت آموزش و پرورش، ۱۳۴۳.  
نَقَاحَاتُ الْأُنْثَى، عبدالرحمان جامی، تصحیح دکتر محمود عابدی، انتشارات اطلاعات، تهران ۱۳۷۰.  
نقض فضائح الروافضی - کتاب نقض.

نقیضه و نقیضه‌سازان، مهدی اخوان ثالث، به کوشش ولی‌الله درودیان، تهران، زمستان ۱۳۷۴.  
نمونه‌های نخستین انسان و نخستین شهریار در تاریخ الهسانه‌ای ایران، آرتور کریستن سن، ترجمه و تحقیق زنده‌یاد  
احمد تفضلی و ژاله آموزگار، نشر نو، تهران.

نَوَادِرُ الْأَصُولِ فِي مَعْرِفَةِ أَحَادِيثِ الرَّسُولِ، ابو عبدالله محمد بن علی حکیم ترمذی، دار صادر، بیروت.  
نوشته بر دریا، در مقامات و مقالات ابوالحسن خرقانی، تصحیح و مقدمه محمدرضا شفیعی کدکنی، سخن،  
چاپ دوم، تهران ۱۳۸۵.

نَهْجُ الْبَلَاغَةِ [من کلام امیرالمؤمنین علی (ع)]، گردآوری شریف رضی، ابوالحسن محمد، به اهتمام صبحی  
صالح، بیروت ۱۳۸۷/۱۹۶۷.

واژه‌نامه موسیقی ایران زمین، مهدی ستایشگر، انتشارات اطلاعات، تهران ۱۳۷۵.

واژه‌های دخیل در قرآن مجید، آرتور جعفری، ترجمه دکتر فریدون بدره‌ای، توس، تهران ۱۳۷۲.  
وفاات الأعیان، شمس‌الدین احمد بن محمد بن خلکان، حَقَّقَهَا احسان عباس، بیروت ۱۳۹۸/۱۹۷۸.  
ویس و رامین، فخرالدین اسعد گرگانی، به تصحیح محمدجعفر محجوب، اندیشه، تهران ۱۳۳۷.  
هدایة المتعلِّمين فی اللَّيْلِب، ابوبکر ربیع بن احمد الاخوانی البخاری، به اهتمام دکتر جلال متینی، دانشگاه  
فردوسی، مشهد، (چاپ دوم)، ۱۳۷۱.

هزار حکایت، مجموعه‌ای شامل صد باب و هر باب ده حکایت در زمینه زهد و تصوف، متعلق به کتابخانه  
استاد ایرج افشار، کتابت ۸۸۳. (نام «هزار حکایت» را استاد افشار بر آن نهاده است).  
یادداشت‌ها و اندیشه‌ها، دکتر عبدالمحسین زرّین‌کوب، جاویدان، تهران ۱۳۵۶.  
یادداشت‌های قزوینی، محمد بن عبدالوهاب قزوینی، به کوشش ایرج افشار، انتشارات دانشگاه تهران، تهران  
۱۳۳۷-۱۳۴۷.

یادنامه دکتر احمد تفضلی، به کوشش دکتر علی‌اشرف صادقی، سخن، تهران ۱۳۷۹.  
یَوَاقِيتُ الْمَوَاقِيتِ فِي مَدَحِ كُلِّ شَيْءٍ وَ ذَمِّهِ، ابو منصور عبدالملک بن محمد الثعالبی النیسابوری، حَقَّقَهَا وَ عُلِّقَ



علیه الدكتور النبوی عبدالواحد شعلان، دار بقاء، قاهره ۲۰۰۴.

### مقاله‌ها

«ادراک بی چه گونه هنر»، محمدرضا شفیعی کدکنی، مجله بخارا، ۳۸ (مهر-آبان ۱۳۸۳)، صص ۱۸۹-۱۹۶.  
«چهره دیگر محمد بن کرام»، محمدرضا شفیعی کدکنی، ارج نامه ایرج، جشن نامه استاد ایرج افشار، انتشارات توس، تهران ۱۳۷۶.

«حماسه‌ای شیعی از قرن پنجم»، نوشته محمدرضا شفیعی کدکنی، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد، پاییز و زمستان ۱۳۷۹.

«درباره ترجمان البلاغه»، محمدرضا شفیعی کدکنی، مجله دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد، شماره سوم و چهارم، سال ۱۳۷۷، صص ۳۸۵-۳۹۶.

«عقل ورزیدم و عشقم به ملامت برخاست»، مقاله محمدرضا شفیعی کدکنی، مجله هستی، دوره دوم، شماره اول، سال دوم (بهار ۱۳۸۰)، صص ۲۴-۳۴.

«متونی درباره کرامیه»، فان اس، ترجمه احمد شفیعیها، مجله معارف، دوره نهم، شماره ۱، فروردین - تیر ۱۳۷۱.

«نظام خانقاه در قرن پنجم به روایت ابن قیسرانی»، مقاله محمدرضا شفیعی کدکنی، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد، سال بیست و ششم (پاییز-زمستان ۱۳۷۲)، صص ۵۷۳-۶۳۰.

«نقش ایدئولوژیک نسخه بدله‌ها»، محمدرضا شفیعی کدکنی، مجله نامه بهارستان، سال پنجم، زمستان ۱۳۸۳.

### به زبانهای فرنگی

Lewisohn, Leonard, and Christopher Shackle, *Attar and the Persian Sufi Tradition, the Art of Spiritual Flight*, I.B. Tauris Publishers, in association with the Institute of Ismaili Studies, London 2006.

H. Ritter, *Das Meer der Seele, Mensch, welt und Gott in der Geschichte des Farid-addin Attar*, Leiden 1958.

EF: *Encyclopaedia of Islam*, New Edition, E.J. Brill, Leiden 1960.

*History of Iranian Literature*, by Jan Rypka, Dordrecht, Holland 1965.

*Khawādja 'Abdullāh Anṣārī, Mystique Hanbalite*, par S. De Beaurecnell, Beyrouth 1965.

Richard Gramlich, *Alte vorbilder des sufismus*, Harrassowitz Verlag. Wiesbaden 1996.

Ritter, Hellmut, *The Ocean of the Soul, Men, the World and God in the Stories of Farid al-Din Attar*, translated by John O'Kane with Editorial Assistance of Bernd Radtke, Brill Leiden, Boston 2003.



## از دکتر شفیعی کدکنی منتشر کرده‌ایم

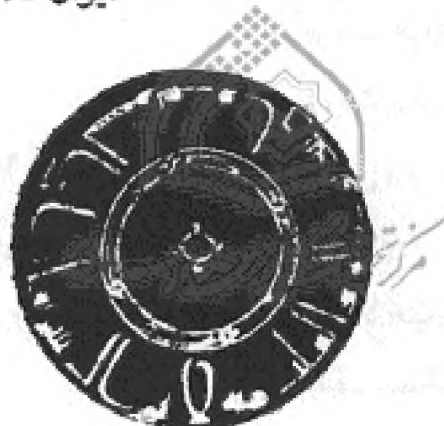
- هزاره دوم آهوی کوهی (مجموعه شعر) ۵۱۰ ص، رقعی، چاپ چهارم، ۵۵۰۰ تومان
- آینه‌ای برای صداها (مجموعه شعر) ۵۲۸ ص، رقعی، چاپ پنجم، ۵۵۰۰ تومان
- در آینه رود  
In the Mirror of the Stream  
منتخب اشعار همراه با ترجمه انگلیسی و ۴۰ تصویر  
انتخاب و ترجمه و نقاشی‌ها از پری آذر  
معمدی  
ویرایش آلن ویلیامز  
۴۰۸ ص، رقعی، چاپ سوم، ۹۵۰۰ تومان
- تصوف اسلامی و رابطه انسان و خدا  
تألیف رینولد ا. نیکلسون، ترجمه دکتر  
محمد رضا شفیعی کدکنی  
۲۰۸ ص، رقعی، چاپ سوم، ۱۷۰۰ تومان
- مرموزات اسدی در مرموزات داودی  
تألیف نجم‌الدین رازی، مقدمه، تصحیح و  
تعلیقات: دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی  
۳۳۲ ص، وزیری، چاپ سوم، ۶۵۰۰ تومان
- حالات و سخنان ابوسعید ابوالخیر  
۳۰۴ ص، رقعی، چاپ هشتم، ۵۵۰۰ تومان
- منطق الطیر (شیر)  
۲۴۰ ص، وزیری، چاپ چهارم، ۵۹۰۰ تومان
- شعر معاصر عرب  
۲۵۶ ص، رقعی، چاپ اول سخن (ویرایش
- جدید)، ۲۶۰۰ تومان
- قلندریه در تاریخ  
دگر دیسهای یک ایدئولوژی  
۶۵۸ ص، وزیری، چاپ سوم، ۸۵۰۰ تومان
- ادوار شعر فارسی از مشروطیت تا سقوط  
سلطنت  
۱۷۶ ص، رقعی، چاپ پنجم، ۲۵۰۰ تومان
- با چراغ و آینه  
چشم‌انداز شعر ایران در قرن بیستم  
• جانب عرفانی مذهب کرامیه  
پژوهشی در نخستین تجربه‌های شعر عرفانی  
فارسی و زندگی خانقاهی در خراسان قرن سوم  
و چهارم  
• طراز الاخبار  
تألیف عبدالنبی ابن خلف فخرالزمانی قزوینی  
مقدمه، تصحیح و تعلیقات: دکتر محمد رضا  
شفیعی کدکنی  
• آن سوی حرف و صوت  
گزیده اسرارالتوحید  
انتخاب و توضیح: دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی  
۳۴۶ ص، رقعی، چاپ سوم، ۲۵۰۰ تومان
- مفلس کیمیا فروش  
نقد و تحلیل شعر انوری  
انتخاب و توضیح: دکتر محمد رضا  
شفیعی کدکنی  
۳۶۰ ص، رقعی، چاپ سوم، ۳۳۰۰ تومان



## از مجموعه آثار فریدالدین عطار نیشابوری

مقدمه، تصحیح و تعلیقات: دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی

- منطق الطیر ۹۰۴ ص، وزیری، چاپ پنجم، ۱۲۵۰۰ تومان
- اسرارنامه ۶۰۰ ص، وزیری، چاپ سوم، ۸۵۰۰ تومان
- مصیبت‌نامه ۹۶۰ ص، وزیری، چاپ سوم، ۱۲۵۰۰ تومان
- مختارنامه ۴۹۴ ص، وزیری، چاپ سوم، ۷۵۰۰ تومان
- الهی‌نامه ۹۰۴ ص، وزیری، چاپ سوم، ۱۲۵۰۰ تومان
- تذکرة الاولیا دیوان قصاید و غزلیات



## از مجموعه میراث عرفانی ایران

مقدمه، تصحیح و تعلیقات: دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی

- دفتر روشنائی از میراث عرفانی بایزید بسطامی ۴۰۴ ص، رقعی، چاپ سوم، ۵۵۰۰ تومان
- ۳۳۶ ص، رقعی، چاپ سوم، ۵۵۰۰ تومان
- نوشته بر دریا از میراث عرفانی ابوالحسن خرقانی ۵۷۶ ص، رقعی، چاپ دوم، ۶۵۰۰ تومان
- زبان شعر در نشر صوفیه مقدمه‌ای بر میراث عرفانی ایران در هرگز و همیشه انسان از میراث عرفانی خواجه عبدالله انصاری درویش ستیهنده از میراث عرفانی شیخ جام
- چشمیدن طعم وقت از میراث عرفانی ابوسعید ابوالخیر